# 叶兴阳

## 双语音标有声读物

叶兴阳;

英语音教创始人

双音阅读英读育创始人

# 双语音标阅读创始人

# 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

**编者：** *叶兴阳*

**内容来源：** *公共领域英文原著*

**适用对象：** *英语学习者、教师、研究者*

**版本日期：** *2025 年*

# 目录

共 14 个章节

1. 猫爪(the Cat's Paw) 000001

2. 猫爪(the Cat's Paw) 000002

3. 猫爪(the Cat's Paw) 000003

4. 猫爪(the Cat's Paw) 000004

5. 猫爪(the Cat's Paw) 000005

6. 猫爪(the Cat's Paw) 000006

7. 猫爪(the Cat's Paw) 000007

8. 猫爪(the Cat's Paw) 000008

9. 猫爪(the Cat's Paw) 000009

10. 猫爪(the Cat's Paw) 000010

11. 猫爪(the Cat's Paw) 000011

12. 猫爪(the Cat's Paw) 000012

13. 猫爪(the Cat's Paw) 000013

14. 猫爪(the Cat's Paw) 000014

## 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 猫爪(The Cat's Paw)
## 第1/14页

[ðə; ði] ['kæts] [pɔː]
**THE CAT'S PAW**
这 猫的 爪子

猫爪

[baɪ]
**BY**
经过

经过

['nætəli] [ 'sʌmnə ] ['lɪŋkən]
**NATALIE SUMNER LINCOLN**
娜塔莉 萨姆纳 林肯

娜塔莉·萨姆纳·林肯

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [red] [siːl] , ”
**AUTHOR OF “ THE RED SEAL , ”**
作者 的 “ 这 红色的 海豹 , ”

《红印》的作者

“ [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [ɪr] , ”
**“ THE UNSEEN EAR , ”**
“ 这 看不见 耳朵 , ”

《看不见的耳朵》

“ [ðə; ði] ['trevə] [keɪs] , ”
**“ THE TREVOR CASE , ”**
“ 这 特雷弗 案件 , ”

《特雷弗案》

“ [ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['fɪŋgər] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**“ THE MOVING FINGER , ” ETC .**
“ 这 移动 手指 , ” ETC .

“移动的手指”等等。

[diː] . ['æpəltən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
**D . APPLETON AND COMPANY**
D . 阿普尔顿 和 公司

D. 阿普尔顿公司

[nuː] [jɔːk] : : - : : ['lʌndən]
**NEW YORK : : 1922 : : LONDON**
新的 约克 : : - : : 伦敦

纽约::1922::伦敦

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
**COPYRIGHT , 1922 , BY**
版权 , - , 经过

版权所有，1922年，作者

[diː] . ['æpəltən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
**D . APPLETON AND COMPANY**
D . 阿普尔顿 和 公司

D. 阿普尔顿公司

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ] [striːt] [ænd; ənd] [smɪθ]
**Copyright , 1922 , by Street and Smith**
版权 , - , 经过 街道 和 史密斯

版权所有，1922年，Street and Smith

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]
**PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA**
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

[baɪ] ['nætəli] [ 'sʌmnə ] ['lɪŋkən]
**By NATALIE SUMNER LINCOLN**
经过 娜塔莉 萨姆纳 林肯

作者：娜塔莉·萨姆纳·林肯

[ðə; ði] ['kæts] [pɔː]
**THE CAT'S PAW**
这 猫的 爪子

猫爪

[ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [ɪr]
**THE UNSEEN EAR**
这 看不见 耳朵

看不见的耳朵

[ðə; ði] [θriː] [strɪŋz]
**THE THREE STRINGS**
这 三 字符串

三根弦

[ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['fɪŋgər]
**THE MOVING FINGER**
这 移动 手指

移动的手指

[ðə; ði] ['neɪmləs] [mæn]
**THE NAMELESS MAN**
这 无名 男人

无名氏

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [ 'ʃæpərɔn ]
**THE OFFICIAL CHAPERON**
这 官方的 监护人

官方监护人

[ðə; ði] [lɔːst] [dɪ'spætʃ]
**THE LOST DESPATCH**
这 丢失的 调度

遗失的信使

[ðə; ði] [red] [siːl]
**THE RED SEAL**
这 红色的 海豹

红印章

[aɪ][spaɪ]
**I SPY**
我 间谍

我间谍

[siː] . [oʊ] . [diː] .
**C . O . D .**
C . 哦 . D .

货到付款

[ðə; ði] [mæn] [ˌɪn'saɪd]
**THE MAN INSIDE**
这 男人 里面

里面的人

[ðə; ði] ['trevə] [keɪs]
**THE TREVOR CASE**
这 特雷弗 案件

特雷弗案

['drɑːpɪŋ] [ðə; ði] [kæt] , [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] [kraɪ]
**DROPPING THE CAT , SHE SPRANG TO HER FEET WITH A SLIGHT CRY**
下降 这 猫 ， 她 弹簧 到 她 脚 和 一个 轻微 哭

她扔下猫，轻声惊叫一声，猛地跳了起来。

[ [peɪdʒ] - ]
**[ page 27 ]**
[ 页 - ]

[第27页]

[tuː; tə]
**TO**
到

到

['ednə] ['leɪtən] [ 'tailə ]
**EDNA LEIGHTON TYLER**
埃德娜 莱顿 泰勒

埃德娜·莱顿·泰勒

[ðɪs] [jɑːrn] [ɪz] [ə'fekʃənətli]
**THIS YARN IS AFFECTIONATELY**
这 纱 是 亲切地

这团纱线饱含深情

[ɪn'skraɪbd] [ɪn] ['toʊkən]
**INSCRIBED IN TOKEN**
铭文 在 令牌

铭刻于代币

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['frendʃɪp]
**OF A FAITHFUL FRIENDSHIP**
的 一个 忠实 友谊

忠贞的友谊

['kɑːntents]
**CONTENTS**
内容

内容

['tʃæptər] [peɪdʒ]
**CHAPTER PAGE**
章 页

章节页

[aɪ] . ['kɪti] ! [wʌn]
**I . Kitty ! 1**
我 . 猫咪 ! 1

我，小猫咪！ 1

[iː] .
**II .**
二 .

二、

[ðə; ði] [ˈsʌmənz] [sɪks]
**The Summons 6**
这 传票 6

召唤 6

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
**III .**
三、 .

三、

[ˈdiːteɪlz] -
**Details 17**
细节 -

详情 17

[ˌaɪ ˈviː] . [ˈsuːɪsaɪd] ? -
**IV . Suicide ? 35**
第四 . 自杀 ? -

四、自杀？35

[viː] . [æt; ət][ðə; ði] [mɔːrg] -
**V . At the Morgue 52**
V . 在 这 停尸房 -

五、停尸房 52

[ˈvaɪ, ˈviː] .
**VI .**
六年级 .

六、

[ˈtestɪmoʊni] -
**Testimony 63**
见证 -

证词63

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
**VII .**
七 .

七、

[ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːrsənz][hæz; həz] [ˈkɔːləz] -
**Mrs . Parsons Has Callers 79**
太太 . 帕森斯 有 来电者 -

帕森斯太太接到了79个电话

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
**VIII .**
八 .

第八章

[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhiːlə][ˈmɑːnstər] -
**The Case of the Gila Monster 94**
这 案件 的 这 吉拉 怪物 -

吉拉毒蜥案件 94

[ˌaɪˈɛks] .
**IX .**
第九章 .

九、

[ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːrsənz][æsks] [ˈkwestʃənz] -
**Mrs . Parsons Asks Questions 116**
太太 . 帕森斯 问 问题 -

帕森斯夫人提问 116

| | | | |
|---|---|---|---|
| [eks] | . | ['ruːməz] | - |
| **X** | **.** | **Rumors** | **127** |
| X | . | 谣言 | - |

X. 谣言 127

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] | . | [aɪ] | . | [oʊ] | . | [juː] | . | - |
| **XI** | **.** | **I** | **.** | **O** | **.** | **U** | **.** | **139** |
| 十一 | . | 我 | . | 哦 | . | U | . | - |

十一、欠条 139

| | |
|---|---|
| [ˌɛksˌaɪ'aɪ] | . |
| **XII** | **.** |
| 十二 | . |

十二、

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | [wɜːrd] | [ʌv; əv] | ['wɔːrnɪŋ] | - |
| **A** | **Word** | **of** | **Warning** | **155** |
| 一个 | 单词 | 的 | 警告 | - |

一句警告 155

| | |
|---|---|
| [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] | . |
| **XIII** | **.** |
| 十三 | . |

十三、

| | |
|---|---|
| ['braɪbəri] | - |
| **Bribery** | **169** |
| 受贿 | - |

贿赂 169

| | |
|---|---|
| [ˌɛksˌaɪ'viː] | . |
| **XIV** | **.** |
| 十四 | . |

十四、

| | | |
|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [kə'rʌpʃ(ə)n] | - |
| **And** | **Corruption** | **185** |
| 和 | 腐败 | - |

以及腐败 185

| | |
|---|---|
| ['ɛks'viː] | . |
| **XV** | **.** |
| 十五 | . |

十五、

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [baʊnd] | [ɪn] | [red] | [teɪp] | - |
| **Bound** | **in** | **Red** | **Tape** | **203** |
| 边界 | 在 | 红色的 | 磁带 | - |

繁文缛节203

| | |
|---|---|
| [ˌɛks'viː'aɪ] | . |
| **XVI** | **.** |
| 十六 | . |

十六、

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | ['stɑːrtlɪŋ] | [ɪn'kaʊntər] | - |
| **A** | **Startling** | **Encounter** | **215** |
| 一个 | 令人震惊 | 遇到 | - |

一次惊人的遭遇 215

| | |
|---|---|
| [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] | . |
| **XVII** | **.** |
| 十七 | . |

十七、

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [keɪ] | . | [biː] | . | ” | - |
| **“** | **K** | **.** | **B** | **.** | **”** | **223** |
| “ | K | . | B | . | ” | - |

“KB” 223

| | |
|---|---|
| [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] | . |
| **XVIII** | **.** |
| 十八 | . |

十八、

| | | |
|---|---|---|
| [ɪˈluːsɪv] | [kluːz] | - |
| **Elusive** | **Clues** | **239** |
| 难以捉摸的 | 线索 | - |

难以捉摸的线索 239

| | |
|---|---|
| [ˌɛksˌaɪˈɛks] | . |
| **XIX** | **.** |
| 十九 | . |

十九、

| | |
|---|---|
| [səˈspɪʃ(ə)n] | - |
| **Suspicion** | **252** |
| 怀疑 | - |

嫌疑252

| | |
|---|---|
| [ˈeks ˈeks] | . |
| **XX** | **.** |
| xx | . |

XX.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [fiːt] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [ˈfɜːrtɪv] | - |
| **The** | **Feet** | **of** | **the** | **Furtive** | **260** |
| 这 | 脚 | 的 | 这 | 鬼鬼祟祟 | - |

偷偷摸摸的脚 260

| | |
|---|---|
| [ˌɛksˈɛksˈaɪ] | . |
| **XXI** | **.** |
| 二十一 | . |

二十一世纪

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [muːˈʃɛt] | , | [ðə; ði] | [ˈsev(ə)n] | - | [toʊd] | - |
| **Mouchette** | **,** | **the** | **Seven** | **-** | **Toed** | **270** |
| 穆谢特 | , | 这 | 七 | - | 脚趾 | - |

穆谢特，七趾270

| | |
|---|---|
| [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] | . |
| **XXII** | **.** |
| 二十二 | . |

二十二、

| | |
|---|---|
| [griːd] | - |
| **Greed** | **287** |
| 贪婪 | - |

贪婪 287

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ | [ˌpiː ˈdʒiː] | [wʌn] | ] |
| **[** | **Pg** | **1** | **]** |
| [ | 页 | 1 | ] |

[第1页]

| | | |
|---|---|---|
| [ðə; ði] | [ˈkæts] | [pɔː] |
| **THE** | **CAT'S** | **PAW** |
| 这 | 猫的 | 爪子 |

猫爪

| | |
|---|---|
| ['tʃæptər] | [aɪ] |
| **CHAPTER** | **I** |
| 章 | 我 |

第一章

| | |
|---|---|
| ['kɪti] | ! |
| **KITTY** | **!** |
| 猫咪 | ! |

猫咪!

| |
|---|
| [em] |
| **M** |
| M |

M

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪˌɛs'ɛs] | ['suːzn] | ['bɛrd] | [let] | [hɜːr; hər] | [geɪz] | [rest] | [ɑːn] | [hɜːr; hər] | [kəm'pænjən] | [ɪn] | ['spekjələtɪv] | ['saɪləns] | . |
| **iss** | **Susan** | **Baird** | **let** | **her** | **gaze** | **rest** | **on** | **her** | **companion** | **in** | **speculative** | **silence** | **.** |
| 问题 | 苏珊 | 贝尔德 | 让 | 她 | 目光 | 休息 | 在 | 她 | 伴侣 | 在 | 推测性的 | 沉默 | . |

苏珊·贝尔德小姐的目光在同伴身上停留了一会儿，陷入了沉思的沉默。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə'pærəntli] | , | [hɜːr; hər] | [læst] | [dʒaɪb] | [hæd; həd] | [feɪld] | [ʌv; əv] | [ɪts] | [mɑːrk] | , | [dʒʌdʒɪŋ] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | ['mænz] | [ʌn'tʃeɪndʒd] | [ɪk'spreʃ(ə)n] | . |
| **Apparently** | **,** | **her** | **last** | **jibe** | **had** | **failed** | **of** | **its** | **mark** | **,** | **judging** | **from** | **the** | **man's** | **unchanged** | **expression** | **.** |
| 显然 | , | 她 | 最后的 | 嘲讽 | 有 | 失败的 | 的 | 它是 | 标记 | , | 评判 | 从 | 这 | 男人的 | 未更改 | 表达 | . |

显然，从那名男子面无表情来看，她最后的嘲讽并没有奏效。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | [vekst] | [saɪ] | [ʃiː; ʃi] | [prə'siːdid] | [tuː; tə] | [pɔːr] | [aʊt] | [ə'nʌðər] | [kʌp] | [ʌv; əv] | [tiː] | . |
| **With** | **a** | **vexed** | **sigh** | **she** | **proceeded** | **to** | **pour** | **out** | **another** | **cup** | **of** | **tea** | **.** |
| 和 | 一个 | 烦恼 | 叹 | 她 | 继续 | 到 | 倒 | 出去 | 其他 | 杯子 | 的 | 茶 | . |

她烦躁地叹了口气，又倒了一杯茶。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðeɪ] | [wɜːr; wər] | [æn; ən] | ['ɑːdli] | [mætʃt] | [per] | . |
| **They** | **were** | **an** | **oddly** | **matched** | **pair** | **.** |
| 他们 | 是 | 一个 | 奇怪 | 匹配 | 一对 | . |

他们俩真是奇特的一对。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [mɪs] | ['bɛrd] | , | [stɪl] | [ɪ'rekt] | [ɪn] | [spaɪt] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | ['sev(ə)nti] | ['jɪrz] | , |
| **Miss** | **Baird** | **,** | **still** | **erect** | **in** | **spite** | **of** | **her** | **seventy** | **years** | **,** |
| 错过 | 贝尔德 | , | 仍然 | 直立 | 在 | 尽管如此 | 的 | 她 | 七十 | 年 | , |

尽管已年过七旬，贝尔德小姐依然身姿挺拔。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɜːr; hər] | [smɔːl] | [slaɪt] | ['fɪgjər] | [tʌkt] | ['ɪntuː] | [wʌn] | ['kɔːrnər] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [ kaːvd ] | , |
| **her** | **small** | **slight** | **figure** | **tucked** | **into** | **one** | **corner** | **of** | **the** | **carved** | **,** |
| 她 | 小的 | 轻微 | 数字 | 塞进去 | 进入 | 一 | 角落 | 的 | 这 | 雕刻 | , |

她娇小的身影蜷缩在雕刻的角落里，

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [θroʊn] | - | [ʃeɪpt] | [tʃer] | [wɪtʃ] | [wʌz; wəz] | [hɜːr; hər] | [hə'bɪtʃuəl] | [siːt] | [wen] | [ɪn] | [hɜːr; hər] | ['laɪbreri] | , |
| **throne** | **-** | **shaped** | **chair** | **which** | **was** | **her** | **habitual** | **seat** | **when** | **in** | **her** | **library** | **,** |
| 王座 | - | 形状 | 椅子 | 哪个 | 曾是 | 她 | 习惯性的 | 座位 | 什么时候 | 在 | 她 | 图书馆 | , |

那把宝座形状的椅子是她在图书馆时常坐的座位。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə'pɪrd] | ['dwɔrft] | [ɪn] | [kəm'pærɪsn] | [wɪð; wɪθ] | [ðə; ði] | [brɔːd] | - | ['ʃoʊldərd] | , | ['paʊərfəli] | [bɪlt] | [mæn] | [huː] | [feɪst] | [hɜːr; hər] | [ə'krɔːs] | [ðə; ði] | [tiː] | ['teɪbl] | . |
| **appeared** | **dwarfed** | **in** | **comparison** | **with** | **the** | **broad** | **-** | **shouldered** | **,** | **powerfully** | **built** | **man** | **who** | **faced** | **her** | **across** | **the** | **tea** | **table** | **.** |
| 出现 | 矮小的 | 在 | 比较 | 和 | 这 | 广阔 | - | 肩部 | , | 强大的 | 建造 | 男人 | WHO | 面对 | 她 | 穿过 | 这 | 茶 | 桌子 | . |

与坐在茶桌对面、肩膀宽阔、身材魁梧的男人相比，她显得格外矮小。

“ [soʊ][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mæri] [maɪ] [niːs] , ['kɪti] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] .
**“ So you wish to marry my niece , Kitty , ” she remarked .**
“ 所以 你 希望 到 结婚 我的 侄女 , 猫咪 , ” 她 评论 .

“所以你想娶我的侄女凯蒂,”她说道。

“ [juː; jʊ] !
**“ You !**
“ 你 !

“你!

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [broʊk] ['ɪntuː] [ʃrɪl] ['læftər] .
**” And she broke into shrill laughter .**
” 和 她 打破 进入 尖锐 笑声 .

“然后她突然发出尖锐的笑声。”

[ [ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː] ]
**[ Pg 2 ]**
[ 页 2 ]

[第2页]

[hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [flʌʃt] ['hɑːtli] .
**Her companion flushed hotly .**
她 伴侣 酡 热 .

她的同伴脸颊绯红。

[hɜːr; hər] ['rɪdɪkjuːl] [kʌt] [diːpər] [ðæn; ðən][hæd; həd] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['priːviəs] ['kɑːments] .
**Her ridicule cut deeper than had any of her previous comments .**
她 嘲笑 切 更深 比 有 任何 的 她 以前的 评论 .

她的嘲讽比她之前的任何言论都更具杀伤力。

“ [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ,
**“ I intend to marry her , ” he answered ,**
“ 我 打算 到 结婚 她 , ” 他 回答 ,

“我打算娶她,”他回答说。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stʌbərn] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [toʊn] [mætʃt] [hɪz; ɪz] [set] [fitʃər] .
**and the stubborn determination of his tone matched his set features .**
和 这 固执的 决心 的 他的 语气 匹配 他的 放 特征 .

他语气中流露出的坚定不移与他外貌特征相符。

“ [soʊ] !
**“ So !**
“ 所以 !

“所以!

” [mɪs] ['bɛrd] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] [θɪn] [ 'ʃəuldəz ] .
**” Miss Baird shrugged her thin shoulders .**
” 错过 贝尔德 耸了耸肩 她 薄的 肩膀 .

贝尔德小姐耸了耸她那瘦削的肩膀。

“ [juː; jʊ] [fər'get] , [maɪ] [frend] , [ðæt] [ʌn'tɪl] ['kɪti] [ɪz] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][hɜːr; hər]
**“ You forget , my friend , that until Kitty is twenty - five years of age , I am her**
“ 你 忘记 , 我的 朋友 , 那 直到 猫咪 是 二十 - 五 年 的 年龄 , 我 是 她
['liːg(ə)l] ['gɑːrdiən] ,
**legal guardian ,**
合法的 监护人 ,

“朋友，你忘了，在凯蒂25岁之前，我都是她的法定监护人。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] . ”
**and that she is absolutely dependent upon me . ”**
和 那 她 是 绝对地 依赖 之上 我 . ”

她完全依赖我。”

“ [juː; jʊ] [ɡɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [hoʊm] [ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][jʊr; jər] [sə'pɔːrt] ,
**“ You give her a home and let her work that she may contribute to your support ,**
“ 你 给 她 一个 家 和 让 她 工作 那 她 可能 贡献 到 你的 支持 ,

“你给她一个家，让她工作，让她能够帮助你维持生计，

“ [hiː; hi] [ri'tɔ:tid] .
**” he retorted .**
” 他 反驳 .

他反驳道。

[æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrdz][hɜːr; hər] [aɪz] [bleizd] [ɪn]['fjʊri][ænd; ənd][hɜːr; hər] [tælənlaɪk] ['fɪŋgərz] ['fʌmbld] [ɪn] [ðə; ði]['sɪlvər] [boʊl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fjuː] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] .
**At his words her eyes blazed in fury and her talonlike fingers fumbled in the silver bowl for the few pieces of sugar it contained .**
在 他的 字 她 眼睛 燃烧的 在 愤怒 和 她 像爪子一样 手指 笨手笨脚 在 这 银 碗 为了 这 很少 件 的 糖 它 包含 .

听到他的话，她怒火中烧，利爪般的手指在银碗里摸索着寻找里面仅有的几块糖。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][hɜːr; hər]['oʊnli] [blʌd] [rɪ'leɪʃn] .
**“ I am her only blood relation .**
“ 我 是 她 仅有的 血 关系 .

“我是她唯一的血亲。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪtɪŋ] [ænd; ənd]['prɑːpər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][eɪd][ˌem 'iː][ɪn][maɪ][oʊld][eɪdʒ] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
**It is fitting and proper that she aid me in my old age , ” she exclaimed .**
它 是 配件 和 恰当的 那 她 援助 我 在 我的 老的 年龄 , ” 她 惊呼 .

“她在我年老时帮助我，这真是合情合理，”她说道。

“ [maɪ] ['pɑːvərti] , ” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['dɪgnəti] [krept] ['ɪntuː][bəuθ] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] ,
**“ My poverty , ” she paused , and a certain dignity crept into both voice and manner ,**
“ 我的 贫困 , ” 她 暂停 , 和 一个 肯定 尊严 悄悄地爬 进入 两个都 嗓音 和 方式 ,

“我的贫穷，”她顿了顿，语气和举止中都流露出一种尊严。

“ [ɪz][maɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] . ”
**“ is my misfortune . ”**
“ 是 我的 不幸 . ”

“这是我的不幸。”

“ [ænd; ənd] ['kɪti] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] , [bʌt; bət][gɑːt][noʊ] ['fɜːrðər] .
**“ And Kitty , ” he began , but got no further .**
“ 和 猫咪 , ” 他 开始 , 但 得到 不 更远 .

“还有凯蒂，”他开口说道，但话到此却戛然而止。

“ [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'skʌs] ['kɪti] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] [wɪð; wɪθ][faɪ'næləti] .
**“ We will not discuss Kitty , ” she announced with finality .**
“ 我们 将要 不是 讨论 猫咪 , ” 她 宣布 和 最终性 .

“我们不会讨论凯蒂的事，”她斩钉截铁地宣布。

“ [weɪt] , ” [æz; əz][hiː; hi]['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɜːr; hər] .
**“ Wait , ” as he started to interrupt her .**
“ 等待 , ” 作为 他 开始 到 打断 她 .

“等等，”他开始打断她的话。

“ [sʌtʃ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪz] ['toʊtəli] [ʌn'nesəseri] , [fɔːr; fər] ['kɪti] [wɪl] ['nevər] ['mæri] [juː; jʊ] . ”
**“ Such discussion is totally unnecessary , for Kitty will never marry you . ”**
“ 这样的 讨论 是 完全 不必要 , 为了 猫咪 将要 绝不 结婚 你 . ”

“这样的讨论完全没有必要，因为凯蒂永远不会嫁给你。”

“ [waɪ] [nɑːt] ? ”
**“ Why not ? ”**
“ 为什么 不是 ? ”

“为什么不呢？”

“ [fɔːr; fər] [tuː] ['eksələnt] ['riːz(ə)nz] .
**“ For two excellent reasons .**
“ 为了 二 出色的 原因 .

“原因有二。

” [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .
**” She spoke with deliberation .**
” 她 辐 和 审议 .

她说话时深思熟虑。

“ ['kɪti] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['mæri] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , [nɔːr][ʃæl; ʃəl][ʃiː; ʃi] ['mæri] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][æn; ən]
**“ Kitty shall not marry a poor man , nor shall she marry a man with an**
“ 猫咪 将 不是 结婚 一个 贫穷的 男人 , 也不 将 她 结婚 一个 男人 和 一个
[hə'redɪteri] [teɪnt] .
**hereditary taint .**
遗传 污点 .

“凯蒂不会嫁给穷人，也不会嫁给有家族污点的人。”

” [ [ˌpiː 'dʒiː][θriː] ]
**” [ Pg 3 ]**
” [ 页 3 ]

“[第 3 页]

[ðə; ði][mæn] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] ['stedfæstli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
**The man regarded her steadfastly across the table ,**
这 男人 认为 她 坚定不移 穿过 这 桌子 ,

男人目光坚定地越过桌子，注视着她。

[hɪz; ɪz] [strɔːŋ] ['keɪpəb(ə)l][hændz] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [piːtʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['piːlɪŋ] .
**his strong capable hands still holding the peach which he had been peeling .**
他的 强的 有能力的 双手 仍然 保持 这 桃 哪个 他 有 到过 剥落 .

他那双有力的大手仍然握着他刚才正在削皮的桃子。

[ðə; ði] ['saɪləns] ['leŋkθənd; 'leŋθənd] , [bʌt; bət] ['niːðər] [siːmd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
**The silence lengthened , but neither seemed inclined to break it .**
这 沉默 加长 , 但 两者都不 似乎 倾斜 到 休息 它 .

沉默持续了很久，但两人似乎都没有打破沉默的打算。

['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði][mæn][leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [piːtʃ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] , [pæst]
**Suddenly , the man laid down the peach and taking out his handkerchief , passed**
突然 , 这 男人 铺设 向下 这 桃 和 采取 出去 他的 手帕 , 通过了
[ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [lɪps] ;
**it across his lips ;**
它 穿过 他的 嘴唇 ;

突然，那人放下桃子，掏出手帕，擦了擦嘴唇；

[ðen] , [stɪl] [ɪn] ['saɪləns] , [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [fruːt] [naɪf] , [kʌt] [ðə; ði] [piːtʃ] [ɪn] [tuː] [ænd; ənd] ,
**then , still in silence , he picked up the fruit knife , cut the peach in two and ,**
然后 , 仍然 在 沉默 , 他 挑选 向上 这 水果 刀 , 切 这 桃 在 二 和 ,

然后，他依然沉默不语，拿起水果刀，把桃子切成两半，

['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [fruːt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [mɪs] ['bɛrd] , [roʊz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['laɪbreri] .
**placing the fruit in front of Miss Baird , rose and left the library .**
放置 这 水果 在 正面 的 错过 贝尔德 , 玫瑰 和 左边 这 图书馆 .

将水果放在贝尔德小姐面前，起身离开了图书馆。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | [ðə; ði] | ['aʊtər] | [hɔːl] | [hiː; hi] | [pɔːzd] | [lɔːŋ] | [ɪ'nʌf] | [tuː; tə] | [pɪk] | [ʌp] | [hɪz; ɪz] | [hæt] | [ænd; ənd] | [glʌvz] | [frʌm; frəm] |
| **In** | **the** | **outer** | **hall** | **he** | **paused** | **long** | **enough** | **to** | **pick** | **up** | **his** | **hat** | **and** | **gloves** | **from** |
| 在 | 这 | 外 | 大厅 | 他 | 暂停 | 长的 | 足够的 | 到 | 挑选 | 向上 | 他的 | 帽子 | 和 | 手套 | 从 |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['teɪbl] | [wer] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | [pleɪst] | [ðem; ðəm] | [ə'pɑːn] | [hɪz; ɪz] | [ə'raɪv(ə)l] | [sʌm; səm] | [taɪm] | [bɪ'fɔːr] | . |
| **the** | **table** | **where** | **he** | **had** | **placed** | **them** | **upon** | **his** | **arrival** | **some** | **time** | **before** | **.** |
| 这 | 桌子 | 在哪里 | 他 | 有 | 放置 | 他们 | 之上 | 他的 | 到达 | 一些 | 时间 | 前 | . |

在外厅，他停顿了一会儿，从桌子上拿起帽子和手套，那是他之前到达时放在桌上的。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [hæd; həd] | ['oʊpənd] | [ðə; ði] | [frʌnt] | [dɔːr] | [ænd; ənd] | [wʌz; wəz] | [ə'baʊt] | [tuː; tə] | [step] | [ˌaʊt'saɪd] | [wen] | [ˌaɪ 'tiː] |
| **He** | **had** | **opened** | **the** | **front** | **door** | **and** | **was** | **about** | **to** | **step** | **outside** | **when** | **it** |
| 他 | 有 | 打开 | 这 | 正面 | 门 | 和 | 曾是 | 关于 | 到 | 步 | 外部 | 什么时候 | 它 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə'kɜːrd] | [tuː; tə] | [hɪm; ɪm] | [tuː; tə] | [laɪt] | [ə; eɪ] | ['sɪgəret] | . |
| **occurred** | **to** | **him** | **to** | **light** | **a** | **cigarette** | **.** |
| 发生 | 到 | 他 | 到 | 光 | 一个 | 卷烟 | . |

他打开前门正要走出去，突然想到要点根烟。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | [duː] | [soʊ] | , | [hiː; hi] | [rɪ'liːst] | [hɪz; ɪz] | [hoʊld] | [ɑːn] | [ðə; ði] | [frʌnt] | [dɔːr] | . |
| **To** | **do** | **so** | **,** | **he** | **released** | **his** | **hold** | **on** | **the** | **front** | **door** | **.** |
| 到 | 做 | 所以 | , | 他 | 发布 | 他的 | 抓住 | 在 | 这 | 正面 | 门 | . |

为此，他松开了抓着前门的手。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɪz; ɪz] | ['sɪgəret] | [wʌz; wəz] | [dʒʌst] | [kə'mensɪŋ] | [tuː; tə] | [drɔː] | ['naɪsli] | [wen] | [ə; eɪ] | ['kɜːrənt] | [ʌv; əv] | [er] |
| **His** | **cigarette** | **was** | **just** | **commencing** | **to** | **draw** | **nicely** | **when** | **a** | **current** | **of** | **air** |
| 他的 | 卷烟 | 曾是 | 只是 | 开始 | 到 | 画 | 很好 | 什么时候 | 一个 | 当前的 | 的 | 空气 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [frʌm; frəm] | [æn; ən] | ['oʊpənd] | ['wɪndoʊ] | [ə'krɔːs] | [ðə; ði] | [hɔːl] | [bluː] | [ðə; ði] | [dɔːr] | , |
| **from** | **an** | **opened** | **window** | **across** | **the** | **hall** | **blew** | **the** | **door** | **,** |
| 从 | 一个 | 打开 | 窗户 | 穿过 | 这 | 大厅 | 吹 | 这 | 门 | , |

他正舒服地抽着烟，突然一股气流从走廊对面敞开的窗户吹进来，把门吹开了。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪtʃ] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | [left] | [ə'dʒɑːr] | , | [ʃʌt] | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | [rɪ'zaʊndɪŋ] | [bæŋ] | . |
| **which** | **he** | **had** | **left** | **ajar** | **,** | **shut** | **with** | **a** | **resounding** | **bang** | **.** |
| 哪个 | 他 | 有 | 左边 | 半开 | , | 关闭 | 和 | 一个 | 高亢 | 砰 | . |

他把门虚掩着，砰的一声关上了。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [ðə; ði] | [nɔɪz] | ['vaɪˌbreɪtɪd] | [θruː] | [ðə; ði] | ['saɪlənt] | [haʊs] | , | [ðə; ði] | [mæn] | [glɑːnst] | ['nɜːrvəsli] | ['oʊvər] |
| **As** | **the** | **noise** | **vibrated** | **through** | **the** | **silent** | **house** | **,** | **the** | **man** | **glanced** | **nervously** | **over** |
| 作为 | 这 | 噪音 | 振动 | 通过 | 这 | 沉默的 | 房子 | , | 这 | 男人 | 瞥了一眼 | 紧张地 | 超过 |

| | | |
|---|---|---|
| [hɪz; ɪz] | ['ʃoʊldər] | . |
| **his** | **shoulder** | **.** |
| 他的 | 肩膀 | . |

噪音在寂静的房子里震动，男人紧张地回头看了一眼。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['evɪdəntli] | , | [ˌaɪ 'tiː] | [hæd; həd] | [nɑːt] | [dɪ'stɜːrbd] | [mɪs] | ['bɛrd] | [ɔːr] | [ðə; ði] | ['ʌðər] | ['inmeits] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] |
| **Evidently** | **,** | **it** | **had** | **not** | **disturbed** | **Miss** | **Baird** | **or** | **the** | **other** | **inmates** | **of** | **her** |
| 显然 | , | 它 | 有 | 不是 | 不安 | 错过 | 贝尔德 | 或者 | 这 | 其他 | 囚犯 | 的 | 她 |

| | |
|---|---|
| ['haʊshoʊld] | , |
| **household** | **,** |
| 家庭 | , |

显然，这件事并没有打扰到贝尔德小姐或她家里的其他成员。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [fɔːr; fər] | [noʊ] | [wʌn] | [ə'pɪrd] | [ɪn] | [ðə; ði] | [hɔːl] | . |
| **for** | **no** | **one** | **appeared** | **in** | **the** | **hall** | **.** |
| 为了 | 不 | 一 | 出现 | 在 | 这 | 大厅 | . |

因为大厅里空无一人。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [wʌns] | [mɔːr] | ['stɑːrtɪd] | [tuː; tə] | [ə'proʊtʃ] | [ðə; ði] | [frʌnt] | [dɔːr] | [wen] | [hiː; hi] | [hɜːrd] | , |
| **He** | **once** | **more** | **started** | **to** | **approach** | **the** | **front** | **door** | **when** | **he** | **heard** | **,** |
| 他 | 一次 | 更多的 | 开始 | 到 | 方法 | 这 | 正面 | 门 | 什么时候 | 他 | 听到 | , |

他再次走向前门时，听到了……

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [θruː] | [ðə; ði] | | [ɪn] | [frʌnt] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['entrəns] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | ['laɪbreri] | , | [mɪs] | ['bɛrdz] | [vɔɪs] | [reɪzd] | [ɪn] | ['æŋgər] | . |
| **through** | **the** | **portières** | **in** | **front** | **of** | **the** | **entrance** | **to** | **the** | **library** | **,** | **Miss** | **Baird's** | **voice** | **raised** | **in** | **anger** | **.** |
| 通过 | 这 | 门房 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 入口 | 到 | 这 | 图书馆 | , | 错过 | 贝尔德 | 嗓音 | 提高 | 在 | 愤怒 | . |

透过图书馆入口前的门廊，贝尔德小姐愤怒地提高了嗓门。

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ | [ˌpiː ˈdʒiː] | [fɔːr] | ] |
| **[** | **Pg** | **4** | **]** |
| [ | 页 | 4 | ] |

[第4页]

| | | |
|---|---|---|
| “ | ['kɪti] | ! |
| **“** | **Kitty** | **!** |
| “ | 猫咪 | ! |

“猫咪！

| | | | |
|---|---|---|---|
| ” | [ʃiː; ʃi] | [kɔːld] | . |
| **”** | **she** | **called** | **.** |
| ” | 她 | 称为 | . |

她喊道。

| | | |
|---|---|---|
| “ | ['kɪti] | ! |
| **“** | **Kitty** | **!** |
| “ | 猫咪 | ! |

“猫咪！

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [æz; əz] | [ðə; ði] | [neɪm] | ['ekəud] | [θruː] | [ðə; ði] | ['saɪlənt] | [hɔːl] | , | [ˌaɪ ˈtiː] | [geɪv] | [pleɪs] | [tuː; tə] | [ə; eɪ] | [skriːm] | [ʌv; əv] | [sʌtʃ] | [ɪn'tensəti] | , |
| **”** | **As** | **the** | **name** | **echoed** | **through** | **the** | **silent** | **hall** | **,** | **it** | **gave** | **place** | **to** | **a** | **scream** | **of** | **such** | **intensity** | **,** |
| ” | 作为 | 这 | 姓名 | 回声 | 通过 | 这 | 沉默的 | 大厅 | , | 它 | 给予 | 地方 | 到 | 一个 | 尖叫 | 的 | 这样的 | 强度 | , |

“当这个名字在寂静的大厅里回荡时，随之而来的是一声无比凄厉的尖叫。”

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [sʌtʃ] | ['hɔːrər] | [ðæt] | [ðə; ði] | [mæn] | [druː] | [bæk] | [ə'gæst] | . |
| **such** | **horror** | **that** | **the** | **man** | **drew** | **back** | **aghast** | **.** |
| 这样的 | 恐怖 | 那 | 这 | 男人 | 画 | 后退 | 惊愕 | . |

那人惊恐万分，后退了一步。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ ˈtiː] | [wʌz; wəz] | [sʌm; səm] | ['mɪnɪts] | [bɪ'fɔːr] | [hiː; hi] | [muːvd] | . |
| **It** | **was** | **some** | **minutes** | **before** | **he** | **moved** | **.** |
| 它 | 曾是 | 一些 | 分钟 | 前 | 他 | 已搬 | . |

过了几分钟他才动了。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪð; wɪθ] | ['fɔːltərɪŋ] | [ 'futsteps ] | [hiː; hi] | [riː'treɪst] | [hɪz; ɪz] | [wei] | ['ɪntuː] | [ðə; ði] | ['laɪbreri] | [ænd; ənd] | [pɔːzd] | [baɪ] | [ðə; ði] | [tiː] | ['teɪbl] | . |
| **With** | **faltering** | **footsteps** | **he** | **retraced** | **his** | **way** | **into** | **the** | **library** | **and** | **paused** | **by** | **the** | **tea** | **table** | **.** |
| 和 | 摇摇欲坠 | 脚步声 | 他 | 重走 | 他的 | 方式 | 进入 | 这 | 图书馆 | 和 | 暂停 | 经过 | 这 | 茶 | 桌子 | . |

他踉跄着脚步，原路返回图书馆，在茶桌旁停了下来。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [mɪs] | ['suːzn] | ['bɛrd] | [stɪl] | [sæt] | [ɪn] | [hɜːr; hər] | [θroʊn] | - | [ʃeɪpt] | [tʃer] | , |
| **Miss** | **Susan** | **Baird** | **still** | **sat** | **in** | **her** | **throne** | **-** | **shaped** | **chair** | **,** |
| 错过 | 苏珊 | 贝尔德 | 仍然 | 卫星 | 在 | 她 | 王座 | - | 形状 | 椅子 | , |

苏珊·贝尔德小姐仍然坐在她的宝座状椅子上，

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ðə; ði] | [laɪt] | [fel] | [fʊl] | [ɑːn] | [hɜːr; hər] | ['gleɪzɪŋ] | [aɪz] | [ænd; ənd] | [dɪ'stɔːrtɪd] | ['fitʃər] | . |
| **but** | **the** | **light** | **fell** | **full** | **on** | **her** | **glazing** | **eyes** | **and** | **distorted** | **features** | **.** |
| 但 | 这 | 光 | 跌倒 | 满的 | 在 | 她 | 玻璃 | 眼睛 | 和 | 扭曲 | 特征 | . |

但阳光直射在她呆滞的双眼和扭曲的五官上。

['sloʊli] , [rɪ'lʌktəntli] , [ðə; ði][mæn] [bent] ['nɪrər] [ænd; ənd] [fɔːrst] [hɪm'self] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz][hænd]

**Slowly , reluctantly , the man bent nearer and forced himself to place his hand**

缓慢地 , 勉强 , 这 男人 弯曲 更近 和 强制 他自己 到 地方 他的 手

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [rɪst] .

**upon her wrist .**

之上 她 手腕 .

男人缓缓地、不情愿地弯下腰，强迫自己把手放在她的手腕上。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [noʊ] [pʌls] .

**He could feel no pulse .**

他 可以 感觉 不 脉冲 .

他感觉不到脉搏。

[wen] [hiː; hi] [stʊd] [ɪ'rekt] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] ['biːdɪd] [wɪð; wɪθ]

**When he stood erect a moment later , his forehead was beaded with**

什么时候 他 站立 直立 一个 片刻 之后 , 他的 前额 曾是 串珠 和

[ˌpɜːrspə'reɪʃn] .

**perspiration .**

汗 .

片刻后他站直身子，额头上渗出了汗珠。

[ 'deizidli ] , [hiː; hi] [glɑːnst] [ə'baʊt] [ðə; ði]['laɪbreri] — [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [ded] ['wʊmən] [wɜːr; wər][ɪts]

**Dazedly , he glanced about the library — he and the dead woman were its**

茫然地 , 他 瞥了一眼 关于 这 图书馆 — 他 和 这 死的 女士 是 它是

['oʊnli][ 'ɔkju:pənts ] .

**only occupants .**

仅有的 居住者 .

他茫然地环顾四周，图书馆里只有他和死去的女人两个人。

[ə'gen] [hiː; hi] [kəm'peld] [hɪm'self] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

**Again he compelled himself to gaze at her ,**

再次 他 被迫 他自己 到 目光 在 她 ,

他再次强迫自己凝视她，

[ænd; ənd] [ˌsʌb'kɑːnʃəsli] [tʊk] [noʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pʊr] [ænd; ənd] [pætʃt] [ə'taɪər] .

**and subconsciously took note of her poor and patched attire .**

和 潜意识 采取 笔记 的 她 贫穷的 和 已修补 服装 .

下意识地注意到她衣衫褴褛、破破烂烂的衣服。

[ðə; ði] [ˌɪnkən'gruːəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [strɪŋ] [ʌv; əv] [pɜːrlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪmənd] [rɪŋz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

**The incongruity of her string of pearls and the diamond rings upon her**

这 不协调 的 她 细绳 的 珍珠 和 这 钻石 戒指 之上 她

['fɪŋgərz] [ɪm'prest] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [deθ] .

**fingers impressed him even in the presence of death .**

手指 印象深刻 他 甚至 在 这 在场 的 死亡 .

即使在死神面前，她脖子上那串珍珠项链和手指上那枚钻戒的不协调感也给他留下了深刻的印象。

[step] [baɪ] [step] [hiː; hi] [ri'triːtid] ['bækwərd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,

**Step by step he retreated backward across the room ,**

步 经过 步 他 撤退 落后 穿过 这 房间 ,

他一步一步地向后退，穿过房间。

[hɪz; ɪz] [glæns] ['roʊmɪŋ] ['ʌpwərd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['gæləri] [wɪtʃ] [ 'sə:kld ] [ðə; ði]['laɪbreri][ænd; ənd][ðə; ði]

**his glance roaming upward toward the gallery which circled the library and the**

他的 瞥一眼 漫游 向上 朝向 这 画廊 哪个 圈起来 这 图书馆 和 这

[ʃɔːrt] ['sterkeɪs] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

**short staircase leading to it ,**

短的 楼梯 领导 到 它 ,

他的目光向上扫过环绕图书馆的走廊和通往走廊的短楼梯。

[bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ðæt] [stɪl] [ænd; ənd] [ˈloʊnli] [ˈfɪgjər] [baɪ][ðə; ði] [tiː] [ˈteɪbl] .
**but always his eyes returned to that still and lonely figure by the tea table .**
但 总是 他的 眼睛 返回 到 那 仍然 和 孤独 数字 经过 这 茶 桌子 .

但他的目光总是会回到茶桌旁那个静静孤独的身影上。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][ðə; ði] [feɪnt] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ˈbiːɪŋ] [kloʊzd] [dɪˈstɜːrbd] [ə; eɪ]
**A few minutes later the faint sound of the front door being closed disturbed a**
一个 很少 分钟 之后 这 头晕的 声音 的 这 正面 门 存在 关闭 不安 一个
[lɑːrdʒ] [bɔːl] [ʌv; əv][fɜːr] .
**large ball of fur .**
大的 球 的 毛皮 .

几分钟后，前门轻微的关门声惊扰了一团毛茸茸的大毛球。

[ə; eɪ]
**A**
一个

一个

[ [ˌpiː ˈdʒiː][faɪv] ]
**[ Pg 5 ]**
[ 页 5 ]

[第5页]

[greɪ] [æŋˈgɔrər][kæt] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈhaɪdɪŋ] [pleɪs] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [bæk] [ɑːrtʃt] [ɪn] [fraɪt]
**gray Angora cat jumped from its hiding place and , with its back arched in fright**
灰色的 安哥拉 猫 跳了起来 从 它是 隐藏 地方 和 , 和 它是 后退 拱形 在 惊吓
,
**,**
,

一只灰色的安哥拉猫从藏身之处跳了出来，惊恐地弓起了背。

[ˈskæmpəd] [θruː] [ðə; ði] , [ænd; ənd] [fled] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [ˈsterkeɪs]
**scampered through the portières , and fled along the hall and up the staircase**
四处逃窜 通过 这 门房 , 和 逃亡 沿着 这 大厅 和 向上 这 楼梯
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈætɪk] .
**to the attic .**
到 这 阁楼 .

他们穿过门廊，沿着走廊逃窜，然后沿着楼梯跑到阁楼。

[ [ˌpiː ˈdʒiː][sɪks] ]
**[ Pg 6 ]**
[ 页 6 ]

[第6页]

[ˈtʃæptər] [iː]
**CHAPTER II**
章 三

第二章

[ðə; ði] [ˈsʌmənz]
**THE SUMMONS**
这 传票

传票

[tiː]
**T**
T

T

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [brɔːd] | [striːts] | [ʌv; əv] | ['wɑːʃɪŋtən] | ['sɪti] | [prɪ'zentɪd] | [ə; eɪ] | ['laɪvli] | [siːn] | [æz; əz] | ['draɪv, 'dɑːktɚ] | . |
| **he** | **broad** | **streets** | **of** | **Washington** | **City** | **presented** | **a** | **lively** | **scene** | **as** | **Dr** | **.** |
| 他 | 广阔 | 街道 | 的 | 华盛顿 | 城市 | 呈现 | 一个 | 热闹 | 场景 | 作为 | 博士 | . |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['lenərd] | [mə'kliːn, mə'kleɪn] | [droʊv] | [hɪz; ɪz] | [kɑːr] | [wɪð; wɪθ] | [ɪn'kriːsɪŋ] | ['sloʊnəs] | [daʊn] | [kə'netɪkət] | ['ævənuː] |
| **Leonard** | **McLean** | **drove** | **his** | **car** | **with** | **increasing** | **slowness** | **down** | **Connecticut** | **Avenue** |
| 伦纳德 | 麦克莱恩 | 驾驶 | 他的 | 车 | 和 | 增加 | 缓慢 | 向下 | 康涅狄格州 | 大街 |

| |
|---|
| , |
| **,** |
| , |

华盛顿市宽阔的街道呈现出一幅热闹的景象，伦纳德·麦克莱恩博士驾驶着汽车沿着康涅狄格大道缓缓行驶。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['kraʊdɪd] | [wɪð; wɪθ] | ['gʌvərnmənt] | [ɪm'plɔɪiːz] | ['heɪsənɪŋ] | [tuː; tə] | [ðer; ðər] | ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] | . |
| **crowded** | **with** | **government** | **employees** | **hastening** | **to** | **their** | **offices** | **.** |
| 挤 | 和 | 政府 | 雇员 | 加速 | 到 | 他们的 | 办公室 | . |

挤满了匆匆赶往办公室的政府雇员。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [kən'dʒestʃən] | [wʌz; wəz] | ['iːv(ə)n] | ['greɪtər] | [ðæn; ðən] | ['juːʒuəl] | ['oʊɪŋ] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | ['daʊnpɔːr] | [ʌv; əv] | [reɪn] |
| **The** | **congestion** | **was** | **even** | **greater** | **than** | **usual** | **owing** | **to** | **the** | **downpour** | **of** | **rain** |
| 这 | 拥塞 | 曾是 | 甚至 | 更大的 | 比 | 通常 | 欠款 | 到 | 这 | 倾盆大雨 | 的 | 雨 |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [ðə; ði] | [drentʃt] | [pə'destriənz] | [swɔːmd] | [ə'raʊnd] | [ðə; ði] | [striːt] | [kɑːr] | ['stɑːps] | [ɪn] | [ðer; ðər] | [ɪn'devər] |
| **as** | **the** | **drenched** | **pedestrians** | **swarmed** | **around** | **the** | **street** | **car** | **stops** | **in** | **their** | **endeavor** |
| 作为 | 这 | 湿透了 | 行人 | 蜂拥而至 | 大约 | 这 | 街道 | 车 | 停止 | 在 | 他们的 | 努力 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | [bɔːrd] | [kɑːrz] | , |
| **to** | **board** | **cars** | **,** |
| 到 | 木板 | 汽车 | , |

由于暴雨倾盆，交通拥堵比平时更加严重，浑身湿透的行人涌向电车站，试图登上电车。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɔːl'redi] | [pækt] | [tuː; tə] | [ðer; ðər] | ['lɪmɪt] | , | [ænd; ənd] | [ə'raɪv] | ['prɑːmptli] | [æt; ət] | [naɪn] | [ ə'klɔk, əu- ] | [æt; ət] | [ðer; ðər] |
| **already** | **packed** | **to** | **their** | **limit** | **,** | **and** | **arrive** | **promptly** | **at** | **nine** | **o'clock** | **at** | **their** |
| 已经 | 包装 | 到 | 他们的 | 限制 | , | 和 | 到达 | 及时 | 在 | 九 | 点钟 | 在 | 他们的 |

| | | |
|---|---|---|
| ['veriəs] | [destɪ'neɪʃnz] | . |
| **various** | **destinations** | **.** |
| 各种各样的 | 目的地 | . |

他们早已把行李塞得满满当当，并准时于九点钟到达各自的目的地。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [mə'kliːn, mə'kleɪn] | [sləud] | [daʊn] | [tuː; tə] | [ə; eɪ] | [stɑːp] | [wɪ'ðɪn] | [ðə; ði] | [ˌfɪf'tiːn] | [fiːt] | ['lɪmɪt] | [prɪ'skraɪbd] | [baɪ] | [lɔː] | , |
| **McLean** | **slowed** | **down** | **to** | **a** | **stop** | **within** | **the** | **fifteen** | **feet** | **limit** | **prescribed** | **by** | **law** | **,** |
| 麦克莱恩 | 减速 | 向下 | 到 | 一个 | 停止 | 之内 | 这 | 十五 | 脚 | 限制 | 规定 | 经过 | 法律 | , |

麦克莱恩在法律规定的十五英尺限度内减速停车。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [ðə; ði] | [striːt] | [kɑːr] | [ə'hed] | [ʌv; əv] | [hɪm; ɪm] | ['hɔːltɪd] | [tuː; tə] | [teɪk] | [ɑːn] | ['pæsndʒɚ] | , |
| **as** | **the** | **street** | **car** | **ahead** | **of** | **him** | **halted** | **to** | **take** | **on** | **passengers** | **,** |
| 作为 | 这 | 街道 | 车 | 前方 | 的 | 他 | 停止 | 到 | 拿 | 在 | 乘客 | , |

当他前面的有轨电车停下来接载乘客时，

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [wɑːtʃt] | [wɪð; wɪθ] | ['ɪntrəst] | [ðə; ði] | ['fjuːt(ə)l] | ['efərts] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [kən'dʌktər] | [tuː; tə] | [prɪ'vent] | [ðə; ði] |
| **and** | **watched** | **with** | **interest** | **the** | **futile** | **efforts** | **of** | **the** | **conductor** | **to** | **prevent** | **the** |
| 和 | 观看 | 和 | 兴趣 | 这 | 徒劳 | 努力 | 的 | 这 | 导体 | 到 | 防止 | 这 |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['despərət] | [rʌʃ] | [meɪd] | [baɪ] | [bəuθ] | [men] | [ænd; ənd] | ['wɪmɪn] | [tuː; tə] | [get] | [θruː] | [ðə; ði] | [kɑːr] | [dɔːr] | [æt; ət] |
| **desperate** | **rush** | **made** | **by** | **both** | **men** | **and** | **women** | **to** | **get** | **through** | **the** | **car** | **door** | **at** |
| 绝望的 | 匆忙 | 制成 | 经过 | 两个都 | 男人 | 和 | 女性 | 到 | 得到 | 通过 | 这 | 车 | 门 | 在 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [seɪm] | [taɪm] | . |
| **the** | **same** | **time** | **.** |
| 这 | 相同的 | 时间 | . |

他饶有兴致地看着列车员徒劳地试图阻止男女乘客同时涌入车厢门。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['sʌd(ə)nli] | , | [mə'kliːn, mə'kleɪn] | [di'səːnd] | [ə; eɪ] | [fə'mɪliər] | [feɪs] | [ɪn] | [ðə; ði] |
| **Suddenly** | **,** | **McLean** | **discerned** | **a** | **familiar** | **face** | **in** | **the** |
| 突然 | , | 麦克莱恩 | 辨别 | 一个 | 熟悉的 | 脸 | 在 | 这 |

突然，麦克莱恩在……中发现了一张熟悉的面孔。

[ [ˌpiː ˈdʒiː][ˈsɛvən] ]
**[ Pg 7 ]**
[ 页 7 ]

[第7页]

[kraʊd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈsaʊndɪd] [hɪz; ɪz][hɔːrn] .
**crowd before him and sounded his horn .**
人群 前 他 和 听起来 他的 喇叭 .

人群聚集在他面前，他吹响了号角。

[ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd] “ [hɑːŋk] ” [kriˈeɪtɪd] [kənˈfjuːʒ(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ˈiːv(ə)n] [ˈklɪŋɪŋ]
**The unexpected “ honk ” created confusion among those unable to find even clinging**
这 意外 “ 喇叭 ” 创建 困惑 之中 那些 无法 到 寻找 甚至 依恋
[ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kənˈdʌktər] ,
**room , and the conductor ,**
房间 , 和 这 导体 ,

这突如其来的“喇叭声”让那些连挤一挤的空间都找不到的人们和列车员都感到困惑。

[ˈteɪkɪŋ] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][daɪˈvɜːrʒ(ə)n] , [ˈsɪɡnəld] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmoʊtərmən][ænd; ənd][ðə; ði][kɑːr]
**taking advantage of the diversion , signaled to the motorman and the car**
采取 优势 的 这 导流 , 发出信号 到 这 司机 和 这 车
[sped] [ˈɑːnwərd] .
**sped onward .**
加速 向前 .

他趁着改道的机会，向司机打了个手势，汽车便加速驶离了道路。

“ [heɪ] , [liː] ! ” [heild] [məˈkliːn, məˈkleɪn] .
**“ Hey , Leigh ! ” hailed McLean .**
“ 嘿 , 莉 ! ” 赞誉 麦克莱恩 .

“嘿，莉！”麦克莱恩喊道。

“ [liː] [ ˈwɔlis ] !
**“ Leigh Wallace !**
“ 莉 华莱士 !

“Leigh Wallace!

” [ˈmeɪdʒər] [ ˈwɔlis ] [ɡlɑːnst] [əˈraʊnd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][məˈkliːn, məˈkleɪn]
**” Major Wallace glanced around and with a wave of his hand McLean**
” 主要的 华莱士 瞥了一眼 大约 和 和 一个 海浪 的 他的 手 麦克莱恩
[ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði][ˈveɪkənt] [siːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈroʊdstər] .
**indicated the vacant seat in his roadster .**
表明的 这 空缺 座位 在 他的 敞篷跑车 .

华莱士少校环顾四周，麦克莱恩挥了挥手，示意他敞篷跑车里有个空位。

“ [hɑːp][ɪn] !
**“ Hop in !**
“ 跳 在 !

“快上来！”

” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [æz; əz] [ ˈwɔlis ] [ˈhɜːrid] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˌɪntərˈviːnɪŋ] [speɪs] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][kɑːr]
**” he exclaimed , as Wallace hurried across the intervening space between the car**
” 他 惊呼 , 作为 华莱士 慌忙 穿过 这 介入 空间 之间 这 车
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɜːrbˌstoʊn] .
**and the curbstone .**
和 这 路缘石 .

“他惊呼道，华莱士匆匆穿过汽车和路缘石之间的空隙。

“ [aɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [lɪft] [ˌdaʊnˈtaʊn] , ” [ænd; ənd] ,
**“ I'll give you a lift downtown , ” and ,**
“ 患病的 给 你 一个 举起 市中心 , ” 和 ,

“我送你去市中心，”以及

['hɑːrdli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ 'wɔlis ] [tuː; tə] [siːt] [hɪm'self] [ænd; ənd] [kloʊz] [ðə; ði] [dɔːr] ,
**hardly waiting for Wallace to seat himself and close the door ,**
几乎 等待 为了 华莱士 到 座位 他自己 和 关闭 这 门 ,

几乎没等华莱士坐下关上门，

[ðə; ði] ['bɪzi] ['sɜːrdʒən] [rɪ'liːst] [ðə; ði] [klʌtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['roʊdstər] [sped] [daʊn] [kə'netɪkət]
**the busy surgeon released the clutch and the roadster sped down Connecticut**
这 忙碌的 外科医生 发布 这 离合器 和 这 敞篷跑车 加速 向下 康涅狄格州
['ævənuː] .
**Avenue .**
大街 .

忙碌的外科医生松开离合器，敞篷跑车沿着康涅狄格大道飞驰而去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [klɪr] [ʌv; əv] ['træfɪk] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði]
**It was not until they were clear of traffic and were approaching the**
它 曾是 不是 直到 他们 是 清除 的 交通 和 是 接近 这
[ˌɪntər'sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['twenti] - [fɜːrst] [striːt] [ænd; ənd] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ['ævənuː] [ðæt] [mə'kliːn, mə'kleɪn]
**intersection of Twenty - first Street and Massachusetts Avenue that McLean**
路口 的 二十 - 第一的 街道 和 马萨诸塞州 大街 那 麦克莱恩
['riːəlaɪzd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hæd; həd][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] [ɔːr] [ə'drest] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə]
**realized his companion had not returned his greeting or addressed a word to**
已实现 他的 伴侣 有 不是 返回 他的 问候 或者 已解决 一个 单词 到
[hɪm; ɪm] [sɪns] ['entərɪŋ] [ðə; ði][kɑːr] .
**him since entering the car .**
他 自从 进入 这 车 .

直到他们驶离交通拥堵路段，接近第二十一街和马萨诸塞大道交叉口时，麦克莱恩才意识到，自从上车以来，他的同伴既没有回应他的问候，也没有跟他说过一句话。

['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [aɪd] [hɪm; ɪm] [ˌʌnəb'truːsɪvli] .
**Turning his head , he eyed him unobtrusively .**
转弯 他的 头 , 他 眼睛 他 不引人注目地 .

他转过头，不引人注意地打量了他一眼。

[ 'wɔlis ] [sæt] ['muːdɪli] ['sterɪŋ] [ə'hed] ; [hɪz; ɪz][bɪg] [freɪm] , [slʌmpt] [ɪn][ðə; ði] ['iːzɪɪst] ['pɑːstʃər] ,
**Wallace sat moodily staring ahead ; his big frame , slumped in the easiest posture ,**
华莱士 卫星 情绪低落地 凝视 前方 ; 他的 大的 框架 , 瘫倒 在 这 最容易 姿势 ,

华莱士闷闷不乐地坐着，目光呆滞地望着前方；他高大的身躯以一种最轻松的姿势瘫坐在那里。

[siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [brɔːd] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pækɝd] .
**seemed to fill the broad seat of the Packard .**
似乎 到 充满 这 广阔 座位 的 这 帕卡德 .

似乎填满了帕卡德轿车的宽大座椅。

[mə'kliːn, mə'kleɪn] [tʊk] ['saɪlənt] [noʊt] [ʌv; əv] ['wɔləsəz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'helθi] ['pælər] [ʌv; əv]
**McLean took silent note of Wallace's expression and the unhealthy pallor of**
麦克莱恩 采取 沉默的 笔记 的 华莱士的 表达 和 这 不良 苍白 的
[hɪz; ɪz] [skɪn] .
**his skin .**
他的 皮肤 .

麦克莱恩默默地注意到华莱士的表情和他苍白的脸色。

“ [get] ['eni] [sliːp] [læst] [naɪt] ?
**“ Get any sleep last night ?**
“ 得到 任何 睡觉 最后的 夜晚 ?

昨晚睡着了吗?

” [hiː; hi] [æskt] .
**” he asked .**
” 他 问 .

他问道。

| | | | |
|---|---|---|---|
| “ | [nɑːt] | [mʌtʃ] | . |
| **“** | **Not** | **much** | **.** |
| “ | 不是 | 很多 | . |

“不多。”

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [ 'wɔlis ] | [druː] | [aʊt] | [ə; eɪ] | ['leðər] | ['wɑːlɪt] |
| **”** | **Wallace** | **drew** | **out** | **a** | **leather** | **wallet** |
| ” | 华莱士 | 画 | 出去 | 一个 | 皮革 | 钱包 |

华莱士掏出一个皮钱包。

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ | [ˌpiː 'dʒiː] | [eɪt] | ] |
| **[** | **Pg** | **8** | **]** |
| [ | 页 | 8 | ] |

[第 8 页]

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [frʌm; frəm] | [æn; ən] | [ˌɪn'saɪd] | ['pɑːkɪt] | [ænd; ənd] | [prə'duːst] | [ə; eɪ] | [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] | . |
| **from** | **an** | **inside** | **pocket** | **and** | **produced** | **a** | **prescription** | **.** |
| 从 | 一个 | 里面 | 口袋 | 和 | 生产 | 一个 | 处方 | . |

他从内袋里掏出一张处方。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ðə; ði] | ['drʌgɪst] | [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] | [tuː; tə] | [fɪl] | [ðɪs] | [ə'gen] | ; | [sed] | [aɪ] | [hæd; həd] | [tuː; tə] | [get] | [ə'nʌðər] | |
| **“** | **The** | **druggist** | **refused** | **to** | **fill** | **this** | **again** | **;** | **said** | **I** | **had** | **to** | **get** | **another** | |
| “ | 这 | 药剂师 | 拒绝 | 到 | 充满 | 这 | 再次 | ; | 说 | 我 | 有 | 到 | 得到 | 其他 | |

| | |
|---|---|
| [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] | . |
| **prescription** | **.** |
| 处方 | . |

“药剂师拒绝再次给我配药；说我必须再开一张处方。”

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ['biːstli] | [rɑːt] | , | ” | [hiː; hi] | [kəm'pleɪnd] | . |
| **Beastly** | **rot** | **,** | **”** | **he** | **complained** | **.** |
| 兽 | 腐烂 | , | ” | 他 | 抱怨 | . |

“简直是禽兽不如的腐烂！”他抱怨道。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | [kɔːst] | [ˌem 'iː] | [ə; eɪ] | [bæd] | [naɪt] | . |
| **“** | **Cost** | **me** | **a** | **bad** | **night** | **.** |
| “ | 成本 | 我 | 一个 | 坏的 | 夜晚 | . |

“让我度过了糟糕的一晚。”

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [ðə; ði] | ['sɜːrdʒən] | [ræn] | [hɪz; ɪz] | [aɪ] | ['oʊvər] | [ðə; ði] | [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] | [bɪ'fɔːr] | ['pɑːkɪtɪŋ] | [ˌaɪ 'tiː] | . |
| **”** | **The** | **surgeon** | **ran** | **his** | **eye** | **over** | **the** | **prescription** | **before** | **pocketing** | **it** | **.** |
| ” | 这 | 外科医生 | 跑 | 他的 | 眼睛 | 超过 | 这 | 处方 | 前 | 口袋 | 它 | . |

“外科医生用眼睛扫了一眼处方单，然后把它放进口袋里。”

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [its] | [ə; eɪ] | [nɑːr'kɑːtɪk] | , | ” | [hiː; hi] | [ɪk'spleɪnd] | . |
| **“** | **It's** | **a** | **narcotic** | **,** | **”** | **he** | **explained** | **.** |
| “ | 它是 | 一个 | 麻醉剂 | , | ” | 他 | 解释 | . |

“那是一种麻醉剂，”他解释说。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ðə; ði] | ['drʌgɪsts] | [ɑːr; ər] | [nɑːt] | [ə'laʊd] | [tuː; tə] | [riː'fɪl; 'riːfɪl] | . |
| **“** | **The** | **druggists** | **are** | **not** | **allowed** | **to** | **refill** | **.** |
| “ | 这 | 药剂师 | 是 | 不是 | 允许 | 到 | 补充装 | . |

“药剂师不允许续药。”

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [nekst] | [taɪm] | [juː; jʊ] | [wɑːnt] | [wʌn] | [kʌm] | [tuː; tə] | [ˌem 'iː] | . |
| **Next** | **time** | **you** | **want** | **one** | **come** | **to** | **me** | **.** |
| 下一个 | 时间 | 你 | 想 | 一 | 来 | 到 | 我 | . |

下次你想买的时候就来找我。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [haʊ] | [lɔːŋ] | [ɪz] | [ˌaɪ 'tiː] | [sɪns] | [juː; jʊ] | [left] | ['wɔːltər] | [riːd] | ['hɑːspɪt(ə)l] | , | [liː] | ? | ” |
| **How** | **long** | **is** | **it** | **since** | **you** | **left** | **Walter** | **Reed** | **Hospital** | **,** | **Leigh** | **?** | **”** |
| 如何 | 长的 | 是 | 它 | 自从 | 你 | 左边 | 沃尔特 | 芦苇 | 医院 | , | 莉 | ? | ” |

莉，你离开沃尔特·里德医院有多久了？

“ [tuː] [mʌnθs] [ə'goʊ] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][lə'kɑːnɪk][rɪ'dʒɔɪndər] .
**“ Two months ago , ” was the laconic rejoinder .**
“ 二 几个月 前 , ” 曾是 这 简洁 回复 .

“两个月前，”对方简洁地回答道。

[ 'wɔlis ] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] - [klɪpt] [her] .
**Wallace removed his hat and passed his hand over his short - clipped hair .**
华莱士 已移除 他的 帽子 和 通过了 他的 手 超过 他的 短的 - 剪辑 头发 .

华莱士摘下帽子，用手捋了捋他那剪得很短的头发。

“ [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [fɔːr; fər]['duːti] [suːn] . ”
**“ I hope to report for duty soon . ”**
“ 我 希望 到 报告 为了 责任 很快 . ”

“我希望很快就能到岗报到。”

“ [gʊd] !
**“ Good !**
“ 好的 !

“好的！

” [mə'kliːn, mə'kleɪn] [sləud] [daʊn] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][tɜːrn][frʌm; frəm] ['twenti] - [fɜːrst] [striːt] ['ɪntuː]
**” McLean slowed down to make the turn from Twenty - first Street into**
” 麦克莱恩 减速 向下 到 制作 这 转动 从 二十 - 第一的 街道 进入
[ˌmæsə'tʃuːsɪts] ['ævənuː] [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] ['westwərd] ['meɪdʒər] [ 'wɔlis ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]
**Massachusetts Avenue and as they drove westward Major Wallace for the first**
马萨诸塞州 大街 和 作为 他们 驾驶 向西 主要的 华莱士 为了 这 第一的
[taɪm] [tʊk] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hedɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ]
**time took notice of the direction in which they were heading and that they**
时间 采取 注意 的 这 方向 在 哪个 他们 是 标题 和 那 他们
[wɜːr; wər][noʊ] [lɔːŋgər] [ɑːn] [kə'netɪkət] ['ævənuː] .
**were no longer on Connecticut Avenue .**
是 不 更长 在 康涅狄格州 大街 .

“麦克莱恩放慢速度，从第二十一街拐入马萨诸塞大道，当他们向西行驶时，华莱士少校第一次注意到他们行驶的方向，意识到他们已经不在康涅狄格大道上了。

“ [ɑːnt] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][jʊr; jər] ['ɑːfɪs] , [mə'kliːn, mə'kleɪn] ? ” [hiː; hi] [in'kwaiəd] .
**“ Aren't you going to your office , McLean ? ” he inquired .**
“ 不是 你 去 到 你的 办公室 , 麦克莱恩 ? ” 他 询问 .

“麦克莱恩，你不去办公室吗？”他问道。

“ [nɑːt] [ɪ'miːdiətli] .
**“ Not immediately .**
“ 不是 立即地 .

“不会立即。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [kɔːl] [tuː; tə] [meɪk] [fɜːrst] .
**I have a professional call to make first .**
我 有 一个 专业的 称呼 到 制作 第一的 .

我首先要打一个工作电话。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ?
**Are you in a hurry ?**
是 你 在 一个 匆忙 ?

您是不是在赶时间?

” [ðə; ði] ['kwestʃən] [siːmd] [suː'pɜːrfluəs] [ænd; ənd][mə'kliːn, mə'kleɪn] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
**” The question seemed superfluous and McLean smiled as he put it .**
” 这 问题 似乎 多余 和 麦克莱恩 微笑 作为 他 放 它 .

“这个问题似乎多余，”麦克莱恩笑着说道。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['meɪdʒɚz] | [ˌæpə'θetɪk] | ['mænər] | [ænd; ənd] | [rɪ'lækst] | ['fɪgjər] | [kʊd; kəd] | [nɑːt] | [biː; bi] | [ə'soʊsieɪtɪd] | [wɪð; wɪθ] | [heɪst] | . |
| **The** | **major's** | **apathetic** | **manner** | **and** | **relaxed** | **figure** | **could** | **not** | **be** | **associated** | **with** | **haste** | **.** |
| 这 | 专业的 | 冷漠的 | 方式 | 和 | 轻松 | 数字 | 可以 | 不是 | 是 | 联系 | 和 | 匆忙 | . |

少校冷漠的态度和放松的神态，与匆忙的心情毫不相干。

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ | [ˌpiː 'dʒiː] | [naɪn] | ] |
| **[** | **Pg** | **9** | **]** |
| [ | 页 | 9 | ] |

[第9页]

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | [noʊ] | , | ” | ['wɔlis] | ['ænsər] | . |
| **“** | **No** | **,** | **”** | **Wallace** | **answered** | **.** |
| “ | 不 | , | ” | 华莱士 | 回答 | . |

“不,”华莱士回答道。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [aɪ] | ['prɑːmɪst] | [tuː; tə] | [stɑːp] | [ɪn] | [ænd; ənd] | [siː] | [tʃɑːrlz] | [kreɪg] | [sʌm; səm] | [taɪm] | [ðɪs] | ['mɔːrnɪŋ] | ; |
| **“** | **I** | **promised** | **to** | **stop** | **in** | **and** | **see** | **Charles** | **Craige** | **some** | **time** | **this** | **morning** | **;** |
| “ | 我 | 承诺 | 到 | 停止 | 在 | 和 | 看 | 查尔斯 | 克雷格 | 一些 | 时间 | 这 | 早晨 | ; |

“我答应今天上午找个时间去拜访查尔斯·克雷格;

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['hiːz] | [ə'tendɪŋ] | [tuː; tə] | [sʌm; səm] | ['liːg(ə)l] | ['bɪznəs] | [fɔːr; fər] | [ˌem 'iː] | . |
| **he's** | **attending** | **to** | **some** | **legal** | **business** | **for** | **me** | **.** |
| 他是 | 参加 | 到 | 一些 | 合法的 | 商业 | 为了 | 我 | . |

他正在帮我处理一些法律事务。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ['ʌðərwaɪz] | [aɪ] | [hæv; həv] | ['nʌθɪŋ] | [tuː; tə] | [duː] | . |
| **Otherwise** | **I** | **have** | **nothing** | **to** | **do** | **.** |
| 否则 | 我 | 有 | 没有什么 | 到 | 做 | . |

否则我就无事可做了。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðɪs] | ['kɪlɪŋ] | [taɪm] | [gets] | [ɑːn] | [maɪ] | [ nəːvs ] | — | [lʊk] | [æt; ət] | [ðæt] | , | [naʊ] | , |
| **This** | **killing** | **time** | **gets** | **on** | **my** | **nerves** | **—** | **look** | **at** | **that** | **,** | **now** | **,** |
| 这 | 杀 | 时间 | 获得 | 在 | 我的 | 神经 | — | 看 | 在 | 那 | , | 现在 | , |

这种消磨时间的方式真让我心烦——瞧瞧现在这样!

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [ænd; ənd] | [hiː; hi] | [held] | [ʌp] | [ə; eɪ] | [hænd] | [ðæt] | [wʌz; wəz] | [nɑːt] | [kwaɪt] | ['stedi] | . |
| **”** | **and** | **he** | **held** | **up** | **a** | **hand** | **that** | **was** | **not** | **quite** | **steady** | **.** |
| ” | 和 | 他 | 握住 | 向上 | 一个 | 手 | 那 | 曾是 | 不是 | 相当 | 稳定的 | . |

他举起一只不太稳的手。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [teɪk] | [ˌem 'iː] | [ɑːn] | [æz; əz] | [ʃoʊ'fɜːr] | , | [mə'kliːn, mə'kleɪn] | . |
| **“** | **Take** | **me** | **on** | **as** | **chauffeur** | **,** | **McLean** | **.** |
| “ | 拿 | 我 | 在 | 作为 | 司机 | , | 麦克莱恩 | . |

“麦克莱恩，让我当你的司机吧。”

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [ˌʌndər'stænd] | [æn; ən] | ['endʒɪn] | ; | [ʃel] | - | [ʃɑːk] | ['hæznt] | [nɑːkt] | [ðæt] | [aʊt] | [ʌv; əv] | [maɪ] | [hed] | . | ” |
| **I** | **understand** | **an** | **engine** | **;** | **shell** | **-** | **shock** | **hasn't** | **knocked** | **that** | **out** | **of** | **my** | **head** | **.** | **”** |
| 我 | 理解 | 一个 | 引擎 | ; | 壳 | - | 震惊 | 还没有 | 敲门 | 那 | 出去 | 的 | 我的 | 头 | . | ” |

我懂发动机；炮弹休克并没有让我忘记这一点。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [jʊr; jər] | ['hɛdz] | [ɔːl] | [raɪt] | , | [oʊld] | [mæn] | . |
| **“** | **Your** | **head's** | **all** | **right** | **,** | **old** | **man** | **.** |
| “ | 你的 | 头部 | 全部 | 正确的 | , | 老的 | 男人 | . |

“老头，你没事吧。”

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ]['peɪʃ(ə)nt][æt; ət] ['wɔːltər] [riːd] , ” [ri'spɔndid]
**I told you that when you were my patient at Walter Reed , ” responded**
我 讲述 你 那 什么时候 你 是 我的 病人 在 沃尔特 芦苇 , ” 回应
[mə'kliːn, mə'kleɪn] ['tʃɪrəli] .
**McLean cheerily .**
麦克莱恩 兴高采烈地 .

“我在沃尔特·里德医院做我的病人时就告诉过你,”麦克莱恩愉快地回答道。

---

“ [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [mɔːr] [ænd; ənd] — ” [hiː; hi] [stɑːpt] ['spiːkɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði][kjuː]
**“ A few weeks more and — ” He stopped speaking as they crossed the Q**
“ 一个 很少 周 更多的 和 — ” 他 停止 请讲 作为 他们 交叉 这 问
[striːt] [brɪdʒ] ['ɪntuː] ['dʒɔːrdʒtaʊn] ,
**Street bridge into Georgetown ,**
街道 桥 进入 乔治城 ,

“再过几周——”他们穿过Q街大桥进入乔治城时，他停了下来。

---

[ðen] , ['stepɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ək'seləreɪtər] ,
**then , stepping on the accelerator ,**
然后 , 步进 在 这 加速器 ,

然后，踩下油门，

---

[hiː; hi] ['reɪst] [ðə; ði][kɑːr] [ʌp] [ðə; ði] ['stiːpli] ['greɪdɪd] [striːt] [ænd; ənd] [druː] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ]
**he raced the car up the steeply graded street and drew up in front of a high**
他 比赛 这 车 向上 这 陡峭地 已评分 街道 和 画 向上 在 正面 的 一个 高的
['terəs] .
**terrace .**
阳台 .

他驾车沿着陡峭的街道飞驰而上，停在一处高台前。

---

“ [hə'loʊ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [tuː; tə] - [roʊz] [hɪl] - ? ” [di'mɑːndid] [ 'wɔlis ] ,
**“ Hello , are you going to ' Rose Hill ' ? ” demanded Wallace ,**
“ 你好 , 是 你 去 到 - 玫瑰 爬坡道 - ? ” 要求 华莱士 ,

“你好，你要去‘玫瑰山’吗？”华莱士问道。

---

['weikənd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['leθərdʒi] [baɪ][ðə; ði] ['stɑːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .
**wakened from his lethargy by the stopping of the car .**
醒来 从 他的 昏睡 经过 这 停止 的 这 车 .

汽车停下，他从昏昏欲睡的状态中醒来。

---

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'pærəntli] [bɪn] [ˌʌnə'wer] [ðæt] [mə'kliːn, mə'kleɪn][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [læst] ['sentəns]
**He had apparently been unaware that McLean had left his last sentence**
他 有 显然 到过 不知情 那 麦克莱恩 有 左边 他的 最后的 句子
[ʌn'fɪnɪʃt] .
**unfinished .**
未完成 .

他显然没有意识到麦克莱恩最后一句话还没说完。

---

“ [huː] [ɪz] [ɪl] ? ”
**“ Who is ill ? ”**
“ WHO 是 患病的 ? ”

“谁生病了？”

---

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] .
**“ I don't know .**
“ 我 不 知道 .

“我不知道。

” [mə'kliːn, mə'kleɪn] [liːnd] [bæk] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] [bæg] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] [ɪn][ðə; ði]

**” McLean leaned back to pick up his instrument bag which he carried in the**

” 麦克莱恩 倾斜 后退 到 挑选 向上 他的 乐器 包 哪个 他 携带 在 这

[kəm'pɑːrtmənt] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [siːt] .

**compartment behind his seat .**

隔间 在后面 他的 座位 .

麦克莱恩向后靠去，拿起放在座位后面储物格里的乐器包。

“ [maɪ]['sɜːrvənt] [kɔːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [hoʊm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn]

**“ My servant called to me just as I was leaving home that I had been**

“ 我的 仆人 称为 到 我 只是 作为 我 曾是 离开 家 那 我 有 到过

['telifəund] [tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] [æt; ət][wʌns] .

**telephoned to come over here at once .**

电话 到 来 超过 这里 在 一次 .

“我正要出门的时候，我的仆人打电话告诉我，有人叫我立刻过来。”

[aɪ] ['dɪdnt] [kætʃ] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] .

**I didn't catch all she said .**

我 没有 抓住 全部 她 说 .

我没听清她说的全部内容。

[aɪ] [sə'poʊz] ['kɪti] ['bɛrd] [ɪz] [ɪl] .

**I suppose Kitty Baird is ill .**

我 认为 猫咪 贝尔德 是 患病的 .

我猜想凯蒂·贝尔德生病了。

[ðæt] [gɜːrl][ɪz][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [ nəːvs ] .

**That girl is a bundle of nerves .**

那 女孩 是 一个 捆 的 神经 .

那个女孩紧张得要命。

” [ 'wɔlis ] ['klæmbəd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [mɔːr]

**” Wallace clambered out of the car so that his more**

” 华莱士 攀爬 出去 的 这 车 所以 那 他的 更多的

华莱士爬出车外，以便他更

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

**[ Pg 10 ]**

[ 页 - ]

[第10页]

['nɪmb(ə)l] [kəm'pænjən] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [klaɪm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [legz] [ɪn] ['getɪŋ] [aʊt] .

**nimble companion would not have to climb over his long legs in getting out .**

灵活 伴侣 会 不是 有 到 爬 超过 他的 长的 腿 在 获得 出去 .

身手敏捷的同伴下车时无需跨过他的长腿。

[æz; əz][mə'kliːn, mə'kleɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɑːr] , ['wɔləsəz] [hænd] [dɪ'sendɪd]

**As McLean turned to close the door of his car , Wallace's hand descended**

作为 麦克莱恩 转向 到 关闭 这 门 的 他的 车 , 华莱士的 手 下降

['hevɪli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

**heavily upon his shoulder .**

重度 之上 他的 肩膀 .

麦克莱恩转身关上车门时，华莱士的手重重地搭在了他的肩膀上。

“ [wʌt] — [huː] — [huːz] [ðæt] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɛrdz] ['dɔːrweɪ] ?

**“ What — who — who's that standing in the Baird's doorway ?**

“ 什么 — WHO — 谁是 那 常设 在 这 贝尔德 门口 ?

“什么？谁？谁站在贝尔德家门口？”

” [hiː; hi] [gɑːspt] .

**” he gasped .**

” 他 倒吸一口气 .

他喘着气说。

| | | | |
|---|---|---|---|
| “ | [ə; eɪ] | [pə'liːsmən] | ? |
| **“** | **A** | **policeman** | **?** |
| “ | 一个 | 警察 | ? |

“一名警察？”

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [mə'kliːn, mə'kleɪn] | [swʌŋ] | [ə'raʊnd] | [ænd; ənd] | [ɡlɑːnst] | [ʌp] | [æt; ət] | [ðə; ði] | [haʊs] | . |
| **”** | **McLean** | **swung** | **around** | **and** | **glanced** | **up** | **at** | **the** | **house** | **.** |
| ” | 麦克莱恩 | 摇摆 | 大约 | 和 | 瞥了一眼 | 向上 | 在 | 这 | 房子 | . |

麦克莱恩猛地转身，抬头看了一眼房子。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | [lɔːŋ] | [flaɪt] | [ʌv; əv] | [stoʊn] | [steps] | [led] | [ʌp] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [frʌnt] | [dɔːr] | [ænd; ənd] | [ə; eɪ] | ['lændɪŋ] | [mɑːrkt] |
| **A** | **long** | **flight** | **of** | **stone** | **steps** | **led** | **up** | **to** | **the** | **front** | **door** | **and** | **a** | **landing** | **marked** |
| 一个 | 长的 | 航班 | 的 | 石头 | 步骤 | 引领 | 向上 | 到 | 这 | 正面 | 门 | 和 | 一个 | 降落 | 标记 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [iːtʃ] | [breɪk] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['terəs] | [wer'ɑːn] | [ɡruː] | ['roʊzˌbʊʃ] | . |
| **each** | **break** | **in** | **the** | **terrace** | **whereon** | **grew** | **rosebushes** | **.** |
| 每个 | 休息 | 在 | 这 | 阳台 | 其中 | 生长 | 玫瑰丛 | . |

一长串石阶通往大门，露台的每个缺口处都设有平台，平台上种满了玫瑰花丛。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [ðə; ði] | [ˌpɪktʃə'resk] | ['ɡɑːrdn] | [wɪtʃ] | [ɡeɪv] | [ɪts] | [neɪm] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [faɪn] | [oʊld] | ['mænʃ(ə)n] | — |
| **It** | **was** | **the** | **picturesque** | **garden** | **which** | **gave** | **its** | **name** | **to** | **the** | **fine** | **old** | **mansion** | **—** |
| 它 | 曾是 | 这 | 如画 | 花园 | 哪个 | 给予 | 它是 | 姓名 | 到 | 这 | 美好的 | 老的 | 大厦 | — |

| | | |
|---|---|---|
| [roʊz] | [hɪl] | . |
| **Rose** | **Hill** | **.** |
| 玫瑰 | 爬坡道 | . |

这座美丽的古老宅邸得名于其风景如画的花园——玫瑰山庄。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['mænʃ(ə)n] | [hæd; həd] | [bɪn] | [bɪlt] | [ɪn] | [kə'loʊniəl] | [taɪmz] | [wen] | [ðə; ði] | [sə'raʊndɪŋ] | [lænd] | , |
| **The** | **mansion** | **had** | **been** | **built** | **in** | **colonial** | **times** | **when** | **the** | **surrounding** | **land** | **,** |
| 这 | 大厦 | 有 | 到过 | 建造 | 在 | 殖民 | 时代 | 什么时候 | 这 | 周围 | 土地 | , |

这座宅邸建于殖民时期，当时周围的土地……

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɑːn] | [wɪtʃ] | [stʊd] | ['mɑːdərn] | ['haʊzɪz] | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | ['prez(ə)nt] | - | [deɪ] | [striːts] | , |
| **on** | **which** | **stood** | **modern** | **houses** | **and** | **the** | **present** | **-** | **day** | **streets** | **,** |
| 在 | 哪个 | 站立 | 现代的 | 房屋 | 和 | 这 | 展示 | - | 天 | 街道 | , |

现代房屋和如今的街道就建在原址上。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hæd; həd] | [bɪn] | [pɑːrt] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | “ | [plæn'teɪʃ(ə)n] | ” | [oʊnd] | [baɪ] | ['dʒen(ə)rəl] | [dʒəu'saiə] | ['bɛrd] | [ʌv; əv] |
| **had** | **been** | **part** | **of** | **the** | **“** | **plantation** | **”** | **owned** | **by** | **General** | **Josiah** | **Baird** | **of** |
| 有 | 到过 | 部分 | 的 | 这 | “ | 种植园 | ” | 拥有 | 经过 | 一般的 | 约西亚 | 贝尔德 | 的 |

| | | |
|---|---|---|
| [ˌrevə'luːʃəneri] | [feɪm] | . |
| **Revolutionary** | **fame** | **.** |
| 革命者 | 名声 | . |

曾是美国独立战争时期著名将军约西亚·贝尔德拥有的“种植园”的一部分。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [hænd] | [ʌv; əv] | ['prɑːɡres] | [hæd; həd] | [left] | [ðə; ði] | ['mænʃ(ə)n] | [pɜːrtʃt] | [haɪ] | [ə'bʌv] | [ðə; ði] | ['ɡreɪdɪd] | [striːt] | , |
| **The** | **hand** | **of** | **progress** | **had** | **left** | **the** | **mansion** | **perched** | **high** | **above** | **the** | **graded** | **street** | **,** |
| 这 | 手 | 的 | 进步 | 有 | 左边 | 这 | 大厦 | 栖息 | 高的 | 多于 | 这 | 已评分 | 街道 | , |

发展之手已将这座豪宅高高地架在平整的街道之上。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ˌaɪ 'tiː] | [hæd; həd] | [nɑːt] | [tʌtʃt] | [ɪts] | [faɪn] | [er] | [ʌv; əv] | [rɪ'poʊz] | , |
| **but** | **it** | **had** | **not** | **touched** | **its** | **fine** | **air** | **of** | **repose** | **,** |
| 但 | 它 | 有 | 不是 | 感动 | 它是 | 美好的 | 空气 | 的 | 休息 | , |

但它那份宁静祥和的气息却丝毫未减。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [nɔːr] | [dɪ'mɪnɪʃt] | [ðə; ði] | ['bjuːti] | [ʌv; əv] | [ɪts] | ['klæsɪk] | [ɡriːk] | ['ɑːrkɪtektʃər] | . |
| **nor** | **diminished** | **the** | **beauty** | **of** | **its** | **classic** | **Greek** | **architecture** | **.** |
| 也不 | 减少 | 这 | 美丽 | 的 | 它是 | 经典的 | 希腊语 | 建筑学 | . |

也没有减损其古典希腊建筑之美。

['stændɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['fænlaɪt] ['oʊvər][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɜːrli] [fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [bluː] -

**Standing under the fanlight over the doorway was the burly form of a blue -**

常设 在下面 这 气窗 超过 这 门口 曾是 这 魁梧的 形式 的 一个 蓝色的 -

['koʊtɪd] [pə'liːsmən] .

**coated policeman .**

涂层 警察 .

站在门口上方天窗下的是一位身穿蓝色制服的魁梧警察。

“ [jes] , [ðæts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - ['sɪtiːz] ['faɪnɪst] , -

**“ Yes , that's one of the ' City's finest , '**

“ 是的 , 那就是 一 的 这 - 城市的 最好的 , -

“是的，那是‘这座城市最棒的’之一。”

” [hiː; hi] [læft] .

**” he laughed .**

” 他 笑了 .

他笑了。

“ [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

**“ What of it ?**

“ 什么 的 它 ?

那又怎样?

” [hiː; hi] ['ædɪd] , [ əb'zəviŋ, ɔb- ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

**” he added , observing his companion's agitation in astonishment .**

” 他 额外 , 观察 他的 同伴的 搅动 在 惊讶 .

他补充道，惊讶地看着同伴的激动反应。

“ [ðə; ði] [pə'liːsmən] [ɪz] ['prɑːbəbli] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sensəs] ; [wʌn] [kɔːld] [ɑːn][ˌem 'iː][læst] ['sætərdeɪ] .

**“ The policeman is probably taking the census ; one called on me last Saturday .**

“ 这 警察 是 大概 采取 这 人口普查 ; 一 称为 在 我 最后的 周六 .

“警察可能是在进行人口普查；上周六就有一名警察来过我家。”

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

**” [ Pg 11 ]**

” [ 页 - ]

“[第 11 页]

[ 'wɔlis ] ['swɑːloʊd] [hɑːrd] .

**Wallace swallowed hard .**

华莱士 吞咽 难的 .

华莱士艰难地咽了口唾沫。

“ [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] ['mʌmbld] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [spoʊk] .

**“ That's it , ” he mumbled , rather than spoke .**

“ 那就是 它 , ” 他 喃喃自语 , 相当 比 辐 .

“就这样吧,”他咕哝着，而不是开口说话。

“ [juːv] [hɪt][ˌaɪ 'tiː] .

**“ You've hit it .**

“ 你已经 打 它 .

“你击中了。”

” [mə'kliːn, mə'kleɪn] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bliːk] [wɪnd] [wɪtʃ] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [reɪn] ,

**” McLean , conscious of the bleak wind which accompanied the driving rain ,**

” 麦克莱恩 , 有意识的 的 这 苍凉 风 哪个 伴随 这 驾驶 雨 ,

麦克莱恩意识到伴随暴雨而来的凛冽寒风，

[stɑːpt] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['roʊdstər] .

**stopped to open the door of his roadster .**

停止 到 打开 这 门 的 他的 敞篷跑车 .

他停下来打开敞篷跑车的车门。

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [weɪt] | [ɪn] | [ðə; ði] | [kɑːr] | , | [liː] | ; | [aɪ] | [wəʊnt] | [biː; bi] | [lɔːŋ] | . |
| **“** | **Wait** | **in** | **the** | **car** | **,** | **Leigh** | **;** | **I** | **won't** | **be** | **long** | **.** |
| “ | 等待 | 在 | 这 | 车 | , | 莉 | ; | 我 | 惯于 | 是 | 长的 | . |

“莉，你在车里等我，我很快就回来。”

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [nɑːt] | ['pɔːzɪŋ] | [tuː; tə] | [siː] | [ɪf] | [hɪz; ɪz] | [sə'dʒestʃən; səɡ'dʒestʃən] | [wʌz; wəz] | ['fɑːloʊd] | , | [mə'kliːn, mə'kleɪn] | ['hɜːrid] | [ʌp] | [ðə; ði] | [steps] |
| **”** | **Not** | **pausing** | **to** | **see** | **if** | **his** | **suggestion** | **was** | **followed** | **,** | **McLean** | **hurried** | **up** | **the** | **steps** |
| ” | 不是 | 暂停 | 到 | 看 | 如果 | 他的 | 建议 | 曾是 | 随后 | , | 麦克莱恩 | 慌忙 | 向上 | 这 | 步骤 |

|  |
|---|
| . |
| **.** |
| . |

麦克莱恩没有停下来查看他的建议是否被采纳，就匆匆走上了台阶。

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ 'wɔlis ] | [plʌkt] | [æt; ət] | [ðə; ði] | ['kɑːlər] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | ['oʊvərkoʊt] | [ænd; ənd] | ['oʊpənd] | [ˌaɪ 'tiː] | [wɪð; wɪθ] | ['nɜːrvəs] | ['fɪŋɡərz] | , |
| **Wallace** | **plucked** | **at** | **the** | **collar** | **of** | **his** | **overcoat** | **and** | **opened** | **it** | **with** | **nervous** | **fingers** | **,** |
| 华莱士 | 拨弦 | 在 | 这 | 衣领 | 的 | 他的 | 大衣 | 和 | 打开 | 它 | 和 | 紧张的 | 手指 | , |

华莱士紧张地扯了扯大衣的领子，用手指解开了它。

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [mə'kænɪkli] | [kloʊzd] | [ðə; ði] | [kɑːr] | [dɔːr] | , | [ænd; ənd] | [ðen] | [wɪð; wɪθ] | [sloʊ] | [rɪ'lʌktənt] | [fiːt] | ['fɑːloʊd] | [mə'kliːn, mə'kleɪn] | [tɔːrd] | [ðə; ði] | ['mænʃ(ə)n] | . |
| **mechanically** | **closed** | **the** | **car** | **door** | **,** | **and** | **then** | **with** | **slow** | **reluctant** | **feet** | **followed** | **McLean** | **toward** | **the** | **mansion** | **.** |
| 机械地 | 关闭 | 这 | 车 | 门 | , | 和 | 然后 | 和 | 慢的 | 不情愿的 | 脚 | 随后 | 麦克莱恩 | 朝向 | 这 | 大厦 | . |

他机械地关上车门，然后拖着缓慢而勉强的脚步，跟着麦克莱恩朝豪宅走去。

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | ['briːðɪŋ] | ['hevɪli] | [wen] | [hiː; hi] | [ɡeɪnd] | [ðə; ði] | ['sɝːdʒənz] | [saɪd] | , |
| **He** | **was** | **breathing** | **heavily** | **when** | **he** | **gained** | **the** | **surgeon's** | **side** | **,** |
| 他 | 曾是 | 呼吸 | 重度 | 什么时候 | 他 | 获得 | 这 | 外科医生的 | 边 | , |

他到达外科医生身边时，呼吸已经十分急促。

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðə; ði] | ['lætɝz] | [sər'praɪzd] | [ˌeksklə'meɪʃn] | [æt; ət] | [saɪt] | [ʌv; əv] | [hɪm; ɪm] | [wʌz; wəz] | [tʃekt] | [baɪ] | [ðə; ði] | [pə'liːsmən] | [huː] | [hæd; həd] | [əd'vænst] | [ə; eɪ] | [fjuː] | [steps] | [tuː; tə] | [miːt] | [ðə; ði] | [tuː] | [men] | . |
| **and** | **the** | **latter's** | **surprised** | **exclamation** | **at** | **sight** | **of** | **him** | **was** | **checked** | **by** | **the** | **policeman** | **who** | **had** | **advanced** | **a** | **few** | **steps** | **to** | **meet** | **the** | **two** | **men** | **.** |
| 和 | 这 | 后者的 | 惊讶 | 感叹 | 在 | 视线 | 的 | 他 | 曾是 | 已检查 | 经过 | 这 | 警察 | WHO | 有 | 先进的 | 一个 | 很少 | 步骤 | 到 | 见面 | 这 | 二 | 男人 | . |

后者看到他时惊讶地惊呼出声，但被上前几步迎面走来的警察制止了。

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | ['draɪv, 'dɑːktɝ] | . | [mə'kliːn, mə'kleɪn] | ? | ” | [hiː; hi] | [æskt] | , | [ænd; ənd] | [æz; əz] | [ðə; ði] | ['sɜːrdʒən] | ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] | , | ['ædɪd] | , | “ | [step] | [ˌɪn'saɪd] | , | [sɜːr] |
| **“** | **Dr** | **.** | **McLean** | **?** | **”** | **he** | **asked** | **,** | **and** | **as** | **the** | **surgeon** | **nodded** | **,** | **added** | **,** | **“** | **Step** | **inside** | **,** | **Sir** |
| “ | 博士 | . | 麦克莱恩 | ? | ” | 他 | 问 | , | 和 | 作为 | 这 | 外科医生 | 点头 | , | 额外 | , | “ | 步 | 里面 | , | 先生 |

|  |
|---|
| . |
| **.** |
| . |

“麦克莱恩医生？”他问道，外科医生点点头，他又补充道：“请进，先生。”

|  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [hiː; hi] | [tʌtʃt] | [hɪz; ɪz] | [hæt] | [rɪ'spektfəli] | . |
| **”** | **He** | **touched** | **his** | **hat** | **respectfully** | **.** |
| ” | 他 | 感动 | 他的 | 帽子 | 尊敬 | . |

他恭敬地摸了摸帽子。

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ɪz] | [ðɪs] | ['dʒent(ə)lmən] | [wɪð; wɪθ] | [juː; jʊ] | , | ['dɑːktər] | ? | ” |
| **“** | **Is** | **this** | **gentleman** | **with** | **you** | **,** | **Doctor** | **?** | **”** |
| “ | 是 | 这 | 绅士 | 和 | 你 | , | 医生 | ? | ” |

“这位先生是和您一起来的吗，医生？”

“ [waɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] .
**“ Why , certainly .**
“ 为什么 , 当然 .

“当然可以。”

” [mə'kliːn, mə'kleɪn] [glɑːnst] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [æt; ət][ðə; ði] [pə'liːsmən] ; [ðə; ði] ['lætɚz] ['mænər] ['ɪndɪkeɪtɪd]
**” McLean glanced inquiringly at the policeman ; the latter's manner indicated**
” 麦克莱恩 瞥了一眼 询问地 在 这 警察 ; 这 后者的 方式 表明的
[sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] .
**suppressed excitement .**
被抑制 激动 .

麦克莱恩疑惑地看了一眼警察；后者神态表现出强压的激动。

“ [wɒts] [tuː; tə] [peɪ] , ['ɑːfɪsər] ? ”
**“ What's to pay , Officer ? ”**
“ 是什么 到 支付 , 官 ? ”

“警官，要付多少钱？”

“ [ðeɪl] [tel] [juː; jʊ][ˌɪn'saɪd] , ” ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrd] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] .
**“ They'll tell you inside , ” waving his hand toward the open door .**
“ 他们会 告诉 你 里面 , ” 挥手 他的 手 朝向 这 打开 门 .

“里面的人会告诉你的,”他朝敞开的门挥了挥手。

“ [ðə; ði] ['kɔrənɚz] [ðer; ðər] . ”
**“ The coroner's there . ”**
“ 这 验尸官 那里 . ”

“验尸官在那儿。”

“ ['kɔːrənər] !
**“ Coroner !**
“ 验尸官 !

“验尸官！”

” [mə'kliːnz, mə'kleɪnz][bæg] ['nɪrli] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd]
**” McLean's bag nearly slipped from his hand ; but before he could**
” 麦克林 包 几乎 滑倒了 从 他的 手 ; 但 前 他 可以
['kwestʃən] [ðə; ði] [pə'liːsmən] ['fɜːrðər] ,
**question the policeman further ,**
问题 这 警察 更远 ,

麦克莱恩的包差点从他手里滑落；但他还没来得及进一步质问警察，

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [kɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]
**his name was called from the back of the**
他的 姓名 曾是 称为 从 这 后退 的 这

他的名字从后面被喊了出来。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 12 ]**
[ 页 - ]

[第12页]

[hɔːl] [ænd; ənd][hiː; hi] ['hɜːrid] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] .
**hall and he hurried inside the house .**
大厅 和 他 慌忙 里面 这 房子 .

他走进大厅，匆匆进了屋。

['kɔːrənər] ['pɛnˌfiːld] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] [dɔːr] .
**Coroner Penfield stood by the portières in front of the library door .**
验尸官 彭菲尔德 站立 经过 这 门房 在 正面 的 这 图书馆 门 .

验尸官彭菲尔德站在图书馆门口的门廊旁。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [get] [hɪr] [soʊ] ['prɑːmptli] , [mə'kliːn, mə'kleɪn] , ” [hiː; hi] [sed] .
**“ I am glad you could get here so promptly , McLean , ” he said .**
“ 我 是 高兴的 你 可以 得到 这里 所以 及时 , 麦克莱恩 , ” 他 说 .

“麦克莱恩，我很高兴你能这么快赶到，”他说。

“ [kʌm] [ɪn] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] .
**“ Come in , ” and he drew the portières to one side .**
“ 来 在 , ” 和 他 画 这 门房 到 一 边 .

“进来吧，”他把门帘拉到一边。

[mə'kliːn, mə'kleɪn] ['entərd] [ðə; ði]['laɪbreri] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [æd'væns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
**McLean entered the library hastily and continued to advance with his**
麦克莱恩 进入 这 图书馆 草草 和 持续 到 进步 和 他的
['juːʒuəl] [brɪsk] [tred] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌdld] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [θroʊn] - [ʃeɪpt]
**usual brisk tread until he caught sight of a huddled figure in the throne - shaped**
通常 轻快 踏 直到 他 捕捉 视线 的 一个 蜷缩着 数字 在 这 王座 - 形状
[tʃer] .
**chair .**
椅子 .

麦克莱恩匆匆走进图书馆，迈着他惯常的轻快步伐继续前进，直到他看到一个蜷缩在宝座状椅子上的身影。

“ [gʊd] [gɑːd] !
**“ Good God !**
“ 好的 上帝 !

“我的天哪！

” [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtid][ænd; ənd] [ri'triːtid] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] .
**” he ejaculated and retreated a few steps .**
” 他 射精 和 撤退 一个 很少 步骤 .

他射精后后退了几步。

[rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl][kɑːm] [pɔɪz] [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tiː] ['teɪbl] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd]
**Recovering his usual calm poise he walked around the tea table and examined**
恢复中 他的 通常 冷静的 沉着 他 步行 大约 这 茶 桌子 和 检查
[ðə; ði]['bɑːdi] .
**the body .**
这 身体 .

他恢复了往日的沉着冷静，绕过茶桌，仔细查看了尸体。

[wen] [hiː; hi] ['streɪtnd] [ʌp] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] ,
**When he straightened up and turned around ,**
什么时候 他 拉直 向上 和 转向 大约 ,

当他直起身子转过身时，

[hiː; hi] [faʊnd] ['kɔːrənər] [pɛnfiːldz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['sentərd] [ɑːn]['meɪdʒər] [liː] [ 'wɔlis ] .
**he found Coroner Penfield's attention was centered on Major Leigh Wallace .**
他 成立 验尸官 彭菲尔德 注意力 曾是 居中 在 主要的 莉 华莱士 .

他发现验尸官彭菲尔德的注意力集中在利·华莱士少校身上。

[ 'wɔlis ] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [mə'kliːn, mə'kleɪn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri]['oʊnli] ,
**Wallace had followed McLean across the threshold of the library only ,**
华莱士 有 随后 麦克莱恩 穿过 这 临界点 的 这 图书馆 仅有的 ,

华莱士只是跟着麦克莱恩进了图书馆的门槛而已。

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [breɪst] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɔːrdʒæm] [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['mjuːtli]
**and stood with his back braced against the doorjamb while his eyes mutely**
和 站立 和 他的 后退 支撑 反对 这 门框 尽管 他的 眼睛 默默地
['skruːtnˌaɪzd] ['evri] ['muːvmənt] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːrdʒən] .
**scrutinized every movement made by the surgeon .**
仔细审查 每一个 移动 制成 经过 这 外科医生 .

他背靠着门框站着，目光默默地注视着外科医生的每一个动作。

“ [wel] ? ” [hiː; hi] ['kwestʃənd] , [ænd; ənd][mə'kliːnz, mə'kleɪnz] [ster] [gruː] [ɪn'tensɪfaɪd] .

**“ Well ? ” he questioned , and McLean's stare grew intensified .**

“ 出色地 ? ” 他 被质问 , 和 麦克林 盯 生长 加强 .

“嗯？”他问道，麦克莱恩的目光变得更加锐利。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] ['wɔləsəz] [lɪps] [muːv] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

**If he had not seen Wallace's lips move he would never have recognized his voice .**

如果 他 有 不是 已见 华莱士的 嘴唇 移动 他 会 绝不 有 认可 他的 嗓音 .

如果不是亲眼看到华莱士的嘴唇动了动，他永远也认不出他的声音。

[wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ 'wɔlis ] [ɪ'nʌnsiːˌeɪtid] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .

**With difficulty Wallace enunciated his words .**

和 困难 华莱士 清晰的 他的 字 .

华莱士说话有些吃力，发音也不太清晰。

“ [wel] — [wʌt] — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”

**“ Well — what — what is it ? ”**

“ 出色地 — 什么 — 什么 是 它 ? ”

“那——那——那是什么？”

“ [its] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] — ”

**“ It's a case of — ”**

“ 它是 一个 案件 的 — ”

“这是一个——”

“ ['sʌd(ə)n] [deθ] .

**“ Sudden death .**

“ 突然 死亡 .

“猝死。

” ['kɔːrənər] ['pɛnˌfiːld] [kəm'pliːtɪd] [mə'kliːnz, mə'kleɪnz] ['sentəns] .

**” Coroner Penfield completed McLean's sentence .**

” 验尸官 彭菲尔德 完全的 麦克林 句子 .

验尸官彭菲尔德完成了对麦克莱恩的判决。

[ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] ['fɑːloʊd] , [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn]

**In the silence that followed , a man who had been**

在 这 沉默 那 随后 , 一个 男人 WHO 有 到过

在随之而来的沉默中，一个曾经是

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

**[ Pg 13 ]**

[ 页 - ]

[第13页]

['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] [wɪtʃ] [ 'səːkld ] [ðə; ði]['laɪbreri] , ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ,

**leaning over the railing of the gallery which circled the library , watching them ,**

倾斜 超过 这 栏杆 的 这 画廊 哪个 圈起来 这 图书馆 , 观看 他们 ,

他倚在环绕图书馆的走廊栏杆上，看着他们。

[wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [keɪm] ['sloʊli] [daʊn] .

**walked over to the stairs and came slowly down .**

步行 超过 到 这 楼梯 和 来了 缓慢地 向下 .

走到楼梯口，慢慢走了下去。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æt; ət] | [saʊnd] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | [ 'futsteps ] | [mə'kliːn, mə'kleɪn] | [glɑːnst] | [ʌp] | [ænd; ənd] | ['rekəgnaɪzd] | [ɪn'spektər] |
| **At** | **sound** | **of** | **his** | **footsteps** | **McLean** | **glanced** | **up** | **and** | **recognized** | **Inspector** |
| 在 | 声音 | 的 | 他的 | 脚步声 | 麦克莱恩 | 瞥了一眼 | 向上 | 和 | 认可 | 检查员 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ['mɪtʃəl] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['sentrəl] | ['ɑːfɪs] | . |
| **Mitchell** | **of** | **the** | **Central** | **Office** | **.** |
| 米切尔 | 的 | 这 | 中央 | 办公室 | . |

听到脚步声，麦克莱恩抬起头，认出是中央办公室的米切尔督察。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [boʊd] | ['kɜːrtiəsli] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | ['sɜːrdʒən] | [bɪ'fɔːr] | [ə'dresɪŋ] | [ðə; ði] | ['kɔːrənər] | .
| **He** | **bowed** | **courteously** | **to** | **the** | **surgeon** | **before** | **addressing** | **the** | **coroner** | **.** |
| 他 | 鞠躬 | 礼貌地 | 到 | 这 | 外科医生 | 前 | 解决 | 这 | 验尸官 | . |

在与验尸官交谈之前，他礼貌地向外科医生鞠躬。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ɪf] | [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | [ɔːl] | [raɪt] | , | ['draɪv, 'dɑːktɚ] | . | ['pɛnˌfiːld] | , | [wiːl] | [hæv; həv] | [ðə; ði] | ['bɑːdi] | [rɪ'muːvd] | , | ” | [hiː; hi] | [sed] |
| **“** | **If** | **it** | **is** | **all** | **right** | **,** | **Dr** | **.** | **Penfield** | **,** | **we'll** | **have** | **the** | **body** | **removed** | **,** | **”** | **he** | **said** |
| “ | 如果 | 它 | 是 | 全部 | 正确的 | , | 博士 | . | 彭菲尔德 | , | 出色地 | 有 | 这 | 身体 | 已移除 | , | ” | 他 | 说 |

| |
|---|
| . |
| **:** |
| . |

“如果可以的话，彭菲尔德医生，我们会把尸体移走，”他说。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | [maɪ] | [men] | [ɑːr; ər] | [hɪr] | . | ” |
| **“** | **My** | **men** | **are** | **here** | **.** | **”** |
| “ | 我的 | 男人 | 是 | 这里 | . | ” |

“我的人都在这里。”

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | ['sɜːrt(ə)nli] | . | [kɔːl] | [ðem; ðəm] | . |
| **“** | **Certainly** | **.** | **Call** | **them** | **.** |
| “ | 当然 | . | 称呼 | 他们 | . |

当然可以。给他们打电话。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | ['pɛnˌfiːld] | [tɜːrnd] | [tuː; tə] | [mə'kliːn, mə'kleɪn] | . |
| **”** | **Penfield** | **turned** | **to** | **McLean** | **.** |
| ” | 彭菲尔德 | 转向 | 到 | 麦克莱恩 | . |

彭菲尔德转向麦克莱恩。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [aɪ] | ['wɑːntɪd] | [juː; jʊ] | [tuː; tə] | [biː; bi] | ['prez(ə)nt] | [æz; əz] | [aɪ] | [ˌʌndər'stænd] | [juː; jʊ] | [ ə'tendid ] | [mɪs] | ['suːzn] | ['bɛrd] | . | ” |
| **“** | **I** | **wanted** | **you** | **to** | **be** | **present** | **as** | **I** | **understand** | **you** | **attended** | **Miss** | **Susan** | **Baird** | **.** | **”** |
| “ | 我 | 通缉 | 你 | 到 | 是 | 展示 | 作为 | 我 | 理解 | 你 | 参加 | 错过 | 苏珊 | 贝尔德 | . | ” |

“我希望你能到场，因为我知道你曾就读于苏珊·贝尔德小姐的学校。”

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [jes] | , | [aɪ] | [hæv; həv] | [bɪn] | [hɜːr; hər] | ['fæməli] | [fɪ'zɪʃ(ə)n] | [fɔːr; fər] | ['jɪrz] | . |
| **“** | **Yes** | **,** | **I** | **have** | **been** | **her** | **family** | **physician** | **for** | **years** | **.** |
| “ | 是的 | , | 我 | 有 | 到过 | 她 | 家庭 | 医生 | 为了 | 年 | . |

“是的，我多年来一直是她的家庭医生。”

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [mə'kliːn, mə'kleɪn] | [spoʊk] | [wɪð; wɪθ] | [æn; ən] | ['efərt] | , | [hɪz; ɪz] | [θɔːts] | ['sentərd] | [ɑːn] | [wʌn] | [aɪ'diːə] | . |
| **”** | **McLean** | **spoke** | **with** | **an** | **effort** | **,** | **his** | **thoughts** | **centered** | **on** | **one** | **idea** | **.** |
| ” | 麦克莱恩 | 辐 | 和 | 一个 | 努力 | , | 他的 | 想法 | 居中 | 在 | 一 | 主意 | . |

麦克莱恩说话很吃力，他的思绪集中在一个想法上。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [wer] | [ɪz] | [mɪs] | ['bɛrdz] | [niːs] | , | [mɪs] | ['kɪti] | ['bɛrd] | ? |
| **“** | **Where** | **is** | **Miss** | **Baird's** | **niece** | **,** | **Miss** | **Kitty** | **Baird** | **?** |
| “ | 在哪里 | 是 | 错过 | 贝尔德 | 侄女 | , | 错过 | 猫咪 | 贝尔德 | ? |

“贝尔德小姐的侄女，凯蒂·贝尔德小姐在哪里？”

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | [hɪz; ɪz] | ['kwestʃən] | [went] | [ʌn'ænsərd] | . |
| **”** | **His** | **question** | **went** | **unanswered** | **.** |
| ” | 他的 | 问题 | 去 | 未解答 | . |

他的问题没有得到解答。

[ə'pærəntli] ['kɔːrənər] ['pɛnˌfiːld] [ænd; ənd] [ɪn'spektər] ['mɪtʃəl] [feɪld] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ]
**Apparently Coroner Penfield and Inspector Mitchell failed to hear him as they**
显然 验尸官 彭菲尔德 和 检查员 米切尔 失败的 到 听到 他 作为 他们
['bizid] [ðəm'selvz] [ɪn] [ˌsjuːpərɪn'tendɪŋ] [ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] .
**busied themselves in superintending the removal of the body .**
忙碌 他们自己 在 监督 这 移动 的 这 身体 .

显然，验尸官彭菲尔德和督察米切尔忙于监督尸体的移走工作，没有听到他的话。

[mə'kliːn, mə'kleɪn] , ['æftər] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə]
**McLean , after watching them for some seconds , walked over to**
麦克莱恩 , 后 观看 他们 为了 一些 秒 , 步行 超过 到
[ 'wɔlis ] .
**Wallace .**
华莱士 .

麦克莱恩看了他们几秒钟后，走到华莱士身边。

[ðə; ði] ['lætər] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wət'evər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði] [tiː]
**The latter took no notice of him whatever , his eyes remaining always on the tea**
这 后者 采取 不 注意 的 他 任何 , 他的 眼睛 其余的 总是 在 这 茶
['teɪbl] .
**table .**
桌子 .

后者完全没有注意到他，目光始终停留在茶桌上。

[mə'kliːn, mə'kleɪn] [skænd] [hɪz; ɪz] [drɔːn] [feɪs] [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['leɪbərd] ['briːðɪŋ]
**McLean scanned his drawn face and listened to his labored breathing**
麦克莱恩 扫描 他的 绘制 脸 和 听着 到 他的 辛勤劳作 呼吸
[wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [kən'sɜːrn] .
**with growing concern .**
和 生长 忧虑 .

麦克莱恩仔细打量着他憔悴的脸，听着他急促的呼吸，越来越担忧。

['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [ə'raʊnd] , [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz][bæg] , [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [flæsk] ,
**Whirling around , he opened his bag , took out a flask ,**
旋转 大约 , 他 打开 他的 包 , 采取 出去 一个 烧瓶 ,

他猛地转身，打开包，拿出一个酒壶。

[dɪ'tætʃt] [ɪts] ['sɪlvər] [kʌp] [ænd; ənd] [pɔːd] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] [ə'laʊəns] [ʌv; əv] ['wɪski] , [ðen] ,
**detached its silver cup and poured out a liberal allowance of whisky , then ,**
分离的 它是 银 杯子 和 倾倒 出去 一个 自由主义 津贴 的 威士忌酒 , 然后 ,

他取下银杯，倒出一大杯威士忌，然后……

[dɑːtɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['wɔːtər][ɪn]
**darting out of the library , he returned an instant later with some water in**
飞镖 出去 的 这 图书馆 , 他 返回 一个 立即的 之后 和 一些 水 在
[ə; eɪ] [glæs] .
**a glass .**
一个 玻璃 .

他冲出图书馆，片刻后拿着一杯水回来了。

['slaɪtli] [daɪ'luːtɪŋ] [ðə; ði]
**Slightly diluting the**
轻微地 稀释 这

稍微稀释

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 14 ]**
[ 页 - ]

[第14页]

['wɪski] , [hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði] [kʌp] [ə'genst] ['wɔləsəz] [waɪt] [lɪps] .
**whisky , he thrust the cup against Wallace's white lips .**
威士忌酒 , 他 推力 这 杯子 反对 华莱士的 白色的 嘴唇 .

他把威士忌酒杯抵在华莱士白皙的嘴唇上。

“ [drɪŋk] [ðæt] , ” [hiː; hi] ['ɔːrdərd] , [ænd; ənd] [ 'wɔlis ] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [pə'remptəri] [kə'mænd] .
**“ Drink that , ” he ordered , and Wallace followed his peremptory command .**
“ 喝 那 , ” 他 订购 , 和 华莱士 随后 他的 蛮横 命令 .

“喝下去,”他命令道，华莱士遵从了他不容置疑的命令。

“ [naʊ] , [sɪt] [daʊn] , ” [ænd; ənd][hiː; hi][hæf] - [pʊʃt] , [hæf] - [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]
**“ Now , sit down , ” and he half - pushed , half - supported him to a**
“ 现在 , 坐 向下 , ” 和 他 一半 - 推动 , 一半 - 有 他 到 一个
[lɑːrdʒ] ['leðər] ['kʌvərd] [laʊndʒ] .
**large leather covered lounge .**
大的 皮革 涵盖 休息室 .

“现在，坐下,”他半推半扶地把他扶到一张铺着皮革的大沙发上。

“ [aɪ] — [aɪ] , ” [ prəu'testid ] [ 'wɔlis ] .
**“ I — I , ” protested Wallace .**
“ 我 — 我 , ” 抗议 华莱士 .

“我——我,”华莱士抗议道。

“ [aɪm][ə; eɪ][bɪt] [ʌn'dʌn] , [mə'kliːn, mə'kleɪn] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [reɪzd] ['mɪzrəb(ə)l] , [əˌpɑːlə'dʒetɪk] [aɪz]
**“ I'm a bit undone , McLean , ” and he raised miserable , apologetic eyes**
“ 我是 一个 少量 未完成 , 麦克莱恩 , ” 和 他 提高 悲惨的 , 道歉的 眼睛
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] .
**to his friend .**
到 他的 朋友 .

“我有点不知所措，麦克莱恩,”他用沮丧而歉意的眼神看着他的朋友。

“ [ʃʊr] , [its] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [boʊl] ['eni] [wʌn]['oʊvər] , ” [mə'kliːn, mə'kleɪn] [ək'nɑːlɪdʒd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
**“ Sure , it's enough to bowl any one over , ” McLean acknowledged , with a**
“ 当然 , 它是 足够的 到 碗 任何 一 超过 , ” 麦克莱恩 已确认 , 和 一个
[ˌsɪmpə'θetɪk] [pæt] .
**sympathetic pat .**
交感神经 拍 .

“当然，这足以让任何人震惊,”麦克莱恩表示赞同，并同情地拍了拍对方。

“ ['iːv(ə)n][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] — ”
**“ Even the strongest — ”**
“ 甚至 这 最强 — ”

“即使是最坚强的人——”

“ [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] , ” ['sʌplɪmentɪd] [ 'wɔlis ] .
**“ Which I am not , ” supplemented Wallace .**
“ 哪个 我 是 不是 , ” 补充 华莱士 .

“但我不是,”华莱士补充道。

[ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] ['stɪmjələnt] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ɪ'fekt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [kəm'poʊʒər]
**The powerful stimulant was taking effect , and he spoke with more composure**
这 强大的 兴奋剂 曾是 采取 影响 , 和 他 辐 和 更多的 镇定
.
**.**
.

强效兴奋剂开始起效，他说话也更加沉着冷静了。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] — [kæn; kən][juː; jʊ] — ” [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd][kæst][ə; eɪ] ['saɪdlɔːŋ]
**“ Have you — can you — ” he hesitated , and cast a sidelong**
“ 有 你 — 能 你 — ” 他 犹豫了一下 , 和 投掷 一个 横
[glæns] [æt; ət][mə'kliːn, mə'kleɪn] .
**glance at McLean .**
瞥一眼 在 麦克莱恩 .

“你——你能——”他犹豫了一下，然后侧目看了麦克莱恩一眼。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [lɜːrn] ['eni] ['diːteɪlz] [ə'baʊt] [mɪs] ['bɛrd] [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['laɪɪŋ] [ɪn]
**“ Can you learn any details about Miss Baird and how she came to be lying in**
“ 能 你 学习 任何 细节 关于 错过 贝尔德 和 如何 她 来了 到 是 说谎 在
[ðæt] [tʃer] ?
**that chair ?**
那 椅子 ?

“您能否打听到有关贝尔德小姐以及她为何会躺在那把椅子上的任何细节？”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sə'pres] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] [æz; əz][hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd]
**” It was impossible for him to suppress a shudder as he indicated**
” 它 曾是 不可能的 为了 他 到 压制 一个 不寒而栗 作为 他 表明的
[ðə; ði] ['empti] [θroʊn] - [ʃeɪpt] [tʃer] .
**the empty throne - shaped chair .**
这 空的 王座 - 形状 椅子 .

“他指着那张空荡荡的宝座状椅子时，忍不住打了个寒颤。”

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] , ['wɔznt] [ʃiː; ʃi] ? ”
**“ She was dead , wasn't she ? ”**
“ 她 曾是 死的 , 不是 她 ? ”

她已经死了，对吗？

“ [æz; əz] [ded] [æz; əz][ə; eɪ] [dɔːr] [neɪl] .
**“ As dead as a door nail .**
“ 作为 死的 作为 一个 门 指甲 .

“死得像门钉一样。”

” [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ] [ɪn'spektər] ['mɪtʃəl] ,
**” His question was answered by Inspector Mitchell ,**
” 他的 问题 曾是 回答 经过 检查员 米切尔 ,

“他的问题得到了米切尔警督的回答。”

[huː] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [ðer; ðər][læst] [fjuː] [ ri'ma:ks ] .
**who had returned in time to catch their last few remarks .**
WHO 有 返回 在 时间 到 抓住 他们的 最后的 很少 评论 .

他们及时赶回，听到了他们最后的几句话。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eni] [fækts] [ə'baʊt] [mɪs] ['bɛrd] , ['dɑːktər][mə'kliːn, mə'kleɪn] ? ”
**“ Can you give me any facts about Miss Baird , Doctor McLean ? ”**
“ 能 你 给 我 任何 事实 关于 错过 贝尔德 , 医生 麦克莱恩 ? ”

麦克莱恩医生，您能告诉我一些关于贝尔德小姐的情况吗？

“ ['oʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laɪflɔːŋ] ['rezɪdənt] [ʌv; əv] ['dʒɔːrdʒtaʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wel] - [noʊn]
**“ Only that she was a lifelong resident of Georgetown and a well - known**
“ 仅有的 那 她 曾是 一个 终身 居民 的 乔治城 和 一个 出色地 - 已知
['kærəktər] — [noʊn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
**character — known for her**
特点 — 已知 为了 她

“她只是终身居住在乔治城，而且是一位知名人物——以她的……”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 15 ]**
[ 页 - ]

[第15页]

[ˌeksenˈtrɪsɪtiːz] , [ðæt] [ɪz] , ” [riˈspɔndid] [məˈkliːn, məˈkleɪn] .
**eccentricities , that is , ” responded McLean .**
怪癖 , 那 是 , ” 回应 麦克莱恩 .

“也就是说，他的怪癖，”麦克莱恩回答道。

“ [hɜːr; hər] [deθ] [hæz; həz] [kʌm] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɑːk] [tuː; tə][ˈmeɪdʒər] [ ˈwɔlis ] [ænd; ənd][tuː; tə]
**“ Her death has come as a great shock to Major Wallace and to**
“ 她 死亡 有 来 作为 一个 伟大的 震惊 到 主要的 华莱士 和 到
[ˌem ˈiː] , [ɪnˈspektər] . ”
**me , Inspector . ”**
我 , 检查员 . ”

“她的去世对华莱士少校和我，警督来说，都是一个巨大的打击。”

“ [wen] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] [læst] ? ” [inˈkwaiəd] [ˈmɪtʃəl] .
**“ When did you see her last ? ” inquired Mitchell .**
“ 什么时候 做过 你 看 她 最后的 ? ” 询问 米切尔 .

“你上次见到她是什么时候？”米切尔问道。

[hɪz; ɪz] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz] [əˈdrest] [tuː; tə][bəuθ] [men] ,
**His question was addressed to both men ,**
他的 问题 曾是 已解决 到 两个都 男人 ,

他的问题同时问了这两个人。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][məˈkliːn, məˈkleɪn] [huː] [ˈænsər] [ˌaɪ ˈtiː][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [θɔːt] .
**but it was McLean who answered it after a moment's thought .**
但 它 曾是 麦克莱恩 WHO 回答 它 后 一个 瞬间 想法 .

但麦克莱恩略作思考后回答了这个问题。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [ˈɑːfɪs] [ɑːn][ˈfraɪdeɪ] . ”
**“ She was in my office on Friday . ”**
“ 她 曾是 在 我的 办公室 在 星期五 . ”

“她周五来过我的办公室。”

“ [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ɪl] ? ”
**“ Was she ill ? ”**
“ 曾是 她 患病的 ? ”

她生病了吗?

“ [noʊ] .
**“ No .**
“ 不 .

“不。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪˈmɑːrkəbli] [friː] [frʌm; frəm][ɔːrˈgænɪk] [ˈtrʌb(ə)l] ,
**For a woman of her age she was remarkably free from organic trouble ,**
为了 一个 女士 的 她 年龄 她 曾是 非常 自由的 从 有机的 麻烦 ,
” [rɪˈplaɪd] [məˈkliːn, məˈkleɪn] .
**” replied McLean .**
” 回复 麦克莱恩 .

“对于她这个年纪的女性来说，她身体健康得令人惊讶，”麦克莱恩回答说。

“ [ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [hɜːrˈself] [æt; ət][ɔːl] ,
**“ In fact , she did not come to consult me about herself at all ,**
“ 在 事实 , 她 做过 不是 来 到 咨询 我 关于 她自己 在 全部 ,

事实上，她根本没有来咨询过我关于她自己的问题。

[bʌt; bət][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈtɑːnɪk][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [niːs] .
**but to ask for a tonic for her niece .**
但 到 问 为了 一个 补品 为了 她 侄女 .

但她却要为她的侄女要一瓶补品。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wer] [ɪz] [mɪs] ['kɪti] ['bɛrd] ?
**By the way , where is Miss Kitty Baird ?**
经过 这 方式 , 在哪里 是 错过 猫咪 贝尔德 ?

对了，凯蒂·贝尔德小姐在哪里?

” [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] [ 'wɔlis ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [aɪd] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [ɪn'tentli] [fɔːr; fər]
**” At the question Wallace raised his head and eyed the surgeon intently for**
” 在 这 问题 华莱士 提高 他的 头 和 眼睛 这 外科医生 专注地 为了
[ə; eɪ] ['sekənd] ,
**a second ,**
一个 第二 ,

听到这个问题，华莱士抬起头，专注地看了外科医生一眼。

[ðen] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [felt] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
**then dropped his eyes as the other felt his gaze and turned toward him .**
然后 掉落 他的 眼睛 作为 这 其他 毛毡 他的 目光 和 转向 朝向 他 .

然后，他垂下眼帘，因为对方感觉到了他的目光，转过头来看向他。

“ [wer] [ɪz] [mɪs] ['kɪti] ['bɛrd] ?
**“ Where is Miss Kitty Baird ?**
“ 在哪里 是 错过 猫咪 贝尔德 ?

“凯蒂·贝尔德小姐在哪里? ”

” ['mɪtʃəl] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['sɝːdʒənz] ['kwestʃən] .
**” Mitchell repeated the surgeon's question .**
” 米切尔 重复 这 外科医生的 问题 .

米切尔重复了外科医生的问题。

“ ['blesɪd; blest] [ɪf] [aɪ] [noʊ] . ”
**“ Blessed if I know . ”**
“ 蒙福 如果 我 知道 . ”

“如果我知道的话，我真是太幸运了。”

“ [wʌt] !
**“ What !**
“ 什么 !

“什么!

” [mə'kliːn, mə'kleɪn] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ]['moʊmənt]
**” McLean started from the chair where he had seated himself a moment**
” 麦克莱恩 开始 从 这 椅子 在哪里 他 有 坐着 他自己 一个 片刻
[bɪ'fɔːr] .
**before .**
前 .

麦克莱恩从刚才坐下的椅子上站了起来。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [mɪs] ['kɪti] ['bɛrd] [ɪz][nɑːt][ɪn][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] ? ”
**“ Do you mean to say that Miss Kitty Baird is not in her bedroom ? ”**
“ 做 你 意思是 到 说 那 错过 猫咪 贝尔德 是 不是 在 她 卧室 ? ”

“你是说凯蒂·贝尔德小姐不在她的卧室里吗? ”

“ [aɪ][duː] .
**“ I do .**
“ 我 做 .

“我愿意。

” ['mɪtʃəl] [ʃʊk] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [hed] .
**” Mitchell shook a puzzled head .**
” 米切尔 摇晃 一个 困惑 头 .

米切尔困惑地摇了摇头。

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['iznt] [ɪn] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
**“ And she isn't in any part of the house .**
” 和 她 不是 在 任何 部分 的 这 房子 .

“她不在家里的任何地方。”

[maɪ] [men] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [səːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['θɜːrəli] .
**My men and I have searched it thoroughly .**
我的 男人 和 我 有 搜索 它 彻底 .

我和我的手下已经彻底搜查过了。

[wiː; wi] [faʊnd] ['oʊnli][ðə; ði] [ded] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɪv; laɪv][æŋ'gɔrər][kæt] .
**We found only the dead woman in the house and a live Angora cat .**
我们 成立 仅有的 这 死的 女士 在 这 房子 和 一个 居住 安哥拉 猫 .

我们在房子里只发现了死去的女子和一只活着的安哥拉猫。

” [mə'kliːn, mə'kleɪn][ stɛərd ][æt; ət][ðə; ði] [ɪn'spektər] [ɪn] [dʌm'faʊndɪd]
**” McLean stared at the inspector in dumbfounded**
” 麦克莱恩 凝视 在 这 检查员 在 目瞪口呆

麦克莱恩目瞪口呆地盯着督察。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 16 ]**
[ 页 - ]

[第16页]

[ə'meɪzmənt] .
**amazement .**
惊愕 .

惊愕。

[ə; eɪ] [ 'gəːgliŋ ] [saʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊfə] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ 'wɔlis ] .
**A gurgling sound from the sofa caused him to look at Wallace .**
一个 淙淙 声音 从 这 沙发 导致 他 到 看 在 华莱士 .

沙发里传来咕噜咕噜的声音，他看向华莱士。

[ðə; ði]['meɪdʒər] , [wɪð; wɪθ] ['pəːpliŋ] [feɪs] , [wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə][ʌn'duː][hɪz; ɪz]['kɑːlər] .
**The major , with purpling face , was struggling to undo his collar .**
这 主要的 , 和 紫化 脸 , 曾是 挣扎 到 撤销 他的 衣领 .

少校脸色发紫，正费力地解开衣领。

“ [er] ! [er] !
**“ Air ! Air !**
” 空气 ! 空气 !

“空气！空气！

” [hiː; hi] [gɑːspt] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [kʊd; kəd] [sprɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd] ,
**” he gasped , and before the surgeon could spring to his aid ,**
” 他 倒吸一口气 , 和 前 这 外科医生 可以 春天 到 他的 援助 ,

他喘着粗气，还没等外科医生上前救助，

[hiː; hi][sæŋk] [bæk] [ʌn'kɑːnʃəs] [ə'genst] [ðə; ði]['soʊfə] ['piləuz] .
**he sank back unconscious against the sofa pillows .**
他 沉没 后退 无意识 反对 这 沙发 枕头 .

他昏倒在沙发靠垫上，失去了知觉。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 17 ]**
[ 页 - ]

[第17页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

## CHAPTER III

章 三、

第三章

['diːteɪlz]
**DETAILS**
细节

细节

[aɪ]
**I**
我

我

[nspɛktɝ] ['mɪtʃəl] [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [mə'kliːn, mə'kleɪn] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['tæksiˌkæb] , [ɪn] [wɪtʃ] [roʊd]
**nspector Mitchell and Dr . McLean watched the taxicab , in which rode**
督察 米切尔 和 博士 . 麦克莱恩 观看 这 出租车 , 在 哪个 骑
['meɪdʒər] [liː] [ 'wɔlis ] [ænd; ənd] ['kɔːrənər] ['pɛnˌfiːld] ,
**Major Leigh Wallace and Coroner Penfield ,**
主要的 莉 华莱士 和 验尸官 彭菲尔德 ,

督察米切尔和麦克莱恩医生监视着出租车，车上坐着利·华莱士少校和彭菲尔德验尸官。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ɑːn][ɪts] [wei] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bɛrd]
**until it passed out of sight on its way to Washington , before reëntering the Baird**
直到 它 通过了 出去 的 视线 在 它是 方式 到 华盛顿 , 前 重新进入 这 贝尔德
['mænʃ(ə)n] .
**mansion .**
大厦 .

直到它在前往华盛顿的途中消失在视线之外，然后才重新进入贝尔德大厦。

“ ['meɪdʒər] [ 'wɔlis ] [siːmz] [ɪn][bæd] [ʃeɪp] , ” ['kɑːmɛntəd] ['mɪtʃəl] , [æz; əz] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [hɔːl]
**“ Major Wallace seems in bad shape , ” commented Mitchell , as they crossed the hall**
“ 主要的 华莱士 似乎 在 坏的 形状 , ” 评论 米切尔 , 作为 他们 交叉 这 大厅
[tɔːrd] [ðə; ði]['laɪbreri] .
**toward the library .**
朝向 这 图书馆 .

“华莱士少校看起来情况不太好,”米切尔一边说着，一边和他们穿过走廊走向图书馆。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] , ['dɑːktər] . ”
**“ I thought you would never bring him back to consciousness , Doctor . ”**
“ 我 想法 你 会 绝不 带来 他 后退 到 意识 , 医生 . ”

“我还以为你永远也无法让他恢复意识了，医生。”

“ [ðɪs] ['laɪbreri] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [saɪt] [fɔːr; fər] [wel] [mæn][tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] , ['mɪtʃəl] ,
**“ This library wasn't a pleasant sight for well man to encounter , Mitchell ,**
“ 这 图书馆 不是 一个 令人愉快的 视线 为了 出色地 男人 到 遇到 , 米切尔 ,

“对于一个健康的人来说，这座图书馆可不是什么令人愉快的景象,”米切尔说。

[let] [ə'loʊn] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði]['meɪdʒɝz] [kən'dɪʃ(ə)n] , ” [rɪ'plaɪd] [mə'kliːn, mə'kleɪn] .
**let alone a man in the major's condition , ” replied McLean .**
让 独自的 一个 男人 在 这 专业的 状况 , ” 回复 麦克莱恩 .

“更何况是像少校那样的人,”麦克莱恩回答道。

“ [ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [ʌv; əv] [ʃel] - [ʃɑːk] [duː][nɑːt][ɪɡˈzæktli] [prɪˈper] [ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər] [ðɪs] — ” [ænd; ənd]
**“ The results of shell - shock do not exactly prepare a man for this — ” and**
“ 这 结果 的 壳 - 震惊 做 不是 确切地 准备 一个 男人 为了 这 — ” 和
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [tiː] [ˈteɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði]
**with a wave of his hand the surgeon indicated the tea table and the**
和 一个 海浪 的 他的 手 这 外科医生 表明的 这 茶 桌子 和 这
[θroʊn] - [ʃeɪpt] [tʃer] [wer] [mɪs] [ˈbɛrdz] [ˈbɑːdi][hæd; həd][leɪn][ɑːn][ðer; ðər] [ˈentrəns] [θriː]
**throne - shaped chair where Miss Baird's body had lain on their entrance three**
王座 - 形状 椅子 在哪里 错过 贝尔德 身体 有 莱恩 在 他们的 入口 三
[ˈkwɔːrtərz][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] .
**quarters of an hour before .**
四分之一 的 一个 小时 前 .

“炮弹休克症的后果并不能让人做好应对这种情况的准备——”外科医生挥了挥手，指了指茶桌和宝座状的椅子，贝尔德小姐的遗体四十五分钟前就躺在他们入口处。

---

“ [eɪ] , [jes] ; [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði][ˈmeɪdʒɜːz]
**“ Eh , yes ; but I should have thought the major's**
“ 嗯 , 是的 ; 但 我 应该 有 想法 这 专业的

“嗯，是的；但我本以为少校的……”

---

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 18 ]**
[ 页 - ]

[第18页]

---

[iksˈpiəriənsiz] [ˌoʊvərˈsiːz] [wʊd] [hæv; həv] [əˈkʌstəmd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈɡruːsəm] [siːnz] .
**experiences overseas would have accustomed him to gruesome scenes .**
经历 海外 会 有 习惯 他 到 令人毛骨悚然 场景 .

海外经历让他对恐怖的场景习以为常。

---

” [ˈmɪtʃəl] [pɔːzd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ænd; ənd] [əˈdʒʌstɪd] [ðem; ðəm] [ˈkerfəli] [soʊ] [ðæt]
**” Mitchell paused in front of the portières and adjusted them carefully so that**
” 米切尔 暂停 在 正面 的 这 门房 和 调整 他们 小心 所以 那
[ðeɪ] [kəmˈpliːtli] [ˈkʌvərd] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .
**they completely covered the doorway .**
他们 完全地 涵盖 这 门口 .

“米切尔在门帘前停了下来，仔细地调整门帘，使它们完全遮住了门口。

---

“ [ˈwɔːkɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [ˈlaɪɪŋ] [ded] [ɪz][ə; eɪ] [ʃɑːk] ,
**“ Walking into a room and finding a friend lying dead is a shock ,**
“ 步行 进入 一个 房间 和 寻找 一个 朋友 说谎 死的 是 一个 震惊 ,

“走进房间发现朋友躺在那里已经去世，这令人震惊。”

---

[rɪˈɡɑːrdləs] [ʌv; əv] [ˈeni] [pæst] [ɪkˈspɪriəns] , ” [riˈspɔndid] [məˈkliːn, məˈkleɪn] [ˈdraɪli] .
**regardless of any past experience , ” responded McLean dryly .**
不管 的 任何 过去的 经验 , ” 回应 麦克莱恩 干巴巴地 .

“不管过去有什么经验，”麦克莱恩冷冷地回答道。

---

“ [dɪd][ˈmeɪdʒər] [ ˈwɔlis ] [noʊ] [mɪs] [ˈbɛrd] [wel] ? ” [inˈkwaiəd] [ˈmɪtʃəl] .
**“ Did Major Wallace know Miss Baird well ? ” inquired Mitchell .**
“ 做过 主要的 华莱士 知道 错过 贝尔德 出色地 ? ” 询问 米切尔 .

“华莱士少校和贝尔德小姐很熟吗？”米切尔问道。

---

“ [noʊ] [hɜːr; hər] [wel] ? ” [rɪˈpiːtɪd] [məˈkliːn, məˈkleɪn] .
**“ Know her well ? ” repeated McLean .**
“ 知道 她 出色地 ? ” 重复 麦克莱恩 .

“你很了解她吗？”麦克莱恩重复道。

---

“ [jes] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [niːs] , [ˈkɪti] [ˈbɛrd] , [ˈiːv(ə)n] [ˈbetər] , [ɪf] [ˈruːmər] [spiːks] [ˈtruːli] .
**“ Yes , and her niece , Kitty Baird , even better , if rumor speaks truly .**
“ 是的 , 和 她 侄女 , 猫咪 贝尔德 , 甚至 更好的 , 如果 谣言 说话 真的 .

“是的，如果传言属实，她的侄女 Kitty Baird 就更好了。”

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [ə; eɪ] | ['sɜːrt(ə)n] | [ɪn'flekʃn] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['sɝːdʒənz] | [vɔɪs] | [kɔːzd] | ['mɪtʃəl] | [tuː; tə] | [aɪ] | [hɪm; ɪm] | ['ʃɑːrpli] | , |
| **”** | **A** | **certain** | **inflection** | **in** | **the** | **surgeon's** | **voice** | **caused** | **Mitchell** | **to** | **eye** | **him** | **sharply** | **,** |
| ” | 一个 | 肯定 | 拐点 | 在 | 这 | 外科医生的 | 嗓音 | 导致 | 米切尔 | 到 | 眼睛 | 他 | 尖锐地 | , |

“外科医生说话时的某种语气让米切尔锐利地瞥了他一眼。”

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [mə'kliːnz, mə'kleɪnz] | [ə'tenʃ(ə)n] | [wʌz; wəz] | [ɪn'taɪərli] | ['sentərd] | [ɑːn] | [ðə; ði] | [tiː] | ['teɪbl] | [bɪ'fɔːr] | [wɪtʃ] | [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | ['stændɪŋ] | , |
| **but** | **McLean's** | **attention** | **was** | **entirely** | **centered** | **on** | **the** | **tea** | **table** | **before** | **which** | **he** | **was** | **standing** | **,** |
| 但 | 麦克林 | 注意力 | 曾是 | 完全 | 居中 | 在 | 这 | 茶 | 桌子 | 前 | 哪个 | 他 | 曾是 | 常设 | , |

但麦克莱恩的注意力完全集中在他面前的茶几上。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [hiː; hi] | [ə'pɪrd] | [ˌʌnə'wer] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [ˌɪn'spɛktɚz] | ['skruːtəni] | . |
| **and** | **he** | **appeared** | **unaware** | **of** | **the** | **inspector's** | **scrutiny** | **.** |
| 和 | 他 | 出现 | 不知情 | 的 | 这 | 检查员的 | 审查 | . |

他似乎没有意识到检查员的审视。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ɪg'zæktli] | [wʌt] | [duː] | [juː; jʊ] | [miːn] | , | ['dɑːktər] | ? | ” | [æskt] | [ðə; ði] | ['lætər] | . |
| **“** | **Exactly** | **what** | **do** | **you** | **mean** | **,** | **Doctor** | **?** | **”** | **asked** | **the** | **latter** | **.** |
| “ | 确切地 | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | , | 医生 | ? | ” | 问 | 这 | 后者 | . |

“医生，您究竟是什么意思？”后者问道。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | [jʊr; jər] | [wɜːrdz] | [wʊd] | [ɪm'plaɪ] | — | ” |
| **“** | **Your** | **words** | **would** | **imply** | **—** | **”** |
| “ | 你的 | 字 | 会 | 意味着 | — | ” |

“你的话暗示——”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | ['nʌθɪŋ] | — | [ɪk'sept] | [ðæt] | ['ruːmər] | [hæz; həz] | [ˌaɪ 'tiː] | [ðæt] | [liː] | [ 'wɔlis ] | [ænd; ənd] | ['kɪti] | ['bɛrd] | [ɑːr; ər] | [ɪn'geɪdʒd] | [tuː; tə] | [biː; bi] | ['mærid] | . |
| **“** | **Nothing** | **—** | **except** | **that** | **rumor** | **has** | **it** | **that** | **Leigh** | **Wallace** | **and** | **Kitty** | **Baird** | **are** | **engaged** | **to** | **be** | **married** | **.** |
| “ | 没有什么 | — | 除了 | 那 | 谣言 | 有 | 它 | 那 | 莉 | 华莱士 | 和 | 猫咪 | 贝尔德 | 是 | 已订婚的 | 到 | 是 | 已婚 | . |

“没什么——除了有传言说 Leigh Wallace 和 Kitty Baird 订婚了。”

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [mə'kliːn, mə'kleɪn] | ['bælənst] | [wʌn] | [hænd] | [ɑːn] | [ə; eɪ] | [tʃer] | [ænd; ənd] | [tɪpt] | [ˌaɪ 'tiː] | [bæk] | [ænd; ənd] | [fɔːrθ] | . |
| **”** | **McLean** | **balanced** | **one** | **hand** | **on** | **a** | **chair** | **and** | **tipped** | **it** | **back** | **and** | **forth** | **.** |
| ” | 麦克莱恩 | 均衡 | 一 | 手 | 在 | 一个 | 椅子 | 和 | 倾斜 | 它 | 后退 | 和 | 前进 | . |

麦克莱恩一只手撑在椅子上，然后左右摇晃椅子。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ænd; ənd] | [wʌt] | [ɪz] | [jʊr; jər] | ['pɜːrsən(ə)l] | [ə'pɪnjən] | , | ['dɑːktər] | ? | ” | [æskt] | ['mɪtʃəl] | ['ʃruːdli] | . |
| **“** | **And** | **what** | **is** | **your** | **personal** | **opinion** | **,** | **Doctor** | **?** | **”** | **asked** | **Mitchell** | **shrewdly** | **.** |
| “ | 和 | 什么 | 是 | 你的 | 个人的 | 观点 | , | 医生 | ? | ” | 问 | 米切尔 | 精明地 | . |

“那么，医生，您个人的看法是什么呢？”米切尔敏锐地问道。

| | | |
|---|---|---|
| [mə'kliːn, mə'kleɪn] | ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] | . |
| **McLean** | **hesitated** | **.** |
| 麦克莱恩 | 犹豫了一下 | . |

麦克莱恩犹豫了一下。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [aɪ] | [ˌeɪ 'em] | [nɑːt] | [kwaɪt] | [soʊ] | ['sɜːrt(ə)n] | , | ” | [hiː; hi] | [əd'mɪtɪd] | . |
| **“** | **I** | **am** | **not** | **quite** | **so** | **certain** | **,** | **”** | **he** | **admitted** | **.** |
| “ | 我 | 是 | 不是 | 相当 | 所以 | 肯定 | , | ” | 他 | 承认 | . |

“我不太确定,”他承认道。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [θriː] | [mʌnθs] | [ə'goʊ] | [aɪ] | [bi'liːvd] | [ 'wɔlis ] | [ænd; ənd] | ['kɪti] | [wɜːr; wər] | [ɪn'geɪdʒd] | ; | [ðen] | — |
| **“** | **Three** | **months** | **ago** | **I** | **believed** | **Wallace** | **and** | **Kitty** | **were** | **engaged** | **;** | **then** | **—** |
| “ | 三 | 几个月 | 前 | 我 | 相信 | 华莱士 | 和 | 猫咪 | 是 | 已订婚的 | ; | 然后 | — |

“三个月前，我以为华莱士和凯蒂订婚了；然后——

“ [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
” [ Pg 19 ]
” [ 页 - ]

“[第 19 页]

“ [jes] ? — ” [æz; əz][məˈkliːn, məˈkleɪn] [pɔːzd] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .
“ Yes ? — ” as McLean paused once more in his speech .
“ 是的 ? — ” 作为 麦克莱恩 暂停 一次 更多的 在 他的 演讲 .

“是吗？——”麦克莱恩再次停顿了一下。

“ [ðen] [ˈkɪti] [met] [ˈedwərd] [ˈrɑːdʒərz] [ʌv; əv][sæn][frənˈsɪskoʊ] , ” [məˈkliːn, məˈkleɪn] [smaɪld] .
“ Then Kitty met Edward Rodgers of San Francisco , ” McLean smiled .
“ 然后 猫咪 遇见 爱德华 罗杰斯 的 圣 弗朗西斯科 , ” 麦克莱恩 微笑 .

“然后凯蒂遇到了旧金山的爱德华·罗杰斯，”麦克莱恩笑着说。

“ [its] [ə; eɪ] [tɔːs] - [ʌp] [wɪtʃ] [mæn] [wɪnz] . ”
“ It's a toss - up which man wins . ”
“ 它是 一个 折腾 - 向上 哪个 男人 胜利 . ”

“胜负难料。”

“ [soʊ] .
“ So .
“ 所以 .

“所以。

” [ðə; ði] [ɪnˈspektər] [kənˈsɪdərd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
” The inspector considered a moment .
” 这 检查员 经过考虑的 一个 片刻 .

检查员沉思片刻。

“ [soʊ] [mɪs] [ˈbɛrd] [ɪz] [stɪl] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] [ɑːn] [ ˈmæriŋ ] [ˈmeɪdʒər] [ ˈwɔlis ] , [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
“ So Miss Baird is still willing to take a chance on marrying Major Wallace , is she ?
“ 所以 错过 贝尔德 是 仍然 愿意的 到 拿 一个 机会 在 结婚 主要的 华莱士 , 是 她 ?
”
”
”

“所以，贝尔德小姐仍然愿意冒险嫁给华莱士少校，是吗？”

“ [wʌt] [-] [miːn] ?
“ What d'ye mean ?
“ 什么 染料 意思是 ?

“你什么意思？”

” [məˈkliːnz, məˈkleɪnz] [æbˈstræktɪd] [ˈmænər] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ˈɪnstəntli] .
” McLean's abstracted manner disappeared instantly .
” 麦克林 摘要 方式 消失 即刻 .

麦克莱恩的恍惚状态瞬间消失了。

“ [wel] , [aɪ] [ˈwʊdnt] [ɪɡˈzæktli] [laɪk] [maɪ] [ˈdɔːtər] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] , ” [riˈtɔːtid] [ˈmɪtʃəl] .
“ Well , I wouldn't exactly like my daughter to marry him , ” retorted Mitchell .
“ 出色地 , 我 不会 确切地 喜欢 我的 女儿 到 结婚 他 , ” 反驳 米切尔 .

“嗯，我可不想我女儿嫁给他，”米切尔反驳道。

“ [nɑːt][ˈæftər] [ˈsiːɪŋ] [hɪz; ɪz] [kənˈdɪʃ(ə)n] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] .
“ Not after seeing his condition here to - day .
“ 不是 后 看到 他的 状况 这里 到 - 天 .

“今天看到他现在的状况后，我可不这么认为了。”

[aɪ] [ˈhævnt] [mʌtʃ] [ˈmedɪk(ə)l] [ˈnɑːlɪdʒ] — ”
I haven't much medical knowledge — ”
我 还没有 很多 医疗的 知识 — ”

我不太懂医学知识——”

“ [kwaɪt] [soʊ] .

**“ Quite so .**

“ 相当 所以 .

“正是如此。”

” [ðə; ði] ['sɝːdʒənz] [draɪ] [toʊn] [kɔːzd] ['mɪtʃəl] [tuː; tə] ['red(ə)n] .

**” The surgeon's dry tone caused Mitchell to redden .**

” 这 外科医生的 干燥 语气 导致 米切尔 到 变红 .

外科医生冷淡的语气让米切尔脸红了。

“ [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ['mɪtʃəl] , [ðæt] ['meɪdʒər] ['wɔləsəz] [ɪl] - [helθ] [ɪz][bʌt; bət] ['tempəreri]

**“ I can assure you , Mitchell , that Major Wallace's ill - health is but temporary**

“ 我 能 保证 你 , 米切尔 , 那 主要的 华莱士的 患病的 - 健康 是 但 暂时的

. ”

**. ”**

. ”

“我可以向你保证，米切尔，华莱士少校的健康状况只是暂时的。”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

**“ Is it ?**

“ 是 它 ?

是吗?

” ['mɪtʃəl] [aɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'flektɪvli] , [ðen] [æz; əz][æn; ən][aɪ'diːə] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]

**” Mitchell eyed him reflectively , then as an idea occurred to him his**

” 米切尔 眼睛 他 反思地 , 然后 作为 一个 主意 发生 到 他 他的

[ɪk'spreʃ(ə)n] ['ɔːltərd] .

**expression altered .**

表达 已修改 .

“米切尔若有所思地打量了他一番，然后，当他想到什么时，他的表情变了。

“ [baɪ][dʒoʊv] !

**“ By Jove !**

“ 经过 朱庇特 !

“天哪！”

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [mɪs] ['bɛrd] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] [ded] [wɪtʃ] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [aʊt]

**Perhaps it wasn't the sight of Miss Baird lying there dead which knocked him out**

也许 它 不是 这 视线 的 错过 贝尔德 说谎 那里 死的 哪个 敲门 他 出去

,

**,**

,

或许让他昏厥的并非是看到贝尔德小姐躺在那里死去的情景。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [niːs] , [mɪs] ['kɪti] ['bɛrd] .

**but the absence of her niece , Miss Kitty Baird .**

但 这 缺席 的 她 侄女 , 错过 猫咪 贝尔德 .

但她的侄女凯蒂·贝尔德小姐却缺席了。

” [mə'kliːn, mə'kleɪn] [let] [ðə; ði] [tʃer] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['bælənsɪŋ] [ɑːn] [tuː] [legz] ,

**” McLean let the chair , which he had been balancing on two legs ,**

” 麦克莱恩 让 这 椅子 , 哪个 他 有 到过 平衡 在 二 腿 ,

麦克莱恩放下了那把他一直用两条腿支撑着的椅子，

[goʊ] ['sloʊli] [bæk] [tuː; tə][ɪts]['prɑːpər] [pə'zɪʃ(ə)n] .

**go slowly back to its proper position .**

去 缓慢地 后退 到 它是 恰当的 位置 .

慢慢回到原位。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ” [hiː; hi] [ə'griːd] .

**“ It is just possible that you are right , ” he agreed .**

“ 它 是 只是 可能的 那 你 是 正确的 , ” 他 同意 .

“你说的或许有道理,”他同意道。

“ ['kɪti] ['bɛrdz] ['æbsəns] [hæz; həz] [ə'lɑːrmd] [ˌem 'iː]['ɔːlsoʊ] . ”
**“ Kitty Baird's absence has alarmed me also . ”**
“ 猫咪 贝尔德 缺席 有 惊慌 我 还 . ”

“凯蒂·贝尔德的缺席也让我感到担忧。”

“ [ɪz] [ðæt] [soʊ] ?
**“ Is that so ?**
“ 是 那 所以 ?

“是这样吗?

[juː; jʊ] [kept] ['maɪti] [kɑːm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
**You kept mighty calm about it ,**
你 保留 强大的 冷静的 关于 它 ,

你对此表现得非常冷静。

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**” [ Pg 20 ]**
” [ 页 - ]

“[第 20 页]

['grʌmbld] ['mɪtʃəl] .
**grumbled Mitchell .**
咕哝 米切尔 .

米切尔咕哝道。

[mə'kliːn, mə'kleɪn][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'vɪnsɪŋ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] .
**McLean was not evincing much interest .**
麦克莱恩 曾是 不是 表现出 很多 兴趣 .

麦克莱恩对此并没有表现出太大的兴趣。

“ ['pɑːsəbli] [juː; jʊ][dəunt] ['riːəlaɪz] [ðæt] [mɪs] ['bɛrd] [dɪd][nɑːt][daɪ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [deθ] .
**“ Possibly you don't realize that Miss Baird did not die a natural death .**
“ 可能 你 不 意识到 那 错过 贝尔德 做过 不是 死 一个 自然的 死亡 .

“或许你没有意识到，贝尔德小姐并非自然死亡。”

” [mə'kliːn, mə'kleɪn] [smaɪld] [aɪ'rɑːnɪkli] .
**” McLean smiled ironically .**
” 麦克莱恩 微笑 讽刺的是 .

麦克莱恩露出了讽刺的笑容。

“ [juː; jʊ] [peɪ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [pʊr] ['kɑːmplɪmənt] , ” [hiː; hi] [sed] .
**“ You pay me a poor compliment , ” he said .**
“ 你 支付 我 一个 贫穷的 赞扬 , ” 他 说 .

“你给我的赞美太差劲了,”他说。

“ [aɪ]['oʊnli] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi] ,
**“ I only made a superficial examination of her body ,**
“ 我 仅有的 制成 一个 浅 考试 的 她 身体 ,

我只是对她的身体进行了粗略的检查,

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] — ” [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ['sekənd] , “
**but it assured me that a — ” he hesitated for a brief second , “**
但 它 保证 我 那 一个 — ” 他 犹豫了一下 为了 一个 简短的 第二 , “
[ðæt] [ə; eɪ]['trædʒədi][hæd; həd] [ə'kɜːrd] . ”
**that a tragedy had occurred . ”**
那 一个 悲剧 有 发生 . ”

但这让我确信——”他犹豫了一下，“发生了一场悲剧。”

“ ['trædʒədi] !
**“ Tragedy !**
“ 悲剧 !

“悲剧!

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| " | [ɪn] | [faɪn] | [skɔːrn] | . |
| **”** | **In** | **fine** | **scorn** | **.** |
| " | 在 | 美好的 | 轻蔑 | . |

“带着明显的蔑视。”

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| " | [waɪ] | [mɪns] | [wɜːrdz] | ? |
| **“** | **Why** | **mince** | **words** | **?** |
| " | 为什么 | 剁碎 | 字 | ? |

何必拐弯抹角呢?

| | | | |
|---|---|---|---|
| [seɪ] | [ˈmɜːrdər] | . | " |
| **Say** | **murder** | **.** | **”** |
| 说 | 谋杀 | . | " |

说是谋杀。”

| | | |
|---|---|---|
| " | [noʊ] | . |
| **“** | **No** | **.** |
| " | 不 | . |

“不。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [məˈkliːn, məˈkleɪn] | [spoʊk] | [wɪð; wɪθ] | [prəˈvoʊkɪŋ] | [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] | . |
| **”** | **McLean** | **spoke** | **with** | **provoking** | **deliberation** | **.** |
| " | 麦克莱恩 | 辐 | 和 | 挑衅 | 审议 | . |

麦克莱恩的讲话掷地有声，引人深思。

| | | | |
|---|---|---|---|
| " | [ˈsuːɪsaɪd] | . | " |
| **“** | **Suicide** | **.** | **”** |
| " | 自杀 | . | " |

“自杀。”

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [ˈsuːɪsaɪd] | ! | " | [ˈekəud] | [ðə; ði] | [ɪnˈspektər] | . |
| **“** | **Suicide** | **!** | **”** | **echoed** | **the** | **inspector** | **.** |
| " | 自杀 | ! | " | 回声 | 这 | 检查员 | . |

“自杀！”警官重复道。

| | | |
|---|---|---|
| " | [bɑː] | ! |
| **“** | **Bah** | **!** |
| " | 呸 | ! |

“呸！

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [lʊk] | [æt; ət] | [ðɪs] | [ruːm] | . |
| **Look** | **at** | **this** | **room** | **.** |
| 看 | 在 | 这 | 房间 | . |

看看这个房间。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [əˈbiːdiəntli] | [məˈkliːn, məˈkleɪn] | [glɑːnst] | [əˈbaʊt] | [ðə; ði] | [ˈlaɪbreri] | . |
| **”** | **Obediently** | **McLean** | **glanced** | **about** | **the** | **library** | **.** |
| " | 顺从地 | 麦克莱恩 | 瞥了一眼 | 关于 | 这 | 图书馆 | . |

麦克莱恩顺从地环顾了一下图书馆。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ ˈtiː] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | [lɑːrdʒ] | [ruːm] | , | [ˈɔːlmoʊst] | [skwer] | [ɪn] | [ʃeɪp] | , |
| **It** | **was** | **a** | **large** | **room** | **,** | **almost** | **square** | **in** | **shape** | **,** |
| 它 | 曾是 | 一个 | 大的 | 房间 | , | 几乎 | 正方形 | 在 | 形状 | , |

那是一个很大的房间，形状接近正方形。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tuː] | [ˈstɔːriz] | [ɪn] | [haɪt] | [wɪð; wɪθ] | [æn; ən] | [ɑːrtʃt] | [ruːf] | [kənˈteɪnɪŋ] | [ə; eɪ] | [steɪnd] | [glæs] | [ˈskaɪlaɪt] | . |
| **two** | **stories** | **in** | **height** | **with** | **an** | **arched** | **roof** | **containing** | **a** | **stained** | **glass** | **skylight** | **.** |
| 二 | 故事 | 在 | 高度 | 和 | 一个 | 拱形 | 屋顶 | 包含 | 一个 | 染色 | 玻璃 | 天窗 | . |

两层楼高，拱形屋顶内设有彩色玻璃天窗。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ ˈtiː] | [wʌz; wəz] | [ˈpænəld] | [ɪn] | [ˈflemɪʃ] | [oʊk] | ; | [ænd; ənd] | [oʊk] | [ˈbʊkˌkeɪsiz] | , | [wɪð; wɪθ] | [ˈslaɪdɪŋ] | [glæs] | [ dɔːz ] | , |
| **It** | **was** | **paneled** | **in** | **Flemish** | **oak** | **;** | **and** | **oak** | **bookcases** | **,** | **with** | **sliding** | **glass** | **doors** | **,** |
| 它 | 曾是 | 镶板 | 在 | 弗拉芒语 | 橡木 | ; | 和 | 橡木 | 书柜 | , | 和 | 滑动 | 玻璃 | 门 | , |

它以佛兰德橡木镶板装饰；还有橡木书柜，配有滑动玻璃门。

[fɪld] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [speɪs] , [waɪl] [ə; eɪ] ['ɡæləri] , [ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sekənd]
**filled most of the wall space , while a gallery , on a level with the second**
已填 最多 的 这 墙 空间 ， 尽管 一个 画廊 ， 在 一个 等级 和 这 第二
['stɔːri] ,
**story ,**
故事 ，

占据了大部分墙面空间，而二楼则设有一个画廊。

---

[ 'sə:kld ] [ðə; ði]['laɪbreri] .
**circled the library .**
圈起来 这 图书馆 .

绕着图书馆走了一圈。

---

['ækses] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɡæləri] [wʌz; wəz] [ɡeɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪbreri][baɪ][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv]['sɜːrkjələr]
**Access to the gallery was gained from the library by a flight of circular**
使用权 到 这 画廊 曾是 获得 从 这 图书馆 经过 一个 航班 的 圆
[steps] [nɪr] [ðə; ði][hjuːdʒ] [brɪk] ['tʃɪmni] [wɪtʃ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
**steps near the huge brick chimney which stood at the farther end of the room .**
步骤 靠近 这 巨大的 砖 烟囱 哪个 站立 在 这 更远 结尾 的 这 房间 .

从图书馆进入画廊，需要沿着房间尽头巨大的砖砌烟囱附近的一段圆形台阶。

---

['bʊkˌkeɪsiz] , ['sɪmələr][ɪn] [taɪp] [tuː; tə] [ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [meɪn] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] , [wɜːr; wər][ɪn]
**Bookcases , similar in type to those on the main floor of the library , were in**
书柜 ， 相似的 在 类型 到 那些 在 这 主要的 地面 的 这 图书馆 ， 是 在
[ðə; ði] ['ɡæləri] ,
**the gallery ,**
这 画廊 ，

画廊里摆放着与图书馆主楼书柜类型相似的书柜。

---

[ænd; ənd][mə'kliːn, mə'kleɪn] ['skersli] [ɡlɑːnst] ['ʌpwərd] ; [ɪn'sted] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [rəʊvd] ['oʊvər][ðə; ði][wɔːrn]
**and McLean scarcely glanced upward ; instead , his eyes roved over the worn**
和 麦克莱恩 几乎 瞥了一眼 向上 ； 反而 ， 他的 眼睛 漫游 超过 这 磨损
['fɜːrnɪtʃər] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ʃæbi] [ʌp'hoʊlstəri] ,
**furniture with its shabby upholstery ,**
家具 和 它是 破旧 室内装潢 ，

麦克莱恩几乎没抬头看一眼；相反，他的目光扫过那些破旧不堪、布面粗糙的家具。

---

[ðə; ði]['feɪdɪd]
**the faded**
这 褪色

褪色的

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 21 ]**
[ 页 - ]

[第21页]

---

[rʌɡz] [ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrdwʊd] [flɔːr] , [ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [hɪz; ɪz] [ɡeɪz] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [tiː] ['teɪbl] .
**rugs on the hardwood floor , until finally his gaze rested on the tea table .**
地毯 在 这 硬木 地面 ， 直到 最后 他的 目光 休息 在 这 茶 桌子 .

他的目光扫过硬木地板上的地毯，最终落在了茶几上。

---

['ɡɪv(ə)n][tuː; tə][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ,
**Given to observation of little things ,**
鉴于 到 观察 的 小的 事物 ，

喜欢观察细微事物，

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['spɑːtləs] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiː] [klɔːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [niːt] [dɑːnz] [ɪn][wʌn]
**he noticed the spotless condition of the tea cloth and the neat darns in one**
他 注意到 这 一尘不染 状况 的 这 茶 布 和 这 整洁的 真糟糕 在 一
['kɔːrnər] .
**corner .**
角落 .

他注意到茶巾一尘不染，而且一角还缝补得整整齐齐。

[ɪn'spektər] ['mɪtʃəl] [əb'zɜːrvd] [hɪz; ɪz]['saɪlənt] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiː] ['teɪbl] .
**Inspector Mitchell observed his silent contemplation of the tea table .**
检查员 米切尔 观察到 他的 沉默的 沉思 的 这 茶 桌子 .

米切尔探长注意到他默默地凝视着茶几。

“ ['evɪdəntli] [mɪs] ['bɛrd] [wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .
**“ Evidently Miss Baird was enjoying a cup of tea , ” he remarked .**
“ 显然 错过 贝尔德 曾是 享受 一个 杯子 的 茶 , ” 他 评论 .

“显然，贝尔德小姐正在享用一杯茶,”他说道。

“ [siː] , [hɜːr; hər] [kʌp] [ɪz] [hæf] [fʊl] . ”
**“ See , her cup is half full . ”**
“ 看 , 她 杯子 是 一半 满的 . ”

你看，她的杯子是半满的。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][ 'ænəlaizd ][ɪts] ['kɑːntents] ? ” [æskt] [mə'kliːn, mə'kleɪn] .
**“ Have you analyzed its contents ? ” asked McLean .**
“ 有 你 分析 它是 内容 ? ” 问 麦克莱恩 .

“你分析过它的内容吗？”麦克莱恩问道。

“ [nɑːt] [jet] .
**“ Not yet .**
“ 不是 然而 .

“还没有。

” ['mɪtʃəl] [muːvd] [ɪm'peɪʃntli] .
**” Mitchell moved impatiently .**
” 米切尔 已搬 不耐烦地 .

米切尔不耐烦地动了动。

“ [gɪv] [ˌjuː 'es] [taɪm] , ['dɑːktər] .
**“ Give us time , Doctor .**
“ 给 我们 时间 , 医生 .

“请给我们一些时间，医生。”

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [teɪk] [lɔːŋ] [tuː; tə]['loʊkeɪt][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] .
**It won't take long to locate the criminal .**
它 惯于 拿 长的 到 定位 这 刑事 .

很快就能找到罪犯。

[hiː; hi][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][hæv; həv] [left] [ə; eɪ] [kluː] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tiː] [θɪŋz] . ”
**He is sure to have left a clue behind him among the tea things . ”**
他 是 当然 到 有 左边 一个 线索 在后面 他 之中 这 茶 事物 . ”

他肯定在茶具中留下了线索。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'sɪst][ɑːn]['mɜːrdər] !
**“ You will insist on murder !**
“ 你 将要 坚持 在 谋杀 !

“你坚持要杀人！”

” [mə'kliːn, mə'kleɪn] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] .
**” McLean shrugged his shoulders .**
” 麦克莱恩 耸了耸肩 他的 肩膀 .

麦克莱恩耸了耸肩。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [aɪ] | [siː] | ['oʊnli] | [wʌn] | [kʌp] | [ʌv; əv] | [tiː] | , | ” | ['pɔɪntɪŋ] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | ['teɪbl] | . |
| “ | **I** | **see** | **only** | **one** | **cup** | **of** | **tea** | **,** | **”** | **pointing** | **to** | **the** | **table** | **.** |
| “ | 我 | 看 | 仅有的 | 一 | 杯子 | 的 | 茶 | , | ” | 指向 | 到 | 这 | 桌子 | . |

“我只看到一杯茶,”他指着桌子说。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ə; eɪ] | ['tiːpɑːt] | — | [ɪz] | [ˌaɪ 'tiː] | ['empti] | ? |
| “ | **A** | **teapot** | **—** | **is** | **it** | **empty** | **?** |
| “ | 一个 | 茶壶 | — | 是 | 它 | 空的 | ? |

“茶壶——它是空的吗？”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [hiː; hi] | [stretʃt] | [aʊt] | [hɪz; ɪz] | [hænd] | [tuː; tə] | [pɪk] | [ˌaɪ 'tiː] | [ʌp] | , | [bʌt; bət] | ['mɪtʃəl] | [tʃekt] | [hɪm; ɪm] | [wɪð; wɪθ] | [æn; ən] | [ɪm'perətɪv] | ['dʒestʃər] | . |
| **”** | **He** | **stretched** | **out** | **his** | **hand** | **to** | **pick** | **it** | **up** | **,** | **but** | **Mitchell** | **checked** | **him** | **with** | **an** | **imperative** | **gesture** | **.** |
| ” | 他 | 拉伸 | 出去 | 他的 | 手 | 到 | 挑选 | 它 | 向上 | , | 但 | 米切尔 | 已检查 | 他 | 和 | 一个 | 至关重要的 | 手势 | . |

“他伸出手去捡，但米切尔用命令的手势阻止了他。”

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [dəunt] | ['hænd(ə)l] | ['eniθɪŋ] | , | [sɜːr] | , | ” | [hiː; hi] | ['kɔːʃənd] | . |
| **“** | **Don't** | **handle** | **anything** | **,** | **Sir** | **,** | **”** | **he** | **cautioned** | **.** |
| “ | 不 | 处理 | 任何事物 | , | 先生 | , | ” | 他 | 警告 | . |

“先生，什么都不要碰。”他告诫道。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [wiː; wi] | [ɑːr; ər] | ['meɪkɪŋ] | [tests] | [fɔːr; fər] | ['fɪŋgər] | [prɪnts] | . | ” |
| **“** | **We** | **are** | **making** | **tests** | **for** | **finger** | **prints** | **.** | **”** |
| “ | 我们 | 是 | 制作 | 测试 | 为了 | 手指 | 印刷 | . | ” |

“我们正在研制指纹检测方法。”

| | | | |
|---|---|---|---|
| “ | [kwaɪt] | [raɪt] | . |
| **“** | **Quite** | **right** | **.** |
| “ | 相当 | 正确的 | . |

“完全正确。”

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [mə'kliːnz, mə'kleɪnz] | [hænd] | [drɑːpt] | [tuː; tə] | [hɪz; ɪz] | [saɪd] | . |
| **”** | **McLean's** | **hand** | **dropped** | **to** | **his** | **side** | **.** |
| ” | 麦克林 | 手 | 掉落 | 到 | 他的 | 边 | . |

麦克莱恩的手垂到了身侧。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [wel] | , | ['mɜːrdər] | [ˌpriːsə'pəʊzɪz] | [ðə; ði] | ['prez(ə)ns] | [ʌv; əv] | [sʌm; səm] | [wʌn] | [bɪ'saɪd] | [ðə; ði] | ['vɪktɪm] | . |
| **“** | **Well** | **,** | **murder** | **presupposes** | **the** | **presence** | **of** | **some** | **one** | **beside** | **the** | **victim** | **.** |
| “ | 出色地 | , | 谋杀 | 预设 | 这 | 在场 | 的 | 一些 | 一 | 旁 | 这 | 受害者 | . |

“嗯，谋杀的前提是受害者身边有人。”

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [siː] | ['oʊnli] | [wʌn] | ['tiːkʌp] | , | [wʌn] | [pleɪt] | [wɪð; wɪθ] | [tuː] | ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] | [ænd; ənd] | [ə; eɪ] | [piːs] | [ʌv; əv] | [keɪk] | , |
| **I** | **see** | **only** | **one** | **teacup** | **,** | **one** | **plate** | **with** | **two** | **sandwiches** | **and** | **a** | **piece** | **of** | **cake** | **,** |
| 我 | 看 | 仅有的 | 一 | 茶碗 | , | 一 | 盘子 | 和 | 二 | 三明治 | 和 | 一个 | 片 | 的 | 蛋糕 | , |

我只看到一个茶杯，一个盘子里装着两个三明治和一块蛋糕。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə'nʌðər] | [pleɪt] | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | [hæf] | - | ['iːtn] | [piːtʃ] | . |
| **another** | **plate** | **with** | **a** | **half** | **-** | **eaten** | **peach** | **.** |
| 其他 | 盘子 | 和 | 一个 | 一半 | - | 吃 | 桃 | . |

另一盘盘子里装着半个吃了一半的桃子。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [nɑːt] | [ə; eɪ] | ['veri] | ['baʊntɪf(ə)l] | [rɪ'pæst] | . |
| **Not** | **a** | **very** | **bountiful** | **repast** | **.** |
| 不是 | 一个 | 非常 | 丰富 | 餐饮 | . |

饭菜并不丰盛。

[naʊ] , [waɪl] [mɪs] ['bɛrd] [wʌz; wəz] [pʊr] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['hɑːspɪtəb(ə)l] , [ɪn'spektər] ; [hæd; həd] ['eni] [wʌn]
**Now , while Miss Baird was poor , she was hospitable , inspector ; had any one**
现在 , 尽管 错过 贝尔德 曾是 贫穷的 , 她 曾是 好客 , 检查员 ; 有 任何 一
[bɪn] [hɪr] ,
**been here ,**
到过 这里 ,

警官，贝尔德小姐虽然贫穷，但待人热情好客；如果有人来过这里，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 22 ]**
[ 页 - ]

[第22页]

[hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [prə'vaɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [æt; ət] [liːst] . ”
**her visitor would have been provided with a cup of tea at least . ”**
她 游客 会 有 到过 假如 和 一个 杯子 的 茶 在 至少 . ”

她的访客至少会得到一杯茶。

“ [pər'hæps] — [bʌt; bət] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] , [ɜːr; ər] , ['vɪzɪtɚz] ['prez(ə)ns] ? ”
**“ Perhaps — but suppose she wasn't aware of the , er , visitor's presence ? ”**
“ 也许 — 但 认为 她 不是 意识到的 的 这 , 呃 , 访客 在场 ? ”
[æskt] ['mɪtʃəl] .
**asked Mitchell .**
问 米切尔 .

“或许吧——但如果她没有意识到，呃，访客的存在呢？”米切尔问道。

[mə'kliːn, mə'kleɪn] [aɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] .
**McLean eyed him in silence for a second .**
麦克莱恩 眼睛 他 在 沉默 为了 一个 第二 .

麦克莱恩沉默地打量了他一秒钟。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [faʊnd] ['eni] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'nʌðɚz] ['prez(ə)ns] ?
**“ Have you found any indication of another's presence ?**
“ 有 你 成立 任何 指示 的 另一个的 在场 ?

“你有没有发现其他人存在的迹象？”

” [hiː; hi] ['kwestʃənd] .
**” he questioned .**
” 他 被质问 .

他质问道。

“ ['eni] [kluːz] ? ”
**“ Any clues ? ”**
“ 任何 线索 ? ”

“有什么线索吗？”

“ ['nʌθɪŋ] [wɜːrθ] ['menʃənɪŋ] [naʊ] , ” [ri'spɔndid] ['mɪtʃəl] , [ɪ'veɪsɪvli] .
**“ Nothing worth mentioning now , ” responded Mitchell , evasively .**
“ 没有什么 值得 提及 现在 , ” 回应 米切尔 , 闪烁其词 .

“现在没什么值得一提的，”米切尔含糊其辞地回答道。

“ [kæn; kən] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] [tuː; tə] [huːm] [mɪs] ['bɛrd] [meɪ]
**“ Can you give me the name of an intimate friend to whom Miss Baird may**
“ 能 你 给 我 这 姓名 的 一个 亲密的 朋友 到 谁 错过 贝尔德 可能
[hæv; həv] [gɔːn] ? ”
**have gone ? ”**
有 已消失 ? ”

“你能告诉我贝尔德小姐可能投奔的一位密友的名字吗？”

“ [waɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] ; [ðeəz; ðəz] — [let] [ˌem 'iː] [siː] — ” [mə'kliːn, mə'kleɪn] [pʊld] [hɪm'self] [ʌp] [ʃɔːrt] .
**“ Why , certainly ; there's — let me see — ” McLean pulled himself up short .**
“ 为什么 , 当然 ; 有 — 让 我 看 — ” 麦克莱恩 拉 他自己 向上 短的 .

“当然，有——让我想想——”麦克莱恩突然停住了。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [huː] | [wɜːr; wər] | ['kɪti] | ['bɛrdz] | ['ɪntɪmət] | [frendz] | — | [hɜːr; hər] | [gɜːrl] | [frendz] | ? |
| **Who** | **were** | **Kitty** | **Baird's** | **intimate** | **friends** | **—** | **her** | **girl** | **friends** | **?** |
| WHO | 是 | 猫咪 | 贝尔德 | 亲密的 | 朋友们 | — | 她 | 女孩 | 朋友们 | ? |

Kitty Baird的密友——也就是她的女性朋友——都是谁?

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [kʊd; kəd] | [ɪ'nuːməreɪt] | ['dʌzənz] | [ʌv; əv] | [men] | [huːz] | [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] | [fɔːr; fər] | [hɜːr; hər] | [wʌz; wəz] | [sɪn'sɪr] | [ænd; ənd] | [ˌʌnkən'siːld] | , |
| **He** | **could** | **enumerate** | **dozens** | **of** | **men** | **whose** | **admiration** | **for** | **her** | **was** | **sincere** | **and** | **unconcealed** | **,** |
| 他 | 可以 | 枚举 | 几十个 | 的 | 男人 | 谁 | 钦佩 | 为了 | 她 | 曾是 | 真诚 | 和 | 未隐藏的 | , |

他能列举出几十个对她真挚而毫不掩饰的爱慕之情的男人。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [wen] | [ˌaɪ 'tiː] | [keɪm] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | ['gɝːlz] | [ɪn] | [ðer; ðər] | [set] | — | [ʃɔː] | ! |
| **but** | **when** | **it** | **came** | **to** | **the** | **girls** | **in** | **their** | **set** | **—** | **pshaw** | **!** |
| 但 | 什么时候 | 它 | 来了 | 到 | 这 | 女孩们 | 在 | 他们的 | 放 | — | 呸 | ! |

但说到她们组里的女孩们——呸!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 猫爪(The Cat's Paw)

## 第2/14页

| | | | |
|---|---|---|---|
| ['wɪmɪn] | [wɜːr; wər] | [kæts] | ! |
| **women** | **were** | **cats** | **!** |
| 女性 | 是 | 猫 | ! |

女人都是猫！

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['kɪtiz] | [ˌpɑːpju'lærəti] | [hæd; həd] | [nɑːt] | [en'dɪəd] | [hɜːr; hər] | [tuː; tə] | [hɜːr; hər] | [oʊn] | [seks] | . |
| **Kitty's** | **popularity** | **had** | **not** | **endeared** | **her** | **to** | **her** | **own** | **sex** | **.** |
| 小猫的 | 人气 | 有 | 不是 | 可爱的 | 她 | 到 | 她 | 自己的 | 性别 | . |

凯蒂的受欢迎程度并没有让她赢得同性们的喜爱。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [juː; jʊ] | [maɪt] | [traɪ] | ['mɪsɪz] | . | ['eɪməs] | ['pɑːrsənz] | , | ” | [hiː; hi] | [sə'dʒestɪd] | ,
| **“** | **You** | **might** | **try** | **Mrs** | **.** | **Amos** | **Parsons** | **,** | **”** | **he** | **suggested** | **,** |
| “ | 你 | 可能 | 尝试 | 太太 | . | 阿莫斯 | 帕森斯 | , | ” | 他 | 建议 | , |

“你可以试试联系阿莫斯·帕森斯夫人，”他建议道。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['pɔɪntɪd] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | ['telɪfoʊn] | ['teɪbl] | [ɪn] | [ə; eɪ] | ['kɔːrnər] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['laɪbreri] | . |
| **and** | **pointed** | **to** | **the** | **telephone** | **table** | **in** | **a** | **corner** | **of** | **the** | **library** | **.** |
| 和 | 尖 | 到 | 这 | 电话 | 桌子 | 在 | 一个 | 角落 | 的 | 这 | 图书馆 | . |

他指着图书馆角落里的电话桌。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | ['kɪti] | [ɪz] | [hɜːr; hər] | ['praɪvət] | ['sekrəteri] | . |
| **“** | **Kitty** | **is** | **her** | **private** | **secretary** | **.** |
| “ | 猫咪 | 是 | 她 | 私人的 | 秘书 | . |

“Kitty是她的私人秘书。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [noʊ] | , | [weɪt] | , | ” | [æz; əz] | ['mɪtʃəl] | [snætʃt] | [ʌp] | [ðə; ði] | ['telɪfoʊn] | [bʊk] | [ænd; ənd] | ['heɪstɪli] | [tɜːrnd] | [ɪts] | [wel] |
| **No** | **,** | **wait** | **,** | **”** | **as** | **Mitchell** | **snatched** | **up** | **the** | **telephone** | **book** | **and** | **hastily** | **turned** | **its** | **well** |
| 不 | , | 等待 | , | ” | 作为 | 米切尔 | 抢夺 | 向上 | 这 | 电话 | 书 | 和 | 草草 | 转向 | 它是 | 出色地 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| - | ['θʌmd] | ['peɪdʒɪz] | . |
| **-** | **thumbed** | **pages** | **.** |
| - | 拇指 | 页面 | . |

“不，等等，”米切尔说着，一把抓起电话簿，急忙翻阅着那些被翻得破旧的书页。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ʃiː; ʃi] | [meɪ] | [biː; bi] | [wɪð; wɪθ] | [hɜːr; hər] | ['kʌznz] | , | ['mɪstər] | . | [ænd; ənd] | ['mɪsɪz] | . | [ben] | ['pɑːtər] | . |
| **“** | **She** | **may** | **be** | **with** | **her** | **cousins** | **,** | **Mr** | **.** | **and** | **Mrs** | **.** | **Ben** | **Potter** | **.** |
| “ | 她 | 可能 | 是 | 和 | 她 | 表兄弟姐妹 | , | 先生 | . | 和 | 太太 | . | 本 | 波特 | . |

“她可能和她的表兄妹本·波特先生和太太在一起。”

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɪr] | , | [aɪl] | [lʊk] | [ʌp] | [ðer; ðər] | ['nʌmbər] | [fɔːr; fər] | [juː; jʊ] | . |
| **Here** | **,** | **I'll** | **look** | **up** | **their** | **number** | **for** | **you** | **.** |
| 这里 | , | 患病的 | 看 | 向上 | 他们的 | 数字 | 为了 | 你 | . |

我帮你查一下他们的电话号码。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | ['mɪtʃəl] | [hʌŋ] | [ʌp] | [ðə; ði] | [rɪ'siːvər] | [ɪn] | [dɪs'gʌst] | [ə; eɪ] | ['mɪnɪt] | ['leɪtər] | . |
| **”** | **Mitchell** | **hung** | **up** | **the** | **receiver** | **in** | **disgust** | **a** | **minute** | **later** | **.** |
| ” | 米切尔 | 悬挂 | 向上 | 这 | 接收者 | 在 | 厌恶 | 一个 | 分钟 | 之后 | . |

一分钟后，米切尔愤愤不平地挂断了电话。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | ['sentrəl] | [di'klɛəz] | [noʊ] | [wʌn] | ['ænsər] | , | ” | [hiː; hi] | [ɪk'spleɪnd] | . |
| **“** | **Central** | **declares** | **no** | **one** | **answers** | **,** | **”** | **he** | **explained** | **.** |
| “ | 中央 | 声明 | 不 | 一 | 答案 | , | ” | 他 | 解释 | . |

“中央方面表示无人应答，”他解释道。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [huː] | [ʃæl; ʃəl] | [wiː; wi] | [traɪ] | [nekst] | ? |
| **“** | **Who** | **shall** | **we** | **try** | **next** | **?** |
| “ | WHO | 将 | 我们 | 尝试 | 下一个 | ? |

“我们接下来该试探谁呢？ ”

['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] ,
**Mrs . Parsons ,**
太太 . 帕森斯 ,

帕森斯夫人

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 23 ]**
[ 页 - ]

[第23页]

[dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?
**did you say ?**
做过 你 说 ?

你说什么?

” [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [dɪ'zaɪrd] ,
**” This time he was more successful in getting the number desired ,**
” 这 时间 他 曾是 更多的 成功的 在 获得 这 数字 想要的 ,

“这一次他更成功地达到了预期的数量。”

[bʌt; bət][ðə; ði][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] .
**but the reply to his question was unsatisfactory .**
但 这 回复 到 他的 问题 曾是 不令人满意 .

但他的问题得到的答复并不令人满意。

“ [ðə; ði] ['bʌtlər] [di'klɛəz] [mɪs] ['bɛrd] ['hæznt] [bɪn] [ðer; ðər] [sɪns] ['jestərdeɪ] , ” [hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz]
**“ The butler declares Miss Baird hasn't been there since yesterday , ” he told his**
“ 这 管家 声明 错过 贝尔德 还没有 到过 那里 自从 昨天 , ” 他 讲述 他的
[kəm'pænjən] .
**companion .**
伴侣 .

“管家说贝尔德小姐从昨天起就没来过,”他告诉他的同伴。

“ ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz][ɪz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] .
**“ Mrs . Parsons is not at home .**
“ 太太 . 帕森斯 是 不是 在 家 .

帕森斯太太不在家。

” [mə'kliːnz, mə'kleɪnz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæd; həd] [groʊn] ['sɪriəs] .
**” McLean's expression had grown serious .**
” 麦克林 表达 有 生长 严肃的 .

麦克莱恩的表情变得严肃起来。

“ [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] [tʃɑːrlz] [kreɪg] , ” [hiː; hi] [sed] .
**“ We had better communicate with Charles Craige , ” he said .**
“ 我们 有 更好的 交流 和 查尔斯 克雷格 , ” 他 说 .

“我们最好和查尔斯·克雷格沟通一下,”他说。

“ [kreɪg] [hæz; həz]['hændəld] [mɪs] ['bɛrdz] [ə'ferz] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , ['lɔɪər] , ['eɪdʒənt] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt]
**“ Craige has handled Miss Baird's affairs for years , lawyer , agent , and all that**
“ 克雷格 有 处理 错过 贝尔德 事务 为了 年 , 律师 , 代理人 , 和 全部 那
.
**.**
.

“多年来，克雷格一直负责处理贝尔德小姐的事务，包括律师、经纪人等等。

[hiː; hi] [meɪ] [eɪd][ˌjuː 'es][ɪn][loʊ'keɪtɪŋ] ['kɪti] .
**He may aid us in locating Kitty .**
他 可能 援助 我们 在 定位 猫咪 .

他或许能帮助我们找到凯蒂。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [ðen] | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | [tʌtʃ] | [ʌv; əv] | [ɪm'peɪʃ(ə)ns] | , |
| **”** | **Then** | **with** | **a** | **touch** | **of** | **impatience** | **,** |
| ” | 然后 | 和 | 一个 | 触碰 | 的 | 不耐烦 | , |

然后，他带着一丝不耐烦，

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [dəunt] | [stɑːp] | [tuː; tə] | [lʊk] | [ʌp] | [ðə; ði] | ['nʌmbər] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | [lɔː] | ['ɑːfɪs] | — | [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | [meɪn] | - | . |
| **“** | **Don't** | **stop** | **to** | **look** | **up** | **the** | **number** | **of** | **his** | **law** | **office** | **—** | **it** | **is** | **Main** | **3300** | **.** |
| “ | 不 | 停止 | 到 | 看 | 向上 | 这 | 数字 | 的 | 他的 | 法律 | 办公室 | — | 它 | 是 | 主要的 | - | . |

“不用停下来查他律师事务所的电话号码——是 Main 3300。”

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [æz; əz] | [ɪn'spektər] | ['mɪtʃəl] | [tɜːrnd] | [ə'gen] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | ['telɪfoʊn] | , |
| **”** | **As** | **Inspector** | **Mitchell** | **turned** | **again** | **to** | **the** | **telephone** | **,** |
| ” | 作为 | 检查员 | 米切尔 | 转向 | 再次 | 到 | 这 | 电话 | , |

“米切尔警督再次转向电话时，

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [mə'kliːn, mə'kleɪn] | [roʊz] | [ænd; ənd] | ['sloʊli] | [peɪst] | [bæk] | [ænd; ənd] | [fɔːrθ] | [ðə; ði] | [leŋkθ; leŋθ] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['laɪbreri] | . |
| **McLean** | **rose** | **and** | **slowly** | **paced** | **back** | **and** | **forth** | **the** | **length** | **of** | **the** | **library** | **.** |
| 麦克莱恩 | 玫瑰 | 和 | 缓慢地 | 踱步 | 后退 | 和 | 前进 | 这 | 长度 | 的 | 这 | 图书馆 | . |

麦克莱恩站起身，在图书馆里来回踱步。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɪz; ɪz] | [fəˌmɪli'ærəti] | [wɪð; wɪθ] | [ðə; ði] | ['fɜːrnɪʃɪŋz] | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | ['kɑːntents] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['bʊkˌkeɪsiz] | — | [hɪz; ɪz] | [teɪst] | [ɪn] | ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] | ['hævɪŋ] | [ˌkəuin'saidid] | [wɪð; wɪθ] | [ðæt] | [ʌv; əv] | ['kɜːrn(ə)l] | ['bɛrd] | , |
| **His** | **familiarity** | **with** | **the** | **furnishings** | **and** | **the** | **contents** | **of** | **the** | **bookcases** | **—** | **his** | **taste** | **in** | **literature** | **having** | **coincided** | **with** | **that** | **of** | **Colonel** | **Baird** | **,** |
| 他的 | 熟悉 | 和 | 这 | 家具 | 和 | 这 | 内容 | 的 | 这 | 书柜 | — | 他的 | 品尝 | 在 | 文学 | 拥有 | 巧合 | 和 | 那 | 的 | 上校 | 贝尔德 | , |

他对家具和书柜里的书籍都很熟悉——他的文学品味与贝尔德上校的文学品味不谋而合。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [huː] | [spent] | [ðə; ði] | [læst] | ['jɪrz] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | [laɪf] | ['skwɔndərɪŋ] | [ə; eɪ] | [dɪ'pliːtɪd] | ['fɔːrtʃən] | [tuː; tə] | ['grætɪfaɪ] | [hɪz; ɪz] | ['kreɪvɪŋ] | [æz; əz] | [ə; eɪ] | [kə'lektər] | — | [kɔːzd] | [hɪm; ɪm] | [tuː; tə] | [peɪ] | ['lɪt(ə)l] | [ə'tenʃ(ə)n] | [tuː; tə] | [hɪz; ɪz] | [sə'raʊndɪŋz] | , |
| **who** | **spent** | **the** | **last** | **years** | **of** | **his** | **life** | **squandering** | **a** | **depleted** | **fortune** | **to** | **gratify** | **his** | **craving** | **as** | **a** | **collector** | **—** | **caused** | **him** | **to** | **pay** | **little** | **attention** | **to** | **his** | **surroundings** | **,** |
| WHO | 花费 | 这 | 最后的 | 年 | 的 | 他的 | 生活 | 挥霍 | 一个 | 耗尽 | 财富 | 到 | 满足 | 他的 | 渴望 | 作为 | 一个 | 集电极 | — | 导致 | 他 | 到 | 支付 | 小的 | 注意力 | 到 | 他的 | 周围环境 | , |

他生命的最后几年都在挥霍所剩无几的财富来满足自己的收藏癖，这导致他对周围的环境漠不关心。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [hiː; hi] | [wɔːkt] | [wɪð; wɪθ] | [hed] | [bent] | , | [hɪz; ɪz] | [θɔːts] | [wɪð; wɪθ] | [ðə; ði] | [ded] | ['wʊmən] | [ˌʌp'sterz] | . |
| **and** | **he** | **walked** | **with** | **head** | **bent** | **,** | **his** | **thoughts** | **with** | **the** | **dead** | **woman** | **upstairs** | **.** |
| 和 | 他 | 步行 | 和 | 头 | 弯曲 | , | 他的 | 想法 | 和 | 这 | 死的 | 女士 | 楼上 | . |

他低着头走着，思绪飘向楼上死去的女人。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌz; wəz] | [ɪn'spektər] | ['mɪtʃəl] | [raɪt] | — | [kʊd; kəd] | [ˌaɪ 'tiː] | [hæv; həv] | [bɪn] | ['mɜːrdər] | ? |
| **Was** | **Inspector** | **Mitchell** | **right** | **—** | **could** | **it** | **have** | **been** | **murder** | **?** |
| 曾是 | 检查员 | 米切尔 | 正确的 | — | 可以 | 它 | 有 | 到过 | 谋杀 | ? |

米切尔警探的判断是否正确——这会不会是一起谋杀案?

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [huː] | [wʊd] | [hæv; həv] | ['riːz(ə)n] | [tuː; tə] | [hɑːrm] | [soʊ] | ['fiːb(ə)l] | [æn; ən] | [oʊld] | ['leɪdi] | ? |
| **Who** | **would** | **have** | **reason** | **to** | **harm** | **so** | **feeble** | **an** | **old** | **lady** | **?** |
| WHO | 会 | 有 | 原因 | 到 | 伤害 | 所以 | 微弱 | 一个 | 老的 | 女士 | ? |

谁会忍心伤害如此虚弱的老妇人呢?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌt] | ['moʊtɪv] | [kʊd; kəd] | [hæv; həv] | [ɪn'spaɪərd] | [sʌtʃ] | [ə; eɪ] | ['sensləs] | [kraɪm] | ? |
| **What** | **motive** | **could** | **have** | **inspired** | **such** | **a** | **senseless** | **crime** | **?** |
| 什么 | 动机 | 可以 | 有 | 灵感 | 这样的 | 一个 | 无意义的 | 犯罪 | ? |

究竟是什么动机驱使他犯下如此毫无意义的罪行?

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['rɑːbəri] | — | [bɑː] | , | [θiːvz] | [wʊd] | [nɑːt] | [kɪl] | [tuː; tə] | [sɪ'kjʊr] | [bʊks] | [ænd; ənd] | ['nɪknæk] | [ʌv; əv] | ['daʊtf(ə)l] | ['væljuː] | . |
| **Robbery** | **—** | **bah** | **,** | **thieves** | **would** | **not** | **kill** | **to** | **secure** | **books** | **and** | **knickknacks** | **of** | **doubtful** | **value** | **.** |
| 抢劫 | — | 呸 | , | 窃贼 | 会 | 不是 | 杀 | 到 | 安全的 | 图书 | 和 | 小摆设 | 的 | 疑 | 价值 | . |

抢劫？哼，窃贼不会为了价值不明的书籍和小玩意儿而杀人。

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ | [ˌpiː 'dʒiː] | - | ] |
| **[** | **Pg** | **24** | **]** |
| [ | 页 | - | ] |

[第24页]

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ðen] | [wʌt] | ['moʊtɪv] | [kʊd; kəd] | [hæv; həv] | ['prɑːmptɪd] | ['suːɪsaɪd] | ? |
| **But** | **then** | **what** | **motive** | **could** | **have** | **prompted** | **suicide** | **?** |
| 但 | 然后 | 什么 | 动机 | 可以 | 有 | 提示 | 自杀 | ? |

那么，究竟是什么动机促使他自杀呢?

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [waɪ] | [ʃʊd; ʃəd] | [ə; eɪ] | ['wʊmən] | [soʊ] | [nɪr] | [ðə; ði] | [greɪv] | [teɪk] | [hɜːr; hər] | [oʊn] | [laɪf] | ? |
| **Why** | **should** | **a** | **woman** | **so** | **near** | **the** | **grave** | **take** | **her** | **own** | **life** | **?** |
| 为什么 | 应该 | 一个 | 女士 | 所以 | 靠近 | 这 | 严重 | 拿 | 她 | 自己的 | 生活 | ? |

为什么一个即将离世的女人会选择结束自己的生命?

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [mɪs] | ['bɛrd] | [hæd; həd] | [əb'hɔː] | ['ɪlnəs] | [ɪn] | ['eni] | [fɔːrm] | ; | [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | ['ɔːlweɪz] | [hæd; həd] | [ə; eɪ] | ['helθi] | [dɪs'teɪst] | [fɔːr; fər] | ['ɪnvəlɪdˌɪzəm] | , |
| **Miss** | **Baird** | **had** | **abhorred** | **illness** | **in** | **any** | **form** | **;** | **she** | **had** | **always** | **had** | **a** | **healthy** | **distaste** | **for** | **invalidism** | **,** |
| 错过 | 贝尔德 | 有 | 令人厌恶 | 疾病 | 在 | 任何 | 形式 | ; | 她 | 有 | 总是 | 有 | 一个 | 健康 | 厌恶 | 为了 | 残疾 | , |

贝尔德小姐厌恶任何形式的疾病；她一直以来都对残疾深恶痛绝。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['lɪt(ə)l] | ['peɪʃ(ə)ns] | [wɪð; wɪθ] | [nʊ'rɑːtɪk] | [frendz] | . |
| **and** | **little** | **patience** | **with** | **neurotic** | **friends** | **.** |
| 和 | 小的 | 耐心 | 和 | 神经质 | 朋友们 | . |

对神经质的朋友缺乏耐心。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [mɪs] | ['suːzn] | ['bɛrd] | , | [ʌv; əv] | [ɔːl] | ['pɝːsənz] | , | [tuː; tə] | [biː; bi] | [faʊnd] | [ded] | — | ['pɑːsəbli] | ['məːdəd] | ! |
| **Miss** | **Susan** | **Baird** | **,** | **of** | **all** | **persons** | **,** | **to** | **be** | **found** | **dead** | **—** | **possibly** | **murdered** | **!** |
| 错过 | 苏珊 | 贝尔德 | , | 的 | 全部 | 人 | , | 到 | 是 | 成立 | 死的 | — | 可能 | 被谋杀 | ! |

竟然是苏珊·贝尔德小姐被发现死亡——很可能是被谋杀的！

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [mə'kliːn, mə'kleɪn] | [tʊk] | [aʊt] | [hɪz; ɪz] | ['hæŋkərtʃɪf] | [ænd; ənd] | [pæst] | [ˌaɪ 'tiː] | ['oʊvər] | [hɪz; ɪz] | ['fɔːrhed] | . |
| **McLean** | **took** | **out** | **his** | **handkerchief** | **and** | **passed** | **it** | **over** | **his** | **forehead** | **.** |
| 麦克莱恩 | 采取 | 出去 | 他的 | 手帕 | 和 | 通过了 | 它 | 超过 | 他的 | 前额 | . |

麦克莱恩掏出手帕，擦了擦额头。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | [fɜːrst] | [taɪm] | [hiː; hi] | [gruː] | ['kɑːnʃəs] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['kloʊsnəs] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['ætməsfɪr] | , |
| **For** | **the** | **first** | **time** | **he** | **grew** | **conscious** | **of** | **the** | **closeness** | **of** | **the** | **atmosphere** | **,** |
| 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 他 | 生长 | 有意识的 | 的 | 这 | 亲近 | 的 | 这 | 气氛 | , |

他第一次意识到空气的凝固程度。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['mʌsti] | [smel] | [wɪtʃ] | ['dæmpnəs] | ['sʌmtaɪmz] | [en'dʒendəz] | . |
| **of** | **the** | **musty** | **smell** | **which** | **dampness** | **sometimes** | **engenders** | **.** |
| 的 | 这 | 发霉的 | 闻 | 哪个 | 潮湿 | 有时 | 产生 | . |

潮湿有时会产生的霉味。

| | |
|---|---|
| [ɪn'stɪŋktɪvli] | , |
| **Instinctively** | **,** |
| 本能地 | , |

本能地，

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [stɑːpt] | [ɪn] | [frʌnt] | [ʌv; əv] | [ə; eɪ] | [saɪd] | [dɔːr] | [wɪtʃ] | [ˈoʊpənd] | [ɑːn] | [ə; eɪ] | “ | [stuːp] | ” | [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] | [tuː; tə] |
| **he** | **stopped** | **in** | **front** | **of** | **a** | **side** | **door** | **which** | **opened** | **on** | **a** | **“** | **stoop** | **”** | **leading** | **to** |
| 他 | 停止 | 在 | 正面 | 的 | 一个 | 边 | 门 | 哪个 | 打开 | 在 | 一个 | “ | 哈腰 | ” | 领导 | 到 |

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [ˈgɑːrdn] | [wɪtʃ] | [ɪkˈstendɪd] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [bæk] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [haʊs] | . |
| **the** | **garden** | **which** | **extended** | **to** | **the** | **back** | **of** | **the** | **house** | **.** |
| 这 | 花园 | 哪个 | 扩展 | 到 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 房子 | . |

他停在一扇侧门前，这扇门通向一个台阶，台阶通向花园，花园一直延伸到房子的后面。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [dɔːr] | [rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd] | [hɪz; ɪz] | [əˈtempts] | [tuː; tə] | [ˈoʊpən] | [ˌaɪ ˈtiː] | , | [ænd; ənd] | [hiː; hi] | [felt] | [fɔːr; fər] |
| **The** | **door** | **resisted** | **his** | **attempts** | **to** | **open** | **it** | **,** | **and** | **he** | **felt** | **for** |
| 这 | 门 | 抵抗 | 他的 | 尝试 | 到 | 打开 | 它 | ， | 和 | 他 | 毛毡 | 为了 |

| | | |
|---|---|---|
| [ðə; ði] | [kiː] | . |
| **the** | **key** | **.** |
| 这 | 钥匙 | . |

他费了好大劲才打开门，门却纹丝不动，他摸索着寻找钥匙。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ ˈtiː] | [wʌz; wəz] | [nɑːt] | [ɪn] | [ðə; ði] | [lɑːk] | . |
| **It** | **was** | **not** | **in** | **the** | **lock** | **.** |
| 它 | 曾是 | 不是 | 在 | 这 | 锁 | . |

它不在锁里。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [məˈkliːn, məˈkleɪn] | [ stɛərd ] | [æt; ət] | [ðə; ði] | [dɔːr] | [ɪn] | [sʌm; səm] | [sərˈpraɪz] | . |
| **McLean** | **stared** | **at** | **the** | **door** | **in** | **some** | **surprise** | **.** |
| 麦克莱恩 | 凝视 | 在 | 这 | 门 | 在 | 一些 | 惊喜 | . |

麦克莱恩惊讶地盯着那扇门。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ ˈtiː] | [wʌz; wəz] | [ðə; ði] | [ˈoʊnli] | [wʌn] | [ɪn] | [ðə; ði] | [haʊs] | [ˈfɪtɪd] | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | [ˈmɑːdərn] | [lɑːk] | ,
| **It** | **was** | **the** | **only** | **one** | **in** | **the** | **house** | **fitted** | **with** | **a** | **modern** | **lock** | **,**
| 它 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 一 | 在 | 这 | 房子 | 适配 | 和 | 一个 | 现代的 | 锁 | ，

它是整栋房子里唯一一个装有现代锁具的门锁。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ˌaɪ ˈtiː] | [hæd; həd] | [ˈɔːlweɪz] | [bɪn] | [mɪs] | [ˈbɛrdz] | [ˈkʌstəm] | [tuː; tə] | [liːv] | [ðə; ði] | [kiː] | [ɪn] | [ðə; ði] | [lɑːk] | . |
| **and** | **it** | **had** | **always** | **been** | **Miss** | **Baird's** | **custom** | **to** | **leave** | **the** | **key** | **in** | **the** | **lock** | **.** |
| 和 | 它 | 有 | 总是 | 到过 | 错过 | 贝尔德 | 风俗 | 到 | 离开 | 这 | 钥匙 | 在 | 这 | 锁 | . |

贝尔德小姐一直都有把钥匙留在锁里的习惯。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [ˈlɑːks] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [ˈʌðər] | [ dɔːz ] | [wɜːr; wər] | [hænd] | - | [rɔːt] | [bɪˈfɔːr] | [ðə; ði] | [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] | [ænd; ənd]
| **The** | **locks** | **of** | **the** | **other** | **doors** | **were** | **hand** | **-** | **wrought** | **before** | **the** | **Revolution** | **and**
| 这 | 锁 | 的 | 这 | 其他 | 门 | 是 | 手 | - | 锻 | 前 | 这 | 革命 | 和

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ˈmæsɪv] | [ɪn] | [saɪz] | . |
| **massive** | **in** | **size** | **.** |
| 大量的 | 在 | 尺寸 | . |

其他门锁都是革命前手工打造的，而且体积庞大。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ ˈtiː] | [hæd; həd] | [bɪn] | [mɪs] | [ˈbɛrdz] | [fæd] | [ˈnevər] | [tuː; tə] | [hæv; həv] | [ðem; ðəm] | [ ˈmɔdə(ː)naizd ] | . |
| **It** | **had** | **been** | **Miss** | **Baird's** | **fad** | **never** | **to** | **have** | **them** | **modernized** | **.** |
| 它 | 有 | 到过 | 错过 | 贝尔德 | 时尚 | 绝不 | 到 | 有 | 他们 | 现代化 | . |

贝尔德小姐一直以来的习惯就是绝不让它们现代化。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌn] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | [fjuː] | [ɪkˈstrævəgənsiz] | , | [ɪf] | [ˌaɪ ˈtiː] | [kʊd; kəd] | [biː; bi] | [kɔːld] | [sʌtʃ] | , |
| **One** | **of** | **her** | **few** | **extravagances** | **,** | **if** | **it** | **could** | **be** | **called** | **such** | **,** |
| 一 | 的 | 她 | 很少 | 奢侈 | ， | 如果 | 它 | 可以 | 是 | 称为 | 这样的 | ， |

如果这也能算作奢侈行为的话，那这算是她为数不多的奢侈行为之一吧。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hæd; həd] | [bɪn] | [tuː; tə] | [ɪmˈplɔɪ] | [ə; eɪ] | [ˈgrænsʌn] | [ʌv; əv] | [oʊld] | “ | [ˈɑːskər] | , | ” | [ðer; ðər] | [ˈkʌlərd] | [fækˈtoʊtəm] | ,
| **had** | **been** | **to** | **employ** | **a** | **grandson** | **of** | **old** | **“** | **Oscar** | **,** | **”** | **their** | **colored** | **factotum** | **,**
| 有 | 到过 | 到 | 采用 | 一个 | 孙子 | 的 | 老的 | “ | 奥斯卡 | ， | ” | 他们的 | 有色 | 杂务工 | ，

他们原本打算雇用老“奥斯卡”的孙子，也就是他们的有色人种杂工。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | [kiːp] | [ðə; ði] | ['kɑːpər] | ['haɪli] | ['bɜːrnɪʃt] | [ænd; ənd] | ['ʃaɪnɪŋ] | [wɪð; wɪθ] | [ɪts] | [oʊld] | - | [taɪm] | , | [sleɪv] | - | [deɪ] |
| **to** | **keep** | **the** | **copper** | **highly** | **burnished** | **and** | **shining** | **with** | **its** | **old** | **-** | **time** | **,** | **slave** | **-** | **day** |
| 到 | 保持 | 这 | 铜 | 高度 | 抛光 | 和 | 灼灼 | 和 | 它是 | 老的 | - | 时间 | , | 奴隶 | - | 天 |

| | |
|---|---|
| ['lʌstər] | . |
| **luster** | **.** |
| 光泽 | . |

使铜器保持高度光亮，如同昔日奴隶时代的光泽。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [greɪt] | ['faiəpleisiz] | [wɜːr; wər] | [laɪnd] | [wɪð; wɪθ] | ['kɑːpər] | [ænd; ənd] | [mɪs] | ['bɛrd] | [wʌz; wəz] | ['nevər] | ['hæpiːɚ] |
| **The** | **great** | **fireplaces** | **were** | **lined** | **with** | **copper** | **and** | **Miss** | **Baird** | **was** | **never** | **happier** |
| 这 | 伟大的 | 壁炉 | 是 | 衬里 | 和 | 铜 | 和 | 错过 | 贝尔德 | 曾是 | 绝不 | 更快乐 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ðæn; ðən] | [wen] | ['eɪb(ə)l] | [tuː; tə] | [kən'tem] |
| **than** | **when** | **able** | **to** | **contem** |
| 比 | 什么时候 | 有能力的 | 到 | 蔑视 |

巨大的壁炉内衬铜板，贝尔德小姐最快乐的时候莫过于坐在壁炉旁欣赏美景。

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ | [ˌpiː ˈdʒiː] | - | ] |
| **[** | **Pg** | **25** | **]** |
| [ | 页 | - | ] |

[第25页]

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [pleɪt] | [hɜːr; hər] | [groʊ'tesk] | [rɪ'flekʃ(ə)n] | [ɪn] | [ðə; ði] | [wɔːlz] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['faɪərpleɪs] | [ɪn] | [hɜːr; hər] | ['laɪbreri] | . |
| **plate** | **her** | **grotesque** | **reflection** | **in** | **the** | **walls** | **of** | **the** | **fireplace** | **in** | **her** | **library** | **.** |
| 盘子 | 她 | 怪诞 | 反射 | 在 | 这 | 墙壁 | 的 | 这 | 壁炉 | 在 | 她 | 图书馆 | . |

她将自己怪诞的倒影投射到书房壁炉的墙壁上。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [mə'kliːn, mə'kleɪn] | [hæd; həd] | [bɪn] | [ə; eɪ] | ['friːkwənt] | ['vɪzɪtər] | [æt; ət] | [ðə; ði] | ['bɛrd] | ['mænʃ(ə)n] | , |
| **McLean** | **had** | **been** | **a** | **frequent** | **visitor** | **at** | **the** | **Baird** | **mansion** | **,** |
| 麦克莱恩 | 有 | 到过 | 一个 | 频繁 | 游客 | 在 | 这 | 贝尔德 | 大厦 | , |

麦克莱恩曾是贝尔德宅邸的常客。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | ['nevər] | [bɪ'fɔːr] | [hæd; həd] | [hiː; hi] | [siːn] | [ðə; ði] | [kiː] | [rɪ'muːvd] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | [saɪd] | [dɔːr] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] |
| **but** | **never** | **before** | **had** | **he** | **seen** | **the** | **key** | **removed** | **from** | **the** | **side** | **door** | **of** | **the** |
| 但 | 绝不 | 前 | 有 | 他 | 已见 | 这 | 钥匙 | 已移除 | 从 | 这 | 边 | 门 | 的 | 这 |

| | |
|---|---|
| ['laɪbreri] | . |
| **library** | **.** |
| 图书馆 | . |

但他以前从未见过图书馆侧门的钥匙被取下来。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | ['pʌz(ə)ld] | [fraʊn] | [hiː; hi] | [riːtʃt] | [ʌp] | [ænd; ənd] | [pʊld] | [bæk] | [ðə; ði] | ['kɑːpər] | [lætʃ] | [wɪtʃ] |
| **With** | **a** | **puzzled** | **frown** | **he** | **reached** | **up** | **and** | **pulled** | **back** | **the** | **copper** | **latch** | **which** |
| 和 | 一个 | 困惑 | 皱眉 | 他 | 达到 | 向上 | 和 | 拉 | 后退 | 这 | 铜 | 闩锁 | 哪个 |

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [rɪ'liːst] | [ðə; ði] | ['ʌpər] | [hæf] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [dɔːr] | — | [bɪlt] | [ɪn] | [ðə; ði] | [staɪl] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | “ | [dʌtʃ] | ” | [dɔːr] | — |
| **released** | **the** | **upper** | **half** | **of** | **the** | **door** | **—** | **built** | **in** | **the** | **style** | **of** | **the** | **“** | **Dutch** | **”** | **door** | **—** |
| 发布 | 这 | 上 | 一半 | 的 | 这 | 门 | — | 建造 | 在 | 这 | 风格 | 的 | 这 | “ | 荷兰语 | ” | 门 | — |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [pʊld] | [ˌaɪ 'tiː] | [bæk] | . |
| **and** | **pulled** | **it** | **back** | **.** |
| 和 | 拉 | 它 | 后退 | . |

他困惑地皱起眉头，伸手拉开铜闩，打开了门的上半部分——这扇门是按照“荷兰式”门的样式建造的——然后把门拉了回去。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [freʃ] | [er] | , | ['leɪdn] | [æz; əz] | [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [wɪð; wɪθ] | ['dæmpnəs] | , | [wʌz; wəz] | [rɪ'freʃɪŋ] | . |
| **The** | **fresh** | **air** | **,** | **laden** | **as** | **it** | **was** | **with** | **dampness** | **,** | **was** | **refreshing** | **.** |
| 这 | 新鲜的 | 空气 | , | 满载 | 作为 | 它 | 曾是 | 和 | 潮湿 | , | 曾是 | 令人耳目一新 | . |

新鲜空气虽然潮湿，却令人神清气爽。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [reɪn] | [hæd; həd] | ['slækənd] | , | [ænd; ənd] | ['siːɪŋ] | [ðer; ðər] | [wʌz; wəz] | [noʊ] | ['deɪndʒər] | [ʌv; əv] | [ˌaɪ 'tiː] |
| **The** | **rain** | **had** | **slackened** | **,** | **and** | **seeing** | **there** | **was** | **no** | **danger** | **of** | **it** |
| 这 | 雨 | 有 | 松弛 | ， | 和 | 看到 | 那里 | 曾是 | 不 | 危险 | 的 | 它 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ['splæʃɪŋ] | [ˌɪn'saɪd] | [ðə; ði] | ['laɪbreri] | , |
| **splashing** | **inside** | **the** | **library** | **,** |
| 溅起水花 | 里面 | 这 | 图书馆 | ， |

雨势渐小，见不会有雨水溅进图书馆的危险，

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [pʊld] | [ðə; ði] | [hæf] | [dɔːr] | [stɪl] | ['fɜːrðər] | ['oʊpən] | . |
| **he** | **pulled** | **the** | **half** | **door** | **still** | **further** | **open** | **.** |
| 他 | 拉 | 这 | 一半 | 门 | 仍然 | 更远 | 打开 | . |

他把半开的门又拉开了一些。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['tɜːrnɪŋ] | [ə'baʊt] | , | [hiː; hi] | [faʊnd] | [ɪn'spektər] | ['mɪtʃəl] | [æt; ət] | [hɪz; ɪz] | ['elboʊ] | . |
| **Turning** | **about** | **,** | **he** | **found** | **Inspector** | **Mitchell** | **at** | **his** | **elbow** | **.** |
| 转弯 | 关于 | ， | 他 | 成立 | 检查员 | 米切尔 | 在 | 他的 | 弯头 | . |

他转过身，发现米切尔警督就在他身边。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [aɪ] | [kɔːt] | ['mɪstər] | . | [kreɪg] | , | ” | [hiː; hi] | [ə'naʊnst] | . |
| **“** | **I** | **caught** | **Mr** | **.** | **Craige** | **,** | **”** | **he** | **announced** | **.** |
| “ | 我 | 捕捉 | 先生 | . | 克雷格 | , | ” | 他 | 宣布 | . |

“我抓住了克雷格先生,”他宣布道。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | [hiː; hi] | [ɪz] | ['kʌmɪŋ] | [raɪt] | ['oʊvər] | . |
| **“** | **He** | **is** | **coming** | **right** | **over** | **.** |
| “ | 他 | 是 | 未来 | 正确的 | 超过 | . |

他马上就过来。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [ðen] | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | [kəm'pliːt] | [tʃeɪndʒ] | [ʌv; əv] | [toʊn] | . |
| **”** | **Then** | **with** | **a** | **complete** | **change** | **of** | **tone** | **.** |
| ” | 然后 | 和 | 一个 | 完全的 | 改变 | 的 | 语气 | . |

然后语气完全改变了。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [haʊ] | [dɪd] | [juː; jʊ] | ['oʊpən] | [ðə; ði] | ['ʌpər] | [hæf] | [ʌv; əv] | [ðɪs] | [dɔːr] | ? | ” |
| **“** | **How** | **did** | **you** | **open** | **the** | **upper** | **half** | **of** | **this** | **door** | **?** | **”** |
| “ | 如何 | 做过 | 你 | 打开 | 这 | 上 | 一半 | 的 | 这 | 门 | ? | ” |

“你是怎么打开这扇门的上半部分的？”

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [baɪ] | ['pʊʃɪŋ] | [ðə; ði] | [kætʃ] | , | [soʊ] | — | ” | [ænd; ənd] | [mə'kliːn, mə'kleɪn] | ['demənstreɪtɪd] | . |
| **“** | **By** | **pushing** | **the** | **catch** | **,** | **so** | **—** | **”** | **and** | **McLean** | **demonstrated** | **.** |
| “ | 经过 | 推动 | 这 | 抓住 | ， | 所以 | — | ” | 和 | 麦克莱恩 | 已证明 | . |

“通过推动接球点，所以——”麦克莱恩示范道。

| | | |
|---|---|---|
| “ | [hʌmp] | ! |
| **“** | **Hump** | **!** |
| “ | 驼峰 | ! |

“驼峰！

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [ɪn'spektər] | ['mɪtʃəl] | [muːvd] | [ðə; ði] | [kætʃ] | [bæk] | [ænd; ənd] | [fɔːrθ] | . |
| **”** | **Inspector** | **Mitchell** | **moved** | **the** | **catch** | **back** | **and** | **forth** | **.** |
| ” | 检查员 | 米切尔 | 已搬 | 这 | 抓住 | 后退 | 和 | 前进 | . |

“米切尔警官来回移动了卡扣。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [aɪ] | [siː] | , | [ðeəz; ðəz] | [ə; eɪ] | [næk] | [ə'baʊt] | [ˌaɪ 'tiː] | ; | [ˌaɪ 'tiː] | ['bæfəld] | [ˌem 'iː] | [wen] | [aɪ] | [traɪd] | [tuː; tə] | ['oʊpən] | [ˌaɪ 'tiː] | . |
| **“** | **I** | **see** | **,** | **there's** | **a** | **knack** | **about** | **it** | **;** | **it** | **baffled** | **me** | **when** | **I** | **tried** | **to** | **open** | **it** | **.** |
| “ | 我 | 看 | ， | 有 | 一个 | 诀窍 | 关于 | 它 | ； | 它 | 困惑 | 我 | 什么时候 | 我 | 尝试 | 到 | 打开 | 它 | . |

“我明白了，这其中是有诀窍的；我尝试打开它的时候也感到很困惑。”

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [dɔːr] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt]
**I have the key of the lower door , ” and he drew it out of his pocket**
我 有 这 钥匙 的 这 降低 门 , ” 和 他 画 它 出去 的 他的 口袋
.
**.**
.

“我有楼下那扇门的钥匙，”说着，他从口袋里掏出了钥匙。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːk] ? ”
**“ Why did you take it out of the lock ? ”**
“ 为什么 做过 你 拿 它 出去 的 这 锁 ? ”

“你为什么要把它从锁里拿出来？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — ” [ɪn'spektər] ['mɪtʃəlz] ['ænsər] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ʌv; əv]
**“ Because — ” Inspector Mitchell's answer was interrupted by the sudden rush of**
“ 因为 — ” 检查员 米切尔的 回答 曾是 中断 经过 这 突然 匆忙 的
[fiːt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['aʊtər] [hɔːl] .
**feet across the outer hall .**
脚 穿过 这 外 大厅 .

“因为——”米切尔警探的回答被外厅里突然传来的一阵急促的脚步声打断了。

[ðə; ði] [wɜːr; wər] [θrʌst] [ə'saɪd][ænd; ənd]
**The portières were thrust aside and**
这 门房 是 推力 旁边 和

门卫们被推到一边

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 26 ]**
[ 页 - ]

[第26页]

[ə; eɪ][gɜːrl] [dæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ][mæn] .
**a girl dashed into the library followed by a man .**
一个 女孩 虚线 进入 这 图书馆 随后 经过 一个 男人 .

一个女孩冲进图书馆，后面跟着一个男人。

['ʌtərli] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪn'spɛktɚz] ['prez(ə)ns] , [ʃiː; ʃi] [sped] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə]
**Utterly oblivious of the inspector's presence , she sped across the room to**
完全地 浑然不觉 的 这 检查员的 在场 , 她 加速 穿过 这 房间 到
[mə'kliːn, mə'kleɪn] .
**McLean .**
麦克莱恩 .

她完全没注意到督察的存在，径直穿过房间走向麦克莱恩。

“ [oʊ] , ['dɑːktər] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ?
**“ Oh , Doctor , is it true ?**
“ 哦 , 医生 , 是 它 真的 ?

“哦，医生，这是真的吗？”

” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , [ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] .
**” she gasped , incoherently .**
” 她 倒吸一口气 , 语无伦次 .

她喘着粗气，语无伦次地说。

“ [ɪz] [ænt] ['suːzn] — [hæz; həz][ʃiː; ʃi] — ” [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] [ænd; ənd][mə'kliːn, mə'kleɪn] [kɔːt] [hɜːr; hər]
**“ Is Aunt Susan — has she — ” She faltered and McLean caught her**
“ 是 阿姨 苏珊 — 有 她 — ” 她 犹豫不决 和 麦克莱恩 捕捉 她
[ˌaʊt'stretʃt] [hændz][ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .
**outstretched hands and drew her into a chair .**
伸展 双手 和 画 她 进入 一个 椅子 .

“苏珊阿姨——她——”她犹豫了一下，麦克莱恩抓住她伸出的手，把她拉到椅子上。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kwaɪət] ,
**“ Yes , ” he said , and his quiet ,**
“ 是的 , ” 他 说 , 和 他的 安静的 ,

“是的，”他说，声音很轻，

[kən'troʊld] [toʊn] [brɔːt] [sʌm; səm] ['meʒər] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌoʊvər'rɔːt] [gɜːrl] .
**controlled tone brought some measure of relief to the overwrought girl .**
受控 语气 带来 一些 措施 的 宽慰 到 这 雕饰 女孩 .

沉稳的语气给情绪激动的女孩带来了一丝慰藉。

“ [jʊr; jər] [ænt] [ɪz] [ded] .
**“ Your aunt is dead .**
“ 你的 阿姨 是 死的 .

你姑姑去世了。

” ['kɪti] ['bɛrdz] [hed] [drɑːpt] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['restɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [kʌpt] [hændz] ,
**” Kitty Baird's head dropped forward and rested on her cupped hands ,**
” 猫咪 贝尔德 头 掉落 向前 和 休息 在 她 杯状 双手 ,

“凯蒂·贝尔德的头垂了下来，双手拢在胸前。”

[ænd; ənd] [terz] [fɔːrst] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .
**and tears forced their way through her fingers .**
和 眼泪 强制 他们的 方式 通过 她 手指 .

泪水从她的指缝间涌出。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wiːpɪŋ] ,
**At the sound of her weeping ,**
在 这 声音 的 她 哭泣 ,

听到她的哭泣声，

[ə; eɪ]['sev(ə)n] - [toʊd] [æŋ'gɔrər][kæt] [stoʊl] [aʊt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd]
**a seven - toed Angora cat stole out from behind a piece of furniture and**
一个 七 - 脚趾 安哥拉 猫 偷窃 出去 从 在后面 一个 片 的 家具 和
['pætəd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] .
**pattered across the floor .**
图案 穿过 这 地面 .

一只七趾安哥拉猫从家具后面溜了出来，轻快地跑过地板。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [liːp] [ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɪn] ['kɪtiz] [læp][ænd; ənd] [brʌʃt] [hɜːr; hər] [hed]
**With a flying leap she seated herself in Kitty's lap and brushed her head**
和 一个 飞行 飞跃 她 坐着 她自己 在 小猫的 膝 和 刷过 她 头
[ə'genst] [ðə; ði]['gɝːlz][hændz] .
**against the girl's hands .**
反对 这 女孩们 双手 .

她飞身一跃，坐在凯蒂的腿上，用头蹭了蹭女孩的手。

['kɪti] [lʊkt] [daʊn] , [kɔːt] [ðə; ði][sɔːft] ['bɑːdi][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [held] [ðə; ði][kæt] ['taɪtli]
**Kitty looked down , caught the soft body in her arms and held the cat tightly**
猫咪 看起来 向下 , 捕捉 这 柔软的 身体 在 她 武器 和 握住 这 猫 紧紧
[tuː; tə][hɜːr; hər] .
**to her .**
到 她 .

凯蒂低头一看，一把抱住那柔软的身体，紧紧地搂在怀里。

“ [muː'ʃɛt] , [muː'ʃɛt] , ” [ʃiː; ʃi] [moʊn] .
**“ Mouchette , Mouchette , ” she moaned .**
“ 穆谢特 , 穆谢特 , ” 她 呻吟 .

“穆谢特，穆谢特，”她呻吟道。

“ ['æntiz] [gɔːn] — [gɔːn] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [fɜːr] .
**“ Aunty's gone — gone , ” and she buried her face in the long fur .**
“ 阿姨的 已消失 — 已消失 , ” 和 她 埋葬 她 脸 在 这 长的 毛皮 .

“阿姨走了——走了，”她把脸埋进了长长的皮毛里。

['grædʒuəli] , [hɜːr; hər]['sɒbz] [gruː] [les] , [ænd; ənd][mə'kliːn, mə'kleɪn] , [ əb'zəviŋ, ɔb- ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

**Gradually , her sobs grew less , and McLean , observing that she was**

逐步地 , 她 啜泣 生长 较少的 , 和 麦克莱恩 , 观察 那 她 曾是

[riː'geɪnɪŋ] [sʌm; səm][hoʊld][ɑːn][hɜːr; hər] [kəm'poʊʒər] ,

**regaining some hold on her composure ,**

恢复 一些 抓住 在 她 镇定 ,

渐渐地，她的抽泣声渐渐小了，麦克莱恩注意到她正在逐渐恢复镇定。

[wɪð'druː] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] [wer] [ɪn'spektər] ['mɪtʃəl] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ]

**withdrew to the other end of the library where Inspector Mitchell was holding**

退出 到 这 其他 结尾 的 这 图书馆 在哪里 检查员 米切尔 曾是 保持

[ə; eɪ] [loʊ] - [toʊnd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [tʃɑːrlz] [kreɪg] .

**a low - toned conversation with Charles Craige .**

一个 低的 - 色调 对话 和 查尔斯 克雷格 .

他退到图书馆的另一头，米切尔督察正在那里与查尔斯·克雷格低声交谈。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , [kreɪg] , ” [mə'kliːn, mə'kleɪn] [sed] ,

**“ I am glad you are here , Craige , ” McLean said ,**

“ 我 是 高兴的 你 是 这里 , 克雷格 , ” 麦克莱恩 说 ,

“克雷格，我很高兴你来了，”麦克莱恩说道。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

**[ Pg 27 ]**

[ 页 - ]

[第27页]

['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['loʊɜ˞d] .

**keeping his voice lowered .**

保持 他的 嗓音 降低 .

他压低了声音。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [mes] .

**“ This is the devil of a mess .**

“ 这 是 这 魔鬼 的 一个 混乱 .

“这简直是一团糟。”

” [ðə; ði] ['lɔjɜ˞z] ['hænsəm] [feɪs] [ɪk'sprest] [greɪv] [kən'sɜːrn] .

**” The lawyer's handsome face expressed grave concern .**

” 这 律师 英俊的 脸 表达 严重 忧虑 .

律师英俊的脸上露出了严重的担忧。

“ [soʊ][aɪ] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm] [wʌt] [ɪn'spektər] ['mɪtʃəl] [toʊld][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ænd; ənd] [wʌt]

**“ So I judge from what Inspector Mitchell told me on the telephone and what**

“ 所以 我 法官 从 什么 检查员 米切尔 讲述 我 在 这 电话 和 什么

[hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [sed] .

**he has just said .**

他 有 只是 说 .

“所以我根据米切尔督察在电话里告诉我的内容和他刚才所说的话来判断。

” [hiː; hi] [muːvd] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] ['betər] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] .

**” He moved so as to catch a better view of the library .**

” 他 已搬 所以 作为 到 抓住 一个 更好的 看法 的 这 图书馆 .

他挪了挪身子，以便更好地欣赏图书馆的景色。

“ [wer] [hæv; həv][juː; jʊ]['teɪkən] [mɪs] ['bɛrd] ? ”

**“ Where have you taken Miss Baird ? ”**

“ 在哪里 有 你 已采取 错过 贝尔德 ? ”

“你把贝尔德小姐带到哪里去了？ ”

“ [tuː; tə][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪtʃəl] .

**“ To her bedroom , ” replied Mitchell .**

“ 到 她 卧室 , ” 回复 米切尔 .

“去她的卧室，”米切尔回答道。

“ [ðə; ði] [ɔːtɑːpsi] [wɪl] [biː; bi] [held] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ['prɑːbəbli] .
**“ The autopsy will be held this afternoon probably .**
“ 这 尸检 将要 是 握住 这 下午 大概 .

“尸检很可能在今天下午进行。”

” [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['trʌbld] [tuː; tə] ['loʊər] [hɪz; ɪz] ['ræðər] ['straɪd(ə)nt] [vɔɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrdz]
**” He had not troubled to lower his rather strident voice and his words**
” 他 有 不是 麻烦 到 降低 他的 相当 刺耳的 嗓音 和 他的 字
[riːtʃt] ['kɪtiz] [ɪrz] .
**reached Kitty's ears .**
达到 小猫的 耳朵 .

“他丝毫没有降低自己略显刺耳的声音，他的话传到了凯蒂的耳朵里。”

['drɑːpɪŋ] [ðə; ði][kæt] , [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [kraɪ] .
**Dropping the cat , she sprang to her feet with a slight cry .**
下降 这 猫 , 她 弹簧 到 她 脚 和 一个 轻微 哭 .

她扔下猫，轻呼一声跳了起来。

“ ['ɔːtɑːpsi] ?
**“ Autopsy ?**
“ 尸检 ?

“尸检？ ”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
**” she exclaimed .**
” 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

“ [noʊ] , [nɑːt] [ðæt] !
**“ No , not that !**
“ 不 , 不是 那 !

“不，不是那个！ ”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər][hænd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][wɔːrd] [ɔːf] [ə; eɪ] [bloʊ] .
**” And she put up her hand as if to ward off a blow .**
” 和 她 放 向上 她 手 作为 如果 到 病房 离开 一个 吹 .

她举起手，好像要挡开攻击。

“ [waɪ] [nɑːt] ? ” [dɪ'mɑːndɪd] ['mɪtʃəl] , [ænd; ənd][æz; əz] ['kɪti] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [mə'kliːn, mə'kleɪn]
**“ Why not ? ” demanded Mitchell , and as Kitty hesitated , McLean**
“ 为什么 不是 ? ” 要求 米切尔 , 和 作为 猫咪 犹豫了一下 , 麦克莱恩
[spoʊk] ['kwɪkli] .
**spoke quickly .**
辐 迅速地 .

“为什么不行？”米切尔问道，凯蒂犹豫不决时，麦克莱恩迅速说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌstəmeri] [ɪn]['keɪsɪz][ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [deθ] , ['kɪti] , [tuː; tə][hoʊld] ['ɔːˌtɒpsiːz] , ” [hiː; hi]
**“ It is customary in cases of sudden death , Kitty , to hold autopsies , ” he**
“ 它 是 习惯 在 案例 的 突然 死亡 , 猫咪 , 到 抓住 尸检 , ” 他
[ɪk'spleɪnd] .
**explained .**
解释 .

“凯蒂，在猝死的情况下，进行尸检是惯例，”他解释说。

“ [jʊr; jər] [ænt] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] — ”
**“ Your aunt was found dead in this room — ”**
“ 你的 阿姨 曾是 成立 死的 在 这 房间 — ”

“你姑姑被发现死在这个房间里——”

“ [hɪr] !
**“ Here !**
“ 这里 !

“这里！

“ ['kɪti] [lʊkt] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] .
**” Kitty looked about with a shudder .**
” 猫咪 看起来 关于 和 一个 不寒而栗 .

凯蒂打了个寒颤，环顾四周。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz] — ['mɪstər] . [kreɪg] ['oʊnli][toʊld][ˌem 'iː] — [wiː; wi] [met] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
**“ I did not realize — Mr . Craige only told me — we met at the door ,**
“ 我 做过 不是 意识到 — 先生 . 克雷格 仅有的 讲述 我 — 我们 遇见 在 这 门 ,

“我之前并不知道——克雷格先生只是告诉我——我们是在门口碰面的，

” [ʃiː; ʃi] [pʊld] [hɜːr'self] [ʌp] [ʃɔːrt] , ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [kəm'poʊʒər]
**” she pulled herself up short , waited a moment , then continued with more composure**
” 她 拉 她自己 向上 短的 , 等待 一个 片刻 , 然后 持续 和 更多的 镇定
.
**:**
.

她猛地站直，停顿了一下，然后镇定地继续说道。

“ [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ['ænti] [hæd; həd] [daɪd] ['sʌd(ə)nli] .
**“ I understood that aunty had died suddenly .**
“ 我 理解 那 阿姨 有 死亡 突然 .

“我得知阿姨突然去世了。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃɑːk] , ” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['pɪtiəsli] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
**It has been a great shock , ” she looked piteously from one to the other .**
它 有 到过 一个 伟大的 震惊 , ” 她 看起来 可怜地 从 一 到 这 其他 .

“这真是太令人震惊了,”她可怜兮兮地看着眼前的一切。

“ [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] ['ænti] ['evər] [sɪns] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] — [ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi]
**“ I have lived with aunty ever since I can remember — and now to be**
“ 我 有 居住地 和 阿姨 曾经 自从 我 能 记住 — 和 现在 到 是
[wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] !
**without her !**
没有 她 !

“我从小就和阿姨住在一起——现在却要和她分开了！”

” [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [pɔːzd] [tuː; tə] ['stedi] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .
**” She again paused to steady her voice .**
” 她 再次 暂停 到 稳定的 她 嗓音 .

她再次停顿了一下，稳住自己的声音。

“ [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɪm]
**“ Oh , it seems im**
“ 哦 , 它 似乎 我是

“哦，看来我

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 28 ]**
[ 页 - ]

[第28页]

['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ə'laɪv] — [soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
**possible that she is dead ; she was so alive — so anxious to live .**
可能的 那 她 是 死的 ; 她 曾是 所以 活 — 所以 焦虑的 到 居住 .

她可能已经去世了；她生前那么充满活力——那么渴望活下去。

” [ɪn'spektər] ['mɪtʃəl] [kɑːkt] [æn; ən] ['iːgər] [aɪ] [æt; ət][mə'kliːn, mə'kleɪn] .
**” Inspector Mitchell cocked an eager eye at McLean .**
” 检查员 米切尔 上膛 一个 渴望的 眼睛 在 麦克莱恩 .

“米切尔警督用一种渴望的眼神打量着麦克莱恩。”

“ [soʊ][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [mɪs] , ” [hiː; hi] ['kɑːmɛntəd] .
**“ So she wanted to live , Miss , ” he commented .**
“ 所以 她 通缉 到 居住 , 错过 , ” 他 评论 .

“所以她想活下去，小姐,”他评论道。

“ ['nevər] [ɪk'sprest] ['eni] [wɪʃ] [tuː; tə] [end] [hɜːr; hər] [laɪf] , [dɪd][ʃiː; ʃi] , [mɪs] ['bɛrd] ? ”
**“ Never expressed any wish to end her life , did she , Miss Baird ? ”**
“ 绝不 表达 任何 希望 到 结尾 她 生活 , 做过 她 , 错过 贝尔德 ? ”

“贝尔德小姐，她从未表达过想要结束自己生命的愿望，对吗？”

“ ['nevər] !
**“ Never !**
“ 绝不 !

“绝不！

” ['kɪti] [ stɛərd ][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
**” Kitty stared at him in astonishment .**
” 猫咪 凝视 在 他 在 惊讶 .

凯蒂惊讶地盯着他。

“ [wʌt] [pʊt] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'diːə]['ɪntuː][jʊr; jər] [hed] ? ”
**“ What put such an idea into your head ? ”**
“ 什么 放 这样的 一个 主意 进入 你的 头 ? ”

“你脑子里怎么会有这种想法？”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['evər][ɪn][maɪ] [hed] , ” ['mɪtʃəl] [ri'tɔːtid] .
**“ It wasn't ever in my head , ” Mitchell retorted .**
“ 它 不是 曾经 在 我的 头 , ” 米切尔 反驳 .

“我从来没有想过这个问题,”米切尔反驳道。

“ ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [mə'kliːn, mə'kleɪn][ɪz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['θiːəri] .
**“ Dr . McLean is responsible for the theory .**
“ 博士 . 麦克莱恩 是 负责任的 为了 这 理论 .

“麦克莱恩博士是这一理论的提出者。”

” ['kɪti] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət][mə'kliːn, mə'kleɪn] .
**” Kitty turned and looked directly at McLean .**
” 猫咪 转向 和 看起来 直接地 在 麦克莱恩 .

“凯蒂转过身，直直地看着麦克莱恩。”

[terz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['veri] [nɪr] [ðə; ði] [diːp] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks] [hæd; həd][lɔːst]
**Tears were still very near the deep blue eyes , and her cheeks had lost**
眼泪 是 仍然 非常 靠近 这 深的 蓝色的 眼睛 , 和 她 脸颊 有 丢失的
[ðer; ðər] ['wʌntɪd] ['kʌlər] ,
**their wonted color ,**
他们的 惯常 颜色 ,

泪水依然盈盈在她深蓝色的眼睛里，她的双颊也失去了往日的红润。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [feɪst] [ðə; ði] [θriː] [men] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] .
**but as she faced the three men they were conscious of her beauty .**
但 作为 她 面对 这 三 男人 他们 是 有意识的 的 她 美丽 .

但当她面对这三个男人时，他们都意识到了她的美貌。

['slaɪtli] [ə'bʌv] ['miːdiəm] [haɪt] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['tɔːlər] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [streɪt] [ænd; ənd]
**Slightly above medium height , she looked taller owing to her straight and**
轻微地 多于 中等的 高度 , 她 看起来 更高 欠款 到 她 直的 和
['greɪsf(ə)l] ['kærɪdʒ] .
**graceful carriage .**
优美 运输 .

她身高略高于中等水平，但由于她身姿挺拔优雅，显得更高挑。

[mə'kliːn, mə'kleɪn] [said] [ɪnˌvɑːlən'terəli] .
**McLean sighed involuntarily .**
麦克莱恩 叹了口气 不由自主 .

麦克莱恩不由自主地叹了口气。

[hiː; hi] ['dredɪd] [ə; eɪ] [siːn] .
**He dreaded a scene .**
他 令人恐惧的 一个 场景 .

他害怕场面会变得尴尬。

“ [waɪ] , ['dɑːktər] , [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ænt] ['suːzn] [wɪʃt] [tuː; tə][daɪ] ?
**“ Why , Doctor , what made you think Aunt Susan wished to die ?**
“ 为什么 , 医生 , 什么 制成 你 思考 阿姨 苏珊 希望 到 死 ?

“医生，您为什么认为苏珊阿姨想死呢？”

” ['kɪtiz] [vɔɪs] [roʊz] .
**” Kitty's voice rose .**
” 小猫的 嗓音 玫瑰 .

“凯蒂的声音提高了。”

“ [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː]['oʊnli] [læst] [wiːk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['eksələnt] [helθ] . ”
**“ You told me only last week that she was in excellent health . ”**
“ 你 讲述 我 仅有的 最后的 星期 那 她 曾是 在 出色的 健康 . ”

“你上周还告诉我她身体很好。”

“ [soʊ][aɪ][dɪd] .
**“ So I did .**
“ 所以 我 做过 .

于是我就这么做了。

” [mə'kliːn, mə'kleɪn] [spoʊk] [ɪn] [heɪst] .
**” McLean spoke in haste .**
” 麦克莱恩 辐 在 匆忙 .

麦克莱恩匆匆说道。

“ [jʊr; jər] [ænt] [wʌz; wəz][ɪn] [gʊd] [helθ] , ['kɪti] ; [bʌt; bət] , [eɪ] , [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] —
**“ Your aunt was in good health , Kitty ; but , eh , the circumstances of her death —**
“ 你的 阿姨 曾是 在 好的 健康 , 猫咪 ; 但 , 嗯 , 这 情况 的 她 死亡 —

“你姑妈身体很好，凯蒂；但是，唉，她的死因——”

” ['kɪtiz] [aɪz] ['waidnd] .
**” Kitty's eyes widened .**
” 小猫的 眼睛 扩大 .

凯蒂的眼睛睁大了。

“ [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [æz; əz] [ɪf] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] ,
**“ The circumstances of her death , ” she repeated slowly , and paused as if seeking a word ,**
“ 这 情况 的 她 死亡 , ” 她 重复 缓慢地 , 和 暂停 作为 如果 寻求 一个 单词 ,

“她的死因,”她缓缓重复道，然后停顿了一下，似乎在斟酌用词。

“ [wɜːr; wər] [ðeɪ] [nɑːt] — ['nætʃ(ə)rəl] ? ”
**“ were they not — natural ? ”**
“ 是 他们 不是 — 自然的 ? ”

“难道它们不是——天然的吗？”

“ [noʊ] , [mɪs] ['bɛrd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] , ” [broʊk] [ɪn][ɪn]
**“ No , Miss Baird , they were not , ” broke in In**
“ 不 , 错过 贝尔德 , 他们 是 不是 , ” 打破 在 在
“不，贝尔德小姐，他们不是，”他插话道。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 29 ]**
[ 页 - ]
[第29页]

['spɛktɚ] ['mɪtʃəl] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [flɔːr] .
**spector Mitchell , anxious to have the floor .**
幽灵 米切尔 , 焦虑的 到 有 这 地面 .
斯佩克特·米切尔急于发言。

“ [wiː; wi] [faʊnd] [jʊr; jər] [ænt] [ded] [ɪn] [ðɪs] ['laɪbreri] [ə'baʊt] [tuː] ['aʊərz] [ə'goʊ] .
**“ We found your aunt dead in this library about two hours ago .**
“ 我们 成立 你的 阿姨 死的 在 这 图书馆 关于 二 小时 前 .
“大约两个小时前，我们在这座图书馆里发现了你姑姑的遗体。”

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'kliːn, mə'kleɪn] [ɪg'zæmɪnd] [hɜːr; hər]['bɑːdi] ; [hiː; hi][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [wʌt]
**Dr . McLean examined her body ; he can tell you from what**
博士 . 麦克莱恩 检查 她 身体 ; 他 能 告诉 你 从 什么
[ʃiː; ʃi][daɪd] .
**she died .**
她 死亡 .
麦克莱恩医生检查了她的遗体；他可以从她的死因判断出来。

” ['kɪti] [lʊkt] [ɪn] [mjuːt] ['kwestʃən] [æt; ət][mə'kliːn, mə'kleɪn] [waɪl] [hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [hændz] [plʌkt]
**” Kitty looked in mute question at McLean while her trembling hands plucked**
” 猫咪 看起来 在 沉默的 问题 在 麦克莱恩 尽管 她 发抖 双手 拨弦
['eɪmləsli] [æt; ət][hɜːr; hər][dæmp] ['hæŋkərtʃɪf] .
**aimlessly at her damp handkerchief .**
漫无目的地 在 她 潮湿 手帕 .
“凯蒂默默地看着麦克莱恩，疑惑地看着他，同时颤抖的双手漫无目的地摸索着她潮湿的手帕。

[ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [ɪm'pʌlsɪvli] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [bɪ'fɔːr] ['spiːkɪŋ] .
**The surgeon impulsively put his arm about her shoulder before speaking .**
这 外科医生 冲动地 放 他的 手臂 关于 她 肩膀 前 请讲 .
外科医生开口说话前，下意识地将手臂搭在她的肩膀上。

“ [jʊr; jər] [ænt] [daɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ][doʊs][ʌv; əv] ['pɔɪzn] , ” [hiː; hi] ['steɪtɪd] ['sloʊli] .
**“ Your aunt died from a dose of poison , ” he stated slowly .**
“ 你的 阿姨 死亡 从 一个 剂量 的 毒 , ” 他 声明 缓慢地 .
“你姑姑是死于中毒，”他缓缓说道。

“ ['pɔɪzn] !
**“ Poison !**
“ 毒 !
“毒！

” ['kɪti] [riːld] [ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][mə'kliːnz, mə'kleɪnz] [strɔːŋ] [ɑːrm] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] .
**” Kitty reeled and but for McLean's strong arm would have fallen .**
” 猫咪 卷曲 和 但 为了 麦克林 强的 手臂 会 有 倒下 .
“凯蒂踉跄了一下，要不是麦克莱恩用强壮的手臂护住她，她就要摔倒了。”

['dʌmli] , [ʃiː; ʃi][ stɛərd ][æt; ət][ðə; ði] [θriː] [men] .
**Dumbly , she stared at the three men .**
默默地 , 她 凝视 在 这 三 男人 .
她呆呆地望着那三个男人。

“ [ænt] ['suːzn] ['pɔɪznd] !
**“ Aunt Susan poisoned !**
“ 阿姨 苏珊 中毒 !

“苏珊阿姨中毒了！”

[baɪ] [huːm] ? ”
**By whom ? ”**
经过 谁 ? ”

由谁?

“ [wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] — [jet] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪtʃəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs]
**“ We do not know that — yet , ” replied Mitchell , and the tone of his voice**
“ 我们 做 不是 知道 那 — 然而 , ” 回复 米切尔 , 和 这 语气 的 他的 嗓音
[tʃɪld] ['kɪti] .
**chilled Kitty .**
冷藏 猫咪 .

“我们还不知道——至少现在还不知道,”米切尔回答道，他的语气让凯蒂不寒而栗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] .
**It was some seconds before she could speak .**
它 曾是 一些 秒 前 她 可以 说话 .

她过了好一会儿才开口说话。

“ [wʌt] ['pɔɪznd] [hɜːr; hər] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
**“ What poisoned her ? ” she asked .**
“ 什么 中毒 她 ? ” 她 问 .

“她中了什么毒？”她问道。

“ [ðə; ði][ɪg'zækt] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔɪzn] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːtɑːpsi] , ” [broʊk] [ɪn]
**“ The exact nature of the poison will be determined by the autopsy , ” broke in**
“ 这 精确的 自然 的 这 毒 将要 是 决定 经过 这 尸检 , ” 打破 在
[mə'kliːn, mə'kleɪn] .
**McLean .**
麦克莱恩 .

“毒物的确切性质将通过尸检来确定,”麦克莱恩说道。

“ [ðə; ði] ['kɔrənɚz] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd] [maɪn] [wɜːr; wər] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] ,
**“ The coroner's examination of the body and mine were superficial ,**
“ 这 验尸官 考试 的 这 身体 和 矿 是 浅 ,

“验尸官对尸体和我本人的检查都流于表面,

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [jʊr; jər] [ænt] [hæd; həd] ['swɑːloʊd] ['pɔɪzn] .
**but it did establish the fact that your aunt had swallowed poison .**
但 它 做过 建立 这 事实 那 你的 阿姨 有 吞咽 毒 .

但这确实证实了你姑姑吞服了毒药的事实。

” [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] ['terər] [wɪtʃ] [flæʃt] ['ɪntuː] ['kɪtiz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [ɪm'pʌlsɪvli] , “
**” He caught the terror which flashed into Kitty's eyes , and added impulsively , “**
” 他 捕捉 这 恐怖 哪个 闪光灯 进入 小猫的 眼睛 , 和 额外 冲动地 , “
[mɪs] ['bɛrd] ,
**Miss Baird ,**
错过 贝尔德 ,

他捕捉到了凯蒂眼中闪过的恐惧，不由自主地补充道：“贝尔德小姐，

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][ɪn'sænəti] , [meɪ] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd] . ”
**in a moment of insanity , may have committed suicide . ”**
在 一个 片刻 的 疯狂 , 可能 有 坚定的 自杀 . ”

在精神错乱的瞬间，他可能自杀了。

“ [ðer; ðər][juː; jʊ][goʊ] [ə'gen] , ['dɑːktər] .
**“ There you go again , Doctor .**
“ 那里 你 去 再次 , 医生 .

“你又来了，医生。”

” ['mɪtʃəl] [læft]
**” Mitchell laughed**
” 米切尔 笑了

米切尔笑了

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 30 ]**
[ 页 - ]

[第30页]

['ʃɔːrtli] .
**shortly .**
不久 .

不久。

“ [naʊ] , [mɪs] ['bɛrd] , [wer] [dɪd][juː; jʊ] [spend] [læst] [naɪt] ? ”
**“ Now , Miss Baird , where did you spend last night ? ”**
“ 现在 , 错过 贝尔德 , 在哪里 做过 你 花费 最后的 夜晚 ? ”

“贝尔德小姐，你昨晚在哪里过夜的？”

“ [wɪð; wɪθ][maɪ]['kʌz(ə)n] , ['naɪnər] ['pɑːtər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [æt; ət][ðer; ðər] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn]
**“ With my cousin , Nina Potter , and her husband , at their apartment in**
“ 和 我的 表哥 , 妮娜 波特 , 和 她 丈夫 , 在 他们的 公寓 在
[ˌsɪks'tiːnθ] [striːt] ,
**Sixteenth Street ,**
第十六 街道 ,

“和我的表妹妮娜·波特以及她的丈夫在他们位于第十六街的公寓里，

” ['kɪti] [spoʊk] [mə'kænɪkli] .
**” Kitty spoke mechanically .**
” 猫咪 辐 机械地 .

凯蒂说话的语气机械而生硬。

['tɜːrnɪŋ] [ə'baʊt] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['stɪfli] ['oʊvər][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][sæŋk]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
**Turning about she walked stiffly over to a chair and sank into it .**
转弯 关于 她 步行 僵硬地 超过 到 一个 椅子 和 沉没 进入 它 .

她转身僵硬地走到一把椅子旁，一屁股坐了下去。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [ɪf] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [niːz] .
**She wondered if her companions were aware of her trembling knees .**
她 想知道 如果 她 同伴 是 意识到的 的 她 发抖 膝盖 .

她不知道同伴们是否注意到她颤抖的双腿。

“ ['kɪti] , ” [tʃɑːrlz] - ['tʃɑːrmɪŋli] [ 'mɔdjuleitid ] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['suːðɪŋli] [tuː; tə][hɜːr; hər]
**“ Kitty , ” Charles Craige's charmingly modulated voice sounded soothingly to her**
“ 猫咪 , ” 查尔斯 - 迷人地 调制 嗓音 听起来 舒缓地 到 她
[ˌoʊvər'rɔːt] [ nəːvs ] .
**overwrought nerves .**
雕饰 神经 .

“凯蒂，”查尔斯·克雷格那富有磁性的嗓音抚慰了她过度紧张的情绪。

“ [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'perd] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðɪs] [hæd; həd][aɪ] [noʊn] , ” [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , “
**“ I would have prepared you for this had I known , ” he hesitated , “**
“ 我 会 有 准备 你 为了 这 有 我 已知 , ” 他 犹豫了一下 , “
[ðiːz] ['diːteɪlz] .
**these details .**
这些 细节 .

“如果我知道这些细节，我会提前让你做好准备，”他犹豫了一下，“

[bʌt; bət] [ɪn'spektər] ['mɪtʃəl] ['oʊnli] ['telifəund] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [jʊr; jər] [ænt] [wʌz; wəz] [ded] ,
**But Inspector Mitchell only telephoned to me that your aunt was dead ,**
但 检查员 米切尔 仅有的 电话 到 我 那 你的 阿姨 曾是 死的 ,

但米切尔警督只打电话告诉我你姑妈去世了。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [nɑːt] | [ʌn'tɪl] | [wiː; wi] | [bəʊθ] | [keɪm] | [ɪn] | [ðæt] | [aɪ] | ['lɜːrnɪd] | , | [æz; əz] | [juː; jʊ] | [hæv; həv] | , |
| **and** | **it** | **was** | **not** | **until** | **we** | **both** | **came** | **in** | **that** | **I** | **learned** | , | **as** | **you** | **have** | , |
| 和 | 它 | 曾是 | 不是 | 直到 | 我们 | 两个都 | 来了 | 在 | 那 | 我 | 学习 | , | 作为 | 你 | 有 | , |

直到我们俩都进来之后，我才像你一样明白，

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['trædʒədi] | . |
| **of** | **the** | **tragedy** | . |
| 的 | 这 | 悲剧 | . |

这场悲剧。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [griːv] | [wɪð; wɪθ] | [juː; jʊ] | , | [dɪr] | [tʃaɪld] | ; | [jʊr; jər] | [ænt] | [wʌz; wəz] | [maɪ] | [gʊd] | [frend] | [fɔːr; fər] | ['meni] | ['jɪrz] | .
| **I** | **grieve** | **with** | **you** | , | **dear** | **child** | ; | **your** | **aunt** | **was** | **my** | **good** | **friend** | **for** | **many** | **years** | . |
| 我 | 悲伤 | 和 | 你 | , | 亲爱的 | 孩子 | ; | 你的 | 阿姨 | 曾是 | 我的 | 好的 | 朋友 | 为了 | 许多 | 年 | . |

亲爱的孩子，我与你一同悲伤；你的姑姑是我多年的好朋友。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | ['kɪti] | [lʊkt] | [ʌp] | [æt; ət] | [hɪm; ɪm] | ['greɪtfəli] | . |
| ” | **Kitty** | **looked** | **up** | **at** | **him** | **gratefully** | . |
| ” | 猫咪 | 看起来 | 向上 | 在 | 他 | 感激不尽 | . |

凯蒂感激地抬头看着他。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | ['veri] | [fɑːnd] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | ['hænsəm] | ['gɑːdfɑːðər] | . |
| **She** | **was** | **very** | **fond** | **of** | **her** | **handsome** | **godfather** | . |
| 她 | 曾是 | 非常 | 喜爱 | 的 | 她 | 英俊的 | 教父 | . |

她非常喜欢她英俊的教父。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [θæŋk] | [juː; jʊ] | , | ” | [ʃiː; ʃi] | ['mɝːmɝd] | . |
| “ | **Thank** | **you** | , | ” | **she** | **murmured** | . |
| “ | 感谢 | 你 | , | ” | 她 | 低声说道 | . |

“谢谢,”她低声说道。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| “ | [aɪ] | [fiːl] | [stʌnd] | . |
| “ | **I** | **feel** | **stunned** | . |
| “ | 我 | 感觉 | 目瞪口呆 | . |

我感到震惊。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [ʃiː; ʃi] | [prest] | [hɜːr; hər] | ['fɪŋgərz] | [ə'genst] | [hɜːr; hər] | ['tɛmpəlz] | . |
| ” | **She** | **pressed** | **her** | **fingers** | **against** | **her** | **temples** | . |
| ” | 她 | 按下 | 她 | 手指 | 反对 | 她 | 寺庙 | . |

她用手指按住太阳穴。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [oʊ] | , | [pʊr] | ['ænti] | — | [tuː; tə] | [daɪ] | [hɪr] | [ə'loʊn] | ! |
| “ | **Oh** | , | **poor** | **aunty** | — | **to** | **die** | **here** | **alone** | ! |
| “ | 哦 | , | 贫穷的 | 阿姨 | — | 到 | 死 | 这里 | 独自的 | ! |

“哦，可怜的姑妈——要孤零零地死在这里了！”

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [waɪ] | , | [waɪ] | ['dɪdnt] | [aɪ] | [get] | [ʌp] | ['ɜːrli] | [ænd; ənd] | [kʌm] | [hɪr] | [æt; ət] | [wʌns] | [wɪ'ðaʊt] | ['weɪtɪŋ] | [fɔːr; fər] | ['brekfəst] | ? |
| **Why** | , | **why** | **didn't** | **I** | **get** | **up** | **early** | **and** | **come** | **here** | **at** | **once** | **without** | **waiting** | **for** | **breakfast** | ? |
| 为什么 | , | 为什么 | 没有 | 我 | 得到 | 向上 | 早期的 | 和 | 来 | 这里 | 在 | 一次 | 没有 | 等待 | 为了 | 早餐 | ? |

为什么，为什么我不早起，直接过来，而要等到吃早饭呢?

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [maɪt] | [hæv; həv] | [seɪvd] | [hɜːr; hər] | . |
| **I** | **might** | **have** | **saved** | **her** | . |
| 我 | 可能 | 有 | 已保存 | 她 | . |

我或许能救她。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [mə'kliːn, mə'kleɪn] | [muːvd] | [ʌn'iːzɪli] | [ænd; ənd] | [iks'tʃeindʒd] | [glɑːnsiz] | [wɪð; wɪθ] | ['mɪtʃəl] | . |
| ” | **McLean** | **moved** | **uneasily** | **and** | **exchanged** | **glances** | **with** | **Mitchell** | . |
| ” | 麦克莱恩 | 已搬 | 不安地 | 和 | 交换 | 眼神 | 和 | 米切尔 | . |

麦克莱恩不安地动了动，和米切尔交换了一下眼神。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [dəunt] | [rɪ'proʊtʃ] | [jɔːr'self] | , | ['kɪti] | , ” | [hiː; hi] | ['bɛgd] | . |
| **“** | **Don't** | **reproach** | **yourself** | **,** | **Kitty** | **, ”** | **he** | **begged** | **.** |
| “ | 不 | 责备 | 你自己 | , | 猫咪 | , ” | 他 | 乞求 | . |

“别自责了，凯蒂，”他恳求道。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [jʊr; jər] | ['prez(ə)ns] | [hɪr] | [ðɪs] | ['mɔːrnɪŋ] | [wʊd] | [nɑːt] | [hæv; həv] | [seɪvd] | [jʊr; jər] | [ænt] | , |
| **“** | **Your** | **presence** | **here** | **this** | **morning** | **would** | **not** | **have** | **saved** | **your** | **aunt** | **,** |
| “ | 你的 | 在场 | 这里 | 这 | 早晨 | 会 | 不是 | 有 | 已保存 | 你的 | 阿姨 | , |

“你今天早上来这里也救不了你姑妈。”

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [ænd; ənd] | [æz; əz] | [ʃiː; ʃi] | [lʊkt] | [æt; ət] | [hɪm; ɪm] | [ɪn] | ['æstən] |
| **”** | **and** | **as** | **she** | **looked** | **at** | **him** | **in** | **aston** |
| ” | 和 | 作为 | 她 | 看起来 | 在 | 他 | 在 | 阿斯顿 |

她惊讶地看着他。

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ | [ˌpiː 'dʒiː] | - | ] |
| **[** | **Pg** | **31** | **]** |
| [ | 页 | - | ] |

[第31页]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪʃmənt] | , | [hiː; hi] | ['ædɪd] | [mɔːr] | ['sloʊli] | , | “ | [dʒʌdʒɪŋ] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | [kən'dɪʃ(ə)n] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['bɑːdi] | , |
| **ishment** | **,** | **he** | **added** | **more** | **slowly** | **,** | **“** | **judging** | **from** | **the** | **condition** | **of** | **the** | **body** | **,** |
| ishment | , | 他 | 额外 | 更多的 | 缓慢地 | , | “ | 评判 | 从 | 这 | 状况 | 的 | 这 | 身体 | , |

“从尸体的状况来看，”他放慢速度补充道，“

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [jʊr; jər] | [ænt] | [daɪd] | ['fʊli] | ['twenti] | ['aʊərz] | [ə'goʊ] | . |
| **your** | **aunt** | **died** | **fully** | **twenty** | **hours** | **ago** | **.** |
| 你的 | 阿姨 | 死亡 | 完全 | 二十 | 小时 | 前 | . |

你姑姑去世已经整整二十个小时了。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [tʃɑːrlz] | [kreg] | [broʊk] | [ðə; ði] | ['saɪləns] | . |
| **”** | **Charles** | **Craig** | **broke** | **the** | **silence** | **.** |
| ” | 查尔斯 | 克雷格 | 打破 | 这 | 沉默 | . |

查尔斯·克雷格打破了沉默。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | ['twenti] | ['aʊərz] | [ə'goʊ] | , | ” | [hiː; hi] | [rɪ'piːtɪd] | . |
| **“** | **Twenty** | **hours** | **ago** | **,** | **”** | **he** | **repeated** | **.** |
| “ | 二十 | 小时 | 前 | , | ” | 他 | 重复 | . |

“二十小时前，”他重复道。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ðæt] | [wʊd] | [biː; bi] | ['jestərdeɪ] | — | ” |
| **“** | **That** | **would** | **be** | **yesterday** | **—** | **”** |
| “ | 那 | 会 | 是 | 昨天 | — | ” |

“那已经是昨天的事了——”

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | ['sʌndeɪ] | [ˌæftər'nuːn] | , | [tuː; tə] | [biː; bi] | [ɪg'zækt] | , | ” | ['steɪtɪd] | [ɪn'spektər] | ['mɪtʃəl] | . |
| **“** | **Sunday** | **afternoon** | **,** | **to** | **be** | **exact** | **,** | **”** | **stated** | **Inspector** | **Mitchell** | **.** |
| “ | 星期日 | 下午 | , | 到 | 是 | 精确的 | , | ” | 声明 | 检查员 | 米切尔 | . |

“确切地说，是星期天下午，”米切尔警督说道。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [wen] | [dɪd] | [juː; jʊ] | [liːv] | [hɪr] | , | [mɪs] | ['bɛrd] | ? | ” |
| **“** | **When** | **did** | **you** | **leave** | **here** | **,** | **Miss** | **Baird** | **?** | **”** |
| “ | 什么时候 | 做过 | 你 | 离开 | 这里 | , | 错过 | 贝尔德 | ? | ” |

“贝尔德小姐，您是什么时候离开这里的？”

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | ['jestərdeɪ] | [ˌæftər'nuːn] | , | [ə'baʊt] | [θriː] | [ ə'klɔk, əu- ] | ; | [noʊ] | , | ['nɪrli] | [fɔːr] | , |
| **“** | **Yesterday** | **afternoon** | **,** | **about** | **three** | **o'clock** | **;** | **no** | **,** | **nearly** | **four** | **,** |
| “ | 昨天 | 下午 | , | 关于 | 三 | 点钟 | ; | 不 | , | 几乎 | 四 | , |

“昨天下午，大约三点钟；不，快四点钟的时候，

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | ['kɪti] | [kə'rektɪd] | [hɜːr'self] | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | [heɪst] | [nɑːt] | [lɔːst] | [ə'pɑːn] | [ðə; ði] | [ɪn'spektər] | . |
| **”** | **Kitty** | **corrected** | **herself** | **with** | **a** | **haste** | **not** | **lost** | **upon** | **the** | **inspector** | **.** |
| ” | 猫咪 | 已更正 | 她自己 | 和 | 一个 | 匆忙 | 不是 | 丢失的 | 之上 | 这 | 检查员 | . |

“凯蒂赶紧纠正了自己的说法，这一点警官并没有错过。”

“ [ænd; ənd] [wen] [dɪd][juː; jʊ][læst] [siː] [jʊr; jər] [ænt] [ə'laɪv] ?
**“ And when did you last see your aunt alive ?**
“ 和 什么时候 做过 你 最后的 看 你的 阿姨 活 ?
你最后一次见到你姑姑是什么时候?

” [hiː; hi] ['kwestʃənd] .
**” he questioned .**
” 他 被质问 .
他质问道。

“ [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] .
**“ About that time .**
“ 关于 那 时间 .
“大概就是那时候。”

” ['kɪtiz] [fʊt] [tæpt] ['restləsli] [ə'genst] [ðə; ði] [rʌg] .
**” Kitty's foot tapped restlessly against the rug .**
” 小猫的 脚 轻敲 躁动不安 反对 这 小地毯 .
凯蒂的脚不安地敲着地毯。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] , [ænd; ənd][aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][aɪ] [went] [daʊn]
**“ She was in her bedroom , and I called to her as I went down**
“ 她 曾是 在 她 卧室 , 和 我 称为 到 她 作为 我 去 向下
[ðə; ði] ['sterkeɪs] . ”
**the staircase . ”**
这 楼梯 . ”
“她当时在卧室里，我下楼时喊了她一声。”

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?
**“ What did you say to her ?**
“ 什么 做过 你 说 到 她 ?
你跟她说了什么?

” ['mɪtʃəl] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] ['ment(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv] ['kɪtiz] [wel] - [gruːmd] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd]
**” Mitchell was taking mental note of Kitty's well - groomed appearance and**
” 米切尔 曾是 采取 精神的 笔记 的 小猫的 出色地 - 修剪过的 外貌 和
[hɜːr; hər] ['nɜːrvəs] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] .
**her nervous handling of her handkerchief .**
她 紧张的 处理 的 她 手帕 .
“米切尔暗自注意到凯蒂整洁的仪容和她紧张地摆弄手帕的样子。

“ [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə][sɪt] [ʌp] [leɪt] .
**“ I told her not to sit up late .**
“ 我 讲述 她 不是 到 坐 向上 晚的 .
我告诉她不要熬夜。

” ['kɪti] [dɪd][nɑːt] [miːt] [ðə; ði] [ˌɪn'spɛktɝz] [aɪz] .
**” Kitty did not meet the inspector's eyes .**
” 猫咪 做过 不是 见面 这 检查员的 眼睛 .
“凯蒂没有与检查员对视。”

“ [ænt] ['suːzn] ['seldəm] [went] [tuː; tə][bed] [bɪ'fɔːr] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ ə'klɔk, əu- ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;
**“ Aunt Susan seldom went to bed before one or two o'clock in the morning ;**
“ 阿姨 苏珊 很少 去 到 床 前 一 或者 二 点钟 在 这 早晨 ;
“苏珊阿姨很少在凌晨一两点之前睡觉;

[ʃiː; ʃi] [kleɪmd] [ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][sɪt] [ʌp][ænd; ənd] [riːd] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] . ”
**she claimed it rested her to sit up and read in the library . ”**
她 声称 它 休息 她 到 坐 向上 和 读 在 这 图书馆 . ”
她声称在图书馆里坐着看书让她得到了休息。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [wɜːr; wər] | [ðə; ði] | ['sɜːrvənt] | [hɪr] | [wen] | [juː; jʊ] | [left] | [ðə; ði] | [haʊs] | ? ” | [æskt] | ['mɪtʃəl] | . |
| **“** | **Were** | **the** | **servants** | **here** | **when** | **you** | **left** | **the** | **house** | **? ”** | **asked** | **Mitchell** | **.** |
| “ | 是 | 这 | 仆人 | 这里 | 什么时候 | 你 | 左边 | 这 | 房子 | ? ” | 问 | 米切尔 | . |

米切尔问道：“你离开家的时候，佣人们都在吗？”

| | | |
|---|---|---|
| “ | ['sɜːrvənt] | ? |
| **“** | **Servants** | **?** |
| “ | 仆人 | ? |

“仆人？”

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [ə; eɪ] | [goʊst] | [ʌv; əv] | [ə; eɪ] | [smaɪl] | [tʌtʃt] | ['kɪtiz] | [lɪps] | . |
| **”** | **A** | **ghost** | **of** | **a** | **smile** | **touched** | **Kitty's** | **lips** | **.** |
| ” | 一个 | 鬼 | 的 | 一个 | 微笑 | 感动 | 小猫的 | 嘴唇 | . |

“凯蒂的嘴角浮现出一丝若有若无的微笑。”

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | ['ænti] | [wʊd] | [nɑːt] | [ɪm'plɔɪ] | ['eni] | [wʌn] | [bʌt; bət] | [oʊld] | ['ɑːskər] | . |
| **“** | **Aunty** | **would** | **not** | **employ** | **any** | **one** | **but** | **old** | **Oscar** | **.** |
| “ | 阿姨 | 会 | 不是 | 采用 | 任何 | 一 | 但 | 老的 | 奥斯卡 | . |

“姨妈除了老奥斯卡，谁也不肯雇用。”

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | ['nevər] | [kʌmz] | [ʌn'tɪl] | [ə'baʊt] | ['sev(ə)n] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['mɔːrnɪŋ] | , | [ænd; ənd] | [liːvz] | [ɪ'miːdiətli] | ['æftər] | ['dɪnər] | . |
| **He** | **never** | **comes** | **until** | **about** | **seven** | **in** | **the** | **morning** | **,** | **and** | **leaves** | **immediately** | **after** | **dinner** | **.** |
| 他 | 绝不 | 来 | 直到 | 关于 | 七 | 在 | 这 | 早晨 | , | 和 | 树叶 | 立即地 | 后 | 晚餐 | . |

他通常早上七点左右才来，晚饭后就立刻离开。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ” | [ | [ˌpiː 'dʒiː] | - | ] |
| **”** | **[** | **Pg** | **32** | **]** |
| ” | [ | 页 | - | ] |

“[第 32 页]

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ænd; ənd] | [wʌz; wəz] | [ˌaɪ 'tiː] | [jʊr; jər] | ['kʌstəm] | [tuː; tə] | [liːv] | [jʊr; jər] | [ænt] | [ə'loʊn] | [ɪn] | [ðə; ði] | [haʊs] | [æt; ət] | [naɪt] |
| **“** | **And** | **was** | **it** | **your** | **custom** | **to** | **leave** | **your** | **aunt** | **alone** | **in** | **the** | **house** | **at** | **night** |
| “ | 和 | 曾是 | 它 | 你的 | 风俗 | 到 | 离开 | 你的 | 阿姨 | 独自的 | 在 | 这 | 房子 | 在 | 夜晚 |

| |
|---|
| ? |
| **?** |
| ? |

“你家有晚上把姑妈一个人留在家里的习惯吗？”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | ['mɪtʃəl] | [wʌz; wəz] | [blaɪnd] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | ['hevi] | [fraʊn] | [wɪð; wɪθ] | [wɪtʃ] | [mə'kliːn, mə'kleɪn] | ['lɪsnd] | [tuː; tə] | [hɪz; ɪz] | [kən'tɪnjuːd] | ['kwestʃənɪŋ] | [ʌv; əv] | ['kɪti] | . |
| **”** | **Mitchell** | **was** | **blind** | **to** | **the** | **heavy** | **frown** | **with** | **which** | **McLean** | **listened** | **to** | **his** | **continued** | **questioning** | **of** | **Kitty** | **.** |
| ” | 米切尔 | 曾是 | 瞎的 | 到 | 这 | 重的 | 皱眉 | 和 | 哪个 | 麦克莱恩 | 听着 | 到 | 他的 | 持续 | 提问 | 的 | 猫咪 | . |

“米切尔丝毫没有注意到麦克莱恩听他继续质问凯蒂时紧皱的眉头。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['sɜːrdʒən] | [gest] | [ðə; ði] | ['tenʃ(ə)n] | [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | ['ʌndər] | [ænd; ənd] | ['dredɪd] | [ə; eɪ] | ['breɪkdaʊn] | . |
| **The** | **surgeon** | **guessed** | **the** | **tension** | **she** | **was** | **under** | **and** | **dreaded** | **a** | **breakdown** | **.** |
| 这 | 外科医生 | 猜对了 | 这 | 紧张 | 她 | 曾是 | 在下面 | 和 | 令人恐惧的 | 一个 | 分解 | . |

外科医生猜到了她承受的压力，担心她会崩溃。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| “ | [ə'keɪʒ(ə)nəli] | , | [jes] | . |
| **“** | **Occasionally** | **,** | **yes** | **.** |
| “ | 偶尔 | , | 是的 | . |

“偶尔会，是的。”

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [ əb'zəviŋ, ɔb- ] | ['mɪtʃəlz] | [ɪk'spreʃ(ə)n] | , | ['kɪti] | ['ædɪd] | ['heɪstɪli] | , | “ | [waɪ] | [nɑːt] ? |
| **”** | **Observing** | **Mitchell's** | **expression** | **,** | **Kitty** | **added** | **hastily** | **,** | **“** | **Why** | **not ?** |
| ” | 观察 | 米切尔的 | 表达 | , | 猫咪 | 额外 | 草草 | , | “ | 为什么 | 不是 ? |

看到米切尔的表情，凯蒂赶紧补充道：“为什么不呢？”

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænt] | ['suːzn] | [fɪrd] | [noʊ] | [wʌn] | . | ” |
| **Aunt** | **Susan** | **feared** | **no** | **one** | **.** | **”** |
| 阿姨 | 苏珊 | 害怕 | 不 | 一 | . | ” |

苏珊阿姨谁也不怕。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ænd; ənd] | [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | ['məːdəd] | . |
| **“** | **And** | **she** | **was** | **murdered** | **.** |
| “ | 和 | 她 | 曾是 | 被谋杀 | . |

“她被谋杀了。”

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [ɪn'spektər] | ['mɪtʃəl] | [aɪd] | [hɜːr; hər] | ['kiːnli] | ; | [ðen] | [glɑːnst] | [æt; ət] | [hɪz; ɪz] | [kəm'pænjənz] | — | [bəʊθ] |
| **”** | **Inspector** | **Mitchell** | **eyed** | **her** | **keenly** | **;** | **then** | **glanced** | **at** | **his** | **companions** | **—** | **both** |
| ” | 检查员 | 米切尔 | 眼睛 | 她 | 敏锐地 | ; | 然后 | 瞥了一眼 | 在 | 他的 | 同伴 | — | 两个都 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [men] | [wɜːr; wər] | ['wɑtʃɪŋ] | ['kɪti] | . |
| **men** | **were** | **watching** | **Kitty** | **.** |
| 男人 | 是 | 观看 | 猫咪 | . |

“米切尔警探仔细地打量着她；然后瞥了一眼他的同伴——这两个男人都在看着凯蒂。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ɔːr] | [kɪld] | [hɜːr'self] | — | ” | ['kɪti] | [spoʊk] | [wɪð; wɪθ] | [æn; ən] | ['efərt] | .
| **“** | **Or** | **killed** | **herself** | **—** | **”** | **Kitty** | **spoke** | **with** | **an** | **effort** | **.**
| “ | 或者 | 被杀 | 她自己 | — | ” | 猫咪 | 辐 | 和 | 一个 | 努力 | .

“或者自杀了——”凯蒂艰难地说道。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [haʊ] | [dɪd] | [juː; jʊ] | [lɜːrn] | [ʌv; əv] | [maɪ] | ['ænts, 'ɔnts] | [deθ] | ? |
| **“** | **How** | **did** | **you** | **learn** | **of** | **my** | **aunt's** | **death** | **?** |
| “ | 如何 | 做过 | 你 | 学习 | 的 | 我的 | 姑姑的 | 死亡 | ? |

你是如何得知我姑妈去世的消息的?

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [ɪn'spektər] | ['mɪtʃəl] | [siːmd] | [nɑːt] | [tuː; tə] | [hɪr] | [ðə; ði] | ['kwestʃən] | [ænd; ənd] | ['kɪti] | [rɪ'piːtɪd] | [ˌaɪ 'tiː] | [mɔːr] |
| **”** | **Inspector** | **Mitchell** | **seemed** | **not** | **to** | **hear** | **the** | **question** | **and** | **Kitty** | **repeated** | **it** | **more** |
| ” | 检查员 | 米切尔 | 似乎 | 不是 | 到 | 听到 | 这 | 问题 | 和 | 猫咪 | 重复 | 它 | 更多的 |

| | |
|---|---|
| [pə'remptrəli] | . |
| **peremptorily** | **.** |
| 专断地 | . |

“米切尔警官似乎没听到这个问题，凯蒂更加断然地重复了一遍。”

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [wiː; wi] | [rɪ'siːvd] | [ə; eɪ] | ['telɪfoʊn] | ['mesɪdʒ] | , | [æt; ət] | ['hedkwɔːrtərz] | , | ” | [hiː; hi] | ['steɪtɪd] | ['faɪnəli] | . |
| **“** | **We** | **received** | **a** | **telephone** | **message** | **,** | **at** | **Headquarters** | **,** | **”** | **he** | **stated** | **finally** | **.** |
| “ | 我们 | 已收到 | 一个 | 电话 | 信息 | , | 在 | 总部 | , | ” | 他 | 声明 | 最后 | . |

“我们总部收到了一条电话留言，”他最后说道。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [aɪ] | [wʌz; wəz] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['ɑːfɪs] | [æt; ət] | [ðə; ði] | [taɪm] | [ænd; ənd] | [keɪm] | ['oʊvər] | [tuː; tə] | [ɪn'vestɪgeɪt] | .
| **“** | **I** | **was** | **in** | **the** | **office** | **at** | **the** | **time** | **and** | **came** | **over** | **to** | **investigate** | **.**
| “ | 我 | 曾是 | 在 | 这 | 办公室 | 在 | 这 | 时间 | 和 | 来了 | 超过 | 到 | 调查 | .

“当时我在办公室，过来查看情况。”

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ” | [hiː; hi] | [pɔːzd] | [drə'mætɪkli] | . |
| **”** | **He** | **paused** | **dramatically** | **.** |
| ” | 他 | 暂停 | 戏剧性地 | . |

他戏剧性地停顿了一下。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [wiː; wi] | [faʊnd] | [jʊr; jər] | [ænt] | ['sɪtɪŋ] | [ded] | [ɪn] | [ðæt] | [tʃer] | . |
| **“** | **We** | **found** | **your** | **aunt** | **sitting** | **dead** | **in** | **that** | **chair** | **.** |
| “ | 我们 | 成立 | 你的 | 阿姨 | 坐着 | 死的 | 在 | 那 | 椅子 | . |

“我们发现你姑姑死在那把椅子上了。”

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [hiː; hi] | [wɔːkt] | ['oʊvər] | [ænd; ənd] | [tʌtʃt] | [ðə; ði] | [θroʊn] | - | [ʃeɪpt] | [tʃer] | .
| **”** | **He** | **walked** | **over** | **and** | **touched** | **the** | **throne** | **-** | **shaped** | **chair** | **.**
| ” | 他 | 步行 | 超过 | 和 | 感动 | 这 | 王座 | - | 形状 | 椅子 | .

他走过去，摸了摸那张王座形状的椅子。

['kɪti] [dɪd][nɑːt] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [ɪk'sept] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] .
**Kitty did not follow him except with her eyes .**
猫咪 做过 不是 跟随 他 除了 和 她 眼睛 .

凯蒂并没有真的跟着他走，只是用眼睛看着他。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ɪn] ? ” [æskt] [kreɪg] , ['wɔːkɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
**“ How did you get in ? ” asked Craige , walking toward him .**
“ 如何 做过 你 得到 在 ? ” 问 克雷格 , 步行 朝向 他 .

“你是怎么进来的？”克雷格一边问，一边朝他走去。

“ [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] , ” [rɪ'plaɪd]
**“ We found the key of the front door in the lock on the outside , ” replied**
“ 我们 成立 这 钥匙 的 这 正面 门 在 这 锁 在 这 外部 , ” 回复
['mɪtʃəl] .
**Mitchell .**
米切尔 .

米切尔回答说：“我们在外面的锁里找到了前门的钥匙。”

“ [wʌt] !
**“ What !**
“ 什么 !

“什么！

” ['kɪti] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
**” Kitty sprang to her feet .**
” 猫咪 弹簧 到 她 脚 .

凯蒂猛地站了起来。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 33 ]**
[ 页 - ]

[第33页]

“ [ɑːd] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
**“ Odd , wasn't it ?**
“ 奇怪的 , 不是 它 ?

“很奇怪，不是吗？”

” ['mɪtʃəl] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['kloʊsli] .
**” Mitchell was watching her closely .**
” 米切尔 曾是 观看 她 密切 .

米切尔一直在密切关注她。

“ ['veri] , ” ['briːfli] .
**“ Very , ” briefly .**
“ 非常 , ” 简要地 .

“非常，”简短地说。

['kɪti] [pɔːzd] [ɪn] [θɔːt] .
**Kitty paused in thought .**
猫咪 暂停 在 想法 .

凯蒂陷入了沉思。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [juː; jʊ] [rɪ'siːvd] ['oʊvər][ðə; ði] ['telɪfoʊn] ,
**“ What was the nature of the message you received over the telephone ,**
“ 什么 曾是 这 自然 的 这 信息 你 已收到 超过 这 电话 ,
[ɪn'spektər] ? ”
**Inspector ? ”**
检查员 ? ”

“警官，你通过电话收到的信息是什么内容？”

“ [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] - [roʊz] [hɪl] , -
**“ To come at once to ' Rose Hill , '**
“ 到 来 在 一次 到 - 玫瑰 爬坡道 , -
“立即前往‘玫瑰山’,

---

” ['mɪtʃəl] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ im'presivnis ] .
**” Mitchell spoke with impressiveness .**
” 米切尔 辐 和 令人印象深刻 .
米切尔的讲话令人印象深刻。

---

“ [ðæt] [ə; eɪ] [kraɪm] [hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] . ”
**“ That a crime had been committed . ”**
“ 那 一个 犯罪 有 到过 坚定的 . ”
“发生了犯罪行为。”

---

“ [gʊd] [ 'hevəns ] !
**“ Good heavens !**
“ 好的 天 !
“我的天哪!

---

” ['kɪti] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [ɪn] [hɪz; ɪz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [spiːk] [ə'gen] ,
**” Kitty took a step in his direction , but before she could speak again ,**
” 猫咪 采取 一个 步 在 他的 方向 , 但 前 她 可以 说话 再次 ,
凯蒂朝他走了一步，但还没来得及再次开口，

---

['mɪtʃəl] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd] [fɔːr; fər] ['saɪləns] .
**Mitchell held up his hand for silence .**
米切尔 握住 向上 他的 手 为了 沉默 .
米切尔举起手示意大家安静。

---

“ [dɪd] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [mɪs] ['bɛrd] , [ðæt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ænt] ['ɑːkjupaɪd] [ðɪs] [haʊs] [ə'loʊn]
**“ Did I understand , Miss Baird , that you and your aunt occupied this house alone**
“ 做过 我 理解 , 错过 贝尔德 , 那 你 和 你的 阿姨 占领 这 房子 独自的
[æt; ət] [naɪt] ?
**at night ?**
在 夜晚 ?
“贝尔德小姐，我理解的是，晚上只有你和你姑妈住在这栋房子里吗？”

---

” [hiː; hi] [æskt] .
**” he asked .**
” 他 问 .
他问道。

---

“ [wiː; wi] [dɪd] . ”
**“ We did . ”**
“ 我们 做过 . ”
“我们做到了。”

---

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [left] [hɪr] [bɪ'twiːn] [θriː] [ænd; ənd] [fɔːr] [ ə'klɔk, əu- ] [ɑːn] ['sʌndeɪ] — ['jestərdeɪ]
**“ And you left here between three and four o'clock on Sunday — yesterday**
“ 和 你 左边 这里 之间 三 和 四 点钟 在 星期日 — 昨天
[ˌæftər'nuːn] ? ”
**afternoon ? ”**
下午 ? ”
“你是星期天下午三点到四点之间离开这里的——也就是昨天下午？”

---

“ [jes] . ”
**“ Yes . ”**
“ 是的 . ”
“是的。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði][læst] [taɪm] [juː; jʊ] [sɔː] [jʊr; jər] [ænt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'laɪv] ? ”
**“ And the last time you saw your aunt she was alive ? ”**
“ 和 这 最后的 时间 你 锯 你的 阿姨 她 曾是 活 ? ”

“你最后一次见到你姑姑时，她还活着吗？”

“ [jes] . ”
**“ Yes . ”**
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [duː][juː; jʊ] [ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['sɜːrvənt] ? ”
**“ Do you employ a female servant ? ”**
“ 做 你 采用 一个 女性 仆人 ? ”

你家雇佣女佣吗？

“ [noʊ] .
**“ No .**
“ 不 .

“不。

” [ɪn'spektər] ['mɪtʃəl] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn] ['saɪləns] .
**” Inspector Mitchell regarded the girl in silence .**
” 检查员 米切尔 认为 这 女孩 在 沉默 .

米切尔警督默默地打量着那个女孩。

[ʃiː; ʃi] [bɔːr] [hɪz; ɪz]['skruːtəni][wɪð; wɪθ] ['aʊtwərd] [kəm'poʊʒər] .
**She bore his scrutiny with outward composure .**
她 钻孔 他的 审查 和 向外 镇定 .

她表面上镇定自若地承受着他的审视。

“ [mɪs] ['bɛrd] , ” [hiː; hi] [spoʊk] ['sloʊli] , ['weɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .
**“ Miss Baird , ” he spoke slowly , weighing his words .**
“ 错过 贝尔德 , ” 他 辐 缓慢地 , 称重 他的 字 .

“贝尔德小姐,”他缓缓开口，斟酌着字句。

“ [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] - [roʊz] [hɪl] - —
**“ I took the message over the telephone to come at once to ' Rose Hill ' —**
“ 我 采取 这 信息 超过 这 电话 到 来 在 一次 到 - 玫瑰 爬坡道 - —
[ðæt] [ə; eɪ] [kraɪm] [hæd; həd] [bɪn]
**that a crime had been**
那 一个 犯罪 有 到过

“我接到电话，被告知立即前往‘玫瑰山’——那里发生了一起犯罪事件。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 34 ]**
[ 页 - ]

[第34页]

[kə'mɪtɪd] [hɪr] .
**committed here .**
坚定的 这里 .

已在此承诺。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] .
**The message was given by a woman .**
这 信息 曾是 给定 经过 一个 女士 .

这条信息是一位女性发布的。

" ['kɪti] [ stɛərd ][æt; ət][hɪm; ɪm] [ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋli] , ['dʌmli] ; [ðen] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'teɪn]
**" Kitty stared at him uncomprehendingly , dumbly ; then , before they could detain**
" 猫咪 凝视 在 他 不解地 , 默默地 ; 然后 , 前 他们 可以 扣留
[hɜːr; hər] ,
**her ,**
她 ,

"凯蒂茫然地、呆呆地盯着他；然后，在他们来得及拘留她之前，

[ʃiː; ʃi] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪbreri][ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [ˌʌp'sterz] , [dæʃt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] , [ lɔkt ]
**she fled from the library and rushing upstairs , dashed into her room , locked**
她 逃亡 从 这 图书馆 和 匆忙 楼上 , 虚线 进入 她 房间 , 已锁定
[ðə; ði] [dɔːr] ,
**the door ,**
这 门 ,

她从图书馆逃了出来，冲上楼，跑进自己的房间，锁上了门。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːr'self] [feɪs] ['daʊnwərd] [ɑːn][ðə; ði][bed] .
**and flung herself face downward on the bed .**
和 扔 她自己 脸 向下 在 这 床 .

然后她脸朝下扑倒在床上。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 35 ]**
[ 页 - ]

[第35页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
**CHAPTER IV**
章 第四

第四章

['suːɪsaɪd] ?
**SUICIDE ?**
自杀 ?

自杀?

[tiː]
**T**
T

T

[hiː; hi] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [swɪŋ] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['eɪməs]['pɑːrsənz] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [hɜːr; hər]
**he reception was in full swing and Mrs . Amos Parsons contemplated her**
他 接待 曾是 在 满的 摇摆 和 太太 . 阿莫斯 帕森斯 思考 她
['kraʊdɪd] ['drɔːɪŋ] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['hæpi] [self] - [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] .
**crowded drawing room in a spirit of happy self - congratulation .**
挤 绘画 房间 在 一个 精神 的 快乐的 自己 - 恭喜 .

招待会正如火如荼地进行着，阿莫斯·帕森斯夫人环顾着拥挤的客厅，心中充满了喜悦和自我祝贺。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] ['welkəmd] [ə; eɪ] ['nuːli] [ə'kredɪtɪd] [æm'bæsədər] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] [ə; eɪ]
**She had just welcomed a newly accredited ambassador and introduced a**
她 有 只是 欢迎 一个 新 认证 大使 和 介绍 一个
['kæbɪnət] ['ɑːfɪsər] [tuː; tə][ðə; ði] [æm'bæsədɝz] ['tʃɑːrmɪŋ] [waɪf] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər] [fiːt]
**Cabinet officer to the ambassador's charming wife and she felt that her feet**
内阁 官 到 这 大使的 迷人 妻子 和 她 毛毡 那 她 脚
[wɜːr; wər][æt; ət] [læst] [sɪ'kjʊrli] [pleɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lædər] [ʌv; əv] [sək'ses] .
**were at last securely placed upon the ladder of success .**
是 在 最后的 安全地 放置 之上 这 梯子 的 成功 .

她刚刚迎接了一位新上任的大使，并向大使迷人的夫人介绍了一位内阁官员，她觉得自己终于稳稳地踏上了成功的阶梯。

[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz]['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['kæpɪt(ə)l] .
**The scene was typical of the national Capital .**
这 场景 曾是 典型的 的 这 国家的 首都 .
这是首都的典型景象。

[ðə; ði] [wɜːrld] [wɔːr][hæd; həd] ['ruːdli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] “ ['kɔːlɪŋ] ” [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['həʊstɪsiz] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] ,
**The World War had rudely interrupted the “ calling ” days of the hostesses of Washington ,**
这 世界 战争 有 粗鲁地 中断 这 “ 呼叫 ” 天 的 这 女招待 的 华盛顿 ,
第一次世界大战粗暴地打断了华盛顿女主人“招揽生意”的日子。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv] [piːs] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə][oʊld] ['kʌstəmz] ,
**but with the advent of peace a return had been made to old customs ,**
但 和 这 来临 的 和平 一个 返回 有 到过 制成 到 老的 海关 ,
但随着和平的到来，旧习俗又重新回归。

[ænd; ənd] “ [tiːz] ” [wɜːr; wər] [ə'gen] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] [ək'septɪd] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['kælɪndər] .
**and “ teas ” were again taking their accepted place in the social calendar .**
和 “ 茶 ” 是 再次 采取 他们的 公认 地方 在 这 社会的 日历 .
“下午茶”再次在社交活动中占据了公认的地位。

“ [ə; eɪ] ['peni] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [θɔːts] ,
**“ A penny for your thoughts ,**
“ 一个 一分钱 为了 你的 想法 ,
“请给我一分钱，让我听听你的想法。”

” [sed] [ə; eɪ] ['mæskjəlɪn] [vɔɪs] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [ə'raʊnd] ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] [faʊnd] [tʃɑːrlz] [kreɪg] [æt; ət][hɜːr; hər] ['elboʊ] .
**” said a masculine voice over her shoulder and glancing around Mrs . Parsons found Charles Craige at her elbow .**
” 说 一个 男性 嗓音 超过 她 肩膀 和 瞥了一眼 大约 太太 . 帕森斯 成立 查尔斯 克雷格 在 她 弯头 .
“一个男人的声音从她身后传来，”帕森斯太太环顾四周，发现查尔斯·克雷格在她身边。

“ [juː; jʊ] ['ɔːfər] [ə; eɪ] ['peni] [tuː] [mʌtʃ] , ” [læft] ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] .
**“ You offer a penny too much , ” laughed Mrs . Parsons .**
“ 你 提供 一个 一分钱 也 很多 , ” 笑了 太太 . 帕森斯 .
“你出价太高了，”帕森斯太太笑着说。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər]['aɪd(ə)l] [θɔːts] — ”
**“ They were idle thoughts — ”**
“ 他们 是 闲置的 想法 — ”
“那只是些无关紧要的想法——”

“ [ə'baʊt] [ðə; ði]['aɪd(ə)l] [rɪtʃ] .
**“ About the idle rich .**
“ 关于 这 闲置的 富有的 .
“关于那些游手好闲的富人。”

” [kreg] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]
**” Craig looked at her with**
” 克雷格 看起来 在 她 和
克雷格看着她

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 36 ]**
[ 页 - ]
[第36页]

[ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .
**admiration .**
钦佩 .

钦佩。

---

“ [əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd] , [səˈsiːliə] , [juː; jʊ] [ɡroʊ] [ˈprɪtiːɝ] [ˈevri] [deɪ] . ”
**“ Upon my word , Cecilia , you grow prettier every day . ”**
“ 之上 我的 单词 , 塞西莉亚 , 你 生长 更漂亮 每一个 天 . ”

“塞西莉亚，我发誓，你一天比一天漂亮。”

---

“ [ˈhæpinəs] [ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] - [ˈbjuːtifaiə] , -
**“ Happiness is a great ' beautifier , '**
“ 幸福 是 一个 伟大的 - 美容师 , -

“幸福是一种伟大的美化剂，”

---

” [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːrsənz] [ɡlɑːnst] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
**” Mrs . Parsons glanced up at him with a strange ,**
” 太太 . 帕森斯 瞥了一眼 向上 在 他 和 一个 奇怪的 ,

帕森斯太太抬起头，用一种奇怪的眼神看了他一眼，

---

[nuː] [ˈʃaɪnəs] ; [ðen] [ˈkwɪkli] [veɪld] [hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [riːd] [hɜːr; hər] [θɔːts]
**new shyness ; then quickly veiled her eyes that he might not read her thoughts**
新的 害羞 ; 然后 迅速地 含蓄 她 眼睛 那 他 可能 不是 读 她 想法
[tuː] [ˈpleɪnli] .
**too plainly .**
也 显然 .

她顿时变得羞涩起来；然后迅速遮住眼睛，以免他看得太清楚，读懂她的心思。

---

[ˈʌndər] [ˈpriːtens] [ʌv; əv] [ɝˈeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [buˈkeɪ] , [hɪz; ɪz] [ɡɪft] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkæriɪŋ] ,
**Under pretense of arranging the bouquet , his gift , which she was carrying ,**
在下面 虚伪 的 安排 这 花束 , 他的 礼物 , 哪个 她 曾是 携带 ,
[kreɪɡ] [prest] [hɜːr; hər][hænd] .
**Craige pressed her hand .**
克雷格 按下 她 手 .

克雷格假装整理她手里拿着的花束（这是他送给她的礼物），然后握住了她的手。

---

[hɪz; ɪz] [mɑːrkt] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ˈwɪdoʊ] [hæd; həd] [əˈraʊzd] [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv]
**His marked attention to the fascinating widow had aroused the interest of**
他的 标记 注意力 到 这 迷人 寡妇 有 被唤醒 这 兴趣 的
[ðer; ðər][ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [frendz] ,
**their circle of friends ,**
他们的 圆圈 的 朋友们 ,

他对这位迷人的寡妇表现出的格外关注，引起了他们朋友圈的注意。

---

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈprɑːspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [hæd; həd] [fɔːrmd]
**and the prospect of the announcement of their engagement had formed**
和 这 前景 的 这 公告 的 他们的 订婚 有 形成
[ðə; ði][ˈtɑːpɪk][ʌv; əv][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ɑːn] [ˈnuːmərəs] [əˈkeiʒənz] .
**the topic of conversation on numerous occasions .**
这 话题 的 对话 在 很多的 场合 .

他们订婚的消息公布后，曾多次成为人们谈论的话题。

---

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌl] [ɪn][ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv] [ɡests] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːrsənz] [ˌɪmpərˈseptəbli]
**There was a lull in the arrival of guests and Mrs . Parsons imperceptibly**
那里 曾是 一个 麻痹 在 这 到达 的 客人 和 太太 . 帕森斯 不易察觉地
[edʒd] [tɔːrd] [æn; ən][ˈælkoʊv] .
**edged toward an alcove .**
边缘 朝向 一个 壁龛 .

客人到来的节奏稍稍放缓，帕森斯太太悄无声息地挪向了一个壁龛。

['meni] ['kjʊriəs] [glɑːnsiz] [wɜːr; wər][kæst][ɪn][ðer; ðər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][baɪ][bəʊθ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn]
**Many curious glances were cast in their direction by both men and women**
许多 好奇的 眼神 是 投掷 在 他们的 方向 经过 两个都 男人 和 女性
[huː] [stʊd] ['tʃætɪŋ] [ɪn] [gruːps] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['drɔːɪŋ] [ruːm] .
**who stood chatting in groups about the long drawing room .**
WHO 站立 聊天 在 团体 关于 这 长的 绘画 房间 .

长客厅里三五成群地聊天，许多好奇的目光都投向了他们，其中不乏男男女女。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['tæbloʊ] — ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] - ['delɪkət] ['bjuːti] [ɪn'hænst] [baɪ][ə; eɪ]
**They made a striking tableau — Mrs . Parsons ' delicate beauty enhanced by a**
他们 制成 一个 引人注目 画面 — 太太 . 帕森斯 - 精美的 美丽 增强型 经过 一个
['pɜːrfɪktli] ['fɪtɪŋ] ['moʊdɪʃ] [gaʊn] ,
**perfectly fitting modish gown ,**
完美 配件 时尚 袍 ,

她们构成了一幅引人注目的画面——帕森斯夫人的精致美貌与一件完美合身的时髦礼服相得益彰。

[ænd; ənd] [tʃɑːrlz] [kreɪg] , ['stændɪŋ] [tɔːl] [ænd; ənd] [streɪt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,
**and Charles Craige , standing tall and straight beside her ,**
和 查尔斯 克雷格 , 常设 高的 和 直的 旁 她 ,

查尔斯·克雷格高大挺拔地站在她身旁，

[hɪz; ɪz]['aɪərn] - [greɪ] [her] [ænd; ənd] ['rʌdi] [kəm'plekʃ(ə)n] ['ædɪŋ] [dɪ'stɪŋkʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .
**his iron - grey hair and ruddy complexion adding distinction to his appearance .**
他的 铁 - 灰色的 头发 和 红润 肤色 添加 区别 到 他的 外貌 .

他铁灰色的头发和红润的肤色使他的外表更显独特。

“ [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɑːr; ər] [hɪr] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [sə'siːliə] , ” [hiː; hi] [sed] .
**“ The world and his wife are here this afternoon , Cecilia , ” he said .**
“ 这 世界 和 他的 妻子 是 这里 这 下午 , 塞西莉亚 , ” 他 说 .

“今天下午，全世界和他的妻子都来了，塞西莉亚,”他说。

“ [jʊr; jər] [tiː] [ɪz][æn; ən] [ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd] [sək'ses] .
**“ Your tea is an unqualified success .**
“ 你的 茶 是 一个 不合格的 成功 .

“你的茶绝对成功了。”

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ɪz] ['lɪŋgərɪŋ] , ” ['glænsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .
**And every one is lingering , ” glancing down the room .**
和 每一个 一 是 挥之不去的 , ” 瞥了一眼 向下 这 房间 .

每个人都驻足凝望，目光扫过房间。

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ʃʊr] [saɪn] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] . ”
**“ That is a sure sign that they are enjoying themselves . ”**
“ 那 是 一个 当然 符号 那 他们 是 享受 他们自己 . ”

“这无疑表明他们玩得很开心。”

“ [ɪk'sept] ['meɪdʒər] [ 'wɔlis ] .
**“ Except Major Wallace .**
“ 除了 主要的 华莱士 .

“除了华莱士少校。”

” ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] [druː]
**” Mrs . Parsons drew**
” 太太 . 帕森斯 画

帕森斯夫人画了

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 37 ]**
[ 页 - ]

[第37页]

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɪz; ɪz] | [ə'tenʃ(ə)n] | [tuː; tə] | [ə; eɪ] | [mæn] | [ 'wəːmiŋ ] | [hɪz; ɪz] | [wei] | [bɪ'twiːn] | [ðə; ði] | [gruːps] | [ʌv; əv] | ['piːp(ə)l] | . |
| **his** | **attention** | **to** | **a** | **man** | **worming** | **his** | **way** | **between** | **the** | **groups** | **of** | **people** | **.** |
| 他的 | 注意力 | 到 | 一个 | 男人 | 驱虫 | 他的 | 方式 | 之间 | 这 | 团体 | 的 | 人们 | . |

他的注意力被一个在人群中穿梭的男人吸引住了。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [hiː; hi] | [ə'pɪrz] | [tuː; tə] | [ə'vɔɪd] | [hɪz; ɪz] | [frendz] | — | [ðer; ðər] | , | [hiː; hi] | [hæz; həz] | [kʌt] | ['naɪnər] | ['pɑːtər] | [ded] | . | ” |
| **“** | **He** | **appears** | **to** | **avoid** | **his** | **friends** | **—** | **there** | **,** | **he** | **has** | **cut** | **Nina** | **Potter** | **dead** | **.** | **”** |
| “ | 他 | 出现 | 到 | 避免 | 他的 | 朋友们 | — | 那里 | , | 他 | 有 | 切 | 妮娜 | 波特 | 死的 | . | ” |

“他似乎在躲避他的朋友——在那里，他残忍地杀害了妮娜·波特。”

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [wʌt] | [ə; eɪ] | ['kædɪʃ] | [θɪŋ] | [tuː; tə] | [duː] | ! |
| **“** | **What** | **a** | **caddish** | **thing** | **to** | **do** | **!** |
| “ | 什么 | 一个 | 粗暴 | 事物 | 到 | 做 | ! |

“真是卑鄙无耻！”

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [kreɪg] | [spoʊk] | [wɪð; wɪθ] | [wɔːrmθ] | [æz; əz] | [hiː; hi] | [sɔː] | ['mɪsɪz] | . | ['pɑːtər] | [ʃrɪŋk] | [bæk] | [ænd; ənd] | [hɜːr; hər] |
| **”** | **Craige** | **spoke** | **with** | **warmth** | **as** | **he** | **saw** | **Mrs** | **.** | **Potter** | **shrink** | **back** | **and** | **her** |
| ” | 克雷格 | 辐 | 和 | 温暖 | 作为 | 他 | 锯 | 太太 | . | 波特 | 收缩 | 后退 | 和 | 她 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hæf] | - | [ɪk'stendɪd] | [hænd] | [drɑːp] | [tuː; tə] | [hɜːr; hər] | [saɪd] | . |
| **half** | **-** | **extended** | **hand** | **drop** | **to** | **her** | **side** | **.** |
| 一半 | - | 扩展 | 手 | 降低 | 到 | 她 | 边 | . |

克雷格看到波特太太畏缩了一下，半伸着的手垂了下来，他语气中带着一丝温暖。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['tɜːrnɪŋ] | ['kwɪkli] | , | [ʃiː; ʃi] | [slɪpt] | [bɪ'haɪnd] | [tuː] | ['wɪmɪn] | [ænd; ənd] | ['dɪsə'pɪrd] | [frʌm; frəm] | [ðer; ðər] | [saɪt] | . |
| **Turning** | **quickly** | **,** | **she** | **slipped** | **behind** | **two** | **women** | **and** | **disappeared** | **from** | **their** | **sight** | **.** |
| 转弯 | 迅速地 | , | 她 | 滑倒了 | 在后面 | 二 | 女性 | 和 | 消失 | 从 | 他们的 | 视线 | . |

她迅速转身，从两个女人身后溜走，消失在她们的视线中。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['wɔːkɪŋ] | ['muːdɪli] | [ə'hed] | , | [liː] | [ 'wɔlis ] | [faʊnd] | [hɪm'self] | [feɪs] | [tuː; tə] | [feɪs] | [wɪð; wɪθ] | [hɪz; ɪz] | ['hoʊstəs] |
| **Walking** | **moodily** | **ahead** | **,** | **Leigh** | **Wallace** | **found** | **himself** | **face** | **to** | **face** | **with** | **his** | **hostess** |
| 步行 | 情绪低落地 | 前方 | , | 莉 | 华莱士 | 成立 | 他自己 | 脸 | 到 | 脸 | 和 | 他的 | 女主人 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [tʃɑːrlz] | [kreɪg] | . |
| **and** | **Charles** | **Craige** | **.** |
| 和 | 查尔斯 | 克雷格 | . |

利·华莱士闷闷不乐地走在前面，发现自己正面撞见了女主人和查尔斯·克雷格。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [nɑːt] | ['liːvɪŋ] | [soʊ] | ['ɜːrli] | , | ['ʃʊrli] | ? |
| **“** | **Not** | **leaving** | **so** | **early** | **,** | **surely** | **?** |
| “ | 不是 | 离开 | 所以 | 早期的 | , | 一定 | ? |

“应该不会这么早就走吧？”

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [ʃiː; ʃi] | [ɪk'skleɪmd] | [æz; əz] | [hiː; hi] | [pʊt] | [aʊt] | [hɪz; ɪz] | [hænd] | . |
| **”** | **she** | **exclaimed** | **as** | **he** | **put** | **out** | **his** | **hand** | **.** |
| ” | 她 | 惊呼 | 作为 | 他 | 放 | 出去 | 他的 | 手 | . |

“当他伸出手时，她惊呼道。”

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [jes] | , | [aɪ] | [dʒʌst] | [drɑːpt] | [ɪn] | [fɔːr; fər] | [ə; eɪ] | ['mɪnɪt] | , | ” | [ 'wɔlis ] | [ɪk'spleɪnd] | ,
| **“** | **Yes** | **,** | **I** | **just** | **dropped** | **in** | **for** | **a** | **minute** | **,** | **”** | **Wallace** | **explained** | **,**
| “ | 是的 | , | 我 | 只是 | 掉落 | 在 | 为了 | 一个 | 分钟 | , | ” | 华莱士 | 解释 | ,

“是的，我只是顺道过来看看,”华莱士解释道。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [hiː; hi] | [meɪd] | [noʊ] | ['efərt] | [tuː; tə] | [kən'siːl] | [ðə; ði] | [ɪn'dɪfrəns] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | [toʊn] | . |
| **and** | **he** | **made** | **no** | **effort** | **to** | **conceal** | **the** | **indifference** | **of** | **his** | **tone** | **.** |
| 和 | 他 | 制成 | 不 | 努力 | 到 | 隐藏 | 这 | 漠不关心 | 的 | 他的 | 语气 | . |

他丝毫没有掩饰自己冷漠的语气。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [aɪ] | [dəunt] | [fiːl] | ['veri] | [fɪt] | [ðɪs] | [ˌæftər'nuːn] | , | [soʊ] | [juː; jʊ] | [mʌst; məst] | [ɪk'skjuːs] | [ˌem 'iː] | . |
| **“** | **I** | **don't** | **feel** | **very** | **fit** | **this** | **afternoon** | **,** | **so** | **you** | **must** | **excuse** | **me** | **.** |
| “ | 我 | 不 | 感觉 | 非常 | 合身 | 这 | 下午 | , | 所以 | 你 | 必须 | 原谅 | 我 | . |

“我今天下午感觉身体不太舒服，请各位见谅。”

[gʊd] ['iːvnɪŋ] , [kreɪg] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] .
**Good evening , Craige , ” and he turned abruptly and left them .**
好的 晚上 , 克雷格 , ” 和 他 转向 突然 和 左边 他们 .

“晚上好，克雷格,”说完，他突然转身离开了。

“ [ʌv; əv][ɔːl] [ˌʌn'sɪvl] ['piːp(ə)l] ! ” [əb'zɜːrvd] ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] , [mʌtʃ] [ɪn'senst] .
**“ Of all uncivil people ! ” observed Mrs . Parsons , much incensed .**
“ 的 全部 不文明 人们 ! ” 观察到 太太 . 帕森斯 , 很多 愤怒 .

“真是最没教养的人！”帕森斯太太气愤地说。

“ [ðæts] [ðə; ði] [læst] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [gets] [tuː; tə] [maɪ] [haʊs] . ”
**“ That's the last invitation he gets to my house . ”**
“ 那就是 这 最后的 邀请 他 获得 到 我的 房子 . ”

“这是他最后一次被邀请来我家了。”

“ [hiː; hi] ['dʌznt] [lʊk] [wel] , ” [kreɪg] [ri'mɑːkt] ['θɔːtfəli] .
**“ He doesn't look well , ” Craige remarked thoughtfully .**
“ 他 不 看 出色地 , ” 克雷格 评论 深思熟虑 .

“他看上去不太好,”克雷格若有所思地说。

“ [aɪ] [prɪ'zuːm] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['kɪti] ['bɛrd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə'nʌðər] ['kwɑːrəl] . ”
**“ I presume he and Kitty Baird have had another quarrel . ”**
“ 我 估 他 和 猫咪 贝尔德 有 有 其他 争吵 . ”

“我猜他和凯蒂·贝尔德又吵架了。”

“ [wel] , [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [vent] [hɪz; ɪz] [ɪl] - ['hjuːmər][ɑːn][ˌem 'iː][ɔːr][maɪ] [gests] .
**“ Well , he has no right to vent his ill - humor on me or my guests .**
“ 出色地 , 他 有 不 正确的 到 发泄 他的 患病的 - 幽默 在 我 或者 我的 客人 .

“他没有权利向我和我的客人发泄他的坏脾气。”

” ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz][wʌz; wəz][nɑːt] ['pæsɪfaɪ] .
**” Mrs . Parsons was not pacified .**
” 太太 . 帕森斯 曾是 不是 安抚 .

帕森斯太太并没有被安抚下来。

“ [aɪ] [hoʊp] ['kɪti] [di'saidz] [tuː; tə] ['mæri] [ted] [ 'rɔdʒəz ][ænd; ənd][nɑːt] [liː] [ 'wɔlis ] .
**“ I hope Kitty decides to marry Ted Rogers and not Leigh Wallace .**
“ 我 希望 猫咪 决定 到 结婚 泰德 罗杰斯 和 不是 莉 华莱士 .

“我希望凯蒂决定嫁给泰德·罗杰斯，而不是利·华莱士。”

” [kreɪg] [lʊkt] [greɪv] .
**” Craige looked grave .**
” 克雷格 看起来 严重 .

克雷格神情严肃。

“ [ˌaɪ 'tiː]
**“ It**
“ 它

“它

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 38 ]**
[ 页 - ]

[第38页]

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l] [mætʃ] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] ['rɑːdʒərz] [ɪz][nɑːt] ['welθi] .
**would be a far more suitable match , although I understand Rodgers is not wealthy .**
会 是 一个 远的 更多的 合适的 匹配 , 虽然 我 理解 罗杰斯 是 不是 富裕 .
”
**”**
”

这将是更合适的选择，虽然我知道罗杰斯并不富有。”

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | ['mɪstər] | . | ['rɑːdʒərz] | [wʌz; wəz] | [hɪr] | [ə; eɪ] | ['moʊmənt] | [ə'goʊ] | . |
| **“** | **Mr** | **.** | **Rodgers** | **was** | **here** | **a** | **moment** | **ago** | **.** |
| “ | 先生 | . | 罗杰斯 | 曾是 | 这里 | 一个 | 片刻 | 前 | . |

“罗杰斯先生刚才来过这里。”

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | ['mɪsɪz] | . | ['pɑːrsənz] | [reɪzd] | [hɜːr; hər] | [lɔːr'njet] | [ænd; ənd] | [glɑːnst] | [ə'baʊt] | [hɜːr; hər] | . |
| **”** | **Mrs** | **.** | **Parsons** | **raised** | **her** | **lorgnette** | **and** | **glanced** | **about** | **her** | **.** |
| ” | 太太 | . | 帕森斯 | 提高 | 她 | 望远镜 | 和 | 瞥了一眼 | 关于 | 她 | . |

帕森斯太太举起望远镜，环顾四周。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [hiː; hi] | [æskt] | [pər'tɪkjələrli] | [fɔːr; fər] | ['kɪti] | . |
| **“** | **He** | **asked** | **particularly** | **for** | **Kitty** | **.** |
| “ | 他 | 问 | 特别 | 为了 | 猫咪 | . |

他特别点名要了Kitty。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [wer] | [ɪn] | [ðə; ði] | [wɜːrld] | [ɪz] | [ʃiː; ʃi] | ? |
| **Where** | **in** | **the** | **world** | **is** | **she** | **?** |
| 在哪里 | 在 | 这 | 世界 | 是 | 她 | ? |

她到底在哪里?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | [tuː; tə] | [pɔːr] | [tiː] | [fɔːr; fər] | [ˌem 'iː] | [ðɪs] | [ˌæftər'nuːn] | . | ” |
| **She** | **was** | **to** | **pour** | **tea** | **for** | **me** | **this** | **afternoon** | **.** | **”** |
| 她 | 曾是 | 到 | 倒 | 茶 | 为了 | 我 | 这 | 下午 | . | ” |

她今天下午本该给我倒茶的。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [hæv; həv] | [juː; jʊ] | [nɑːt] | [hɜːrd] | — | ” |
| **“** | **Have** | **you** | **not** | **heard** | **—** | **”** |
| “ | 有 | 你 | 不是 | 听到 | — | ” |

“你没听说吗——”

| | | |
|---|---|---|
| “ | [hɜːrd] | ? |
| **“** | **Heard** | **?** |
| “ | 听到 | ? |

“听到?

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [ə'træktɪd] | [baɪ] | [ðə; ði] | [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] | [ɪn] | - | [vɔɪs] | , | ['mɪsɪz] | . | ['pɑːrsənz] | [lʊkt] | [æt; ət] | [hɪm; ɪm] | . |
| **”** | **Attracted** | **by** | **the** | **alteration** | **in** | **Craige's** | **voice** | **,** | **Mrs** | **.** | **Parsons** | **looked** | **at** | **him** | **.** |
| ” | 吸引 | 经过 | 这 | 改造 | 在 | - | 嗓音 | , | 太太 | . | 帕森斯 | 看起来 | 在 | 他 | . |

帕森斯太太被克雷格声音的变化所吸引，看向了他。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| “ | [hɜːrd] | [wʌt] | ? | ” |
| **“** | **Heard** | **what** | **?** | **”** |
| “ | 听到 | 什么 | ? | ” |

“听到什么了？”

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ðæt] | ['kɪtiz] | [ænt] | , | [mɪs] | ['suːzn] | ['bɛrd] | , | [wʌz; wəz] | [faʊnd] | [ded] | [ðɪs] | ['mɔːrnɪŋ] | — | ” |
| **“** | **That** | **Kitty's** | **aunt** | **,** | **Miss** | **Susan** | **Baird** | **,** | **was** | **found** | **dead** | **this** | **morning** | **—** | **”** |
| “ | 那 | 小猫的 | 阿姨 | , | 错过 | 苏珊 | 贝尔德 | , | 曾是 | 成立 | 死的 | 这 | 早晨 | — | ” |

“凯蒂的姑姑苏珊·贝尔德小姐今天早上被发现去世了——”

| | | | |
|---|---|---|---|
| “ | [greɪt] | [ 'hevəns ] | ! |
| **“** | **Great** | **heavens** | **!** |
| “ | 伟大的 | 天 | ! |

“我的天哪！

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | ['mɪsɪz] | . | ['pɑːrsənz] | [ri'triːtid] | [ə; eɪ] | [step] | [ɪn] | [ʃɑːkt] | [sər'praɪz] | . |
| **”** | **Mrs** | **.** | **Parsons** | **retreated** | **a** | **step** | **in** | **shocked** | **surprise** | **.** |
| ” | 太太 | . | 帕森斯 | 撤退 | 一个 | 步 | 在 | 震惊 | 惊喜 | . |

帕森斯太太震惊地后退了一步。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [oʊ] | , | ['mɪsɪz] | . | [ 'sʌðələnd ] | , | [soʊ] | [glæd] | [tuː; tə] | [siː] | [juː; jʊ] | . |
| **“** | **Oh** | **,** | **Mrs** | **.** | **Sutherland** | **,** | **so** | **glad** | **to** | **see** | **you** | **.** |
| “ | 哦 | , | 太太 | . | 萨瑟兰 | , | 所以 | 高兴的 | 到 | 看 | 你 | . |

“哦，萨瑟兰夫人，见到您真高兴。”

[juː; jʊ] [noʊ] ['mɪstər] . [kreɪg] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
**You know Mr . Craige , of course .**
你 知道 先生 . 克雷格 , 的 课程 .

你当然认识克雷格先生。

" [æz; əz][ðə; ði] ['nuːkʌmər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔɪər] [iks'tʃeindʒd] [g'riːtɪŋz] , ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] [sɔː]
**" As the newcomer and the lawyer exchanged greetings , Mrs . Parsons saw**
" 作为 这 新人 和 这 律师 交换 问候 , 太太 . 帕森斯 锯
['naɪnər] ['pɑːtər] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ,
**Nina Potter and started toward her ,**
妮娜 波特 和 开始 朝向 她 ,

“新来者和律师互相问候时，帕森斯太太看到了妮娜·波特，便朝她走去。”

[bʌt; bət] ['sevrəl] [gests] [kleɪmd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] ['naɪnər]
**but several guests claimed her attention and when she looked around Nina**
但 一些 客人 声称 她 注意力 和 什么时候 她 看起来 大约 妮娜
[hæd; həd] ['vænɪʃt] .
**had vanished .**
有 消失了 .

但几个客人吸引了她的注意力，当她环顾四周时，妮娜已经不见了。

[ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [sɜːrvd] ['bendʒəmɪn] ['pɑːtər] [æz; əz][ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] ['wɜːrkʃɑːp] [ænd; ənd]['laɪbreri]
**The room which served Benjamin Potter as a combination workshop and library**
这 房间 哪个 服务 本杰明 波特 作为 一个 组合 车间 和 图书馆
[wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['eldərli] ['nætʃ(ə)rəlɪst][hæd; həd]
**was at the other end of the apartment which the elderly naturalist had**
曾是 在 这 其他 结尾 的 这 公寓 哪个 这 老年 博物学家 有
[ liːst ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [tuː; tə]['naɪnər] ['ʌndərˌwʊd] [sɪks] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] .
**leased upon his marriage to Nina Underwood six months before .**
租赁 之上 他的 婚姻 到 妮娜 安德伍德 六 几个月 前 .

本杰明·波特用作工作室兼图书馆的房间位于公寓的另一端，这位年迈的博物学家六个月前与妮娜·安德伍德结婚时租下了这间公寓。

[ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [haʊs] ,
**The apartment house ,**
这 公寓 房子 ,

公寓楼，

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [i'rektid] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [dɪ'mændz] [fɔːr; fər] ['haʊzɪŋ] ['welθi] [wɔːr] - ['wɜːrkərz] [huː]
**one of those erected to meet the demands for housing wealthy war - workers who**
一 的 那些 竖立 到 见面 这 需求 为了 住房 富裕 战争 - 工人 WHO
[θrɔŋd] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['kæpɪt(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] [ʌv; əv] - - - ,
**thronged the national Capital during the winter of 1917 - 1918 ,**
熙熙攘攘 这 国家的 首都 期间 这 冬天 的 - - - ,

其中一座建筑是为了满足1917-1918年冬季涌入首都的富裕战时工人的住房需求而建造的。

[hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [ə'pɑːrtmənt] [tuː; tə] [iːtʃ] [flɔːr] , [ænd; ənd] ['pɑːtər] [hæd; həd] [bɪn] ['grɑːti]
**had but one apartment to each floor , and Potter had been grati**
有 但 一 公寓 到 每个 地面 , 和 波特 有 到过 免费

每层楼只有一套公寓，波特对此表示感激。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 39 ]**
[ 页 - ]

[第39页]

[faɪd] [baɪ] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [best] [ruːm] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,
**fied by having the best room , from his point of view ,**
菲尔德经过 拥有 这 最好的 房间 , 从 他的 观点 的 看法 ,

在他看来，拥有最好的房间让他感到很满意。

[set] [ə'saɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪk'skluːsɪv] [juːz][baɪ][hɪz; ɪz][braɪd] .
**set aside for his exclusive use by his bride .**
放 旁边 为了 他的 独家的 使用 经过 他的 新娘 .

留给他新娘专属使用。

['mɪsɪz] . ['pɑːtər] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [siːn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst]
**Mrs . Potter had also seen to it that the furniture was of the finest**
太太 . 波特 有 还 已见 到 它 那 这 家具 曾是 的 这 最好的
[mə'hɑːgəni] ,
**mahogany ,**
桃花心木 ,

波特太太还特意确保家具都是用最好的红木制成。

[ðə; ði] ['faɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['spesɪmən] ['keɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ə'pruːvd] ['mɒdlz] ,
**the filing and specimen cases of the most approved models ,**
这 备案 和 标本 案例 的 这 最多 得到正式认可的 模型 ,

最受认可型号的备案和样本案例，

[waɪl] [ðə; ði] ['leðər] - ['siːtɪd] [tʃerz] [ænd; ənd] ['laʊndʒɪz] ['ædɪd] ['greɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv]
**while the leather - seated chairs and lounges added greatly to the comfort of**
尽管 这 皮革 - 坐着 椅子 和 休息室 额外 非常 到 这 舒适 的
[ðə; ði][ 'ɔkjuːpənts ][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
**the occupants of the room .**
这 居住者 的 这 房间 .

而皮革座椅和躺椅则大大提升了房间里居住者的舒适度。

[noʊ] [ɪk'spens] [hæd; həd] [bɪn] [sperd] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] ,
**No expense had been spared and for the first time in his hard - working ,**
不 费用 有 到过 幸存 和 为了 这 第一的 时间 在 他的 难的 - 在职的 ,
['stuːdiəs] [laɪf] ,
**studious life ,**
好学的 生活 ,

他不惜一切代价，在他勤奋好学的一生中，这还是第一次。

[ben] ['pɑːtər] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm'self] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['kʌmfərt] [wɪtʃ] ['mʌni] [kʊd; kəd]
**Ben Potter had found himself surrounded with every comfort which money could**
本 波特 有 成立 他自己 包围 和 每一个 舒适 哪个 钱 可以
['pɜːrtʃəs] .
**purchase .**
购买 .

本·波特发现自己被金钱能买到的一切舒适事物所包围。

['pɑːtɜ·z] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɪti] [stə'nɑːgrəfər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [ʃɑːk] [tuː; tə]
**Potter's marriage to his pretty stenographer had been a severe shock to**
陶工的 婚姻 到 他的 漂亮的 速记员 有 到过 一个 严重 震惊 到
['sevrəl] [ˌɪmpɪ'kjuːniəs] ['relətɪvz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪn] [deɪz] - ['wʌndər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [smɔːl] [wɜːrld] .
**several impecunious relatives and a nine days ' wonder to his small world .**
一些 贫困的 亲属 和 一个 九 天 - 想知道 到 他的 小的 世界 .

波特与他漂亮的速记员结婚，这对几位家境贫寒的亲戚来说是个巨大的打击，对他的小世界来说却只是昙花一现。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [sər'praɪzd] ['kɑːments] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [bɪ'leɪtɪd] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz]
**He had taken the surprised comments and sometimes belated congratulations**
他 有 已采取 这 惊讶 评论 和 有时 迟到的 恭喜!
[ʌv; əv][bəʊθ] ['relətɪvz] [ænd; ənd] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['plæsɪd] [gʊd] ['neɪtʃər] [wɪtʃ]
**of both relatives and friends with the same placid good nature which**
的 两个都 亲属 和 朋友们 和 这 相同的 平静 好的 自然 哪个
['kærəktəraɪzd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] .
**characterized all his actions .**
特征化的 全部 他的 行动 .

对于亲朋好友的惊讶评论和有时迟来的祝贺，他始终保持着平和友善的态度，这与他一贯的行事作风如出一辙。

['naɪnər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tækt][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['kredɪtɪd] ,
**Nina , with a tact for which she had not been credited ,**
妮娜 , 和 一个 策略 为了 哪个 她 有 不是 到过 已认可 ,

妮娜展现出一种不为人知的机智，

[went] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [hɪz; ɪz] [frendz] ,
**went out of her way to cultivate his friends ,**
去 出去 的 她 方式 到 培育 他的 朋友们 ,

她特意去结交他的朋友，

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['tʃɪli] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ə'kɔːd] [hɜːr; hər] , ['nevər] [baɪ] [wɜːrd] [ɔːr] ['mænər]
**and if she felt the chilly reception accorded her , never by word or manner**
和 如果 她 毛毡 这 寒冷 接待 同意 她 , 绝不 经过 单词 或者 方式
[bɪ'treɪd] [ðə; ði][fækt] .
**betrayed the fact .**
背叛 这 事实 .

即使她感到受到了冷遇，也从未在言语或举止上流露出来。

['siːtɪd] [ə'loʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] ,
**Seated alone in his room and absorbed in his book ,**
坐着 独自的 在 他的 房间 和 吸收 在 他的 书 ,

他独自一人坐在房间里，全神贯注地看着书。

['pɑːtər] [wʌz; wəz] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leŋkθənɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli] [ri'kɔːld] [tuː; tə]
**Potter was oblivious of the lengthening shadows and was only recalled to**
波特 曾是 浑然不觉 的 这 延长 阴影 和 曾是 仅有的 召回 到
[hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] [baɪ][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .
**his surroundings by the opening of the door .**
他的 周围环境 经过 这 开幕 的 这 门 .

波特没有注意到影子越来越长，直到门打开才将他拉回现实。

“ [wel] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
**“ Well , what is it ?**
“ 出色地 , 什么 是 它 ?

“那么，到底是什么呢？”

” [hiː; hi] [æskt] ['testɪli] .
**” he asked testily .**
” 他 问 暴躁地 .

他恼火地问道。

“ [oʊ] !
**“ Oh !**
“ 哦 !

“哦！

” [æt; ət]
**” At**
” 在

“在

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 40 ]**
[ 页 - ]

[第40页]

[saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] , [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['braɪtnd] .
**sight of his wife , his expression brightened .**
视线 的 他的 妻子 , 他的 表达 明亮 .

看到妻子，他的表情顿时明亮起来。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][juː; jʊ] [hoʊm] [soʊ] [suːn] . ”
**“ I did not expect you home so soon . ”**
“ 我 做过 不是 预计 你 家 所以 很快 . ”

“我没想到你这么快就回来了。”

“ [suːn] ?
**“ Soon ?**
“ 很快 ?

“很快?

” ['naɪnər] [læft] ['sɔːftli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [ʌn'ruːli] [greɪ] [her] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
**” Nina laughed softly , as she brushed his unruly gray hair back from his**
” 妮娜 笑了 轻轻 , 作为 她 刷过 他的 不羁 灰色的 头发 后退 从 他的
['fɔːrhed] .
**forehead .**
前额 .

妮娜轻声笑着，将他蓬乱的灰发从额前拂到耳后。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ?
**“ Have you no idea of the time ?**
“ 有 你 不 主意 的 这 时间 ?

你难道不知道现在几点了吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪrli] [sɪks][ ə'klɔk, əu- ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] ['riːdɪŋ] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][wʌn] [laɪt]
**It is nearly six o'clock , and you should not be reading with only one light**
它 是 几乎 六 点钟 , 和 你 应该 不是 是 阅读 和 仅有的 一 光
[tɜːrnd] [ɑːn] .
**turned on .**
转向 在 .

现在快六点了，你不应该只开一盏灯看书。

['dɑːktər][mə'kliːn, mə'kleɪn][mʌst; məst] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
**Doctor McLean must talk to you .**
医生 麦克莱恩 必须 讲话 到 你 .

麦克莱恩医生必须和你谈谈。

” ['pɑːtər] [meɪd] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] .
**” Potter made a wry face .**
” 波特 制成 一个 讽刺 脸 .

波特做了个苦笑的表情。

“ [aɪ] [wʊd] ['ræðər] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən] ['eni] ['dɑːktər] ,
**“ I would rather listen to you than any doctor ,**
“ 我 会 相当 听 到 你 比 任何 医生 ,

“我宁愿听你的，也不愿听任何医生的。”

” [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd] [pʊld] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ] [tʃer] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .
**” he said and pulled forward a chair close to his own .**
” 他 说 和 拉 向前 一个 椅子 关闭 到 他的 自己的 .

他说着，拉过一把椅子坐到自己旁边。

“ [tel] [ˌem 'iː] , [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [taɪm] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] - [tiː] ? ”
**“ Tell me , have you had a pleasant time at Mrs . Parsons ' tea ? ”**
“ 告诉 我 , 有 你 有 一个 令人愉快的 时间 在 太太 . 帕森斯 - 茶 ? ”

“告诉我，你在帕森斯太太家喝下午茶玩得开心吗? ”

“ [dʌz] [wʌn] ['evər][hæv; həv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [taɪm] [æt; ət][ə; eɪ] [tiː] ?
**“ Does one ever have a pleasant time at a tea ?**
“ 做 一 曾经 有 一个 令人愉快的 时间 在 一个 茶 ?

“喝茶的时候有人会感到愉快吗? ”

” ['niːnəz] ['dʒestʃər] [wʌz; wəz] ['eləkwənt] .
**” Nina's gesture was eloquent .**
” 妮娜的 手势 曾是 雄辩 .

妮娜的举动意味深长。

“ [wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [mætʃɪz] , [dɪr] ? ” — ['fʌmblɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
**“ Where are your matches , dear ? ” — fumbling , as she spoke , with her**
“ 在哪里 是 你的 比赛 , 亲爱的 ? ” — 笨拙 , 作为 她 辐 , 和 她
['sɪgəret] [keɪs] .
**cigarette case .**
卷烟 案件 .

“亲爱的，你的火柴在哪里？”——说着，她一边笨拙地摸索着烟盒。

['pɑːtər] [fraund] ['slaɪtli] [æz; əz][hiː; hi]['loʊkeɪtɪd][ə; eɪ] [mætʃ] [bɑːks] ['ʌndər] [ðə; ði] ['tʌmbld] ['pepərz] [ɑːn]
**Potter frowned slightly as he located a match box under the tumbled papers on**
波特 皱眉 轻微地 作为 他 位于 一个 匹配 盒子 在下面 这 翻滚 文件 在
[hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
**his desk and struck a light for her .**
他的 桌子 和 击 一个 光 为了 她 .

波特微微皱起眉头，在桌上散落的文件堆下找到一个火柴盒，为她划燃了一根火柴。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['mæstər][hɪz; ɪz] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] ['wɪmɪn] ['smoʊkɪŋ] ,
**He had never been able to master his dislike to women smoking ,**
他 有 绝不 到过 有能力的 到 掌握 他的 不喜欢 到 女性 吸烟 ,

他始终无法克服自己对女性吸烟的反感。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɔːntʃ] [bɪ'liːf] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prɪti] [waɪf] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [raɪt] [ɪn] ['evriθɪŋ]
**in spite of his staunch belief that his pretty wife was always right in everything**
在 尽管如此 的 他的 坚定 信仰 那 他的 漂亮的 妻子 曾是 总是 正确的 在 一切
[ʃiː; ʃi][dɪd] .
**she did .**
她 做过 .

尽管他坚信他漂亮的妻子无论做什么都是对的。

['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] , ['naɪnər] [slɪpt] [hɜːr; hər][hænd][ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz][ænd; ənd]
**Reading his expression like a book , Nina slipped her hand inside his and**
阅读 他的 表达 喜欢 一个 书 , 妮娜 滑倒了 她 手 里面 他的 和
[liːnd] [ə'genst] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
**leaned against his arm .**
倾斜 反对 他的 手臂 .

妮娜读懂了他的表情，将手伸进他的手中，靠在他的手臂上。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['loʊnli] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɚd] .
**“ It is very lonely going about without you , ” she murmured .**
“ 它 是 非常 孤独 去 关于 没有 你 , ” 她 低声说道 .

“没有你，我一个人到处走走，感觉很孤独，”她喃喃自语道。

“ [aɪ][doʊnt][ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self][ə; eɪ][bɪt] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [hoʊm] .
**“ I don't enjoy myself a bit when you remain at home .**
“ 我 不 享受 我 一个 少量 什么时候 你 保持 在 家 .

“你待在家里，我一点也不开心。”

” ['pɑːtər] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [sɔːft] [tʃiːk] [soʊ] [nɪr] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
**” Potter turned and kissed the soft cheek so near his own .**
” 波特 转向 和 亲吻 这 柔软的 脸颊 所以 靠近 他的 自己的 .

波特转过身，亲吻了那张离自己如此之近的柔软脸颊。

“ [maɪ]['hɑːlədeɪ][ɪz]['oʊvər] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , [ænd; ənd]
**“ My holiday is over , ” he answered , and**
“ 我的 假期 是 超过 , ” 他 回答 , 和

“我的假期结束了，”他回答道。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 41 ]**
[ 页 - ]

[第41页]

[ˈpʊtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [ˈpækɪŋ] [keɪs] ,
**putting out his foot touched a packing case ,**
推杆 出去 他的 脚 感动 一个 包装 案件 ,

他伸出脚，脚碰到了一个包装箱。

[ɪts] [ˈkɑːntents] [ˈpɑːrtli] [spred] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ɪn] [æn; ən] [ʌnˈtaɪdi] [paɪl] .
**its contents partly spread on the floor in an untidy pile .**
它是 内容 部分 传播 在 这 地面 在 一个 凌乱 桩 .

它的内容物部分散落在地板上，杂乱地堆成一堆。

“ [aɪ] [ˈkænɑːt] [nɪˈglekt] [maɪ] [wɜːrk] . ”
**“ I cannot neglect my work . ”**
“ 我 不能 忽视 我的 工作 . ”

“我不能懈怠工作。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [biː; bi] [əˈkjuːzd] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [wɪð; wɪθ] [ˈflætərɪŋ] [ˈemfəsɪs] .
**“ You will never be accused of that , ” with flattering emphasis .**
“ 你 将要 绝不 是 被告 的 那 , ” 和 奉承 强调 .

“你永远不会被指控做那种事，”他带着奉承的语气说道。

“ [bʌt; bət] , [dɪr] , [aɪ] [niːd] — [wɑːnt] [jʊr; jər] [səˈsaɪəti] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðiːz] [ˈdredf(ə)l] [ˈreptaɪlz] ,
**“ But , dear , I need — want your society more than these dreadful reptiles ,**
“ 但 , 亲爱的 , 我 需要 — 想 你的 社会 更多的 比 这些 可怕 爬行动物 ,

“但是，亲爱的，我需要——渴望你们的社会，胜过这些可怕的爬行动物。”

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈgrɪməs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɔtlz] [kənˈteɪnɪŋ]
**” and she made a slight grimace as she glanced at the bottles containing**
” 和 她 制成 一个 轻微 鬼脸 作为 她 瞥了一眼 在 这 瓶子 包含
[ˈspesimənz] [prɪˈzɜːrv] [ɪn] [ˈælkəhɔːl] [wɪtʃ] [əˈdɔrnd] [ðə; ði] [ʃelvz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkæbɪnət] [nɪr] [æt; ət]
**specimens preserved in alcohol which adorned the shelves of a cabinet near at**
标本 保存完好 在 酒精 哪个 装饰 这 货架 的 一个 内阁 靠近 在
[hænd] .
**hand .**
手 .

她瞥了一眼旁边橱柜架子上摆放的、用酒精保存的标本瓶，不禁微微皱起了眉头。

“ [aɪ] [noʊ] , ” [ˈlaʊərɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , “ [aɪm] [ˈselfɪʃ] — ”
**“ I know , ” lowering her voice , “ I'm selfish — ”**
“ 我 知道 , ” 降低 她 嗓音 , “ 我是 自私 — ”

“我知道，”她压低声音说，“我很自私——”

“ [aɪ] [lʌv] [jʊr; jər] [ˈselfɪʃnəs] , [dɪr] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ,
**“ I love your selfishness , dear , ” he replied ,**
“ 我 爱 你的 自私 , 亲爱的 , ” 他 回复 ,

“亲爱的，我喜欢你的自私，”他回答说。

[ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] [ˈkloʊsli] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [dʒʌst] [æz; əz] [ə; eɪ] [tæp] [ˈsaʊndɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] .
**and held her closely to him just as a tap sounded on the door .**
和 握住 她 密切 到 他 只是 作为 一个 轻敲 听起来 在 这 门 .

他紧紧地把她搂在怀里，这时门上传来敲门声。

“ [kənˈfaʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] !
**“ Confound it !**
“ 混杂 它 !

“真可恶！”

[kʌm] [ɪn] .
**Come in .**
来 在 .

进来。

” [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] ['sɜːrvənt] , [huː] ['ænsər] [hɪz; ɪz] [kə'mænd] , [boʊd] [prə'faʊndli] ,
**” The Japanese servant , who answered his command , bowed profoundly ,**
” 这 日本人 仆人 , WHO 回答 他的 命令 , 鞠躬 深刻地 ,

“遵命的日本仆人深深鞠了一躬，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][kɑːm] [geɪz] ['nevər] ['flikəd] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvərˌlaɪk] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv]
**and his calm gaze never flickered at sight of the loverlike attitude of**
和 他的 冷静的 目光 绝不 闪烁 在 视线 的 这 像爱人一样 态度 的
['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] .
**husband and wife .**
丈夫 和 妻子 .

看到夫妻俩恩爱的姿态，他平静的目光始终没有闪过一丝光芒。

“ [juː; jʊ] [hoʊm] , [sɜːr] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
**“ You home , Sir ? ” he asked .**
“ 你 家 , 先生 ? ” 他 问 .

“先生，您在家吗？”他问道。

“ [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪm] [hoʊm] .
**“ Yes , of course , I'm home .**
“ 是的 , 的 课程 , 我是 家 .

“是的，我当然到家了。”

[wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
**What of it ?**
什么 的 它 ?

那又怎样？

” ['pɑːtər] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][frʌm; frəm][ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [weɪst] [ɪn] [ɪm'bærəsmənt] .
**” Potter dropped his arm from about his wife's waist in embarrassment .**
” 波特 掉落 他的 手臂 从 关于 他的 妻子的 腰部 在 尴尬 .

波特尴尬地从妻子的腰间垂下了手臂。

“ ['mɪstər] . ['rɑːdʒərz] [kɔːl] [ə'pɑːn][juː; jʊ] .
**“ Mr . Rodgers call upon you .**
“ 先生 . 罗杰斯 称呼 之上 你 .

罗杰斯先生，请您光临。

” [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [spoʊk] [wɪ'ðaʊt] [heɪst] .
**” The Japanese spoke without haste .**
” 这 日本人 辐 没有 匆忙 .

日本人说话不慌不忙。

“ [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ? ”
**“ You see him ? ”**
“ 你 看 他 ? ”

你看到他了吗？

“ ['sɜːrt(ə)nli] .
**“ Certainly .**
“ 当然 .

“当然。

[brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] , ” [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz]['moʊtoʊ] ['vænɪʃt] .
**Bring him here , ” and at the words Moto vanished .**
带来 他 这里 , ” 和 在 这 字 摩托 消失了 .

“把他带过来，”话音刚落，莫托就消失了。

“ [hɪr] ? ” ['ekəud] ['naɪnər] .
**“ Here ? ” echoed Nina .**
“ 这里 ? ” 回声 妮娜 .

“这里？”妮娜重复道。

“ ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt] [ʌn'taɪdi] ? ”
**“ Isn't it a bit untidy ? ”**
“ 不是 它 一个 少量 凌乱 ? ”

“是不是有点乱？”

“ [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
**“ What of it ?**
“ 什么 的 它 ?

那又怎样？

[hiː; hi] ['hæznt] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] , ” [hiː; hi] ['grʌmbld] .
**He hasn't come to see us , ” he grumbled .**
他 还没有 来 到 看 我们 , ” 他 咕哝 .

“他还没来看我们呢，”他抱怨道。

“ ['prɑːbəbli] [θɪŋks] ['kɪti] [ɪz] [hɪr] .
**“ Probably thinks Kitty is here .**
“ 大概 思考 猫咪 是 这里 .

“可能以为Kitty在这里。”

[aɪ][dəunt]
**I don't**
我 不

我不

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 42 ]**
[ 页 - ]

[第42页]

[ə'pruːv] [ʌv; əv] ['kɪti] ['pleɪɪŋ] [fæst][ænd; ənd] [luːs] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [tuː] [men] . ”
**approve of Kitty playing fast and loose with those two men . ”**
批准 的 猫咪 玩耍 快速地 和 松动的 和 那些 二 男人 . ”

赞同凯蒂和那两个男人玩暧昧游戏。

“ [wʌt] [men] ?
**“ What men ?**
“ 什么 男人 ?

什么男人？

” ['naɪnər][wʌz; wəz][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [mɪst] [hɪz; ɪz] [kiːn] ['skruːtəni] .
**” Nina was not looking at her husband , and missed his keen scrutiny .**
” 妮娜 曾是 不是 寻找 在 她 丈夫 , 和 错过 他的 敏锐的 审查 .

妮娜没有看丈夫，错过了他敏锐的审视目光。

“ [ted] ['rɑːdʒərz] [ænd; ənd] [liː] [ 'wɔlis ] , ” ['briːfli] .
**“ Ted Rodgers and Leigh Wallace , ” briefly .**
“ 泰德 罗杰斯 和 莉 华莱士 , ” 简要地 .

“泰德·罗杰斯和利·华莱士”，简述。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [ɑːn] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] , [aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə] ['kʌz(ə)n] ['suːzn] ['bɛrd] .
**“ If it goes on much longer , I will speak to Cousin Susan Baird .**
“ 如果 它 去 在 很多 更长 , 我 将要 说话 到 表哥 苏珊 贝尔德 .

“如果这种情况持续下去，我会和表妹苏珊·贝尔德谈谈。”

[hə'loʊ] , [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [duː] [ðæt] [fɔːr; fər] ?
**Hello , what did you do that for ?**
你好 , 什么 做过 你 做 那 为了 ?

你好，你为什么要这样做？

” [æz; əz][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [plʌndʒd] [ɪn] ['dɑːrknəs] .
**” as the room was suddenly plunged in darkness .**
” 作为 这 房间 曾是 突然 暴跌 在 黑暗 .

房间突然陷入一片黑暗。

---

[ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtər][ðə; ði] [laɪt] [flæʃt] [ʌp] .
**A second later the light flashed up .**
一个 第二 之后 这 光 闪光灯 向上 .

一秒钟后，指示灯亮了起来。

---

“ [aɪ] [pʊld] [ðə; ði] [rɔːŋ] [strɪŋ] , ” ['naɪnər] [ɪk'spleɪnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['laɪtɪd] [bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]
**“ I pulled the wrong string , ” Nina explained as she lighted both sides of the**
“ 我 拉 这 错误的 细绳 , ” 妮娜 解释 作为 她 照明 两个都 侧面 的 这
[ɪ'lektrɪk] [læmp] .
**electric lamp .**
电的 灯 .

“我拉错线了,”妮娜一边解释，一边点亮了电灯的两边。

---

['pɑːtər] [pɔːzd] [ˌʌndi'saidid] , [ðen] [roʊz] [ænd; ənd] , ['goʊɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['pækɪŋ] [keɪs] ,
**Potter paused undecidedly , then rose and , going over to the packing case ,**
波特 暂停 犹豫不决 , 然后 玫瑰 和 , 去 超过 到 这 包装 案件 ,

波特犹豫了一下，然后站起身，走到包装箱旁。

---

[tɔːst] [ɪk'selsɪr] [ænd; ənd]['peɪpər] [bæk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [skriːn] .
**tossed excelsior and paper back into it and pushed it behind a screen .**
抛掷 精益求精 和 纸 后退 进入 它 和 推动 它 在后面 一个 屏幕 .

把刨花和纸张扔回里面，然后把箱子推到屏风后面。

---

[wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] ,
**When he turned back ,**
什么时候 他 转向 后退 ,

当他转身时，

---

[hiː; hi] [sɔː] ['naɪnər] ['deftli] [ˌriːə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['ɔrnəmənts] [ænd; ənd] ['pepərz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [flæt] [tɑːp] [desk] .
**he saw Nina deftly rearranging the ornaments and papers on his flat top desk .**
他 锯 妮娜 巧妙地 重新排列 这 装饰品 和 文件 在 他的 平坦的 顶部 桌子 .

他看到妮娜熟练地重新摆放着他那张平板桌子上的装饰品和文件。

---

[ɪn] ['saɪləns] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['greɪsf(ə)l] [ 'muːvmənts ] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læmplaɪt]
**In silence he watched her graceful movements and the play of the lamplight**
在 沉默 他 观看 她 优美 移动 和 这 玩 的 这 灯光
[ɑːn][hɜːr; hər] [her] [wɪtʃ] [ʃoʊn] [laɪk] [spʌn] [goʊld] ['ʌndər] [ɪts] ['reɪz] .
**on her hair which shone like spun gold under its rays .**
在 她 头发 哪个 闪耀 喜欢 旋转 金子 在下面 它是 射线 .

他默默地注视着她优雅的举止，以及灯光在她秀发上跳跃闪烁，她的头发在灯光下如同金线般闪闪发光。

---

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [mɔːr] [əb'zɜːrvənt] [mæn][ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə][hæv; həv]
**It would have taken a more observant man than her husband to have**
它 会 有 已采取 一个 更多的 观察者 男人 比 她 丈夫 到 有
[dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['neɪtʃɝz] [ɑːrt][hæd; həd] [bɪn] ['sʌplɪmentɪd] [baɪ][ðə; ði] [ruːʒ] [pɑːt] .
**discovered that nature's art had been supplemented by the rouge pot .**
发现 那 自然的 艺术 有 到过 补充 经过 这 胭脂 锅 .

只有比她丈夫更有观察力的人才能发现，大自然的艺术作品中还添加了胭脂罐。

---

[noʊ] ['rɪŋklz] ['mɑːrd] [ðə; ði][sɔːft] [pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] [tɪnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kəm'plekʃ(ə)n] ,
**No wrinkles marred the soft pink and white tint of her complexion ,**
不 皱纹 受损 这 柔软的 粉色的 和 白色的 着色 的 她 肤色 ,

她粉白相间的柔和肤色上没有一丝皱纹。

---

[ænd; ənd] [fjuː] [wʊd] [hæv; həv] [gest] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [hɜːr; hər] ['θɜːrtiəθ] ['bɜːrθdeɪ] .
**and few would have guessed that she had passed her thirtieth birthday .**
和 很少 会 有 猜对了 那 她 有 通过了 她 第三十 生日 .

很少有人会猜到她已经过了三十岁生日。

['lʊkɪŋ] [ʌp] , ['naɪnər] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [geɪz] [ænd; ənd] [flʌʃt] ['feɪntli] .
**Looking up , Nina caught her husband's gaze and flushed faintly .**
寻找 向上 , 妮娜 捕捉 她 丈夫的 目光 和 酡 淡淡的 .

妮娜抬起头，与丈夫的目光相遇，脸颊微微泛红。

“ [aɪ] [hoʊp] ['mɪstər] . ['rɑːdʒərz] [woʊnt] [steɪ] [lɔːŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ,
**“ I hope Mr . Rodgers won't stay long , ” she began ,**
“ 我 希望 先生 . 罗杰斯 惯于 停留 长的 , ” 她 开始 ,

“我希望罗杰斯先生不会待太久，”她开口说道。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 43 ]**
[ 页 - ]

[第43页]

[ænd; ənd] [tʃekt] [hɜːr'self] ['heɪstɪli] [æz; əz] ['moʊtoʊ] ['ʌʃəd] [ɪn] [ðer; ðər] ['kɔːlər] .
**and checked herself hastily as Moto ushered in their caller .**
和 已检查 她自己 草草 作为 摩托 引导 在 他们的 呼叫者 .

莫托领着来访者进来时，她赶紧收敛了自己。

“ [soʊ] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['rɑːdʒərz] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪk'stendɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] ,
**“ So very glad to see you , Mr . Rodgers , ” she exclaimed , extending her hand ,**
“ 所以 非常 高兴的 到 看 你 , 先生 . 罗杰斯 , ” 她 惊呼 , 扩展 她 手 ,

“见到您真是太高兴了，罗杰斯先生！”她一边说着，一边伸出手。

[wɪtʃ] ['restɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['frækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [wɪð'drɔːn] .
**which rested in his for a fraction of a second and was withdrawn .**
哪个 休息 在 他的 为了 一个 分数 的 一个 第二 和 曾是 撤回 .

那东西在他嘴里停留了不到一秒钟，然后就被抽了出来。

[æt; ət] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [koʊld] ['fɪŋgərz] , ['rɑːdʒərz] [lʊkt] [ɪn'tentli] [æt; ət] [hɜːr; hər] .
**At the touch of her cold fingers , Rodgers looked intently at her .**
在 这 触碰 的 她 寒冷的 手指 , 罗杰斯 看起来 专注地 在 她 .

感受到她冰冷的手指触碰到自己，罗杰斯目不转睛地看着她。

[hiː; hi] [stɪl] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːrd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['fæʃnəbli] [gaʊnd] ['wʊmən] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]
**He still found it hard to realize that the fashionably gowned woman before him**
他 仍然 成立 它 难的 到 意识到 那 这 时尚地 身着礼服 女士 前 他
[wʌz; wəz] [ben] ['pɑːtɚz] [waɪf] .
**was Ben Potter's wife .**
曾是 本 陶工的 妻子 .

他仍然很难相信眼前这位身着时髦礼服的女士是本·波特的妻子。

[ben] [ə; eɪ] ['benədɪkt] !
**Ben a Benedict !**
本 一个 本尼迪克特 !

本·本尼迪克特！

[ðə; ði] [mɪr] [aɪ'diːə] [hæd; həd] [prə'vəukt] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
**The mere idea had provoked a smile ,**
这 仅仅 主意 有 挑衅 一个 微笑 ,

仅仅是这个想法就让我露出了笑容。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɪn] [koʊld] [prɪnt] [hæd; həd] [prə'duːst] [ə; eɪ] [bɜːrst]
**and the announcement of the marriage in cold print had produced a burst**
和 这 公告 的 这 婚姻 在 寒冷的 打印 有 生产 一个 爆裂
[ʌv; əv] ['merimənt] ,
**of merriment ,**
的 欢乐 ,

而这桩婚事的公告以冷冰冰的印刷品形式刊登出来，却引发了一阵欢呼。

[ænd; ənd][ðə; ði]['saɪlənt][hoʊp] [ðæt] [ben][hæd; həd][faʊnd] [ə; eɪ] ['mʌðərli] [soʊl][tuː; tə][rʌn][hɪz; ɪz] [haʊs]

**and the silent hope that Ben had found a motherly soul to run his house**

和 这 沉默的 希望 那 本 有 成立 一个 母性 灵魂 到 跑步 他的 房子

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

**for him .**

为了 他 .

心中默默希望本能找到一位像母亲一样的人来帮他打理家务。

---

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'vɜːrsəti] [ʌv; əv] [feɪt] ,

**Instead of which , with the perversity of Fate ,**

反而 的 哪个 , 和 这 反常 的 命运 ,

然而，命运弄人，事情却并非如此。

---

[ben] ['pɑːtər] [hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] [waɪf] [æt; ət] [liːst] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [hɪz; ɪz]['dʒuːniər] ,

**Ben Potter had selected a wife at least fifteen years his junior ,**

本 波特 有 已选 一个 妻子 在 至少 十五 年 他的 初级 ,

本·波特选择的妻子比他至少小十五岁。

---

[huː] [wʊd] [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [laɪf] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] .

**who would most certainly enjoy the social life of Washington to the full .**

WHO 会 最多 当然 享受 这 社会的 生活 的 华盛顿 到 这 满的 .

他们一定会尽情享受华盛顿的社交生活。

---

['pɑːtər] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ə'tætʃmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] [wen] ['spendɪŋ] [ə; eɪ]

**Potter had formed a strong attachment for the younger man when spending a**

波特 有 形成 一个 强的 依恋 为了 这 年轻 男人 什么时候 开支 一个

['wɪntər] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] [θriː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] ['rɑːdʒərz] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['friːkwənt]

**winter in San Francisco three years before and Rodgers had been a frequent**

冬天 在 圣 弗朗西斯科 三 年 前 和 罗杰斯 有 到过 一个 频繁

['vɪzɪtər] [sɪns] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] .

**visitor since his arrival in Washington .**

游客 自从 他的 到达 在 华盛顿 .

三年前波特在旧金山过冬时，就对这位年轻人产生了深厚的感情；而罗杰斯自来到华盛顿后，就经常来拜访他。

---

[hɪz; ɪz]['vɪzɪts] , [æz; əz] ['pɑːtər] ['ʃruːdli] ['noʊtɪd] , [wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəli] [taɪmd] [tuː; tə][faɪnd] ['kɪti] ['bɛrd]

**His visits , as Potter shrewdly noted , were generally timed to find Kitty Baird**

他的 访问 , 作为 波特 精明地 著名的 , 是 一般来说 定时 到 寻找 猫咪 贝尔德

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kʌznz] ,

**with her cousins ,**

和 她 表兄弟姐妹 ,

正如波特敏锐地指出的那样，他的来访时间通常都经过精心安排，以便能赶上凯蒂·贝尔德和她的表兄弟姐妹在一起。

---

[ænd; ənd] ['endɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['eskɔːtɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊm] .

**and ended in his escorting her home .**

和 结束 在 他的 护送 她 家 .

最后他护送她回家。

---

“ [aɪ] [mɪst] [juː; jʊ][bəʊθ][æt; ət]['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] - [tiː] , [soʊ] [drɑːpt] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæt] , ”

**“ I missed you both at Mrs . Parsons ' tea , so dropped in for a chat , ”**

“ 我 错过 你 两个都 在 太太 . 帕森斯 - 茶 , 所以 掉落 在 为了 一个 聊天 , ”

['rɑːdʒərz] [ri'mɑːkt] ,

**Rodgers remarked ,**

罗杰斯 评论 ,

罗杰斯说道：“我错过了帕森斯太太的下午茶，所以过来聊了一会儿。”

---

[ək'septɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][frʌm; frəm] ['pɑːtər] [æz; əz]['naɪnər] [pɜːrtʃt] [hɜːr'self][ɑːn][wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði]

**accepting a cigar from Potter as Nina perched herself on one end of the**

接受 一个 雪茄 从 波特 作为 妮娜 栖息 她自己 在 一 结尾 的 这

[laʊndʒ] .

**lounge .**

休息室 .

妮娜从波特手中接过一支雪茄，然后坐在休息室的一端。

“ [waɪ] [wəːnt, weənt][juː; jʊ][ðer; ðər] ? ”
**“ Why weren't you there ? ”**
“ 为什么 不是 你 那里 ? ”

你为什么没去?

“ ['naɪnər] [went] , ” ['ænsər] ['pɑːtər] , ['θroʊɪŋ] [hɪm'self]
**“ Nina went , ” answered Potter , throwing himself**
“ 妮娜 去 , ” 回答 波特 , 投掷 他自己

“妮娜走了,”波特回答道，然后扑了上去。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 44 ]**
[ 页 - ]

[第44页]

[daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [tʃer] .
**down in his favorite chair .**
向下 在 他的 最喜欢的 椅子 .

坐在他最喜欢的椅子上。

“ [juː; jʊ][dəunt] [kætʃ] [ˌem 'iː][æt; ət][ə; eɪ] [tiː] . ”
**“ You don't catch me at a tea . ”**
“ 你 不 抓住 我 在 一个 茶 . ”

“你别想在下午茶时间见到我。”

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər] , ['mɪsɪz] . ['pɑːtər] ?
**“ You were there , Mrs . Potter ?**
“ 你 是 那里 , 太太 . 波特 ?

“波特夫人，您当时也在场吗? ”

” ['rɑːdʒərz] [spoʊk] [ɪn] [sər'praɪz] .
**” Rodgers spoke in surprise .**
” 罗杰斯 辐 在 惊喜 .

罗杰斯惊讶地说道。

“ [aɪ] [sɜːtʃt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — ”
**“ I searched for you — ”**
“ 我 搜索 为了 你 — ”

“我一直在找你——”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [dʒæm] .
**“ It was a frightful jam .**
“ 它 曾是 一个 可怕 果酱 .

“那是一场可怕的堵车。”

” ['naɪnər] [pɪkt] [ʌp] [hɜːr; hər]['wɜːrkˌbæg] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ɑːn][ðə; ði] [laʊndʒ] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði]
**” Nina picked up her workbag which she had left on the lounge earlier in the**
” 妮娜 挑选 向上 她 工作包 哪个 她 有 左边 在 这 休息室 早些时候 在 这
[ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd][ən'foʊldəd][ɪts] ['kɑːntents] .
**afternoon and unfolded its contents .**
下午 和 展开 它是 内容 .

妮娜拿起她下午早些时候放在休息室里的公文包，打开里面的东西。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [steɪ] [lɔːŋ] . ”
**“ I did not stay long . ”**
“ 我 做过 不是 停留 长的 . ”

我没待多久。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] ? ”
**“ But you heard the news ? ”**
“ 但 你 听到 这 消息 ? ”

“但是你听说了吗? ”

“ [nuːz] ?
**“ News ?**
“ 消息 ?

“消息?

” ['pɑːtər] [glɑːnst] [ʌp] , [ɪk'spektəntli] .
**” Potter glanced up , expectantly .**
” 波特 瞥了一眼 向上 , 满怀期待地 .

波特抬起头，满怀期待。

[ðə; ði] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [pʊt] [ə'restɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [streɪd]
**The tone in which the question was put arrested his attention which had strayed**
这 语气 在 哪个 这 问题 曾是 放 被捕 他的 注意力 哪个 有 迷路了
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .
**to his wife .**
到 他的 妻子 .

提问者的语气吸引了他的注意力，他原本的注意力正从妻子身上转移开来。

“ [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] ['speʃ(ə)l] [nuːz] ?
**“ Was there any special news ?**
“ 曾是 那里 任何 特别的 消息 ?

有什么特别的消息吗?

['naɪnər] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] [tel] [ˌem 'iː] . ”
**Nina , you didn't tell me . ”**
妮娜 , 你 没有 告诉 我 . ”

妮娜，你没告诉我。

“ [aɪ] [hɜːrd] [noʊ] [nuːz] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .
**“ I heard no news in particular .**
“ 我 听到 不 消息 在 特别的 .

“我没有听到任何特别的消息。”

” ['naɪnər] [held] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] [ænd; ənd] [θred] ['nɪrər] [ðə; ði] [laɪt] .
**” Nina held a needle and thread nearer the light .**
” 妮娜 握住 一个 针 和 线 更近 这 光 .

妮娜拿着针线靠近光源。

“ [tuː; tə] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [rɪ'fɜːr] , ['mɪstər] . ['rɑːdʒərz] ? ”
**“ To what do you refer , Mr . Rodgers ? ”**
“ 到 什么 做 你 参考 , 先生 . 罗杰斯 ? ”

罗杰斯先生，您指的是什么?

“ [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [mɪs] ['suːzn] ['bɛrd] .
**“ To the death of Miss Susan Baird .**
“ 到 这 死亡 的 错过 苏珊 贝尔德 .

“悼念苏珊·贝尔德小姐。”

” ['pɑːtər] [sæt][boʊlt] ['ʌpraɪt] .
**” Potter sat bolt upright .**
” 波特 卫星 螺栓 直立 .

波特笔直地坐了起来。

[hɪz; ɪz] ['helθi] ['kʌlər] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪkli] [waɪt] .
**His healthy color changed to a sickly white .**
他的 健康 颜色 已更改 到 一个 病弱的 白色的 .

他原本健康的肤色变成了病态的苍白。

“ ['kʌz(ə)n] ['suːzn] [ded] ?
**“ Cousin Susan dead ?**
“ 表哥 苏珊 死的 ?

“表妹苏珊去世了? ”

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! ”
**Impossible ! ”**
不可能的 ! ”

不可能的！ ”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] .
**“ It is a fact .**
“ 它 是 一个 事实 .

这是事实。

['mɪstər] . [kreɪg] [toʊld][ˌem 'iː] — ” ['rɑːdʒərz] [stuːpt] ['oʊvər][ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['niːd(ə)l] [wɪtʃ]
**Mr . Craige told me — ” Rodgers stooped over and picked up the needle which**
先生 . 克雷格 讲述 我 — ” 罗杰斯 弯腰 超过 和 挑选 向上 这 针 哪个
[hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm] ['niːnəz] [klʌtʃ] .
**had slipped from Nina's clutch .**
有 滑倒了 从 妮娜的 离合器 .

克雷格先生告诉我——”罗杰斯弯下腰，捡起了从妮娜手中滑落的针。

“ [teɪk] [ker] [juː; jʊ][dəunt] [prɪk] [jɔːr'self] , ['mɪsɪz] . ['pɑːtər] , ” [hiː; hi] [wɔːrnd] ,
**“ Take care you don't prick yourself , Mrs . Potter , ” he warned ,**
“ 拿 关心 你 不 刺 你自己 , 太太 . 波特 , ” 他 警告 ,

“波特太太，小心别扎到自己,”他警告道。

[æz; əz][hiː; hi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [kwɪk] ,
**as he placed it in the palm of her hand and noticed the quick ,**
作为 他 放置 它 在 这 棕榈 的 她 手 和 注意到 这 快的 ,

当他把它放在她手掌中时，他注意到了快速的动作。

[spæz'mɑːdɪk] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .
**spasmodic movement of her fingers .**
痉挛性的 移动 的 她 手指 .

她的手指抽搐着。

“ [ðə; ði] [nuːz] [hæd; həd][dʒʌst] ['gɑːtn] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][æt; ət][ðə; ði] [tiː] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ]
**“ The news had just gotten about and every one at the tea was talking**
“ 这 消息 有 只是 获得 关于 和 每一个 一 在 这 茶 曾是 说
[ʌv; əv] [mɪs] ['bɛrd] .
**of Miss Baird .**
的 错过 贝尔德 .

“消息刚传开，喝茶的人都在谈论贝尔德小姐。”

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**” [ Pg 45 ]**
” [ 页 - ]

“[第 45 页]

“ [ðæts] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ teiblz ] ; ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['kʌz(ə)n] ['suːzn] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , ”
**“ That's turning the tables ; usually Cousin Susan talked about everybody , ”**
“ 那就是 转弯 这 表格 ; 通常 表哥 苏珊 谈话 关于 大家 , ”
['pɑːtər] [ri'mɑːkt] , ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] .
**Potter remarked , breaking a slight pause .**
波特 评论 , 打破 一个 轻微 暂停 .

“这真是风水轮流转；通常都是苏珊表姐议论所有人,”波特打破了短暂的沉默说道。

“ [waɪ] ['hæznt] ['kɪti] ['telifəund] [ˌjuː 'es] ?
**“ Why hasn't Kitty telephoned us ?**
“ 为什么 还没有 猫咪 电话 我们 ?

“凯蒂为什么还没给我们打电话？”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [hɜːr; hər] ['nɪrəst] ['lɪvɪŋ] ['relətɪv] . ”
**I am now her nearest living relative . ”**
我 是 现在 她 最近的 活的 相对的 . ”

我现在是她最近的在世亲人了。

“ [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌjuː ˈes] , ” [səˈdʒestɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

**“ She may have tried to reach us , ” suggested his wife .**

“ 她 可能 有 尝试 到 抵达 我们 , ” 建议 他的 妻子 .

“她可能试图联系我们,”他的妻子猜测道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 猫爪(The Cat's Paw)
## 第3/14页

“ [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] ['moʊtoʊ] ['ænsər] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ɪn][maɪ] ['æbsəns] ; [hiː; hi] [heɪts] [ˌaɪ 'tiː] .

**“ I don't suppose Moto answered the telephone in my absence ; he hates it .**

“ 我 不 认为 摩托 回答 这 电话 在 我的 缺席 ; 他 讨厌 它 .

“我猜想我不在的时候，Moto 应该没有接电话；他讨厌接电话。”

[dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [rɪŋ] , [ben] ? ”

**Did you hear it ring , Ben ? ”**

做过 你 听到 它 戒指 , 本 ? ”

本，你听到铃声了吗?

“ [noʊ] , ” ['ʃɔːrtli] .

**“ No , ” shortly .**

“ 不 , ” 不久 .

“不,”简短地回答。

“ [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪ] [griːv] ['oʊvər][jʊr; jər] [nuːz] , [ted] .

**“ I can't say I grieve over your news , Ted .**

“ 我 不能 说 我 悲伤 超过 你的 消息 , 泰德 .

“泰德，我不能说我对你的消息感到悲伤。”

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [ri'zentid] ['kʌz(ə)n] ['suːzənz] ['triːtmənt] [ʌv; əv] ['kɪti] .

**I have always resented Cousin Susan's treatment of Kitty .**

我 有 总是 怨恨 表哥 苏珊的 治疗 的 猫咪 .

我一直很反感苏珊表姐对待凯蒂的方式。

[meɪd] [ðə; ði][gɜːrl] [sleɪv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['venəməs] [oʊld]['skænd(ə)l] - [mɑːŋgər] . ”

**Made the girl slave for her , the venomous old scandal - monger . ”**

制成 这 女孩 奴隶 为了 她 , 这 有毒 老的 丑闻 - 贩子 . ”

那个恶毒的老骗子把那女孩变成了她的奴隶。

“ [ben] !

**“ Ben !**

“ 本 !

“本！

” ['niːnəz] [ʃɑːkt] [toʊn] [kɔːzd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [pɔːz] [ɪn][hɪz; ɪz]['ræpɪd] [spiːtʃ] .

**” Nina's shocked tone caused her husband to pause in his rapid speech .**

” 妮娜的 震惊 语气 导致 她 丈夫 到 暂停 在 他的 迅速的 演讲 .

妮娜震惊的语气让她的丈夫停下了快速的讲话。

“ [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] , ['mɪstər] . ['rɑːdʒərz] , [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]['kʌz(ə)n] ['suːzənz] [deθ] ? ”

**“ Did you hear , Mr . Rodgers , the cause of Cousin Susan's death ? ”**

“ 做过 你 听到 , 先生 . 罗杰斯 , 这 原因 的 表哥 苏珊的 死亡 ? ”

罗杰斯先生，您听说苏珊表妹的死因了吗?

“ [bɪt][hɜːr; hər] [tʌŋ] [ænd; ənd] [daɪd] [frʌm; frəm] [blʌd] - ['pɔɪzənɪŋ] , ” [grauld] ['pɑːtər] , [bɪ'fɔːr] ['rɑːdʒərz] [kʊd; kəd] ['ænsər] .

**“ Bit her tongue and died from blood - poisoning , ” growled Potter , before Rodgers could answer .**

“ 少量 她 舌头 和 死亡 从 血 - 中毒 , ” 咆哮 波特 , 前 罗杰斯 可以 回答 .

“她咬伤了自己的舌头，死于败血症,”波特在罗杰斯回答之前咆哮道。

“ [ben] ! ”

**“ Ben ! ”**

“ 本 ! ”

“本！ ”

“ [wel] , [ɔːl] [raɪt] , [dɪr] ; [aɪl] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .
**“ Well , all right , dear ; I'll say no more .**
“ 出色地 , 全部 正确的 , 亲爱的 ; 患病的 说 不 更多的 .

“好吧，亲爱的，我不说了。”

[bʌt; bət] , ” [ɪn] [self] - [dɪ'fens] , [noʊtɪŋ] ['rɑːdʒərz] - [sər'praɪz] ,
**But , ” in self - defense , noting Rodgers ' surprise ,**
但 , ” 在 自己 - 防御 , 注意到 罗杰斯 - 惊喜 ,

但是，出于自卫，并注意到罗杰斯的惊讶，

“ [aɪv] [hæd; həd] [noʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [lʌv] ['kʌz(ə)n] ['suːzn] — [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['kɔːstɪk] [ ri'maːks ] [ə'baʊt]
**“ I've had no cause to love Cousin Susan — I heard her caustic remarks about**
“ 我已经 有 不 原因 到 爱 表哥 苏珊 — 我 听到 她 腐蚀性物质 评论 关于
[maɪ] ['mærɪdʒ] .
**my marriage .**
我的 婚姻 .

“我没有任何理由喜欢苏珊表妹——我听到了她对我婚姻的尖刻评论。”

['nevər] [maɪnd] [ðæt] [naʊ] , ” [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
**Never mind that now , ” with a quick glance at his wife .**
绝不 头脑 那 现在 , ” 和 一个 快的 瞥一眼 在 他的 妻子 .

“现在别管那些事了,”他飞快地瞥了妻子一眼。

“ [goʊ] [ə'hed] , [ted] , [tel] [ˌjuː 'es] [ʌv; əv] [wʌt] ['kʌz(ə)n] ['suːzn] [daɪd] . ”
**“ Go ahead , Ted , tell us of what Cousin Susan died . ”**
“ 去 前方 , 泰德 , 告诉 我们 的 什么 表哥 苏珊 死亡 . ”

“泰德，说说苏珊表妹是怎么死的吧。”

“ [ðə; ði] ['kɔːrənər] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] , [ben] . ”
**“ The coroner will have to answer that question , Ben . ”**
“ 这 验尸官 将要 有 到 回答 那 问题 , 本 . ”

“本，验尸官得回答这个问题。”

“ [ðə; ði] ['kɔːrənər] !
**“ The coroner !**
“ 这 验尸官 !

“验尸官！

” ['pɑːtər] [roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ stɛərd ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [gest] .
**” Potter rose to his feet and stared at his guest .**
” 波特 玫瑰 到 他的 脚 和 凝视 在 他的 客人 .

波特站起身来，凝视着他的客人。

“ [wʌt] [-] [miːn] ?
**“ What d'ye mean ?**
“ 什么 染料 意思是 ?

“你什么意思？”

[oʊ] , ['hɜːri] [jʊr; jər]
**Oh , hurry your**
哦 , 匆忙 你的

哦，快点！

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 46 ]**
[ 页 - ]

[第46页]

[spiːtʃ] , [mæn] ; [dəunt] [kiːp] [ˌjuː 'es] [ɪn] [sə'spens] ,
**speech , man ; don't keep us in suspense ,**
演讲 , 男人 ; 不 保持 我们 在 悬念 ,

别卖关子了，快说吧，别让我们一直悬着心。

” [æz; əz] ['rɑːdʒərz] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd] [aɪd] ['mɪsɪz] . ['pɑːtər] [ɪn][sʌm; səm][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] .
**” as Rodgers hesitated and eyed Mrs . Potter in some trepidation .**
” 作为 罗杰斯 犹豫了一下 和 眼睛 太太 . 波特 在 一些 忐忑不安 .

罗杰斯犹豫了一下，有些忐忑地看着波特太太。

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] [lɔːs] [ʌv; əv] ['kʌlər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [feɪnt] .
**Judging from her sudden loss of color , she was about to faint .**
评判 从 她 突然 损失 的 颜色 , 她 曾是 关于 到 头晕的 .

从她突然脸色苍白来看，她快要晕倒了。

“ [jʊr; jər]['kʌz(ə)n][wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][gɑːt][noʊ] ['fɜːrðər] .
**“ Your cousin was found dead , ” he said , and got no further .**
“ 你的 表哥 曾是 成立 死的 , ” 他 说 , 和 得到 不 更远 .

“你表弟被发现死了,”他说，然后就没再说下去了。

“ [faʊnd] [ded] — [wer] ? ” [dɪ'mɑːndid] ['mɪsɪz] . ['pɑːtər] , ['breθləsli] .
**“ Found dead — where ? ” demanded Mrs . Potter , breathlessly .**
“ 成立 死的 — 在哪里 ? ” 要求 太太 . 波特 , 气喘吁吁 .

“发现尸体——在哪里？”波特太太气喘吁吁地问道。

“ [ɪn][hɜːr; hər]['laɪbreri] .
**“ In her library .**
“ 在 她 图书馆 .

“在她的图书馆里。”

” ['pɑːtər] [broʊk] [ðə; ði] [pɔːz] .
**” Potter broke the pause .**
” 波特 打破 这 暂停 .

波特打破了沉默。

“ [goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] , [ted] .
**“ Go ahead and tell us what you know , Ted .**
“ 去 前方 和 告诉 我们 什么 你 知道 , 泰德 .

“泰德，请把你所知道的都告诉我们吧。”

” [hiː; hi] [riː'siːtid] [hɪm'self] .
**” He reseated himself .**
” 他 重新就座 他自己 .

他重新坐了下来。

“ [gɪv] [ˌjuː 'es] ['evri] ['diːteɪl] .
**“ Give us every detail .**
“ 给 我们 每一个 细节 .

请提供所有细节。

” ['rɑːdʒərz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
**” Rodgers shook his head .**
” 罗杰斯 摇晃 他的 头 .

罗杰斯摇了摇头。

“ [aɪ] [noʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , ” [hiː; hi] [sed] .
**“ I know very little on the subject , ” he said .**
“ 我 知道 非常 小的 在 这 主题 , ” 他 说 .

“我对这个话题知之甚少,”他说。

“ [aɪ] [stɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [hɪr] [ænd; ənd] ['telifəund] [tuː; tə] - [roʊz] [hɪl] , - [bʌt; bət][kʊd; kəd] [get]
**“ I stopped on the way here and telephoned to ' Rose Hill , ' but could get**
“ 我 停止 在 这 方式 这里 和 电话 到 - 玫瑰 爬坡道 , - 但 可以 得到
[noʊ] [rɪ'spɑːns] ;
**no response ;**
不 回复 ;

“我来这里的路上停下来给‘罗斯山’打了个电话，但是没有回应；

[soʊ][aɪ] [keɪm] [raɪt] [hɪr] [sə'poʊzɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] ['fɜːrðər] [nuːz] .

**so I came right here supposing you could tell me further news .**

所以 我 来了 正确的 这里 假如 你 可以 告诉 我 更远 消息 .

所以我来到这里，希望你能告诉我更多消息。

[aɪ] [θɔːt] [mɪs] ['kɪti] [maɪt] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”

**I thought Miss Kitty might be with you . ”**

我 想法 错过 猫咪 可能 是 和 你 . ”

我以为凯蒂小姐会和你在一起。”

“ [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [siːn] ['kɪti] [sɪns] ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ” ['ænsər] ['naɪnər] .

**“ We have not seen Kitty since early this morning , ” answered Nina .**

“ 我们 有 不是 已见 猫咪 自从 早期的 这 早晨 , ” 回答 妮娜 .

“我们从今天早上就没见过凯蒂了，”妮娜回答说。

“ [huː] [faʊnd] ['kʌz(ə)n] ['suːzn] ?

**“ Who found Cousin Susan ?**

“ WHO 成立 表哥 苏珊 ?

谁找到了苏珊表妹?

” ['rɑːdʒərz] , [hɪz; ɪz] [ɪr] [treɪnd] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ ˌveəriː'eiʃənz ][ɪn][ðə; ði]['hjuːmən] [vɔɪs] ,

**” Rodgers , his ear trained to detect variations in the human voice ,**

” 罗杰斯 , 他的 耳朵 受过训练 到 探测 变体 在 这 人类 嗓音 ,

罗杰斯的耳朵经过训练，能够分辨出人声中的变化，

[əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['hʌskinəs] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl][sɔːft] [toʊnz] .

**observed a faint huskiness in the usual soft tones .**

观察到 一个 头晕的 嘶哑 在 这 通常 柔软的 音调 .

在通常柔和的音调中，察觉到一丝淡淡的沙哑。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , ['mɪsɪz] . ['pɑːtər] , ” [hiː; hi] [sed] .

**“ I do not know , Mrs . Potter , ” he said .**

“ 我 做 不是 知道 , 太太 . 波特 , ” 他 说 .

“我不知道，波特夫人，”他说。

“ [mɪs] ['bɛrd] [wʌz; wəz][soʊ] [wel] - [noʊn] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] [ðæt] [hɜːr; hər] [deθ] [wʌz; wəz] ['kɑːmɛntəd]

**“ Miss Baird was so well - known in Washington that her death was commented**

“ 错过 贝尔德 曾是 所以 出色地 - 已知 在 华盛顿 那 她 死亡 曾是 评论

[ɑːn][æt; ət][ðə; ði] [tiː] ,

**on at the tea ,**

在 在 这 茶 ,

“贝尔德小姐在华盛顿非常有名，以至于在茶会上人们都谈到了她的去世。”

[ænd; ənd][aɪ]['oʊnli] [hɜːrd] [ə; eɪ]['gɑːrb(ə)ld] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [ə'kɜːrd] .

**and I only heard a garbled account of what occurred .**

和 我 仅有的 听到 一个 混乱 帐户 的 什么 发生 .

我只听到了一些断断续续的说法。

[pər'hæps][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər] .

**Perhaps there might be something in the evening paper .**

也许 那里 可能 是 某物 在 这 晚上 纸 .

或许晚报上会有一些相关报道。

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

**” [ Pg 47 ]**

” [ 页 - ]

”[第 47 页]

“ [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .

**“ To be sure .**

“ 到 是 当然 .

“当然。”

” ['pɑːtər] [dʒʌmpt] [æt; ət][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [ænd; ənd] ['hʌriŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
**” Potter jumped at the suggestion , and hurrying toward the door ,**
” 波特 跳了起来 在 这 建议 , 和 匆忙 朝向 这 门 ,
[pʊʃt] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [bel] .
**pushed an electric bell .**
推动 一个 电的 钟 .

波特欣然接受了这个建议，急忙走向门口，按响了电铃。

---

[ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtər][ænd; ənd]['moʊtoʊ] [ri'spɔndid] .
**A second later and Moto responded .**
一个 第二 之后 和 摩托 回应 .

一秒后，Moto做出了回应。

---

“ [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər] , [kwɪk] .
**“ The evening paper , quick .**
“ 这 晚上 纸 , 快的 .

“快，把晚报拿过来。”

---

” ['moʊtoʊ] [let] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['træv(ə)l] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,
**” Moto let his gaze travel around the room ,**
” 摩托 让 他的 目光 旅行 大约 这 房间 ,

“莫托的目光在房间里游移，

---

[ðen] [dɑːtɪŋ] ['fɔːrwərd] [hiː; hi] [krɔːst] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['pækɪŋ] [keɪs] [stʊd] ['pɑːrʃəli] [kən'siːld]
**then darting forward he crossed to where the packing case stood partially concealed**
然后 飞镖 向前 他 交叉 到 在哪里 这 包装 案件 站立 部分 暗
[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skriːn] .
**behind the screen .**
在后面 这 屏幕 .

然后他猛地向前冲去，来到包装箱所在的地方，包装箱部分被屏风遮挡住了。

---

['delvɪŋ] ['ɪntuː][ɪts] ['kɑːntents] ,
**Delving into its contents ,**
深入挖掘 进入 它是 内容 ,

深入研究其内容，

---

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krʌmpld] ['nuːzpeɪpər] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [ˌaɪ 'tiː]
**he returned a moment later with a crumpled newspaper and extended it**
他 返回 一个 片刻 之后 和 一个 皱巴巴的 报纸 和 扩展 它
[tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] .
**to his master .**
到 他的 掌握 .

片刻之后，他拿着一份揉成一团的报纸回来，递给了他的主人。

---

“ [juː; jʊ] [tɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [soʊ] , ” ['demənstreɪtɪŋ] , “ [wen] [aɪ] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] , ”
**“ You toss it down , so , ” demonstrating , “ when I bring it to you , sir , ”**
“ 你 折腾 它 向下 , 所以 , ” 演示 , “ 什么时候 我 带来 它 到 你 , 先生 , ”
[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
**he explained .**
他 解释 .

“你把它扔下来，”他一边示范一边解释道，“当我把它拿给你的时候，先生，”他说道。

---

“ [juː; jʊ] [seɪ] , - ['moʊtoʊ] , [dəunt] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː] , [goʊ] [ə'weɪ] , - [ænd; ənd][aɪ][goʊ] . ”
**“ You say , ' Moto , don't trouble me , go away , ' and I go . ”**
“ 你 说 , - 摩托 , 不 麻烦 我 , 去 离开 , - 和 我 去 . ”

“你说，‘莫托，别烦我，走开’，然后我就走了。”

---

“ [wel] , [wel] , ['moʊtoʊ] , [juː; jʊ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː] .
**“ Well , well , Moto , you interrupted me .**
“ 出色地 , 出色地 , 摩托 , 你 中断 我 .

“哎呀，Moto，你打断我了。”

” ['pɑːtɜːz] [toʊn] [wʌz; wəz][əˌpɑːlə'dʒetɪk] .
**” Potter's tone was apologetic .**
” 陶工的 语气 曾是 道歉的 .
波特的语气带着歉意。

“ [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][fɔːr; fər] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər] .
**“ Much obliged for finding the paper .**
“ 很多 有义务 为了 寻找 这 纸 .
非常感谢您找到这份文件。

[ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ] ['wɑːntɪd] .
**That is all I wanted .**
那 是 全部 我 通缉 .
这就是我想要的全部。

” [ænd; ənd]['moʊtoʊ] [slɪpt] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pæntri] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['bʌzər] [ʌv; əv][ðə; ði]
**” And Moto slipped away to his pantry in time to hear the buzzer of the**
” 和 摩托 滑倒了 离开 到 他的 食品储藏室 在 时间 到 听到 这 蜂鸣器 的 这
[frʌnt] [dɔːr] [bel] ['saʊndɪŋ] ['feɪntli] .
**front door bell sounding faintly .**
正面 门 钟 听起来 淡淡的 .
“莫托悄悄溜到他的食品储藏室，正好听到前门门铃的嗡嗡声微弱地响起。

[fər'getfl] [ʌv; əv] [ɔːl] [bʌt; bət][ðə; ði]['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
**Forgetful of all but the paper in his hand ,**
健忘 的 全部 但 这 纸 在 他的 手 ,
他全然忘记了手中的一切，只专注于手中的那张纸。

['pɑːtər] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd] [sɜːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['aɪtəm][ʌv; əv] [nuːz] .
**Potter turned it over and searched for the item of news .**
波特 转向 它 超过 和 搜索 为了 这 物品 的 消息 .
波特把信翻过来，寻找那条新闻。

“ [traɪ][ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ] , ” [sə'dʒestɪd] ['rɑːdʒərz] .
**“ Try the first page , ” suggested Rodgers .**
“ 尝试 这 第一的 页 , ” 建议 罗杰斯 .
罗杰斯建议道：“先看看第一页。”

['pɑːtər] [swɪtʃt] [ðə; ði] [ʃiːt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [geɪv] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [ˌeksklə'meɪʃn] [æz; əz]
**Potter switched the sheet around and gave vent to a startled exclamation as**
波特 切换 这 床单 大约 和 给予 发泄 到 一个 惊慌 感叹 作为
[hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['kɑːləm] ['hedɪŋ] :
**his eyes fell on the double column heading :**
他的 眼睛 跌倒 在 这 双倍的 柱子 标题 :
波特把表格翻了个面，当他的目光落在双栏标题上时，不禁惊呼出声：

['eldərli] ['spɪnstər] [faʊnd] [ded]
**ELDERLY SPINSTER FOUND DEAD**
老年 单身女子 成立 死的
老年未婚女子被发现死亡

['suːɪsaɪd] [sə'spektɪd]
**SUICIDE SUSPECTED**
自杀 怀疑
疑似自杀

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 48 ]**
[ 页 - ]
[第48页]

“ ['suːɪsaɪd] !
**“ Suicide !**
“ 自杀 ！

“自杀！

” ['pɑːtər] [gɑːspt] .
**” Potter gasped .**
” 波特 倒吸一口气 .

波特倒吸了一口气。

“ [bles] [maɪ] [soʊl] !
**“ Bless my soul !**
“ 保佑 我的 灵魂 ！

“愿上帝保佑我的灵魂！”

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [bi'liːvd] ['kʌz(ə)n] ['suːzn] [wʊd] [kɪl] [hɜːr'self] ? ”
**Who would have believed Cousin Susan would kill herself ? ”**
WHO 会 有 相信 表哥 苏珊 会 杀 她自己 ? ”

谁会想到苏珊表妹会自杀呢?

“ [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] !
**“ She didn't !**
“ 她 没有 ！

“她没有！”

” [ðə; ði][dɪ'naɪəl] [ræŋ] [aʊt] ['klɪrli] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['wiːlɪŋ]
**” The denial rang out clearly from the direction of the door and wheeling**
” 这 拒绝 响铃 出去 清楚地 从 这 方向 的 这 门 和 惠灵
[ə'raʊnd] [ðə; ði] [θriː] [ 'ɔkjuːpənts ][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [sɔː] ['kɪti] ['bɛrd] [kən'frʌntɪŋ] [ðem; ðəm] .
**around the three occupants of the room saw Kitty Baird confronting them .**
大约 这 三 居住者 的 这 房间 锯 猫咪 贝尔德 面对 他们 .

“否认的声音清晰地从门口传来，转过身，看到凯蒂·贝尔德正与房间里的三人对峙。

“ [ænt] ['suːzn] [dɪd][nɑːt] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] , [ben] ; [juː; jʊ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] .
**“ Aunt Susan did not commit suicide , Ben ; you know she didn't .**
“ 阿姨 苏珊 做过 不是 犯罪 自杀 , 本 ; 你 知道 她 没有 .

“苏珊阿姨没有自杀，本；你知道她没有。”

” ['pɑːtər] [ stɛərd ][æt; ət][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] .
**” Potter stared at her long and earnestly .**
” 波特 凝视 在 她 长的 和 切实 .

波特凝视着她，目光久久而专注。

[twaɪs] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,
**Twice he opened his mouth to speak and closed it again ,**
两次 他 打开 他的 嘴 到 说话 和 关闭 它 再次 ,

他两次张开嘴想说话，又闭上了。

['æftər][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ted] ['rɑːdʒərz] [huː] , [ə'pɑːn] ['kɪtiz] ['entrəns] ,
**after a look at Ted Rodgers who , upon Kitty's entrance ,**
后 一个 看 在 泰德 罗杰斯 WHO , 之上 小猫的 入口 ,

在看了看泰德·罗杰斯之后，凯蒂一进来，

[hæd; həd] [stɑːpt] ['sʌmwʌt] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ɪn] ['ʃædoʊ] .
**had stopped somewhat in the background so that his face was in shadow .**
有 停止 有些 在 这 背景 所以 那 他的 脸 曾是 在 阴影 .

他停在了远处，脸部隐没在阴影中。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] , ” ['pɑːtər] [sed] ['faɪnəli] .
**“ I don't know anything , ” Potter said finally .**
“ 我 不 知道 任何事物 , ” 波特 说 最后 .

“我什么都不知道,”波特最后说道。

“ [aɪ] ['hævnt] [riːd] [ðə; ði]['peɪpər] — ”
**“ I haven't read the paper — ”**
“ 我 还没有 读 这 纸 — ”

“我还没看过那份报纸——”

“ [ðə; ði]['peɪpər][hæz; həz] ['prɪntɪd] [laɪz] !
**“ The paper has printed lies !**
“ 这 纸 有 打印 谎言 !

“这份报纸刊登了谎言！”

” ['kɪtiz] [fʊt] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [stæmp] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːkld]
**” Kitty's foot came down with an unmistakable stamp , and her eyes sparkled**
” 小猫的 脚 来了 向下 和 一个 毋庸置疑 邮票 , 和 她 眼睛 闪闪发光
[wɪð; wɪθ] [ræθ] .
**with wrath .**
和 愤怒 .

“凯蒂的脚重重地跺了下来，她眼中闪烁着愤怒的光芒。”

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ænt] ['suːzn] [dɪd][nɑːt] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] . ”
**“ I tell you Aunt Susan did not commit suicide . ”**
“ 我 告诉 你 阿姨 苏珊 做过 不是 犯罪 自杀 . ”

“我告诉你，苏珊阿姨不是自杀的。”

“ [jes] , [dɪr] .
**“ Yes , dear .**
“ 是的 , 亲爱的 .

“是的亲爱的。

” ['naɪnər] [stept] ['heɪstɪli] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrm] [prə'tektɪŋlɪ] [ə'krɔːs] ['kɪtiz]
**” Nina stepped hastily forward and threw her arm protectingly across Kitty's**
” 妮娜 步 草草 向前 和 扔 她 手臂 保护性地 穿过 小猫的
['ʃoʊldər] .
**shoulder .**
肩膀 .

妮娜急忙上前一步，用手臂护住凯蒂的肩膀。

“ [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] [kəm'poʊzd] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌjuː 'es]
**“ Come and sit down , and when you are more composed you can tell us**
“ 来 和 坐 向下 , 和 什么时候 你 是 更多的 由 你 能 告诉 我们
[ʌv; əv] — [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːteɪlz] .
**of — of the details .**
的 — 的 这 细节 .

“过来坐下，等你冷静下来后，你可以告诉我们——告诉我们细节。”

” [ɪg'zɜːrtɪŋ] [sʌm; səm] [streŋθ] ,
**” Exerting some strength ,**
” 施力 一些 力量 ,

“使出一些力气，

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋ] [gɜːrl][tuː; tə][ðə; ði] [laʊndʒ] [ænd; ənd]['dʒentli] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [daʊn] [ə'pɑːn]
**she pulled the unwilling girl to the lounge and gently pushed her down upon**
她 拉 这 不情愿 女孩 到 这 休息室 和 轻轻地 推动 她 向下 之上
[ˌaɪ 'tiː] .
**it .**
它 .

她把不情愿的女孩拉到躺椅上，轻轻地把她推倒在椅子上。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] , [soʊ] ['sɑːri] , ['kɪti] .
**“ I am so , so sorry , Kitty .**
“ 我 是 所以 , 所以 对不起 , 猫咪 .

“凯蒂，我真的非常抱歉。”

[jʊr; jər] [ænt] — ” [ʃiː; ʃi] ['stʌmbld] [ə; eɪ] [bɪt] [ɪn] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] — “ [jʊr; jər] ['ænts, 'ɔnts] [deθ] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃɑːk] —
**Your aunt — ” she stumbled a bit in her speech — “ Your aunt's death is a great shock —**
你的 阿姨 — ” 她 踉跄 一个 少量 在 她 演讲 — “ 你的 姑姑的 死亡 是 一个 伟大的 震惊 —

“你姑妈——”她说话有些结巴——“你姑妈的去世对你们来说是个巨大的打击——”

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**” [ Pg 49 ]**
” [ 页 - ]

“[第 49 页]

“ [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ” ['bɪtərli] .
**“ To me , ” bitterly .**
“ 到 我 , ” 苦涩地 .

“对我来说，”他苦涩地说。

“ [aɪ] [noʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [dis'laikt] [hɜːr; hər] .
**“ I know many people disliked her .**
“ 我 知道 许多 人们 不喜欢 她 .

我知道很多人不喜欢她。

[pʊr] [ænt] ['suːzn] — ” ['kɪtiz] [lɪps] ['trembld] .
**Poor Aunt Susan — ” Kitty's lips trembled .**
贫穷的 阿姨 苏珊 — ” 小猫的 嘴唇 颤抖 .

可怜的苏珊阿姨——”凯蒂的嘴唇颤抖着。

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [traɪ] [tuː; tə] [dɪ'semb(ə)l] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] , [ben] .
**“ You need not try to dissemble your feelings , Ben .**
“ 你 需要 不是 尝试 到 掩饰 你的 情怀 , 本 .

“本，你无需掩饰自己的感受。”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [heitid] ['suːzn] . ”
**I know you hated Susan . ”**
我 知道 你 憎恨 苏珊 . ”

我知道你讨厌苏珊。

“ [oʊ] , [kʌm] , ['kɪti] ; [ðæts] ['prɪti] [strɔːŋ] ['læŋgwɪdʒ] !
**“ Oh , come , Kitty ; that's pretty strong language !**
“ 哦 , 来 , 猫咪 ; 那就是 漂亮的 强的 语言 !

“哦，凯蒂，别这样，你这话说得太粗俗了！”

” ['pɑːtər] [flʌʃt] ['æŋgrəli] .
**” Potter flushed angrily .**
” 波特 酡 愤怒地 .

波特气得满脸通红。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ʌn'strʌŋ] — [wer] [ɑːr; ər] [jʊr; jər] [smelɪŋ] [sɔːlts] , ['naɪnər] ? ”
**“ You are unstrung — where are your smelling salts , Nina ? ”**
“ 你 是 未上弦 — 在哪里 是 你的 闻起来 盐 , 妮娜 ? ”

“你精神崩溃了——妮娜，你的醒神剂呢？”

“ [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [wʊd] [biː; bi] ['betər] .
**“ A glass of wine would be better .**
“ 一个 玻璃 的 葡萄酒 会 是 更好的 .

“一杯葡萄酒会更好。”

” ['rɑːdʒərz] [spoʊk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] , [ænd; ənd] ['kɪti] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] ['stɑːrtld] [sər'praɪz] .
**” Rodgers spoke for the first time , and Kitty looked up in startled surprise .**
” 罗杰斯 辐 为了 这 第一的 时间 , 和 猫咪 看起来 向上 在 惊慌 惊喜 .

罗杰斯第一次开口说话，凯蒂惊讶地抬起头来。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | [bɪn] | ['kɑːnʃəs] | [ʌv; əv] | [ə; eɪ] | [θɜːrd] | ['pɜːrs(ə)n] | [ɪn] | [ðə; ði] | [ruːm] | [wen] | [ʃiː; ʃi] | [fɜːrst] | ['entərd] | , |
| **She** | **had** | **been** | **conscious** | **of** | **a** | **third** | **person** | **in** | **the** | **room** | **when** | **she** | **first** | **entered** | **,** |
| 她 | 有 | 到过 | 有意识的 | 的 | 一个 | 第三 | 人 | 在 | 这 | 房间 | 什么时候 | 她 | 第一的 | 进入 | ， |

她刚进房间时就意识到房间里还有第三个人。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | , | [əb'zɔːrbd] | [ɪn] | [hɜːr; hər] | [tɔːk] | [wɪð; wɪθ] | [hɜːr; hər] | ['kʌz(ə)n] | , | [hæd; həd] | [fər'gɑːtn] | [hɪz; ɪz] | ['prez(ə)ns] | .
| **but** | **,** | **absorbed** | **in** | **her** | **talk** | **with** | **her** | **cousin** | **,** | **had** | **forgotten** | **his** | **presence** | **.** |
| 但 | ， | 吸收 | 在 | 她 | 讲话 | 和 | 她 | 表哥 | ， | 有 | 被遗忘的 | 他的 | 在场 | . |

但她和表妹聊得太投入，忘记了他的存在。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | ['wɛrz, 'hwɛrz] | [maɪ] | [flæsk] | ? | ” | [di'mɑːndid] | ['pɑːtər] | , | [kən'sɪdərəbli] | ['ʃeɪkən] | [aʊt] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | [hə'bɪtʃuəl] |
| **“** | **Where's** | **my** | **flask** | **?** | **”** | **demanded** | **Potter** | **,** | **considerably** | **shaken** | **out** | **of** | **his** | **habitual** |
| “ | 在哪里? | 我的 | 烧瓶 | ? | ” | 要求 | 波特 | ， | 相当 | 摇晃 | 出去 | 的 | 他的 | 习惯性的 |

| | |
|---|---|
| [kɑːm] | . |
| **calm** | **.** |
| 冷静的 | . |

“我的酒壶呢？”波特问道，他一向沉着冷静，此刻却明显受到了惊吓。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [oʊ] | , | [θæŋk] | [juː; jʊ] | , | [maɪ] | [dɪr] | , | ” | [æz; əz] | ['naɪnər] | [snætʃt] | [ˌaɪ 'tiː] | [aʊt] | [ʌv; əv] | [wʌn] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | [desk] |
| **“** | **Oh** | **,** | **thank** | **you** | **,** | **my** | **dear** | **,** | **”** | **as** | **Nina** | **snatched** | **it** | **out** | **of** | **one** | **of** | **his** | **desk** |
| “ | 哦 | ， | 感谢 | 你 | ， | 我的 | 亲爱的 | ， | ” | 作为 | 妮娜 | 抢夺 | 它 | 出去 | 的 | 一 | 的 | 他的 | 桌子 |

| | |
|---|---|
| [drɔːrz] | . |
| **drawers** | **.** |
| 抽屉 | . |

“哦，谢谢你，亲爱的，”妮娜说着，从他的办公桌抽屉里一把抢了出来。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [naʊ] | , | ['kɪti] | , | ” | [ʌnsk'ruːɪŋ] | [ðə; ði] | ['stɑːpər] | [ænd; ənd] | ['pɔːrɪŋ] | [sʌm; səm] | ['koʊnjæk] | ['ɪntuː] | [æn; ən] |
| **“** | **Now** | **,** | **Kitty** | **,** | **”** | **unscrewing** | **the** | **stopper** | **and** | **pouring** | **some** | **cognac** | **into** | **an** |
| “ | 现在 | ， | 猫咪 | ， | ” | 拧开 | 这 | 塞子 | 和 | 浇注 | 一些 | 科涅克白兰地 | 进入 | 一个 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ['empti] | ['tʌmblər] | , | [wɪtʃ] | , |
| **empty** | **tumbler** | **,** | **which** | **,** |
| 空的 | 不倒翁 | ， | 哪个 | ， |

“好了，凯蒂，”说着，她拧开瓶塞，往一个空玻璃杯里倒了一些干邑白兰地，

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | ['wɔːtər] | [kə'ræf] | , | [stʊd] | [ɑːn] | [hɪz; ɪz] | [desk] | . |
| **with** | **a** | **water** | **carafe** | **,** | **stood** | **on** | **his** | **desk** | **.** |
| 和 | 一个 | 水 | 玻璃水瓶 | ， | 站立 | 在 | 他的 | 桌子 | . |

他手捧水壶，站在办公桌上。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [drɪŋk] | [ðɪs] | ; | [noʊ] | , | [aɪ] | [ɪn'sɪst] | — | ” | [æz; əz] | [ʃiː; ʃi] | [pʊt] | [ʌp] | [hɜːr; hər] | [hænd] | [ɪn] | ['proʊtest] | . |
| **“** | **Drink** | **this** | **;** | **no** | **,** | **I** | **insist** | **—** | **”** | **as** | **she** | **put** | **up** | **her** | **hand** | **in** | **protest** | **.** |
| “ | 喝 | 这 | ； | 不 | ， | 我 | 坚持 | — | ” | 作为 | 她 | 放 | 向上 | 她 | 手 | 在 | 反对 | . |

“喝下这个；不，我坚持——”说着，她举起手表示抗议。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [juː; jʊ] | [wɪl] | [niːd] | [ɔːl] | [jʊr; jər] | [streŋθ] | — | [drɪŋk] | ['evri] | [drɑːp] | . |
| **“** | **You** | **will** | **need** | **all** | **your** | **strength** | **—** | **drink** | **every** | **drop** | **.** |
| “ | 你 | 将要 | 需要 | 全部 | 你的 | 力量 | — | 喝 | 每一个 | 降低 | . |

“你需要使出浑身解数——把每一滴都喝下去。”

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | ['kɪtiz] | [aɪz] | [sɔːt] | ['rɑːdʒərz] | [ænd; ənd] | [hɪz; ɪz] | [kwɪk] | “ | [pliːz] | [duː] | ” | [dɪd] | [mɔːr] | [tuː; tə] | [meɪk] | [hɜːr; hər] |
| **”** | **Kitty's** | **eyes** | **sought** | **Rodgers** | **and** | **his** | **quick** | **“** | **Please** | **do** | **”** | **did** | **more** | **to** | **make** | **her** |
| ” | 小猫的 | 眼睛 | 寻求 | 罗杰斯 | 和 | 他的 | 快的 | “ | 请 | 做 | ” | 做过 | 更多的 | 到 | 制作 | 她 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [drɪŋk] | [ðə; ði] | ['koʊnjæk] | [ðæn; ðən] | [ɔːl] | ['pɑːtɚz] | [ɜːrdʒɪŋ] | . |
| **drink** | **the** | **cognac** | **than** | **all** | **Potter's** | **urging** | **.** |
| 喝 | 这 | 科涅克白兰地 | 比 | 全部 | 陶工的 | 敦促 | . |

“凯蒂的目光转向罗杰斯，他那句迅速的“请便”比波特的所有劝说都更能促使她喝下那杯白兰地。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['faɪəri] | [streŋθ] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [oʊld] | ['brændi] | [meɪd] | [hɜːr; hər] | [kætʃ] | [hɜːr; hər] | [breθ] | , |
| **The** | **fiery** | **strength** | **of** | **the** | **old** | **brandy** | **made** | **her** | **catch** | **her** | **breath** | **,** |
| 这 | 火热 | 力量 | 的 | 这 | 老的 | 白兰地 | 制成 | 她 | 抓住 | 她 | 气息 | ， |

那陈年白兰地的烈性让她倒吸了一口气。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][pʊt][ðə; ði] ['tʌmblər] [daʊn] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['swɑːloʊd] [ɪts]['kɑːntents] .
**but she did not put the tumbler down until she had swallowed its contents .**
但 她 做过 不是 放 这 不倒翁 向下 直到 她 有 吞咽 它是 内容 .

但她直到喝完杯子里的东西才放下杯子。

[æz; əz][ðə; ði] ['stɪmjələnt] [krept] [θruː] [hɜːr; hər]
**As the stimulant crept through her**
作为 这 兴奋剂 悄悄地爬 通过 她

随着兴奋剂在她体内慢慢发挥作用

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 50 ]**
[ 页 - ]

[第50页]

[veɪnz] , [hɜːr; hər] [hed] [klɪrd] ,
**veins , her head cleared ,**
静脉 , 她 头 已清除 ,

血管清晰可见，头脑也清醒了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['dedli] ['feɪntnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['θretnd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [hɜːr; hər]
**and the feeling of deadly faintness which had threatened to overcome her**
和 这 感觉 的 致命 模糊 哪个 有 威胁 到 克服 她
['sevrəl] [taɪmz] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kʌzənz] [ə'pɑːrtmənt] ,
**several times on her way to her cousin's apartment ,**
一些 时代 在 她 方式 到 她 表亲 公寓 ,

在去表妹公寓的路上，她好几次都感到一阵阵致命的眩晕，这种感觉几乎要将她击垮。

['dɪsə'pɪrd] .
**disappeared .**
消失 .

消失了。

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] .
**“ I will tell you what I know , ” she began .**
“ 我 将要 告诉 你 什么 我 知道 , ” 她 开始 .

“我会把我所知道的告诉你，”她开口说道。

“ [ænt] ['suːzn] [wʌz; wəz] [faʊnd] [baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] [ded] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['laɪbreri] .
**“ Aunt Susan was found by the police dead in our library .**
“ 阿姨 苏珊 曾是 成立 经过 这 警察 死的 在 我们的 图书馆 .

“苏珊阿姨被警察发现死在我们图书馆里。”

[ðə; ði]['kɔːrənər] [kleɪmz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] ['pɔɪzn] . ”
**The coroner claims that she had taken poison . ”**
这 验尸官 索赔 那 她 有 已采取 毒 . ”

验尸官称她服毒自杀。

“ [wel] ? ” ['prɑːmptɪd] ['pɑːtər] .
**“ Well ? ” prompted Potter .**
“ 出色地 ? ” 提示 波特 .

“怎么样？”波特问道。

“ [goʊ][ɑːn] . ”
**“ Go on . ”**
“ 去 在 . ”

“继续。”

“ [ænt] ['suːzn] ['nevər] ['swɑːloʊd] ['pɔɪzn] — [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [friː] [wɪl] .
**“ Aunt Susan never swallowed poison — of her own free will .**
“ 阿姨 苏珊 绝不 吞咽 毒 — 的 她 自己的 自由的 将要 .

“苏珊阿姨从未自愿吞服毒药。”

" ['kɪti] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [ted] ['rɑːdʒərz] .
**" Kitty turned and gazed at Ted Rodgers .**
" 猫咪 转向 和 凝视 在 泰德 罗杰斯 .

凯蒂转过身，凝视着泰德·罗杰斯。

[ɪn'tentli] [ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [noʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [klɪr] - [kʌt] [fitʃər] [ænd; ənd] ['ʃeɪpli] [hed] .
**Intently she studied his face , noting his clear - cut features and shapely head .**
专注地 她 研究 他的 脸 , 注意到 他的 清除 - 切 特征 和 优美 头 .

她仔细端详着他的脸，注意到他轮廓分明的五官和匀称的头型。

['stændɪŋ] [sɪks] [fiːt] [fɔːr] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [dwɔːrf] [ben] ['pɑːtər] .
**Standing six feet four , he seemed to dwarf Ben Potter .**
常设 六 脚 四 , 他 似乎 到 矮人 本 波特 .

他身高六英尺四英寸，看起来比本·波特高大得多。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [hɪz; ɪz] ['iːkwəl] [ɪn] [haɪt] , [ðə; ði] [stuːp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] ,
**Although the latter was nearly his equal in height , the stoop in his shoulders ,**
虽然 这 后者 曾是 几乎 他的 平等的 在 高度 , 这 哈腰 在 他的 肩膀 ,

虽然后者身高几乎与他相当，但他的肩膀却有些驼背。

[wɪtʃ] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['aʊərz] [spent] [ɪn] ['pɔrɪŋ] ['oʊvər] [bʊks] , [meɪd] ['pɑːtər] [ə'pɪr] [mʌtʃ] ['ʃɔːrtər] .
**which betrayed the hours spent in poring over books , made Potter appear much shorter .**
哪个 背叛 这 小时 花费 在 泡 超过 图书 , 制成 波特 出现 很多 较短 .

这使得人们忽略了作者花费在研读书籍上的大量时间，也让《哈利·波特》的篇幅显得短得多。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kwaɪət] , [dɪ'tɜːrmɪnd] ['kærəktər] [ʃoʊd] [ɪn] ['rɑːdʒərz] - [fɜːrm] [maʊθ] [ænd; ənd] ['hænsəm] [aɪz] ,
**Something of his quiet , determined character showed in Rodgers ' firm mouth and handsome eyes ,**
某物 的 他的 安静的 , 决定 特点 显示 在 罗杰斯 - 公司 嘴 和 英俊的 眼睛 ,

罗杰斯紧抿的嘴唇和英俊的眼睛，都透露出他沉稳而坚定的性格。

[aɪz] [wɪtʃ] [ ri'diːmd ] [ðə; ði] [sɪ'vɪr] [laɪnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
**eyes which redeemed the severe lines of his face .**
眼睛 哪个 已赎回 这 严重 线条 的 他的 脸 .

一双眼睛柔化了他脸上严肃的线条。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['mædli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['kɪti] [ænd; ənd] [hæd; həd] [kɔːtid] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pə'sɪstənsi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['neɪtʃər] .
**He had fallen madly in love with Kitty and had courted her with the persistency of his faithful nature .**
他 有 倒下 疯狂地 在 爱 和 猫咪 和 有 求爱 她 和 这 持久性 的 他的 忠实 自然 .

他疯狂地爱上了凯蒂，并以他忠诚的本性坚持不懈地追求她。

['hɑːrtsɪk] , ['kreɪvɪŋ] ['sɪmpəθi] ,
**Heartsick , craving sympathy ,**
心碎 , 渴望 同情 ,

心碎不已，渴望同情，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] ['oʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'bʌft] [baɪ] [hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ænts, 'ɔnts] [deθ] ,
**which had brought her to her cousin only to be rebuffed by his reception of the news of her aunt's death ,**
哪个 有 带来 她 到 她 表哥 仅有的 到 是 拒绝 经过 他的 接待 的 这 消息 的 她 姑姑的 死亡 ,

她因此去找了表兄，却因表兄对她姑姑去世的消息反应冷淡而遭到冷遇。

['kɪti] [tɜːrnd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tuː; tə] ['rɑːdʒərz] .
**Kitty turned instinctively to Rodgers .**
猫咪 转向 本能地 到 罗杰斯 .

凯蒂本能地转向罗杰斯。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [wəʊnt] | [juː; jʊ] | [help] | [ˌem ˈiː] | [pruːv] | [ðæt] | [ænt] | [ˈsuːzn] | [dɪd] | [nɑːt] | [kəˈmɪt] | [ˈsuːɪsaɪd] | ? |
| **“** | **Won't** | **you** | **help** | **me** | **prove** | **that** | **Aunt** | **Susan** | **did** | **not** | **commit** | **suicide** | **?** |
| “ | 惯于 | 你 | 帮助 | 我 | 证明 | 那 | 阿姨 | 苏珊 | 做过 | 不是 | 犯罪 | 自杀 | ? |

“你能帮我证明苏珊阿姨不是自杀的吗？”

| | | | |
|---|---|---|---|
| ” | [ʃiː; ʃi] | [æskt] | . |
| **”** | **she** | **asked** | **.** |
| ” | 她 | 问 | . |

她问道。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [hiː; hi] | [ˈstʌdid] | [ðə; ði] | [ˌʌpˈtɜːrnd] | [feɪs] | , | [ðə; ði] | [diːp] | [bluː] |
| **As** | **he** | **studied** | **the** | **upturned** | **face** | **,** | **the** | **deep** | **blue** |
| 作为 | 他 | 研究 | 这 | 翻转 | 脸 | , | 这 | 深的 | 蓝色的 |

他仔细端详着那张仰起的脸，深蓝色的

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ | [ˌpiː ˈdʒiː] | - | ] |
| **[** | **Pg** | **51** | **]** |
| [ | 页 | - | ] |

[第51页]

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪz] | , | [meɪd] | [mɔːr] | [ˈbrɪliənt] | [baɪ] | [ðə; ði] | [terz] | [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | [ʃed] | [ðæt] | [ˈmɔːrnɪŋ] | , |
| **eyes** | **,** | **made** | **more** | **brilliant** | **by** | **the** | **tears** | **she** | **had** | **shed** | **that** | **morning** | **,** |
| 眼睛 | , | 制成 | 更多的 | 杰出的 | 经过 | 这 | 眼泪 | 她 | 有 | 棚 | 那 | 早晨 | , |

她的眼睛，因早晨流下的泪水而更加明亮动人。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ˈnoʊtɪd] | [ðə; ði] | [fərˈlɔːrn] | [druːp] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | [ ˈʃəuldəz ] | , | [ˈrɑːdʒərz] | - | [dɪˈsɪʒ(ə)n] | [wʌz; wəz] | [ˈteɪkən] | . |
| **and** | **noted** | **the** | **forlorn** | **droop** | **of** | **her** | **shoulders** | **,** | **Rodgers** | **'** | **decision** | **was** | **taken** | **.** |
| 和 | 著名的 | 这 | 绝望 | 下垂 | 的 | 她 | 肩膀 | , | 罗杰斯 | - | 决定 | 曾是 | 已采取 | . |

罗杰斯注意到她沮丧地耷拉着肩膀，于是做出了决定。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [aɪ] | [wɪl] | [duː] | [ˈeniθɪŋ] | [fɔːr; fər] | [juː; jʊ] | — | [ˈeniθɪŋ] | , | ” | [hiː; hi] | [ˈprɑːmɪst] | , | [hɪz; ɪz] | [diːp] | [vɔɪs] | [ˈvaɪbret] |
| **“** | **I** | **will** | **do** | **anything** | **for** | **you** | **—** | **anything** | **,** | **”** | **he** | **promised** | **,** | **his** | **deep** | **voice** | **vibrating** |
| “ | 我 | 将要 | 做 | 任何事物 | 为了 | 你 | — | 任何事物 | , | ” | 他 | 承诺 | , | 他的 | 深的 | 嗓音 | 振动 |

| | | |
|---|---|---|
| [wɪð; wɪθ] | [ˈfiːlɪŋ] | . |
| **with** | **feeling** | **.** |
| 和 | 感觉 | . |

“我愿意为你做任何事——任何事,”他承诺道，低沉的声音里充满了感情。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ðen] | [faɪnd] | [ðə; ði] | [ˈmɜːrdərər] | [ʌv; əv] | [ænt] | [ˈsuːzn] | , | ” | [ʃiː; ʃi] | [kraɪd] | . |
| **“** | **Then** | **find** | **the** | **murderer** | **of** | **Aunt** | **Susan** | **,** | **”** | **she** | **cried** | **.** |
| “ | 然后 | 寻找 | 这 | 凶手 | 的 | 阿姨 | 苏珊 | , | ” | 她 | 哭 | . |

“那就找到杀害苏珊阿姨的凶手！”她喊道。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| “ | [haʊ] | — | [wʌt] | ? |
| **“** | **How** | **—** | **what** | **?** |
| “ | 如何 | — | 什么 | ? |

“怎么——什么？”

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | [ˈpɑːtər] | [lʊkt] | [æt; ət] | [hɜːr; hər] | [əˈgæst] | . |
| **”** | **Potter** | **looked** | **at** | **her** | **aghast** | **.** |
| ” | 波特 | 看起来 | 在 | 她 | 惊愕 | . |

波特惊恐地看着她。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [wʌt] | [meɪks] | [juː; jʊ] | [θɪŋk] | [ˈkʌz(ə)n] | [ˈsuːzn] | [wʌz; wəz] | [ˈməːdəd] | ? | ” |
| **“** | **What** | **makes** | **you** | **think** | **Cousin** | **Susan** | **was** | **murdered** | **?** | **”** |
| “ | 什么 | 制作 | 你 | 思考 | 表哥 | 苏珊 | 曾是 | 被谋杀 | ? | ” |

你为什么认为苏珊表妹是被谋杀的?

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | [maɪ] | [ˌɪntuˈɪʃ(ə)n] | , | ” | [ˈprɑːmptli] | . |
| **“** | **My** | **intuition** | **,** | **”** | **promptly** | **.** |
| “ | 我的 | 直觉 | , | ” | 及时 | . |

“我的直觉,”他立刻说道。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [dʒɪr] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [keɪs] [ʌv; əv][ˈsuːɪsaɪd] .
**“ Oh , you may jeer , but it was no case of suicide .**
“ 哦 , 你 可能 嘲笑 , 但 它 曾是 不 案件 的 自杀 .

“哦，你们可能会嘲笑，但这并非自杀。”

[ænt] [ˈsuːzn] [dɪd][nɑːt] [kɔːrt] [deθ] — [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ˌaɪ ˈtiː] .
**Aunt Susan did not court death — she feared it .**
阿姨 苏珊 做过 不是 法庭 死亡 — 她 害怕 它 .

苏珊阿姨并非寻求死亡——而是惧怕死亡。

” [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**” [ Pg 52 ]**
” [ 页 - ]

“[第 52 页]

[ˈtʃæptər] [viː]
**CHAPTER V**
章 V

第五章

[æt; ət][ðə; ði] [mɔːrg]
**AT THE MORGUE**
在 这 停尸房

在停尸房

[siː]
**C**
C

C

- [ˈpɛnˌfiːld] [əˈdʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] [ˈɡlæsɪz] [ænd; ənd] [ɡeɪzd] [æt; ət][ðə; ði][sɪks][men] [huː] [kəmˈpoʊzd]
**oroner Penfield adjusted his glasses and gazed at the six men who composed**
- 彭菲尔德 调整 他的 眼镜 和 凝视 在 这 六 男人 WHO 由
[ðə; ði][ˈdʒʊri] ,
**the jury ,**
这 陪审团 ,

验尸官彭菲尔德扶了扶眼镜，目光扫过组成陪审团的六名男子。

[æz; əz] [ðeɪ] [faɪld] [ˈɪntuː][ðer; ðər] [ˈpleɪsɪz] ,
**as they filed into their places ,**
作为 他们 已提交 进入 他们的 地方 ,

他们鱼贯入座，

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ spekˈteitəs ] [əˈsembld] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [rɪˈzɜːrvd]
**and then turned to look at the spectators assembled in the room reserved**
和 然后 转向 到 看 在 这 观众 组装 在 这 房间 预订的
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɔrənɚz] [ˈɪnˌkwests] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [ʌv; əv] [kəˈlʌmbiə] [mɔːrg] .
**for the coroner's inquests at the District of Columbia Morgue .**
为了 这 验尸官 死因调查 在 这 区 的 哥伦比亚 停尸房 .

然后他转身看向聚集在哥伦比亚特区太平间验尸官调查室里的旁听者。

[nɑːt][ˈoʊnli] [ˈwɑːʃɪŋtən] [səˈsaɪəti][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri][ˈɪntuː]
**Not only Washington society was taking a deep interest in the inquiry into**
不是 仅有的 华盛顿 社会 曾是 采取 一个 深的 兴趣 在 这 询问 进入
[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈsuːzn] [ˈbɛrd] ,
**the death of Miss Susan Baird ,**
这 死亡 的 错过 苏珊 贝尔德 ,

不仅华盛顿上流社会对苏珊·贝尔德小姐的死因调查表现出浓厚的兴趣，

[bʌt; bət] ['meni] ['ʌðər] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['kæpɪt(ə)l] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['bɜrd]
**but many other citizens of the national Capital , to whom the name of Baird**
但 许多 其他 公民 的 这 国家的 首都 , 到 谁 这 姓名 的 贝尔德
[ment] ['nʌθɪŋ] ,
**meant nothing ,**
意思是 没有什么 ,

但对于首都的许多其他市民来说，贝尔德这个名字毫无意义。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spɪnstər] [ɪn][hɜːr; hər] ['laɪftaɪm] .
**and who had been unacquainted with the spinster in her lifetime .**
和 WHO 有 到过 不熟悉的 和 这 单身女子 在 她 寿命 .

而且，他生前从未见过这位老处女。

['evri] [siːt] [wʌz; wəz]['teɪkən][ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [skwer] [ruːm] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn]
**Every seat was taken in the large square room , and from his position on**
每一个 座位 曾是 已采取 在 这 大的 正方形 房间 , 和 从 他的 位置 在
[ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] ['plætfɔːrm] ,
**the elevated platform ,**
这 升高 平台 ,

宽敞的方形房间里座无虚席，而他站在高台上，

[wer] [stʊd] [ teiblz ] [ænd; ənd] [tʃerz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kɔːrənər] , [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] , [ðə; ði] [ri'pɔːtəz] ,
**where stood tables and chairs for the coroner , his assistant , the reporters ,**
在哪里 站立 表格 和 椅子 为了 这 验尸官 , 他的 助手 , 这 记者 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['witnisiz] ,
**and the witnesses ,**
和 这 证人 ,

那里摆放着桌椅，供验尸官、他的助手、记者和证人使用。

['kɔːrənər] ['pɛnˌfiːld] [sɔː] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lenərd] [mə'kliːn, mə'kleɪn] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'spektər]
**Coroner Penfield saw Dr . Leonard McLean conversing with Inspector**
验尸官 彭菲尔德 锯 博士 . 伦纳德 麦克莱恩 对话 和 检查员
['mɪtʃəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentrəl] ['ɑːfɪs] .
**Mitchell of the Central Office .**
米切尔 的 这 中央 办公室 .

验尸官彭菲尔德看到伦纳德·麦克莱恩医生与中央办公室的米切尔督察交谈。

[ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [klɑːk] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [ten] ,
**The hands of the wall clock were within five minutes of ten ,**
这 双手 的 这 墙 钟 是 之内 五 分钟 的 十 ,

墙上钟的指针指向十点，误差在五分钟以内。

[ðə; ði] ['aʊər] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪŋkwest] [hæd; həd] [bɪn]
**the hour at which the inquest had been**
这 小时 在 哪个 这 死因调查 有 到过

验尸听证会开始的时间是

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 53 ]**
[ 页 - ]

[第53页]

[kɔːld] , [ɑːn] ['tuːzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ted] ['rɑːdʒərz] [stept]
**called , on Tuesday morning , when the outer door opened and Ted Rodgers stepped**
称为 , 在 周二 早晨 , 什么时候 这 外 门 打开 和 泰德 罗杰斯 步
[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ruːm] ,
**inside the room ,**
里面 这 房间 ,

周二早上，外门打开，泰德·罗杰斯走进房间，电话响了。

['fɑːloʊd] [ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtər] [baɪ] ['bendʒəmɪn] ['pɑːtər] .
**followed a second later by Benjamin Potter .**
随后 一个 第二 之后 经过 本杰明 波特 .

紧随其后的是本杰明·波特。

[ əb'zəviŋ, ɔb- ] [tuː] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] [siːts] [ɑːn] [ðə; ði] ['sekənd] [roʊ] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] , [ eks'tʃeindʒiŋ ]
**Observing two unoccupied seats on the second row they crossed the room , exchanging**
观察 二 空置 座位 在 这 第二 排 他们 交叉 这 房间 , 交换
, [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [soʊ] ,
**, as they did so ,**
, 作为 他们 做过 所以 ,

他们看到第二排有两个空位，便穿过房间，边走边交谈。

[loʊ] - ['spoʊkən] [g'riːtɪŋz] [wɪð; wɪθ] [frendz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] [huː] [hæd; həd] [kʌm] ['ɜːrli] [tuː; tə]
**low - spoken greetings with friends and acquaintances who had come early to**
低的 - 说 问候 和 朋友们 和 熟人 WHO 有 来 早期的 到
[sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [moʊst] [ˌædvən'teɪdʒəs] [siːts] .
**secure the most advantageous seats .**
安全的 这 最多 有利 座位 .

低声与早早前来占得最佳座位的朋友和熟人打招呼。

[ðə; ði] ['swerɪŋ] [ɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒʊri] [baɪ] [ðə; ði] [mɔːrg] ['mæstər] [rɪ'kwaɪərd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] .
**The swearing in of the jury by the Morgue Master required but a short time .**
这 咒骂 在 的 这 陪审团 经过 这 停尸房 掌握 必需的 但 一个 短的 时间 .

由停尸房主管主持的陪审团宣誓仪式只用了很短的时间。

['klɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , ['kɔːrənər] ['pɛnˌfiːld] ['autlaind] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɪŋkwest] ,
**Clearing his throat , Coroner Penfield outlined the reason for the inquest ,**
清理 他的 喉 , 验尸官 彭菲尔德 概述 这 原因 为了 这 死因调查 ,

验尸官彭菲尔德清了清嗓子，概述了进行此次调查的原因。

[ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði] ['dʒʊri] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] ['wʊmən] .
**and asked the jury if they had inspected the body of the dead woman .**
和 问 这 陪审团 如果 他们 有 检查 这 身体 的 这 死的 女士 .

并询问陪审团是否检查过死者的遗体。

“ [wiː; wi] [hæv; həv] , ” [ri'spɔndid] [ðə; ði] ['fɔːrmən] , [ænd; ənd] ['pɛnˌfiːld] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɔːrg]
**“ We have , ” responded the foreman , and Penfield turned to the Morgue**
“ 我们 有 , ” 回应 这 领班 , 和 彭菲尔德 转向 到 这 停尸房
['mæstər] ,
**Master ,**
掌握 ,

“我们有，”工头回答道，彭菲尔德随即转向太平间主管。

[huː] ['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] [tʃer] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] .
**who occupied a chair at the foot of the platform .**
WHO 占领 一个 椅子 在 这 脚 的 这 平台 .

他坐在站台脚下的一把椅子上。

“ [kɔːl] [ðə; ði] [fɜːrst] ['wɪtnəs] , ” [hiː; hi] [də'rektɪd] .
**“ Call the first witness , ” he directed .**
“ 称呼 这 第一的 证人 , ” 他 指导 .

“传唤第一位证人，”他指示道。

“ [ɪn'spektər] ['mɪtʃəl] .
**“ Inspector Mitchell .**
“ 检查员 米切尔 .

“米切尔督察。

” [hæt][ɪn][hænd] , [ðə; ði] [ɪn'spektər] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

**” Hat in hand , the Inspector advanced to the steps and mounted to the**

” 帽子 在 手 , 这 检查员 先进的 到 这 步骤 和 安装 到 这

['wɪtnəs] [tʃer] ,

**witness chair ,**

证人 椅子 ,

“督察低着头，走到台阶前，坐上了证人椅。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['duːli] [swɔːrn] [baɪ][ðə; ði] [mɔːrg] ['mæstər] .

**and was duly sworn by the Morgue Master .**

和 曾是 正式地 宣誓 经过 这 停尸房 掌握 .

并由停尸房主管正式宣誓。

[ɪn] ['bɪznəslaɪk] [toʊnz] [hiː; hi] ['ænsər] [ðə; ði] ['kɔrənɝz] ['kwɪkli] [pʊt] ['kwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]

**In businesslike tones he answered the coroner's quickly put questions as to his**

在 商业化 音调 他 回答 这 验尸官 迅速地 放 问题 作为 到 他的

[aɪ'dentəti][ænd; ənd][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] [pə'liːs] [fɔːrs] [ænd; ənd] [dɪ'tektɪv]

**identity and length of service on the Metropolitan Police Force and Detective**

身份 和 长度 的 服务 在 这 大都会 警察 力量 和 侦探

['bjʊroʊ] .

**Bureau .**

局 .

他以公事公办的语气回答了验尸官关于他的身份以及在伦敦警察厅和侦探局的服役年限的快速提问。

“ [dɪd][juː; jʊ][faɪnd] [mɪs] ['bɛrdz] ['bɑːdi] ? ” [æskt] [ðə; ði]['kɔːrənər] .

**“ Did you find Miss Baird's body ? ” asked the coroner .**

“ 做过 你 寻找 错过 贝尔德 身体 ? ” 问 这 验尸官 .

“你找到贝尔德小姐的尸体了吗？”验尸官问道。

“ [aɪ][dɪd] , [sɜːr] . ”

**“ I did , Sir . ”**

“ 我 做过 , 先生 . ”

“我照做了，先生。”

“ [wen] ?

**“ When ?**

“ 什么时候 ?

“什么时候?

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

**” [ Pg 54 ]**

” [ 页 - ]

“[第 54 页]

“ ['jestərdeɪ] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] ['sʌmənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hoʊm] [ɪn] ['dʒɔːrdʒtaʊn] . ”

**“ Yesterday , Monday morning , when summoned to her home in Georgetown . ”**

“ 昨天 , 周一 早晨 , 什么时候 被召唤 到 她 家 在 乔治城 . ”

“昨天，星期一早上，她被叫到位于乔治敦的家中。”

“ [haʊ] [dɪd][ðə; ði] ['sʌmənz] [riːtʃ] [juː; jʊ] ? ”

**“ How did the summons reach you ? ”**

“ 如何 做过 这 传票 抵达 你 ? ”

“你是如何收到传票的？”

“ [baɪ] ['telɪfoʊn] .

**“ By telephone .**

“ 经过 电话 .

“通过电话。”

” ['mɪtʃəl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɔːrənər] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'tɪnjuː]
**” Mitchell hesitated , and the coroner waited for him to continue**
” 米切尔 犹豫了一下 , 和 这 验尸官 等待 为了 他 到 继续
[bɪ'fɔːr] ['pʊtɪŋ] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] .
**before putting another question .**
前 推杆 其他 问题 .

“米切尔犹豫了一下，验尸官等他继续说下去才提出下一个问题。

“ [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə] - [roʊz] [hɪl] ,
**“ The message was to go at once to ' Rose Hill ,**
“ 这 信息 曾是 到 去 在 一次 到 - 玫瑰 爬坡道 ,

“消息是立即前往‘罗斯山’，

- [ðæt] [ə; eɪ] [kraɪm] [hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] [ðer; ðər] . ”
**' that a crime had been committed there . ”**
- 那 一个 犯罪 有 到过 坚定的 那里 . ”

“那里曾发生过犯罪事件。”

“ [dɪd] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] ['tɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [gɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? ”
**“ Did the person talking on the telephone give his name ? ”**
“ 做过 这 人 说 在 这 电话 给 他的 姓名 ? ”

“电话那头的人有说出自己的姓名吗？”

“ [noʊ] , [sɜːr] . ”
**“ No , Sir . ”**
“ 不 , 先生 . ”

“不，先生。”

“ [dɪd] [juː; jʊ][æsk][hɪz; ɪz] [neɪm] ? ”
**“ Did you ask his name ? ”**
“ 做过 你 问 他的 姓名 ? ”

你问过他的名字吗？

“ [aɪ][dɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ræŋ] [ɔːf] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ænsər] . ”
**“ I did , but she rang off instead of answering . ”**
“ 我 做过 , 但 她 响铃 离开 反而 的 回答 . ”

“我打了，但她没有接，而是直接挂断了电话。”

“ [ʃiː; ʃi] ? ” [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] .
**“ She ? ” inquiringly .**
“ 她 ? ” 询问地 .

“她？”询问道。

“ [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [vɔɪs] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , ” [ɪk'spleɪnd] ['mɪtʃəl] ['kɔːʃəsli] .
**“ I took the voice to be that of a woman , ” explained Mitchell cautiously .**
“ 我 采取 这 嗓音 到 是 那 的 一个 女士 , ” 解释 米切尔 谨慎地 .

“我当时觉得那声音像是女人的声音,”米切尔谨慎地解释道。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] ['spiːkɪŋ] ? ”
**“ Are you not certain that it was a woman speaking ? ”**
“ 是 你 不是 肯定 那 它 曾是 一个 女士 请讲 ? ”

“你确定说话的是个女人吗？”

“ [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'liːf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
**“ To the best of my belief it was .**
“ 到 这 最好的 的 我的 信仰 它 曾是 .

据我所知，确实如此。

” ['mɪtʃəl] [pɔːzd] .
**” Mitchell paused .**
” 米切尔 暂停 .

米切尔停顿了一下。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [vɔɪs] . ”
**“ I am sure it was a woman's voice . ”**
“ 我 是 当然 它 曾是 一个 女性的 嗓音 . ”

“我确信那是女人的声音。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] [kɔːl] ? ”
**“ Have you tried to trace the call ? ”**
“ 有 你 尝试 到 痕迹 这 称呼 ? ”

“你试过追踪通话记录吗？ ”

“ [jes] , ” [ˈsʌmwʌt] [ˈglʌmli] .
**“ Yes , ” somewhat glumly .**
“ 是的 , ” 有些 闷闷不乐地 .

“是的,”他有些闷闷不乐地说。

“ [bʌt; bət] [ˈsentrəl] [hæd; həd][noʊ][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . ”
**“ But Central had no record of it . ”**
“ 但 中央 有 不 记录 的 它 . ”

“但中央银行没有相关记录。”

“ [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [kʌm] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈtelɪfoʊn] ? ”
**“ Then it did not come over a public telephone ? ”**
“ 然后 它 做过 不是 来 超过 一个 民众 电话 ? ”

“那肯定不是通过公用电话打来的吧？ ”

“ [noʊ] , [sɜːr] . ”
**“ No , Sir . ”**
“ 不 , 先生 . ”

“不，先生。”

“ [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ə; eɪ] [ˈlɪmɪtɪd] [ˈsɜːrvɪs] [ˈwaɪər] ? ”
**“ Was it on a limited service wire ? ”**
“ 曾是 它 在 一个 有限的 服务 金属丝 ? ”

“是通过有限服务线路传输的吗？ ”

“ [noʊ] . [ˈsentrəl] [diˈkleəz] [nɑːt] , ” [riˈspɔndid] [ˈmɪtʃəl] .
**“ No . Central declares not , ” responded Mitchell .**
“ 不 . 中央 声明 不是 , ” 回应 米切尔 .

“不，中央政府声明不这样,”米切尔回答道。

“ [ʃiː; ʃi] [inˈsists] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sent] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] [ˈjuːzɪŋ] [ʌnˈlɪmɪtɪd] [ˈsɜːrvɪs] .
**“ She insists that it must have been sent by some one using unlimited service .**
“ 她 坚持 那 它 必须 有 到过 发送 经过 一些 一 使用 无限 服务 .

她坚称这一定是使用无限流量服务的人发送的。

” [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**” [ Pg 55 ]**
” [ 页 - ]

“[第 55 页]

[ˈpɛnˌfiːld] [pɔːzd] [tuː; tə][dʒɑːt] [daʊn] [ə; eɪ] [noʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˌmeməˈrændəm] [pæd] [bɪˈfɔːr] [əˈgen]
**Penfield paused to jot down a note on his memorandum pad before again**
彭菲尔德 暂停 到 点 向下 一个 笔记 在 他的 备忘录 软垫 前 再次
[ˈkwestʃənɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈspektər] .
**questioning the inspector .**
提问 这 检查员 .

彭菲尔德停下来，在记事本上记下笔记，然后再次询问督察。

“ [æt; ət] [wʌt] [ˈaʊər] [dɪd][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [kɔːl] [riːtʃ] [juː; jʊ] ? ”
**“ At what hour did the telephone call reach you ? ”**
“ 在 什么 小时 做过 这 电话 称呼 抵达 你 ? ”

“您是在什么时间接到电话的？ ”

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [æt; ət] | [eɪt] | ['mɪnɪts] | [pæst] | [eɪt] | [ ə'klɔk, əu- ] | ['jestərdeɪ] | ['mɔːrnɪŋ] | . |
| **“** | **At** | **eight** | **minutes** | **past** | **eight** | **o'clock** | **yesterday** | **morning** | **.** |
| “ | 在 | 八 | 分钟 | 过去的 | 八 | 点钟 | 昨天 | 早晨 | . |

“昨天早上八点零八分。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [wʌz; wəz] | [ɪn] | [pə'liːs] | ['hedkwɔːrtərz] | [ænd; ənd] | [tʊk] | [ðə; ði] | ['mesɪdʒ] | [maɪ'self] | , | ” | ['tɜːrsli] | . |
| **I** | **was** | **in** | **Police** | **Headquarters** | **and** | **took** | **the** | **message** | **myself** | **,** | **”** | **tersely** | **.** |
| 我 | 曾是 | 在 | 警察 | 总部 | 和 | 采取 | 这 | 信息 | 我 | , | ” | 简洁地 | . |

“当时我在警察总部，亲自记下了这条信息,”他简短地说道。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [æt; ət] | [wʌt] | ['aʊər] | [dɪd] | [juː; jʊ] | [riːtʃ] | [mɪs] | ['bɛrdz] | [hoʊm] | ? | ” |
| **“** | **At** | **what** | **hour** | **did** | **you** | **reach** | **Miss** | **Baird's** | **home** | **?** | **”** |
| “ | 在 | 什么 | 小时 | 做过 | 你 | 抵达 | 错过 | 贝尔德 | 家 | ? | ” |

“您几点到达贝尔德小姐家？ ”

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| “ | [ˌfɪf'tiːn] | ['mɪnɪts] | ['leɪtər] | . |
| **“** | **Fifteen** | **minutes** | **later** | **.** |
| “ | 十五 | 分钟 | 之后 | . |

“十五分钟后。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [tʊk] | [oʊ'braɪən] | , | [ə; eɪ] | [pleɪn] | [kloʊðz] | [mæn] | , | [ænd; ənd] | [pə'troʊlmən] | ['maɪərz] | [wɪð; wɪθ] | [ˌem 'iː] | . ” |
| **I** | **took** | **O'Bryan** | **,** | **a** | **plain** | **clothes** | **man** | **,** | **and** | **Patrolman** | **Myers** | **with** | **me** | **. ”** |
| 我 | 采取 | 奥布莱恩 | , | 一个 | 清楚的 | 衣服 | 男人 | , | 和 | 巡警 | 迈尔斯 | 和 | 我 | . ” |

我带上了便衣警察奥布莱恩和巡警迈尔斯。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [tel] | [ˌjuː 'es] | [wʌt] | [juː; jʊ] | [faʊnd] | [wen] | [juː; jʊ] | [riːtʃt] | [ðə; ði] | ['bɛrd] | [haʊs] | , | ” | ['kɔːrənər] | ['pɛnˌfiːld] |
| **“** | **Tell** | **us** | **what** | **you** | **found** | **when** | **you** | **reached** | **the** | **Baird** | **house** | **,** | **”** | **Coroner** | **Penfield** |
| “ | 告诉 | 我们 | 什么 | 你 | 成立 | 什么时候 | 你 | 达到 | 这 | 贝尔德 | 房子 | , | ” | 验尸官 | 彭菲尔德 |
| [də'rektɪd] | , | | | | | | | | | | | | | | |
| **directed** | **,** | | | | | | | | | | | | | | |
| 指导 | , | | | | | | | | | | | | | | |

“告诉我们你到达贝尔德家时发现了什么,”验尸官彭菲尔德指示道。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ['setlɪŋ] | [bæk] | [ɪn] | [hɪz; ɪz] | [tʃer] | . |
| **settling** | **back** | **in** | **his** | **chair** | **.** |
| 安顿 | 后退 | 在 | 他的 | 椅子 | . |

他靠回椅背上。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['kɑːnʃəs] | [ðæt] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | [ðə; ði] | [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] | [ə'tenʃ(ə)n] | [ʌv; əv] | ['evri] | [wʌn] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['kraʊdɪd] | [ruːm] | , |
| **Conscious** | **that** | **he** | **had** | **the** | **undivided** | **attention** | **of** | **every** | **one** | **in** | **the** | **crowded** | **room** | **,** |
| 有意识的 | 那 | 他 | 有 | 这 | 未分割的 | 注意力 | 的 | 每一个 | 一 | 在 | 这 | 挤 | 房间 | , |

他意识到拥挤的房间里每个人的注意力都完全集中在他身上，

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ['mɪtʃəl] | [spoʊk] | [wɪð; wɪθ] | [sloʊ] | [ im'presivnis ] | . |
| **Mitchell** | **spoke** | **with** | **slow** | **impressiveness** | **.** |
| 米切尔 | 辐 | 和 | 慢的 | 令人印象深刻 | . |

米切尔说话缓慢而有力。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [wiː; wi] | [went] | [ʌp] | [ðə; ði] | [frʌnt] | [steps] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [haʊs] | [ænd; ənd] | [ræŋ] | [ðə; ði] | [bel] | ; |
| **“** | **We** | **went** | **up** | **the** | **front** | **steps** | **of** | **the** | **house** | **and** | **rang** | **the** | **bell** | **;** |
| “ | 我们 | 去 | 向上 | 这 | 正面 | 步骤 | 的 | 这 | 房子 | 和 | 响铃 | 这 | 钟 | ; |

“我们走上房子前面的台阶，按响了门铃；

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [nɑːt] | ['getɪŋ] | ['eni] | [rɪ'spɑːns] | [wiː; wi] | [ræŋ] | ['sevrəl] | [taɪmz] | . |
| **not** | **getting** | **any** | **response** | **we** | **rang** | **several** | **times** | **.** |
| 不是 | 获得 | 任何 | 回复 | 我们 | 响铃 | 一些 | 时代 | . |

由于无人接听，我们多次拨打电话。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [traɪ][ðə; ði] [bæk] ['entrəns] [wen] [oʊ'braɪən]
**I was just thinking that we had better try the back entrance when O'Bryan**
我 曾是 只是 思维 那 我们 有 更好的 尝试 这 后退 入口 什么时候 奥布莱恩
[sɔː] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] — ”
**saw the key in the front door — ”**
锯 这 钥匙 在 这 正面 门 — ”

我正想着我们最好试试后门，这时奥布莱恩看到了插在前门上的钥匙——”

---

“ [weɪt] .
**“ Wait .**
“ 等待 .

“等待。

---

” ['pɛnˌfiːld] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd] .
**” Penfield held up his hand .**
” 彭菲尔德 握住 向上 他的 手 .

彭菲尔德举起了手。

---

“ [duː][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wʌz; wəz] [left] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] [ɑːn][ðə; ði]
**“ Do I understand that the key to the front door was left in the lock on the**
“ 做 我 理解 那 这 钥匙 到 这 正面 门 曾是 左边 在 这 锁 在 这
[ˌaʊt'saɪd] [ɪn] [pleɪn] [vjuː] [ʌv; əv] ['evri] ['pæsər] - [baɪ] ? ”
**outside in plain view of every passer - by ? ”**
外部 在 清楚的 看法 的 每一个 过路人 - 经过 ? ”

“我理解的是，前门的钥匙就那样明晃晃地留在外面的锁里，每个路过的人都能看到？”

---

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ɪg'zæktli] [ɪn] [pleɪn] [vjuː] , ” [ prəu'testid ] ['mɪtʃəl] .
**“ It wasn't exactly in plain view , ” protested Mitchell .**
“ 它 不是 确切地 在 清楚的 看法 , ” 抗议 米切尔 .

“它并不完全显而易见,”米切尔抗议道。

---

“ [wiː; wi] ['dɪdnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ɪz][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]
**“ We didn't see it at once , and the sidewalk is some distance from the**
“ 我们 没有 看 它 在 一次 , 和 这 人行道 是 一些 距离 从 这
[haʊs] ,
**house ,**
房子 ,

“我们当时没看到，而且人行道离房子还有一段距离。”

---

[wɪtʃ] [stændz] [ɑːn] [ə; eɪ]
**which stands on a**
哪个 站立 在 一个

它立于

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 56 ]**
[ 页 - ]

[第56页]

---

[haɪ] ['terəs] .
**high terrace .**
高的 阳台 .

高台。

---

['pæsər] - [baɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] [ən'les] [ðeɪ] [ræn] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd]
**Passers - by could not see the key in the lock unless they ran up the steps and**
过路人 - 经过 可以 不是 看 这 钥匙 在 这 锁 除非 他们 跑 向上 这 步骤 和
[stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] . ”
**stood in the vestibule of the front door . ”**
站立 在 这 前厅 的 这 正面 门 . ”

路人只有跑上台阶，站在前门门厅里，才能看到锁里的钥匙。

“ [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɔːr] [ lɔkt ] ? ”
**“ Was the door locked ? ”**
“ 曾是 这 门 已锁定 ? ”

“门锁了吗? ”

---

“ [jes] , [sɜːr] . ”
**“ Yes , Sir . ”**
“ 是的 , 先生 . ”

“是的，先生。”

---

“ [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [sprɪŋ] [lɑːk] ? ”
**“ Was it a spring lock ? ”**
“ 曾是 它 一个 春天 锁 ? ”

“是弹簧锁吗? ”

---

“ [noʊ] , [sɜːr] .
**“ No , Sir .**
“ 不 , 先生 .

“不，先生。”

---

” ['mɪtʃəl] [druː] [æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [bræs] [kiː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrənər] .
**” Mitchell drew an old - fashioned brass key from his pocket and handed it to the coroner .**
” 米切尔 画 一个 老的 - 造型 黄铜 钥匙 从 他的 口袋 和 递交 它 到 这 验尸官 .

“米切尔从口袋里掏出一把老式的黄铜钥匙，递给了验尸官。

---

“ [ðæt] [lɑːk] , [sɜːr] , [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][hænd] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
**“ That lock , Sir , was made by hand many years ago .**
“ 那 锁 , 先生 , 曾是 制成 经过 手 许多 年 前 .

“先生，那把锁是很多年前手工制作的。”

---

[its] [ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] , ['iːðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɔːr][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ,
**It's the kind that if you lock the door , either from the inside or the outside ,**
它是 这 种类 那 如果 你 锁 这 门 , 任何一个 从 这 里面 或者 这 外部 ,

这种门，无论从里面还是外面锁上，

---

[ðə; ði] [dɔːr] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['oʊpənd] [ən'les] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ˌʌn'lɑːk] [ˌaɪ 'tiː] . ”
**the door could not be opened unless you had the key to unlock it . ”**
这 门 可以 不是 是 打开 除非 你 有 这 钥匙 到 开锁 它 . ”

没有钥匙，这扇门是打不开的。

---

“ [ðen] , [ɪn'spektər] , [sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n] , [ɑːn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['bɛrd] [haʊs] , [ lɔkt ] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ,
**“ Then , Inspector , some person , on leaving the Baird house , locked the door on the outside ,**
“ 然后 , 检查员 , 一些 人 , 在 离开 这 贝尔德 房子 , 已锁定 这 门 在 这 外部 ,

“然后，警官，有人离开贝尔德家时，把门从外面锁上了。”

---

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [ lɔkt ] [ɪn] ['eni] ['pɜːrs(ə)n][ɔːr] ['pɝːsənz] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ? ”
**and thereby locked in any person or persons who might have been in the house at that time ? ”**
和 从而 已锁定 在 任何 人 或者 人 WHO 可能 有 到过 在 这 房子 在 那 时间 ? ”

从而将当时可能在屋内的任何人锁在了里面吗?

---

“ [jes] , [sɜːr] . ”
**“ Yes , Sir . ”**
“ 是的 , 先生 . ”

“是的，先生。”

“ [ʌmp] !
**“ Ump !**
“ 裁判 !

“裁判！”

” ['pɛnˌfiːld] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [bræs] [kiː] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɔːrmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒʊri] .
**” Penfield picked up the brass key and handed it to the foreman of the jury .**
” 彭菲尔德 挑选 向上 这 黄铜 钥匙 和 递交 它 到 这 领班 的 这 陪审团 .

彭菲尔德拿起黄铜钥匙，递给了陪审团主席。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [faɪnd] ['fɪŋgər] [ ma:rks ] [ɑːn] [ðə; ði] [kiː] ?
**“ Did you find finger marks on the key ?**
“ 做过 你 寻找 手指 标记 在 这 钥匙 ?

“你在钥匙上发现指纹了吗？”

” [hiː; hi] [æskt] .
**” he asked .**
” 他 问 .

他问道。

“ [noʊ] , [nɑːt] [wʌn] .
**“ No , not one .**
“ 不 , 不是 一 .

“不，一个也没有。”

” ['mɪtʃəl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
**” Mitchell hesitated .**
” 米切尔 犹豫了一下 .

米切尔犹豫了一下。

“ [huː'evər] ['hændəld] [ðə; ði] [kiː] [wɔːr] [glʌvz] . ”
**“ Whoever handled the key wore gloves . ”**
“ 谁 处理 这 钥匙 穿着 手套 . ”

“经手钥匙的人戴了手套。”

“ ['veri] ['laɪkli] .
**“ Very likely .**
“ 非常 可能 .

很有可能。

” ['pɛnˌfiːld] [spoʊk] [mɔːr] ['brɪskli] .
**” Penfield spoke more briskly .**
” 彭菲尔德 辐 更多的 轻快地 .

彭菲尔德语速更快了。

“ [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [dɪ'skʌvər] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] , [ɪn'spektər] ? ”
**“ What did you discover inside the house , Inspector ? ”**
“ 什么 做过 你 发现 里面 这 房子 , 检查员 ? ”

“警探，你在房子里发现了什么？”

“ [wiː; wi] [faʊnd] [noʊ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ;
**“ We found no one in the hall ;**
“ 我们 成立 不 一 在 这 大厅 ;

“我们在大厅里没有发现任何人；

[soʊ] [wiː; wi] [wɔːkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɑːrlər] [wɪtʃ] [ɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .
**so we walked into the parlor which is on the right of the front door .**
所以 我们 步行 进入 这 客厅 哪个 是 在 这 正确的 的 这 正面 门 .

于是我们走进了客厅，客厅就在前门的右侧。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [soʊ][wiː; wi] [kept] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪr] [hɔːl] ,
**No one was there , so we kept on through the door opening into the rear hall ,**
不 一 曾是 那里 , 所以 我们 保留 在 通过 这 门 开幕 进入 这 后部 大厅 ,

那里没有人，所以我们继续穿过通往后厅的门。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər] [wɔːkt]
**and from there walked**
和 从 那里 步行

然后从那里走

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 57 ]**
[ 页 - ]

[第57页]

['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] .
**into the library .**
进入 这 图书馆 .

进入图书馆。

" ['mɪtʃəl] [pɔːzd] [drə'mætɪkli] .
**" Mitchell paused dramatically .**
" 米切尔 暂停 戏剧性地 .

米切尔突然停顿了一下。

" [ðer; ðər][wiː; wi] [faʊnd] [mɪs] ['bɛrdz] [ded] ['bɑːdi] ['laɪɪŋ] ['hʌdld] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] [tʃer] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
[hɜːr; hər] [tiː] ['teɪbl] . "
**" There we found Miss Baird's dead body lying huddled up in a big chair in front of her tea table . "**
" 那里 我们 成立 错过 贝尔德 死的 身体 说谎 蜷缩着 向上 在 一个 大的 椅子 在 正面 的 她 茶 桌子 . "

"我们发现贝尔德小姐的尸体蜷缩在茶几前的一把大椅子里。"

" [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [tiː] ? "
**" Had she been taking tea ? "**
" 有 她 到过 采取 茶 ? "

她是不是喝茶了？

" [jes] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪt] [ʌv; əv]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ænd; ənd] [keɪks] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]
['nɪrli] ['empti] ['tiːkʌp] .
**" Yes , judging from the plate of sandwiches and cakes , and her nearly empty teacup .**
" 是的 , 评判 从 这 盘子 的 三明治 和 蛋糕 , 和 她 几乎 空的 茶碗 .

"是的，从她盘子里的三明治和蛋糕，以及她几乎空了的茶杯来看。"

" ['mɪtʃəl] [ɪk'spleɪnd] [ɪn] ['diːteɪl] .
**" Mitchell explained in detail .**
" 米切尔 解释 在 细节 .

米切尔详细解释道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːn] [wɪtʃ] [leɪ] [ə; eɪ][hæf] - ['iːtn] [piːtʃ] . "
**" There was a plate in front of her on which lay a half - eaten peach . "**
" 那里 曾是 一个 盘子 在 正面 的 她 在 哪个 躺 一个 一半 - 吃 桃 . "

她面前放着一个盘子，盘子里有一个吃了一半的桃子。

" [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['evɪdəns] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [bɪn] ['hævɪŋ] [tiː] [wɪð; wɪθ] [mɪs]
['bɛrd] ?
**" Was there evidence to show that some one had been having tea with Miss Baird ?**
" 曾是 那里 证据 到 展示 那 一些 一 有 到过 拥有 茶 和 错过 贝尔德 ?

"是否有证据表明有人曾与贝尔德小姐一起喝茶？"

" [in'kwaiəd] ['pɛnˌfiːld] .
**" inquired Penfield .**
" 询问 彭菲尔德 .

"彭菲尔德问道。"

" ['oʊnli] [wʌn] [kʌp] [ænd; ənd] ['sɔːsər] [ænd; ənd] [pleɪt] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] , [sɜːr] . "
**" Only one cup and saucer and plate had been used , Sir . "**
" 仅有的 一 杯子 和 碟子 和 盘子 有 到过 用过的 ， 先生 . "

"先生，我们只用了一套杯子、碟子和盘子。"

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃerz] , [haʊ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [pleɪst] ? "
**" And the chairs , how were they placed ? "**
" 和 这 椅子 , 如何 是 他们 放置 ? "

"还有那些椅子，它们是怎么摆放的？"

" [ə'baʊt] [æz; əz]['juːʒuəl] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] .
**" About as usual , I imagine .**
" 关于 作为 通常 , 我 想象 .

我想应该和往常一样吧。

" ['mɪtʃəl] [lʊkt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['wɜːrid] .
**" Mitchell looked a trifle worried .**
" 米切尔 看起来 一个 琐事 担心 .

米切尔看起来有点担心。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃer] [drɔːn] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [tiː] ['teɪbl] , [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] .
**" There was no chair drawn up to the tea table , if you mean that .**
" 那里 曾是 不 椅子 绘制 向上 到 这 茶 桌子 , 如果 你 意思是 那 .

"如果你指的是这个的话，茶桌旁并没有摆放椅子。"

['oʊnli] [mɪs] ['bɛrdz] [tʃer] [stʊd] [kloʊz] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] . "
**Only Miss Baird's chair stood close by it . "**
仅有的 错过 贝尔德 椅子 站立 关闭 经过 它 . "

只有贝尔德小姐的椅子摆在旁边。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [mɪs] ['bɛrdz] ['bɑːdi] ? " [æskt] ['pɛnˌfiːld] , ['æftər]
**" What did you do upon the discovery of Miss Baird's body ? " asked Penfield , after**
" 什么 做过 你 做 之上 这 发现 的 错过 贝尔德 身体 ? " 问 彭菲尔德 , 后
[ə; eɪ] [pɔːz] .
**a pause .**
一个 暂停 .

"发现贝尔德小姐的尸体后，你做了什么？"彭菲尔德停顿了一下，问道。

" [meɪd] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd][nɑːt][ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
**" Made sure that she was dead and not in need of a physician ,**
" 制成 当然 那 她 曾是 死的 和 不是 在 需要 的 一个 医生 ,

"确认她已经死亡，不需要医生救治。"

[ðen] [sent] [oʊ'braɪən][tuː; tə] ['telɪfoʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːrənər] , [waɪl] ['maɪərz][ænd; ənd][aɪ] [sɜːtʃt]
**then sent O'Bryan to telephone to the coroner , while Myers and I searched**
然后 发送 奥布莱恩 到 电话 到 这 验尸官 , 尽管 迈尔斯 和 我 搜索
[ðə; ði] [haʊs] ,
**the house ,**
这 房子 ,

然后派奥布莱恩打电话给验尸官，而我和迈尔斯则搜查了房子。

" [rɪ'plaɪd] ['mɪtʃəl] .
**" replied Mitchell .**
" 回复 米切尔 .

"米切尔回答道。"

“ [dɪd][juː; jʊ][faɪnd] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ? ”
**“ Did you find any one in the house ? ”**
“ 做过 你 寻找 任何 一 在 这 房子 ? ”

“你在房子里找到人了吗？”

“ [noʊ] , [sɜːr] .
**“ No , Sir .**
“ 不 , 先生 .

“不，先生。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ][kæt] .
**It was empty , except for the dead woman and a cat .**
它 曾是 空的 , 除了 为了 这 死的 女士 和 一个 猫 .

房间里空无一人，只有死去的女人和一只猫。

” [ðə; ði] [ˌɪn'spɛktɝz] [rɪ'plaɪ] [kɔːzd] [ə; eɪ][stɜːr][ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,
**” The inspector's reply caused a stir of interest ,**
” 这 检查员的 回复 导致 一个 搅拌 的 兴趣 ,

督察的回答引起了人们的极大兴趣。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 58 ]**
[ 页 - ]

[第58页]

[ænd; ənd][wʌn]['dʒʊrər] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [ə'dres] [hɪm; ɪm] , [ðen] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ə'træktɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] ,
**and one juror started to address him , then , conscious of attracting attention ,**
和 一 陪审员 开始 到 地址 他 , 然后 , 有意识的 的 吸引 注意力 ,
[dɪ'saɪdɪd] [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] .
**decided not to speak .**
决定 不是 到 说话 .

一名陪审员刚要开口跟他说话，但意识到会引起注意，便决定不再说话。

“ [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [ dɔːz ] [ lɔkt ] ? ” [in'kwaiəd] ['pɛnˌfiːld] , ['æftər][ə; eɪ]
**“ Did you find the windows and doors locked ? ” inquired Penfield , after a**
“ 做过 你 寻找 这 视窗 和 门 已锁定 ? ” 询问 彭菲尔德 , 后 一个
['sɛkəndz] [θɔːt] .
**second's thought .**
秒 想法 .

“你发现门窗都锁好了吗？”彭菲尔德想了想，问道。

“ [jes] ; [ðæt] [ɪz] , [ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] [wɜːr; wər] [ lɔkt ] , ”
**“ Yes ; that is , those on the first floor and in the basement were locked , ”**
“ 是的 ; 那 是 , 那些 在 这 第一的 地面 和 在 这 地下室 是 已锁定 , ”
[ɪk'spleɪnd] ['mɪtʃəl] .
**explained Mitchell .**
解释 米切尔 .

“是的，也就是说，一楼和地下室的门都被锁上了，”米切尔解释说。

“ [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [ænd; ənd] [θɜːrd] [flɔːrz] [wɜːr; wər] [ˌʌn'lɑːkt] , [bʌt; bət] [kloʊzd] .
**“ The windows on the second and third floors were unlocked , but closed .**
“ 这 视窗 在 这 第二 和 第三 楼层 是 已解锁 , 但 关闭 .

“二楼和三楼的窗户虽然没锁，但却关着。”

['sʌndeɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld] [deɪ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .
**Sunday was a cold day , ” he added .**
星期日 曾是 一个 寒冷的 天 , ” 他 额外 .

“星期天很冷，”他补充道。

“ [ɪn][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] , ['mɪtʃəl] , [kʊd; kəd][ðə; ði] [haʊs] [hæv; həv] [bɪn] ['entərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
**“ In your opinion , Mitchell , could the house have been entered from the**
“ 在 你的 观点 , 米切尔 , 可以 这 房子 有 到过 进入 从 这
['sekənd] ['stɔːri] ? ” [æskt] ['pɛn,fiːld] .
**second story ? ” asked Penfield .**
第二 故事 ? ” 问 彭菲尔德 .

“米切尔，你认为这栋房子有可能从二楼进入吗？”彭菲尔德问道。

[ðə; ði] [ɪn'spektər] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [bɪ'fɔːr] ['ænsər] .
**The inspector considered the question before answering .**
这 检查员 经过考虑的 这 问题 前 回答 .

检查员仔细思考了这个问题后才作答。

“ [noʊ] , [sɜːr] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['lædər] , [ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd] [nʌn] [ɑːn][ðə; ði] ['premɪsɪz] .
**“ No , Sir , not without a ladder , and we found none on the premises .**
“ 不 , 先生 , 不是 没有 一个 梯子 , 和 我们 成立 没有任何 在 这 前提 .

“不，先生，没有梯子是上不去的，而我们在现场没有找到梯子。”

[ðə; ði] [haʊs] [sets] [bæk] [ɪn][ɪts] [oʊn] [graʊndz] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
**The house sets back in its own grounds , so to speak ,**
这 房子 套 后退 在 它是自己的 理由 , 所以 到 说话 ,

可以说，这栋房子坐落在它自己的地块里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [fɑːr] [ə'weɪ] .
**and the neighboring houses are quite far away .**
和 这 邻接 房屋 是 相当 远的 离开 .

邻近的房子离得相当远。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['pɑːrti] [wɔːl] , [ænd; ənd][noʊ] [pɔːrtʃ] [ruːf] [tuː; tə][eɪd][ə; eɪ] ['haʊsbreɪkər] . ”
**There is no party wall , and no porch roof to aid a housebreaker . ”**
那里 是 不 派对 墙 , 和 不 门廊 屋顶 到 援助 一个 窃贼 . ”

没有共用墙，也没有门廊屋顶，这不利于窃贼入室行窃。

“ [ðæt] [ɪz][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ɪn'spektər] .
**“ That is all for the present , Inspector .**
“ 那 是 全部 为了 这 展示 , 检查员 .

“目前就这些了，督察。”

[æz; əz][juː; jʊ][goʊ] [aʊt] , [æsk][oʊ'braɪən][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] .
**As you go out , ask O'Bryan to come here .**
作为 你 去 出去 , 问 奥布莱恩 到 来 这里 .

你出去的时候，叫奥布莱恩过来一下。

” [ðə; ði] [pleɪn] [kloʊðz] ['ɑːfɪsər] [kept] [ðem; ðəm] ['weɪtɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] [briːf] ['sekənd] .
**” The plain clothes officer kept them waiting only a brief second .**
” 这 清楚的 衣服 官 保留 他们 等待 仅有的 一个 简短的 第二 .

“便衣警察只让他们等了一小会儿。”

[hɪz; ɪz] ['testɪmoʊni] ['sɪmpli] [kə'rɔbə,reɪtid] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] ['ɑːfɪsər] , [ænd; ənd][pə'troʊlmən]
**His testimony simply corroborated that of his superior officer , and Patrolman**
他的 见证 简单地 证实 那 的 他的 优越的 官 , 和 巡警
['maɪərz] , [huː] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ,
**Myers , who followed him ,**
迈尔斯 , WHO 随后 他 ,

他的证词只是证实了他的上级警官和随后赶到的巡警迈尔斯的证词。

['ædɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .
**added nothing of interest .**
额外 没有什么 的 兴趣 .

没什么值得补充的内容。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['plætfɔːrm] , [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ][æn; ən][oʊld]
**Upon his departure from the platform , his place was taken by an old**
之上 他的 离开 从 这 平台 , 他的 地方 曾是 已采取 经过 一个 老的
['niːgroʊ] , [huː] ,
**negro , who ,**
黑人 , WHO ,

他离开站台后，一位老黑人接替了他的位置，

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] , ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] ['hɔbəld] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['plætfɔːrm][tuː; tə]
**with some difficulty , mounted the steps and hobbled across the platform to**
和 一些 困难 , 安装 这 步骤 和 跛行 穿过 这 平台 到
[ðə; ði] ['wɪtnəs] [tʃer] .
**the witness chair .**
这 证人 椅子 .

他费力地爬上台阶，一瘸一拐地穿过平台，走到证人席前。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 59 ]**
[ 页 - ]

[第59页]

“ [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? ” [æskt] ['kɔːrənər] ['pɛnˌfiːld] ,
**“ What is your name ? ” asked Coroner Penfield ,**
“ 什么 是 你的 姓名 ? ” 问 验尸官 彭菲尔德 ,

“你叫什么名字？”验尸官彭菲尔德问道。

[huː] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [ɪn][sʌm; səm] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [waɪl] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [swɔːrn] .
**who had waited in some impatience while the witness was being sworn .**
WHO 有 等待 在 一些 不耐烦 尽管 这 证人 曾是 存在 宣誓 .

在证人宣誓时，有些人显得有些不耐烦。

“ ['ɑːskər] , ['sɑː] , [pliːz] , ['sɑː] . ”
**“ Oscar , Sah , please , Sah . ”**
“ 奥斯卡 , 萨赫 , 请 , 萨赫 . ”

“奥斯卡，萨，拜托了，萨。”

“ ['ɑːskər] [wʌt] ? ”
**“ Oscar what ? ”**
“ 奥斯卡 什么 ? ”

“奥斯卡什么？”

“ ['ɑːskər]['bendʒəmɪn] [diː] - ['dʒæksən] , ['sɑː] . ”
**“ Oscar Benjamin De Cassenove Jackson , Sah . ”**
“ 奥斯卡 本杰明 德 - 杰克逊 , 萨赫 . ”

“奥斯卡·本杰明·德·卡塞诺夫·杰克逊，萨。”

“ [wel] , ['ɑːskər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][æn; ən] [oʊθ] ? ”
**“ Well , Oscar , are you acquainted with the nature of an oath ? ”**
“ 出色地 , 奥斯卡 , 是 你 熟人 和 这 自然 的 一个 誓言 ? ”

“奥斯卡，你了解誓言的本质吗？”

“ [lɔːz] , ['sɑː] , [eint] [aɪ] [bɪn] ['mærid] [məuz] - ['fɔːrti] ['jɪrz] ?
**“ Laws , Sah , ain't I been married mos ' forty years ?**
“ 法律 , 萨赫 , 不是 我 到过 已婚 莫斯 - 四十 年 ?

“老天爷，我结婚都快四十年了，不是吗？”

[maɪ] [waɪf] , [ʃiːz] ['kaɪndə] ['hændi] [wɪf] [hɜːr; hər] [tʌŋ] , ” [ænd; ənd]['ɑːskər] [smaɪld] , ['deprəkeɪtɪŋli] .
**My wife , she's kinda handy wif her tongue , ” and Oscar smiled , deprecatingly .**
我的 妻子 , 她是 有点 便利 妻子 她 舌头 , ” 和 奥斯卡 微笑 , 贬义地 .

“我妻子，她很会说话，”奥斯卡自嘲地笑了笑。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə] [ˈswerɪŋ] , ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈpɛnˌfiːld] .
**“ I am not alluding to swearing , ” exclaimed Penfield .**
“ 我 是 不是 暗示 到 咒骂 , ” 惊呼 彭菲尔德 .

“我指的不是说脏话，”彭菲尔德大声说道。

“ [aɪ] [miːn] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [oʊθ] [riˈkwaiərɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [truːθ] . ”
**“ I mean the sort of oath requiring you to tell the truth and nothing but the truth . ”**
“ 我 意思是 这 种类 的 誓言 需要 你 到 告诉 这 真相 和 没有什么 但 这 真相 . ”

“我是指那种要求你只说真话、不说谎的誓言。”

“ [lɔːz] , [ˈsɑː] , [aɪ] [telz] [diː] [tˈrʌf] [ˈevri] [deɪ] [oʊ] - [maɪ] [laɪf] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈɑːskər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] . “
**“ Laws , Sah , I tells de truf every day o ' my life , ” replied Oscar with some indignation . “**
“ 法律 , 萨赫 , 我 讲述 德 松露 每一个 天 o - 我的 生活 , ” 回复 奥斯卡 和 一些 愤慨 . “

“老兄，我每天都在说真话，”奥斯卡有些愤慨地回答道。

- [teɪnt] [noʊ] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] . ”
**' Tain't no occasion to tell me that . ”**
- 污点 不 场合 到 告诉 我 那 . ”

“没必要告诉我这些。”

“ [ˈveri] [wel] .
**“ Very well .**
“ 非常 出色地 .

“很好。”

” [ˈpɛnˌfiːld] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈstɜːrnnəs] .
**” Penfield spoke with sternness .**
” 彭菲尔德 辐 和 严厉 .

彭菲尔德语气严厉地说道。

“ [rɪˈmembər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈʌndər] [oʊθ] [tuː; tə] [tel] [ˈoʊnli][ðə; ði] [truːθ] .
**“ Remember , you are under oath to tell only the truth .**
“ 记住 , 你 是 在下面 誓言 到 告诉 仅有的 这 真相 .

“记住，你发誓只能说真话。”

[wen] [dɪd][juː; jʊ][læst] [siː] [mɪs] [ˈsuːzn] [ˈbɛrd] [əˈlaɪv] ?
**When did you last see Miss Susan Baird alive ?**
什么时候 做过 你 最后的 看 错过 苏珊 贝尔德 活 ?

你最后一次见到苏珊·贝尔德小姐是什么时候?

” [ˈɑːskər] [bliŋkt] [æt; ət][ðə; ði] [əˈbrʌptnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
**” Oscar blinked at the abruptness of the question .**
” 奥斯卡 眨眼 在 这 突兀 的 这 问题 .

奥斯卡被这个问题突如其来地问住了，眨了眨眼。

“ [ˈsʌndeɪ] , [ˈsɑː] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ˈsɝːvɪn] - [ˈdɪnər] [æt; ət][wʌn][ əˈklɔk, əu- ] . ”
**“ Sunday mawning , Sah , when I was servin ' dinner at one o'clock . ”**
“ 星期日 黎明 , 萨赫 , 什么时候 我 曾是 服务 - 晚餐 在 一 点钟 . ”

“星期天早上，萨，我一点钟开始上晚饭。”

“ [dɪd] [ʃiː; ʃi] [əˈpɪr] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ɡʊd] [ˈspɪrɪts] ? ” [æskt] [ˈpɛnˌfiːld] .
**“ Did she appear to be in good spirits ? ” asked Penfield .**
“ 做过 她 出现 到 是 在 好的 烈酒 ? ” 问 彭菲尔德 .

“她看起来精神状态如何？”彭菲尔德问道。

" [ɪn] [gʊd] [helθ] — " [hiː; hi] ['ædɪd] , [noʊtɪŋ] ['ɔskɚz] ['mɪstəˌfaɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
**" In good health — " he added , noting Oscar's mystified expression .**
" 在 好的 健康 — " 他 额外 , 注意到 奥斯卡的 困惑 表达 .

"身体健康——"他补充道，同时注意到奥斯卡困惑的表情。

" ['jɛsɚ] .
**" Yessir .**
" 是的，先生 .

"是的，先生。"

[ʃiː; ʃi] [eɪt] ['riːəl] ['hɑːrti] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [went] [ɪn] [diː] - ['æftər] ['dɪnər] ,
**She ate real hearty , and when I went in de lib'ry after dinner ,**
她 吃 真实的 爽朗 , 和 什么时候 我 去 在 德 - 后 晚餐 ,

她吃得非常饱，晚饭后我去图书馆时，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dʒɛs] - [æz; əz] ['piːsf(ə)l] [æn; ən]
**she was jes ' as peaceful an**
她 曾是 杰斯 - 作为 和平 一个

她就像一个平和的人

- [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**' [ Pg 60 ]**
- [ 页 - ]

[第 60 页]

- ,
**ca'm ,**
- ,

ca'm，

[ə; eɪ] - ['sɪtɪn] - [ɪn] [ðæt] [greɪt] ['iːzi] [tʃer] [oʊ] - [hɜːrz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [hæd; həd] [hæd; həd] [noʊ]
**a - sittin ' in that great easy chair o ' hers as if she never had had no**
一个 - 坐着 - 在 那 伟大的 简单的 椅子 o - 她的 作为 如果 她 绝不 有 有 不
[wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['kɪti] . "
**words with Miss Kitty . "**
字 和 错过 猫咪 . "

她就那样坐在她那张舒适的大椅子里，好像她从未和凯蒂小姐说过话似的。

" [oʊ] , [soʊ] [mɪs] ['bɛrd] [hæd; həd] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['kɪti] — [ænd; ənd] [huː] [maɪt] [mɪs] ['kɪti]
**" Oh , so Miss Baird had words with Miss Kitty — and who might Miss Kitty**
" 哦 , 所以 错过 贝尔德 有 字 和 错过 猫咪 — 和 WHO 可能 错过 猫咪
[biː; bi] ?
**be ?**
是 ?

"哦，原来贝尔德小姐和凯蒂小姐吵架了——凯蒂小姐又是谁呢？"

" [ə; eɪ] ['stɑːrtld] [lʊk] [flitid] [ə'krɔːs] [ted] ['rɑːdʒərz] - [feɪs] , [tuː; tə] [biː; bi] [gɔːn] [ðə; ði] [nekst] ['ɪnstənt] .
**" A startled look flitted across Ted Rodgers ' face , to be gone the next instant .**
" 一个 惊慌 看 飞掠 穿过 泰德 罗杰斯 - 脸 , 到 是 已消失 这 下一个 立即的 .

"泰德·罗杰斯的脸上闪过一丝惊愕，但下一刻就消失了。"

[hiː; hi] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['wɪtnəs] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [ə'tenʃ(ə)n] ,
**He had followed the testimony of each witness with undivided attention ,**
他 有 随后 这 见证 的 每个 证人 和 未分割的 注意力 ,

他全神贯注地聆听了每一位证人的证词。

['ænsər] ['oʊnli] [ɪn] ['mɔnəˌsɪləbəlz] [ðə; ði] ['mʌtəd] [ ri'ma:ks ] [meɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [baɪ]
**answering only in monosyllables the muttered remarks made to him occasionally by**
回答 仅有的 在 单音节词 这 低声说道 评论 制成 到 他 偶尔 经过
[ben] ['pɑːtər] ,
**Ben Potter ,**
本 波特 ,

他只用单音节词回应本·波特偶尔低声对他说的话。

[huːz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bɔːrdəm] [hæd; həd]['ɡɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə] [mɔːr] ['laɪvli] ['ɪntrəst] [æt; ət] [saɪt]
**whose expression of boredom had given place to more lively interest at sight**
谁 表达 的 无聊 有 给定 地方 到 更多的 热闹 兴趣 在 视线
[ʌv; əv]['ɑːskər][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪtnəs] [tʃer] .
**of Oscar on his way to the witness chair .**
的 奥斯卡 在 他的 方式 到 这 证人 椅子 .

当他看到奥斯卡走向证人席时，他原本的无聊表情变成了更加活跃的兴趣。

“ [huː] [ˌeɪ 'em] [mɪs] ['kɪti] ? ” [æskt] ['ɑːskər][ɪn] ['skændlˌaɪzd] [sər'praɪz] .
**“ Who am Miss Kitty ? ” asked Oscar in scandalized surprise .**
“ WHO 是 错过 猫咪 ? ” 问 奥斯卡 在 丑闻 惊喜 .

“凯蒂小姐是谁？”奥斯卡震惊地问道。

“ [waɪ] , [mɪs] ['bɛrdz] [niːs] .
**“ Why , Miss Baird's niece .**
“ 为什么 , 错过 贝尔德 侄女 .

“为什么？贝尔德小姐的侄女。”

[ðeɪ] [lɪv; laɪv] [tə'ɡeðər] , ['liːstwaɪz] [ðeɪ] [dɪd] - [tɪl] ['jestərdeɪ] .
**They live together , leastwise they did ' till yesterday .**
他们 居住 一起 , 最不明智的 他们 做过 - 直到 昨天 .

他们住在一起，至少直到昨天都是如此。

[pʊr] [oʊl] [mɪs] , [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [miːn] [noʊ][hɑːrm] — ”
**Poor ole Miss , she didn't mean no harm — ”**
贫穷的 奥莱 错过 , 她 没有 意思是 不 伤害 — ”

可怜的老太太，她并没有恶意——”

“ [noʊ][hɑːrm][tuː; tə] [huːm] ? ” ['kwestʃənd] ['pɛnˌfiːld] ['swɪftli] .
**“ No harm to whom ? ” questioned Penfield swiftly .**
“ 不 伤害 到 谁 ? ” 被质问 彭菲尔德 迅速地 .

“没有伤害到谁？”彭菲尔德迅速问道。

“ [tuː; tə] [mɪs] ['kɪti] .
**“ To Miss Kitty .**
“ 到 错过 猫咪 .

“致凯蒂小姐。

[ʃiː; ʃi][dʒɛs] - [sed] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] ['kæriɪŋ] - [ɑːn] , ” [ɪk'spleɪnd] ['ɑːskər] .
**She jes ' said she wouldn't have no such carrying - on , ” explained Oscar .**
她 杰斯 - 说 她 不会 有 不 这样的 携带 - 在 , ” 解释 奥斯卡 .

“她刚才说她不会容忍这种胡闹,”奥斯卡解释道。

“ [tuː; tə] [wʌt] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fɜːr] ?
**“ To what did she refer ?**
“ 到 什么 做过 她 参考 ?

她指的是什么？

” ['ɑːskər] ['feɪvərd] [ðə; ði] ['kɔːrənər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [blæŋk] [ster] .
**” Oscar favored the coroner with a blank stare .**
” 奥斯卡 受青睐 这 验尸官 和 一个 空白的 盯 .

奥斯卡面无表情地看着验尸官。

“ [aɪ] [də'noʊ] , ['sɑː] .
**“ I dunno , Sah .**
“ 我 不知道 , 萨赫 .

“我不知道，萨赫。”

[ðæts] [ɔːl] [oʊ] - [diː] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ˌoʊvər'hɜːrd] .
**That's all o ' de conversation that I overheard .**
那就是 全部 o - 德 对话 那 我 无意中听到 .

这就是我无意中听到的全部对话。

” ['pɛnˌfiːld] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [ə'tentɪvli] , [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['mænz] [geɪz] [dɪd][nɑːt]['weɪvər] ,
**” Penfield regarded him attentively , but the old man's gaze did not waver ,**
” 彭菲尔德 认为 他 认真地 , 但 这 老的 男人的 目光 做过 不是 动摇 ,

彭菲尔德专注地看着他，但老人的目光却丝毫没有动摇。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
**and after a moment he resumed his examination .**
和 后 一个 片刻 他 恢复 他的 考试 .

过了一会儿，他继续检查。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] [mɪs] ['bɛrd] ? ” “
**“ How long have you worked for Miss Baird ? ” “**
“ 如何 长的 有 你 工作 为了 错过 贝尔德 ? ” “

“你为贝尔德小姐工作多久了？”

- [moʊst] ['twenti] ['jɪrz] , ['sɑː] .
**' Most twenty years , Sah .**
- 最多 二十 年 , 萨赫 .

“大概二十年了，先生。”

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**” [ Pg 61 ]**
” [ 页 - ]

“[第 61 页]

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ? ”
**“ And what did you do for her ? ”**
“ 和 什么 做过 你 做 为了 她 ? ”

“那你为她做了什么？”

“ [aɪ] [kʊkt] , ['weɪtɪd] [ɑːn][diː] ['teɪbl] , [tendid] [diː][ fairz ][ænd; ənd][diː] ['gɑːrdn] , [kliːnd] [diː] [haʊs] ,
**“ I cooked , waited on de table , tended de fires and de garden , cleaned de house ,**
“ 我 煮熟 , 等待 在 德 桌子 , 倾向于 德 火灾 和 德 花园 , 已清洗 德 房子 ,

“我做饭、侍应生事、照料炉火和花园、打扫房子，

[æn; ən] - [rʌn] ['erəndz] , ” ['endɪd] ['ɑːskər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] , [ænd; ənd] ['pɛnˌfiːld] [hæd; həd] ['dɪfɪkəlti]
**an ' run errands , ” ended Oscar with a flourish , and Penfield had difficulty**
一个 - 跑步 跑腿 , ” 结束 奥斯卡 和 一个 繁荣 , 和 彭菲尔德 有 困难

[ɪn] [sə'presɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] .
**in suppressing a smile .**
在 抑制 一个 微笑 .

“然后跑腿办事,”奥斯卡潇洒地说道，彭菲尔德努力克制住笑意。

['ɔskɚz] [ru'mætɪk] [legz] [dɪd][nɑːt] [sə'dʒest] [æn; ən]['ædʒ(ə)l] ['erənd] [bɔɪ] .
**Oscar's rheumatic legs did not suggest an agile errand boy .**
奥斯卡的 风湿病 腿 做过 不是 建议 一个 敏捷 差事 男生 .

奥斯卡患有风湿病的双腿，让人看不出他是个身手敏捷的跑腿小弟。

“ [huː] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜːrvənt] ? ”
**“ Who were the other servants ? ”**
“ WHO 是 这 其他 仆人 ? ”

“其他仆人是谁？”

“ [wəːnt, weənt] [nʌn] , ” ['tɜːrsli] .
**“ Weren't none , ” tersely .**
“ 不是 没有任何 , ” 简洁地 .

“一个也没有,”他简短地回答。

“ [mɪs] ['bɛrd] , [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [kiːp] [noʊ] ['jɛlɚ] [help] , [soʊ] ['mændi] , [maɪ] [waɪf] , [wɑːʃt] [diː] [kloʊðz]

**“ Miss Baird , she wouldn't keep no yeller help , so Mandy , my wife , washed de clothes**

“ 错过 贝尔德 , 她 不会 保持 不 黄狗 帮助 , 所以 曼迪 , 我的 妻子 , 洗过 德 衣服

'

**'**

'

“贝尔德小姐不肯留用任何帮手，所以我的妻子曼迪就洗衣服了。”

[æn; ən] - [aɪ] [dʌn] [diː] [rest] . ”

**an ' I done de rest . ”**

一个 - 我 完毕 德 休息 . ”

剩下的我都做完了。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['mændi] [sliːp] [ɪn] [mɪs] ['bɛrdz] [haʊs] ? ”

**“ Did you and Mandy sleep in Miss Baird's house ? ”**

“ 做过 你 和 曼迪 睡觉 在 错过 贝尔德 房子 ? ”

“你和曼迪在贝尔德小姐家过夜了吗？”

“ [noʊ] , ['sɑː] .

**“ No , Sah .**

“ 不 , 萨赫 .

“不，萨赫。”

[wiː; wi] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [haʊs] , [tuː] [blɑːks] [ə'weɪ] . ”

**We lives in our own house , two blocks away . ”**

我们 生活 在 我们的 自己的 房子 , 二 积木 离开 . ”

我们住在自己的房子里，离这里只有两个街区。”

“ [wʌt] [wɜːr; wər] [jʊr; jər] ['wɜːrkɪŋ] ['aʊərz] ? ”

**“ What were your working hours ? ”**

“ 什么 是 你的 在职的 小时 ? ”

你每天工作几个小时?

“ [heɪ] ?

**“ Hey ?**

“ 嘿 ?

“嘿?

” ['ɑːskər] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] ['wʊli] [hed] [rɪ'flektɪvli] . “

**” Oscar stroked his wooly head reflectively . “**

” 奥斯卡 抚摸 他的 毛茸茸的 头 反思地 . “

奥斯卡若有所思地抚摸着自己毛茸茸的脑袋。

- [moʊst] [ɔːl] [deɪ] , ” [hiː; hi] [ˌvɔlən'tiəd] ['faɪnəli] .

**' Most all day , ” he volunteered finally .**

- 最多 全部 天 , ” 他 自愿 最后 .

“几乎一整天,”他最后主动说道。

“ ['mændi] [hæd; həd] [wʌn] [oʊ] - [hɜːr; hər] ['spɛlz] ['jestərdeɪ] [mɔnɪn] - [æn; ən] - [aɪ] [hæd; həd] [ter] [get] [ə; eɪ]

**“ Mandy had one o ' her spells yesterday mawnin ' an ' I had ter get a**

“ 曼迪 有 一 o - 她 咒语 昨天 早晨 - 一个 - 我 有 特尔 得到 一个

- [ˌɛf'oʊ] - [hɜːr; hər] ,

**doctah fo ' her ,**

- fo - 她 ,

“曼迪昨天早上又犯病了，我不得不给她找医生。”

[æn; ən] - [ðæts] [waɪ] [aɪ] ['nevər] [riːtʃt] [mɪs] ['bɛrdz] - [tɪl] - [baʊt] [nuːn] . ”

**an ' that's why I never reached Miss Baird's ' til ' bout noon . ”**

一个 - 那就是 为什么 我 绝不 达到 错过 贝尔德 - 直到 - 回合 中午 . ”

所以，直到中午左右我才到贝尔德小姐家。

“ [aɪ] [siː] .
**“ I see .**
“ 我 看 .

“我懂了。

” ['pɛnˌfiːld] [sæt] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['fʌmbld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [tʃɑːrm] .
**” Penfield sat back in his chair and fumbled with his watch charm .**
” 彭菲尔德 卫星 后退 在 他的 椅子 和 笨手笨脚 和 他的 手表 魅力 .

彭菲尔德靠在椅背上，摆弄着他的手表吊坠。

['ɑːskər][æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [wət'evər] [hɪz; ɪz] [ə'kʌmplɪʃməntz] [æz; əz]
**Oscar as a witness was a disappointment , whatever his accomplishments as**
奥斯卡 作为 一个 证人 曾是 一个 失望 , 任何 他的 成就 作为
[æn; ən][ɔːl] - [raʊnd] ['sɜːrvənt] .
**an all - round servant .**
一个 全部 - 圆形的 仆人 .

奥斯卡作为证人令人失望，无论他作为一名全能仆人取得了怎样的成就。

“ [æt; ət] [wʌt] ['aʊər] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [mɪs] ['bɛrdz] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ? ” “
**“ At what hour did you leave Miss Baird's on Sunday ? ” “**
“ 在 什么 小时 做过 你 离开 错过 贝尔德 在 星期日 ? ” “

“你星期天几点离开贝尔德小姐家的？”

- [baʊt] [hæf] - [pæst] [tuː] , ” ['ænsər] ['ɑːskər] , ['æftər] [duː] [θɔːt] .
**' Bout half - past two , ” answered Oscar , after due thought .**
- 回合 一半 - 过去的 二 , ” 回答 奥斯卡 , 后 到期的 想法 .

“大概两点半吧,”奥斯卡想了想回答道。

“ [ænd; ənd] [huːm] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ?
**“ And whom did you leave in the house ?**
“ 和 谁 做过 你 离开 在 这 房子 ?

“那你把谁留在房子里了？”

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**” [ Pg 62 ]**
” [ 页 - ]

“[第 62 页]

“ [mɪs] ['bɛrd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [niːs] , [mɪs] ['kɪti] . ”
**“ Miss Baird and her niece , Miss Kitty . ”**
“ 错过 贝尔德 和 她 侄女 , 错过 猫咪 . ”

“贝尔德小姐和她的侄女，凯蒂小姐。”

“ [noʊ][wʌn] [els] — [noʊ] ['vɪzɪtər] ? ”
**“ No one else — no visitor ? ”**
“ 不 一 别的 — 不 游客 ? ”

“没有其他人吗？没有访客吗？”

“ [noʊ] , ['sɑː] . ”
**“ No , Sah . ”**
“ 不 , 萨赫 . ”

“不，萨。”

“ [θɪŋk] [ə'gen] , ['ɑːskər] .
**“ Think again , Oscar .**
“ 思考 再次 , 奥斯卡 .

“再想想吧，奥斯卡。”

[rɪ'membər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʌndər] [oʊθ] .
**Remember , you are under oath .**
记住 , 你 是 在下面 誓言 .

记住，你是在宣誓后作证。

[dɪd] [ˈiːðər] [mɪs] [ˈbɛrd] [ɔːr] [mɪs] [ˈkɪti] [ˈbɛrd] [hæv; həv] [ˈkɔːləz] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [left] [ɑːn] [ˈsʌndeɪ]
**Did either Miss Baird or Miss Kitty Baird have callers before you left on Sunday**
做过 任何一个 错过 贝尔德 或者 错过 猫咪 贝尔德 有 来电者 前 你 左边 在 星期日
[ˌæftərˈnuː n] ? ”
**afternoon ? ”**
下午 ? ”

星期天下午你离开之前，贝尔德小姐或凯蒂·贝尔德小姐有访客吗?

“ [noʊ] , [ˈsɑː] , [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] , [nɑːt] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
**“ No , Sah , they did not , not while I was there .**
“ 不 , 萨赫 , 他们 做过 不是 , 不是 尽管 我 曾是 那里 .

“不，萨赫，他们没有，至少在我待在那里的时候没有。”

” [ˈpɛnˌfiːld] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [roʊz] .
**” Penfield pushed back his chair and rose .**
” 彭菲尔德 推动 后退 他的 椅子 和 玫瑰 .

彭菲尔德向后推开椅子，站了起来。

“ [ðæt] [wɪl] [duː] , [ˈɑːskər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪkˈskjuːzd] .
**“ That will do , Oscar , you are excused .**
“ 那 将要 做 , 奥斯卡 , 你 是 已原谅 .

“这样就可以了，奥斯卡，你可以离开了。”

[hjuːm] , ” [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːrg] [ˈmæstər] .
**Hume , ” to the Morgue Master .**
休谟 , ” 到 这 停尸房 掌握 .

休谟对太平间主管说。

“ [kɔːl] [mɪs] [kəˈtriːnə] [ˈbɛrd] .
**“ Call Miss Katrina Baird .**
“ 称呼 错过 卡特里娜 贝尔德 .

“请致电卡特里娜·贝尔德小姐。”

” [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**” [ Pg 63 ]**
” [ 页 - ]

“[第 63 页]

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː]

## CHAPTER VI

章 六年级

第六章

[ˈtestɪmoʊni]

## TESTIMONY

见证

见证

[tiː]
**T**
T

T

[hɪr] [wʌz; wəz] [ˈkreɪnɪŋ] [ʌv; əv] [neks] [ænd; ənd] [ˈbendɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhedz] [æz; əz][ðə; ði] [mɔːrg] [ˈmæstər]
**here was craning of necks and bending of heads as the Morgue Master**
这里 曾是 起重机 的 脖子 和 弯曲 的 头部 作为 这 停尸房 掌握
[ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [ˈwitnisiz] [ˈweɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld]
**opened the door leading to the room where the witnesses waited to be called**
打开 这 门 领导 到 这 房间 在哪里 这 证人 等待 到 是 称为
’
**’**
’

当停尸房主管打开通往证人等候传唤房间的门时，人们纷纷伸长脖子、低头张望。

[ænd; ənd] ['evri] [aɪ] [wʌz; wəz] ['foʊkəst] [ɑːn] ['kɪti] ['bɛrd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] [ruːm] .
**and every eye was focussed on Kitty Baird as she stepped into the court room .**
和 每一个 眼睛 曾是 专注的 在 猫咪 贝尔德 作为 她 步 进入 这 法庭 房间 .

当凯蒂·贝尔德走进法庭时，所有人的目光都集中在她身上。

“ [dəunt] [lʊk] [soʊ] ['stɑːrtld] , ['kɪti] , ” ['wɪspəd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lenərd] [mə'kliːn, mə'kleɪn][ɪn][hɜːr; hər]
**“ Don't look so startled , Kitty , ” whispered Dr . Leonard McLean in her**
“ 不 看 所以 惊慌 , 猫咪 , ” 低声说道 博士 . 伦纳德 麦克莱恩 在 她
[ɪr] .
**ear .**
耳朵 .

“别这么惊讶，凯蒂，”伦纳德·麦克莱恩医生在她耳边轻声说道。

[hiː; hi][hæd; həd] [ri'teind] [hɪz; ɪz] [siːt] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .
**He had retained his seat by the door , expecting to leave at any moment .**
他 有 保留 他的 座位 经过 这 门 , 期待 到 离开 在 任何 片刻 .

他一直坐在门口的座位上，随时准备离开。

“ [ðɪs] ['ɪŋkwest] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['liːg(ə)l] [fɔːr'mæləti] . ”
**“ This inquest is only a legal formality . ”**
“ 这 死因调查 是 仅有的 一个 合法的 正式 . ”

“这次调查只是走个法律程序。”

“ [bʌt; bət] [ðiːz] ['piːp(ə)l] — [ðə; ði] [pʌb'lɪsəti] , ” [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .
**“ But these people — the publicity , ” she faltered .**
“ 但 这些 人们 — 这 宣传 , ” 她 犹豫不决 .

“但是这些人——还有媒体的关注，”她犹豫了一下。

“ [muːv] [ɑːn] , [mɪs] , [muːv] [ɑːn] , ” [də'rektɪd] [hjuːm] , [ðə; ði] [mɔːrg] ['mæstər] .
**“ Move on , Miss , move on , ” directed Hume , the Morgue Master .**
“ 移动 在 , 错过 , 移动 在 , ” 指导 休谟 , 这 停尸房 掌握 .

“小姐，快走吧，快走吧。”停尸房主管休谟命令道。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['witnisiz] , ['dɑːktər] .
**“ You can't talk to the witnesses , Doctor .**
“ 你 不能 讲话 到 这 证人 , 医生 .

“医生，你不能和证人交谈。”

[ðɪs] [wei] , [mɪs] , ” [ænd; ənd] [ˌɪntər'poʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɪk'set] , ['stɑːki] ['fɪgjər] [bɪ'twiːn] ['lenərd]
**This way , Miss , ” and interposing his thickset , stocky figure between Leonard**
这 方式 , 错过 , ” 和 插入 他的 粗壮 , 矮壮 数字 之间 伦纳德
[ænd; ənd] ['kɪti] ,
**and Kitty ,**
和 猫咪 ,

“这边请，小姐，”说着，他用他那粗壮敦实的身躯挡在了伦纳德和凯蒂之间。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm][ænd; ənd] [əd'ministəd] [ðə; ði] [oʊθ] : “ [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]
**he followed her to the platform and administered the oath : “ To tell the**
他 随后 她 到 这 平台 和 管理 这 誓言 : “ 到 告诉 这
[truːθ] , [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] ,
**truth , the whole truth ,**
真相 , 这 所有的 真相 ,

他跟着她来到台上，主持宣誓：“要说真话，说全部的真话，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] .
**and nothing but the truth .**
和 没有什么 但 这 真相 .

只有真话。

” ['kɪti] [sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['wɪtnəs] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ]
**” Kitty sat down in the witness chair with a feeling**
” 猫咪 卫星 向下 在 这 证人 椅子 和 一个 感觉

凯蒂坐在证人席上，心中充满一种感觉。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 64 ]**
[ 页 - ]

[第64页]

---

[ʌv; əv] [ ˈθæŋkfulnəs ] .
**of thankfulness .**
的 感恩 .

感恩之心。

---

[ðə; ði] [speɪs] [bɪˈtwiːn] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈentərd] [hæd; həd]
**The space between it and the door through which she had entered had**
这 空间 之间 它 和 这 门 通过 哪个 她 有 进入 有
[siːmd] [æn; ən] [ˈendləs] [ˈdɪstəns] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈtrævəst] [ˌaɪ ˈtiː] .
**seemed an endless distance as she traversed it .**
似乎 一个 无尽的 距离 作为 她 穿越 它 .

当她穿过它和她进入的那扇门之间的空间时，感觉像是有无穷无尽的距离。

---

[ˈkɔːrənər] [ˈpɛnˌfiːld] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [əˈraʊnd] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [əbˈteɪn] [ə; eɪ] [ˈbetər] [vjuː] [ʌv; əv]
**Coroner Penfield swung his chair around so as to obtain a better view of**
验尸官 彭菲尔德 摇摆 他的 椅子 大约 所以 作为 到 获得 一个 更好的 看法 的
[hɜːr; hər] .
**her .**
她 .

验尸官彭菲尔德转动椅子，以便更好地观察她。

---

“ [jʊr; jər] [fʊl] [neɪm] ?
**“ Your full name ?**
“ 你的 满的 姓名 ?

你的全名是什么?

---

” [hiː; hi] [æskt] .
**” he asked .**
” 他 问 .

他问道。

---

“ [kəˈtriːnə] [ˈbɛrd] .
**“ Katrina Baird .**
“ 卡特里娜 贝尔德 .

“卡特里娜·贝尔德。

---

” [hɜːr; hər] [loʊ] [vɔɪs] [ˈberli] [riːtʃt] [ðə; ði][dˈʒʊərəz] , [ænd; ənd] [ˈpɛnˌfiːld] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər]
**” Her low voice barely reached the jurors , and Penfield smiled at her**
” 她 低的 嗓音 仅仅 达到 这 陪审员 , 和 彭菲尔德 微笑 在 她
[ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋli] .
**encouragingly .**
令人鼓舞的是 .

“她低沉的声音几乎传不到陪审员耳中，彭菲尔德鼓励地对她笑了笑。”

---

“ [pliːz] [spiːk] [ˈlaʊdər] , ” [hiː; hi] [səˈdʒestɪd] .
**“ Please speak louder , ” he suggested .**
“ 请 说话 更大声 , ” 他 建议 .

“请大声点说话，”他建议道。

---

“ [wɜːr; wər][juː; jʊ] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə] [mɪs] [ˈsuːzn] [ˈbɛrd] ? ”
**“ Were you related to Miss Susan Baird ? ”**
“ 是 你 有关的 到 错过 苏珊 贝尔德 ? ”

“您和苏珊·贝尔德小姐有亲戚关系吗？”

“ [jes] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ] [ænt] , ” ['kɪtiz] [vɔɪs] [geɪnd] [ɪn] [streŋθ] [æz; əz][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns]
**“ Yes ; she was my aunt , ” Kitty's voice gained in strength as her confidence**
“ 是的 ; 她 曾是 我的 阿姨 , ” 小猫的 嗓音 获得 在 力量 作为 她 信心
[rɪ'tɜːrnd] .
**returned .**
返回 .

“是的，她是我姑姑,”凯蒂的声音越来越有力，她的自信心也恢复了。

“ [maɪ] ['fɑːðər] , [dʒʌdʒ] [dʒɔːrdʒ] ['bɛrd] , [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['oʊnli] ['brʌðər] . ”
**“ My father , Judge George Baird , was her only brother . ”**
“ 我的 父亲 , 法官 乔治 贝尔德 , 曾是 她 仅有的 兄弟 . ”

“我的父亲，乔治·贝尔德法官，是她唯一的兄弟。”

“ [juː; jʊ] [meɪd] [jʊr; jər] [hoʊm] [ɪn] ['dʒɔːrdʒtaʊn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ænt] ? ”
**“ You made your home in Georgetown with your aunt ? ”**
“ 你 制成 你的 家 在 乔治城 和 你的 阿姨 ? ”

“你和你姑姑一起住在乔治城吗？ ”

“ [jes] , ['evər] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][maɪ] ['perənts] . ”
**“ Yes , ever since the death of my parents . ”**
“ 是的 , 曾经 自从 这 死亡 的 我的 父母 . ”

“是的，自从我父母去世后就一直这样。”

“ [ænd; ənd] [huː] [els] [ri'zaidid] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ænt] ? ”
**“ And who else resided with your aunt ? ”**
“ 和 WHO 别的 居住地 和 你的 阿姨 ? ”

“还有谁和你姑妈住在一起？ ”

“ [noʊ][wʌn] . ”
**“ No one . ”**
“ 不 一 . ”

“没有人。”

“ [noʊ] ['sɜːrvənt] ? ”
**“ No servants ? ”**
“ 不 仆人 ? ”

“没有佣人吗？ ”

“ [noʊ] .
**“ No .**
“ 不 .

“不。

['aʊər; ɑːr]['oʊnli]['sɜːrvənt] , ['ɑːskər] , ['nevər] [slept] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] . ”
**Our only servant , Oscar , never slept in the house . ”**
我们的 仅有的 仆人 , 奥斯卡 , 绝不 睡着了 在 这 房子 . ”

我们唯一的仆人奥斯卡，从不在屋里过夜。

“ [dɪd][jʊr; jər] [ænt] ['evər] [ɪm'plɔɪ] [ə'nʌðər] ['sɜːrvənt] ? ”
**“ Did your aunt ever employ another servant ? ”**
“ 做过 你的 阿姨 曾经 采用 其他 仆人 ? ”

你姑妈后来还雇过其他佣人吗？

“ [noʊ] . ”
**“ No . ”**
“ 不 . ”

“不。”

“ [noʊ] ['tʃeɪmbərmeɪd] ? ”
**“ No chambermaid ? ”**
“ 不 女佣 ? ”

“没有女佣吗？ ”

“ [noʊ] .
“ **No** .
“ 不 .

“不。

” ['kɪtiz] [flʌʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðə; ði]['kɔːrənər] [dɪ'saɪdɪd] .
” **Kitty's flush was becoming to her , the coroner decided .**
” 小猫的 冲洗 曾是 成为 到 她 , 这 验尸官 决定 .

“验尸官认为，凯蒂脸红的样子很适合她。”

[ðə; ði] ['ædɪd] ['kʌlər] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [ 'sɔfənd ] [ðə; ði] ['hægərd]
**The added color brought out the blue of her eyes and softened the haggard**
这 额外 颜色 带来 出去 这 蓝色的 的 她 眼睛 和 软化 这 枯槁
[laɪnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ˌoʊvər'naɪt] .
**lines which had come overnight .**
线条 哪个 有 来 过夜 .

添加的颜色衬托出她湛蓝的眼睛，柔化了她一夜之间出现的憔悴皱纹。

“ [maɪ] [ænt] [kʊd; kəd][nɑːt][ˌeɪ'ɛf]
“ **My aunt could not af**
“ 我的 阿姨 可以 不是 非洲

“我姑姑无法……”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 65 ]**
[ 页 - ]

[第65页]

[fɔːrd][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [tuː] ['sɜːrvənt] , [soʊ][wiː; wi] [lʊkt] ['æftər][ðə; ði] [haʊs] , ['ɑːskər] ['duːɪŋ] [ðə; ði]
**ford to employ two servants , so we looked after the house , Oscar doing the**
福特 到 采用 二 仆人 , 所以 我们 看起来 后 这 房子 , 奥斯卡 正在做 这
['hevi] [wɜːrk] .
**heavy work .**
重的 工作 .

福特雇佣了两名仆人，所以我们照看房子，奥斯卡负责重活。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd][kaɪnd] . ”
**He was always faithful and kind . ”**
他 曾是 总是 忠实 和 种类 . ”

他一直忠诚善良。

“ [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][jʊr; jər] [ænt] ? ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .
“ **And devoted to your aunt ? ” with a quick look at her .**
“ 和 奉献 到 你的 阿姨 ? ” 和 一个 快的 看 在 她 .

“而且你对你姑姑很忠诚？”他迅速瞥了她一眼。

“ [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'spɒndid] , ['kɑːmli] .
“ **Yes , certainly , ” she responded , calmly .**
“ 是的 , 当然 , ” 她 回应 , 平静地 .

“是的，当然，”她平静地回答道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] [bɪ'fɔːr] ['pɛnˌfiːld] [ə'gen] [ə'drest] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['kɪti] ,
**There was a brief pause before Penfield again addressed her , and Kitty ,**
那里 曾是 一个 简短的 暂停 前 彭菲尔德 再次 已解决 她 , 和 猫咪 ,

彭菲尔德短暂地停顿了一下，然后再次对她和凯蒂说话。

[hɜːr; hər][fɜːrst] ['nɜːrvəs] [dred] [ʌv; əv] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [kɔːrt] [ruːm] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
**her first nervous dread of facing the crowded court room a thing of the past ,**
她 第一的 紧张的 恐惧 的 面向 这 挤 法庭 房间 一个 事物 的 这 过去的 ,

她最初面对拥挤的法庭时的紧张恐惧感已经烟消云散了。

[ə'laʊd] [hɜːr; hər] [geɪz] [tuː; tə]['wɑːndər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

**allowed her gaze to wander about the room .**

允许 她 目光 到 漫步 关于 这 房间 .

她的目光在房间里游移。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [stæb][ʌv; əv][peɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]

**It was with a sharp stab of pain that she recognized more than one**

它 曾是 和 一个 锋利的 刺 的 疼痛 那 她 认可 更多的 比 一

[fə'mɪliər] [feɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ spek'teitəs ] .

**familiar face among the spectators .**

熟悉的 脸 之中 这 观众 .

一阵剧痛袭来，她认出了观众席中不止一张熟悉的面孔。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huːm] [hɜːr; hər] [ænt] [hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ə'mʌŋ]

**Could it be that men and women whom her aunt had counted among**

可以 它 是 那 男人 和 女性 谁 她 阿姨 有 计数 之中

[hɜːr; hər] [frendz] [ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌentər'teɪnd] [ɪn][hɜːr; hər] ['lɪmɪtɪd] [wei] [hæd; həd] [kʌm]

**her friends and whom she had entertained in her limited way had come**

她 朋友们 和 谁 她 有 娱乐 在 她 有限的 方式 有 来

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋkwest] [frʌm; frəm][ˌkjʊri'ɑːsəti] ?

**to the inquest from curiosity ?**

到 这 死因调查 从 好奇心 ?

难道是她姑妈视为朋友、她曾以有限方式招待过的男男女女，出于好奇前来参加调查吗?

['kɪti] ['ʃivəd] , [ðə; ði][aɪ'diːə] [ʃɑːkt] [hɜːr; hər] .

**Kitty shivered , the idea shocked her .**

猫咪 瑟瑟发抖 , 这 主意 震惊 她 .

凯蒂打了个寒颤，这个想法让她震惊不已。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [spend] [læst] ['sʌndeɪ] [æt; ət] [hoʊm] , [mɪs] ['bɛrd] ? ” [æskt] ['pɛnˌfiːld] .

**“ Did you spend last Sunday at home , Miss Baird ? ” asked Penfield .**

“ 做过 你 花费 最后的 星期日 在 家 , 错过 贝尔德 ? ” 问 彭菲尔德 .

“贝尔德小姐，您上周日是在家度过的吗?”彭菲尔德问道。

“ [noʊ] , [nɑːt][ðə; ði][ɪn'taɪər] [deɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

**“ No , not the entire day , ” she replied .**

“ 不 , 不是 这 全部的 天 , ” 她 回复 .

“不，不是一整天，”她回答说。

“ [aɪ] [left] [ðer; ðər] [ə'baʊt] [θriː] [ ə'klɔk, əu- ][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][maɪ]['kʌz(ə)n] , ['mɪsɪz] .

**“ I left there about three o'clock in the afternoon to go to my cousin , Mrs .**

“ 我 左边 那里 关于 三 点钟 在 这 下午 到 去 到 我的 表哥 , 太太 .

['bendʒəmɪn] ['pɑːtər] ,

**Benjamin Potter ,**

本杰明 波特 ,

“我下午三点左右离开那里，去拜访我的表兄本杰明·波特太太。”

[æt; ət] [huːz] [ə'pɑːrtmənt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] . ”

**at whose apartment I was to spend the night . ”**

在 谁 公寓 我 曾是 到 花费 这 夜晚 . ”

我当晚要在谁的公寓里过夜呢?

“ [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] ['kʌstəm] [tuː; tə] [liːv] [jʊr; jər] [ænt] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [naɪt] ? ”

**“ Was it your custom to leave your aunt alone in the house at night ? ”**

“ 曾是 它 你的 风俗 到 离开 你的 阿姨 独自的 在 这 房子 在 夜晚 ? ”

“你以前有把姑妈独自留在家里过夜的习惯吗? ”

“ [nɑːt][ə; eɪ] ['kʌstəm] , ['sɜːrt(ə)nli] ; [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [steɪ] [ˌoʊvər'naɪt] [wɪð; wɪθ] [frendz] [ɔːr] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['kʌznz] ,
**“ Not a custom , certainly ; but I did occasionally stay overnight with friends or with my cousins ,**
“ 不是 一个 风俗 , 当然 ; 但 我 做过 偶尔 停留 过夜 和 朋友们 或者 和 我的 表兄弟姐妹 ,

“当然，这并非一种习俗；但我偶尔会在朋友或表兄弟姐妹家过夜。”

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['pɑːtər] , [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] , ” ['kɪti] [ɪk'spleɪnd] .
**Mr . and Mrs . Potter , in Washington , ” Kitty explained .**
先生 . 和 太太 . 波特 , 在 华盛顿 , ” 猫咪 解释 .

“波特夫妇在华盛顿，”凯蒂解释道。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 66 ]**
[ 页 - ]

[第66页]

“ [ænt] ['suːzn] [wʌz; wəz] ['nevər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [left] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
**“ Aunt Susan was never afraid of being left alone in the house .**
“ 阿姨 苏珊 曾是 绝不 害怕的 的 存在 左边 独自的 在 这 房子 .

“苏珊阿姨从不害怕独自一人待在家里。”

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][maɪ] [wɜːrk] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] . ”
**And , of course , I was at my work all through the day . ”**
和 , 的 课程 , 我 曾是 在 我的 工作 全部 通过 这 天 . ”

当然，我一整天都在上班。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [wɜːrk] , [mɪs] ['bɛrd] ? ”
**“ And what is your work , Miss Baird ? ”**
“ 和 什么 是 你的 工作 , 错过 贝尔德 ? ”

“那么，贝尔德小姐，您的工作是什么呢？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪm'plɔɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] ['sekrəteri] [baɪ]['mɪsɪz] . ['eɪməs]['pɑːrsənz] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [kən'saɪsli] .
**“ I am employed as a social secretary by Mrs . Amos Parsons , ” she replied , concisely .**
“ 我 是 受雇 作为 一个 社会的 秘书 经过 太太 . 阿莫斯 帕森斯 , ” 她 回复 , 简洁地 .

“我受雇于阿莫斯·帕森斯夫人，担任社交秘书，”她简洁地回答道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [naɪn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌn'tɪl] [fɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] . ”
**“ I am with her from nine in the morning until four in the afternoon . ”**
“ 我 是 和 她 从 九 在 这 早晨 直到 四 在 这 下午 . ”

“我每天早上九点到下午四点都和她在一起。”

“ ['oʊnli][ɑːn] [wiːk] [deɪz] ? ”
**“ Only on week days ? ”**
“ 仅有的 在 星期 天 ? ”

“仅限工作日吗？”

“ [jes] .
**“ Yes .**
“ 是的 .

“是的。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌndeɪ] [tuː; tə][maɪ'self] . ”
**I have Sunday to myself . ”**
我 有 星期日 到 我 . ”

我周日一个人过。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [spend] [læst] ['sʌndeɪ] , [mɪs] ['bɛrd] ? ”
**“ And how did you spend last Sunday , Miss Baird ? ”**
“ 和 如何 做过 你 花费 最后的 星期日 , 错过 贝尔德 ? ”

“贝尔德小姐，您上周日过得怎么样？”

“ [aɪ] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . ”
**“ I went to church in the morning . ”**
“ 我 去 到 教会 在 这 早晨 . ”

“我早上去了教堂。”

“ [ə'loʊn] ? ”
**“ Alone ? ”**
“ 独自的 ? ”

“独自的？”

“ [noʊ] . ['meɪdʒər] [liː] [ 'wɔlis ] [ə'kʌmpənid] [ˌem 'iː] . ”
**“ No . Major Leigh Wallace accompanied me . ”**
“ 不 . 主要的 莉 华莱士 伴随 我 . ”

“不，是利·华莱士少校陪我来的。”

“ [dɪd]['meɪdʒər] [ 'wɔlis ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ”
**“ Did Major Wallace return to your house with you ? ”**
“ 做过 主要的 华莱士 返回 到 你的 房子 和 你 ? ”

“华莱士少校和你一起回你家了吗？”

“ [noʊ] .
**“ No .**
“ 不 .

“不。

” [ðə; ði] ['kɜːrtli] ['spoʊkən] ['mɑːnəsɪləbl] [brɔːt] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [glæns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrənər] , [ʌv; əv]
**” The curtly spoken monosyllable brought a sharp glance from the coroner , of**
” 这 简短地 说 单音节 带来 一个 锋利的 瞥一眼 从 这 验尸官 , 的
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [ˌʌnə'wer] .
**which she appeared unaware .**
哪个 她 出现 不知情 .

“这句简短的单音节词引起了验尸官的锐利目光，但她似乎并未察觉。”

“ [æt; ət] [wʌt] ['aʊər] [dɪd][juː; jʊ] [riːtʃ] [jʊr; jər] [haʊs] , [mɪs] ['bɛrd] ?
**“ At what hour did you reach your house , Miss Baird ?**
“ 在 什么 小时 做过 你 抵达 你的 房子 , 错过 贝尔德 ?

贝尔德小姐，您几点到家的？

” [hiː; hi] [æskt] .
**” he asked .**
” 他 问 .

他问道。

“ ['æftər] [tʃɜːrtʃ] — ” [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
**“ After church — ” she considered a moment .**
“ 后 教会 — ” 她 经过考虑的 一个 片刻 .

“教堂礼拜结束后——”她想了一会儿。

“ [tuː; tə][biː; bi][ɪg'zækt] , [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][wʌn] . ”
**“ To be exact , about a quarter of one . ”**
“ 到 是 精确的 , 关于 一个 四分之一 的 一 . ”

“准确来说，大约是四分之一。”

“ [dɪd][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [ænt] [lʌntʃ] [ə'loʊn] ? ”
**“ Did you and your aunt lunch alone ? ”**
“ 做过 你 和 你的 阿姨 午餐 独自的 ? ”

“你和你姑姑单独吃午饭了吗？”

“ [jes] .
**“ Yes .**
“ 是的 .

“是的。

[wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [gests] , ” [ˈbriːfli] .
**We had no guests , ” briefly .**
我们 有 不 客人 , ” 简要地 .

我们没有客人。”简短地说。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][ˈæftər] [ˈlʌntʃən] ?
**“ And what did you do after luncheon ?**
“ 和 什么 做过 你 做 后 午餐 ?

“午饭后你做了什么？”

” [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**” [ Pg 67 ]**
” [ 页 - ]

“[第 67 页]

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [ˈlʌntʃən] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪnər] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] .
**“ It wasn't luncheon , it was dinner , ” she explained .**
“ 它 不是 午餐 , 它 曾是 晚餐 , ” 她 解释 .

“那不是午餐，是晚餐，”她解释说。

“ [aɪ] [went] [ˌʌpˈsterz] [ˈɔːlmoʊst] [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sɜːrvd] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [maɪ]
**“ I went upstairs almost immediately after it was served , and changed my**
“ 我 去 楼上 几乎 立即地 后 它 曾是 服务 , 和 已更改 我的
[dres] [prɪˈpærətɔːri] [tuː; tə][ˈgoʊɪŋ] [aʊt] . ”
**dress preparatory to going out . ”**
裙子 预备 到 去 出去 . ”

“饭菜上桌后，我几乎立刻就上楼去换衣服，准备出门。”

“ [wen] [dɪd][juː; jʊ][læst] [siː] [jʊr; jər] [ænt] [əˈlaɪv] ? ” [æskt] [ˈpɛnˌfiːld] .
**“ When did you last see your aunt alive ? ” asked Penfield .**
“ 什么时候 做过 你 最后的 看 你的 阿姨 活 ? ” 问 彭菲尔德 .

“你最后一次见到你姑妈是什么时候？”彭菲尔德问道。

“ [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , ” [ˈkɪti] [spoʊk] [mɔːr] [ˈhɜːrɪdli] ,
**“ As I was leaving the house , ” Kitty spoke more hurriedly ,**
“ 作为 我 曾是 离开 这 房子 , ” 猫咪 辐 更多的 匆匆 ,

“我离开家的时候，”凯蒂语速加快了些，说道

“ [aɪ] [lʊkt] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][ˈbedruːm; ˈbedrʊm][ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] - [gʊd] - [baɪ] ! - ”
**“ I looked into her bedroom and called out ' Good - by ! ' ”**
“ 我 看起来 进入 她 卧室 和 称为 出去 - 好的 - 经过 ! - ”

“我往她卧室里看了一眼，喊了一声‘再见！’”

“ [mɪs] [ˈbɛrd] , ” [ˈpɛnˌfiːld] [let] [hɪz; ɪz] [ 'aiglaːsiz ] [ˈdæŋg(ə)l][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈrɪbən] [ænd; ənd] [stʊd]
**“ Miss Baird , ” Penfield let his eyeglasses dangle from their ribbon and stood**
“ 错过 贝尔德 , ” 彭菲尔德 让 他的 眼镜 悬挂 从 他们的 丝带 和 站立
[ʌp] .
**up .**
向上 .

“贝尔德小姐，”彭菲尔德让眼镜从丝带上垂下来，站了起来。

“ [wʌz; wəz][jʊr; jər] [ænt] [ɪkˈspektɪŋ] [gests] [æt; ət] [tiː] [ɑːn] [ˈsʌndeɪ] [ˌæftərˈnuːn] ? ”
**“ Was your aunt expecting guests at tea on Sunday afternoon ? ”**
“ 曾是 你的 阿姨 期待 客人 在 茶 在 星期日 下午 ? ”

“你姑姑星期天下午有客人来喝茶吗？”

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
**“ I am sure she was not , ” she replied .**
“ 我 是 当然 她 曾是 不是 , ” 她 回复 .

“我确信她不是,”她回答说。

---

“ [ænt] [ˈsuːzn] [ˈɔːlweɪz] [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [ðə; ði] [tiː] [ˈteɪbl] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪnˈvaɪtɪd] [ˈeni]
**“ Aunt Susan always asked me to arrange the tea table if she had invited any**
“ 阿姨 苏珊 总是 问 我 到 安排 这 茶 桌子 如果 她 有 受邀 任何
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] .
**of her friends to come and see her .**
的 她 朋友们 到 来 和 看 她 .

“苏珊阿姨如果邀请朋友来家里做客，总是会让我帮忙布置茶几。”

---

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [eɪ] , [ˈfɔːrm(ə)l][ænd; ənd] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [gests] [biː; bi][ˈgɪv(ə)n] [tiː] [wen] [ðeɪ]
**She was , eh , formal and insisted that her guests be given tea when they**
她 曾是 , 嗯 , 正式的 和 坚持 那 她 客人 是 给定 茶 什么时候 他们
[kɔːld] . ”
**called . ”**
称为 . ”

她为人比较正式，坚持客人来访时要给他们泡茶。

---

“ [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][jʊr; jər][ˈænts, ˈɔnts] [ˈkʌstəm] [tuː; tə] [drɪŋk] [tiː] [ˈevri] [ˌæftərˈnuːn] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
**“ Was it your aunt's custom to drink tea every afternoon whether she had**
“ 曾是 它 你的 姑姑的 风俗 到 喝 茶 每一个 下午 无论 她 有
[gests] [ɔːr][nɑːt] ? ”
**guests or not ? ”**
客人 或者 不是 ? ”

“你姑妈是不是每天下午不管有没有客人都习惯喝茶? ”

---

“ [oʊ] , [jes] .
**“ Oh , yes .**
“ 哦 , 是的 .

“哦是的。

---

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈspɪrɪt][læmp][ænd; ənd][ə; eɪ] [tiː] [ˈkædi] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbreri] , [ænd; ənd] [meɪd] [tiː]
**She had a spirit lamp and a tea caddy in the library , and made tea**
她 有 一个 精神 灯 和 一个 茶 球童 在 这 图书馆 , 和 制成 茶
[fɔːr; fər][hɜːrˈself] ,
**for herself ,**
为了 她自己 ,

她的书房里放着一盏酒精灯和一个茶叶罐，她会给自己泡茶。

---

” [ˈkɪti] [riˈspɔndid] .
**” Kitty responded .**
” 猫咪 回应 .

“凯蒂回答道。”

---

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ˈeni] [frendz] [wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈsɪstɪd] [ˈɔːlweɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [biː; bi] [ɪˈspeʃəli]
**“ But if any friends were coming she insisted always that the table be especially**
“ 但 如果 任何 朋友们 是 未来 她 坚持 总是 那 这 桌子 是 尤其
[əˈreɪndʒd] — [ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz] — [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ,
**arranged — sandwiches — and all that ,**
安排 — 三明治 — 和 全部 那 ,

“但如果朋友要来，她总是坚持要特别布置餐桌——准备三明治等等，

---

” [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˈveɪgli] .
**” a trifle vaguely .**
” 一个 琐事 依稀 .

“有点含糊不清。”

['kɪti] [wʌz; wəz] ['ɡroʊɪŋ] ['taɪərd][ʌv; əv] ['ænsər] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [liːd] ['noʊwer] .
**Kitty was growing tired of answering questions which appeared to lead nowhere .**
猫咪 曾是 生长 疲劳的 的 回答 问题 哪个 出现 到 带领 无处 .

凯蒂越来越厌倦回答那些似乎毫无意义的问题。

['kɔːrənər] ['pɛnˌfiːld] [pɪkt] [ʌp] ['sevrəl] [ʃiːts] [ʌv; əv][pɑː]
**Coroner Penfield picked up several sheets of pa**
验尸官 彭菲尔德 挑选 向上 一些 纸张 的 帕

验尸官彭菲尔德拿起了几张纸

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 68 ]**
[ 页 - ]

[第68页]

[pər][ænd; ənd] ['θʌmd] [ðem; ðəm]['oʊvər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pensld] [ˌmemə'rændəm] .
**per and thumbed them over until he came to a penciled memorandum .**
每 和 拇指 他们 超过 直到 他 来了 到 一个 铅笔画 备忘录 .

他翻阅着这些文件，直到找到一份用铅笔写的备忘录。

“ [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ænd; ənd][sʌm; səm] ['piːtʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] [tiː] ['teɪbl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ænt] ,
**“ There were two sandwiches and some peaches on the tea table in front of your aunt ,**
“ 那里 是 二 三明治 和 一些 桃子 在 这 茶 桌子 在 正面 的 你的 阿姨 ,

“你姑妈面前的茶几上放着两个三明治和一些桃子，

” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .
**” he remarked .**
” 他 评论 .

“他说道。”

“ [huː] [prɪ'perd] [ðoʊz] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] ?
**“ Who prepared those sandwiches ?**
“ WHO 准备 那些 三明治 ?

“这些三明治是谁做的？”

” [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] ['kɪti] ['kʌlərd] ['hɑːtli] .
**” For the second time Kitty colored hotly .**
” 为了 这 第二 时间 猫咪 有色 热 .

“这是凯蒂第二次热情地涂色。”

“ [ðə; ði]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][wɜːr; wər] [left] ['oʊvər][frʌm; frəm][sʌm; səm][aɪ] [meɪd] [ɑːn] ['sætərdeɪ] [wen] [ænt] ['suːzn] [ˌentər'teɪnd] ['mɪsɪz] . ['eɪməs]['pɑːrsənz][æt; ət] [tiː] . ”
**“ The sandwiches were left over from some I made on Saturday when Aunt Susan entertained Mrs . Amos Parsons at tea . ”**
“ 这 三明治 是 左边 超过 从 一些 我 制成 在 周六 什么时候 阿姨 苏珊 娱乐 太太 . 阿莫斯 帕森斯 在 茶 . ”

“这些三明治是我星期六做的，当时苏珊阿姨招待阿莫斯·帕森斯太太喝下午茶，剩下的。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːtʃɪz] — ” ['kwestʃənd] ['pɛnˌfiːld] .
**“ And the peaches — ” questioned Penfield .**
“ 和 这 桃子 — ” 被质问 彭菲尔德 .

“还有桃子——”彭菲尔德问道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [ænt] ['suːzn] [ɡɑːt][ðə; ði] ['piːtʃɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
**“ I don't know where Aunt Susan got the peaches , ” she said ,**
“ 我 不 知道 在哪里 阿姨 苏珊 得到 这 桃子 , ” 她 说 ,

“我不知道苏珊阿姨是从哪里弄来的桃子，”她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ʃrʌg] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ 'ʃəuldəz ] .
**with a quick shrug of her shoulders .**
和 一个 快的 耸肩 的 她 肩膀 .

她迅速耸了耸肩。

“ ['prɑːbəbli] ['ɑːskər] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] .
**“ Probably Oscar brought them to her on Sunday morning when I was out .**
“ 大概 奥斯卡 带来 他们 到 她 在 星期日 早晨 什么时候 我 曾是 出去 .

“可能是奥斯卡在星期天早上我不在家的时候把它们带给她的。”

[hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] . ”
**He knew her fondness for them . ”**
他 知道 她 喜爱 为了 他们 . ”

他知道她很喜欢它们。

“ [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [noʊ] [wʌt] [sə'plaɪz] [juː; jʊ][hæd; həd][ɪn][jʊr; jər] ['lɑːrdər] ? ”
**“ Did you not always know what supplies you had in your larder ? ”**
“ 做过 你 不是 总是 知道 什么 补给品 你 有 在 你的 食品储藏室 ? ”

“难道你一直都不知道你的食品储藏室里有什么吗？”

“ [waɪ] , [noʊ] .
**“ Why , no .**
“ 为什么 , 不 .

“为什么不呢？”

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɪft] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] .
**” With a lift of her eyebrows .**
” 和 一个 举起 的 她 眉毛 .

她扬了扬眉毛。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 猫爪(The Cat's Paw)

## 第4/14页

“ ['ɑːskər][dɪd][ðə; ði] ['mɑːrkɪtɪŋ] .
**“ Oscar did the marketing .**
“ 奥斯卡 做过 这 营销 .

“奥斯卡负责市场营销。”

” ['pɛnˌfiːld] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['pepərz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
**” Penfield laid down the papers in his hand .**
” 彭菲尔德 铺设 向下 这 文件 在 他的 手 .

彭菲尔德放下手中的文件。

“ [wʌz; wəz][jʊr; jər] [ænt] [ɪn][hɜːr; hər]['nɔːrm(ə)l] [helθ] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
**“ Was your aunt in her normal health on Sunday ? ” he asked .**
“ 曾是 你的 阿姨 在 她 普通的 健康 在 星期日 ? ” 他 问 .

他问道：“你姑姑星期天身体状况正常吗？”

“ [ə'pærəntli] [soʊ] ; [aɪ] ['nevər] [əb'zɜːrvd] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] . ”
**“ Apparently so ; I never observed any change in her . ”**
“ 显然 所以 ; 我 绝不 观察到 任何 改变 在 她 . ”

“显然如此；我从未发现她有任何变化。”

“ [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] ['riːs(ə)ntli] ? ”
**“ Had she complained of illness recently ? ”**
“ 有 她 抱怨 的 疾病 最近 ? ”

她最近有没有抱怨过身体不舒服?

“ [noʊ] .
**“ No .**
“ 不 .

“不。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [braitə] [ænd; ənd] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [ten] [deɪz] ,
**On the contrary , she seemed brighter and more cheerful during the past ten days ,**
在 这 相反 , 她 似乎 更亮 和 更多的 快乐 期间 这 过去的 十 天 ,
” ['kɪti] ['ænsər] .
**” Kitty answered .**
” 猫咪 回答 .

“恰恰相反，过去十天里，她看起来更加容光焕发、更加快乐了,”凯蒂回答道。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 69 ]**
[ 页 - ]

[第69页]

“ [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]['evər] [dɪ'spɑːndənt] ? ”
**“ Was she ever despondent ? ”**
“ 曾是 她 曾经 沮丧的 ? ”

她是否曾感到沮丧?

“ [noʊ] , ” ['prɑːmptli] .
**“ No , ” promptly .**
“ 不 , ” 及时 .

“不,”他立即回答。

“ [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [braɪt] [saɪd][ʌv; əv] [θɪŋz] .
**“ She always looked on the bright side of things .**
“ 她 总是 看起来 在 这 明亮的 边 的 事物 .

她总是看到事物光明的一面。

[aɪ] — ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [smaɪl] — “ [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pesɪmɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] . ”
**I — ” with a fleeting smile — “ I was the pessimist of the family . ”**
我 — ” 和 一个 转瞬即逝 微笑 — “ 我 曾是 这 悲观主义者 的 这 家庭 . ”

我——”他嘴角勾起一丝微笑——“我是家里的悲观主义者。”

“ [aɪ] [siː] .
**“ I see .**
“ 我 看 .

“我懂了。

” ['kɔːrənər] ['pɛnˌfiːld] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] ['θɔːtfəli] .
**” Coroner Penfield regarded her thoughtfully .**
” 验尸官 彭菲尔德 认为 她 深思熟虑 .

验尸官彭菲尔德若有所思地打量着她。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['berli] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] - [tiːnz] ,
**She looked barely out of her ' teens ,**
她 看起来 仅仅 出去 的 她 - 青少年 ,

她看起来刚过二十岁，

- [ænd; ənd][hɜːrz][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pesɪmɪst] — [juːθ] , [gʊd] [helθ] ,
**' and hers was certainly not the face of a pessimist — youth , good health ,**
- 和 她的 曾是 当然 不是 这 脸 的 一个 悲观主义者 — 青年 , 好的 健康 ,

而她的脸上绝对看不出悲观的神情——年轻、健康，

[ænd; ənd] [gʊd] [lʊks] [dɪd][nɑːt][kən'spaɪər][tuː; tə][ə; eɪ] ['gluːmi] ['aʊtlʊk] [ɑːn][laɪf] .
**and good looks did not conspire to a gloomy outlook on life .**
和 好的 看起来 做过 不是 合谋 到 一个 阴沉 前景 在 生活 .

姣好的容貌并没有让人产生悲观的生活态度。

“ [huː] [wɜːr; wər][jʊr; jər]['ænts, 'ɔnts] ['ɪntɪmət] [frendz] ? ”
**“ Who were your aunt's intimate friends ? ”**
“ WHO 是 你的 姑姑的 亲密的 朋友们 ? ”

你姑姑的密友有哪些?

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [eɪdʒ] ? ”
**“ Do you mean women of her own age ? ”**
“ 做 你 意思是 女性 的 她 自己的 年龄 ? ”

“你是说和她同龄的女性吗？”

“ [jes] ; [ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] [jɔːrz] .
**“ Yes ; of her age , and also of yours .**
“ 是的 ; 的 她 年龄 , 和 还 的 你的 .

“是的；和她同龄，也和你同龄。”

” ['kɪti] [di'beitid] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['θɔːtfəli] [bɪ'fɔːr] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] .
**” Kitty debated the question thoughtfully before answering it .**
” 猫咪 辩论 这 问题 深思熟虑 前 回答 它 .

Kitty认真思考了这个问题后才回答。

“ [nɑːt] ['meni] [ʌv; əv] [ænt] ['suːzənz] [oʊld] [frendz] [ɑːr; ər] [ə'laɪv] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
**“ Not many of Aunt Susan's old friends are alive , ” she said .**
“ 不是 许多 的 阿姨 苏珊的 老的 朋友们 是 活 , ” 她 说 .

“苏珊阿姨的老朋友们现在都不在世了,”她说。

“ ['ænti] [hæd; həd][dʒʌst] [pæst] [hɜːr; hər] ['sevntiəθ] ['bɜːrθdeɪ] .
**“ Aunty had just passed her seventieth birthday .**
“ 阿姨 有 只是 通过了 她 第七十 生日 .

“姑姑刚过完七十岁生日。”

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ɔːl][maɪ] [frendz] . ”
**She liked all my friends . ”**
她 喜欢 全部 我的 朋友们 . ”

她喜欢我所有的朋友。

“ [ɔːl] ? ”
**“ All ? ”**
“ 全部 ? ”

“全部？ ”

“ [jes] .
**“ Yes .**
“ 是的 .

“是的。

” ['kɪti] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] ['stedfæstli] .
**” Kitty regarded him steadfastly .**
” 猫咪 认为 他 坚定不移 .

“凯蒂目光坚定地注视着他。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['noʊtɪd][ðə; ði] ['emfəsɪs] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrd] “ [ɔːl] .
**She had noted the emphasis on the word “ all .**
她 有 著名的 这 强调 在 这 单词 “ 全部 .

她注意到强调了“所有”这个词。

” [ə; eɪ]['moʊmənt] [pæst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kɔːrənər] [ə'drest] [hɜːr; hər] [ə'gen] .
**” A moment passed before the coroner addressed her again .**
” 一个 片刻 通过了 前 这 验尸官 已解决 她 再次 .

“过了一会儿，验尸官才再次和她说话。”

“ [mɪs] ['bɛrd] , [hæv; həv][juː; jʊ] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['telɪfoʊn] ['sɜːrvɪs] ? ”
**“ Miss Baird , have you unlimited telephone service ? ”**
“ 错过 贝尔德 , 有 你 无限 电话 服务 ? ”

“贝尔德小姐，您使用的是无限量电话服务吗？”

“ [waɪ] , [jes] .
**“ Why , yes .**
“ 为什么 , 是的 .

“是的。”

” ['kɪtiz] [toʊn] [ɪk'sprest] [sər'praɪz] .
**” Kitty's tone expressed surprise .**
” 小猫的 语气 表达 惊喜 .

凯蒂的语气中带着惊讶。

“ [wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['sɜːrvɪs] .
**“ We have always had unlimited service .**
“ 我们 有 总是 有 无限 服务 .

“我们一直享受无限量服务。”

” ['pɛnˌfiːld] [pɔːzd] [ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˌmemə'rændəm] [pæd] .
**” Penfield paused and wrote a few lines on his memorandum pad .**
” 彭菲尔德 暂停 和 写道 一个 很少 线条 在 他的 备忘录 软垫 .

彭菲尔德停顿了一下，在他的记事本上写了几行字。

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [geɪnd] [æn; ən] ['ædɪd] ['sɪriəsnəs] .
**When he spoke , his voice had gained an added seriousness .**
什么时候 他 辐 , 他的 嗓音 有 获得 一个 额外 严肃 .

他说话时，语气变得严肃起来。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 70 ]**
[ 页 - ]

[第70页]

“ [wɜːr; wər][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [ænt] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][tɜːrmz] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
**“ Were you and your aunt always on the best of terms ? ” he asked .**
“ 是 你 和 你的 阿姨 总是 在 这 最好的 的 条款 ? ” 他 问 .

“你和你姑姑的关系一直都很好吗？”他问道。

['kɪti] [sæt] [ɪ'rekt] [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] [drɑːpt] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] .
**Kitty sat erect and her hands dropped on the arms of her chair .**
猫咪 卫星 直立 和 她 双手 掉落 在 这 武器 的 她 椅子 .

凯蒂笔直地坐着，双手搭在椅子的扶手上。

“ [jʊr; jər] ['kwestʃən] [ɪz][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kʌtɪŋli] , [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,
**“ Your question is impertinent , ” she said cuttingly , and , in spite of himself ,**
“ 你的 问题 是 无礼 , ” 她 说 尖锐地 , 和 , 在 尽管如此 的 他自己 ,
['pɛnˌfiːld] [flʌʃt] .
**Penfield flushed .**
彭菲尔德 酡 .

“你的问题很无礼,”她尖刻地说，彭菲尔德不由自主地脸红了。

“ [aɪ][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][æn; ən] ['ænsər] , ” [hiː; hi] [ri'tɔːtid] .
**“ I insist upon an answer , ” he retorted .**
“ 我 坚持 之上 一个 回答 , ” 他 反驳 .

“我坚持要一个答复,”他反驳道。

“ [ə; eɪ] ['truːθfl] ['ænsər] . ”
**“ A truthful answer . ”**
“ 一个 真实 回答 . ”

“如实回答。”

“ ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['pɛnˌfiːld] !
**“ Dr . Penfield !**
“ 博士 . 彭菲尔德 !

“彭菲尔德博士！

” ['kɪti] [roʊz] .
**” Kitty rose .**
” 猫咪 玫瑰 .

“小猫咪睡着了。”

“ [biː; bi] ['siːtɪd] , ['mædəm] .
**“ Be seated , Madam .**
“ 是 坐着 , 女士 .

“请坐，夫人。”

[ə; eɪ] ['wɪtnəs] ['kænɑːt] [liːv] [ʌn'tɪl] [dɪs'mɪst] [baɪ][ðə; ði]['kɔːrənər] .
**A witness cannot leave until dismissed by the coroner .**
一个 证人 不能 离开 直到 解雇 经过 这 验尸官 .

证人只有在验尸官允许的情况下才能离开。

” ['pɛnˌfiːld] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ʌn'woʊntɪd] [sɪ'verəti] .
**” Penfield spoke with unwonted severity .**
” 彭菲尔德 辐 和 不寻常的 严重性 .

彭菲尔德说话的语气异常严肃。

“ [aɪ] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [maɪ] ['kwestʃən] .
**“ I will change my question .**
“ 我 将要 改变 我的 问题 .

“我会改变我的问题。”

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] ['bɛrd] ['kwɑːrəl] [ə'baʊt] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ? ”
**What did you and Miss Baird quarrel about on Sunday ? ”**
什么 做过 你 和 错过 贝尔德 争吵 关于 在 星期日 ? ”

星期天你和贝尔德小姐吵架了什么？

“ ['kwɑːrəl] ? ”
**“ Quarrel ? ”**
“ 争吵 ? ”

“争吵？ ”

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [jes] | , | ['mædəm] | , | ['kwɑːrəl] | . |
| **“** | **Yes** | **,** | **Madam** | **,** | **quarrel** | **.** |
| “ | 是的 | , | 女士 | , | 争吵 | . |

“是的，夫人，争吵。”

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [jʊr; jər] | ['sɜːrvənt] | , | ['ɑːskər] | , | [ˌoʊvər'hɜːrd] | [juː; jʊ] | . |
| **Your** | **servant** | **,** | **Oscar** | **,** | **overheard** | **you** | **.** |
| 你的 | 仆人 | , | 奥斯卡 | , | 无意中听到 | 你 | . |

你的仆人奥斯卡无意中听到了你们的话。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | ['kɪtiz] | [braɪt] | ['kʌlər] | [hæd; həd] | [floʊn] | . |
| **”** | **Kitty's** | **bright** | **color** | **had** | **flown** | **.** |
| ” | 小猫的 | 明亮的 | 颜色 | 有 | 飞行 | . |

“凯蒂鲜艳的色彩消失了。”

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪð; wɪθ] | [aɪz] | [ɪk'spresɪŋ] | [hɜːr; hər] | [skɔːrn] | , | [ʃiː; ʃi] | [θruː] | [bæk] | [hɜːr; hər] | [hed] | [dɪ'faɪəntli] | . |
| **With** | **eyes** | **expressing** | **her** | **scorn** | **,** | **she** | **threw** | **back** | **her** | **head** | **defiantly** | **.** |
| 和 | 眼睛 | 表达 | 她 | 轻蔑 | , | 她 | 扔 | 后退 | 她 | 头 | 公然挑衅 | . |

她眼神中充满不屑，傲然地仰起头。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [æsk] | ['ɑːskər] | , | ” | [ʃiː; ʃi] | [sə'dʒestɪd] | . |
| **“** | **Ask** | **Oscar** | **,** | **”** | **she** | **suggested** | **.** |
| “ | 问 | 奥斯卡 | , | ” | 她 | 建议 | . |

“去问问奥斯卡吧,”她建议道。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | ['sɜːrvənt] | - | ['gɑːsɪp] | [meɪ] | [pruːv] | [daɪ'vɜːrtɪŋ] | — | ['weðər] | ['truːθfl] | [ɔːr] | [nɑːt] | . |
| **“** | **Servants** | **'** | **gossip** | **may** | **prove** | **diverting** | **—** | **whether** | **truthful** | **or** | **not** | **.** |
| “ | 仆人 | - | 闲话 | 可能 | 证明 | 转移注意力 | — | 无论 | 真实 | 或者 | 不是 | . |

“仆人们的闲言碎语可能会让人觉得有趣——无论真假。”

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | ['pɛnˌfiːld] | [wɑːtʃt] | [hɜːr; hər] | [fɔːr; fər] | [æn; ən] | [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] | ['moʊmənt] | . |
| **”** | **Penfield** | **watched** | **her** | **for** | **an** | **intolerable** | **moment** | **.** |
| ” | 彭菲尔德 | 观看 | 她 | 为了 | 一个 | 无法容忍 | 片刻 | . |

彭菲尔德盯着她看了片刻，那感觉令人难以忍受。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['kɪtiz] | [breθ] | [wʌz; wəz] | ['kʌmɪŋ] | [ʌn'iːvnli] | [wen] | [hiː; hi] | ['faɪnəli] | [spoʊk] | . |
| **Kitty's** | **breath** | **was** | **coming** | **unevenly** | **when** | **he** | **finally** | **spoke** | **.** |
| 小猫的 | 气息 | 曾是 | 未来 | 不均匀地 | 什么时候 | 他 | 最后 | 辐 | . |

基蒂终于开口说话时，呼吸已经变得急促不稳。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [juː; jʊ] | [ɑːr; ər] | [ɪk'skjuːzd] | , | [mɪs] | ['bɛrd] | , | ” | [hiː; hi] | ['steɪtɪd] | ['briːfli] | , | [ænd; ənd] | [tɜːrnd] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [mɔːrg] | ['mæstər] | . |
| **“** | **You** | **are** | **excused** | **,** | **Miss** | **Baird** | **,** | **”** | **he** | **stated** | **briefly** | **,** | **and** | **turned** | **to** | **the** | **Morgue** | **Master** | **.** |
| “ | 你 | 是 | 已原谅 | , | 错过 | 贝尔德 | , | ” | 他 | 声明 | 简要地 | , | 和 | 转向 | 到 | 这 | 停尸房 | 掌握 | . |

“贝尔德小姐，您可以离开了。”他简短地说完，便转向了停尸房主管。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | ['sʌmən] | ['mɪsɪz] | . | ['bendʒəmɪn] | ['pɑːtər] | , | [hjuːm] | , | ” | [hiː; hi] | [də'rektɪd] | . |
| **“** | **Summon** | **Mrs** | **.** | **Benjamin** | **Potter** | **,** | **Hume** | **,** | **”** | **he** | **directed** | **.** |
| “ | 召唤 | 太太 | . | 本杰明 | 波特 | , | 休谟 | , | ” | 他 | 指导 | . |

“休谟，把本杰明·波特夫人叫来,”他指示道。

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ | [ˌpiː 'dʒiː] | - | ] |
| **[** | **Pg** | **71** | **]** |
| [ | 页 | - | ] |

[第71页]

['kɪtiz] ['sʌd(ə)n] [dɪs'mɪs(ə)l] [baɪ][ðə; ði]['kɔːrənər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ri'pɔːtəz] [æz; əz] [wel]
**Kitty's sudden dismissal by the coroner was a shock to the reporters as well**
小猫的 突然 解雇 经过 这 验尸官 曾是 一个 震惊 到 这 记者 作为 出色地
[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ spek'teitəs ] ,
**as to the spectators ,**
作为 到 这 观众 ,

验尸官突然驳回凯蒂的指控，令记者和旁观者都感到震惊。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd]
**and they watched her leave the room with undisguised curiosity and**
和 他们 观看 她 离开 这 房间 和 不加掩饰的 好奇心 和
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
**disappointment .**
失望 .

他们带着毫不掩饰的好奇和失望，目送她离开房间。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃiːtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sen'seɪʃən(ə)l] [siːn] ?
**Were they to be cheated out of a sensational scene ?**
是 他们 到 是 作弊 出去 的 一个 轰动一时 场景 ?

难道他们就要被剥夺观看精彩场面的机会吗?

[waɪ] [hæd; həd][nɑːt] ['kɔːrənər] ['pɛnˌfiːld] [prest] [hoʊm] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] ?
**Why had not Coroner Penfield pressed home his question ?**
为什么 有 不是 验尸官 彭菲尔德 按下 家 他的 问题 ?

为什么验尸官彭菲尔德没有继续追问?

['naɪnər] ['pɑːtɚz] ['entrəns] [kʌt] [ʃɔːrt] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [ri'pɔːtəz] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [teɪk]
**Nina Potter's entrance cut short speculation and the reporters watched her take**
妮娜 陶工的 入口 切 短的 推测 和 这 记者 观看 她 拿
[hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['wɪtnəs] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] [hoʊp] .
**her place in the witness chair with renewed hope .**
她 地方 在 这 证人 椅子 和 更新 希望 .

妮娜·波特的出场打断了人们的猜测，记者们带着新的希望看着她坐在证人席上。

[hɜːr; hər][self] - [pə'zest] [er] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə] [ted] ['rɑːdʒərz] , [huː] ['siːkrətli] [kən'sɪdərd]
**Her self - possessed air was a surprise to Ted Rodgers , who secretly considered**
她 自己 - 拥有 空气 曾是 一个 惊喜 到 泰德 罗杰斯 , WHO 偷偷 经过考虑的
[hɜːr; hər][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [ nəːvs ] .
**her a bundle of nerves .**
她 一个 捆 的 神经 .

她那份沉着冷静让泰德·罗杰斯感到惊讶，因为泰德·罗杰斯私下里认为她是个神经兮兮的人。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪk'striːmli] ['prɪti] [ænd; ənd] ['kɔːrənər] ['pɛnˌfiːld] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [əd'maɪərɪŋli] [æz; əz][ðə; ði]
**She looked extremely pretty and Coroner Penfield watched her admiringly as the**
她 看起来 极其 漂亮的 和 验尸官 彭菲尔德 观看 她 钦佩地 作为 这
[oʊθ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [əd'ministəd] .
**oath was being administered .**
誓言 曾是 存在 管理 .

她看起来非常漂亮，验尸官彭菲尔德在宣誓时满怀欣赏地看着她。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [roʊ] , [ben] ['pɑːtər] [liːnd] [ə'genst] ['rɑːdʒərz] , [rɪ'gɑːrdləs]
**From his seat on the second row , Ben Potter leaned against Rodgers , regardless**
从 他的 座位 在 这 第二 排 , 本 波特 倾斜 反对 罗杰斯 , 不管
[ʌv; əv][ðə; ði] ['lætɚz] [dɪs'kʌmfərt] ,
**of the latter's discomfort ,**
的 这 后者的 不适 ,

坐在第二排的本·波特靠在罗杰斯身上，全然不顾罗杰斯的不适。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [get] [æn; ən] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .
**in his endeavor to get an uninterrupted view of his wife .**
在 他的 努力 到 得到 一个 不间断 看法 的 他的 妻子 .

他努力想要不受干扰地看到他的妻子。

“ ['mɪsɪz] . ['pɑːtər] , ” ['kɔːrənər] ['pɛnˌfiːld] [hæd; həd] [ə'gen] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] .
**“ Mrs . Potter , ” Coroner Penfield had again resumed his seat .**
“ 太太 . 波特 , ” 验尸官 彭菲尔德 有 再次 恢复 他的 座位 .
“波特夫人，”验尸官彭菲尔德重新坐回座位上。

“ [wʌt] [rɪ'leɪʃn] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə] [mɪs] [kə'triːnə] ['bɛrd] ? ”
**“ What relation are you to Miss Katrina Baird ? ”**
“ 什么 关系 是 你 到 错过 卡特里娜 贝尔德 ? ”
你和卡特里娜·贝尔德小姐是什么关系？

“ [noʊ] [rɪ'leɪʃn] , [ɪk'sept] [baɪ] ['mærɪdʒ] .
**“ No relation , except by marriage .**
“ 不 关系 , 除了 经过 婚姻 .
“除姻亲外，无其他亲属关系。”

” [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ðoʊ] [loʊ] , [held] [ə; eɪ] ['kæriɪŋ] ['kwɑːləti] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] [ɔːl]
**” Her voice , though low , held a carrying quality , and reached the ears of all**
” 她 嗓音 , 尽管 低的 , 握住 一个 携带 质量 , 和 达到 这 耳朵 的 全部
[ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
**in the room .**
在 这 房间 .
“她的声音虽然低沉，但却很有穿透力，房间里的每个人都能听到。”

“ [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz][hɜːr; hər] ['sekənd] ['kʌz(ə)n] . ”
**“ My husband is her second cousin . ”**
“ 我的 丈夫 是 她 第二 表哥 . ”
“我丈夫是她的表哥。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [noʊn] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ? ”
**“ Have you known her long ? ”**
“ 有 你 已知 她 长的 ? ”
你认识她很久了吗？

“ [sɪns] [maɪ] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] , [sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ] , ” ['briːfli] .
**“ Since my marriage to her cousin , six months ago , ” briefly .**
“ 自从 我的 婚姻 到 她 表哥 , 六 几个月 前 , ” 简要地 .
“自从我六个月前与她的表妹结婚以来，”简略地说道。

“ [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] [ænt] , [mɪs] ['suːzn] ['bɛrd] ?
**“ Did you know her aunt , Miss Susan Baird ?**
“ 做过 你 知道 她 阿姨 , 错过 苏珊 贝尔德 ?
你认识她的姑姑苏珊·贝尔德小姐吗？

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**” [ Pg 72 ]**
” [ 页 - ]
“[第 72 页]

“ [oʊ] , [jes] , ['veri] [wel] .
**“ Oh , yes , very well .**
“ 哦 , 是的 , 非常 出色地 .
“哦，是的，很好。”

[wiː; wi] ['friːkwəntli] [tʊk] ['sʌndeɪ] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . ”
**We frequently took Sunday dinner with them . ”**
我们 频繁地 采取 星期日 晚餐 和 他们 . ”
我们经常和他们一起吃周日晚餐。

“ [dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [mɪs] ['suːzn] ['bɛrd] [ɪk'spres] [ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [fɔːr; fər] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['pɜːrs(ə)n] ?
**“ Did you ever hear Miss Susan Baird express a dislike for any particular person ?**
“ 做过 你 曾经 听到 错过 苏珊 贝尔德 表达 一个 不喜欢 为了 任何 特别的 人 ?
“你有没有听苏珊·贝尔德小姐表达过对某个人的厌恶之情？”

” ['naɪnər] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [waɪl] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [druː] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
**” Nina shook her head , while a faint smile drew down the corners of her**
” 妮娜 摇晃 她 头 , 尽管 一个 头晕的 微笑 画 向下 这 角落 的 她
['prɪti] [maʊθ] .
**pretty mouth .**
漂亮的 嘴 .

妮娜摇了摇头，一丝淡淡的微笑从她漂亮的嘴角滑落。

“ [mɪs] ['suːzn] [dis'laikt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
**“ Miss Susan disliked a great many people , ” she said .**
“ 错过 苏珊 不喜欢 一个 伟大的 许多 人们 , ” 她 说 .

“苏珊小姐讨厌很多人,”她说。

“ [ˌem 'iː] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
**“ Me , among them .**
“ 我 , 之中 他们 .

“我，也在其中。”

[ɪn][fækt] , [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌkɑːmplɪ'mentri] [rɪ'mɑːrk] [ə'baʊt] ['eni] [wʌn] .
**In fact , I never heard her make a complimentary remark about any one .**
在 事实 , 我 绝不 听到 她 制作 一个 免费 评论 关于 任何 一 .

事实上，我从未听她说过任何人的一句好话。

” ['pɛnˌfiːld] [lʊkt] ['teɪkən] [ə'bæk] .
**” Penfield looked taken aback .**
” 彭菲尔德 看起来 已采取 背 .

彭菲尔德看起来很吃惊。

“ [mɪs] ['bɛrd] [wʌz; wəz] [ɪk'sentrɪk] , [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt] ? ”
**“ Miss Baird was eccentric , was she not ? ”**
“ 错过 贝尔德 曾是 偏心 , 曾是 她 不是 ? ”

“贝尔德小姐性格古怪，不是吗？”

“ [jes] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ɑːd] . ”
**“ Yes , not to say odd . ”**
“ 是的 , 不是 到 说 奇怪的 . ”

“是的，说奇怪也不为过。”

“ [ɪg'zæktli] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
**“ Exactly what do you mean ?**
“ 确切地 什么 做 你 意思是 ?

你到底是什么意思?

” ['naɪnər] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd] [pɜːrst] [ʌp] [hɜːr; hər] [maʊθ] [bɪ'fɔːr] ['ænsər] .
**” Nina raised her eyebrows and pursed up her mouth before answering .**
” 妮娜 提高 她 眉毛 和 撅紧 向上 她 嘴 前 回答 .

妮娜挑了挑眉，抿了抿嘴，然后才回答。

“ [ɪf] [mɪs] ['bɛrd] [wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn] [frendz] [ænd; ənd] [laɪkt] [ðə; ði] [tiː] [keɪks] ,
**“ If Miss Baird was calling upon friends and liked the tea cakes ,**
“ 如果 错过 贝尔德 曾是 呼叫 之上 朋友们 和 喜欢 这 茶 蛋糕 ,

“如果贝尔德小姐拜访朋友，而且喜欢茶点，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['oʊpən][hɜːr; hər][bæg][ænd; ənd] [pɔːr] [ðə; ði] [keɪks] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .
**she would open her bag and pour the cakes into it , ” she explained .**
她 会 打开 她 包 和 倒 这 蛋糕 进入 它 , ” 她 解释 .

“她会打开包，把蛋糕倒进去,”她解释说。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃɑːpɪŋ] [ˌdaʊn'taʊn] [ænd; ənd] [gruː] ['wɪri] ,
**“ If she was shopping downtown and grew weary ,**
“ 如果 她 曾是 购物 市中心 和 生长 厌倦 ,

“如果她在市中心购物感到疲倦，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ]['moʊtər][kɑːr] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
**she would look about and if she saw a motor car belonging to any of her**
她 会 看 关于 和 如果 她 锯 一个 发动机 车 属于 到 任何 的 她
[frendz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kɜːrb] ,
**friends waiting at the curb ,**
朋友们 等待 在 这 抑制 ，

她会环顾四周，如果看到哪个朋友的车停在路边，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn'fɔːrm][ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [hoʊm] .
**she would inform the chauffeur he was to take her home .**
她 会 通知 这 司机 他 曾是 到 拿 她 家 .

她会告诉司机他要送她回家。

[ænd; ənd] — ” ['mɪsɪz] . ['pɑːtɚz] [smaɪl] [wʌz; wəz][moʊst] [ɪn'geɪdʒɪŋ] , “ [mɪs] ['bɛrd] ['ɔːlweɪz] [gɑːt][hɜːr; hər]
**And — ” Mrs . Potter's smile was most engaging , “ Miss Baird always got her**
和 — ” 太太 . 陶工的 微笑 曾是 最多 引人入胜 ， “ 错过 贝尔德 总是 得到 她
[oʊn] [wei] . ”
**own way . ”**
自己的 方式 . ”

“而且——”波特太太的笑容非常迷人，“贝尔德小姐总是能如愿以偿。”

“ [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [deθ] — ” ['draɪli] .
**“ Until her death — ” dryly .**
“ 直到 她 死亡 — ” 干巴巴地 .

“直到她去世——”她冷冷地说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn] ['bɔːkt] [hɜːr; hər][ðer; ðər] . ”
**“ It looked as if some one balked her there . ”**
“ 它 看起来 作为 如果 一些 一 犹豫不决 她 那里 . ”

“看起来好像有人在那里拦住了她。”

“ [jes] — [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] ? ” ['kwestʃənd] ['mɪsɪz] . ['pɑːtər] ['swiːtli] .
**“ Yes — and who was that some one ? ” questioned Mrs . Potter sweetly .**
“ 是的 — 和 WHO 曾是 那 一些 一 ? ” 被质问 太太 . 波特 甜蜜地 .

“是的——那是谁呢？”波特太太温柔地问道。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 73 ]**
[ 页 - ]

[第73页]

['kɔːrənər] ['pɛnˌfiːld] [kən'siːld] [hɪz; ɪz] [ə'nɔɪəns] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['priːtens] [ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
**Coroner Penfield concealed his annoyance under a pretense of hunting for a**
验尸官 彭菲尔德 暗 他的 烦恼 在下面 一个 虚伪 的 打猎 为了 一个
['pens(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pepərz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['teɪbl] .
**pencil among the papers on his table .**
铅笔 之中 这 文件 在 他的 桌子 .

验尸官彭菲尔德假装在桌上的文件中寻找铅笔，以此掩饰自己的恼怒。

[waɪl] ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪəlɔːg] [bɪ'twiːn] ['pɛnˌfiːld] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['pɑːtər] ,
**While listening intently to the dialogue between Penfield and Mrs . Potter ,**
尽管 聆听 专注地 到 这 对话 之间 彭菲尔德 和 太太 . 波特 ，

认真聆听彭菲尔德和波特太太的对话，

[ted] ['rɑːdʒərz] [hæd; həd] [groʊn] [ə'wer] [ðæt] [ben] ['pɑːtər] [wʌz; wəz] ['nɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪlz] .
**Ted Rodgers had grown aware that Ben Potter was gnawing his nails .**
泰德 罗杰斯 有 生长 意识到的 那 本 波特 曾是 啃咬 他的 指甲 .

泰德·罗杰斯渐渐发现本·波特在啃指甲。

['rɑːdʒərz] [ləʊðd] [smɔːl] ['nɔɪzɪz] .
**Rodgers loathed small noises .**
罗杰斯 令人厌恶 小的 噪音 .

罗杰斯讨厌细微的噪音。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'mɑːnstreɪt] [wen] ['pɑːtər] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] :
**He was about to remonstrate when Potter leaned back and whispered in his ear :**
他 曾是 关于 到 抗议 什么时候 波特 倾斜 后退 和 低声说道 在 他的 耳朵 :

他正要反驳，波特却向后靠去，在他耳边低语道：

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [toʊld][juː; jʊ]['naɪnər][wʌz; wəz] ['klevər] ; [bles] [hɜːr; hər] [hɑːrt] !
**“ I always told you Nina was clever ; bless her heart !**
“ 我 总是 讲述 你 妮娜 曾是 聪明的 ; 保佑 她 心 !

“我一直都跟你说过妮娜很聪明；真是个好姑娘！”

” ['rɑːdʒərz] [ə'temptɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ][æz; əz][hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] ['kɔːrənər] [pɛnfiːldz] [nekst] ['kwestʃən] .
**” Rodgers attempted no reply as he waited for Coroner Penfield's next question .**
” 罗杰斯 尝试过 不 回复 作为 他 等待 为了 验尸官 彭菲尔德 下一个 问题 .

罗杰斯在等待验尸官彭菲尔德的下一个问题时，没有做出任何回应。

“ [dɪd] [mɪs] ['kɪti] ['bɛrd] [spend] ['sʌndeɪ] [naɪt] [æt; ət][jʊr; jər] [ə'pɑːrtmənt] , ['mɪsɪz] . ['pɑːtər] ? ” [æskt] ['pɛnˌfiːld] .
**“ Did Miss Kitty Baird spend Sunday night at your apartment , Mrs . Potter ? ” asked Penfield .**
“ 做过 错过 猫咪 贝尔德 花费 星期日 夜晚 在 你的 公寓 , 太太 . 波特 ? ” 问 彭菲尔德 .

彭菲尔德问道：“凯蒂·贝尔德小姐星期天晚上是不是在你公寓里过夜了，波特太太？”

“ [ʃiː; ʃi] [dɪd] , ” [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] ['emfəsɪs] .
**“ She did , ” with quiet emphasis .**
“ 她 做过 , ” 和 安静的 强调 .

“她做到了，”他轻声强调道。

“ [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [sɜːrv] [tiː] [ɪn][maɪ] ['hʌzbəndz] ['stuːdioʊ] , [steɪd] [tuː; tə] ['dɪnər] ,
**“ She came in time to help me serve tea in my husband's studio , stayed to dinner ,**
“ 她 来了 在 时间 到 帮助 我 服务 茶 在 我的 丈夫的 工作室 , 入住 到 晚餐 ,

“她及时赶来帮我丈夫的工作室里倒茶，还留下来吃了晚饭，

[ænd; ənd][rɪ'taɪərd] ['ɜːrli] .
**and retired early .**
和 退休 早期的 .

并提前退休了。

[wiː; wi][hæd; həd] ['brekfəst] [æt; ət] [naɪn] [ ə'klɔk, əu- ] , ['æftər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['dʒɔːrdʒtaʊn] . ”
**We had breakfast at nine o'clock , after which she returned to Georgetown . ”**
我们 有 早餐 在 九 点钟 , 后 哪个 她 返回 到 乔治城 . ”

我们九点钟吃了早餐，之后她返回了乔治城。

“ [ðæt] [ɪz][ɔːl] , ['mɪsɪz] . ['pɑːtər] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [ænd; ənd] ['pɛnˌfiːld] [ə'sɪstɪd] [hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ,
**“ That is all , Mrs . Potter , thank you , ” and Penfield assisted her down the steps ,**
“ 那 是 全部 , 太太 . 波特 , 感谢 你 , ” 和 彭菲尔德 协助 她 向下 这 步骤 ,

“好了，波特夫人，谢谢您。”彭菲尔德搀扶她下了台阶。

[ðen] [tɜːrnd] [ə'saɪd][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hjuːm] .
**then turned aside to speak to Hume .**
然后 转向 旁边 到 说话 到 休谟 .

然后转身去和休谟说话。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [rɪ'kɔːl] | ['ɑːskər] | ['dʒæksən] | , | ” | [hiː; hi] | [sed] | . |
| **“** | **Recall** | **Oscar** | **Jackson** | **,** | **”** | **he** | **said** | **.** |
| “ | 记起 | 奥斯卡 | 杰克逊 | , | ” | 他 | 说 | . |

“想想奥斯卡·杰克逊,”他说。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mɪsɪz] | . | ['pɑːtər] | [hæd; həd] | ['ɔːlmoʊst] | [riːtʃt] | [ðə; ði] | [dɔːr] | [wen] | [ˌaɪ 'tiː] | ['oʊpənd] | [tuː; tə] | [æd'mɪt] | ['meɪdʒər] | [liː] | [ 'wɔlis ] | . |
| **Mrs** | **.** | **Potter** | **had** | **almost** | **reached** | **the** | **door** | **when** | **it** | **opened** | **to** | **admit** | **Major** | **Leigh** | **Wallace** | **.** |
| 太太 | . | 波特 | 有 | 几乎 | 达到 | 这 | 门 | 什么时候 | 它 | 打开 | 到 | 承认 | 主要的 | 莉 | 华莱士 | . |

波特太太几乎走到门口时，门开了，利·华莱士少校走了进来。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [feɪld] | [tuː; tə] | [siː] | [hɜːr; hər] | [ɪn] | [hɪz; ɪz] | ['hɜːri] | [tuː; tə] | [sɪ'kjʊr] | [ə; eɪ] | [siːt] | ['veɪkeɪtɪd] | [baɪ] | [æn; ən] | ['eldərli] | ['wʊmən] | [huː] | [wʌz; wəz] | [dʒʌst] | ['liːvɪŋ] | [ænd; ənd] | [brʌʃt] | [baɪ] | [wɪ'ðaʊt] | ['griːtɪŋ] | . |
| **He** | **failed** | **to** | **see** | **her** | **in** | **his** | **hurry** | **to** | **secure** | **a** | **seat** | **vacated** | **by** | **an** | **elderly** | **woman** | **who** | **was** | **just** | **leaving** | **and** | **brushed** | **by** | **without** | **greeting** | **.** |
| 他 | 失败的 | 到 | 看 | 她 | 在 | 他的 | 匆忙 | 到 | 安全的 | 一个 | 座位 | 空置 | 经过 | 一个 | 老年 | 女士 | WHO | 曾是 | 只是 | 离开 | 和 | 刷过 | 经过 | 没有 | 问候 | . |

他急于抢占一位刚离开的老妇人空出的座位，没有注意到她，也没有打招呼就径直走过。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ['niːnəz] | ['prɪti] | ['kʌlər] | [hæd; həd] | [væn] |
| **Nina's** | **pretty** | **color** | **had** | **van** |
| 妮娜的 | 漂亮的 | 颜色 | 有 | 货车 |

妮娜漂亮的颜色有范

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ | [ˌpiː 'dʒiː] | - | ] |
| **[** | **Pg** | **74** | **]** |
| [ | 页 | - | ] |

[第74页]

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['ɪʃt] | [wen] | [ʃiː; ʃi] | [riːtʃt] | [hɜːr; hər] | ['moʊtər] | [ pa:kt ] | [nɪr] | [ðə; ði] | [mɔːrg] | . |
| **ished** | **when** | **she** | **reached** | **her** | **motor** | **parked** | **near** | **the** | **Morgue** | **.** |
| 已完成 | 什么时候 | 她 | 达到 | 她 | 发动机 | 停放 | 靠近 | 这 | 停尸房 | . |

当她走到停在太平间附近的汽车旁时，她就去世了。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [dɪd] | [nɑːt] | [stɑːrt] | [ðə; ði] | ['endʒɪn] | , | [haʊ'evər] | , |
| **She** | **did** | **not** | **start** | **the** | **engine** | **,** | **however** | **,** |
| 她 | 做过 | 不是 | 开始 | 这 | 引擎 | , | 然而 | , |

然而，她并没有发动引擎。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə'pɑːn] | ['entərɪŋ] | [ðə; ði] | [kɑːr] | [bʌt; bət] | [sæt] | ['weɪtɪŋ] | [wɪð; wɪθ] | [ʌn'taɪərɪŋ] | ['peɪʃ(ə)ns] | [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | ['ɪŋkwest] | [tuː; tə] | [ə'dʒɜːrn] | . |
| **upon** | **entering** | **the** | **car** | **but** | **sat** | **waiting** | **with** | **untiring** | **patience** | **for** | **the** | **inquest** | **to** | **adjourn** | **.** |
| 之上 | 进入 | 这 | 车 | 但 | 卫星 | 等待 | 和 | 不懈 | 耐心 | 为了 | 这 | 死因调查 | 到 | 休会 | . |

进入车内后，他便耐心地坐在车里等待验尸官休庭。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['niːnəz] | ['eksɪt] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | [kɔːrt] | [ruːm] | [hæd; həd] | [bɪn] | ['kloʊsli] | [wɑːtʃt] | [baɪ] | [tuː] | [perz] | [ʌv; əv] | [aɪz] | . |
| **Nina's** | **exit** | **from** | **the** | **court** | **room** | **had** | **been** | **closely** | **watched** | **by** | **two** | **pairs** | **of** | **eyes** | **:** |
| 妮娜的 | 出口 | 从 | 这 | 法庭 | 房间 | 有 | 到过 | 密切 | 观看 | 经过 | 二 | 对 | 的 | 眼睛 | . |

妮娜离开法庭的那一刻，被两双眼睛密切关注着。

[wen] ['rɑːdʒərz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['pɑːtər] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [wel] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz]
**When Rodgers turned to speak to Potter , he found him sitting well back in his**
什么时候 罗杰斯 转向 到 说话 到 波特 , 他 成立 他 坐着 出色地 后退 在 他的
[tʃer] ,
**chair ,**
椅子 ,

罗杰斯转身想和波特说话时，发现波特已经向后靠在椅子上了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'tenʃ(ə)n] ['sentərd] [ɑːn] ['meɪdʒər] [liː] [ 'wɔlis ] .
**and his whole attention centered on Major Leigh Wallace .**
和 他的 所有的 注意力 居中 在 主要的 莉 华莱士 .

他的全部注意力都集中在利·华莱士少校身上。

[ðə; ði] ['lætər] , [ɪn'taɪərli] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪ'dentəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ə'baʊt]
**The latter , entirely oblivious of the identity of the men and women about**
这 后者 , 完全 浑然不觉 的 这 身份 的 这 男人 和 女性 关于
[hɪm; ɪm] ,
**him ,**
他 ,

后者完全没有意识到周围这些人的身份，

[sæt] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːrənər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒʊri] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['restləs] ['fɪŋgərz] [roʊld] [ə; eɪ] ['swægər]
**sat regarding the coroner and the jury while his restless fingers rolled a swagger**
卫星 关于 这 验尸官 和 这 陪审团 尽管 他的 不安 手指 滚动 一个 昂首阔步
[stɪk] [held] ['ʌpraɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [pɑːmz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] .
**stick held upright between the palms of his hands .**
戳 握住 直立 之间 这 棕榈树 的 他的 双手 .

他坐在那里，目光扫过验尸官和陪审团，同时不安分的手指不停地转动着一根竖立在他双手掌间的权杖。

['kɔːrənər] ['pɛnˌfiːld] ['hɑːrdli] [ə'laʊd] [ðə; ði] [oʊld] ['niːgroʊ] ['sɜːrvənt] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ə'gen] [ɪn]
**Coroner Penfield hardly allowed the old negro servant time to take his seat again in**
验尸官 彭菲尔德 几乎 允许 这 老的 黑人 仆人 时间 到 拿 他的 座位 再次 在
[ðə; ði] ['wɪtnəs] [tʃer] ,
**the witness chair ,**
这 证人 椅子 ,

验尸官彭菲尔德几乎没给那位老黑人仆人时间重新坐回证人席上。

[bɪ'fɔːr] [ə'dresɪŋ] [hɪm; ɪm] .
**before addressing him .**
前 解决 他 .

在和他交谈之前。

“ [wʌt] [wɜːr; wər] [mɪs] ['bɛrd] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [niːs] , [mɪs] ['kɪti] , ['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːn]
**“ What were Miss Baird and her niece , Miss Kitty , quarreling about on**
“ 什么 是 错过 贝尔德 和 她 侄女 , 错过 猫咪 , 争吵 关于 在
['sʌndeɪ] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
**Sunday ? ” he asked .**
星期日 ? ” 他 问 .

“星期天，贝尔德小姐和她的侄女凯蒂小姐在争吵什么呢？”他问道。

“ ['dʌbljuː] - ['dʌbljuː] - [wʌt] [joʊ] - [æks] ?
**“ W - w - what yo ' ax ?**
“ W - 西 - 什么 哟 - 斧头 ?

“你……你斧头是什么？”

” ['ɔskɚz] [breθ] , [sʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] ['æftər] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɜːʃənz] [ɪn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði]
**” Oscar's breath , such as he had left after his exertions in reaching the**
” 奥斯卡的 气息 , 这样的 作为 他 有 左边 后 他的 努力 在 到达 这
['plætfɔːrm] , [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] ,
**platform , deserted him ,**
平台 , 荒凉的 他 ,

奥斯卡的气息，仿佛是他费力登上站台后仅存的一点气息，也渐渐消散了。

[ænd; ənd][hiː; hi][ stɛərd ][ɪn] [dʌm] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrənər] .
**and he stared in dumb surprise at the coroner .**
和 他 凝视 在 哑的 惊喜 在 这 验尸官 .

他目瞪口呆地盯着验尸官。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['testifaid] [ðæt] [juː; jʊ][ˌoʊvər'hɜːrd] [mɪs] ['bɛrd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [niːs]
**“ You have testified that you overheard Miss Baird and her niece**
“ 你 有 作证 那 你 无意中听到 错过 贝尔德 和 她 侄女
['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ] ,
**quarreling ,**
争吵 ,

“你作证说你无意中听到贝尔德小姐和她的侄女争吵，

” ['pɛnˌfiːld] [spoʊk] ['sloʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] .
**” Penfield spoke slowly and with emphasis .**
” 彭菲尔德 辐 缓慢地 和 和 强调 .

彭菲尔德语速缓慢，语气坚定。

“ [wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ] [ə'baʊt] ?
**“ What were they quarreling about ?**
“ 什么 是 他们 争吵 关于 ?

他们争吵的是什么?

[kʌm] , ” [æz; əz][ðə; ði][oʊld][mæn] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
**Come , ” as the old man remained silent .**
来 , ” 作为 这 老的 男人 剩余 沉默的 .

“来吧,”老人沉默不语。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'weɪtɪŋ] [jʊr; jər] ['ænsər] . ”
**“ We are awaiting your answer . ”**
“ 我们 是 等待中 你的 回答 . ”

“我们正在等待您的答复。”

“ ['jɛsɚ] .
**“ Yessir .**
“ 是的，先生 .

“是的，先生。”

” ['ɑːskər] ['dʌkt] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪts]
**” Oscar ducked his head , and the whites**
” 奥斯卡 躲闪 他的 头 , 和 这 白人

奥斯卡低下了头，白人

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 75 ]**
[ 页 - ]

[第75页]

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊd] ['pleɪnli] [æz; əz][hiː; hi] [roʊld] [ðem; ðəm][ɪn] [fraɪt] ,
**of his eyes showed plainly as he rolled them in fright ,**
的 他的 眼睛 显示 显然 作为 他 滚动 他们 在 惊吓 ,

他惊恐地转动着眼球，眼神中充满了恐惧。

[fɜːrst] [tɔːrd] [ðə; ði]['dʒʊri][ænd; ənd] [ðen] [tɔːrd] [ðə; ði]['kɔːrənər] .
**first toward the jury and then toward the coroner .**
第一的 朝向 这 陪审团 和 然后 朝向 这 验尸官 .

先走向陪审团，然后走向验尸官。

“ [ˈjɛsɚ] , - - [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fʌs] ; [ˈliːstweɪz] , [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [oʊ] - [bɪn] [wʊs] , [bʌt; bət]
**“ Yessir , ' twarn't much of a fuss ; leastways , it might o ' been wuss , but**
“ 是的，先生 , - - 很多 的 一个 大惊小怪 ; 至少 , 它 可能 o - 到过 懦夫 , 但
[mɪs] [ˈkɪti] ,
**Miss Kitty ,**
错过 猫咪 ,

“是的，先生，这没什么大不了的；至少，本来可能是件小事，但是凯蒂小姐……”

[ʃiː; ʃi] [dʌn] [dʒɛs] - [wɔːk] [ˌʌpˈsterz] . ”
**she done jes ' walk upstairs . ”**
她 完毕 杰斯 - 走 楼上 . ”

她走上楼去了。

“ [wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] ? ” [ɪnˈsɪstɪd] [ˈpɛnˌfiːld] .
**“ What was it about ? ” insisted Penfield .**
“ 什么 曾是 它 关于 ? ” 坚持 彭菲尔德 .

“到底是怎么回事？”彭菲尔德追问道。

“ [wel] - [ɜːr; ər] , ” [ˈɑːskər] [ˈfɪŋgərd] [hɪz; ɪz] [wɔːrn] [kæp] [ˈnɜːrvəsli] .
**“ Well ' er , ” Oscar fingered his worn cap nervously .**
“ 出色地 - 呃 , ” 奥斯卡 用手指 他的 磨损 帽 紧张地 .

“嗯……”奥斯卡紧张地摸了摸他那顶破旧的帽子。

“ [mɪs] [ˈsuːzn] ,
**“ Miss Susan ,**
“ 错过 苏珊 ,

“苏珊小姐，

[ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈkɪtiz] [boʊz] — [dʒɛs] - [ˈdɪdnt] [wɑːnt] [hɜːr; hər]
**she didn't think much of some of Miss Kitty's beaux — jes ' didn't want her**
她 没有 思考 很多 的 一些 的 错过 小猫的 美男子 — 杰斯 - 没有 想 她
[tuː; tə] [get] [ˈmærid] [ˈnoʊˌhaʊ] — - [ˈspeʃəli] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈmeɪdʒər] [ ˈwɔlis ] .
**to get married nohow — ' specially that there Major Wallace .**
到 得到 已婚 无论如何 — - 特别 那 那里 主要的 华莱士 .

她对凯蒂小姐的一些追求者评价不高——她无论如何都不希望她结婚——尤其是那个华莱士少校。

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [ʌps] [æn; ən] - [telz] [mɪs] [ˈkɪti] [ʃiː; ʃi] [mʌs] - [get] [rɪd] [oʊ] - [hɪm; ɪm] , [ɔːr]
**An ' she ups an ' tells Miss Kitty she mus ' get rid o ' him , or**
一个 - 她 UPS 一个 - 讲述 错过 猫咪 她 音乐 - 得到 摆脱 o - 他 , 或者

然后她突然告诉凯蒂小姐，她必须摆脱他，或者

[ʃiː; ʃi] [wʊd] — ”
**she would — ”**
她 会 — ”

她会——”

“ [wʊd] [wʌt] — ? ”
**“ Would what — ? ”**
“ 会 什么 — ? ”

“什么——？”

“ [gɪt] [rɪd] [oʊ] - [hɪm; ɪm] , ” [ɪkˈspleɪnd] [ˈɑːskər] .
**“ Git rid o ' him , ” explained Oscar .**
“ git 摆脱 o - 他 , ” 解释 奥斯卡 .

“把他赶走，”奥斯卡解释道。

“ [mɪs] [ˈsuːzn] [dʒɛs] - [dɪˈspaɪzd] [hɪm; ɪm] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [leɪ] [hɪmˈself] [aʊt] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] .
**“ Miss Susan jes ' despised him , even if he did lay himself out to please her .**
“ 错过 苏珊 杰斯 - 被鄙视的 他 , 甚至 如果 他 做过 躺 他自己 出去 到 请 她 .
”
**”**
”

“苏珊小姐非常讨厌他，即使他竭尽全力讨好她。”

“ [wʌz; wəz]['meɪdʒər] [ 'wɔlis ] [ðer; ðər][ɑːn] ['sʌndeɪ] ? ” [in'kwaiəd] [ðə; ði]['kɔːrənər] .
**“ Was Major Wallace there on Sunday ? ” inquired the coroner .**
“ 曾是 主要的 华莱士 那里 在 星期日 ? ” 询问 这 验尸官 .

“华莱士少校星期天在那里吗？”验尸官问道。

“ [noʊ] , ['sɑː] .
**“ No , Sah .**
“ 不 , 萨赫 .

“不，萨赫。”

” [wɪð; wɪθ] ['vɪgərəs] ['emfəsɪs] .
**” With vigorous emphasis .**
” 和 蓬勃 强调 .

“强调。”

“ [ðə; ði]['meɪdʒər] [eint] [bɪn] [ðer; ðər][fɔːr; fər][məuz] - [tuː] [wiːks] .
**“ The Major ain't been there for mos ' two weeks .**
“ 这 主要的 不是 到过 那里 为了 莫斯 - 二 周 .

“少校已经两周多没来这里了。”

[mɪs] ['suːzn] [ænd; ənd][hɪm; ɪm][hæd; həd][wɜːrdz] . ”
**Miss Susan and him had words . ”**
错过 苏珊 和 他 有 字 . ”

苏珊小姐和他吵了一架。

“ [ɑː] , [ɪn'diːd] .
**“ Ah , indeed .**
“ 啊 , 的确 .

“啊，的确如此。”

[wen] ? ” “
**When ? ” “**
什么时候 ? ” “

什么时候？ ””

- [baʊt] [tuː] [wiːks] [ə'goʊ] , [lɔːŋgər] .
**' Bout two weeks ago , p'r'aps longer .**
- 回合 二 周 前 , p'r'aps 更长 .

大约两周前，可能更久。

['meɪdʒər] [ 'wɔlis ] [kep] - ['kælɪn] - ,
**Major Wallace kep ' callin ' ,**
主要的 华莱士 保持 - 卡林 - ,

华莱士少校不停地打电话来，

[æn; ən] - [mɪs] ['suːzn] [ʌp] [æn; ən] - [toʊl] [hɪm; ɪm] [mɪs] ['kɪti] ['kudnt] [biː; bi] ['bɑːðərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
**an ' Miss Susan up an ' tole him Miss Kitty couldn't be bothered with his**
一个 - 错过 苏珊 向上 一个 - 托勒 他 错过 猫咪 不能 是 烦恼 和 他的
['kʌmpəni] .
**company .**
公司 .

苏珊小姐直接告诉他，凯蒂小姐懒得理他。

” ['ɑːskər] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['breθləs] [pɔːz] .
**” Oscar came to a breathless pause .**
” 奥斯卡 来了 到 一个 喘不过气 暂停 .

奥斯卡突然屏住了呼吸。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] ['meɪdʒər]
**He had caught sight of a man leaving his seat and recognized Major**
他 有 捕捉 视线 的 一个 男人 离开 他的 座位 和 认可 主要的
[liː] [ 'wɔlis ] .
**Leigh Wallace .**
莉 华莱士 .

他看到有人离开座位，认出那是利·华莱士少校。

[ðə; ði][nekst] ['sekənd] [ðə; ði] [dɔːr]
**The next second the door**
这 下一个 第二 这 门

下一秒，门开了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 76 ]**
[ 页 - ]

[第76页]

[hæd; həd] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd] ['wɔləsəz] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgjər] .
**had opened and closed behind Wallace's retreating figure .**
有 打开 和 关闭 在后面 华莱士的 撤退 数字 .

在华莱士离去的背影后，门开了又关上。

[pɛnfiːldz] [stɜːrn] [vɔɪs] [ri'kɔːld] ['ɔskɝz] ['wɑːndərɪŋ] [wɪts] .
**Penfield's stern voice recalled Oscar's wandering wits .**
彭菲尔德 船尾 嗓音 召回 奥斯卡的 漫游 智慧 .

彭菲尔德严厉的声音让人想起奥斯卡天马行空的才思。

“ [dɪd] [juː; jʊ][duː][ðə; ði] ['mɑːrkɪtɪŋ] [ɑːn] ['sætərdeɪ] , ['ɑːskər] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
**“ Did you do the marketing on Saturday , Oscar ? ” he asked .**
“ 做过 你 做 这 营销 在 周六 , 奥斯卡 ? ” 他 问 .

“奥斯卡，你周六做市场推广了吗？”他问道。

“ [jes] , ['sɑː] .
**“ Yes , Sah .**
“ 是的 , 萨赫 .

“是的，萨赫。”

” ['ɑːskər] [spoʊk] [mɔːr] ['tʃɪrfəli] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɑːpɪk] .
**” Oscar spoke more cheerfully at the change of the topic .**
” 奥斯卡 辐 更多的 愉快地 在 这 改变 的 这 话题 .

话题一转，奥斯卡就兴致勃勃地谈了起来。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [bai] [sʌm; səm] ['piːtʃɪz] [fɔːr; fər] [mɪs] ['bɛrd] ? ”
**“ Did you buy some peaches for Miss Baird ? ”**
“ 做过 你 买 一些 桃子 为了 错过 贝尔德 ? ”

你给贝尔德小姐买了桃子吗？

“ [diːd] , [aɪ] ['dɪdnt] , ['sɑː] .
**“ Deed , I didn't , Sah .**
“ 契据 , 我 没有 , 萨赫 .

“没错，我没有，萨赫。”

[mɪs] ['suːzn] ['hædnt] [noʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [bai] ['piːtʃɪz] [æt; ət][dɪs] [taɪm] [oʊ] - [jɪr] ,
**Miss Susan hadn't no money to buy peaches at dis time o ' year ,**
错过 苏珊 之前没有 不 钱 到 买 桃子 在 迪斯 时间 o - 年 ,

苏珊小姐这个时候没钱买桃子。

” ['ɔskɝz] [vɔɪs] [ɪk'sprest] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
**” Oscar's voice expressed astonishment .**
” 奥斯卡的 嗓音 表达 惊讶 .

奥斯卡的声音里充满了惊讶。

“ [dɪs] [haɪɚ] [mʌnθ] [ˌeɪ 'em] [mɑːrtʃ] . ”
**“ Dis hyar month am March . ”**
“ 迪斯 hyar 月 是 行进 . ”

“这是三月份。”

“ [wiː; wi][hæv; həv][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ˌkælə'fɔːrniə] .
**“ We have them from California .**
“ 我们 有 他们 从 加利福尼亚州 .

“我们从加利福尼亚州进口的。”

” ['pɛnˌfiːld] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænər] ['stɪfnd] [æz; əz][hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði]
**” Penfield was growing impatient , and his manner stiffened as he faced the**
” 彭菲尔德 曾是 生长 不耐烦 , 和 他的 方式 僵硬 作为 他 面对 这
[oʊld]['niːgroʊ] .
**old negro .**
老的 黑人 .

彭菲尔德越来越不耐烦，面对着这位老黑人，他的姿态也变得僵硬起来。

“ [huː] [ 'pəːtʃəst ] [ðə; ði] ['piːtʃɪz] [wɪtʃ] [mɪs] ['bɛrd] [wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [daɪd] ? ”
**“ Who purchased the peaches which Miss Baird was eating just before she died ? ”**
“ WHO 购买 这 桃子 哪个 错过 贝尔德 曾是 吃 只是 前 她 死亡 ? ”

“贝尔德小姐去世前吃的那些桃子是谁买的？”

“ [aɪ] [də'noʊ] , ['sɑː] ; ['ɑːnɪst] [tuː; tə][gɑːd] , [aɪ] [də'noʊ] .
**“ I dunno , Sah ; honest to God , I dunno .**
“ 我 不知道 , 萨赫 ; 诚实的 到 上帝 , 我 不知道 .

“我不知道，萨赫；老天作证，我真的不知道。”

” ['ɑːskər] [ʃʊk] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [hed] .
**” Oscar shook a puzzled head .**
” 奥斯卡 摇晃 一个 困惑 头 .

奥斯卡困惑地摇了摇头。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['flæbərgæstɪd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['piːtʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] [tiː] ['teɪbl] .
**“ I was flabbergasted to see them peaches on the tea table .**
“ 我 曾是 目瞪口呆 到 看 他们 桃子 在 这 茶 桌子 .

“看到茶几上的桃子，我简直惊呆了。”

[ðeɪ] [wəːnt, weənt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['gɛtɪn] - ['dɪnər] ,
**They weren't in the house when I was gettin ' dinner ,**
他们 不是 在 这 房子 什么时候 我 曾是 获得 - 晚餐 ,

我准备晚饭的时候他们不在家。

[æn; ən] - [ðeɪ] [wəːnt, weənt][ðer; ðər] [wen] [aɪ] [left] ['æftər] ['sɜːvɪn] - ['dɪnər] . ”
**an ' they weren't there when I left after servin ' dinner . ”**
一个 - 他们 不是 那里 什么时候 我 左边 后 服务 - 晚餐 . ”

我上完晚饭离开的时候，他们已经不在了。

“ [ɪz] [ðæt] [soʊ] ?
**“ Is that so ?**
“ 是 那 所以 ?

“是这样吗？

” ['pɛnˌfiːld] [ stɛərd ][æt; ət]['ɑːskər] .
**” Penfield stared at Oscar .**
” 彭菲尔德 凝视 在 奥斯卡 .

彭菲尔德盯着奥斯卡。

[ðə; ði] [blæk] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['niːgroʊ][wʌz; wəz][æz; əz] ['ʃaɪni] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɪljərd] [bɔːl][ænd; ənd][ə'baʊt]
**The black face of the negro was as shiny as a billiard ball and about**
这 黑色的 脸 的 这 黑人 曾是 作为 闪亮的 作为 一个 台球 球 和 关于
[æz; əz] [ɪk'spreʃənləs] .
**as expressionless .**
作为 面无表情 .

黑人的黑脸像台球一样锃亮，表情也同样呆滞。

“ [ðæt] [ɪz][ɔːl] , ['ɑːskər] , [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'taɪər] .
**“ That is all , Oscar , you may retire .**
“ 那 是 全部 , 奥斯卡 , 你 可能 退休 .

“奥斯卡，一切都结束了，你可以退休了。”

” ['hɑːrdli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɜːrvənt][tuː; tə] [dɪ'send] [ðə; ði][steps] , ['pɛnˌfiːld] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]
**” Hardly waiting for the servant to descend the steps , Penfield turned to the**
” 几乎 等待 为了 这 仆人 到 下降 这 步骤 , 彭菲尔德 转向 到 这
['depjuti] ['kɔːrənər] [huːz]
**deputy coroner whose**
副 验尸官 谁

几乎没等仆人下楼，彭菲尔德就转向了副验尸官，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 77 ]**
[ 页 - ]

[第77页]

['bɪzi] [pen][hæd; həd] [bɪn] [træn'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋkwest] .
**busy pen had been transcribing the notes of the inquest .**
忙碌的 笔 有 到过 转录 这 笔记 的 这 死因调查 .

忙碌的笔一直在誊写验尸报告的记录。

“ ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fɪʃər] , [teɪk] [ðə; ði][stænd] , ” [hiː; hi] [də'rektɪd] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪn] ['saɪləns] [waɪl]
**“ Dr . Fisher , take the stand , ” he directed , and waited in silence while**
“ 博士 . 费舍尔 , 拿 这 站立 , ” 他 指导 , 和 等待 在 沉默 尽管
[hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [swɔːrn] .
**he was being sworn .**
他 曾是 存在 宣誓 .

“费舍尔博士，请出庭作证,”他指示道，然后默默地等待他宣誓。

“ [juː; jʊ] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði] ['ɔːtɑːpsi] , ['dɑːktər] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
**“ You performed the autopsy , Doctor ? ” he asked .**
“ 你 执行 这 尸检 , 医生 ? ” 他 问 .

“医生，是你做的尸检吗？”他问道。

“ [aɪ][dɪd] , [sɜːr] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːrg] ['mæstər][ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lenərd]
**“ I did , Sir , in the presence of the Morgue Master and Dr . Leonard**
“ 我 做过 , 先生 , 在 这 在场 的 这 停尸房 掌握 和 博士 . 伦纳德
[mə'kliːn, mə'kleɪn] ,
**McLean ,**
麦克莱恩 ,

“先生，我当时在太平间主管和伦纳德·麦克莱恩医生的见证下做了这件事。”

” [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] ['depjuti] ['kɔːrənər] .
**” responded the deputy coroner .**
” 回应 这 副 验尸官 .

“副验尸官回答道。”

“ [steɪt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtɑːpsi] . ”
**“ State the results of the autopsy . ”**
“ 状态 这 结果 的 这 尸检 . ”

“请陈述尸检结果。”

“ [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːn] [ɪnˌvestɪ'ɡeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɡæstrɪk]['kɑːntents] [ðæt] [deθ] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə]
**“ We found on investigation of the gastric contents that death was due to**
“ 我们 成立 在 调查 的 这 胃 内容 那 死亡 曾是 到期的 到
['prʌsɪk] ['æsɪd] ,
**prussic acid ,**
普鲁士克 酸 ,

“我们通过对胃内容物的检查发现，死因是氢氰酸中毒。”

[ðə; ði][moʊst] ['æktɪv] [ʌv; əv] ['pɔɪzənz] , ” ['fɪʃər] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] [blʌnt] [də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs] .
**the most active of poisons , ” Fisher replied , with blunt directness .**
这 最多 积极的 的 毒药 , ” 费舍尔 回复 , 和 钝 直接 .

“毒性最强的毒药,”费舍尔直截了当地回答道。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [kɔːz] [ʌv; əv] [deθ] , [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
**“ There was no other cause of death , as from the condition of her**
“ 那里 曾是 不 其他 原因 的 死亡 , 作为 从 这 状况 的 她
['bɑːdi] ,
**body ,**
身体 ,

“从她的身体状况来看，没有其他死因。”

[wiː; wi] [faʊnd] [mɪs] ['bɛrd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ] , [dɪd][nɑːt] ['sʌfər] [frʌm; frəm]['eni] [ɔːr'ɡænɪk]
**we found Miss Baird , in spite of her age , did not suffer from any organic**
我们 成立 错过 贝尔德 , 在 尽管如此 的 她 年龄 , 做过 不是 遭受 从 任何 有机的
[dɪ'ziːz] .
**disease .**
疾病 .

我们发现，尽管贝尔德小姐年纪大了，但她并没有患有任何器质性疾病。

” [ðə; ði] ['saɪləns] ['leŋkθənd; 'leŋθənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [ruːm] .
**” The silence lengthened in the court room .**
” 这 沉默 加长 在 这 法庭 房间 .

法庭内一片寂静。

['pɛnˌfiːld] [dɪd][nɑːt] [siːm] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði][nekst] ['kwestʃən] [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'spens]
**Penfield did not seem in haste to put the next question and the suspense**
彭菲尔德 做过 不是 似乎 在 匆忙 到 放 这 下一个 问题 和 这 悬念
['diːpənd] .
**deepened .**
加深 .

彭菲尔德似乎并不急于提出下一个问题，悬念也随之加深。

“ [kæn; kən][juː; jʊ]['estɪmət; 'estɪmeɪt] [haʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪ'læpst] [bɪ'twiːn] [mɪs]
**“ Can you estimate how long a time must have elapsed between Miss**
“ 能 你 估计 如何 长的 一个 时间 必须 有 过去 之间 错过
['bɛrd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['pɔɪzn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [deθ] ?
**Baird taking the poison and her death ?**
贝尔德 采取 这 毒 和 她 死亡 ?

“你能估算一下贝尔德小姐服毒到死亡之间究竟过了多久吗？”

” [hiː; hi] [æskt] ['faɪnəli] .
**” he asked finally .**
” 他 问 最后 .

他最后问道。

“ [bɪ'twiːn] [tuː] [ænd; ənd] [faɪv] ['mɪnɪts] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['pɔɪzn] [ɪn][hɜːr; hər]
**“ Between two and five minutes , judging from the amount of poison in her**
“ 之间 二 和 五 分钟 , 评判 从 这 数量 的 毒 在 她
['sɪstəm] , ” [ri'spɔndid] ['fɪʃər] .
**system , ” responded Fisher .**
系统 , ” 回应 费舍尔 .

“根据她体内毒素的含量判断，大概两到五分钟吧,”费舍尔回答道。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌjuː ˈes] [haʊ] [ðə; ði] [ˈpɔɪzn] [wʌz; wəz] [ədˈministəd] , [ˈdɑːktər] ? ” [ˈkwestʃənd]
**“ Can you tell us how the poison was administered , Doctor ? ” questioned**
“ 能 你 告诉 我们 如何 这 毒 曾是 管理 , 医生 ? ” 被质问
[ˈpɛnˌfiːld] .
**Penfield .**
彭菲尔德 .

“医生，您能告诉我们毒药是如何下手的吗？”彭菲尔德问道。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [ˈænəlaɪz] [ðə; ði] [ˈkɑːntents] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tiː] [pɑːt] [ænd; ənd] [kʌp] ? ”
**“ Did you analyze the contents of the tea pot and cup ? ”**
“ 做过 你 分析 这 内容 的 这 茶 锅 和 杯子 ? ”

“你分析过茶壶和茶杯里的茶水吗？”

“ [jes] .
**“ Yes .**
“ 是的 .

“是的。

[noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [ˈpɔɪzn] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈiːðər] [ðə; ði] [kʌp]
**No trace of poison was in either the cup**
不 痕迹 的 毒 曾是 在 任何一个 这 杯子

两个杯子里都没有发现毒药的痕迹。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 78 ]**
[ 页 - ]

[第78页]

[ɔːr][ðə; ði] [ˈtiːpɑːt] .
**or the teapot .**
或者 这 茶壶 .

或者茶壶。

” [ˈfɪʃər] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] , [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ˈlisnd] [tuː; tə][wɪð; wɪθ]
**” Fisher spoke with deliberation , conscious that his words were listened to with**
” 费舍尔 辐 和 审议 , 有意识的 那 他的 字 是 听着 到 和
[ˈbreθləs] [ˈɪntrəst] .
**breathless interest .**
喘不过气 兴趣 .

费舍尔说话时语速很快，他意识到人们正屏息凝神地聆听他的话。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [pleɪt] [ə; eɪ] [hæf] - [ˈiːtn] [piːtʃ] [ɑːn] [wɪtʃ] [stɪl] [rɪˈmeɪnd] [ɪˈnʌf]
**“ There was on her plate a half - eaten peach on which still remained enough**
“ 那里 曾是 在 她 盘子 一个 一半 - 吃 桃 在 哪个 仍然 剩余 足够的
[ˈpɔɪzn] [tuː; tə] [kɪl] [ˈsevrəl] [ˈpɜːsənz] .
**poison to kill several persons .**
毒 到 杀 一些 人 .

“她的盘子里有一个吃了一半的桃子，上面还残留着足以杀死好几个人的毒药。

” [ˈpɛnˌfiːld] [broʊk] [ðə; ði] [tens] [pɔːz] .
**” Penfield broke the tense pause .**
” 彭菲尔德 打破 这 紧张 暂停 .

彭菲尔德打破了紧张的沉默。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeni] [aɪˈdiːə] , [ˈdɑːktər] , [haʊ] [ðə; ði] [ˈpɔɪzn] [gɑːt][ɑːn][ðə; ði] [piːtʃ] ? ”
**“ Have you any idea , Doctor , how the poison got on the peach ? ”**
“ 有 你 任何 主意 , 医生 , 如何 这 毒 得到 在 这 桃 ? ”

“医生，您知道桃子上怎么会有毒吗？”

“ [ɑːn][ɪɡˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [drɑːps][ʌv; əv] [ˈprʌsɪk] [ˈæsɪd] [stɪl] [rɪˈmeɪnd] [ɑːn][ðə; ði] [fruːt]
**“ On examination we found that drops of prussic acid still remained on the fruit**
“ 在 考试 我们 成立 那 滴 的 普鲁士克 酸 仍然 剩余 在 这 水果
[naɪf] [juːst] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] [piːtʃ] .
**knife used to cut the peach .**
刀 用过的 到 切 这 桃 .

“经检查，我们发现切桃子的水果刀上仍然残留着几滴氢氰酸。

” [ˈfɪʃər] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][ə; eɪ] [briːf] [ˈɪnstənt] , [ðen] [kənˈtɪnjuːd] ,
**” Fisher hesitated a brief instant , then continued ,**
” 费舍尔 犹豫了一下 一个 简短的 立即的 , 然后 持续 ,

费舍尔略微犹豫了一下，然后继续说道：

“ [ðə; ði] [ˈpɔɪzn] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ɑːn][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪf] - [bleɪd] [ˈoʊnli] . ”
**“ The poison had been put on one side of the knife - blade only . ”**
“ 这 毒 有 到过 放 在 一 边 的 这 刀 - 刀刃 仅有的 . ”

“毒药只涂在了刀刃的一侧。”

“ [juː; jʊ] [miːn] — ”
**“ You mean — ”**
“ 你 意思是 — ”

“你的意思是-”

“ [ðæt] [huːˈevər] [eɪt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [piːtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈpɔɪznd] .
**“ That whoever ate the other portion of the peach was not poisoned .**
“ 那 谁 吃 这 其他 部分 的 这 桃 曾是 不是 中毒 .

“吃了桃子另一半的人并没有中毒。”

” [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**” [ Pg 79 ]**
” [ 页 - ]

“[第 79 页]

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ]
**CHAPTER VII**
章 七

第七章

[ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːrsənz] [hæz; həz] [ˈkɔːləz]
**MRS . PARSONS HAS CALLERS**
太太 . 牧师 有 来电者

帕森斯太太接到了来电

[ˈkɔrənɚz] [ˈɪŋkwest] [rɪˈtɜːrn]
**CORONER'S INQUEST RETURNS**
验尸官 死因调查 返回

验尸官调查结果公布

[ˈoʊpən] [ˈvɜːrdɪkt]
**OPEN VERDICT**
打开 判决

未决判决

[mɪs] [ˈsuːzn] [ˈbɛrd] [kɪld] [baɪ][ˈpɑːrti][ɔːr]
**Miss Susan Baird Killed by Party or**
错过 苏珊 贝尔德 被杀 经过 派对 或者

苏珊·贝尔德小姐被党派杀害

[ˈpɑːrtiz] [ˌʌnˈnoʊn]
**Parties Unknown**
各方 未知

未知方

[em]

**M**

M

M

[ ɑːz ] .

**rs .**

rs .

卢比。

['eɪməs]['pɑːrsənz] [leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] ['iːvnɪŋ] ['nuːzpeɪpər] [ænd; ənd][ stɛərd ][æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn]

**Amos Parsons laid down her evening newspaper and stared at her own**

阿莫斯 帕森斯 铺设 向下 她 晚上 报纸 和 凝视 在 她 自己的

[rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpraɪt] ,

**reflection in the upright ,**

反射 在 这 直立 ,

阿莫斯·帕森斯放下晚报，凝视着立式镜子中自己的倒影。

['sɪlvər] - [freɪmd] ['mɪrər] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

**silver - framed mirror standing on the table by her side .**

银 - 框 镜子 常设 在 这 桌子 经过 她 边 .

她身旁的桌子上摆着一面银框镜子。

[soʊ][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ][wɜːr; wər][hɜːr; hər] [θɔːts] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [əb'zɜːrv] [ə; eɪ] ['velvɪt] - ['fʊtɪd]

**So absorbing were her thoughts that she did not observe a velvet - footed**

所以 吸收 是 她 想法 那 她 做过 不是 观察 一个 天鹅绒 - 有脚的

['sɜːrvənt] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [tiː] [treɪ] [ænd; ənd] ['kæri] [ɔːf][ðə; ði] [sɔɪld] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] .

**servant remove the tea tray and carry off the soiled cups and saucers .**

仆人 消除 这 茶 托盘 和 携带 离开 这 脏的 杯子 和 碟子 .

她思绪万千，以至于没有注意到一个身姿轻盈的仆人取走了茶盘，并收走了脏兮兮的茶杯和茶碟。

[ðə; ði] [frentʃ] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] ['mæntl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] [hæd; həd] [ tikt ] [ə'weɪ] ['fʊli]

**The French clock on the high mantel of the drawing room had ticked away fully**

这 法语 钟 在 这 高的 壁炉架 的 这 绘画 房间 有 勾选 离开 完全

[ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [stɜːrd] .

**ten minutes before she stirred .**

十 分钟 前 她 搅拌 .

客厅壁炉架上的法国钟滴答滴答响了整整十分钟，她才动身。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪndələnt] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] , ['emɪnəntli] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ,

**With an indolent gesture of her hands , eminently characteristic ,**

和 一个 懒惰的 手势 的 她 双手 , 非常 特征 ,

她懒洋洋地摆了摆手，这是她特有的姿态。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər][læp][ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər]['bɑːdi][rɪ'læks] [ə'genst] [ðə; ði] ['tʌftɪd] [tʃer]

**she dropped them in her lap and let her body relax against the tufted chair**

她 掉落 他们 在 她 膝 和 让 她 身体 放松 反对 这 簇绒 椅子

[bæk] .

**back .**

后退 .

她把它们放在腿上，让身体放松地靠在带软垫的椅背上。

[hɜːr; hər] ['mɪrər] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [rest] ;

**Her mirror told her that she needed rest ;**

她 镜子 讲述 她 那 她 需要 休息 ;

镜子告诉她，她需要休息；

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [diːp] | [ˈʃæˌdoʊz] | [ˈʌndər] | [hɜːr; hər] | [aɪz] | [ænd; ənd] | [hɜːr; hər] | [ʌnˈjuːʒuəl] | [ˈpælər] | [bəʊθ] | [ˈemfəsaizd] | [ðə; ði] |
| **the** | **deep** | **shadows** | **under** | **her** | **eyes** | **and** | **her** | **unusual** | **pallor** | **both** | **emphasized** | **the** |
| 这 | 深的 | 阴影 | 在下面 | 她 | 眼睛 | 和 | 她 | 异常 | 苍白 | 两个都 | 强调 | 这 |

| | | |
|---|---|---|
| [seɪm] | [ˈstɔːri] | . |
| **same** | **story** | **.** |
| 相同的 | 故事 | . |

她眼下的浓重黑眼圈和异常苍白的脸色都强调了同一个故事。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | [ˈveri] | , | [ˈveri] | [ˈwɪri] | . |
| **She** | **was** | **very** | **,** | **very** | **weary** | **.** |
| 她 | 曾是 | 非常 | , | 非常 | 厌倦 | . |

她非常非常疲惫。

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ | [ˌpiː ˈdʒiː] | - | ] |
| **[** | **Pg** | **80** | **]** |
| [ | 页 | - | ] |

[第 80 页]

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| “ | [beg] | [ˈpɑːrd(ə)n] | , | [ˈmædəm] | . |
| **“** | **Beg** | **pardon** | **,** | **Madam** | **.** |
| “ | 求 | 赦免 | , | 女士 | . |

“对不起，夫人。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [ðə; ði] | [ˈvelvɪt] | - | [ˈfʊtɪd] | [ˈbʌtlər] | [wʌz; wəz] | [bæk] | [ɪn] | [ðə; ði] | [ruːm] | [əˈgen] | , | [ˈsɪlvər] | [ˈsælvər] | [ɪn] | [hænd] | . |
| **”** | **The** | **velvet** | **-** | **footed** | **butler** | **was** | **back** | **in** | **the** | **room** | **again** | **,** | **silver** | **salver** | **in** | **hand** | **.** |
| ” | 这 | 天鹅绒 | - | 有脚的 | 管家 | 曾是 | 后退 | 在 | 这 | 房间 | 再次 | , | 银 | 托盘 | 在 | 手 | . |

“那位穿着天鹅绒般柔软的管家又回到了房间里，手里拿着银托盘。”

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ə; eɪ] | [ˈdʒent(ə)lmən] | [tuː; tə] | [siː] | [juː; jʊ] | . |
| **“** | **A** | **gentleman** | **to** | **see** | **you** | **.** |
| “ | 一个 | 绅士 | 到 | 看 | 你 | . |

“很高兴见到您。”

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [ˈmɪsɪz] | . | [ˈpɑːrsənz] | [pɪkt] | [ʌp] | [ðə; ði] | [smɔːl] | [ˈvɪzɪtɪŋ] | [kɑːrd] | [ænd; ənd] | [əˈdʒʌstɪŋ] | [hɜːr; hər] | [lɔːrˈnjet] | , |
| **”** | **Mrs** | **.** | **Parsons** | **picked** | **up** | **the** | **small** | **visiting** | **card** | **and** | **adjusting** | **her** | **lorgnette** | **,** |
| ” | 太太 | . | 帕森斯 | 挑选 | 向上 | 这 | 小的 | 访问 | 卡片 | 和 | 调整 | 她 | 望远镜 | , |

帕森斯太太拿起那张小小的名片，调整了一下她的望远镜，

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪnˈspektɪd] | [ðə; ði] | [ɪnˈgreɪvd] | [ˈletərɪŋ] | [ˌaɪ ˈtiː] | [bɔːr] | . |
| **inspected** | **the** | **engraved** | **lettering** | **it** | **bore** | **.** |
| 检查 | 这 | 刻 | 字母 | 它 | 钻孔 | . |

检查了上面的刻字。

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ˈmɪstər] | . | [ˈbendʒəmɪn] | [ˈpɑːtər] |
| **MR** | **.** | **BENJAMIN** | **POTTER** |
| 先生 | . | 本杰明 | 陶工 |

本杰明·波特先生

| | |
|---|---|
| [ˈkɑːzmoʊs] | [klʌb] |
| **Cosmos** | **Club** |
| 宇宙 | 俱乐部 |

宇宙俱乐部

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [wer] | [ɪz] | [ˈmɪstər] | . | [ˈpɑːtər] | ? | ” | [ʃiː; ʃi] | [æskt] | . |
| **“** | **Where** | **is** | **Mr** | **.** | **Potter** | **?** | **”** | **she** | **asked** | **.** |
| “ | 在哪里 | 是 | 先生 | . | 波特 | ? | ” | 她 | 问 | . |

“波特先生在哪里？”她问道。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ɪn] | [ðə; ði] | [rɪˈsepʃ(ə)n] | [ruːm] | [ˌdaʊnˈsterz] | , | [ˈmædəm] | . |
| **“** | **In** | **the** | **reception** | **room** | **downstairs** | **,** | **madam** | **.** |
| “ | 在 | 这 | 接待 | 房间 | 楼下 | , | 女士 | . |

“夫人，请到楼下的接待室。”

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːri] , ['mædəm] , ” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
**He said he was in a great hurry , Madam , ” as she remained silent .**
他 说 他 曾是 在 一个 伟大的 匆忙 , 女士 , ” 作为 她 剩余 沉默的 .

“他说他很赶时间，夫人，”夫人沉默不语。

“ [hiː; hi] [æskt] [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . ”
**“ He asked particularly to see you . ”**
“ 他 问 特别 到 看 你 . ”

“他特别要求见你。”

“ ['veri] [wel] ; [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ʌp] .
**“ Very well ; show him up .**
“ 非常 出色地 ; 展示 他 向上 .

“很好；那就让他出丑。”

[weɪt] — ” [æz; əz][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
**Wait — ” as the servant started for the doorway .**
等待 — ” 作为 这 仆人 开始 为了 这 门口 .

“等等——”仆人说着便走向门口。

“ [brɪŋ] ['mɪstər] . ['pɑːtər] [ˌʌp'sterz] [ɪn][ðə; ði] [lɪft] . ”
**“ Bring Mr . Potter upstairs in the lift . ”**
“ 带来 先生 . 波特 楼上 在 这 举起 . ”

“请用电梯把波特先生送上楼。”

“ ['veri] [gʊd] , ['mædəm] , ” [ænd; ənd] , [ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtər] , ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz][wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn]
**“ Very good , Madam , ” and , a second later , Mrs . Parsons was alone in**
“ 非常 好的 , 女士 , ” 和 , 一个 第二 之后 , 太太 . 帕森斯 曾是 独自的 在
[hɜːr; hər] ['drɔːɪŋ] [ruːm] .
**her drawing room .**
她 绘画 房间 .

“很好，夫人，”一秒钟后，帕森斯太太独自一人待在客厅里。

['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bjuːtɪfli] ['fɜːrnɪʃt] [ruːm] , [ðen] , [kən'vɪnst] [ðæt]
**Leaning forward , she looked about the beautifully furnished room , then , convinced that**
倾斜 向前 , 她 看起来 关于 这 非常漂亮 提供 房间 , 然后 , 确信 那
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪts]['oʊnli] ['ɑːkjəpənt] ,
**she was its only occupant ,**
她 曾是 它是 仅有的 居住者 ,

她向前倾身，环顾这间布置精美的房间，然后确信自己是房间里唯一的住户。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər]['vænəti] [keɪs] [ænd; ənd] [sə'lɛktɪŋ] [ə; eɪ][lɪp] - [stɪk] , [ə'plaɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]
**she opened her vanity case and selecting a lip - stick , applied it , and**
她 打开 她 虚荣 案件 和 选择 一个 唇 - 戳 , 应用 它 , 和
['ædɪd] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ruːʒ] .
**added a touch of rouge .**
额外 一个 触碰 的 胭脂 .

她打开化妆包，挑选了一支口红，涂上后又点了一点腮红。

['læstli] [ə; eɪ] ['paʊdər] - [pʌf] [rɪ'muːvd] [ɔːl] ['aʊtwərd] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['restləs] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['wɪri]
**Lastly a powder - puff removed all outward traces of restless hours and weary**
最后 一个 粉末 - 噗 已移除 全部 向外 痕迹 的 不安 小时 和 厌倦
['weɪtɪŋ] .
**waiting .**
等待 .

最后，用粉扑轻轻一扑，便抹去了所有因长时间焦躁不安和疲惫等待而留下的外在痕迹。

[ʃiː; ʃi]
**She**
她

她

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 81 ]**
[ 页 - ]

[第 81 页]

[hæd; həd][dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə][slɪp][ðə; ði] [pʌf] [ænd; ənd][lɪp] - [stɪk] [ˌɪnˈsaɪd][hɜːr; hər][ˈvænəti][bɑːks] [bɪˈfɔːr]
**had just time to slip the puff and lip - stick inside her vanity box before**
有 只是 时间 到 滑 这 噗 和 唇 - 戳 里面 她 虚荣 盒子 前
[ðə; ði] [ˈpɑːrtɪd][ænd; ənd][ben] [ˈpɑːtər] [ˈheɪsnd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
**the portières parted and Ben Potter hastened into the room .**
这 门房 分手了 和 本 波特 加快 进入 这 房间 .

她刚来得及把粉扑和口红塞进梳妆盒里，门帘就分开了，本·波特匆匆走进了房间。

[hiː; hi] [stɑːpt] [hɪz; ɪz][ˈræpɪd] [straɪd] [ɑːn][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ədˈvænst] [mɔːr]
**He stopped his rapid stride on catching sight of her and advanced more**
他 停止 他的 迅速的 步幅 在 捕捉 视线 的 她 和 先进的 更多的
[ˈliːʒərli] .
**leisurely .**
悠闲 .

他一看到她，就停下了疾行的步伐，放慢了脚步向前走去。

“ [ɡʊd] [ˈiːvnɪŋ] , [səˈsiːliə] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
**“ Good evening , Cecilia , ” he said , and paused in front of her .**
“ 好的 晚上 , 塞西莉亚 , ” 他 说 , 和 暂停 在 正面 的 她 .

“晚上好，塞西莉亚，”他说，并在她面前停了下来。

[ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][hæf] - [ɪkˈstendɪd] [hænd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər]
**She appeared not to see his half - extended hand , as she laid down her**
她 出现 不是 到 看 他的 一半 - 扩展 手 , 作为 她 铺设 向下 她
[ˈsɪɡəret] .
**cigarette .**
卷烟 .

她放下香烟时，似乎没有看到他半伸出的手。

“ [ɑː] , [ben] , ” [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] [ˈdraɪli] .
**“ Ah , Ben , ” she remarked dryly .**
“ 啊 , 本 , ” 她 评论 干巴巴地 .

“啊，本，”她冷冷地说道。

“ [aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [stɪl] [bɪˈliːv] [ɪn][ðə; ði] [ˈefɪkəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪb] . ”
**“ I see that you still believe in the efficacy of a bribe . ”**
“ 我 看 那 你 仍然 相信 在 这 功效 的 一个 贿赂 . ”

“看来你仍然相信贿赂的有效性。”

“ [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bɪɡ] [ɪˈnʌf] , ” [kəmˈpoʊzdli] .
**“ If it is big enough , ” composedly .**
“ 如果 它 是 大的 足够的 , ” 镇定 .

“如果它足够大的话，”他平静地说道。

“ [jʊr; jər][ˈsɜːrvənt] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd] [dɪˈnaɪd] [jɔːrˈself] [tuː; tə] [ˈkɔːləz] [soʊ] — [(v)wɑˈlɑ] [taʊt] . ”
**“ Your servant said you had denied yourself to callers so — voilà tout . ”**
“ 你的 仆人 说 你 有 否认 你自己 到 来电者 所以 — 瞧! 兜售者 . ”

“你的仆人说你拒绝接待来访者——就这样。”

“ [ænd; ənd] [waɪ] [ðɪs] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] ?
**“ And why this desire to see me ?**
“ 和 为什么 这 欲望 到 看 我 ?

“你为什么这么想见我？ ”

” [ˈpɑːtər] [dɪd][nɑːt][rɪˈplaɪ][æt; ət][wʌns] ; [ɪnˈsted] , [hiː; hi] [ˈskruːtnˌaɪzd] [hɜːr; hər] [ɪnˈtentli] .
**” Potter did not reply at once ; instead , he scrutinized her intently .**
” 波特 做过 不是 回复 在 一次 ; 反而 , 他 仔细审查 她 专注地 .

波特没有立即回答，而是仔细地打量着她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['sekənd] [glæns] .
**She was well worth a second glance .**
她 曾是 出色地 值得 一个 第二 瞥一眼 .

她非常值得多看一眼。

[hɜːr; hər] [taɪp] [ʌv; əv] [feɪs] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn]
**Her type of face belonged to the Eighteenth Century , and as she sat in**
她 类型 的 脸 属于 到 这 第十八 世纪 , 和 作为 她 卫星 在
[hɜːr; hər] [haɪ] - [bækt] [tʃer] ,
**her high - backed chair ,**
她 高的 - 支持的 椅子 ,

她的长相属于十八世纪，她坐在高背椅上，

[hɜːr; hər][ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] [greɪ] [her] , [ɑːr'tɪstɪkli] [ə'reɪndʒd] , [ɪn] ['prɪti] ['kɑːntræst][tuː; tə][hɜːr; hər]
**her prematurely grey hair , artistically arranged , in pretty contrast to her**
她 过早 灰色的 头发 , 艺术上 安排 , 在 漂亮的 对比 到 她
['delɪkətli] [ɑːrtʃt] ['aɪˌbraʊz] ,
**delicately arched eyebrows ,**
轻柔地 拱形 眉毛 ,

她那过早变灰的头发，经过精心梳理，与她精致的弯眉形成了漂亮的对比。

[ʃiː; ʃi] [ri'zembld] [ə; eɪ] [frentʃ] [mɑːr'kiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
**she resembled a French marquise of the court of Louis XIV .**
她 类似 一个 法语 侯爵夫人 的 这 法庭 的 路易斯 十四 .

她酷似路易十四宫廷里的法国侯爵夫人。

[ʃiː; ʃi] [bɔːr] ['pɑːtɚz] ['penətreɪtɪŋ] [geɪz] [wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [kəm'poʊʒər] .
**She bore Potter's penetrating gaze with undisturbed composure .**
她 钻孔 陶工的 渗透 目光 和 未受干扰 镇定 .

她镇定自若地承受着波特锐利的目光。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ʃɪft] [hɪz; ɪz] [glæns] .
**He was the first to shift his glance .**
他 曾是 这 第一的 到 转移 他的 瞥一眼 .

他是第一个转移目光的人。

“ [sə'poʊz] [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][wiː; wi][tɔːk] [θɪŋz] ['oʊvər] , ” [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .
**“ Suppose I take a chair and we talk things over , ” he suggested .**
“ 认为 我 拿 一个 椅子 和 我们 讲话 事物 超过 , ” 他 建议 .

“不如我搬把椅子过来，我们好好谈谈，”他建议道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['veri] ['kɔːrdʒəl] - [tuː; tə] - [naɪt] .
**“ You are not very cordial - to - night .**
“ 你 是 不是 非常 亲切 - 到 - 夜晚 .

“你今晚不太热情。”

” ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] [smaɪld] [aɪ'rɑːnɪkli] .
**” Mrs . Parsons smiled ironically .**
” 太太 . 帕森斯 微笑 讽刺的是 .

帕森斯夫人露出了讽刺的笑容。

“ [teɪk] [ə; eɪ] [tʃer]
**“ Take a chair**
“ 拿 一个 椅子

“请坐。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 82 ]**
[ 页 - ]

[第 82 页]

[baɪ][ɔːl] [miːnz] ; [ðæt] [wʌn][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [lʊks] [səbˈstænʃ(ə)l] .
**by all means ; that one by the door looks substantial .**
经过 全部 方法 ; 那 一 经过 这 门 看起来 重大的 .
当然可以；门口那一个看起来很结实。

[naʊ] , ” [æz; əz][hiː; hi] [ˈdrægd] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər][ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː][dəˈrektli; daɪˈrektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
**Now , ” as he dragged it over and placed it directly in front of**
现在 , ” 作为 他 拖拽 它 超过 和 放置 它 直接地 在 正面 的
[hɜːr; hər] .
**her .**
她 .
“现在,”他一边说着，一边把它拖过来，放在她面前。

“ [aɪ] [wɪl] [rɪˈpiːt] [maɪ] [ˈkwestʃən] — [waɪ] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] ? ”
**“ I will repeat my question — why do you wish to see me ? ”**
“ 我 将要 重复 我的 问题 — 为什么 做 你 希望 到 看 我 ? ”
我再问一遍——你为什么想见我?

“ [juː; jʊ][æsk] [ðæt] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] [baɪ][jʊr; jər][saɪd] !
**“ You ask that — and a newspaper by your side !**
“ 你 问 那 — 和 一个 报纸 经过 你的 边 !
“你问这个问题——旁边还得放一份报纸！”

” [ˈpɑːtər] [ˈpɔɪntɪd] [kənˈtemptʃuəsli] [æt; ət][ðə; ði][ˈpeɪpər] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
**” Potter pointed contemptuously at the paper lying on the floor .**
” 波特 尖 轻蔑地 在 这 纸 说谎 在 这 地面 .
波特轻蔑地指着躺在地板上的那张纸。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ˈkɪti] [ˈbɛrd] [sɪns] [ðə; ði] [ˈɪŋkwest] ?
**“ Have you seen Kitty Baird since the inquest ?**
“ 有 你 已见 猫咪 贝尔德 自从 这 死因调查 ?
“自验尸以来，你见过凯蒂·贝尔德吗?”

” [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːrsənz] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
**” Mrs . Parsons shook her head .**
” 太太 . 帕森斯 摇晃 她 头 .
帕森斯太太摇了摇头。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈhɑːrdli] [taɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][get] [hɪr] ; [bɪˈsaɪdz] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈveri]
**“ There was hardly time for her to get here ; besides she must be very**
“ 那里 曾是 几乎 时间 为了 她 到 得到 这里 ; 除了 她 必须 是 非常
[ˈwɪri] ,
**weary ,**
厌倦 ,
“她几乎没有时间赶到这里；而且她一定非常疲惫。”

[nɑːt][tuː; tə] [seɪ] — [ʌnˈstrʌŋ] .
**not to say — unstrung .**
不是 到 说 — 未上弦 .
更别说——神经质了。

” [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [ˈsɪgəret] [keɪs] , [bʌt; bət] [ˈpɑːtər] [weɪvd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] ,
**” She held out her cigarette case , but Potter waved it away ,**
” 她 握住 出去 她 卷烟 案件 , 但 波特 挥手 它 离开 ,
她递出烟盒，但波特挥手拒绝了。

[ˈmeɪkɪŋ] [noʊ] [ˈefərt] [pəˈlaɪtli] [tuː; tə] [rɪˈstreɪn] [hɪz; ɪz] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] .
**making no effort politely to restrain his impatience .**
制作 不 努力 礼貌地 到 抑制 他的 不耐烦 .
他丝毫没有礼貌地克制自己的不耐烦。

“ [soʊ] [dɪr] [mɪs] ['suːzn] ['bɛrd] [wʌz; wəz] ['pɔɪznd] ['æftər][ɔːl] . ”
**“ So dear Miss Susan Baird was poisoned after all . ”**
“ 所以 亲爱的 错过 苏珊 贝尔德 曾是 中毒 后 全部 . ”

“所以，亲爱的苏珊·贝尔德小姐果然是被人下毒害死的。”

“ [ænd; ənd] [waɪ] - ['æftər][ɔːl] - ? ” ['swɪftli] .
**“ And why ' after all ' ? ” swiftly .**
“ 和 为什么 - 后 全部 - ? ” 迅速地 .

“为什么是‘毕竟’呢？”他迅速问道。

“ [waɪ] - [dɪr] [mɪs] ['suːzn] - ?
**“ Why ' dear Miss Susan ' ?**
“ 为什么 - 亲爱的 错过 苏珊 - ?

为什么是“亲爱的苏珊小姐”?

” [ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʃeɪpli] [ 'ʃəuldəz ] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .
**” A shrug of her shapely shoulders answered him .**
” 一个 耸肩 的 她 优美 肩膀 回答 他 .

她耸了耸她那优美的肩膀，算是回答了他。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [ɪn'tens] , [ben] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] .
**“ You are always so intense , Ben , ” she remarked .**
“ 你 是 总是 所以 激烈的 , 本 , ” 她 评论 .

“你总是这么认真，本，”她说道。

“ [waɪ] [nɑːt] - [dɪr] [mɪs] ['suːzn] - ?
**“ Why not ' dear Miss Susan ' ?**
“ 为什么 不是 - 亲爱的 错过 苏珊 - ?

“为什么不写‘亲爱的苏珊小姐’呢？ ”

[hæd; həd][juː; jʊ] ['eni] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [dɪs'laɪk] [jʊr; jər] ['kʌz(ə)n] ? ”
**Had you any reason to dislike your cousin ? ”**
有 你 任何 原因 到 不喜欢 你的 表哥 ? ”

你有什么理由不喜欢你的表弟/堂弟/堂妹吗?

“ [hæd; həd] ['eni] [wʌn] ['eni] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [laɪk] [hɜːr; hər] ?
**“ Had any one any reason to like her ?**
“ 有 任何 一 任何 原因 到 喜欢 她 ?

“有人会喜欢她吗？ ”

” [hiː; hi] [æskt] ['grʌfli] .
**” he asked gruffly .**
” 他 问 粗声粗气地 .

他粗声粗气地问道。

“ [juː; jʊ][dəunt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] [ðæt] .
**“ You don't need to be told that .**
“ 你 不 需要 到 是 讲述 那 .

“这不需要别人告诉你。”

” [hɪz; ɪz] [smaɪl] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [mɜːrθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
**” His smile had little mirth in it .**
” 他的 微笑 有 小的 欢笑 在 它 .

他的笑容里几乎没有一丝喜悦。

“ [ðə; ði] [pʊr] [soʊl] [ɪz] [ded] — ['mɜːdəd] .
**“ The poor soul is dead — murdered .**
“ 这 贫穷的 灵魂 是 死的 — 被谋杀 .

“可怜的人死了——被谋杀了。”

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kwɪrli] .
**” He looked at her queerly .**
” 他 看起来 在 她 奇怪地 .

他用一种奇怪的眼神看着她。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [dʌz] ['kɪti] [siː] [ʌv; əv]['meɪdʒər] [liː] [ 'wɔlis ] ?
**“ How much does Kitty see of Major Leigh Wallace ?**
“ 如何 很多 做 猫咪 看 的 主要的 莉 华莱士 ?
“凯蒂能见到利·华莱士少校多少? ”

” ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ə'nʌðər] ['sɪgəret] [wɪð; wɪθ] [ker] .
**” Mrs . Parsons selected another cigarette with care .**
” 太太 . 帕森斯 已选 其他 卷烟 和 关心 .
帕森斯太太仔细地又选了一支香烟。

“ [soʊ] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɑːnərd] [baɪ][ə; eɪ]['vɪzɪt] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
**“ So that is the reason I am honored by a visit from you .**
“ 所以 那 是 这 原因 我 是 荣幸 经过 一个 访问 从 你 .
“所以，您的来访让我感到非常荣幸。”

” ['tɔːsɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'spektɪd] [hɪm; ɪm]
**” Tossing back her head , she inspected him**
” 抛掷 后退 她 头 , 她 检查 他
她仰起头，打量着他。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 83 ]**
[ 页 - ]
[第 83 页]

[frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
**from head to foot .**
从 头 到 脚 .
从头到脚。

“ [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ]['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə] ['ænsər] [jʊr; jər] ['kwestʃən] ?
**“ How am I qualified to answer your question ?**
“ 如何 是 我 合格的 到 回答 你的 问题 ?
“我有什么资格回答你的问题? ”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['kɪtiz] ['gɑːrdiən] . ”
**I am not Kitty's guardian . ”**
我 是 不是 小猫的 监护人 . ”
我不是凯蒂的监护人。

“ [noʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][hɜːr; hər] [ɪm'plɔɪər] , ” [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] ['emfəsɪs] .
**“ No , but you are her employer , ” with quiet emphasis .**
“ 不 , 但 你 是 她 雇主 , ” 和 安静的 强调 .
“不，但你是她的雇主,”他语气平静地强调道。

“ [ænd; ənd]['meɪdʒər] [ 'wɔlis ] [ɪz][ə; eɪ] ['friːkwənt] ['kɔːlər] [hɪr] . ”
**“ And Major Wallace is a frequent caller here . ”**
“ 和 主要的 华莱士 是 一个 频繁 呼叫者 这里 . ”
“而且华莱士少校经常来这里。”

“ [ɪz][hiː; hi] ?
**“ Is he ?**
“ 是 他 ?
是吗?

” [hɜːr; hər] [smaɪl] [wʌz; wəz] [enɪg'mætɪkəl] .
**” Her smile was enigmatical .**
” 她 微笑 曾是 神秘的 .
她的笑容充满神秘感。

“ [meɪ] [aɪ][æsk][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['sʌd(ə)n] ['ɪntrəst] [ɪn]['meɪdʒər] [ 'wɔlis ] ?
**“ May I ask the reason of your sudden interest in Major Wallace ?**
“ 可能 我 问 这 原因 的 你的 突然 兴趣 在 主要的 华莱士 ?
请问您为何突然对华莱士少校感兴趣?

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ” | ['pɑːtər] | ['kʌlərd] | ['hɑːtli] | . |
| **”** | **Potter** | **colored** | **hotly** | **.** |
| ” | 波特 | 有色 | 热 | . |

波特热情地涂上了颜色。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ðæt] | [ɪz] | [maɪ] | [ə'fer] | , | ” | [hiː; hi] | [ri'tɔːtid] | . |
| **“** | **That** | **is** | **my** | **affair** | **,** | **”** | **he** | **retorted** | **.** |
| “ | 那 | 是 | 我的 | 事务 | , | ” | 他 | 反驳 | . |

“那是我的事,”他反驳道。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [wɜːr; wər] | [juː; jʊ] | [æt; ət] | [ðə; ði] | ['bɛrd] | ['ɪŋkwest] | [ðɪs] | ['mɔːrnɪŋ] | ? | ” |
| **“** | **Were** | **you** | **at** | **the** | **Baird** | **inquest** | **this** | **morning** | **?** | **”** |
| “ | 是 | 你 | 在 | 这 | 贝尔德 | 死因调查 | 这 | 早晨 | ? | ” |

“你今天上午去参加贝尔德的死因调查了吗？”

| | | | |
|---|---|---|---|
| “ | [noʊ] | . | ” |
| **“** | **No** | **.** | **”** |
| “ | 不 | . | ” |

“不。”

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [hæv; həv] | [juː; jʊ] | [riːd] | [ðə; ði] | ['nuːzpeɪpər] | [ə'kaʊnt] | [ʌv; əv] | [ˌaɪ 'tiː] | ? | ” |
| **“** | **Have** | **you** | **read** | **the** | **newspaper** | **account** | **of** | **it** | **?** | **”** |
| “ | 有 | 你 | 读 | 这 | 报纸 | 帐户 | 的 | 它 | ? | ” |

你读过报纸上的相关报道吗?

| | | | |
|---|---|---|---|
| “ | [jes] | . | ” |
| **“** | **Yes** | **.** | **”** |
| “ | 是的 | . | ” |

“是的。”

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ænd; ənd] | [wʌt] | [ɪz] | [jʊr; jər] | [ə'pɪnjən] | ? |
| **“** | **And** | **what** | **is** | **your** | **opinion** | **?** |
| “ | 和 | 什么 | 是 | 你的 | 观点 | ? |

“那么你的看法是什么？”

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | [ʃiː; ʃi] | [ʃʊk] | [hɜːr; hər] | [hed] | . |
| **”** | **She** | **shook** | **her** | **head** | **.** |
| ” | 她 | 摇晃 | 她 | 头 | . |

她摇了摇头。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [aɪ] | [hæv; həv] | [fɔːrmd] | [nʌn] | . | ” |
| **“** | **I** | **have** | **formed** | **none** | **.** | **”** |
| “ | 我 | 有 | 形成 | 没有任何 | . | ” |

“我没有组建任何组织。”

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| “ | [oʊ] | , | [kʌm] | ! |
| **“** | **Oh** | **,** | **come** | **!** |
| “ | 哦 | , | 来 | ! |

“哦，来吧！”

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | ['pɑːtər] | [smaɪld] | ['skeptɪkli] | , | [ðen] | [fraund] | . |
| **”** | **Potter** | **smiled** | **skeptically** | **,** | **then** | **frowned** | **.** |
| ” | 波特 | 微笑 | 怀疑地 | , | 然后 | 皱眉 | . |

波特半信半疑地笑了笑，然后皱起了眉头。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | ['kɪti] | [mʌst; məst] | [biː; bi] | ['seɪfˌgɑːrdɪd] | , | ” | [hiː; hi] | [ə'naʊnst] | [wɪð; wɪθ] | [grʌf] | [ə'brʌptnəs] | . |
| **“** | **Kitty** | **must** | **be** | **safeguarded** | **,** | **”** | **he** | **announced** | **with** | **gruff** | **abruptness** | **.** |
| “ | 猫咪 | 必须 | 是 | 受保护的 | , | ” | 他 | 宣布 | 和 | 粗暴 | 突兀 | . |

“必须保护好凯蒂,”他粗声粗气地宣布。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [frʌm; frəm] | ['meɪdʒər] | [ 'wɔlis ] | ? | — | ” |
| **“** | **From** | **Major** | **Wallace** | **?** | **—** | **”** |
| “ | 从 | 主要的 | 华莱士 | ? | — | ” |

“是华莱士少校吗？”——

“ [pər'hæps] —
**“ Perhaps —**
“ 也许 —

“也许-

” [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] ['saɪləns] .
**” She considered him a moment in silence .**
” 她 经过考虑的 他 一个 片刻 在 沉默 .

她沉默片刻，凝视着他。

['pɑːtɝz] [bɪg] [freɪm] [dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] [tuː; tə][best] [əd'væntɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sæk] [suːt] [wɪtʃ] [bɪ'treɪd] [ðə; ði]
**Potter's big frame did not show to best advantage in his sack suit which betrayed the**
陶工的 大的 框架 做过 不是 展示 到 最好的 优势 在 他的 解雇 套装 哪个 背叛 这
[niːd] [ʌv; əv] ['spʌndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['presɪŋ] .
**need of sponging and pressing .**
需要 的 海绵擦拭 和 紧迫 .

波特魁梧的身材穿在他那身麻布西装上并没有显得多么好看，这身西装也暴露出需要用海绵擦拭和熨烫。

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəlɪst] ['seldəm] [geɪv] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] .
**The naturalist seldom gave a thought to his personal appearance .**
这 博物学家 很少 给予 一个 想法 到 他的 个人的 外貌 .

这位博物学家很少在意自己的外表。

“ [haʊ] [ɪz][jʊr; jər] [waɪf] ?
**“ How is your wife ?**
“ 如何 是 你的 妻子 ?

“你太太好吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
**” she asked .**
” 她 问 .

她问道。

['pɑːtər] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [ə'brʌpt] ['kwestʃən] .
**Potter started a trifle at the abrupt question .**
波特 开始 一个 琐事 在 这 突然 问题 .

波特对这个突如其来的问题感到恼火。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 84 ]**
[ 页 - ]

[第 84 页]

“ [kwaɪt] [wel] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
**“ Quite well , ” he replied .**
“ 相当 出色地 , ” 他 回复 .

“很好,”他回答道。

“ [bʌt; bət][ə; eɪ][bɪt] [fægd] ['æftər][ðə; ði] ['ɪŋkwest] .
**“ But a bit fagged after the inquest .**
“ 但 一个 少量 疲惫不堪 后 这 死因调查 .

“但验尸结束后我有点疲惫。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['witnisiz] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
**She was one of the witnesses , you know . ”**
她 曾是 一 的 这 证人 , 你 知道 . ”

你知道，她是证人之一。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] — ”
**“ And you — ”**
“ 和 你 — ”

“你呢-”

“ [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði]['kɔːrənər] , ” ['ʃɔːrtli] .
**“ I was not called by the coroner , ” shortly .**
“ 我 曾是 不是 称为 经过 这 验尸官 , ” 不久 .

“验尸官没有给我打电话,”他简短地说道。

“ [ted] ['rɑːdʒərz] [ænd; ənd][aɪ][sæt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [ruːm] .
**“ Ted Rodgers and I sat together in the court room .**
“ 泰德 罗杰斯 和 我 卫星 一起 在 这 法庭 房间 .

“我和泰德·罗杰斯一起坐在法庭里。”

['hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃæp] , [ted] — ['prɑːmɪst] ['kɪti] [tuː; tə] [help] [treɪs] [hɜːr; hər]['ænts, ɔnts] ['mɜːrdərər] .
**He's a good chap , Ted — promised Kitty to help trace her aunt's murderer .**
他是 一个 好的 小伙子 , 泰德 — 承诺 猫咪 到 帮助 痕迹 她 姑姑的 凶手 .

泰德是个好人，他答应凯蒂会帮助她找到杀害她姑妈的凶手。

” [ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] - [aɪz] [kən'træktɪd] .
**” The pupils of Mrs . Parsons ' eyes contracted .**
” 这 学生 的 太太 . 帕森斯 - 眼睛 合同 .

帕森斯太太的瞳孔收缩了。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn] [sʌtʃ] [tɜːrmz][ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] ,
**“ I did not realize that they were on such terms of intimacy , ” she remarked ,**
“ 我 做过 不是 意识到 那 他们 是 在 这样的 条款 的 亲密关系 , ” 她 评论 ,

“我之前并不知道他们关系如此亲密,”她说道。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] [groʊn] ['ʃɑːrpər] .
**and her voice had grown sharper .**
和 她 嗓音 有 生长 更锐利 .

她的声音也变得更加尖锐了。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['mɪstər] . ['rɑːdʒərz] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tæsk] ?
**“ Do you think Mr . Rodgers will have a difficult task ?**
“ 做 你 思考 先生 . 罗杰斯 将要 有 一个 难的 任务 ?

你认为罗杰斯先生会面临艰巨的任务吗?

” ['pɑːtər] [ræn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [θruː] [hɪz; ɪz][ʌn'taɪdi] [greɪ] [her] .
**” Potter ran his fingers through his untidy grey hair .**
” 波特 跑 他的 手指 通过 他的 凌乱 灰色的 头发 .

波特用手指梳理着他凌乱的灰发。

“ [ðæt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
**“ That remains to be seen , ” he replied .**
“ 那 遗迹 到 是 已见 , ” 他 回复 .

“这还有待观察,”他回答说。

“ [soʊ][fɑːr] , [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [maɪ]['kʌz(ə)n] , [mɪs] ['suːzn] ['bɛrd] ,
**“ So far , all that we know is that my cousin , Miss Susan Baird ,**
“ 所以 远的 , 全部 那 我们 知道 是 那 我的 表哥 , 错过 苏珊 贝尔德 ,

“到目前为止，我们所知道的只是我的表妹苏珊·贝尔德小姐，

[wʌz; wəz] ['pɔɪznd] [wɪð; wɪθ] ['prʌsɪk] ['æsɪd] . ”
**was poisoned with prussic acid . ”**
曾是 中毒 和 普鲁士克 酸 . ”

死于氢氰酸中毒。

“ [ɪz] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [pə'liːs] [noʊ] ?
**“ Is that all the police know ?**
“ 是 那 全部 这 警察 知道 ?

“警方就只知道这些吗？ ”

” [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] ['ræpɪdli] .
**” she questioned rapidly .**
” 她 被质问 快速 .

她连珠炮似地问道。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [ɪ'miːdiətli] ,

**He did not answer immediately ,**

他 做过 不是 回答 立即地 ,

他没有立即回答。

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pærəntli] ['sentərd] [ɑːn][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [wɪtʃ] [leɪ] ['foʊldɪd][soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['hedlainz] [wɜːr; wər][ɪn] [vjuː] :

**his attention apparently centered on the newspaper which lay folded so that the headlines were in view :**

他的 注意力 显然 居中 在 这 报纸 哪个 躺 折叠 所以 那 这 标题 是 在 看法 :

他的注意力显然集中在那份折叠起来的报纸上，报纸的标题清晰可见：

['kɔrənɝz] ['ɪŋkwest] [rɪ'tɜːrn] ['oʊpən] ['vɜːrdɪkt]

**Coroner's Inquest Returns Open Verdict**

验尸官 死因调查 返回 打开 判决

验尸官调查结果为开放式裁决

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs] [wɪl] [æd'mɪt] ['noʊɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .

**“ It is all that the police will admit knowing , ” he said at last .**

“ 它 是 全部 那 这 警察 将要 承认 会心 , ” 他 说 在 最后的 .

“这就是警方愿意承认知道的一切,”他最后说道。

“ [aɪ][mʌst; məst][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt]

**“ I must remind you that you have not**

“ 我 必须 提醒 你 那 你 有 不是

我必须提醒你，你还没有

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

**[ Pg 85 ]**

[ 页 - ]

[第 85 页]

['ænsər] [maɪ] ['kwestʃən] : [haʊ] ['ɔːf(ə)n] [dʌz] ['kɪti] [siː] ['meɪdʒər] [ 'wɔlis ] ? ”

**answered my question : how often does Kitty see Major Wallace ? ”**

回答 我的 问题 : 如何 经常 做 猫咪 看 主要的 华莱士 ? ”

回答了我的问题：凯蒂多久见一次华莱士少校?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

**“ I am unable to tell you .**

“ 我 是 无法 到 告诉 你 .

我无法告诉你。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['ɪnsələns] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .

**” There was a touch of insolence in her manner and his eyes sparkled with anger .**

” 那里 曾是 一个 触碰 的 傲慢 在 她 方式 和 他的 眼睛 闪闪发光 和 愤怒 .

“她的举止中带着一丝傲慢，而他的眼中则闪烁着怒火。”

“ [aɪ][duː][nɑːt] [kiːp] [tæb] [ɑːn] ['kɪti] — ” [ðer; ðər] [glɑːnsiz]

**“ I do not keep tab on Kitty — ” their glances**

“ 我 做 不是 保持 标签页 在 猫咪 — ” 他们的 眼神

“我没有监视凯蒂——”他们的眼神交流

[krɔːst] — “ [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ɪn'tend] [tuː; tə] .

**crossed — “ and I don't intend to .**

交叉 — “ 和 我 不 打算 到 .

交叉——“我并不打算这样做。

“ ['pɑːtər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ] ['sekənd] , [ðen] [roʊz] .
**” Potter hesitated a second , then rose .**
” 波特 犹豫了一下 一个 第二 , 然后 玫瑰 .

波特犹豫了一下，然后站了起来。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [ə'naʊnst] .
**“ It was good of you to see me , ” he announced .**
“ 它 曾是 好的 的 你 到 看 我 , ” 他 宣布 .

“你能来看我真是太好了，”他说道。

[hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [pər'fʌŋktəri] .
**His tone was perfunctory .**
他的 语气 曾是 敷衍了事 .

他的语气很敷衍。

“ [maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn] ['kɪti] ['prɑːmptɪd] [ðə; ði]['vɪzɪt] .
**“ My interest in Kitty prompted the visit .**
“ 我的 兴趣 在 猫咪 提示 这 访问 .

“我对凯蒂的兴趣促使我来了这次探访。”

” [hiː; hi] [stuːpt] ['oʊvər][ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [glʌv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
**” He stooped over and picked up a glove which had slipped from his**
” 他 弯腰 超过 和 挑选 向上 一个 手套 哪个 有 滑倒了 从 他的
['restləs] ['fɪŋgərz] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
**restless fingers to the floor .**
不安 手指 到 这 地面 .

他弯下腰，捡起一只从他不安分的手指间滑落到地上的手套。

“ [gʊd] - [baɪ] .
**“ Good - by .**
“ 好的 - 经过 .

“再见。”

[dəʊnt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [rɪŋ] [fɔːr; fər][dʒeɪmz] ; [aɪ] [noʊ] [maɪ] [wei] [aʊt] .
**Don't trouble to ring for James ; I know my way out .**
不 麻烦 到 戒指 为了 詹姆斯 ; 我 知道 我的 方式 出去 .

不用费心叫詹姆斯了；我知道怎么出去。

” [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [hæf] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɪŋgər]
**” But Mrs . Parsons was already half across the room and her finger**
” 但 太太 . 帕森斯 曾是 已经 一半 穿过 这 房间 和 她 手指
[tʌtʃt] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['bʌt(ə)n] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [fɔːrs] .
**touched the electric button with some force .**
感动 这 电的 按钮 和 一些 力量 .

“但帕森斯太太已经走到房间另一边去了，她的手指用力地按了一下电灯按钮。”

[dʒeɪmz][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðem; ðəm] .
**James was a trifle out of breath when he reached them .**
詹姆斯 曾是 一个 琐事 出去 的 气息 什么时候 他 达到 他们 .

詹姆斯到达他们身边时，已经有些气喘吁吁了。

“ [teɪk] ['mɪstər] . ['pɑːtər] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [lɪft] , ” [ʃiː; ʃi] [də'rektɪd] .
**“ Take Mr . Potter down in the lift , ” she directed .**
“ 拿 先生 . 波特 向下 在 这 举起 , ” 她 指导 .

“带波特先生乘电梯下去，”她指示道。

“ [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [ben] , ” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] , ['greɪsf(ə)l] ['dʒestʃər] , [ʃiː; ʃi] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm]
**“ Good evening , Ben , ” and with a slight , graceful gesture , she dismissed him**
“ 好的 晚上 , 本 , ” 和 和 一个 轻微 , 优美 手势 , 她 解雇 他
.
**.**
.

“晚上好，本，”她轻轻地、优雅地挥了挥手，示意他可以离开了。

[wʌns] [mɔːr] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] ['setld] [daʊn] [ɪn] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [pər'mɪtɪd]
**Once more back in her chair Mrs . Parsons settled down in comfort and permitted**
一次 更多的 后退 在 她 椅子 太太 . 帕森斯 定居 向下 在 舒适 和 允许
[hɜːr; hər] [θɔːts] [tuː; tə]['wɑːndər][fɑːr] [ə'fiːld] .
**her thoughts to wander far afield .**
她 想法 到 漫步 远的 田野 .

帕森斯太太重新坐回椅子上，舒服地放松下来，任由思绪飘向远方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɜːr'self][tuː; tə] [dwel] [ɑːn][ðə; ði][pæst] .
**It was not often that she allowed herself to dwell on the past .**
它 曾是 不是 经常 那 她 允许 她自己 到 住 在 这 过去的 .

她很少让自己沉湎于过去。

“ [soʊ] [ted] ['rɑːdʒərz] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] [ɡeɪm] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɚd] ,
**“ So Ted Rodgers is taking a hand in the game , ” she murmured ,**
“ 所以 泰德 罗杰斯 是 采取 一个 手 在 这 游戏 , ” 她 低声说道 ,

“所以泰德·罗杰斯也要参与到比赛中来，”她低声说道。

[ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ə'laʊd] .
**unconscious that she spoke aloud .**
无意识 那 她 辐 大声 .

她无意识地自言自语。

“ [ænd; ənd] [ben] ['pɑːtər] [ɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] — ['kɪti] .
**“ And Ben Potter is interested in — Kitty .**
“ 和 本 波特 是 感兴趣的 在 — 猫咪 .

“而本·波特对——凯蒂——很感兴趣。

” ['pʊtɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] , [ʃiː; ʃi] [læft] ['hɑːrtɪli] .
**” Putting back her head , she laughed heartily .**
” 推杆 后退 她 头 , 她 笑了 衷心地 .

她仰起头，开怀大笑。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl]
**She was still**
她 曾是 仍然

她仍然

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 86 ]**
[ 页 - ]

[第 86 页]

['tʃʌklɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] [wen] [dʒeɪmz] , [ðə; ði] ['bʌtlər] , [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [ə'naʊns] ['dɪnər] .
**chuckling to herself when James , the butler , came in to announce dinner .**
轻笑 到 她自己 什么时候 詹姆斯 , 这 管家 , 来了 在 到 宣布 晚餐 .

当管家詹姆斯进来宣布晚餐开始时，她忍不住轻笑出声。

['dɪnər] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] [ə'fer] ['iːv(ə)n] [wen] [ə'loʊn] ,
**Dinner with Mrs . Parsons was a formal affair even when alone ,**
晚餐 和 太太 . 帕森斯 曾是 一个 正式的 事务 甚至 什么时候 独自的 ,

即使只有帕森斯太太一个人吃饭，和她共进晚餐也是一件非常正式的事情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ə'pruːv(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] ['spɑːtləs] ['lɪnɪn] , [ðə; ði] ['bɜːrnɪʃt] ['sɪlvər] ,
**and she looked with approval at the spotless linen , the burnished silver ,**
和 她 看起来 和 赞同 在 这 一尘不染 亚麻布 , 这 抛光 银 ,
[ænd; ənd] ['ɡlɪtərɪŋ] [ɡlæs] .
**and glittering glass .**
和 闪闪发光 玻璃 .

她满意地看着洁白的亚麻布、锃亮的银器和闪闪发光的玻璃器皿。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [ˈθɜːrəli] | [əˈpriːʃieɪtɪd] | [hɜːr; hər] | [ˈbʌtlɝz] | [teɪst] | [ɪn] | [ˈteɪbl] | [ˌdekəˈreɪʃn] | . |
| **She** | **thoroughly** | **appreciated** | **her** | **butler's** | **taste** | **in** | **table** | **decoration** | **.** |
| 她 | 彻底 | 感谢 | 她 | 管家 | 品尝 | 在 | 桌子 | 装饰 | . |

她非常欣赏管家在餐桌布置方面的品味。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [dəˈmestɪk] | [ˈtrʌblz] | , | [wɪtʃ] | [vekst] | [ˈʌðər] | [ˈwɪmɪn] | , | [ˈnevər] | [tʌtʃt] | [hɜːr; hər] | [ˈhaʊshoʊld] | . |
| **Domestic** | **troubles** | **,** | **which** | **vexed** | **other** | **women** | **,** | **never** | **touched** | **her** | **household** | **.** |
| 国内的 | 麻烦 | , | 哪个 | 烦恼 | 其他 | 女性 | , | 绝不 | 感动 | 她 | 家庭 | . |

其他女性所烦恼的家庭琐事，从未波及到她的家庭。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | [wʌn] | [ˈθiːəri] | [wɪtʃ] | [ʃiː; ʃi] | [ˈɔːlweɪz] | [pʊt] | [ˈɪntuː] | [ˈpræktɪs] | — | [tuː; tə] | [peɪ] | [hɜːr; hər] | [ˈsɜːrvənt] |
| **She** | **had** | **one** | **theory** | **which** | **she** | **always** | **put** | **into** | **practice** | **—** | **to** | **pay** | **her** | **servants** |
| 她 | 有 | 一 | 理论 | 哪个 | 她 | 总是 | 放 | 进入 | 实践 | — | 到 | 支付 | 她 | 仆人 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [dʒʌst] | [ə; eɪ] | [ˈlɪt(ə)l] | [mɔːr] | [ðæn; ðən] | [hɜːr; hər] | [ˈnebəz] | [geɪv] | [ðer; ðər] | [ dəˈmestiks ] | , |
| **just** | **a** | **little** | **more** | **than** | **her** | **neighbors** | **gave** | **their** | **domestics** | **,** |
| 只是 | 一个 | 小的 | 更多的 | 比 | 她 | 邻居 | 给予 | 他们的 | 家政 | , |

她有一个始终奉行的原则——付给佣人的工资比邻居家佣人略高一些。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ˌaɪ ˈtiː] | [wʌz; wəz] | [ˈseldəm] | [ðæt] | [ðeɪ] | [left] | [hɜːr; hər] | [ɪmˈplɔɪ] | . |
| **and** | **it** | **was** | **seldom** | **that** | **they** | **left** | **her** | **employ** | **.** |
| 和 | 它 | 曾是 | 很少 | 那 | 他们 | 左边 | 她 | 采用 | . |

他们很少离开她的公司。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˈwɑːʃɪŋtən] | [səˈsaɪəti] | [hæd; həd] | [faʊnd] | [ðæt] | [ˈmɪsɪz] | . | [ˈpɑːrsənz] | [wʌz; wəz] | [ˈwelθi] | [ɪˈnʌf] | [tuː; tə] | [ɪnˈdʌldʒ] |
| **Washington** | **society** | **had** | **found** | **that** | **Mrs** | **.** | **Parsons** | **was** | **wealthy** | **enough** | **to** | **indulge** |
| 华盛顿 | 社会 | 有 | 成立 | 那 | 太太 | . | 帕森斯 | 曾是 | 富裕 | 足够的 | 到 | 放纵 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ɪn] | [hɜːr; hər] | [wɪmz] | , |
| **in** | **her** | **whims** | **,** |
| 在 | 她 | 心血来潮 | , |

华盛顿社交圈发现帕森斯夫人足够富有，可以随心所欲地满足自己的喜好。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | , | [ˈbrɪŋɪŋ] | , | [æz; əz] | [ʃiː; ʃi] | [dɪd] | , |
| **and** | **,** | **bringing** | **,** | **as** | **she** | **did** | **,** |
| 和 | , | 带来 | , | 作为 | 她 | 做过 | , |

而且，正如她所做的那样，

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˈletərz] | [ʌv; əv] | [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] | [frʌm; frəm] | [fɑːr] | - | [ɔːf] | [ˌkæləˈfɔːrniə] | [tuː; tə] | [ˌɪnfluˈenʃ(ə)l] | [ˈrezɪdənts] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] |
| **letters** | **of** | **introduction** | **from** | **far** | **-** | **off** | **California** | **to** | **influential** | **residents** | **of** | **the** |
| 信件 | 的 | 介绍 | 从 | 远的 | - | 离开 | 加利福尼亚州 | 到 | 有影响 | 居民 | 的 | 这 |

| | | |
|---|---|---|
| [ˈnæʃ(ə)nəl] | [ˈkæpɪt(ə)l] | , |
| **national** | **Capital** | **,** |
| 国家的 | 首都 | , |

来自遥远加利福尼亚州的介绍信，寄给首都华盛顿的有影响力人士。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | [bɪn] | [ˌentərˈteɪnd] | [æt; ət] | [ˈhaʊzɪz] | [tuː; tə] | [wɪtʃ] | [ˈnuːˌkʌməz] | [ˈfriːkwəntli] | [ˈweɪtɪd] | [fɔːr; fər] |
| **she** | **had** | **been** | **entertained** | **at** | **houses** | **to** | **which** | **newcomers** | **frequently** | **waited** | **for** |
| 她 | 有 | 到过 | 娱乐 | 在 | 房屋 | 到 | 哪个 | 新来者 | 频繁地 | 等待 | 为了 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ˈjɪrz] | [tuː; tə] | [geɪn] | [ðə; ði] | [ˈɑːn.treɪ] | . |
| **years** | **to** | **gain** | **the** | **entrée** | **.** |
| 年 | 到 | 获得 | 这 | 主菜 | . |

她曾受邀到一些家庭做客，而新来者往往要等上好几年才能获得入内的机会。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wel] | [gaʊnd] | , | [ˈhænsəm] | [ˈræðər] | [ðæn; ðən] | [ˈprɪti] | , | [kwɪk] | [ʌv; əv] | [wɪt] | , |
| **Well** | **gowned** | **,** | **handsome** | **rather** | **than** | **pretty** | **,** | **quick** | **of** | **wit** | **,** |
| 出色地 | 身着礼服 | , | 英俊的 | 相当 | 比 | 漂亮的 | , | 快的 | 的 | 有 | , |

衣着考究，相貌英俊而非漂亮，机智敏捷。

['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] [suːn] [ə'teɪnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] [ɪn] [ðə; ði] [kəˌlaɪdə'skɑːpɪk] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði]

**Mrs . Parsons soon attained a place for herself in the kaleidoscopic life of the**

太太 . 帕森斯 很快 已达到 一个 地方 为了 她自己 在 这 万花筒般的 生活 的 这

[ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən] ['sɪti] ,

**cosmopolitan city ,**

国际化 城市 ,

帕森斯夫人很快在这座国际化大都市五彩斑斓的生活中找到了自己的位置。

[ænd; ənd] , ['gɪvɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [swiːt] [ʌv; əv] [ruːmz; rʊmz] [æt; ət] [ðə; ði] [nuː] [ 'wiləd ] [hæd; həd] , [θriː]

**and , giving up her suite of rooms at the New Willard had , three**

和 , 给予 向上 她 套房 的 房间 在 这 新的 威拉德 有 , 三

[mʌnθs] [bɪ'fɔːr] ,

**months before ,**

几个月 前 ,

三个月前，她放弃了在新威拉德酒店的套房。

[ 'pəːtʃəst ] [ə; eɪ] [haʊs] [ɑːn] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [waɪ'oʊmɪŋ] ['ævənuː] .

**purchased a house on fashionable Wyoming Avenue .**

购买 一个 房子 在 时髦 怀俄明州 大街 .

在时尚的怀俄明大道上买了一栋房子。

[ɑːn] ['teɪkɪŋ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [tɜːm] [hɜːr; hər] - ,

**On taking possession of what she termed her maisonnette ,**

在 采取 拥有 的 什么 她 称为 她 - ,

在她接管了她称之为“小公寓”的房子后，

['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [niːd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['soʊʃ(ə)l] ['sekrəteri] .

**Mrs . Parsons decided that she had need of a social secretary .**

太太 . 帕森斯 决定 那 她 有 需要 的 一个 社会的 秘书 .

帕森斯太太决定她需要一位社交秘书。

['kɪti] ['bɛrd] [hæd; həd] [bɪn] ['haɪli] [ˌrekə'mendɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [poʊst] [baɪ] [tʃɑːrlz] [kreɪg] , [ænd; ənd]

**Kitty Baird had been highly recommended for the post by Charles Craige , and**

猫咪 贝尔德 有 到过 高度 受到推崇的 为了 这 邮政 经过 查尔斯 克雷格 , 和

,

**,**

,

查尔斯·克雷格曾强烈推荐凯蒂·贝尔德担任该职位，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

**[ Pg 87 ]**

[ 页 - ]

[第 87 页]

['æftər] [mʌtʃ] [ɜːrdʒɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [bəuθ] ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['gɑːdfɑːðər] ,

**after much urging on the part of both Mrs . Parsons and her godfather ,**

后 很多 敦促 在 这 部分 的 两个都 太太 . 帕森斯 和 她 教父 ,

在帕森斯夫人和她教父的再三敦促下，

['kɪti] [hæd; həd] [rɪ'zaɪnd] [hɜːr; hər] ['klɜːrkʃɪp] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [steɪt] ,

**Kitty had resigned her clerkship in the Department of State ,**

猫咪 有 辞职 她 文员 在 这 部门 的 状态 ,

凯蒂辞去了她在国务院的文员工作。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [held] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɔːr] , [ænd; ənd] ['teɪkən] [ʌp] [hɜːr; hər] [ˌsekrə'teriəl] ['duːtiz]

**which she had held during the World War , and taken up her secretarial duties**

哪个 她 有 握住 期间 这 世界 战争 , 和 已采取 向上 她 秘书 职责

.

**.**

.

她在第一次世界大战期间一直担任该职务，并继续从事秘书工作。

[ænd; ənd] ['kɪti] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv]['dʒenjuɪn] [eɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪm'plɔɪər] ,

**And Kitty had been of genuine aid to her employer ,**

和 猫咪 有 到过 的 真的 援助 到 她 雇主 ，

而且，凯蒂确实帮了她雇主不少忙。

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] [ək'nɑːlɪdʒd] [tuː; tə][hɜːr'self] [ɪf] [tuː; tə][noʊ][wʌn] [els] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tʃeri]

**as Mrs . Parsons acknowledged to herself if to no one else — she was chary**

作为 太太 . 帕森斯 已确认 到 她自己 如果 到 不 一 别的 — 她 曾是 谨慎

[ʌv; əv]['spoʊkən] [preɪz] .

**of spoken praise .**

的 说 称赞 .

帕森斯夫人自己也承认（即使没有告诉别人），她对口头上的赞扬很谨慎。

['kɪti] [hæd; həd][nɑːt]['oʊnli][æn; ən] ['ækjərət] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l][laɪf][ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] ,

**Kitty had not only an accurate knowledge of social life in Washington ,**

猫咪 有 不是 仅有的 一个 准确的 知识 的 社会的 生活 在 华盛顿 ，

凯蒂不仅对华盛顿的社会生活有着准确的了解，

['hævɪŋ] [ɪn'dʒɔɪd] - [sɪns] [hɜːr; hər][fɜːrst] “ [tiː] [dæns] ” [æt; ət] - [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv]

**having enjoyed belleship since her first “ tea dance ” at Rauscher's which one of**

拥有 享受 - 自从 她 第一的 “ 茶 舞蹈 ” 在 - 哪个 一 的

[hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts][oʊld] [frendz] [hæd; həd]['ɡɪv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] ['ɑːnər] ,

**her aunt's old friends had given in her honor ,**

她 姑姑的 老的 朋友们 有 给定 在 她 荣誉 ，

自从她在劳舍尔家参加第一次“茶舞会”（由她姑姑的一位老朋友为她举办）以来，她就一直很享受舞会的氛围。

[bʌt; bət] [pə'zest] [ʌn'baʊndɪd] [tækt][ænd; ənd][ə; eɪ]['kaɪndli] [hɑːrt] .

**but possessed unbounded tact and a kindly heart .**

但 拥有 无界 策略 和 一个 亲切地 心 .

但他却拥有极佳的处事技巧和一颗善良的心。

[hɜːr; hər] [ænt] , [mɪs] ['suːzn] ['bɜrd] ,

**Her aunt , Miss Susan Baird ,**

她 阿姨 ， 错过 苏珊 贝尔德 ，

她的姑姑苏珊·贝尔德小姐

[hæd; həd] [siːn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] ['edʒukeɪtɪd][ænd; ənd] ['θɜːrəli] ['ɡraʊndɪd] [ɪn]

**had seen to it that she was well educated and thoroughly grounded in**

有 已见 到 它 那 她 曾是 出色地 受过教育 和 彻底 接地 在

[frentʃ] [ænd; ənd]['dʒɜːrmən] .

**French and German .**

法语 和 德语 .

他确保她接受了良好的教育，并精通法语和德语。

['hævɪŋ] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ɡɪft] [fɔːr; fər]['læŋɡwədʒəz, 'læŋɡwɪdʒɪz] ,

**Having a natural gift for languages ,**

拥有 一个 自然的 礼物 为了 语言 ，

天生具有语言天赋，

['kɪti] [hæd; həd] [pʊt] [hɜːr; hər] ['ɜːrli] ['treɪnɪŋ] [tuː; tə] [ɡʊd] [ə'kaʊnt] [ɪn][hɜːr; hər][wɔːr] [wɜːrk] [æz; əz][ə; eɪ]

**Kitty had put her early training to good account in her war work as a**

猫咪 有 放 她 早期的 训练 到 好的 帐户 在 她 战争 工作 作为 一个

[trænz'leɪtər,træns'leɪtər][ænd; ənd] [koʊd] ['ekspɜːrt] .

**translator and code expert .**

翻译 和 代码 专家 .

凯蒂在战争期间担任翻译和密码专家，充分发挥了她早期接受的训练。

[tuː; tə][dʒeɪmz] - ['siːkrət] [dɪ'stres] , ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] [pɑːr'tʊk] [bʌt; bət] [ɪn'dɪfrəntli] [ʌv; əv][ðə; ði]
**To James ' secret distress , Mrs . Parsons partook but indifferently of the**
到 詹姆斯 - 秘密 痛苦 , 太太 . 帕森斯 参与 但 漠不关心 的 这
[dɪ'lɪʃəsli] [kʊkt] ['dɪnər] ,
**deliciously cooked dinner ,**
美味 煮熟 晚餐 ,

令詹姆斯暗自沮丧的是，帕森斯太太对精心烹制的晚餐却漠不关心。

['iːv(ə)n] [ri'fjuːzɪŋ] [dɪ'zɜːrt] [wɪtʃ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] , [wʌz; wəz][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] .
**even refusing dessert which , to his mind , was inexplicable .**
甚至 拒绝 甜点 哪个 , 到 他的 头脑 , 曾是 无法解释的 .

甚至连甜点都拒绝了，这在他看来是不可理解的。

" [hæz; həz] [mɪs] ['kɪti] ['bɛrd] ['telifəund] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [tuː; tə] - [deɪ] ?
**" Has Miss Kitty Baird telephoned at any time to - day ?**
" 有 错过 猫咪 贝尔德 电话 在 任何 时间 到 - 天 ?

“凯蒂·贝尔德小姐今天有打过电话吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər]['næpkɪn] .
**" she asked , laying down her napkin .**
" 她 问 , 躺下 向下 她 餐巾 .

她放下餐巾，问道。

" [noʊ] , ['mædəm] .
**" No , Madam .**
" 不 , 女士 .

“不，夫人。”

" [dʒeɪmz] [kən'siːld] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] .
**" James concealed his surprise .**
" 詹姆斯 暗 他的 惊喜 .

詹姆斯掩饰住了自己的惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [laɪk] ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz][tuː; tə] [rɪ'piːt] [hɜːr'self] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [best]
**It was not like Mrs . Parsons to repeat herself , and to his best**
它 曾是 不是 喜欢 太太 . 帕森斯 到 重复 她自己 , 和 到 他的 最好的
[ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,
**recollection ,**
回忆 ,

帕森斯太太从不重复自己说过的话，而且据他回忆，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['meməri] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [ðæt] [seɪm] ['kwestʃən] [æt; ət] [liːst]
**and he had a good memory , she had asked that same question at least**
和 他 有 一个 好的 记忆 , 她 有 问 那 相同的 问题 在 至少
[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] .
**a dozen times .**
一个 打 时代 .

而且他记性很好，她至少问过他这个问题十几次。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 88 ]**
[ 页 - ]

[第 88 页]

" [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ['kɔːfi] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] , ['mædəm] ? "
**" Will you have coffee served in the drawing room , Madam ? "**
" 将要 你 有 咖啡 服务 在 这 绘画 房间 , 女士 ? "

“夫人，您想在客厅里喝咖啡吗？”

" [aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər] ['kɔːfi] [tuː; tə] - [naɪt] , [θæŋks] .
**" I don't care for coffee to - night , thanks .**
" 我 不 关心 为了 咖啡 到 - 夜晚 , 谢谢 .

“今晚我不想喝咖啡，谢谢。”

” [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːrsənz] [pɪkt] [ʌp] [hɜːr; hər] [skɑːrf] [ænd; ənd] [roʊz] .
**” Mrs . Parsons picked up her scarf and rose .**
” 太太 . 帕森斯 挑选 向上 她 围巾 和 玫瑰 .

帕森斯太太捡起围巾，起身去了。

“ [tel] [ˈæntən] [ðæt] [ɪf] [ˈeni] [wʌn] [kɔːlz] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [æt; ət] [hoʊm] . ”
**“ Tell Anton that if any one calls this evening , I am at home . ”**
“ 告诉 安东 那 如果 任何 一 呼叫 这 晚上 , 我 是 在 家 . ”

“告诉安东，如果今晚有人打电话来，我就在家。”

“ [ˈveri] [gʊd] , [ˈmædəm] , ” [ænd; ənd] [dʒeɪmz] [held] [bæk] [ðə; ði] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]
**“ Very good , Madam , ” and James held back the portières for her as she**
“ 非常 好的 , 女士 , ” 和 詹姆斯 握住 后退 这 门房 为了 她 作为 她
[left] [ðə; ði] [ruːm] .
**left the room .**
左边 这 房间 .

“很好，夫人，”詹姆斯帮她拉开门帘，目送她离开房间。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːrsənz] [dɪd] [nɑːt] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] [ruːm] :
**Mrs . Parsons did not return to the drawing room :**
太太 . 帕森斯 做过 不是 返回 到 这 绘画 房间 :

帕森斯太太没有回到客厅：

[ɪnˈsted] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] “ [den] ” [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] ,
**instead she made her way to the “ den ” at the end of the hall ,**
反而 她 制成 她 方式 到 这 “ 丹 ” 在 这 结尾 的 这 大厅 ,

相反，她径直走向了走廊尽头的“小窝”。

[ə; eɪ] [ˈprɪti] [skwer] [ruːm] , [wɪtʃ] [sɜːrvd] [æz; əz] [ə; eɪ] [laʊndʒ] [ænd; ənd] [ˈlaɪbreri] .
**a pretty square room , which served as a lounge and library .**
一个 漂亮的 正方形 房间 , 哪个 服务 作为 一个 休息室 和 图书馆 .

一个相当方正的房间，用作休息室和图书馆。

[wʌns] [ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [stænd] [ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði]
**Once there she paused by the telephone stand and laid her hand on the**
一次 那里 她 暂停 经过 这 电话 站立 和 铺设 她 手 在 这
[ˈɪnstrəmənt] .
**instrument .**
乐器 .

到了那里，她停在电话亭旁，把手放在电话上。

“ [west] , - .
**“ West , 789 .**
“ 西方 , - .

“西，789。

” [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ˈsevrəl] [taɪmz] [bɪˈfɔːr] [ˈsentrəl] [gɑːt] [ˌaɪ ˈtiː]
**” She was forced to repeat the number several times before Central got it**
” 她 曾是 强制 到 重复 这 数字 一些 时代 前 中央 得到 它
[kəˈrektli] .
**correctly .**
正确 .

“她被迫重复了好几遍这个号码，中央才正确识别出来。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [briːf] [weɪt] , [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ˈænsər] , “ [laɪn] [ˌdɪskəˈnektɪd] ,
**There was a brief wait , then came the answer , “ Line disconnected ,**
那里 曾是 一个 简短的 等待 , 然后 来了 这 回答 , “ 线 断开连接 ,
[mæm, mɑːm, məm] ,
**ma'am ,**
女士 ,

稍等片刻后，对方回答说：“女士，线路已断开。”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['sentrəl] [rɪŋ] [ɔːf] .
**” and she heard Central ring off .**
” 和 她 听到 中央 戒指 离开 .

然后她听到中央电话铃声响了。

['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɪn] [bɪ'wɪldərd] [sər'praɪz] .
**Mrs . Parsons put down the instrument in bewildered surprise .**
太太 . 帕森斯 放 向下 这 乐器 在 困惑 惊喜 .

帕森斯太太困惑而惊讶地放下了乐器。

“ [waɪ] [hæd; həd] ['kɪti] ['bɛrdz] ['telɪfoʊn] [bɪn] [ˌdɪskə'nektɪd] ?
**“ Why had Kitty Baird's telephone been disconnected ?**
“ 为什么 有 猫咪 贝尔德 电话 到过 断开连接 ?

“为什么凯蒂·贝尔德的电话被停机了？”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['pʌz(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˌriːə'reɪndʒd] [sʌm; səm] “ ['braɪdzˌmeɪdz] -
**” She was still considering the puzzle as she rearranged some “ bridesmaids '**
” 她 曾是 仍然 考虑 这 谜 作为 她 重新排列 一些 “ 伴娘 -
['roʊziz] ” [ɪn][ə; eɪ] [veɪs] .
**roses ” in a vase .**
玫瑰 ” 在 一个 花瓶 .

她一边思考着这个谜题，一边在花瓶里重新摆放一些“伴娘玫瑰”。

[baɪ][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ə; eɪ] [noʊt] [ɪn] [tʃɑːrlz] - [faɪn] ['penmənʃɪp] .
**By it lay a note in Charles Craige's fine penmanship .**
经过 它 躺 一个 笔记 在 查尔斯 - 美好的 书法 .

旁边留有一张查尔斯·克雷格笔迹工整的字条。

['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [noʊt] , ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][pər'hæps][ðə; ði] ['twentiəθ] [taɪm] .
**Picking up the note , Mrs . Parsons read it for perhaps the twentieth time .**
挑选 向上 这 笔记 , 太太 . 帕森斯 读 它 为了 也许 这 第二十 时间 .

帕森斯太太拿起纸条，可能已经读了第二十遍了。

[ˌaɪ 'tiː][ræn] :
**It ran :**
它 跑 :

它运行了：

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 89 ]**
[ 页 - ]

[第 89 页]

[maɪ] ['preʃəs] [sɪ'siːljə] :
**My precious Cecelia :**
我的 宝贵的 塞西莉亚 :

我亲爱的塞西莉亚：

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪs'kɑːnsələt] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [daɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] .
**I am disconsolate that I cannot dine with you to - night .**
我 是 沮丧的 那 我 不能 用餐 和 你 到 - 夜晚 .

很遗憾今晚不能和你一起用餐。

[aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [siː] ['kɪti] — [pʊr] [gɜːrl] ,
**I have promised to see Kitty — poor girl ,**
我 有 承诺 到 看 猫咪 — 贫穷的 女孩 ,

我答应去看望凯蒂——可怜的女孩，

[ʃiː; ʃi] [niːdz] [ɔːl][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [help] [wiː; wi][kæn; kən] [gɪv] [hɜːr; hər] .
**she needs all the sympathy and help we can give her .**
她 需求 全部 这 同情 和 帮助 我们 能 给 她 .

她需要我们所有的同情和帮助。

[mɪs] [ˌem ˈiː][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
**Miss me just a little**
错过 我 只是 一个 小的

稍微想念我一下吧。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kən'tentɪd] .
**and I shall be contented .**
和 我 将 是 满足 .

我将心满意足。

[maɪ] [θɔːts] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] .
**My thoughts are with you always .**
我的 想法 是 和 你 总是 .

我时刻都在想着你。

['evər] ['feɪθfəli] ,
**Ever faithfully ,**
曾经 忠实 ,

始终忠诚地，

[tʃɑːrlz] [kreɪg] .
**Charles Craige .**
查尔斯 克雷格 .

查尔斯·克雷格。

“ [beg]['pɑːrd(ə)n] , ['mædəm] .
**“ Beg pardon , Madam .**
“ 求 赦免 , 女士 .

“对不起，夫人。”

” [dʒeɪmz][ðə; ði] [əb'siːkwiəs] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [kɑːrd] [treɪ] [ɪn][hænd] .
**” James the obsequious stood in the room , card tray in hand .**
” 詹姆斯 这 低三下四 站立 在 这 房间 , 卡片 托盘 在 手 .

“谄媚的詹姆斯站在房间里，手里拿着扑克牌托盘。”

“ ['meɪdʒər] [liː] [ 'wɔlis ] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] .
**“ Major Leigh Wallace is waiting for you in the drawing room .**
“ 主要的 莉 华莱士 是 等待 为了 你 在 这 绘画 房间 .

“利·华莱士少校在客厅等你。”

” ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz]['foʊldɪd][ðə; ði] [noʊt] [ænd; ənd] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː][ˌɪn'saɪd][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] [bæg] .
**” Mrs . Parsons folded the note and slipped it inside her knitting bag .**
” 太太 . 帕森斯 折叠 这 笔记 和 滑倒了 它 里面 她 针织 包 .

帕森斯太太把纸条折好，放进了她的毛线袋里。

“ [æsk]['meɪdʒər] [ 'wɔlis ] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [swɪtʃ] [ɑːn][ə; eɪ] [flɔːr] [læmp]
**“ Ask Major Wallace to come here , ” she said , pausing to switch on a floor lamp**
“ 问 主要的 华莱士 到 来 这里 , ” 她 说 , 暂停 到 转变 在 一个 地面 灯
,
**,**
,

“请华莱士少校过来,”她说着，停下来打开了一盏落地灯。

[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [kæst][ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [gloʊ] [ɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ]
**the light from which cast a becoming glow on her as she selected a**
这 光 从 哪个 投掷 一个 成为 辉光 在 她 作为 她 已选 一个
[tʃer] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
**chair beside it ,**
椅子 旁 它 ,

她选了椅子坐在旁边，灯光洒在她身上，显得格外柔和。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [hɜːr; hər] [ɪmˈbrɔɪdəri] .
**and took up her embroidery .**
和 采取 向上 她 刺绣 .

于是她开始绣花。

“ [ɑː] , [liː] , [ɡʊd] [ˈiːvnɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɑːfɪsər]
**“ Ah , Leigh , good evening , ” she exclaimed a moment later as the young officer**
“ 啊 , 莉 , 好的 晚上 , ” 她 惊呼 一个 片刻 之后 作为 这 年轻的 官
[stʊd] [baɪ][hɜːr; hər] .
**stood by her .**
站立 经过 她 .

“啊，莉，晚上好，”过了一会儿，年轻的军官站在她身边，她喊道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [piːs] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ? ”
**“ Have you come to make your peace with me ? ”**
“ 有 你 来 到 制作 你的 和平 和 我 ? ”

“你是来和我和解的吗？ ”

“ [ɪn] [wʌt] [wei] [hæv; həv][aɪ] [əˈfendɪd] ?
**“ In what way have I offended ?**
“ 在 什么 方式 有 我 被冒犯了 ?

我究竟在哪些方面冒犯了您?

” [ ˈwɔlis ] [æskt] .
**” Wallace asked .**
” 华莱士 问 .

“华莱士问道。”

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [ruːd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ɡests] [æt; ət][maɪ] [tiː] [ˈjestərdeɪ] .
**“ You were so rude to one of my guests at my tea yesterday .**
“ 你 是 所以 粗鲁的 到 一 的 我的 客人 在 我的 茶 昨天 .

“你昨天在我举办的茶会上对我的一位客人非常无礼。”

” [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːrsənz] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪmˈself] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ɪn][ə; eɪ] [ˈdeɪnti]
**” Mrs . Parsons watched him as he made himself comfortable in a dainty**
” 太太 . 帕森斯 观看 他 作为 他 制成 他自己 舒服的 在 一个 纤巧
[seˈtiː] [ˈʌndər] [ðə; ði][læmp] .
**settee under the lamp .**
沙发 在下面 这 灯 .

帕森斯太太看着他舒服地坐在灯下的精致沙发上。

“ [ruːd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [ɡests] ?
**“ Rude to one of your guests ?**
“ 粗鲁的 到 一 的 你的 客人 ?

对客人无礼?

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] !
**Impossible !**
不可能的 !

不可能的！

” [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**” [ Pg 90 ]**
” [ 页 - ]

“[第 90 页]

[ɪˈdʒækjəˌleɪtid] [ ˈwɔlis ] [ɪn] [sərˈpraɪz] .
**ejaculated Wallace in surprise .**
射精 华莱士 在 惊喜 .

华莱士惊讶地射了出来。

“ [tuː; tə] [huːm] [duː][juː; jʊ][rɪ'fɜːr] ? ”
**“ To whom do you refer ? ”**
“ 到 谁 做 你 参考 ? ”

你指的是谁?

“ ['naɪnər] ['pɑːtər] .
**“ Nina Potter .**
“ 妮娜 波特 .

“妮娜·波特。

” ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz][hæd; həd][nɑːt]['teɪkən][hɜːr; hər] [aɪz] [ɔːf] [hɪm; ɪm] ,
**” Mrs . Parsons had not taken her eyes off him ,**
” 太太 . 帕森斯 有 不是 已采取 她 眼睛 离开 他 ,

帕森斯太太的目光始终没有离开过他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['ʃɪftɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [geɪz] .
**and she caught the sudden shifting of his gaze .**
和 她 捕捉 这 突然 转变 的 他的 目光 .

她察觉到他目光的突然转移。

“ [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]
**“ Why are you**
“ 为什么 是 你

你为什么是

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][noʊ] [lɔːŋgər] ['frendli] ? ”
**and she no longer friendly ? ”**
和 她 不 更长 友好的 ? ”

她不再友善了吗?

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] .
**“ You are mistaken .**
“ 你 是 错误 .

你错了。

” [ 'wɔlis ] [spoʊk] ['stɪfli] .
**” Wallace spoke stiffly .**
” 华莱士 辐 僵硬地 .

华莱士说话生硬。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ə; eɪ] [greɪt] [əd'maɪərər][ʌv; əv][hɜːrz] — ”
**“ We are — I am still a great admirer of hers — ”**
“ 我们 是 — 我 是 仍然 一个 伟大的 仰慕者 的 她的 — ”

“我们——我仍然非常欣赏她——”

“ [ænd; ənd] ['kɪti] —
**“ And Kitty —**
“ 和 猫咪 —

“还有凯蒂——

” [ 'wɔlis ] [flʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sændi] [her] .
**” Wallace flushed to the roots of his sandy hair .**
” 华莱士 酡 到 这 根 的 他的 沙 头发 .

“华莱士的脸涨得通红，一直涨到他那沙色的头发根部。”

“ ['kɪti] ['nevər] [hæd; həd] ['veri] [mʌtʃ] [juːz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] , ['ræðər] ['bɪtərli] .
**“ Kitty never had very much use for me , ” he admitted , rather bitterly .**
“ 猫咪 绝不 有 非常 很多 使用 为了 我 , ” 他 承认 , 相当 苦涩地 .

“凯蒂从来都不太喜欢我,”他颇为苦涩地承认道。

“ [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] — [siːmz] [tuː; tə][biː; bi]['taɪərd] — ”
**“ She — she — seems to be tired — ”**
“ 她 — 她 — 似乎 到 是 疲劳的 — ”

“她——她——好像很累——”

“ [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['kæts] [pɔː] ? ”
**“ Of being a cat's paw ? ”**
“ 的 存在 一个 猫的 爪子 ? ”

“成为猫爪？”

“ ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] !
**“ Mrs . Parsons !**
“ 太太 . 帕森斯 !

“帕森斯夫人！

” [ 'wɔlis ] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['snæpɪŋ] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .
**” Wallace was on his feet , his eyes snapping with anger .**
” 华莱士 曾是 在 他的 脚 , 他的 眼睛 啪啪 和 愤怒 .

“华莱士站了起来，眼中充满了愤怒。”

“ [dəunt][goʊ] , ” ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] - [smaɪl] [wʌz; wəz] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] .
**“ Don't go , ” Mrs . Parsons ' smile was ingratiating .**
“ 不 去 , ” 太太 . 帕森斯 - 微笑 曾是 讨好 .

“别走,”帕森斯太太的笑容很讨人喜欢。

“ [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] ['blʌndər] , [liː] .
**“ Forgive me if I blunder , Leigh .**
“ 原谅 我 如果 我 错误 , 莉 .

“如果我犯了错误，请原谅我，莉。”

['sʌmtaɪmz] [æn; ən][ˌaʊt'saɪdər] [siːz] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] .
**Sometimes an outsider sees most of the game .**
有时 一个 局外人 看到 最多 的 这 游戏 .

有时候，局外人反而能看清比赛的大部分。

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] ['frendli] [piːs] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] — ”
**Will you take a friendly piece of advice — ”**
将要 你 拿 一个 友好的 片 的 建议 — ”

你会接受我善意的建议吗?

“ ['ʃʊrli] , ” [bʌt; bət] [ 'wɔlis ] [wʌz; wəz] [sloʊ] [ɪn] [riː'siːtɪŋ] [hɪm'self] .
**“ Surely , ” but Wallace was slow in reseating himself .**
“ 一定 , ” 但 华莱士 曾是 慢的 在 重新就座 他自己 .

“当然,”但华莱士迟迟没有重新坐下。

“ [ðen] [ə'vɔɪd] [ben] ['pɑːtər] .
**“ Then avoid Ben Potter .**
“ 然后 避免 本 波特 .

“那就避开本·波特。”

” ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] [pɪkt] [ʌp] [hɜːr; hər] [nɪ'glektɪd] [ɪm'brɔɪdəri] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]
**” Mrs . Parsons picked up her neglected embroidery , and did not trouble to**
” 太太 . 帕森斯 挑选 向上 她 被忽视的 刺绣 , 和 做过 不是 麻烦 到
[glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] [gest] .
**glance at her guest .**
瞥一眼 在 她 客人 .

帕森斯太太拿起她被冷落的刺绣，连看都没看一眼她的客人。

['wɔləsəz] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ] [læf] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪljər] .
**Wallace's attempt at a laugh was something of a failure .**
华莱士的 试图 在 一个 笑 曾是 某物 的 一个 失败 .

华莱士试图笑出声来，但效果并不理想。

“ [aɪ] [sɔː] ['pɑːtər] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] , ” [hiː; hi] [ˌvɔlən'tiəd] .
**“ I saw Potter an hour ago at the club , ” he volunteered .**
“ 我 锯 波特 一个 小时 前 在 这 俱乐部 , ” 他 自愿 .

“我一个小时前在俱乐部看到了波特,”他主动说道。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [hiː; hi] | [toʊld] | [ˌem ˈiː] | [ðæt] | [hiː; hi] | [ænd; ənd] | [hɪz; ɪz] | [waɪf] | [wɜːr; wər] | [ˈliːvɪŋ] | [fɔːr; fər] | [nuː] | [jɔːk] | [tuː; tə] | - | [naɪt] |
| **“** | **He** | **told** | **me** | **that** | **he** | **and** | **his** | **wife** | **were** | **leaving** | **for** | **New** | **York** | **to** | **-** | **night** |
| “ | 他 | 讲述 | 我 | 那 | 他 | 和 | 他的 | 妻子 | 是 | 离开 | 为了 | 新的 | 约克 | 到 | - | 夜晚 |

| |
|---|
| . |
| **.** |
| . |

“他告诉我，他和妻子今晚要去纽约。”

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ” | [ | [ˌpiː ˈdʒiː] | - | ] |
| **”** | **[** | **Pg** | **91** | **]** |
| ” | [ | 页 | - | ] |

“[第 91 页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 猫爪(The Cat's Paw)

## 第5/14页

| | | |
|---|---|---|
| “ | [ɪn'diːd] | . |
| **“** | **Indeed** | **.** |
| “ | 的确 | . |

“的确。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | ['mɪsɪz] | . | ['pɑːrsənz] | [held] | [hɜːr; hər] | ['niːd(ə)l] | ['nɪrər] | [ðə; ði] | [laɪt] | [ænd; ənd] | ['θredɪd] | [ˌaɪ 'tiː] | [wɪð; wɪθ] | [deft] | ['fɪŋgərz] | .
| **”** | **Mrs** | **.** | **Parsons** | **held** | **her** | **needle** | **nearer** | **the** | **light** | **and** | **threaded** | **it** | **with** | **deft** | **fingers** | **.** |
| ” | 太太 | . | 帕森斯 | 握住 | 她 | 针 | 更近 | 这 | 光 | 和 | 螺纹 | 它 | 和 | 麻利 | 手指 | . |

帕森斯太太把针靠近光源，灵巧地穿好线。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ɪz] | ['kɪti] | ['bɛrd] | ['goʊɪŋ] | [wɪð; wɪθ] | [ðem; ðəm] | ? | ” |
| **“** | **Is** | **Kitty** | **Baird** | **going** | **with** | **them** | **?** | **”** |
| “ | 是 | 猫咪 | 贝尔德 | 去 | 和 | 他们 | ? | ” |

“凯蒂·贝尔德会和他们一起去吗？”

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| “ | [aɪ] | [bɪ'liːv] | [nɑːt] | . |
| **“** | **I** | **believe** | **not** | **.** |
| “ | 我 | 相信 | 不是 | . |

我不这么认为。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [ 'wɔlis ] | [muːvd] | [ə; eɪ] | ['traɪf(ə)l] | [ænd; ənd] | ['ʃeɪdɪd] | [hɪz; ɪz] | [feɪs] | [wɪð; wɪθ] | [hɪz; ɪz] | [hænd] | . |
| **”** | **Wallace** | **moved** | **a** | **trifle** | **and** | **shaded** | **his** | **face** | **with** | **his** | **hand** | **.** |
| ” | 华莱士 | 已搬 | 一个 | 琐事 | 和 | 阴影 | 他的 | 脸 | 和 | 他的 | 手 | . |

华莱士动了动身子，用手遮了遮脸。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [aɪv] | [dʒʌst] | [kʌm] | [frʌm; frəm] | - | [roʊz] | [hɪl] | . | - | ” |
| **“** | **I've** | **just** | **come** | **from** | **'** | **Rose** | **Hill** | **.** | **'** | **”** |
| “ | 我已经 | 只是 | 来 | 从 | - | 玫瑰 | 爬坡道 | . | - | ” |

“我刚从‘玫瑰山’过来。”

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ænd; ənd] | [haʊ] | [ɪz] | ['kɪti] | ? |
| **“** | **And** | **how** | **is** | **Kitty** | **?** |
| “ | 和 | 如何 | 是 | 猫咪 | ? |

“Kitty怎么样了？”

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [dɪd] | [juː; jʊ] | [siː] | [hɜːr; hər] | ? |
| **Did** | **you** | **see** | **her** | **?** |
| 做过 | 你 | 看 | 她 | ? |

你看到她了吗?

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | ['mɪsɪz] | . | ['pɑːrsənz] | [spoʊk] | [wɪð; wɪθ] | [sʌtʃ] | [rə'pɪdəti] | [ðæt] | [hɜːr; hər] | ['kwestʃənz] | [ræn] | [tə'geðər] | . |
| **”** | **Mrs** | **.** | **Parsons** | **spoke** | **with** | **such** | **rapidity** | **that** | **her** | **questions** | **ran** | **together** | **.** |
| ” | 太太 | . | 帕森斯 | 辐 | 和 | 这样的 | 快速 | 那 | 她 | 问题 | 跑 | 一起 | . |

帕森斯太太说话速度很快，以至于她的问题都连在一起了。

| | | |
|---|---|---|
| “ | [noʊ] | . |
| **“** | **No** | **.** |
| “ | 不 | . |

“不。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | [ 'wɔlis ] | [kəm'prest] | [hɪz; ɪz] | [lɪps] | . |
| **”** | **Wallace** | **compressed** | **his** | **lips** | **.** |
| ” | 华莱士 | 压缩 | 他的 | 嘴唇 | . |

华莱士抿紧了嘴唇。

“ [ʃiː; ʃi] [sent] [daʊn] [wɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi][ɪk'skjuːzd] . ”
**“ She sent down word that she begged to be excused . ”**
“ 她 发送 向下 单词 那 她 乞求 到 是 已原谅 . ”

“她捎信下来请求准许她离开。”

---

“ [oʊ] !
**“ Oh !**
“ 哦 !

“哦！

---

” ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] ['loʊɚd] [hɜːr; hər] [ɪm'brɔɪdəri] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .
**” Mrs . Parsons lowered her embroidery and regarded her companion .**
” 太太 . 帕森斯 降低 她 刺绣 和 认为 她 伴侣 .

帕森斯太太放下手中的刺绣，看向她的同伴。

---

[hiː; hi] [lʊkt] ['retʃɪdli] [ɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hægərd] [laɪnz] [wɜːr; wər] [diːpər] [ðæn; ðən] ['evər] .
**He looked wretchedly ill , and the haggard lines were deeper than ever .**
他 看起来 可悲地 患病的 , 和 这 枯槁 线条 是 更深 比 曾经 .

他看起来病得很重，脸上的皱纹比以往任何时候都更深了。

---

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haɪt] [ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv] ['ʃoʊldər] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə]
**For a man of his height and breadth of shoulder , he seemed to**
为了 一个 男人 的 他的 高度 和 宽度 的 肩膀 , 他 似乎 到
[hæv; həv] ['ʃrʌŋkən] ,
**have shrunken ,**
有 缩小 ,

以他那样的身高和肩膀宽度来说，他看起来好像缩水了。

---

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [hæŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
**for his clothes appeared to hang upon him .**
为了 他的 衣服 出现 到 悬挂 之上 他 .

他的衣服看起来好像松松垮垮地挂在他身上。

---

['dwelɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪl] - [helθ] [wʊd] [nɑːt] [tend] [tuː; tə] ['les(ə)n] ['wɔləsəz] ['nɜːrvəs] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
**Dwelling on his ill - health would not tend to lessen Wallace's nervous condition ,**
住宅 在 他的 患病的 - 健康 会 不是 趋向 到 减少 华莱士的 紧张的 状况 ,
[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [ˌpɝːsə'nælɪtiːz] .
**and Mrs . Parsons omitted personalities .**
和 太太 . 帕森斯 省略 个性 .

过多谈及他的健康状况并不会减轻华莱士的神经紧张，帕森斯夫人也省略了人物性格描写。

---

“ [wɜːr; wər][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['bɛrd] ['ɪŋkwest] ?
**“ Were you at the Baird inquest ?**
“ 是 你 在 这 贝尔德 死因调查 ?

“你当时在贝尔德死因调查听证会现场吗？”

---

” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .
**” she inquired .**
” 她 询问 .

她问道。

---

“ [jes] , [ðæt] [ɪz] , [aɪ][gɑːt][ðer; ðər] [leɪt] — ” [ 'stʌmbliŋ ] ['sʌmwʌt] [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .
**“ Yes , that is , I got there late — ” stumbling somewhat in his speech .**
“ 是的 , 那 是 , 我 得到 那里 晚的 — ” 踉跄 有些 在 他的 演讲 .

“是的，也就是说，我到得晚了——”他说话有些结巴。

---

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [siː] ['kɪti] , [sɪ'siːljə] ?
**“ Why don't you go and see Kitty , Cecelia ?**
“ 为什么 不 你 去 和 看 猫咪 , 塞西莉亚 ?

“塞西莉亚，你为什么不去看看凯蒂呢？”

[ðæt] [haʊs] [ʌv; əv][hɜːrz][ɪz][sɔːrt][ʌv; əv] ['gæstli] — ”
**That house of hers is sort of ghastly — ”**
那 房子 的 她的 是 种类 的 阴森 — ”

她那房子真是太可怕了——”

“ [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] [huː] ['sʌfəz] [frʌm; frəm] [ nəːvs ] , ” [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɪn] ,
**“ For any one who suffers from nerves , ” she put in ,**
“ 为了 任何 一 WHO 遭受 从 神经 , ” 她 放 在 ,

“对于任何神经紧张的人来说,”她补充道,

[ænd; ənd][hiː; hi] [flʌʃt] [æt; ət][ðə; ði]['aɪrəni][ʌv; əv][hɜːr; hər] [toʊn] , “ ['kɪti] [hæz; həz] ['plenti] [ʌv; əv]
**and he flushed at the irony of her tone , “ Kitty has plenty of**
和 他 酡 在 这 讽刺 的 她 语气 , “ 猫咪 有 很多 的
['kɜːrɪdʒ] .
**courage .**
勇气 .

他被她语气中的讽刺意味弄得脸红了，“凯蒂很有勇气。”

[aɪ] — ” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
**I — ” she smiled .**
我 — ” 她 微笑 .

“我——”她笑了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn]
**“ I am in**
“ 我 是 在

“我处于

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 92 ]**
[ 页 - ]

[第92页]

[klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['kɪti] [hæz; həz] [ɪn'herɪtɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts]['predʒudisiz] — ”
**clined to think that Kitty has inherited some of her aunt's prejudices — ”**
克莱恩德 到 思考 那 猫咪 有 遗传 一些 的 她 姑姑的 偏见 — ”

我倾向于认为凯蒂继承了她姑姑的一些偏见——”

“ [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [ɪn'herɪt] ['eni] [laɪks] — [ðæt] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [ænt] [ʌv; əv][hɜːrz] [heitid] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .
**“ She couldn't inherit any likes — that abominable aunt of hers hated everybody .**
“ 她 不能 继承 任何 点赞 — 那 可恶 阿姨 的 她的 憎恨 大家 .

“她不可能继承任何人的喜好——她那个可恶的姑妈憎恨所有人。”

” [ 'wɔlis ] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['bɪtər] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] [rɪ'streɪnd] [ə; eɪ] [smaɪl] [wɪð; wɪθ]
**” Wallace spoke with such bitter feeling that Mrs . Parsons restrained a smile with**
” 华莱士 辐 和 这样的 苦的 感觉 那 太太 . 帕森斯 克制 一个 微笑 和
['dɪfɪkəlti] .
**difficulty .**
困难 .

“华莱士说话时语气非常苦涩，以至于帕森斯太太费力地忍住了笑意。”

“ [pʊr] ['kɪti] , ” [hɜːr; hər] [toʊn] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .
**“ Poor Kitty , ” her tone was full of sympathy .**
“ 贫穷的 猫咪 , ” 她 语气 曾是 满的 的 同情 .

“可怜的凯蒂,”她的语气充满了同情。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ted] ['rɑːdʒərz] [tuː; tə] [liːn] [ɑːn] .
**“ I am glad she has Ted Rodgers to lean on .**
“ 我 是 高兴的 她 有 泰德 罗杰斯 到 倾斜 在 .

“我很高兴她有泰德·罗杰斯可以依靠。”

” [ 'wɔlis ] [flʌʃt] ['æŋgrəli] .

**” Wallace flushed angrily .**

” 华莱士 酡 愤怒地 .

华莱士气得满脸通红。

“ ['hiːz] [ðə; ði][wʌn] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] .

**“ He's the one who has made all the trouble , ” he began .**

“ 他是 这 一 WHO 有 制成 全部 这 麻烦 , ” 他 开始 .

“是他制造了这一切麻烦,”他开口说道。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] — ”

**“ If it hadn't been for his — ”**

“ 如果 它 之前没有 到过 为了 他的 — ”

“如果不是因为他——”

“ [wʌt] ? ” [æz; əz] [ 'wɔlis ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ə'brʌpt] [hɔːlt] .

**“ What ? ” as Wallace came to an abrupt halt .**

“ 什么 ? ” 作为 华莱士 来了 到 一个 突然 停止 .

“什么？”华莱士突然停下脚步。

“ [oʊ] , ['nʌθɪŋ] .

**“ Oh , nothing .**

“ 哦 , 没有什么 .

“哦，没什么。”

” [ 'wɔlis ] [biːt] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [tæ'tuː] [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] [ɑːrm] .

**” Wallace beat the devil's tattoo on the chair arm .**

” 华莱士 打 这 魔鬼的 纹身 在 这 椅子 手臂 .

“华莱士打掉了椅子扶手上的魔鬼纹身。”

“ [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] , [sɪ'siːljə] .

**“ I must be going , Cecelia .**

“ 我 必须 是 去 , 塞西莉亚 .

“我得走了，塞西莉亚。”

[its] [ə; eɪ] ['biːstli] [bɔːr] ['hævɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn][ɪn] ['ɜːrli] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][ə'beɪ] [ðə; ði] ['dɑːktɚz]

**It's a beastly bore having to turn in early , but I must obey the doctor's**

它是 一个 兽 钻孔 拥有 到 转动 在 早期的 , 但 我 必须 服从 这 医生的

['ɔːrdərz] . ”

**orders . ”**

订单 . ”

早睡早起真是烦死了，但我必须听从医生的嘱咐。

“ [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ['betər] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .

**“ You certainly should take better care of yourself .**

“ 你 当然 应该 拿 更好的 关心 的 你自己 .

你当然应该更好地照顾自己。

” ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ 'wɔlis ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

**” Mrs . Parsons walked with Wallace to the door of the room .**

” 太太 . 帕森斯 步行 和 华莱士 到 这 门 的 这 房间 .

帕森斯太太和华莱士一起走到房间门口。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['beɪsmənt] [ɪn] [dɪ'zaɪn] ,

**The house was an English basement in design ,**

这 房子 曾是 一个 英语 地下室 在 设计 ,

这栋房子采用的是英式地下室设计，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]
**and as they came to the top of the flight of steps leading to the**
和 作为 他们 来了 到 这 顶部 的 这 航班 的 步骤 领导 到 这
[graʊnd] [flɔːr] ,
**ground floor ,**
地面 地面 ,

当他们走到通往一楼的台阶顶端时，

[ 'wɔlis ] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
**Wallace held out his hand .**
华莱士 握住 出去 他的 手 .

华莱士伸出了手。

[ˌaɪ 'tiː] [felt] ['fiːvərɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ]
**It felt feverish to the touch and Mrs . Parsons regarded him with growing**
它 毛毡 发烧 到 这 触碰 和 太太 . 帕森斯 认为 他 和 生长
[kən'sɜːrn] .
**concern .**
忧虑 .

摸起来感觉很烫，帕森斯太太越来越担心地看着他。

“ [stɑːp][ænd; ənd] [siː] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'kliːn, mə'kleɪn][ɑːn][jʊr; jər] [wei] [hoʊm] , ” [ʃiː; ʃi] [əd'vaɪzd] .
**“ Stop and see Dr . McLean on your way home , ” she advised .**
“ 停止 和 看 博士 . 麦克莱恩 在 你的 方式 家 , ” 她 建议 .

“回家路上不妨顺便去看看麦克莱恩医生，”她建议道。

“ [aɪm][ɔːl] [raɪt] .
**“ I'm all right .**
“ 我是 全部 正确的 .

“我没事。”

” [ 'wɔlis ] [læft] ['rekləsli] .
**” Wallace laughed recklessly .**
” 华莱士 笑了 鲁莽地 .

华莱士肆无忌惮地大笑起来。

“ [dəunt] ['wɜːri] , [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] .
**“ Don't worry , I take a lot of killing .**
“ 不 担心 , 我 拿 一个 很多 的 杀 .

“别担心，我杀过很多人。”

[gʊd] [naɪt] .
**Good night .**
好的 夜晚 .

晚安。

” [ænd; ənd] , ['skwiːzɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['preʃər] [fɔːrst]
**” And , squeezing her hand until the pressure forced**
” 和 , 挤压 她 手 直到 这 压力 强制

“然后，她用力捏住自己的手，直到压力迫使她……”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 93 ]**
[ 页 - ]

[第93页]

[hɜːr; hər] [rɪŋz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tendər] [skɪn] , [hiː; hi] [rɪ'liːst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .
**her rings into the tender skin , he released it and ran down the steps .**
她 戒指 进入 这 投标 皮肤 , 他 发布 它 和 跑 向下 这 步骤 .

他把戒指戴在她娇嫩的皮肤上，松开戒指，跑下台阶。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mɪsɪz] | . | ['pɑːrsənz] | [ 'liŋgə ] | [lɔːŋ] | [ɪ'nʌf] | [tuː; tə] | [hɪr] | [dʒeɪmz] | [ə'sɪstɪŋ] | [ 'wɔlis ] | ['ɪntuː] | [hɪz; ɪz] | ['oʊvərkoʊt] |
| **Mrs** | **.** | **Parsons** | **lingered** | **long** | **enough** | **to** | **hear** | **James** | **assisting** | **Wallace** | **into** | **his** | **overcoat** |
| 太太 | . | 帕森斯 | 徘徊不去 | 长的 | 足够的 | 到 | 听到 | 詹姆斯 | 协助 | 华莱士 | 进入 | 他的 | 大衣 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðen] | [went] | ['θɔːtfəli] | ['ɪntuː] | [hɜːr; hər] | ['drɔːɪŋ] | [ruːm] | . |
| **and** | **then** | **went** | **thoughtfully** | **into** | **her** | **drawing** | **room** | **.** |
| 和 | 然后 | 去 | 深思熟虑 | 进入 | 她 | 绘画 | 房间 | . |

帕森斯太太逗留了很久，听见詹姆斯帮华莱士穿上大衣，然后若有所思地走进了她的客厅。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['fʊtmən] | [hæd; həd] | [left] | [wʌn] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['wɪndoʊ] | [ʃeɪdz] | [ʌp] | [ænd; ənd] | ['mɪsɪz] | . | ['pɑːrsənz] | [pɔːzd] |
| **The** | **footman** | **had** | **left** | **one** | **of** | **the** | **window** | **shades** | **up** | **and** | **Mrs** | **.** | **Parsons** | **paused** |
| 这 | 男仆 | 有 | 左边 | 一 | 的 | 这 | 窗户 | 色调 | 向上 | 和 | 太太 | . | 帕森斯 | 暂停 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | [pʊl] | [ˌaɪ 'tiː] | [daʊn] | . |
| **to** | **pull** | **it** | **down** | **.** |
| 到 | 拉 | 它 | 向下 | . |

男仆忘记关掉其中一个窗帘，帕森斯太太停下来把它拉了下来。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [striːt] | [wʌz; wəz] | [wel] | ['laɪtɪd] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | [ɪ'lektrɪk] | [læmp] | ['ɑːpəzɪt] | [hɜːr; hər] | ['dɔːrweɪ] | , |
| **The** | **street** | **was** | **well** | **lighted** | **from** | **the** | **electric** | **lamp** | **opposite** | **her** | **doorway** | **,** |
| 这 | 街道 | 曾是 | 出色地 | 照明 | 从 | 这 | 电的 | 灯 | 对面的 | 她 | 门口 | , |

| | |
|---|---|
| [ænd; ənd] | , |
| **and** | **,** |
| 和 | , |

她家门口对面有一盏电灯，街道光线充足。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [ʃiː; ʃi] | [stʊd] | ['aɪdli] | ['lʊkɪŋ] | [aʊt] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['wɪndoʊ] | , |
| **as** | **she** | **stood** | **idly** | **looking** | **out** | **of** | **the** | **window** | **,** |
| 作为 | 她 | 站立 | 闲散地 | 寻找 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | , |

她百无聊赖地站在那里，望着窗外。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [sɔː] | ['meɪdʒər] | [liː] | [ 'wɔlis ] | [stɑːrt] | [tuː; tə] | [krɔːs] | [ðə; ði] | [striːt] | , | ['hezɪteɪt] | [æt; ət] | [ðə; ði] | [kɜːrb] | , |
| **she** | **saw** | **Major** | **Leigh** | **Wallace** | **start** | **to** | **cross** | **the** | **street** | **,** | **hesitate** | **at** | **the** | **curb** | **,** |
| 她 | 锯 | 主要的 | 莉 | 华莱士 | 开始 | 到 | 叉 | 这 | 街道 | , | 犹豫 | 在 | 这 | 抑制 | , |

她看到利·华莱士少校开始过马路，在路边犹豫了一下。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tɜːrn] | [tuː; tə] | [hɪz; ɪz] | [left] | [ænd; ənd] | [wɔːk] | ['iːstwərd] | . |
| **turn** | **to** | **his** | **left** | **and** | **walk** | **eastward** | **.** |
| 转动 | 到 | 他的 | 左边 | 和 | 走 | 向东 | . |

他向左转，然后向东走。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [hæd; həd] | [gɔːn] | [bʌt; bət] | [ə; eɪ] | [ʃɔːrt] | ['dɪstəns] | [wen] | ['mɪsɪz] | . | ['pɑːrsənz] | [sɔː] | [ə; eɪ] | [mæn] | [slɪp] | [aʊt] |
| **He** | **had** | **gone** | **but** | **a** | **short** | **distance** | **when** | **Mrs** | **.** | **Parsons** | **saw** | **a** | **man** | **slip** | **out** |
| 他 | 有 | 已消失 | 但 | 一个 | 短的 | 距离 | 什么时候 | 太太 | . | 帕森斯 | 锯 | 一个 | 男人 | 滑 | 出去 |

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | ['dɔːrweɪ] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [nekst] | [haʊs] | [ænd; ənd] | [stɑːrt] | [daʊn] | [ðə; ði] | [striːt] | ['æftər] | [ 'wɔlis ] | . |
| **from** | **the** | **doorway** | **of** | **the** | **next** | **house** | **and** | **start** | **down** | **the** | **street** | **after** | **Wallace** | **.** |
| 从 | 这 | 门口 | 的 | 这 | 下一个 | 房子 | 和 | 开始 | 向下 | 这 | 街道 | 后 | 华莱士 | . |

他刚走了一小段路，帕森斯太太就看到一个男人从隔壁房子的门口溜出来，沿着街道追着华莱士走去。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌhæf'weɪ] | [daʊn] | [ðə; ði] | [blɑːk] | [ 'wɔlis ] | [krɔːst] | [ðə; ði] | [striːt] | [ænd; ənd] | [wɪ'ðaʊt] | ['glænsɪŋ] | ['bækwərd] |
| **Halfway** | **down** | **the** | **block** | **Wallace** | **crossed** | **the** | **street** | **and** | **without** | **glancing** | **backward** |
| 半 | 向下 | 这 | 堵塞 | 华莱士 | 交叉 | 这 | 街道 | 和 | 没有 | 瞥了一眼 | 落后 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [kən'tɪnjuːd] | [ɑːn] | [hɪz; ɪz] | [wei] | , |
| **continued** | **on** | **his** | **way** | **,** |
| 持续 | 在 | 他的 | 方式 | , |

走到街区中间，华莱士穿过马路，头也不回地继续往前走。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [hɪz; ɪz] | ['ʃædoʊ] | [æt; ət] | [hɪz; ɪz] | [hiːlz] | . |
| **his** | **shadow** | **at** | **his** | **heels** | **.** |
| 他的 | 阴影 | 在 | 他的 | 高跟鞋 | . |

他的影子紧随其后。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːrsənz] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [hɜːr; hər] [aɪz] [bɪɡ] [wɪð; wɪθ] [səˈprest]
**Mrs . Parsons watched them out of sight , her eyes big with suppressed**
太太 . 帕森斯 观看 他们 出去 的 视线 , 她 眼睛 大的 和 被抑制
[ɪkˈsaɪtmənt] .
**excitement .**
激动 .

帕森斯太太躲在视线之外注视着他们，眼中闪烁着难以抑制的兴奋。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ˈfaɪnəli] [pʊld] [daʊn] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ʃeɪd] [hɜːr; hər] [hænd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kwaɪt] [ˈstedi] .
**When she finally pulled down the window shade her hand was not quite steady .**
什么时候 她 最后 拉 向下 这 窗户 阴影 她 手 曾是 不是 相当 稳定的 .

当她终于拉下窗帘时，她的手不太稳。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 94 ]**
[ 页 - ]

[第94页]

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
**CHAPTER VIII**
章 八

第八章

[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhiːlə] [ˈmɑːnstər]
**THE CASE OF THE GILA MONSTER**
这 案件 的 这 吉拉 怪物

吉拉毒蜥案

[juː]
**U**
U

U

- [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːrsənz] - [ˌmedɪˈteɪʃənz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn]
**naware that he had a place in Mrs . Parsons ' meditations as well as in**
- 那 他 有 一个 地方 在 太太 . 帕森斯 - 冥想 作为 出色地 作为 在
[hɜːr; hər] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˈmeɪdʒər] [liː] [ ˈwɔlis ] ,
**her conversation with Major Leigh Wallace ,**
她 对话 和 主要的 莉 华莱士 ,

他意识到自己在帕森斯夫人的沉思以及她与利·华莱士少校的谈话中都占有一席之地。

[ted] [ ˈrɔdʒəz ] [ pa:kt ] [hɪz; ɪz] [kɑːr] [nɪr] [ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə] “ [roʊz] [hɪl] .
**Ted Rogers parked his car near the entrance to “ Rose Hill .**
泰德 罗杰斯 停放 他的 车 靠近 这 入口 到 “ 玫瑰 爬坡道 .

泰德·罗杰斯将车停在了“玫瑰山”入口附近。

” [hɪz; ɪz] [rɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [bel] [wʌz; wəz] [ˈænsər] [baɪ] [ˈmændi] , [ðə; ði] [ˈebəni] [ˈʃædoʊ]
**” His ring at the front door bell was answered by Mandy , the ebony shadow**
” 他的 戒指 在 这 正面 门 钟 曾是 回答 经过 曼迪 , 这 乌木 阴影
[ʌv; əv] [ˈɑːskər] ,
**of Oscar ,**
的 奥斯卡 ,

“他按响前门门铃，来开门的是曼迪，奥斯卡的影子，一个黑皮肤的女人。”

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
**her husband .**
她 丈夫 .

她的丈夫。

“ [kɪn] [joʊ] - [siː] [mɪs] [ˈkɪti] ?
**“ Kin yo ' see Miss Kitty ?**
“ 亲属 哟 - 看 错过 猫咪 ?

“你见到凯蒂小姐了吗？”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['æftər][hɪm; ɪm] .
**” She repeated the question after him .**
” 她 重复 这 问题 后 他 .

她重复了他提出的问题。

“ [waɪ] , [aɪ] - [spɛkt] [joʊ] - [kɪn] , ['mɪstər] ['rɑːdʒərz] .
**“ Why , I ' spect yo ' kin , Mister Rodgers .**
“ 为什么 , 我 - 光谱 哟 - 亲属 , 先生 罗杰斯 .

“为什么，我‘认为’你是罗杰斯先生的亲戚。”

[dʒɛs] - [step] [ˌɪn'saɪd] , ['sɑː] , [æn; ən] - [aɪl] [goʊ][faɪnd] [mɪs] ['kɪti] .
**Jes ' step inside , Sah , an ' I'll go find Miss Kitty .**
杰斯 - 步 里面 , 萨赫 , 一个 - 患病的 去 寻找 错过 猫咪 .

杰斯进来吧，萨，我去去找凯蒂小姐。

” ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [naɪt] [lætʃ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dʒɪŋglɪŋ] ,
**” Closing the front door and putting up the night latch with much jingling ,**
” 结束 这 正面 门 和 推杆 向上 这 夜晚 闩锁 和 很多 叮当 ,

“关上前门，叮叮当当地挂上夜间门闩，

['mændi] [led] ['rɑːdʒərz] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] .
**Mandy led Rodgers down the hall to the entrance of the library .**
曼迪 引领 罗杰斯 向下 这 大厅 到 这 入口 的 这 图书馆 .

曼迪领着罗杰斯沿着走廊来到图书馆入口。

“ [ðə; ði][læmps][ˌeɪ 'em] ['laɪtɪd] [ɪn] [haɪɚ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
**“ The lamps am lighted in hyar , ” she said by way of explanation .**
“ 这 灯 是 照明 在 hyar , ” 她 说 经过 方式 的 解释 .

“灯是在海亚尔点亮的，”她解释道。

“ [oʊl] [mɪs] ['nevər] [juːst] [tuː; tə] [let] [mɪs] ['kɪti] [hæv; həv][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][diː] ['ɑːdər] [ruːmz; rʊmz][ɑːn][dɪs]
**“ Ole Miss never used to let Miss Kitty have a light in de odder rooms on dis**
“ 奥莱 错过 绝不 用过的 到 让 错过 猫咪 有 一个 光 在 德 更奇怪 房间 在 迪斯
[fləj] - ,
**flo ' ,**
流动 - ,

“老小姐以前从来不让凯蒂小姐在这层楼的奇怪房间里点灯。”

[sɛpt] [wen] ['ɑːskər][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['sɜːvɪn] - ['dɪnər] .
**cept when Oscar was a - servin ' dinner .**
除外 什么时候 奥斯卡 曾是 一个 - 服务 - 晚餐 .

除了奥斯卡在上菜的时候。

[æn; ən] - [wiː; wi][ɔːl][gɑːt][soʊ][wiː; wi][dʒɛs] - ['nevər] [θɔːt] [oʊ] - ['kæriɪn] - [ə; eɪ][læmp]['ɪntuː]
**An ' we all got so we jes ' never thought o ' carryin ' a lamp into**
一个 - 我们 全部 得到 所以 我们 杰斯 - 绝不 想法 o - 携带 - 一个 灯 进入

我们都变得如此，以至于从未想过要带灯进去。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 95 ]**
[ 页 - ]

[第95页]

[diː]['pɑːrlər] .
**de parlor .**
德 客厅 .

客厅。

[meɪk] [jʊ'self] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , ['sɑː] , [aɪl] [tel] [mɪs] ['kɪti] [æn; ən] - [ʃiːl] [biː; bi] [daʊn] - .
**Make yo'self comfortable , Sah , I'll tell Miss Kitty an ' she'll be down terec'ly .**
制作 你自己 舒服的 , 萨赫 , 患病的 告诉 错过 猫咪 一个 - 壳 是 向下 - .

萨，你别客气，我去告诉凯蒂小姐，她马上就下来。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [θæŋks] ['rɑːdʒərz] [pæst] [ðə; ði][oʊld]['sɜːrvənt][ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði]
**" With a word of thanks Rodgers passed the old servant and entered the**
" 和 一个 单词 的 谢谢 罗杰斯 通过了 这 老的 仆人 和 进入 这
['laɪbreri] .
**library .**
图书馆 .

罗杰斯道谢后，从老仆人身边走过，走进了图书馆。

[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː] [ɔɪl] [læmps][wʌz; wəz] ['sʌplɪmentɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['faɪər][ɪn][ðə; ði]
**The light from the two oil lamps was supplemented by a cheerful fire in the**
这 光 从 这 二 油 灯 曾是 补充 经过 一个 快乐 火 在 这
[brɪk] ['tʃɪmni] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
**brick chimney at the farther end of the room ,**
砖 烟囱 在 这 更远 结尾 的 这 房间 ,

房间尽头砖砌烟囱里燃起的明火，与两盏油灯的光线交相辉映。

[ænd; ənd][ɪts] ['tʃɪrf(ə)l] [gloʊ] [dɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə][dɪ'spel][ðə; ði] ['drɪri] ['ætməsfɪr] [wɪtʃ] [pri'veild] .
**and its cheerful glow did much to dispel the dreary atmosphere which prevailed .**
和 它是 快乐 辉光 做过 很多 到 打消 这 凄凉 气氛 哪个 最终获胜 .

它明亮的光芒驱散了当时阴沉沉的气氛。

['rɑːdʒərz] [dɪd][nɑːt][æt; ət][wʌns] [sɪt] [daʊn] .
**Rodgers did not at once sit down .**
罗杰斯 做过 不是 在 一次 坐 向下 .

罗杰斯没有立刻坐下。

[ɪn'sted] [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri][ænd; ənd] ['greɪvli] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [tiː]
**Instead he paused in the center of the library and gravely regarded the tea**
反而 他 暂停 在 这 中心 的 这 图书馆 和 严重地 认为 这 茶
['teɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði] [θroʊn] - [ʃeɪpt] [tʃer] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['friːkwəntli] [siːn] [mɪs] ['suːzn]
**table and the throne - shaped chair where he had frequently seen Miss Susan**
桌子 和 这 王座 - 形状 椅子 在哪里 他 有 频繁地 已见 错过 苏珊
['bɛrd] ['sɪtɪŋ] [wen] [ˌentər'teɪnɪŋ] [gests] [æt; ət] [tiː] .
**Baird sitting when entertaining guests at tea .**
贝尔德 坐着 什么时候 娱乐 客人 在 茶 .

他没有继续往前走，而是停在图书馆中央，神情严肃地看着茶桌和宝座状的椅子，他经常看到苏珊·贝尔德小姐在招待客人喝茶时坐在那里。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'tentɪv] ['meməri] , [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [rəʊvd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['laɪbreri] ,
**He had a retentive memory , and as his eyes roved about the library ,**
他 有 一个 保留 记忆 , 和 作为 他的 眼睛 漫游 关于 这 图书馆 ,

他记忆力很好，当他的目光在图书馆里游移时，

[hiː; hi] [piːst] [aʊt] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['wʊmən] [æz; əz] [dɪ'skraɪbd] [ɑːn]
**he pieced out the scene of the discovery of the dead woman as described on**
他 拼接 出去 这 场景 的 这 发现 的 这 死的 女士 作为 描述 在
[ðə; ði] ['wɪtnəs] [stænd][baɪ] [ɪn'spektər] ['mɪtʃəl] .
**the witness stand by Inspector Mitchell .**
这 证人 站立 经过 检查员 米切尔 .

他根据米切尔警督在证人席上的描述，拼凑出了发现女尸的现场情况。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz]['rɑːdʒərz] [kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] , [noʊ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
**As far as Rodgers could judge , no change had been made in the room ,**
作为 远的 作为 罗杰斯 可以 法官 , 不 改变 有 到过 制成 在 这 房间 ,

据罗杰斯判断，房间里没有任何变化。

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiː] ['teɪbl] .
**except in the arrangement of the tea table .**
除了 在 这 安排 的 这 茶 桌子 .

除了茶几的摆设。

[ðə; ði] [sɔɪld] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] [tiː] [kʌps] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] , [ðə; ði] [tiː] ['sɜːrvɪs] [kliːnd]
**The soiled dishes and tea cups had been removed , the tea service cleaned**
这 脏的 菜肴 和 茶 杯子 有 到过 已移除 , 这 茶 服务 已清洗
[ænd; ənd] [pʊt] [bæk] ,
**and put back ,**
和 放 后退 ,

脏盘子和茶杯已被撤走，茶具也已清洗干净并放回原位。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fruːt] [dɪʃ] , [ʌv; əv] ['rɔɪəl] ['drezdən] ['tʃaɪnə][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['pætərn] , [wʌz; wəz] ['empti] .
**and the fruit dish , of Royal Dresden china of ancient pattern , was empty .**
和 这 水果 盘子 , 的 皇家 德累斯顿 中国 的 古老的 图案 , 曾是 空的 .

而那只皇家德累斯顿瓷器出品的古老花纹的水果盘却是空的。

[fər'getfl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [taɪm] ,
**Forgetful of the passing time ,**
健忘 的 这 通过 时间 ,

忘记了时间的流逝，

[hiː; hi] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kiːn] [ə'tenʃ(ə)n] [ðə; ði] [faɪn] [ɔɪl] [ 'peintiŋz ] [ʌv; əv] [ded]
**he wandered about examining with keen attention the fine oil paintings of dead**
他 漫步 关于 检查 和 敏锐的 注意力 这 美好的 油 绘画 的 死的
[ænd; ənd] [gɔːn] [berdz] ,
**and gone Bairds ,**
和 已消失 贝尔兹 ,

他四处闲逛，仔细端详着已故贝尔德家族成员的精美油画。

[ðə; ði]['kæməlz] - [her] [ʃɔːlz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː] , [ðə; ði] ['pɜːrʒn] [rʌgz]
**the camels ' hair shawls which had been converted into portières , the Persian rugs**
这 骆驼 - 头发 披肩 哪个 有 到过 转换 进入 门房 , 这 波斯语 地毯
[ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrdwʊd] [flɔːr] .
**on the hardwood floor .**
在 这 硬木 地面 .

用骆驼毛披肩改制的门帘，以及铺在硬木地板上的波斯地毯。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 96 ]**
[ 页 - ]

[第96页]

[wʌt] ['mætər] [ðæt] [ɔːl] [ʃoʊd] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [wer] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] ?
**What matter that all showed traces of wear and tear ?**
什么 事情 那 全部 显示 痕迹 的 穿 和 撕 ?

即便它们都显示出磨损痕迹又有什么关系呢？

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['klenlinəs] [pə'sɔnəˌfaɪd] .
**The room was cleanliness personified .**
这 房间 曾是 清洁 拟人化的 .

房间干净得一尘不染。

[dʒen'tiːl] ['pɑːvərti] — [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] [kraɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**Genteel poverty — his surroundings cried of it .**
文雅的 贫困 — 他的 周围环境 哭 的 它 .

体面的贫穷——他周围的一切都在诉说着这一点。

['rɑːdʒərz] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ 'taitniŋ ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] - [strɪŋz] ,
**Rodgers thought , with a tightening of his heart - strings ,**
罗杰斯 想法 , 和 一个 收紧 的 他的 心 - 字符串 ,

罗杰斯心头一紧，心想：

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʌv; əv] | ['kɪtiz] | [breɪv] | [ɪn'devər] | [tuː; tə] | [kiːp] | [ʌp] | [ðə; ði] | [oʊld] | [hoʊm] | [ænd; ənd] | [prə'vaɪd] | [hɜːr; hər] | [ænt] |
| **of** | **Kitty's** | **brave** | **endeavor** | **to** | **keep** | **up** | **the** | **old** | **home** | **and** | **provide** | **her** | **aunt** |
| 的 | 小猫的 | 勇敢的 | 努力 | 到 | 保持 | 向上 | 这 | 老的 | 家 | 和 | 提供 | 她 | 阿姨 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪð; wɪθ] | ['evri] | ['kʌmfərt] | [wɪ'ðɪn] | [hɜːr; hər] | [miːnz] | . |
| **with** | **every** | **comfort** | **within** | **her** | **means** | **.** |
| 和 | 每一个 | 舒适 | 之内 | 她 | 方法 | . |

凯蒂勇敢地努力维持老房子的运转，并尽其所能为姑妈提供一切舒适的生活。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [hɜːr; hər] | [ænt] | [hæd; həd] | [bɪn] | ['mə:dəd] | . |
| **And** | **her** | **aunt** | **had** | **been** | **murdered** | **.** |
| 和 | 她 | 阿姨 | 有 | 到过 | 被谋杀 | . |

她的姑姑被谋杀了。

| | |
|---|---|
| ['mə:dəd] | ! |
| **Murdered** | **!** |
| 被谋杀 | ! |

被谋杀了！

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [ʃʊk] | [hɪz; ɪz] | [hed] | [ɪn] | [bɪ'wɪldərmənt] | . |
| **He** | **shook** | **his** | **head** | **in** | **bewilderment** | **.** |
| 他 | 摇晃 | 他的 | 头 | 在 | 困惑 | . |

他困惑地摇了摇头。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌt] | ['pɑːsəb(ə)l] | ['moʊtɪv] | [kʊd; kəd] | [hæv; həv] | [ɪn'spaɪərd] | [sʌtʃ] | [ə; eɪ] | [kraɪm] | ? |
| **What** | **possible** | **motive** | **could** | **have** | **inspired** | **such** | **a** | **crime** | **?** |
| 什么 | 可能的 | 动机 | 可以 | 有 | 灵感 | 这样的 | 一个 | 犯罪 | ? |

究竟是什么动机促使他们犯下这样的罪行?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [huː] | [wʊd] | ['mɜːrdər] | [ə; eɪ] | ['pɑːvərti] | - | ['strɪkən] | [oʊld] | ['wʊmən] | ? |
| **Who** | **would** | **murder** | **a** | **poverty** | **-** | **stricken** | **old** | **woman** | **?** |
| WHO | 会 | 谋杀 | 一个 | 贫困 | - | 受打击的 | 老的 | 女士 | ? |

谁会谋杀一个贫困的老妇人?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ['ævərɪs] | — | [wer] | [wʌz; wəz] | [ðə; ði] | [geɪn] | ? |
| **Avarice** | **—** | **where** | **was** | **the** | **gain** | **?** |
| 贪婪 | — | 在哪里 | 曾是 | 这 | 获得 | ? |

贪婪——收益在哪里?

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [rɪ'vendʒ] | — | [fɔːr; fər] | [wʌt] | ? |
| **Revenge** | **—** | **for** | **what** | **?** |
| 复仇 | — | 为了 | 什么 | ? |

复仇——为了什么?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [heɪt] | — | [waɪ] | [heɪt] | [ə; eɪ] | ['fiːb(ə)l] | [oʊld] | ['wʊmən] | ? |
| **Hate** | **—** | **why** | **hate** | **a** | **feeble** | **old** | **woman** | **?** |
| 恨 | — | 为什么 | 恨 | 一个 | 微弱 | 老的 | 女士 | ? |

恨——为什么要恨一个体弱多病的老妇人?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðer; ðər] | [rɪ'meɪnd] | ['rɑːbəri] | [æz; əz] | [ə; eɪ] | ['pɑːsəb(ə)l] | ['moʊtɪv] | . |
| **There** | **remained** | **robbery** | **as** | **a** | **possible** | **motive** | **.** |
| 那里 | 剩余 | 抢劫 | 作为 | 一个 | 可能的 | 动机 | . |

抢劫仍然是可能的作案动机之一。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [kʊd; kəd] | [ˌaɪ 'tiː] | [biː; bi] | [ðæt] | ? |
| **Could** | **it** | **be** | **that** | **?** |
| 可以 | 它 | 是 | 那 | ? |

会不会是那样?

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['rɑːdʒərz] | [krɔːst] | ['oʊvər] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | “ | [dʌtʃ] | ” | [dɔːr] | [ænd; ənd] | [ɪɡ'zæmɪnd] | [ˌaɪ 'tiː] | [wɪð; wɪθ] | ['ɪntrəst] | . |
| **Rodgers** | **crossed** | **over** | **to** | **the** | **“** | **Dutch** | **”** | **door** | **and** | **examined** | **it** | **with** | **interest** | **.** |
| 罗杰斯 | 交叉 | 超过 | 到 | 这 | “ | 荷兰语 | ” | 门 | 和 | 检查 | 它 | 和 | 兴趣 | . |

罗杰斯走到“荷兰式”门前，饶有兴致地仔细查看起来。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['niːðər] | [ɪts] | [lɑːk] | [nɔːr] | [ɪts] | ['sɑːlɪd] | ['pænlz] | [geɪv] | [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] | [ʌv; əv] | ['hævɪŋ] | [bɪn] | [fɔːrst] | ['oʊpən] | . |
| **Neither** | **its** | **lock** | **nor** | **its** | **solid** | **panels** | **gave** | **indication** | **of** | **having** | **been** | **forced** | **open** | **.** |
| 两者都不 | 它是 | 锁 | 也不 | 它是 | 坚硬的 | 面板 | 给予 | 指示 | 的 | 拥有 | 到过 | 强制 | 打开 | . |

它的锁和坚固的面板都没有被强行打开的迹象。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | [dɔːr] | [hɪz; ɪz] | [ə'tenʃ(ə)n] | [pæst] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [θriː] | [smɔːl] | ['wɪndoʊz] | , |
| **From** | **the** | **door** | **his** | **attention** | **passed** | **to** | **the** | **three** | **small** | **windows** | **,** |
| 从 | 这 | 门 | 他的 | 注意力 | 通过了 | 到 | 这 | 三 | 小的 | 视窗 | , |

他的目光从门口转移到了三扇小窗户上，

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [pleɪst] | [dʒʌst] | ['ʌndər] | [ðə; ði] | ['flɔːrɪŋ] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['gæləri] | ; |
| **placed** | **just** | **under** | **the** | **flooring** | **of** | **the** | **gallery** | **;** |
| 放置 | 只是 | 在下面 | 这 | 地板 | 的 | 这 | 画廊 | ; |

放置在画廊地板正下方；

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðeɪ] | [ə'pɪrd] | ['taɪtli] | [kloʊzd] | [ænd; ənd] | [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] | [hɪz; ɪz] | ['efərts] | [tuː; tə] | [muːv] | [ðem; ðəm] | . |
| **they** | **appeared** | **tightly** | **closed** | **and** | **resisted** | **his** | **efforts** | **to** | **move** | **them** | **.** |
| 他们 | 出现 | 紧紧 | 关闭 | 和 | 抵抗 | 他的 | 努力 | 到 | 移动 | 他们 | . |

它们似乎紧紧地闭合着，他试图移动它们，但它们都无济于事。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['laɪbreri] | [geɪnd] | [ɪts] | [tʃiːf] | [laɪt] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['deɪtaɪm] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | ['skaɪlaɪt] | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | ['wɪndoʊz] | ['oʊpənɪŋ] | [ə'pɑːn] | [ðə; ði] | ['gæləri] | . |
| **The** | **library** | **gained** | **its** | **chief** | **light** | **in** | **the** | **daytime** | **from** | **the** | **skylight** | **and** | **the** | **windows** | **opening** | **upon** | **the** | **gallery** | **.** |
| 这 | 图书馆 | 获得 | 它是 | 首席 | 光 | 在 | 这 | 白天 | 从 | 这 | 天窗 | 和 | 这 | 视窗 | 开幕 | 之上 | 这 | 画廊 | . |

白天，图书馆的主要采光来自天窗和通往画廊的窗户。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['tɜːrnɪŋ] | [ə'raʊnd] | , | ['rɑːdʒərz] | [stʊd] | ['hɛzəˌteɪtɪŋ] | , | [hɪz; ɪz] | [hed] | ['slaɪtli] | [bent] | [tuː; tə] | [kætʃ] | [ðə; ði] | ['feɪntɪst] | [saʊnd] |
| **Turning** | **around** | **,** | **Rodgers** | **stood** | **hesitating** | **,** | **his** | **head** | **slightly** | **bent** | **to** | **catch** | **the** | **faintest** | **sound** |
| 转弯 | 大约 | , | 罗杰斯 | 站立 | 犹豫不决 | , | 他的 | 头 | 轻微地 | 弯曲 | 到 | 抓住 | 这 | 最微弱 | 声音 |

| |
|---|
| . |
| **.** |
| . |

罗杰斯转过身，犹豫地站在那里，微微低着头，想要捕捉到最细微的声音。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [hæd; həd] | [hɜːrd] | , | [sʌm; səm] | ['moʊmənts] | [bɪ'fɔːr] | , | ['mændiz] | ['hɔːltɪŋ] | [ 'futsteps ] | [æz; əz] | [ʃiː; ʃi] | [keɪm] | ['lɪmpɪŋ] | [daʊn] | [ðə; ði] | ['sterkeɪs] | , |
| **He** | **had** | **heard** | **,** | **some** | **moments** | **before** | **,** | **Mandy's** | **halting** | **footsteps** | **as** | **she** | **came** | **limping** | **down** | **the** | **staircase** | **,** |
| 他 | 有 | 听到 | , | 一些 | 时刻 | 前 | , | 曼迪的 | 停止 | 脚步声 | 作为 | 她 | 来了 | 跛行 | 向下 | 这 | 楼梯 | , |

就在几分钟前，他听到了曼迪蹒跚的脚步声，她一瘸一拐地走下楼梯。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðen] | [ə'lɔːŋ] | [ðə; ði] | [hɔːl] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | ['beɪsmənt] | [sterz] | , | [ænd; ənd] | [ðə; ði] |
| **then** | **along** | **the** | **hall** | **to** | **the** | **basement** | **stairs** | **,** | **and** | **the** |
| 然后 | 沿着 | 这 | 大厅 | 到 | 这 | 地下室 | 楼梯 | , | 和 | 这 |

然后沿着走廊走到地下室楼梯，然后

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ | [ˌpiː 'dʒiː] | - | ] |
| **[** | **Pg** | **97** | **]** |
| [ | 页 | - | ] |

[第97页]

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['ʃʌtɪŋ] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [dɔːr] | ['æftər] | [hɜːr; hər] | [dɪ'sendɪŋ] | ['fɪgjər] | . |
| **shutting** | **of** | **the** | **door** | **after** | **her** | **descending** | **figure** | **.** |
| 关闭 | 的 | 这 | 门 | 后 | 她 | 下降 | 数字 | . |

她走下身子后，门被关上了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ;
**He looked at his watch ;**
他 看起来 在 他的 手表 ;

他看了看手表;

[ten] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ænd; ənd] [stɪl] ['kɪti] [hæd; həd][nɑːt] [ə'pɪrd] .
**ten minutes had elapsed since his arrival and still Kitty had not appeared .**
十 分钟 有 过去 自从 他的 到达 和 仍然 猫咪 有 不是 出现 .

他到达已经十分钟了，但凯蒂仍然没有出现。

['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [wɜːrd] [baɪ] ['mændi] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [weɪt]
**Surely she would have sent word by Mandy if she had not wished him to wait**
一定 她 会 有 发送 单词 经过 曼迪 如果 她 有 不是 希望 他 到 等待
?
**?**
?

如果她不想让他等，肯定会让曼迪捎个信吧?

[hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] ['krʌmpld] [noʊt] [ænd; ənd] [smuːðd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
**He took from his pocket a crumpled note and smoothed it out .**
他 采取 从 他的 口袋 一个 皱巴巴的 笔记 和 平滑 它 出去 .

他从口袋里掏出一张皱巴巴的纸条，把它抚平了。

[ðə; ði][ækt][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['hæbɪt] .
**The act had become a habit .**
这 行为 有 变得 一个 习惯 .

这种行为已经成为一种习惯。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [fjuː] [laɪnz] [pend] [ɑːn][ðə; ði]['peɪpər] — [hiː; hi] [nuː] [ðem; ðəm]
**He did not need to read the few lines penned on the paper — he knew them**
他 做过 不是 需要 到 读 这 很少 线条 撰写 在 这 纸 — 他 知道 他们
[baɪ] [hɑːrt] .
**by heart .**
经过 心 .

他不需要阅读纸上写的那几行字——他早已烂熟于心。

[kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] .
**Come to - night .**
来 到 - 夜晚 .

今晚就来。

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ] .
**I must see you .**
我 必须 看 你 .

我必须见你。

[keɪ] . [biː] .
**K . B .**
K . B .

KB

[hiː; hi][hæd; həd] [əu'beid] [ðə; ði] ['sʌmənz] ['iːgərli] .
**He had obeyed the summons eagerly .**
他 有 服从 这 传票 急切地 .

他欣然接受了传唤。

['kɪti] [hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [huː] [kɪld] [hɜːr; hər] [ænt] .
**Kitty had asked him to find out who killed her aunt .**
猫咪 有 问 他 到 寻找 出去 WHO 被杀 她 阿姨 .

凯蒂请求他查出是谁杀害了她的姑姑。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [ˈɪŋkwest] | [hæd; həd] | [brɔːt] | [aʊt] | [wʌt] | ? |
| **And** | **the** | **inquest** | **had** | **brought** | **out** | **what** | **?** |
| 和 | 这 | 死因调查 | 有 | 带来 | 出去 | 什么 | ? |

调查结果揭示了什么?

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | [ðæt] | [mɪs] | [ˈsuːzn] | [ˈbɛrd] | [hæd; həd] | [kʌm] | [tuː; tə] | [hɜːr; hər] | [deθ] | [θruː] | [ˈpɔɪzn] | [ədˈministəd] | [baɪ] |
| **—** | **that** | **Miss** | **Susan** | **Baird** | **had** | **come** | **to** | **her** | **death** | **through** | **poison** | **administered** | **by** |
| — | 那 | 错过 | 苏珊 | 贝尔德 | 有 | 来 | 到 | 她 | 死亡 | 通过 | 毒 | 管理 | 经过 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | [ˈpɑːrti] | [ɔːr] | [ˈpɑːrtiz] | [ˌʌnˈnoʊn] | . |
| **a** | **party** | **or** | **parties** | **unknown** | **.** |
| 一个 | 派对 | 或者 | 各方 | 未知 | . |

—苏珊·贝尔德小姐死于不明身份的人或团体投毒。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ ˈtiː] | [hæd; həd] | [ˈɔːlsoʊ] | [disˈkləuzd] | [ðə; ði] | [fækt] | [ðæt] | [ðə; ði] | [læst] | [ˈpɜːrs(ə)n] | [tuː; tə] | [siː] | [mɪs] | [ˈsuːzn] | [əˈlaɪv] |
| **It** | **had** | **also** | **disclosed** | **the** | **fact** | **that** | **the** | **last** | **person** | **to** | **see** | **Miss** | **Susan** | **alive** |
| 它 | 有 | 还 | 披露 | 这 | 事实 | 那 | 这 | 最后的 | 人 | 到 | 看 | 错过 | 苏珊 | 活 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| [wʌz; wəz] | [ˈkɪti] | [ˈbɛrd] | , |
| **was** | **Kitty** | **Baird** | **,** |
| 曾是 | 猫咪 | 贝尔德 | , |

报告还披露，最后见到苏珊小姐活着的人是凯蒂·贝尔德。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ˈɑːskər] | [hæd; həd] | [ˈtestifaid] | [ðæt] | [ænt] | [ænd; ənd] | [niːs] | [hæd; həd] | [ˈkwɑːrəld] | [ðæt] | [ˈfeɪt(ə)l] |
| **and** | **Oscar** | **had** | **testified** | **that** | **aunt** | **and** | **niece** | **had** | **quarreled** | **that** | **fatal** |
| 和 | 奥斯卡 | 有 | 作证 | 那 | 阿姨 | 和 | 侄女 | 有 | 争吵 | 那 | 致命的 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˈsʌndeɪ] | [ˌæftərˈnuːn] | — | [ˈoʊvər] | [ˈmeɪdʒər] | [liː] | [ ˈwɔlis ] | . |
| **Sunday** | **afternoon** | **—** | **over** | **Major** | **Leigh** | **Wallace** | **.** |
| 星期日 | 下午 | — | 超过 | 主要的 | 莉 | 华莱士 | . |

奥斯卡作证说，那个致命的星期天下午，姑姑和侄女因为利·华莱士少校而发生了争吵。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ˈrɑːdʒərz] | [ˈhwaɪtnd] | [æt; ət] | [ðə; ði] | [θɔːt] | . |
| **Rodgers** | **whitened** | **at** | **the** | **thought** | **.** |
| 罗杰斯 | 漂白 | 在 | 这 | 想法 | . |

想到这里，罗杰斯脸色煞白。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɜːr; wər] | [ˈkɪti] | [ænd; ənd] | [ ˈwɔlis ] | [ˈriːəli] | [ɪnˈɡeɪdʒd] | , |
| **Were** | **Kitty** | **and** | **Wallace** | **really** | **engaged** | **,** |
| 是 | 猫咪 | 和 | 华莱士 | 真的 | 已订婚的 | , |

Kitty和Wallace真的订婚了吗?

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | [bɪn] | [ˈɡɪv(ə)n] | [tuː; tə] | [ˌʌndərˈstænd] | [baɪ] | [noʊ] | [les] | [ə; eɪ] | [ˈpɜːrs(ə)n] | [ðæn; ðən] | [ben] |
| **as** | **he** | **had** | **been** | **given** | **to** | **understand** | **by** | **no** | **less** | **a** | **person** | **than** | **Ben** |
| 作为 | 他 | 有 | 到过 | 给定 | 到 | 理解 | 经过 | 不 | 较少的 | 一个 | 人 | 比 | 本 |

| | |
|---|---|
| [ˈpɑːtər] | ? |
| **Potter** | **?** |
| 波特 | ? |

他是被本·波特这样的人告知的吗?

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪf] | [soʊ] | , | [hiː; hi] | [kʌt] | [ə; eɪ] | [ˈsɑːri] | [ˈfɪɡjər] | [ˈdænsɪŋ] | [əˈtendəns] | [əˈpɑːn] | [ˈkɪti] | . |
| **If** | **so** | **,** | **he** | **cut** | **a** | **sorry** | **figure** | **dancing** | **attendance** | **upon** | **Kitty** | **.** |
| 如果 | 所以 | , | 他 | 切 | 一个 | 对不起 | 数字 | 跳舞 | 出席 | 之上 | 猫咪 | . |

如果真是这样，他觐见凯蒂的样子就显得十分可怜了。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | [ɡroʊn] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [ɔːl] | [ɪn] | [ɔːl] | [tuː; tə] | [hɪm; ɪm] | . |
| **She** | **had** | **grown** | **to** | **be** | **all** | **in** | **all** | **to** | **him** | **.** |
| 她 | 有 | 生长 | 到 | 是 | 全部 | 在 | 全部 | 到 | 他 | . |

她已经成为他的一切。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ ˈtiː] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | [keɪs] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [mɔːθ] | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [ˈkænd(ə)l] | . |
| **It** | **was** | **a** | **case** | **of** | **the** | **moth** | **and** | **the** | **candle** | **.** |
| 它 | 曾是 | 一个 | 案件 | 的 | 这 | 蛾 | 和 | 这 | 蜡烛 | . |

这是飞蛾扑火的故事。

['rɑːdʒərz] [smaɪld] ['raɪli] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ter; tɪ(ə)r] [hɪm'self] [ə'weɪ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ,
**Rodgers smiled wryly ; he could not tear himself away , even if he would ,**
罗杰斯 微笑 略带讽刺地 ; 他 可以 不是 撕 他自己 离开 , 甚至 如果 他 会 ,

罗杰斯苦笑了一下；即使他想离开，也无法做到。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][eɪd][hɜːr; hər] !
**and she had asked him to aid her !**
和 她 有 问 他 到 援助 她 !

她曾请求他帮助她！

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 98 ]**
[ 页 - ]

[第98页]

['rɑːdʒərz] [skwerd] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] .
**Rodgers squared his shoulders .**
罗杰斯 平方 他的 肩膀 .

罗杰斯挺直了肩膀。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [mɪs] ['suːzn] ['bɛrdz] [deθ] [wʌz; wəz] ['sɑːlvd] ,
**As soon as the mystery of Miss Susan Baird's death was solved ,**
作为 很快 作为 这 神秘 的 错过 苏珊 贝尔德 死亡 曾是 已解决 ,

苏珊·贝尔德小姐的死因之谜解开后，

[hiː; hi] [wʊd] [liːv] ['wɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd] [gɪv] [ 'wɔlis ] [ə; eɪ] [klɪr] [fiːld] .
**he would leave Washington and give Wallace a clear field .**
他 会 离开 华盛顿 和 给 华莱士 一个 清除 场地 .

他将离开华盛顿，给华莱士创造一个公平的竞争环境。

['kɪti] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] ['hæpinəs] .
**Kitty was entitled to happiness .**
猫咪 曾是 标题 到 幸福 .

Kitty有权利拥有幸福。

['taɪərd][ʌv; əv] [ɪn'ækʃn] , [hə'ræst; 'hærəst][baɪ][hɪz; ɪz] [θɔːt] ,
**Tired of inaction , harassed by his thought ,**
疲劳的 的 不作为 , 骚扰 经过 他的 想法 ,

厌倦了无所事事，被自己的思绪所困扰，

['rɑːdʒərz] [træmp] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [pɔːzd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪərpleɪs] .
**Rodgers tramped about the room and finally paused in front of the fireplace .**
罗杰斯 践踏 关于 这 房间 和 最后 暂停 在 正面 的 这 壁炉 .

罗杰斯在房间里踱来踱去，最后停在了壁炉前。

[muː'ʃɛt] , ['kɪtiz] [æŋ'gɔrər][kæt] , [roʊld] ['oʊvər][æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] [ænd; ənd] [jɔːnd] ['sliːpɪli] .
**Mouchette , Kitty's Angora cat , rolled over at his approach and yawned sleepily .**
穆谢特 , 小猫的 安哥拉 猫 , 滚动 超过 在 他的 方法 和 打哈欠 昏昏欲睡地 .

凯蒂的安哥拉猫穆谢特在他走近时翻了个身，打了个哈欠，睡眼惺忪。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['entrəns] ,
**She had awakened at his entrance ,**
她 有 觉醒 在 他的 入口 ,

她在他进门时醒了过来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][æn; ən] ['eksələnt] ['dɪnər] [ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][hæd; həd]
**but the comfort of an excellent dinner and the heat of the fire had**
但 这 舒适 的 一个 出色的 晚餐 和 这 热 的 这 火 有
['pruːvn] [tuː] [strɔːŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [ə'weɪk] ,
**proven too strong to keep her awake ,**
已证实 也 强的 到 保持 她 醒 ,

但是，一顿丰盛的晚餐和温暖的炉火让她难以入眠。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɜːrld] [ʌp] [əˈgen] [ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] .
**and she had curled up again and gone to sleep .**
和 她 有 卷曲 向上 再次 和 已消失 到 睡觉 .

于是她又蜷缩起来睡着了。

---

[ðə; ði] [hɑːrθ] [wʌz; wəz][set][fɑːr] [bæk] [ænd; ənd] [tuː] [bentʃiz] [wɜːr; wər] [freɪmd] [ɑːn] [ˈiːðər] [hænd][baɪ]
**The hearth was set far back and two benches were framed on either hand by**
这 炉 曾是 放 远的 后退 和 二 长椅 是 框 在 任何一个 手 经过
[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] .
**the walls of the chimney .**
这 墙壁 的 这 烟囱 .

壁炉设置在很靠后的位置，烟囱两侧的墙壁上各摆放着一张长凳。

---

[ðeɪ] [lʊkt] [ɪnˈvaɪtɪŋ] , [ænd; ənd] , [ˈæftər] [ˈgɪvɪŋ] [muːˈʃɛt] [ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l][pæt] ,
**They looked inviting , and , after giving Mouchette a final pat ,**
他们 看起来 邀请 , 和 , 后 给予 穆谢特 一个 最终的 拍 ,

它们看起来很诱人，在最后拍了拍穆谢特之后，

---

[ˈrɑːdʒərz] [drɑːpt] [daʊn] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃiz] ,
**Rodgers dropped down on one of the benches ,**
罗杰斯 掉落 向下 在 一 的 这 长椅 ,

罗杰斯一屁股坐在了其中一条长凳上，

---

[hɪz; ɪz] [brɔːd] [bæk] [breɪst] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ,
**his broad back braced across the corner of the wall ,**
他的 广阔 后退 支撑 穿过 这 角落 的 这 墙 ,

他宽阔的背脊倚在墙角上，

---

[waɪl] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [legz][wɜːr; wər] [stretʃt] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈfaɪər] [ˈbɜːrnɪŋ] [soʊ] [ˈbrɪskli] [ɑːn][ðə; ði]
**while his long legs were stretched out toward the fire burning so briskly on the**
尽管 他的 长的 腿 是 拉伸 出去 朝向 这 火 燃烧 所以 轻快地 在 这
[hɑːrθ] .
**hearth .**
炉 .

他伸长双腿，朝着壁炉里熊熊燃烧的火焰走去。

---

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ɪnˈtensəti] , [hɪz; ɪz][maɪnd]
**He watched the play of the firelight with unconscious intensity , his mind**
他 观看 这 玩 的 这 火光 和 无意识 强度 , 他的 头脑
[ˈpiktʃərɪŋ] [ˈkɪtiz] [əˈlʊrɪŋ] [ˌpɜːrsəˈnæləti] .
**picturing Kitty's alluring personality .**
想象 小猫的 诱人 性格 .

他不由自主地专注地看着火光变幻，脑海中浮现出凯蒂迷人的个性。

---

[ə; eɪ][lɔːg] [broʊk] [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈbɜːrnɪŋ] [ˈembərz] [strʌk] [ðə; ði] [hɑːrθ] , [spɑːrks] [fluː] [aʊt]
**A log broke and as the burning embers struck the hearth , sparks flew out**
一个 日志 打破 和 作为 这 燃烧 余烬 击 这 炉 , 火花 飞翔 出去
[ænd; ənd] [ˈʌpwərd] .
**and upward .**
和 向上 .

一根木柴断了，燃烧的余烬撞击到壁炉，火花四溅，向上飞溅。

---

[wʌn] [ˈlændɪd] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˈrɑːdʒərz] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi] [liːnd] [ˈfɔːrwərd]
**One landed on the bench on which Rodgers was sitting and he leaned forward**
一 登陆 在 这 长椅 在 哪个 罗杰斯 曾是 坐着 和 他 倾斜 向前
[tuː; tə] [nɑːk] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] .
**to knock it back upon the hearth .**
到 敲 它 后退 之上 这 炉 .

一个球落在了罗杰斯坐着的长凳上，他俯身将球打回壁炉里。

[æz; əz][hɪz; ɪz][hænd] [strʌk] [ðə; ði] [bentʃ] [ə; eɪ] ['glænsɪŋ] [bloʊ] ,
**As his hand struck the bench a glancing blow ,**
作为 他的 手 击 这 长椅 一个 瞥了一眼 吹 ,

他的手擦过长凳，轻轻一碰。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [wʊd] [gɪv] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [hoʊl]
**he felt the wood give and the next instant he was gazing into a small hole**
他 毛毡 这 木头 给 和 这 下一个 立即的 他 曾是 凝视 进入 一个 小的 洞
.
**.**
.

他感到木头松动了，下一刻，他就凝视着一个小洞。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 99 ]**
[ 页 - ]

[第99页]

['rɑːdʒərz] [ stɛərd ][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [diːp] [sər'praɪz] .
**Rodgers stared at it in deep surprise .**
罗杰斯 凝视 在 它 在 深的 惊喜 .

罗杰斯惊讶地盯着它。

['bendɪŋ] ['kloʊzər][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [kən'siːld] [sprɪŋ] [wɪtʃ]
**Bending closer he saw that he must have touched a concealed spring which**
弯曲 更近 他 锯 那 他 必须 有 感动 一个 暗 春天 哪个
[rɪ'liːst] [ðə; ði][træp] - [dɔːr] .
**released the trap - door .**
发布 这 陷阱 - 门 .

他弯下腰仔细一看，发现自己一定是碰到了隐藏的弹簧，弹簧打开了活板门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['kævəti]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [piəd] ,
**It was not a large cavity into which he peered ,**
它 曾是 不是 一个 大的 空腔 进入 哪个 他 窥视 ,

他窥视的并不是一个很大的空洞。

['hɑːrdli] [ə; eɪ] [fʊt] [diːp] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [sɪks] [ɪntʃɪz] [skwer] ,
**hardly a foot deep and about six inches square ,**
几乎 一个 脚 深的 和 关于 六 英寸 正方形 ,

深度不到一英尺，大约六英寸见方。

[ɔːr][soʊ][hiː; hi] [dʒʌdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['fɪtf(ə)l] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .
**or so he judged in the fitful glow of the fire .**
或者 所以 他 评判 在 这 断断续续 辉光 的 这 火 .

至少他是在忽明忽暗的火光中这样判断的。

[hiː; hi][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] , [ðen] ['drɔːɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['mætʃbɑːks] ,
**He sat for a moment perfectly still , then drawing out his matchbox ,**
他 卫星 为了 一个 片刻 完美 仍然 , 然后 绘画 出去 他的 火柴盒 ,

他静静地坐了一会儿，然后掏出火柴盒。

[strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [soʊ] [ðæt] [ɪts] ['reɪz] [fel] [də'rektli; daɪ'rektli]['ɪntuː][ðə; ði]
**struck a light and held it carefully so that its rays fell directly into the**
击 一个 光 和 握住 它 小心 所以 那 它是 射线 跌倒 直接地 进入 这
[smɔːl] [hoʊl] .
**small hole .**
小的 洞 .

点燃一盏灯，小心地调整角度，使灯光线直接照射到小孔中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['miːdiəm] - [saɪzd] [bræs] [kiː] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][taɪd] [ə; eɪ]
**It was empty except for a medium - sized brass key to which was tied a**
它 曾是 空的 除了 为了 一个 中等的 - 尺寸 黄铜 钥匙 到 哪个 曾是 系 一个
[smɔːl] [tæg] .
**small tag .**
小的 标签 .

里面空无一物，只有一把中等大小的黄铜钥匙，钥匙上系着一个小标签。

---

['bendɪŋ] ['nɪrər] , [hiː; hi] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði] [skrɔːld] [laɪnz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] :
**Bending nearer , he made out the scrawled lines with some difficulty :**
弯曲 更近 , 他 制成 出去 这 潦草的 线条 和 一些 困难 :

他弯下腰凑近些，费力地辨认出那些潦草的字迹：

---

[ðɪs] [kiː] [ʌn'lɒks] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd] [drɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪbɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ]
**This key unlocks the inside drawer of the highboy in the blue room on the fourth**
这 钥匙 解锁 这 里面 抽屉 的 这 高脚凳 在 这 蓝色的 房间 在 这 第四
[flɔːr] .
**floor .**
地面 .

这把钥匙可以打开四楼蓝色房间里高柜的内抽屉。

---

[ə; eɪ] [bel] [ ri'vəːbəreitiŋ ] [θruː] [ðə; ði]['saɪlənt] [haʊs] [kɔːzd] ['rɑːdʒərz] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd]
**A bell reverberating through the silent house caused Rodgers to spring up and**
一个 钟 回响 通过 这 沉默的 房子 导致 罗杰斯 到 春天 向上 和
[lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] ,
**look into the hall ,**
看 进入 这 大厅 ,

一声铃响划破寂静的屋子，罗杰斯猛地起身，看向大厅。

---

[ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] ['mændi] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['beɪsmənt]
**in time to see Mandy emerge from behind the door leading to the basement**
在 时间 到 看 曼迪 出现 从 在后面 这 门 领导 到 这 地下室
[sterz] [ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
**stairs and make her way to the front of the house .**
楼梯 和 制作 她 方式 到 这 正面 的 这 房子 .

正好看到曼迪从通往地下室楼梯的门后走出来，来到房子前面。

---

[ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [riːtʃt] ['rɑːdʒərz] , [ðen] [ə; eɪ][fɜːrm] [tred] ['saʊndɪd] [daʊn] [ðə; ði]
**A murmur of voices reached Rodgers , then a firm tread sounded down the**
一个 低语 的 声音 达到 罗杰斯 , 然后 一个 公司 踏 听起来 向下 这
[ˌʌn'kɑːpitid] [hɔːl] ,
**uncarpeted hall ,**
未铺地毯 大厅 ,

罗杰斯听到一阵低语声，然后没有铺地毯的走廊里传来一阵沉重的脚步声。

---

[ænd; ənd] ['pɑːrtɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːrlz] [kreɪg] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] .
**and parting the portières Charles Craige walked into the library .**
和 离别 这 门房 查尔斯 克雷格 步行 进入 这 图书馆 .

查尔斯·克雷格拨开门廊，走进了图书馆。

---

“ [hə'loʊ] , ['rɑːdʒərz] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] ['hɑːrti] ['griːtɪŋ] .
**“ Hello , Rodgers , ” he exclaimed in hearty greeting .**
“ 你好 , 罗杰斯 , ” 他 惊呼 在 爽朗 问候 .

“你好，罗杰斯！”他热情地打着招呼。

---

“ ['mændi] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] .
**“ Mandy told me that you were here .**
“ 曼迪 讲述 我 那 你 是 这里 .

“曼迪告诉我你在这里。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['kɪti] ? ”
**Have you seen Kitty ? ”**
有 你 已见 猫咪 ? ”

你见过凯蒂吗?

---

“ [nɑːt] [jet] .
**“ Not yet .**
“ 不是 然而 .

“还没有。

---

” ['rɑːdʒərz] [ʃʊk] - [hænd][wɪð; wɪθ]
**” Rodgers shook Craige's hand with**
” 罗杰斯 摇晃 - 手 和

罗杰斯和克雷格握了握手。

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 100 ]**
[ 页 - ]

[第100页]

---

['vɪgər] .
**vigor .**
活力 .

活力。

---

[hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [laɪk] [ænd; ənd][əd'maɪər][ðə; ði] ['brɪliənt] ['lɔɪər] [huːz] ['meni] [ækts][ʌv; əv]
**He had grown to like and admire the brilliant lawyer whose many acts of**
他 有 生长 到 喜欢 和 钦佩 这 杰出的 律师 谁 许多 行为 的
['kaɪndnəs] [hæd; həd] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] .
**kindness had added to the enjoyment of his visit .**
仁慈 有 额外 到 这 享受 的 他的 访问 .

他渐渐喜欢上了这位才华横溢的律师，并对他赞赏有加，律师的许多善举也让他的访问更加愉快。

---

[bɪ'saɪdz] , [ænd; ənd] ['rɑːdʒərz] - [aɪz] [gləud] , [wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] ['kɪtiz] ['gɑːdfɑːðər] !
**Besides , and Rodgers ' eyes glowed , was he not Kitty's godfather !**
除了 , 和 罗杰斯 - 眼睛 发光 , 曾是 他 不是 小猫的 教父 !

此外，罗杰斯的眼睛闪闪发光，他难道不是凯蒂的教父吗!

---

“ [trʌst] ['kɪti] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][mæn] ['weɪtɪŋ] , ” [ænd; ənd] [kreɪg] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ðen]
**“ Trust Kitty to keep a man waiting , ” and Craige smiled as he spoke , then**
“ 相信 猫咪 到 保持 一个 男人 等待 , ” 和 克雷格 微笑 作为 他 辐 , 然后
[gruː] [greɪv] .
**grew grave .**
生长 严重 .

“凯蒂总能让男人等很久,”克雷格说着，脸上露出笑容，然后神情变得严肃起来。

---

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [bæd] ['bɪznəs] — [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['ʃɑːkɪŋ] .
**“ This is a devilish bad business — not to say shocking .**
“ 这 是 一个 恶魔般的 坏的 商业 — 不是 到 说 令人震惊 .

“这简直是罪恶滔天的生意——毫不夸张地说，令人震惊。”

---

[pʊr] ['suːzn] — [ðə; ði] [læst] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [huːz] [deθ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv]
**Poor Susan — the last person in the world whose death would have been of**
贫穷的 苏珊 — 这 最后的 人 在 这 世界 谁 死亡 会 有 到过 的
['benɪfɪt] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ,
**benefit to any one ,**
益处 到 任何 一 ,

可怜的苏珊——她是世界上最不可能有人死后受益的人。

---

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['məːdəd] . ”
**and yet she was murdered . ”**
和 然而 她 曾是 被谋杀 . ”

然而她还是被谋杀了。

“ [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['evɪdəns] , [jes] , ” [rɪ'plaɪd] ['rɑːdʒərz] .
**“ If we are to believe the medical evidence , yes , ” replied Rodgers .**
“ 如果 我们 是 到 相信 这 医疗的 证据 , 是的 , ” 回复 罗杰斯 .

“如果我们相信医学证据，那么是的，”罗杰斯回答说。

“ ['pɔɪzn] [kæn; kən][biː; bi] [əd'ministəd] [wɪð; wɪθ] ['mɜːrdərəs] [ɪn'tent] ,
**“ Poison can be administered with murderous intent ,**
“ 毒 能 是 管理 和 杀人犯 意图 ,

“投毒者可能怀有杀人意图，

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi]['teɪkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tent]
**but we must also remember that it can be taken with the intent**
但 我们 必须 还 记住 那 它 能 是 已采取 和 这 意图
[tuː; tə] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] . ”
**to commit suicide . ”**
到 犯罪 自杀 . ”

但我们也必须记住，服用这种药物也可能是为了自杀。”

“ [truː] .
**“ True .**
“ 真的 .

“真的。

” [kreɪg] [tʃoʊz] [ə; eɪ] [siːt] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊn] - [ʃeɪpt] [tʃer] .
**” Craige chose a seat at some distance from the throne - shaped chair .**
” 克雷格 选择 一个 座位 在 一些 距离 从 这 王座 - 形状 椅子 .

克雷格选择了一个离宝座形状的椅子有一段距离的座位。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] ['iːðər] ['mɜːrdər] [ɔːr]['suːɪsaɪd][wɪð; wɪθ] ['suːzn] .
**“ But I cannot associate either murder or suicide with Susan .**
“ 但 我 不能 联系 任何一个 谋杀 或者 自杀 和 苏珊 .

“但我无法将谋杀或自杀与苏珊联系起来。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['rɑːdʒərz] , ['suːzn] [hæd; həd][æn; ən] [ɪn'tens] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
**I tell you , Rodgers , Susan had an intense desire to live ,**
我 告诉 你 , 罗杰斯 , 苏珊 有 一个 激烈的 欲望 到 居住 ,

罗杰斯，我告诉你，苏珊非常渴望活下去。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [kən'siːv] [ʌv; əv][noʊ][wʌn] ['wɪʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [deθ] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [feɪs]
**and I can conceive of no one wishing for her death sufficiently to face**
和 我 能 构想 的 不 一 祝 为了 她 死亡 足够 到 脸
[ðə; ði] ['gæloʊz] . ”
**the gallows . ”**
这 绞刑架 . ”

我无法想象会有人如此渴望她死，以至于愿意让她上绞刑架。

“ [bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['iːðər] [dɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self][ɔːr][wʌz; wəz][koʊld] -
**“ But the fact remains that she either did away with herself or was cold -**
“ 但 这 事实 遗迹 那 她 任何一个 做过 离开 和 她自己 或者 曾是 寒冷的 -
['blʌdɪdli] ['məːdəd] ,
**bloodedly murdered ,**
血腥地 被谋杀 ,

但事实仍然是，她要么是自杀，要么是被冷血谋杀。

” [ri'tɔːtid] ['rɑːdʒərz] .
**” retorted Rodgers .**
” 反驳 罗杰斯 .

罗杰斯反驳道。

[kreɪg] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] ['muːdɪli] .
**Craige nodded his head moodily .**
克雷格 点头 他的 头 情绪低落地 .

克雷格闷闷不乐地点了点头。

“ [ɪf] ['mɜːrdər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld] - ['blʌdɪd] , [ˌpriː'medɪteɪtɪd] ['mɜːrdər] , ” [hiː; hi] [ə'griːd] .
**“ If murder , it was cold - blooded , premeditated murder , ” he agreed .**
“ 如果 谋杀 , 它 曾是 寒冷的 - 血腥 , 预谋的 谋杀 , ” 他 同意 .

“如果这是谋杀，那也是冷血的、预谋的谋杀，”他同意道。

“ [hʌʃ] , [hɪr] [kʌmz] ['kɪti] .
**“ Hush , here comes Kitty .**
“ 嘘 , 这里 来 猫咪 .

“嘘，小猫来了。”

” [ə; eɪ] [dɔːr] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ɑːn][ðə; ði] ['gæləri] [ænd; ənd] ['kɪti] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
**” A door had opened on the gallery and Kitty appeared from her**
” 一个 门 有 打开 在 这 画廊 和 猫咪 出现 从 她
['bedruːm; 'bedrʊm] , [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]
**bedroom , stood for a moment**
卧室 , 站立 为了 一个 片刻

画廊的门开了，凯蒂从卧室里走了出来，站了一会儿。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 101 ]**
[ 页 - ]

[第101页]

['hɛzəˌteɪtɪŋ] , [ðen] ['hʌriŋ] ['fɔːrwərd] [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [tuː; tə]
**hesitating , then hurrying forward she almost ran down the short flight of steps to**
犹豫不决 , 然后 匆忙 向前 她 几乎 跑 向下 这 短的 航班 的 步骤 到
[ðə; ði]['laɪbreri] .
**the library .**
这 图书馆 .

她犹豫了一下，然后加快脚步，几乎是跑着下了通往图书馆的那几级台阶。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [baɪ][ðə; ði][ 'njuːəl ][poʊst][æz; əz][bəuθ] [men] [əd'vænst] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .
**She paused by the newel post as both men advanced to meet her .**
她 暂停 经过 这 新楼 邮政 作为 两个都 男人 先进的 到 见面 她 .

她停在楼梯柱旁，看着两个男人走上前来迎接她。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪk'stendɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [ɪm'pʌlsɪvli]
**“ I am so glad you are here , ” she exclaimed , extending her hands impulsively**
“ 我 是 所以 高兴的 你 是 这里 , ” 她 惊呼 , 扩展 她 双手 冲动地
[tuː; tə] [iːtʃ] .
**to each .**
到 每个 .

“我真高兴你们在这里，”她惊呼道，并情不自禁地向每个人伸出手。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['dredf(ə)l] — [ə'loʊn] .
**“ It has been so dreadful — alone .**
“ 它 有 到过 所以 可怕 — 独自的 .

“独自一人真是太可怕了。”

” [kreɪg] [leɪd] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [hænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɜːr; hər]['dʒentli][æz; əz]
**” Craige laid a sympathetic hand on her shoulder and patted her gently as**
” 克雷格 铺设 一个 交感神经 手 在 她 肩膀 和 轻拍 她 轻轻地 作为
[hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] .
**he kissed her .**
他 亲吻 她 .

克雷格同情地将一只手放在她的肩膀上，轻轻地拍着她，同时吻了她。

“ [wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] , ” [hiː; hi] [sed] .
**“ We understand , ” he said .**
“ 我们 理解 , ” 他 说 .

“我们明白，”他说。

“ [naʊ] , [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
**“ Now , what can we do for you ?**
“ 现在 , 什么 能 我们 做 为了 你 ?

“现在，我们能为您做些什么？”

” ['rɑːdʒərz] , [huː] [stɪl] [held] ['kɪtiz] [hænd][ɪn][bəʊθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [rɪ'liːst] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'lʌktəntli] .
**” Rodgers , who still held Kitty's hand in both of his , released it reluctantly .**
” 罗杰斯 , WHO 仍然 握住 小猫的 手 在 两个都 的 他的 , 发布 它 勉强 .

罗杰斯仍然双手握着凯蒂的手，恋恋不舍地松开了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sloʊ] [ʌv; əv] [spiːtʃ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['miːtɪŋ] ['kɪtiz] [geɪz] , [kən'veid] [ə; eɪ]
**He was slow of speech , but his eyes , meeting Kitty's gaze , conveyed a**
他 曾是 慢的 的 演讲 , 但 他的 眼睛 , 会议 小猫的 目光 , 传递 一个
['mesɪdʒ] [ɔːl][ðer; ðər] [oʊn] .
**message all their own .**
信息 全部 他们的 自己的 .

他说话很慢，但他的眼神与凯蒂的目光相遇时，却传递出一种独特的信息。

[æz; əz] ['kɪti] [ˌpri'siːdid] [ðem; ðəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['laɪbreri] , [ə; eɪ] [wɔːrm] [blʌʃ] ['mæntld] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .
**As Kitty preceded them across the library , a warm blush mantled her cheeks .**
作为 猫咪 之前 他们 穿过 这 图书馆 , 一个 温暖的 脸红 披风 她 脸颊 .

凯蒂走在他们前面穿过图书馆时，脸颊上泛起了一抹温暖的红晕。

“ [sɪt] [hɪr] , [mɪs] ['bɛrd] .
**“ Sit here , Miss Baird .**
“ 坐 这里 , 错过 贝尔德 .

“贝尔德小姐，请坐。”

” ['rɑːdʒərz] [pleɪst] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [nɪr] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [waɪl] [kreɪg] [pʊld] ['fɔːrwərd]
**” Rodgers placed a chair for her near the chimney while Craige pulled forward**
” 罗杰斯 放置 一个 椅子 为了 她 靠近 这 烟囱 尽管 克雷格 拉 向前
[tuː] ['ʌðər] .
**two others .**
二 其他的 .

罗杰斯在壁炉旁为她放了一把椅子，克雷格又拉了两把椅子过来。

['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɔːrmθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm][wʌz; wəz]
**Grateful for the warmth from the fire , for her bedroom was**
感激的 为了 这 温暖 从 这 火 , 为了 她 卧室 曾是
[ˌɪnsə'fɪʃntli] ['hiːtɪd] ,
**insufficiently heated ,**
不足 加热 ,

她很感激炉火带来的温暖，因为她的卧室暖气不足。

['kɪti] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][ðə; ði] [bleɪz] .
**Kitty stretched out her hands to the blaze .**
猫咪 拉伸 出去 她 双手 到 这 火焰 .

凯蒂伸出手去够火焰。

“ [waɪ] [ɪz][jʊr; jər] ['telɪfoʊn] [ˌdɪskə'nektɪd] , ['kɪti] ? ” [æskt] [kreɪg] ,
**“ Why is your telephone disconnected , Kitty ? ” asked Craige ,**
“ 为什么 是 你的 电话 断开连接 , 猫咪 ? ” 问 克雷格 ,

“凯蒂，你的电话怎么停机了？”克雷格问道。

['æftər][ə; eɪ] [briːf] ['saɪləns] [wɪtʃ] ['niːðər] ['kɪti] [ɔːr] ['rɑːdʒərz] [meɪd] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] [breɪk] .
**after a brief silence which neither Kitty or Rodgers made any attempt to break .**
后 一个 简短的 沉默 哪个 两者都不 猫咪 或者 罗杰斯 制成 任何 试图 到 休息 .

短暂的沉默之后，凯蒂和罗杰斯都没有试图打破沉默。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər]['deljuːdʒd][wɪð; wɪθ] [kɔːlz] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .
**“ We were deluged with calls , ” she explained .**
“ 我们 是 洪水泛滥 和 呼叫 , ” 她 解释 .

“我们接到了无数个电话，”她解释说。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ɪ'speʃəli] | [ðə; ði] | ['nuːzpeɪpər] | [ri'pɔːtəz] | . |
| **“** | **Especially** | **the** | **newspaper** | **reporters** | **.** |
| “ | 尤其 | 这 | 报纸 | 记者 | . |

“尤其是报社记者。”

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ” | [ʃiː; ʃi] | ['ʃivəd] | ['slaɪtli] | . |
| **”** | **She** | **shivered** | **slightly** | **.** |
| ” | 她 | 瑟瑟发抖 | 轻微地 | . |

她微微颤抖了一下。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ðeɪ] | [geɪv] | ['mændi] | [noʊ] | [rest] | . | ” |
| **“** | **They** | **gave** | **Mandy** | **no** | **rest** | **.** | **”** |
| “ | 他们 | 给予 | 曼迪 | 不 | 休息 | . | ” |

“他们让曼迪一点休息时间都没有。”

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [bʌt; bət] | [tuː; tə] | [kʌt] | [jɔːr'self] | [ɔːf] | [frʌm; frəm] | [jʊr; jər] | [frendz] | , | ['kɪti] | , |
| **“** | **But** | **to** | **cut** | **yourself** | **off** | **from** | **your** | **friends** | **,** | **Kitty** | **,** |
| “ | 但 | 到 | 切 | 你自己 | 离开 | 从 | 你的 | 朋友们 | , | 猫咪 | , |

“但是，凯蒂，你要切断自己与朋友的联系，

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ | [ˌpiː 'dʒiː] | - | ] |
| **[** | **Pg** | **102** | **]** |
| [ | 页 | - | ] |

[第102页]

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌz; wəz] | [ðæt] | [waɪz] | ? | ” | ['tʃaɪdɪd] | [kreɪg] | ['dʒentli] | . |
| **was** | **that** | **wise** | **?** | **”** | **chided** | **Craige** | **gently** | **.** |
| 曾是 | 那 | 明智的 | ? | ” | 责备 | 克雷格 | 轻轻地 | . |

“那样做明智吗？”克雷格温和地责备道。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [noʊ] | [wʌn] | [kʊd; kəd] | [riːtʃ] | [juː; jʊ] | — | [aɪ] | [traɪd] | [ænd; ənd] | [feɪld] | . | ” |
| **“** | **No** | **one** | **could** | **reach** | **you** | **—** | **I** | **tried** | **and** | **failed** | **.** | **”** |
| “ | 不 | 一 | 可以 | 抵达 | 你 | — | 我 | 尝试 | 和 | 失败的 | . | ” |

“没有人能联系到你——我试过了，但失败了。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ˌaɪ 'tiː] | [dɪd] | [nɑːt] | [stɑːp] | [jʊr; jər] | ['kʌmɪŋ] | ['oʊvər] | [tuː; tə] | [æsk] | [fɔːr; fər] | [ˌem 'iː] | , | ” | [ʃiː; ʃi] | [pʊt] | [ɪn] | ['greɪtfəli] | . |
| **“** | **It** | **did** | **not** | **stop** | **your** | **coming** | **over** | **to** | **ask** | **for** | **me** | **,** | **”** | **she** | **put** | **in** | **gratefully** | **.** |
| “ | 它 | 做过 | 不是 | 停止 | 你的 | 未来 | 超过 | 到 | 问 | 为了 | 我 | , | ” | 她 | 放 | 在 | 感激不尽 | . |

“但这并没有阻止你过来找我，”她感激地说道。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ben] | [ænd; ənd] | ['naɪnər] | ['pɑːtər] | [stɑːpt] | [fɔːr; fər] | [ə; eɪ] | ['sekənd] | [bɪ'fɔːr] | ['dɪnər] | . |
| **“** | **Ben** | **and** | **Nina** | **Potter** | **stopped** | **for** | **a** | **second** | **before** | **dinner** | **.** |
| “ | 本 | 和 | 妮娜 | 波特 | 停止 | 为了 | 一个 | 第二 | 前 | 晚餐 | . |

“本和妮娜·波特在晚餐前停顿了一下。”

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðeɪ] | [left] | [fɔːr; fər] | [nuː] | [jɔːk] | [tuː; tə] | - | [naɪt] | . | ” |
| **They** | **left** | **for** | **New** | **York** | **to** | **-** | **night** | **.** | **”** |
| 他们 | 左边 | 为了 | 新的 | 约克 | 到 | - | 夜晚 | . | ” |

他们今晚启程前往纽约。

| | | |
|---|---|---|
| “ | [ɪn'diːd] | ? |
| **“** | **Indeed** | **?** |
| “ | 的确 | ? |

“的确？

| | | | |
|---|---|---|---|
| ” | [kreɪg] | [fraund] | . |
| **”** | **Craige** | **frowned** | **.** |
| ” | 克雷格 | 皱眉 | . |

克雷格皱起了眉头。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ðeɪ] | [ʃʊd; ʃəd] | [hæv; həv] | [rɪ'meɪnd] | [hɪr] | [wɪð; wɪθ] | [juː; jʊ] | , |
| **“** | **They** | **should** | **have** | **remained** | **here** | **with** | **you** | **,** |
| “ | 他们 | 应该 | 有 | 剩余 | 这里 | 和 | 你 | , |

他们本应该留在这里陪着你，

” [noʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kən'sɜːrn] [ðə; ði] [dɑːrk] ['ʃæˌdoʊz] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fər'lɔːrn] [druːp]
**” noting with concern the dark shadows under her eyes and the forlorn droop**
” 注意到 和 忧虑 这 黑暗的 阴影 在下面 她 眼睛 和 这 绝望 下垂
[tuː; tə] [hɜːr; hər] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪ'rekt] [ 'ʃəuldəz ] .
**to her usually erect shoulders .**
到 她 通常 直立 肩膀 .

“注意到她眼下的黑眼圈和她平时挺拔的肩膀无力地下垂，我感到担忧。”

---

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [steɪ] [hɪr] [ə'loʊn] . ”
**“ You must not stay here alone . ”**
“ 你 必须 不是 停留 这里 独自的 . ”

“你不能独自留在这里。”

---

“ [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ə'loʊn] , ” [ʃiː; ʃi] [ prəu'testid ] .
**“ But I am not alone , ” she protested .**
“ 但 我 是 不是 独自的 , ” 她 抗议 .

“但我并不孤单,”她抗议道。

---

“ [dɪr] , ['feɪθf(ə)l] ['mændi] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
**“ Dear , faithful Mandy is with me .**
“ 亲爱的 , 忠实 曼迪 是 和 我 .

“亲爱的，忠诚的曼迪与我同在。”

---

” [kreɪg] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ʌn'sætɪsfaɪd] .
**” Craige shook his head , unsatisfied .**
” 克雷格 摇晃 他的 头 , 不满意 .

克雷格摇了摇头，不满意。

---

“ ['mændi] [ɪz] [æn; ən] ['ɪgnərənt] ['kʌlərd] ['wʊmən] , [oʊld] [æt; ət] [ðæt] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .
**“ Mandy is an ignorant colored woman , old at that , ” he remarked .**
“ 曼迪 是 一个 无知 有色 女士 , 老的 在 那 , ” 他 评论 .

“曼迪是个无知的黑人妇女，而且还老了,”他评论道。

---

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kəm'pænjənʃɪp] — ['wʊmənz] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] [klæs] .
**“ You must have companionship — woman's companionship of your own class .**
“ 你 必须 有 友谊 — 女性的 友谊 的 你的 自己的 班级 .

“你必须有伴侣——与你同阶层的女性伴侣。”

---

[waɪ] [nɑːt] [æsk] [sə'siːliə] ['pɑːrsənz] ? ”
**Why not ask Cecilia Parsons ? ”**
为什么 不是 问 塞西莉亚 帕森斯 ? ”

为什么不问问塞西莉亚·帕森斯呢?

---

“ [oʊ] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər] , ” ['kɪti] ['ɔbdʒiktid] ['kwɪkli] .
**“ Oh , I would not think of asking her , ” Kitty objected quickly .**
“ 哦 , 我 会 不是 思考 的 问 她 , ” 猫咪 反对 迅速地 .

“哦，我怎么会想到要问她呢? ”凯蒂连忙反驳道。

---

“ [ʃiː; ʃi] [ɪz] [soʊ] — [soʊ] ['sensətɪv] , [soʊ] — ” ['hʌntɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prɑːpər] [wɜːrd] .
**“ She is so — so sensitive , so — ” hunting about for the proper word .**
“ 她 是 所以 — 所以 敏感的 , 所以 — ” 打猎 关于 为了 这 恰当的 单词 .

“她太——太敏感了，太——”她努力寻找合适的词语。

---

“ [oʊ] , [ðə; ði] [haʊs] , [ɔːl] [ðɪs] — [wʊd] [get] ['fraɪtfəli] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ nəːvs ] .
**“ Oh , the house , all this — would get frightfully on her nerves .**
“ 哦 , 这 房子 , 全部 这 — 会 得到 可怕地 在 她 神经 .

“哦，这房子，所有这一切——都会让她非常烦躁。”

” [æt; ət] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] - [neɪm] , ['rɑːdʒərz] [glɑːnst] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]
**” At mention of Mrs . Parsons ' name , Rodgers glanced from one to the**
” 在 提到 的 太太 . 帕森斯 - 姓名 , 罗杰斯 瞥了一眼 从 一 到 这
['ʌðər] ,
**other ,**
其他 ,

“一提到帕森斯太太的名字，罗杰斯就把目光从她们俩身上移开。”

---

['faɪnəli] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [rest] [ɑːn][ðə; ði] ['lɔjɝz] ['kaɪndli] , ['klevər] [feɪs] .
**finally letting his gaze rest on the lawyer's kindly , clever face .**
最后 出租 他的 目光 休息 在 这 律师 亲切地 , 聪明的 脸 .

最终，他的目光落在了律师和蔼而聪慧的脸上。

---

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði]['ruːmər] [kə'nektɪŋ] [ðə; ði] ['prɪti] ['wɪdoʊz] [neɪm] [wɪð; wɪθ] [tʃɑːrlz] [kreɪg]
**He had heard the rumor connecting the pretty widow's name with Charles Craige**
他 有 听到 这 谣言 连接 这 漂亮的 寡妇的 姓名 和 查尔斯 克雷格
,
**,**
,

他听说了那个漂亮寡妇的名字与查尔斯·克雷格有关的传闻。

---

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'geɪdʒmənt] [pə'sistid] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz]
**and that reports of their engagement persisted , in spite of Mrs . Parsons**
和 那 报告 的 他们的 订婚 持续 , 在 尽管如此 的 太太 . 帕森斯

尽管帕森斯夫人极力否认，但有关他们订婚的报道仍然不断出现。

---

- [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**' [ Pg 103 ]**
- [ 页 - ]

[第 103 页]

---

['læfɪŋ] [dɪ'naɪəl][ænd; ənd] - ['skɪlfəlɪ] [ɪ'veɪsɪv] ['ænsər] [tuː; tə][ɔːl] ['kwestʃənz] [ɑːn][ðə; ði]
**laughing denial and Craige's skillfully evasive answers to all questions on the**
笑 拒绝 和 - 巧妙地 回避 答案 到 全部 问题 在 这
['sʌbdʒekt] .
**subject .**
主题 .

克雷格对所有相关问题都巧妙地回避，并笑着否认。

---

“ [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , ['kɪti] , ” [rɪ'plaɪd] [kreɪg] .
**“ As you please , Kitty , ” replied Craige .**
“ 作为 你 请 , 猫咪 , ” 回复 克雷格 .

“如你所愿，凯蒂，”克雷格回答道。

---

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] [nɑːt][tuː; tə][æsk]['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] .
**“ But I think that you are wrong not to ask Mrs . Parsons .**
“ 但 我 思考 那 你 是 错误的 不是 到 问 太太 . 帕森斯 .

但我认为你不去问帕森斯太太是错误的。

---

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [kʌm] .
**She would not hesitate to tell you if she did not wish to come .**
她 会 不是 犹豫 到 告诉 你 如果 她 做过 不是 希望 到 来 .

如果她不想来，她会毫不犹豫地告诉你。

---

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['fræŋknəs] [ɪt'self] .
**She is frankness itself .**
她 是 坦率 本身 .

她本人就是坦率的化身。

---

” ['kɪti] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [krɔːst] [hɜːr; hər][lɪps] .
**” Kitty raised her eyebrows and a ghost of a smile crossed her lips .**
” 猫咪 提高 她 眉毛 和 一个 鬼 的 一个 微笑 交叉 她 嘴唇 .

凯蒂挑了挑眉，嘴角浮现出一丝若有若无的微笑。

“ ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz][ɪz] ['ɔːlweɪz] [moʊst][kaɪnd] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] , “ [bʌt; bət][aɪ] [prɪ'fɜːr] [nɑːt][tuː; tə][tæks]
**“ Mrs . Parsons is always most kind , ” she remarked , “ but I prefer not to tax**
“ 太太 . 帕森斯 是 总是 最多 种类 , ” 她 评论 , “ 但 我 更喜欢 不是 到 税
[hɜːr; hər] ['frendʃɪp] .
**her friendship .**
她 友谊 .

“帕森斯太太总是那么和蔼可亲，”她说道，“但我不想考验她的友谊。”

” [ðə; ði] [lʊk] [kreɪg] [kæst][ɪn][hɜːr; hər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [ʃɑːrp] ,
**” The look Craige cast in her direction was a bit sharp ,**
” 这 看 克雷格 投掷 在 她 方向 曾是 一个 少量 锋利的 ,

克雷格朝她投来的目光有些锐利。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'brʌptnəs] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
**and with some abruptness he changed the subject .**
和 和 一些 突兀 他 已更改 这 主题 .

他突然转换了话题。

“ [wɜːr; wər][juː; jʊ] [waɪz] [tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər]['ænts, 'ɔnts]['bɑːdi] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [vɔːlt] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,
**“ Were you wise to have your aunt's body put in the vault this afternoon ,**
“ 是 你 明智的 到 有 你的 姑姑的 身体 放 在 这 金库 这 下午 ,
['kɪti] ?
**Kitty ?**
猫咪 ?

“凯蒂，你今天下午把你姑妈的遗体放进墓穴是不是明智之举？”

” [hiː; hi] [æskt] .
**” he asked .**
” 他 问 .

他问道。

“ [dɪd] [juː; jʊ][nɑːt][ˌoʊvər'tæks][jʊr; jər] [streŋθ] ?
**“ Did you not overtax your strength ?**
“ 做过 你 不是 过度征税 你的 力量 ?

“你是不是过度消耗了自己的力量？”

[juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] ['ʌtərli] ['wɪri] . ”
**You look so utterly weary . ”**
你 看 所以 完全地 厌倦 . ”

你看上去非常疲惫。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][aɪ] [ə'pɪr] .
**“ I am stronger than I appear .**
“ 我 是 更强 比 我 出现 .

“我比看起来更坚强。”

” ['kɪti] [pæst] [hɜːr; hər][hænd] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [aɪz] .
**” Kitty passed her hand across her eyes .**
” 猫咪 通过了 她 手 穿过 她 眼睛 .

凯蒂用手揉了揉眼睛。

“ [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [noʊ]['ɑːbdʒekt][ɪn] ['weɪtɪŋ] .
**“ I could see no object in waiting .**
“ 我 可以 看 不 目的 在 等待 .

“我没看到任何等待的东西。”

['kɔːrənər] ['pɛnˌfiːld] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]['sɪmp(ə)l]['fjuːnərəl] ['serəmənɪz] [ɪ'miːdiətli] ['æftər]
**Coroner Penfield suggested that we have simple funeral ceremonies immediately after**
验尸官 彭菲尔德 建议 那 我们 有 简单的 葬礼 仪式 立即地 后
[ðə; ði] ['ɪŋkwest] .
**the inquest .**
这 死因调查 .

验尸官彭菲尔德建议我们在验尸结束后立即举行简单的葬礼仪式。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [wɜːrd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [feɪld] .
**I tried to get word to you , but failed .**
我 尝试 到 得到 单词 到 你 , 但 失败的 .

我试图联系你，但失败了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [prəˈlɔŋɪŋ] [ðə; ði] [ˈægəni] [tuː; tə] [weɪt] — ” [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn] [hɜːr; hər]
**It was but prolonging the agony to wait — ” with a catch in her**
它 曾是 但 延长 这 痛苦 到 等待 — ” 和 一个 抓住 在 她
[θroʊt] ,
**throat ,**
喉 ,

等待只会延长痛苦——”她哽咽着说，

“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [geɪnd] [baɪ] [ˈweɪtɪŋ] .
**“ there was nothing to be gained by waiting .**
“ 那里 曾是 没有什么 到 是 获得 经过 等待 .

“等待没有任何好处。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] .
**It would not bring her back .**
它 会 不是 带来 她 后退 .

那样做也无法让她复活。

[oʊ] , [pʊr] [ænt] [ˈsuːzn] !
**Oh , poor Aunt Susan !**
哦 , 贫穷的 阿姨 苏珊 !

哦，可怜的苏珊阿姨！

” [ænd; ənd] [ ˈbəuiŋ ] [hɜːr; hər] [hed] [ˈkɪti] [geɪv] [vent] [tuː; tə] [ðə; ði] [terz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [held] [bæk]
**” And bowing her head Kitty gave vent to the tears she had held back**
” 和 鞠躬 她 头 猫咪 给予 发泄 到 这 眼泪 她 有 握住 后退
[fɔːr; fər] [ˈmeni] ,
**for many ,**
为了 许多 ,

“凯蒂低下头，将她多年来一直强忍的泪水释放了出来。”

[ˈmeni] [ˈaʊərz] .
**many hours .**
许多 小时 .

几个小时。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 104 ]**
[ 页 - ]

[第104页]

[ˈrɑːdʒərz] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ɪn] [ʌnˈhæpi] [ˈsaɪləns] .
**Rodgers watched her in unhappy silence .**
罗杰斯 观看 她 在 不开心 沉默 .

罗杰斯默默地、难过地看着她。

[kʊd; kəd] [hiː; hi] [faɪnd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] — [duː] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [hɜːr; hər] ?
**Could he find nothing to say — do nothing to comfort her ?**
可以 他 寻找 没有什么 到 说 — 做 没有什么 到 舒适 她 ?

他难道什么话都说不出来，什么都做不了来安慰她吗?

[hiː; hi] [hæf] [roʊz] [ɪmˈpʌlsɪvli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] — [kɔːt] - [aɪ] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [əˈgen] .
**He half rose impulsively to his feet — caught Craige's eye and sat down again .**
他 一半 玫瑰 冲动地 到 他的 脚 — 捕捉 - 眼睛 和 卫星 向下 再次 .

他几乎是下意识地站了起来——与克雷格目光相遇，然后又坐了下来。

[kreɪg] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [gɜːrl] [ænd; ənd] [suːðd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] [wɜːrdz] .
**Craige leaned forward and put his arms about the weeping girl and soothed her with loving words .**
克雷格 倾斜 向前 和 放 他的 武器 关于 这 哭泣 女孩 和 舒缓 她 和 爱 字 .

克雷格俯身向前，用双臂环抱住哭泣的女孩，用温柔的话语安慰她。

[wen] [ʃiː; ʃi] [gruː] [mɔːr] [kəm'poʊzd] , [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [peɪst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['laɪbreri] .
**When she grew more composed , he rose and paced up and down the library .**
什么时候 她 生长 更多的 由 , 他 玫瑰 和 踱步 向上 和 向下 这 图书馆 .

当她情绪逐渐平静下来后，他站起身来，在图书馆里来回踱步。

“ [hæd; həd] [aɪ] [nɑːt] ['betər] [kɔːl] ['mændi] [ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] [pʊt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [bed] , ['kɪti] ?
**“ Had I not better call Mandy and let her put you to bed , Kitty ?**
“ 有 我 不是 更好的 称呼 曼迪 和 让 她 放 你 到 床 , 猫咪 ?

“我难道不应该给曼迪打个电话，让她哄你睡觉吗，凯蒂？”

” [hiː; hi] [æskt] , ['stɑːpɪŋ] [baɪ] [hɜːr; hər] [tʃer] .
**” he asked , stopping by her chair .**
” 他 问 , 停止 经过 她 椅子 .

他走到她椅子旁，问道。

“ [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [kəm'poʊzd] . ”
**“ You can see us to - morrow when you are more composed . ”**
“ 你 能 看 我们 到 - 明天 什么时候 你 是 更多的 由 . ”

“等你心情平静些，明天再来见我们吧。”

“ [noʊ] , [weɪt] .
**“ No , wait .**
“ 不 , 等待 .

“不，等等。”

” ['kɪti] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [smaɪl] .
**” Kitty sat up and attempted to smile .**
” 猫咪 卫星 向上 和 尝试过 到 微笑 .

“凯蒂坐了起来，试图露出微笑。”

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɔːl] [raɪt] , [naʊ] .
**“ I am all right , now .**
“ 我 是 全部 正确的 , 现在 .

“我现在没事了。”

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [truː] , [æz; əz] [ðə; ði] ['pepərz] [sed] ,
**Is it true , as the papers said ,**
是 它 真的 , 作为 这 文件 说 ,

报纸上说的都是真的吗?

[ðæt] [ænt] ['suːzn] [daɪd] [frʌm; frəm] ['pɔɪzn] [pleɪst] [ɑːn] [ə; eɪ] [piːtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] ? ”
**that Aunt Susan died from poison placed on a peach she was eating ? ”**
那 阿姨 苏珊 死亡 从 毒 放置 在 一个 桃 她 曾是 吃 ? ”

苏珊阿姨是因为吃了一颗被下毒的桃子而死的吗?

“ [ɪf] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['medɪk(ə)l] ['evɪdəns] ,
**“ If we are to believe the medical evidence ,**
“ 如果 我们 是 到 相信 这 医疗的 证据 ,

“如果我们相信医学证据，

[jes] . ['kemɪk(ə)l] [tests] [pruːvd] [ðæt] ['prʌsɪk] ['æsɪd] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ɑːn][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bleɪd]
**yes . Chemical tests proved that prussic acid still remained on one side of the blade**
是的 . 化学 测试 已证实 那 普鲁士克 酸 仍然 剩余 在 一 边 的 这 刀刃
[ʌv; əv][ðə; ði] [fruːt] [naɪf] [juːst] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] [piːtʃ] .
**of the fruit knife used to cut the peach .**
的 这 水果 刀 用过的 到 切 这 桃 .

是的。化学测试证明，切桃子的水果刀刀片一侧仍然残留有氢氰酸。

---

” ['kɪti] ['ʃʌdəd] .
**” Kitty shuddered .**
” 猫咪 颤抖 .

凯蒂打了个寒颤。

---

“ [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [plænd] [soʊ][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l][ə; eɪ]['mɜːrdər] ?
**“ Who could have planned so diabolical a murder ?**
“ WHO 可以 有 计划 所以 邪恶的 一个 谋杀 ?

“究竟是谁策划了如此残忍的谋杀？”

---

” [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .
**” she demanded .**
” 她 要求 .

她质问道。

---

“ [ðæt] [ɪz][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .
**“ That is for us to find out .**
“ 那 是 为了 我们 到 寻找 出去 .

“这需要我们去发现。”

---

” ['kɪti] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] [æt; ət] [saʊnd] [ʌv; əv] ['rɑːdʒərz] - [klɪr] [vɔɪs] .
**” Kitty looked up quickly at sound of Rodgers ' clear voice .**
” 猫咪 看起来 向上 迅速地 在 声音 的 罗杰斯 - 清除 嗓音 .

听到罗杰斯清晰的声音，凯蒂迅速抬起头来。

---

“ [tel] [ˌem 'iː] , [mɪs] ['bɛrd] , [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ][aɪ'diːə] [wer] [ðə; ði] ['piːtʃɪz] [keɪm] [frʌm; frəm] ? ”
**“ Tell me , Miss Baird , have you no idea where the peaches came from ? ”**
“ 告诉 我 , 错过 贝尔德 , 有 你 不 主意 在哪里 这 桃子 来了 从 ? ”

“贝尔德小姐，告诉我，你难道不知道这些桃子是从哪里来的吗？”

---

“ [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] , ” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
**“ Not the slightest , ” she shook her head .**
“ 不是 这 丝毫 , ” 她 摇晃 她 头 .

“一点儿也没有,”她摇了摇头。

---

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɑːzətɪv] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['piːtʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wen] [aɪ] [left] [hɪr] ['sʌndeɪ]
**“ I am positive there were no peaches in the house when I left here Sunday**
“ 我 是 积极的 那里 是 不 桃子 在 这 房子 什么时候 我 左边 这里 星期日
[ˌæftər'nuːn] .
**afternoon .**
下午 .

“我敢肯定，星期天下午我离开这里的时候，家里没有桃子。”

---

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [eks]
**They are very ex**
他们 是 非常 前任

他们非常前途

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 105 ]**
[ 页 - ]

[第105页]

['pensɪv] [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ænd; ənd] , ” [wɪð; wɪθ] ['daʊnraɪt] ['fræŋknəs] ,
**pensive at this season of the year and , ” with downright frankness ,**
沉思的 在 这 季节 的 这 年 和 , ” 和 彻头彻尾 坦率 ,

在这个时节，我陷入沉思，而且“坦率地说”，

“ [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [bai] [ðem; ðəm] , [ɔːl'ðoʊ] [ænt] ['suːzn] [wʌz; wəz] [ɪn'ɔːrdɪnətli]
**“ we could not afford to buy them , although Aunt Susan was inordinately**
“ 我们 可以 不是 买得起 到 买 他们 , 虽然 阿姨 苏珊 曾是 过度
[fɑːnd][ʌv; əv][ðem; ðəm] . ”
**fond of them . ”**
喜爱 的 他们 . ”

“我们买不起它们，尽管苏珊阿姨非常喜欢它们。”

“ [sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][hæv; həv][sent] [ðə; ði] ['piːtʃɪz] [huː] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][jʊr; jər]['ænts, 'ɔnts]
**“ Some one must have sent the peaches who was aware of your aunt's**
“ 一些 一 必须 有 发送 这 桃子 WHO 曾是 意识到的 的 你的 姑姑的
['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fruːt] ,
**liking for the fruit ,**
喜欢 为了 这 水果 ,

“一定是有人知道你姑妈喜欢吃桃子，所以才送了这些桃子。”

” [kreɪg] [ri'mɑːkt] ['θɔːtfəli] .
**” Craige remarked thoughtfully .**
” 克雷格 评论 深思熟虑 .

克雷格若有所思地说道。

“ [hæd; həd][ʃiː; ʃi]['spoʊkən][ʌv; əv] ['piːtʃɪz] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] ['leɪtli] ? ”
**“ Had she spoken of peaches to any of your friends lately ? ”**
“ 有 她 说 的 桃子 到 任何 的 你的 朋友们 最近 ? ”

她最近有没有跟你的朋友们提起过桃子?

“ [frendz] !
**“ Friends !**
“ 朋友们 !

“朋友们！

” ['kɪti] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['dɔːnɪŋ] ['hɔːrər] .
**” Kitty looked at him with dawning horror .**
” 猫咪 看起来 在 他 和 黎明 恐怖 .

“凯蒂看着他，眼中渐渐浮现出恐惧的神色。”

“ [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] — [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ðæt] [ə; eɪ] [frend] [kɪld] [ænt] ['suːzn] ?
**“ You don't think — you don't mean that a friend killed Aunt Susan ?**
“ 你 不 思考 — 你 不 意思是 那 一个 朋友 被杀 阿姨 苏珊 ?

“你不会认为——你不会是说苏珊阿姨是被朋友杀害的吧？”

” [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz][æz; əz] [ɪf] ['wɔrdɪŋ] [ɔːf] [sʌm; səm] ['fraɪtf(ə)l] ['naɪtmer] .
**” She thrust out her hands as if warding off some frightful nightmare .**
” 她 推力 出去 她 双手 作为 如果 守卫 离开 一些 可怕 恶梦 .

她伸出双手，仿佛要抵御某种可怕的噩梦。

“ [noʊ] , [noʊ] .
**“ No , no .**
“ 不 , 不 .

“不，不。”

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['haʊsbreɪkər] — [ə; eɪ] ['kɑːmən] , ['ɔːrd(ə)neri] ['haʊsbreɪkər] . ”
**It was a housebreaker — a common , ordinary housebreaker . ”**
它 曾是 一个 窃贼 — 一个 常见的 , 普通的 窃贼 . ”

那是一个窃贼——一个普通的窃贼。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈhaʊsbreɪkər] , ” [əˈgriːd] [ˈrɑːdʒərz] , [ˈsuːðɪŋli] .
**“ It may have been a housebreaker , ” agreed Rodgers , soothingly .**
“ 它 可能 有 到过 一个 窃贼 , ” 同意 罗杰斯 , 舒缓地 .

“可能是个窃贼,”罗杰斯安慰道。

---

“ [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði][ˈfleɪvər][ʌv; əv][ə; eɪ] [piːtʃ] [wʊd]
**“ But it was one with the knowledge that the flavor of a peach would**
“ 但 它 曾是 一 和 这 知识 那 这 味道 的 一个 桃 会
[dɪsˈgaɪz] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [ˈprʌsɪk] [ˈæsɪd] . ”
**disguise the taste of prussic acid . ”**
伪装 这 品尝 的 普鲁士克 酸 . ”

“但他知道，桃子的味道可以掩盖氢氰酸的味道。”

---

“ [ˈkɪti] , ” [kreɪg] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [diːp] [ˈsɪriəsnəs] .
**“ Kitty , ” Craige spoke with deep seriousness .**
“ 猫咪 , ” 克雷格 辐 和 深的 严肃 .

“凯蒂,”克雷格语气十分严肃地说。

---

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ðɪs] [ˈmɜːrdər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ænt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈlɪbərətli] [plænd]
**“ You must realize that this murder of your aunt was a deliberately planned**
“ 你 必须 意识到 那 这 谋杀 的 你的 阿姨 曾是 一个 故意地 计划
[kraɪm] .
**crime .**
犯罪 .

你必须明白，你姑姑的谋杀案是一起蓄意策划的犯罪。

---

[ˈbɜːrglər] [dəunt][goʊ] [əˈraʊnd] [ˈkæriɪŋ] [ˈbɒtlz] [ʌv; əv] [ˈprʌsɪk] [ˈæsɪd][ɪn][ðer; ðər] [ˈpɑːkəts] .
**Burglars don't go around carrying bottles of prussic acid in their pockets .**
窃贼 不 去 大约 携带 瓶子 的 普鲁士克 酸 在 他们的 口袋 .

窃贼不会随身携带氢氰酸瓶。

---

[ˈɔːlsoʊ] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪˈspeʃl] [sɪgˈnɪfɪkəns] — [bʌt; bət][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪf] -
**Also , there is one point of especial significance — but one side of the knife -**
还 , 那里 是 一 观点 的 特别的 意义 — 但 一 边 的 这 刀 -
[bleɪd] [hæd; həd] [ˈpɔɪzn] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] . ”
**blade had poison on it . ”**
刀刃 有 毒 在 它 . ”

此外，还有一点特别重要——刀刃的一侧沾有毒药。”

---

“ [juː; jʊ] [miːn] — ?
**“ You mean — ?**
“ 你 意思是 — ?

“你的意思是-?

---

” [ʃiː; ʃi] [ˈkwestʃənd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈfraɪt(ə)nd] [aɪz] .
**” She questioned him with frightened eyes .**
” 她 被质问 他 和 害怕 眼睛 .

她用惊恐的眼神质问他。

---

“ [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [huːm] [jʊr; jər] [ænt] [nuː] [mʌst; məst][hæv; həv]
**“ That some one whom your aunt knew must have**
“ 那 一些 一 谁 你的 阿姨 知道 必须 有

“你姑妈认识的某个人肯定……”

---

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 106 ]**
[ 页 - ]

[第106页]

---

[bɪn] [ˈteɪkɪŋ] [tiː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
**been taking tea with her ,**
到过 采取 茶 和 她 ,

一直和她一起喝茶。

[ænd; ənd] [ɪn] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [ðə; ði] ['pɔɪzn] [sɔː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [piːtʃ] [wʌz; wəz] ['hɑːrmləs] ,
**and in administering the poison saw to it that his side of the peach was harmless ,**
和 在 管理 这 毒 锯 到 它 那 他的 边 的 这 桃 曾是 无害 ,

并且在下毒时，确保桃子的另一侧无害。

---

” [kreɪg] [ri'spɔndid] .
**” Craige responded .**
” 克雷格 回应 .

克雷格回应道。

---

['kɪti] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [tuː] [men] ['dʌmli] .
**Kitty looked at the two men dumbly .**
猫咪 看起来 在 这 二 男人 默默地 .

凯蒂呆呆地看着这两个男人。

---

[kreɪg] [hæd; həd] [pʊt] ['ɪntuː] [wɜːrdz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['dɪmli] ['riːəlaɪzd] .
**Craige had put into words what she had dimly realized .**
克雷格 有 放 进入 字 什么 她 有 依稀 已实现 .

克雷格用言语表达了她隐约意识到的事情。

---

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dredf(ə)l] !
**“ It is dreadful !**
“ 它 是 可怕 !

“太可怕了！”

---

” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
**” she gasped .**
” 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

---

“ [wʌt] ['pɑːsəb(ə)l] ['moʊtɪv] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ɪn'spaɪərd] [hɜːr; hər] ['mɜːrdər] ?
**“ What possible motive could have inspired her murder ?**
“ 什么 可能的 动机 可以 有 灵感 她 谋杀 ?

“究竟是什么动机促使她被谋杀？”

---

” [kreɪg] [lʊkt] [æt; ət] ['rɑːdʒərz] ,
**” Craige looked at Rodgers ,**
” 克雷格 看起来 在 罗杰斯 ,

克雷格看着罗杰斯，

---

[ðen] ['drɔːɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['leðər] ['wɑːlɪt] [hiː; hi] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ['klɪpɪŋ] [ænd; ənd] [ræn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [daʊn] [ðə; ði] ['prɪntɪd] ['kɑːləm] .
**then drawing out his leather wallet he selected a newspaper clipping and ran his eyes down the printed column .**
然后 绘画 出去 他的 皮革 钱包 他 已选 一个 报纸 剪裁 和 跑 他的 眼睛 向下 这 打印 柱子 .

然后他从皮夹里掏出一张报纸剪报，目光顺着报纸上的版面扫了过去。

---

“ [tel] [ˌjuː 'es] , ['kɪti] , ” [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['koʊksɪŋ] .
**“ Tell us , Kitty , ” and his voice was coaxing .**
“ 告诉 我们 , 猫咪 , ” 和 他的 嗓音 曾是 哄骗 .

“告诉我们吧，凯蒂，”他的声音带着哄劝的意味。

---

“ [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ænt] ['kwɑːrəld] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [æz; əz] ['ɑːskər] ['testifaid] ?
**“ Is it true that you and your aunt quarreled on Sunday as Oscar testified ?**
“ 是 它 真的 那 你 和 你的 阿姨 争吵 在 星期日 作为 奥斯卡 作证 ?

“奥斯卡作证说，你和你姑姑星期天发生争吵，这是真的吗？”

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | ['kɪti] | [blæntʃt] | [ænd; ənd] | [hɜːr; hər] | [aɪz] | ['ʃɪftɪd] | [frʌm; frəm] | ['rɑːdʒərz] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | ['ɡloʊɪŋ] | ['embərz] | [ɑːn] | [ðə; ði] | [hɑːrθ] | . |
| **”** | **Kitty** | **blanched** | **and** | **her** | **eyes** | **shifted** | **from** | **Rodgers** | **to** | **the** | **glowing** | **embers** | **on** | **the** | **hearth** | **.** |
| ” | 猫咪 | 焯水 | 和 | 她 | 眼睛 | 转移 | 从 | 罗杰斯 | 到 | 这 | 发光 | 余烬 | 在 | 这 | 炉 | . |

“凯蒂脸色苍白，目光从罗杰斯身上移开，转向壁炉上闪烁的余烬。”

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ˌaɪ ˈtiː] | ['wɔznt] | [ə; eɪ] | ['kwɑːrəl] | , | ” | [ʃiː; ʃi] | [dɪ'klerd] | ['feɪntli] | . |
| **“** | **It** | **wasn't** | **a** | **quarrel** | **,** | **”** | **she** | **declared** | **faintly** | **.** |
| “ | 它 | 不是 | 一个 | 争吵 | , | ” | 她 | 声明 | 淡淡的 | . |

“那不是争吵,”她轻声说道。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ænt] | ['suːzn] | [ænd; ənd] | [aɪ] | [hæd; həd] | [ə; eɪ] | [fjuː] | [wɜːrdz] | — ” |
| **“** | **Aunt** | **Susan** | **and** | **I** | **had** | **a** | **few** | **words** | **— ”** |
| “ | 阿姨 | 苏珊 | 和 | 我 | 有 | 一个 | 很少 | 字 | — ” |

“我和苏珊阿姨谈了几句——”

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [jes] | , | ” | ['prɑːmptɪd] | [kreɪg] | . |
| **“** | **Yes** | **,** | **”** | **prompted** | **Craige** | **.** |
| “ | 是的 | , | ” | 提示 | 克雷格 | . |

“是的,”克雷格说道。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ə; eɪ] | [fjuː] | [wɜːrdz] | [ə'baʊt] | [wʌt] | ? | ” |
| **“** | **A** | **few** | **words** | **about** | **what** | **?** | **”** |
| “ | 一个 | 很少 | 字 | 关于 | 什么 | ? | ” |

“简单说几句什么？”

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| “ | [ə'baʊt] | ['mʌni] | ['mætərz] | . |
| **“** | **About** | **money** | **matters** | **.** |
| “ | 关于 | 钱 | 事情 | . |

“关于金钱的事情。”

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | ['kɪti] | [dɪd] | [nɑːt] | [lʊk] | [æt; ət] | ['iːðər] | [mæn] | . |
| **”** | **Kitty** | **did** | **not** | **look** | **at** | **either** | **man** | **.** |
| ” | 猫咪 | 做过 | 不是 | 看 | 在 | 任何一个 | 男人 | . |

“凯蒂没有看这两个男人。”

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ['rɑːdʒərz] | - | [hɑːrt] | [sæŋk] | . |
| **Rodgers** | **'** | **heart** | **sank** | **.** |
| 罗杰斯 | - | 心 | 沉没 | . |

罗杰斯的心沉了下去。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['ɑːskər] | [hæd; həd] | ['ɔːlsoʊ] | ['testifaid] | [ðæt] | [ðə; ði] | ['kwɑːrəl] | [wʌz; wəz] | [ə'baʊt] | ['meɪdʒər] | [liː] | [ 'wɔlis ] | . |
| **Oscar** | **had** | **also** | **testified** | **that** | **the** | **quarrel** | **was** | **about** | **Major** | **Leigh** | **Wallace** | **.** |
| 奥斯卡 | 有 | 还 | 作证 | 那 | 这 | 争吵 | 曾是 | 关于 | 主要的 | 莉 | 华莱士 | . |

奥斯卡还作证说，争吵的起因是利·华莱士少校。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [kʊd; kəd] | [ˌaɪ ˈtiː] | [biː; bi] | [ðæt] | ['kɪti] | [wʌz; wəz] | [prɪ'værɪˌkeɪtɪŋ] | ? |
| **Could** | **it** | **be** | **that** | **Kitty** | **was** | **prevaricating** | **?** |
| 可以 | 它 | 是 | 那 | 猫咪 | 曾是 | 含糊其辞 | ? |

凯蒂会不会是在撒谎?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [pʊt] | [ðə; ði] | [θɔːt] | [frʌm; frəm] | [hɪm; ɪm] | . |
| **He** | **put** | **the** | **thought** | **from** | **him** | **.** |
| 他 | 放 | 这 | 想法 | 从 | 他 | . |

他把这个想法抛在了脑后。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ['ɑːskər] | [mʌst; məst] | [hæv; həv] | [laɪd; liːd] | . |
| **Oscar** | **must** | **have** | **lied** | **.** |
| 奥斯卡 | 必须 | 有 | 撒谎了 | . |

奥斯卡肯定撒谎了。

“ [ə'baʊt] ['mʌni] ['mætərz] , ” [kreg] [rɪ'piːtɪd] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['klɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑːlɪt] [tuː; tə]
**“ About money matters , ” Craig repeated , returning the clipping and wallet to**
“ 关于 钱 事情 , ” 克雷格 重复 , 返回 这 剪裁 和 钱包 到
[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
**his pocket .**
他的 口袋 .

“是关于钱的事，”克雷格重复道，一边把剪报和钱包放回口袋。

“ [ðen]
**“ Then**
“ 然后

“然后

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 107 ]**
[ 页 - ]

[第107页]

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [tel] [ðæt] [tuː; tə] ['kɔːrənər] ['pɛnˌfiːld] [wen] [hiː; hi] ['kwestʃənd] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]
**why did you not tell that to Coroner Penfield when he questioned you in the**
为什么 做过 你 不是 告诉 那 到 验尸官 彭菲尔德 什么时候 他 被质问 你 在 这
['wɪtnəs] [stænd] ? ”
**witness stand ? ”**
证人 站立 ? ”

为什么你在证人席上被验尸官彭菲尔德质问时，没有告诉他这件事?

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ænt] ['suːzənz] [deθ] , ”
**“ It wasn't his business — it had nothing to do with Aunt Susan's death , ”**
“ 它 不是 他的 商业 — 它 有 没有什么 到 做 和 阿姨 苏珊的 死亡 , ”
[ʃiː; ʃi] ['steɪtɪd] [ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] .
**she stated incoherently .**
她 声明 语无伦次 .

“这与他无关——这与苏珊阿姨的死没有任何关系，”她语无伦次地说。

“ [ænd; ənd] , ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] , ['peɪnf(ə)l] [blʌʃ] , “ ['aʊər; ɑːr] ['pɑːvərti] ,
**“ And , ” with a slow , painful blush , “ our poverty ,**
“ 和 , ” 和 一个 慢的 , 痛苦 脸红 , “ 我们的 贫困 ,

“而且，”他缓缓地、痛苦地泛起红晕，“我们的贫穷，

['aʊər; ɑːr]['peɪnf(ə)l] [ɪ'kɔnəmiz] [wɜːr; wər][bæd] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] ['pʌblɪk] . ”
**our painful economies were bad enough without discussing them in public . ”**
我们的 痛苦 经济体 是 坏的 足够的 没有 讨论 他们 在 民众 . ”

我们本就糟糕的经济形势，根本不需要公开讨论。

“ [oʊ] !
**“ Oh !**
“ 哦 !

“哦！

” [kreɪg] [kæst][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [lʊk] [æt; ət] ['rɑːdʒərz] ,
**” Craige cast a doubtful look at Rodgers ,**
” 克雷格 投掷 一个 疑 看 在 罗杰斯 ,

克雷格怀疑地看了罗杰斯一眼，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lætɚz] [ɪk'spreʃənləs] [feɪs] [geɪv] [ðə; ði] [kiːn] - ['wɪtɪd] ['lɔɪər] [noʊ] [kluː] [æz; əz][tuː; tə]
**but the latter's expressionless face gave the keen - witted lawyer no clue as to**
但 这 后者的 面无表情 脸 给予 这 敏锐的 - 机智的 律师 不 线索 作为 到
[hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['kɪtiz] ['steɪtmənt] .
**his opinion of Kitty's statement .**
他的 观点 的 小猫的 陈述 .

但后者面无表情的表情并没有让这位机敏的律师看出他对凯蒂的陈述有何看法。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | ['kɪti] | , | [wɜːr; wər] | [juː; jʊ] | [jʊr; jər] | ['ænts, 'ɔnts] | ['nɪrəst] | ['relətɪv] | ? | ” |
| **“** | **Kitty** | **,** | **were** | **you** | **your** | **aunt's** | **nearest** | **relative** | **?** | **”** |
| “ | 猫咪 | , | 是 | 你 | 你的 | 姑姑的 | 最近的 | 相对的 | ? | ” |

“凯蒂，你是你姑姑最近的亲戚吗？”

| | | |
|---|---|---|
| “ | [jes] | . |
| **“** | **Yes** | **.** |
| “ | 是的 | . |

“是的。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ben] | ['pɑːtər] | [ɪz] | [ə; eɪ] | ['sekənd] | ['kʌz(ə)n] | , | [aɪ] | [bɪ'liːv] | . |
| **Ben** | **Potter** | **is** | **a** | **second** | **cousin** | **,** | **I** | **believe** | **.** |
| 本 | 波特 | 是 | 一个 | 第二 | 表哥 | , | 我 | 相信 | . |

我记得本·波特是我的远房表弟。

| | | | |
|---|---|---|---|
| ” | ['kɪti] | [pɔːzd] | . |
| **”** | **Kitty** | **paused** | **.** |
| ” | 猫咪 | 暂停 | . |

凯蒂停顿了一下。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ben] | [hæz; həz] | [nɑːt] | [bɪn] | [hɪr] | ['veri] | [mʌtʃ] | ['leɪtli] | . | ” |
| **“** | **Ben** | **has** | **not** | **been** | **here** | **very** | **much** | **lately** | **.** | **”** |
| “ | 本 | 有 | 不是 | 到过 | 这里 | 非常 | 很多 | 最近 | . | ” |

“本最近很少来这里。”

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [sɪns] | [hɪz; ɪz] | ['mærɪdʒ] | , | [juː; jʊ] | [miːn] | ? | ” | [æskt] | [kreɪg] | . |
| **“** | **Since** | **his** | **marriage** | **,** | **you** | **mean** | **?** | **”** | **asked** | **Craige** | **.** |
| “ | 自从 | 他的 | 婚姻 | , | 你 | 意思是 | ? | ” | 问 | 克雷格 | . |

“你是说自从他结婚之后吗？”克雷格问道。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ['kɪti] | [glɑːnst] | [ʌp] | [ænd; ənd] | [ðen] | [ə'weɪ] | . |
| **Kitty** | **glanced** | **up** | **and** | **then** | **away** | **.** |
| 猫咪 | 瞥了一眼 | 向上 | 和 | 然后 | 离开 | . |

凯蒂抬头看了一眼，然后又移开了视线。

| | | |
|---|---|---|
| “ | [jes] | . |
| **“** | **Yes** | **.** |
| “ | 是的 | . |

“是的。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænt] | ['suːzn] | [poʊkt] | [fʌn] | [æt; ət] | [hɪm; ɪm] | [æt; ət] | [ðə; ði] | [taɪm] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | ['mærɪdʒ] | , |
| **Aunt** | **Susan** | **poked** | **fun** | **at** | **him** | **at** | **the** | **time** | **of** | **his** | **marriage** | **,** |
| 阿姨 | 苏珊 | 戳 | 乐趣 | 在 | 他 | 在 | 这 | 时间 | 的 | 他的 | 婚姻 | , |

苏珊阿姨在他结婚时取笑了他。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [sed] | [ʃiː; ʃi] | [dɪd] | [nɑːt] | [ker] | [fɔːr; fər] | - | [pʊr] | [waɪts] | , | - | [ænd; ənd] | [ben] | [wʌz; wəz] | ['veri] | ['æŋgri] | . | ” |
| **said** | **she** | **did** | **not** | **care** | **for** | **'** | **poor** | **whites** | **,** | **'** | **and** | **Ben** | **was** | **very** | **angry** | **.** | **”** |
| 说 | 她 | 做过 | 不是 | 关心 | 为了 | - | 贫穷的 | 白人 | , | - | 和 | 本 | 曾是 | 非常 | 生气的 | . | ” |

她说她不喜欢“贫穷的白人”，本对此非常生气。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [wʌz; wəz] | [ðer; ðər] | ['evər] | [æn; ən] | ['oʊpən] | ['kwɑːrəl] | ? | ” |
| **“** | **Was** | **there** | **ever** | **an** | **open** | **quarrel** | **?** | **”** |
| “ | 曾是 | 那里 | 曾经 | 一个 | 打开 | 争吵 | ? | ” |

“他们之间有过公开争吵吗？”

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| “ | [oʊ] | , | [noʊ] | . |
| **“** | **Oh** | **,** | **no** | **.** |
| “ | 哦 | , | 不 | . |

“哦，不。”

['aʊtwərdli] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gʊd] [frendz] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [daind] [hɪr] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wʌns] [ə; eɪ] [mʌnθ] , ” ['kɪti] [ɪk'spleɪnd] .
**Outwardly , they were good friends ; and they dined here usually once a month , ” Kitty explained .**
向外 , 他们 是 好的 朋友们 ; 和 他们 用餐 这里 通常 一次 一个 月 , ” 猫咪 解释 .

“表面上，他们是好朋友；他们通常每月在这里用餐一次，”凯蒂解释说。

“ [bʌt; bət] [rɪ'leɪʃnz] [wɜːr; wər] [streɪnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] . ”
**“ But relations were strained a little bit . ”**
“ 但 关系 是 紧张 一个 小的 少量 . ”

“但双方关系有些紧张。”

“ [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [nɑːt] [meɪk] [ben] [ænd; ənd] ['naɪnər] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] ?
**“ Could you not make Ben and Nina a visit when they return from New York ?**
“ 可以 你 不是 制作 本 和 妮娜 一个 访问 什么时候 他们 返回 从 新的 约克 ?

“本和妮娜从纽约回来后，你们能不能去拜访一下他们？”

” [æskt] [kreɪg] .
**” asked Craige .**
” 问 克雷格 .

克雷格问道。

“ [aɪ] [kæn; kən] , [ɪf] [aɪ] [wɪʃ] , ” [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [rɪ'zentmənt] .
**“ I can , if I wish , ” with quick resentment .**
“ 我 能 , 如果 我 希望 , ” 和 快的 怨恨 .

“如果我愿意，我可以做到，”他带着明显的怨恨说道。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
**“ But I prefer to stay in this house .**
“ 但 我 更喜欢 到 停留 在 这 房子 .

但我更喜欢待在这所房子里。

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**” [ Pg 108 ]**
” [ 页 - ]

“[第 108 页]

“ [dʒʌst] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['kɪti] , ” [kreɪg] [held] [ʌp] [ə; eɪ] ['kɔːʃənɪŋ] [hænd] .
**“ Just a moment , Kitty , ” Craige held up a cautioning hand .**
“ 只是 一个 片刻 , 猫咪 , ” 克雷格 握住 向上 一个 警告 手 .

“等一下，凯蒂，”克雷格举起手示意你稍等。

“ [ðɪs] [haʊs] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ænt] , [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ? ”
**“ This house belonged to your aunt , did it not ? ”**
“ 这 房子 属于 到 你的 阿姨 , 做过 它 不是 ? ”

“这房子是你姑姑的，对吧？”

“ [jes] .
**“ Yes .**
“ 是的 .

“是的。

[bʌt; bət] [aɪ] — ” [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
**But I — ” she hesitated .**
但 我 — ” 她 犹豫了一下 .

但我——”她犹豫了一下。

“ [aɪ][ræn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ] [ɜːrnd] .
**“ I ran the house with the money I earned .**
“ 我 跑 这 房子 和 这 钱 我 获得 .
“我用自己挣的钱维持家里的开销。”

[aɪ][kæn; kən] [stɪl] [duː] [ðæt] . ”
**I can still do that . ”**
我 能 仍然 做 那 . ”
我仍然可以做到。

“ [truː] , [ɪf] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [left] [tuː; tə][juː; jʊ] .
**“ True , if the house is left to you .**
“ 真的 , 如果 这 房子 是 左边 到 你 .
“没错，如果房子留给你的话。”

” ['kɪti] [ stɛərd ][æt; ət][hɜːr; hər] ['gɑːdfɑːðər] [ə'gæst] .
**” Kitty stared at her godfather aghast .**
” 猫咪 凝视 在 她 教父 惊愕 .
凯蒂惊恐地盯着她的教父。

“ [dɪd] [jʊr; jər] [ænt] [liːv] [hɜːr; hər] [wɪl] [ɪn][jʊr; jər] [ker] ? ”
**“ Did your aunt leave her will in your care ? ”**
“ 做过 你的 阿姨 离开 她 将要 在 你的 关心 ? ”
“你姑姑有把遗嘱留给你保管吗？ ”

“ [noʊ] . ”
**“ No . ”**
“ 不 . ”
“不。”

“ [dɪd] [ʃiː; ʃi] ['evər] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪl] ? ”
**“ Did she ever speak to you of a will ? ”**
“ 做过 她 曾经 说话 到 你 的 一个 将要 ? ”
“她有没有跟你提起过遗嘱？ ”

“ [noʊ] ; [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
**“ No ; she never mentioned the subject .**
“ 不 ; 她 绝不 提及 这 主题 .
“不，她从未提起过这件事。”

” [kreɪg] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['θɔːtfəli] .
**” Craige looked at her thoughtfully .**
” 克雷格 看起来 在 她 深思熟虑 .
克雷格若有所思地看着她。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [jʊr; jər] [ænt] [meɪd] [noʊ] [wɪl] , ” [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] .
**“ It may be that your aunt made no will , ” he said finally .**
“ 它 可能 是 那 你的 阿姨 制成 不 将要 , ” 他 说 最后 .
“或许你姑妈没有立遗嘱，”他最后说道。

“ [aɪ] [træn'sæktid] [sʌtʃ] ['liːg(ə)l] ['mætərz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [druː] [ʌp]
**“ I transacted such legal matters as she brought to me , but I never drew up**
“ 我 已交易 这样的 合法的 事情 作为 她 带来 到 我 , 但 我 绝不 画 向上
[ə; eɪ] [wɪl] . ”
**a will . ”**
一个 将要 . ”
“她带给我的法律事务我都处理了，但我从未立过遗嘱。”

“ [bʌt; bət][æz; əz] [mɪs] ['bɛrd] [ɪz][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] ['nɪrəst] ['lɪvɪŋ] ['relətɪv] , [wʊd] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [ɪn'herɪt]
**“ But as Miss Baird is her aunt's nearest living relative , would she not inherit**
“ 但 作为 错过 贝尔德 是 她 姑姑的 最近的 活的 相对的 , 会 她 不是 继承
[hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] ['prɑːpərti] ?
**her aunt's property ?**
她 姑姑的 财产 ?

“但是，由于贝尔德小姐是她姑姑在世的最近亲属，她难道不应该继承她姑姑的财产吗？”

” [æskt] ['rɑːdʒərz] .
**” asked Rodgers .**
” 问 罗杰斯 .

罗杰斯问道。

“ ['pɑːsəbli] ; [bʌt; bət] [ben] ['pɑːtər] [meɪ] [kleɪm] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] , ” [ðə; ði] ['lɔɪər]
**“ Possibly ; but Ben Potter may claim his share of the estate , ” the lawyer**
“ 可能 ; 但 本 波特 可能 宣称 他的 分享 的 这 财产 , ” 这 律师
['pɔɪntɪd] [aʊt] .
**pointed out .**
尖 出去 .

“有可能；但本·波特可能会要求继承他应得的遗产份额，”律师指出。

“ [ɪ'steɪt] ! ” [broʊk] [ɪn] ['kɪti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [læf] .
**“ Estate ! ” broke in Kitty with a nervous laugh .**
“ 财产 ! ” 打破 在 猫咪 和 一个 紧张的 笑 .

“庄园！”凯蒂紧张地笑着插话道。

“ [pʊr] [ænt] ['suːzn] [hæd; həd]['oʊnli] [ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd][ɪts] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['fɜːrnɪtʃər] .
**“ Poor Aunt Susan had only this house and its dilapidated furniture .**
“ 贫穷的 阿姨 苏珊 有 仅有的 这 房子 和 它是 破旧的 家具 .

“可怜的苏珊阿姨只有这栋房子和里面破旧的家具。”

[ben] [ɪz] ['welkəm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃer] . ”
**Ben is welcome to his share . ”**
本 是 欢迎 到 他的 分享 . ”

欢迎本享用他那份。

“ [dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] , ” [kreɪg] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] .
**“ Just a moment , ” Craige interrupted in his turn .**
“ 只是 一个 片刻 , ” 克雷格 中断 在 他的 转动 .

“稍等片刻，”克雷格插话道。

“ [jʊr; jər] [ænt] [mʌst; məst][hæv; həv] [left] [ə; eɪ] [wɪl] [ɔːr][sʌm; səm]['liːg(ə)l]['dɑːkjumənt] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði]
**“ Your aunt must have left a will or some legal document regarding the**
“ 你的 阿姨 必须 有 左边 一个 将要 或者 一些 合法的 文档 关于 这
[dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɑːpərti] .
**disposal of her property .**
处理 的 她 财产 .

“你姑姑肯定留下了遗嘱或其他有关财产处置的法律文件。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['tʌkɪŋ] [hɜːr; hər] ['pepərz] [ə'weɪ] .
**She had a great habit of tucking her papers away .**
她 有 一个 伟大的 习惯 的 塞进 她 文件 离开 .

她有个好习惯，就是把文件收好。

[juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] ['aʊər; ɑːr] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][tæks][rɪ'siːts, riː'siːts] , ['kɪti] ?
**You recollect our search for the tax receipts , Kitty ?**
你 追忆 我们的 搜索 为了 这 税 收据 , 猫咪 ?

凯蒂，你还记得我们一起找税单的事吗？

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**” [ Pg 109 ]**
” [ 页 - ]

“[第 109 页]

['kɪtiz] [feɪs] ['braɪtnd] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪstʃɪvəs] [smaɪlz] , [waɪl] [hɜːr; hər] [aɪz]
**Kitty's face brightened into one of her mischievous smiles , while her eyes**
小猫的 脸 明亮 进入 一 的 她 恶作剧 微笑 , 尽管 她 眼睛
['twɪŋkəld] .
**twinkled .**
闪烁 .

Kitty的脸上绽放出她标志性的顽皮笑容，眼睛闪闪发光。

---

“ [ænt] ['suːzn] [wʌz; wəz] ['siːkrətɪv] , ” [ʃiː; ʃi] [ək'nɑːlɪdʒd] .
**“ Aunt Susan was secretive , ” she acknowledged .**
“ 阿姨 苏珊 曾是 神秘的 , ” 她 已确认 .

“苏珊阿姨很神秘,”她承认道。

---

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [lʌmp] ['ʃʊgər] ['iːv(ə)n] ,
**“ It was a case of searching for lump sugar even ,**
“ 它 曾是 一个 案件 的 搜索 为了 块 糖 甚至 ,

“当时甚至连方糖都找不到。”

---

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [muːd] [fɔːr; fər] ['haɪdɪŋ] [θɪŋz] . ”
**when she was in the mood for hiding things . ”**
什么时候 她 曾是 在 这 情绪 为了 隐藏 事物 . ”

当她想藏东西的时候。”

---

“ ['haɪdɪŋ] !
**“ Hiding !**
“ 隐藏 !

“躲起来！”

---

” ['rɑːdʒərz] [roʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔːt] [ðə; ði] [bentʃ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd]
**” Rodgers rose to his feet and his eyes sought the bench where he had**
” 罗杰斯 玫瑰 到 他的 脚 和 他的 眼睛 寻求 这 长椅 在哪里 他 有
[faʊnd] [ðə; ði][træp] - [dɔːr] .
**found the trap - door .**
成立 这 陷阱 - 门 .

罗杰斯站起身来，目光转向长椅，他在那里发现了活板门。

---

“ [kʌm] [hɪr] , [mɪs] ['bɛrd] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] ['bekənd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] .
**“ Come here , Miss Baird , ” and he beckoned them to approach .**
“ 来 这里 , 错过 贝尔德 , ” 和 他 招手 他们 到 方法 .

“过来，贝尔德小姐,”他招手示意他们走近。

---

“ [aɪ] ['oʊpənd] [ðæt] [baɪ] ['æksɪdənt][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . [kreɪg] [ə'raɪvd] — [siː] .
**“ I opened that by accident just before Mr . Craige arrived — see .**
“ 我 打开 那 经过 事故 只是 前 先生 . 克雷格 到达的 — 看 .

“就在克雷格先生到达之前，我不小心打开了它——你看。

---

” ['kɪti] [slɪpt] [hɜːr; hər][hænd][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['kævəti][ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ðə; ði] [kiː] .
**” Kitty slipped her hand inside the cavity and drew out the key .**
” 猫咪 滑倒了 她 手 里面 这 空腔 和 画 出去 这 钥匙 .

“凯蒂把手伸进钥匙孔里，掏出了钥匙。”

---

“ [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði][træp] - [dɔːr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
**“ I remember the trap - door , ” she said .**
“ 我 记住 这 陷阱 - 门 , ” 她 说 .

“我记得那个活板门,”她说。

---

“ [ɪf] [juː; jʊ] [pres] [ɑːn][ə; eɪ] [sprɪŋ] [kən'siːld] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔrdz] , [ðə; ði] [dɔːr] [drɑːps] ['ɪnwərd]
**“ If you press on a spring concealed in one of the boards , the door drops inward**
“ 如果 你 按 在 一个 春天 暗 在 一 的 这 板 , 这 门 滴 向内
.
**.**
.

“如果你按下隐藏在其中一块板子里的弹簧，门就会向内落下。”

[bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [tæg] [miːn] ?
**But what does this tag mean ?**
但 什么 做 这 标签 意思是 ?

但这个标签是什么意思呢?

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [riːd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ə'laʊd] :
**" and they read the words aloud :**
" 和 他们 读 这 字 大声 :

他们大声朗读了这些话:

[ðɪs] [kiː] [ʌn'lɔks] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd] [drɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪbɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ]
**This key unlocks the inside drawer of the highboy in the blue room on the fourth**
这 钥匙 解锁 这 里面 抽屉 的 这 高脚凳 在 这 蓝色的 房间 在 这 第四
[flɔːr] .
**floor .**
地面 .

这把钥匙可以打开四楼蓝色房间里高柜的内抽屉。

" [let] [ˌjuː 'es][goʊ][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , " [sə'dʒestɪd] ['rɑːdʒərz] , [ænd; ənd] [kreɪg]
**" Let us go and see what it means , " suggested Rodgers , and Craige**
" 让 我们 去 和 看 什么 它 方法 , " 建议 罗杰斯 , 和 克雷格
['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [ə'griːmənt] .
**nodded his agreement .**
点头 他的 协议 .

“我们去看看这意味着什么吧,”罗杰斯建议道，克雷格点头表示同意。

" [liːd] [ðə; ði] [weɪ] , ['kɪti] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
**" Lead the way , Kitty , " he added .**
" 带领 这 方式 , 猫咪 , " 他 额外 .

“带路吧，凯蒂，”他补充道。

" [duː][juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ][læmp] ? "
**" Do you need a lamp ? "**
" 做 你 需要 一个 灯 ? "

你需要一盏灯吗?

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kændlstɪk] [ˌaʊt'saɪd] [maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] ,
**" There is a candlestick outside my bedroom door ,**
" 那里 是 一个 烛台 外部 我的 卧室 门 ,

“我卧室门外放着一个烛台，

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [laɪt] [ðə; ði][gæs] ['dʒɛts] [æz; əz][wiː; wi][goʊ] [θruː] [ðə; ði] [hɔːlz] , " [ʃiː; ʃi]
**and we can light the gas jets as we go through the halls , " she**
和 我们 能 光 这 气体 喷气式飞机 作为 我们 去 通过 这 大厅 , " 她
[rɪ'plaɪd] .
**replied .**
回复 .

“我们可以在穿过走廊时点燃煤气喷嘴,”她回答说。

['pɔːzɪŋ] ['oʊnli] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] ['sevrəl] [smɔːl]
**Pausing only long enough to pick up several small**
暂停 仅有的 长的 足够的 到 挑选 向上 一些 小的

只停顿了片刻，捡起几个小东西。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 110 ]**
[ 页 - ]

[第110页]

[mætʃ] [bɑːksɪz] , [ʃiː; ʃi] [led][ðə; ði] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri][ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [lɔːŋ] ['sterkeɪs] .
**match boxes , she led the way out of the library and up the long staircase .**
匹配 盒子 , 她 引领 这 方式 出去 的 这 图书馆 和 向上 这 长的 楼梯 .

她拿着火柴盒，领着我们走出图书馆，沿着长长的楼梯向上走去。

[ə; eɪ] [laɪt] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] ['dɪmli] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][hɔːl][ænd; ənd]['rɑːdʒərz] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [bɪ'fɔːr]
**A light was burning dimly in the first hall and Rodgers turned it up before**
一个 光 曾是 燃烧 依稀 在 这 第一的 大厅 和 罗杰斯 转向 它 向上 前
['fɑːloʊɪŋ] ['kɪti] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['gɑːdfɑːðər][tuː; tə][ðə; ði][nekst] ['stɔːri] .
**following Kitty and her godfather to the next story .**
下列的 猫咪 和 她 教父 到 这 下一个 故事 .

第一层楼里有一盏昏暗的灯，罗杰斯把灯调亮，然后跟着凯蒂和她的教父去了下一层楼。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [ðeɪ] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrθ] [flɔːr] , ['kɪtiz] ['kænd(ə)l][bʌt; bət] [ ɪn'tensifaiiŋ ] [ðə; ði]
**From there they hurried to the fourth floor , Kitty's candle but intensifying the**
从 那里 他们 慌忙 到 这 第四 地面 , 小猫的 蜡烛 但 加剧 这
['dɑːrknəs] .
**darkness .**
黑暗 .

他们从那里匆匆赶到四楼，凯蒂的蜡烛却让黑暗更加浓重。

[ðə; ði] ['stʌfi] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] [lɔːŋ] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] ['griːtɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ]
**The stuffy atmosphere of a room long unused greeted them as they**
这 闷 气氛 的 一个 房间 长的 未使用的 问候 他们 作为 他们
['entərd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skwer] [ruːm] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
**entered a large square room facing the front of the house .**
进入 一个 大的 正方形 房间 面向 这 正面 的 这 房子 .

他们走进一间面向房屋正面的大方形房间，迎面而来的是一间长期无人居住的房间特有的闷热气氛。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər]['kænd(ə)l] ,
**With the aid of her candle ,**
和 这 援助 的 她 蜡烛 ,

借助她的蜡烛，

['kɪti] ['loʊkeɪtɪd][ðə; ði][wʌn][gæs][dʒet][ænd; ənd][baɪ][ɪts] ['fiːb(ə)l] ['reɪz] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
**Kitty located the one gas jet and by its feeble rays they looked about them .**
猫咪 位于 这 一 气体 喷射 和 经过 它是 微弱 射线 他们 看起来 关于 他们 .

凯蒂找到了唯一的煤气喷嘴，借着它微弱的光线环顾四周。

[ðə; ði] [ruːm] ['evɪdəntli] [əb'teɪnd] [ɪts] [neɪm] [frʌm; frəm][ɪts] ['feɪdɪd] [bluː] [wɔːl] ['peɪpər] .
**The room evidently obtained its name from its faded blue wall paper .**
这 房间 显然 获得 它是 姓名 从 它是 褪色 蓝色的 墙 纸 .

房间的名字显然来源于它褪色的蓝色墙纸。

[ðə; ði][oʊld] [fɔːr] - [poʊst][bed][ænd; ənd][ðə; ði] ['mæsɪv] [mə'hɑːgəni] ['fɜːrnɪtʃər] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ə'nʌðər]
**The old four - post bed and the massive mahogany furniture belonged to another**
这 老的 四 - 邮政 床 和 这 大量的 桃花心木 家具 属于 到 其他
[ænd; ənd] ['rɪtʃər] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
**and richer generation ,**
和 更富有 一代 ,

那张老式的四柱床和厚重的红木家具属于上一代更富裕的人。

[bʌt; bət] ['rɑːdʒərz] [hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ɪts] ['bjuːtiːz] ,
**but Rodgers had no time to investigate its beauties ,**
但 罗杰斯 有 不 时间 到 调查 它是 美女 ,

但罗杰斯没有时间去欣赏它的美景。

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ['biːɪŋ] ['foʊkəst] [ɑːn][ə; eɪ] ['haɪbɔɪ] ['stændɪŋ] [nɪr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .
**his attention being focussed on a highboy standing near one of the windows .**
他的 注意力 存在 专注的 在 一个 高脚凳 常设 靠近 一 的 这 视窗 .

他的注意力集中在靠近其中一扇窗户的高脚柜上。

['kɪti] [ə'gen] [riːd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði][tæg] [bɪ'fɔːr] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['haɪbɔɪ] .
**Kitty again read the message on the tag before approaching the highboy .**
猫咪 再次 读 这 信息 在 这 标签 前 接近 这 高脚凳 .

Kitty 再次阅读了标签上的信息，然后才走向高脚柜。

“ [ðə; ði][ˌɪn'saɪd] [drɔːr] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
**“ The inside drawer , ” she repeated .**
“ 这 里面 抽屉 , ” 她 重复 .

“里面的抽屉,”她重复道。

“ [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [miːn] ?
**“ What does she mean ?**
“ 什么 做 她 意思是 ?

她是什么意思?

” [fɔːr; fər] ['ænsər] ['rɑːdʒərz] [pʊld] ['oʊpən][ðə; ði] ['nɪrəst] [drɔːr] .
**” For answer Rodgers pulled open the nearest drawer .**
” 为了 回答 罗杰斯 拉 打开 这 最近的 抽屉 .

为了找到答案，罗杰斯拉开了最近的抽屉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][oʊld]['faɪnəri] , [ænd; ənd]['æftər] ['tʌmblɪŋ] [ɪts] ['kɑːntents] [ə'baʊt] , ['kɪti] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] .
**It was filled with old finery , and after tumbling its contents about , Kitty closed it .**
它 曾是 已填 和 老的 服饰 , 和 后 翻滚 它是 内容 关于 , 猫咪 关闭 它 .

里面装满了旧时的华丽服饰，凯蒂把里面的东西翻了个底朝天后，就把盒子关上了。

“ [traɪ][ðə; ði][nekst] , ” [sə'dʒestɪd] [kreɪg] .
**“ Try the next , ” suggested Craige .**
“ 尝试 这 下一个 , ” 建议 克雷格 .

“试试下一个,”克雷格建议道。

[ðə; ði] ['sekənd] [drɔːr] [pruːvd] ['iːkwəli] [ˌʌnprə'dʌktɪv] [ʌv; əv] [rɪ'zʌlt] ,
**The second drawer proved equally unproductive of result ,**
这 第二 抽屉 已证实 同样地 低效的 的 结果 ,

第二个抽屉也同样没有产生任何结果。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] [ðæt] [ðeɪ] [went] [θruː] [ðə; ði][nekst] [θriː] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm]['ɔːlsoʊ][ˌjuː'nɪn]
**and it was with growing discouragement that they went through the next three and found them also unin**
和 它 曾是 和 生长 沮丧 那 他们 去 通过 这 下一个 三 和 成立 他们 还 联合

他们越来越沮丧地检查了接下来的三本，发现它们也都不尽如人意。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 111 ]**
[ 页 - ]

[第111页]

[tɝəstɪŋ] .
**teresting .**
有趣的 .

有趣。

[ɑːn] ['pʊlɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [læst] [drɔːr] ['kɪti] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'reɪndʒd] [æz; əz][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] [desk] .
**On pulling out the last drawer Kitty found it arranged as a writing desk .**
在 拉 出去 这 最后的 抽屉 猫咪 成立 它 安排 作为 一个 写作 桌子 .

凯蒂拉开最后一个抽屉，发现里面摆放着一张写字台。

“ [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðɪs] [kaɪnd] [bɪ'fɔːr] , ” ['rɑːdʒərz] [felt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [drɔːr] ;
**“ I have seen this kind before , ” Rodgers felt along the front of the drawer ;**
“ 我 有 已见 这 种类 前 , ” 罗杰斯 毛毡 沿着 这 正面 的 这 抽屉 ;

“我以前见过这种东西,”罗杰斯摸了摸抽屉前面;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [klɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [frʌnt] ['wʊdwɜːrk] [swʌŋ] [ə'saɪd] , [dis'kləuzɪŋ] [æn; ən]

**there was a faint click and the front woodwork swung aside , disclosing an**

那里 曾是 一个 头晕的 点击 和 这 正面 木工 摇摆 旁边 , 披露 一个

[ˌɪn'saɪd] [drɔːr] .

**inside drawer .**

里面 抽屉 .

只听“咔哒”一声，前面的木门向一侧打开，露出里面的抽屉。

['kɪti] [slɪpt] [ðə; ði] [kiː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɑːk] .

**Kitty slipped the key she was carrying into the lock .**

猫咪 滑倒了 这 钥匙 她 曾是 携带 进入 这 锁 .

凯蒂把手中的钥匙插进了锁孔。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['skwiːkɪŋ] [saʊnd] , ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][ɔɪl] ,

**It turned with a slight squeaking sound , showing the need of oil ,**

它 转向 和 一个 轻微 吱吱作响 声音 , 显示 这 需要 的 油 ,

它转动时发出轻微的吱吱声，表明需要加润滑油了。

[ænd; ənd] ['kɪti] [druː] ['oʊpən][ðə; ði] [drɔːr] .

**and Kitty drew open the drawer .**

和 猫咪 画 打开 这 抽屉 .

凯蒂拉开了抽屉。

[ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ə'nʌðər] [bræs] [kiː] ['ɔːlsoʊ] [tægd] .

**Inside it lay another brass key also tagged .**

里面 它 躺 其他 黄铜 钥匙 还 标签 .

里面还有一把同样贴着标签的黄铜钥匙。

“ [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [seɪ] ?

**“ What does it say ?**

“ 什么 做 它 说 ?

上面写了什么?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [æz; əz] ['rɑːdʒərz] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

**” she asked as Rodgers picked it up .**

” 她 问 作为 罗杰斯 挑选 它 向上 .

“她问道，罗杰斯捡起了它。”

[hiː; hi] [riːd] :

**He read :**

他 读 :

他读道：

[ðɪs] [kiː] [ʌn'lɔks] [ðə; ði] ['loʊər] [left] [hænd] [drɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] [ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] .

**This key unlocks the lower left hand drawer of the sideboard in the dining room .**

这 钥匙 解锁 这 降低 左边 手 抽屉 的 这 餐边柜 在 这 用餐 房间 .

这把钥匙可以打开餐厅餐边柜左下角的抽屉。

“ [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər]['ænts, 'ɔnts] ['hændraɪtɪŋ] ? ”

**“ Is that your aunt's handwriting ? ”**

“ 是 那 你的 姑姑的 手写 ? ”

“那是你姑姑的笔迹吗？”

“ [jes] .

**“ Yes .**

“ 是的 .

“是的。

” ['kɪti] [lʊkt] [æz; əz] ['mɪstəˌfaɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] .

**” Kitty looked as mystified as she felt .**

” 猫咪 看起来 作为 困惑 作为 她 毛毡 .

“凯蒂看起来和她内心一样困惑。”

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] ? ”
**“ Shall we go downstairs and look in the sideboard ? ”**
“ 将 我们 去 楼下 和 看 在 这 餐边柜 ? ”

“我们下楼去餐具柜里看看吧？”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] .
**“ Of course .**
“ 的 课程 .

“当然。

” [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [kreɪg] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .
**” As he spoke , Craige started for the door .**
” 作为 他 辐 , 克雷格 开始 为了 这 门 .

“他说话的时候，克雷格就朝门口走去。”

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðem; ðəm][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] ,
**It took them but a few minutes to reach the dining room ,**
它 采取 他们 但 一个 很少 分钟 到 抵达 这 用餐 房间 ,

他们只用了几分钟就到达了餐厅。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['raɪzɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] ['kɪti] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] “
**and it was with a sense of rising excitement that Kitty unlocked the “**
和 它 曾是 和 一个 感觉 的 上升 激动 那 猫咪 已解锁 这 “
['loʊər] [left] [hænd] [drɔːr] ” [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] .
**lower left hand drawer ” of the sideboard .**
降低 左边 手 抽屉 ” 的 这 餐边柜 .

凯蒂怀着越来越激动的心情打开了餐具柜“左下角的抽屉”。

“ [gʊd] ['greɪʃəs] !
**“ Good gracious !**
“ 好的 亲切 !

我的天哪！

[ə'nʌðər] [kiː] !
**Another key !**
其他 钥匙 !

又一把钥匙！

” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [soʊ] [ðæt] [bəʊθ] [men] [kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ði][tæg] [taɪd] [tuː; tə]
**” she gasped , and held it up so that both men could read the tag tied to**
” 她 倒吸一口气 , 和 握住 它 向上 所以 那 两个都 男人 可以 读 这 标签 系 到
[ˌaɪ 'tiː] .
**it .**
它 .

她倒吸一口气，举起它，让两个男人都能看到系在上面的标签。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 112 ]**
[ 页 - ]

[第112页]

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ræn] :
**The message ran :**
这 信息 跑 :

信息内容如下：

[ðɪs] [kiː] [ʌn'lɔks] [ðə; ði] ['lɪnɪn] [trʌŋk] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk] .
**This key unlocks the linen trunk in the attic .**
这 钥匙 解锁 这 亚麻布 树干 在 这 阁楼 .

这把钥匙可以打开阁楼里的亚麻布箱。

“ [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd][jʊr; jər] [ænt] [ˌaʊt'dɪd][hɜːr'self] ! ” [ɪk'skleɪmd] [kreɪg] .
**“ Upon my word your aunt outdid herself ! ” exclaimed Craige .**
“ 之上 我的 单词 你的 阿姨 胜出 她自己 ! ” 惊呼 克雷格 .

“我敢说，你姑妈真是太棒了！”克雷格惊叹道。

“ [kʌm] , ['kɪti] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] ['stɑːrtɪd] [ðɪs] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] , [wiː; wi][mʌst; məst]
**“ Come , Kitty , as long as we have started this investigation , we must**
“ 来 , 猫咪 , 作为 长的 作为 我们 有 开始 这 调查 , 我们 必须
[kəm'pliːt] [ˌaɪ 'tiː] .
**complete it .**
完全的 它 .

“来吧，凯蒂，既然我们已经开始了这项调查，我们就必须完成它。”

” [nɑːt] ['hævɪŋ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
**” Not having anticipated having to return to the top of the house ,**
” 不是 拥有 预期 拥有 到 返回 到 这 顶部 的 这 房子 ,

“由于没有预料到需要回到房子顶上，

['rɑːdʒərz] [hæd; həd] ['kerfəli] [pʊt] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði] [laɪts] , [ænd; ənd] [ˌriː'laɪtɪŋ] [ðə; ði][gæs] ['dʒɛts]
**Rodgers had carefully put out all the lights , and relighting the gas jets**
罗杰斯 有 小心 放 出去 全部 这 灯 , 和 重新点燃 这 气体 喷气式飞机
[dɪ'leɪd] [ðem; ðəm] ['sʌmwʌt] .
**delayed them somewhat .**
延迟 他们 有些 .

罗杰斯小心翼翼地熄灭了所有的灯，重新点燃煤气喷嘴耽误了他们一些时间。

['kɪtiz] ['kænd(ə)l][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [ bɜːnd ] [ɪt'self] [aʊt] [wen] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði][koʊld][ænd; ənd]
**Kitty's candle had almost burned itself out when they entered the cold and**
小猫的 蜡烛 有 几乎 烧伤 本身 出去 什么时候 他们 进入 这 寒冷的 和
[ʌn'frendli] ['ætɪk] .
**unfriendly attic .**
不友好 阁楼 .

当她们走进寒冷而阴森的阁楼时，凯蒂的蜡烛几乎燃尽了。

[noʊ][gæs] [paɪps] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['rɑːdʒərz] [wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [ðæt] [hɪz; ɪz]
**No gas pipes had been placed there , and Rodgers was thankful that his**
不 气体 管道 有 到过 放置 那里 , 和 罗杰斯 曾是 感恩 那 他的
[ɪ'lektrɪk] [tɔːrtʃ] ,
**electric torch ,**
电的 火炬 ,

那里没有铺设煤气管道，罗杰斯很庆幸他的电焊枪。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] [wen] ['moʊtərɪŋ] [æt; ət] [naɪt] , [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
**which he carried when motoring at night , was in his pocket .**
哪个 他 携带 什么时候 汽车 在 夜晚 , 曾是 在 他的 口袋 .

他夜间驾车时随身携带的物品就放在他的口袋里。

[baɪ][ɪts] ['reɪz] ['kɪti] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [bræs] - [baʊnd] [her] [trʌŋk] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]
**By its rays Kitty recognized the old - fashioned brass - bound hair trunk in which her**
经过 它是 射线 猫咪 认可 这 老的 - 造型 黄铜 - 边界 头发 树干 在 哪个 她
[ænt] [hæd; həd] [kept] [sʌm; səm] ['preʃəs] ['piːsɪz] [ʌv; əv][hænd]['woʊv(ə)n] ['lɪnɪn] .
**aunt had kept some precious pieces of hand woven linen .**
阿姨 有 保留 一些 宝贵的 件 的 手 编织 亚麻布 .

透过箱子的光线，凯蒂认出了那只老式的黄铜包边的毛发箱，她的姑妈在里面存放了一些珍贵的手工编织的亚麻布。

['kraʊtʃɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ] ['rɑːdʒərz] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [tɔːrtʃ] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː]
**Crouching down on the floor with Rodgers holding his torch so that she could see**
蹲伏 向下 在 这 地面 和 罗杰斯 保持 他的 火炬 所以 那 她 可以 看
[ðə; ði] [best] ,
**the best ,**
这 最好的 ,

她蹲在地上，罗杰斯拿着手电筒，好让她看得更清楚。

['kɪti] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] [ænd; ənd] [θruː] [bæk] [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [trʌŋk] .
**Kitty turned the key in the lock and threw back the lid of the trunk .**
猫咪 转向 这 钥匙 在 这 锁 和 扔 后退 这 盖 的 这 树干 .

凯蒂转动钥匙打开了后备箱，然后猛地掀开了后备箱盖。

[ɑːn][ðə; ði] ['spɑːtləs] [waɪt] ['lɪnɪn] [leɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] [bræs] [kiː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tæg] [twaɪs] [ɪts] [saɪz] .
**On the spotless white linen lay a small brass key with a tag twice its size .**
在 这 一尘不染 白色的 亚麻布 躺 一个 小的 黄铜 钥匙 和 一个 标签 两次 它是 尺寸 .

在洁白无瑕的亚麻布上，放着一把小小的黄铜钥匙，钥匙上挂着一个比钥匙大两倍的标签。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [riːd] :
**The message it bore read :**
这 信息 它 钻孔 读 :

它上面写着：

[ðɪs] [kiː] [ʌn'lɔks] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['hiːlə]['mɑːnstər] .
**This key unlocks the case of the Gila monster .**
这 钥匙 解锁 这 案件 的 这 吉拉 怪物 .

这把钥匙可以打开吉拉毒蜥的箱子。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 113 ]**
[ 页 - ]

[第113页]

“ [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['hiːlə]['mɑːnstər] , ” [rɪ'piːtɪd] ['rɑːdʒərz] .
**“ The case of the Gila monster , ” repeated Rodgers .**
“ 这 案件 的 这 吉拉 怪物 , ” 重复 罗杰斯 .

“吉拉毒蜥的案例,”罗杰斯重复道。

“ [wʌt] [dɪd][jʊr; jər] [ænt] [miːn] ? ”
**“ What did your aunt mean ? ”**
“ 什么 做过 你的 阿姨 意思是 ? ”

你姑姑是什么意思？

“ [aɪ] [noʊ] !
**“ I know !**
“ 我 知道 !

“我知道！

” ['kɪti] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] .
**” Kitty clapped her hands .**
” 猫咪 鼓掌 她 双手 .

凯蒂拍了拍手。

“ [ben] ['pɑːtər] [spent] [ðə; ði] ['sʌmər] [wɪð; wɪθ] [ænt] ['suːzn] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ][ænd; ənd][hiː; hi] [left] [wʌn]
**“ Ben Potter spent the summer with Aunt Susan two years ago and he left one**
“ 本 波特 花费 这 夏天 和 阿姨 苏珊 二 年 前 和 他 左边 一
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['keɪsɪz] [hɪr] .
**of his cases here .**
的 他的 案例 这里 .

“两年前，本·波特在苏珊阿姨家度过了一个夏天，他把他的一个箱子留在了这里。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ðə; ði]['plæstər][kæst][ʌv; əv][ə; eɪ]['hiːlə]['mɑːnstər] . ”
**It contains the plaster cast of a Gila monster . ”**
它 包含 这 石膏 投掷 的 一个 吉拉 怪物 . ”

里面装着一只吉拉毒蜥的石膏模型。

“ [ænd; ənd] [wer] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] ? ” [æskt] [kreɪg] .
**“ And where is the case ? ” asked Craige .**
“ 和 在哪里 是 这 案件 ? ” 问 克雷格 .

“案子在哪儿？”克雷格问道。

“ [ɪn] [ðə; ði] [ˈlaɪbreri] . ”
**“ In the library . ”**
“ 在 这 图书馆 . ”

“在图书馆里。”

---

“ [ðen] [let] [ˌjuː ˈes] [goʊ] [ðer; ðər] [æt; ət] [wʌns] .
**“ Then let us go there at once .**
“ 然后 让 我们 去 那里 在 一次 .

“那我们就立刻去那里吧。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 猫爪(The Cat's Paw)

## 第6/14页

[juː; jʊ] [wɪl] [kætʃ] [koʊld] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] ['aɪsi] [pleɪs] , ['kɪti] .
**You will catch cold up in this icy place , Kitty .**
你 将要 抓住 寒冷的 向上 在 这 冰冷的 地方 , 猫咪 .
小猫咪，你在这冰天雪地里会着凉的。

” [ əb'zəviŋ, ɔb- ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ 'ʃivəriŋ ] , [kreɪg] [kloʊzd] [ðə; ði] [trʌŋk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ]
**” Observing that she was shivering , Craige closed the trunk with a resounding**
” 观察 那 她 曾是 瑟瑟发抖 , 克雷格 关闭 这 树干 和 一个 高亢
[bæŋ] , [druː] [aʊt] [ðə; ði] [kiː] ,
**bang , drew out the key ,**
砰 , 画 出去 这 钥匙 ,
克雷格见她浑身发抖，便砰的一声关上了后备箱，拔出了钥匙。

[ænd; ənd] [ˌpri'siːdid] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætɪk] .
**and preceded them out of the attic .**
和 之前 他们 出去 的 这 阁楼 .
然后走在他们前面，离开了阁楼。

[bæk] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] [ə'gen] , ['kɪti] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] [skriːn] ,
**Back in the library again , Kitty walked over to a Japanese screen ,**
后退 在 这 图书馆 再次 , 猫咪 步行 超过 到 一个 日本人 屏幕 ,
回到图书馆后，凯蒂走到一台日式屏风前。

[wɪtʃ] [kʌt] [ɔːf] [wʌn] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] ,
**which cut off one corner of the room , and pushing it aside ,**
哪个 切 离开 一 角落 的 这 房间 , 和 推动 它 旁边 ,
它切掉了房间的一个角落，然后把它推到一边。

[dis'kləuzd] [ə; eɪ] [loʊ] [oʊk] [keɪs] [ɑːn] [wɪtʃ] ['restɪd] [ə; eɪ] [glæs] [bɑːks] .
**disclosed a low oak case on which rested a glass box .**
披露 一个 低的 橡木 案件 在 哪个 休息 一个 玻璃 盒子 .
露出一个矮小的橡木箱，上面放着一个玻璃盒子。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði][bɑːks] [leɪ] [ðə; ði][kæst][ʌv; əv][ə; eɪ]['hiːlə]['mɑːnstər] .
**Inside the box lay the cast of a Gila monster .**
里面 这 盒子 躺 这 投掷 的 一个 吉拉 怪物 .
盒子里装着一只毒蜥的模型。

[ðə; ði] ['pɔɪzənəs] ['lɪzərd] [lʊkt] [soʊ] [ə'laɪv] [ðæt] ['rɑːdʒərz] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
**The poisonous lizard looked so alive that Rodgers was startled for a moment .**
这 有毒 蜥蜴 看起来 所以 活 那 罗杰斯 曾是 惊慌 为了 一个 片刻 .
那只毒蜥看起来栩栩如生，让罗杰斯吓了一跳。

['bendɪŋ] ['kloʊzər] , [hiː; hi] [vjuːd] [ɪts] [wedʒ] - [ʃeɪpt] [hed] [ænd; ənd] [blæk] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['mɑːt(ə)ld]
**Bending closer , he viewed its wedge - shaped head and black and yellow mottled**
弯曲 更近 , 他 已查看 它是 楔 - 形状 头 和 黑色的 和 黄色的 斑驳
['bɑːdi][wɪð; wɪθ] [diːp] ['ɪntrəst] .
**body with deep interest .**
身体 和 深的 兴趣 .
他俯身靠近，饶有兴趣地观察着它楔形的头部和黑黄相间的身体。

“ [soʊ] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [sɜːrtʃ] !
**“ So that is the end of our search !**
“ 所以 那 是 这 结尾 的 我们的 搜索 !
“我们的搜索到此结束了！”

” ['kɪti] [læft] ['ruːfəli] .
**” Kitty laughed ruefully .**
” 猫咪 笑了 懊悔地 .

凯蒂苦笑着说。

“ [ænt] ['suːzn] [hæd; həd][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] . ”
**“ Aunt Susan had a remarkable sense of humor . ”**
“ 阿姨 苏珊 有 一个 卓越 感觉 的 幽默 . ”

“苏珊阿姨非常幽默。”

“ [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] , ” [ɪk'skleɪmd] ['rɑːdʒərz] .
**“ Wait a bit , ” exclaimed Rodgers .**
“ 等待 一个 少量 , ” 惊呼 罗杰斯 .

“稍等片刻,”罗杰斯喊道。

“ [waɪ] [nɑːt] [ˌʌn'lɑːk] [ðə; ði] [keɪs] ? ”
**“ Why not unlock the case ? ”**
“ 为什么 不是 开锁 这 案件 ? ”

“为什么不解开这个案子？”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] — ” ['kɪti] [ in'səːtid ] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði]
**“ If you wish — ” Kitty inserted the key in the**
“ 如果 你 希望 — ” 猫咪 插入 这 钥匙 在 这

“如果你愿意的话——”凯蒂把钥匙插进了......

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 114 ]**
[ 页 - ]

[第114页]

[lɑːk] [ænd; ənd] [pʊld] [daʊn] [ðə; ði] [glæs] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] ,
**lock and pulled down the glass door of the box ,**
锁 和 拉 向下 这 玻璃 门 的 这 盒子 ,

锁上箱子，然后拉下玻璃门。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [ stɛərd ] ['saɪləntli] [æt; ət][ðə; ði]['mɑːnstər] .
**and she and her companions stared silently at the monster .**
和 她 和 她 同伴 凝视 默默 在 这 怪物 .

她和同伴们默默地盯着怪物。

['sʌd(ə)nli] , ['rɑːdʒərz] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði]['plæstər][kæst] .
**Suddenly , Rodgers leaned forward and picked up the plaster cast .**
突然 , 罗杰斯 倾斜 向前 和 挑选 向上 这 石膏 投掷 .

突然，罗杰斯俯身向前，捡起了石膏绷带。

[æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [broʊk] [frʌm; frəm] [kreɪg] .
**An exclamation broke from Craige .**
一个 感叹 打破 从 克雷格 .

克雷格惊呼一声。

“ ['pepərz] [æt; ət] [læst] !
**“ Papers at last !**
“ 文件 在 最后的 !

“文件终于出来了！”

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
**” he shouted .**
” 他 喊叫 .

他喊道。

“ [lʊk] , ['kɪti] — ['rɑːdʒərz] — ” [ænd; ənd][æz; əz] ['rɑːdʒərz] [rɪ'muːvd] [ðə; ði][kæst] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv]
**“ Look , Kitty — Rodgers — ” and as Rodgers removed the cast entirely out of**
“ 看 , 猫咪 — 罗杰斯 — ” 和 作为 罗杰斯 已移除 这 投掷 完全 出去 的
[ðə; ði] [glæs] [keɪs] ,
**the glass case ,**
这 玻璃 案件 ,

“看，凯蒂——罗杰斯——”说着，罗杰斯把石膏完全从玻璃柜里取了出来。

[ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['flɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] ,
**they saw that a part of the flooring of the box ,**
他们 锯 那 一个 部分 的 这 地板 的 这 盒子 ,

他们发现箱子地板的一部分，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪlt] [tuː; tə] [rɪ'zemb(ə)l] [ə; eɪ] ['sændi] ['dezərt] , [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪzərd] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ]
**which was built to resemble a sandy desert , came with the lizard , leaving a**
哪个 曾是 建造 到 类似 一个 沙 沙漠 , 来了 和 这 蜥蜴 , 离开 一个
['kævəti] ,
**cavity ,**
空腔 ,

它被建造得像一个沙质沙漠，蜥蜴也随之而来，留下了一个空洞。

[ɔːr] [fɔːls] ['bɑːtəm] , [ɪn] [wɪtʃ] [leɪ] [sʌm; səm] ['dɑːkjuments] .
**or false bottom , in which lay some documents .**
或者 错误的 底部 , 在 哪个 躺 一些 文件 .

或者说是暗格，里面藏着一些文件。

['gæðərɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] , [kreɪg] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [læmp][ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ʌp]
**Gathering them up , Craige walked over to the nearest lamp and drawing up**
采集 他们 向上 , 克雷格 步行 超过 到 这 最近的 灯 和 绘画 向上
[ə; eɪ] [tʃer] [sæt] [daʊn] .
**a chair sat down .**
一个 椅子 卫星 向下 .

克雷格把它们收拾好，走到最近的灯旁，拉过一把椅子坐了下来。

“ [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , ['kɪti] , ” [hiː; hi] [sed] .
**“ With your permission , Kitty , ” he said .**
“ 和 你的 允许 , 猫咪 , ” 他 说 .

“如果你允许的话，凯蒂，”他说。

“ [ðiːz] ['pepərz] [ɑːr; ər][nɑːt] [siːld] — [ʃæl; ʃəl][aɪ]['oʊpən][ðem; ðəm] ? ”
**“ These papers are not sealed — shall I open them ? ”**
“ 这些 文件 是 不是 密封 — 将 我 打开 他们 ? ”

“这些文件没有密封——我可以打开吗？”

“ ['sɜːrt(ə)nli] .
**“ Certainly .**
“ 当然 .

“当然。

” [kreɪg] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [hæf] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['fuːlskæp] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ['envəloʊp] [ænd; ənd]
**” Craige pulled out a short half sheet of foolscap from the first envelope and**
” 克雷格 拉 出去 一个 短的 一半 床单 的 活页纸 从 这 第一的 信封 和
[riːd] [ɪts] ['kɑːntents] [ə'laʊd] :
**read its contents aloud :**
读 它是 内容 大声 :

克雷格从第一个信封里抽出一张短短的半张纸，大声朗读了上面的内容：

[noʊ] [ɔːl] ['prez(ə)nt] [ðæt] [aɪ] , ['suːzn] ['bɛrd] , ['spɪnstər] , [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] , [diː] . [siː] . , ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [saʊnd] [maɪnd] ,
**Know all present that I , Susan Baird , spinster , of Washington , D . C . , being of sound mind ,**
知道 全部 展示 那 我 , 苏珊 贝尔德 , 单身女子 , 的 华盛顿 , D . C . , 存在 的 声音 头脑 ,

兹证明，本人苏珊·贝尔德，华盛顿特区居民，未婚，神智清醒，

[duː] [gɪv] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪz] [tuː; tə][maɪ] [niːs] , [kə'triːnə] ['bɛrd] , [ɔːl][aɪ] [meɪ] [daɪ] [pə'zest] [ʌv; əv] ,
**do give and devise to my niece , Katrina Baird , all I may die possessed of ,**
做 给 和 设计 到 我的 侄女 , 卡特里娜 贝尔德 , 全部 我 可能 死 拥有 的 ,

我将所有我死后可能拥有的财产遗赠给我的侄女卡特里娜·贝尔德。

['riːəl] [ɔːr]['pɜːrsən(ə)l] ['prɑːpərti] .
**real or personal property .**
真实的或者 个人的 财产 .

不动产或动产。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [bɪ'kwest] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['efərts] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ˌem 'iː] .
**This is a special bequest in view of her efforts to support me .**
这 是 一个 特别的 遗赠 在 看法 的 她 努力 到 支持 我 .

鉴于她一直以来对我的支持，这是一份特别的遗赠。

[ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv][maɪ] ['prɑːpərti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə][maɪ] [seɪf] [dɪ'pɑːzɪt] [bɑːksɪz][ɪn][ðə; ði][bæŋk] ,
**A list of my property and a key to my safe deposit boxes in the bank ,**
一个 列表 的 我的 财产 和 一个 钥匙 到 我的 安全的 订金 盒子 在 这 银行 ,

我的财产清单和我在银行保险箱的钥匙，

[sə'tifikeits] [ʌv; əv] ['oʊnərʃɪp] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ɑːr; ər] [pleɪst] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [maɪ][læst] [wɪl] [ænd; ənd] ['testəmənt] .
**certificates of ownership , etc . , are placed here with this , my last will and testament .**
证书 的 所有权 , ETC . , 是 放置 这里 和 这 , 我的 最后的 将要 和 遗嘱 .

所有权证书等文件与我的遗嘱一起放在这里。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 115 ]**
[ 页 - ]

[第115页]

[saɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] :
**Signed in the presence of :**
签名 在 这 在场 的 :

签字人：

[dʒəu'saiə] ['wɪlkɪnz] , ['mɑːrθə] ['hæmənd] , [ænd; ənd][dʒeɪmz] ['dʌŋkən] , [dʒuːn] - , - .
**Josiah Wilkins , Martha Hammond , and James Duncan , June 20 , 1918 .**
约西亚 威尔金斯 , 玛莎 哈蒙德 , 和 詹姆斯 邓肯 , 六月 - , - .

乔赛亚·威尔金斯、玛莎·哈蒙德和詹姆斯·邓肯，1918 年 6 月 20 日。

['suːzn] ['bɛrd] .
**Susan Baird .**
苏珊 贝尔德 .

苏珊·贝尔德。

['kɪti] [ænd; ənd] ['rɑːdʒərz] [ stɛərd ][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [kreɪg] , ['leɪɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] [wɪl] ,
**Kitty and Rodgers stared at each other as Craige , laying aside the will ,**
猫咪 和 罗杰斯 凝视 在 每个 其他 作为 克雷格 , 躺下 旁边 这 将要 ,

Kitty和Rodgers互相凝视着，而Craige则把遗嘱放在一边。

['ræpɪdli] ['oʊpənd] [ðə; ði] [θriː] ['ʌðər] ['dɑːkjuments] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðem; ðəm] .
**rapidly opened the three other documents and examined them .**
快速 打开 这 三 其他 文件 和 检查 他们 .

迅速打开其他三份文件并仔细查看。

---

['kɪti] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [breθ] .
**Kitty drew a long , long breath .**
猫咪 画 一个 长的 , 长的 气息 .

凯蒂深深地吸了一口气。

---

“ [soʊ] [aɪ] [get] [ðə; ði] [oʊld] [haʊs] ['æftər] [ɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] .
**“ So I get the old house after all , ” she said softly .**
“ 所以 我 得到 这 老的 房子 后 全部 , ” 她 说 轻轻 .

“看来我最终还是得到了那栋老房子，”她轻声说道。

---

“ [juː; jʊ] [get] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , ['kɪti] , ” [kreɪg] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['dɑːkjuments] .
**“ You get far more than that , Kitty , ” Craige laid down the documents .**
“ 你 得到 远的 更多的 比 那 , 猫咪 , ” 克雷格 铺设 向下 这 文件 .

“你得到的远不止这些，凯蒂，”克雷格放下文件说道。

---

“ [frʌm; frəm] [ðiːz] ['steɪtmənts] [ænd; ənd] [sə'tifikeits] [aɪ] [faɪnd] [ðæt] [jʊr; jər] [ænt] [oʊnd] ['meni]
**“ From these statements and certificates I find that your aunt owned many**
“ 从 这些 声明 和 证书 我 寻找 那 你的 阿姨 拥有 许多
['væljuəb(ə)l] [stɑːks] [ænd; ənd] [bɑːndz] .
**valuable stocks and bonds .**
有价值的 股票 和 债券 .

“从这些声明和证书中，我发现你姑姑拥有许多有价值的股票和债券。

---

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [sər'praɪzd] [gɜːrl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðen] ['ædɪd] : “ [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [left]
**” He looked at the surprised girl for a moment , then added : “ She has left**
” 他 看起来 在 这 惊讶 女孩 为了 一个 片刻 , 然后 额外 : “ 她 有 左边
[juː; jʊ] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] .
**you a fortune .**
你 一个 财富 .

他看了看一脸惊讶的女孩，然后补充道：“她给你留下了一大笔遗产。”

---

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**” [ Pg 116 ]**
” [ 页 - ]

“[第 116 页]

---

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
**CHAPTER IX**
章 第九章

第九章

---

['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] [æsks] ['kwestʃənz]
**MRS . PARSONS ASKS QUESTIONS**
太太 . 牧师 问 问题

帕森斯夫人提问

---

['dʌbljuː]
**W**
W

W

---

['æʃɪŋtən] [sə'saɪəti] , [ɔːr] [sʌtʃ] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [hæd; həd] [noʊn] [mɪs] ['suːzn] ['bɛrd] [ɪn]
**ashington society , or such portions of it as had known Miss Susan Baird in**
华盛顿 社会 , 或者 这样的 部分 的 它 作为 有 已知 错过 苏珊 贝尔德 在
[hɜːr; hər] ['laɪftaɪm] ,
**her lifetime ,**
她 寿命 ,

华盛顿社交圈，或者说，在苏珊·贝尔德小姐生前认识她的那部分社交圈人士

[wʌz; wəz][ə'gɑːg]['oʊvər][ðə; ði] ['leɪtɪst] [dɪ'veləpmənt] [ɪn][ðə; ði] ['bɛrd] ['trædʒədi] ;

**was agog over the latest development in the Baird tragedy ;**

曾是 兴奋 超过 这 最新的 发展 在 这 贝尔德 悲剧 ;

得知贝尔德悲剧的最新进展，我感到非常震惊；

[waɪl] [ ˌwɔʃiŋ'təuniən; ˌwɔː- ] ['pɜːrsənəli] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spɪnstər] [wɜːr; wər] ['iːkwəli]

**while Washingtonians personally unacquainted with the spinster were equally**

尽管 华盛顿人 亲自 不熟悉的 和 这 单身女子 是 同样地

['ɪntrəstɪd] [frʌm; frəm] ['məutivz] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪn][ðə; ði] ['faɪlɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪl] .

**interested from motives of curiosity in the filing of her will .**

感兴趣的 从 动机 的 好奇心 在 这 备案 的 她 将要 .

而那些并不认识这位老处女的华盛顿市民，出于好奇，也对她的遗嘱提交情况很感兴趣。

[ænd; ənd][ɔːl] ['wɑːʃɪŋtən] , ['fɪgjərətɪvli] ['spiːkɪŋ] , [rʌbd] [ɪts] [aɪz] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði]

**And all Washington , figuratively speaking , rubbed its eyes and read the**

和 全部 华盛顿 ， 比喻意义上 请讲 ， 摩擦 它是 眼睛 和 读 这

['njuːzˌpeɪpəz] [ə'sɪdʒuəsli] , [wɪ'ðaʊt] , [haʊ'evər] ,

**newspapers assiduously , without , however ,**

报纸 勤勉地 ， 没有 ， 然而 ，

而整个华盛顿，从某种意义上说，都揉了揉眼睛，认真地阅读报纸，然而，

['geɪnɪŋ] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

**gaining much satisfaction .**

获得 很多 满意 .

获得了极大的满足感。

[nuːz] [frʌm; frəm] [pə'liːs] ['hedkwɔːrtərz] [wʌz; wəz][skænt] ,

**News from Police Headquarters was scant ,**

消息 从 警察 总部 曾是 稀少 ，

来自警察总部的消息寥寥无几。

[ænd; ənd] [ri'pɔːtəz] [ri'zɔːtid] [tuː; tə] ['θɪərɪz] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][fækts][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði]

**and reporters resorted to theories in place of facts in trying to solve the**

和 记者 复原 到 理论 在 地方 的 事实 在 尝试 到 解决 这

['mɜːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] “ ['maɪzər][ʌv; əv] [roʊz] [hɪl] .

**murder of the “ Miser of Rose Hill .**

谋杀 的 这 “ 吝啬鬼 的 玫瑰 爬坡道 .

记者们在试图侦破“罗斯山守财奴”谋杀案时，诉诸于各种理论而非事实。

” [mɪs] ['suːzn] ['bɛrd] , [ɪn] [deθ] , [hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əb'skjʊrəti] [wɪtʃ] [hæd; həd]

**” Miss Susan Baird , in death , had emerged from the obscurity which had**

” 错过 苏珊 贝尔德 ， 在 死亡 ， 有 出现 从 这 朦胧 哪个 有

['ʃraʊdɪd] [hɜːr; hər][ɪn] [laɪf] .

**shrouded her in life .**

被遮蔽的 她 在 生活 .

“苏珊·贝尔德小姐去世后，摆脱了生前笼罩着她的默默无闻的状态。”

[ɪn'spektər] ['mɪtʃəl] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

**Inspector Mitchell leaned forward in his chair ,**

检查员 米切尔 倾斜 向前 在 他的 椅子 ，

米切尔警督向前倾身，身体前倾。

['restɪd] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði] ['haɪli] ['pɑːlɪʃt] [mə'hɑːgəni] ['teɪbl] - [tɑːp][ænd; ənd] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd]

**rested his elbows on the highly polished mahogany table - top and contemplated**

休息 他的 肘部 在 这 高度 抛光 桃花心木 桌子 - 顶部 和 思考

['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz][wɪð; wɪθ] ['spekjələtɪv] ['ɪntrəst] .

**Mrs . Parsons with speculative interest .**

太太 . 帕森斯 和 推测性的 兴趣 .

他将双肘搭在光亮的红木桌面上，饶有兴致地打量着帕森斯太太。

[θriː] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['telɪfoʊn] ['mesɪdʒ]
**Three quarters of an hour before he had received a telephone message**
三 四分之一 的 一个 小时 前 他 有 已收到 一个 电话 信息
[rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ] [hɪm; ɪm]
**requesting him**
请求 他

在他收到一条要求他前往的电话留言前四十五分钟

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 117 ]**
[ 页 - ]

[第117页]

[tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [ɑːn] , [æz; əz] [hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] ['steɪtɪd] , ['ɜːrdʒənt] ['bɪznəs] .
**to call upon her on , as her servant had stated , urgent business .**
到 称呼 之上 她 在 , 作为 她 仆人 有 声明 , 紧迫的 商业 .

正如她的仆人所说，她有急事要去见她。

[hiː; hi] [hæd; həd] [spent] [ten] ['mɪnɪts] [ɪn] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] [ænd; ənd] [hæd; həd] [nɑːt]
**He had spent ten minutes in conversation with Mrs . Parsons and had not**
他 有 花费 十 分钟 在 对话 和 太太 . 帕森斯 和 有 不是
[rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['ɪŋklɪŋ] [æz; əz] [tuː; tə] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
**received the faintest inkling as to why she wished to see him .**
已收到 这 最微弱 暗示 作为 到 为什么 她 希望 到 看 他 .

他与帕森斯太太交谈了十分钟，却丝毫没有察觉到她想见他的原因。

“ [meɪ] [aɪ] [æsk] , ['mædəm] , ” [hiː; hi] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ] [də'rekt] ['blʌntnəs] ,
**“ May I ask , Madam , ” he began with direct bluntness ,**
“ 可能 我 问 , 女士 , ” 他 开始 和 直接的 钝 ,

“请问，夫人，”他直截了当地说道，

“ [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ?
**“ what it is that you wish to see me about ?**
“ 什么 它 是 那 你 希望 到 看 我 关于 ?

“你想见我做什么事？”

” ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] “ [den] ” [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .
**” Mrs . Parsons looked across the “ den ” to make sure that the door was closed .**
” 太太 . 帕森斯 看起来 穿过 这 “ 丹 ” 到 制作 当然 那 这 门 曾是 关闭 .

帕森斯太太向“书房”对面看了一眼，确认门已经关上了。

['sætɪsfaɪd] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'spektər] .
**Satisfied on that point , she turned her attention to the inspector .**
使满意 在 那 观点 , 她 转向 她 注意力 到 这 检查员 .

对此她感到满意后，便将注意力转向了检查员。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hæv; həv] [jʊr; jər] ['bjʊroʊ] [ˌʌndər'teɪk] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər]
**“ I am anxious to have your bureau undertake a certain investigation for**
“ 我 是 焦虑的 到 有 你的 局 承担 一个 肯定 调查 为了
[ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
**me , ” she said .**
我 , ” 她 说 .

“我希望贵局能为我进行一项调查，”她说。

“ [aɪ] [wɪl] ['glædli] [miːt] [ɔːl] [ɪk'spensɪz] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [lɑːrdʒ] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] . ”
**“ I will gladly meet all expenses , no matter how large they may be . ”**
“ 我 将要 乐意 见面 全部 开支 , 不 事情 如何 大的 他们 可能 是 . ”

“无论费用多么高昂，我都愿意承担。”

“ [dʒʌst] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ” [broʊk] [ɪn] ['mɪtʃəl] .
**“ Just a moment , ” broke in Mitchell .**
“ 只是 一个 片刻 , ” 打破 在 米切尔 .

“稍等片刻，”米切尔插话道。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ? ”
**“ Do you mean a private investigation ? ”**
“ 做 你 意思是 一个 私人的 调查 ? ”

“你是说私人调查吗？”

“ [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , ” ['sʌmwʌt] ['daʊtfəli] .
**“ Yes , I suppose so , ” somewhat doubtfully .**
“ 是的 , 我 认为 所以 , ” 有些 怀疑地 .

“是的，我想是的,”他有些犹豫地说道。

“ [juː; jʊ] [maɪt] [tɜːrm][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] .
**“ You might term it that .**
“ 你 可能 学期 它 那 .

你可以这样称呼它。

[aɪ][wɑːnt]['sɜːrt(ə)n] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['pɝːsənz] [pæst] [kə'rɪr] —
**I want certain information about a — a person's past career —**
我 想 肯定 信息 关于 一个 — 一个 人的 过去的 职业 —

我想了解某人过去的职业生涯的某些信息。

” [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [æz; əz] ['mɪtʃəl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
**” She stopped as Mitchell shook his head .**
” 她 停止 作为 米切尔 摇晃 他的 头 .

“她停了下来，因为米切尔摇了摇头。”

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] ['pʌblɪk] [ə'fɪʃ(ə)lz] , ['mædəm] , [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ['gʌvərnmənt] , ” [hiː; hi]
**“ We are public officials , Madam , employed by the District Government , ” he**
“ 我们 是 民众 官员 , 女士 , 受雇 经过 这 区 政府 , ” 他
[ɪk'spleɪnd] .
**explained .**
解释 .

“女士，我们是公职人员，受雇于区政府,”他解释道。

“ [wʌt] [juː; jʊ][rɪ'kwaɪər][ɪz][ə; eɪ] ['praɪvət] [dɪ'tektɪv] . ”
**“ What you require is a private detective . ”**
“ 什么 你 要求 是 一个 私人的 侦探 . ”

“你需要的是一名私家侦探。”

“ [bʌt; bət][ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] [ʌn'trʌstwɜːrði] ?
**“ But are they not untrustworthy ?**
“ 但 是 他们 不是 不可信赖的 ?

但他们难道不可信吗?

” [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] .
**” she questioned .**
” 她 被质问 .

她问道。

“ [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ðeɪ] ['veri] ['ɔːf(ə)n][soʊld][juː; jʊ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][juː; jʊ] [wɪʃt] [wɑːtʃt] . ”
**“ I was told they very often sold you out to the person you wished watched . ”**
“ 我 曾是 讲述 他们 非常 经常 卖 你 出去 到 这 人 你 希望 观看 . ”

“有人告诉我，他们经常会把你出卖给你希望被关注的人。”

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [krʊks] [ɪn][ɔːl] [treɪdz] , ['mædəm] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪtʃəl] .
**“ There are crooks in all trades , Madam , ” replied Mitchell .**
“ 那里 是 骗子 在 全部 交易 , 女士 , ” 回复 米切尔 .

“各行各业都有骗子，夫人,”米切尔回答道。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] ['ɑːnɪst] [men] .
**“ There are also honest men .**
“ 那里 是 还 诚实的 男人 .

“也有诚实的人。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ] ['krʊkɪd] [dɪ'tektɪv] [tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
**You are not obliged to pick a crooked detective to work for you .**
你 是 不是 有义务 到 挑选 一个 歪 侦探 到 工作 为了 你 .

你没有义务选择一个不诚实的侦探为你工作。

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**” [ Pg 118 ]**
” [ 页 - ]

“[第 118 页]

“ [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] — [kæn; kən][juː; jʊ] [ˌrekə'mend] [ə; eɪ] ['trʌstwɜːrði] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] — [tuː; tə] — ”
**“ That is just it — Can you recommend a trustworthy person to — to — ”**
“ 那 是 只是 它 — 能 你 推荐 一个 值得信赖的 人 到 — 到 — ”

“就是这样——您能推荐一个值得信赖的人来——来——”

“ [tuː; tə] [wʌt] , ['mædəm] ? ” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stæmərɪŋ] [hɔːlt] .
**“ To what , Madam ? ” as she came to a stammering halt .**
“ 到 什么 , 女士 ? ” 作为 她 来了 到 一个 结巴 停止 .

“去哪儿，夫人？”她结结巴巴地停了下来。

“ [tuː; tə] [lɜːrn] ['sɜːrt(ə)n][fækts][ɪn][ə; eɪ] ['pɝːsənz] [laɪf] .
**“ To learn certain facts in a person's life .**
“ 到 学习 肯定 事实 在 一个 人的 生活 .

“了解一个人生活中的某些事实。

” [ʃiː; ʃi] [plʌkt] ['nɜːrvəsli] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ænsər] .
**” She plucked nervously at her handkerchief as she waited for his answer .**
” 她 拨弦 紧张地 在 她 手帕 作为 她 等待 为了 他的 回答 .

她焦急地扯着手帕，等待他的回答。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ɪk'splɪsɪt] , ['mædəm] , ” [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] .
**“ You will have to be more explicit , Madam , ” he said gravely .**
“ 你 将要 有 到 是 更多的 显式 , 女士 , ” 他 说 严重地 .

“夫人，您必须说得更清楚些。”他严肃地说。

“ [huːz] [pæst][laɪf][duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ænd; ənd] [waɪ] ?
**“ Whose past life do you wish investigated and why ?**
“ 谁 过去的 生活 做 你 希望 调查 和 为什么 ?

“你希望调查谁的前世今生？为什么？”

” ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] [pɔːzd] [ɪn] [ˌɪndɪ'sɪʒn] ; [ðen] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] ['kændər] [ə'drest]
**” Mrs . Parsons paused in indecision ; then with an air of perfect candor addressed**
” 太太 . 帕森斯 暂停 在 优柔寡断 ; 然后 和 一个 空气 的 完美的 坦率 已解决
[ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ɪn'spektər] .
**the impatient inspector .**
这 不耐烦 检查员 .

帕森斯太太犹豫了一下，然后以一种坦率的口吻对不耐烦的检查员说道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'spekt] [maɪ] ['kɑːnfɪdəns] , ” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .
**“ Of course you will respect my confidence , ” she began .**
“ 的 课程 你 将要 尊重 我的 信心 , ” 她 开始 .

“你当然会尊重我的信任,”她开口说道。

['mɪtʃəl] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
**Mitchell nodded .**
米切尔 点头 .

米切尔点了点头。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][mæn][ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] [huː] [hæz; həz] [geɪnd] [ə; eɪ] ['welkəm] [ɪn][ðə; ði][moʊst]
**“ There is a certain man in Washington who has gained a welcome in the most**
“ 那里 是 一个 肯定 男人 在 华盛顿 WHO 有 获得 一个 欢迎 在 这 最多
[ɪk'skluːsɪv] ['hoʊmz] ,
**exclusive homes ,**
独家的 房屋 ,

“华盛顿有一位男士，他受到了最尊贵家庭的欢迎，

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
**” she paused .**
” 她 暂停 .

她停顿了一下。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [əd'ventʃərər] . ”
**“ I believe him to be an adventurer . ”**
“ 我 相信 他 到 是 一个 冒险家 . ”

我认为他是个冒险家。

“ [kʌm] , ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] , [ðæt] [ɪz][nɑːt] ['biːɪŋ] ['veri] [ɪk'splɪsɪt] , ” [rɪ'mɔnˌstreɪtid] ['mɪtʃəl] .
**“ Come , Mrs . Parsons , that is not being very explicit , ” remonstrated Mitchell .**
“ 来 , 太太 . 帕森斯 , 那 是 不是 存在 非常 显式 , ” 抗议 米切尔 .

“帕森斯太太，您这样说不够明确，”米切尔劝道。

“ [tuː; tə] [huːm] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'l(j)uːd] ? ”
**“ To whom are you alluding ? ”**
“ 到 谁 是 你 暗示 ? ”

你指的是谁?

“ [ə; eɪ][mæn] ['kɔːlɪŋ] [hɪm'self] ['edwərd] ['rɑːdʒərz] .
**“ A man calling himself Edward Rodgers .**
“ 一个 男人 呼叫 他自己 爱德华 罗杰斯 .

“一个自称爱德华·罗杰斯的人。

” ['mɪtʃəl] [sæt] [bæk] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][ɪn] [ˌʌnkən'siːld] [sər'praɪz] .
**” Mitchell sat back and regarded her in unconcealed surprise .**
” 米切尔 卫星 后退 和 认为 她 在 未隐藏的 惊喜 .

米切尔向后靠去，毫不掩饰地惊讶地看着她。

“ ['edwərd] ['rɑːdʒərz] , ” [hiː; hi] ['ekəud] .
**“ Edward Rodgers , ” he echoed .**
“ 爱德华 罗杰斯 , ” 他 回声 .

“爱德华·罗杰斯,”他重复道。

“ [juː; jʊ] ['ʃʊrli] [duː][nɑːt] [miːn] ['edwərd] ['rɑːdʒərz] , [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] ['ekspɜːrt] ? ”
**“ You surely do not mean Edward Rodgers , the handwriting expert ? ”**
“ 你 一定 做 不是 意思是 爱德华 罗杰斯 , 这 手写 专家 ? ”

“您说的不会是笔迹专家爱德华·罗杰斯吧? ”

“ [aɪ][duː] .
**“ I do .**
“ 我 做 .

“我愿意。

” [hɪz; ɪz] [prə'faʊnd] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sæp][tuː; tə]
**” His profound astonishment was a sap to**
” 他的 深刻的 惊讶 曾是 一个 树液 到

“他深深的惊讶令人心酸

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 119 ]**
[ 页 - ]

[第119页]

[hɜːr; hər]['vænəti] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'streɪn] [ə; eɪ] [smaɪl] .
**her vanity , and she could not restrain a smile .**
她 虚荣 , 和 她 可以 不是 抑制 一个 微笑 .
她虚荣心作祟，忍不住露出了笑容。

[ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃt] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ə; eɪ] [θɔːt] [ri'kəːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
**It vanished suddenly as a thought recurred to her .**
它 消失了 突然 作为 一个 想法 复发 到 她 .
她脑海中又浮现出另一个念头，那景象随即消失了。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] , [ɪn'spektər] , [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'piːt] [wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
**“ You have promised , Inspector , not to repeat what I tell you .**
“ 你 有 承诺 , 检查员 , 不是 到 重复 什么 我 告诉 你 .
“警官，你答应过我，不会把我说的话告诉别人。”

[aɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər][wɜːrd] . ”
**I depend upon you to keep your word . ”**
我 依赖 之上 你 到 保持 你的 单词 . ”
我相信你会信守承诺。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] .
**“ Of course .**
“ 的 课程 .
“当然。

” ['mɪtʃəl] ['rednd] .
**” Mitchell reddened .**
” 米切尔 发红 .
米切尔脸涨得通红。

“ [aɪ][dəunt] [breɪk] ['kɔnfidənsiz] , ['mædəm] .
**“ I don't break confidences , Madam .**
“ 我 不 休息 秘密 , 女士 .
“我不会泄露秘密，夫人。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [tuː] [mʌtʃ] [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] .
**But you have said too much not to say more .**
但 你 有 说 也 很多 不是 到 说 更多的 .
但是你已经说得太多，不能再说更多了。

[wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['kleɪmɪŋ] [ðæt] ['edwərd] ['rɑːdʒərz] [ɪz][æn; ən] [əd'ventʃərər] ?
**What are your reasons for claiming that Edward Rodgers is an adventurer ?**
什么 是 你的 原因 为了 声称 那 爱德华 罗杰斯 是 一个 冒险家 ?
你认为爱德华·罗杰斯是冒险家的理由是什么?

” ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] ['mɪtʃəl] ['stʌdid] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['kʌvərt]
**” Mrs . Parsons did not reply at once and Mitchell studied her with covert**
” 太太 . 帕森斯 做过 不是 回复 在 一次 和 米切尔 研究 她 和 隐蔽
['ɪntrəst] .
**interest .**
兴趣 .
帕森斯太太没有立即回答，米切尔暗自饶有兴趣地打量着她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [ɪk'skwɪzɪt] [teɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['delɪkət] [roʊz] - [tɪnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

**She was dressed in exquisite taste and the delicate rose - tint of her**

她 曾是 穿着 在 精美的 品尝 和 这 精美的 玫瑰 - 着色 的 她

[kəm'plekʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] [skɪl] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]

**complexion had been applied with such consummate skill that even the**

肤色 有 到过 应用 和 这样的 完善 技能 那 甚至 这

[ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] [gler] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɑːrtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'treɪd] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [meɪk] - [ʌp] [tuː; tə]

**uncompromising glare of a March morning betrayed no signs of make - up to**

毫不妥协 强光 的 一个 行进 早晨 背叛 不 标志 的 制作 - 向上 到

[ðə; ði] [ʃɑːrp] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] .

**the sharp eyes of her visitor .**

这 锋利的 眼睛 的 她 游客 .

她衣着品味高雅，肤色呈现出淡淡的玫瑰色，妆容技巧炉火纯青，即使是三月清晨刺眼的阳光，也无法从访客敏锐的目光中看出她化了妆。

['mɪtʃəl] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [mɔːr] [ɔːr] [les] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə] ['wɪmənz] [waɪlz] ,

**Mitchell had always been more or less susceptible to women's wiles ,**

米切尔 有 总是 到过 更多的 或者较少的 易受影响的 到 女性的 诡计 ,

米切尔一直以来都或多或少容易受到女人的诱惑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɪf] [ə'fɪʃ(ə)l] ['mænər] [hæd; həd] [θɔːd] [pər'septəbli] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['welkəmd]

**and his stiff official manner had thawed perceptibly when she had welcomed**

和 他的 僵硬的 官方的 方式 有 解冻 明显地 什么时候 她 有 欢迎

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌkɔːrdʒi'æləti] ['veri] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'mʊr] ['proʊprə] .

**him with a cordiality very gratifying to his amour propre .**

他 和 一个 亲切 非常 可喜 到 他的 恋情 普罗普 .

当她热情地欢迎他时，他那僵硬的官腔明显缓和了下来，这让他倍感欣慰。

“ [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

**“ Some years ago ,**

“ 一些 年 前 ,

几年前，

” ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] [spoʊk] [ɪn][soʊ] [loʊ] [ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] ['mɪtʃəl] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːn] ['fɔːrwərd]

**” Mrs . Parsons spoke in so low a tone that Mitchell was obliged to lean forward**

” 太太 . 帕森斯 辐 在 所以 低的 一个 语气 那 米切尔 曾是 有义务 到 倾斜 向前

[tuː; tə] [kætʃ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

**to catch what she said .**

到 抓住 什么 她 说 .

帕森斯太太说话的声音很小，以至于米切尔不得不向前倾身才能听清她说了什么。

“ [maɪ] ['hʌzbənd] , [ðen] [ə; eɪ] ['præktɪsɪŋ] [ə'tɜːrni] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] , [hæd; həd][ə; eɪ]['klaɪənt] , ['dʒeɪkəb]

**“ My husband , then a practicing attorney in San Francisco , had a client , Jacob**

“ 我的 丈夫 , 然后 一个 练习 律师 在 圣 弗朗西斯科 , 有 一个 客户 , 雅各布

[braʊn] ,

**Brown ,**

棕色的 ,

“我丈夫当时是旧金山的一名执业律师，他有一个客户，名叫雅各布·布朗，

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [welθ] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .

**a man of supposed wealth and standing in the community .**

一个 男人 的 据称 财富 和 常设 在 这 社区 .

一位在社区中被认为拥有财富和地位的男子。

['grædʒuəli] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [waɪ] , ['sɜːrt(ə)n] ['bɪznəs] [træn'zækʃənz] [ɪn] [wɪtʃ] [braʊn] [wʌz; wəz]

**Gradually , I do not know why , certain business transactions in which Brown was**

逐步地 , 我 做 不是 知道 为什么 , 肯定 商业 交易 在 哪个 棕色的 曾是

[ɪn'vɑːlvd] [bɪ'keɪm] ['kwestʃənəb(ə)l] ,

**involved became questionable ,**

涉及 成为 值得怀疑 ,

渐渐地，我不知道为什么，布朗参与的某些商业交易变得令人质疑。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][hoʊlt] [wɪl] [keɪs] —
**but it was not until the Holt will case —**
但 它 曾是 不是 直到 这 霍尔特 将要 案件 —

但直到霍尔特案——

” [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**” [ Pg 120 ]**
” [ 页 - ]

”[第 120 页]

“ [ðə; ði][hoʊlt] [wɪl] [keɪs] !
**“ The Holt will case !**
“ 这 霍尔特 将要 案件 !

“霍尔特案！”

” [ɪnˈspektər] [ˈmɪtʃəl] [druː] [bæk] [ˈʃɑːrpli] .
**” Inspector Mitchell drew back sharply .**
” 检查员 米切尔 画 后退 尖锐地 .

米切尔警督猛地后退了一步。

“ [hɑː] ! [dʒeɪk] [braʊn] — - [ˈdʒent(ə)lmən][dʒeɪk] ? - ”
**“ Hah ! Jake Brown — ' Gentleman Jake ? ' ”**
“ 哈哈 ! 杰克 棕色的 — - 绅士 杰克 ? - ”

“哈哈！杰克·布朗——‘绅士杰克？’”

“ [jes] , [dʒʌst][soʊ] .
**“ Yes , just so .**
“ 是的 , 只是 所以 .

“是的，就是这样。”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ədˈmaɪərɪŋli] .
**” She looked at him admiringly .**
” 她 看起来 在 他 钦佩地 .

她满怀钦佩地看着他。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈmeməri] , [ɪnˈspektər] . ”
**“ You have an excellent memory , Inspector . ”**
“ 你 有 一个 出色的 记忆 , 检查员 . ”

“警官，你的记忆力真好。”

“ [wer] [kraɪm] [ɪz] [kənˈsɜːrnd] , ” [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [praɪd] .
**“ Where crime is concerned , ” he admitted , with a touch of pride .**
“ 在哪里 犯罪 是 担心的 , ” 他 承认 , 和 一个 触碰 的 自豪 .

“就犯罪而言，”他带着一丝自豪承认道。

“ [let] [ˌem ˈiː] [siː] ,
**“ Let me see ,**
“ 让 我 看 ,

让我想想，

[ˈdʒent(ə)lmən][dʒeɪk][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbenəˈfɪʃiːˌeriːz] [ɪn] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈhoʊlts] [wɪl] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm]
**Gentleman Jake was one of the beneficiaries in Colonel Holt's will at a time**
绅士 杰克 曾是 一 的 这 受益人 在 上校 霍尔特 将要 在 一个 时间
[wen] [hɪz; ɪz][faɪˈnænʃ(ə)l] [əˈferz] [wɜːr; wər][ɪn][bæd] [ʃeɪp] — ”
**when his financial affairs were in bad shape — ”**
什么时候 他的 金融的 事务 是 在 坏的 形状 — ”

杰克先生是霍尔特上校遗嘱中的受益人之一，当时霍尔特上校的财务状况很糟糕——

“ [ɪn][fækt] , [ˈdʒent(ə)lmən][dʒeɪk][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈruːɪnd] [mæn] — ” [ʃiː; ʃi] [ˈsʌplɪmentɪd] [ˈsɔːftli] .
**“ In fact , Gentleman Jake was a ruined man — ” she supplemented softly .**
“ 在 事实 , 绅士 杰克 曾是 一个 毁坏 男人 — ” 她 补充 轻轻 .

“事实上，杰克先生已经毁了——”她轻声补充道。

“ [ɪɡ'zæktli] .

**“ Exactly .**

“ 确切地 .

“确切地。

” ['mɪtʃəl] [wɔːmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] .

**” Mitchell warmed to his subject .**

” 米切尔 温暖 到 他的 主题 .

“米切尔对他的话题越来越感兴趣。”

“ [ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] , ['kɜːrn(ə)l][hoʊlt] [left] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd]

**“ And according to the will , Colonel Holt left him a hundred thousand**

“ 和 根据 到 这 将要 , 上校 霍尔特 左边 他 一个 百 千

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

**dollars .**

美元 .

“根据遗嘱，霍尔特上校留给他十万美元。”

[ðen] [ə'lɔːŋ] [keɪm] [ə; eɪ] ['nefjuː] [huː] [dʌɡ] [ʌp] [ə'nʌðər] [wɪl] [ænd; ənd] [kleɪmd] [ðæt] [ðə; ði] [wʌn]

**Then along came a nephew who dug up another will and claimed that the one**

然后 沿着 来了 一个 侄子 WHO 挖 向上 其他 将要 和 声称 那 这 一

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['legəsi] [tuː; tə]['dʒent(ə)lmən][dʒeɪk][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klevər] ['fɔːrdʒəri] . ”

**leaving the legacy to Gentleman Jake was a clever forgery . ”**

离开 这 遗产 到 绅士 杰克 曾是 一个 聪明的 伪造 . ”

后来，他的侄子又找出另一份遗嘱，声称把遗产留给杰克先生的那份遗嘱是精心伪造的。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['nefjuː] [wʌn] [hɪz; ɪz] [keɪs] [θruː] [ðə; ði]['ekspɜːrt] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv] ['edwərd] ['rɑːdʒərz]

**“ And the nephew won his case through the expert testimony of Edward Rodgers**

“ 和 这 侄子 韩元 他的 案件 通过 这 专家 见证 的 爱德华 罗杰斯

, ['hændraɪtɪŋ] ['ekspɜːrt] ,

**, handwriting expert ,**

, 手写 专家 ,

“侄子凭借笔迹专家爱德华·罗杰斯的专家证词赢得了官司。”

” ['ædɪd] ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] .

**” added Mrs . Parsons .**

” 额外 太太 . 帕森斯 .

帕森斯夫人补充道。

“ ['dʒent(ə)lmən][dʒeɪk][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃəri] [ænd; ənd] — ”

**“ Gentleman Jake was sent to the penitentiary and — ”**

“ 绅士 杰克 曾是 发送 到 这 监狱 和 — ”

“杰克先生被送进了监狱，然后——”

“ [daɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][tɜːrm][wʌz; wəz][ʌp] , ” ['mɪtʃəl] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] ['sentəns] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

**“ Died before his term was up , ” Mitchell completed the sentence for her .**

“ 死亡 前 他的 学期 曾是 向上 , ” 米切尔 完全的 这 句子 为了 她 .

“刑期未满就去世了,”米切尔替她说完这句话。

“ [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][daɪd][hiː; hi][sent][fɔːr; fər][maɪ] ['hʌzbənd] , ” ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] [pɔːzd] , [ðen]

**“ But before he died he sent for my husband , ” Mrs . Parsons paused , then**

“ 但 前 他 死亡 他 发送 为了 我的 丈夫 , ” 太太 . 帕森斯 暂停 , 然后

[spoʊk] [mɔːr] ['ræpɪdli] .

**spoke more rapidly .**

辐 更多的 快速 .

“但他临终前派人去叫了我的丈夫,”帕森斯太太停顿了一下，然后语速加快了。

“ [dʒeɪk] [braʊn] ['trʌstɪd] [maɪ] ['hʌzbənd] : [hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [baɪ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['eɪdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]
**“ Jake Brown trusted my husband : he had stood by him and aided in his**
“ 杰克 棕色的 可信 我的 丈夫 : 他 有 站立 经过 他 和 协助 在 他的
[dɪ'fens] .
**defense .**
防御 .

“杰克·布朗信任我的丈夫：他一直支持我的丈夫，并帮助他进行辩护。”

[ɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed][dʒeɪk] [kən'fest] —
**On his death - bed Jake confessed —**
在 他的 死亡 - 床 杰克 坦白 —

杰克临终前坦白道——

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**” [ Pg 121 ]**
” [ 页 - ]

“[第 121 页]

“ [ðæt] [hɪz; ɪz][hoʊlt] [wɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɔːrdʒəri] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪtʃəl] ,
**“ That his Holt will was a forgery , ” interrupted Mitchell ,**
“ 那 他的 霍尔特 将要 曾是 一个 伪造 , ” 中断 米切尔 ,

“霍尔特的遗嘱是伪造的,”米切尔打断道。

[pliːzd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'gen] [piːs] [aʊt] [hɜːr; hər] ['stɔːri] [ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [pruːv] [hɪz; ɪz]
**pleased that he could again piece out her story and thereby prove his**
高兴 那 他 可以 再次 片 出去 她 故事 和 从而 证明 他的
[ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
**recollection of the case .**
回忆 的 这 案件 .

他很高兴能够再次拼凑出她的故事，从而证明自己对案件的记忆。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['pʌblɪk] [kən'feʃ(ə)n] , ” ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] ['loʊɚd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .
**“ That was his public confession , ” Mrs . Parsons lowered her voice .**
“ 那 曾是 他的 民众 忏悔 , ” 太太 . 帕森斯 降低 她 嗓音 .

“那是他的公开忏悔,”帕森斯太太压低声音说道。

“ [wʌt] [hiː; hi][toʊld][maɪ] ['hʌzbənd] ['ʌndər] [pledʒ] [ʌv; əv] ['siːkrəsi] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['sekənd] [wɪl]
**“ What he told my husband under pledge of secrecy was that the second will**
“ 什么 他 讲述 我的 丈夫 在下面 保证 的 保密 曾是 那 这 第二 将要
[wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['fɔːrdʒəri] . ”
**was also a forgery . ”**
曾是 还 一个 伪造 . ”

“他向我丈夫保证保密后透露，第二份遗嘱也是伪造的。”

“ ['sekənd] [wɪl] ? ” ['ʃɑːrpli] .
**“ Second will ? ” sharply .**
“ 第二 将要 ? ” 尖锐地 .

“第二份遗嘱？”他厉声问道。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [wɪl] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði] ['nefjuː] ? ”
**“ You mean the will produced by the nephew ? ”**
“ 你 意思是 这 将要 生产 经过 这 侄子 ? ”

“你是说侄子立的遗嘱吗？”

“ [ɪg'zæktli][soʊ] . ”
**“ Exactly so . ”**
“ 确切地 所以 . ”

“正是如此。”

“ [wel] , [gʊd] ['greɪʃəs] !
**“ Well , good gracious !**
“ 出色地 , 好的 亲切 !

“我的天哪！”

” ['mɪtʃəl] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [hed] , [pər'plekst] [ɪn][maɪnd] .
**” Mitchell rubbed his head , perplexed in mind .**
” 米切尔 摩擦 他的 头 , 困惑 在 头脑 .

米切尔揉了揉脑袋，心中困惑不解。

“ [waɪ] ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ['pruːvn] [ə; eɪ]['fɔːrdʒəri] [ðen] ? ”
**“ Why wasn't it proven a forgery then ? ”**
“ 为什么 不是 它 已证实 一个 伪造 然后 ? ”

“为什么当时没有证明它是伪造的？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪts] [lɪ'gæləti] [wʌz; wəz] ['nevər] ['kwestʃənd] .
**“ Because its legality was never questioned .**
“ 因为 它是 合法性 曾是 绝不 被质问 .

“因为它的合法性从未受到质疑。”

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'kɔːl] [ðæt] ['kɜːrn(ə)l] ['hoʊlts] ['nefjuː] [prə'duːst] ['letərz] [ænd; ənd]['dɑːkjuments][tuː; tə] [pruːv]
**You will recall that Colonel Holt's nephew produced letters and documents to prove**
你 将要 记起 那 上校 霍尔特 侄子 生产 信件 和 文件 到 证明
[hɪz; ɪz] [kleɪm] ,
**his claim ,**
他的 宣称 ,

您应该还记得，霍尔特上校的侄子出示了信件和文件来证明他的说法。

[ænd; ənd] — ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] [smaɪl] — “ ['evri] [wʌnz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['sentərd] [ɑːn][dʒeɪk]
**and — ” with a quiet smile — “ every one's attention was centered on Jake**
和 — ” 和 一个 安静的 微笑 — “ 每一个 一个人的 注意力 曾是 居中 在 杰克
[braʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪl] [hiː; hi] ['fɔstəd] .
**Brown and the will he fostered .**
棕色的 和 这 将要 他 寄养 .

“而且——”他带着一丝淡淡的微笑——“所有人的注意力都集中在杰克·布朗和他所培养的意志上。

[dʒeɪk] [nuː] [hɪz; ɪz] [wɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɔːrdʒəri][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] ['efərt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪ'veɪd]
**Jake knew his will was a forgery and his entire effort was to evade**
杰克 知道 他的 将要 曾是 一个 伪造 和 他的 全部的 努力 曾是 到 逃避
[ðə; ði] [lɔː] .
**the law .**
这 法律 .

杰克明知他的遗嘱是伪造的，他所做的一切都是为了逃避法律制裁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɜːrvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sentəns] [ðæt] ['dʒeɪks] [səs'pɪʃənz] [wɜːr; wər]
**It was not until he was serving his sentence that Jake's suspicions were**
它 曾是 不是 直到 他 曾是 服务 他的 句子 那 杰克的 怀疑 是
[ə'raʊzd] ,
**aroused ,**
被唤醒 ,

直到他服刑期间，杰克的疑虑才开始产生。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] [kən'vɪkts] [huː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][tɪp] . ”
**and it was one of his fellow convicts who gave him the tip . ”**
和 它 曾是 一 的 他的 同伴 罪犯 WHO 给予 他 这 提示 . ”

是他的狱友之一给他提供的线索。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][tɪp] ? ” [æskt] ['mɪtʃəl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
**“ And what was the tip ? ” asked Mitchell , as she paused .**
“ 和 什么 曾是 这 提示 ? ” 问 米切尔 , 作为 她 暂停 .

“小费是多少？”米切尔停顿了一下，问道。

“ [ðæt] ['edwərd] ['rɑːdʒərz] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz]['ekspɜːrt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['hændraɪtɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
**“ That Edward Rodgers turned his expert knowledge of handwriting and his**
“ 那 爱德华 罗杰斯 转向 他的 专家 知识 的 手写 和 他的
['skɪlf(ə)l] ['penmənʃɪp] [tuː; tə] [gʊd] [ə'kaʊnt] — ” ['kɑːmli] .
**skillful penmanship to good account — ” calmly .**
熟练 书法 到 好的 帐户 — ” 平静地 .

“爱德华·罗杰斯充分发挥了他精湛的笔迹知识和娴熟的书写技巧——”平静地说。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 122 ]**
[ 页 - ]

[第122页]

“ [juː; jʊ] [miːn] — ”
**“ You mean — ”**
“ 你 意思是 — ”

“你的意思是-”

“ [dʒeɪk][toʊld][maɪ] ['hʌzbənd] [ðæt] ['edwərd] ['rɑːdʒərz] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['spjʊriəs] [wɪl] [wen] [ˌaɪ 'tiː]
**“ Jake told my husband that Edward Rodgers examined the spurious will when it**
“ 杰克 讲述 我的 丈夫 那 爱德华 罗杰斯 检查 这 虚假的 将要 什么时候 它
[wʌz; wəz][fɜːrst] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər]['proʊbeɪt][ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɔːrdʒəri] .
**was first offered for probate and discovered that it was a forgery .**
曾是 第一的 提供 为了 遗嘱认证 和 发现 那 它 曾是 一个 伪造 .

“杰克告诉我丈夫，爱德华·罗杰斯在第一次提交遗嘱认证时审查了这份伪造的遗嘱，并发现它是伪造的。

['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['mɪstər] . ['rɑːdʒərz] [kə'mjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ] ['kɜːrn(ə)l] ['hoʊlts]
**Keeping his knowledge to himself , Mr . Rodgers communicated with Colonel Holt's**
保持 他的 知识 到 他自己 , 先生 . 罗杰斯 沟通 和 上校 霍尔特
['nefjuː] [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
**nephew and , for a consideration ,**
侄子 和 , 为了 一个 考虑 ,

罗杰斯先生将所掌握的信息秘而不宣，他与霍尔特上校的侄子取得了联系，并收取了一定的费用。

[druː] [ʌp] [ðə; ði] [wɪl] ['liːvɪŋ] [ɔːl] ['kɜːrn(ə)l] ['hoʊlts] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][ðə; ði] ['nefjuː] — ”
**drew up the will leaving all Colonel Holt's fortune to the nephew — ”**
画 向上 这 将要 离开 全部 上校 霍尔特 财富 到 这 侄子 — ”

立下遗嘱，将霍尔特上校的所有财产都留给侄子——”

“ [oʊ] , [kʌm] , ” ['mɪtʃəlz] [smaɪl] [wʌz; wəz]['skeptɪk(ə)l] .
**“ Oh , come , ” Mitchell's smile was skeptical .**
“ 哦 , 来 , ” 米切尔的 微笑 曾是 怀疑论者 .

“哦，拜托，”米切尔的笑容带着怀疑。

“ [ðə; ði] ['nefjuː] , [æz; əz][nekst][ʌv; əv] [kɪn] ,
**“ The nephew , as next of kin ,**
“ 这 侄子 , 作为 下一个 的 亲属 ,

“侄子作为近亲，

[wʊd] [hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [wen] [ðə; ði][fɜːrst] [wɪl] [wʌz; wəz] ['pruːvn] [ə; eɪ]['fɔːrdʒəri] ;
**would have inherited the property when the first will was proven a forgery ;**
会 有 遗传 这 财产 什么时候 这 第一的 将要 曾是 已证实 一个 伪造 ;

如果第一份遗嘱被证实是伪造的，他本可以继承这处房产；

[fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] [ɪ'vent] ['kɜːrn(ə)l] [hoʊlt] [daɪd] [ɪn'testeɪt] . ”
**for in that event Colonel Holt died intestate . ”**
为了 在 那 事件 上校 霍尔特 死亡 无遗嘱 . ”

如果真是那样，霍尔特上校去世时没有留下遗嘱。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['relətɪv] [huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ʃerd] ['kɜːrn(ə)l]['hoʊlts] ['fɔːrtʃən] [ɪn]

**“ But there was another relative who should have shared Colonel Holt's fortune in**

“ 但 那里 曾是 其他 相对的 WHO 应该 有 共享 上校 霍尔特 财富 在

[keɪs] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [daɪd] [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [wɪl] ,

**case the Colonel died without leaving a will ,**

案件 这 上校 死亡 没有 离开 一个 将要 ,

“但是，如果霍尔特上校去世时没有留下遗嘱，还有另一位亲戚应该继承他的遗产。”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

**” she explained .**

” 她 解释 .

她解释说。

“ [oʊ] ! ”

**“ Oh ! ”**

“ 哦 ! ”

“哦！ ”

“ [ðʌs] , [tuː; tə] [ɪn'herɪt] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [welθ] [ðə; ði] ['nefjuː] [hæd; həd][tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ] [wɪl] [ɪn]

**“ Thus , to inherit his uncle's wealth the nephew had to produce a will in**

“ 因此 , 到 继承 他的 叔叔的 财富 这 侄子 有 到 生产 一个 将要 在

[hɪz; ɪz]['feɪvər] ,

**his favor ,**

他的 偏爱 ,

因此，侄子要想继承叔叔的财产，就必须立一份遗嘱将财产留给叔叔。

” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

**” she went on .**

” 她 去 在 .

她继续说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['klevər] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ə; eɪ] ['sekənd] ['spjʊriəs] [wɪl] ['ʌndər] [ðə; ði] [prə'tekʃn] , [juː; jʊ]

**“ It was clever to present a second spurious will under the protection , you**

“ 它 曾是 聪明的 到 展示 一个 第二 虚假的 将要 在下面 这 保护 , 你

[maɪt] [seɪ] ,

**might say ,**

可能 说 ,

“可以说，在某种保护措施下出示第二份伪造遗嘱，这确实很聪明。”

[ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'tektɪd] ['fɔrdʒd] [wɪl] [ə'raʊnd] [wɪtʃ] ['ɪntrəst] ['sentərd] .

**of a detected forged will around which interest centered .**

的 一个 检测到 锻造 将要 大约 哪个 兴趣 居中 .

一份被发现伪造的遗嘱，引发了广泛关注。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] , [ðə; ði] ['sekənd] [wɪl] [wʌz; wəz][soʊ] ['klevərli] [drɔːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər]

**As far as I know , the second will was so cleverly drawn that it never**

作为 远的 作为 我 知道 , 这 第二 将要 曾是 所以 巧妙地 绘制 那 它 绝不

[ə'raʊzd] [sə'spɪʃ(ə)n] . ”

**aroused suspicion . ”**

被唤醒 怀疑 . ”

据我所知，第二份遗嘱写得非常巧妙，从未引起怀疑。

“ [ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ['nefjuː] [ɪn'herɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['mʌni] .

**“ And thus the nephew inherited his uncle's money .**

“ 和 因此 这 侄子 遗传 他的 叔叔的 钱 .

“就这样，侄子继承了叔叔的遗产。”

” ['mɪtʃəl] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['θɔːtfəli] .

**” Mitchell stroked his chin thoughtfully .**

” 米切尔 抚摸 他的 下巴 深思熟虑 .

米切尔若有所思地抚摸着下巴。

“ [wʌt] [wʌz; wəz]['dʒent(ə)lmən]['dʒeɪks]['ɑːbdʒekt][ɪn] ['telɪŋ] [ðɪs] — ” [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,
**“ What was Gentleman Jake's object in telling this — ” he hesitated ,**
“ 什么 曾是 绅士 杰克的 目的 在 讲述 这 — ” 他 犹豫了一下 ,

“杰克先生说这些话的目的是什么——”他犹豫了一下，

[tɔːrn] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] [ænd; ənd] [ˌʌnbɪ'liːf] , “ [ðɪs] ['stɔːri] [tuː; tə][jʊr; jər] ['hʌzbənd]
**torn between a sense of politeness and unbelief , “ this story to your husband**
撕裂 之间 一个 感觉 的 礼貌 和 不信 , “ 这 故事 到 你的 丈夫
?
**?**
?

出于礼貌和难以置信，他问道：“你把这件事告诉丈夫了吗？”

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**” [ Pg 123 ]**
” [ 页 - ]

“[第 123 页]

“ [dʒeɪk] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [kən'faidid] [ɪn][hɪm; ɪm] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] . ['pɑːrsənz][kʊd; kəd] [kætʃ] ['edwərd]
**“ Jake said that he confided in him hoping that Mr . Parsons could catch Edward**
“ 杰克 说 那 他 坦白 在 他 希望 那 先生 . 帕森斯 可以 抓住 爱德华
['rɑːdʒərz] ['trɪpɪŋ] [sʌm; səm] [deɪ] [ænd; ənd] [send] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] - [pen] , -
**Rodgers tripping some day and send him to the ' pen , '**
罗杰斯 绊倒 一些 天 和 发送 他 到 这 - 笔 , -

“杰克说他向他吐露心声，希望帕森斯先生有一天能抓住爱德华·罗杰斯的把柄，把他送进监狱。”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
**” she replied .**
” 她 回复 .

“她回答道。”

“ [dɪd] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [pleɪs] ['eni] [feɪθ] [ɪn]['dʒeɪks] [jɑːrn] ?
**“ Did your husband place any faith in Jake's yarn ?**
“ 做过 你的 丈夫 地方 任何 信仰 在 杰克的 纱 ?

你丈夫相信杰克的故事吗？

” [hiː; hi] [æskt] .
**” he asked .**
” 他 问 .

他问道。

“ [ə; eɪ] ['kɔːrnərd] [krʊk] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kɔːrnərd] [kæt] , [wɪl] [faɪt] — [ænd; ənd] [laɪ] . ”
**“ A cornered crook , like a cornered cat , will fight — and lie . ”**
“ 一个 被逼到绝境 骗子 , 喜欢 一个 被逼到绝境 猫 , 将要 斗争 — 和 说谎 . ”

“走投无路的骗子就像走投无路的猫一样，会反抗——也会撒谎。”

“ [ɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] ?
**“ On his death - bed ?**
“ 在 他的 死亡 - 床 ?

“在他临终之际？”

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
**” She shook her head .**
” 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

“ [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .
**“ I think not .**
“ 我 思考 不是 .

我不这么认为。

[wʌt] [hæd; həd][dʒeɪk][tuː; tə][ɡeɪn] [ðen] ? ”

**What had Jake to gain then ? ”**

什么 有 杰克 到 获得 然后 ? ”

杰克当时又能得到什么好处呢?

---

“ [wel] , [dɪd][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [teɪk] ['eni] [steps] [ɪn] [ɪk'spoʊzɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] [wɪl] ? ” [æskt] ['mɪtʃəl] .

**“ Well , did your husband take any steps in exposing the second will ? ” asked Mitchell .**

“ 出色地 , 做过 你的 丈夫 拿 任何 步骤 在 暴露 这 第二 将要 ? ” 问 米切尔 .

“那么，你丈夫有没有采取任何措施来揭露第二份遗嘱? ”米切尔问道。

---

“ [maɪ] ['hʌzbənd] , ” [hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['ɔːltərd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [diːp] ['sædnəs] ,

**“ My husband , ” her expression altered to one of deep sadness ,**

“ 我的 丈夫 , ” 她 表达 已修改 到 一 的 深的 悲伤 ,

“我的丈夫,”她表情转为深深的悲伤，“

---

“ [wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] ['æksɪdənt] ['ʃɔːrtli] ['æftər] . ”

**“ was killed in an automobile accident shortly after . ”**

“ 曾是 被杀 在 一个 汽车 事故 不久 后 . ”

“不久后死于车祸。”

---

“ [oʊ] , ” ['mɪtʃəl] [kɔft] ['slaɪtli] [tuː; tə] ['kʌvər] [hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] .

**“ Oh , ” Mitchell coughed slightly to cover his embarrassment .**

“ 哦 , ” 米切尔 咳嗽 轻微地 到 覆盖 他的 尴尬 .

“哦,”米切尔轻咳一声，掩饰自己的尴尬。

---

“ [oʊ] . ”

**“ Oh . ”**

“ 哦 . ”

“哦。”

---

“ ['eɪməs]['ɔːf(ə)n] [dɪ'skʌst] [hɪz; ɪz]['keɪsɪz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

**“ Amos often discussed his cases with me , ” she added .**

“ 阿莫斯 经常 讨论 他的 案例 和 我 , ” 她 额外 .

她补充说：“阿莫斯经常和我讨论他的案子。”

---

“ [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən]['dʒeɪks] ['steɪtmənts] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [dɪ'ɡriː] .

**“ And Gentleman Jake's statements had aroused him to an unusual degree .**

“ 和 绅士 杰克的 声明 有 被唤醒 他 到 一个 异常 程度 .

“杰克先生的言论激起了他非同寻常的情绪。”

---

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θʌndərstrʌk] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'frʌntəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [ænd; ənd][æt; ət][ɪts]

**He was thunderstruck at the effrontery of the crime and at its**

他 曾是 雷击 在 这 厚颜无耻 的 这 犯罪 和 在 它是

['klevərnəs] . ”

**cleverness . ”**

聪明才智 . ”

他被这起罪行的厚颜无耻和巧妙构思震惊了。

---

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klevər] [skiːm] , ” [ək'nɑːlɪdʒd] ['mɪtʃəl] , “ [ænd; ənd] ['prɑːbəbli]

**“ It was a clever scheme , ” acknowledged Mitchell , “ and probably**

“ 它 曾是 一个 聪明的 方案 , ” 已确认 米切尔 , “ 和 大概

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [θruː] [ɪts] ['veri] ['boʊldnəs] .

**succeeded through its very boldness .**

成功了 通过 它是 非常 大胆 .

“这是一个巧妙的计划,”米切尔承认,“而且很可能正是因为它的大胆而成功。”

---

[bʌt; bət] , ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ['mædəm] , [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] ['fɔːrwərd] [noʊ] [pruːf] [tuː; tə] [səb'stænʃieɪt]

**But , pardon me , Madam , you have brought forward no proof to substantiate**

但 , 赦免 我 , 女士 , 你 有 带来 向前 不 证明 到 证实

[jʊr; jər] ['stɔːri] . ”

**your story . ”**

你的 故事 . ”

但是，恕我直言，女士，您并没有提供任何证据来证实您的说法。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] .
**“ I am coming to that .**
〃 我 是 未来 到 那 .

“我正要说到这一点。”

” [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːrsənz] [roʊz] [ænd; ənd] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈoʊvər][tuː; tə][ə; eɪ][ˈklɑːzɪt] , [ˈbekənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈspektər]
**” Mrs . Parsons rose and walking over to a closet , beckoned to the inspector**
〃 太太 . 帕森斯 玫瑰 和 步行 超过 到 一个 壁橱 , 招手 到 这 检查员
.
**:**
.

帕森斯太太站起身，走到壁橱旁，向检查员招了招手。

[ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [smɔːl]
**Opening the door , she knelt down before a small**
开幕 这 门 , 她 跪下 向下 前 一个 小的

她打开门，跪在一个小……面前。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 124 ]**
[ 页 - ]

[第124页]

[seɪf] [juːst] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] [ˈteɪbl] [ˈsɪlvər] .
**safe used to hold her table silver .**
安全的 用过的 到 抓住 她 桌子 银 .

用来存放她餐桌银器的保险箱。

[frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ɪts] [kəmˈpɑːtmənts] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ][wɔːrn] [ˈenvəloʊp] .
**From one of its compartments she took out a worn envelope .**
从 一 的 它是 隔间 她 采取 出去 一个 磨损 信封 .

她从其中一个隔层里拿出一个破旧的信封。

“ [aɪ][fərˈɡɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈsteɪtɪd] , [ˈʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪf] ,
**“ I forgot to tell you , ” she stated , shutting the door of the safe ,**
〃 我 忘了 到 告诉 你 , 〃 她 声明 , 关闭 这 门 的 这 安全的 ,

“我忘了告诉你,”她说着，关上了保险箱的门。

“ [ðæt] [ðə; ði] [ˈfeloʊ] [kənˈvɪkt] [huː] [ɡeɪv] [ðə; ði][tɪp][tuː; tə][ˈdʒent(ə)lmən][dʒeɪk][wʌz; wəz][ʌp] [fɔːr; fər]
**“ that the fellow convict who gave the tip to Gentleman Jake was up for**
〃 那 这 同伴 定罪 WHO 给予 这 提示 到 绅士 杰克 曾是 向上 为了
[ˈbɜːrɡləri] .
**burglary .**
入室盗窃 .

“向杰克先生提供线索的那名狱友因入室盗窃罪被捕。”

[sʌm; səm] [taɪm] [ˈpriːviəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈrest] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈentərd] [ˈedwərd] [ˈrɑːdʒərz] - [əˈpɑːrtmənt]
**Some time previous to his arrest he had entered Edward Rodgers ' apartment**
一些 时间 以前的 到 他的 逮捕 他 有 进入 爱德华 罗杰斯 - 公寓
[ɪn][sæn][frənˈsɪskoʊ][ænd; ənd] ,
**in San Francisco and ,**
在 圣 弗朗西斯科 和 ,

在被捕前不久，他曾进入爱德华·罗杰斯位于旧金山的公寓，

[əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [θɪŋz] , [ˈstoʊlən] [ðiːz] [ˈpepərz] .
**among other things , stolen these papers .**
之中 其他 事物 , 被盗 这些 文件 .

其中还包括窃取这些文件。

[hiː; hi] [sent] [ðem; ðəm][tuː; tə][maɪ] [ˈhʌzbənd] [wen] [rɪˈliːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [pen] .
**He sent them to my husband when released from the ' pen .**
他 发送 他们 到 我的 丈夫 什么时候 发布 从 这 - 笔 .

他从监狱获释后把这些东西寄给了我丈夫。

- [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ðə; ði] ['envəloʊp] [tuː; tə] ['mɪtʃəl] .
**' See for yourself , ” and she handed the envelope to Mitchell .**
- 看 为了 你自己 , ” 和 她 递交 这 信封 到 米切尔 .

“你自己看看吧，”说着，她把信封递给了米切尔。

---

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [siːt] , [ɪn'spektər] ['mɪtʃəl] [ʃʊk] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] ['envəloʊp]
**Returning to his old seat , Inspector Mitchell shook the contents of the envelope**
返回 到 他的 老的 座位 , 检查员 米切尔 摇晃 这 内容 的 这 信封
[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
**on the table ,**
在 这 桌子 ,

米切尔探长回到原来的座位上，摇了摇桌上信封里的东西。

---

[ðen] ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['jeloʊɪʃ] ['peɪpər] , [wɪtʃ] [bɔːr] [ðə; ði] ['sɪgnətʃər] :
**then laying it down he picked up a yellowish paper , which bore the signature :**
然后 躺下 它 向下 他 挑选 向上 一个 淡黄色 纸 , 哪个 钻孔 这 签名 :

然后他放下手中的东西，拿起一张泛黄的纸，上面有签名：

---

“ [dʒɑːn][hoʊlt] ” ['rɪt(ə)n] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] .
**“ John Holt ” written over and over .**
“ 约翰 霍尔特 ” 书面 超过 和 超过 .

反复写着“约翰·霍尔特”。

---

[ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] [ɪn][ə; eɪ] [stɪf] , [spen'siəriən] ['hændraɪtɪŋ] :
**The reverse was a letter in a stiff , Spencerian handwriting :**
这 撤销 曾是 一个 信 在 一个 僵硬的 , 斯宾塞体 手写 :

背面是一封用僵硬的斯宾塞体字写成的信：

---

[dɪr] ['rɑːdʒərz] :
**Dear Rodgers :**
亲爱的 罗杰斯 :

亲爱的罗杰斯：

---

[kɔːl] [æt; ət][maɪ] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
**Call at my office to - morrow .**
称呼 在 我的 办公室 到 - 明天 .

明天来我办公室。

---

[aɪ][plæn][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [maɪ] [læst] [wɪl] , [ænd; ənd] [wʊd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə]['loʊkeɪt][maɪ] ['nefjuː] ,
**I plan to destroy my last will , and would like you to locate my nephew ,**
我 计划 到 破坏 我的 最后的 将要 , 和 会 喜欢 你 到 定位 我的 侄子 ,

我打算销毁我的遗嘱，并希望你能找到我的侄子。

---

[liː] [ 'wɔlis ] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
**Leigh Wallace , for me .**
莉 华莱士 , 为了 我 .

对我来说，是莉·华莱士。

---

[jɔːrz] ,
**Yours ,**
此致 ,

此致，

---

[dʒɑːn][hoʊlt] .
**John Holt .**
约翰 霍尔特 .

约翰·霍尔特。

---

[wɪ'ðaʊt] ['kɑːment] ['mɪtʃəl] [leɪd] [ə'saɪd][ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ə'nʌðər] ['peɪpər] .
**Without comment Mitchell laid aside the letter and picked up another paper .**
没有 评论 米切尔 铺设 旁边 这 信 和 挑选 向上 其他 纸 .

米切尔一言不发地把信放到一边，拿起另一份文件。

[ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [ðə; ði] [seɪm] ['sɪgnətʃər] , [treɪst] [ɪn]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [kəm'pliːtnəs] , [ænd; ənd]
**It bore the same signature , traced in varying forms of completeness , and**
它 钻孔 这 相同的 签名 , 追踪 在 变化 表格 的 完整性 , 和

它带有相同的签名，只是完整程度有所不同。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 125 ]**
[ 页 - ]

[第125页]

[ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] [ðə; ði] [neɪm] , “ [liː] [ 'wɔlis ] , ” [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
**in one corner the name , “ Leigh Wallace , ” was repeated again and again .**
在 一 角落 这 姓名 , “ 莉 华莱士 , ” 曾是 重复 再次 和 再次 .

在一个角落里，“Leigh Wallace”这个名字反复出现。

[ðə; ði] [θɜːrd] [ænd; ənd] [læst] ['peɪpər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [stɪf] ['hændraɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['letər] [saɪnd] [baɪ]
**The third and last paper was in the stiff handwriting of the letter signed by**
这 第三 和 最后的 纸 曾是 在 这 僵硬的 手写 的 这 信 签名 经过
[dʒɑːn] [hoʊlt] ,
**John Holt ,**
约翰 霍尔特 ,

第三份也是最后一份文件是用约翰·霍尔特签名的那封字迹生硬的信件写的。

[ænd; ənd] [riːd] :
**and read :**
和 读 :

并阅读：

[aɪ] , [dʒɑːn] [hoʊlt] , ['biːɪŋ] [ɪn] [gʊd] [helθ] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [saʊnd] [maɪnd] ,
**I , John Holt , being in good health and of sound mind ,**
我 , 约翰 霍尔特 , 存在 在 好的 健康 和 的 声音 头脑 ,

我，约翰·霍尔特，身体健康，神智清醒，

[duː] [ˌhɪr'baɪ] [rɪ'voʊk] [ɔːl] ['ʌðər] ['ɪnstrʊmənts] [ænd; ənd] [duː] [dɪ'kler] [ðɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] [læst] [wɪl]
**do hereby revoke all other instruments and do declare this to be my last will**
做 特此 撤销 全部 其他 仪器 和 做 宣布 这 到 是 我的 最后的 将要
[ænd; ənd] ['testəmənt] .
**and testament .**
和 遗嘱 .

本人特此撤销所有其他遗嘱，并声明此遗嘱为本人最后的遗嘱。

[aɪ] [gɪv] [ænd; ənd] [bɪ'kwiːð] [tuː; tə] [maɪ] ['nefjuː] , [liː] [ 'wɔlis ] —
**I give and bequeath to my nephew , Leigh Wallace —**
我 给 和 遗赠 到 我的 侄子 , 莉 华莱士 —

我将以下财产遗赠给我的侄子利·华莱士——

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [peɪdʒ] [wʌz; wəz] [blæŋk] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [smʌdʒ] [ʌv; əv] [ɪŋk] .
**The remainder of the page was blank except for a large smudge of ink .**
这 余 的 这 页 曾是 空白的 除了 为了 一个 大的 弄脏 的 墨水 .

除了大片墨迹外，页面其余部分都是空白的。

[ɪn'spektər] ['mɪtʃəl] [leɪd] [ðə; ði] [θriː] [ʃiːts] [ʌv; əv] ['peɪpər] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd]
**Inspector Mitchell laid the three sheets of paper side by side and examined**
检查员 米切尔 铺设 这 三 纸张 的 纸 边 经过 边 和 检查
[ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ker] .
**them with care .**
他们 和 关心 .

米切尔督察将这三张纸并排放在一起，仔细地检查了一遍。

“ [liː] [ 'wɔlis ] , ” [hiː; hi] [sed] ['smaɪlɪŋli] .
**“ Leigh Wallace , ” he said smilingly .**
“ 莉 华莱士 , ” 他 说 微笑着 .

“利·华莱士，”他笑着说。

“ [ɪz][hiː; hi] ['eni] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['meɪdʒər] [liː] [ 'wɔlis ] ['oʊvər] [huːm] [mɪs] ['bɛrd] [ænd; ənd]
**“ Is he any relation to the Major Leigh Wallace over whom Miss Baird and**
“ 是 他 任何 关系 到 这 主要的 莉 华莱士 超过 谁 错过 贝尔德 和
[hɜːr; hər] [niːs] ,
**her niece ,**
她 侄女 ,

“他是否与贝尔德小姐和她侄女所关注的利·华莱士少校有任何关系？”

[mɪs] ['kɪti] , [ɑːr; ər] [sed] [baɪ]['ɑːskər][tuː; tə][hæv; həv] ['kwɑːrəld] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [mɪs]
**Miss Kitty , are said by Oscar to have quarreled on Sunday shortly before Miss**
错过 猫咪 , 是 说 经过 奥斯卡 到 有 争吵 在 星期日 不久 前 错过
['bɛrdz] ['mɜːrdər] ? ”
**Baird's murder ? ”**
贝尔德 谋杀 ? ”

据奥斯卡说，凯蒂小姐在贝尔德小姐遇害前不久的星期天和人吵过架吗?

“ [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [mæn] .
**“ He is the same man .**
“ 他 是 这 相同的 男人 .

“他还是同一个人。”

” ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] [pʊʃt] [ə'saɪd][ðə; ði] [veɪs] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
**” Mrs . Parsons pushed aside the vase of flowers standing on the table so that she**
” 太太 . 帕森斯 推动 旁边 这 花瓶 的 花朵 常设 在 这 桌子 所以 那 她
[kʊd; kəd] [əb'teɪn] [æn; ən] [ˌʌnəb'strʌktɪd] [vjuː] [ʌv; əv] ['mɪtʃəl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pepərz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [frʌnt]
**could obtain an unobstructed view of Mitchell and the papers lying in front**
可以 获得 一个 通畅 看法 的 米切尔 和 这 文件 说谎 在 正面
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
**of him .**
的 他 .

帕森斯太太把桌上的花瓶推到一边，以便能够毫无遮挡地看到米切尔和他面前的文件。

“ [streɪndʒ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ,
**“ Strange , is it not ,**
“ 奇怪的 , 是 它 不是 ,

“很奇怪，不是吗？”

[ðæt] ['meɪdʒər] [liː] [ 'wɔlis ] [ænd; ənd] ['edwərd] ['rɑːdʒərz] [ʃʊd; ʃəd] [boʊθ][biː; bi][ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd]
**that Major Leigh Wallace and Edward Rodgers should both be in Washington and**
那 主要的 莉 华莱士 和 爱德华 罗杰斯 应该 两个都 是 在 华盛顿 和
[boʊθ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['bɛrd] ['mɜːrdər] ? ”
**both interested in the Baird murder ? ”**
两个都 感兴趣的 在 这 贝尔德 谋杀 ? ”

莱伊·华莱士少校和爱德华·罗杰斯都身在华盛顿，而且都对贝尔德谋杀案感兴趣?

“ [waɪ] [streɪndʒ] ?
**“ Why strange ?**
“ 为什么 奇怪的 ?

“为什么奇怪？”

” [ɪn'spektər] ['mɪtʃəl] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə]
**” Inspector Mitchell was not to**
” 检查员 米切尔 曾是 不是 到

“米切尔督察不应该……”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 126 ]**
[ 页 - ]

[第126页]

[biː; bi] [drɔːn] .
be drawn .
是 绘制 .

被画出来。

“ [ɔːl] ['wɑːʃɪŋtən] [ɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [mɪs] ['suːzn] ['bɛrdz] [deθ] . ”
“ All Washington is interested in Miss Susan Baird's death . ”
“ 全部 华盛顿 是 感兴趣的 在 错过 苏珊 贝尔德 死亡 . ”

“整个华盛顿都对苏珊·贝尔德小姐的死讯很感兴趣。”

“ [bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntrəst] .
“ But not with such a personal interest .
“ 但 不是 和 这样的 一个 个人的 兴趣 .

“但并非出于个人兴趣。”

” ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] - [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['hʌni] [swiːt] .
” Mrs . Parsons ' voice was honey sweet .
” 太太 . 帕森斯 - 嗓音 曾是 蜂蜜 甜的 .

帕森斯太太的声音甜美如蜜。

“ ['edwərd] ['rɑːdʒərz] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][eɪd][ɪn] ['treɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ['mɜːrdərər] .
“ Edward Rodgers has promised to aid in tracing her murderer .
“ 爱德华 罗杰斯 有 承诺 到 援助 在 追踪 她 凶手 .

“爱德华·罗杰斯承诺会协助追查杀害她的凶手。”

['ɔːlsoʊ] , ['kɜːrn(ə)l] [hoʊlt][wʌz; wəz] ['kɪti] ['bɛrdz] ['ʌŋk(ə)l] . ”
Also , Colonel Holt was Kitty Baird's uncle . ”
还 , 上校 霍尔特 曾是 猫咪 贝尔德 叔叔 . ”

此外，霍尔特上校是凯蒂·贝尔德的叔叔。

“ [wʌt] — [ðen] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['ʌðər] ['relətɪv] [juː; jʊ] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] — ? ”
“ What — then she is the other relative you alluded to — ? ”
“ 什么 — 然后 她 是 这 其他 相对的 你 暗示 到 — ? ”

“什么？那她就是你提到的另一位亲戚吗？”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
” She paused .
” 她 暂停 .

她停顿了一下。

“ ['kɜːrn(ə)l] [hoʊlt] [daɪd] [ɪn'testeɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'vaɪdɪd] ['iːkwəli]
“ Colonel Holt died intestate and his property should have been divided equally
“ 上校 霍尔特 死亡 无遗嘱 和 他的 财产 应该 有 到过 分割 同样地
[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['nɪrəst] [ʌv; əv] [kɪn] ,
between his nearest of kin ,
之间 他的 最近的 的 亲属 ,

“霍尔特上校去世时没有留下遗嘱，他的财产本应由他的近亲平分。”

['kɪti] ['bɛrd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] , [liː] [ 'wɔlis ] . ”
Kitty Baird , and her cousin , Leigh Wallace . ”
猫咪 贝尔德 , 和 她 表哥 , 莉 华莱士 . ”

凯蒂·贝尔德和她的表妹莉·华莱士。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɔrdʒd] [wɪl] [geɪv] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [ 'wɔlis ] , ” ['mɪtʃəl] [spoʊk] ['sloʊli] .
“ But the forged will gave the entire fortune to Wallace , ” Mitchell spoke slowly .
“ 但 这 锻造 将要 给予 这 全部的 财富 到 华莱士 , ” 米切尔 辐 缓慢地 .

“但是那份伪造的遗嘱把全部财产都留给了华莱士，”米切尔缓缓说道。

“ [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] ['skwɔndəd] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
“ Which he has squandered , ” she added .
“ 哪个 他 有 挥霍 , ” 她 额外 .

“但他把这些钱都挥霍掉了,”她补充道。

“ [liː] [ 'wɔlis ] [ɪz][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'herɪtɪd] [vaɪs] — [ə; eɪ] [kreɪz] [fɔːr; fər] ['gæmblɪŋ] .
“ Leigh Wallace is cursed with an inherited vice — a craze for gambling .
“ 莉 华莱士 是 被诅咒的 和 一个 遗传 副 — 一个 狂热 为了 赌博 .

“利·华莱士患有遗传性恶习——嗜赌成性。”

” [ɪn'spektər] ['mɪtʃəl] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] .
” Inspector Mitchell raised his head and regarded Mrs . Parsons .
” 检查员 米切尔 提高 他的 头 和 认为 太太 . 帕森斯 .

米切尔警督抬起头，看向帕森斯太太。

[ðə; ði] ['saɪləns] ['læstɪd] ['fʊli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
The silence lasted fully a minute ,
这 沉默 持续 完全 一个 分钟 ,

沉默持续了一分钟。

[ðen] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [θriː] ['pepərz] [hiː; hi] [rɪ'pleɪst] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːrn] ['envəloʊp] [ænd; ənd]
then picking up the three papers he replaced them in the worn envelope and
然后 挑选 向上 这 三 文件 他 替换 他们 在 这 磨损 信封 和
['pɔkitid] [ˌaɪ 'tiː] .
pocketed it .
口袋 它 .

然后他捡起那三张纸，把它们放回旧信封里，然后把信封放进口袋。

“ [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː]['væljuəb(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] , ['raɪzɪŋ] .
“ You have given me valuable information , ” he said , rising .
“ 你 有 给定 我 有价值的 信息 , ” 他 说 , 上升 .

“你给了我非常有价值的信息,”他站起身来说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [kɔːl] [ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] [dɪ'tektɪv] .
“ It will not be necessary to call in a private detective .
“ 它 将要 不是 是 必要的 到 称呼 在 一个 私人的 侦探 .

“无需聘请私家侦探。”

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] .
Good morning , Mrs . Parsons .
好的 早晨 , 太太 . 帕森斯 .

帕森斯夫人，早上好。

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
” [ Pg 127 ]
” [ 页 - ]

“[第 127 页]

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

['ruːməz]
RUMORS
谣言

谣言

[tiː]
T
T

T

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [klɑːks] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['aʊtər] | ['ɑːfɪs] | [ʌv; əv] | “ | [kreɪg] | [ænd; ənd] | ['luːɪs] | , |
| **he** | **clerks** | **in** | **the** | **outer** | **office** | **of** | **“** | **Craige** | **and** | **Lewis** | **,** |
| 他 | 职员 | 在 | 这 | 外 | 办公室 | 的 | “ | 克雷格 | 和 | 刘易斯 | , |

他在“克雷格和刘易斯”律师事务所的外勤办公室担任文员,

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə'tɜːrniz] | ” | [lʊkt] | [ʌp] | [æz; əz] | [ðə; ði] | [hɔːl] | [dɔːr] | ['oʊpənd] | [wɪð; wɪθ] | [æn; ən] | [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] | [rentʃ] |
| **Attorneys** | **”** | **looked** | **up** | **as** | **the** | **hall** | **door** | **opened** | **with** | **an** | **unmistakable** | **wrench** |
| 律师 | ” | 看起来 | 向上 | 作为 | 这 | 大厅 | 门 | 打开 | 和 | 一个 | 毋庸置疑 | 扳手 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ben] | ['pɑːtər] | [ pri'sipiteitid ] | [hɪm'self] | ['ɪntuː] | [ðə; ði] | [ruːm] | . |
| **and** | **Ben** | **Potter** | **precipitated** | **himself** | **into** | **the** | **room** | **.** |
| 和 | 本 | 波特 | 沉淀 | 他自己 | 进入 | 这 | 房间 | . |

律师们抬起头,只见走廊的门猛地打开,本·波特冲进了房间。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [brɔːt] | [ʌp] | [wɪð; wɪθ] | [sʌm; səm] | [ə'brʌptnəs] | [bɪ'fɔːr] | [ðə; ði] | [tʃiːf] | ['klɝːks] | [desk] | . |
| **He** | **brought** | **up** | **with** | **some** | **abruptness** | **before** | **the** | **chief** | **clerk's** | **desk** | **.** |
| 他 | 带来 | 向上 | 和 | 一些 | 突兀 | 前 | 这 | 首席 | 职员的 | 桌子 | . |

他有些突然地走到总务主任的办公桌前。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [teɪk] | [maɪ] | [kɑːrd] | [æt; ət] | [wʌns] | [tuː; tə] | ['mɪstər] | . | [kreɪg] | , | ” | [hiː; hi] | [də'rektɪd] |
| **“** | **Take** | **my** | **card** | **at** | **once** | **to** | **Mr** | **.** | **Craige** | **,** | **”** | **he** | **directed** |
| “ | 拿 | 我的 | 卡片 | 在 | 一次 | 到 | 先生 | . | 克雷格 | , | ” | 他 | 指导 |

| |
|---|
| . |
| **.** |
| . |

“立刻把我的名片交给克雷格先生,”他指示道。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [tel] | [hɪm; ɪm] | [aɪm] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['dɛvəlz] | ['hɜːri] | — | [leɪt] | [fɔːr; fər] | [æn; ən] | [ə'pɔɪntmənt] | [naʊ] |
| **“** | **Tell** | **him** | **I'm** | **in** | **the** | **devil's** | **hurry** | **—** | **late** | **for** | **an** | **appointment** | **now** |
| “ | 告诉 | 他 | 我是 | 在 | 这 | 魔鬼的 | 匆忙 | — | 晚的 | 为了 | 一个 | 预约 | 现在 |

| |
|---|
| . |
| **.** |
| . |

“告诉他我赶时间——现在赴约要迟到了。”

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [θæŋk] | [juː; jʊ] | , | ” | [æz; əz] | [æn; ən] | ['ɑːfɪs] | [bɔɪ] | ['hɜːrid] | ['fɔːrwərd] | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | [tʃer] |
| **Thank** | **you** | **,** | **”** | **as** | **an** | **office** | **boy** | **hurried** | **forward** | **with** | **a** | **chair** |
| 感谢 | 你 | , | ” | 作为 | 一个 | 办公室 | 男生 | 慌忙 | 向前 | 和 | 一个 | 椅子 |

| |
|---|
| . |
| **.** |
| . |

“谢谢,”一名办公室小弟拿着椅子匆匆走上前去。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | [aɪ] | [prɪ'fɜːr] | [tuː; tə] | [stænd] | . |
| **“** | **I** | **prefer** | **to** | **stand** | **.** |
| “ | 我 | 更喜欢 | 到 | 站立 | . |

我更喜欢站着。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [ðə; ði] | [tʃiːf] | [klɜːrk] | , | [wɪð; wɪθ] | [wʌn] | [lʊk] | [æt; ət] | ['pɑːtɝz] | [dɪ'tɜːrmɪnd] | [ɪk'spreʃ(ə)n] | , |
| **”** | **The** | **chief** | **clerk** | **,** | **with** | **one** | **look** | **at** | **Potter's** | **determined** | **expression** | **,** |
| ” | 这 | 首席 | 职员 | , | 和 | 一 | 看 | 在 | 陶工的 | 决定 | 表达 | , |

“首席职员只看了一眼波特坚定的表情,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [dɪ'saɪdɪd] | [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [best] | [tuː; tə] | ['swɑːloʊ] | [hɪz; ɪz] | ['dɪgnəti] | [ænd; ənd] | ['eksɪkjuːt] | ['pɑːtɝz] | [pə'remptəri] |
| **decided** | **it** | **was** | **best** | **to** | **swallow** | **his** | **dignity** | **and** | **execute** | **Potter's** | **peremptory** |
| 决定 | 它 | 曾是 | 最好的 | 到 | 吞 | 他的 | 尊严 | 和 | 执行 | 陶工的 | 蛮横 |

| | |
|---|---|
| [rɪ'kwest] | . |
| **request** | **.** |
| 要求 | . |

他决定最好还是放下尊严,执行波特的专断要求。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [rɪ'tɜːrnd] | [wɪð; wɪθ] | [ʌn'juːʒuəl] | [spiːd] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | ['ɪnər] | ['ɑːfɪs] | . |
| **He** | **returned** | **with** | **unusual** | **speed** | **from** | **the** | **inner** | **office** | **.** |
| 他 | 返回 | 和 | 异常 | 速度 | 从 | 这 | 内 | 办公室 | . |

他以异乎寻常的速度从内室返回。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | ['mɪstər] | . | [kreɪg] | [wɪl] | [siː] | [juː; jʊ] | [æt; ət] | [wʌns] | , | [sɜːr] | , | ” | [hiː; hi] | [ə'naʊnst] |
| **“** | **Mr** | **.** | **Craige** | **will** | **see** | **you** | **at** | **once** | **,** | **Sir** | **,** | **”** | **he** | **announced** |
| “ | 先生 | . | 克雷格 | 将要 | 看 | 你 | 在 | 一次 | , | 先生 | , | ” | 他 | 宣布 |

| |
|---|
| , |
| **,** |
| , |

“克雷格先生马上就来见您,先生,”他宣布道。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][fɔːr; fər] ['pɑːtər] [ænd; ənd]
**holding the door open for Potter and**
保持 这 门 打开 为了 波特 和

为波特打开门

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 128 ]**
[ 页 - ]

[第128页]

['swɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [bæŋ] , [æz; əz][ə; eɪ] [slaɪt] [vent] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
**swinging it to behind him with a sharp bang , as a slight vent to his**
摇摆 它 到 在后面 他 和 一个 锋利的 砰 , 作为 一个 轻微 发泄 到 他的
['rʌfld] ['fiːlɪŋz] .
**ruffled feelings .**
褶皱的 情怀 .

他猛地将枪甩到身后，砰的一声，算是稍稍发泄一下心中的烦躁情绪。

['pɑːtər] [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] [kreɪg] ,
**Potter had crossed the room before he realized that he and Craige ,**
波特 有 交叉 这 房间 前 他 已实现 那 他 和 克雷格 ,

波特穿过房间后才意识到他和克雷格，

[huː] [hæd; həd] ['rɪzn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['entrəns] , [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'loʊn] .
**who had risen at his entrance , were not alone .**
WHO 有 升起 在 他的 入口 , 是 不是 独自的 .

在他出场时起身的人，并非孤身一人。

[hɪz; ɪz]['æŋgri] [fraʊn] [geɪv] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [smaɪl] [wen] [ðə; ði] [θɜːrd] [mæn] [tɜːrnd] [mɔːr] ['fʊli] [tɔːrd]
**His angry frown gave way to a smile when the third man turned more fully toward**
他的 生气的 皱眉 给予 方式 到 一个 微笑 什么时候 这 第三 男人 转向 更多的 完全 朝向
[hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] ['edwərd] ['rɑːdʒərz] .
**him and he recognized Edward Rodgers .**
他 和 他 认可 爱德华 罗杰斯 .

当第三个人完全转向他，认出是爱德华·罗杰斯时，他愤怒的眉头变成了微笑。

“ [hə'loʊ] , [ted] , [aɪm][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] ,
**“ Hello , Ted , I'm glad you are here ,**
“ 你好 , 泰德 , 我是 高兴的 你 是 这里 ,

“你好，泰德，很高兴你在这里。”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [æz; əz] [kreɪg] [pʊld] [ə'nʌðər] [tʃer] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gest] [bɪ'fɔːr] [ri'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz]
**” he exclaimed as Craige pulled another chair for his guest before resuming his**
” 他 惊呼 作为 克雷格 拉 其他 椅子 为了 他的 客人 前 恢复 他的
[siːt] .
**seat .**
座位 .

“他惊呼道，克雷格拉开另一把椅子给他的客人坐下，然后自己坐了下来。”

['pɑːtər] [sæt] [daʊn] ['hevɪli] [ænd; ənd] [tɔːst] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [keɪn] [ɑːn][ðə; ði] [desk] .
**Potter sat down heavily and tossed his hat and cane on the desk .**
波特 卫星 向下 重度 和 抛掷 他的 帽子 和 甘蔗 在 这 桌子 .

波特重重地坐下，把帽子和手杖扔在桌子上。

“ [seɪ] , [kreɪg] , [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ? ” [ænd; ənd] [ʌn'foʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ,
**“ Say , Craige , what the deuce does this mean ? ” and unfolding a newspaper ,**
“ 说 , 克雷格 , 什么 这 二 做 这 意思是 ? ” 和 展开 一个 报纸 ,

“我说，克雷格，这到底是什么意思？”说着，他展开了一份报纸。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪtʃ] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | [held] | ['taɪtli] | [klentʃt] | [ɪn] | [hɪz; ɪz] | [left] | [hænd] | , | [hiː; hi] | ['pɔɪntɪd] | [tuː; tə] | [ə; eɪ] | ['kɑːləm] | [ʌv; əv] | [nuːz] | , |
| **which** | **he** | **had** | **held** | **tightly** | **clenched** | **in** | **his** | **left** | **hand** | **,** | **he** | **pointed** | **to** | **a** | **column** | **of** | **news** | **,** |
| 哪个 | 他 | 有 | 握住 | 紧紧 | 紧握 | 在 | 他的 | 左边 | 手 | , | 他 | 尖 | 到 | 一个 | 柱子 | 的 | 消息 | , |

他左手紧紧攥着一个东西，指着一栏新闻报道。

| | | | |
|---|---|---|---|
| ['ʌndər] | [ðə; ði] | ['hedɪŋ] | : |
| **under** | **the** | **heading** | **:** |
| 在下面 | 这 | 标题 | : |

标题为：

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [mɪs] | ['suːzn] | ['bɛrd] | [wɪlz] | ['fɔːrtʃən] | [tuː; tə] | [niːs] |
| **Miss** | **Susan** | **Baird** | **Wills** | **Fortune** | **to** | **Niece** |
| 错过 | 苏珊 | 贝尔德 | 遗嘱 | 财富 | 到 | 侄女 |

苏珊·贝尔德·威尔斯小姐的财富将赠予侄女

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ˌaɪ 'tiː] | [miːnz] | [wʌt] | [ˌaɪ 'tiː] | [sez] | , | ” | [ɪk'spleɪnd] | [kreɪg] | . |
| **“** | **It** | **means** | **what** | **it** | **says** | **,** | **”** | **explained** | **Craige** | **.** |
| “ | 它 | 方法 | 什么 | 它 | 说道 | , | ” | 解释 | 克雷格 | . |

“它的意思就是字面意思,”克雷格解释道。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [mɪs] | ['suːzn] | ['bɛrd] | [left] | ['kɪti] | [æn; ən] | ['erəs] | . |
| **“** | **Miss** | **Susan** | **Baird** | **left** | **Kitty** | **an** | **heiress** | **.** |
| “ | 错过 | 苏珊 | 贝尔德 | 左边 | 猫咪 | 一个 | 女继承人 | . |

“苏珊·贝尔德小姐给凯蒂留下了继承权。”

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | ['pɑːtɝz] | ['prɑːmɪnənt] | [peɪl] | [bluː] | [aɪz] | [wɜːr; wər] | ['oʊpənd] | [tuː; tə] | [ðer; ðər] | ['waɪdɪst] | [ɪk'stent] | . |
| **”** | **Potter's** | **prominent** | **pale** | **blue** | **eyes** | **were** | **opened** | **to** | **their** | **widest** | **extent** | **.** |
| ” | 陶工的 | 著名的 | 苍白 | 蓝色的 | 眼睛 | 是 | 打开 | 到 | 他们的 | 最宽 | 程度 | . |

“波特那双引人注目的浅蓝色眼睛睁得大大的。”

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [siː] | - | [siː] | - | ['kʌz(ə)n] | [es] | - | [es] | - | ['suːzn] | ! |
| **“** | **C** | **-** | **c** | **-** | **cousin** | **S** | **-** | **s** | **-** | **susan** | **!** |
| “ | C | - | c | - | 表哥 | S | - | s | - | 苏珊 | ! |

“表妹苏珊！

| | | | |
|---|---|---|---|
| ” | [hiː; hi] | ['stʌtəd] | . |
| **”** | **he** | **stuttered** | **.** |
| ” | 他 | 结巴 | . |

他结结巴巴地说。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ðæt] | [fər'lɔːrn] | [oʊld] | ['pɔːpər] | [left] | [ə; eɪ] | ['fɔːrtʃən] | ! |
| **“** | **That** | **forlorn** | **old** | **pauper** | **left** | **a** | **fortune** | **!** |
| “ | 那 | 绝望 | 老的 | 穷光蛋 | 左边 | 一个 | 财富 | ! |

“那个可怜的老乞丐竟然留下了一笔巨额遗产！”

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [waɪ] | , | [kreɪg] | , | [aɪ] | ['fʊli] | [ɪk'spektɪd] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [kɔːld] | [ɑːn] | [tuː; tə] | [peɪ] | [hɜːr; hər] | ['fjuːnərəl] | [ɪk'spensɪz] | . |
| **Why** | **,** | **Craige** | **,** | **I** | **fully** | **expected** | **to** | **be** | **called** | **on** | **to** | **pay** | **her** | **funeral** | **expenses** | **.** |
| 为什么 | , | 克雷格 | , | 我 | 完全 | 预期的 | 到 | 是 | 称为 | 在 | 到 | 支付 | 她 | 葬礼 | 开支 | . |

克雷格，我早就预料到要我支付她的丧葬费用。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [juː; jʊ] | [miːn] | [tuː; tə] | [tel] | [ˌem 'iː] | , | [ɪn] | [ɔːl] | ['ɜːrnɪstnəs] | , | [ðæt] | ['kʌz(ə)n] | ['suːzn] | [hæd; həd] | ['eni] | ['mʌni] | — | ” |
| **You** | **mean** | **to** | **tell** | **me** | **,** | **in** | **all** | **earnestness** | **,** | **that** | **Cousin** | **Susan** | **had** | **any** | **money** | **—** | **”** |
| 你 | 意思是 | 到 | 告诉 | 我 | , | 在 | 全部 | 认真 | , | 那 | 表哥 | 苏珊 | 有 | 任何 | 钱 | — | ” |

你是认真的告诉我，苏珊表妹有钱——”

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ʃiː; ʃi] | [dɪd] | [nɑːt] | [hæv; həv] | - | ['eni] | ['mʌni] | , | - | [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | [ə; eɪ] | [lɑːrdʒ] |
| **“** | **She** | **did** | **not** | **have** | **'** | **any** | **money** | **,** | **'** | **she** | **had** | **a** | **large** |
| “ | 她 | 做过 | 不是 | 有 | - | 任何 | 钱 | , | - | 她 | 有 | 一个 | 大的 |

她“一分钱也没有”，她有一个很大的

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 129 ]**
[ 页 - ]

[第129页]

[ˈfɔːrtʃən] , ” [dɪˈklerd] [kreɪg] , [ˈlæfɪŋ] [ˈaʊtraɪt] [æt; ət] [ˈpɑːtɚz] [ˈluːdɪkrəs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bɪˈwɪldərmənt] .
**fortune , ” declared Craige , laughing outright at Potter's ludicrous expression of bewilderment .**
财富 , ” 声明 克雷格 , 笑 直接 在 陶工的 荒谬 表达 的 困惑 .

“真是幸运啊！”克雷格说道，看着波特一脸困惑的滑稽表情，他哈哈大笑起来。

“ [ðen] [aɪ][ˌeɪ ˈem][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [ðɪs] [ˈnuːzpeɪpər] [ɪz] [kəˈrekt] [ɪn][ɪts] [ˈsteɪtmənts] ?
**“ Then I am to understand that this newspaper is correct in its statements ?**
“ 然后 我 是 到 理解 那 这 报纸 是 正确的 在 它是 声明 ?

“那么，我的理解是，这家报纸的报道是正确的吗？”

” [ˈpɑːtər] [æskt] .
**” Potter asked .**
” 波特 问 .

“波特问道。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] — ” [kreɪg] [liːnd] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [deɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] .
**“ You are — ” Craige leaned over and looked at the date on the newspaper .**
“ 你 是 — ” 克雷格 倾斜 超过 和 看起来 在 这 日期 在 这 报纸 .

“你是——”克雷格俯身看了看报纸上的日期。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][bɪt][bɪˈhaɪnd] - [hænd] , [ben] .
**“ You are a bit behind - hand , Ben .**
“ 你 是 一个 少量 在后面 - 手 , 本 .

“本，你有点落后了。”

[ðæt] [ˈpeɪpər][ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪz][ə; eɪ] [deɪ] [oʊld] . ”
**That paper of yours is a day old . ”**
那 纸 的 你的 是 一个 天 老的 . ”

你那份文件已经是前一天的了。

“ [wel] , [aɪv] [ˈoʊnli][dʒʌst] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [ˈpɑːtɚz] [toʊn] [hæd; həd] [groʊn] [ˈkwerələs] .
**“ Well , I've only just seen it , ” Potter's tone had grown querulous .**
“ 出色地 , 我已经 仅有的 只是 已见 它 , ” 陶工的 语气 有 生长 抱怨的 .

“嗯，我才刚看到，”波特的语气变得有些抱怨。

“ [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [rʌn] [ɑːn][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [læst] — [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋkwest] ,
**“ I had to run on to New York night before last — the night of the inquest ,**
“ 我 有 到 跑步 在 到 新的 约克 夜晚 前 最后的 — 这 夜晚 的 这 死因调查 ,

“前天晚上——也就是验尸听证会那天晚上——我不得不赶往纽约，

[tuː; tə][biː; bi][ɪgˈzækt] , [ænd; ənd][ˈnaɪnər][ænd; ənd][aɪ][ˈoʊnli][gɑːt][ɪn] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈhævɪŋ] [ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈmɪdnaɪt] [treɪn] .
**to be exact , and Nina and I only got in this morning , having taken the midnight train .**
到 是 精确的 , 和 妮娜 和 我 仅有的 得到 在 这 早晨 , 拥有 已采取 这 午夜 火车 .

确切地说，我和妮娜今天早上才到，我们坐的是午夜的火车。

[ðɪs] [ˈpeɪpər][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][aɪ] [ˈoʊpənd] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [hoʊm] ,
**This paper was the first I opened when we reached home ,**
这 纸 曾是 这 第一的 我 打开 什么时候 我们 达到 家 ,

这是我们到家后我打开的第一份文件。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ɪts] | [əˈkaʊnt] | [ʌv; əv] | [ˈkʌz(ə)n] | [ˈsuːzənz] | [wɪl] | [əˈstaʊndɪd] | [ˌem ˈiː] | . | ” |
| **and** | **its** | **account** | **of** | **Cousin** | **Susan's** | **will** | **astounded** | **me** | **.** | **”** |
| 和 | 它是 | 帐户 | 的 | 表哥 | 苏珊的 | 将要 | 震惊 | 我 | . | ” |

书中对苏珊表妹遗嘱的描述令我震惊。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ˌaɪ ˈtiː] | [tʊk] | [ˈaʊər; ɑːr] | [breθ] | [əˈweɪ] | [ˈɔːlsoʊ] | , | ” | [ədˈmɪtɪd] | [kreɪɡ] | . |
| **“** | **It** | **took** | **our** | **breath** | **away** | **also** | **,** | **”** | **admitted** | **Craige** | **.** |
| “ | 它 | 采取 | 我们的 | 气息 | 离开 | 还 | , | ” | 承认 | 克雷格 | . |

“我们也感到无比震撼,”克雷格承认道。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ˈrɑːdʒərz] | [wʌz; wəz] | [wɪð; wɪθ] | [ˌjuː ˈes] | [wen] | [wiː; wi] | [faʊnd] | [ðə; ði] | [wɪl] | ; |
| **“** | **Rodgers** | **was** | **with** | **us** | **when** | **we** | **found** | **the** | **will** | **;** |
| “ | 罗杰斯 | 曾是 | 和 | 我们 | 什么时候 | 我们 | 成立 | 这 | 将要 | ; |

“我们找到遗嘱时，罗杰斯和我们在一起；

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | [fækt] | [ˌaɪ ˈtiː] | [wʌz; wəz] | [θruː] | [hɪz; ɪz] | [ˈeɪdʒənsi] | [ðæt] | [ˌaɪ ˈtiː] | [wʌz; wəz] | [faʊnd] | [æt; ət] | [ɔːl] | . |
| **in** | **fact** | **it** | **was** | **through** | **his** | **agency** | **that** | **it** | **was** | **found** | **at** | **all** | **.** |
| 在 | 事实 | 它 | 曾是 | 通过 | 他的 | 机构 | 那 | 它 | 曾是 | 成立 | 在 | 全部 | . |

事实上，正是通过他的机构才找到的。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [ˈpɑːtər] | [swʌŋ] | [əˈraʊnd] | [soʊ] | [ˈheɪstɪli] | [ɪn] | [hɪz; ɪz] | [ɪnˈdevər] | [tuː; tə] | [feɪs] | [ˈrɑːdʒərz] | [ðæt] | [hiː; hi] | [nɑːkt] | [hɪz; ɪz] | [keɪn] | [ɔːf] | [ðə; ði] | [desk] | . |
| **”** | **Potter** | **swung** | **around** | **so** | **hastily** | **in** | **his** | **endeavor** | **to** | **face** | **Rodgers** | **that** | **he** | **knocked** | **his** | **cane** | **off** | **the** | **desk** | **.** |
| ” | 波特 | 摇摆 | 大约 | 所以 | 草草 | 在 | 他的 | 努力 | 到 | 脸 | 罗杰斯 | 那 | 他 | 敲门 | 他的 | 甘蔗 | 离开 | 这 | 桌子 | . |

“波特猛地转身去面对罗杰斯，结果把手杖从桌子上碰掉了。”

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ˈhaʊd] | [juː; jʊ] | [noʊ] | [ðer; ðər] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | [wɪl] | ? |
| **“** | **How'd** | **you** | **know** | **there** | **was** | **a** | **will** | **?** |
| “ | 怎么做到的 | 你 | 知道 | 那里 | 曾是 | 一个 | 将要 | ? |

“你怎么知道有遗嘱？”

| | | | |
|---|---|---|---|
| ” | [hiː; hi] | [diˈmɑːndid] | . |
| **”** | **he** | **demanded** | **.** |
| ” | 他 | 要求 | . |

他质问道。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [oʊ] | , | [ˈnevər] | [maɪnd] | [əˈbaʊt] | [ðə; ði] | [keɪn] | ; | [let] | [ˌaɪ ˈtiː] | [steɪ] | [ɑːn] | [ðə; ði] | [flɔːr] | . | ” |
| **“** | **Oh** | **,** | **never** | **mind** | **about** | **the** | **cane** | **;** | **let** | **it** | **stay** | **on** | **the** | **floor** | **.** | **”** |
| “ | 哦 | , | 绝不 | 头脑 | 关于 | 这 | 甘蔗 | ; | 让 | 它 | 停留 | 在 | 这 | 地面 | . | ” |

“哦，别管拐杖了，就让它留在地板上吧。”

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ˈrɑːdʒərz] | [hæd; həd] | [noʊ] | [ˈnɑːlɪdʒ] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [ˈwɪlz] | [ɪɡˈzɪstəns] | [ˈeni] | [mɔːr] | [ðæn; ðən] | [ðə; ði] | [rest] | [ʌv; əv] | [ˌjuː ˈes] | , |
| **“** | **Rodgers** | **had** | **no** | **knowledge** | **of** | **the** | **will's** | **existence** | **any** | **more** | **than** | **the** | **rest** | **of** | **us** | **,** |
| “ | 罗杰斯 | 有 | 不 | 知识 | 的 | 这 | 遗嘱 | 存在 | 任何 | 更多的 | 比 | 这 | 休息 | 的 | 我们 | , |

“罗杰斯和我们其他人一样，对遗嘱的存在一无所知。”

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [dɪˈklerd] | [kreɪɡ] | [bɪˈfɔːr] | [ˈrɑːdʒərz] | , | [huː] | [hæd; həd] | [stuːpt] | [tuː; tə] | [pɪk] | [ʌp] | [ˈpɑːtɝz] | [keɪn] | , |
| **”** | **declared** | **Craige** | **before** | **Rodgers** | **,** | **who** | **had** | **stooped** | **to** | **pick** | **up** | **Potter's** | **cane** | **,** |
| ” | 声明 | 克雷格 | 前 | 罗杰斯 | , | WHO | 有 | 弯腰 | 到 | 挑选 | 向上 | 陶工的 | 甘蔗 | , |

克雷格在罗杰斯面前宣布道，罗杰斯当时正弯腰捡起波特的拐杖。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hæd; həd] | [ə; eɪ] | [tʃæns] | [tuː; tə] | [ˈænsər] | [ðə; ði] | [ˈlætɝz] | [ˈkwestʃən] | . |
| **had** | **a** | **chance** | **to** | **answer** | **the** | **latter's** | **question** | **.** |
| 有 | 一个 | 机会 | 到 | 回答 | 这 | 后者的 | 问题 | . |

我有机会回答了后者的问题。

“ [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə]['oʊpən][ə; eɪ][træp] - [dɔːr] [tuː; tə][ə; eɪ]['haɪdɪŋ] [pleɪs]
**“ He happened to open a trap - door to a hiding place**
“ 他 发生 到 打开 一个 陷阱 - 门 到 一个 隐藏 地方

他碰巧打开了一个通往藏身处的活板门

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 130 ]**
[ 页 - ]

[第130页]

[ɪn] [wɪtʃ] [leɪ] [də'rekʃ(ə)nz] , ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['suːzn] ['bɛrd] , ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [wer] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər]
**in which lay directions , written by Susan Baird , telling us where to find her**
在 哪个 躺 方向 , 书面 经过 苏珊 贝尔德 , 讲述 我们 在哪里 到 寻找 她
['pepərz] .
**papers .**
文件 .

其中附有苏珊·贝尔德撰写的通俗指南，告诉我们在哪里可以找到她的文件。

” ['pɑːtər] [ stɛərd ][æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɪn] [ʌn'baʊndɪd] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
**” Potter stared at his companions in unbounded astonishment .**
” 波特 凝视 在 他的 同伴 在 无界 惊讶 .

波特目瞪口呆地看着他的同伴们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm]['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kə'lektɪd] [hɪz; ɪz] [wɪts] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ]
**It was some moments before he collected his wits sufficiently to ask a**
它 曾是 一些 时刻 前 他 集 他的 智慧 足够 到 问 一个
['kwestʃən] .
**question .**
问题 .

他过了好一会儿才回过神来，问出了一个问题。

“ [wer] , ” [hiː; hi] [bɪ'gæn] , “ [ænd; ənd] [haʊ] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd] , [dɪd] ['kʌz(ə)n] ['suːzn]
**“ Where , ” he began , “ and how , in the name of God , did Cousin Susan**
“ 在哪里 , ” 他 开始 , “ 和 如何 , 在 这 姓名 的 上帝 , 做过 表哥 苏珊
[ə'kwaɪər] [hɜːr; hər] [welθ] ?
**acquire her wealth ?**
获得 她 财富 ?

“我的天哪，苏珊表姐究竟是从哪里、又是如何获得这么多财富的？”他开口问道。

” [kreɪg] [ʃʊk] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [hed] .
**” Craige shook a bewildered head .**
” 克雷格 摇晃 一个 困惑 头 .

克雷格困惑地摇了摇头。

“ [aɪ] ['kænɑːt] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] , ” [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
**“ I cannot answer that question , ” he admitted .**
“ 我 不能 回答 那 问题 , ” 他 承认 .

“我无法回答这个问题,”他承认道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [ðæt] [hæz; həz] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] ['aʊərli] [sɪns] [ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪl] [ænd; ənd]
**“ It is one that has puzzled me hourly since the finding of her will and**
“ 它 是 一 那 有 困惑 我 每小时 自从 这 寻找 的 她 将要 和
[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts] . ”
**the discovery of her investments . ”**
这 发现 的 她 投资 . ”

“自从发现她的遗嘱和投资情况以来，这件事一直困扰着我，每时每刻都让我百思不得其解。”

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['dʒenjuɪn] ? ”
**“ They are all genuine ? ”**
“ 他们 是 全部 真的 ? ”

“它们都是真的吗？”

“ [ˌæbsəˈluːtli] ; [ɡɪlt] [edʒd] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
**“ Absolutely ; gilt edged , most of them .**
“ 绝对地 ; 镀金 边缘 , 最多 的 他们 .
“绝对的；大多数都是镀金的。”

” [əˈɡen] [kreɪɡ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
**” Again Craige shook his head .**
” 再次 克雷格 摇晃 他的 头 .
克雷格再次摇了摇头。

“ [mɪs] [ˈsuːzn] [ʃoʊd] [rer] [ˈdʒʌdʒmənt][ɪn][hɜːr; hər][ˌɪnˈvɛstmənts, ˌɪnˈvɛsmənts] , [rer] [ˈiːv(ə)n][ɪn][æn; ən]
**“ Miss Susan showed rare judgment in her investments , rare even in an**
“ 错过 苏珊 显示 稀有的 判断 在 她 投资 , 稀有的 甚至 在 一个
[ɪkˈspɪriənst] [mæn][ʌv; əv] [ˈbɪznəs] ,
**experienced man of business ,**
经验丰富的 男人 的 商业 ,
“苏珊小姐在投资方面展现了罕见的判断力，即使在经验丰富的商人中也实属罕见。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [poʊzd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɔːpər] — [ɡʊd] [lɔːrd] !
**and in a woman who posed as a pauper — good Lord !**
和 在 一个 女士 WHO 摆拍 作为 一个 穷光蛋 — 好的 主 !
而她竟然还是个装扮成穷人的女人——我的天哪！

” [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [drɑːpt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspresɪv] [ˈdʒestʃər] .
**” He raised his hands and dropped them with an expressive gesture .**
” 他 提高 他的 双手 和 掉落 他们 和 一个 富有表现力的 手势 .
他举起双手，然后又放下，做了一个富有表现力的手势。

“ [ɪn] [ɔːl] [maɪ][ˈliːɡ(ə)l] [ɪkˈspɪriəns] [ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] , [hɜːr; hər] [deθ] , [hɜːr; hər] [welθ] — [ɪz][ðə; ði]
**“ In all my legal experience the whole affair , her death , her wealth — is the**
“ 在 全部 我的 合法的 经验 这 所有的 事务 , 她 死亡 , 她 财富 — 是 这
[moʊst][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] . ”
**most remarkable . ”**
最多 卓越 . ”
“以我所有的法律经验来看，整件事，包括她的死和她的财产，都是最令人震惊的。”

“ [kənˈsɪdərɪŋ] [ðem; ðəm] [təˈɡeðər] , [dʌz] [nɑːt][hɜːr; hər] [welθ] [səˈdʒest] [ə; eɪ] [ˈmoʊtɪv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
**“ Considering them together , does not her wealth suggest a motive for her**
“ 考虑 他们 一起 , 做 不是 她 财富 建议 一个 动机 为了 她
[deθ] ? ” [æskt] [ˈrɑːdʒərz] ,
**death ? ” asked Rodgers ,**
死亡 ? ” 问 罗杰斯 ,
罗杰斯问道：“综合考虑这些因素，她的财富难道不暗示了她自杀的动机吗？”

[ˈbreɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ˈsaɪləns] .
**breaking his long silence .**
打破 他的 长的 沉默 .
打破了他长久的沉默。

“ [bʌt; bət] [huː] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwelθi] ? ” [diˈmɑːndid] [ˈpɑːtər] .
**“ But who knew that she was wealthy ? ” demanded Potter .**
“ 但 WHO 知道 那 她 曾是 富裕 ? ” 要求 波特 .
“可是谁知道她这么有钱呢？”波特质问道。

“ [wʌz; wəz][ˈevər][ə; eɪ][ˈsiːkrət][soʊ] [wel] [kept] ?
**“ Was ever a secret so well kept ?**
“ 曾是 曾经 一个 秘密 所以 出色地 保留 ?
“历史上曾有过保守得如此完美的秘密吗？”

” [hiː; hi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] [æz; əz][ə; eɪ] [θɔːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n]
**” He stopped abruptly as a thought occurred to him and his expression**
” 他 停止 突然 作为 一个 想法 发生 到 他 和 他的 表达
['ɔːltərd] .
**altered .**
已修改 .

“他突然停了下来，似乎想到了什么，表情也随之改变了。”

---

“ [haʊ] [ə'baʊt] ['kɪti] ?
**“ How about Kitty ?**
“ 如何 关于 猫咪 ?

“凯蒂怎么样？”

---

[wʌz; wəz]
**Was**
曾是

曾是

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 131 ]**
[ 页 - ]

[第131页]

---

[ʃiː; ʃi][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [tuː] , [ɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ə'wer] [ðæt] [hɜːr; hər] [ænt] [oʊnd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['fɔːrtʃən] ? ”
**she in the dark , too , or was she aware that her aunt owned a large fortune ? ”**
她 在 这 黑暗的 ， 也 ，或者 曾是 她 意识到的 那 她 阿姨 拥有 一个 大的 财富 ? ”

她也毫不知情吗？还是她其实知道她姑姑拥有一大笔财富？

---

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**“ She was entirely ignorant of it .**
“ 她 曾是 完全 无知 的 它 .

她对此完全不知情。

---

” ['rɑːdʒərz] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [mɑːrkt] ['emfəsɪs] , [ænd; ənd] ['pɑːtər] ['feɪvərd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi]
**” Rodgers spoke with marked emphasis , and Potter favored him with a heavy**
” 罗杰斯 辐 和 标记 强调 ， 和 波特 受青睐 他 和 一个 重的
[skaʊl] .
**scowl .**
皱眉头 .

罗杰斯说话时语气格外重重，波特则狠狠地瞪了他一眼。

---

“ ['kɪti] ['bɛrd] [hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [hɜːr; hər] [ænt] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['pɔːpər] [ʃiː; ʃi]
**“ Kitty Baird had no idea that her aunt was anything but the pauper she**
“ 猫咪 贝尔德 有 不 主意 那 她 阿姨 曾是 任何事物 但 这 穷光蛋 她
[prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] .
**pretended to be .**
假装 到 是 .

“凯蒂·贝尔德完全不知道她的姑妈其实不是她假装的那种穷光蛋。

---

[ɑːn] [ðæt] [aɪl] [steɪk] [maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
**On that I'll stake my reputation .**
在 那 患病的 赌注 我的 名声 .

我愿以我的名誉担保。

---

” ['pɑːtɝz] [skaʊl] [geɪv] [ə'weɪ] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [daʊt] .
**” Potter's scowl gave away to an expression of doubt .**
” 陶工的 皱眉头 给予 离开 到 一个 表达 的 怀疑 .

波特的怒容渐渐转为怀疑的表情。

---

“ [its] [ɑːd] , [ɪn][fækt] , [its] [dæmd] [ɑːd] !
**“ It's odd , in fact , it's damned odd !**
“ 它是 奇怪的 ， 在 事实 ， 它是 该死的 奇怪的 !

“这很奇怪，真的，太奇怪了！”

“ [hiː; hi][ɪk'sploʊdɪd] .
**“ he exploded .**
” 他 爆炸了 .

他爆发了。

“ ['kɪti] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ænt] , [lɪvd] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
**“ Kitty lived with her aunt , lived alone with her .**
“ 猫咪 居住地 和 她 阿姨 , 居住地 独自的 和 她 .

“凯蒂和她姑姑住在一起，就和她姑姑单独住在一起。”

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [help] [bʌt; bət] [noʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts][faɪ'nænʃ(ə)l] [ə'ferz] ? ”
**How could she help but know of her aunt's financial affairs ? ”**
如何 可以 她 帮助 但 知道 的 她 姑姑的 金融的 事务 ? ”

她怎么可能不知道她姑姑的财务状况呢?

“ [sə'poʊz] [juː; jʊ] ['kwestʃən] ['kɪti] , ” [sə'dʒestɪd] [kreɪg] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [glæns] [æt; ət] ['rɑːdʒərz]
**“ Suppose you question Kitty , ” suggested Craige , with a swift glance at Rodger's**
“ 认为 你 问题 猫咪 , ” 建议 克雷格 , 和 一个 迅速 瞥一眼 在 罗杰的
['laʊərɪŋ] ['kaʊntənəns] .
**lowering countenance .**
降低 面容 .

“假设你要质问凯蒂,”克雷格建议道，同时迅速瞥了一眼罗杰低垂的脸色。

“ [ðə; ði][gɜːrl] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [nuː] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [hɔːdid]
**“ The girl , in my opinion , knew absolutely nothing about her aunt's hoarded**
“ 这 女孩 , 在 我的 观点 , 知道 绝对地 没有什么 关于 她 姑姑的 囤积
[welθ] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɔːdid] ,
**wealth — for it was hoarded ,**
财富 — 为了 它 曾是 囤积 ,

“依我之见，这个女孩对她姑姑囤积的财富一无所知——因为那些财富是被囤积起来的，

[hɔːdid] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [hɜːr; hər]['oʊnli] ['lɪvɪŋ] ['relətɪv] . ”
**hoarded even from her , her only living relative . ”**
囤积 甚至 从 她 , 她 仅有的 活的 相对的 . ”

甚至连她唯一的在世亲人也不放过这些东西。

“ [hoʊld][ɑːn][ðer; ðər] , [aɪm][ə; eɪ] ['relətɪv] , ['ɔːlsoʊ] , ” ['ɔbdʒiktid] ['pɑːtər] .
**“ Hold on there , I'm a relative , also , ” objected Potter .**
“ 抓住 在 那里 , 我是 一个 相对的 , 还 , ” 反对 波特 .

“等等，我也是亲戚呢,”波特反驳道。

“ [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [wɜːr; wər] ['sekənd] ['kʌznz] .
**“ She and my father were second cousins .**
“ 她 和 我的 父亲 是 第二 表兄弟姐妹 .

“她和我父亲是远房表兄妹。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [toʊn] ,
**By the way , ” with a complete change of tone ,**
经过 这 方式 , ” 和 一个 完全的 改变 的 语气 ,

顺便说一句,”语气完全一变，“

“ [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [wɪl] ? ”
**“ was there any mention of me in the will ? ”**
“ 曾是 那里 任何 提到 的 我 在 这 将要 ? ”

“遗嘱里有提到我吗？”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] .
**“ There was not .**
“ 那里 曾是 不是 .

没有。

" [æt; ət] - [kɜːrt] [rɪ'plaɪ] ['pɑːtər] [fraund] [ə'gen] .
**” At Craige's curt reply Potter frowned again .**
" 在 - 简短 回复 波特 皱眉 再次 .

听到克雷格简短的回答，波特再次皱起了眉头。

" [soʊ][ʃiː; ʃi] [left] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [dɪd][ʃiː; ʃi] ?
**“ So she left me out of it , did she ?**
" 所以 她 左边 我 出去 的 它 , 做过 她 ?

所以她没把我牵扯进去，是吗?

" [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] [wɪð; wɪθ] [wel] - ['sɪmjuleɪtɪd] [ɪn'dɪfrəns] .
**” He shrugged his shoulders with well - simulated indifference .**
" 他 耸了耸肩 他的 肩膀 和 出色地 - 模拟 漠不关心 .

他耸了耸肩，装出一副漠不关心的样子。

" [dɪd] ['kʌz(ə)n] ['suːzn] [neɪm] [æn; ən][ɪg'zekjətər][ænd; ənd][dɪd][ʃiː; ʃi] [liːv]
**“ Did Cousin Susan name an executor and did she leave**
" 做过 表哥 苏珊 姓名 一个 遗嘱执行人 和 做过 她 离开

“苏珊表妹指定了遗嘱执行人吗？她去世了吗？”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 132 ]**
[ 页 - ]

[第132页]

[hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] ['kɪti] [ɪn] [trʌst] ,
**her fortune to Kitty in trust ,**
她 财富 到 猫咪 在 相信 ,

她的财产由信托基金交给凯蒂保管。

[ɔːr] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ['aʊtraɪt] ? "
**or give it to her outright ? ”**
或者 给 它 到 她 直接 ? "

还是直接给她?

" [ʃiː; ʃi] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['kɪti] [wɪ'ðaʊt] [ˌrezər'veʃən] , " [rɪ'plaɪd] [kreɪg] .
**“ She left it to Kitty without reservations , ” replied Craige .**
" 她 左边 它 到 猫咪 没有 预订 , " 回复 克雷格 .

“她毫不犹豫地把事情交给了凯蒂，”克雷格回答说。

" ['kɪti] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [tuː; tə] [ə'pɔɪnt] [ˌem 'iː][ˌsiː 'oʊ] - [ɪg'zekjətər][wɪð; wɪθ][hɜːr'self] ,
**“ Kitty applied to the Court to appoint me co - executor with herself ,**
" 猫咪 应用 到 这 法庭 到 委 我 合作 - 遗嘱执行人 和 她自己 ,

“凯蒂向法院申请指定我与她共同担任遗嘱执行人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrt] [hæz; həz] ['græntɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'kwest] [ænd; ənd] [pər'mɪtɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] - [deɪ]
**and the court has granted her request and permitted us to - day**
和 这 法庭 有 的确 她 要求 和 允许 我们 到 - 天
[tuː; tə] [teɪk] [aʊt] ['letərz] [ʌv; əv] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] . "
**to take out letters of administration . ”**
到 拿 出去 信件 的 行政 . "

法院已批准她的请求，并允许我们今天取得遗产管理证书。

" [ɪz] [ðæt] [soʊ] .
**“ Is that so .**
" 是 那 所以 .

“是这样吗。

” ['pɑːtər] [riːtʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] ['bʌtnd] [ʌp] [hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] [ɑːn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] .
**” Potter reached for his hat and buttoned up his overcoat which he had kept on during the interview .**
” 波特 达到 为了 他的 帽子 和 纽扣 向上 他的 大衣 哪个 他 有 保留 在 期间 这 面试 .

波特伸手去拿帽子，扣上他在接受采访时一直穿着的大衣。

---

“ [duː][aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [ted] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɪriəsli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['kʌz(ə)n] ['suːzənz] ['mɜːrdər] ? ”
**“ Do I understand , Ted , that you are seriously trying to solve the mystery of Cousin Susan's murder ? ”**
“ 做 我 理解 , 泰德 , 那 你 是 严重地 尝试 到 解决 这 神秘 的 表哥 苏珊的 谋杀 ? ”

“泰德，我理解你的意思吗？你是真的想解开苏珊表妹被谋杀的谜团？”

---

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] .
**“ I am .**
“ 我 是 .

“我是。

---

” ['pɑːtər] [roʊz] .
**” Potter rose .**
” 波特 玫瑰 .

“波特玫瑰。”

---

[hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['dʒiːniəl] ['mænər] [wʌz; wəz]['æbsənt][ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz] ['redi] [smaɪl] .
**His usual genial manner was absent and also his ready smile .**
他的 通常 和蔼可亲 方式 曾是 缺席的 和 还 他的 准备好 微笑 .

他平日里和蔼可亲的态度和灿烂的笑容都消失了。

---

“ [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ted] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['ræspɪŋ] ;
**“ Has it occurred to you , Ted , ” he said , and his voice was rasping ;**
“ 有 它 发生 到 你 , 泰德 , ” 他 说 , 和 他的 嗓音 曾是 粗糙 ;

“泰德，你有没有想过？”他说道，声音嘶哑；

---

“ [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] ['benɪfɪt] [baɪ] ['kʌz(ə)n] ['suːzənz] [deθ] [ɪz][ðə; ði][wʌn]['pɜːrs(ə)n] [noʊn] [tuː; tə] [hæv; həv] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['məːdəd] ? ”
**“ that the person to benefit by Cousin Susan's death is the one person known to have quarreled with her during the afternoon of the day in which she was murdered ? ”**
“ 那 这 人 到 益处 经过 表哥 苏珊的 死亡 是 这 一 人 已知 到 有 争吵 和 她 期间 这 下午 的 这 天 在 哪个 她 曾是 被谋杀 ? ”

“从苏珊表妹的死中获益的人，正是已知在她遇害当天下午与她发生过争吵的人？”

---

“ [wʌt] [-] [miːn] ?
**“ What d'ye mean ?**
“ 什么 染料 意思是 ?

“你什么意思？”

---

” ['rɑːdʒərz] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [əd'vænsɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəlɪst] .
**” Rodgers was on his feet , advancing toward the naturalist .**
” 罗杰斯 曾是 在 他的 脚 , 前进 朝向 这 博物学家 .

罗杰斯站起身，朝博物学家走去。

“ [aɪ] [miːn] , ” ['pɑːtər] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [nɑːt] ['drɑːpɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['rɑːdʒərz] -
**“ I mean , ” Potter spoke with deliberation , his eyes not dropping before Rodgers '**
“ 我 意思是 , ” 波特 辐 和 审议 , 他的 眼睛 不是 下降 前 罗杰斯 -
['fjʊriəs] [geɪz] .
**furious gaze .**
狂怒 目光 .

“我的意思是，”波特深思熟虑地说道，目光始终没有在罗杰斯愤怒的目光下移开。

“ [aɪ] [miːn] [ðæt] ['kɪti] [fɜːrst] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ænt] [ænd; ənd] [naʊ] [moʊst] [ˌɑːpər'tuːnli]
**“ I mean that Kitty first quarreled with her aunt and now most opportunely**
“ 我 意思是 那 猫咪 第一的 争吵 和 她 阿姨 和 现在 最多 巧
[in'herits] [hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] — [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] ['mæri] [liː] [ 'wɔlis ] ,
**inherits her fortune — so that she can marry Leigh Wallace ,**
继承 她 财富 — 所以 那 她 能 结婚 莉 华莱士 ,

“我的意思是，凯蒂先是和她姑妈吵架，现在又恰好继承了她的遗产——这样她就可以嫁给利·华莱士了。”

[huː] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] [pʊr] [gɜːrl] .
**who can't afford to marry a poor girl .**
WHO 不能 买得起 到 结婚 一个 贫穷的 女孩 .

他娶不起穷姑娘。

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**” [ Pg 133 ]**
” [ 页 - ]

“[第 133 页]

['rɑːdʒərz] - ['paʊərf(ə)l] [grɪp] [ɑːn] ['pɑːtɚz] [θroʊt] [wʌz; wəz] ['luːsnd] [baɪ] [kreɪg] .
**Rodgers ' powerful grip on Potter's throat was loosened by Craige .**
罗杰斯 - 强大的 紧握 在 陶工的 喉 曾是 松动 经过 克雷格 .

罗杰斯紧紧掐住波特的喉咙，但克雷格松开了手。

“ [stɑːp] [ðɪs] ['kwɑːrəlɪŋ, 'kwɑːrlɪŋ] !
**“ Stop this quarreling !**
“ 停止 这 争吵 !

“停止争吵！”

” [kə'mɑːndid] [ðə; ði] ['lɔɪər] .
**” commanded the lawyer .**
” 命令 这 律师 .

“律师命令道。”

“ [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [seɪ] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] ['rɑːdʒərz] ['viːəməntli] [æz; əz][hiː; hi] [bækt] [hɪm; ɪm]
**“ Stop it , I say , ” and he shook Rodgers vehemently as he backed him**
“ 停止 它 , 我 说 , ” 和 他 摇晃 罗杰斯 强烈地 作为 他 支持的 他
[ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['pɑːtər] .
**away from Potter .**
离开 从 波特 .

“住手！”他用力摇晃着罗杰斯，把他从波特身边拉开。

“ [goʊ] , [ben] ; [aɪl] [dʒɔɪn][juː; jʊ]['leɪtər] .
**“ Go , Ben ; I'll join you later .**
“ 去 , 本 ; 患病的 加入 你 之后 .

“去吧，本；我稍后会来。”

” [kreɪg] [dɪd][nɑːt] [rɪ'liːs] [hɪz; ɪz][hoʊld][ɑːn] ['rɑːdʒərz] [ʌn'tɪl] ['pɑːtər] ,
**” Craige did not release his hold on Rodgers until Potter ,**
” 克雷格 做过 不是 发布 他的 抓住 在 罗杰斯 直到 波特 ,

“克雷格直到波特出现才放开罗杰斯，

[stɪl] ['gæspɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɔːrmər] , [riːld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .
**still gasping from his encounter with the former , reeled out of the office .**
仍然 喘息 从 他的 遇到 和 这 以前的 , 卷曲 出去 的 这 办公室 .

他仍然喘着粗气，从与前者的遭遇中踉跄着走出了办公室。

“ [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] ['oʊvər][juː; jʊ] , ['rɑːdʒərz] ? ” [hiː; hi] [æskt] ,
**“ What has come over you , Rodgers ? ” he asked ,**
“ 什么 有 来 超过 你 , 罗杰斯 ? ” 他 问 ,
“罗杰斯，你怎么了？”他问道。

['letɪŋ] [goʊ][hɪz; ɪz][hoʊld][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] ['rɑːdʒərz] ['stægərd] ['bækwərd] .
**letting go his hold so suddenly that Rodgers staggered backward .**
出租 去 他的 抓住 所以 突然 那 罗杰斯 交错 落后 .
他突然松开手，罗杰斯踉跄后退。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][flai][æt; ət] ['pɑːtər] [ɪn] [ðæt] ['mænər] ? ”
**“ Why did you fly at Potter in that manner ? ”**
“ 为什么 做过 你 飞 在 波特 在 那 方式 ? ”
“你为什么那样冲向波特？”

“ [ðə; ði]['dɜːrti] ['blækgɑːrd] !
**“ The dirty blackguard !**
“ 这 肮脏的 浑蛋 !
“卑鄙的恶棍！”

” ['rɑːdʒərz] ['æktʃuəli] ['stæməd] [ɪn][hɪz; ɪz][reɪdʒ] .
**” Rodgers actually stammered in his rage .**
” 罗杰斯 实际上 结结巴巴 在 他的 愤怒 .
罗杰斯气得竟然结巴了。

“ ['dɪdnt] [juː; jʊ] [hɪr] [hɪm; ɪm] ?
**“ Didn't you hear him ?**
“ 没有 你 听到 他 ?
你没听到他说话吗?

[waɪ] ,
**Why ,**
为什么 ,
为什么，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [tuː; tə][ɪn'fɜːr] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][oʊld]['ɑːskər] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ə; eɪ] ['wɜːrdi] [roʊ]
**he had the audacity to infer that because old Oscar overheard a wordy row**
他 有 这 大胆 到 推断 那 因为 老的 奥斯卡 无意中听到 一个 冗长 排
[bɪ'twiːn] ['kɪti] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] ,
**between Kitty and her aunt ,**
之间 猫咪 和 她 阿姨 ,
他竟敢推断，因为老奥斯卡无意中听到凯蒂和她姑妈吵了一架，

[ðæt] ['kɪti] [kɪld] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][ænd; ənd][soʊ] [ɪn'herɪtɪd] [hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] — [tuː; tə] ['mæri] — ”
**that Kitty killed the old lady and so inherited her fortune — to marry — ”**
那 猫咪 被杀 这 老的 女士 和 所以 遗传 她 财富 — 到 结婚 — ”
[hiː; hi] [tʃoʊkt] .
**he choked .**
他 窒息 .
“凯蒂杀了老太太，继承了她的财产——然后嫁给了——”他哽咽着说。

“ [waɪ] , [dæm] [ˌaɪ 'tiː] !
**“ Why , damn it !**
“ 为什么 , 该死 它 !
“该死的！”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men] [huː] [wʊd] ['mæri] ['kɪti] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['hædnt][ə; eɪ][sent][ɪn][ðə; ði][wɜːrld]
**There are a dozen men who would marry Kitty if she hadn't a cent in the world**
那里 是 一个 打 男人 WHO 会 结婚 猫咪 如果 她 之前没有 一个 中心 在 这 世界
— [aɪm] — ” [hɪz; ɪz] [feɪs] [peɪld] ,
**— I'm — ” his face paled ,**
— 我是 — ” 他的 脸 苍白 ,
就算凯蒂一文不名，也有十几个男人愿意娶她——我——”他脸色苍白，

“ [aɪm][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
**“ I'm one of them .**
“ 我是 一 的 他们 .

“我也是其中之一。”

” [kreɪg] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][əd'maɪərɪŋ][ə'pruːv(ə)l] .
**” Craige looked at him with admiring approval .**
” 克雷格 看起来 在 他 和 钦佩 赞同 .

克雷格带着钦佩和赞许的目光看着他。

“ [aɪ][laɪk][jʊr; jər] ['lɔɪəlti] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
**“ I like your loyalty , ” he exclaimed .**
“ 我 喜欢 你的 忠诚 , ” 他 惊呼 .

“我欣赏你的忠诚,”他赞叹道。

“ [æz; əz][fɔːr; fər]['pɑːtər] — ” [hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz][desk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst] .
**“ As for Potter — ” he struck his desk with his clenched fist .**
“ 作为 为了 波特 — ” 他 击 他的 桌子 和 他的 紧握 拳头 .

“至于波特——”他用紧握的拳头猛击桌子。

“ ['pɑːtər] [hæz; həz] [groʊn] [ɪn'sʌfrəbl] .
**“ Potter has grown insufferable .**
“ 波特 有 生长 令人难以忍受的 .

“波特变得令人难以忍受。”

['mætrɪmoʊni] ['dʌznt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
**Matrimony doesn't appear to agree with him .**
婚姻 不 出现 到 同意 和 他 .

婚姻似乎并不适合他。

” [hiː; hi] [stept] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][desk][ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [briːf] [keɪs] .
**” He stepped back to his desk and picked up his brief case .**
” 他 步 后退 到 他的 桌子 和 挑选 向上 他的 简短的 案件 .

他退回办公桌前，拿起公文包。

[wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'gen]
**When he turned again**
什么时候 他 转向 再次

当他再次转身时

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 134 ]**
[ 页 - ]

[第134页]

[tuː; tə] ['rɑːdʒərz] , [huː] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] , [ðə; ði] ['grævəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] [strʌk]
**to Rodgers , who stood waiting by the door , the gravity of his manner struck**
到 罗杰斯 , WHO 站立 等待 经过 这 门 , 这 重力 的 他的 方式 击
[ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] .
**the younger man .**
这 年轻 男人 .

站在门口等候的罗杰斯，被他严肃的举止所打动。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz] ['blaɪndɪŋ] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ['rɑːdʒərz] , ” [hiː; hi] [sed] .
**“ There is no use blinding ourselves to the situation , Rodgers , ” he said .**
“ 那里 是 不 使用 失明 我们自己 到 这 情况 , 罗杰斯 , ” 他 说 .

“罗杰斯，我们不能对现状视而不见,”他说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌp][tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['suːzn] ['bɛrdz] [deθ] .
**“ It is up to us to solve the mystery of Susan Baird's death .**
“ 它 是 向上 到 我们 到 解决 这 神秘 的 苏珊 贝尔德 死亡 .

“解开苏珊·贝尔德之死的谜团，是我们义不容辞的责任。”

[ɪf] [wiː; wi][dəunt] , ” [hiː; hi] [pɔːzd] , “ ['kɪti] [meɪ] [faɪnd][hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [prɪ'dɪkəmənt] . ”
**If we don't , ” he paused , “ Kitty may find herself in a most unpleasant predicament . ”**
如果 我们 不 , ” 他 暂停 , “ 猫咪 可能 寻找 她自己 在 一个 最多 令人不快的 困境 . ”

“如果我们不这样做,”他顿了顿，“凯蒂可能会发现自己陷入非常不愉快的困境。”

---

“ [ðə; ði] ['mɪstəri] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['sɑːlvd] — [ænd; ənd] ['kwɪkli] , ” ['rɑːdʒərz] [tʃekt] [hɪz; ɪz] ['heɪsti] [spiːtʃ] .
**“ The mystery is going to be solved — and quickly , ” Rodgers checked his hasty speech .**
“ 这 神秘 是 去 到 是 已解决 — 和 迅速地 , ” 罗杰斯 已检查 他的 仓促 演讲 .

“这个谜团很快就会解开,”罗杰斯赶紧控制住自己急促的语气。

---

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [haʊs] , ['mɪstər] . [kreɪg] ? ”
**“ Are you on your way to the Court House , Mr . Craige ? ”**
“ 是 你 在 你的 方式 到 这 法庭 房子 , 先生 . 克雷格 ? ”

“克雷格先生，您是要去法院吗？”

---

“ [jes] .
**“ Yes .**
“ 是的 .

“是的。

---

” [kreɪg] ['fɑːloʊd] ['rɑːdʒərz] [θruː] [ðə; ði] ['aʊtər] ['ɑːfɪs] ,
**” Craige followed Rodgers through the outer office ,**
” 克雷格 随后 罗杰斯 通过 这 外 办公室 ,

克雷格跟着罗杰斯穿过了外面的办公室,

---

['pɔːzɪŋ] ['oʊnli] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sɪstɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt][baɪ][æn; ən] [ə'tentɪv] ['ɑːfɪs] [bɔɪ] ,
**pausing only long enough to be assisted into his overcoat by an attentive office boy ,**
暂停 仅有的 长的 足够的 到 是 协助 进入 他的 大衣 经过 一个 细心 办公室 男生 ,

他只稍作停顿，让一位细心的办公室小弟帮他穿上大衣。

---

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['elɪveɪtər] .
**and joined him at the elevator .**
和 加入 他 在 这 电梯 .

然后和他一起进了电梯。

---

“ [dəunt] [let] ['pɑːtər] ['wɜːri] [juː; jʊ] , ['rɑːdʒərz] ; [gɪv] [hɪm; ɪm] [taɪm] [tuː; tə] [kuːl] [ɔːf] .
**“ Don't let Potter worry you , Rodgers ; give him time to cool off .**
“ 不 让 波特 担心 你 , 罗杰斯 ; 给 他 时间 到 凉爽的 离开 .

“别让波特让你担心，罗杰斯；给他点时间冷静下来。”

---

[aɪ][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] ['suːzn] ['bɛrd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['welθi] ['wʊmən] ,
**I imagine the news that Susan Baird was a wealthy woman ,**
我 想象 这 消息 那 苏珊 贝尔德 曾是 一个 富裕 女士 ,

我猜想，苏珊·贝尔德是一位富有的女性这一消息,

---

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [left] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [red] [sent] [ɪz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌɪrɪtə'bɪləti] .
**and that she never left him a red cent is responsible for his irritability .**
和 那 她 绝不 左边 他 一个 红色的 中心 是 负责任的 为了 他的 易怒 .

她从未给他留下一分钱，这正是他脾气暴躁的原因。

---

[juː; jʊ] [noʊ] [ben] [ɪz] ['ræðər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [lʌv] ['mʌni] . ”
**You know Ben is rather inclined to love money . ”**
你 知道 本 是 相当 倾斜 到 爱 钱 . ”

你知道本很喜欢钱。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| “ | [ˌeɪtʃ 'em] | , | [jes] | . |
| **“** | **Hm** | **,** | **yes** | **.** |
| “ | 嗯 | , | 是的 | . |

“嗯，是的。”

---

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [kæn; kən] | [wel] | [bɪ'liːv] | [ðæt] | [hiː; hi] | [ɪz] | [blʌd] | - | [kɪn] | [ɪn] | [ðæt] | [rɪ'spekt] | [tuː; tə] | [mɪs] | ['suːzn] | ['bɜrd] | , |
| **I** | **can** | **well** | **believe** | **that** | **he** | **is** | **blood** | **-** | **kin** | **in** | **that** | **respect** | **to** | **Miss** | **Susan** | **Baird** | **,** |
| 我 | 能 | 出色地 | 相信 | 那 | 他 | 是 | 血 | - | 亲属 | 在 | 那 | 尊重 | 到 | 错过 | 苏珊 | 贝尔德 | , |

我完全相信他在这方面与苏珊·贝尔德小姐有血缘关系。

---

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [ænd; ənd] | ['rɑːdʒərz] | , | [hɪz; ɪz] | ['tempər] | ['sʌmwʌt] | [rɪ'stɔːrd] | ,
| **”** | **and** | **Rodgers** | **,** | **his** | **temper** | **somewhat** | **restored** | **,** |
| ” | 和 | 罗杰斯 | , | 他的 | 脾气 | 有些 | 恢复 | , |

罗杰斯的脾气也稍稍恢复了些，

---

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [weɪvd] | [ə; eɪ] | ['frendli] | [hænd] | [tuː; tə] | [kreɪg] | [æz; əz] | [ðeɪ] | [left] | [ðə; ði] | ['elɪveɪtər] | [ænd; ənd] | [went] | [ðer; ðər] | ['sevrəl] | [weɪz] | . |
| **waved** | **a** | **friendly** | **hand** | **to** | **Craige** | **as** | **they** | **left** | **the** | **elevator** | **and** | **went** | **their** | **several** | **ways** | **.** |
| 挥手 | 一个 | 友好的 | 手 | 到 | 克雷格 | 作为 | 他们 | 左边 | 这 | 电梯 | 和 | 去 | 他们的 | 一些 | 方式 | . |

离开电梯时，他们友好地向克雷格挥了挥手，然后各自走上了不同的道路。

---

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌns] | [ɪn] | [ðə; ði] | [striːt] | ['rɑːdʒərz] | [muːvd] | [wɪð; wɪθ] | ['drægɪŋ] | [ 'futsteps ] | [tɔːrd] | [hɪz; ɪz] | [kɑːr] | , | [hɪz; ɪz] | [θɔːt] | ['elsˌwer] | . |
| **Once** | **in** | **the** | **street** | **Rodgers** | **moved** | **with** | **dragging** | **footsteps** | **toward** | **his** | **car** | **,** | **his** | **thought** | **elsewhere** | **.** |
| 一次 | 在 | 这 | 街道 | 罗杰斯 | 已搬 | 和 | 拖拽 | 脚步声 | 朝向 | 他的 | 车 | , | 他的 | 想法 | 别处 | . |

罗杰斯一到街上，就拖着沉重的脚步走向他的车，心思早已飘向别处。

---

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['sʌd(ə)nli] | [hiː; hi] | [bɪ'keɪm] | ['kɑːnʃəs] | [ðæt] | , | [æz; əz] | [dɪ'lɪbərətli] | [æz; əz] | [hiː; hi] | [wɔːkt] | , |
| **Suddenly** | **he** | **became** | **conscious** | **that** | **,** | **as** | **deliberately** | **as** | **he** | **walked** | **,** |
| 突然 | 他 | 成为 | 有意识的 | 那 | , | 作为 | 故意地 | 作为 | 他 | 步行 | , |

他突然意识到，尽管他走路的步伐很沉稳，

---

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [sʌm; səm] | [wʌn] | [dʒʌst] | [ə'hed] | [ʌv; əv] | [hɪm; ɪm] | [wʌz; wəz] | [mɑːv] |
| **some** | **one** | **just** | **ahead** | **of** | **him** | **was** | **mov** |
| 一些 | 一 | 只是 | 前方 | 的 | 他 | 曾是 | 移动 |

他前面有人正在移动

---

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ | [ˌpiː 'dʒiː] | - | ] |
| **[** | **Pg** | **135** | **]** |
| [ | 页 | - | ] |

[第135页]

---

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ɪŋ] | ['iːv(ə)n] | [mɔːr] | ['sloʊli] | . |
| **ing** | **even** | **more** | **slowly** | **.** |
| ing | 甚至 | 更多的 | 缓慢地 | . |

速度甚至更慢。

---

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ['stepɪŋ] | [tuː; tə] | [wʌn] | [saɪd] | , |
| **Stepping** | **to** | **one** | **side** | **,** |
| 步进 | 到 | 一 | 边 | , |

向一侧迈步，

[hiː; hi] [muːvd] ['fɔːrwərd] [æt; ət][ə; eɪ] [mɔːr] ['ræpɪd] [geɪt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði]
**he moved forward at a more rapid gait and was about to pass the**
他 已搬 向前 在 一个 更多的 迅速的 步态 和 曾是 关于 到 经过 这
['lɪmpɪŋ] ['fɪgjər] [wen] [ə; eɪ][hænd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [hiː; hi] [faʊnd] [oʊld]
**limping figure when a hand touched his arm and looking down he found old**
跛行 数字 什么时候 一个 手 感动 他的 手臂 和 寻找 向下 他 成立 老的
['ɑːskər][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
**Oscar by his side .**
奥斯卡 经过 他的 边 .

他加快脚步向前走去，正要超过那个跛脚的人影时，一只手碰了碰他的胳膊，低头一看，发现老奥斯卡就在他身边。

“ [aɪz] ['sɑːri] , ['sɑː] , [aɪ] ['kudnt] [get] [aʊt] [oʊ] - [jʊr; jər] [wei] , ” [hiː; hi] [sed] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .
**“ I'se sorry , Sah , I couldn't get out o ' your way , ” he said apologetically .**
“ 伊塞 对不起 , 萨赫 , 我 不能 得到 出去 o - 你的 方式 , ” 他 说 带着歉意地 .

“对不起，萨，我没能给你让路,”他歉意地说。

“ [ðɪs] [haɪɚ] [ruː'mætɪks] [ˌeɪ 'em] ['maɪti] [bæd][dɪs] [mɔnɪn] - , ['mɪstər] ['rɑːdʒərz] . ”
**“ This hyar rheumatics am mighty bad dis mawnin ' , Mister Rodgers . ”**
“ 这 hyar 风湿症 是 强大的 坏的 迪斯 早晨 - , 先生 罗杰斯 . ”

“罗杰斯先生，今天早上我的风湿病非常严重。”

“ [ðæt] [ɪz] [tuː] [bæd] , ['ɑːskər] .
**“ That is too bad , Oscar .**
“ 那 是 也 坏的 , 奥斯卡 .

“那太可惜了，奥斯卡。”

” ['rɑːdʒərz] , [ əb'zəviŋ, ɔb- ][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['wɪri] [er] , [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ɪm'pʌlsɪv] ['sɪmpəθi] .
**” Rodgers , observing the old man's weary air , spoke with impulsive sympathy .**
” 罗杰斯 , 观察 这 老的 男人的 厌倦 空气 , 辐 和 冲动 同情 .

罗杰斯看到老人疲惫的样子，不由自主地表示同情。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['prɪti] [fɑːr][frʌm; frəm] [hoʊm] . ”
**“ You are pretty far from home . ”**
“ 你 是 漂亮的 远的 从 家 . ”

你离家很远。

“ ['jɛsɚ] .
**“ Yessir .**
“ 是的，先生 .

“是的，先生。”

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][duː][æn; ən] ['erənd] [ˌɛf'oʊ] - ['mændi] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [stɑːpt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]
**I started to do an errand fo ' Mandy , and then I stopped to see a**
我 开始 到 做 一个 差事 fo - 曼迪 , 和 然后 我 停止 到 看 一个
[pə'reɪd] ,
**parade ,**
游行 ,

我本来是去帮曼迪办点事，结果停下来看了一场游行。

[æn; ən] - [aɪ][dʒɛs] - ['nætʃ(ə)rəli][hæz; həz][ter] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ][bænd] , [æn; ən] - [haɪɚ]
**an ' I jes ' naturally has ter follow a band , an ' hyar**
一个 - 我 杰斯 - 自然 有 特尔 跟随 一个 乐队 , 一个 - hyar

我自然而然地要追随一个乐队，而且

[aɪ][biː; bi] !
**I be !**
我 是 !

我是！

” [ðə; ði][oʊld][ 'dɑːki ] [hiːvd] [ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] .
**” The old darky heaved a heavy sigh .**
” 这 老的 黑人 喘息 一个 重的 叹 .

“那个老黑人重重地叹了口气。”

“ [aɪ] - [spekt] [ə; eɪ] [striːt] - [biː; bi] [ə'lɔːŋ] ['baimbai][æn; ən] - ['kæri] [ˌem 'iː]['oʊvər][tuː; tə] ['dʒɔːrdʒtaʊn]
**“ I ' spects a street cyar'll be along bimeby an ' carry me over to Georgetown**
“ 我 - 眼镜 一个 街道 - 是 沿着 比梅比 一个 - 携带 我 超过 到 乔治城
. ”
**. ”**
. ”

“我希望会有一辆街车沿着比姆比路行驶，把我送到乔治城。”

“ [get] [ɪn][maɪ][kɑːr][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] - [roʊz] [hɪl] . -
**“ Get in my car and I will take you to ' Rose Hill . '**
“ 得到 在 我的 车 和 我 将要 拿 你 到 - 玫瑰 爬坡道 . -

“上我的车，我带你去‘玫瑰山’。”

” [æt; ət] ['rɑːdʒərz] - [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ə; eɪ] [pliːzd] [smaɪl] ['laɪtɪd] ['ɔskɚz] [feɪs] [ænd; ənd][hiː; hi]
**” At Rodgers ' suggestion a pleased smile lighted Oscar's face and he**
” 在 罗杰斯 - 建议 一个 高兴 微笑 照明 奥斯卡的 脸 和 他
[ʃoʊd] [hɪz; ɪz][bɪg] [waɪt] [tiːθ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['fʊlɪst] [ɪk'stent] . “
**showed his big white teeth to their fullest extent . “**
显示 他的 大的 白色的 牙齿 到 他们的 最 程度 . “

“在罗杰斯的建议下，奥斯卡脸上露出了满意的笑容，并完全露出了他洁白的大牙齿。”

- [diːd] , ['sɑː] , [ðæts] ['maɪti] [naɪs] [ ɔb ][juː; jʊ] - , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['muːvɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər]
**' Deed , Sah , that's mighty nice ob you ' , ” he exclaimed , moving with greater**
- 契据 , 萨赫 , 那就是 强大的 好的 奥布 你 - , ” 他 惊呼 , 移动 和 更大的
[spiːd] [tuː; tə][ðə; ði][kɜːrb] .
**speed to the curb .**
速度 到 这 抑制 .

“迪德，萨，你真是太棒了！”他喊道，然后加快脚步走向路边。

“ [aɪ] [kɪn] [get] [ɪn] , [θæŋk] [joʊ] - ['kaɪndli] .
**“ I kin get in , thank yo ' kindly .**
“ 我 亲属 得到 在 , 感谢 哟 - 亲切地 .

“我可以进去，非常感谢。”

” [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['ɑːskər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [get] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ['setld] [ɪn][ðə; ði] ['roʊdstər] ,
**” It took Oscar a few minutes to get comfortably settled in the roadster ,**
” 它 采取 奥斯卡 一个 很少 分钟 到 得到 舒适地 定居 在 这 敞篷跑车 ,

奥斯卡花了点时间才舒服地坐在敞篷跑车里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] ['dʒenjuɪn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [liːnd] [bæk]
**and it was with a sigh of genuine satisfaction that he leaned back**
和 它 曾是 和 一个 叹 的 真的 满意 那 他 倾斜 后退
[ænd; ənd] [wɑːtʃt] ['rɑːdʒərz] [stɑːrt][hɪz; ɪz] ['endʒɪn] .
**and watched Rodgers start his engine .**
和 观看 罗杰斯 开始 他的 引擎 .

他由衷地叹了口气，心满意足地向后靠去，看着罗杰斯启动引擎。

[hɪz; ɪz] [smaɪl] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] [kwaɪt] [dɪ'pɑːrtɪd] [sɪns] [ 'rɔdʒəz ][fɜːrst] [sə'dʒestɪd]
**His smile , which had never quite departed since Rogers first suggested**
他的 微笑 , 哪个 有 绝不 相当 已离开 自从 罗杰斯 第一的 建议

自从罗杰斯第一次提出这个建议以来，他的笑容就从未真正消失过。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 136 ]**
[ 页 - ]

[第136页]

['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [hoʊm] , ['brɔːdnd] [ɪk'spænsɪvli] [æz; əz] [ðeɪ] [slɪpt] [θruː] ['træfɪk] [ænd; ənd]
**taking him home , broadened expansively as they slipped through traffic and**
采取 他 家 , 扩大 广泛地 作为 他们 滑倒了 通过 交通 和
[swʌŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kwaɪətər][saɪd] [striːt] .
**swung into a quieter side street .**
摇摆 进入 一个 更安静 边 街道 .

送他回家，当他们穿过车流，拐进一条安静的小街时，街道的宽度也随之增大。

“ [joʊ] - ['sɜːrt(ə)nli] [kɪn] [draɪv] , ['mɪstər] ['rɑːdʒərz] , ” [hiː; hi] [sed] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['saɪləns] .
**“ Yo ' certainly kin drive , Mister Rodgers , ” he said , breaking the long silence .**
“ 哟 - 当然 亲属 驾驶 , 先生 罗杰斯 , ” 他 说 , 打破 这 长的 沉默 .

“你当然可以开车，罗杰斯先生,”他打破了长久的沉默说道。

“ [aɪ] [ges] [joʊ] - [kæn; kən] [biːt] ['meɪdʒər] [ 'wɔlis ] ['hændlɪn] - [ə; eɪ] - . ”
**“ I guess yo ' can beat Major Wallace handlin ' a cyar . ”**
“ 我 猜测 哟 - 能 打 主要的 华莱士 汉德林 - 一个 - . ”

“我猜你肯定比华莱士少校更擅长处理自行车。”

“ [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] , ['ɑːskər] , ” ['rɑːdʒərz] [læft] .
**“ Thanks for the compliment , Oscar , ” Rodgers laughed .**
“ 谢谢 为了 这 赞扬 , 奥斯卡 , ” 罗杰斯 笑了 .

“谢谢你的赞美，奥斯卡,”罗杰斯笑着说。

“ ['meɪdʒər] [ 'wɔlis ] [hæz; həz][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['spiːdstər] . ”
**“ Major Wallace has a reputation as a speedster . ”**
“ 主要的 华莱士 有 一个 名声 作为 一个 速度型 . ”

“华莱士少校以速度快而闻名。”

“ ['jɛsɚ] , ” [bʌt; bət]['ɑːskər] [lʊkt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [bɪ'wɪldərd] , [lɔːŋ] [wɜːrdz] [wɜːr; wər][nɑːt][hɪz; ɪz]
**“ Yessir , ” but Oscar looked a trifle bewildered , long words were not his**
“ 是的，先生 , ” 但 奥斯卡 看起来 一个 琐事 困惑 , 长的 字 是 不是 他的
[strɔːŋ] [pɔɪnt] .
**strong point .**
强的 观点 .

“是的，先生,”但奥斯卡看起来有点困惑，长词不是他的强项。

“ ['meɪdʒər] [ 'wɔlis ] [dʌn] [tɔːt] [mɪs] ['kɪti] [ter] [draɪv] . ”
**“ Major Wallace done taught Miss Kitty ter drive . ”**
“ 主要的 华莱士 完毕 教授 错过 猫咪 特尔 驾驶 . ”

“华莱士少校已经教会了凯蒂小姐开车。”

“ [oʊ] , [hæz; həz][hiː; hi] ? ”
**“ Oh , has he ? ”**
“ 哦 , 有 他 ? ”

“哦，是吗？ ”

“ ['jɛsɚ] .
**“ Yessir .**
“ 是的，先生 .

“是的，先生。”

” ['ɑːskər][wʌz; wəz] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv] ['rɑːdʒərz] - ['ʃɔːrtnəs] [ʌv; əv] [toʊn] .
**” Oscar was oblivious of Rodgers ' shortness of tone .**
” 奥斯卡 曾是 浑然不觉 的 罗杰斯 - 短促 的 语气 .

“奥斯卡丝毫没有察觉到罗杰斯语气中的不耐烦。”

“ [dæts] [wʌn][oʊ] - [ðə; ði] [θɪŋz] [oʊl] [mɪs] [kʌt] [ʌp] ['rʌkʃnz] - [baʊt] .
**“ Dat's one o ' the things Ole Miss cut up ructions ' bout .**
“ 数据 一 o - 这 事物 奥莱 错过 切 向上 骚动 - 回合 .

“这是密西西比大学经常引起争议的事情之一。”

[ʃiː; ʃi][dɪd] [heɪt] [dæt]['meɪdʒər] , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi][dʒɛs] - [leɪd] [mɪs] ['kɪti] [aʊt] [ˌɛf'oʊ] - ['gɔɪn] - [wɪd][hɪm; ɪm] . ”
**She did hate dat Major , an ' she jes ' laid Miss Kitty out fo ' goin ' wid him . ”**
她 做过 恨 数据 主要的 , 一个 - 她 杰斯 - 铺设 错过 猫咪 出去 fo - 去 - 宽 他 . ”

她确实恨透了那个少校，而且她还因为凯蒂小姐跟他在一起而把她打倒在地。

“ [oʊ] , [kʌm] , ['ɑːskər] , [mɪs] ['suːzn] [dɪd][nɑːt] [heɪt] ['meɪdʒər] [ 'wɔlis ] , ” ['ɔbdʒiktid] ['rɑːdʒərz] .
**“ Oh , come , Oscar , Miss Susan did not hate Major Wallace , ” objected Rodgers .**
“ 哦 , 来 , 奥斯卡 , 错过 苏珊 做过 不是 恨 主要的 华莱士 , ” 反对 罗杰斯 .

“哦，奥斯卡，苏珊小姐并不讨厌华莱士少校，”罗杰斯反驳道。

“ [ʃiː; ʃi] [dɪd] , ['sɑː] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] .
**“ She did , Sah , she did .**
“ 她 做过 , 萨赫 , 她 做过 .

“她做到了，萨，她做到了。”

” ['ɔskɚz] [smaɪl] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] ['kwɪkli] .
**” Oscar's smile had disappeared and he spoke quickly .**
” 奥斯卡的 微笑 有 消失 和 他 辐 迅速地 .

奥斯卡的笑容消失了，他语速也加快了。

“ [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] - [dɪd] - - [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [mɪs] ['kɪti] [ɑːn] ['sʌndeɪ] .
**“ An ' she suttenly did ' spress her mind to Miss Kitty on Sunday .**
“ 一个 - 她 - 做过 - - 她 头脑 到 错过 猫咪 在 星期日 .

“然后，她突然在星期天向凯蒂小姐表达了自己的想法。”

” ['rɑːdʒərz] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [skænd] ['ɑːskər] ['kloʊsli] .
**” Rodgers turned and scanned Oscar closely .**
” 罗杰斯 转向 和 扫描 奥斯卡 密切 .

罗杰斯转过身，仔细打量着奥斯卡。

[ðə; ði][oʊld][ 'dɑːki ] [lʊkt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [rɪˌspektə'bɪləti] .
**The old darky looked the picture of honest respectability .**
这 老的 黑人 看起来 这 图片 的 诚实的 体面 .

这位老黑人看起来十分正直体面。

[hɪz; ɪz][wɔːrn] [kloʊðz] [wɜːr; wər] ['niːtli] [brʌʃt] [ænd; ənd] [pætʃt] .
**His worn clothes were neatly brushed and patched .**
他的 磨损 衣服 是 整齐地 刷过 和 已修补 .

他那身破旧的衣服被仔细地刷过，并缝补好了。

[hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bætərd] [hæt] [kɑːkt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['oʊvər][wʌn] [aɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blæk]
**He sat with his battered hat cocked a trifle over one eye and his black**
他 卫星 和 他的 伤痕累累 帽子 上膛 一个 琐事 超过 一 眼睛 和 他的 黑色的
[feɪs] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [triːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][raɪd][ɪn][ə; eɪ][fæst]
**face shone with the enjoyment of the unexpected treat of a ride in a fast**
脸 闪耀 和 这 享受 的 这 意外 对待 的 一个 骑 在 一个 快速地
['roʊdstər] [wɪð; wɪθ]
**roadster with**
敞篷跑车 和

他坐在那里，破旧的帽子微微歪斜地遮住一只眼睛，黝黑的脸上洋溢着乘坐敞篷跑车带来的意外惊喜的喜悦。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 137 ]**
[ 页 - ]

[第137页]

“ [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kwɑːləti] ” [æz; əz][hiː; hi] [tɜːm] [ted] ['rɑːdʒərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] .
**“ one of the quality ” as he termed Ted Rodgers in his own mind .**
“ 一 的 这 质量 ” 作为 他 称为 泰德 罗杰斯 在 他的 自己的 头脑 .

他自认为泰德·罗杰斯是“最优秀的球员之一”。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [tel] ['kɔːrənər] ['pɛnˌfiːld] [ðæt] [mɪs] ['suːzn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [niːs] ['kwɑːrəld] [ɑːn]
**“ Why did you tell Coroner Penfield that Miss Susan and her niece quarreled on**
“ 为什么 做过 你 告诉 验尸官 彭菲尔德 那 错过 苏珊 和 她 侄女 争吵 在
['sʌndeɪ] ?
**Sunday ?**
星期日 ?

“你为什么告诉验尸官彭菲尔德，苏珊小姐和她的侄女在星期天发生了争吵？”

” ['rɑːdʒərz] [æskt] .
**” Rodgers asked .**
” 罗杰斯 问 .

罗杰斯问道。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [bliŋkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kwestʃən] . “
**The old man blinked at the unexpected question . “**
这 老的 男人 眨眼 在 这 意外 问题 . “

老人对这突如其来的问题眨了眨眼。

- [kɔːz] [hiː; hi] [ækst] [ˌem 'iː] , [æn; ən] - [ðeɪ] [dɪd] ['kwɑːrəl] .
**' Cause he axed me , an ' they did quarrel .**
- 原因 他 被砍掉 我 , 一个 - 他们 做过 争吵 .

因为他砍了我，他们确实吵架了。

” ['ɔskɚz] [vɔɪs] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv] ['ɑːbstɪnəsi] . “
**” Oscar's voice betrayed a strain of obstinacy . “**
” 奥斯卡的 嗓音 背叛 一个 拉紧 的 固执 . “

奥斯卡的声音里透着一丝固执。

- [teɪnt] [noʊ][hɑːrm] ['telɪn] - [diː] [t'rʌf] , [ɪz][ðer; ðər] , ['mɪstər] ['rɑːdʒərz] ? ”
**' Tain't no harm tellin ' de truf , is there , Mister Rodgers ? ”**
- 污点 不 伤害 告诉 - 德 松露 , 是 那里 , 先生 罗杰斯 ? ”

“说出真相又没什么坏处，对吧，罗杰斯先生？”

“ [noʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .
**“ No , certainly not .**
“ 不 , 当然 不是 .

“不，当然不是。”

” ['rɑːdʒərz] [sləud] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [striːt] ['krɔːsɪŋ] [ænd; ənd][ɪn] ['ʃɪftɪŋ] ['gɪrz] [feɪld] [tuː; tə] [kætʃ]
**” Rodgers slowed down at a street crossing and in shifting gears failed to catch**
” 罗杰斯 减速 向下 在 一个 街道 过境 和 在 转变 齿轮 失败的 到 抓住
[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['kræfti] [lʊk] ['ɑːskər] [ʃɑːt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
**the sudden crafty look Oscar shot at him .**
这 突然 狡猾 看 奥斯卡 射击 在 他 .

“罗杰斯在人行横道处减速，换挡时没注意到奥斯卡突然狡黠地朝他投来的眼神。

[ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] .
**It vanished in a second .**
它 消失了 在 一个 第二 .

它瞬间消失了。

“ [haʊ] [ɪz] [mɪs] ['kɪti] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ? ”
**“ How is Miss Kitty this morning ? ”**
“ 如何 是 错过 猫咪 这 早晨 ? ”

“凯蒂小姐今天早上怎么样？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 猫爪(The Cat's Paw)

## 第7/14页

“ [wel] , [θæŋk] [joʊ] - , ” [ˈɑːskər] [rɪˈplaɪd] .

**“ Tol'able well , thank yo ' , ” Oscar replied .**

“ 可以容忍的出色地 , 感谢 哟 - , ” 奥斯卡 回复 .

“还好，谢谢。”奥斯卡回答道。

---

“ [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [məˈkliːn, məˈkleɪn][wʌz; wəz][ˈoʊvər][ læs ] - [naɪt] [æn; ən] - [hiː; hi] [toʊl] [ˈmændi] [ðæt] [hiː; hi]

**“ Dr . McLean was over las ' night an ' he tole Mandy that he**

“ 博士 . 麦克莱恩 曾是 超过 最后 - 夜晚 一个 - 他 托勒 曼迪 那 他

[ˈwɑːntɪd] [mɪs] [ˈkɪti] [tuː; tə] [liːv] [taʊn] [ˌɛfˈoʊ] - [ə; eɪ] [mʌnθ] ;

**wanted Miss Kitty to leave town fo ' a month ;**

通缉 错过 猫咪 到 离开 镇 fo - 一个 月 ;

“麦克莱恩医生昨晚过来，他告诉曼迪，他希望凯蒂小姐离开小镇一个月；

---

[siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ˈniːdɪd] [tʃeɪndʒ] .

**seemed to think she needed change .**

似乎 到 思考 她 需要 改变 .

她似乎认为自己需要改变。

---

[bʌt; bət] [mɪs] [ˈkɪti] , [ʃiː; ʃi] [sed] - [noʊ] . - ”

**But Miss Kitty , she said ' no . ' ”**

但 错过 猫咪 , 她 说 - 不 . - ”

但是凯蒂小姐却说“不”。

---

“ [ðen] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] .

**“ Then she is not going away .**

“ 然后 她 是 不是 去 离开 .

“那么她就不会离开了。”

---

” [ˈrɑːdʒərz] - [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌʌnkənˈsiːld] .

**” Rodgers ' satisfaction was unconcealed .**

” 罗杰斯 - 满意 曾是 未隐藏的 .

罗杰斯的满意之情溢于言表。

---

“ [ɪz][ʃiː; ʃi][æt; ət] [hoʊm] , [ˈɑːskər] ?

**“ Is she at home , Oscar ?**

“ 是 她 在 家 , 奥斯卡 ?

“奥斯卡，她在家吗？”

---

” [æz; əz][hiː; hi] [sləud] [ʌp] [ðə; ði][kɑːr] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə] “ [roʊz] [hɪl] .

**” as he slowed up the car before the entrance to “ Rose Hill .**

” 作为 他 减速 向上 这 车 前 这 入口 到 “ 玫瑰 爬坡道 .

他在“玫瑰山”入口前放慢了车速。

---

” [ˈɑːskər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

**” Oscar shook his head .**

” 奥斯卡 摇晃 他的 头 .

奥斯卡摇了摇头。

---

“ [noʊ] , [ˈsɑː] , [ʃiː; ʃi] [dʌn] [gɔːn] [ˌɛfˈoʊ] - [diː] [deɪ] , ” [hiː; hi] [sed] ,

**“ No , Sah , she done gone fo ' de day , ” he said ,**

“ 不 , 萨赫 , 她 完毕 已消失 fo - 德 天 , ” 他 说 ,

“不，萨，她今天已经走了，”他说。

---

[ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈklæmbərɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] .

**opening the door and clambering with some difficulty to the pavement .**

开幕 这 门 和 攀爬 和 一些 困难 到 这 路面 .

打开门，费力地爬到人行道上。

“ [mɪs]
**“ Miss**
“ 错过

“错过

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 138 ]**
[ 页 - ]

[第138页]

['kɪti] [sed] ['sʌmθɪn] -
**Kitty said somethin '**
猫咪 说 某物 -

Kitty说了些什么

- [baʊt] ['siːɪn] - ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] .
**' bout seein ' Mrs . Parsons .**
- 回合 看到 - 太太 . 帕森斯 .

去见帕森斯太太的事。

[ʃiː; ʃi] [dʌn] [kɔːl] [hɜːr; hər] [ʌp] [dɪs] [mɔnɪn] - . ”
**She done call her up dis mawnin ' . ”**
她 完毕 称呼 她 向上 迪斯 早晨 - . ”

她确实打电话给她了。”

“ [aɪ] [θɔːt] [mɪs] ['kɪti] [hæd; həd] [rɪ'zaɪnd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['sekrəteri] [wɜːrk] .
**“ I thought Miss Kitty had resigned from her secretary work .**
“ 我 想法 错过 猫咪 有 辞职 从 她 秘书 工作 .

“我以为凯蒂小姐已经辞去了秘书的工作。”

” ['rɑːdʒərz] [let] [hɪz; ɪz] ['endʒɪn] [rʌn] [ænd; ənd] [liːnd] ['oʊvər] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['ɑːskər] .
**” Rodgers let his engine run and leaned over to speak to Oscar .**
” 罗杰斯 让 他的 引擎 跑步 和 倾斜 超过 到 说话 到 奥斯卡 .

罗杰斯让引擎继续运转，然后俯身和奥斯卡说话。

“ [hæz; həz] ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] [bɪn] [hɪr] ? ”
**“ Has Mrs . Parsons been here ? ”**
“ 有 太太 . 帕森斯 到过 这里 ? ”

帕森斯太太来过这里吗?

“ [noʊ] , ['sɑː] , [nɑːt] [sɪns] [mɪs] ['suːzənz] [deθ] .
**“ No , Sah , not since Miss Susan's death .**
“ 不 , 萨赫 , 不是 自从 错过 苏珊的 死亡 .

“不，萨，自从苏珊小姐去世后就没有了。”

” ['ɑːskər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['empti] [striːt] , [ðen] [bæk] ['oʊvər]
**” Oscar hesitated , looked up and down the empty street , then back over**
” 奥斯卡 犹豫了一下 , 看起来 向上 和 向下 这 空的 街道 , 然后 后退 超过
[hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
**his shoulder .**
他的 肩膀 .

奥斯卡犹豫了一下，抬头看了看空荡荡的街道，然后又回头看了看。

[noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['ɪrʃɑːt] .
**No one was within earshot .**
不 一 曾是 之内 听力范围 .

周围没有人能听到。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːr] [dɔːr] [ænd; ənd] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [keɪn] .
**The old man took his hand from the car door and rested his weight on his cane .**
这 老的 男人 采取 他的 手 从 这 车 门 和 休息 他的 重量 在 他的 甘蔗 .

老人把手从车门上拿开，把全身的重量都放在拐杖上。

“ [aɪ]['kaɪndə] - [spekt] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [faɪt] . ”
**“ I kinda ' spects they had a fight . ”**
“ 我 有点 - 眼镜 他们 有 一个 斗争 . ”

“我感觉他们吵架了。”

“ [ðeɪ] — ?
**“ They — ?**
“ 他们 — ?

“他们-?

” ['rɑːdʒərz] [aɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [diːp] [sər'praɪz] .
**” Rodgers eyed him in deep surprise .**
” 罗杰斯 眼睛 他 在 深的 惊喜 .

罗杰斯一脸惊讶地看着他。

“ [mɪs] ['kɪti] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] ? ”
**“ Miss Kitty and Mrs . Parsons ? ”**
“ 错过 猫咪 和 太太 . 帕森斯 ? ”

“凯蒂小姐和帕森斯太太？”

“ [noʊ] , ['sɑː] . ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz][æn; ən] - [oʊl] [mɪs] ['suːzn] .
**“ No , Sah . Mrs . Parsons an ' ole Miss Susan .**
“ 不 , 萨赫 . 太太 . 帕森斯 一个 - 奥莱 错过 苏珊 .

“不，萨。帕森斯太太和老苏珊小姐。”

[gʊd] [mɔnɪn] - , ['sɑː] , ” [ænd; ənd]['ɑːskər] [stæmpt] [ʌp] [ðə; ði] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə] “ [roʊz] [hɪl] ,
**Good mawnin ' , Sah , ” and Oscar stamped up the steps leading to “ Rose Hill ,**
好的 早晨 - , 萨赫 , ” 和 奥斯卡 盖章 向上 这 步骤 领导 到 “ 玫瑰 爬坡道 ,

“早上好，先生，”奥斯卡跺着脚走上通往“玫瑰山”的台阶。

” [def] [tuː; tə] ['rɑːdʒərz] - [rɪ'piːtɪd] [kɔːlz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .
**” deaf to Rodgers ' repeated calls to return .**
” 聋 到 罗杰斯 - 重复 呼叫 到 返回 .

对罗杰斯多次要求他回归的呼吁置若罔闻。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 139 ]**
[ 页 - ]

[第139页]

['tʃæptər] [saɪ,zaɪ,ksaɪ,gzaɪ]
**CHAPTER XI**
章 十一

第十一章

[aɪ] . [oʊ] . [juː] .
**I . O . U .**
我 . 哦 . U .

欠条

[tiː]
**T**
T

T

[ ed ] ['rɑːdʒərz] [ʃʌt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['endʒɪn] ,
**ed Rodgers shut off his engine ,**
编辑 罗杰斯 关闭 离开 他的 引擎 ,

埃德·罗杰斯关掉了引擎。

[spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd][ɪn] [ten] [straɪdz] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði][oʊld]['niːgroʊz][saɪd] .
**sprang from the car and in ten strides had gained the old negro's side .**
弹簧 从 这 车 和 在 十 步幅 有 获得 这 老的 黑人的 边 .

他跳下车，十步就追到了老黑人的身边。

“ [stɑːp][ə; eɪ]['moʊmənt] !
**“ Stop a moment !**
“ 停止 一个 片刻 !

“停一下！”

” [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][stɜːrn] [kə'mænd] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ɑːskər] ['hɔːltɪd] .
**” And at the stern command in his voice Oscar halted .**
” 和 在 这 船尾 命令 在 他的 嗓音 奥斯卡 停止 .

“听到他严厉的命令，奥斯卡停了下来。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [mɪs] ['suːzn] ['bɛrdz] [deθ] [ðæn; ðən][juː; jʊ]
**“ I am convinced that you know more of Miss Susan Baird's death than you**
“ 我 是 确信 那 你 知道 更多的 的 错过 苏珊 贝尔德 死亡 比 你
[hæv; həv] [əd'mɪtɪd] ,
**have admitted ,**
有 承认 ,

“我确信你对苏珊·贝尔德小姐的死因了解得比你承认的要多。”

['ɑːskər] , [ænd; ənd] — ” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['diːpənd] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] .
**Oscar , and — ” his voice deepened , “ you are going to tell me the truth .**
奥斯卡 , 和 — ” 他的 嗓音 加深 , “ 你 是 去 到 告诉 我 这 真相 .

奥斯卡，还有——”他的声音低沉下来，“你要告诉我真相。”

” ['ɑːskər][kæst][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [glæns] ['ʌpwərd] .
**” Oscar cast a frightened glance upward .**
” 奥斯卡 投掷 一个 害怕 瞥一眼 向上 .

奥斯卡惊恐地抬头看了一眼。

['rɑːdʒərz] - [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ɪ'veɪʒ(ə)n] .
**Rodgers ' determined expression was not one to encourage evasion .**
罗杰斯 - 决定 表达 曾是 不是 一 到 鼓励 逃避 .

罗杰斯坚定的表情表明他不会鼓励回避。

“ - , ['sɑː] , - .
**“ Suttenly , Sah , suttenly .**
“ - , 萨赫 , - .

“突然，萨，突然。

[wɑː] - [wʌt] [t'rʌf] [duː][joʊ] - [wɪʃ] , ['sɑː] ? ” [hiː; hi] ['stæməd] ,
**Wha - what truf do yo ' wish , Sah ? ” he stammered ,**
世界卫生大会 - 什么 松露 做 哟 - 希望 , 萨赫 ? ” 他 结结巴巴 ,

“你……你想要什么真话，先生？”他结结巴巴地问道。

[pə'laɪtnəs] ['ʌpərmoʊst] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪnd] .
**politeness uppermost in spite of his confusion of mind .**
礼貌 最上层 在 尽管如此 的 他的 困惑 的 头脑 .

尽管他当时神志不清，但礼貌始终是他最主要的品质。

['rɑːdʒərz] - [geɪz] [gruː] [ɪn] [ɪn'tensəti] [æz; əz][hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
**Rodgers ' gaze grew in intensity as he studied the old man .**
罗杰斯 - 目光 生长 在 强度 作为 他 研究 这 老的 男人 .

罗杰斯的目光越来越专注地打量着这位老人。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['lætɚz] | [aɪz] | [hæd; həd] | ['ʃɪftɪd] | [frʌm; frəm] | [hɪz; ɪz] | [ɪn'terəgeɪtər] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | ['mænʃ(ə)n] | [ænd; ənd] |
| **The** | **latter's** | **eyes** | **had** | **shifted** | **from** | **his** | **interrogator** | **to** | **the** | **mansion** | **and** |
| 这 | 后者的 | 眼睛 | 有 | 转移 | 从 | 他的 | 审讯员 | 到 | 这 | 大厦 | 和 |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɪz; ɪz] | [blæk] | [feɪs] | [hæd; həd] | [bɪ'kʌm] | ['mɑːt(ə)ld] | [greɪ] | [ɪn] | ['kʌlər] | . |
| **his** | **black** | **face** | **had** | **become** | **mottled** | **grey** | **in** | **color** | **.** |
| 他的 | 黑色的 | 脸 | 有 | 变得 | 斑驳 | 灰色的 | 在 | 颜色 | . |

后者目光从审问者转向了宅邸，他原本黝黑的脸庞也变成了斑驳的灰色。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [ðə; ði] | ['saɪləns] | ['leŋkθənd; 'leŋθənd] | , | ['ɔskɚz] | [ˌæprɪ'henʃn] | [ɪn'kriːst] | [ænd; ənd] | [hɪz; ɪz] |
| **As** | **the** | **silence** | **lengthened** | **,** | **Oscar's** | **apprehension** | **increased** | **and** | **his** |
| 作为 | 这 | 沉默 | 加长 | , | 奥斯卡的 | 忧虑 | 增加 | 和 | 他的 |

随着沉默的时间越来越长，奥斯卡的不安也与日俱增，他的

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ | [ˌpiː 'dʒiː] | - | ] |
| **[** | **Pg** | **140** | **]** |
| [ | 页 | - | ] |

[第140页]

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ['fɪŋgərz] | ['fʌmbld] | ['nɜːrvəsli] | [wɪð; wɪθ] | [hɪz; ɪz] | [keɪn] | . |
| **fingers** | **fumbled** | **nervously** | **with** | **his** | **cane** | **.** |
| 手指 | 笨手笨脚 | 紧张地 | 和 | 他的 | 甘蔗 | . |

他的手指紧张地摸索着拐杖。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | [laɪf] | [ʌv; əv] | [hɪm; ɪm] | [hiː; hi] | [kʊd; kəd] | [θɪŋk] | [ʌv; əv] | ['nʌθɪŋ] | [tuː; tə] | [seɪ] | . |
| **For** | **the** | **life** | **of** | **him** | **he** | **could** | **think** | **of** | **nothing** | **to** | **say** | **.** |
| 为了 | 这 | 生活 | 的 | 他 | 他 | 可以 | 思考 | 的 | 没有什么 | 到 | 说 | . |

他绞尽脑汁也想不出该说些什么。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [saʊnd] | [ʌv; əv] | ['rɑːdʒərz] | - | [vɔɪs] | [keɪm] | [æz; əz] | [soʊ] | [væst] | [ə; eɪ] | [rɪ'liːf] | [ðæt] | [æt; ət] | [fɜːrst] | [hiː; hi] |
| **The** | **sound** | **of** | **Rodgers** | **'** | **voice** | **came** | **as** | **so** | **vast** | **a** | **relief** | **that** | **at** | **first** | **he** |
| 这 | 声音 | 的 | 罗杰斯 | - | 嗓音 | 来了 | 作为 | 所以 | 广阔的 | 一个 | 宽慰 | 那 | 在 | 第一的 | 他 |

| |
|---|
| [feɪld] |
| **failed** |
| 失败的 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | [teɪk] | [ɪn] | [wʌt] | [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | ['seɪɪŋ] | . |
| **to** | **take** | **in** | **what** | **he** | **was** | **saying** | **.** |
| 到 | 拿 | 在 | 什么 | 他 | 曾是 | 说 | . |

听到罗杰斯的声音，他如释重负，以至于一开始都没听清他在说什么。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [juː; jʊ] | ['testifaid] | [æt; ət] | [ðə; ði] | ['ɪŋkwest] | , | ['ɑːskər] | , | ” | ['rɑːdʒərz] | ['steɪtɪd] | ['sloʊli] |
| **“** | **You** | **testified** | **at** | **the** | **inquest** | **,** | **Oscar** | **,** | **”** | **Rodgers** | **stated** | **slowly** |
| “ | 你 | 作证 | 在 | 这 | 死因调查 | , | 奥斯卡 | , | ” | 罗杰斯 | 声明 | 缓慢地 |

| |
|---|
| , |
| **,** |
| , |

“奥斯卡，你曾在死因调查中作证，”罗杰斯缓缓说道。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ðæt] | ['æftər] | ['sɜːrvɪŋ] | [ə; eɪ] | [ˌmɪd'deɪ] | ['dɪnər] | [ɑːn] | ['sʌndeɪ] | [juː; jʊ] | [left] | - | [roʊz] | [hɪl] | . |
| **“** | **that** | **after** | **serving** | **a** | **midday** | **dinner** | **on** | **Sunday** | **you** | **left** | **'** | **Rose** | **Hill** | **.** |
| “ | 那 | 后 | 服务 | 一个 | 正午 | 晚餐 | 在 | 星期日 | 你 | 左边 | - | 玫瑰 | 爬坡道 | . |

“星期天中午提供完晚餐后，你就离开了‘玫瑰山’。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [bʌt; bət] | [juː; jʊ] | [dɪd] | [nɑːt] | [tel] | ['kɔːrənər] | ['pɛnˌfiːld] | [ðæt] | [juː; jʊ] | [rɪ'tɜːrnd] | [hɪr] | [ɑːn] | ['sʌndeɪ] | [naɪt] | — |
| **'** | **But** | **you** | **did** | **not** | **tell** | **Coroner** | **Penfield** | **that** | **you** | **returned** | **here** | **on** | **Sunday** | **night** | **—** |
| - | 但 | 你 | 做过 | 不是 | 告诉 | 验尸官 | 彭菲尔德 | 那 | 你 | 返回 | 这里 | 在 | 星期日 | 夜晚 | — |

| |
|---|
| ” |
| **”** |
| ” |

“但你没有告诉验尸官彭菲尔德，你周日晚上回到了这里——”

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [aɪ] | ['dɪdnt] | , | ['sɑː] | — | [ˌɛf'oʊ] | - | [gɔːd] | , | [aɪ] |
| **“** | **I** | **didn't** | **,** | **Sah** | **—** | **fo** | **'** | **Gawd** | **,** | **I** |
| “ | 我 | 没有 | , | 萨赫 | — | fo | - | 天哪 | , | 我 |

| | |
|---|---|
| ['dɪdnt] | ! |
| **didn't** | **!** |
| 没有 | ! |

“我没有，老天爷，我没有！”

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | ['ɑːskər] | [reɪzd] | [ə; eɪ] | ['tremblɪŋ] | [hænd] | . |
| **”** | **Oscar** | **raised** | **a** | **trembling** | **hand** | **.** |
| ” | 奥斯卡 | 提高 | 一个 | 发抖 | 手 | . |

奥斯卡举起一只颤抖的手。

“ [aɪ]['oʊnli][dʒɛs] - [pæst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] [daʊn] ['jɑːndər] — ”
**“ I only jes ' passed along the street down yonder — ”**
“ 我 仅有的 杰斯 - 通过了 沿着 这 街道 向下 远处 — ”

“我只是路过那边那条街——”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [siː] ? ” [di'mɑːndid] ['rɑːdʒərz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ] .
**“ And what did you see ? ” demanded Rodgers , his eyes sparkling .**
“ 和 什么 做过 你 看 ? ” 要求 罗杰斯 , 他的 眼睛 闪闪发光 .

“那你看到了什么？”罗杰斯问道，他的眼睛闪闪发光。

[hɪz; ɪz] [tʃæns] [ʃɑːt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][hæd; həd][toʊld] .
**His chance shot in the dark had told .**
他的 机会 射击 在 这 黑暗的 有 讲述 .

他孤注一掷的尝试成功了。

['ɔskɝz] ['ænsər] [wʌz; wəz] [sloʊ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] .
**Oscar's answer was slow in coming .**
奥斯卡的 回答 曾是 慢的 在 未来 .

奥斯卡迟迟没有回答。

['muːvɪŋ] ['kloʊzər][tuː; tə] ['rɑːdʒərz] , [hiː; hi] [leɪd] [wʌn] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd] , ['nɑːtɪd] [frʌm; frəm] ['ruːmətɪzəm] ,
**Moving closer to Rodgers , he laid one shaking hand , knotted from rheumatism ,**
移动 更近 到 罗杰斯 , 他 铺设 一 摇晃 手 , 打结的 从 风湿病 ,
[ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
**on his shoulder .**
在 他的 肩膀 .

他走近罗杰斯，将一只因风湿病而颤抖的手放在他的肩膀上。

[ðə; ði] ['dʒestʃər] , [hæf] [ɪn'vɑːlənteri] , [held] ['sʌmθɪŋ] [pə'θetɪk] [ɪn][ɪts] [mjuːt] [ə'piːl] .
**The gesture , half involuntary , held something pathetic in its mute appeal .**
这 手势 , 一半 非自愿 , 握住 某物 可怜的 在 它是 沉默的 上诉 .

这个半是无意识的举动，在无声的诉求中蕴含着某种悲悯之情。

“ ['mæsə] , ” [hiː; hi] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gruː] ['wɪstf(ə)l] .
**“ Massa , ” he began , and his voice grew wistful .**
“ 马萨 , ” 他 开始 , 和 他的 嗓音 生长 怅惘 .

“主人,”他开口道，声音里带着一丝惆怅。

“ [huːz] [saɪd] [ɪz][joʊ] - [ɑːn] ?
**“ Whose side is yo ' on ?**
“ 谁 边 是 哟 - 在 ?

你站在哪一边?

[ɪz][joʊ] - [ˌɛf'oʊ] - [diː] [pə'liːs] [oʊ] - [ˌɛf'oʊ] - [mɪs] ['kɪti] ?
**Is yo ' fo ' de police o ' fo ' Miss Kitty ?**
是 哟 - fo - 德 警察 o - fo - 错过 猫咪 ?

你是警察还是基蒂小姐?

” ['rɑːdʒərz] ['hwaɪtnd] [æz; əz][hiː; hi] [met] [ðə; ði][oʊld]['mænz][də'rekt] [geɪz] .
**” Rodgers whitened as he met the old man's direct gaze .**
” 罗杰斯 漂白 作为 他 遇见 这 老的 男人的 直接的 目光 .

罗杰斯迎上老人的目光，脸色瞬间变得惨白。

[æt; ət][læst][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʃɪftɪŋ] [ɪn] ['ɔskɝz] [aɪz] .
**At last there was no shifting in Oscar's eyes .**
在 最后的 那里 曾是 不 转变 在 奥斯卡的 眼睛 .

奥斯卡的眼神终于不再闪烁。

[mæn][tuː; tə][mæn] [ðeɪ] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] — ['mæstər][ænd; ənd]['sɜːrvənt] — [iːtʃ] ['dɑːmɪneɪtɪd][wɪð; wɪθ]
**Man to man they faced each other — master and servant — each dominated with**
男人 到 男人 他们 面对 每个 其他 — 掌握 和 仆人 — 每个 占主导地位 和
[wʌn][dɪ'zaɪər] : [tuː; tə] [sɜːrv] [wʌn] ['wʊmən] .
**one desire : to serve one woman .**
一 欲望 : 到 服务 一 女士 .

他们以男人的姿态对峙——主人与仆人——每个人都被一个欲望所支配：服侍一个女人。

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 141 ]**
[ 页 - ]

[第141页]

---

“ [aɪ] [wʊd] [ɡɪv] [maɪ][laɪf][fɔːr; fər] [mɪs] ['kɪti] , ” ['rɑːdʒərz] - [diːp] [vɔɪs] ['kærid] [kən'vɪkʃn] .
**“ I would give my life for Miss Kitty , ” Rodgers ' deep voice carried conviction .**
“ 我 会 给 我的 生活 为了 错过 猫咪 , ” 罗杰斯 - 深的 嗓音 携带 定罪 .

“我愿为凯蒂小姐献出生命，”罗杰斯低沉的声音充满信念。

---

“ [æn; ən] - [joʊ] - [woʊnt] [let] [noʊ][hɑːrm] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ? ”
**“ An ' yo ' won't let no harm come to her ? ”**
“ 一个 - 哟 - 惯于 让 不 伤害 来 到 她 ? ”

“你不会让她受到任何伤害吧？”

---

“ [noʊ] .
**“ No .**
“ 不 .

“不。

---

” [ðə; ði][rɪ'plaɪ] [ræŋ] [aʊt] ['klɪrli] .
**” The reply rang out clearly .**
” 这 回复 响铃 出去 清楚地 .

回答清晰响亮。

---

['ɔskɝz] [hə'ræst; 'hærəst] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['ɔːltərd] .
**Oscar's harassed expression altered .**
奥斯卡的 骚扰 表达 已修改 .

奥斯卡惊恐的表情变了。

---

“ [ɡɔːd] [bles] [joʊ] - , ['sɑː] !
**“ Gawd bless yo ' , Sah !**
“ 天哪 保佑 哟 - , 萨赫 !

“上帝保佑你，萨赫！”

---

” [hiː; hi] [tʌtʃt] [ 'rɔdʒəz ] - [hænd] ['revərəntli] .
**” He touched Rogers ' hand reverently .**
” 他 感动 罗杰斯 - 手 虔诚地 .

他恭敬地触摸了罗杰斯的手。

---

“ [oʊl] ['mændi] [æn; ən] - [ˌem 'iː] , [wiːz] ['niːdɪd] [help] [diː] [wɜːrst] [wei] .
**“ Ole Mandy an ' me , we's needed help de worst way .**
“ 奥莱 曼迪 一个 - 我 , 我们是 需要 帮助 德 最差 方式 .

“我和老曼迪当时急需帮助。”

---

['hædnt] - [tuː; tə][tɜːrn] ; [naʊ] — ” [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
**Hadn't nowhar to turn ; now — ” he drew a long breath of relief .**
之前没有 - 到 转动 ; 现在 — ” 他 画 一个 长的 气息 的 宽慰 .

“我别无选择；现在——”他长长地舒了一口气。

---

“ [naʊ] [joʊ] - [kɪn][faɪnd] [mɪs] ['kɪtiz] [red] [koʊt] — ”
**“ Now yo ' kin find Miss Kitty's red coat — ”**
“ 现在 哟 - 亲属 寻找 错过 小猫的 红色的 外套 — ”

“现在你可以找到凯蒂小姐的红色外套了——”

“ [mɪs] ['kɪtiz] [red] [koʊt] ? ” ['ekəud] ['rɑːdʒərz] , ['sterɪŋ] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət]['ɑːskər] .

**“ Miss Kitty's red coat ? ” echoed Rodgers , staring in astonishment at Oscar .**

“ 错过 小猫的 红色的 外套 ? ” 回声 罗杰斯 , 凝视 在 惊讶 在 奥斯卡 .

“凯蒂小姐的红色外套？”罗杰斯惊讶地盯着奥斯卡，重复道。

“ [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] — ”

**“ What in the world — ”**

“ 什么 在 这 世界 — ”

“这到底是怎么回事——”

“ ['jɛsɚ] .

**“ Yessir .**

“ 是的，先生 .

“是的，先生。”

” ['ɑːskər] [bliŋkt] ['ræpɪdli] .

**” Oscar blinked rapidly .**

” 奥斯卡 眨眼 快速 .

奥斯卡快速眨了眨眼。

“ [joʊ] -

**“ Yo '**

“ 哟 -

“哟”

- ['membər] [dæt]['dɑːr] [koʊt] [mɪs] ['kɪti] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːnd][oʊ] - ['wɛrɪn] - ?

**' member dat dar coat Miss Kitty was so fond o ' wearin ' ?**

- 成员 数据 达尔 外套 错过 猫咪 曾是 所以 喜爱 o - 穿着 - ?

还记得凯蒂小姐特别喜欢穿的那件黑色外套吗？

— [aɪ] [hɜːrd] [joʊ] - [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] - - [baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['biːn] - [pɪŋk] - [sted] [oʊ] - [red] . ”

**— I heard yo ' an ' she argyfying ' bout it bein ' pink ' stead o ' red . ”**

— 我 听到 哟 - 一个 - 她 - - 回合 它 是 - 粉色的 - 坚定 o - 红色的 . ”

“我听到你和她争论说它是粉色而不是红色。”

“ [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] [miːn] , ” [rɪ'plaɪd] ['rɑːdʒərz] [ɪm'peɪʃntli] .

**“ I know the one you mean , ” replied Rodgers impatiently .**

“ 我 知道 这 一 你 意思是 , ” 回复 罗杰斯 不耐烦地 .

“我知道你指的是谁,”罗杰斯不耐烦地回答道。

“ [wel] , [wʌt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

**“ Well , what about it ? ”**

“ 出色地 , 什么 关于 它 ? ”

“那又怎样呢？ ”

“ [its] [dʌn] [gɔːn] !

**“ It's done gone !**

“ 它是 完毕 已消失 !

“已经结束了！ ”

” ['ɑːskər] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

**” Oscar raised his hand and dropped it in a gesture indicative of despair .**

” 奥斯卡 提高 他的 手 和 掉落 它 在 一个 手势 指示性的 的 绝望 .

奥斯卡举起手，然后又放下，做出了绝望的手势。

“ [æn; ən] - , ['mɪstər] ['rɑːdʒərz] , [wiːz] [gɑːt] [ter] [faɪnd][dæt][ˌeɪ 'ɑːr] [koʊt] [ˌɛf'oʊ] - [diː] [pə'liːs] .

**“ An ' , Mister Rodgers , we's got ter find dat ar coat fo ' de police .**

“ 一个 - , 先生 罗杰斯 , 我们是 得到 特尔 寻找 数据 ar 外套 fo - 德 警察 .

“安，罗杰斯先生，我们得找到那件外套给警察。”

” ['rɑːdʒərz] [ stɛərd ][æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['moʊmənt] .

**” Rodgers stared at him for a full moment .**

” 罗杰斯 凝视 在 他 为了 一个 满的 片刻 .

罗杰斯盯着他看了足足一秒钟。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðer; ðər] | [wʌz; wəz] | [noʊ] | ['daʊtɪŋ] | ['ɔskɚz] | [sɪn'serəti] | . |
| **There** | **was** | **no** | **doubting** | **Oscar's** | **sincerity** | **.** |
| 那里 | 曾是 | 不 | 怀疑 | 奥斯卡的 | 诚意 | . |

奥斯卡的诚意毋庸置疑。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɪz; ɪz] | [feɪs] | [wʌz; wəz] | ['biːdɪd] | [ɪn] | [ˌpɜːrspə'reɪʃn] | [ænd; ənd] | [hɪz; ɪz] | [aɪz] | , | [twaɪs] | [ðer; ðər] | ['nɔːrm(ə)l] | [saɪz] | , |
| **His** | **face** | **was** | **beaded** | **in** | **perspiration** | **and** | **his** | **eyes** | **,** | **twice** | **their** | **normal** | **size** | **,** |
| 他的 | 脸 | 曾是 | 串珠 | 在 | 汗 | 和 | 他的 | 眼睛 | , | 两次 | 他们的 | 普通的 | 尺寸 | , |

他脸上布满了汗珠，眼睛瞪得比正常大两倍。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [wɜːr; wər] | [ə'laɪt] | [wɪð; wɪθ] | ['ɜːrnɪst] | [ə'piːl] | . |
| **were** | **alight** | **with** | **earnest** | **appeal** | **.** |
| 是 | 点燃 | 和 | 认真 | 上诉 | . |

充满了恳切的呼吁。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [pliːz] | , | ['sɑː] | , | [dəunt] | [æks] | [ˌem 'iː] | [noʊ] | [moʊ] | - | ['kwestʃənz] | , | ” | [hiː; hi] |
| **“** | **Please** | **,** | **Sah** | **,** | **don't** | **ax** | **me** | **no** | **mo** | **'** | **questions** | **,** | **”** | **he** |
| “ | 请 | , | 萨赫 | , | 不 | 斧头 | 我 | 不 | 莫 | - | 问题 | , | ” | 他 |

“萨赫，求你别再问我问题了。”他

| | | |
|---|---|---|
| [ [ˌpiː 'dʒiː] | - | ] |
| **[ Pg** | **142** | **]** |
| [ 页 | - | ] |

[第142页]

| | |
|---|---|
| ['pliːdəd, 'pliːdɪd] | . |
| **pleaded** | **.** |
| 恳求 | . |

恳求道。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [dʒɛs] | - | [faɪnd] | [dæt] | [koʊt] | [æn; ən] | - | [wiːl] | [noʊ] | [huː] | [kɪld] | [oʊl] | [mɪs] | . | ” |
| **“** | **Jes** | **'** | **find** | **dat** | **coat** | **an** | **'** | **we'll** | **know** | **who** | **killed** | **ole** | **Miss** | **.** | **”** |
| “ | 杰斯 | - | 寻找 | 数据 | 外套 | 一个 | - | 出色地 | 知道 | WHO | 被杀 | 奥莱 | 错过 | . | ” |

“杰斯，找到那件外套，我们就能知道是谁杀了老密西西比了。”

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ə'pɑːn] | [maɪ] | [wɜːrd] | ! | ” | ['rɑːdʒərz] | [ʃʊk] | [ə; eɪ] | [bɪ'wɪldərd] | [hed] | . |
| **“** | **Upon** | **my** | **word** | **!** | **”** | **Rodgers** | **shook** | **a** | **bewildered** | **head** | **.** |
| “ | 之上 | 我的 | 单词 | ! | ” | 罗杰斯 | 摇晃 | 一个 | 困惑 | 头 | . |

“我发誓！”罗杰斯困惑地摇了摇头。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [wʌt] | [ɑːr; ər] | [juː; jʊ] | ['draɪvɪŋ] | [æt; ət] | , | ['ɑːskər] | ? | ” |
| **“** | **What** | **are** | **you** | **driving** | **at** | **,** | **Oscar** | **?** | **”** |
| “ | 什么 | 是 | 你 | 驾驶 | 在 | , | 奥斯卡 | ? | ” |

“奥斯卡，你到底想表达什么？”

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [faɪnd] | [dæt] | [koʊt] | , | ['sɑː] | , | [æn; ən] | - | [ðen] | [jɑːl] | [noʊ] | [ɔːl] | . |
| **“** | **Find** | **dat** | **coat** | **,** | **Sah** | **,** | **an** | **'** | **then** | **yo'll** | **know** | **all** | **.** |
| “ | 寻找 | 数据 | 外套 | , | 萨赫 | , | 一个 | - | 然后 | 你们 | 知道 | 全部 | . |

“找到那件外套，萨，你就会知道一切了。”

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [diːd] | , | ['mæsə] | , | [aɪ] | [eint] | ['laɪɪn] | - | . |
| **'** | **Deed** | **,** | **Massa** | **,** | **I** | **ain't** | **lyin** | **'** | **.** |
| - | 契据 | , | 马萨 | , | 我 | 不是 | 躺着 | - | . |

“老兄，我没撒谎。”

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | ['ɔskɚz] | [vɔɪs] | [ʃʊk] | [wɪð; wɪθ] | ['fiːlɪŋ] | . |
| **”** | **Oscar's** | **voice** | **shook** | **with** | **feeling** | **.** |
| ” | 奥斯卡的 | 嗓音 | 摇晃 | 和 | 感觉 | . |

奥斯卡的声音因激动而颤抖。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [pliːz] | , | ['sɑː] | , | [duː] | [æz; əz] | [aɪ] | [æks] | . |
| **“** | **Please** | **,** | **Sah** | **,** | **do** | **as** | **I** | **ax** | **.** |
| “ | 请 | , | 萨赫 | , | 做 | 作为 | 我 | 斧头 | . |

“请你，萨赫，照我说的做。”

[its] [ˌɛf'oʊ] - [mɪs] ['kɪti] . ”
**It's fo ' Miss Kitty . ”**
它是 fo - 错过 猫咪 . ”

这是给凯蒂小姐的。”

“ ['veri] [wel] .
**“ Very well .**
“ 非常 出色地 .

“很好。”

” ['rɑːdʒərz] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
**” Rodgers came to a sudden decision .**
” 罗杰斯 来了 到 一个 突然 决定 .

罗杰斯突然做出了一个决定。

“ [aɪl] [duː][maɪ][best][tuː; tə][eɪd] [mɪs] ['kɪti] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː]['blaɪndfoʊldɪd] .
**“ I'll do my best to aid Miss Kitty , even if I do it blindfolded .**
“ 患病的 做 我的 最好的 到 援助 错过 猫咪 , 甚至 如果 我 做 它 蒙眼 .

“即使蒙着眼睛，我也会尽我所能帮助凯蒂小姐。”

[bʌt; bət] , [siː] [hɪr] , ['ɑːskər] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][tuː; tə][æsk] [mɪs] ['kɪti] [fɔːr; fər]
**But , see here , Oscar , wouldn't it be simpler to ask Miss Kitty for**
但 , 看 这里 , 奥斯卡 , 不会 它 是 更简单 到 问 错过 猫咪 为了
[hɜːr; hər] [koʊt] ? ”
**her coat ? ”**
她 外套 ? ”

但是，奥斯卡，你看，向凯蒂小姐借件外套岂不是更简单吗?

“ [ʃiː; ʃi] ['mʌsnt] [noʊ] - - !
**“ She mustn't know nawthin ' !**
“ 她 不得 知道 - - !

“她肯定什么都不知道！”

” ['ɑːskər] [spoʊk] [ɪn] ['dʒenjuɪn] [ə'lɑːrm] .
**” Oscar spoke in genuine alarm .**
” 奥斯卡 辐 在 真的 警报 .

奥斯卡语气中充满了真正的惊恐。

“ [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ˌɛf'oʊ] - [məuz] - [sʌm; səm] [taɪm] — ” [hɪz; ɪz][lɪps] ['trembld] [ə; eɪ][bɪt]
**“ She — she ain't had it fo ' mos ' some time — ” His lips trembled a bit**
“ 她 — 她 不是 有 它 fo - 莫斯 - 一些 时间 — ” 他的 嘴唇 颤抖 一个 少量
[ænd; ənd][hiː; hi] [tʌtʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .
**and he touched them with the tips of his fingers .**
和 他 感动 他们 和 这 尖端 的 他的 手指 .

“她——她已经很久没……了——”他的嘴唇微微颤抖，他用指尖轻触着嘴唇。

“ [ðə; ði][koʊt] [eɪnt] [wɪð; wɪθ] [nʌn] [oʊ] - [hɜːr; hər] [kloʊðz] , - [kɔːz] [aɪz] [sɜːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] ,
**“ The coat ain't with none o ' her clothes , ' cause I'se searched the house ,**
“ 这 外套 不是 和 没有任何 o - 她 衣服 , - 原因 伊塞 搜索 这 房子 ,
['mæsə] ,
**Massa ,**
马萨 ,

“这件外套不在她的任何衣服里，因为我已经把房子都搜遍了，老爷。”

[æn; ən] - [mɪs] - [biː; bi] - - ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][joʊ] - .
**an ' Miss Kitty'll be everlastin ' grateful to yo ' .**
一个 - 错过 - 是 - - 感激的 到 哟 - .

凯蒂小姐会永远感激你的。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | — | ” | [hɪz; ɪz] | [vɔɪs] | [drɑːpt] | [tuː; tə] | [ə; eɪ] | ['hʌski] | ['wɪspər] | — | “ | [joʊ] | - | [ɡɪt] | [ˌaɪ 'tiː] | [bɪ'foʊ] | - | [diː] | [pə'liːs] |
| **But** | **—** | **”** | **his** | **voice** | **dropped** | **to** | **a** | **husky** | **whisper** | **—** | **“** | **yo** | **'** | **git** | **it** | **befo** | **'** | **de** | **police** |
| 但 | — | ” | 他的 | 嗓音 | 掉落 | 到 | 一个 | 沙哑 | 耳语 | — | “ | 哟 | - | git | 它 | 之前 | - | 德 | 警察 |

| | |
|---|---|
| [dʌz] | . |
| **does** | **.** |
| 做 | . |

但是——”他的声音低沉下来，变得沙哑低语——“你得在警察之前拿到它。”

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | [ɪn'ɡroʊst] | [ɪn] | [ðer; ðər] | [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] | , |
| **”** | **Engrossed** | **in** | **their** | **conversation** | **,** |
| ” | 全神贯注 | 在 | 他们的 | 对话 | , |

他们全神贯注于谈话中，

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['rɑːdʒərz] | [hæd; həd] | [feɪld] | [tuː; tə] | [noʊt] | [ðæt] | ['ɑːskər] | [hæd; həd] | ['ɡrædʒuəli] | [edʒd] | [hɪz; ɪz] | [wei] | [tuː; tə] | [ðə; ði] |
| **Rodgers** | **had** | **failed** | **to** | **note** | **that** | **Oscar** | **had** | **gradually** | **edged** | **his** | **way** | **to** | **the** |
| 罗杰斯 | 有 | 失败的 | 到 | 笔记 | 那 | 奥斯卡 | 有 | 逐步地 | 边缘 | 他的 | 方式 | 到 | 这 |

| | | |
|---|---|---|
| [tɑːp] | [step] | . |
| **top** | **step** | **.** |
| 顶部 | 步 | . |

罗杰斯没有注意到奥斯卡已经一步步走到了最高领奖台。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪð; wɪθ] | [æn; ən] | [ə'dʒɪləti] | [wɪtʃ] | [tʊk] | ['rɑːdʒərz] | [kəm'pliːtli] | [baɪ] | [sər'praɪz] | [ðə; ði] | [oʊld] | ['niːɡroʊ] | [hwɪskt] |
| **With** | **an** | **agility** | **which** | **took** | **Rodgers** | **completely** | **by** | **surprise** | **the** | **old** | **negro** | **whisked** |
| 和 | 一个 | 敏捷 | 哪个 | 采取 | 罗杰斯 | 完全地 | 经过 | 惊喜 | 这 | 老的 | 黑人 | 搅拌 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [daʊn] | [ðə; ði] | [wɔːk] | [wɪtʃ] | ['skɜːrtɪd] | [ðə; ði] | ['mænʃ(ə)n] | [ænd; ənd] | ['dɪsə'pɪrd] | [frʌm; frəm] | [saɪt] | . |
| **down** | **the** | **walk** | **which** | **skirted** | **the** | **mansion** | **and** | **disappeared** | **from** | **sight** | **.** |
| 向下 | 这 | 走 | 哪个 | 裙摆 | 这 | 大厦 | 和 | 消失 | 从 | 视线 | . |

老黑人身手敏捷，令罗杰斯大吃一惊，他沿着宅邸旁的小路飞快地跑下，消失在罗杰斯的视线中。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪð; wɪθ] | [æn; ən] | [oʊθ] | ['rɑːdʒərz] | [pər'suːd] | [hɪm; ɪm] | [daʊn] | [ðə; ði] | [wɔːk] | , |
| **With** | **an** | **oath** | **Rodgers** | **pursued** | **him** | **down** | **the** | **walk** | **,** |
| 和 | 一个 | 誓言 | 罗杰斯 | 追击 | 他 | 向下 | 这 | 走 | , |

罗杰斯一边咒骂一边沿着人行道追赶他。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['oʊnli] | [tuː; tə] | [riːtʃ] | [ðə; ði] | [saɪd] | [dɔːr] | [ænd; ənd] | [hæv; həv] | [ˌaɪ 'tiː] |
| **only** | **to** | **reach** | **the** | **side** | **door** | **and** | **have** | **it** |
| 仅有的 | 到 | 抵达 | 这 | 边 | 门 | 和 | 有 | 它 |

只是为了到达侧门并拿到它

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ | [ˌpiː 'dʒiː] | - | ] |
| **[** | **Pg** | **143** | **]** |
| [ | 页 | - | ] |

[第143页]

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [slæmd] | [ɪn] | [hɪz; ɪz] | [feɪs] | . |
| **slammed** | **in** | **his** | **face** | **.** |
| 猛烈抨击 | 在 | 他的 | 脸 | . |

狠狠地砸在他的脸上。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [rɪ'piːtɪd] | [ 'nɔkiŋ ] | [brɔːt] | [noʊ] | [rɪ'spɑːns] | , | [ænd; ənd] | ['æftər] | ['sɜːrklɪŋ] | [ðə; ði] | ['mænʃ(ə)n] | [ɪn] | [ðə; ði] | [hoʊp] |
| **Repeated** | **knocking** | **brought** | **no** | **response** | **,** | **and** | **after** | **circling** | **the** | **mansion** | **in** | **the** | **hope** |
| 重复 | 敲门 | 带来 | 不 | 回复 | , | 和 | 后 | 盘旋 | 这 | 大厦 | 在 | 这 | 希望 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ʌv; əv] | ['faɪndɪŋ] | [æn; ən] | ['entrəns] | , |
| **of** | **finding** | **an** | **entrance** | **,** |
| 的 | 寻找 | 一个 | 入口 | , |

反复敲门无人应答，绕着宅邸转了一圈，希望能找到入口后，

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪf] | [nɑːt] | [ə; eɪ] | [ɡlɪmps] | [ʌv; əv] | ['ɑːskər] | , |
| **if** | **not** | **a** | **glimpse** | **of** | **Oscar** | **,** |
| 如果 | 不是 | 一个 | 一瞥 | 的 | 奥斯卡 | , |

即使没能一睹奥斯卡的风采，

[hiː; hi] ['faɪnəli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kɑːr][ænd; ənd]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər] ['wɑːʃɪŋtən] [mʌtʃ] [pər'tɜːrbd] [ɪn] [maɪnd] .

**he finally returned to his car and started for Washington much perturbed in mind .**

他 最后 返回 到 他的 车 和 开始 为了 华盛顿 很多 忐忑 在 头脑 .

他最终回到车里，心事重重地开车前往华盛顿。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] ['wɑːʃɪŋtən] , ['rɑːdʒərz] [ræn][ðə; ði][kɑːr] [tɔːrd] [ˌpensl'veɪniə] ['ævənuː] ,

**On reaching Washington , Rodgers ran the car toward Pennsylvania Avenue ,**

在 到达 华盛顿 , 罗杰斯 跑 这 车 朝向 宾夕法尼亚州 大街 ,

到达华盛顿后，罗杰斯驾车朝宾夕法尼亚大道驶去。

['stɑːpɪŋ] [ɪn] [ruːt] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ə; eɪ][kæn; kən][ʌv; əv] - .

**stopping en route to purchase a can of Mobiloil .**

停止 英文 路线 到 购买 一个 能 的 - .

途中停下来买了一罐美孚机油。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] [gə'rɑːʒ] [ɪn][æn; ən] ['æli] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævənuː] .

**It did not take him long to drive to a garage in an alley to the south of the Avenue .**

它 做过 不是 拿 他 长的 到 驾驶 到 一个 车库 在 一个 胡同 到 这 南 的 这 大街 .

他没花多少时间就开车来到了大道南边一条小巷里的修车厂。

[æt; ət][hɪz; ɪz][heɪl][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [ʃɑːp] [keɪm] [aʊt] .

**At his hail the owner of the small shop came out .**

在 他的 冰雹 这 所有者 的 这 小的 店铺 来了 出去 .

听到他的呼喊，小店老板走了出来。

“ - , ['mɪstər] . ['rɑːdʒərz] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔɪld] [kæp] .

**“ How'dy , Mr . Rodgers , ” he exclaimed , touching his soiled cap .**

“ - , 先生 . 罗杰斯 , ” 他 惊呼 , 接触 他的 脏的 帽 .

“你好，罗杰斯先生,”他一边说着，一边摸了摸自己脏兮兮的帽子。

“ ['haʊz] [ðə; ði][kɑːr]['goʊɪŋ] ? ”

**“ How's the car going ? ”**

“ 怎么样 这 车 去 ? ”

“车子开起来怎么样？”

“ [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][ðə; ði][ɔɪl] [dreɪnd] [aʊt] , [sæm] , ” ['hændɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

**“ All right , but I want the oil drained out , Sam , ” handing , as he spoke ,**

“ 全部 正确的 , 但 我 想 这 油 排水 出去 , 山姆 , ” 处理 , 作为 他 辐 ,

“好吧，但我想把油放掉，萨姆,”他一边说着，一边递过一个东西。

[ðə; ði][kæn; kən][ʌv; əv] - [tuː; tə][ðə; ði][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] .

**the can of Mobiloil to the mechanic .**

这 能 的 - 到 这 机械 .

把那罐美孚机油交给修理工。

“ [haʊ] [ɪz] ['bɪznəs] ? ”

**“ How is business ? ”**

“ 如何 是 商业 ? ”

生意怎么样?

“ [oʊ] , [soʊ][soʊ] .

**“ Oh , so so .**

“ 哦 , 所以 所以 .

“哦，还行吧。”

" [sæm] [glɑːnst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [waɪd] ['æli] .
**" Sam glanced about the wide alley .**
" 山姆 瞥了一眼 关于 这 宽的 胡同 .

山姆环顾了一下宽阔的小巷。

" [pʊl] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [saɪd] , [sɜːr] ; [aɪ] [kæn; kən] [get] [æt; ət] [ðə; ði] [kɑːr] ['betər] [hɪr] .
**" Pull up to this side , Sir ; I can get at the car better here .**
" 拉 向上 到 这 边 , 先生 ; 我 能 得到 在 这 车 更好的 这里 .

“先生，请把车停到这边来；我在这里更容易够到车。”

" ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [kɑːr] , ['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['sæmz] [rɪ'kwest] ,
**" Leaving the car , after he had complied with Sam's request ,**
" 离开 这 车 , 后 他 有 遵命 和 山姆的 要求 ,

“他遵照萨姆的要求下了车后，

['rɑːdʒərz] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,
**Rodgers stood watching him for a few minutes ,**
罗杰斯 站立 观看 他 为了 一个 很少 分钟 ,

罗杰斯站在那里看了他几分钟。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [wʊd] [streɪ] [bæk] [tuː; tə] ['kɪti] ['bɛrd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [lɔːst] ['ɪntrəst] [ɪn] [bəuθ]
**but his thought would stray back to Kitty Baird and he lost interest in both**
但 他的 想法 会 流浪 后退 到 猫咪 贝尔德 和 他 丢失的 兴趣 在 两个都
[ðə; ði] [kɑːr] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] .
**the car and the mechanic .**
这 车 和 这 机械 .

但他的思绪总是飘回到凯蒂·贝尔德身上，他对汽车和修车工都失去了兴趣。

['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] , [hiː; hi] ['stroʊld] [daʊn] [ðə; ði] ['æli] [tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] ['ɪntuː]
**Lighting a cigarette , he strolled down the alley to where it opened into**
灯光 一个 卷烟 , 他 漫步 向下 这 胡同 到 在哪里 它 打开 进入
[ˌpensl'veɪniə] ['ævənuː] .
**Pennsylvania Avenue .**
宾夕法尼亚州 大街 .

他点燃一支香烟，沿着小巷漫步，直到小巷通向宾夕法尼亚大道。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['hʌriŋ] [pə'destriənz] [ænd; ənd] [swɪft] - ['muːvɪŋ] ['viːək(ə)lz] [pruːvd] ['oʊnli] [ə; eɪ] [briːf]
**The sight of hurrying pedestrians and swift - moving vehicles proved only a brief**
这 视线 的 匆忙 行人 和 迅速 - 移动 车辆 已证实 仅有的 一个 简短的
[daɪ'vɜːrʒ(ə)n] [æz; əz] [hɪz; ɪz]
**diversion as his**
导流 作为 他的

匆匆而过的行人和疾驰而过的车辆，仅仅让他暂时分了神。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 144 ]**
[ 页 - ]

[第144页]

[maɪnd] [ə'gen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['kɪti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌʌn'sɑːlvd] ['prɑːbləm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ænts, 'ɔnts]
**mind again returned to Kitty and the unsolved problem of her aunt's**
头脑 再次 返回 到 猫咪 和 这 未解之谜 问题 的 她 姑姑的
[mɪ'stɪriəs] [deθ] .
**mysterious death .**
神秘 死亡 .

思绪又回到了凯蒂身上，以及她姑妈神秘死亡的未解之谜。

['ɔskɚz] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [aʊt] .
**Oscar's conduct was a puzzle which he wanted time to think out .**
奥斯卡的 执行 曾是 一个 谜 哪个 他 通缉 时间 到 思考 出去 .

奥斯卡的行为让他感到困惑，他需要时间好好思考。

[ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn] [nuː] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [mɪs] ['suːzn] ['bɛrdz] [deθ]

**That the old man knew more of the circumstances of Miss Susan Baird's death**

那 这 老的 男人 知道 更多的 的 这 情况 的 错过 苏珊 贝尔德 死亡

[ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][daɪ'vʌldʒ][wʌz; wəz][self] - ['evɪdənt] .

**than he was willing to divulge was self - evident .**

比 他 曾是 愿意的 到 泄露 曾是 自己 - 明显 .

很明显，这位老人知道苏珊·贝尔德小姐死亡的更多内情，但他不愿意透露。

['rɑːdʒərz] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [kən'vɪnst] [ðæt] ['ɑːskər][wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] ['kɪti] .

**Rodgers was thoroughly convinced that Oscar was devoted to Kitty .**

罗杰斯 曾是 彻底 确信 那 奥斯卡 曾是 奉献 到 猫咪 .

罗杰斯深信奥斯卡对凯蒂忠贞不渝。

[wʌt] [ðen] , [dɪd][hiː; hi] [miːn] [tuː; tə][ɪn'fɜːr][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] , ['rɑːdʒərz] ,

**What then , did he mean to infer by saying that he , Rodgers ,**

什么 然后 , 做过 他 意思是 到 推断 经过 说 那 他 , 罗杰斯 ,

那么，他（罗杰斯）说他……，究竟想暗示什么呢？

[mʌst; məst][faɪnd] ['kɪtiz] [red] [koʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [pə'liːs] [sɪ'kjʊrd] [ˌaɪ 'tiː] ?

**must find Kitty's red coat before the police secured it ?**

必须 寻找 小猫的 红色的 外套 前 这 警察 安全 它 ?

必须在警察收缴之前找到凯蒂的红色外套吗？

[ɪn] [wʌt] ['pɑːsəb(ə)l] [wei] [wʌz; wəz][ðə; ði] [koʊt] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['bɛrdz] [deθ] ?

**In what possible way was the coat connected with Miss Baird's death ?**

在 什么 可能的 方式 曾是 这 外套 连接 和 错过 贝尔德 死亡 ?

这件外套究竟与贝尔德小姐的死有什么关系？

[ðə; ði] [bler] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊtər][hɔːrn]['ɔːlmoʊst][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] [kɔːzd] ['rɑːdʒərz] [tuː; tə][dʒʌmp][tuː; tə][wʌn]

**The blare of a motor horn almost in his ear caused Rodgers to jump to one**

这 喧嚣 的 一个 发动机 喇叭 几乎 在 他的 耳朵 导致 罗杰斯 到 跳 到 一

[saɪd][æz; əz][æn; ən]['ɑːrmi] [trʌk] [droʊv] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ˌpensl'veɪniə]

**side as an army truck drove out of the valley and turned into Pennsylvania**

边 作为 一个 军队 卡车 驾驶 出去 的 这 谷 和 转向 进入 宾夕法尼亚州

['ævənuː] .

**Avenue .**

大街 .

一声刺耳的汽车喇叭声几乎就在罗杰斯的耳边响起，他猛地跳到一边，一辆军用卡车驶出山谷，拐进了宾夕法尼亚大道。

[nɑːt] ['hævɪŋ] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ,

**Not having time to look where he was going ,**

不是 拥有 时间 到 看 在哪里 他 曾是 去 ,

他没时间看路，

['rɑːdʒərz] [kə'laɪdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʌmi] ['fɪgjər] [pleɪst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] - [hænd] [kloʊðz]

**Rodgers collided with a dummy figure placed in front of a second - hand clothes**

罗杰斯 碰撞 和 一个 假的 数字 放置 在 正面 的 一个 第二 - 手 衣服

[stɔːr] .

**store .**

店铺 .

罗杰斯撞上了摆放在一家二手服装店前的假人。

[æz; əz] ['rɑːdʒərz] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['fɪgjər] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ɪts] [wæks] [feɪs] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn]['kɑːntækt]

**As Rodgers picked up the figure he found that its wax face had come in contact**

作为 罗杰斯 挑选 向上 这 数字 他 成立 那 它是 蜡 脸 有 来 在 接触

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] ['dæmɪdʒd] .

**with the pavement and was decidedly damaged .**

和 这 路面 和 曾是 绝对地 损坏的 .

罗杰斯捡起那尊雕像时发现，它的蜡质脸部已经与人行道接触，明显受损。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [saɪ] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [stɔːr] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [met] [baɪ][ðə; ði]
**With an impatient sigh he entered the store and was met by the**
和 一个 不耐烦 叹 他 进入 这 店铺 和 曾是 遇见 经过 这
[prə'praɪətər] .
**proprietor .**
业主 .

他不耐烦地叹了口气，走进商店，店主迎了上来。

“ [aɪ] [nɑːkt] ['oʊvər][jʊr; jər] ['dʌmi] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , ['drɔːɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['leðər] ['wɑːlɪt] .
**“ I knocked over your dummy , ” he explained , drawing out his leather wallet .**
“ 我 敲门 超过 你的 假的 , ” 他 解释 , 绘画 出去 他的 皮革 钱包 .

“我不小心碰倒了你的人体模型,”他一边解释，一边掏出他的皮夹。

“ [ˌaɪ 'tiː][gɑːt][ə; eɪ][bɪt] ['dæmɪdʒd] .
**“ It got a bit damaged .**
“ 它 得到 一个 少量 损坏的 .

“它有点损坏了。”

[haʊ] [mʌtʃ] — ?
**How much — ?**
如何 很多 — ?

多少-?

” [ænd; ənd][hiː; hi] ['oʊpənd] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] ['treʒəri] [bɪlz] .
**” and he opened a roll of Treasury bills .**
” 和 他 打开 一个 卷 的 财政部 账单 .

“然后他打开了一卷国库券。”

“ [weɪt] ; [aɪl] [goʊ] [siː] [ðə; ði] ['dʌmi] [fɜːrst] , ” [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'praɪətər] ['bʌsld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
**“ Wait ; I'll go see the dummy first , ” and the proprietor bustled out of the**
“ 等待 ; 患病的 去 看 这 假的 第一的 , ” 和 这 业主 熙熙攘攘 出去 的 这
[ʃɑːp] .
**shop .**
店铺 .

“等等，我先去看看模型,”店主说完便匆匆走出了商店。

[æz; əz] ['rɑːdʒərz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [aɪz]
**As Rodgers turned to accompany him , his eyes**
作为 罗杰斯 转向 到 陪伴 他 , 他的 眼睛

罗杰斯转身陪他走时，他的目光

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 145 ]**
[ 页 - ]

[第145页]

[fel] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [red] [koʊt] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] .
**fell upon a red coat lying on the counter .**
跌倒 之上 一个 红色的 外套 说谎 在 这 柜台 .

一头栽倒在柜台上的一件红色外套上。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌlər] [ɪn][hɪz; ɪz]['maɪndz] [aɪ] , ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] ['noʊtɪsɪŋ]
**He had the faculty of carrying a color in his mind's eye , also of noticing**
他 有 这 学院 的 携带 一个 颜色 在 他的 心灵的 眼睛 , 还 的 注意到
['mɪnɪt] ['diːteɪlz] .
**minute details .**
分钟 细节 .

他有在脑海中记住颜色的能力，也有注意到细微细节的能力。

[ðə; ði] [koʊt] [lʊkt] [laɪk] ['kɪtiz] — [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [straɪd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['kaʊntər] —
**The coat looked like Kitty's — with a single stride he was at the counter —**
这 外套 看起来 喜欢 小猫的 — 和 一个 单身的 步幅 他 曾是 在 这 柜台 —
[ðə; ði] [koʊt] [wʌz; wəz] ['kɪtiz] .
**the coat was Kitty's .**
这 外套 曾是 小猫的 .

那件外套看起来像是凯蒂的——他一步就走到柜台前——那件外套就是凯蒂的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['staɪlɪʃli] [kʌt] ['gɑːrmənt] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rʌf] ['fɪnɪʃ] [klɔːθ] ,
**It was a stylishly cut garment , of a rough finish cloth ,**
它 曾是 一个 时尚地 切 服装 , 的 一个 粗糙的 结束 布 ,

那是一件剪裁时尚的衣服，面料质地粗糙。

[wɪð; wɪθ] [lɑːrdʒ] [pætʃ] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['skɑːrfˌlaɪk] ['kɑːlər] [wɪð; wɪθ] [frɪndʒ] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɛndz] .
**with large patch pockets and a scarflike collar with fringe on the ends .**
和 大的 修补 口袋 和 一个 围巾状 衣领 和 边缘 在 这 结束 .

带有大贴袋和围巾式领子，领口末端有流苏。

[tuː; tə] [meɪk] [ə'ʃʊrəns] ['dʌbli] [ʃʊr] ['rɑːdʒərz] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [goʊld] ['bʌtnz] [ʌv; əv]
**To make assurance doubly sure Rodgers examined the black and gold buttons of**
到 制作 保证 双倍 当然 罗杰斯 检查 这 黑色的 和 金子 按钮 的
[ˌdʒæpə'niːz] ['hændiwɜːrk] .
**Japanese handiwork .**
日本人 手工制品 .

为了确保万无一失，罗杰斯仔细检查了日本手工制作的黑金纽扣。

[hiː; hi] [hæd; həd] [əd'maɪəd] [ðem; ðəm] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] .
**He had admired them too often to be mistaken .**
他 有 钦佩 他们 也 经常 到 是 错误 .

他曾多次钦佩他们，不可能认错。

[haʊ] [keɪm] ['kɪtiz] [koʊt] [ɪn] [ðæt] [stɔːr] ?
**How came Kitty's coat in that store ?**
如何 来了 小猫的 外套 在 那 店铺 ?

Kitty的外套怎么会出现在那家店里?

[ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [wiːl] [ə'baʊt] .
**A voice at his elbow caused him to wheel about .**
一个 嗓音 在 他的 弯头 导致 他 到 车轮 关于 .

他身旁传来一个声音，吓得他猛地转过身去。

“ [ðə; ði] [feɪs] [ɪz] ['kaɪndə] [mʌst] [ʌp] , ” [ə'naʊnst] [ðə; ði] [prə'praɪətər] .
**“ The face is kinda mussed up , ” announced the proprietor .**
“ 这 脸 是 有点 凌乱 向上 , ” 宣布 这 业主 .

“脸部有点损坏，”店主宣布道。

“ [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [wɪl] ['kʌvər] [ˌaɪ 'tiː] . ”
**“ Five dollars will cover it . ”**
“ 五 美元 将要 覆盖 它 . ”

“五美元就够了。”

“ [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ! ” [fjuːmd] ['rɑːdʒərz] , [ðen] [pɔːzd] .
**“ Five dollars ! ” fumed Rodgers , then paused .**
“ 五 美元 ! ” 怒气冲冲 罗杰斯 , 然后 暂停 .

“五美元！”罗杰斯怒气冲冲地说，然后停顿了一下。

“ [oʊ] , [ɔːl] [raɪt] — ” ['hændɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['mʌni] .
**“ Oh , all right — ” handing him the money .**
“ 哦 , 全部 正确的 — ” 处理 他 这 钱 .

“哦，好吧——”说着把钱递给了他。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [ðɪs] [koʊt] ? ”
**“ How much is this coat ? ”**
“ 如何 很多 是 这 外套 ? ”

“这件外套多少钱？”

“ ['twenti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
**“ Twenty dollars .**
“ 二十 美元 .

“二十美元。”

” [ðə; ði] [prə'praɪətər] [hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['rɑːdʒərz] - ['dʒenərəs] [roʊl] [ʌv; əv] ['griːnˌbæks] .
**” The proprietor had caught sight of Rodgers ' generous roll of greenbacks .**
” 这 业主 有 捕捉 视线 的 罗杰斯 - 慷慨的 卷 的 绿钞 .

“店主看到了罗杰斯手里那一大卷美元钞票。”

“ [its] [ə; eɪ] [naɪs] [koʊt] ; [gʊd] [æz; əz] [nuː] , - [sɛpt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tɔːrn] ['laɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['feɪdɪd] [spɑːts] .
**“ It's a nice coat ; good as new , ' cept for the torn lining and a few faded spots .**
“ 它是 一个 好的 外套 ; 好的 作为 新的 , - 除外 为了 这 撕裂 衬垫 和 一个 很少 褪色 地点 .

“这件外套很不错，几乎全新，只是内衬破了，还有几处褪色。”

[its] [dʒʌst] [wʌt] ['eni] ['leɪdi] [wʊd] [wɑːnt] .
**It's just what any lady would want .**
它是 只是 什么 任何 女士 会 想 .

这正是任何一位女士都梦寐以求的。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ ˌriː'lain ] — ”
**She could reline — ”**
她 可以 衬里 — ”

她可以重新衬里——”

“ [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [kʌt] [ɪn] ['rɑːdʒərz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [prə'praɪətər] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] .
**“ I'll take it , ” cut in Rodgers and the proprietor accepted his money with a wry face .**
“ 患病的 拿 它 , ” 切 在 罗杰斯 和 这 业主 公认 他的 钱 和 一个 讽刺 脸 .

“我要了,”罗杰斯插嘴道，店主苦笑着接过了他的钱。

[waɪ] [hæd; həd] [hiː; hi] [nɑːt] [æskt] [mɔːr] ?
**Why had he not asked more ?**
为什么 有 他 不是 问 更多的 ?

他为什么不多问一些呢？

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['ɔːf(ə)n] [ðæt] [soʊ] ['bɪdəbl] [ə; eɪ] ['pɜːrtʃəsər] ['wɔndəd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] .
**It was not often that so biddable a purchaser wandered into his shop .**
它 曾是 不是 经常 那 所以 可竞价 一个 购买者 漫步 进入 他的 店铺 .

很少有像他这样容易被说服的顾客会光顾他的店铺。

“ [baɪ] [ðə; ði] [wei] , ” ['rɑːdʒərz] [pɔːzd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
**“ By the way , ” Rodgers paused in the doorway .**
“ 经过 这 方式 , ” 罗杰斯 暂停 在 这 门口 .

“对了,”罗杰斯在门口停顿了一下。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ðɪs] [koʊt] ?
**“ How long have you had this coat ?**
“ 如何 长的 有 你 有 这 外套 ?

这件外套你穿了多久了？

“ [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**” [ Pg 146 ]**
” [ 页 - ]

“[第 146 页]

“ [tuː] — [noʊ] , [θriː] [deɪz] .
**“ Two — no , three days .**
“ 二 — 不 , 三 天 .

“两天，不，三天。”

” [ðə; ði] [prəˈpraɪətər] [pɔːzd] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] .
**” The proprietor paused to consider .**
” 这 业主 暂停 到 考虑 .

店主停下来思考了一会儿。

“ [ðə; ði] [ˈwʊmən] [keɪm] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsʌmhaʊ] [ðə; ði] [koʊt] [ɡɑːt] [ˌmɪsˈpleɪst] [ɪn]
**“ The woman came early in the morning and somehow the coat got misplaced in**
“ 这 女士 来了 早期的 在 这 早晨 和 不知何故 这 外套 得到 放错地方了 在
[maɪ] [stɑːk] .
**my stock .**
我的 库存 .

“那位女士一大早就来了，不知怎么的，那件外套在我的仓库里放错了地方。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ɑːn] [dɪˈspleɪ] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [əˈraɪvd] . ”
**I was putting it in the window on display just as you arrived . ”**
我 曾是 推杆 它 在 这 窗户 在 展示 只是 作为 你 到达的 . ”

你到的时候，我正把它放到橱窗里展示呢。

“ [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwʊmən] [noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ” [æskt] [ ˈrɔdʒəz ] .
**“ Was the woman known to you ? ” asked Rogers .**
“ 曾是 这 女士 已知 到 你 ? ” 问 罗杰斯 .

“你认识这位女士吗？”罗杰斯问道。

[bəuθ] [men] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] [baɪ] [ðæt] [taɪm] .
**Both men were on the sidewalk by that time .**
两个都 男人 是 在 这 人行道 经过 那 时间 .

那时两人都已站在人行道上。

“ [nɑːt][ʃiː; ʃi] — [ˈnevər] [leɪd] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] [ænd; ənd] [ˈwʊdnt] [noʊ] [hɜːr; hər] [əˈɡen] [ɪf] [aɪ]
**“ Not she — never laid eyes on her before and wouldn't know her again if I**
“ 不是 她 — 绝不 铺设 眼睛 在 她 前 和 不会 知道 她 再次 如果 我
[wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
**was to see her .**
曾是 到 看 她 .

“不是她——我以前从未见过她，即使再见到她，我也不会认出她来。”

” [ðə; ði][prəˈpraɪətər][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈhæpi] [muːd] ; [nɑːt][ˈɔːf(ə)n][hæd; həd][hiː; hi][ˈteɪkən][ɪn] [ˈtwenti] -
**” The proprietor was in a happy mood ; not often had he taken in twenty -**
” 这 业主 曾是 在 一个 快乐的 情绪 ; 不是 经常 有 他 已采取 在 二十 -
[faɪv] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz][soʊ] [ˈiːzəli] .
**five dollars so easily .**
五 美元 所以 容易地 .

店主心情很好；他很少这么轻易地赚到二十五美元。

“ [wel] , [aɪ] [hoʊp] [jʊr; jər] [ˈleɪdi] [laɪks] [ðə; ði] [koʊt] .
**“ Well , I hope your lady likes the coat .**
“ 出色地 , 我 希望 你的 女士 点赞 这 外套 .

“嗯，我希望你夫人喜欢这件外套。”

[soʊ] - [lɔːŋ] , ” [ænd; ənd][hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈæfəbli] , [æz; əz] [ˈrɑːdʒərz] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈæli] .
**So - long , ” and he nodded affably , as Rodgers turned into the alley .**
所以 - 长的 , ” 和 他 点头 和蔼可亲 , 作为 罗杰斯 转向 进入 这 胡同 .

“再见，”他友好地点了点头，罗杰斯转身走进了小巷。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [faɪv] ['mɪnɪts] - [wɜːrk] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɑːn][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] ['rɑːdʒərz] [spent]
**There was still five minutes ' work to be done on the car and Rodgers spent**
那里 曾是 仍然 五 分钟 - 工作 到 是 完毕 在 这 车 和 罗杰斯 花费
[ðem; ðəm][ɪn] ['hʌriŋ] [sæm]['ɪntuː] [kəm'pliːtɪŋ] [ðə; ði][dʒɑːb] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [weɪst] [ʌv; əv][taɪm] ,
**them in hurrying Sam into completing the job without further waste of time ,**
他们 在 匆忙 山姆 进入 完成 这 工作 没有 更远 浪费 的 时间 ，

车子还有五分钟的收尾工作要做，罗杰斯利用这段时间催促萨姆赶紧完成工作，不要再浪费时间了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [leɪd] [ðə; ði] [koʊt] [ɑːn][ðə; ði]
**and it was with a feeling of satisfaction that he laid the coat on the**
和 它 曾是 和 一个 感觉 的 满意 那 他 铺设 这 外套 在 这
[siːt] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['stɪrɪŋ] [wiːl] .
**seat and took his place behind the steering wheel .**
座位 和 采取 他的 地方 在后面 这 转向 车轮 .

他心满意足地把外套放在座位上，然后坐到方向盘后面。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [sloʊ] [ʌp] [fɔːr; fər] ['træfɪk] [æz; əz][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æli] ['ɪntuː]
**He had to slow up for traffic as he started out of the alley into**
他 有 到 慢的 向上 为了 交通 作为 他 开始 出去 的 这 胡同 进入
[ˌpensl'veɪniə] ['ævənuː] .
**Pennsylvania Avenue .**
宾夕法尼亚州 大街 .

他驶出小巷进入宾夕法尼亚大道时，因为交通拥堵不得不减速。

[ə; eɪ] [heɪl] [kloʊz] [æt; ət][hænd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði]
**A hail close at hand caused him to look around and he recognized the**
一个 冰雹 关闭 在 手 导致 他 到 看 大约 和 他 认可 这
[prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] - [hænd] [kloʊðz] [stɔːr] [ə'proʊtʃɪŋ] .
**proprietor of the second - hand clothes store approaching .**
业主 的 这 第二 - 手 衣服 店铺 接近 .

一阵冰雹袭来，他环顾四周，认出是二手服装店的老板正朝他走来。

“ [heɪ] ! [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ” [kɔːld] [ðə; ði] ['lætər] ,
**“ Hey ! Just a minute , ” called the latter ,**
“ 嘿 ! 只是 一个 分钟 , ” 称为 这 后者 ,

“嘿！等一下，”后者喊道。

[ænd; ənd] ['rɑːdʒərz] [pʊld] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][kɜːrb][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
**and Rodgers pulled up at the curb and waited for him .**
和 罗杰斯 拉 向上 在 这 抑制 和 等待 为了 他 .

罗杰斯把车停在路边，等着他。

“ [seɪ] , ['mɪstər] , [maɪ] [waɪf] [ 'fænsis ] [ðæt] [koʊt] ,
**“ Say , mister , my wife fancies that coat ,**
“ 说 , 先生 , 我的 妻子 幻想 那 外套 ,

“先生，我说，我太太很喜欢那件外套。”

[soʊ] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] [aɪl] [rɪ'tɜːrn] [juː; jʊ][ðə; ði] ['twenti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,
**so if you don't mind I'll return you the twenty dollars ,**
所以 如果 你 不 头脑 患病的 返回 你 这 二十 美元 ,

如果你不介意的话，我会把二十美元还给你。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [aʊt] [ðə; ði] ['mʌni] .
**” and he held out the money .**
” 和 他 握住 出去 这 钱 .

他把钱递了出来。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 147 ]**
[ 页 - ]

[第147页]

['rɑːdʒərz] [aɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
**Rodgers eyed him in astonishment .**
罗杰斯 眼睛 他 在 惊讶 .

罗杰斯惊讶地看着他。

“ [aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [koʊt] , ” [hiː; hi] [sed] .
**“ I prefer to keep the coat , ” he said .**
“ 我 更喜欢 到 保持 这 外套 , ” 他 说 .

“我还是想留着这件外套，”他说。

“ ['sɑːri] [aɪ] [kɑːnt] [ə'blaɪdʒ][juː; jʊ] . ”
**“ Sorry I can't oblige you . ”**
“ 对不起 我 不能 必须 你 . ”

“抱歉，我无法满足您的要求。”

“ [bʌt; bət] , [siː] [hɪr] , ” [ðə; ði][mæn][ prəu'testid ] .
**“ But , see here , ” the man protested .**
“ 但 , 看 这里 , ” 这 男人 抗议 .

“但是，你看，”那人抗议道。

“ [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [tuː] ['ekstrə]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
**“ I'll give you two extra dollars .**
“ 患病的 给 你 二 额外的 美元 .

“我再给你两美元。”

[kʌm] [naʊ] , [ðæts] [fer] ; ['twenti] - [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
**Come now , that's fair ; twenty - two dollars .**
来 现在 , 那就是 公平的 ; 二十 - 二 美元 .

好吧，这很合理；二十二美元。

['mʌni] [dəunt]['ɔːf(ə)n][tɜːrn]['oʊvər][ɪn][jʊr; jər][plænz] [kwaɪt] [soʊ][fæst] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?
**Money don't often turn over in your plans quite so fast , does it ?**
钱 不 经常 转动 超过 在 你的 计划 相当 所以 快速地 , 做 它 ?

你的计划中资金周转速度通常不会这么快，对吧?

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [lɪr] .
**” with a faint leer .**
” 和 一个 头晕的 斜视 .

带着一丝不易察觉的邪笑。

“ [hɪr 'ɑːr] [ðə; ði]['ekstrə]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] . ”
**“ Here're the extra dollars . ”**
“ 这里是 这 额外的 美元 . ”

“这是多余的几美元。”

“ [θæŋks] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][ðem; ðəm] , ” ['draɪli] .
**“ Thanks , but I don't want them , ” dryly .**
“ 谢谢 , 但 我 不 想 他们 , ” 干巴巴地 .

“谢谢，但我不需要它们。”他冷冷地说道。

“ [oʊ] !
**“ Oh !**
“ 哦 !

“哦！

” [ðə; ði] [prə'praɪətər] [lʊkt] [blæŋk] . “
**” The proprietor looked blank . “**
” 这 业主 看起来 空白的 . “

店主一脸茫然。

- [s'pəʊz][wiː; wi] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['twenti] - [faɪv] ? ”
**' Spose we make it twenty - five ? ”**
- 假设 我们 制作 它 二十 - 五 ? ”

“要不我们定为二十五个？”

“ [ˈnʌθɪŋ] [ˈduːɪŋ] . ”
**“ Nothing doing . ”**
“ 没有什么 正在做 . ”

“什么也没做。”

“ [haʊ] [əˈbaʊt] [ˈθɜːrti] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] ? ” [pəˈsistid] [ðə; ði][mæn] .
**“ How about thirty dollars ? ” persisted the man .**
“ 如何 关于 三十 美元 ? ” 持续 这 男人 .

“三十美元怎么样？”那人坚持道。

“ [oʊ] , [aɪm][noʊ][paɪkər] , ” [ əbˈzəviŋ, ɔb- ] [ˈrɑːdʒərz] - [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
**“ Oh , I'm no piker , ” observing Rodgers ' expression .**
“ 哦 , 我是 不 皮克 , ” 观察 罗杰斯 - 表达 .

“哦，我可不是个小人物，”他观察着罗杰斯的表情说道。

“ [wen] [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] . ”
**“ When I want a thing I am willing to pay for it . ”**
“ 什么时候 我 想 一个 事物 我 是 愿意的 到 支付 为了 它 . ”

“如果我想要什么东西，我就愿意为此付费。”

“ [ænd; ənd][dʒʌst] [waɪ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] [ðɪs] [koʊt][soʊ] [pərˈtɪkjələrli] ? ” [æskt] [ˈrɑːdʒərz] , [hɪz; ɪz]
**“ And just why do you want this coat so particularly ? ” asked Rodgers , his**
“ 和 只是 为什么 做 你 想 这 外套 所以 特别 ? ” 问 罗杰斯 , 他的
[səˈspɪʃ(ə)n] [əˈraʊzd] .
**suspicion aroused .**
怀疑 被唤醒 .

“你为什么这么想要这件外套呢？”罗杰斯问道，他的疑虑被勾了起来。

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ][maɪ] [waɪf] [ˈwɒnts] [ðæt] [koʊt] . ”
**“ I told you my wife wants that coat . ”**
“ 我 讲述 你 我的 妻子 想要 那 外套 . ”

“我跟你说过，我妻子想要那件外套。”

“ [wel] , [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] .
**“ Well , she can't have it .**
“ 出色地 , 她 不能 有 它 .

“好吧，她不能拥有它。”

” [ˈrɑːdʒərz] [rɪˈliːst] [ðə; ði] [klʌtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːr] [ʃɑːt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈævənuː] ,
**” Rodgers released the clutch and the car shot down the Avenue ,**
” 罗杰斯 发布 这 离合器 和 这 车 射击 向下 这 大街 ,

罗杰斯松开离合器，汽车沿着大道飞驰而去。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈdiːlər] [ɪn] [ˈsekənd] - [hænd] [kloʊðz] [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maʊθ] [əˈgeɪp] , [dʒeˈstɪkjəˌleɪtɪŋ]
**leaving the dealer in second - hand clothes standing with mouth agape , gesticulating**
离开 这 经销商 在 第二 - 手 衣服 常设 和 嘴 博爱 , 做手势
[ˈwaɪldli][ˈæftər][hɪm; ɪm] .
**wildly after him .**
疯狂地 后 他 .

留下穿着二手衣服的经销商呆呆地站在那里，张着嘴，疯狂地向他挥舞着手臂。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈdɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbætʃələr] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]
**It was but a short distance to the Bachelor where he had an**
它 曾是 但 一个 短的 距离 到 这 学士 在哪里 他 有 一个
[əˈpɑːrtmənt] ,
**apartment ,**
公寓 ,

离他单身汉的公寓只有很短的路程，他在那里有一套公寓。

[ænd; ənd] [ˈrɑːdʒərz] [peɪd] [smɔːl] [rɪˈgɑːrd][tuː; tə] [ˈtræfɪk] [ˌreɡjuˈleɪʃ(ə)nz] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðer; ðər] .
**and Rodgers paid small regard to traffic regulations until he reached there .**
和 罗杰斯 有薪酬的 小的 看待 到 交通 法规 直到 他 达到 那里 .

罗杰斯直到到达目的地才注意到交通规则。

[hiː; hi] ['weɪstɪd] [sʌm; səm]['væljuəb(ə)l]['moʊmənts][ɪn] ['faɪndɪŋ] ['pɑːrkɪŋ] [speɪs] [nɪr] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd]
**He wasted some valuable moments in finding parking space near the building and**
他 浪费 一些 有价值的 时刻 在 寻找 停車處 空间 靠近 这 建筑 和

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ]['eɪmiəb(ə)l] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] [wen] [hiː; hi] ['faɪnəli] ['hɜːrid] [θruː] [ðə; ði]
**he was in no amiable frame of mind when he finally hurried through the**
他 曾是 在 不 可亲 框架 的 头脑 什么时候 他 最后 慌忙 通过 这

[swɪŋ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] ['entrəns] .
**swing door of the front entrance .**
摇摆 门 的 这 正面 入口 .

他浪费了一些宝贵的时间在建筑物附近寻找停车位，当他最终匆匆穿过前门的旋转门时，他的心情很不好。

---

[ðə; ði] ['elɪveɪtər]
**The elevator**
这 电梯

电梯

---

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 148 ]**
[ 页 - ]

[第148页]

---

[bɔɪ] [wʌz; wəz] ['noʊwer] ['vɪzəb(ə)l][ænd; ənd] ['rɑːdʒərz] [kə'lektɪd] [hɪz; ɪz] ['letərz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [meɪl]
**boy was nowhere visible and Rodgers collected his letters from his mail**
男生 曾是 无处 可见的 和 罗杰斯 集 他的 信件 从 他的 邮件

[bɑːks] ; [ðen] ,
**box ; then ,**
盒子 ; 然后 ,

男孩不见踪影，罗杰斯从邮箱里取回了他的信件；然后，

---

['tʌkɪŋ] [ðə; ði] [red] [koʊt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
**tucking the red coat under his arm ,**
塞进 这 红色的 外套 在下面 他的 手臂 ,

他把红色外套掖在腋下，

---

[hiː; hi] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['sterkeɪs] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [steps] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ʌn'tɪl]
**he went over to the staircase and mounted it two steps at a time until**
他 去 超过 到 这 楼梯 和 安装 它 二 步骤 在 一个 时间 直到

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [θɜːrd] [flɔːr] .
**he reached the third floor .**
他 达到 这 第三 地面 .

他走到楼梯旁，一步一步地走上去，直到到达三楼。

---

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [lætʃ] - [kiː] [ænd; ənd] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt]
**As he turned his latch - key and threw open the door of his apartment**
作为 他 转向 他的 闩锁 - 钥匙 和 扔 打开 这 门 的 他的 公寓

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [kɔːld] [ænd; ənd] [wɜːrl] [ə'raʊnd] .
**he heard his name called and whirled around .**
他 听到 他的 姓名 称为 和 旋转 大约 .

他转动钥匙打开公寓的门，听到有人叫他的名字，便猛地转过身去。

---

[ben] ['pɑːtər] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪveɪtər]
**Ben Potter was walking toward him from the direction of the elevator**
本 波特 曾是 步行 朝向 他 从 这 方向 的 这 电梯

[ʃæft] .
**shaft .**
轴 .

本·波特正从电梯井的方向朝他走来。

---

“ [glæd][aɪ] [kɔːt] [juː; jʊ] , [ted] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , [ig'nɔːɪŋ] ['rɑːdʒərz] - [kɜːrt] ['mænər] .
**“ Glad I caught you , Ted , ” he remarked , ignoring Rodgers ' curt manner .**
“ 高兴的 我 捕捉 你 , 泰德 , ” 他 评论 , 忽略 罗杰斯 - 简短 方式 .

“很高兴能见到你，泰德，”他说道，无视罗杰斯冷淡的态度。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [nɑːt] | ['weɪtɪŋ] | [fɔːr; fər] | [æn; ən] | [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] | , |
| **Not** | **waiting** | **for** | **an** | **invitation** | **,** |
| 不是 | 等待 | 为了 | 一个 | 邀请 | , |

无需等待邀请，

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [stept] | ['ɪntuː] | [ðə; ði] | [ə'pɑːrtmənt] | [ænd; ənd] | [wɔːkt] | [θruː] | [ðə; ði] | [ʃɔːrt] | [hɔːl] | ['ɪntuː] | [ðə; ði] | [lɑːrdʒ] |
| **he** | **stepped** | **into** | **the** | **apartment** | **and** | **walked** | **through** | **the** | **short** | **hall** | **into** | **the** | **large** |
| 他 | 步 | 进入 | 这 | 公寓 | 和 | 步行 | 通过 | 这 | 短的 | 大厅 | 进入 | 这 | 大的 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ruːm] | [wɪtʃ] | [sɜːrvd] | ['rɑːdʒərz] | [æz; əz] | [ə; eɪ] | [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] | ['lɪvɪŋ] | [ænd; ənd] | ['daɪnɪŋ] | [ruːm] | . |
| **room** | **which** | **served** | **Rodgers** | **as** | **a** | **combination** | **living** | **and** | **dining** | **room** | **.** |
| 房间 | 哪个 | 服务 | 罗杰斯 | 作为 | 一个 | 组合 | 活的 | 和 | 用餐 | 房间 | . |

他走进公寓，穿过短走廊，来到罗杰斯用作起居室和餐厅的大房间。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [aɪ] | [keɪm] | [tuː; tə] | [ə'pɑːlədʒaɪz] | [fɔːr; fər] | [maɪ] | ['sɜːrli] | [bɪ'heɪvjər] | [ɪn] | - | ['ɑːfɪs] | [ðɪs] | ['mɔːrnɪŋ] | , | [oʊld] |
| **“** | **I** | **came** | **to** | **apologize** | **for** | **my** | **surly** | **behavior** | **in** | **Craige's** | **office** | **this** | **morning** | **,** | **old** |
| “ | 我 | 来了 | 到 | 道歉 | 为了 | 我的 | 粗鲁 | 行为 | 在 | - | 办公室 | 这 | 早晨 | , | 老的 |

| | | |
|---|---|---|
| [mæn] | . | ” |
| **man** | **.** | **”** |
| 男人 | . | ” |

“老头，我今天早上来克雷格办公室，是想为我那恶劣的态度道歉。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [jʊr; jər] | [ə'pɑːlədʒi] | [ɪz] | [duː] | [tuː; tə] | [mɪs] | ['bɛrd] | ['ræðər] | [ðæn; ðən] | [tuː; tə] | [ˌem 'iː] | , | ” | [rɪ'plaɪd] | ['rɑːdʒərz] | ['stɪfli] |
| **“** | **Your** | **apology** | **is** | **due** | **to** | **Miss** | **Baird** | **rather** | **than** | **to** | **me** | **,** | **”** | **replied** | **Rodgers** | **stiffly** |
| “ | 你的 | 道歉 | 是 | 到期的 | 到 | 错过 | 贝尔德 | 相当 | 比 | 到 | 我 | , | ” | 回复 | 罗杰斯 | 僵硬地 |

| |
|---|
| . |
| **.** |
| . |

罗杰斯生硬地回答说：“你应该向贝尔德小姐道歉，而不是向我道歉。”

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [aɪ] | [spoʊk] | [ɪn] | [heɪst] | — | [wɪ'ðaʊt] | [θɔːt] | , | ” | ['pɑːtər] | [əd'mɪtɪd] | ['eɪmiəbli] | . |
| **“** | **I** | **spoke** | **in** | **haste** | **—** | **without** | **thought** | **,** | **”** | **Potter** | **admitted** | **amiably** | **.** |
| “ | 我 | 辐 | 在 | 匆忙 | — | 没有 | 想法 | , | ” | 波特 | 承认 | 友好地 | . |

“我当时说话太仓促了，没经过思考，”波特友好地承认道。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [lets] | [drɑːp] | [ðə; ði] | ['mætər] | , | [ted] | . |
| **“** | **Let's** | **drop** | **the** | **matter** | **,** | **Ted** | **.** |
| “ | 我们来吧 | 降低 | 这 | 事情 | , | 泰德 | . |

“泰德，我们别再提这件事了。”

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [kæn; kən] | [juː; jʊ] | [daɪn] | [wɪð; wɪθ] | [ˌjuː 'es] | [tuː; tə] | - | [naɪt] | ? |
| **Can** | **you** | **dine** | **with** | **us** | **to** | **-** | **night** | **?** |
| 能 | 你 | 用餐 | 和 | 我们 | 到 | - | 夜晚 | ? |

今晚能和我们一起用餐吗?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪl] | [get] | ['kɪti] | [tuː; tə] | [kʌm] | ['ɔːlsoʊ] | . | ” |
| **I'll** | **get** | **Kitty** | **to** | **come** | **also** | **.** | **”** |
| 患病的 | 得到 | 猫咪 | 到 | 来 | 还 | . | ” |

我会让凯蒂也来。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [aɪ] | [hæv; həv] | [æn; ən] | [ɪn'geɪdʒmənt] | [tuː; tə] | - | [naɪt] | , | [θæŋks] | . |
| **“** | **I** | **have** | **an** | **engagement** | **to** | **-** | **night** | **,** | **thanks** | **.** |
| “ | 我 | 有 | 一个 | 订婚 | 到 | - | 夜晚 | , | 谢谢 | . |

“我今晚有事，谢谢。”

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | ['pɑːtɝz] | ['flɔːrɪd] | [kəm'plekʃ(ə)n] | [tɜːrnd] | [ə; eɪ] | ['wɔːrmər] | [tɪnt] | [ænd; ənd] | [hiː; hi] | [ ə'vəːtid ] | [hɪz; ɪz] | [geɪz] | [soʊ] |
| **”** | **Potter's** | **florid** | **complexion** | **turned** | **a** | **warmer** | **tint** | **and** | **he** | **averted** | **his** | **gaze** | **so** |
| ” | 陶工的 | 佛罗里达 | 肤色 | 转向 | 一个 | 更温暖 | 着色 | 和 | 他 | 避免了 | 他的 | 目光 | 所以 |

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðæt] | ['rɑːdʒərz] | [maɪt] | [nɑːt] | [dɪ'tekt] | [ðə; ði] | ['sʌd(ə)n] | [reɪdʒ] | [wɪtʃ] | [hɪz; ɪz] | [aɪz] | [bɪ'treɪd] | . |
| **that** | **Rodgers** | **might** | **not** | **detect** | **the** | **sudden** | **rage** | **which** | **his** | **eyes** | **betrayed** | **.** |
| 那 | 罗杰斯 | 可能 | 不是 | 探测 | 这 | 突然 | 愤怒 | 哪个 | 他的 | 眼睛 | 背叛 | . |

“波特的红润脸色变得更加红润，他移开了视线，以免罗杰斯察觉到他眼中流露出的突然怒火。

“ ['sɑːri] ; [bʌt; bət] [juːl] [kʌm] [sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] , [pər]
**“ Sorry ; but you'll come some other time , per**
“ 对不起 ; 但 你会 来 一些 其他 时间 , 每

“抱歉，但你下次还会来。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 149 ]**
[ 页 - ]

[第149页]

[hæps]
**haps**
发生

发生

, ” [hiː; hi] ['mʌmbld] .
**, ” he mumbled .**
, ” 他 喃喃自语 .

“,”他咕哝道。

“ ['niːnəz] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər] ['kɪti] . ”
**“ Nina's greatly interested in hearing of all that you have done for Kitty . ”**
“ 妮娜的 非常 感兴趣的 在 听力 的 全部 那 你 有 完毕 为了 猫咪 . ”

“妮娜很想听听你为凯蒂所做的一切。”

“ [aɪ] — [dʌn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ?
**“ I — done for her ?**
“ 我 — 完毕 为了 她 ?

“我——为她做了什么？”

” ['rɑːdʒərz] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [aɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['ʃɑːrpli] .
**” Rodgers turned and eyed his companion sharply .**
” 罗杰斯 转向 和 眼睛 他的 伴侣 尖锐地 .

罗杰斯转过身，锐利地打量着他的同伴。

['pɑːtər] [hæd; həd] [pɜːrtʃt] [hɪm'self] [ɑːn] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laʊndʒ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['evɪdənt]
**Potter had perched himself on the end of the lounge with the evident**
波特 有 栖息 他自己 在 这 结尾 的 这 休息室 和 这 明显
[ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] ,
**intention of remaining ,**
意图 的 其余的 ,

波特坐在沙发的一端，显然打算待在那里。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['liːʒərli] ['roʊlɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .
**and was leisurely rolling a cigarette .**
和 曾是 悠闲 滚动 一个 卷烟 .

他悠闲地卷着一支香烟。

“ [ʃʊr] — [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə'kɑːmplɪʃt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔːr; fər] ['kɪti] , ” ['pɑːtər] [ə'fɝːmd] [wɪð; wɪθ]
**“ Sure — you have accomplished a great deal for Kitty , ” Potter affirmed with**
“ 当然 — 你 有 完成 一个 伟大的 交易 为了 猫咪 , ” 波特 确认 和
['emfəsɪs] .
**emphasis .**
强调 .

“当然——你为凯蒂做了很多事,”波特强调道。

“ [juː; jʊ] [faʊnd] [ðə; ði] [wɪl] [wɪtʃ] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] .
**“ You found the will which gave her a fortune .**
“ 你 成立 这 将要 哪个 给予 她 一个 财富 .

你找到了让她继承了一大笔遗产的遗嘱。

[tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [poʊˈetɪkli] , [ðə; ði] [ˈbegər] [meɪd] [ɪz] [naʊ] [æn; ən] [ˈerəs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [ˈfɔːrtʃən] [ˈhʌntərz] .
**To put it poetically , the beggar maid is now an heiress and a prey to fortune hunters .**
到 放 它 诗意地 , 这 乞丐 女佣 是 现在 一个 女继承人 和 一个 猎物 到 财富 猎人 .

用诗意的话来说，这位乞丐女仆如今成了女继承人，也成了拜金者的猎物。

” [ˈrɑːdʒərz] - [aɪz] [bleizd] .
**” Rodgers ' eyes blazed .**
” 罗杰斯 - 眼睛 燃烧的 .

罗杰斯的双眼燃起了怒火。

“ [jʊr; jər] [ riˈmaːks ] [ɑːr; ər] [əˈfensɪv] , ” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
**“ Your remarks are offensive , ” he exclaimed .**
“ 你的 评论 是 进攻 , ” 他 惊呼 .

“你的言论令人反感,”他大声说道。

[ˈpɑːtər] [ˈstreɪtnd] [ʌp] .
**Potter straightened up .**
波特 拉直 向上 .

波特挺直了身子。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈfæsn] [ə; eɪ] [ˈkwɑːrəl] [ɑːn][ˌem ˈiː] ?
**“ Are you trying to fasten a quarrel on me ?**
“ 是 你 尝试 到 系 一个 争吵 在 我 ?

“你是想找我麻烦吗？”

” [hiː; hi] [diˈmɑːndid] [ˈhɑːtli] .
**” he demanded hotly .**
” 他 要求 热 .

他急切地问道。

“ [aɪ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [spiːk] [mɔːr] [rɪˈspektfəli] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈbɜrd] , ” [riˈtɔːtid] [ˈrɑːdʒərz] ,
**“ I intend to make you speak more respectfully of Miss Baird , ” retorted Rodgers ,**
“ 我 打算 到 制作 你 说话 更多的 尊敬 的 错过 贝尔德 , ” 反驳 罗杰斯 ,

“我打算让你对贝尔德小姐更加尊重,”罗杰斯反驳道。

[hɪz; ɪz][ˈæŋgər][æt; ət] [waɪt] [hiːt] .
**his anger at white heat .**
他的 愤怒 在 白色的 热 .

他对白热的愤怒。

“ [ɪf] [ðæt] [miːnz] [ə; eɪ] [faɪt] — [wel] , [aɪm] [ˈredi] ,
**“ If that means a fight — well , I'm ready ,**
“ 如果 那 方法 一个 斗争 — 出色地 , 我是 准备好 ,

“如果这意味着一场战斗——好吧，我已经准备好了。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːst] [ðə; ði] [red] [koʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [tʃer] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][hændz] [friː] .
**” and he tossed the red coat on the nearest chair to have his hands free .**
” 和 他 抛掷 这 红色的 外套 在 这 最近的 椅子 到 有 他的 双手 自由的 .

“然后他把红色外套扔到最近的椅子上，腾出双手。”

[ˈpɑːtɝz] [bɪg] [freɪm] [rɪˈlækst] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈkʊʃnd] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [laʊndʒ] [æz; əz][hiː; hi] [fɔːrst] [ə; eɪ] [læf] .
**Potter's big frame relaxed against the cushioned back of the lounge as he forced a laugh .**
陶工的 大的 框架 轻松 反对 这 缓冲 后退 的 这 休息室 作为 他 强制 一个 笑 .

波特高大的身躯放松地靠在沙发柔软的靠背上，他强颜欢笑。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [dæmd] [kwɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ə'fens] , ” [hiː; hi][ prəu'testid ] .
**“ You are too damned quick to take offense , ” he protested .**
“ 你 是 也 该死的 快的 到 拿 罪行 , ” 他 抗议 .

“你太容易生气了,”他抗议道。

“ [waɪ] , ['kɪtiz] [maɪ]['kʌz(ə)n] .
**“ Why , Kitty's my cousin .**
“ 为什么 , 小猫的 我的 表哥 .

“为什么？ Kitty 是我的表妹。”

[aɪ'd][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][pɑːrt] . ”
**I'd be the first to take her part . ”**
ID 是 这 第一的 到 拿 她 部分 . ”

我愿意第一个站出来扮演她的角色。

“ [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [ɪn'sɪnjueɪt] —
**“ And yet you insinuate —**
“ 和 然而 你 暗示 —

“然而你却暗示——”

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**” [ Pg 150 ]**
” [ 页 - ]

“[第 150 页]

“ ['nʌθɪŋ] , ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [ment] [tuː; tə] [ɪg'zæspəreɪt] .
**“ Nothing , ” with a patience meant to exasperate .**
“ 没有什么 , ” 和 一个 耐心 意思是 到 恶化 .

“什么也没有,”他用一种故意激怒人的耐心说道。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kɪtiz] [red] [koʊt] ?
**“ What are you doing with Kitty's red coat ?**
“ 什么 是 你 正在做 和 小猫的 红色的 外套 ?

“你拿着凯蒂的红色外套干什么？”

” ['rɑːdʒərz] [met] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'muːvd] ['kaʊntənəns] .
**” Rodgers met the unexpected question with unmoved countenance .**
” 罗杰斯 遇见 这 意外 问题 和 不动 面容 .

面对这个意料之外的问题，罗杰斯面无表情。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] , ” [hiː; hi] [sed] .
**“ You are mistaken , ” he said .**
“ 你 是 错误 , ” 他 说 .

“你错了,”他说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [mɪs] ['bɛrdz] [koʊt] . ”
**“ It is not Miss Baird's coat . ”**
“ 它 是 不是 错过 贝尔德 外套 . ”

“这不是贝尔德小姐的外套。”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ?
**“ It isn't ?**
“ 它 不是 ?

不是吗？

” ['pɑːtɚz] ['raɪzɪŋ] [ɪn'flekʃn] [ɪk'sprest] [daʊt] .
**” Potter's rising inflection expressed doubt .**
” 陶工的 上升 拐点 表达 怀疑 .

波特的语气逐渐上扬，表示怀疑。

“ [let] [ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?
**“ Let me see it ?**
“ 让 我 看 它 ?

让我看看？

” [ænd; ənd][hiː; hi] [riːtʃt] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ] ['græspɪŋ] [hænd] .
**” And he reached forward a grasping hand .**
〃 和 他 达到 向前 一个 抓握 手 .

“然后他伸出一只手去抓。”

---

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['muːvmənt] ['rɑːdʒərz] [pʊld] [ðə; ði] [koʊt] [bɪ'jɑːnd] ['pɑːtɚz] [riːtʃ] .
**With a quick movement Rodgers pulled the coat beyond Potter's reach .**
和 一个 快的 移动 罗杰斯 拉 这 外套 超过 陶工的 抵达 .

罗杰斯动作迅速地把外套拉到波特够不着的地方。

---

[ðə; ði][nekst] ['sekənd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stæɡərɪŋ] ['bækwərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kræʃɪŋ] [bloʊ] [dɪ'lɪvərd]
**The next second he was staggering backward from a crashing blow delivered**
这 下一个 第二 他 曾是 令人震惊 落后 从 一个 崩溃 吹 发表
[æz; əz]['pɑːtər] ,
**as Potter ,**
作为 波特 ,

下一秒，波特猛地一击，他就踉跄后退。

---

[huː] [hæd; həd] ['ɡæðərd] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sprɪŋ] , [swʌŋ] ['fɔːrwərd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .
**who had gathered himself for a spring , swung forward upon his feet .**
WHO 有 聚集 他自己 为了 一个 春天 , 摇摆 向前 之上 他的 脚 .

他原本准备跳跃，却突然双脚一蹬，向前跃去。

---

[reɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] ['tretʃərəs] [ə'tæk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɪmjələnt] [tuː; tə] ['rɑːdʒərz] [ænd; ənd][hiː; hi] [met]
**Rage at the treacherous attack was a stimulant to Rodgers and he met**
愤怒 在 这 奸诈 攻击 曾是 一个 兴奋剂 到 罗杰斯 和 他 遇见
['pɑːtɚz] ['sekənd] ['ɑːnslɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [raɪt] - ['hændər] .
**Potter's second onslaught with a swift right - hander .**
陶工的 第二 猛攻 和 一个 迅速 正确的 - 搬运工 .

罗杰斯对波特的卑鄙袭击感到愤怒，这反而激发了他的斗志，他用一个快速的右手击球回应了波特的第二次猛攻。

---

[ðə; ði] ['saɪəntɪst] [wʌz; wəz][noʊ] ['iːzi] [æn'tæɡənɪst][ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]
**The scientist was no easy antagonist and for the moment he had the**
这 科学家 曾是 不 简单的 反派 和 为了 这 片刻 他 有 这
['betər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd]['tʌmb(ə)l] [faɪt] ;
**better of the rough and tumble fight ;**
更好的 的 这 粗糙的 和 翻滚 斗争 ;

这位科学家并非一个容易对付的对手，而且在这场激烈的搏斗中，他暂时占据了上风；

---

[ðen] [æz; əz][ðə; ði] ['jʌŋɡər] [mæn][ɡɑːt][hɪz; ɪz]['sekənd] [wɪnd] [hiː; hi] [ɡeɪv] [bæk] [ænd; ənd] ['rɑːdʒərz]
**then as the younger man got his second wind he gave back and Rodgers**
然后 作为 这 年轻 男人 得到 他的 第二 风 他 给予 后退 和 罗杰斯
[pɪnd] [hɪm; ɪm] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] .
**pinned him against the wall .**
已置顶 他 反对 这 墙 .

然后，当年轻球员恢复体力后，他开始反击，罗杰斯把他逼到了墙上。

---

“ [juː; jʊ] ['jeloʊ] [dɔːɡ] !
**“ You yellow dog !**
“ 你 黄色的 狗 !

你这只黄狗！

---

” ['rɑːdʒərz] [hæf] ['sɒbd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ɪn][hɪz; ɪz][reɪdʒ][æz; əz][hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz][ɡrɪp][tuː; tə][ðə; ði]
**” Rodgers half sobbed the words in his rage as he shifted his grip to the**
〃 罗杰斯 一半 啜泣 这 字 在 他的 愤怒 作为 他 转移 他的 紧握 到 这
['mænz] [θroʊt] .
**man's throat .**
男人的 喉 .

罗杰斯愤怒地将手移向那人的喉咙，一边哽咽着说出这些话。

[ðə; ði] ['muːvmənt] [geɪv] ['pɑːtər] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] .
**The movement gave Potter his opportunity .**
这 移动 给予 波特 他的 机会 .

这场运动给了波特机会。

['rentʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [friː] [hiː; hi] [dʒɜːrk] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][koʊt] ['pɑːkɪt]
**Wrenching his right hand free he jerked a revolver from his coat pocket**
扭动 他的 正确的 手 自由的 他 猛地一抖 一个 左轮手枪 从 他的 外套 口袋
[ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [bʌt] [ə'genst] ['rɑːdʒərz] - ['temp(ə)l][wɪð; wɪθ] ['stʌnɪŋ] [fɔːrs] .
**and brought the butt against Rodgers ' temple with stunning force .**
和 带来 这 屁股 反对 罗杰斯 - 寺庙 和 令人惊叹的 力量 .

他挣脱右手，从外套口袋里掏出一把左轮手枪，用惊人的力道将枪托抵在罗杰斯的太阳穴上。

['rɑːdʒərz]
**Rodgers**
罗杰斯

罗杰斯

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 151 ]**
[ 页 - ]

[第151页]

[sægd] ['bækwərd] , [ðen] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [æz; əz] ['pɑːtɜːz] [rɪ'vɑːlvər] [ə'gen] [dɪ'sendɪd] [ɑːn]
**sagged backward , then regained his balance as Potter's revolver again descended on**
下垂 落后 , 然后 恢复 他的 平衡 作为 陶工的 左轮手枪 再次 下降 在
[hɪz; ɪz] [hed] .
**his head .**
他的 头 .

他向后倒去，然后又稳住身形，波特的左轮手枪再次落在了他的头上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [moʊn] [hiː; hi][sæŋk] [bæk] , [ əuvə'təːniŋ ] [ə; eɪ] [tʃer] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɔːl] .
**With a low moan he sank back , overturning a chair in his fall .**
和 一个 低的 呻吟 他 沉没 后退 , 推翻 一个 椅子 在 他的 落下 .

他低声呻吟着向后倒去，摔倒时还掀翻了一把椅子。

[æz; əz] ['pɑːtər] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] [hæf] - ['kɑːnʃəs] [mæn][ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði]
**As Potter bent over the half - conscious man a resounding knock at the**
作为 波特 弯曲 超过 这 一半 - 有意识的 男人 一个 高亢 敲 在 这
[ə'pɑːrtmənt] [dɔːr] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːrt] ['ʌpraɪt] .
**apartment door caused him to start upright .**
公寓 门 导致 他 到 开始 直立 .

波特弯下腰查看半昏迷的男人时，公寓门上传来一阵响亮的敲门声，让他猛地坐了起来。

[wʌn] ['heɪsti] [glæns] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði]['faɪər] -
**One hasty glance about the room showed him that the window overlooking the fire -**
一 仓促 瞥一眼 关于 这 房间 显示 他 那 这 窗户 俯瞰 这 火 -
[ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz]['oʊpən] .
**escape was open .**
逃脱 曾是 打开 .

他匆匆环顾房间一眼，发现通往防火梯的窗户是开着的。

['pɑːtɜːz] [aɪz] [sɔːt] [ðə; ði] [red] [koʊt] .
**Potter's eyes sought the red coat .**
陶工的 眼睛 寻求 这 红色的 外套 .

波特的目光追随着那件红色外套。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [hæf] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] ['rɑːdʒərz] .
**It lay on the floor , half hidden under Rodgers .**
它 躺 在 这 地面 , 一半 隐 在下面 罗杰斯 .

它躺在地板上，一半被罗杰斯压着。

['stuːpɪŋ] ['oʊvər] , [hiː; hi] [siːzd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sliːvz] [ænd; ənd] [tʌgd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
**Stooping over , he seized one of the sleeves and tugged at it .**
弯腰 超过 , 他 查获 一 的 这 袖子 和 拉扯 在 它 .

他弯下腰，抓住一件衣服的袖子，用力一拽。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [ə'raʊzd] ['rɑːdʒərz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['stuːpər][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [streŋθ] [æz; əz]
**The action aroused Rodgers from his stupor and with such strength as**
这 行动 被唤醒 罗杰斯 从 他的 昏迷 和 和 这样的 力量 作为
[rɪ'meɪnd] [hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði] [sliːv] ['ɔːlsoʊ] .
**remained he grasped the sleeve also .**
剩余 他 抓住 这 袖子 还 .

这一举动使罗杰斯从恍惚中清醒过来，他用尽最后的力气也抓住了袖子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'iːkwəl] [tʌg] - [ʌv; əv] - [wɔːr] .
**It was an unequal tug - of - war .**
它 曾是 一个 不等 拖船 - 的 - 战争 .

这是一场实力悬殊的拉锯战。

['pɑːtɝz] [kraɪ][ʌv; əv] ['traɪʌmf] [wʌz; wəz] [draʊnd] [baɪ] [rɪ'piːtɪd] [ 'nɔkiŋ ] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]
**Potter's cry of triumph was drowned by repeated knocking on the door and**
陶工的 哭 的 胜利 曾是 溺水 经过 重复 敲门 在 这 门 和
[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [reɪzd] ['vɔɪsɪz] [dɪ'mændɪŋ] [æd'mɪt(ə)ns] .
**the sound of raised voices demanding admittance .**
这 声音 的 提高 声音 要求 准入 .

波特的胜利欢呼声被一阵阵敲门声和要求进入的喊叫声淹没了。

[nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [lɔːŋgər] ,
**Not daring to remain longer ,**
不是 大胆 到 保持 更长 ,

不敢久留，

[hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɪz; ɪz][hoʊld][ɑːn][ðə; ði] [koʊt] [sliːv] [ænd; ənd]['boʊltɪd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd]
**he released his hold on the coat sleeve and bolted through the window and**
他 发布 他的 抓住 在 这 外套 袖子 和 螺栓连接 通过 这 窗户 和
[daʊn] [ðə; ði]['faɪər] - [ɪ'skeɪp] [æz; əz][æn; ən]['ædʒ(ə)l] ['elɪveɪtər] [bɔɪ] [klaɪmd] [θruː] [ðə; ði] ['pæntri]
**down the fire - escape as an agile elevator boy climbed through the pantry**
向下 这 火 - 逃脱 作为 一个 敏捷 电梯 男生 攀登 通过 这 食品储藏室
['wɪndoʊ] [frʌm; frəm][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['bælkəni] [ænd; ənd] [pɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .
**window from an adjoining balcony and popped into the living room .**
窗户 从 一个 相邻的 阳台 和 爆裂 进入 这 活的 房间 .

他松开抓着外套袖子的手，冲出窗户，顺着防火梯跑了下去。与此同时，一个身手敏捷的电梯员从隔壁阳台爬进食品储藏室的窗户，跳进了客厅。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ə'gæst] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] ['rɑːdʒərz] , [tɔːrn][ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] ,
**He stopped aghast at sight of Rodgers , torn and bleeding ,**
他 停止 惊愕 在 视线 的 罗杰斯 , 撕裂 和 出血 ,

他看到罗杰斯浑身是血、伤痕累累，惊恐地停住了脚步。

[ænd; ənd][ðə; ði] [keɪ'ɑːtɪk] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌoʊvər'tɜːrnd] ['fɜːrnɪtʃər] .
**and the chaotic condition of the overturned furniture .**
和 这 混乱 状况 的 这 翻覆 家具 .

以及翻倒在地的家具造成的混乱局面。

“ [maɪ] [lɔːd] !
**“ My Lawd !**
“ 我的 老天 !

“我的天哪！

[wɒts] [bɪn] [ə; eɪ] - ['hæpənɪn] - ?
**What's been a - happenin ' ?**
是什么 到过 一个 - 发生 - ?

最近发生了什么事？

" [hiː; hi] [gɑːspt] .
**" he gasped .**
" 他 倒吸一口气 .

他喘着气说。

" [wiː; wi] [hiːə] ['rʌkʃnz] [æn; ən] - [aɪ][gɑːt][diː] [pə'liːs] . "
**" We heered ructions an ' I got de police . "**
" 我们 听见 骚动 一个 - 我 得到 德 警察 . "

“我们听到了骚乱，然后我叫来了警察。”

" [pə'liːs] !
**" Police !**
" 警察 !

“警察！

" [ðə; ði] [læst] [wɜːrd] ['penətreɪtɪd] ['rɑːdʒərz]
**" The last word penetrated Rodgers**
" 这 最后的 单词 渗透 罗杰斯

“最后那句话深深触动了罗杰斯。”

- [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**' [ Pg 152 ]**
- [ 页 - ]

[第 152 页]

['riːlɪŋ] ['sensɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔːt] [ðə; ði] [red] [koʊt] [sliːv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stɪl] [grɑːspt] .
**reeling senses , and his eyes sought the red coat sleeve which he still grasped .**
卷轴 感官 , 和 他的 眼睛 寻求 这 红色的 外套 袖子 哪个 他 仍然 抓住 .

他神志恍惚，目光四处搜寻着仍然紧紧抓着的红色外套袖子。

" [jes] ; [ðeə(r)] [æt; ət][ðə; ði][duː] - [naʊ] , " [æz; əz] [rɪ'nuːd] ['paʊndɪŋ] ['ekəud] [θruː] [ðə; ði] [pleɪs] .
**" Yes ; they're at the do ' now , " as renewed pounding echoed through the place .**
" 是的 ; 它们是 在 这 做 - 现在 , " 作为 更新 猛击 回声 通过 这 地方 .

“是的，他们现在正在演出，”随着新一轮的敲击声在屋内回荡。

" [goʊ][ænd; ənd][let][ðem; ðəm][ɪn] , " [kə'mɑːndid] ['rɑːdʒərz] ; [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [dæʃt] [daʊn]
**" Go and let them in , " commanded Rodgers ; then , as the boy dashed down**
" 去 和 让 他们 在 , " 命令 罗杰斯 ; 然后 , 作为 这 男生 虚线 向下
[ðə; ði][hɔːl] ,
**the hall ,**
这 大厅 ,

“去让他们进来，”罗杰斯命令道；然后，男孩便冲下走廊，

[hiː; hi] ['stægərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [dʌm] - ['weɪtər] [ʃæft] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
**he staggered to his feet over to the small dumb - waiter shaft which was**
他 交错 到 他的 脚 超过 到 这 小的 哑的 - 服务员 轴 哪个 曾是
[juːst] [tuː; tə] ['kæri] ['gɑːrbɪdʒ] [kænz] ,
**used to carry garbage cans ,**
用过的 到 携带 垃圾 罐头 ,

他踉跄着站起身，走到用来运送垃圾桶的小型升降机井道旁。

[mɪlk] ['bɔtlz] [ænd; ənd]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .
**milk bottles and packages to the apartment .**
牛奶 瓶子 和 包裹 到 这 公寓 .

牛奶瓶和包裹送到公寓。

[bʌt; bət][wʌn][aɪ'diːə][wʌz; wəz] ['ʌpərmoʊst] — [ðə; ði] [pə'liːs] [mʌst; məst][nɑːt] [get] ['kɪtiz] [red] [koʊt] .
**But one idea was uppermost — the police must not get Kitty's red coat .**
但 一 主意 曾是 最上层 — 这 警察 必须 不是 得到 小猫的 红色的 外套 .

但有一件事最为重要——警察绝对不能得到凯蒂的红色外套。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [θrʌst] [ðə; ði] [red] [koʊt] [daʊn] [ðə; ði]
**He had just time to open the door and thrust the red coat down the**
他 有 只是 时间 到 打开 这 门 和 推力 这 红色的 外套 向下 这
[ʃuːt] [ænd; ənd] [kloʊz] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [tuː] [pə'liːsmən] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .
**chute and close the door again before two policemen appeared in the room .**
滑槽 和 关闭 这 门 再次 前 二 警察 出现 在 这 房间 .

他刚好来得及打开门，把红色外套塞进滑槽，然后关上门，两名警察就出现在房间里。

[stɑːrz][wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['rɑːdʒərz] - [aɪz] [ænd; ənd][hiː; hi] [brʌʃt] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz]
**Stars were dancing before Rodgers ' eyes and he brushed his hand across his**
星星 是 跳舞 前 罗杰斯 - 眼睛 和 他 刷过 他的 手 穿过 他的
['fɔːrhed] .
**forehead .**
前额 .

罗杰斯眼前仿佛有星星在跳动，他用手拂了拂额头。

[hiː; hi][mʌst; məst] [θɪŋk] — [θɪŋk] — [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][hæv; həv] ['pɑːtər] [ə'restɪd] ?
**He must think — think — Should he have Potter arrested ?**
他 必须 思考 — 思考 — 应该 他 有 波特 被捕 ?

他必须思考——思考——他是否应该逮捕波特?

[noʊ] , [hiː; hi] [wʊd] ['set(ə)l][ðə; ði] [skɔːr] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [pə'liːs] [eɪd] .
**No , he would settle the score between them without police aid .**
不 , 他 会 定居 这 分数 之间 他们 没有 警察 援助 .

不，他会在不借助警方帮助的情况下解决他们之间的恩怨。

[hɪz; ɪz][hændz] [klentʃt] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ænd; ənd][hiː; hi] ['streɪtnd] [ʌp] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
**His hands clenched at the thought and he straightened up in spite of the**
他的 双手 紧握 在 这 想法 和 他 拉直 向上 在 尽管如此 的 这
[ɪn'kriːsɪŋ] [sens] [ʌv; əv] ['feɪntnəs] [wɪtʃ] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [niːz] [tuː; tə][sæg] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] .
**increasing sense of faintness which caused his knees to sag under him .**
增加 感觉 的 模糊 哪个 导致 他的 膝盖 到 下垂 在下面 他 .

想到这里，他的双手紧紧握成拳头，尽管一阵阵的眩晕感让他双膝发软，但他还是挺直了身子。

“ [wɒts] ['hæpənd] ? ” [dɪ'mɑːndid] [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [pə'liːsmən] .
**“ What's happened ? ” demanded the foremost policeman .**
“ 是什么 发生 ? ” 要求 这 首先 警察 .

“发生了什么事?”领头的警察问道。

“ [huː] [ə'tækt] [juː; jʊ] ? ”
**“ Who attacked you ? ”**
“ WHO 遭到攻击 你 ? ”

“谁袭击了你? ”

“ [ə; eɪ]['bɜːrglər] , ['evɪdəntli] , ” [rɪ'plaɪd] ['rɑːdʒərz] , ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['nɪrəst] [tʃer] .
**“ A burglar , evidently , ” replied Rodgers , sinking down in the nearest chair .**
“ 一个 窃贼 , 显然 , ” 回复 罗杰斯 , 下沉 向下 在 这 最近的 椅子 .

“显然是个窃贼,”罗杰斯回答道，然后一屁股坐在最近的椅子上。

“ [aɪ] [wɔːkt] [ɪn][ɑːn][hɪm; ɪm] .
**“ I walked in on him .**
“ 我 步行 在 在 他 .

我撞见了他。

[hiː; hi] [went] [ðæt] [wei] — ” ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði]['faɪər] - [ɪ'skeɪp] .
**He went that way — ” indicating the fire - escape .**
他 去 那 方式 — ” 表明 这 火 - 逃脱 .

他朝那边走了——”他指着消防通道。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [tʃeɪs] | [daʊn] | [ænd; ənd] | [siː] | [ɪf] | [juː; jʊ] | [kæn; kən] | [kætʃ] | [hɪm; ɪm] | , | [maɪk] | , | ” | [ɔːrdərd] | [ðə; ði] | [fɜːrst] | [ˈspiːkər] | . |
| “ | Chase | down | and | see | if | you | can | catch | him | , | Mike | , | ” | ordered | the | first | speaker | . |
| “ | 追赶 | 向下 | 和 | 看 | 如果 | 你 | 能 | 抓住 | 他 | ， | 麦克风 | ， | ” | 订购 | 这 | 第一的 | 扬声器 | . |

“追上去看看能不能抓住他，迈克，”第一个说话的人命令道。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [aɪl] | [sɜːrtʃ] | [ðə; ði] | [əˈpɑːrtmənt] | [fɔːr; fər] | [ˈeni] | [kluːz] | . |
| “ | I'll | search | the | apartment | for | any | clues | . |
| “ | 患病的 | 搜索 | 这 | 公寓 | 为了 | 任何 | 线索 | . |

“我会搜查公寓，看看有没有什么线索。”

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [hɪr] | — | ” | [ əbˈzəviŋ, ɔb- ] | [ˈrɑːdʒ] |
| Here | — | ” | observing | Rodg |
| 这里 | — | ” | 观察 | 罗德 |

这里——”观察着罗德

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ | [ˌpiː ˈdʒiː] | - | ] |
| [ | Pg | 153 | ] |
| [ | 页 | - | ] |

[第153页]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˈɝːz, ˈiːˈɑːˈrɛs] | - | [hæf] | - | [ˈfeɪntɪŋ] | [kənˈdɪʃ(ə)n] | — | “ | [gʊd] | [lɔːrd] | , | [ˈhiːz] | [kiːld] | [ˈoʊvər] | ! |
| ers | ' | half | - | fainting | condition | — | “ | Good | Lord | , | he's | keeled | over | ! |
| ers | - | 一半 | - | 昏厥 | 状况 | — | “ | 好的 | 主 | ， | 他是 | 龙骨 | 超过 | ！ |

病人半昏厥的状态——“我的天哪，他倒下了！

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [æn; ən] | [ˈaʊər] | [ˈleɪtər] | [ˈrɑːdʒərz] | , | [hɪz; ɪz] | [kʌts] | [ˈtriːtɪd] | [baɪ] | [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] | . | [məˈkliːn, məˈkleɪn] | , |
| ” | An | hour | later | Rodgers | , | his | cuts | treated | by | Dr | . | McLean | , |
| ” | 一个 | 小时 | 之后 | 罗杰斯 | ， | 他的 | 削减 | 治疗 | 经过 | 博士 | . | 麦克莱恩 | ， |

一小时后，罗杰斯接受了麦克莱恩医生的伤口治疗。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ˈfaɪnəli] | [left] | [əˈloʊn] | [baɪ] | [ə; eɪ] | [tuː] | - | [səˈlɪsɪtəs] | [pəˈliːsmən] | , | [went] | [daʊn] | [ˈɪntuː] | [ðə; ði] | [ˈbeɪsmənt] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [əˈpɑːrtmənt] | [haʊs] | . |
| and | finally | left | alone | by | a | too | - | solicitous | policeman | , | went | down | into | the | basement | of | the | apartment | house | . |
| 和 | 最后 | 左边 | 独自的 | 经过 | 一个 | 也 | - | 殷勤 | 警察 | ， | 去 | 向下 | 进入 | 这 | 地下室 | 的 | 这 | 公寓 | 房子 | . |

最后，在一位过于热心的警察离开后，她独自一人下到了公寓楼的地下室。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [hæd; həd] | [noʊ] | [ˈdɪfɪkəlti] | [ɪn] | [loʊˈkeɪtɪŋ] | [ðə; ði] | [ˈoʊpənɪŋ] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [dʌm] | - | [ˈweɪtər] | [ʃæft] | . |
| He | had | no | difficulty | in | locating | the | opening | to | the | dumb | - | waiter | shaft | . |
| 他 | 有 | 不 | 困难 | 在 | 定位 | 这 | 开幕 | 到 | 这 | 哑的 | - | 服务员 | 轴 | . |

他毫不费力地找到了通往送餐升降机的井口。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˈlʊkɪŋ] | [ˌɪnˈsaɪd] | , | [hiː; hi] | [faʊnd] | [ˌaɪ ˈtiː] | [ˈempti] | . |
| Looking | inside | , | he | found | it | empty | . |
| 寻找 | 里面 | ， | 他 | 成立 | 它 | 空的 | . |

他往里一看，发现里面是空的。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [wʌt] | [ɪz] | [ˌaɪ ˈtiː] | , | [ˈmɪstər] | . | [ˈrɑːdʒərz] | ? | ” | [inˈkwaiəd] | [ðə; ði] | [ˈdʒænɪtərz] | [waɪf] | , |
| “ | What | is | it | , | Mr | . | Rodgers | ? | ” | inquired | the | janitor's | wife | , |
| “ | 什么 | 是 | 它 | ， | 先生 | . | 罗杰斯 | ? | ” | 询问 | 这 | 清洁工的 | 妻子 | ， |

“罗杰斯先生，什么事？”清洁工的妻子问道。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | [jʌŋ] | [ˈkʌlərd] | [gɜːrl] | [huː] | [ˈæktɪd] | [æz; əz] | [ ˈlɔːndris, ˈlɑːn- ] | [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | [ˈtenənts] | . |
| a | young | colored | girl | who | acted | as | laundress | for | the | tenants | . |
| 一个 | 年轻的 | 有色 | 女孩 | WHO | 行动 | 作为 | 洗衣妇 | 为了 | 这 | 租户 | . |

一位年轻的黑人女孩，为房客们做洗衣工。

“ [aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [red] [koʊt] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌæksɪ'dentəli] [drɑːpt] [daʊn] [ðə; ði] [ʃuːt] , ['kɔːrə] , ”
**“ I'm looking for a red coat which I accidentally dropped down the chute , Cora , ”**
“ 我是 寻找 为了 一个 红色的 外套 哪个 我 偶然 掉落 向下 这 滑槽 ， 科拉 ， ”
['rɑːdʒərz] [ɪk'spleɪnd] .
**Rodgers explained .**
罗杰斯 解释 .

“科拉，我正在找一件我不小心掉进滑槽里的红色外套，”罗杰斯解释说。

“ ['mɜːrsi] , [sɜːr] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] [noʊn] [ðæt] [wʌz; wəz] [jɔːrz] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
**“ Mercy , Sir , I wish I'd known that was yours , ” she exclaimed .**
“ 怜悯 ， 先生 ， 我 希望 ID 已知 那 曾是 你的 ， ” 她 惊呼 .

“天哪，先生，我真希望早知道那是您的，”她惊呼道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [træʃ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] ['rægəti] [ðæt] [aɪ][dʒʌst][pʊt]
**“ It was on top of a pile of trash and was so raggety that I just put**
“ 它 曾是 在 顶部 的 一个 桩 的 垃圾 和 曾是 所以 破烂的 那 我 只是 放
[ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] .
**the whole business in the furnace .**
这 所有的 商业 在 这 炉 .

“它放在一堆垃圾上面，破破烂烂的，所以我干脆把整个店都扔进了炉子里。”

” ['rɑːdʒərz] [ stɛərd ][æt; ət][hɜːr; hər] [ə'gæst] , [ðen] , [kə'lektɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪts] ,
**” Rodgers stared at her aghast , then , collecting his wits ,**
” 罗杰斯 凝视 在 她 惊愕 ， 然后 ， 收集 他的 智慧 ，

罗杰斯惊恐地盯着她，然后定了定神，

[hiː; hi] [dæʃt] [baɪ][hɜːr; hər][ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [ruːm] .
**he dashed by her and into the furnace room .**
他 虚线 经过 她 和 进入 这 炉 房间 .

他从她身边冲过，跑进了锅炉房。

[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][hɑːt]['faɪər][hæf]['blaɪndɪd][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [flʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] ['fɜːrnɪs]
**The light from a hot fire half blinded him as he flung open the furnace**
这 光 从 一个 热的 火 一半 失明 他 作为 他 扔 打开 这 炉
[dɔːr] .
**door .**
门 .

他猛地推开炉门，炽热的火焰刺得他睁不开眼。

['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['flægɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [koʊt] —
**Lying on the flagging close to the opening was a portion of the red coat —**
说谎 在 这 标记 关闭 到 这 开幕 曾是 一个 部分 的 这 红色的 外套 —
[ðə; ði][rest][wʌz; wəz] ['æʃɪz] .
**the rest was ashes .**
这 休息 曾是 灰烬 .

在靠近入口处的石板上，散落着一件红色外套的一部分——其余部分都化为灰烬。

['rɑːdʒərz] [dʒɜːrk] [aʊt] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [red] [klɔːθ] , [ænd; ənd] [flɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [sɪ'ment] [flɔːr]
**Rodgers jerked out the piece of red cloth , and flinging it on the cement floor**
罗杰斯 猛地一抖 出去 这 片 的 红色的 布 ， 和 投掷 它 在 这 水泥 地面
,
**,**
,

罗杰斯猛地抽出那块红布，扔到水泥地上。

[stæmpt] [aʊt] [ðə; ði] ['sməʊldərɪŋ] [fleɪmz] .
**stamped out the smoldering flames .**
盖章 出去 这 闷烧 火焰 .

扑灭了余烬。

['peɪɪŋ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['kɔrəz] [ læmen'teiʃənz ] , [hiː; hi] ['hɜːrid] [ˌʌp'sterz] , [ðə; ði] ['preʃəs] [piːs]

**Paying no attention to Cora's lamentations , he hurried upstairs , the precious piece**

付费 不 注意力 到 科拉的 哀歌 , 他 慌忙 楼上 , 这 宝贵的 片

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

**in his hand .**

在 他的 手 .

他没有理会科拉的哀叹，手里拿着那件珍贵的物品，匆匆上楼去了。

[wʌns] [mɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr]

**Once more in his apartment and with the door**

一次 更多的 在 他的 公寓 和 和 这 门

他再次回到公寓，来到门前。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

**[ Pg 154 ]**

[ 页 - ]

[第154页]

['seɪfli] [ lɔkt ] , [hiː; hi] [drɑːpt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [laʊndʒ] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv]

**safely locked , he dropped down on the lounge and regarded all that remained of**

安全 已锁定 , 他 掉落 向下 在 这 休息室 和 认为 全部 那 剩余 的

[ðə; ði] [koʊt] ,

**the coat ,**

这 外套 ,

锁好门后，他瘫坐在沙发上，打量着剩下的外套残骸。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [θɔːts] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['ɑːskər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɜːrvɪd] [rɪ'kwest] [ðæt] [hiː; hi] “ [faɪnd] [mɪs]

**as his thoughts returned to Oscar and his fervid request that he “ find Miss**

作为 他的 想法 返回 到 奥斯卡 和 他的 狂热 要求 那 他 “ 寻找 错过

['kɪtiz] [red] [koʊt] .

**Kitty's red coat .**

小猫的 红色的 外套 .

他的思绪又回到了奥斯卡身上，奥斯卡热情地请求他“找到凯蒂小姐的红色外套”。

” [ɪn] [wʌt] [wei] [wʌz; wəz][ðə; ði] [red] [koʊt] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [mɪs] ['bɛrdz] [deθ] ?

**” In what way was the red coat involved in the mystery of Miss Baird's death ?**

” 在 什么 方式 曾是 这 红色的 外套 涉及 在 这 神秘 的 错过 贝尔德 死亡 ?

“这件红外套与贝尔德小姐的死亡之谜有何关联？ ”

[waɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['diːlər] [ɪn] ['sekənd] - [hænd] [kloʊðz] [wɪʃt] [soʊ] ['ɑːrdntli] [tuː; tə] [bai] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ?

**Why had the dealer in second - hand clothes wished so ardently to buy it back ?**

为什么 有 这 经销商 在 第二 - 手 衣服 希望 所以 热切地 到 买 它 后退 ?

为什么那位穿着二手衣服的经销商如此渴望把它买回来?

[haʊ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['gɑːtn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ?

**How had it gotten into his hands in the first place ?**

如何 有 它 获得 进入 他的 双手 在 这 第一的 地方 ?

他当初是怎么得到它的?

[ə'bʌv] [ɔːl] , [waɪ] [dɪd] [ben] ['pɑːtər] [wɪʃ] [tuː; tə] [geɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

**Above all , why did Ben Potter wish to gain possession of it ?**

多于 全部 , 为什么 做过 本 波特 希望 到 获得 拥有 的 它 ?

最重要的是，本·波特为什么想要得到它?

['rɑːdʒərz] - [hed] [swæm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'nɪgmə] .

**Rodgers ' head swam with the effort to find an answer to the enigma .**

罗杰斯 - 头 游泳 和 这 努力 到 寻找 一个 回答 到 这 谜 .

罗杰斯绞尽脑汁，试图找到这个谜题的答案。

['sɪŋkɪŋ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['kuʃənz] , [hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [red] [klɔːθ] .

**Sinking back against the cushions , he ran his hand over the piece of red cloth .**

下沉 后退 反对 这 靠垫 , 他 跑 他的 手 超过 这 片 的 红色的 布 .

他靠回椅垫上，用手抚摸着那块红布。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [frʌnt] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊt] [ænd; ənd][ɪts] [pætʃ] [ˈpɑːkɪt] [ðæt] [hæd; həd]
**It was the front breadth of the coat and its patch pocket that had**
它 曾是 这 正面 宽度 的 这 外套 和 它是 修补 口袋 那 有
[rɪˈmeɪnd] [ɪnˈtækt] .
**remained intact .**
剩余 完好无损的 .

外套的前襟和贴袋都完好无损。

[æz; əz] [ˈrɑːdʒərz] - [ˈfɪŋɡərz] [streɪd] [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ˈpɑːkɪt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈkɪti] [ˈbɛrd] —
**As Rodgers ' fingers strayed inside the pocket his thoughts turned to Kitty Baird —**
作为 罗杰斯 - 手指 迷路了 里面 这 口袋 他的 想法 转向 到 猫咪 贝尔德 —
[ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈkɪti] [ˈbɛrd] — [hɪz; ɪz] [best] [bɪˈlʌvɪd] .
**beautiful Kitty Baird — his best beloved .**
美丽的 猫咪 贝尔德 — 他的 最好的 心爱 .

当罗杰斯的手指在口袋里游走时，他的思绪飘向了凯蒂·贝尔德——美丽的凯蒂·贝尔德——他最爱的人。

[hɪz; ɪz] [ˈrestləs] [ˈfɪŋɡərz] [kloʊzd] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [smɔːl] [wɑːd][ʌv; əv][ˈpeɪpər] [prest] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [koʊt]
**His restless fingers closed over a small wad of paper pressed deep in the coat**
他的 不安 手指 关闭 超过 一个 小的 瓦德 的 纸 按下 深的 在 这 外套
[ˈpɑːkɪt] .
**pocket .**
口袋 .

他不安分的手指紧紧攥住外套口袋深处的一小叠纸。

[ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈleɪtər][hiː; hi][hæd; həd] [smuːðd] [aʊt] [ðə; ði][ˈpeɪpər][ænd; ənd] , [ˈkæriɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði]
**A second later he had smoothed out the paper and , carrying it to the**
一个 第二 之后 他 有 平滑 出去 这 纸 和 , 携带 它 到 这
[laɪt] ,
**light ,**
光 ,

一秒钟后，他抚平了纸张，然后拿着它到光亮处，

[stroʊv] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .
**strove to read the writing upon it .**
努力 到 读 这 写作 之上 它 .

努力辨认上面的文字。

[ə; eɪ] [ˈwɪs(ə)l] [ɪˈskeɪpt] [hɪm; ɪm] .
**A whistle escaped him .**
一个 哨 逃脱 他 .

他吹了一声口哨。

“ [æn; ən] - [aɪ] . [oʊ] . [juː] . , -
**“ An ' I . O . U . , '**
“ 一个 - 我 . 哦 . U . , -

“一张‘欠条’，

” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
**” he exclaimed .**
” 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [ˈdev(ə)l] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [ˈsɪɡnətʃərz] [ˌʌndɪˈsaɪfərəb(ə)l] !
**“ Devil take it , the signature's undecipherable !**
“ 魔鬼 拿 它 , 这 签名 无法辨认的 !

“该死的，这签名根本辨认不出来！”

” [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**” [ Pg 155 ]**
” [ 页 - ]

“[第 155 页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
**CHAPTER XII**
章 十二

第十二章

[ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ]
**A WORD OF WARNING**
一个 单词 的 警告

一句警告

[keɪ]
**K**
K

K

['ɪti] ['bɛrd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['bʌtlər] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
**itty Baird regarded the butler with astonishment .**
伊蒂 贝尔德 认为 这 管家 和 惊讶 .

蒂蒂·贝尔德惊讶地看着管家。

“ ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz][ɪz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
**“ Mrs . Parsons is not at home , ” she repeated .**
“ 太太 . 帕森斯 是 不是 在 家 , ” 她 重复 .

“帕森斯太太不在家,”她重复道。

“ [waɪ] ,
**“ Why ,**
“ 为什么 ,

“为什么,

['ɑːskər] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [hɪr]
**Oscar brought me a telephone message from her asking me to be here**
奥斯卡 带来 我 一个 电话 信息 从 她 问 我 到 是 这里
[æt; ət] [nuːn] [ænd; ənd][tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
**at noon and to lunch with her .**
在 中午 和 到 午餐 和 她 .

奥斯卡给我带来了她的一条电话留言，她让我中午过来和她一起吃午饭。

” [ʃiː; ʃi] [kən'sʌltid] [hɜːr; hər] [wɑːtʃ] .
**” She consulted her watch .**
” 她 咨询 她 手表 .

她看了看手表。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ɪn] , [dʒeɪmz] ? ”
**“ Are you quite certain that she is not in , James ? ”**
“ 是 你 相当 肯定 那 她 是 不是 在 , 詹姆斯 ? ”

“詹姆斯，你确定她不在里面吗？”

“ [kwaɪt] , [mɪs] ['kɪti] .
**“ Quite , Miss Kitty .**
“ 相当 , 错过 猫咪 .

“嗯，凯蒂小姐。”

” [ðə; ði] ['bʌtlɝz] [sə'lemnəti] [ʌv; əv] ['mænər] [mætʃt] [hɪz; ɪz] [sɪ'vɪr] [blæk] [kloʊðz] ,
**” The butler's solemnity of manner matched his severe black clothes ,**
” 这 管家 严肃 的 方式 匹配 他的 严重 黑色的 衣服 ,

管家的举止庄重肃穆，与他一身严肃的黑色服装相得益彰。

[wɪtʃ] ['fɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['sʌmwʌt] [sper] [fɔːrm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['niːtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [glʌv] .
**which fitted his somewhat spare form with the neatness of a glove .**
哪个 适配 他的 有些 空闲的 形式 和 这 整洁 的 一个 手套 .

这件衣服完美地贴合了他略显瘦削的身材，就像戴上了一副严丝合缝的手套。

“ ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [haʊs] [kə'mɪti] ,
**“ Mrs . Parsons had forgotten a meeting of the Neighborhood House Committee ,**
“ 太太 . 帕森斯 有 被遗忘的 一个 会议 的 这 邻里 房子 委员会 ,
帕森斯太太忘记了邻里委员会的会议，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [left] [wɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ] [aʊt] .
**and she left word that she was very sorry to put you out .**
和 她 左边 单词 那 她 曾是 非常 对不起 到 放 你 出去 .
她留下话是说很抱歉打扰了你。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [wʌt] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [bæk] ,
**She said that she had no idea what time she would be back ,**
她 说 那 她 有 不 主意 什么 时间 她 会 是 后退 ,
她说她不知道什么时候能回来。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . ”
**and that you were not to wait for her . ”**
和 那 你 是 不是 到 等待 为了 她 . ”
你不准等她。

“ [oʊ] !
**“ Oh !**
“ 哦 !
“哦！

” [ðə; ði] [ˌekskləˈmeɪʃn] [slɪpt] [frʌm; frəm] ['kɪti] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['vɪgər] .
**” The exclamation slipped from Kitty with some vigor .**
” 这 感叹 滑倒了 从 猫咪 和 一些 活力 .
“凯蒂激动地惊呼了一声。”

“ [oʊ] , ['veri] [wel] , [dʒeɪmz] , ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [toʊn] .
**“ Oh , very well , James , ” with a quick change of tone .**
“ 哦 , 非常 出色地 , 詹姆斯 , ” 和 一个 快的 改变 的 语气 .
“哦，很好，詹姆斯，”他语气骤然一变。

“ [pliːz] [tel] ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] [ðæt] [aɪ] [kɔːld] .
**“ Please tell Mrs . Parsons that I called .**
“ 请 告诉 太太 . 帕森斯 那 我 称为 .
请告诉帕森斯太太，我打过电话。

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] . ”
**Good morning . ”**
好的 早晨 . ”
早上好。”

“ [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [mɪs] ['kɪti] .
**“ Good morning , Miss Kitty .**
“ 好的 早晨 , 错过 猫咪 .
“早上好，凯蒂小姐。”

” [ænd; ənd][dʒeɪmz][ˌɑːr 'iː]
**” And James re**
” 和 詹姆斯 关于
“詹姆斯重新

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 156 ]**
[ 页 - ]
[第156页]

['triːtɪd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .
**treated inside the vestibule and closed the front door .**
治疗 里面 这 前厅 和 关闭 这 正面 门 .
在门厅内进行处理后，关上了前门。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] ,
**As he went through the hallway ,**
作为 他 去 通过 这 门厅 ,

他穿过走廊时，

[ɪn'tent] [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] - ['daɪnɪŋ] [ruːm] [baɪ][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [ruːt] ,
**intent on reaching the servants ' dining room by the shortest possible route ,**
意图 在 到达 这 仆人 - 用餐 房间 经过 这 最短 可能的 路线 ,

一心想以最短路线到达仆人餐厅，

[hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
**he failed to see Mrs . Parsons standing in the folds of the portières before the**
他 失败的 到 看 太太 . 帕森斯 常设 在 这 折叠 的 这 门房 前 这
['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm] ,
**entrance to the small reception room ,**
入口 到 这 小的 接待 房间 ,

他没有看到帕森斯太太站在小接待室入口处的门帘褶皱里。

[wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['daɪnɪŋ] [ruːm] , [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪŋglɪʃ]
**which , with the large dining room , was on the ground floor of her English**
哪个 , 和 这 大的 用餐 房间 , 曾是 在 这 地面 地面 的 她 英语
['beɪsmənt] [haʊs] .
**basement house .**
地下室 房子 .

她的英国地下室住宅的一楼，还有一个大餐厅。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['væntɪdʒ] [pɔɪnt] , ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz][hæd; həd] [ˌoʊvər'hɜːrd] ['kɪtiz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]
**From her vantage point , Mrs . Parsons had overheard Kitty's conversation**
从 她 优势 观点 , 太太 . 帕森斯 有 无意中听到 小猫的 对话
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bʌtlər] .
**with her butler .**
和 她 管家 .

帕森斯太太从她的位置无意中听到了凯蒂和她管家的谈话。

['slɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [frʌnt] [dɔːr] [kiː] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [geɪnd] ['entrəns] [sʌm; səm]
**Slipping her front door key , with which she had gained entrance some**
滑倒 她 正面 门 钥匙 , 和 哪个 她 有 获得 入口 一些
['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] , [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][dʒeɪmz] ,
**moments before , unknown to James ,**
时刻 前 , 未知 到 詹姆斯 ,

她悄悄地把刚才用来打开大门的钥匙递给了詹姆斯，詹姆斯对此毫不知情。

['ɪntuː][hɜːr; hər][goʊld] [meʃ] [bæg] , [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] ['wɪndoʊ] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði]
**into her gold mesh bag , she hurried to the small window which overlooked the**
进入 她 金子 网 包 , 她 慌忙 到 这 小的 窗户 哪个 被忽视的 这
[striːt] .
**street .**
街道 .

她把东西塞进金色的网状包里，匆匆走到可以俯瞰街道的小窗户前。

['teɪkɪŋ] [ker] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [baɪ] ['pæsər] - [baɪ] , ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] [wɑːtʃt] ['kɪti] ['stændɪŋ] [baɪ]
**Taking care not to be seen by passers - by , Mrs . Parsons watched Kitty standing by**
采取 关心 不是 到 是 已见 经过 过路人 - 经过 , 太太 . 帕森斯 观看 猫咪 常设 经过
[ðə; ði][kɜːrb] ,
**the curb ,**
这 抑制 ,

帕森斯太太小心翼翼地不让路人看见，注视着站在路边的凯蒂。

[ə'pærəntli] [ɪn] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [ɔːr][nɑːt] .
**apparently in doubt as to whether to cross the street or not .**
显然 在 怀疑 作为 到 无论 到 叉 这 街道 或者 不是 .

显然，他犹豫着要不要过马路。

['kɪti] , [ɪn][fækt] , [wʌz; wəz] [dɪ'beɪtɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [lʌntʃ] .
**Kitty , in fact , was debating where she should lunch .**
猫咪 , 在 事实 , 曾是 辩论 在哪里 她 应该 午餐 .

事实上，凯蒂正在考虑去哪里吃午饭。

[taɪm] [hʌŋ] ['hevi] [ɑːn][hɜːr; hər][hændz] ,
**Time hung heavy on her hands ,**
时间 悬挂 重的 在 她 双手 ,

时间在她手中沉重地流逝，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['empti] [haʊs] [ɪn] ['dʒɔːrdʒtaʊn] [sent] [ə; eɪ] ['ʃɪvər] [daʊn]
**and the thought of the great empty house in Georgetown sent a shiver down**
和 这 想法 的 这 伟大的 空的 房子 在 乔治城 发送 一个 颤抖 向下
[hɜːr; hər] [spaɪn] .
**her spine .**
她 脊柱 .

想到乔治城那座空荡荡的大房子，她不禁脊背发凉。

['niːðər] ['mændi] [nɔːr]['ɑːskər][wɜːr; wər] [en'laɪvənɪŋ] ['kʌmpəni] [æt; ət][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [taɪmz] ,
**Neither Mandy nor Oscar were enlivening company at the best of times ,**
两者都不 曼迪 也不 奥斯卡 是 活跃 公司 在 这 最好的 的 时代 ,

曼迪和奥斯卡即使在最好的情况下，也不是那种能让人感到愉快的陪伴。

[ænd; ənd] [sɪns] [hɜːr; hər]['ænts, 'ɒnts] [deθ] — ['kɪti] ['ʃivəd] [ə'gen] .
**and since her aunt's death — Kitty shivered again .**
和 自从 她 姑姑的 死亡 — 猫咪 瑟瑟发抖 再次 .

自从她姑妈去世后，凯蒂又开始发抖了。

['ɔskɝz] ['mɔːrbɪd] ['relɪʃ] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ pəː'teiniŋ ] [tuː; tə][ðə; ði]['trædʒədi] , [hɪz; ɪz] [ɪn'ses(ə)nt] [ haːpiŋ ]
**Oscar's morbid relish of everything pertaining to the tragedy , his incessant harping**
奥斯卡的 病态的 尽情享用 的 一切 相关的 到 这 悲剧 , 他的 不停歇 喋喋不休
[ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
**on the subject ,**
在 这 主题 ,

奥斯卡对与这场悲剧有关的一切都抱有病态的嗜好，他不停地喋喋不休地谈论这个话题，

[hæd; həd] [wɜːrkt] [ə'pɑːn] ['kɪtiz] [ nəːvs ] , [ænd; ənd] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
**had worked upon Kitty's nerves , and except for her appreciation of his**
有 工作 之上 小猫的 神经 , 和 除了 为了 她 欣赏 的 他的
['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv] [dɪ'voʊtɪd] [sɪr]
**many years of devoted ser**
许多 年 的 奉献 ser

这让凯蒂心烦意乱，除了她感激他多年来的尽心尽力之外……

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 157 ]**
[ 页 - ]

[第157页]

[vaɪs] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [peɪd] [hɪm; ɪm] ['sevrəl] [mʌnθs] - ['weɪdʒɪz][ɪn] [æd'væns] [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm]
**vice , she would have paid him several months ' wages in advance and let him**
副 , 她 会 有 有薪酬的 他 一些 几个月 - 工资 在 进步 和 让 他
[goʊ] .
**go .**
去 .

如果她选择反抗，她会提前支付他几个月的工资，然后让他走。

['mændi] , [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [mɪs] ['suːzn] ['bɛrdz] [ded] ['bɑːdi] ,
**Mandy , since the day of the discovery of Miss Susan Baird's dead body ,**
曼迪 , 自从 这 天 的 这 发现 的 错过 苏珊 贝尔德 死的 身体 ,

自从苏珊·贝尔德小姐的尸体被发现那天起，曼迪就……

[hæd; həd] [muːvd] ['oʊvər][tuː; tə] “ [roʊz] [hɪl] , ” [bæg][ænd; ənd] ['bæɡɪdʒ] ,
**had moved over to “ Rose Hill , ” bag and baggage ,**
有 已搬 超过 到 “ 玫瑰 爬坡道 , ” 包 和 行李 ,

已经搬到了“玫瑰山”，带着行李。

[ænd; ənd] ['kɪti] [hæd; həd] [bɪn] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['wɑːtʃfl] [ker] .
**and Kitty had been grateful for her watchful care .**
和 猫咪 有 到过 感激的 为了 她 警惕 关心 .

Kitty一直很感激她的悉心照料。

[ˌʌn'laɪk] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
**Unlike her husband ,**
与此不同 她 丈夫 ,

与她的丈夫不同，

['mændi] [wʌz; wəz][nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['kɪti]
**Mandy was not given to talking and she had seen to it that Kitty**
曼迪 曾是 不是 给定 到 说 和 她 有 已见 到 它 那 猫咪
[hæd; həd] ['evri] [ə'tenʃ(ə)n] ,
**had every attention ,**
有 每一个 注意力 ,

曼迪不爱说话，她把所有的注意力都放在了凯蒂身上。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [wei] [hæd; həd] [dʌn] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['ʃeltər] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ɪn'kwɪzətɪv] ['kɔːləz] .
**and in her way had done much to shelter her from inquisitive callers .**
和 在 她 方式 有 完毕 很多 到 庇护所 她 从 好奇 来电者 .

并以自己的方式为她做了很多，使她免受好奇来访者的打扰。

['mændi] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [æz; əz][ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] [wʌn] ,
**Mandy looked upon the telephone as the invention of the Evil One ,**
曼迪 看起来 之上 这 电话 作为 这 发明 的 这 邪恶的 一 ,

曼迪认为电话是邪恶之人的发明。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] ,
**and nothing would induce her to answer it ,**
和 没有什么 会 诱导 她 到 回答 它 ,

什么都无法让她回答。

[soʊ] [ðæt] [tuː; tə]['ɑːskər][hæd; həd] ['fɔːlən] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ri'pɔːtəz] [ə'weɪ] .
**so that to Oscar had fallen the task of keeping reporters away .**
所以 那 到 奥斯卡 有 倒下 这 任务 的 保持 记者 离开 .

因此，阻止记者靠近的任务就落到了奥斯卡的肩上。

[hɪz; ɪz] [loʊ'kweɪʃəsnəs] [hæd; həd] , [haʊ'evər] ,
**His loquaciousness had , however ,**
他的 健谈 有 , 然而 ,

然而，他的健谈却……

[bɪn] [tʃekt] [baɪ][ə; eɪ]['strɪndʒənt] [kə'mænd] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [kreɪg] [tuː; tə][rɪ'fɜːr] [ɔːl] ['nuːzpeɪpər]
**been checked by a stringent command from Mr . Craige to refer all newspaper**
到过 已检查 经过 一个 严格 命令 从 先生 . 克雷格 到 参考 全部 报纸
[men] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] .
**men to him or to the police .**
男人 到 他 或者 到 这 警察 .

克雷格先生曾下达严厉命令，要求所有报社记者将此事转交给他或警方处理。

[ðə; ði]['ɔːrdər][hæd; həd] [bɪn] ['emfəsaizd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɪnt] [ðæt] , [ɪf] [nɑːt] ['kærid] [aʊt] ,
**The order had been emphasized with a hint that , if not carried out ,**
这 命令 有 到过 强调 和 一个 暗示 那 , 如果 不是 携带 出去 ,

该命令被着重强调，并暗示如果不执行，

['ɑːskər] [wʊd] [biː; bi] ['pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [wʌt] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['luːkrətɪv] ['penʃən] .
**Oscar would be parted from what promised to be a lucrative pension .**
奥斯卡 会 是 分手了 从 什么 承诺 到 是 一个 利润丰厚 养老金 .

奥斯卡将失去原本有望获得的丰厚养老金。

['ɑːskər] [hæd; həd] [əu'beid] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['grʌmblɪŋ] ,
**Oscar had obeyed the order with much grumbling ,**
奥斯卡 有 服从 这 命令 和 很多 抱怨 ,

奥斯卡一边嘟囔着一边服从了命令。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnts] [wɜːr; wər] ['kerfəli] [kən'faidid] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'loʊn] [ænd; ənd] [fel] [ɑːn] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] [ɪrz] .
**but his complaints were carefully confided to his wife alone and fell on unsympathetic ears .**
但 他的 投诉 是 小心 坦白 到 他的 妻子 独自的 和 跌倒 在 冷漠无情 耳朵 .

但他小心翼翼地只向妻子倾诉了他的抱怨，却没有得到妻子的同情。

“ [goʊ] - [lɔːŋ] , ['nɪgər] ; [dəunt] ['bɑːðər] [joʊ] - ['bɛtɚz] , ” [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ri'spɔndid] .
**“ Go ' long , nigger ; don't bother yo ' betters , ” she had responded .**
“ 去 - 长的 , 黑鬼 ; 不 打扰 哟 - 博彩公司 , ” 她 有 回应 .

“滚开，黑鬼；别来烦你的上等人,”她回答道。

“ [ˌiː'ɛf] [joʊ] - [eint] ['kerf(ə)l] , [mɪs] - [baʊns] [ˌjuː 'es] [bəuθ] .
**“ Ef yo ' ain't careful , Miss Kitty'll bounce us both .**
“ ef 哟 - 不是 小心 , 错过 - 弹跳 我们 两个都 .

“如果你不小心，凯蒂小姐会把我们俩都赶出去。”

[æn; ən] - [ðen] - [wiː; wi] [biː; bi] ?
**An ' then what'll we be ?**
一个 - 然后 - 我们 是 ?

然后我们会身在何处?

” ['kɪti] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɑːtʃ] [ə'gen] .
**” Kitty looked at her watch again .**
” 猫咪 看起来 在 她 手表 再次 .

凯蒂又看了看手表。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['æmp(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [wɔːk] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ælaɪz] - [ɪn] [fɔːr; fər] ['lʌntʃən] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fiːl] ['betər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['eksərsaɪz] .
**She had ample time to walk down to the Allies ' Inn for luncheon and she would feel better for the exercise .**
她 有 充足 时间 到 走 向下 到 这 盟国 - 客栈 为了 午餐 和 她 会 感觉 更好的 为了 这 锻炼 .

她有充足的时间步行到盟军客栈吃午饭，而且运动一下她会感觉更好。

[ɔːl'redi]
**Already**
已经

已经

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 158 ]**
[ 页 - ]

[第158页]

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [freʃ] [er] [hæd; həd] [breɪst] [hɜːr; hər] [ʌp] .
**the sunshine and fresh air had braced her up .**
这 阳光 和 新鲜的 空气 有 支撑 她 向上 .

阳光和新鲜空气让她精神焕发。

[hɜːr; hər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [meɪd] ,

**Her decision made ,**

她 决定 制成 ,

她已做出决定。

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['tæksi] - ['draɪvər] ['hʌvər] [nɪr] [ðə; ði][kɜːrb][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɑːtʃfl] [aɪ] [ɑːn] [hɜːr; hər] ,

**she waved away a taxi - driver hovering near the curb with a watchful eye on her ,**

她 挥手 离开 一个 出租车 - 司机 悬停 靠近 这 抑制 和 一个 警惕 眼睛 在 她 ,

她挥手示意一位在路边徘徊、目光警惕地注视着她的出租车司机离开。

[ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] , ['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

**and , turning , started down the street .**

和 , 转弯 , 开始 向下 这 街道 .

然后，他转身沿着街道走去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['pæsɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd] [wɔːk] ,

**She was conscious of a man passing her at a rapid walk ,**

她 曾是 有意识的 的 一个 男人 通过 她 在 一个 迅速的 走 ,

她感觉到有个男人快步走过她身边。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] ['slaɪtli] [bent] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [θɔːts] ['elsˌwer] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [glæns] [ʌp] .

**but with her head slightly bent and her thoughts elsewhere , she did not glance up .**

但 和 她 头 轻微地 弯曲 和 她 想法 别处 , 她 做过 不是 瞥一眼 向上 .

但她微微低着头，心事重重，没有抬头。

[ðə; ði][mæn][ræn][ʌp][ðə; ði] [θriː] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] - [frʌnt] [dɔːr] , [stɑːpt] ,

**The man ran up the three steps leading to Mrs . Parsons ' front door , stopped ,**

这 男人 跑 向上 这 三 步骤 领导 到 太太 . 帕森斯 - 正面 门 , 停止 ,

那人跑上通往帕森斯太太家前门的三级台阶，停了下来。

[tɜːrnd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

**turned around and looked at her .**

转向 大约 和 看起来 在 她 .

我转过身看着她。

[ðə; ði][nekst]['sekənd] ['kɪti] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [neɪm] [kɔːld] [baɪ][ə; eɪ][fə'mɪliər] [vɔɪs] .

**The next second Kitty heard her name called by a familiar voice .**

这 下一个 第二 猫咪 听到 她 姓名 称为 经过 一个 熟悉的 嗓音 .

下一秒，凯蒂听到一个熟悉的声音在叫她的名字。

“ [wʌt] [lʌk] ! ” [ɪk'skleɪmd] [liː] [ 'wɔlis ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] .

**“ What luck ! ” exclaimed Leigh Wallace , as she waited for him to approach .**

“ 什么 运气 ! ” 惊呼 莉 华莱士 , 作为 她 等待 为了 他 到 方法 .

“真是太幸运了！”莉·华莱士一边等着他走近，一边惊呼道。

“ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] , ['kɪti] ? ”

**“ Where are you going , Kitty ? ”**

“ 在哪里 是 你 去 , 猫咪 ? ”

“凯蒂，你要去哪儿？”

“ [tuː; tə][ðə; ði]['ælaɪz] - [ɪn] [fɔːr; fər] ['lʌntʃən] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

**“ To the Allies ' Inn for luncheon , ” she replied .**

“ 到 这 盟国 - 客栈 为了 午餐 , ” 她 回复 .

“去盟军客栈吃午饭，”她回答道。

“ ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz][ɪz] [aʊt] , [liː] ; [aɪv] [dʒʌst] [bɪn] [ðer; ðər] . ”
**“ Mrs . Parsons is out , Leigh ; I've just been there . ”**
“ 太太 . 帕森斯 是 出去 , 莉 ; 我已经 只是 到过 那里 . ”

“帕森斯太太不在家，莉；我刚才去过那里。”

“ [oʊ] , [ɑː] !
**“ Oh , ah !**
“ 哦 , 啊 !

“哦，啊！

” [ 'wɔlis ] [twɜːld] [hɪz; ɪz] ['swæɡər] [stɪk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['enərdʒi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [slɪpt] [frʌm; frəm]
**” Wallace twirled his swagger stick with such energy that it almost slipped from**
” 华莱士 旋转 他的 昂首阔步 戳 和 这样的 活力 那 它 几乎 滑倒了 从
[hɪz; ɪz][ɡræsp] .
**his grasp .**
他的 抓牢 .

“华莱士挥舞着他的权杖，力道之大，几乎要从他手中滑落。”

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] , ['kɪti] , [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]['ʃɔrəm, 'ʃɔrˌhæm] ?
**“ In that case , Kitty , lunch with me at the Shoreham ?**
“ 在 那 案件 , 猫咪 , 午餐 和 我 在 这 肖勒姆 ?

“既然如此，凯蒂，要不要和我一起去肖勒姆吃午饭？”

[dəunt] [seɪ] [juː; jʊ][wəʊnt] , ” [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
**Don't say you won't , ” as she shook her head .**
不 说 你 惯于 , ” 作为 她 摇晃 她 头 .

“别说你不会，”她摇了摇头。

“ [aɪ][mʌst; məst] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] — [baɪ] [jɔːr'self] .
**“ I must talk to you — by yourself .**
“ 我 必须 讲话 到 你 — 经过 你自己 .

“我必须单独和你谈谈。”

[dəunt] [rɪ'fjuːz] , ['kɪti] , [dəunt] .
**Don't refuse , Kitty , don't .**
不 拒绝 , 猫咪 , 不 .

别拒绝，凯蒂，别拒绝。

” ['kɪti] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['stedəli] .
**” Kitty looked at him steadily .**
” 猫咪 看起来 在 他 稳步 .

凯蒂目光坚定地注视着他。

“ [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [æz; əz][wiː; wi] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .
**“ We can talk as we walk along , ” she said quietly .**
“ 我们 能 讲话 作为 我们 走 沿着 , ” 她 说 悄悄 .

“我们可以边走边聊，”她轻声说道。

“ [kʌm] .
**“ Come .**
“ 来 .

“来。

” [ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪ'saɪdɪd] [toʊn] [left] [ 'wɔlis ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [mætʃ] [hɪz; ɪz] ['fʊtstep]
**” And her decided tone left Wallace nothing to do but match his footstep**
” 和 她 决定 语气 左边 华莱士 没有什么 到 做 但 匹配 他的 脚步
[tuː; tə][hɜːrz][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sɔːntəd] [ə'lɔːŋ] .
**to hers as she sauntered along .**
到 她的 作为 她 漫步 沿着 .

“她坚定的语气让华莱士别无选择，只能跟着她的步伐，悠闲地向前走去。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ʃeltərd] [nʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːrsənz] [sɔː] [ˈmeɪdʒər] [ˈwɔləsəz] [ˈræpɪd]
**From her sheltered nook in the window Mrs . Parsons saw Major Wallace's rapid**
从 她 避难所 角落 在 这 窗户 太太 . 帕森斯 锯 主要的 华莱士的 迅速的
[əˈproʊtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frʌnt] [dɔːr] ,
**approach to her front door ,**
方法 到 她 正面 门 ,

帕森斯太太从窗边隐蔽的角落里看到华莱士少校迅速向她家前门走来。

[əbˈzɜːrvd] [hɪz; ɪz] [bɪˈleɪtɪd] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
**observed his belated recognition of**
观察到 他的 迟到的 认出 的

注意到他迟来的认可

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 159 ]**
[ 页 - ]

[第159页]

[ˈkɪti] , [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [heɪl] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðer; ðər] [ˈliːʒərli] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
**Kitty , heard his hail , and watched their leisurely walk down the street .**
猫咪 , 听到 他的 冰雹 , 和 观看 他们的 悠闲 走 向下 这 街道 .

凯蒂听到他的呼喊，看着他们悠闲地沿着街道走去。

[æn; ən] [ɑːd] [smaɪl] [krɔːst] [hɜːr; hər] [lɪps] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ˈkɜːrt(ə)n][ˈɪntuː] [pleɪs]
**An odd smile crossed her lips as she dropped the window curtain into place**
一个 奇怪的 微笑 交叉 她 嘴唇 作为 她 掉落 这 窗户 窗帘 进入 地方
[ænd; ənd] [went] [ˈkwaɪətli][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] .
**and went quietly to her bedroom .**
和 去 悄悄 到 她 卧室 .

她嘴角勾起一丝奇异的微笑，放下窗帘，静静地走进了自己的卧室。

“ [frænsaɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][hɜːr; hər][ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] [meɪd] [roʊz][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈentrəns] [ænd; ənd]
**“ Francise , ” she said , as her confidential maid rose on her entrance and**
“ 特许经营 , ” 她 说 , 作为 她 机密的 女佣 玫瑰 在 她 入口 和
[leɪd] [daʊn] [sʌm; səm] [ˈsoʊɪŋ] ,
**laid down some sewing ,**
铺设 向下 一些 缝纫 ,

“弗朗西丝，”她说着，她的贴身女仆起身走到门口，放下手中的针线活。

“ [tel] [dʒeɪmz] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [lʌntʃ] [əˈloʊn] [tuː; tə] - [deɪ] .
**“ tell James that I will lunch alone to - day .**
“ 告诉 詹姆斯 那 我 将要 午餐 独自的 到 - 天 .

“告诉詹姆斯，我今天要一个人吃午饭。”

[ˈmeɪdʒər] [ ˈwɔlis ] [ɪz] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [diˈteind] [ænd; ənd][hæz; həz] [ˈkænsəld] [hɪz; ɪz] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ]
**Major Wallace is unexpectedly detained and has cancelled his engagement with**
主要的 华莱士 是 不料 被拘留 和 有 取消 他的 订婚 和
[ˌem ˈiː] .
**me .**
我 .

华莱士少校意外被拘留，并取消了与我的约会。

” [ˈkɪti] [faʊnd] [ˈmeɪdʒər] [ ˈwɔlis ] [ə; eɪ][ˈtæsɪtɜːrn] [kəmˈpænjən] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈefərts] [æt; ət]
**” Kitty found Major Wallace a taciturn companion , and her efforts at**
” 猫咪 成立 主要的 华莱士 一个 沉默寡言 伴侣 , 和 她 努力 在
[ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [iˈlisitid] [ˈoʊnli][ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪd] ,
**conversation elicited only absent - minded ,**
对话 引发的 仅有的 缺席的 - 有思想 ,

“凯蒂发现华莱士少校是个沉默寡言的同伴，她试图与他交谈，但他只是心不在焉地回应。”

[ˌmɑːnəsɪˈlæbɪk] [rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ˈsloʊli] [daʊn] [kəˈnetɪkət] [ˈævənuː] .
**monosyllabic replies as they walked slowly down Connecticut Avenue .**
单音 回复 作为 他们 步行 缓慢地 向下 康涅狄格州 大街 .

他们沿着康涅狄格大道缓缓走着，一边用单音节词回答着。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [eɪtʃ] [striːt] [ðæt] [ ˈwɔlis ] [əˈwoʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [æbˈstrækʃn]
**It was not until they reached H Street that Wallace awoke from his abstraction**
它 曾是 不是 直到 他们 达到 H 街道 那 华莱士 醒来 从 他的 抽象
.
**.**
.

直到他们到达 H 街，华莱士才从沉思中回过神来。

“ [ðə; ði][ˈʃɔrəm, ˈʃɔrˌhæm][ɪz] [daʊn] [ðɪs] [wei] , ” [hiː; hi] [ɪkˈspɔstʃəˌleɪtid] [æz; əz] [ˈkɪti] [kənˈtɪnjuːd] [ˈwɔːkɪŋ] [streɪt] [əˈhed] .
**“ The Shoreham is down this way , ” he expostulated as Kitty continued walking straight ahead .**
“ 这 肖勒姆 是 向下 这 方式 , ” 他 所宣称的 作为 猫咪 持续 步行 直的 前方 .

“肖勒姆就在那边,”他大声说道，而凯蒂则继续径直向前走去。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ˈkɪti] , [juː; jʊ] [ˈprɑːmɪst] . ”
**“ You must lunch with me , Kitty , you promised . ”**
“ 你 必须 午餐 和 我 , 猫咪 , 你 承诺 . ”

“凯蒂，你一定要陪我吃午饭，你答应过我的。”

“ [aɪ][dɪd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , ” [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːtid] .
**“ I did nothing of the sort , ” she retorted .**
“ 我 做过 没有什么 的 这 种类 , ” 她 反驳 .

“我根本没做过那种事,”她反驳道。

“ [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [ˈevri] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə][duː][soʊ] .
**“ You said that you wished to talk to me and you have had every opportunity to do so .**
“ 你 说 那 你 希望 到 讲话 到 我 和 你 有 有 每一个 机会 到 做 所以 .

“你说过你想和我谈谈，而且你有很多机会这样做。”

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈsaɪlənt][tuː; tə][ðə; ði][vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ˈruːdnəs] .
**Instead of which you have been silent to the verge of rudeness .**
反而 的 哪个 你 有 到过 沉默的 到 这 边缘 的 粗鲁 .

你却一直保持沉默，近乎无礼。

[ˈfræŋkli] , ” [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪdli] [ˈtʃɪli] , “ [juː; jʊ] [oʊ] [ˌem ˈiː][æn; ən] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] — ”
**Frankly , ” and her voice was decidedly chilly , “ you owe me an explanation — ”**
坦率地说 , ” 和 她 嗓音 曾是 绝对地 寒冷 , “ 你 欠 我 一个 解释 — ”

坦白说,”她的声音明显冷冰冰的，“你欠我一个解释——”

“ [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ˌaɪ ˈtiː] , ” [hiː; hi] [broʊk] [ɪn] .
**“ That is just it , ” he broke in .**
“ 那 是 只是 它 , ” 他 打破 在 .

“正是如此,”他插话道。

“ [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [əˈvɔɪdɪd] [ˌem ˈiː] ? ”
**“ Why have you avoided me ? ”**
“ 为什么 有 你 避免 我 ? ”

你为什么一直躲着我?

“ [aɪ] ?
**“ I ?**
“ 我 ?

“我?

---

[ə'vɔɪdɪd] [juː; jʊ] ?
**Avoided you ?**
避免 你 ?

躲着你?

---

” [ðə; ði][skɔːrn][ɪn] ['kɪtiz] [vɔɪs]
**” The scorn in Kitty's voice**
” 这 轻蔑 在 小猫的 嗓音

凯蒂的声音里充满了轻蔑

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 160 ]**
[ 页 - ]

[第160页]

---

[kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kʌlər] ['wɔːrmli] .
**caused him to color warmly .**
导致 他 到 颜色 热情地 .

使他脸色泛红。

---

“ [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] . ”
**“ I have done nothing of the sort . ”**
“ 我 有 完毕 没有什么 的 这 种类 . ”

“我根本没有做过这种事。”

---

“ [juː; jʊ] [sent] [wɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ] - ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi][ɪk'skjuːzd] - [wen] [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,
**“ You sent word that you ' begged to be excused ' when I called to see you ,**
“ 你 发送 单词 那 你 - 乞求 到 是 已原谅 - 什么时候 我 称为 到 看 你 ,

“我打电话去看你的时候，你捎信说你‘恳求原谅’，

---

” [ 'wɔlis ] [ri'maindid] [hɜːr; hər] ['bɪtərli] .
**” Wallace reminded her bitterly .**
” 华莱士 提醒 她 苦涩地 .

“华莱士苦涩地提醒她。”

---

“ [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['ɔskɚz] ['tʃuːzɪŋ] , [nɑːt] [maɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .
**“ The words were of Oscar's choosing , not mine , ” she explained .**
“ 这 字 是 的 奥斯卡的 选择 , 不是 矿 , ” 她 解释 .

“这些话是奥斯卡自己选的，不是我选的,”她解释说。

---

“ [juː; jʊ] [keɪm] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋkwest] ,
**“ You came the night of the inquest ,**
“ 你 来了 这 夜晚 的 这 死因调查 ,

“你是在验尸当晚来的，

---

[ænd; ənd][baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'kliːnz, mə'kleɪnz]['ɔːrdərz][aɪ] [dɪ'naɪd] [maɪ'self][tuː; tə][ɔːl] ['kɔːləz] — ”
**and by Dr . McLean's orders I denied myself to all callers — ”**
和 经过 博士 . 麦克林 订单 我 否认 我 到 全部 来电者 — ”

遵照麦克莱恩医生的指示，我拒绝接待所有来访者——”

---

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [sɔː] [ted] ['rɑːdʒərz] ? ”
**“ But you saw Ted Rodgers ? ”**
“ 但 你 锯 泰德 罗杰斯 ? ”

“但是你看到泰德·罗杰斯了？ ”

---

“ [wel] , [waɪ] [nɑːt] ?
**“ Well , why not ?**
“ 出色地 , 为什么 不是 ?

“那么，为什么不呢？ ”

” [hɜːr; hər] [ˈkʌlər] [ˈdiːpənd] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [aɪz] [dɪd] [nɑːt] [fɔːl] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈæŋgri] [geɪz] .
**” Her color deepened , but her eyes did not fall before his angry gaze .**
” 她 颜色 加深 , 但 她 眼睛 做过 不是 落下 前 他的 生气的 目光 .

“她的脸色更深了，但她的目光并没有在他愤怒的注视下垂下来。”

---

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [jʊr; jər] [raɪt] [tuː; tə] [ˈdɪkteɪt] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ˈeniθɪŋ] .
**“ It is not your right to dictate to me about anything .**
“ 它 是 不是 你的 正确的 到 听写 到 我 关于 任何事物 .

“你没有权利对我指手画脚。”

---

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 猫爪(The Cat's Paw)

## 第8/14页

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , ” [nɑːt] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɜːr; hər] ,
**And besides , ” not giving him a chance to interrupt her ,**
和 除了 , ” 不是 给予 他 一个 机会 到 打断 她 ,

而且，“不给他机会打断她”，

---

“ [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd]['æmp(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [sɪns] [ðen] . ”
**“ you have had ample time to call since then . ”**
“ 你 有 有 充足 时间 到 称呼 自从 然后 . ”

“从那时到现在，您有充足的时间打电话。”

---

“ [aɪv] [bɪn] [ɪl] — [oʊ] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
**“ I've been ill — oh , hang it !**
“ 我已经 到过 患病的 — 哦 , 悬挂 它 !

“我生病了——哦，该死！”

---

” [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌriŋ] [pə'destriən] [kə'laɪdɪd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
**” as a hurrying pedestrian collided against him .**
” 作为 一个 匆忙 行人 碰撞 反对 他 .

“当时一名匆匆走过的行人撞上了他。”

---

“ [wiː; wi] [kɑːnt] [tɔːk] [hɪr] .
**“ We can't talk here .**
“ 我们 不能 讲话 这里 .

“我们不能在这里谈话。”

---

[ðeəz; ðəz][noʊ] [fʌn] [ɪn] ['biːɪŋ] ['dʒɔsəld] [ə'baʊt] [baɪ] ['idiəts] ! ” — ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'fendər] ,
**There's no fun in being jostled about by idiots ! ” — casting a vindictive glance at the offender ,**
有 不 乐趣 在 存在 推搡 关于 经过 白痴 ! ” — 铸件 一个 报复心强的 瞥一眼 在 这 罪犯 ,

被白痴推来推去一点乐趣都没有！——她恶狠狠地瞪了那个冒犯她的人一眼。

---

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] [ðə; ði] [striːt] [kɑːr][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] .
**who had just made the street car he had been running to catch .**
WHO 有 只是 制成 这 街道 车 他 有 到过 跑步 到 抓住 .

他刚刚赶上了自己一直奔跑着想要搭乘的有轨电车。

---

['kɪti] [aɪd] [ 'wɔlis ] ['ʃɑːrpli] .
**Kitty eyed Wallace sharply .**
猫咪 眼睛 华莱士 尖锐地 .

凯蒂锐利地瞥了华莱士一眼。

---

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [noʊn] [hɪm; ɪm][soʊ][ˌʌp'set][ɪn] [spiːtʃ] [ænd; ənd] ['mænər] .
**Never before had she known him so upset in speech and manner .**
绝不 前 有 她 已知 他 所以 沮丧的 在 演讲 和 方式 .

她以前从未见过他如此沮丧，言语和举止都如此怪异。

---

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['kerwɔːrn] [laɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [mjuːt] [ə'piːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [diːp] - [set] [aɪz] ,
**As she observed the careworn lines in his face and the mute appeal in his deep - set eyes ,**
作为 她 观察到 这 忧心忡忡 线条 在 他的 脸 和 这 沉默的 上诉 在 他的 深的 - 放 眼睛 ,

她观察着他脸上饱经风霜的皱纹和他深邃双眸中无声的恳求，

[hɜːr; hər]['æŋgər] [kuːld] .
**her anger cooled .**
她 愤怒 冷却 .

她的怒气消散了。

“ [aɪ] [wɪl] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [liː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
**“ I will lunch with you , Leigh , ” she said .**
“ 我 将要 午餐 和 你 , 莉 , ” 她 说 .

“我会和你一起吃午饭，莉，”她说。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
**“ But why make such a point of it ?**
“ 但 为什么 制作 这样的 一个 观点 的 它 ?

“但为什么要如此强调这一点呢？”

” [wʌt] ['ænsər] [ 'wɔlis ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [rɪ'meɪnd]
**” What answer Wallace would have made remained**
” 什么 回答 华莱士 会 有 制成 剩余

“华莱士会如何回答，至今仍是个谜。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 161 ]**
[ 页 - ]

[第161页]

[ʌn'spoʊkən] , [æz; əz][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] [ə'kweɪntəns] [swuːp] [daʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd] , ['ʌtərli]
**unspoken , as a mutual acquaintance swooped down upon them and , utterly**
未说出口的 , 作为 一个 相互的 熟人 俯冲 向下 之上 他们 和 , 完全地
[ig'nɔːɪŋ] [ðer; ðər] [læk] [ʌv; əv][ˌkɔːrdʒi'æləti] ,
**ignoring their lack of cordiality ,**
忽略 他们的 缺少 的 亲切 ,

两人之间没有丝毫言语交流，一位共同的熟人突然出现在他们面前，完全无视他们之间缺乏礼貌的态度。

[ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] [ə'kʌmpəniɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['ʃɔrəm, 'ʃɔrˌhæm] .
**insisted upon accompanying them to the Shoreham .**
坚持 之上 随同 他们 到 这 肖勒姆 .

坚持要陪同他们前往肖勒姆。

[wʌns] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][hoʊ'tel] ['restrɑːnt] ,
**Once inside the hotel restaurant ,**
一次 里面 这 酒店 餐厅 ,

进入酒店餐厅后，

[ 'wɔlis ] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [ si'kjuəiŋ ] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] ['kɔːrnər][ænd; ənd][æn; ən] [ə'tentɪv]
**Wallace lost no time in securing a table in a secluded corner and an attentive**
华莱士 丢失的 不 时间 在 确保 一个 桌子 在 一个 僻 角落 和 一个 细心
['weɪtər] [tʊk] [hɪz; ɪz]['ɔːrdər][fɔːr; fər] ['lʌntʃən] .
**waiter took his order for luncheon .**
服务员 采取 他的 命令 为了 午餐 .

华莱士很快就在僻静的角落里找了张桌子坐下，一位细心的服务员过来为他点了午餐。

“ [ðer; ðər] , [ðæts] [dʌn] , ” [ænd; ənd] [ 'wɔlis ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
**“ There , that's done , ” and Wallace , with a sigh of satisfaction ,**
“ 那里 , 那就是 完毕 , ” 和 华莱士 , 和 一个 叹 的 满意 ,

“好了，搞定了。”华莱士满意地叹了口气。

[leɪd] [daʊn] [ðə; ði]['menjuː][kɑːrd][ænd; ənd] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] ['kɪti] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][bʌt; bət] ['θɪnli]
**laid down the menu card and contemplated Kitty with admiration but thinly**
铺设 向下 这 菜单 卡片 和 思考 猫咪 和 钦佩 但 薄薄的
[veɪld] .
**veiled .**
含蓄 .

他放下菜单，带着欣赏之情打量着凯蒂，但这种欣赏之情却又难以掩饰。

[hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [blɑːnd] ['bjuːti] .

**Her mourning was extremely becoming to her blonde beauty .**

她 丧 曾是 极其 成为 到 她 金发 美丽 .

她那副哀悼的模样与她金发碧眼的美貌十分相称。

“ [ɪz] [ðɪs] ['stɔːri] [truː] [ðæt] [aɪ] [hɪr] , ['kɪti] , [ðæt] [jʊr; jər] [ænt] [hæz; həz] [left] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ?

**“ Is this story true that I hear , Kitty , that your aunt has left you a fortune ?**

“ 是 这 故事 真的 那 我 听到 , 猫咪 , 那 你的 阿姨 有 左边 你 一个 财富 ?

“凯蒂，我听说你姑妈给你留下了一笔巨额遗产，这是真的吗？”

” ['kɪti] [kən'sɪdərd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns] .

**” Kitty considered him in silence .**

” 猫咪 经过考虑的 他 在 沉默 .

凯蒂沉默地打量着他。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [hæd; həd] [bɪn] [æskt] [soʊ]['ɔːf(ə)n][baɪ] [frendz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

**The question had been asked so often by friends and acquaintances that it**

这 问题 有 到过 问 所以 经常 经过 朋友们 和 熟人 那 它

[hæd; həd] [lɔːst] [ɪts] ['nɑːv(ə)lti] ;

**had lost its novelty ;**

有 丢失的 它是 新奇 ;

这个问题已经被朋友和熟人问过太多次了，以至于失去了新鲜感；

['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] [sər'praɪzd] [hɜːr; hər] .

**coming from him it surprised her .**

未来 从 他 它 惊讶 她 .

这话出自他之口，让她感到很意外。

“ ['mɪstər] . [kreɪg] [ə'ʃuəz] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] ['pɔːpər] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,

**“ Mr . Craige assures me that I am no longer a pauper , ” she answered ,**

“ 先生 . 克雷格 保证 我 那 我 是 不 更长 一个 穷光蛋 , ” 她 回答 ,

“克雷格先生向我保证，我不再是穷人了,”她回答说。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [toʊn] [wʌz; wəz][draɪ] .

**and her tone was dry .**

和 她 语气 曾是 干燥 .

她的语气很冷淡。

[ 'wɔlis ] [flʌʃt] .

**Wallace flushed .**

华莱士 酡 .

华莱士脸红了。

“ [ðə; ði] ['pepərz] [sed] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['welθi] , ['veri] ['welθi] , ” [hiː; hi] [pə'sistid] .

**“ The papers said that you were wealthy , very wealthy , ” he persisted .**

“ 这 文件 说 那 你 是 富裕 , 非常 富裕 , ” 他 持续 .

“报纸上说你很富有，非常富有,”他坚持说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɑːn] [haʊ] [juː; jʊ] [kəm'pjuːt] [welθ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

**“ It depends on how you compute wealth , ” she said .**

“ 它 取决于 在 如何 你 计算 财富 , ” 她 说 .

“这取决于你如何计算财富,”她说。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [feɪθ] [juː; jʊ] [pʊt] [ɪn] ['njuːzˌpeɪpəz] .

**“ And how much faith you put in newspapers .**

“ 和 如何 很多 信仰 你 放 在 报纸 .

“你对报纸有多信任。”

” [ə; eɪ] [feɪnt] ['mɑːkɪŋ] [smaɪl] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [lɪps] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] .

**” A faint mocking smile touched her lips and vanished .**

” 一个 头晕的 嘲讽 微笑 感动 她 嘴唇 和 消失了 .

“她嘴角浮现出一丝淡淡的嘲讽笑容，随即消失不见。”

“ [waɪ] [ðɪs] [ˈɪntrəst] [ɪn][maɪ] [ˈfɔːrtʃən] , [liː] ? ”
**“ Why this interest in my fortune , Leigh ? ”**
“ 为什么 这 兴趣 在 我的 财富 , 莉 ? ”
“莉，你为什么对我的财产这么感兴趣？”

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , ” [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnkənˈsiːld] [ˈbɪtərnəs] ,
**“ Because , ” he spoke with unconcealed bitterness ,**
“ 因为 , ” 他 辐 和 未隐藏的 苦味 ,
“因为,”他毫不掩饰地带着苦涩说道,

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 162 ]**
[ 页 - ]
[第162页]

“ [ˌaɪ ˈtiː] [pʊts] [əˈnʌðər] [ˈbæriər] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] .
**“ it puts another barrier between us .**
“ 它 放置 其他 障碍 之间 我们 .
“这会在我们之间设置另一道障碍。”

[jʊr; jər][ˈænts, ˈɔnts] [ˈheɪtrɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] , [ðɪs] — ”
**Your aunt's hatred , and now this , this — ”**
你的 姑姑的 仇恨 , 和 现在 这 , 这 — ”
你姑姑的仇恨，还有现在这个，这个——”

“ [pliːz] [stɑːp] , ” [ˈkɪti] [reɪzd] [hɜːr; hər][hænd] [ˈslaɪtli] .
**“ Please stop , ” Kitty raised her hand slightly .**
“ 请 停止 , ” 猫咪 提高 她 手 轻微地 .
“请停下来,”凯蒂微微抬起手。

“ [waɪ] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] [fɑːrs] [lɔːŋgər] ? ”
**“ Why keep up the farce longer ? ”**
“ 为什么 保持 向上 这 闹剧 更长 ? ”
“为什么还要继续这场闹剧呢？”

“ [fɑːrs] ? ”
**“ Farce ? ”**
“ 闹剧 ? ”
“闹剧？”

“ [flɜːrˈteɪʃn] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbetər] , ” [ʃiː; ʃi] [said] [ɪnˌvɑːlənˈterəli] .
**“ Flirtation , if you like it better , ” she sighed involuntarily .**
“ 调情 , 如果 你 喜欢 它 更好的 , ” 她 叹了口气 不由自主 .
“如果你更喜欢调情的话,”她不由自主地叹了口气。

“ [dʒʌst][æn; ən][ˈaɪd(ə)l] [flɜːrˈteɪʃn] . ”
**“ Just an idle flirtation . ”**
“ 只是 一个 闲置的 调情 . ”
“只是闲聊而已。”

“ [ˈaɪd(ə)l] [ˈnʌθɪŋ] !
**“ Idle nothing !**
“ 闲置的 没有什么 !
“闲着没事干！”

[juːd] [hæv; həv] [ˈmærid] [ˌem ˈiː] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈhædnt] [met] [ted] [ˈrɑːdʒərz] , ” [hiː; hi] [blə:tid] [aʊt] .
**You'd have married me if you hadn't met Ted Rodgers , ” he blurted out .**
你会 有 已婚 我 如果 你 之前没有 遇见 泰德 罗杰斯 , ” 他 脱口而出 出去 .
“如果你没遇到泰德·罗杰斯，你就会嫁给我了,”他脱口而出。

“ [stɑːp] !
**“ Stop !**
“ 停止 !
“停止！

” [hɜːr; hər] [toʊn] , [ðoʊ] [loʊ] , [wʌz; wəz] [ɪm'perətɪv] .
**” Her tone , though low , was imperative .**
” 她 语气 , 尽管 低的 , 曾是 至关重要的 .

“她的语气虽然低沉，但却十分严厉。”

“ [hɪr] [ɪz] ['lʌntʃən] .
**“ Here is luncheon .**
“ 这里 是 午餐 .

“这是午餐。”

[sə'poʊz] [wiː; wi] [dɪ'skʌs] [ə'nʌðər] ['tɑːpɪk] .
**Suppose we discuss another topic .**
认为 我们 讨论 其他 话题 .

假设我们讨论另一个话题。

[wen] [dʌz] ['naɪnər] ['pɑːtər] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] ? ”
**When does Nina Potter return from New York ? ”**
什么时候 做 妮娜 波特 返回 从 新的 约克 ? ”

妮娜·波特什么时候从纽约回来?

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] , ” ['ʃɔːrtli] .
**“ I have no idea , ” shortly .**
“ 我 有 不 主意 , ” 不久 .

“我不知道,”他简短地回答道。

“ [hæv; həv][ə; eɪ] ['mʌfɪn] , [duː] ?
**“ Have a muffin , do ?**
“ 有 一个 松饼 , 做 ?

要不要来块松饼?

” [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] [bred] [pleɪt] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [ðen] ['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː]
**” and he extended the bread plate toward her , then relapsed into**
” 和 他 扩展 这 面包 盘子 朝向 她 , 然后 复发 进入
[æb'stræktɪd] ['saɪləns] .
**abstracted silence .**
摘要 沉默 .

“然后他把面包盘递给她，接着又陷入了茫然的沉默。

['kɪtiz] ['helθi] [jʌŋ] ['æpɪtaɪt] , [ 'ʃaːpənd ] [baɪ][hɜːr; hər] [wɔːk] , [dɪd] [fʊl] ['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði]
**Kitty's healthy young appetite , sharpened by her walk , did full justice to the**
小猫的 健康 年轻的 食欲 , 锋利 经过 她 走 , 做过 满的 正义 到 这
['lʌntʃən] , [ænd; ənd] ,
**luncheon , and ,**
午餐 , 和 ,

凯蒂年轻力壮，胃口大开，散步后更是食欲大增，把午餐吃得津津有味。

[nɑːt] ['fiːlɪŋ] [ɪn'klaɪnd] [fɔːr; fər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
**not feeling inclined for conversation ,**
不是 感觉 倾斜 为了 对话 ,

不想说话

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kɑːntent][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [gruːps] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['siːtɪd] [æt; ət] [nɪr] - [baɪ][ teiblz ] .
**she was content to watch the groups of people seated at near - by tables .**
她 曾是 内容 到 手表 这 团体 的 人们 坐着 在 靠近 - 经过 表格 .

她很乐意看着附近桌旁坐着的人们。

[wʌn] [per] , ['ɑːbviəsli] [ə; eɪ] [braɪd] [ænd; ənd] [gruːm] ,
**One pair , obviously a bride and groom ,**
一 一对 , 明显地 一个 新娘 和 新郎 ,

一对，显然是新郎新娘。

[ɪ'speʃəli] [ə'træktɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ]
**especially attracted her and she turned for another look at them as they**
尤其 吸引 她 和 她 转向 为了 其他 看 在 他们 作为 他们
[left] [ðə; ði] ['restrɑːnt] .
**left the restaurant .**
左边 这 餐厅 .

尤其吸引了她的目光，当他们离开餐厅时，她又回头看了他们一眼。

[wen] [ʃiː; ʃi] [feɪst] [ə'raʊnd] [tɔːrd] [ 'wɔlis ] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðer; ðər] ['weɪtər] [slɪp] [ə; eɪ] [noʊt] ['ɪntuː]
**When she faced around toward Wallace again , she saw their waiter slip a note into**
什么时候 她 面对 大约 朝向 华莱士 再次 , 她 锯 他们的 服务员 滑 一个 笔记 进入
[hɪz; ɪz][hænd] .
**his hand .**
他的 手 .

当她再次转身看向华莱士时，她看到服务员悄悄地把一张纸条塞进了他的手里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['deftli] [dʌn] [ænd; ənd]['oʊnli] ['kɪtiz] [kiːn] [aɪz] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði][ækt] .
**It was deftly done and only Kitty's keen eyes detected the act .**
它 曾是 巧妙地 完毕 和 仅有的 小猫的 敏锐的 眼睛 检测到 这 行为 .

这件事做得非常巧妙，只有凯蒂敏锐的眼睛才发现了。

[ 'wɔlis ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
**Wallace , his face devoid of expression ,**
华莱士 , 他的 脸 缺乏 的 表达 ,

华莱士面无表情，

[leɪd] [ðə; ði] [lʌntʃ] [tʃek] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bæŋk] [noʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['sælvər] .
**laid the lunch check and a bank note on the silver salver .**
铺设 这 午餐 查看 和 一个 银行 笔记 在 这 银 托盘 .

把午餐账单和一张钞票放在银托盘上。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 163 ]**
[ 页 - ]

[第163页]

“ ['nevər] [maɪnd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['weɪtər] ,
**“ Never mind the change , ” he said to the waiter ,**
“ 绝不 头脑 这 改变 , ” 他 说 到 这 服务员 ,

“不用在意找零,”他对服务员说。

[ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [helpt] ['kɪti] [pʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [koʊt] [ænd; ənd] [ə'dʒʌst] [hɜːr; hər] [ fəːz ] .
**and rising helped Kitty put on her coat and adjust her furs .**
和 上升 帮助 猫咪 放 在 她 外套 和 调整 她 毛皮 .

起身之后，凯蒂穿上了外套，整理了一下皮毛。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [maɪ] [kɑːr] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [peɪnt] [ʃɑːp] ,
**“ I am sorry my car is in the paint shop ,**
“ 我 是 对不起 我的 车 是 在 这 画 店铺 ,

“很抱歉，我的车在喷漆车间。”

[bʌt; bət] [wiː; wi] [wɪl] [get] [ə; eɪ] ['tæksi] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] . ”
**but we will get a taxi at the door . ”**
但 我们 将要 得到 一个 出租车 在 这 门 . ”

但我们会门口打车。”

“ [wiːl] [duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] , ” ['ɔbdʒiktid] ['kɪti] .
**“ We'll do nothing of the sort , ” objected Kitty .**
“ 出色地 做 没有什么 的 这 种类 , ” 反对 猫咪 .

“我们绝不会那样做,”凯蒂反对道。

“ [aɪ][dəunt] [prə'poʊz] [tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɔːl] [ðæt] ['trʌb(ə)l] , [liː] .
**“ I don't propose to put you to all that trouble , Leigh .**
“ 我 不 提出 到 放 你 到 全部 那 麻烦 , 莉 .

“我不想让你经历那么多麻烦，莉。”

” [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] , [ 'wɔlis ] [led] [ðə; ði] [wei] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [eɪtʃ] [striːt]
**” Without answering , Wallace led the way down the corridor to the H Street**
” 没有 回答 , 华莱士 引领 这 方式 向下 这 走廊 到 这 H 街道
['entrəns] .
**entrance .**
入口 .

“华莱士没有回答，而是带头沿着走廊走向 H 街入口。

“ [kɔːl] [ə; eɪ]['tæksi] , ” [hiː; hi] [də'rektɪd] [ðə; ði] ['dɔːrmən] , [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['kɪti] .
**“ Call a taxi , ” he directed the doorman , then turned to Kitty .**
“ 称呼 一个 出租车 , ” 他 指导 这 门卫 , 然后 转向 到 猫咪 .

“叫辆出租车，”他吩咐门卫，然后转向凯蒂。

“ [dəunt][skoʊld] , ” [hiː; hi] ['bɛgd] .
**“ Don't scold , ” he begged .**
“ 不 骂 , ” 他 乞求 .

“别骂我，”他恳求道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [tuː; tə] [fɔːrt] ['maɪɚ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wei] [tuː; tə]
**“ I am going to Fort Myer and it will not take me out of my way to**
“ 我 是 去 到 堡 迈尔 和 它 将要 不是 拿 我 出去 的 我的 方式 到
[liːv] [juː; jʊ][æt; ət] - [roʊz] [hɪl] .
**leave you at ' Rose Hill .**
离开 你 在 - 玫瑰 爬坡道 .

“我要去迈尔堡，顺路把你留在玫瑰山庄也没什么不方便的。”

- [hɪəz] [ðə; ði][kɑːr] — ” [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['kɪti] [kʊd; kəd]['proʊtest] ['fɜːrðər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bʌndəld]
**' Here's the car — ” and before Kitty could protest further , she was bundled**
- 这里是 这 车 — ” 和 前 猫咪 可以 反对 更远 , 她 曾是 捆绑式
[ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['tæksi] .
**inside the taxi .**
里面 这 出租车 .

“车在这儿——”凯蒂还没来得及进一步抗议，就被塞进了出租车里。

[ 'wɔlis ] [geɪv] [ə; eɪ] [fjuː] ['hɜːrid] [də'rekʃ(ə)nz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [ænd; ənd] [ðen] [spræŋ] [ɪn] [bɪ'saɪd]
**Wallace gave a few hurried directions to the chauffeur and then sprang in beside**
华莱士 给予 一个 很少 慌忙 方向 到 这 司机 和 然后 弹簧 在 旁
[hɜːr; hər] .
**her .**
她 .

华莱士匆匆向司机交代了几句，然后跳到她旁边坐了下去。

[ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['nɑːvɪs] [fɔːr; fər][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [hɪz; ɪz][kɑːr][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
**The chauffeur was evidently a novice for he started his car with such a**
这 司机 曾是 显然 一个 新手 为了 他 开始 他的 车 和 这样的 一个
[dʒɜːrk] [ðæt] ['kɪti] [wʌz; wəz] [hæf] [θroʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] .
**jerk that Kitty was half thrown from her seat .**
混蛋 那 猫咪 曾是 一半 抛掷 从 她 座位 .

司机显然是个新手，因为他发动汽车时猛地一蹬，凯蒂差点被甩出座位。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌtəd] [wɜːrd] [wɪtʃ] ['strɔːŋli] [ri'zembld] [ə; eɪ] [kɜːrs] ,
**With a muttered word which strongly resembled a curse ,**
和 一个 低声说道 单词 哪个 强烈 类似 一个 诅咒 ,

他低声咒骂了一句，那句话听起来很像诅咒。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ 'wɔlis ] | [pɪkt] | [ʌp] | [hɜːr; hər] | [bæg] | [ænd; ənd] | [mʌf] | [ænd; ənd] | [leɪd] | [ðem; ðəm] | [ɪn] | [hɜːr; hər] | [læp] | . |
| **Wallace** | **picked** | **up** | **her** | **bag** | **and** | **muff** | **and** | **laid** | **them** | **in** | **her** | **lap** | **.** |
| 华莱士 | 挑选 | 向上 | 她 | 包 | 和 | 耳罩 | 和 | 铺设 | 他们 | 在 | 她 | 膝 | . |

华莱士拿起她的包和手筒，放在腿上。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ðə; ði] | — | — | [fuːl] | ! |
| **“** | **The** | **—** | **—** | **fool** | **!** |
| “ | 这 | — | — | 傻子 | ! |

“那个——傻瓜！

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [hɪz; ɪz] | [feɪs] | [wʌz; wəz] | [red] | [wɪð; wɪθ] | ['æŋgər] | . |
| **”** | **His** | **face** | **was** | **red** | **with** | **anger** | **.** |
| ” | 他的 | 脸 | 曾是 | 红色的 | 和 | 愤怒 | . |

他气得脸涨得通红。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | ['sɑːri] | , | ['kɪti] | , | [aɪ] | [hæv; həv] | [noʊ] | [juːz] | [fɔːr; fər] | [ɪn'kɔmpɪtənts] | . |
| **“** | **Sorry** | **,** | **Kitty** | **,** | **I** | **have** | **no** | **use** | **for** | **incompetents** | **.** |
| “ | 对不起 | , | 猫咪 | , | 我 | 有 | 不 | 使用 | 为了 | 不称职的人 | . |

“对不起，凯蒂，我不需要无能之辈。”

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | ['kɪti] | [wɑːtʃt] | [hɪm; ɪm] | [ɪn] | ['wʌndərɪŋ] | ['saɪləns] | . |
| **”** | **Kitty** | **watched** | **him** | **in** | **wondering** | **silence** | **.** |
| ” | 猫咪 | 观看 | 他 | 在 | 好奇 | 沉默 | . |

凯蒂默默地、疑惑地看着他。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | [pleɪs] | [ʌv; əv] | [ə; eɪ] | ['sʌni] | ['temprəmənt] | [ʃiː; ʃi] | [faʊnd] | [ˌʌnkən'troʊld] | [ˌɪrɪtə'bɪləti] | ; |
| **In** | **place** | **of** | **a** | **sunny** | **temperament** | **she** | **found** | **uncontrolled** | **irritability** | **;** |
| 在 | 地方 | 的 | 一个 | 阳光明媚 | 气质 | 她 | 成立 | 不受控制 | 易怒 | ; |

她原本开朗的性情变成了无法控制的易怒；

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn'sted] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['stedi] | [geɪz] | [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | [fə'mɪliər] | [wɪð; wɪθ] | , | [ʃiː; ʃi] | [bɪ'keɪm] | [ə'wer] | [ʌv; əv] | ['evər] |
| **instead** | **of** | **the** | **steady** | **gaze** | **she** | **was** | **familiar** | **with** | **,** | **she** | **became** | **aware** | **of** | **ever** |
| 反而 | 的 | 这 | 稳定的 | 目光 | 她 | 曾是 | 熟悉的 | 和 | , | 她 | 成为 | 意识到的 | 的 | 曾经 |
| ['ʃɪftɪŋ] | [aɪz] | . | | | | | | | | | | | | |
| **shifting** | **eyes** | **.** | | | | | | | | | | | | |
| 转变 | 眼睛 | . | | | | | | | | | | | | |

她不再感受到熟悉的专注目光，而是感受到不断移动的眼神。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌt] | [hæd; həd] | [tʃeɪndʒd] | [hɜːr; hər] | ['tʃɪri] | [kəm'pænjən] | [ʌv; əv] |
| **What** | **had** | **changed** | **her** | **cheery** | **companion** | **of** |
| 什么 | 有 | 已更改 | 她 | 欢快的 | 伴侣 | 的 |

是什么改变了她那位开朗的同伴？

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ | [ˌpiː 'dʒiː] | - | ] |
| **[** | **Pg** | **164** | **]** |
| [ | 页 | - | ] |

[第164页]

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [pæst] | ['ɪntuː] | [ðə; ði] | ['nɜːrvəs] | , | [ʌn'hæpi] | [mæn] | [baɪ] | [hɜːr; hər] | [saɪd] | ? |
| **the** | **past** | **into** | **the** | **nervous** | **,** | **unhappy** | **man** | **by** | **her** | **side** | **?** |
| 这 | 过去的 | 进入 | 这 | 紧张的 | , | 不开心 | 男人 | 经过 | 她 | 边 | ? |

过去的经历是否影响了她身边那个紧张、不快乐的男人？

| | | | |
|---|---|---|---|
| ['kɪti] | [said] | [ɪnˌvɑːlən'terəli] | . |
| **Kitty** | **sighed** | **involuntarily** | **.** |
| 猫咪 | 叹了口气 | 不由自主 | . |

凯蒂不由自主地叹了口气。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | [met] | [liː] | [ 'wɔlis ] | [fɔːr] | [mʌnθs] | [bɪ'fɔːr] | , |
| **She** | **had** | **met** | **Leigh** | **Wallace** | **four** | **months** | **before** | **,** |
| 她 | 有 | 遇见 | 莉 | 华莱士 | 四 | 几个月 | 前 | , |

她四个月前认识了利·华莱士。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˈʃɔːrtli] | [ˈæftər] | [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | [ədˈmɪtɪd] | [æz; əz] | [ə; eɪ] | [ˈpeɪʃ(ə)nt] | [æt; ət] | [ˈwɔːltər] | [riːd] | [ˈhɑːspɪt(ə)l] | , |
| **shortly** | **after** | **he** | **was** | **admitted** | **as** | **a** | **patient** | **at** | **Walter** | **Reed** | **Hospital** | **,** |
| 不久 | 后 | 他 | 曾是 | 承认 | 作为 | 一个 | 病人 | 在 | 沃尔特 | 芦苇 | 医院 | , |

他入院沃尔特·里德医院后不久，

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æt; ət] | [ə; eɪ] | “ | [ˈbɜːrθdeɪ] | [ˈpɑːrti] | ” | [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | [ˈwɔːltər] | [riːd] | [bɔɪz] | [æt; ət] | [ðə; ði] | [ˌθiːəˈdɔːrəs] | [ˈbeɪli] | [ˈmaɪərz] | [ˈmeɪs(ə)n] | [haʊs] | , |
| **at** | **a** | **“** | **birthday** | **party** | **”** | **for** | **the** | **Walter** | **Reed** | **boys** | **at** | **the** | **Theodorus** | **Bailey** | **Myers** | **Mason** | **House** | **,** |
| 在 | 一个 | “ | 生日 | 派对 | ” | 为了 | 这 | 沃尔特 | 芦苇 | 男孩们 | 在 | 这 | 西奥多鲁斯 | 贝利 | 迈尔斯 | 石匠 | 房子 | , |

在西奥多鲁斯·贝利·迈尔斯·梅森之家为沃尔特·里德男孩们举办的“生日派对”上，

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðeɪ] | [hæd; həd] | [bɪˈkʌm] | [ɡreɪt] | [frendz] | . |
| **and** | **they** | **had** | **become** | **great** | **friends** | **.** |
| 和 | 他们 | 有 | 变得 | 伟大的 | 朋友们 | . |

他们成了很好的朋友。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɜːr; hər] | [ˈænts, ˈɔnts] | [dɪsˈlaɪk] | [wʌz; wəz] | [soʊ] | [ˈdʒen(ə)rəl] | , | [soʊ] | [fɑːr] | [æz; əz] | [hɜːr; hər] | [frendz] | [wɜːr; wər] | [kənˈsɜːrnd] | , |
| **Her** | **aunt's** | **dislike** | **was** | **so** | **general** | **,** | **so** | **far** | **as** | **her** | **friends** | **were** | **concerned** | **,** |
| 她 | 姑姑的 | 不喜欢 | 曾是 | 所以 | 一般的 | , | 所以 | 远的 | 作为 | 她 | 朋友们 | 是 | 担心的 | , |

她姑姑对她的厌恶如此普遍，以至于她的朋友们都这么认为。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðæt] | [ˈkɪti] | [hæd; həd] | [nɑːt] | [ˈteɪkən] | [ˈsɪriəsli] | [hɜːr; hər] | [əbˈdʒɛkʃənz] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [ɡeɪ] | [ænd; ənd] | [ˈhænsəm] | [ˈɑːrmi] | [ˈɑːfɪsər] | . |
| **that** | **Kitty** | **had** | **not** | **taken** | **seriously** | **her** | **objections** | **to** | **the** | **gay** | **and** | **handsome** | **army** | **officer** | **.** |
| 那 | 猫咪 | 有 | 不是 | 已采取 | 严重地 | 她 | 反对意见 | 到 | 这 | 同性恋 | 和 | 英俊的 | 军队 | 官 | . |

凯蒂并没有认真对待她对那位英俊同性恋军官的反对意见。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wen] | [ʃiː; ʃi] | [ˈfaɪnəli] | [ˈriːəlaɪzd] | [ðæt] | [mɪs] | [ˈsuːzn] | [ˈbɛrd] | [hæd; həd] | [kənˈsiːvd] | [wʌt] | [əˈpɪrd] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [æn; ən] | [ˈæktʃuəl] | [ˈheɪtrɪd] | [ʌv; əv] | [liː] | [ ˈwɔlis ] | , |
| **When** | **she** | **finally** | **realized** | **that** | **Miss** | **Susan** | **Baird** | **had** | **conceived** | **what** | **appeared** | **to** | **be** | **an** | **actual** | **hatred** | **of** | **Leigh** | **Wallace** | **,** |
| 什么时候 | 她 | 最后 | 已实现 | 那 | 错过 | 苏珊 | 贝尔德 | 有 | 构思 | 什么 | 出现 | 到 | 是 | 一个 | 实际的 | 仇恨 | 的 | 莉 | 华莱士 | , |

当她最终意识到苏珊·贝尔德小姐似乎真的对利·华莱士怀有仇恨时，

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˈkɪti] | [hæd; həd] | [traɪd] | [tuː; tə] | [ˈriːz(ə)n] | [wɪð; wɪθ] | [hɜːr; hər] | , | [bʌt; bət] | [tuː; tə] | [noʊ] | [əˈveɪl] | . |
| **Kitty** | **had** | **tried** | **to** | **reason** | **with** | **her** | **,** | **but** | **to** | **no** | **avail** | **.** |
| 猫咪 | 有 | 尝试 | 到 | 原因 | 和 | 她 | , | 但 | 到 | 不 | 可用 | . |

Kitty曾试图和她讲道理，但毫无效果。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wen] | [mɪs] | [ˈsuːzn] | [ˈbɛrd] | [hæd; həd] | [wʌns] | [əˈkwaɪrd] | [æn; ən] | [aɪˈdiːə] | , |
| **When** | **Miss** | **Susan** | **Baird** | **had** | **once** | **acquired** | **an** | **idea** | **,** |
| 什么时候 | 错过 | 苏珊 | 贝尔德 | 有 | 一次 | 获得 | 一个 | 主意 | , |

苏珊·贝尔德小姐有一次萌生了一个想法，

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [rɑːk] | [ʌv; əv] | [dʒɪˈbrɔːltər] | [wʌz; wəz] | [æz; əz] | [ˈdʒeli] | [tuː; tə] | [hɜːr; hər] | . |
| **the** | **Rock** | **of** | **Gibraltar** | **was** | **as** | **jelly** | **to** | **her** | **.** |
| 这 | 岩石 | 的 | 直布罗陀 | 曾是 | 作为 | 果冻 | 到 | 她 | . |

在她眼里，直布罗陀岩就像果冻一样柔软。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˈkɪti] | [hæd; həd] | [ɪnˈherɪtɪd] | [sʌm; səm] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [ˈbɛrd] | [ˈɑːbstɪnəsi] | , |
| **Kitty** | **had** | **inherited** | **some** | **of** | **the** | **Baird** | **obstinacy** | **,** |
| 猫咪 | 有 | 遗传 | 一些 | 的 | 这 | 贝尔德 | 固执 | , |

凯蒂继承了贝尔德家族的一些固执性格。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [treɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fænd] [hɜːr; hər]
**and it was that trait more than anything else which had fanned her**
和 它 曾是 那 特征 更多的 比 任何事物 别的 哪个 有 扇形 她
['laɪkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['vaɪələnt] [flɜːr'teɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ 'wɔlis ] .
**liking into a violent flirtation with Wallace .**
喜欢 进入 一个 暴力 调情 和 华莱士 .

正是这种特质，比其他任何因素都更能激起她对华莱士的迷恋，最终演变成一种激烈的调情。

[ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər] [ænt] [ˌʌn'dʒʌst][ɪn][hɜːr; hər] ['triːtmənt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ri'zentid]
**She considered her aunt unjust in her treatment of him and resented**
她 经过考虑的 她 阿姨 不公正 在 她 治疗 的 他 和 怨恨
[hɜːr; hər][ˌɪnsə'vɪləti] .
**her incivility .**
她 非礼 .

她认为姑姑对待他很不公平，并对姑姑的粗鲁无礼感到愤恨。

[hɜːr; hər] ['sɪmpəθiːz] [ə'raʊzd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [pə'sweidid] [hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv]
**Her sympathies aroused , she had almost persuaded herself that she was in love**
她 同情 被唤醒 , 她 有 几乎 被说服 她自己 那 她 曾是 在 爱
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
**with him ,**
和 他 ,

她对他产生了同情，几乎已经说服自己爱上了他。

[ænd; ənd] [ðen] — ['kɪtiz] [feɪs] [fleɪmd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .
**and then — Kitty's face flamed at the recollection .**
和 然后 — 小猫的 脸 火焰 在 这 回忆 .

然后——凯蒂想起这件事，脸涨得通红。

[ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] ['edwərd] ['rɑːdʒərz] .
**Then she had met Edward Rodgers .**
然后 她 有 遇见 爱德华 罗杰斯 .

后来她遇到了爱德华·罗杰斯。

[taɪm] [hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['frendʃɪp] .
**Time had had no place in the development of their friendship .**
时间 有 有 不 地方 在 这 发展 的 他们的 友谊 .

时间在他们的友谊发展过程中不起作用。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði]
**He had been drawn to her with the same irresistible attraction which the**
他 有 到过 绘制 到 她 和 这 相同的 无法抗拒 景点 哪个 这
[nɔːrθ] [poʊl][hæz; həz][fɔːr; fər][ðə; ði][mæɡ'netɪk] ['niːd(ə)l] .
**North Pole has for the magnetic needle .**
北 极 有 为了 这 磁的 针 .

他对她产生了一种无法抗拒的吸引力，就像北极对磁针一样。

[noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] [lʌv] [hæd; həd]
**No word of love had**
不 单词 的 爱 有

没有一句爱的话语

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 165 ]**
[ 页 - ]

[第165页]

['evər] [pæst] [hɪz; ɪz][lɪps] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] — [ðeɪ] [hæd; həd]['pliːdəd, 'pliːdɪd][hɪz; ɪz][suːt] [mɔːr]
**ever passed his lips , but his eyes — they had pleaded his suit more**
曾经 通过了 他的 嘴唇 , 但 他的 眼睛 — 他们 有 恳求 他的 套装 更多的
['eləkwəntli] [ðæn; ðən] ['eni] [wɜːrdz] .
**eloquently than any words .**
雄辩地 比 任何 字 .

虽然他的嘴唇从未吐露过任何言语，但他的眼神——比任何言语都更雄辩地表达了他的请求。

---

[əb'zɔːrbd] [ɪn][hɜːr; hər] [θɔːts] , ['kɪti] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['stɑːrtld] [wen] [ðə; ði]['tæksi] [stɑːpt] [ɪn]
**Absorbed in her thoughts , Kitty was actually startled when the taxi stopped in**
吸收 在 她 想法 , 猫咪 曾是 实际上 惊慌 什么时候 这 出租车 停止 在
[frʌnt] [ʌv; əv] “ [roʊz] [hɪl] . ”
**front of “ Rose Hill . ”**
正面 的 “ 玫瑰 爬坡道 . ”

沉浸在自己思绪中的凯蒂，在出租车停在“玫瑰山”门前时，着实吓了一跳。

---

“ [wəʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ?
**“ Won't you come in ?**
“ 惯于 你 来 在 ?

“你不进来吗？”

---

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [æz; əz] [ 'wɔlis ] [helpt] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .
**” she asked , as Wallace helped her out of the car .**
” 她 问 , 作为 华莱士 帮助 她 出去 的 这 车 .

“她问道，华莱士扶她下了车。”

---

“ [noʊ] , [θæŋks] , [aɪ] ['hævnt] [taɪm] .
**“ No , thanks , I haven't time .**
“ 不 , 谢谢 , 我 还没有 时间 .

“不，谢谢，我没时间。”

---

” [ 'wɔlis ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [faɪn] [oʊld]['mænʃ(ə)n][ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] .
**” Wallace looked up at the fine old mansion and hesitated a moment .**
” 华莱士 看起来 向上 在 这 美好的 老的 大厦 和 犹豫了一下 一个 片刻 .

华莱士抬头望着这座漂亮的古老宅邸，犹豫了片刻。

---

“ [aɪl] [traɪ][ænd; ənd][get][ɪn][tuː; tə] - [naɪt] [ɔːr][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
**“ I'll try and get in to - night or to - morrow .**
“ 患病的 尝试 和 得到 在 到 - 夜晚 或者 到 - 明天 .

“我争取今晚或明天进去。”

---

[seɪ] , ['kɪti] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ][hoʊ'tel] ? ”
**Say , Kitty , why don't you go to a hotel ? ”**
说 , 猫咪 , 为什么 不 你 去 到 一个 酒店 ? ”

“凯蒂，你为什么不去酒店住一晚呢？”

---

“ [duː] [wʌt] ?
**“ Do what ?**
“ 做 什么 ?

“做什么？”

---

” ['kɪtiz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] .
**” Kitty's astonishment was obvious .**
” 小猫的 惊讶 曾是 明显的 .

“凯蒂的惊讶之情溢于言表。”

---

“ [kloʊz] [ʌp] [jʊr; jər] [haʊs] , ” [wɪð; wɪθ] ['hɜːrid] ['emfəsɪs] .
**“ Close up your house , ” with hurried emphasis .**
“ 关闭 向上 你的 房子 , ” 和 慌忙 强调 .

“把门窗关好，”他急切地强调道。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər][əˈloʊn] .
**“ You ought not to live there alone .**
“ 你 应该 不是 到 居住 那里 独自的 .
你不应该独自住在那里。

[wʌt] [ɪz] [kreɪg] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][tuː; tə][let][juː; jʊ][duː][ˌaɪ ˈtiː] ? ”
**What is Craige thinking of to let you do it ? ”**
什么 是 克雷格 思维 的 到 让 你 做 它 ? ”
克雷格到底是怎么想的，竟然让你这么做?

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][əˈloʊn] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] .
**“ But I am not alone , ” she pointed out .**
“ 但 我 是 不是 独自的 , ” 她 尖 出去 .
“但我并不孤单,”她指出。

“ [ˈɑːskər][ænd; ənd][ˈmændi][ɑːr; ər] [ˈlɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [naʊ] .
**“ Oscar and Mandy are living with me now .**
“ 奥斯卡 和 曼迪 是 活的 和 我 现在 .
“奥斯卡和曼迪现在和我住在一起。”

[bɪˈsaɪdz] — ” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][tɜːrn][tuː; tə] [ˈhezɪteɪt] .
**Besides — ” it was her turn to hesitate .**
除了 — ” 它 曾是 她 转动 到 犹豫 .
此外——”轮到她犹豫了。

“ [ðə; ði] [pəˈliːs] [wɪʃ] [ðə; ði] [haʊs] [kept] [ˈoʊpən] . ”
**“ The police wish the house kept open . ”**
“ 这 警察 希望 这 房子 保留 打开 . ”
“警方希望这栋房子保持开放状态。”

“ [ðeɪ] [duː] , [eɪ] ?
**“ They do , eh ?**
“ 他们 做 , 嗯 ?
“他们确实会这么做，是吗? ”

” [ ˈwɔlis ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [skauld] [æt; ət][ðə; ði][ˈmænʃ(ə)n] .
**” Wallace turned and scowled at the mansion .**
” 华莱士 转向 和 皱着眉头 在 这 大厦 .
华莱士转过身，怒视着那座豪宅。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ˈeniθɪŋ] , [ˈkɪti] — [ˈeni] [nuː] [ˈθɪərɪz] [əˈbaʊt] [jʊr; jər][ˈænts, ˈɔnts] [deθ] ?
**“ Have you heard anything , Kitty — any new theories about your aunt's death ?**
“ 有 你 听到 任何事物 , 猫咪 — 任何 新的 理论 关于 你的 姑姑的 死亡 ?
“凯蒂，你有没有听到什么消息? 有没有什么关于你姑妈死因的新说法? ”

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
**” She shook her head .**
” 她 摇晃 她 头 .
她摇了摇头。

“ [aɪ][ˈoʊnli] [noʊ] [ðoʊz] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .
**“ I only know those published in the newspapers , ” she answered .**
“ 我 仅有的 知道 那些 已发布 在 这 报纸 , ” 她 回答 .
“我只知道报纸上刊登的那些,”她回答说。

“ [ðə; ði] [pəˈliːs] [duː][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ][ˌkɑːnfɪˈdænt; ˌkɑːnfɪˈdɑːnt; ˈkɑːnfɪˌdænt; ˈkɑːnfɪˌdɑːnt][ʌv; əv][ˌem ˈiː] .
**“ The police do not make a confidante of me .**
“ 这 警察 做 不是 制作 一个 知己 的 我 .
“警察不会把我当成知己。”

[wəʊnt][juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd] , [liː] , [ænd; ənd] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ? ”
**Won't you change your mind , Leigh , and come into the house ? ”**
惯于 你 改变 你的 头脑 , 莉 , 和 来 进入 这 房子 ? ”
莉，你为什么不改变主意，进屋来呢?

“ [aɪ] ['riːəli] [kɑːnt] .
**“ I really can't .**
“ 我 真的 不能 .

我真的做不到。

” [ 'wɔlis ] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ʌp][ðə; ði]
**” Wallace walked with her up the**
” 华莱士 步行 和 她 向上 这

华莱士陪她一起走上……

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 166 ]**
[ 页 - ]

[第166页]

['terəst] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd] [leɪd] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [oʊld] -
**terraced steps to the front door and laid an impatient hand on the old -**
梯田 步骤 到 这 正面 门 和 铺设 一个 不耐烦 手 在 这 老的 -
['fæʃnd] [bel] - [pʊl] .
**fashioned bell - pull .**
造型 钟 - 拉 .

他沿着台阶走到前门，不耐烦地把手放在老式的门铃拉绳上。

“ [dəunt] [rɪŋ] !
**“ Don't ring !**
“ 不 戒指 !

“别打电话！”

” [ɪk'skleɪmd] ['kɪti] .
**” exclaimed Kitty .**
” 惊呼 猫咪 .

“凯蒂惊呼道。”

“ [bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər] [aʊt] .
**“ Both of the servants are out .**
“ 两个都 的 这 仆人 是 出去 .

两个仆人都出去了。

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [lætʃ] - [kiː] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] [dɔːr] .
**I have my latch - key to the side door .**
我 有 我的 闩锁 - 钥匙 到 这 边 门 .

我有侧门的钥匙。

[dəunt] [weɪt] ['eni] [lɔːŋgər] , [liː] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] . ”
**Don't wait any longer , Leigh , if you are in a hurry . ”**
不 等待 任何 更长 , 莉 , 如果 你 是 在 一个 匆忙 . ”

莉，如果你赶时间的话，就别再等了。

“ [ʃʊr] [juː; jʊ][kæn; kən][get][ɪn] ?
**“ Sure you can get in ?**
“ 当然 你 能 得到 在 ?

“你确定你能进去吗？”

” ['kɪti] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æn; ən] [ə'fɜːrmətɪv] .
**” Kitty nodded an affirmative .**
” 猫咪 点头 一个 肯定 .

凯蒂点头表示同意。

[ 'wɔlis ] ['weivəd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] [wɪtʃ] ['kɪti] [prə'duːst]
**Wallace wavered a moment , glanced at the bunch of keys which Kitty produced**
华莱士 犹豫不决 一个 片刻 , 瞥了一眼 在 这 束 的 钥匙 哪个 猫咪 生产
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [mʌf] ,
**from her muff ,**
从 她 耳罩 ,

华莱士犹豫了一下，瞥了一眼凯蒂从手筒里掏出的那串钥匙。

[ðen] [kæst][ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːk] [wɪtʃ] ['skɜːrtɪd] [ðə; ði]['mænʃ(ə)n] .
**then cast a fleeting look at the walk which skirted the mansion .**
然后 投掷 一个 转瞬即逝 看 在 这 走 哪个 裙摆 这 大厦 .

然后，他瞥了一眼绕过宅邸的小路。

" ['kɪti] , " [hiː; hi] [stept] ['kloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] , [hɪz; ɪz][hændz] ['fʌmblɪŋ] ['ɔːkwərdli] [wɪð; wɪθ]
**" Kitty , " he stepped closer to her side , his hands fumbling awkwardly with**
" 猫咪 , " 他 步 更近 到 她 边 , 他的 双手 笨拙 尴尬地 和
[hɪz; ɪz][hæt] .
**his hat .**
他的 帽子 .

“凯蒂,”他走近她，双手笨拙地摸索着帽子。

" [dɪd] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [ænt] ['riːəli] ['kwɑːrəl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ɑːn] ['sʌndeɪ] ?
**" Did you and your aunt really quarrel about me on Sunday ?**
" 做过 你 和 你的 阿姨 真的 争吵 关于 我 在 星期日 ?

“星期天你和你姑姑真的因为我吵架了吗？”

" ['kɪti] [stept] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [ʃɑːt] .
**" Kitty stepped back as if shot .**
" 猫咪 步 后退 作为 如果 射击 .

“凯蒂像中枪了一样后退了一步。”

" [wʌt] [æn; ən] [ˌigə'tɪstɪkl] ['kwestʃən] ?
**" What an egotistical question ?**
" 什么 一个 自负 问题 ?

“真是个自恋的问题！”

" [ʃiː; ʃi] ['stæməd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪv] [ə'tempt] [æt; ət][ə; eɪ] [læf] .
**" she stammered , with a brave attempt at a laugh .**
" 她 结结巴巴 , 和 一个 勇敢的 试图 在 一个 笑 .

她结结巴巴地说，努力想笑出声来。

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [liː] , [ænt] ['suːzn] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][wɜːrdz]['oʊvər][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]
**" On the contrary , Leigh , Aunt Susan and I had words over a matter of**
" 在 这 相反 , 莉 , 阿姨 苏珊 和 我 有 字 超过 一个 事情 的
[noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ;
**no importance ;**
不 重要性 ;

“相反，我和莉、苏珊阿姨因为一件无关紧要的事情发生了争执；

[æz; əz][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr]['hæbɪt] .
**as was our habit .**
作为 曾是 我们的 习惯 .

正如我们一贯的作风。

[gʊd] - [baɪ] . "
**Good - by . "**
好的 - 经过 . "

再见。

“ [gʊd] - [baɪ] — ” [ 'wɔlis ] ['ekəud] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [mə'kænɪkli] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['fɜːrðər]
**“ Good - by — ” Wallace echoed her words mechanically , and , without a further**
“ 好的 - 经过 — ” 华莱士 回声 她 字 机械地 , 和 , 没有 一个 更远
[glæns] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .
**glance at her , ran down the steps .**
瞥一眼 在 她 , 跑 向下 这 步骤 .

“再见——”华莱士机械地重复着她的话，然后头也不回地跑下了台阶。

---

['kɪti] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['tæksi] [ænd; ənd] [ɪts] ['sɑːləteri] ['pæsɪndʒər] [ˌdɪsə'pɪr] [ʌp] [kjuː] [striːt] [bɪ'fɔːr]
**Kitty watched the taxi and its solitary passenger disappear up Q Street before**
猫咪 观看 这 出租车 和 它是 孤 乘客 消失 向上 问 街道 前
['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [brɪk] [wɔːk] [wɪtʃ] [ 'səːkld ] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːrdʒ]
**turning toward the brick walk which circled the house and led to the large**
转弯 朝向 这 砖 走 哪个 圈起来 这 房子 和 引领 到 这 大的
['gɑːrdn] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] .
**garden in the rear .**
花园 在 这 后部 .

凯蒂看着出租车和车上唯一的乘客沿着 Q 街消失，然后转向环绕房子的砖砌小路，这条小路通向房子后面的大花园。

---

[ʃiː; ʃi] ['dredɪd] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ə'loʊn] .
**She dreaded entering the house alone .**
她 令人恐惧的 进入 这 房子 独自的 .

她害怕独自一人进屋。

---

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]
**It was a feeling which she had not been able to conquer , and she**
它 曾是 一个 感觉 哪个 她 有 不是 到过 有能力的 到 征服 , 和 她
[hæd; həd] ,
**had ,**
有 ,

那是一种她一直无法克服的感觉，而她确实……

---

[ɑːn] [ðə; ði] [fjuː] [ə'keiʒənz] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] , ['ɔːlweɪz] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə]
**on the few occasions when she had gone out , always arranged to**
在 这 很少 场合 什么时候 她 有 已消失 出去 , 总是 安排 到

她为数不多的几次外出，总是会安排好……

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 167 ]**
[ 页 - ]

[第167页]

---

[hæv; həv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] .
**have one of the servants in the house upon her return .**
有 一 的 这 仆人 在 这 房子 之上 她 返回 .

她回来时，让家里的一个佣人来接她。

---

['mændi] [hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ɔːf] [ænd; ənd] ['ɑːskər] ,
**Mandy had asked for the afternoon off and Oscar ,**
曼迪 有 问 为了 这 下午 离开 和 奥斯卡 ,

曼迪请了下午的假，奥斯卡

---

[nɑːt] ['biːɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] [wen] ['kɪti] [left] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] ,
**not being at home when Kitty left to go to Mrs . Parsons ,**
不是 存在 在 家 什么时候 猫咪 左边 到 去 到 太太 . 帕森斯 ,

Kitty去帕森斯太太家的时候我不在家。

[hæd; həd] ['prɑːbəbli] [nɑːt] ['gɑːtn] [bæk] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi][toʊld][baɪ] ['mændi] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]
**had probably not gotten back in time to be told by Mandy before her**
有 大概 不是 获得 后退 在 时间 到 是 讲述 经过 曼迪 前 她
[dɪ'pɑːrtʃər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'weɪt] ['kɪtiz] [rɪ'tɜːrn] .
**departure that he was to await Kitty's return .**
离开 那 他 曾是 到 等待 小猫的 返回 .

他可能没能及时赶回来，所以曼迪在离开前没有告诉他要等凯蒂回来。

---

['kɪti] [ʃʊk] [hɜːr'self] .
**Kitty shook herself .**
猫咪 摇晃 她自己 .

凯蒂摇了摇头。

---

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [fɔːr] [ ə'klɔk, əu- ][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .
**It was not yet four o'clock in the afternoon .**
它 曾是 不是 然而 四 点钟 在 这 下午 .

当时还不到下午四点。

---

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [gɪv] [wei] [tuː; tə] [ nəːvs ] .
**It was foolish to give way to nerves .**
它 曾是 愚蠢 到 给 方式 到 神经 .

屈服于紧张情绪是愚蠢的。

---

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːk] , ['kɪti] [tʊk] [wʌn]['faɪn(ə)l] [lʊk] [daʊn] [ðə; ði] ['terəst] [steps]
**But before turning into the walk , Kitty took one final look down the terraced steps**
但 前 转弯 进入 这 走 , 猫咪 采取 一 最终的 看 向下 这 梯田 步骤
,
**,**
,

但在转入小路之前，凯蒂最后回头看了一眼阶梯状的台阶。

---

['hoʊpɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] ['mændiz] [səb'stænʃ(ə)l] [fɔːrm] [ɔːr][oʊld] ['ɔskɚz] ['hɔːltɪŋ] [wɔːk] .
**hoping for a sight of Mandy's substantial form or old Oscar's halting walk .**
希望 为了 一个 视线 的 曼迪的 重大的 形式 或者 老的 奥斯卡的 停止 走 .

希望能一睹曼迪丰腴的身姿，或是看到老奥斯卡蹒跚的步伐。

---

['niːðər] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .
**Neither was visible .**
两者都不 曾是 可见的 .

两者都看不见。

---

[æz; əz][hɜːr; hər] [glæns] [swept] ['ʌpwərd] ,
**As her glance swept upward ,**
作为 她 瞥一眼 扫荡 向上 ,

她的目光向上扫去，

---

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['krʌmpld] ['peɪpər] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [step] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] .
**she saw a piece of crumpled paper lying on the step just below her .**
她 锯 一个 片 的 皱巴巴的 纸 说谎 在 这 步 只是 以下 她 .

她看到脚下的台阶上有一张揉成一团的纸。

---

['stuːpɪŋ] ['oʊvər] , [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] , [ əb'zəviŋ, ɔb- ] ['raɪtɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [smuːðd] [aʊt]
**Stooping over , she picked it up and , observing writing upon it , smoothed out**
弯腰 超过 , 她 挑选 它 向上 和 , 观察 写作 之上 它 , 平滑 出去
[ðə; ði]['peɪpər] .
**the paper .**
这 纸 .

她弯下腰，捡起那张纸，看到上面有字迹，便将纸张抚平。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] [fjuː] [wɜːrdz][ˌaɪ ˈtiː] [bɔːr] [ˈsevrəl] [taɪmz] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn][ðer; ðər]
**She had read the few words it bore several times before she took in their**
她 有 读 这 很少 字 它 钻孔 一些 时代 前 她 采取 在 他们的
[ˈmiːnɪŋ] .
**meaning .**
意义 .

她反复阅读了好几遍上面的几个字，才明白它们的意思。

[liː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wɑːtʃt] .
**Leigh , you are watched .**
莉 , 你 是 观看 .

莉，有人在监视你。

[ˈkɪti] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˈpeɪpər][ˈoʊvər] .
**Kitty turned the paper over .**
猫咪 转向 这 纸 超过 .

凯蒂把纸翻了过来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ˈweɪtər] [æt; ət][ðə; ði][ˈʃɔrəm, ˈʃɔrˌhæm][slɪp]
**It was the one she had seen the waiter at the Shoreham slip**
它 曾是 这 一 她 有 已见 这 服务员 在 这 肖勒姆 滑
[ˌsɜːrəpˈtɪʃəsli] [ˈɪntuː] [liː] [ˈwɔləsəz] [hænd] .
**surreptitiously into Leigh Wallace's hand .**
偷偷摸摸 进入 莉 华莱士的 手 .

那是她在肖勒姆酒店亲眼看到服务员偷偷塞到利·华莱士手里的那只。

[ʃiː; ʃi] [ˈrekəgnaɪzd] [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [moʊv] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪpər] — [ʃiː; ʃi][ˈɔːlsoʊ] [ˈrekəgnaɪzd] [ðə; ði]
**She recognized the delicate mauve shade of the paper — she also recognized the**
她 认可 这 精美的 淡紫色 阴影 的 这 纸 — 她 还 认可 这
[ˈhændraɪtɪŋ] .
**handwriting .**
手写 .

她认出了纸张淡紫色的色调——她也认出了笔迹。

[waɪ] [hæd; həd][ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːrsənz] [ˈrɪt(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [liː] [ ˈwɔlis ] ?
**Why had Mrs . Parsons written such a warning to Leigh Wallace ?**
为什么 有 太太 . 帕森斯 书面 这样的 一个 警告 到 莉 华莱士 ?

帕森斯夫人为什么要给利·华莱士写这样一封警告信?

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][aɪˈdiːəz][ɪn][ə; eɪ] [wɜːrl] [ˈkɪti] [wɔːkt] [ˈsloʊli] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈmænʃ(ə)n][ænd; ənd][tuː; tə]
**With her ideas in a whirl Kitty walked slowly around the mansion and to**
和 她 想法 在 一个 旋转 猫咪 步行 缓慢地 大约 这 大厦 和 到
[ðə; ði][saɪd] [dɔːr] .
**the side door .**
这 边 门 .

凯蒂脑子里一片混乱，她慢慢地绕着宅邸走到侧门。

[ˌaɪ ˈtiː] [geɪv]
**It gave**
它 给予

它给予

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 168 ]**
[ 页 - ]

[第168页]

[ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbreri] .
**entrance to the library .**
入口 到 这 图书馆 .

图书馆入口。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðer; ðər] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | [pər'septəb(ə)l] | [pɔːz] | [bɪ'fɔːr] | ['kɪti] | [ˌʌn'lɑːkt] | [ðə; ði] | [dɔːr] | [ænd; ənd] | ['entərd] | [ðə; ði] | [haʊs] | . |
| **There** | **was** | **a** | **perceptible** | **pause** | **before** | **Kitty** | **unlocked** | **the** | **door** | **and** | **entered** | **the** | **house** | **.** |
| 那里 | 曾是 | 一个 | 可感知的 | 暂停 | 前 | 猫咪 | 已解锁 | 这 | 门 | 和 | 进入 | 这 | 房子 | . |

凯蒂打开门走进屋子之前，有一阵明显的停顿。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | [groʊn] | [tuː; tə] | [loʊð] | [ðə; ði] | ['laɪbreri] | . |
| **She** | **had** | **grown** | **to** | **loathe** | **the** | **library** | **.** |
| 她 | 有 | 生长 | 到 | 厌恶 | 这 | 图书馆 | . |

她越来越厌恶图书馆。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [muː'ʃɛt] | , | [ə'raʊzd] | [frʌm; frəm] | [hɜːr; hər] | ['slʌmbər] | [ɪn] | [frʌnt] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['faɪərpleɪs] | , |
| **Mouchette** | **,** | **aroused** | **from** | **her** | **slumber** | **in** | **front** | **of** | **the** | **fireplace** | **,** |
| 穆谢特 | , | 被唤醒 | 从 | 她 | 睡眠 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 壁炉 | , |

穆谢特从壁炉前的睡梦中醒来

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [keɪm] | ['fɔːrwərd] | [wɪð; wɪθ] | ['meni] | “ | [mjuːz] | ” | [tuː; tə] | [griːt] | [hɜːr; hər] | . |
| **came** | **forward** | **with** | **many** | **“** | **mews** | **”** | **to** | **greet** | **her** | **.** |
| 来了 | 向前 | 和 | 许多 | “ | 巷子 | ” | 到 | 迎接 | 她 | . |

许多“喵喵”上前迎接她。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['kɪti] | ['fɔndld] | [ðə; ði] | [kæt] | [ə'fekʃənətli] | [bɪ'fɔːr] | ['leɪɪŋ] | [daʊn] | [hɜːr; hər] | [mʌf] | [ænd; ənd] | [fɜːr] | [piːs] | [ɑːn] | [ðə; ði] | ['nɪrəst] | [tʃer] | . |
| **Kitty** | **fondled** | **the** | **cat** | **affectionately** | **before** | **laying** | **down** | **her** | **muff** | **and** | **fur** | **piece** | **on** | **the** | **nearest** | **chair** | **.** |
| 猫咪 | 抚摸 | 这 | 猫 | 亲切地 | 前 | 躺下 | 向下 | 她 | 耳罩 | 和 | 毛皮 | 片 | 在 | 这 | 最近的 | 椅子 | . |

Kitty 深情地抚摸着猫咪，然后把她的手筒和毛皮毯放在最近的椅子上。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ['goʊɪŋ] | ['oʊvər] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | ['tʃɪmni] | , |
| **Going** | **over** | **to** | **the** | **chimney** | **,** |
| 去 | 超过 | 到 | 这 | 烟囱 | , |

走到烟囱边，

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [poʊkt] | [ðə; ði] | ['sməʊldərɪŋ] | ['embərz] | [ɑːn] | [ðə; ði] | [hɑːrθ] | ['ɪntuː] | [ə; eɪ] | ['fiːb(ə)l] | [bleɪz] | [ænd; ənd] | ['ædɪd] | [sʌm; səm] | ['kɪndlɪŋ] | [wʊd] | . |
| **she** | **poked** | **the** | **smoldering** | **embers** | **on** | **the** | **hearth** | **into** | **a** | **feeble** | **blaze** | **and** | **added** | **some** | **kindling** | **wood** | **.** |
| 她 | 戳 | 这 | 闷烧 | 余烬 | 在 | 这 | 炉 | 进入 | 一个 | 微弱 | 火焰 | 和 | 额外 | 一些 | 引火物 | 木头 | . |

她用叉子拨弄壁炉里冒着烟的余烬，使之燃起微弱的火焰，然后又添了一些引火柴。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | [ə; eɪ] | [sens] | [ʌv; əv] | [tʃɪl] | [ɪn] | [ðə; ði] | [ruːm] | [ə'pɑːrt] | [frʌm; frəm] | [ɪts] | [læk] | [ʌv; əv] | [hiːt] | . |
| **She** | **had** | **a** | **sense** | **of** | **chill** | **in** | **the** | **room** | **apart** | **from** | **its** | **lack** | **of** | **heat** | **.** |
| 她 | 有 | 一个 | 感觉 | 的 | 寒意 | 在 | 这 | 房间 | 除 | 从 | 它是 | 缺少 | 的 | 热 | . |

除了房间里没有暖气之外，她还感到房间里很冷。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [kʊd; kəd] | [nɑːt] | [dɪ'soʊsieɪt] | [hɜːr; hər] | [sə'raʊndɪŋz] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | ['trædʒədi] | [ʌv; əv] | ['sʌndeɪ] | . |
| **She** | **could** | **not** | **dissociate** | **her** | **surroundings** | **from** | **the** | **tragedy** | **of** | **Sunday** | **.** |
| 她 | 可以 | 不是 | 游离 | 她 | 周围环境 | 从 | 这 | 悲剧 | 的 | 星期日 | . |

她无法将周围的环境与周日的悲剧割裂开来。

[ɪn][hɜːr; hər]['maɪndz] [aɪ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['ɔːlweɪz] [hɜːr; hər]['ænts, 'ɒnts]['bɑːdi] ['laɪɪŋ] [ɪ'nɜːrt][ɪn][ðə; ði] [θroʊn] -
**In her mind's eye she saw always her aunt's body lying inert in the throne -**
在 她 心灵的 眼睛 她 锯 总是 她 姑姑的 身体 说谎 惰性 在 这 王座 -
[ʃeɪpt] [tʃer] [ænd; ənd][ɪn] ['meməri] [ʃiː; ʃi] ['kɒndʒəd] [ʌp] [ðer; ðər] [læst] ['ɪntərvjuː] [ɑːn] [ðæt] ['feɪt(ə)l]
**shaped chair and in memory she conjured up their last interview on that fatal**
形状 椅子 和 在 记忆 她 召唤 向上 他们的 最后的 面试 在 那 致命的
['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] .
**Sunday afternoon .**
星期日 下午 .

在她脑海中，她总是看到姑姑的身体一动不动地躺在宝座状的椅子上；在记忆中，她想起了那个致命的星期天下午，她们的最后一次谈话。

[hɜːr; hər] [ænt] [hæd; həd][nɑːt] [sperd] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] .
**Her aunt had not spared her feelings .**
她 阿姨 有 不是 幸存 她 情怀 .

她姑姑毫不留情地伤害了她的感情。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər] — [æn; ən] ['ɪŋgreɪt] !
**What was it that she had called her — an ingrate !**
什么 曾是 它 那 她 有 称为 她 — 一个 忘恩负义的！

她骂她什么来着——忘恩负义的人！

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [læst] ['sentəns] [stɪl] ['ekəud] [ɪn] ['kɪtiz] [ɪrz] :
**And her last sentence still echoed in Kitty's ears :**
和 她 最后的 句子 仍然 回声 在 小猫的 耳朵 :

她最后那句话仍然在凯蒂耳边回响：

" [mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] , ['kɪti] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] ['kɑːŋkər] [ðɪs] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [fɔːr; fər] [liː] [ 'wɔlis ] ,
**" Mark my words , Kitty , if you don't conquer this infatuation for Leigh Wallace ,**
" 标记 我的 字 , 猫咪 , 如果 你 不 征服 这 痴情 为了 莉 华莱士 ,

“记住我的话，凯蒂，如果你不能克服对利·华莱士的迷恋，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][juː; jʊ][ə'loʊn] [huː] [wɪl] ['sʌfər] .
**it will not be you alone who will suffer .**
它 将要 不是 是 你 独自的 WHO 将要 遭受 .

受苦的不会只有你一个人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɪl] [ˌem 'iː] .
**It will kill me .**
它 将要 杀 我 .

这会要了我的命。

" [æz; əz] ['kɪti] [spred] [aʊt] [hɜːr; hər][koʊld][hændz][tuː; tə][ðə; ði] [bleɪz] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'gen] [riːd] [ðə; ði]
**" As Kitty spread out her cold hands to the blaze her eyes again read the**
" 作为 猫咪 传播 出去 她 寒冷的 双手 到 这 火焰 她 眼睛 再次 读 这
['mesɪdʒ] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz][ɑːn][ðə; ði] [moʊv] - ['kʌlərd] ['peɪpər] ,
**message written by Mrs . Parsons on the mauve - colored paper ,**
信息 书面 经过 太太 . 帕森斯 在 这 淡紫色 - 有色 纸 ,

“凯蒂将冰冷的双手伸向火光，她的目光再次落在了帕森斯太太写在淡紫色纸上的信息上。”

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [klʌtʃt] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] :
**which she still clutched in her fingers :**
哪个 她 仍然 紧握 在 她 手指 :

她仍然紧紧地攥在手里：

[liː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wɑːtʃt] .
**Leigh , you are watched .**
莉 , 你 是 观看 .

莉，有人在监视你。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 169 ]**
[ 页 - ]

[第169页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]
## CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

['braɪbəri]
## BRIBERY
受贿

受贿

[ə; eɪ]
**A**
一个

一个

[rɪ'zaʊndɪŋ] [nɑːk] [ɑːn][ðə; ði][saɪd] [dɔːr] , [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði]['laɪbreri][ə; eɪ]
**resounding knock on the side door , through which she had entered the library a**
高亢 敲 在 这 边 门 ， 通过 哪个 她 有 进入 这 图书馆 一个
[fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] ,
**few minutes before ,**
很少 分钟 前 ，

一阵响亮的敲门声响起，她几分钟前就是从这扇侧门进入图书馆的。

[kɔːzd] ['kɪti] [tuː; tə][stɑːrt] ['vaɪələntli] [ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd] [riːtʃt] [aʊt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tuː; tə] [kætʃ]
**caused Kitty to start violently and her hand reached out instinctively to catch**
导致 猫咪 到 开始 暴力 和 她 手 达到 出去 本能地 到 抓住
[ðə; ði] ['mæntl] - [piːs] [tuː; tə] ['stedi] [hɜːr'self] .
**the mantel - piece to steady herself .**
这 壁炉架 - 片 到 稳定的 她自己 .

这让凯蒂猛地一惊，她本能地伸出手去抓住壁炉架来稳住自己。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] [ʃiː; ʃi] ['restɪd] [hɜːr; hər] [weɪt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [kən'troʊlɪŋ] [hɜːr; hər]
**For a second she rested her weight against it , then , controlling her**
为了 一个 第二 她 休息 她 重量 反对 它 ， 然后 ， 控制 她
['nɜːrvəsnəs] ,
**nervousness ,**
紧张 ，

她将身体的重量靠在上面片刻，然后，努力控制住自己的紧张情绪。

[ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ðə; ði] [moʊv] ['peɪpər]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [koʊt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktəns]
**she thrust the mauve paper into the pocket of her coat and with reluctance**
她 推力 这 淡紫色 纸 进入 这 口袋 的 她 外套 和 和 不情愿
[muːvd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][saɪd] [dɔːr] .
**moved over to the side door .**
已搬 超过 到 这 边 门 .

她把那张淡紫色的纸塞进口袋，不情愿地走到侧门边。

['kɔːləz] [dɪd][nɑːt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'naʊns] [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [ɪn] [ðæt] ['mænər] .
**Callers did not usually announce their presence in that manner .**
来电者 做过 不是 通常 宣布 他们的 在场 在 那 方式 .

来电者通常不会以这种方式表明自己的身份。

[mɪs] ['suːzn] ['bɛrd] [hæd; həd] ['nevər] [pər'mɪtɪd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [tɜːm] “ [fəˌmɪli'ærəti] , ” [ænd; ənd] [noʊ]
**Miss Susan Baird had never permitted what she termed “ familiarity , ” and no**
错过 苏珊 贝尔德 有 绝不 允许 什么 她 称为 “ 熟悉 , ” 和 不
[frend] ,
**friend ,**
朋友 ,

苏珊·贝尔德小姐从未允许过她所谓的“亲密关系”，也没有朋友……

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] , [wʌz; wəz] ['evər] [əd'mɪtɪd] [ɪk'sept] [θruː] [ðə; ði]
**no matter what the degree of intimacy , was ever admitted except through the**
不 事情 什么 这 程度 的 亲密关系 , 曾是 曾经 承认 除了 通过 这
[frʌnt] [dɔːr] .
**front door .**
正面 门 .

无论亲密程度如何，任何进入室内的通道都只能从前门进入。

[hɜːr; hər] [ 'dɔmineitiŋ ] ['kærəktər] [hæd; həd] [fɔːrst] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] , [ænd; ənd]
**Her dominating character had forced respect for her peculiarities , and**
她 占据主导地位 特点 有 强制 尊重 为了 她 特殊性 , 和
['kɪti] [kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] [noʊ] [wʌn] ,
**Kitty could recall no one ,**
猫咪 可以 记起 不 一 ,

她强势的性格使人们不得不尊重她的怪癖，而凯蒂想不起任何人。

[ɪk'sept] [hɜːr'self] , [huː] [hæd; həd] ['evər] [kɛəd] [tuː; tə] [krɔːs] [hɜːr; hər] [ænt] [ɪn] ['eni] [pər'tɪkjələr] .
**except herself , who had ever cared to cross her aunt in any particular .**
除了 她自己 , WHO 有 曾经 关心 到 叉 她 阿姨 在 任何 特别的 .

除了她自己，谁又会在乎得罪她的姑妈呢?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 170 ]**
[ 页 - ]

[第170页]

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] - [nɑːb] , ['kɪti] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
**With her hand on the door - knob , Kitty hesitated .**
和 她 手 在 这 门 - 旋钮 , 猫咪 犹豫了一下 .

凯蒂的手放在门把手上，犹豫了一下。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ɪn] [noʊ] [muːd] [fɔːr; fər] ['vɪzɪtər] .
**She was alone in the house and in no mood for visitors .**
她 曾是 独自的 在 这 房子 和 在 不 情绪 为了 访客 .

她独自一人在家，没有心情接待访客。

[ 'skwɛəriŋ ] [hɜːr; hər] [ 'ʃəuldəz ] , [ʃiː; ʃi] [pʊld] [ðə; ði] [dɔːr] ['pɑːrtli] ['oʊpən] .
**Squaring her shoulders , she pulled the door partly open .**
平方 她 肩膀 , 她 拉 这 门 部分 打开 .

她挺直肩膀，把门拉开一条缝。

[ɪn'spektər] ['mɪtʃəl] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [step] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smɔːl] “ [stuːp] ” [wɪtʃ] [led]
**Inspector Mitchell was standing on the top step of the small “ stoop ” which led**
检查员 米切尔 曾是 常设 在 这 顶部 步 的 这 小的 “ 哈腰 ” 哪个 引领
[tuː; tə] [ðə; ði] [brɪk] [wɔːk] .
**to the brick walk .**
到 这 砖 走 .

米切尔督察站在通往砖砌小路的矮台阶上。

“ [gʊd] [ˌæftər'nuːn] , [mɪs] ['bɛrd] , ” [hiː; hi] [sed] , [ 'bəuiŋ ] ['æfəbli] .
**“ Good afternoon , Miss Baird , ” he said , bowing affably .**
“ 好的 下午 , 错过 贝尔德 , ” 他 说 , 鞠躬 和蔼可亲 .

“下午好，贝尔德小姐，”他一边说着，一边和蔼地鞠了一躬。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [kæn; kən] | [juː; jʊ] | [sper] | [ˌem ˈiː] | [ə; eɪ] | [fjuː] | ['mɪnɪts] | [ʌv; əv] | [jʊr; jər] | [taɪm] | ? | ” |
| **“** | **Can** | **you** | **spare** | **me** | **a** | **few** | **minutes** | **of** | **your** | **time** | **?** | **”** |
| “ | 能 | 你 | 空闲的 | 我 | 一个 | 很少 | 分钟 | 的 | 你的 | 时间 | ? | ” |

您能抽出几分钟时间吗?

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| “ | [waɪ] | , | ['sɜːrt(ə)nli] | . |
| **“** | **Why** | **,** | **certainly** | **.** |
| “ | 为什么 | , | 当然 | . |

“当然可以。”

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | ['kɪti] | [kən'siːld] | [hɜːr; hər] | [vek'seɪʃn] | . |
| **”** | **Kitty** | **concealed** | **her** | **vexation** | **.** |
| ” | 猫咪 | 暗 | 她 | 烦恼 | . |

凯蒂掩饰住了自己的恼怒。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [ɪn'spektər] | [wʌz; wəz] | [ðə; ði] | [læst] | ['pɜːrs(ə)n] | [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | [ɪk'spektɪd] | [tuː; tə] | [ɪn'kaʊntər] | . |
| **The** | **inspector** | **was** | **the** | **last** | **person** | **she** | **had** | **expected** | **to** | **encounter** | **.** |
| 这 | 检查员 | 曾是 | 这 | 最后的 | 人 | 她 | 有 | 预期的 | 到 | 遇到 | . |

她万万没想到会遇到这位督察。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | [wəʊnt] | [juː; jʊ] | [kʌm] | [ɪn] | ? |
| **“** | **Won't** | **you** | **come** | **in** | **?** |
| “ | 惯于 | 你 | 来 | 在 | ? |

“你不进来吗? ”

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [ænd; ənd] | [ʃiː; ʃi] | ['oʊpənd] | [ðə; ði] | [dɔːr] | [tuː; tə] | [ə; eɪ] | ['waɪdər] | [ɪk'stent] | . |
| **”** | **and** | **she** | **opened** | **the** | **door** | **to** | **a** | **wider** | **extent** | **.** |
| ” | 和 | 她 | 打开 | 这 | 门 | 到 | 一个 | 更广泛 | 程度 | . |

她将这扇门扩大到了更大的范围。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [nɑːt] | ['weɪtɪŋ] | [fɔːr; fər] | [hɪm; ɪm] | [tuː; tə] | [rɪ'muːv] | [hɪz; ɪz] | ['oʊvərkoʊt] | , |
| **Not** | **waiting** | **for** | **him** | **to** | **remove** | **his** | **overcoat** | **,** |
| 不是 | 等待 | 为了 | 他 | 到 | 消除 | 他的 | 大衣 | , |

没等他脱下外套,

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | ['hɜːrid] | [ə'krɔːs] | [ðə; ði] | ['laɪbreri] | [ænd; ənd] | ['pɪkɪŋ] | [ʌp] | [ə; eɪ] | [lɔːg] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | [wʊd] | ['bæskɪt] | [baɪ] |
| **she** | **hurried** | **across** | **the** | **library** | **and** | **picking** | **up** | **a** | **log** | **from** | **the** | **wood** | **basket** | **by** |
| 她 | 慌忙 | 穿过 | 这 | 图书馆 | 和 | 挑选 | 向上 | 一个 | 日志 | 从 | 这 | 木头 | 篮子 | 经过 |
| [ðə; ði] | [hɑːrθ] | [ʃiː; ʃi] | [stɜːrd] | [ðə; ði] | ['faɪər] | [tuː; tə] | [ə; eɪ] | [braitə] | [bleɪz] | . | | | | |
| **the** | **hearth** | **she** | **stirred** | **the** | **fire** | **to** | **a** | **brighter** | **blaze** | **.** | | | | |
| 这 | 炉 | 她 | 搅拌 | 这 | 火 | 到 | 一个 | 更亮 | 火焰 | . | | | | |

她匆匆穿过图书馆，从壁炉旁的柴篮里拿起一根木柴，拨弄着火堆，让火烧得更旺了。

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ɑːn] | ['feɪsɪŋ] | [ə'baʊt] | , |
| **On** | **facing** | **about** | **,** |
| 在 | 面向 | 关于 | , |

面对着周围,

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [faʊnd] | [ðə; ði] | [ɪn'spektər] | ['stændɪŋ] | [ɪn] | [frʌnt] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [saɪd] | [dɔːr] | [ænd; ənd] | [rɪ'gɑːrdɪŋ] | [ˌaɪ 'tiː] |
| **she** | **found** | **the** | **inspector** | **standing** | **in** | **front** | **of** | **the** | **side** | **door** | **and** | **regarding** | **it** |
| 她 | 成立 | 这 | 检查员 | 常设 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 边 | 门 | 和 | 关于 | 它 |
| [wɪð; wɪθ] | [fɪkst] | [ə'tenʃ(ə)n] | . | | | | | | | | | | |
| **with** | **fixed** | **attention** | **.** | | | | | | | | | | |
| 和 | 固定的 | 注意力 | . | | | | | | | | | | |

她发现检查员站在侧门前，目不转睛地盯着它。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ðɪs] | [dɔːr] | [dʌz] | [nɑːt] | [siːm] | [ɪg'zæktli] | [ɪn] | ['kiːpɪŋ] | [wɪð; wɪθ] | [ðɪs] | [haʊs] | , | ” | [hiː; hi] | [sed] | , |
| **“** | **This** | **door** | **does** | **not** | **seem** | **exactly** | **in** | **keeping** | **with** | **this** | **house** | **,** | **”** | **he** | **said** | **,** |
| “ | 这 | 门 | 做 | 不是 | 似乎 | 确切地 | 在 | 保持 | 和 | 这 | 房子 | , | ” | 他 | 说 | , |

“这扇门似乎和这栋房子不太搭调,”他说。

[æz; əz] ['kɪti] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] .
**as Kitty approached him .**
作为 猫咪 接近 他 .

当凯蒂走近他时。

“ [aɪv] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ]['faɪnər][ɪɡ'zæmp(ə)l][ʌv; əv][kə'loʊniəl] ['ɑːrkɪtektʃər] ,
**“ I've never seen a finer example of Colonial architecture ,**
“ 我已经 绝不 已见 一个 更精细 例子 的 殖民 建筑学 ,

“我从未见过比这更精美的殖民时期建筑。”

[bʌt; bət] [ðɪs] — ” ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] — “ [ðɪs] [rɪ'zemblz]
**but this — ” laying his hand on the upper section of the door — “ this resembles**
但 这 — ” 躺下 他的 手 在 这 上 部分 的 这 门 — “ 这 类似
[ə; eɪ] [dʌtʃ] [dɔːr] . ”
**a Dutch door . ”**
一个 荷兰语 门 . ”

但是这个——”他把手放在门的上半部分——“这看起来像是一扇荷兰式门。”

“ [ðæt] [ɪz][ɪɡ'zæktli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɔːr] ['ræðər] , [wʌt] [ænt] ['suːzn] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː] ,
**“ That is exactly what it is , or rather , what Aunt Susan had it converted into ,**
“ 那 是 确切地 什么 它 是 , 或者 相当 , 什么 阿姨 苏珊 有 它 转换 进入 ,

“它本来就是这样的，或者更确切地说，是苏珊阿姨把它改成了现在的样子。”

” ['kɪti] [ɪk'spleɪnd] .
**” Kitty explained .**
” 猫咪 解释 .

“凯蒂解释道。”

“ [ænt] ['suːzn] [hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [ə'tæk] [ʌv; əv] [ɪn'flæmətɔːri] ['ruːmətɪzəm] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz]
**“ Aunt Susan had a bad attack of inflammatory rheumatism about fifteen years**
“ 阿姨 苏珊 有 一个 坏的 攻击 的 炎症 风湿病 关于 十五 年
[ə'ɡoʊ] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]
**ago ; she could not**
前 ; 她 可以 不是

“苏珊阿姨大约十五年前患上了严重的炎症性风湿病；她当时无法……”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 171 ]**
[ 页 - ]

[第171页]

[liːv] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][sæt] ['tʃiːfli] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] .
**leave the house and sat chiefly in this room .**
离开 这 房子 和 卫星 主要 在 这 房间 .

离开房子后，主要就待在这个房间里。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɡɑːrdn] [ænd; ənd][hæd; həd] [ðɪs] [saɪd] [dɔːr] [kʌt] [ɪn] [hæf] [soʊ] [ðæt]
**She was devoted to her garden and had this side door cut in half so that**
她 曾是 奉献 到 她 花园 和 有 这 边 门 切 在 一半 所以 那
[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaʊt'saɪd] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði][ɪn'taɪər] [dɔːr] . ”
**she could see outside without having to open the entire door . ”**
她 可以 看 外部 没有 拥有 到 打开 这 全部的 门 . ”

她非常喜爱她的花园，于是把这扇侧门锯成了两半，这样她就不用打开整扇门就能看到外面了。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] ['pæn(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ?
**“ And this panel in the upper half of the door ?**
“ 和 这 控制板 在 这 上 一半 的 这 门 ?

“还有门上半部分的这块面板呢？”

” ['mɪtʃəl] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
**” Mitchell laid his hand on it as he spoke .**
” 米切尔 铺设 他的 手 在 它 作为 他 辐 .

“米切尔一边说话一边把手放在上面。”

“ [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊpən] ? ”
**“ Does it open ? ”**
“ 做 它 打开 ? ”

“它能打开吗？”

“ [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['slaɪdɪŋ] ['pæn(ə)l] .
**“ Yes , it is a sliding panel .**
“ 是的 , 它 是 一个 滑动 控制板 .

“是的，这是一个滑动面板。”

” ['kɪti] ['staɪf(ə)ld][ə; eɪ] [jɔːn] .
**” Kitty stifled a yawn .**
” 猫咪 窒息 一个 打哈欠 .

凯蒂强忍住打了个哈欠。

“ [ðə; ði] ['bɪldɝz] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [ˌɔːrnəmen'teɪʃ(ə)n] , [aɪ] [prɪ'zuːm] — [ə; eɪ] [dɔːr] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [dɔːr] .
**“ The builder's idea of ornamentation , I presume — a door within a door .**
“ 这 建筑商的 主意 的 装饰 , 我 怙 — 一个 门 之内 一个 门 .

“我猜想，这是建造者对装饰的理解——门中门。”

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
**” She smiled .**
” 她 微笑 .

她笑了。

“ [ænd; ənd] ['rʌsti] [wɪð; wɪθ] [dɪs'juːs] .
**“ And rusty with disuse .**
“ 和 生锈的 和 废弃 .

“而且由于长期不用而生锈了。”

['ɑːskər][hæz; həz][æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['kliːnɪŋ] [bræs] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [ɪn][fækt] [ðæt] [rɪ'kwaɪrz] -
**Oscar has an objection to cleaning brass , or anything in fact that requires '**
奥斯卡 有 一个 异议 到 打扫 黄铜 , 或者 任何事物 在 事实 那 需要 -
['elboʊ] [griːs] . - ”
**elbow grease . ' ”**
弯头 润滑脂 . - ”

奥斯卡反对清洗黄铜制品，或者说，反对任何需要“费力气”的事情。

“ [ðə; ði] [lætʃ] [ɪz] [ dis'kʌlərd ] , ” ['mɪtʃəl] [ ə'mendid ] .
**“ The latch is discolored , ” Mitchell amended .**
“ 这 闩锁 是 变色 , ” 米切尔 修订版 .

“门闩已经褪色了，”米切尔补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] [rɪ'liːst] [ðə; ði] [kætʃ] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði]
**With a quick motion of his hand he released the catch and pushed the**
和 一个 快的 运动 的 他的 手 他 发布 这 抓住 和 推动 这
['pæn(ə)l] ['bækwərd] .
**panel backward .**
控制板 落后 .

他迅速地用手松开卡扣，将面板向后推去。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [rʌst] [ɪn][ðə; ði]['hɪndʒɪz] .
**“ But there is no sign of rust in the hinges .**
“ 但 那里 是 不 符号 的 锈 在 这 铰链 .

“但是铰链上没有生锈的迹象。”

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ðɪs] ['pæn(ə)l] [muːvz] , [mɪs] ['bɛrd] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [ɔɪld] .
**Judging from the way this panel moves , Miss Baird , it is well oiled .**
评判 从 这 方式 这 控制板 移动 , 错过 贝尔德 , 它 是 出色地 涂油 .

从这个小组的运作方式来看，贝尔德小姐，它运转得非常流畅。

[siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .
**See for yourself .**
看 为了 你自己 .

你自己看看吧。

” ['kɪti] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [sər'praɪz] [bɪ'fɔːr] ['muːvɪŋ] [ðə; ði]['pæn(ə)l] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] .
**” Kitty glanced at him in surprise before moving the panel back and forth .**
” 猫咪 瞥了一眼 在 他 在 惊喜 前 移动 这 控制板 后退 和 前进 .

“凯蒂惊讶地看了他一眼，然后来回移动面板。

[ɪn'spektər] ['mɪtʃəl] [wʌz; wəz] [raɪt] ; [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [wɪð; wɪθ] [iːz] [ænd; ənd] ['toʊtəli] [wɪ'ðaʊt] [nɔɪz] .
**Inspector Mitchell was right ; it moved with ease and totally without noise .**
检查员 米切尔 曾是 正确的 ; 它 已搬 和 舒适 和 完全 没有 噪音 .

米切尔警官说得没错；它移动起来毫不费力，而且完全没有噪音。

[wen] [pʊʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] , [ðə; ði]['pæn(ə)l] [left] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ə'baʊt] [eɪt] [ɪntʃɪz] [skwer]
**When pushed to the farthest , the panel left an opening about eight inches square**
什么时候 推动 到 这 最远 , 这 控制板 左边 一个 开幕 关于 八 英寸 正方形
.
**.**
.

当面板被推到最远位置时，会留下一个大约八英寸见方的开口。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [mɪs] ['bɛrd] ? ” [in'kwaiəd] ['mɪtʃəl] .
**“ What do you think of that , Miss Baird ? ” inquired Mitchell .**
“ 什么 做 你 思考 的 那 , 错过 贝尔德 ? ” 询问 米切尔 .

“贝尔德小姐，您觉得怎么样？”米切尔问道。

“ [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] .
**“ I'm sure I don't know .**
“ 我是 当然 我 不 知道 .

“我肯定不知道。”

” ['kɪtiz] ['aɪˌbraʊz] [druː] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [pər'plekst] [fraʊn] .
**” Kitty's eyebrows drew together in a perplexed frown .**
” 小猫的 眉毛 画 一起 在 一个 困惑 皱眉 .

凯蒂困惑地皱起了眉头。

“ [wiː; wi] ['nevər] [tʌtʃt]
**“ We never touched**
“ 我们 绝不 感动

我们从未接触过

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 172 ]**
[ 页 - ]

[第172页]

[ðæt] ['pæn(ə)l] ; ['nevər] [hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .
**that panel ; never had occasion to use it .**
那 控制板 ; 绝不 有 场合 到 使用 它 .

那个面板；我从来没机会用到它。

[ðɪs] , ” ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌtʃ] [dɔːr] ,
**This , ” laying her hand on the upper part of the Dutch door ,**
这 , ” 躺下 她 手 在 这 上 部分 的 这 荷兰语 门 ,

“这，”她把手放在荷兰式对开门的上半部分，“

“ [wiː; wi] ['friːkwəntli] [kept] ['oʊpən][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [æz; əz][wiː; wi][get][ðə; ði] [ˌsaʊθ'westərn] [briːz]
**“ we frequently kept open in the summer as we get the southwestern breeze**
“ 我们 频繁地 保留 打开 在 这 夏天 作为 我们 得到 这 西南 微风
[θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
**through it .**
通过 它 .

“夏天我们经常开门营业，因为西南风会吹进来。”

---

[wiː; wi] ['nevər] [juːz] [ðɪs] [dɔːr] [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv]['eksɪt] [ɪk'sept] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] . ”
**We never use this door as a means of exit except to go into the garden . ”**
我们 绝不 使用 这 门 作为 一个 方法 的 出口 除了 到 去 进入 这 花园 . ”

除了去花园以外，我们从不使用这扇门作为出口。

---

“ [juː; jʊ] ['entərd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] ,
**“ You entered by it to - day upon your return ,**
“ 你 进入 经过 它 到 - 天 之上 你的 返回 ,

“你今天回来时就是从这里进去的，

---

” ['mɪtʃəl] [ri'mɑ:kt] [ænd; ənd] ['kɪti] ['feɪvərd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blæŋk] [ster] .
**” Mitchell remarked and Kitty favored him with a blank stare .**
” 米切尔 评论 和 猫咪 受青睐 他 和 一个 空白的 盯 .

“米切尔说道，凯蒂则茫然地看着他。

---

“ [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] ?
**“ Were you watching me ?**
“ 是 你 观看 我 ?

你是不是在监视我?

---

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['koʊldnəs] .
**” she asked with a touch of coldness .**
” 她 问 和 一个 触碰 的 寒冷 .

她语气中带着一丝冷漠问道。

---

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [haʊs] , ” ['mɪtʃəl] [ɪk'spleɪnd] , [ig'nɔ:ɪŋ] [hɜːr; hər] ['mænər] .
**“ I was waiting in the summer house , ” Mitchell explained , ignoring her manner .**
“ 我 曾是 等待 在 这 夏天 房子 , ” 米切尔 解释 , 忽略 她 方式 .

“我当时在避暑别墅里等着,”米切尔解释道，全然不顾她的举止。

---

“ [noʊ][wʌn] ['ænsər] [ðə; ði] [frʌnt] [bel] [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [wɪʃt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,
**“ No one answered the front bell and , as I wished very much to see you ,**
“ 不 一 回答 这 正面 钟 和 , 作为 我 希望 非常 很多 到 看 你 ,

“没有人应门铃，而我非常希望见到你，

---

[aɪ] [kɪld] [taɪm] [baɪ] [ 'strəuliŋ ] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .
**I killed time by strolling through the garden .**
我 被杀 时间 经过 漫步 通过 这 花园 .

我闲逛花园消磨时间。

---

[ðen] [juː; jʊ][dəunt]['dʒen(ə)rəli][juːz] [ðɪs] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ? ”
**Then you don't generally use this entrance to the house ? ”**
然后 你 不 一般来说 使用 这 入口 到 这 房子 ? ”

那你平时不用这个入口进屋吗?

---

“ [noʊ] .
**“ No .**
“ 不 .

“不。

” ['kɪti] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] , ['pʌz(ə)ld] [baɪ][hɪz; ɪz] [pər'sɪstənt] ['kwestʃənz] [ɑːn][ə; eɪ] ['trɪviəl] ['sʌbdʒekt] .
**” Kitty regarded him inquiringly , puzzled by his persistent questions on a trivial subject .**
” 猫咪 认为 他 询问地 , 困惑 经过 他的 执着的 问题 在 一个 琐碎的 主题 .

“凯蒂疑惑地看着他，对他就一件琐事不断追问感到困惑。

“ ['oʊnli] [sɪns] [ænt] ['suːzənz] [deθ] .
**“ Only since Aunt Susan's death .**
“ 仅有的 自从 阿姨 苏珊的 死亡 .

“自从苏珊阿姨去世后才这样。”

[ðə; ði] [lɑːk] [ɑːn] [ðɪs] [dɔːr] [ɪz]['mɑːdərn][ænd; ənd][ðə; ði] [kiː] [ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [saɪz][tuː; tə] ['kæri] [ɪn][maɪ] [hænd][bæg] .
**The lock on this door is modern and the key a reasonable size to carry in my hand bag .**
这 锁 在 这 门 是 现代的 和 这 钥匙 一个 合理的 尺寸 到 携带 在 我的 手 包 .

这扇门的锁是现代款式的，钥匙大小也合适，可以放在我的手提包里。

[pər'hæps][juː; jʊ] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ?
**Perhaps you recall the key to the front door ?**
也许 你 记起 这 钥匙 到 这 正面 门 ?

你或许还记得前门的钥匙?

” [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'streɪn] [ə; eɪ] [smaɪl] .
**” she could not restrain a smile .**
” 她 可以 不是 抑制 一个 微笑 .

她忍不住露出了笑容。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][oʊld] - ['fæʃnd] —
**“ It is old - fashioned —**
“ 它 是 老的 - 造型 —

“这很老套——

” ['mɪtʃəl] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
**” Mitchell nodded .**
” 米切尔 点头 .

米切尔点了点头。

“ [aɪ] [ˌrekə'lekt] [ɪts] [saɪz] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ['draɪli] .
**“ I recollect its size , ” he remarked dryly .**
“ 我 追忆 它是 尺寸 , ” 他 评论 干巴巴地 .

“我还记得它的大小,”他冷冷地说道。

“ [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [kiː] - [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] ,
**“ I found it in the key - hole of the front door on Monday morning ,**
“ 我 成立 它 在 这 钥匙 - 洞 的 这 正面 门 在 周一 早晨 ,

“我周一早上在前门钥匙孔里发现了它。”

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [dɪ'skʌvərd] [jʊr; jər] [ænt] ['laɪɪŋ] [ded] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] .
**just before we discovered your aunt lying dead in this room .**
只是 前 我们 发现 你的 阿姨 说谎 死的 在 这 房间 .

就在我们发现你姑妈死在这个房间里之前。

['hævnt] ['eni] [aɪ'diːə] [haʊ] [ðə; ði] [kiː] [gɑːt][ðer; ðər] [ðen] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?
**Haven't any idea how the key got there then , have you ?**
还没有 任何 主意 如何 这 钥匙 得到 那里 然后 , 有 你 ?

那你也不知道钥匙是怎么到那儿的吧?

” [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**” [ Pg 173 ]**
” [ 页 - ]

“[第 173 页]

['kɪti] [tɜːrnd] [peɪl] .
**Kitty turned pale .**
猫咪 转向 苍白 .

凯蒂脸色变得苍白。

“ [æt; ət][ðə; ði] ['kɔrənɚz] ['ɪŋkwest] [aɪ][toʊld][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [sə'raʊndɪŋ]
**“ At the coroner's inquest I told all that I know of the circumstances surrounding**
“ 在 这 验尸官 死因调查 我 讲述 全部 那 我 知道 的 这 情况 周围
[maɪ]['ænts, 'ɔnts] [deθ] .
**my aunt's death .**
我的 姑姑的 死亡 .

“在验尸官的调查中，我把我所知道的关于我姑姑死亡情况的一切都告诉了大家。

” [ʃiː; ʃi] [feɪst] [hɪm; ɪm] ['kwɪkli] .
**” She faced him quickly .**
” 她 面对 他 迅速地 .

她迅速转过身面对他。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] [noʊ] [dis'kʌvəriz] ['berɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kraɪm] ? ”
**“ Have you made no discoveries bearing on the crime ? ”**
“ 有 你 制成 不 发现 轴承 在 这 犯罪 ? ”

“你们对这起案件没有任何发现吗？”

“ ['oʊnli] [ðoʊz] [brɔːt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwest] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˌnɑːnkə'mɪtl] ['brevəti] .
**“ Only those brought out at the inquest , ” he replied , with noncommittal brevity .**
“ 仅有的 那些 带来 出去 在 这 死因调查 , ” 他 回复 , 和 不置可否 简洁 .

“只有那些在死因研讯中被带出来的,”他简短地、不置可否地回答道。

“ [kʌm] , [mɪs] ['bɛrd] , [sə'poʊz] [wiː; wi] [tɔːk] ['oʊvər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['æspekts][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
**“ Come , Miss Baird , suppose we talk over some of the aspects of the case .**
“ 来 , 错过 贝尔德 , 认为 我们 讲话 超过 一些 的 这 方面 的 这 案件 .

“来吧，贝尔德小姐，我们来谈谈这个案子的一些方面。”

[aɪ][wəʊnt] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] ['veri] [lɔːŋ] .
**I won't detain you very long .**
我 惯于 扣留 你 非常 长的 .

我不会耽误你太久。

” ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [kən'sent] [fɔːr; fər] ['græntɪd] , [ɪn'spektər] ['mɪtʃəl] [wiːld] ['fɔːrwərd] [æn; ən] ['ɑːrmtʃer]
**” Taking her consent for granted , Inspector Mitchell wheeled forward an armchair**
” 采取 她 同意 为了 的确 , 检查员 米切尔 带轮子的 向前 一个 扶手椅
[ænd; ənd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .
**and selected another for himself .**
和 已选 其他 为了 他自己 .

“米切尔督察想当然地认为她会同意，于是推来一把扶手椅，自己又选了一把。

[muː'ʃɛt] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][bəuθ] , [ðen] , ['raɪzɪŋ] ['stɪfli] ,
**Mouchette watched them both , then , rising stiffly ,**
穆谢特 观看 他们 两个都 , 然后 , 上升 僵硬地 ,

穆谢特看着他们俩，然后僵硬地站了起来。

[dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [spɑːt] [nɪr] [ðə; ði] [hɑːrθ] [ænd; ənd] [pɜːrtʃt] [hɜːr'self][ɪn] ['kɪtiz] [læp] ,
**deserted her favorite spot near the hearth and perched herself in Kitty's lap ,**
荒凉的 她 最喜欢的 点 靠近 这 炉 和 栖息 她自己 在 小猫的 膝 ,

她放弃了壁炉旁最喜欢的位置，转而坐在凯蒂的腿上。

[hɜːr; hər] [laʊd] [pɜːr] ['testifaiŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [kən'tentmənt] [æz; əz] ['kɪti] [pæst] [hɜːr; hər] [hændz] ['oʊvər]
**her loud purr testifying to her contentment as Kitty passed her hands over**
她 大声 呼噜声 作证 到 她 满意 作为 猫咪 通过了 她 双手 超过
[ðə; ði] [sɔːft] [greɪ] [fɜːr] .
**the soft gray fur .**
这 柔软的 灰色的 毛皮 .

Kitty用手抚摸着她柔软的灰色皮毛，她发出响亮的呼噜声，表示十分满足。

['kɪti] [dɪd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [pɔːz] [ðæt] ['fɑːloʊd] .
**Kitty did not care to break the pause that followed .**
猫咪 做过 不是 关心 到 休息 这 暂停 那 随后 .

凯蒂并不想打破随之而来的沉默。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kɑːntent] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt] [ænd; ənd] [ə'weɪt] [ di'veləpmənts ] .
**She was content to remain silent and await developments .**
她 曾是 内容 到 保持 沉默的 和 等待 发展 .

她选择保持沉默，静待事态发展。

['mɪtʃəl] [dɪd] [nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ɪn] [daʊt] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [hɪz; ɪz] [θɔːts]
**Mitchell did not leave her long in doubt as to the direction his thoughts**
米切尔 做过 不是 离开 她 长的 在 怀疑 作为 到 这 方向 他的 想法
[wɜːr; wər] ['tendɪŋ] .
**were tending .**
是 倾向于 .

米切尔很快就让她明白了他的意图。

“ ['mɪstər] . [kreɪg] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] ['fɔːrtʃən] , ” [hiː; hi] [bɪ'gæn] .
**“ Mr . Craige tells me that you have inherited a pretty fortune , ” he began .**
“ 先生 . 克雷格 讲述 我 那 你 有 遗传 一个 漂亮的 财富 , ” 他 开始 .

“克雷格先生告诉我，你继承了一大笔遗产,”他开口说道。

“ [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['fɔːrtʃən] , [tuː; tə] [biː; bi] [ɪg'zækt] .
**“ A very pretty fortune , to be exact .**
“ 一个 非常 漂亮的 财富 , 到 是 精确的 .

确切地说，是一笔非常可观的财富。

[naʊ] , [jʊr; jər] [ænt] , [ɪf] [juːl] [ɪk'skjuːs] [maɪ] [də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs] , [lɪvd] [ɪn] , [eɪ] , ” [hiː; hi]
**Now , your aunt , if you'll excuse my directness , lived in , eh , ” he**
现在 , 你的 阿姨 , 如果 你会 原谅 我的 直接 , 居住地 在 , 嗯 , ” 他
['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , “ [seɪ] , [dʒen'tiːl] ['pɑːvərti] .
**hesitated , “ say , genteel poverty .**
犹豫了一下 , “ 说 , 文雅的 贫困 .

现在，恕我直言，你的姑妈生活在，嗯,”他犹豫了一下，“算是体面的贫困吧。”

” ['kɪti] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sɑːmbərli] .
**” Kitty nodded somberly .**
” 猫咪 点头 忧郁地 .

凯蒂神情凝重地点了点头。

[wʊd] ['piːp(ə)l] ['nevər] [stɑːp] [ haːpiŋ ] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] [ə'kwaɪrd] [welθ] ?
**Would people never stop harping on her suddenly acquired wealth ?**
会 人们 绝不 停止 喋喋不休 在 她 突然 获得 财富 ?

人们是不是永远都不会停止对她突然暴富的议论?

“ [wer] [dɪd] [jʊr; jər] [ænt] [get] [ðɪs] ['mʌni] [ʃiː; ʃi] [left] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?
**“ Where did your aunt get this money she left to you ?**
“ 在哪里 做过 你的 阿姨 得到 这 钱 她 左边 到 你 ?

“你姑姑留给你的这笔钱是从哪里来的? ”

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**” [ Pg 174 ]**
” [ 页 - ]

“[第 174 页]

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
**“ I have no idea , ” she replied .**
“ 我 有 不 主意 , ” 她 回复 .

“我不知道,”她回答说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['ɪɡnərənt] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
**“ I am as ignorant on the subject as you are .**
“ 我 是 作为 无知 在 这 主题 作为 你 是 .

“我对这个问题和你一样一无所知。”

” ['mɪtʃəl] [aɪd] [hɜːr; hər] [ɪn'tentli] .
**” Mitchell eyed her intently .**
” 米切尔 眼睛 她 专注地 .

米切尔目不转睛地盯着她。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['kændər] [wɪtʃ] ['prɑːmptɪd] [ðə; ði][də'rekt][dɪ'naɪəl][ɔːr][duː'plɪsəti] ?
**Was it candor which prompted the direct denial or duplicity ?**
曾是 它 坦率 哪个 提示 这 直接的 拒绝 或者 表里不一 ?

是坦诚促使了直接否认还是欺骗?

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stedi] [ɡeɪz] , [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pærəntli] ['sentərd] [ɑːn]
**She appeared unconscious of his steady gaze , her attention apparently centered on**
她 出现 无意识 的 他的 稳定的 目光 , 她 注意力 显然 居中 在
[ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['faɪər] ,
**the flickering fire ,**
这 闪烁 火 ,

她似乎没有意识到他专注的目光，注意力显然集中在摇曳的篝火上。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] , [klɑːspt] [tə'ɡeðər] , ['restɪd] ['aɪdli][ɪn][hɜːr; hər][læp] .
**and her hands , clasped together , rested idly in her lap .**
和 她 双手 , 紧握 一起 , 休息 闲散地 在 她 膝 .

她的双手交握在一起，静静地放在膝上。

['mɪtʃəlz] [prə'feʃ(ə)n] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kloʊz]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ænd; ənd]
**Mitchell's profession had made him a close student of human nature and**
米切尔的 职业 有 制成 他 一个 关闭 学生 的 人类 自然 和
[æz; əz][hiː; hi] ['stʌdid] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
**as he studied her face ,**
作为 他 研究 她 脸 ,

米切尔的职业使他成为人性的密切研究者，当他观察她的脸时，

['pɑːrtli] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [kən'kluːdid] [ðæt] ['kɪti] [dɪd][nɑːt] [læk] [streŋθ] [ʌv; əv]
**partly turned from him , he concluded that Kitty did not lack strength of**
部分 转向 从 他 , 他 结束 那 猫咪 做过 不是 缺少 力量 的
['kærəktər] [ænd; ənd] [wɪl] ['paʊər] ,
**character and will power ,**
特点 和 将要 力量 ,

他半信半疑地转过身，得出结论：凯蒂并不缺乏坚强的性格和意志力。

[wət'evər] [hɜːr; hər] [fɔːlts] [maɪt] [biː; bi] .
**whatever her faults might be .**
任何 她 故障 可能 是 .

无论她有什么缺点。

[wʌz; wəz][hɜːr; hər] [er] [ʌv; əv][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] [dʌm] [ɪ'nɜːrʃə] , [ə; eɪ] [kloʊk] [tuː; tə] [haɪd] [haɪ] -
**Was her air of relaxation , of almost dumb inertia , a cloak to hide high -**
曾是 她 空气 的 松弛 , 的 几乎 哑的 惯性 , 一个 披风 到 隐藏 高的 -
[strʌŋ] , ['kwɪvərɪŋ] [ nə:vs ] ?
**strung , quivering nerves ?**
串 , 颤抖 神经 ?

她那副放松、近乎呆滞的姿态，是不是掩盖她紧张颤抖的神经的伪装?

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] [kəm'poʊʒər] ,
**If he could but shake her composure ,**
如果 他 可以 但 摇 她 镇定 ,

如果他能动摇她的镇定，

[hiː; hi] [maɪt] [geɪn][sʌm; səm] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts]['mɜːrdər] .
**he might gain some key to the mystery of her aunt's murder .**
他 可能 获得 一些 钥匙 到 这 神秘 的 她 姑姑的 谋杀 .

他或许能找到解开她姑妈谋杀案之谜的关键线索。

['mɪtʃəl] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [æz; əz][hiː; hi] [ˌʌnəb'truːsɪvli] [hɪtʃt] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ə'raʊnd] [tuː; tə]
**Mitchell cleared his throat as he unobtrusively hitched his chair around to**
米切尔 已清除 他的 喉 作为 他 不引人注目地 搭便车 他的 椅子 大约 到
[əb'teɪn] [ə; eɪ] [mɔːr] ['feɪvərəbl] ['æŋg(ə)l][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə] [geɪdʒ] [hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
**obtain a more favorable angle from which to gauge her expression .**
获得 一个 更多的 有利 角度 从 哪个 到 测量 她 表达 .

米切尔清了清嗓子，悄悄地转动椅子，以便找到一个更有利的角度来观察她的表情。

“ [hæd; həd][jʊr; jər] [ænt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ?
**“ Had your aunt a large correspondence ?**
“ 有 你的 阿姨 一个 大的 一致 ?

你姑姑有很多信件吗?

” [hiː; hi] [æskt] .
**” he asked .**
” 他 问 .

他问道。

['kɪti] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
**Kitty shook her head .**
猫咪 摇晃 她 头 .

凯蒂摇了摇头。

“ [ænt] ['suːzn] [ə'bɒmɪneɪt] ['letər] - ['raɪtɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
**“ Aunt Susan abominated letter - writing , ” she replied .**
“ 阿姨 苏珊 可憎的 信 - 写作 , ” 她 回复 .

“苏珊阿姨讨厌写信,”她回答说。

“ [maɪ] ['gɑːdfɑːðər] , ['mɪstər] . [kreɪg] ,
**“ My godfather , Mr . Craige ,**
“ 我的 教父 , 先生 . 克雷格 ,

“我的教父克雷格先生，

[ ə'tendid ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fjuː] ['bɪznəs] [ˌkɔris'pɔndənts] [ænd; ənd][aɪ] ['ænsər] ['eni] [ˌɪnvi'teiʃənz] [ðæt]
**attended to her few business correspondents and I answered any invitations that**
参加 到 她 很少 商业 通讯员 和 我 回答 任何 邀请函 那
[keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] . ”
**came to us . ”**
来了 到 我们 . ”

她接待了她为数不多的商业通讯员，而我则回应了所有收到的邀请。

“ [hæd; həd][juː; jʊ] ['eni] [rɪ'leɪʃnz] ['lɪvɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] ?
**“ Had you any relations living outside of Washington ?**
“ 有 你 任何 关系 活的 外部 的 华盛顿 ?

“您在华盛顿以外的地方有亲戚吗? ”

” [hiː; hi] [æskt] .
**” he asked .**
” 他 问 .

他问道。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ə; eɪ] | [fjuː] | ['veri] | ['dɪstənt] | ['kʌznz] | . |
| **“** | **A** | **few** | **very** | **distant** | **cousins** | **.** |
| “ | 一个 | 很少 | 非常 | 遥远 | 表兄弟姐妹 | . |

“几个非常远的表亲。”

| | | | |
|---|---|---|---|
| ” | [ʃiː; ʃi] | [ʃ'rʌgd] | [hɜːr; hər] |
| **”** | **She** | **shrugged** | **her** |
| ” | 她 | 耸了耸肩 | 她 |

她耸了耸肩。

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ | [ˌpiː 'dʒiː] | - | ] |
| **[** | **Pg** | **175** | **]** |
| [ | 页 | - | ] |

[第175页]

| | |
|---|---|
| [ 'ʃəuldəz ] | . |
| **shoulders** | **.** |
| 肩膀 | . |

肩膀。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [maɪ] | [ænt] | [dɪd] | [nɑːt] | [ɪn'kɜːrɪdʒ] | ['ɪntərkɔːrs] | [wɪð; wɪθ] | [ðem; ðəm] | . | ” |
| **“** | **My** | **aunt** | **did** | **not** | **encourage** | **intercourse** | **with** | **them** | **.** | **”** |
| “ | 我的 | 阿姨 | 做过 | 不是 | 鼓励 | 交往 | 和 | 他们 | . | ” |

“我姑姑并不鼓励与他们发生性关系。”

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ðer; ðər] | [neɪmz] | , | [pliːz] | ? |
| **“** | **Their** | **names** | **,** | **please** | **?** |
| “ | 他们的 | 姓名 | , | 请 | ? |

请问他们的名字是什么?

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | ['mɪtʃəl] | [pʊld] | [aʊt] | [ə; eɪ] | ['pens(ə)l] | [ænd; ənd] | ['noʊtbʊk] | [ænd; ənd] | ['θʌmd] | [ɪts] | ['peɪdʒɪz] | [ʌn'tɪl] | [hiː; hi] |
| **”** | **Mitchell** | **pulled** | **out** | **a** | **pencil** | **and** | **notebook** | **and** | **thumbed** | **its** | **pages** | **until** | **he** |
| ” | 米切尔 | 拉 | 出去 | 一个 | 铅笔 | 和 | 笔记本 | 和 | 拇指 | 它是 | 页面 | 直到 | 他 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [faʊnd] | [ə; eɪ] | [blæŋk] | [speɪs] | . |
| **found** | **a** | **blank** | **space** | **.** |
| 成立 | 一个 | 空白的 | 空间 | . |

“米切尔掏出铅笔和笔记本，翻阅着，直到找到空白页。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ə; eɪ] | . | [dʒeɪ] | . | ['biːkmən] | [ʌv; əv] | [dɪ'trɔɪt] | .
| **“** | **A** | **.** | **J** | **.** | **Beekman** | **of** | **Detroit** | **.** |
| “ | 一个 | . | J | . | 比克曼 | 的 | 底特律 | . |

“底特律的AJ Beekman。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | ['kɪti] | [wɑːtʃt] | [hɪm; ɪm] | [ɪn] | [sʌm; səm] | [ə'mjuːzmənt] | . |
| **”** | **Kitty** | **watched** | **him** | **in** | **some** | **amusement** | **.** |
| ” | 猫咪 | 观看 | 他 | 在 | 一些 | 娱乐 | . |

“凯蒂饶有兴致地看着他。”

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ðen] | [ðer; ðər] | [wʌz; wəz] | ['ræðər] | [ə; eɪ] | [lɑːrdʒ] | ['fæməli] | [ʌv; əv] | [smɪθs] | [ɪn] | ['dʒɔːrdʒə] | — | [aɪm] | ['sɑːri] | [aɪ] | [kɑːnt] |
| **“** | **Then** | **there** | **was** | **rather** | **a** | **large** | **family** | **of** | **Smiths** | **in** | **Georgia** | **—** | **I'm** | **sorry** | **I** | **can't** |
| “ | 然后 | 那里 | 曾是 | 相当 | 一个 | 大的 | 家庭 | 的 | 史密斯 | 在 | 乔治亚州 | — | 我是 | 对不起 | 我 | 不能 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| [biː; bi] | [mɔːr] | ['defɪnət] | . |
| **be** | **more** | **definite** | **.** |
| 是 | 更多的 | 定 | . |

“当时佐治亚州有一个相当大的史密斯家族——很抱歉我不能更确切地说。”

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænt] | ['suːzn] | , | [æz; əz] | [aɪ] | [sed] | [bɪ'fɔːr] | , | ['nevər] | ['kʌltɪveɪtɪd] | [hɜːr; hər] | ['relətɪvz] | . | ” |
| **Aunt** | **Susan** | **,** | **as** | **I** | **said** | **before** | **,** | **never** | **cultivated** | **her** | **relatives** | **.** | **”** |
| 阿姨 | 苏珊 | , | 作为 | 我 | 说 | 前 | , | 绝不 | 栽培 | 她 | 亲属 | . | ” |

正如我之前所说，苏珊阿姨从来不和亲戚们搞好关系。

“ [dɪd] [ʃiː; ʃi] ['æktɪvli] [dɪs'laɪk] [ðem; ðəm] ?
**“ Did she actively dislike them ?**
“ 做过 她 积极 不喜欢 他们 ?

她真的讨厌他们吗?

” ['kɪti] ['streɪtnd] [ʌp] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] .
**” Kitty straightened up and regarded him .**
” 猫咪 拉直 向上 和 认为 他 .

凯蒂直起身子，看着他。

“ [aɪ][dəunt] [kætʃ] [jʊr; jər] ['miːnɪŋ] ? ”
**“ I don't catch your meaning ? ”**
“ 我 不 抓住 你的 意义 ? ”

“我没明白你的意思？”

“ [maɪ] ['miːnɪŋ] [ɪz] [klɪr] .
**“ My meaning is clear .**
“ 我的 意义 是 清除 .

我的意思很清楚。

” ['mɪtʃəl] [spoʊk] ['sloʊli] , [dɪ'lɪbərətli] .
**” Mitchell spoke slowly , deliberately .**
” 米切尔 辐 缓慢地 , 故意地 .

米切尔说话缓慢而沉稳。

“ [dɪd] [jʊr; jər] [ænt] ['æktɪvli] [dɪs'laɪk] ['meɪdʒər] [liː] [ 'wɔlis ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ? ”
**“ Did your aunt actively dislike Major Leigh Wallace because of his relationship ? ”**
“ 做过 你的 阿姨 积极 不喜欢 主要的 莉 华莱士 因为 的 他的 关系 ? ”

“你姑姑是因为利·华莱士少校的恋情而对他心生厌恶吗？”

“ [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ? ” ['ekəud] ['kɪti] [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] .
**“ His relationship ? ” echoed Kitty in bewilderment .**
“ 他的 关系 ? ” 回声 猫咪 在 困惑 .

“他的感情状况？”凯蒂困惑地重复道。

“ [hiː; hi][ɪz][noʊ] [rɪ'leɪʃn] . ”
**“ He is no relation . ”**
“ 他 是 不 关系 . ”

“他们之间没有任何亲戚关系。”

“ [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] , ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɑːr'kæstɪk] [smaɪl] .
**“ I beg pardon , ” with a sarcastic smile .**
“ 我 求 赦免 , ” 和 一个 讽刺的 微笑 .

“对不起,”他带着讽刺的笑容说道。

“ [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [liː] [ 'wɔlis ] [ɪz][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] . ”
**“ I happen to know that Leigh Wallace is your cousin . ”**
“ 我 发生 到 知道 那 莉 华莱士 是 你的 表哥 . ”

“我碰巧知道莉·华莱士是你的表妹。”

“ [ðen] [jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [maɪn] .
**“ Then your knowledge is greater than mine .**
“ 然后 你的 知识 是 更大的 比 矿 .

“那么你的知识比我的更渊博。”

” ['kɪti] [kə:bd] [hɜːr; hər] [kwɪk] ['tempər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['efərt] [ænd; ənd] ['ædɪd] [mɔːr] ['kwaɪətli] ,
**” Kitty curbed her quick temper with an effort and added more quietly ,**
” 猫咪 路边 她 快的 脾气 和 一个 努力 和 额外 更多的 悄悄 ,

“凯蒂努力克制住自己的暴脾气，然后平静地补充道：”

“ [huː'evər] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌmɪsɪn'fɔːmd] . ”
**“ Whoever told you that was misinformed . ”**
“ 谁 讲述 你 那 曾是 被误导 . ”

“告诉你这件事的人肯定搞错了。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .
“ I think not .
“ 我 思考 不是 .

我不这么认为。

” [ˈmɪtʃəl] [kənˈsʌltid] [hɪz; ɪz] [ˈnoʊtbʊk] [bɪˈfɔːr] [kənˈtɪnjuːɪŋ] .
” Mitchell consulted his notebook before continuing .
” 米切尔 咨询 他的 笔记本 前 继续 .

米切尔翻阅了一下笔记本，然后继续说道。

“ [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈmɑːrkəs] [hoʊlt] [ʌv; əv] [sæn] [frənˈsɪskoʊ] , [wʌz; wəz] [jʊr; jər] [ˈʌŋk(ə)l] , [wʌz; wəz] [hiː; hi] [nɑːt] ? ”
“ Colonel Marcus Holt of San Francisco , was your uncle , was he not ? ”
“ 上校 马库斯 霍尔特 的 圣 弗朗西斯科 , 曾是 你的 叔叔 , 曾是 他 不是 ? ”

“旧金山的马库斯·霍尔特上校是你的叔叔，对吧？”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[maɪ] [ˈmʌðər] , [ˈluːɪs] [hoʊlt] , [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] .
My mother , Louise Holt , was his sister .
我的 母亲 , 路易丝 霍尔特 , 曾是 他的 姐姐 .

我的母亲路易丝·霍尔特是他的妹妹。

” [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
” [ Pg 176 ]
” [ 页 - ]

“[第 176 页]

[ˈkɪti] [slɪpt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [koʊt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kept] [ɑːn] [fɔːr; fər] [wɔːrmθ] .
Kitty slipped her arms out of her coat which she had kept on for warmth .
猫咪 滑倒了 她 武器 出去 的 她 外套 哪个 她 有 保留 在 为了 温暖 .

凯蒂从为了保暖而穿着的外套里抽出胳膊。

[ðə; ði] [ˈfaɪər] [wʌz; wəz] [ˈdrɔːɪŋ] [ˈnaɪsli] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv]
The fire was drawing nicely and for the first time she was conscious of
这 火 曾是 绘画 很好 和 为了 这 第一的 时间 她 曾是 有意识的 的
[ðə; ði] [hiːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʒenəreɪtɪd] .
the heat it generated .
这 热 它 生成的 .

火烧得很旺，她第一次意识到火产生的热量。

“ [wʌt] [ˈprɑːmpts, ˈprɑːmps] [jʊr; jər] [ˈɪntrəst] [ɪn] [oʊld] [ˈkɜːrn(ə)l] [hoʊlt] ?
“ What prompts your interest in old Colonel Holt ?
“ 什么 提示 你的 兴趣 在 老的 上校 霍尔特 ?

是什么让你对老霍尔特上校感兴趣呢？

[aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] [hiː; hi] [daɪd] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ænt] [ˈsuːzn] .
I assure you he died long before Aunt Susan .
我 保证 你 他 死亡 长的 前 阿姨 苏珊 .

我向你保证，他去世的时间比苏珊阿姨早得多。

” [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈmɑːkəri] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ˈmɪtʃəl] [smaɪld] [ˈɡrɪmli] .
” There was a touch of mockery in her voice and Mitchell smiled grimly .
” 那里 曾是 一个 触碰 的 嘲讽 在 她 嗓音 和 米切尔 微笑 阴沉地 .

“她的语气中带着一丝嘲讽，米切尔露出了苦笑。

“ [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [pɔɪnt] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I am coming to my point , ” he said .
“ 我 是 未来 到 我的 观点 , ” 他 说 .

“我马上就要说到重点了，”他说。

“ ['hoʊlts] ['nefjuː] [ɪz]['meɪdʒər] [liː] [ 'wɔlis ] .
**“ Holt's nephew is Major Leigh Wallace .**
“ 霍尔特 侄子 是 主要的 莉 华莱士 .

“霍尔特的侄子是利·华莱士少校。”

” ['kɪti] [sæt][boʊlt] ['ʌpraɪt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['sʌdnnəs] [ðæt] [muː'ʃɛt] ['nɪrli] [lɔːst] [hɜːr; hər] ['bæləns]
**” Kitty sat bolt upright with such suddenness that Mouchette nearly lost her balance**
” 猫咪 卫星 螺栓 直立 和 这样的 突然 那 穆谢特 几乎 丢失的 她 平衡
.
**.**
.

“凯蒂猛地坐直，动作之快，让穆谢特差点失去平衡。”

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fendɪd] [er] , [ðə; ði][kæt] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [krept] ['ʌndər] [ðə; ði]
**With an offended air , the cat jumped to the floor and crept under the**
和 一个 被冒犯了 空气 , 这 猫 跳了起来 到 这 地面 和 悄悄地爬 在下面 这
['nɪrəst] [tʃer] .
**nearest chair .**
最近的 椅子 .

猫咪一脸不悦地跳到地上，钻到最近的椅子底下。

“ [wʌt] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['kɪti] .
**“ What ! ” exclaimed Kitty .**
“ 什么 ! ” 惊呼 猫咪 .

“什么！”凯蒂惊呼道。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ? ”
**“ Are you sure ? ”**
“ 是 你 当然 ? ”

“你确定吗？”

“ [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , ” [went] [ɑːn] ['mɪtʃəl] , ['peɪɪŋ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
**“ And therefore , ” went on Mitchell , paying no attention to her interruption .**
“ 和 所以 , ” 去 在 米切尔 , 付费 不 注意力 到 她 中断 .

“因此,”米切尔继续说道，完全没有理会她的打断。

“ [liː] [ 'wɔlis ] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [jɔːrz] . ”
**“ Leigh Wallace must be a relation of yours . ”**
“ 莉 华莱士 必须 是 一个 关系 的 你的 . ”

“Leigh Wallace一定是你的亲戚。”

“ [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , ” ['kɪti] [əd'mɪtɪd] ['θɔːtfəli] .
**“ I suppose so , ” Kitty admitted thoughtfully .**
“ 我 认为 所以 , ” 猫咪 承认 深思熟虑 .

“我想也是,”凯蒂若有所思地承认道。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [hæd; həd] [liː] ['nevər] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [rɪ'leɪtɪd] ?
**“ But why had Leigh never told me that we are related ?**
“ 但 为什么 有 莉 绝不 讲述 我 那 我们 是 有关的 ?

“但是，为什么莉从来没有告诉我我们是亲戚呢？”

[hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] ['spoʊkən][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['nefjuː] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l]['mɑːrkəs] . ”
**He has never spoken of being a nephew of Uncle Marcus . ”**
他 有 绝不 说 的 存在 一个 侄子 的 叔叔 马库斯 . ”

他从未提起过自己是马库斯叔叔的侄子。

“ [nɔːr][ʌv; əv] [in'heritɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['kɝːnəlz] ['fɔːrtʃən] ? ”
**“ Nor of inheriting the old colonel's fortune ? ”**
“ 也不 的 继承 这 老的 上校的 财富 ? ”

“难道你也没想过继承老上校的遗产吗？”

“ [ˈfɔːrtʃən] ? ” [ˈkɪti] [lʊkt] [blæŋk] .
**“ Fortune ? ” Kitty looked blank .**
“ 财富 ? ” 猫咪 看起来 空白的 .

“财富？”凯蒂一脸茫然。

“ [waɪ] , [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [ˈmeɪdʒər] [ ˈwɔlis ] [hæd; həd][ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [peɪ] .
**“ Why , I have always understood that Major Wallace had only his pay .**
“ 为什么 , 我 有 总是 理解 那 主要的 华莱士 有 仅有的 他的 支付 .

“为什么？我一直以为华莱士少校只有他的薪水。”

[aɪ] [ˈnevər] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwelθi] . ”
**I never knew that he was wealthy . ”**
我 绝不 知道 那 他 曾是 富裕 . ”

我以前从不知道他很富有。

“ [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən] [dɪsəˈpɪrd] , [ðə; ði] [wei] [ˈfɔːtʃənz] [hæv; həv] [wen] [ˈdɪsɪpeɪtɪd] [əˈweɪ] ,
**“ His fortune disappeared , the way fortunes have when dissipated away ,**
“ 他的 财富 消失 , 这 方式 财富 有 什么时候 消散 离开 ,

“他的财富消失了，就像财富消散后通常会发生的那样。”

” [ˈmɪtʃəl] [wʌz; wəz] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ][lɪŋks] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfrendli] [ˈɪntrəst]
**” Mitchell was watching her like a lynx , but her expression of friendly interest**
” 米切尔 曾是 观看 她 喜欢 一个 猞猁 , 但 她 表达 的 友好的 兴趣

米切尔像猞猁一样盯着她，但她流露出的友好兴趣却让他难以接受。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 177 ]**
[ 页 - ]

[第177页]

[kənˈveid] [ðæt] [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] .
**conveyed that and nothing more .**
传递 那 和 没有什么 更多的 .

仅此而已。

[ðə; ði] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [liː] [ˈwɔləsəz] [neɪm] [hæd; həd][nɑːt] [prəˈduːst] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [fɔːr; fər] .
**The mention of Leigh Wallace's name had not produced the result he had hoped for .**
这 提到 的 莉 华莱士的 姓名 有 不是 生产 这 结果 他 有 希望 为了 .

提到利·华莱士的名字并没有产生他所希望的结果。

[ˈkɪtiz] [kəmˈpoʊʒər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈʃeɪkən] .
**Kitty's composure had not been shaken .**
小猫的 镇定 有 不是 到过 摇晃 .

凯蒂的镇定自若丝毫未受影响。

[kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ˈruːmər] [rɪˈpɔːrtɪd] ?
**Could it be that she was not in love with him , as rumor reported ?**
可以 它 是 那 她 曾是 不是 在 爱 和 他 , 作为 谣言 据报道 ?

难道她真的像传闻所说的那样，并不爱他吗？

[ˈmɪtʃəl] [fraund] .
**Mitchell frowned .**
米切尔 皱眉 .

米切尔皱起了眉头。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['meɪkɪŋ] ['hedweɪ] .

**He was not making headway .**

他 曾是 不是 制作 进展 .

他没有取得任何进展。

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊlt] [wɪl] ['kɑːntest][ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] ?

**“ Have you ever heard of the Holt will contest in San Francisco ?**

“ 有 你 曾经 听到 的 这 霍尔特 将要 竞赛 在 圣 弗朗西斯科 ?

你听说过旧金山的霍尔特遗嘱竞赛吗?

” [hiː; hi] [æskt] , ['æftər][ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] .

**” he asked , after a brief pause .**

” 他 问 , 后 一个 简短的 暂停 .

“他停顿了一下，然后问道。”

“ ['oʊnli][ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [wei] .

**“ Only in a general way .**

“ 仅有的 在 一个 一般的 方式 .

“只是泛泛而谈。”

[ænt] ['suːzn] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌns][ɔːr] [twaɪs] .

**Aunt Susan spoke of it once or twice .**

阿姨 苏珊 辐 的 它 一次 或者 两次 .

苏珊阿姨曾一两次提到过这件事。

” ['kɪti] ['setld] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [ə'gen] .

**” Kitty settled back in her chair again .**

” 猫咪 定居 后退 在 她 椅子 再次 .

凯蒂又重新靠回椅子上。

“ [ʃiː; ʃi] ['nevər] [ɪ'vɪnst] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['ɪntrəst] [ɪn]['ʌŋk(ə)l]['mɑːrkəs] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt]

**“ She never evinced any particular interest in Uncle Marcus , and he on his part**

“ 她 绝不 表现出 任何 特别的 兴趣 在 叔叔 马库斯 , 和 他 在 他的 部分

[ɪg'nɔːrd] ['aʊər; ɑːr] [ɪg'zɪstəns] .

**ignored our existence .**

忽略 我们的 存在 .

“她从未对马库斯叔叔表现出任何特别的兴趣，而马库斯叔叔也对我们的存在视而不见。”

[tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] — ” ['kɪtiz] [smaɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['mɪstʃɪvəs] ;

**To go back to ancient history — ” Kitty's smile was a trifle mischievous ;**

到 去 后退 到 古老的 历史 — ” 小猫的 微笑 曾是 一个 琐事 恶作剧 ;

回到古代——”凯蒂的笑容带着一丝顽皮;

['kiːpɪŋ] [ɪn'spektər] ['mɪtʃəl] [dɪ'skʌsɪŋ] ['hɑːrmləs] ['tɑːpɪks] [wʊd] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] [ hɑːpiŋ ] [ə'pɑːn]

**keeping Inspector Mitchell discussing harmless topics would prevent his harping upon**

保持 检查员 米切尔 讨论 无害 主题 会 防止 他的 喋喋不休 之上

[hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [deθ] ,

**her aunt's death ,**

她 姑姑的 死亡 ,

让米切尔探长谈论一些无害的话题，就能避免他一直纠缠于她姑妈的死。

[ænd; ənd][pər'hæps] [wʊd] ['heɪs(ə)n][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] — “ ['ʌŋk(ə)l]['mɑːrkəs] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə] ['mʌðər]

**and perhaps would hasten his departure — “ Uncle Marcus objected to mother**

和 也许 会 趋 他的 离开 — “ 叔叔 马库斯 反对 到 母亲

[ 'mæriŋ ] [maɪ] ['fɑːðər] ,

**marrying my father ,**

结婚 我的 父亲 ,

或许会加速他的离开——“马库斯叔叔反对母亲嫁给我父亲，

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] [ænt] ['suːzn] [ri'zentid] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [ʌn'welkəm]
**and naturally Aunt Susan resented the fact that her brother was unwelcome**
和 自然 阿姨 苏珊 怨恨 这 事实 那 她 兄弟 曾是 不受欢迎
[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['fæməli] . ”
**to his wife's family . ”**
到 他的 妻子的 家庭 . ”

苏珊阿姨自然对她哥哥不受妻子家人欢迎这件事感到愤恨。

“ [soʊ][ʃiː; ʃi] [nəːst] [ə; eɪ] [ɡrʌdʒ] [ə'ɡenst] [ðem; ðəm] , [dɪd][ʃiː; ʃi] ? ”
**“ So she nursed a grudge against them , did she ? ”**
“ 所以 她 护理 一个 怨恨 反对 他们 , 做过 她 ? ”

“所以她对他们怀恨在心，是吗？”

“ [oʊ] , [noʊ] ; [ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . ”
**“ Oh , no ; she simply had nothing to do with them . ”**
“ 哦 , 不 ; 她 简单地 有 没有什么 到 做 和 他们 . ”

“哦，不；她和他们根本没有任何关系。”

“ [ðen] [ðɪs] ['mʌni] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [ænt] [left] [tuː; tə][juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] ['ɡɪv(ə)n][tuː; tə]
**“ Then this money which your aunt left to you couldn't have been given to**
“ 然后 这 钱 哪个 你的 阿姨 左边 到 你 不能 有 到过 给定 到
[hɜːr; hər][baɪ]['kɜːrn(ə)l][hoʊlt][ɪn][hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] ?
**her by Colonel Holt in his lifetime ?**
她 经过 上校 霍尔特 在 他的 寿命 ?

“那么，你姑妈留给你的这笔钱不可能是霍尔特上校生前给她的吧？”

” [æskt] ['mɪtʃəl] .
**” asked Mitchell .**
” 问 米切尔 .

“米切尔问道。”

“ [ɡʊd] ['ɡreɪʃəs] , [noʊ] .
**“ Good gracious , no .**
“ 好的 亲切 , 不 .

“我的天哪，不。”

” ['kɪtiz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wʌz; wəz]
**” Kitty's astonishment was**
” 小猫的 惊讶 曾是

凯蒂的惊讶是

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 178 ]**
[ 页 - ]

[第178页]

[pleɪn] .
**plain .**
清楚的 .

清楚的。

“ [ænt] ['suːzənz] ['predʒudisiz][wɜːr; wər] [strɔːŋɡər] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][hɜːr; hər] — ”
**“ Aunt Susan's prejudices were stronger even than her — ”**
“ 阿姨 苏珊的 偏见 是 更强 甚至 比 她 — ”

“苏珊阿姨的偏见甚至比她本人还要根深蒂固——”

“ [lʌv] [ʌv; əv] ['mʌni] ?
**“ Love of money ?**
“ 爱 的 钱 ?

“爱钱吗？”

” ['kɪti] [flʌʃt] ['hɑːtli] .
**” Kitty flushed hotly .**
” 猫咪 酡 热 .

“凯蒂脸颊绯红。”

“ [aɪ][duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə][hæv; həv] [slɜːz] [kæst][ə'pɑːn][maɪ] [ænt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['koʊldli] .
**“ I do not care to have slurs cast upon my aunt , ” she said coldly .**
“ 我 做 不是 关心 到 有 侮辱 投掷 之上 我的 阿姨 , ” 她 说 冷冷地 .

“我不在乎别人诋毁我的姑妈,”她冷冷地说。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [hɪr] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜːr'self] . ”
**“ She is not here to defend herself . ”**
“ 她 是 不是 这里 到 保卫 她自己 . ”

“她无法到场为自己辩护。”

“ [hoʊld][ɑːn] , [mɪs] ['bɛrd] , ” ['mɪtʃəl] [ prəu'testid ] .
**“ Hold on , Miss Baird , ” Mitchell protested .**
“ 抓住 在 , 错过 贝尔德 , ” 米切尔 抗议 .

“等等，贝尔德小姐,”米切尔抗议道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst]['riːəlaɪz] [ðæt] [jʊr; jər] [ænt] [hɔːdid] [ðɪs] [welθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɪn'herɪtɪd] ;
**“ You must realize that your aunt hoarded this wealth which you inherited ;**
“ 你 必须 意识到 那 你的 阿姨 囤积 这 财富 哪个 你 遗传 ;

“你必须明白，你姑妈把你继承的这笔财富囤积起来了；

['ʌðərwaɪz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][juː; jʊ][ɔːr][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
**otherwise she would have spoken to you or to some one about it .**
否则 她 会 有 说 到 你 或者 到 一些 一 关于 它 .

否则她早就跟你或者其他人说了。

[ʃiː; ʃi] — ” ['mɪtʃəl] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [pɔːz] , [ðen] ['ædɪd] [ɪm'presɪvli] : “ [jʊr; jər] [ænt] [wʌz; wəz]
**She — ” Mitchell came to a full pause , then added impressively : “ Your aunt was**
她 — ” 米切尔 来了 到 一个 满的 暂停 , 然后 额外 令人印象深刻 : “ 你的 阿姨 曾是
[ə; eɪ]['maɪzər] .
**a miser .**
一个 吝啬鬼 .

“她——”米切尔停顿了一下，然后语气坚定地补充道：“你姑妈是个守财奴。”

” ['kɪtiz] ['kʌlər] ['diːpənd] , [bʌt; bət][ðə; ði][dɪ'naɪəl] [wɪtʃ] ['lɔɪəlti] ['prɑːmptɪd] [rɪ'meɪnd] [ʌn'spoʊkən] .
**” Kitty's color deepened , but the denial which loyalty prompted remained unspoken .**
” 小猫的 颜色 加深 , 但 这 拒绝 哪个 忠诚 提示 剩余 未说出口的 .

“凯蒂的脸色更深了，但忠诚带来的否认之情却始终没有说出口。”

[hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ɪn'spektər] ['mɪtʃəl] [hæd; həd]['spoʊkən]['truːli] .
**Her sense of justice told her that Inspector Mitchell had spoken truly .**
她 感觉 的 正义 讲述 她 那 检查员 米切尔 有 说 真的 .

她的正义感告诉她，米切尔警督说的是实话。

[wʌt] ['ʌðər] ['moʊtɪv] , [ɪk'sept] [lʌv] [ʌv; əv] ['mʌni] ,
**What other motive , except love of money ,**
什么 其他 动机 , 除了 爱 的 钱 ,

除了贪财之外，还能有其他动机吗?

[hæd; həd] [ɪn'djʊst] [hɜːr; hər] [ænt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['pɑːvərti] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['æmp(ə)l] [fʌndz] [tuː; tə]
**had induced her aunt to live in poverty when she had ample funds to**
有 诱导 她 阿姨 到 居住 在 贫困 什么时候 她 有 充足 资金 到
[ɪ'neɪb(ə)l][hɜːr; hər][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['evri] ['lʌkʃəri] [wɪtʃ] ['mʌni] [kʊd; kəd] [baɪ] ?
**enable her to enjoy every luxury which money could buy ?**
使能够 她 到 享受 每一个 奢华 哪个 钱 可以 买 ?

她明明有足够的钱让姑姑享受金钱能买到的一切奢侈品，却诱使姑姑过着贫困的生活?

“ [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [kən'kluːd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['kwestʃənz] , ” [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ,

**“ Am I to conclude from your questions , ” she began ,**

“ 是 我 到 结束 从 你的 问题 , ” 她 开始 ,

“从你们的问题中，我可以得出这样的结论吗？”她开口说道。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [kə'nekt] [maɪ]['ænts, 'ɔnts] ['hɪd(ə)n] [welθ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mɜːrdər] ? ”

**“ that you connect my aunt's hidden wealth with her murder ? ”**

“ 那 你 连接 我的 姑姑的 隐 财富 和 她 谋杀 ? ”

“你认为我姑妈的隐瞒财产和她的谋杀案有关？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [haɪ'pɑːθəsɪs] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

**“ It seems a reasonable hypothesis , ” he replied .**

“ 它 似乎 一个 合理的 假设 , ” 他 回复 .

“这似乎是一个合理的假设,”他回答说。

“ [teɪk] [ðə; ði] [noʊn] [fækts] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɜːrdər] — [fɜːrst] , [jʊr; jər] [ænt] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði]

**“ Take the known facts about the murder — first , your aunt was alone in the**

“ 拿 这 已知 事实 关于 这 谋杀 — 第一的 , 你的 阿姨 曾是 独自的 在 这

[haʊs] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] — ”

**house on Sunday afternoon — ”**

房子 在 星期日 下午 — ”

“先来看看已知的谋杀案事实——首先，星期天下午你姑姑独自一人在家——”

“ [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?

**“ Was she ?**

“ 曾是 她 ?

“是吗？”

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

**” [ Pg 179 ]**

” [ 页 - ]

“[第 179 页]

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] ? ” ['kwɪkli] .

**“ Do you know anything to the contrary ? ” quickly .**

“ 做 你 知道 任何事物 到 这 相反 ? ” 迅速地 .

“你知道有什么相反的情况吗？”他迅速问道。

“ [noʊ] .

**“ No .**

“ 不 .

“不。

[bʌt; bət] , ” [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , “ [sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs]

**But , ” she hesitated , “ some one must have been inside the house**

但 , ” 她 犹豫了一下 , “ 一些 一 必须 有 到过 里面 这 房子

[æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [ænt] . ”

**as well as my aunt . ”**

作为 出色地 作为 我的 阿姨 . ”

“但是,”她犹豫了一下，“除了我姑姑之外，肯定还有其他人在房子里。”

“ [ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] — ? ”

**“ And that some one — ? ”**

“ 和 那 一些 一 — ? ”

“还有那个人——？”

“ ['məːdəd] [maɪ] [ænt] , ” ['lʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kɑːmli] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .

**“ Murdered my aunt , ” looking him calmly in the eyes .**

“ 被谋杀 我的 阿姨 , ” 寻找 他 平静地 在 这 眼睛 .

“我杀了我姑姑,”他平静地看着他的眼睛说道。

“ [ʃiː; ʃi] ['nevər] [kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd] .
**“ She never committed suicide .**
” 她 绝不 坚定的 自杀 .

她从未自杀。

” ['mɪtʃəl] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] ['stedfæstli] .
**” Mitchell regarded her steadfastly .**
” 米切尔 认为 她 坚定不移 .

米切尔目光坚定地注视着她。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][noʊ] [hɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][jʊr; jər]['ænts, 'ɔnts] ['kɔːlər] ?
**“ Can you give me no hint of the identity of your aunt's caller ?**
“ 能 你 给 我 不 暗示 的 这 身份 的 你的 姑姑的 呼叫者 ?

“你难道不能告诉我你姑姑打电话的人是谁吗？”

” [hiː; hi] [æskt] .
**” he asked .**
” 他 问 .

他问道。

“ [θɪŋk] ['kerfəli] , [mɪs] ['bɛrd] .
**“ Think carefully , Miss Baird .**
“ 思考 小心 , 错过 贝尔德 .

“仔细想想，贝尔德小姐。”

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [huː] [maɪt] [hæv; həv] ['məːdəd] [jʊr; jər] [ænt] ?
**Have you no suspicion who might have murdered your aunt ?**
有 你 不 怀疑 WHO 可能 有 被谋杀 你的 阿姨 ?

你难道没有怀疑过是谁杀害了你的姑姑吗?

” ['kɪti] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ][æt; ət][wʌns] ;
**” Kitty did not reply at once ;**
” 猫咪 做过 不是 回复 在 一次 ;

“凯蒂没有立即回答；

[ɪn'sted] [hɜːr; hər][hænd] [slɪpt] [ˌɪn'saɪd][hɜːr; hər][koʊt] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] [kloʊzd] [ə'baʊt]
**instead her hand slipped inside her coat pocket and her fingers closed about**
反而 她 手 滑倒了 里面 她 外套 口袋 和 她 手指 关闭 关于
[ðə; ði] [smɔːl] [slɪp][ʌv; əv] [moʊv] - ['kʌlərd] ['peɪpər] [tʌkt] [ˌʌndər'niːθ] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] ,
**the small slip of mauve - colored paper tucked underneath her handkerchief ,**
这 小的 滑 的 淡紫色 - 有色 纸 塞进去 下 她 手帕 ,

相反，她的手滑进了外套口袋，手指捏住了藏在手帕下面的那张淡紫色小纸条。

[waɪl] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [ri'kəːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] : “ [liː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wɑːtʃt] .
**while the message it bore recurred to her : “ Leigh , you are watched .**
尽管 这 信息 它 钻孔 复发 到 她 : “ 莉 , 你 是 观看 .

而它所传递的信息却在她脑海中反复出现：“莉，你被人监视了。”

” [tuː; tə] [wʌt] [dɪd]['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] - ['wɔːrnɪŋ] [ə'luːd] ?
**” To what did Mrs . Parsons ' warning allude ?**
” 到 什么 做过 太太 . 帕森斯 - 警告 暗示 ?

帕森斯太太的警告指的是什么?

[tuː; tə] [wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] [ə'luːd] ?
**To what could it allude ?**
到 什么 可以 它 暗示 ?

它究竟在暗示什么?

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd] [ɪnˈspektər] [ˈmɪtʃəl] [ɪnˈveriəbli] [dræg] [liː] [ˈwɔləsəz] [neɪm] [ˈɪntuː][ðer; ðər]
**And why did Inspector Mitchell invariably drag Leigh Wallace's name into their**
和 为什么 做过 检查员 米切尔 总是 拖 莉 华莱士的 姓名 进入 他们的
[ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ?
**conversation ?**
对话 ?

为什么米切尔探长总是在谈话中提到利·华莱士的名字?

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd][ɪnˈspaɪərd][hɜːr; hər][ˈænts, ˈɔnts] [ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv] [liː] ?
**And what had inspired her aunt's hatred of Leigh ?**
和 什么 有 灵感 她 姑姑的 仇恨 的 莉 ?

她姑妈究竟为何如此憎恨利?

[kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][hæv; həv] [bɪn] [fɪr] ?
**Could it have been fear ?**
可以 它 有 到过 害怕 ?

会不会是出于恐惧?

[fɪr] [ʌv; əv] [wʌt] — [deθ] ?
**Fear of what — Death ?**
害怕 的 什么 — 死亡 ?

害怕什么——死亡吗?

[ˈkɪti] [ˈʃʌdəd] , [ðen] [pʊld] [hɜːrˈself] [təˈgeðər] .
**Kitty shuddered , then pulled herself together .**
猫咪 颤抖 , 然后 拉 她自己 一起 .

凯蒂打了个寒颤，然后镇定下来。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt][let][ ˈfænsis ][rʌn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
**She must not let fancies run away with her .**
她 必须 不是 让 幻想 跑步 离开 和 她 .

她不能让幻想冲昏头脑。

“ [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ][wʌn] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmoʊtɪv] [fɔːr; fər] [ˈkɪlɪŋ] [pʊr] [ænt]
**“ I know of no one who could have had a motive for killing poor Aunt**
“ 我 知道 的 不 一 WHO 可以 有 有 一个 动机 为了 杀 贫穷的 阿姨
[ˈsuːzn] ,
**Susan ,**
苏珊 ,

“我不知道有谁会出于某种动机杀害可怜的苏珊阿姨。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
**” she said .**
” 她 说 .

“她说。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [əˈflɪktɪd] [wɪð; wɪθ][ˌhɑːmɪˈsaɪdl]
**“ It must have been the work of some one afflicted with homicidal**
“ 它 必须 有 到过 这 工作 的 一些 一 受苦的 和 杀人犯
[ˈtendənsiz] .
**tendencies .**
倾向 .

“这一定是某个有杀人倾向的人所为。”

” [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**” [ Pg 180 ]**
” [ 页 - ]

“[第 180 页]

“ [aɪl] [steɪk] [maɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][ˈmeɪniæk] , ” [dɪˈklerd] [ˈmɪtʃəl] .
**“ I'll stake my reputation that it was no maniac , ” declared Mitchell .**
“ 患病的 赌注 我的 名声 那 它 曾是 不 疯子 , ” 声明 米切尔 .

“我以我的名誉担保，那绝对不是疯子干的,”米切尔宣称。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ðə; ði] | [kraɪm] | [wʌz; wəz] | [dɪ'lɪbərətli] | [plænd] | [ænd; ənd] | [baɪ] | [sʌm; səm] | [wʌn] | [wɪð; wɪθ] | [ nə:vs ] | [ˌæbsə'luːtli] | ['ʌndər] | [kən'troʊl] | . |
| **“** | **The** | **crime** | **was** | **deliberately** | **planned** | **and** | **by** | **some** | **one** | **with** | **nerves** | **absolutely** | **under** | **control** | **.** |
| “ | 这 | 犯罪 | 曾是 | 故意地 | 计划 | 和 | 经过 | 一些 | 一 | 和 | 神经 | 绝对地 | 在下面 | 控制 | . |

“这起犯罪是经过精心策划的，而且是由一个神经高度镇定的人所为。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [lʊk] | [æt; ət] | [ðə; ði] | ['mænər] | [ɪn] | [wɪtʃ] | [ðə; ði] | ['pɔɪzn] | [wʌz; wəz] | [əd'ministəd] | — | [pleɪst] | [ɑːn] | [wʌn] | [saɪd] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [naɪf] | - | [bleɪd] | , |
| **Look** | **at** | **the** | **manner** | **in** | **which** | **the** | **poison** | **was** | **administered** | **—** | **placed** | **on** | **one** | **side** | **of** | **the** | **knife** | **-** | **blade** | **,** |
| 看 | 在 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 这 | 毒 | 曾是 | 管理 | — | 放置 | 在 | 一 | 边 | 的 | 这 | 刀 | - | 刀刃 | , |

看看毒药的使用方式——涂抹在刀刃的一侧，

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [soʊ] | [ðæt] | [ðə; ði] | ['prʌsɪk] | ['æsɪd] | ['oʊnli] | [tʌtʃt] | [ðə; ði] | [piːs] | [ʌv; əv] | [piːtʃ] | ['gɪv(ə)n] | [tuː; tə] | [jʊr; jər] | [ænt] | , |
| **so** | **that** | **the** | **prussic** | **acid** | **only** | **touched** | **the** | **piece** | **of** | **peach** | **given** | **to** | **your** | **aunt** | **,** |
| 所以 | 那 | 这 | 普鲁士克 | 酸 | 仅有的 | 感动 | 这 | 片 | 的 | 桃 | 给定 | 到 | 你的 | 阿姨 | , |

所以只有你姑姑收到的那块桃子沾上了氢氰酸。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðə; ði] | ['mɜːrdərər] | [eɪt] | [hɪz; ɪz] | [hæf] | [ɪn] | ['pɜːrfɪkt] | ['seɪfti] | . |
| **and** | **the** | **murderer** | **ate** | **his** | **half** | **in** | **perfect** | **safety** | **.** |
| 和 | 这 | 凶手 | 吃 | 他的 | 一半 | 在 | 完美的 | 安全 | . |

凶手毫发无损地吃掉了他那份。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [niːt] | , | ['devəlɪʃli] | [niːt] | ! | ” |
| **It** | **was** | **neat** | **,** | **devilishly** | **neat** | **!** | **”** |
| 它 | 曾是 | 整洁的 | , | 邪恶地 | 整洁的 | ! | ” |

真是太棒了，简直棒极了！

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [hæv; həv] | [juː; jʊ] | [faʊnd] | [aʊt] | [wer] | [ðə; ði] | ['piːtʃɪz] | [keɪm] | [frʌm; frəm] | ? | ” | [æskt] | ['kɪti] | . |
| **“** | **Have** | **you** | **found** | **out** | **where** | **the** | **peaches** | **came** | **from** | **?** | **”** | **asked** | **Kitty** | **.** |
| “ | 有 | 你 | 成立 | 出去 | 在哪里 | 这 | 桃子 | 来了 | 从 | ? | ” | 问 | 猫咪 | . |

“你找到桃子产自哪里了吗？”凯蒂问道。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| “ | [noʊ] | , | [wɜːrs] | [lʌk] | . |
| **“** | **No** | **,** | **worse** | **luck** | **.** |
| “ | 不 | , | 更糟 | 运气 | . |

“不，更糟糕的是。”

| | | | |
|---|---|---|---|
| ” | ['mɪtʃəl] | [fraʊnd] | . |
| **”** | **Mitchell** | **frowned** | **.** |
| ” | 米切尔 | 皱眉 | . |

米切尔皱起了眉头。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | ['veri] | [fjuː] | [fruːt] | ['stɔrz] | [meɪk] | [dɪ'lɪvərɪz] | [ɑːn] | ['sʌndeɪ] | [ænd; ənd] | [ðoʊz] | [fjuː] | [dɪ'naɪ] | ['sendɪŋ] | ['eni] | [fruːt] | [hɪr] | . | ” |
| **“** | **Very** | **few** | **fruit** | **stores** | **make** | **deliveries** | **on** | **Sunday** | **and** | **those** | **few** | **deny** | **sending** | **any** | **fruit** | **here** | **.** | **”** |
| “ | 非常 | 很少 | 水果 | 商店 | 制作 | 送货 | 在 | 星期日 | 和 | 那些 | 很少 | 否定 | 发送 | 任何 | 水果 | 这里 | . | ” |

“很少有水果店在周日送货，而且即使有，也否认会往这里送水果。”

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [haʊ] | [ə'baʊt] | [ðə; ði] | [ɪ'tæliən] | [fruːt] | [stændz] | ? |
| **“** | **How** | **about** | **the** | **Italian** | **fruit** | **stands** | **?** |
| “ | 如何 | 关于 | 这 | 意大利语 | 水果 | 站立 | ? |

“意大利水果摊怎么样？”

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [hæv; həv] | [juː; jʊ] | ['kwestʃənd] | [ðə; ði] | ['diːlɚz] | ? |
| **Have** | **you** | **questioned** | **the** | **dealers** | **?** |
| 有 | 你 | 被质问 | 这 | 经销商 | ? |

你问过经销商吗？

” ['mɪtʃəl] [smaɪld] ['raɪli] .
**” Mitchell smiled wryly .**
” 米切尔 微笑 略带讽刺地 .

米切尔苦笑了一下。

“ [nɑːt] ['meni] [fruːt] ['diːlɚz] ['kæri] ['piːtʃɪz] [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] .
**“ Not many fruit dealers carry peaches at this season .**
“ 不是 许多 水果 经销商 携带 桃子 在 这 季节 .

“这个季节很少有水果商贩卖桃子。”

['aʊər; ɑːr] ['ɔpərətɪvz] [hæv; həv] [bɪn] ['prɪti] ['θɜːroʊ] [ɪn][ðer; ðər] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] .
**Our operatives have been pretty thorough in their investigations .**
我们的 特工 有 到过 漂亮的 彻底 在 他们的 调查 .

我们的调查人员工作非常细致。

” [hiː; hi] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] ['ædɪŋ] , “ [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [rɪ'pɔːrts] [noʊ][wʌn] , [mæn] , ['wʊmən] , [ɔːr]
**” He paused before adding , “ According to their reports no one , man , woman , or**
” 他 暂停 前 添加 , “ 根据 到 他们的 报告 不 一 , 男人 , 女士 , 或者
[tʃaɪld] ,
**child ,**
孩子 ,

他停顿了一下，然后补充道：“根据他们的报告，没有一个人，无论是男人、女人还是孩子，

[ 'pəːtʃəst ] ['piːtʃɪz] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [læst] .
**purchased peaches on Sunday last .**
购买 桃子 在 星期日 最后的 .

上周日买了些桃子。

” ['kɪti] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
**” Kitty hesitated .**
” 猫咪 犹豫了一下 .

凯蒂犹豫了一下。

“ [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] , ” [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] .
**“ They may have come from a distance , ” she suggested .**
“ 他们 可能 有 来 从 一个 距离 , ” 她 建议 .

“他们可能来自远方,”她推测道。

“ [baɪ]['pɑːrs(ə)l][poʊst][ɔːr] [ɪk'spres] .
**“ By parcel post or express .**
“ 经过 包裹 邮政 或者 表达 .

“通过包裹邮寄或快递。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ? ”
**Have you thought of that ? ”**
有 你 想法 的 那 ? ”

你考虑过这一点吗?

“ [jes] ,
**“ Yes ,**
“ 是的 ,

“是的，

[ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [noʊ] ['pækɪdʒ] [wʌz; wəz] [left] [hɪr] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spres] ['kʌmpəni] [ɔːr][poʊst]
**and we found that no package was left here by the express company or post**
和 我们 成立 那 不 包裹 曾是 左边 这里 经过 这 表达 公司 或者 邮政
['ɑːfɪs] [ɪm'plɔɪiːz] .
**office employees .**
办公室 雇员 .

我们发现快递公司或邮局员工都没有在这里留下任何包裹。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [ˈmɪtʃəl] | [pɔːzd] | [tuː; tə] | [rɪˈpleɪs] | [hɪz; ɪz] | [ˈnoʊtbʊk] | [ænd; ənd] | [ˈpens(ə)l] | [ɪn] |
| **”** | **Mitchell** | **paused** | **to** | **replace** | **his** | **notebook** | **and** | **pencil** | **in** |
| ” | 米切尔 | 暂停 | 到 | 代替 | 他的 | 笔记本 | 和 | 铅笔 | 在 |

米切尔停顿了一下，把笔记本和铅笔放回原处。

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ | [ˌpiː ˈdʒiː] | - | ] |
| **[** | **Pg** | **181** | **]** |
| [ | 页 | - | ] |

[第181页]

| | | |
|---|---|---|
| [hɪz; ɪz] | [ˈpɑːkɪt] | . |
| **his** | **pocket** | **.** |
| 他的 | 口袋 | . |

他的口袋。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [noʊ] | , | [mɪs] | [ˈbɛrd] | , | [ðə; ði] | [ˈmɜːrdərər] | [brɔːt] | [ðoʊz] | [ˈpiːtʃɪz] | [wɪð; wɪθ] | [hɪm; ɪm] | . ” |
| **“** | **No** | **,** | **Miss** | **Baird** | **,** | **the** | **murderer** | **brought** | **those** | **peaches** | **with** | **him** | **. ”** |
| “ | 不 | , | 错过 | 贝尔德 | , | 这 | 凶手 | 带来 | 那些 | 桃子 | 和 | 他 | . ” |

“不，贝尔德小姐，凶手把那些桃子带来了。”

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ˌaɪ ˈtiː] | [wʊd] | [siːm] | [soʊ] | , ” | [əˈɡriːd] | [ˈkɪti] | , | [ˈθɔːtfəli] | . |
| **“** | **It** | **would** | **seem** | **so** | **, ”** | **agreed** | **Kitty** | **,** | **thoughtfully** | **.** |
| “ | 它 | 会 | 似乎 | 所以 | , ” | 同意 | 猫咪 | , | 深思熟虑 | . |

“看来确实如此，”凯蒂若有所思地同意道。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ænd; ənd] | [ˌaɪ ˈtiː] | [mʌst; məst] | [hæv; həv] | [bɪn] | [sʌm; səm] | [wʌn] | [huː] | [nuː] | [ðæt] | [jʊr; jər] | [ænt] | [laɪkt] | [ˈpiːtʃɪz] | , |
| **“** | **And** | **it** | **must** | **have** | **been** | **some** | **one** | **who** | **knew** | **that** | **your** | **aunt** | **liked** | **peaches** | **,** |
| “ | 和 | 它 | 必须 | 有 | 到过 | 一些 | 一 | WHO | 知道 | 那 | 你的 | 阿姨 | 喜欢 | 桃子 | , |

“而且一定是有人知道你姑姑喜欢吃桃子。”

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ” | [went] | [ɑːn] | [ˈmɪtʃəl] | . |
| **”** | **went** | **on** | **Mitchell** | **.** |
| ” | 去 | 在 | 米切尔 | . |

“米切尔继续说道。”

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [wɜːr; wər] | [hɜːr; hər] | [teɪsts] | [ˈdʒen(ə)rəli] | [noʊn] | [əˈmʌŋ] | [jʊr; jər] | [frendz] | ? |
| **“** | **Were** | **her** | **tastes** | **generally** | **known** | **among** | **your** | **friends** | **?** |
| “ | 是 | 她 | 口味 | 一般来说 | 已知 | 之中 | 你的 | 朋友们 | ? |

“你的朋友们都知道她的喜好吗？ ”

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [ˈkɪti] | [kɔːt] | [hɜːr; hər] | [breθ] | [ˈʃɑːrpli] | . |
| **”** | **Kitty** | **caught** | **her** | **breath** | **sharply** | **.** |
| ” | 猫咪 | 捕捉 | 她 | 气息 | 尖锐地 | . |

凯蒂猛地倒吸了一口气。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [ˈkwestʃən] | [riˈkɔːld] | [æn; ən] | [ˈɪnsɪdənt] | [fərˈɡɑːtn] | [ɪn] | [ðə; ði] | [rʌʃ] | [ʌv; əv] | [ɪˈvents] | . |
| **The** | **question** | **recalled** | **an** | **incident** | **forgotten** | **in** | **the** | **rush** | **of** | **events** | **.** |
| 这 | 问题 | 召回 | 一个 | 事件 | 被遗忘的 | 在 | 这 | 匆忙 | 的 | 活动 | . |

这个问题让人想起一件在纷乱的事件中被遗忘的往事。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [liː] | [ ˈwɔlis ] | , | [ɑːn] | [ðə; ði] | [fjuː] | [əˈkeiʒənz] | [wen] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | [bɪn] | [ɪnˈvaɪtɪd] | [tuː; tə] | [tiː] | [wɪð; wɪθ] | [ðem; ðəm] | , |
| **Leigh** | **Wallace** | **,** | **on** | **the** | **few** | **occasions** | **when** | **he** | **had** | **been** | **invited** | **to** | **tea** | **with** | **them** | **,** |
| 莉 | 华莱士 | , | 在 | 这 | 很少 | 场合 | 什么时候 | 他 | 有 | 到过 | 受邀 | 到 | 茶 | 和 | 他们 | , |

利·华莱士曾有几次被邀请和他们一起喝茶，

[hæd; həd] [ɪn'veriəbli] [ˌpri'siːdid] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [fruːt] , [ænd; ənd] — [iːtʃ]
**had invariably preceded his visit with a basket of fruit , and — each**
有 总是 之前 他的 访问 和 一个 篮子 的 水果 , 和 — 每个
['bæskɪt] [hæd; həd] [kən'teɪnd] ['piːtʃɪz] !
**basket had contained peaches !**
篮子 有 包含 桃子 !
他每次来访前都会带一篮水果，而且——每篮水果里都装着桃子！

“ [aɪ] [sə'poʊz] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [nuː] [ðæt] [ænt] ['suːzn] [laɪkt] ['piːtʃɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
**“ I suppose our friends knew that Aunt Susan liked peaches , ” she said .**
“ 我 认为 我们的 朋友们 知道 那 阿姨 苏珊 喜欢 桃子 , ” 她 说 .
“我想我们的朋友们都知道苏珊阿姨喜欢桃子，”她说。

[hɜːr; hər][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [slaɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːst] [ɑːn] ['mɪtʃəl] .
**Her hesitation , slight as it was , was not lost on Mitchell .**
她 犹豫 , 轻微 作为 它 曾是 , 曾是 不是 丢失的 在 米切尔 .
虽然她的犹豫很轻微，但米切尔并没有错过。

“ [aɪ] ['nevər] [geɪv] [ðə; ði] ['mætər] [ə; eɪ] [θɔːt] . ”
**“ I never gave the matter a thought . ”**
“ 我 绝不 给予 这 事情 一个 想法 . ”
“我从来没想过这件事。”

“ [ɪn'diːd] ?
**“ Indeed ?**
“ 的确 ?
“的确?

” ['mɪtʃəl] [dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [ˌʌnbɪ'liːf] .
**” Mitchell did not try to conceal his unbelief .**
” 米切尔 做过 不是 尝试 到 隐藏 他的 不信 .
“米切尔并没有试图掩饰他的不相信。”

“ [duː][juː; jʊ] [siː] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['edwərd] ['rɑːdʒərz] ?
**“ Do you see much of Mr . Edward Rodgers ?**
“ 做 你 看 很多 的 先生 . 爱德华 罗杰斯 ?
你经常见到爱德华·罗杰斯先生吗?

” ['kɪti] ['æktʃuəli] [dʒʌmpt] [æt; ət][ðə; ði] [ə'brʌptnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [ænd; ənd][ɪts] ['neɪtʃər] .
**” Kitty actually jumped at the abruptness of the question and its nature .**
” 猫咪 实际上 跳了起来 在 这 突兀 的 这 问题 和 它是 自然 .
“凯蒂被这个问题的突兀和性质吓了一跳。”

“ [wʌt] ['ɜːrθli] ['bɪznəs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] [jɔːrz] ['weðər] [aɪ] [siː] ['mɪstər] . ['rɑːdʒərz] [ɔːr][nɑːt] ?
**“ What earthly business is it of yours whether I see Mr . Rodgers or not ?**
“ 什么 尘世的 商业 是 它 的 你的 无论 我 看 先生 . 罗杰斯 或者 不是 ?
“我见不见罗杰斯先生关你什么事? ”

” [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] [ɪn'dɪgnəntli] .
**” she demanded indignantly .**
” 她 要求 愤慨地 .
她愤愤不平地质问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] ['bɪznəs] .
**“ It is not my business .**
“ 它 是 不是 我的 商业 .
“这与我无关。”

” ['mɪtʃəl] [smaɪld] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .
**” Mitchell smiled apologetically .**
” 米切尔 微笑 带着歉意地 .
米切尔歉意地笑了笑。

“ [ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðə; ði][hoʊlt] [wɪl] [ˈkɑːntest]
**“ It just occurred to me that he might have mentioned the Holt will contest**
“ 它 只是 发生 到 我 那 他 可能 有 提及 这 霍尔特 将要 竞赛
[tuː; tə][juː; jʊ] . ”
**to you . ”**
到 你 . ”

“我突然想到，他可能跟你提过霍尔特锦标赛的事。”

---

“ [tuː; tə][ˌem ˈiː] ? ” [ɪn] [ˈdʒenjuɪn] [sərˈpraɪz] .
**“ To me ? ” in genuine surprise .**
“ 到 我 ? ” 在 真的 惊喜 .

“对我来说？”他语气中带着真诚的惊讶。

---

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi]
**“ Why should he**
“ 为什么 应该 他

他为什么要这样做?

---

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 猫爪(The Cat's Paw)

## 第9/14页

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ | [ˌpiː ˈdʒiː] | - | ] |
| **[** | **Pg** | **182** | **]** |
| [ | 页 | - | ] |

[第182页]

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [spiːk] | [əˈbaʊt] | [ˈʌŋk(ə)l] | [ˈmɑːrkəs] | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [ˈkɑːntest] | [ˈoʊvər] | [hɪz; ɪz] | [wɪl] | ? | ” |
| **speak** | **about** | **Uncle** | **Marcus** | **and** | **the** | **contest** | **over** | **his** | **will** | **?** | **”** |
| 说话 | 关于 | 叔叔 | 马库斯 | 和 | 这 | 竞赛 | 超过 | 他的 | 将要 | ? | ” |

说说马库斯叔叔和围绕他遗嘱的争论吧?

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [oʊ] | , | [aɪ] | [dəunt] | [noʊ] | , | ” | [ˈmɪtʃəl] | [wɜːrl] | [hɪz; ɪz] | [hæt] | [əˈbaʊt] | . |
| **“** | **Oh** | **,** | **I** | **don't** | **know** | **,** | **”** | **Mitchell** | **whirled** | **his** | **hat** | **about** | **.** |
| “ | 哦 | , | 我 | 不 | 知道 | , | ” | 米切尔 | 旋转 | 他的 | 帽子 | 关于 | . |

“哦，我不知道,”米切尔挥舞着帽子说道。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ˈmɪstər] | . | [ˈrɑːdʒərz] | [wʌz; wəz] | [kɔːld] | [ɪn] | [æz; əz] | [ə; eɪ] | [ˈhændraɪtɪŋ] | [ˈekspɜːrt] | . |
| **“** | **Mr** | **.** | **Rodgers** | **was** | **called** | **in** | **as** | **a** | **handwriting** | **expert** | **.** |
| “ | 先生 | . | 罗杰斯 | 曾是 | 称为 | 在 | 作为 | 一个 | 手写 | 专家 | . |

“罗杰斯先生被请来担任笔迹专家。”

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ ˈtiː] | [wʌz; wəz] | [wʌn] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | [bɪg] | [ˈkeɪsɪz] | , |
| **It** | **was** | **one** | **of** | **his** | **big** | **cases** | **,** |
| 它 | 曾是 | 一 | 的 | 他的 | 大的 | 案例 | , |

这是他经手的一件大案子。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [aɪ] | [θɔːt] | [ˌaɪ ˈtiː] | [ˈlaɪkli] | [hiː; hi] | [maɪt] | [hæv; həv] | [tɔːkt] | [ˌaɪ ˈtiː] | [ˈoʊvər] | [wɪð; wɪθ] | [juː; jʊ] | , |
| **and** | **I** | **thought** | **it** | **likely** | **he** | **might** | **have** | **talked** | **it** | **over** | **with** | **you** | **,** |
| 和 | 我 | 想法 | 它 | 可能 | 他 | 可能 | 有 | 谈话 | 它 | 超过 | 和 | 你 | , |

我当时觉得他很可能跟你谈过这件事。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˈsiːɪŋ] | [ˈkɜːrn(ə)l] | [hoʊlt] | [wʌz; wəz] | [jʊr; jər] | [ˈʌŋk(ə)l] | . | ” |
| **seeing** | **Colonel** | **Holt** | **was** | **your** | **uncle** | **.** | **”** |
| 看到 | 上校 | 霍尔特 | 曾是 | 你的 | 叔叔 | . | ” |

见到霍尔特上校，他竟然是你的叔叔。”

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [aɪ] | [daʊt] | [ɪf] | [ˈmɪstər] | . | [ˈrɑːdʒərz] | [noʊz] | [ðæt] | [wiː; wi] | [wɜːr; wər] | [rɪˈleɪtɪd] | . |
| **“** | **I** | **doubt** | **if** | **Mr** | **.** | **Rodgers** | **knows** | **that** | **we** | **were** | **related** | **.** |
| “ | 我 | 怀疑 | 如果 | 先生 | . | 罗杰斯 | 知道 | 那 | 我们 | 是 | 有关的 | . |

“我怀疑罗杰斯先生是否知道我们是亲戚。”

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [frʌm; frəm] | [wʌt] | [aɪ] | [hæv; həv] | [siːn] | [ʌv; əv] | [ˈmɪstər] | . | [ˈrɑːdʒərz] | , | ” | [hɜːr; hər] | [ˈkʌlər] | [roʊz] | [æz; əz] | [ʃiː; ʃi] | [spoʊk] | , |
| **From** | **what** | **I** | **have** | **seen** | **of** | **Mr** | **.** | **Rodgers** | **,** | **”** | **her** | **color** | **rose** | **as** | **she** | **spoke** | **,** |
| 从 | 什么 | 我 | 有 | 已见 | 的 | 先生 | . | 罗杰斯 | , | ” | 她 | 颜色 | 玫瑰 | 作为 | 她 | 辐 | , |

就我所见，罗杰斯先生……”，她边说边脸色涨红。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [aɪ] | [dʒʌdʒ] | [hiː; hi] | [ˈseldəm] | [dɪˈskʌs] | [hɪmˈself] | [ɔːr] | [hɪz; ɪz] | [wɜːrk] | . | ” |
| **“** | **I** | **judge** | **he** | **seldom** | **discusses** | **himself** | **or** | **his** | **work** | **.** | **”** |
| “ | 我 | 法官 | 他 | 很少 | 讨论 | 他自己 | 或者 | 他的 | 工作 | . | ” |

“我认为他很少谈论自己或自己的作品。”

| | | | |
|---|---|---|---|
| “ | [pərˈhæps] | [nɑːt] | . |
| **“** | **Perhaps** | **not** | **.** |
| “ | 也许 | 不是 | . |

“或许不是。”

” ['mɪtʃəl] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][saɪd] [dɔːr] [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [nɑːb] .
**” Mitchell walked over to the side door and laid his hand on the knob .**
” 米切尔 步行 超过 到 这 边 门 和 铺设 他的 手 在 这 旋钮 .

米切尔走到侧门，把手放在门把手上。

“ [aɪ][wəʊnt] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] ['eni] [lɔːŋgər] , [mɪs] ['bɛrd] .
**“ I won't detain you any longer , Miss Baird .**
“ 我 惯于 扣留 你 任何 更长 , 错过 贝尔德 .

“我不会再耽搁你了，贝尔德小姐。”

[ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [huː] ['evər] [ɪ'vɪnst] ['eni] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][jʊr; jər]['ænts, 'ɔnts]
**If you should think of any one who ever evinced any great interest in your aunt's**
如果 你 应该 思考 的 任何 一 WHO 曾经 表现出 任何 伟大的 兴趣 在 你的 姑姑的
['fɑːndnəs] [fɔːr; fər] ['piːtʃɪz] ,
**fondness for peaches ,**
喜爱 为了 桃子 ,

如果你能想起曾经有人对你姑姑喜爱桃子的爱好表现出浓厚的兴趣，

[dʒʌst] ['telɪfoʊn] [ˌem 'iː] .
**just telephone me .**
只是 电话 我 .

给我打电话就好。

[gʊd] [ˌæftər'nuːn] .
**Good afternoon .**
好的 下午 .

下午好。

” [left] [tuː; tə][hɜːr'self] ['kɪti] [stept] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['faɪərpleɪs] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv]
**” Left to herself Kitty stepped up to the fireplace and taking out the piece of**
” 左边 到 她自己 猫咪 步 向上 到 这 壁炉 和 采取 出去 这 片 的
[moʊv] - ['kʌlərd] ['peɪpər] [held] [ˌaɪ 'tiː] [sə'spendɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [fleɪmz] .
**mauve - colored paper held it suspended over the flames .**
淡紫色 - 有色 纸 握住 它 暂停 超过 这 火焰 .

“凯蒂独自一人走到壁炉前，拿出那张淡紫色的纸，把它悬在火焰上方。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['klʌtʃɪŋ] ['fɪŋgərz] [dɪd][nɑːt][rɪ'læks][ðer; ðər][græsp][ænd; ənd] ['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [tʌkt] [ðə; ði]
**But her clutching fingers did not relax their grasp and finally she tucked the**
但 她 紧握 手指 做过 不是 放松 他们的 抓牢 和 最后 她 塞进去 这
['peɪpər][ɪn][ðə; ði] [belt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] .
**paper in the belt of her dress .**
纸 在 这 腰带 的 她 裙子 .

但她紧抓不放，最后还是把纸条塞进了裙子的腰带里。

[ʃiː; ʃi] [læft] ['mɜːrθləsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['laɪbreri][ænd; ənd] [felt] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
**She laughed mirthlessly as she walked across the library and felt about for a**
她 笑了 无情地 作为 她 步行 穿过 这 图书馆 和 毛毡 关于 为了 一个
[bɑːks][ʌv; əv] [mætʃɪz] .
**box of matches .**
盒子 的 比赛 .

她苦笑着穿过图书馆，摸索着寻找一盒火柴。

[ɪn'spektər] ['mɪtʃəl] , ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'teɪnd] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɔːl][ɔːr][nɑːt] ,
**Inspector Mitchell , whether he had attained the object of his call or not ,**
检查员 米切尔 , 无论 他 有 已达到 这 目的 的 他的 称呼 或者 不是 ,

米切尔探长，无论他是否达到了他的使命目标，

[hæd; həd] [soʊn] [siːdz] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] .
**had sown seeds of suspicion .**
有 播种 种子 的 怀疑 .

已经埋下了猜疑的种子。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [groʊn] [kwaɪt] [dɑːrk][ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] , [ˈlaɪtɪd]
**It had grown quite dark and the room , lighted**
它 有 生长 相当 黑暗的 和 这 房间 , 照明

天色渐渐暗了下来，房间里亮着灯。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 183 ]**
[ 页 - ]

[第183页]

[ˈoʊnli][baɪ][ˈfaɪər] , [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈʃæˌdoʊz] .
**only by fire , was filled with shadows .**
仅有的 经过 火 , 曾是 已填 和 阴影 .

只有火才能填满阴影。

[ˈkɪti] [pæst] [ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [hænd][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈɔrnəmənts] — [ðə; ði] [ˈmætʃbɑːks] [wɪtʃ]
**Kitty passed a nervous hand over the table ornaments — the matchbox which**
猫咪 通过了 一个 紧张的 手 超过 这 桌子 装饰品 — 这 火柴盒 哪个
[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] [ɔɪl] [læmp][hæd; həd] [ˈevɪdəntli] [bɪn] [ˌmɪsˈpleɪst] .
**usually stood near the oil lamp had evidently been misplaced .**
通常 站立 靠近 这 油 灯 有 显然 到过 放错地方了 .

凯蒂紧张地用手摸了摸桌上的装饰品——通常放在油灯旁边的火柴盒显然不见了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [lʊk] [ˈelsˌwer] [wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [riːtʃt] [hɜːr; hər] .
**She was about to look elsewhere when the sound of voices reached her .**
她 曾是 关于 到 看 别处 什么时候 这 声音 的 声音 达到 她 .

她正要看向别处，这时却听到了说话声。

“ [aɪz] [dʌn] [lʊkt] [æn; ən] - [lʊkt] , ” [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˈɑːskər] [seɪ] .
**“ I'se done looked an ' looked , ” she heard Oscar say .**
“ 伊塞 完毕 看起来 一个 - 看起来 , ” 她 听到 奥斯卡 说 .

“我已经找了好久好久了，”她听到奥斯卡说。

“ [æn; ən] - [aɪ] [tel] [joʊ] - [oʊl] [mɪs] [ˈnevər] [left] [noʊ] [sʌtʃ] [ˈpepərz] . ”
**“ An ' I tell yo ' ole Miss never left no such papers . ”**
“ 一个 - 我 告诉 哟 - 奥莱 错过 绝不 左边 不 这样的 文件 . ”

“我告诉你，老小姐从来没留下过这种文件。”

“ [pliːz] , [pliːz] [kiːp] [ʌp] [jʊr; jər] [sɜːrtʃ] , ” [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [vɔɪs] [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] .
**“ Please , please keep up your search , ” a woman's voice pleaded .**
“ 请 , 请 保持 向上 你的 搜索 , ” 一个 女性的 嗓音 恳求 .

“请，请继续寻找，”一个女人的声音恳求道。

“ [pliːz] , [ˈɑːskər] .
**“ Please , Oscar .**
“ 请 , 奥斯卡 .

“拜托了，奥斯卡。”

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [ˈprɑːmɪst] — [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] [mɔːr] .
**I'll give you more than I promised — a hundred dollars more .**
患病的 给 你 更多的 比 我 承诺 — 一个 百 美元 更多的 .

我会给你比承诺的更多——额外一百美元。

” [ˈkɪti] [ˈstreɪtnd] [ʌp] [ænd; ənd][ stɛərd ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .
**” Kitty straightened up and stared about her .**
” 猫咪 拉直 向上 和 凝视 关于 她 .

凯蒂直起身子，环顾四周。

[ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ˈsaʊndɪd] [ˈklɪrli] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] , [bʌt; bət] [ˈʃʊrli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈloʊn][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbreri] ?
**The voices sounded clearly in her ears , but surely she was alone in the library ?**
这 声音 听起来 清楚地 在 她 耳朵 , 但 一定 她 曾是 独自的 在 这 图书馆 ?

她耳边清晰地传来那些声音，但她明明是一个人在图书馆里啊?

[ˈrʌnɪŋ] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [tiː] [ˈteɪbl] , [ʃiː; ʃi] [felt] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [snætʃt] [ʌp] [ðə; ði] [mʌtʃ] - [sɔːt] [mætʃɪz] .
**Running over to the tea table , she felt about and snatched up the much - sought matches .**
跑步 超过 到 这 茶 桌子 , 她 毛毡 关于 和 抢夺 向上 这 很多 - 寻求 比赛 .

她跑到茶桌旁，摸索着找到了梦寐以求的火柴。

[ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][læmp][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈleɪtər][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] .
**The next instant she was back at the lamp and a second later the room was illuminated .**
这 下一个 立即的 她 曾是 后退 在 这 灯 和 一个 第二 之后 这 房间 曾是 照明 .

下一刻，她又回到了灯前，一秒钟后，房间亮了起来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪts][ˈoʊnli] [ˈɑːkjəpənt] .
**She was its only occupant .**
她 曾是 它是 仅有的 居住者 .

她是房间里唯一的住户。

[wer] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
**Where had the voices come from ?**
在哪里 有 这 声音 来 从 ?

这些声音是从哪里来的?

[æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] [rəʊvd] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈlaɪbreri][ʃiː; ʃi] [spaɪd] [ðə; ði] “ [dʌtʃ] ” [dɔːr] [nɪr] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] .
**As her eyes roved about the library she spied the “ Dutch ” door near where she was standing .**
作为 她 眼睛 漫游 关于 这 图书馆 她 间谍 这 “ 荷兰语 ” 门 靠近 在哪里 她 曾是 常设 .

她的目光在图书馆里四处游移，突然瞥见了她站立位置附近的“荷兰式”门。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈpæn(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈʌpər] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [left][ˈoʊpən][ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈfeɪntli] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [riˈsiːdɪŋ] [ ˈfutsteps ] .
**The little panel in the upper half of the door had been left open and through it came faintly the sound of receding footsteps .**
这 小的 控制板 在 这 上 一半 的 这 门 有 到过 左边 打开 和 通过 它 来了 淡淡的 这 声音 的 消退 脚步声 .

门上半部分的小门板敞开着，隐约传来渐行渐远的脚步声。

[ˈθroʊɪŋ] [waɪd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ˈkɪti] [stept] [ˌaʊtˈsaɪd] .
**Throwing wide the door , Kitty stepped outside .**
投掷 宽的 这 门 , 猫咪 步 外部 .

凯蒂一把推开门，走了出去。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɡæðərɪŋ] [ˈdɑːrknəs] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l] .
**In the gathering darkness no one was visible .**
在 这 采集 黑暗 不 一 曾是 可见的 .

夜幕降临，一个人影也看不见了。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɪn] [θɔːt] , [hɜːr; hər] ['trʌbld] [aɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pɪrs]
**She paused in thought , her troubled eyes trying to pierce**
她 暂停 在 想法 , 她 麻烦 眼睛 尝试 到 刺穿

她陷入沉思，忧虑的眼神试图穿透……

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 184 ]**
[ 页 - ]

[第184页]

[ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['desələt] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['empti] ['pæθweɪ] ['sɜːrklɪŋ] [ðə; ði]['mænʃ(ə)n] .
**the gloom of the desolate garden and the empty pathway circling the mansion .**
这 愁云 的 这 荒凉 花园 和 这 空的 路径 盘旋 这 大厦 .

荒凉的花园一片阴沉，环绕着宅邸的小路空无一人。

[ðə; ði] ['wʊmənz] [vɔɪs] [stɪl] ['ekəʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] — [wer] , [wer] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ɪts]
**The woman's voice still echoed in her ears — where , where had she heard its**
这 女性的 嗓音 仍然 回声 在 她 耳朵 — 在哪里 , 在哪里 有 她 听到 它是
['hɔːntɪŋ] ['kwɑːləti] [bɪ'fɔːr] ?
**haunting quality before ?**
令人难忘 质量 前 ?

女人的声音仍在她耳边回响——她以前在哪里、在哪里听过这种令人难以忘怀的声音?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 185 ]**
[ 页 - ]

[第185页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]
**CHAPTER XIV**
章 十四

第十四章

[ænd; ənd] [kə'rʌpʃ(ə)n]
**AND CORRUPTION**
和 腐败

以及腐败

[keɪ]
**K**
K

K

['ɪti] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['bjʊroʊ] [ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] [hɜːr'self] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] .
**itty paused before her bureau and inspected herself in the mirror .**
伊蒂 暂停 前 她 局 和 检查 她自己 在 这 镜子 .

伊蒂在梳妆台前停下脚步，对着镜子审视自己。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [striːt] [kloʊðz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dresɪŋ]
**It had been a relief to change from her street clothes to a dressing**
它 有 到过 一个 宽慰 到 改变 从 她 街道 衣服 到 一个 敷料
[gaʊn] .
**gown .**
袍 .

换下日常服装，穿上睡袍，让她感到轻松多了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] ['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɪn][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] ['traɪɪŋ]
**She had spent nearly an hour lying on the couch in her bedroom trying**
她 有 花费 几乎 一个 小时 说谎 在 这 长椅 在 她 卧室 尝试
[tuː; tə] [piːs] [tə'geðər] [ðə; ði] ['pʌzlɪŋ] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .
**to piece together the puzzling events of the afternoon .**
到 片 一起 这 令人费解 活动 的 这 下午 .

她躺在卧室的沙发上将近一个小时，试图理清下午发生的那些令人费解的事情。

[ɑːn] [ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - ['kwɔːrtərz] ;
**On reëntering the house she had gone at once to the servants ' quarters ;**
在 重新进入 这 房子 她 有 已消失 在 一次 到 这 仆人 - 四分之一 ;

她重新回到屋里后，立刻去了佣人房；

[frʌm; frəm][ðer; ðər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɜːtʃt] ['evri] [ruːm] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['ætɪk] .
**from there she had searched every room , even to the attic .**
从 那里 她 有 搜索 每一个 房间 , 甚至 到 这 阁楼 .

从那里开始，她搜遍了每个房间，甚至包括阁楼。

[tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrənsəz] ['ɑːskər][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
**To all appearances Oscar was not in the house .**
到 全部 外貌 奥斯卡 曾是 不是 在 这 房子 .

奥斯卡似乎并不在家。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðen] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , ['hoʊpɪŋ][tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] ['entrəns] ,
**She had then waited in the library , hoping to catch him on his entrance ,**
她 有 然后 等待 在 这 图书馆 , 希望 到 抓住 他 在 他的 入口 ,

她随后在图书馆里等候，希望能在他进来时抓住他。

[bʌt; bət] ['evɪdəntli] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['wʊmən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
**but evidently he had accompanied the unknown woman away from the**
但 显然 他 有 伴随 这 未知 女士 离开 从 这
[haʊs] .
**house .**
房子 .

但显然他陪同那位陌生女子离开了房子。

['kɪti] [strʌk] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] [ɪn] ['ɪmpətənt] [ræθ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .
**Kitty struck her hands together in impotent wrath at the thought .**
猫咪 击 她 双手 一起 在 阳痿 愤怒 在 这 想法 .

想到这里，凯蒂气得双手紧握，却又无能为力。

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] ['riːəlaɪzd] [ɪ'miːdiətli] [ðæt] [ðə; ði] ['spiːkɚz] [wɜːr; wər] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] ,
**Why had she not realized immediately that the speakers were outside the house ,**
为什么 有 她 不是 已实现 立即地 那 这 演讲者 是 外部 这 房子 ,

为什么她没有立刻意识到演讲者在房子外面?

[ænd; ənd][nɑːt] ['weɪstɪd] ['preʃəs] ['mɪnɪts] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði][læmp][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][ænd; ənd]
**and not wasted precious minutes trying to light the lamp in the library and**
和 不是 浪费 宝贵的 分钟 尝试 到 光 这 灯 在 这 图书馆 和
[ðʌs] ['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] [taɪm] [tuː; tə][slɪp] [ə'weɪ] [ˌʌn'siːn] !
**thus given them time to slip away unseen !**
因此 给定 他们 时间 到 滑 离开 看不见 !

没有浪费宝贵的时间去点亮图书馆里的灯，从而给了他们时间悄悄溜走!

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 186 ]**
[ 页 - ]

[第186页]

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] ?
**Who was the woman ?**
WHO 曾是 这 女士 ?

那位女士是谁?

['veɪnli] , ['kɪti] [traɪd] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
**Vainly , Kitty tried to identify her voice .**
徒劳地 , 猫咪 尝试 到 确认 她 嗓音 .

凯蒂徒劳地试图辨认她的声音。

[straɪv] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'luːdid] [hɜːr; hər]
**Strive as she did to recall where she had heard it before , it eluded her**
努力 作为 她 做过 到 记起 在哪里 她 有 听到 它 前 , 它 躲避 她
['meməri] .
**memory .**
记忆 .

尽管她努力回想之前在哪里听过这句话，但她还是想不起来。

---

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['eni] ['wʊmən] [braɪb] [oʊld]['ɑːskər][tuː; tə] [stiːl] ['pepərz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]
**Why should any woman bribe old Oscar to steal papers which had belonged to**
为什么 应该 任何 女士 贿赂 老的 奥斯卡 到 偷 文件 哪个 有 属于 到
[hɜːr; hər] [ænt] ?
**her aunt ?**
她 阿姨 ?

为什么一个女人要贿赂老奥斯卡去偷她姑妈的文件呢?

---

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] ['ʌtər] ['wɪrinəs] ,
**With a sigh of utter weariness ,**
和 一个 叹 的 说出 疲劳 ,

他疲惫地叹了口气，

---

['kɪti] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði]['prɑːbləm][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər] ['dresɪŋ] .
**Kitty gave up the problem for the moment and continued her dressing .**
猫咪 给予 向上 这 问题 为了 这 片刻 和 持续 她 敷料 .

凯蒂暂时放弃了这个问题，继续穿衣服。

---

['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [hɜːr; hər] ['tɔɪlət] [kəm'pliːtɪd] ,
**Twenty minutes later , her toilet completed ,**
二十 分钟 之后 , 她 洗手间 完全的 ,

二十分钟后，她的马桶修好了。

---

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ʃə'væl] [glæs] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l][pæt][tuː; tə][hɜːr; hər] [her] .
**she stopped before the cheval glass and gave a final pat to her hair .**
她 停止 前 这 马 玻璃 和 给予 一个 最终的 拍 到 她 头发 .

她停在落地镜前，最后拍了拍头发。

---

[æt; ət] [læst] , ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] , [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .
**At last , satisfied with her appearance , she hastened into the hall .**
在 最后的 , 使满意 和 她 外貌 , 她 加快 进入 这 大厅 .

最后，她对自己的装扮感到满意，便快步走进了大厅。

---

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['sterkeɪs] ,
**As she descended the staircase ,**
作为 她 下降 这 楼梯 ,

她走下楼梯时，

---

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv] ['dɪʃɪz] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌm]
**she heard the rattle of dishes in the dining room and the sound of the dumb**
她 听到 这 嘎嘎作响 的 菜肴 在 这 用餐 房间 和 这 声音 的 这 哑的
- ['weɪtər] [kriːkɪŋ] [ɪts] [wei] ['ʌpwərd] .
**- waiter creaking its way upward .**
- 服务员 嘎吱作响 它是 方式 向上 .

她听到餐厅里碗碟碰撞的叮当声，以及送餐升降机吱吱作响地向上移动的声音。

---

[wɪð; wɪθ] ['flaɪɪŋ] [ 'futsteps ] [ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [speɪs] [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə]
**With flying footsteps she covered the intervening space and crossed the hall to**
和 飞行 脚步声 她 涵盖 这 介入 空间 和 交叉 这 大厅 到
[ðə; ði] ['pæntri] .
**the pantry .**
这 食品储藏室 .

她迈着轻快的脚步，迅速穿过走廊，来到食品储藏室。

“ ['ɑːskər] !
**“ Oscar !**
“ 奥斯卡 !

“奥斯卡！

” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .
**” she called .**
” 她 称为 .

她喊道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət] [wʌns] .
**“ I wish to speak to you at once .**
“ 我 希望 到 说话 到 你 在 一次 .

“我想立刻和你谈谈。”

[kʌm] [hɪr] .
**Come here .**
来 这里 .

过来。

” [bʌt; bət][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæntri] [æt; ət]
**” But the person who stepped from the dining room into the pantry at**
” 但 这 人 WHO 步 从 这 用餐 房间 进入 这 食品储藏室 在
[hɜːr; hər] [ɪm'pɪriəs] ['sʌmənz] [wʌz; wəz][nɑːt]['ɑːskər] .
**her imperious summons was not Oscar .**
她 专横 传票 曾是 不是 奥斯卡 .

“但是，在她威严的召唤下，从餐厅走进食品储藏室的那个人并不是奥斯卡。”

“ [wʌt] [joʊ] - [wɑːnt] , [mɪs] ['kɪti] ? ” [æskt] ['mændi] .
**“ What yo ' want , Miss Kitty ? ” asked Mandy .**
“ 什么 哟 - 想 , 错过 猫咪 ? ” 问 曼迪 .

“你想要什么，凯蒂小姐？”曼迪问道。

“ ['ɑːskər] !
**“ Oscar !**
“ 奥斯卡 !

“奥斯卡！

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][oʊld] ['sɜːrvənts] [neɪm] [wɪð; wɪθ]['evər] ['ɡroʊɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
**” She repeated the old servant's name with ever growing impatience .**
” 她 重复 这 老的 仆人的 姓名 和 曾经 生长 不耐烦 .

她越来越不耐烦地重复着老仆人的名字。

“ [aɪ][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm] [ɪ'miːdiətli] . ”
**“ I must see him immediately . ”**
“ 我 必须 看 他 立即地 . ”

我必须马上见到他。

“ [lɔːz] , [mɪs] ['kɪti] , ['ɔskɝz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [frʌnt] ['rɔɪəl] , [vər'dʒɪniə] , [dɪs] [haɪɝ] ['mɪnɪt] , ”
**“ Laws , Miss Kitty , Oscar's on his way to Front Royal , Virginia , dis hyar minute , ”**
“ 法律 , 错过 猫咪 , 奥斯卡的 在 他的 方式 到 正面 皇家 , 弗吉尼亚州 , 迪斯 hyar 分钟 , ”
[ɪk'spleɪnd] ['mændi] ,
**explained Mandy ,**
解释 曼迪 ,

“亲爱的凯蒂小姐，奥斯卡现在正前往弗吉尼亚州的弗兰特罗亚尔，”曼迪解释道。

[ɪn][noʊ] [waɪz] ['hʌrɪŋ] [hɜːr; hər] ['liːʒərli] [spiːtʃ] .
**in no wise hurrying her leisurely speech .**
在 不 明智的 匆忙 她 悠闲 演讲 .

她丝毫没有加快自己悠闲的讲话节奏。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 187 ]**
[ 页 - ]

[第187页]

“ [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [wer] ? ” [gɑːspt] ['kɪti] .
**“ On his way where ? ” gasped Kitty .**
“ 在 他的 方式 在哪里 ? ” 倒吸一口气 猫咪 .

“他要去哪儿? ”凯蒂倒吸一口凉气。

“ [tuː; tə] [frʌnt] ['rɔɪəl] .
**“ To Front Royal .**
“ 到 正面 皇家 .

“前往弗兰特罗亚尔。”

” ['mændi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər]['eɪprən][ænd; ənd] [prə'duːst] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [və'luːmɪnəs] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] [mʌtʃ]
**” Mandy lifted her apron and produced from a voluminous pocket a much**
” 曼迪 抬起 她 围裙 和 生产 从 一个 大量的 口袋 一个 很多
['twɪstɪd] ['telɪgræm] .
**twisted telegram .**
扭曲 电报 .

曼迪撩起围裙，从一个鼓鼓囊囊的口袋里掏出一张扭曲变形的电报。

“ [hiː; hi] [dʌn] [gɑːt][dɪs] [haɪɚ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] - - [kɔːz] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,
**“ He done got dis hyar message to come at wandst ' cause his brother ,**
“ 他 完毕 得到 迪斯 hyar 信息 到 来 在 - - 原因 他的 兄弟 ,

“他已经收到这条消息，要来找Wandst，因为他的兄弟，

[ðə; ði][wʌn][dæt] [oʊnz] [ə; eɪ][fɑːrm] [faɪv] [maɪlz] [frʌm; frəm] [frʌnt] ['rɔɪəl] , [ɪz][ə; eɪ]['daɪɪn] - .
**the one dat owns a farm five miles from Front Royal , is a dyin ' .**
这 一 数据 拥有 一个 农场 五 英里 从 正面 皇家 , 是 一个 垂死 - .

那个在离弗兰特罗亚尔五英里远的地方拥有一座农场的人，快要死了。

[siː] [wʌt] [deɪ] [dʌn] [roʊt] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [ðə; ði] ['telɪgræm] .
**See what dey done wrote , ” and she held out the telegram .**
看 什么 戴 完毕 写道 , ” 和 她 握住 出去 这 电报 .

“看看他们写了些什么，”说着，她把电报递了出来。

['kɪti] [riːd] [ðə; ði] [taɪpt] [laɪnz] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [bɪ'fɔːr] ['hændɪŋ] [ðə; ði] ['telɪgræm] [bæk] [tuː; tə] ['mændi]
**Kitty read the typed lines with interest before handing the telegram back to Mandy**
猫咪 读 这 打字 线条 和 兴趣 前 处理 这 电报 后退 到 曼迪
.
**.**
.

Kitty饶有兴致地读着打印出来的文字，然后把电报还给了Mandy。

“ [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðɪs] ?
**“ Why didn't you tell me of this ?**
“ 为什么 没有 你 告诉 我 的 这 ?

为什么你没告诉我这件事?

” [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .
**” she demanded .**
” 她 要求 .

她质问道。

“ ['ɑːskər][hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [liːv] [wɪ'ðaʊt] [fɜːrst] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”
**“ Oscar had no business to leave without first speaking to me . ”**
“ 奥斯卡 有 不 商业 到 离开 没有 第一的 请讲 到 我 . ”

“奥斯卡没有先跟我打个招呼就离开，这是他不应该做的。”

“ [lɔːz] , [mɪs] ['kɪti] ,
“ Laws , Miss Kitty ,
“ 法律 , 错过 猫咪 ,

“法律，凯蒂小姐，

[joʊ] - [wɔrnt] [ɪn][diː] [haʊs] [æn; ən] - [wiː; wi] ['dɪdnt] [noʊ] [wen] [joʊ] -
yo ' warn't in de house an ' we didn't know when yo '
哟 - 警告 在 德 房子 一个 - 我们 没有 知道 什么时候 哟 -

你不在家，我们也不知道你什么时候回来的。

- [spɛktəd] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] ,
' spected to be back ,
- 受监视 到 是 后退 ,

预计会回来，

” ['mændi] [ɪk'spleɪnd] .
” Mandy explained .
” 曼迪 解释 .

曼迪解释道。

“ ['ɑːskər][hæd; həd][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [θriː] [ ə'klɔk, əu- ] [treɪn] [tuː; tə] [get] [ðer; ðər][tuː; tə] - [naɪt] . ”
“ Oscar had to catch the three o'clock train to get there to - night . ”
“ 奥斯卡 有 到 抓住 这 三 点钟 火车 到 得到 那里 到 - 夜晚 . ”

“奥斯卡今晚必须赶三点钟的火车才能到那里。”

“ [ðə; ði] [θriː] [ ə'klɔk, əu- ] [treɪn] , ” ['kɪti] [rɪ'piːtɪd] .
“ The three o'clock train , ” Kitty repeated .
“ 这 三 点钟 火车 , ” 猫咪 重复 .

“三点钟的火车,”凯蒂重复道。

“ [ðə; ði] [θriː] [ ə'klɔk, əu- ] [treɪn] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] . ”
“ The three o'clock train this afternoon . ”
“ 这 三 点钟 火车 这 下午 . ”

“今天下午三点的火车。”

“ [jes] , [mɪs] ['kɪti] . ”
“ Yes , Miss Kitty . ”
“ 是的 , 错过 猫咪 . ”

“是的，凯蒂小姐。”

“ [bʌt; bət] — ” ['kɪti] [pæst] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [hænd] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .
“ But — ” Kitty passed a bewildered hand across her forehead .
“ 但 — ” 猫咪 通过了 一个 困惑 手 穿过 她 前额 .

“但是——”凯蒂困惑地用手揉了揉额头。

“ ['ɑːskər][wʌz; wəz] [hɪr] [æt; ət] [faɪv] [ ə'klɔk, əu- ] — [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] [haʊs] . ”
“ Oscar was here at five o'clock — here at this house . ”
“ 奥斯卡 曾是 这里 在 五 点钟 — 这里 在 这 房子 . ”

“奥斯卡五点钟的时候来过这里——就在这所房子里。”

“ [hɪr] ?
“ Here ?
“ 这里 ?

“这里?

” ['mændiz] [aɪz] ['oʊpənd] , ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [waɪts] [mɔːr] ['klɪrli] .
” Mandy's eyes opened , showing the whites more clearly .
” 曼迪的 眼睛 打开 , 显示 这 白人 更多的 清楚地 .

曼迪睁开了眼睛，眼白清晰可见。

“ [wʌt] [joʊ] - ['tɑːkən] -
“ What yo ' talkin '
“ 什么 哟 - 谈话 -

你在说什么?

- [baʊt] , [mɪs] ['kɪti] ? ”

**' bout , Miss Kitty ? ”**

- 回合 , 错过 猫咪 ? ”

“关于什么，凯蒂小姐？”

“ ['ɑːskər][wʌz; wəz] [hɪr] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət] [faɪv] [ ə'klɔk, əu- ] , ” ['kɪti] ['steɪtɪd] ,

**“ Oscar was here this afternoon at five o'clock , ” Kitty stated ,**

“ 奥斯卡 曾是 这里 这 下午 在 五 点钟 , ” 猫咪 声明 ,

“奥斯卡今天下午五点来过这里,”凯蒂说道。

['spiːkɪŋ] [mɔːr] [dɪ'lɪbərətli] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['mændi] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

**speaking more deliberately so as to make certain that Mandy understood what she said .**

请讲 更多的 故意地 所以 作为 到 制作 肯定 那 曼迪 理解 什么 她 说 .

她说话时更加谨慎，确保曼迪能听懂她所说的话。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

**[ Pg 188 ]**

[ 页 - ]

[第188页]

“ [aɪ] [ˌoʊvər'hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wʊmən] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['laɪbreri] [dɔːr] . ”

**“ I overheard him talking to a woman just outside the library door . ”**

“ 我 无意中听到 他 说 到 一个 女士 只是 外部 这 图书馆 门 . ”

“我无意中听到他在图书馆门口和一个女人说话。”

“ [joʊ] - [dɪd] !

**“ Yo ' did !**

“ 哟 - 做过 !

“你做到了！”

” ['mændiz] [ˌʌp'lɪftɪd] [vɔɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['redʒɪstərd] [kəm'pliːt] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

**” Mandy's uplifted voice as well as her expression registered complete astonishment .**

” 曼迪的 提升 嗓音 作为 出色地 作为 她 表达 挂号的 完全的 惊讶 .

曼迪激动的声音和表情都表明她完全被震惊了。

“ [dɪd] [joʊ] - [siː] [hɪm; ɪm] ? ”

**“ Did yo ' see him ? ”**

“ 做过 哟 - 看 他 ? ”

你看到他了吗?

“ [noʊ] . [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪ] [ˌoʊvər'hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

**“ No . I tell you I overheard him talking to a woman .**

“ 不 . 我 告诉 你 我 无意中听到 他 说 到 一个 女士 .

“不。我告诉你，我无意中听到他和一个女人说话。”

” ['kɪtiz] ['tempər] [wʌz; wəz] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ʌpər] [hænd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [wɔːrmθ] .

**” Kitty's temper was gaining the upper hand , and she spoke with warmth .**

” 小猫的 脾气 曾是 获得 这 上 手 , 和 她 辐 和 温暖 .

“凯蒂的脾气越来越大，说话的语气也越来越激动。”

“ [aɪ] [noʊ] ['ɔskɝz] [vɔɪs] , ['mændi] . ”

**“ I know Oscar's voice , Mandy . ”**

“ 我 知道 奥斯卡的 嗓音 , 曼迪 . ”

“我认得奥斯卡的声音，曼迪。”

“ [jes] , [mɪs] ['kɪti] , ” [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ['kʌlərd] ['wʊmən] [stɪl] [lʊkt] [ˌʌnkən'vɪnst] .
**“ Yes , Miss Kitty , ” but the old colored woman still looked unconvinced .**
“ 是的 , 错过 猫咪 , ” 但 这 老的 有色 女士 仍然 看起来 不信服 .
“是的，凯蒂小姐，”但那位年长的黑人妇女看起来仍然不太相信。

“ [dɑːrz] [ə; eɪ] [hiːp] [oʊ] - ['nɪgər] [tɔːks] [dʒɛs] - [laɪk] ['ɑːskər] .
**“ Dar's a heap o ' niggers talks jes ' like Oscar .**
“ 达尔的 一个 堆 o - 黑鬼 会谈 杰斯 - 喜欢 奥斯卡 .
“Dar's a heap o' niggers talks jes' like Oscar.

[ɪz][joʊ] - [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wɔrnt] [dæt] ['wɜːrθləs] - ['ræstəs] [frʌm; frəm]['nɛks] - [duː] - ? ”
**Is yo ' sure it warn't dat worthless ' Rastus from nex ' do ' ? ”**
是 哟 - 当然 它 警告 数据 毫无价值 - 拉斯图斯 从 下一个 - 做 - ? ”
你确定那不是下一个“毫无价值的拉斯图斯”吗?

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] - ['ræstəs] , ” [dɪ'klerd] ['kɪti] , [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] .
**“ I know it was not ' Rastus , ” declared Kitty , with emphasis .**
“ 我 知道 它 曾是 不是 - 拉斯图斯 , ” 声明 猫咪 , 和 强调 .
“我知道那不是‘拉斯图斯’,”凯蒂强调道。

“ [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['wʊmən] , [ɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]['ɑːskər] , [ə'drest] [hɪm; ɪm][baɪ] [neɪm] . ”
**“ Besides , the woman , in speaking to Oscar , addressed him by name . ”**
“ 除了 , 这 女士 , 在 请讲 到 奥斯卡 , 已解决 他 经过 姓名 . ”
“此外，那位女士在与奥斯卡交谈时，直呼其名。”

“ [ʃiː; ʃi] [dɪd] ?
**“ She did ?**
“ 她 做过 ?
“她真的这么做了吗？”

” ['mændi] [fel] [bæk] [ə; eɪ] [step] [ænd; ənd][ steərd ][æt; ət] ['kɪti] .
**” Mandy fell back a step and stared at Kitty .**
” 曼迪 跌倒 后退 一个 步 和 凝视 在 猫咪 .
曼迪后退一步，盯着凯蒂看。

“ [oʊ] , [goʊ] - [wei] , [mɪs] ['kɪti] , [joʊ] - [bɪn] ['driːmɪn] - — [waɪ] , - - ['pɑːsəb(ə)l] .
**“ Oh , go ' way , Miss Kitty , yo ' been dreamin ' — why , ' twarn't possible .**
“ 哦 , 去 - 方式 , 错过 猫咪 , 哟 - 到过 梦境 - — 为什么 , - - 可能的 .
“哦，走吧，凯蒂小姐，你一直在做梦——这不可能。”

[aɪ] [went] [tuː; tə][diː]['diːpoʊ][wɪð; wɪθ]['ɑːskər][maɪ] [oʊn] [self] [æn; ən] - [sɔː] ['ɑːskər][get] [ɑːn][dæt] [treɪn] ,
**I went to de depot with Oscar my own self an ' saw Oscar get on dat train ,**
我 去 到 德 仓库 和 奥斯卡 我的 自己的 自己 一个 - 锯 奥斯卡 得到 在 数据 火车 ,
我亲自陪奥斯卡去了车站，亲眼看到奥斯卡上了那列火车。

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [pʊl] [aʊt] [ˌɛf'oʊ] - [frʌnt] ['rɔɪəl] [æt; ət] [θriː] [ ə'klɔk, əu- ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
**an ' it done pull out fo ' Front Royal at three o'clock this afternoon .**
一个 - 它 完毕 拉 出去 fo - 正面 皇家 在 三 点钟 这 下午 .
今天下午三点，它从弗兰特罗亚尔出发了。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɪtiz] [tɜːrn][tuː; tə] [ster] [æt; ət]['mændi] .
**” It was Kitty's turn to stare at Mandy .**
” 它 曾是 小猫的 转动 到 盯 在 曼迪 .
“轮到凯蒂盯着曼迪看了。”

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] ['biːdi] [blæk] [aɪz] [dɪd][nɑːt] [ʃɪft] [ðer; ðər] [geɪz] .
**The old woman's beady black eyes did not shift their gaze .**
这 老的 女性的 珠子 黑色的 眼睛 做过 不是 转移 他们的 目光 .
老妇人那双黑乎乎的小眼睛一动不动。

[ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] [pæst] [bɪ'fɔːr] ['kɪti] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .
**A full minute passed before Kitty broke the silence .**
一个 满的 分钟 通过了 前 猫咪 打破 这 沉默 .
整整过了一分钟，凯蒂才打破了沉默。

“ [wen] [dɪd][juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] , ['mændi] ?
**“ When did you return , Mandy ?**
“ 什么时候 做过 你 返回 , 曼迪 ?

曼迪，你什么时候回来的?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] . “
**” she asked . “**
” 她 问 . “

“她问道。”

- [baʊt] [sɪks][ɔːr][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər] , ” ['mændi] [sed] .
**' Bout six or a few minutes after , ” Mandy said .**
- 回合 六 或者 一个 很少 分钟 后 , ” 曼迪 说 .

“大概过了六分钟左右,”曼迪说。

“ [aɪ] [kʌm] [ˌʌp'sterz] [æn; ən] - ['lisnd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌiː'ɛf][joʊ] - [wʌz; wəz][ɪn]
**“ I come upstairs an ' listened to hear ef yo ' was in**
“ 我 来 楼上 一个 - 听着 到 听到 ef 哟 - 曾是 在

我上楼去听，想看看你是不是在里面。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 189 ]**
[ 页 - ]

[第189页]

[diː] [haʊs] .
**de house .**
德 房子 .

房子。

[aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] ['nʌfɪn] - [æn; ən] - ['dɪdnt] [siː] [noʊ] [laɪt] ,
**I didn't hear nuffin ' an ' didn't see no light ,**
我 没有 听到 无事 - 一个 - 没有 看 不 光 ,

我什么也没听到，也没看到任何光亮。

[soʊ][aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][diː] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [get] ['dɪnər] .
**so I went back to de kitchen to get dinner .**
所以 我 去 后退 到 德 厨房 到 得到 晚餐 .

于是我回到厨房准备晚餐。

[aɪ][sə'poʊzd][joʊ] - ['hædnt] [kʌm] [ɪn] . ”
**I s'posed yo ' hadn't come in . ”**
我 应该 哟 - 之前没有 来 在 . ”

我以为你没进来呢。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [daʊn] —
**“ I was lying down —**
“ 我 曾是 说谎 向下 —

我当时躺着——

” ['mændiz] ['wɜːrid] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [pər'mɪt] ['kɪti]
**” Mandy's worried expression changed to one of relief and she did not permit Kitty**
” 曼迪的 担心 表达 已更改 到 一 的 宽慰 和 她 做过 不是 允许 猫咪
[tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɜːr; hər] ['sentəns] .
**to finish her sentence .**
到 结束 她 句子 .

曼迪担忧的表情转为如释重负，她不让凯蒂说完话。

“ ['dɑːr] [naʊ] , [aɪ] - [spekt] [joʊ] - [dʒɛs] - [dræp] [ɔːf] [tuː; tə] [sliːp] [æn; ən] - [driːmd] - [baʊt] ['ɑːskər] ['biːn] -
**“ Dar now , I ' spects yo ' jes ' drap off to sleep an ' dreamed ' bout Oscar bein '**
“ 达尔 现在 , 我 - 眼镜 哟 - 杰斯 - 垂帘 离开 到 睡觉 一个 - 梦见 - 回合 奥斯卡 是 -
[haɪɚ] ,
**hyar ,**
hyar ,

“达尔现在，我猜你正准备睡觉，梦见奥斯卡在海尔，

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
**” she exclaimed .**
” 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

“ [dæt][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , ['hʌni] , [dæt][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ! ”
**“ Dat was it , Honey , dat was it ! ”**
“ 数据 曾是 它 , 蜂蜜 , 数据 曾是 它 ! ”

“就是这样，亲爱的，就是这样！”

“ [oʊ] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?
**“ Oh , was that it ?**
“ 哦 , 曾是 那 它 ?

“哦，就这？”

” ['kɪtiz] [vɔɪs] [lækt] ['hɑːrtinəs] .
**” Kitty's voice lacked heartiness .**
” 小猫的 嗓音 缺乏 热情 .

“凯蒂的声音缺乏热情。”

“ [ɔːl] [raɪt] , ['mændi] .
**“ All right , Mandy .**
“ 全部 正确的 , 曼迪 .

“好的，曼迪。”

[sɜːrv] ['dɪnər] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['redi] . ”
**Serve dinner when it is ready . ”**
服务 晚餐 什么时候 它 是 准备好 . ”

饭菜做好后就可以上菜了。

“ [jes] , [mɪs] ['kɪti] ; [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [naʊ] .
**“ Yes , Miss Kitty ; it won't be a minute now .**
“ 是的 , 错过 猫咪 ; 它 惯于 是 一个 分钟 现在 .

“是的，凯蒂小姐；马上就好了。”

[aɪz] [gɑːt][ə; eɪ]['riːəl] ['teɪsti] ['tʃɪkɪn] [ə; eɪ] - - .
**I'se got a real tasty chicken a broilin ' .**
伊塞 得到 一个 真实的 可口 鸡 一个 - - .

我正在烤一只非常美味的鸡。

[dʒɛs] - [goʊ][set] [daʊn] , ['tʃɪli] ; [trʌst] [oʊl] ['mændi][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][joʊ] - .
**Jes ' go set down , chile ; trust ole Mandy to look after yo ' .**
杰斯 - 去 放 向下 , 智利 ; 相信 奥莱 曼迪 到 看 后 哟 - .

杰斯，你先坐下吧，孩子；相信老曼迪会照顾你的。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði]['gɜːlz][ɑːrm][ə; eɪ] ['frendli] [skwiːz] [æz; əz] ['kɪti] [pæst] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ]
**” And she gave the girl's arm a friendly squeeze as Kitty passed her to go**
” 和 她 给予 这 女孩们 手臂 一个 友好的 挤 作为 猫咪 通过了 她 到 去
['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] .
**into the dining room .**
进入 这 用餐 房间 .

“凯蒂从她身边走过，走进餐厅时，她友好地捏了捏女孩的胳膊。”

['kɪti] [dɪd][nɑːt][sɪt] [daʊn] [æt; ət][wʌns] .
**Kitty did not sit down at once .**
猫咪 做过 不是 坐 向下 在 一次 .

凯蒂没有立刻坐下。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['tɜːrmɔɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .
**Her thoughts were in a turmoil as she paced up and down the room .**
她 想法 是 在 一个 动荡 作为 她 踱步 向上 和 向下 这 房间 .

她来回踱步，思绪万千。

[wʌz; wəz]['mændi] [raɪt] ?
**Was Mandy right ?**
曾是 曼迪 正确的 ?

曼迪说得对吗?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [driːmd] [ˌoʊvɚ'hiːrɪŋ] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['wʊmən] ['ɔːfər]['ɑːskər][ə; eɪ][braɪb][tuː; tə] [stiːl]
**Had she dreamed overhearing an unknown woman offer Oscar a bribe to steal**
有 她 梦见 偷听 一个 未知 女士 提供 奥斯卡 一个 贿赂 到 偷
['pepərz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] ?
**papers which had belonged to her aunt ?**
文件 哪个 有 属于 到 她 阿姨 ?

她是不是梦见自己无意中听到一个陌生女人贿赂奥斯卡，让他去偷她姑妈的文件?

[hɜːr; hər] ['eɪmləs] [ 'futsteps ] ['kærid] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [dʌtʃ] [dɔːr] .
**Her aimless footsteps carried her into the library and to the Dutch door .**
她 漫无目的 脚步声 携带 她 进入 这 图书馆 和 到 这 荷兰语 门 .

她漫无目的地迈着步子走进图书馆，来到了荷兰式双开门前。

[ðə; ði] [smɔːl] ['pæn(ə)l] [stʊd] ['oʊpən] .
**The small panel stood open .**
这 小的 控制板 站立 打开 .

小面板敞开着。

['kɪtiz] [aɪz] [streɪd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .
**Kitty's eyes strayed from it to the telephone .**
小猫的 眼睛 迷路了 从 它 到 这 电话 .

凯蒂的目光从它身上移到了电话上。

[ɑːn] ['ɪmpʌls] [ʃiː; ʃi] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [də'rektəri] .
**On impulse she crossed to the instrument and took up the telephone directory .**
在 冲动 她 交叉 到 这 乐器 和 采取 向上 这 电话 目录 .

她一时冲动，走到仪器旁，拿起电话簿。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɜːr; hər][bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt]
**It took her but a moment**
它 采取 她 但 一个 片刻

她只用了片刻时间。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 190 ]**
[ 页 - ]

[第190页]

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
**to find the number she wished , then she paused .**
到 寻找 这 数字 她 希望 , 然后 她 暂停 .

她想找到自己想要的数字，然后停顿了一下。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [kɔːl] ['edwərd] ['rɑːdʒərz] [ɔːr][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] , [ben] ['pɑːtər] ?
**Should she call Edward Rodgers or her cousin , Ben Potter ?**
应该 她 称呼 爱德华 罗杰斯 或者 她 表哥 , 本 波特 ?

她应该给爱德华·罗杰斯打电话，还是给她的表弟本·波特打电话?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm] ['iːðər] [ben][ɔːr][hɪz; ɪz][waɪf] [sɪns] [leɪt] ['tuːzdeɪ]
**She had seen or heard nothing from either Ben or his wife since late Tuesday**
她 有 已见 或者 听到 没有什么 从 任何一个 本 或者 他的 妻子 自从 晚的 周二
[ˌæftər'nuːn] ['æftər][ðə; ði] ['ɪŋkwest] ,
**afternoon after the inquest ,**
下午 后 这 死因调查 ,

自周二下午验尸结束后，她就再也没有见过本或他的妻子，也没有听到过他们的消息。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ['moʊmənt][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd]
**when they had stopped for a brief moment to tell of their contemplated**
什么时候 他们 有 停止 为了 一个 简短的 片刻 到 告诉 的 他们的 思考
[trɪp][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd][tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] .
**trip to New York and to suggest that she accompany them .**
旅行 到 新的 约克 和 到 建议 那 她 陪伴 他们 .

他们停下来片刻，讲述了他们计划去纽约的旅行，并建议她和他们一起去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['temptɪd] [tuː; tə] [ək'sept] [ðer; ðər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
**She had been tempted to accept their invitation .**
她 有 到过 受诱惑 到 接受 他们的 邀请 .

她曾一度想接受他们的邀请。

[ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] [hoʊm] [frʌm; frəm]
**A longing to run away from the mansion which she had called home from**
一个 渴望 到 跑步 离开 从 这 大厦 哪个 她 有 称为 家 从
[hɜːr; hər] ['ɜːrliɪst] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,
**her earliest recollection ,**
她 最早 回忆 ,

她渴望逃离那座从她记事起就称之为家的宅邸。

[tuː; tə] ['seprət] [hɜːr'self] [frʌm; frəm][ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts]['mɜːrdər] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst]
**to separate herself from the tragedy of her aunt's murder had almost**
到 分离 她自己 从 这 悲剧 的 她 姑姑的 谋杀 有 几乎
[ˌəʊvə'paʊəd] [hɜːr; hər] .
**overpowered her .**
实力悬殊 她 .

她几乎无法从姑妈被谋杀的悲剧中抽身出来。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [æt; ət][ðə; ði] [kraɪm] ,
**But her sense of horror at the crime ,**
但 她 感觉 的 恐怖 在 这 犯罪 ,

但她对这起罪行的恐惧感，

[hɜːr; hər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] ['mɜːrdərər]
**her determination to solve the mystery and bring her aunt's murderer**
她 决心 到 解决 这 神秘 和 带来 她 姑姑的 凶手
[tuː; tə]['dʒʌstɪs][hæd; həd] ['kɔŋkəd] ,
**to justice had conquered ,**
到 正义 有 征服 ,

她决心解开谜团，将杀害她姑姑的凶手绳之以法，这一决心最终战胜了一切。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [steɪd] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði][oʊld] [haʊs] ,
**and she had stayed on at the old house ,**
和 她 有 入住 在 在 这 老的 房子 ,

她一直住在老房子里。

[ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [tʃɑːrlz] - [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'geɪdʒ] [ə; eɪ] [treɪnd] [nɜːrs]
**refusing to follow Charles Craige's suggestion that she engage a trained nurse**
拒绝 到 跟随 查尔斯 - 建议 那 她 从事 一个 受过训练 护士
[æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ][hoʊ'tel] .
**as a companion and go to a hotel .**
作为 一个 伴侣 和 去 到 一个 酒店 .

她拒绝了查尔斯·克雷格的建议，即雇佣一名训练有素的护士陪伴她去酒店。

['naɪnər] ['pɑːtər] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['telɪfoʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪ'miːdiətli] [ə'pɑːn][ðer; ðər]
**Nina Potter had promised to telephone to her immediately upon their**
妮娜 波特 有 承诺 到 电话 到 她 立即地 之上 他们的
[rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] ,
**return from New York ,**
返回 从 新的 约克 ,

妮娜·波特曾答应她们从纽约回来后立即给她打电话。

[bʌt; bət][soʊ][fɑːr][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [noʊ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
**but so far she had received no message from her .**
但 所以 远的 她 有 已收到 不 信息 从 她 .

但到目前为止，她还没有收到她的任何消息。

['kɪti] [felt] ['ɜːrdʒənt] [niːd] [ʌv; əv] [klɪr] - ['hedɪd] [əd'vaɪs] .
**Kitty felt urgent need of clear - headed advice .**
猫咪 毛毡 紧迫的 需要 的 清除 - 标题 建议 .

凯蒂迫切需要一些头脑清醒的建议。

[ɪn'stɪŋktɪvli] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] ['ɪnstrəmənt] .
**Instinctively , she took up the telephone instrument .**
本能地 , 她 采取 向上 这 电话 乐器 .

她本能地拿起了电话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] ['edwərd] ['rɑːdʒərz] [sɪns] ['tuːzdeɪ] [naɪt] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd]
**She had not seen Edward Rodgers since Tuesday night when they had discovered**
她 有 不是 已见 爱德华 罗杰斯 自从 周二 夜晚 什么时候 他们 有 发现
[hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [wɪl] [sɪ'kriːtid] ['ʌndər] [ðə; ði]['plæstər][kæst][ʌv; əv][ðə; ði]['hiːlə]['mɑːnstər] ,
**her aunt's will secreted under the plaster cast of the Gila monster ,**
她 姑姑的 将要 分泌物 在下面 这 石膏 投掷 的 这 吉拉 怪物 ,

自从周二晚上他们在吉拉毒蜥的石膏模型下发现她姑妈的遗嘱后，她就再也没见过爱德华·罗杰斯了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [æt; ət][hɜːr; hər][kɔːl] — [hɜːr; hər] ['wʊmənz] ['ɪnstɪŋkt] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] .
**but he would come at her call — her woman's instinct told her that .**
但 他 会 来 在 她 称呼 — 她 女性的 本能 讲述 她 那 .

但她一召唤他，他就会来——她的女人本能告诉她这一点。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 191 ]**
[ 页 - ]

[第191页]

[ðə; ði] ['telɪfoʊn] [bel] ['saʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['sʌdnnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [drɑːpt] [ðə; ði]
**The telephone bell sounded with such suddenness that she almost dropped the**
这 电话 钟 听起来 和 这样的 突然 那 她 几乎 掉落 这
['ɪnstrəmənt] .
**instrument .**
乐器 .

电话铃声突然响起，她差点把手中的电话掉在地上。

[rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜːr'self] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːf] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] .
**Recovering herself she took off the receiver .**
恢复中 她自己 她 采取 离开 这 接收者 .

她回过神来，摘下了听筒。

“ [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [mɪs] ['berd] ?
**“ Is that you , Miss Baird ?**
“ 是 那 你 , 错过 贝尔德 ?

“是你吗，贝尔德小姐？”

” ['edwərd] ['rɑːdʒərz] - [diːp] [toʊnz] [wɜːr; wər]['mjuːzɪk][ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] .
**” Edward Rodgers ' deep tones were music in her ears .**
” 爱德华 罗杰斯 - 深的 音调 是 音乐 在 她 耳朵 .

“爱德华·罗杰斯浑厚的嗓音在她听来宛如天籁之音。”

“ [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][ɪn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ?
**“ Will you be in this evening ?**
“ 将要 你 是 在 这 晚上 ?

你今晚在家吗?

[kæn; kən][aɪ] [siː] [juː; jʊ] ?
**Can I see you ?**
能 我 看 你 ?

我可以看到你?

” [hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] [keɪm] [ɪn] [sʌtʃ] [swɪft] [sək'seʃ(ə)n] [ðæt] ['kɪti] [hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [tuː; tə] ['ænsər]
**” His questions came in such swift succession that Kitty had no chance to answer**
” 他的 问题 来了 在 这样的 迅速 演替 那 猫咪 有 不 机会 到 回答
[iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] .
**each individually .**
每个 单独 .

“他的问题接踵而至，凯蒂根本没有机会逐一回答。”

“ [duː] [kʌm] , ” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [bæk] .
**“ Do come , ” she called back .**
“ 做 来 , ” 她 称为 后退 .

“快来吧,”她回应道。

“ [aɪl] [biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . ”
**“ I'll be very glad to see you . ”**
“ 患病的 是 非常 高兴的 到 看 你 . ”

“我非常高兴见到你。”

“ ['raɪtoʊ] — ” [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [pʊr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['feɪntli] ['oʊvər][ðə; ði]
**“ Righto — ” The connection was poor and his voice sounded faintly over the**
“ 好的 — ” 这 联系 曾是 贫穷的 和 他的 嗓音 听起来 淡淡的 超过 这
['waɪɝz, 'waɪrz] .
**wires .**
电线 .

“好的——”信号不好，他的声音通过电线传来，听起来很微弱。

“ [ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] .
**“ In about an hour .**
“ 在 关于 一个 小时 .

大约一个小时后。

” [wɪð; wɪθ] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] [ænd; ənd] ['mændi] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ]
**” With heightened color she hung up the receiver and Mandy , entering the dining**
” 和 增强 颜色 她 悬挂 向上 这 接收者 和 曼迪 , 进入 这 用餐
[ruːm] [sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['leɪtər] ,
**room some seconds later ,**
房间 一些 秒 之后 ,

她脸色红润地挂断了电话，几秒钟后，曼迪走进了餐厅。

[faʊnd] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [dɪ'mjʊrli] [æt; ət][hɜːr; hər] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,
**found her sitting demurely at her place at the head of the table ,**
成立 她 坐着 端庄地 在 她 地方 在 这 头 的 这 桌子 ,

人们发现她端庄地坐在餐桌的主位上。

['weɪtɪŋ] ['peɪʃntli] [fɔːr; fər][ðə; ði] “ ['teɪsti] ” [brɔɪld] ['tʃɪkɪn] .
**waiting patiently for the “ tasty ” broiled chicken .**
等待 耐心 为了 这 “ 可口 ” 烤制 鸡 .

耐心等待着美味的烤鸡。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːl] , ['mændi] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['tʃætər] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

**During the service of the meal , Mandy kept up a running chatter of conversation**

期间 这 服务 的 这 一顿饭 , 曼迪 保留 向上 一个 跑步 喋喋不休 的 对话

,

**,**

,

用餐期间，曼迪一直和人叽叽喳喳说个不停。

---

['tɔːkɪŋ] [ɑːn] ['eni] ['sʌbdʒekt] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [ɪts] [ 'reləvənsiː ] .

**talking on any subject , regardless of its relevancy .**

说 在 任何 主题 , 不管 的 它是 关联 .

谈论任何话题，无论其是否相关。

---

['sevrəl] [taɪmz] ['kɪti] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] [ɪn] [sər'praɪz] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [laɪk] ['mændi] [tuː; tə] [biː; bi]

**Several times Kitty regarded her in surprise ; it was not like Mandy to be**

一些 时代 猫咪 认为 她 在 惊喜 ; 它 曾是 不是 喜欢 曼迪 到 是

['gærələs] .

**garrulous .**

贫嘴 .

好几次，凯蒂都惊讶地看着她；曼迪平时可不是个话多的人。

---

“ [aɪv] [bɪn] ['fɪksɪn] - [tuː; tə] [tel] [joʊ] - , ” [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrt] [pleɪt] ,

**“ I've been fixin ' to tell yo ' , ” she announced as she removed the dessert plate ,**

“ 我已经 到过 修复 - 到 告诉 哟 - , ” 她 宣布 作为 她 已移除 这 甜点 盘子 ,

“我一直想告诉你,”她一边说着，一边移开了甜点盘。

---

“ [dæt] ['mɪsɪz] . ['pɑːtər] [dʌn] ['telɪfoʊn] [joʊ] - [dʒɛs] - [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər] [joʊ] - [left] [ðɪs] [mɔnɪn] -

**“ dat Mrs . Potter done telephone yo ' jes ' a few minutes after yo ' left this mawnin '**

“ 数据 太太 . 波特 完毕 电话 哟 - 杰斯 - 一个 很少 分钟 后 哟 - 左边 这 早晨 -

.

**.**

.

“波特太太在你今天早上离开后几分钟就给你打过电话了。”

---

[aɪ] [dɪ'kler] [joʊ] - [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['aʊtər] [maɪ] ['heɪd] [wen] [joʊ] - [tɛld] [ˌem 'iː] - [baʊt] [joʊ] - ['driːmɪn] - ['ɑːskər]

**I declare yo ' put it outer my haid when yo ' telled me ' bout yo ' dreamin ' Oscar**

我 宣布 哟 - 放 它 外 我的 海德 什么时候 哟 - 告诉 我 - 回合 哟 - 梦境 - 奥斯卡

[wʌz; wəz] [haɪɚ] [æt; ət] [faɪv] [ ə'klɔk, əu- ] .

**was hyar at five o'clock .**

曾是 hyar 在 五 点钟 .

我敢肯定，当你告诉我你梦见奥斯卡五点钟的时候，你把它放在了我的脑海里。

---

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

**” [ Pg 192 ]**

” [ 页 - ]

“[第 192 页]

---

“ [dɪd] ['mɪsɪz] . ['pɑːtər] [seɪ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , ['mændi] ? ” [æskt] ['kɪti] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ə'roʊz] .

**“ Did Mrs . Potter say how she was , Mandy ? ” asked Kitty , as she arose .**

“ 做过 太太 . 波特 说 如何 她 曾是 , 曼迪 ? ” 问 猫咪 , 作为 她 出现 .

“波特太太有没有说她身体怎么样，曼迪？”凯蒂站起身来问道。

---

“ [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['maɪti] [bæd] [koʊld] [æn; ən] - [aɪ] ['kudnt] ['hɑːrdli] [hɪr] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] , ['noʊˌweɪz] .

**“ She had a mighty bad cold an ' I couldn't hardly hear what she said , noways .**

“ 她 有 一个 强大的 坏的 寒冷的 一个 - 我 不能 几乎 听到 什么 她 说 , 不 .

“她得了重感冒，我几乎听不清她在说什么。”

---

” ['mændi] [əd'vænst] , ['sɪlvər] ['kɔːfi] [pɑːt] [ɪn] [hænd] .

**” Mandy advanced , silver coffee pot in hand .**

” 曼迪 先进的 , 银 咖啡 锅 在 手 .

曼迪手拿银色咖啡壶，显得很自信。

“ [eint] [joʊ] - [^wain] [ter] [teɪk] [joʊ] - ['kɔːfi] ? ”

**“ Ain't yo ' gwine ter take yo ' coffee ? ”**

“ 不是 哟 - 格温 特尔 拿 哟 - 咖啡 ? ”

“你难道不打算喝杯咖啡吗？”

“ [jes] , [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .

**“ Yes , in the library .**

“ 是的 , 在 这 图书馆 .

“是的，在图书馆。”

[ænd; ənd]['mændi] , [brɪŋ] [ə'nʌðər] [kʌp] , ” ['kɪti] [pɔːzd] .

**And Mandy , bring another cup , ” Kitty paused .**

和 曼迪 , 带来 其他 杯子 , ” 猫咪 暂停 .

“曼迪，再拿个杯子来,”凯蒂停顿了一下。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'spektɪŋ] ['mɪstər] . ['rɑːdʒərz] .

**“ I am expecting Mr . Rodgers .**

“ 我 是 期待 先生 . 罗杰斯 .

“我期待罗杰斯先生的到来。”

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [bel] [naʊ] —

**There is the bell now —**

那里 是 这 钟 现在 —

钟声响了——

” ['mændi] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr'self] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

**” Mandy was smiling to herself as she walked toward the front door .**

” 曼迪 曾是 微笑 到 她自己 作为 她 步行 朝向 这 正面 门 .

曼迪一边走向前门，一边暗自微笑。

[hɜːr; hər] [smaɪl] ['brɔːdnd] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪk'spænsɪv] [ɡrɪn] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] ['edwərd] ['rɑːdʒərz] .

**Her smile broadened into an expansive grin at sight of Edward Rodgers .**

她 微笑 扩大 进入 一个 广阔的 咧嘴笑 在 视线 的 爱德华 罗杰斯 .

看到爱德华·罗杰斯，她的笑容瞬间绽放成灿烂的笑容。

“ [kʌm] [raɪt] [ɪn] , ['sɑː] : [mɪs] ['kɪtiz] - [spɛktən] - [joʊ] - [ɪn][ðə; ði] - .

**“ Come right in , Sah : Miss Kitty's ' spectin ' yo ' in the lib'ry .**

“ 来 正确的 在 , 萨赫 : 错过 小猫的 - 视黄醇 - 哟 - 在 这 - .

“进来吧，萨：凯蒂小姐正在图书馆‘等你’呢。”

“ [ʃiː; ʃi] ['hɔvəd] [ə'baʊt] [waɪl] [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd]['oʊvərkoʊt] .

**” She hovered about while he removed his hat and overcoat .**

” 她 悬停 关于 尽管 他 已移除 他的 帽子 和 大衣 .

“他脱下帽子和外套时，她在他身边徘徊。”

“ [aɪz] [glæd] [kʌm] ; [mɪs] ['kɪtiz] ['kaɪndə] [piːkt] .

**“ I'se glad yo've come ; Miss Kitty's kinda peaked .**

“ 伊塞 高兴的 你已经 来 ; 错过 小猫的 有点 巅峰 .

“很高兴你来了；凯蒂小姐的事业已经到了巅峰期。”

[ɪts] [naɪs] [joʊ] - [kæn; kən] [kiːp] [hɜːr; hər] ['kʌmpəni] . ”

**It's nice yo ' can keep her company . ”**

它是 好的 哟 - 能 保持 她 公司 . ”

你能陪着她真好。

“ [θæŋks] .

**“ Thanks .**

“ 谢谢 .

“谢谢。

” ['rɑːdʒərz] - [draɪ] [toʊn] [wʌz; wəz] ['toʊtəli] [lɔːst] [ɑːn] ['mændi] .

**” Rodgers ' dry tone was totally lost on Mandy .**

” 罗杰斯 - 干燥 语气 曾是 完全 丢失的 在 曼迪 .

“罗杰斯冷淡的语气曼迪完全没听懂。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃɪŋ] [twɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] [dɔːr] [ʃiː; ʃi]
**With a flourishing twist of the portières in front of the library door she**
和 一个 芊芊 捻 的 这 门房 在 正面 的 这 图书馆 门 她
[ə'naʊnst] :
**announced :**
宣布 :

她潇洒地扭动着图书馆门口的帘子，宣布道：

“ ['mɪstər] ['rɑːdʒərz] — ” [ænd; ənd] [dɪ'skriːtli] ['dɪsə'pɪrd] [ˌɪn'saɪd][hɜːr; hər] ['pæntri] .
**“ Mister Rodgers — ” and discreetly disappeared inside her pantry .**
“ 先生 罗杰斯 — ” 和 谨慎地 消失 里面 她 食品储藏室 .

“罗杰斯先生——”然后悄悄地消失在她的食品储藏室里。

[æz; əz] ['kɪti] [felt] ['rɑːdʒərz] - [strɔːŋ] ['hændˌklæsp][ænd; ənd] [met] [hɪz; ɪz]['ɑːrd(ə)nt] [geɪz] , [hɜːr; hər] [hɑːrt]
**As Kitty felt Rodgers ' strong handclasp and met his ardent gaze , her heart**
作为 猫咪 毛毡 罗杰斯 - 强的 握手 和 遇见 他的 热心 目光 , 她 心
[biːt] [mɔːr] ['swɪftli] .
**beat more swiftly .**
打 更多的 迅速地 .

当凯蒂感受到罗杰斯有力的握手，并与他对视时，她的心跳得更快了。

['rɑːdʒərz] , ['skersli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [held] [hɜːr; hər][hænd] , [wʌz; wəz] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]
**Rodgers , scarcely conscious that he still held her hand , was unaware of the**
罗杰斯 , 几乎 有意识的 那 他 仍然 握住 她 手 , 曾是 不知情 的 这
[briːf] [pɔːz] ,
**brief pause ,**
简短的 暂停 ,

罗杰斯几乎没有意识到自己还握着她的手，因此没有注意到短暂的停顿。

['biːɪŋ] ['kɑːntent][tuː; tə] [wɑːtʃ] ['kɪtiz] ['piːkənt] ['bjuːti] .
**being content to watch Kitty's piquant beauty .**
存在 内容 到 手表 小猫的 辛辣的 美丽 .

满足于欣赏凯蒂那迷人的美貌。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 193 ]**
[ 页 - ]

[第193页]

“ [aɪv] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] ['stæməd] .
**“ I've wanted to see you — to be with you , ” he stammered .**
“ 我已经 通缉 到 看 你 — 到 是 和 你 , ” 他 结结巴巴 .

“我一直想见你——想和你在一起，”他结结巴巴地说。

“ [its] [bɪn] [æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] .
**“ It's been an eternity .**
“ 它是 到过 一个 永恒 .

“感觉过了好久好久。”

” ['kɪtiz] [sɔːft] [læf] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .
**” Kitty's soft laugh interrupted him .**
” 小猫的 柔软的 笑 中断 他 .

凯蒂轻柔的笑声打断了他。

“ [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
**“ Come and sit down , ” she said .**
“ 来 和 坐 向下 , ” 她 说 .

“过来坐下，”她说。

“ [aɪm] [pər'tɪkjələrli] [glæd][juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] - [naɪt] , [fɔːr; fər][aɪ][wɑːnt][jʊr; jər] [əd'vaɪs] ['bædli] . ”
**“ I'm particularly glad you came to - night , for I want your advice badly . ”**
“ 我是 特别 高兴的 你 来了 到 - 夜晚 , 为了 我 想 你的 建议 糟糕 . ”

“我特别高兴你今晚能来，因为我非常需要你的建议。”

“ [juː; jʊ][duː] ?
**“ You do ?**
” 你 做 ?

“你做?

” ['rɑːdʒərz] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['leðər] - ['kʌvərd] [laʊndʒ] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər]
**” Rodgers followed her to the leather - covered lounge and sat down by her**
” 罗杰斯 随后 她 到 这 皮革 - 涵盖 休息室 和 卫星 向下 经过 她
.
**:**
.

罗杰斯跟着她来到铺着皮革的沙发旁，在她旁边坐了下来。

“ [wʌt] [ə'baʊt] ? ”
**“ What about ? ”**
” 什么 关于 ? ”

“那又怎样? ”

“ [hʌʃ] !
**“ Hush !**
” 嘘 !

“嘘！ ”

” ['kɪti] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['mændiz] ['hevi] [tred] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .
**” Kitty had caught the sound of Mandy's heavy tread in the hall .**
” 猫咪 有 捕捉 这 声音 的 曼迪的 重的 踏 在 这 大厅 .

“凯蒂听到了曼迪在走廊里沉重的脚步声。”

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ]['leɪtər]['æftər][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] ['kɔːfi] .
**“ I'll tell you later after we have had our coffee .**
” 患病的 告诉 你 之后 后 我们 有 有 我们的 咖啡 .

“等我们喝完咖啡再告诉你吧。”

[kʌm] [ɪn] , ['mændi] .
**Come in , Mandy .**
来 在 , 曼迪 .

进来吧，曼迪。

” ['kɪti] [reɪzd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .
**” Kitty raised her voice .**
” 猫咪 提高 她 嗓音 .

“凯蒂提高了嗓门。”

“ [brɪŋ] [ðə; ði] [treɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ðɪs] ['teɪbl] .
**“ Bring the tray here and place it on this table .**
” 带来 这 托盘 这里 和 地方 它 在 这 桌子 .

“把托盘拿过来，放在这张桌子上。”

” [wɪð; wɪθ] ['rɑːdʒərz] - [eɪd][ðə; ði][oʊld] ['sɜːrvənt] [meɪd] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [treɪ] ,
**” With Rodgers ' aid the old servant made room on the table for her tray ,**
” 和 罗杰斯 - 援助 这 老的 仆人 制成 房间 在 这 桌子 为了 她 托盘 ,
[ðen] ,
**then ,**
然后 ,

在罗杰斯的帮助下，老仆人在桌子上腾出了地方放她的托盘，然后

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] “ [gʊd] [naɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [stʌmpt] [ə'weɪ] ,
**with a respectful “ good night , ” she stumped away ,**
和 一个 尊重 “ 好的 夜晚 , ” 她 难住了 离开 ,

她恭敬地说了声“晚安”，然后跺着脚离开了。

['teɪkɪŋ] [ker] [tuː; tə][drɑːp][ðə; ði] [bæk] [ɪn] [pleɪs] .
**taking care to drop the portières back in place .**
采取 关心 到 降低 这 门房 后退 在 地方 .
小心地将门帘放回原位。

[æz; əz] ['rɑːdʒərz] [bent] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ]['næpkɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] [drɑːpt] ,
**As Rodgers bent to pick up a napkin which he had inadvertently dropped ,**
作为 罗杰斯 弯曲 到 挑选 向上 一个 餐巾 哪个 他 有 无意中 掉落 ,
罗杰斯弯腰去捡他不小心掉落的餐巾纸时，

['kɪti] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌts] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ['pɑːrʃəli] ['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ] ['dresɪŋ] .
**Kitty caught sight of the cuts on his head partially covered by a dressing .**
猫咪 捕捉 视线 的 这 削减 在 他的 头 部分 涵盖 经过 一个 敷料 .
凯蒂瞥见他头上有几处伤口，部分被敷料遮盖着。

“ [gʊd] ['greɪʃəs] !
**“ Good gracious !**
“ 好的 亲切 !
我的天哪！

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə] [jɔːr'self] ? ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
**What have you done to yourself ? ” she cried .**
什么 有 你 完毕 到 你自己 ? ” 她 哭 .
“你对自己做了什么？”她哭喊道。

“ [ræn] [hed] [fɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [dɔːr] , ” [rɪ'plaɪd] ['rɑːdʒərz] .
**“ Ran head first into a door , ” replied Rodgers .**
“ 兰 头 第一的 进入 一个 门 , ” 回复 罗杰斯 .
“一头撞在了门上，”罗杰斯回答说。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['bædli] [hɜːrt] ?
**“ Are you sure you are not badly hurt ?**
“ 是 你 当然 你 是 不是 糟糕 伤害 ?
你确定你没有受重伤吗？

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['greɪvli] , [noʊtɪŋ] [ðə; ði] ['pælər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['rʌdi] [tʃiːks] .
**” she asked gravely , noting the pallor of his usually ruddy cheeks .**
” 她 问 严重地 , 注意到 这 苍白 的 他的 通常 红润 脸颊 .
她神色凝重地问道，注意到他平时红润的脸颊此刻却苍白无力。

[æt; ət][ðə; ði] [sə'lɪsɪtuːd] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['rɑːdʒərz] ['kʌlərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊn] .
**At the solicitude in her voice Rodgers colored and his eyes shone .**
在 这 关怀 在 她 嗓音 罗杰斯 有色 和 他的 眼睛 闪耀 .
听到她语气中的关切，罗杰斯脸红了，眼睛闪闪发光。

“ [kwaɪt] [ʃʊr] , ” [hiː; hi] [sed] , [ðen] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ]
**“ Quite sure , ” he said , then made haste to change**
“ 相当 当然 , ” 他 说 , 然后 制成 匆忙 到 改变
“当然，”他说，然后赶紧去换衣服。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 194 ]**
[ 页 - ]
[第194页]

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
**the subject .**
这 主题 .
主题。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ben] ['pɑːtər] [tuː; tə] - [deɪ] ? ”
**“ Have you seen Ben Potter to - day ? ”**
“ 有 你 已见 本 波特 到 - 天 ? ”
你今天见到本·波特了吗？

“ [noʊ] . ['naɪnər] ['telifəʊnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] .
**“ No . Nina telephoned to me this morning while I was out .**
“ 不 . 妮娜 电话 到 我 这 早晨 尽管 我 曾是 出去 .
“不。今天早上我不在家的时候，妮娜给我打过电话。”

” [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] ['empti] ['kɔːfi] [kʌp] [tuː; tə] [pʊt] [daʊn] .
**” She handed him her empty coffee cup to put down .**
” 她 递交 他 她 空的 咖啡 杯子 到 放 向下 .
她把空咖啡杯递给他，让他放下。

“ [aɪ] ['hævnt] [siːn] [ben] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋkwest] .
**“ I haven't seen Ben since the day of the inquest .**
“ 我 还没有 已见 本 自从 这 天 的 这 死因调查 .
“自从验尸庭开庭那天起，我就没见过本了。”

” ['rɑːdʒərz] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] .
**” Rodgers hesitated a moment .**
” 罗杰斯 犹豫了一下 一个 片刻 .
罗杰斯犹豫了一下。

“ [fər'gɪv] [ðə; ði] ['kwestʃən] — [bʌt; bət] — [ɑːr; ər][juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi] [greɪt] [frendz] ?
**“ Forgive the question — but — are you and he great friends ?**
“ 原谅 这 问题 — 但 — 是 你 和 他 伟大的 朋友们 ?
“请原谅我问这个问题——但是——你和他是好朋友吗？”

” ['kɪti] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] ['greɪvli] .
**” Kitty regarded him gravely .**
” 猫咪 认为 他 严重地 .
凯蒂严肃地看着他。

“ [nɑːt] [greɪt] [frendz] ; [wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [hæv; həv][spæts] , ” [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] .
**“ Not great friends ; we sometimes have spats , ” she admitted .**
“ 不是 伟大的 朋友们 ; 我们 有时 有 争吵 , ” 她 承认 .
“我们算不上很好的朋友；我们有时会吵架,”她承认道。

[ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [smaɪl] [brɔːt] [aʊt] [hɜːr; hər] ['prɪti] ['dɪmplz] .
**A mischievous smile brought out her pretty dimples .**
一个 恶作剧 微笑 带来 出去 她 漂亮的 酒窝 .
她俏皮的笑容露出了漂亮的酒窝。

“ ['aʊər; ɑːr] [læst] [dɪ'spjuːt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [dɪ'pɔːrtmənt] [ænd; ənd] [dres] .
**“ Our last dispute was on the subject of deportment and dress .**
“ 我们的 最后的 争议 曾是 在 这 主题 的 仪态 和 裙子 .
“我们上次的争执是关于举止和着装的问题。”

[aɪ][duː][nɑːt] [siː] [haʊ] ['naɪnər][stændz][hɪz; ɪz][ˌpjʊrɪ'tænɪk(ə)l][aɪ'diːəz] . ”
**I do not see how Nina stands his Puritanical ideas . ”**
我 做 不是 看 如何 妮娜 站立 他的 清教徒 想法 . ”
我不明白妮娜怎么能忍受他那些清教徒式的思想。

“ ['dʌznt] [hiː; hi] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [geɪ] ['kʌlɚz] ? ”
**“ Doesn't he approve of gay colors ? ”**
“ 不 他 批准 的 同性恋 颜色 ? ”
“他难道不赞成使用鲜艳的颜色吗？”

“ [geɪ] ['kʌlɚz] !
**“ Gay colors !**
“ 同性恋 颜色 !
“鲜艳的颜色！”

” ['kɪti] [læft] ['aʊtraɪt] .
**” Kitty laughed outright .**
” 猫咪 笑了 直接 .
凯蒂哈哈大笑起来。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɑːt] .
**“ I should say not .**
“ 我 应该 说 不是 .

我应该说不是。

---

[waɪ] , [hiː; hi] ['nɪrli] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fɪt] [wen'evər] [aɪ] [ə'pɪrd] [ɪn] [maɪ] [red] [koʊt] . ”
**Why , he nearly had a fit whenever I appeared in my red coat . ”**
为什么 , 他 几乎 有 一个 合身 每当 我 出现 在 我的 红色的 外套 . ”

“每次我穿红外套出现，他几乎都要气疯了。”

---

“ [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [kwɪr] [aɪ'diːəz] , ” ['rɑːdʒərz] ['kɑːmɛntəd] ['draɪli] .
**“ He is a man of queer ideas , ” Rodgers commented dryly .**
“ 他 是 一个 男人 的 酷儿 想法 , ” 罗杰斯 评论 干巴巴地 .

“他是个思想古怪的人,”罗杰斯冷冷地评论道。

---

“ [ðə; ði] [red] [koʊt] [wʌz; wəz] [moʊst] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
**“ The red coat was most becoming to you .**
“ 这 红色的 外套 曾是 最多 成为 到 你 .

“这件红外套非常适合你。”

---

[baɪ] [ðə; ði] [wei] , [aɪ] ['hævnt] [siːn] [juː; jʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ['leɪtli] . ”
**By the way , I haven't seen you wear it lately . ”**
经过 这 方式 , 我 还没有 已见 你 穿 它 最近 . ”

对了，我最近都没见你穿它。

---

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [koʊt] [daɪd] — ” ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [sər'praɪzd] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
**“ I am having the coat dyed — ” Seeing his surprised expression , she added ,**
“ 我 是 拥有 这 外套 染色 — ” 看到 他的 惊讶 表达 , 她 额外 ,

“我正要把外套染成黄色——”看到他惊讶的表情，她又补充道，

---

“ [nɑːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ben] [dis'laikt] [ðə; ði] ['kʌlər] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] ['feɪdɪd] . ”
**“ Not because Ben disliked the color , but it was too faded . ”**
“ 不是 因为 本 不喜欢 这 颜色 , 但 它 曾是 也 褪色 . ”

“不是因为本不喜欢这个颜色，而是因为它太褪色了。”

---

“ [dɪd] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [koʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [daɪd] ? ” [æskt] ['rɑːdʒərz] ,
**“ Did you take the coat to be dyed ? ” asked Rodgers ,**
“ 做过 你 拿 这 外套 到 是 染色 ? ” 问 罗杰斯 ,

罗杰斯问道：“你把外套拿去染色了吗？”

---

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [æt; ət] [ðə; ði] [pə'sɪstənsi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [geɪz] .
**and she wondered at the persistency of his gaze .**
和 她 想知道 在 这 持久性 的 他的 目光 .

她不禁纳闷，为什么他的目光会如此执着。

---

“ [noʊ] . [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ænt] ['suːzn] [wʌn] [deɪ] [læst] [wiːk] .
**“ No . I gave it to Aunt Susan one day last week .**
“ 不 . 我 给予 它 到 阿姨 苏珊 一 天 最后的 星期 .

“不，我上周有一天把它给了苏珊阿姨。”

---

” ['kɪti] [sæt] [boʊlt] ['ʌpraɪt] .
**” Kitty sat bolt upright .**
” 猫咪 卫星 螺栓 直立 .

“凯蒂笔直地坐了起来。”

---

“ [dɪr] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wʌn]
**“ Dear me , I won**
“ 亲爱的 我 , 我 韩元

“天哪，我赢了。”

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 195 ]**
[ 页 - ]

[第195页]

[ˈdɜːr][æt; ət] [wɪtʃ] [ˈkliːnɪŋ] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [koʊt] . ”
**der at which cleaning establishment she left the coat . ”**
德尔 在 哪个 打扫 建立 她 左边 这 外套 . ”

她把外套留在哪家干洗店了?

“ [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪˈdiːə] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ? ”
**“ You have no idea where it is ? ”**
“ 你 有 不 主意 在哪里 它 是 ? ”

“你不知道它在哪儿吗? ”

“ [nɑːt][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [aɪˈdiːə][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ; [ænt] [ˈsuːzn] [ˈnevər] [delt] [lɔːŋ] [æt; ət] [ˈeni] [wʌn] [ʃɑːp] .
**“ Not the faintest idea in this world ; Aunt Susan never dealt long at any one shop .**
“ 不是 这 最微弱 主意 在 这 世界 ; 阿姨 苏珊 绝不 已处理 长的 在 任何 一 店铺 .

“我一点儿也想不到；苏珊阿姨从来没有在一家店待过很久。”

” [ˈkɪti] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
**” Kitty shook her head .**
” 猫咪 摇晃 她 头 .

凯蒂摇了摇头。

“ [ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [fjuː] [deɪz] [pʊt] [ðə; ði] [koʊt] [ɪnˈtaɪərli] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] . ”
**“ The events of the past few days put the coat entirely out of my mind . ”**
“ 这 活动 的 这 过去的 很少 天 放 这 外套 完全 出去 的 我的 头脑 . ”

“过去几天发生的事情让我完全忘记了那件外套。”

“ [ðen] [jʊr; jər] [ænt] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər][koʊt] — ? ”
**“ Then your aunt was the last person to have your coat — ? ”**
“ 然后 你的 阿姨 曾是 这 最后的 人 到 有 你的 外套 — ? ”

“那么，你姑姑是最后一个拥有你外套的人——? ”

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [læst] [ˈpɜːrs(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ˈhaʊshoʊld] [tuː; tə][ˈhænd(ə)l][ˌaɪ ˈtiː] , ” [ʃiː; ʃi]
**“ She was certainly the last person in this household to handle it , ” she**
“ 她 曾是 当然 这 最后的 人 在 这 家庭 到 处理 它 , ” 她
[ˈænsər] .
**answered .**
回答 .

“她绝对是家里最不可能处理这件事的人,”她回答说。

“ [juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [koʊt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈkɑːnsɪkwens] — ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk]
**“ You speak as if the coat was of some consequence — ” with a quick**
“ 你 说话 作为 如果 这 外套 曾是 的 一些 结果 — ” 和 一个 快的
[sərˈpraɪzd] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
**surprised glance at him .**
惊讶 瞥一眼 在 他 .

“你这话说的好像那件外套很重要似的——”说着，她迅速而惊讶地看了他一眼。

[ ˈrɔdʒəz ] [pɔːzd] [æz; əz] [ˈɔskɚz] [ˈwɔːrnɪŋ] [riˈkəːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] “ [ʃiː; ʃi] [ˈmʌsnt] [noʊ] - - .
**Rogers paused as Oscar's warning recurred to him “ She mustn't know nawthin ' .**
罗杰斯 暂停 作为 奥斯卡的 警告 复发 到 他 “ 她 不得 知道 - - .

罗杰斯停顿了一下，奥斯卡的警告再次在他耳边响起：“她一定什么都不知道。”

” [wətˈevər] [ðə; ði][oʊld][ˈniːgroʊz] [ˈriːz(ə)nz] [maɪt] [biː; bi][fɔːr; fər] [ˈæskɪŋ] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [dɪˈskʌs]
**” Whatever the old negro's reasons might be for asking him not to discuss**
” 任何 这 老的 黑人的 原因 可能 是 为了 问 他 不是 到 讨论
[ðə; ði] [red] [koʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈkɪti] — [ˈweðər] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ɔːr][ˌʌnɪmˈpɔːrt(ə)nt] — [hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [feɪθ]
**the red coat with Kitty — whether important or unimportant — he would keep faith**
这 红色的 外套 和 猫咪 — 无论 重要的 或者 不重要 — 他 会 保持 信仰
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][ˈniːgroʊ][ænd; ənd][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
**with the old negro and not tell her of the incidents of the morning .**
和 这 老的 黑人 和 不是 告诉 她 的 这 事件 的 这 早晨 .

“无论老黑人要求他不要和凯蒂谈论红外套的理由是什么——无论重要与否——他都会信守对老黑人的承诺，不会把早上发生的事情告诉她。

“ [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [laɪkt] [ðə; ði] [koʊt] , ” [hiː; hi] [dɪˈklerd] .
**“ I always liked the coat , ” he declared .**
“ 我 总是 喜欢 这 外套 , ” 他 声明 .
“我一直很喜欢这件外套,”他说道。

“ [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [dəunt] [get] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] — ? ”
**“ Suppose you don't get it back — ? ”**
“ 认为 你 不 得到 它 后退 — ? ”
“万一你拿不回来呢——? ”

“ [oʊ] , [ðə; ði] [ˈklinərz] , [huːˈevər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,
**“ Oh , the cleaners , whoever they are ,**
“ 哦 , 这 清洁工 , 谁 他们 是 ,
“哦，那些清洁工，不管他们是谁，

[wɪl] [ˈprɑːbəbli] [send] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [daɪd] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [get] [peɪd] ,
**will probably send it back when it is dyed so as to get paid ,**
将要 大概 发送 它 后退 什么时候 它 是 染色 所以 作为 到 得到 有薪酬的 ,
染色后大概会寄回去拿到钱。

” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˈkerləsli] .
**” she answered carelessly .**
” 她 回答 粗心大意 .
她漫不经心地回答道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [smɔːl] [lɔːs] [ˈeniweɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [koʊt] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [wɔːrn] [aʊt] .
**“ It is a small loss anyway for the coat was about worn out .**
“ 它 是 一个 小的 损失 反正 为了 这 外套 曾是 关于 磨损 出去 .
“反正这件外套也差不多穿旧了，损失不大。”

” [ʃiː; ʃi] [said] [ɪnˌvɑːlənˈterəli] [ænd; ənd] [ˈrɑːdʒərz] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪnˈtentli] .
**” She sighed involuntarily and Rodgers looked at her intently .**
” 她 叹了口气 不由自主 和 罗杰斯 看起来 在 她 专注地 .
她不由自主地叹了口气，罗杰斯专注地看着她。

“ [ˈiznt] [ðɪs] [haʊs] [ˈgetɪŋ] [ɑːn] [jʊr; jər] [ nəːvs ] ? ” [hiː; hi]
**“ Isn't this house getting on your nerves ? ” he**
“ 不是 这 房子 获得 在 你的 神经 ? ” 他
“这房子不让你心烦吗? ”他

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 196 ]**
[ 页 - ]
[第196页]

[æskt] ,
**asked ,**
问 ,
问：

[ əbˈzəviŋ, ɔb- ] [ðə; ði] [diːp] [ˈʃæˌdoʊz] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪtʃ] [toʊld] [ðer; ðər] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ˈweɪkfl]
**observing the deep shadows under her eyes which told their story of wakeful**
观察 这 深的 阴影 在下面 她 眼睛 哪个 讲述 他们的 故事 的 清醒
[naɪts] [ænd; ənd] [freɪd] [ nəːvs ] .
**nights and frayed nerves .**
夜晚 和 磨损的 神经 .
观察她眼下的深深黑眼圈，那黑眼圈诉说着她辗转反侧、神经紧绷的故事。

“ [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] , ” [ʃiː; ʃi] [ədˈmɪtɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈʃɪvər] .
**“ Not so much the house as the mystery , ” she admitted , with a slight shiver .**
“ 不是 所以 很多 这 房子 作为 这 神秘 , ” 她 承认 , 和 一个 轻微 颤抖 .
“与其说是房子本身，不如说是房子里的谜团,”她承认道，同时微微颤抖了一下。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [dɪ'skʌvərd] ['eni] [kluːz] ?
**“ Have you discovered any clues ?**
“ 有 你 发现 任何 线索 ?

你发现什么线索了吗?

” ['rɑːdʒərz] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [smɔːl] “ [aɪ] . [oʊ] . [juː] . ” ['peɪpər] ['seɪfli] [tʌkt] [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [vest] ['pɑːkɪt] .
**” Rodgers touched a small “ I . O . U . ” paper safely tucked inside his vest pocket .**
” 罗杰斯 感动 一个 小的 “ 我 . 哦 . U . ” 纸 安全 塞进去 里面 他的 背心 口袋 .

罗杰斯摸了摸藏在背心口袋里的一张小小的“欠条”。

“ ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] ['kɑːnsɪkwens] , ” [hiː; hi] [kən'fest] .
**“ Nothing of any consequence , ” he confessed .**
“ 没有什么 的 任何 结果 , ” 他 坦白 .

“没什么大不了的,”他坦白道。

“ [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪn'spektər] ['mɪtʃəl] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]
**“ I tried to see Inspector Mitchell this afternoon , but he never returned to**
“ 我 尝试 到 看 检查员 米切尔 这 下午 , 但 他 绝不 返回 到
['hedkwɔːrtərz] . ”
**Headquarters . ”**
总部 . ”

“我今天下午试图见米切尔警督,但他一直没有返回总部。”

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] .
**“ He was here .**
“ 他 曾是 这里 .

他来过这里。

” ['kɪti] [pɔːzd] [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .
**” Kitty paused and considered her companion .**
” 猫咪 暂停 和 经过考虑的 她 伴侣 .

凯蒂停顿了一下,打量着她的同伴。

[ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'spektər] ['mɪtʃəl] [brɔːt] [bæk] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði][hoʊlt] [wɪl]
**The mention of Inspector Mitchell brought back his questions about the Holt will**
这 提到 的 检查员 米切尔 带来 后退 他的 问题 关于 这 霍尔特 将要
['kɑːntest] .
**contest .**
竞赛 .

提到米切尔警督,就让他想起了霍尔特遗嘱纠纷的往事。

“ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
**“ By the way ,**
“ 经过 这 方式 ,

“顺便一提,

[ðə; ði] [ɪn'spektər] [æskt] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['evər][toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɔː] [suːt]['oʊvər]['kɜːrn(ə)l]
**the inspector asked if you had ever told me about the law suit over Colonel**
这 检查员 问 如果 你 有 曾经 讲述 我 关于 这 法律 套装 超过 上校
['hoʊlts] [wɪl] .
**Holt's will .**
霍尔特 将要 .

检查员问你是否曾跟我提起过关于霍尔特上校遗嘱的诉讼。

” ['rɑːdʒərz] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [keɪs] [ʌn'oʊpənd] .
**” Rodgers laid down his cigarette case unopened .**
” 罗杰斯 铺设 向下 他的 卷烟 案件 未开封 .

罗杰斯放下了未打开的烟盒。

“ [ðə; ði][hoʊlt] [wɪl] [keɪs] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
**“ The Holt will case , ” he exclaimed .**
“ 这 霍尔特 将要 案件 , ” 他 惊呼 .

“霍尔特案!”他惊呼道。

“ [ʌv; əv] [wʌt] ['pɑːsəb(ə)l] ['ɪntrəst] [kʊd; kəd] [ðæt] [biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ] ? ”
**“ Of what possible interest could that be to you ? ”**
“ 的 什么 可能的 兴趣 可以 那 是 到 你 ? ”

“这跟你有什么关系呢？”

---

“ ['kɜːrn(ə)l] [hoʊlt][wʌz; wəz][maɪ]['ʌŋk(ə)l] .
**“ Colonel Holt was my uncle .**
“ 上校 霍尔特 曾是 我的 叔叔 .

“霍尔特上校是我的叔叔。”

---

” [ əb'zəviŋ, ɔb- ][hɪz; ɪz] [sər'praɪzd] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
**” Observing his surprised expression , she added ,**
” 观察 他的 惊讶 表达 , 她 额外 ,

看到他惊讶的表情，她补充道：

---

“ [ðə; ði] [ɪn'spektər] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [pər'hæps][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ænt] ['suːzn] [left] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz]
**“ The inspector suggested that perhaps the fortune Aunt Susan left to me was**
“ 这 检查员 建议 那 也许 这 财富 阿姨 苏珊 左边 到 我 曾是
['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ]['kɜːrn(ə)l][hoʊlt] .
**given to her by Colonel Holt .**
给定 到 她 经过 上校 霍尔特 .

“督察认为，苏珊阿姨留给我的那笔遗产或许是霍尔特上校给她的。

---

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz] [prɪ'pɑːstərəs] .
**I told him the idea was preposterous .**
我 讲述 他 这 主意 曾是 荒谬 .

我告诉他，这个想法荒谬至极。

---

[waɪ] , [ænt] ['suːzn] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l]['mɑːrkəs] .
**Why , Aunt Susan would have nothing to do with Uncle Marcus .**
为什么 , 阿姨 苏珊 会 有 没有什么 到 做 和 叔叔 马库斯 .

为什么呢？苏珊阿姨根本不会和马库斯叔叔有任何瓜葛。

---

[tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʃiː; ʃi]['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] .
**To my knowledge she never saw him .**
到 我的 知识 她 绝不 锯 他 .

据我所知，她从未见过他。

---

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi]['iːv(ə)n] [nuː] [ʌv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] .
**I doubt if he even knew of my existence .**
我 怀疑 如果 他 甚至 知道 的 我的 存在 .

我怀疑他是否知道我的存在。

---

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**” [ Pg 197 ]**
” [ 页 - ]

“[第 197 页]

---

['rɑːdʒərz] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] ['sɪgəret] .
**Rodgers selected a cigarette .**
罗杰斯 已选 一个 卷烟 .

罗杰斯拿起一支香烟。

---

“ [meɪ] [aɪ] [smoʊk] ?
**“ May I smoke ?**
“ 可能 我 抽烟 ?

“我可以抽烟吗？

---

” [hiː; hi] [æskt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['ænsər] [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [mætʃɪz] .
**” he asked , and for answer she handed him a box of matches .**
” 他 问 , 和 为了 回答 她 递交 他 一个 盒子 的 比赛 .

他问，她递给他一盒火柴作为回答。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd]['kɜːrn(ə)l][hoʊlt][hæd; həd] [noʊn] [iːtʃ] ['ʌðər] .
**“ I wish you and Colonel Holt had known each other .**
“ 我 希望 你 和 上校 霍尔特 有 已知 每个 其他 .

“我真希望你和霍尔特上校能认识。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [oʊld][mæn] ; [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['soʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['empaɪər] . ”
**He was a fine old man ; looked like a soldier of the French Empire . ”**
他 曾是 一个 美好的 老的 男人 ; 看起来 喜欢 一个 士兵 的 这 法语 帝国 . ”

他是一位和蔼可亲的老人，看起来像一位法兰西帝国的士兵。

“ [wʌz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] ? ”
**“ Was he a friend of yours ? ”**
“ 曾是 他 一个 朋友 的 你的 ? ”

“他是你的朋友吗？”

“ [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] ['slaɪtli] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] [wei] .
**“ I knew him slightly in a business way .**
“ 我 知道 他 轻微地 在 一个 商业 方式 .

“我曾与他有过一些商业上的接触。”

” ['rɑːdʒərz] [pʌft] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['drɔːɪŋ] ['naɪsli] .
**” Rodgers puffed at his cigarette until he had it drawing nicely .**
” 罗杰斯 膨胀的 在 他的 卷烟 直到 他 有 它 绘画 很好 .

罗杰斯抽着烟，直到香烟顺畅地吸了一口。

“ [haʊ] [dɪd] ['mɪtʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [rɪ'leɪtɪd] ? ”
**“ How did Mitchell come to know that you were related ? ”**
“ 如何 做过 米切尔 来 到 知道 那 你 是 有关的 ? ”

“米切尔是怎么知道你们是亲戚的？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” ['kɪti] [læft] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['veksədli] .
**“ I don't know , ” Kitty laughed a trifle vexedly .**
“ 我 不 知道 , ” 猫咪 笑了 一个 琐事 恼怒地 .

“我不知道,”凯蒂有些恼火地笑了笑。

“ [ðə; ði] [ɪn'spektər] ['evɪdəntli] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm'self] [æz; əz][tuː; tə][maɪ] [rɪ'leɪʃnz] ;
**“ The inspector evidently informed himself as to my relations ;**
“ 这 检查员 显然 知情的 他自己 作为 到 我的 关系 ;

“检查员显然了解了我的亲属关系；

[hiː; hi]['iːv(ə)n][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [liː] [ 'wɔlis ] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ['kʌznz] .
**he even told me that Leigh Wallace and I are cousins .**
他 甚至 讲述 我 那 莉 华莱士 和 我 是 表兄弟姐妹 .

他甚至告诉我，我和 Leigh Wallace 是表兄妹。

” ['rɑːdʒərz] ['feɪvərd] [ðə; ði] “ ['grænfɑːðər] ” [klɑːk] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['laɪbreri][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] [ster]
**” Rodgers favored the “ grandfather ” clock across the library with a prolonged stare**
” 罗杰斯 受青睐 这 “ 祖父 ” 钟 穿过 这 图书馆 和 一个 延长 盯
.
**.**
.

罗杰斯长时间凝视着图书馆对面的“祖父钟”。

['kɪti] [wʌz; wəz] [kə'mensɪŋ] [tuː; tə] ['wʌndər] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['saɪləns] , [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd]
**Kitty was commencing to wonder at his silence , when he turned and**
猫咪 曾是 开始 到 想知道 在 他的 沉默 , 什么时候 他 转向 和
[ə'drest] [hɜːr; hər] .
**addressed her .**
已解决 她 .

凯蒂开始对他的沉默感到疑惑，这时他转过身来对她说话。

“ [soʊ][juː; jʊ][ænd; ənd] [liː] [ɑːr; ər] ['kʌznz] , ” [hiː; hi] [sed] .
**“ So you and Leigh are cousins , ” he said .**
“ 所以 你 和 莉 是 表兄弟姐妹 , ” 他 说 .

“所以你和莉是表兄妹，”他说。

“ [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [bɪ'fɔːr] .
**“ I had not realized that before .**
“ 我 有 不是 已实现 那 前 .

我之前没有意识到这一点。

[haʊ] [nɪr] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ? ”
**How near is the relationship ? ”**
如何 靠近 是 这 关系 ? ”

这段关系有多亲密?

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][fɜːrst] ['kʌznz] , [ɪf] [wʌt] [ɪn'spektər] ['mɪtʃəl] [sed] [ɪz] [truː] .
**“ We are first cousins , if what Inspector Mitchell said is true .**
“ 我们 是 第一的 表兄弟姐妹 , 如果 什么 检查员 米切尔 说 是 真的 .

“如果米切尔警官所言属实，那么我们是堂兄弟。”

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['luːɪs] [hoʊlt] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [hɜːr; hər] [hæf] - ['sɪstər] , [æn] , [wʌz; wəz]
**My mother was Louise Holt , and I suppose her half - sister , Anne , was**
我的 母亲 曾是 路易丝 霍尔特 , 和 我 认为 她 一半 - 姐姐 , 安妮 , 曾是
[liːz] ['mʌðər] .
**Leigh's mother .**
莉的 母亲 .

我的母亲是路易丝·霍尔特，我猜想她的同父异母姐姐安妮是莉的母亲。

[ɑːd] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [ðæt] [liː] ['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
**Odd , is it not , that Leigh never spoke of being related to me ?**
奇怪的 , 是 它 不是 , 那 莉 绝不 辐 的 存在 有关的 到 我 ?

奇怪的是，莉从来没说过我们之间有亲戚关系?

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['æftər][ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] .
**” she added , after a slight pause .**
” 她 额外 , 后 一个 轻微 暂停 .

她略微停顿了一下，然后补充道。

['rɑːdʒərz] - [geɪz] [wʌz; wəz] [ træns'fəːd ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klɑːk] [tuː; tə]
**Rodgers ' gaze was transferred from the clock to**
罗杰斯 - 目光 曾是 转移 从 这 钟 到

罗杰斯的目光从时钟转移到了

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 198 ]**
[ 页 - ]

[第198页]

['kɪti] .
**Kitty .**
猫咪 .

猫咪。

“ [wʌz; wəz][jʊr; jər] [ænt] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
**“ Was your aunt aware of the relationship ? ” he asked .**
“ 曾是 你的 阿姨 意识到的 的 这 关系 ? ” 他 问 .

“你姑姑知道这段关系吗？”他问道。

“ [aɪ][ɪ'mædʒɪn][nɑːt] .
**“ I imagine not .**
“ 我 想象 不是 .

我想应该不会。

[wiː; wi] ['hævnt] ['spoʊkən][ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l][hoʊlt][fɔːr; fər] ['jɪrz] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

**We haven't spoken of Colonel Holt for years , ” she answered .**

我们 还没有 说 的 上校 霍尔特 为了 年 , ” 她 回答 .

“我们已经很多年没提起过霍尔特上校了,”她回答说。

---

“ [ɪn'spektər] ['mɪtʃəl] [sed] [ðə; ði] [lɔː] [suːt][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][bɪg]['keɪsɪz] . ”

**“ Inspector Mitchell said the law suit was one of your big cases . ”**

“ 检查员 米切尔 说 这 法律 套装 曾是 一 的 你的 大的 案例 . ”

“米切尔警官说，这起诉讼是你们经手的重大案件之一。”

---

“ [aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn][æz; əz][ə; eɪ] ['hændraɪtɪŋ] ['ekspɜːrt] .

**“ I was called in as a handwriting expert .**

“ 我 曾是 称为 在 作为 一个 手写 专家 .

“我被请来担任笔迹专家。”

---

” ['rɑːdʒərz] [muːvd] ['restləsli] .

**” Rodgers moved restlessly .**

” 罗杰斯 已搬 躁动不安 .

罗杰斯焦躁不安地挪动着身子。

---

“ [hæz; həz] ['mɪtʃəl] [dɪ'skʌvərd] ['eni] [kluːz] [tuː; tə][jʊr; jər]['ænts, 'ɔnts]['mɜːrdər] ? ”

**“ Has Mitchell discovered any clues to your aunt's murder ? ”**

“ 有 米切尔 发现 任何 线索 到 你的 姑姑的 谋杀 ? ”

“米切尔有没有发现你姑妈被谋杀的任何线索? ”

---

“ [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] , [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [kən'faidid] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['mɜːrθləsli]

**“ If he has , he has not confided them to me , ” she smiled mirthlessly**

“ 如果 他 有 , 他 有 不是 坦白 他们 到 我 , ” 她 微笑 无情地

.

**.**

.

“如果他有的话，他也没有告诉我,”她苦笑着说。

---

“ [hiː; hi][hæz; həz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [fiːl] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] — ”

**“ He has succeeded in making me feel very uncomfortable — ”**

“ 他 有 成功了 在 制作 我 感觉 非常 不舒服 — ”

“他成功地让我感到非常不舒服——”

---

“ [ɪn] [wʌt] [wei] ? ” ['kwɪkli] .

**“ In what way ? ” quickly .**

“ 在 什么 方式 ? ” 迅速地 .

“以什么方式? ”他迅速问道。

---

“ [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] , ” [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

**“ With his suspicions , ” she hesitated .**

“ 和 他的 怀疑 , ” 她 犹豫了一下 .

“带着他的怀疑,”她犹豫了一下。

---

“ [hiː; hi][ɪn'sɪnjuːˌeɪtid] [ðæt] — ” [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kəm'pliːt] [hɜːr; hər] ['sentəns] ;

**“ He insinuated that — ” she did not complete her sentence ;**

“ 他 暗示 那 — ” 她 做过 不是 完全的 她 句子 ;

“他暗示——”她没说完。

---

[hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] [streɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [freɪmd] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv] [liː] [ 'wɔlis ] ['stændɪŋ] [ɑːn]

**her eyes had strayed to the framed photograph of Leigh Wallace standing on**

她 眼睛 有 迷路了 到 这 框 照片 的 莉 华莱士 常设 在

[ə; eɪ] [nɪr] - [baɪ] ['teɪbl] .

**a near - by table .**

一个 靠近 - 经过 桌子 .

她的目光不由自主地落在了旁边桌子上摆放的利·华莱士的照片上，照片上的人是利·华莱士。

['æftər] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [vɔɪs] [hɜːr; hər] [səs'pɪʃənz] [tuː; tə] ['edwərd] ['rɑːdʒərz] .
**After all , she could not voice her suspicions to Edward Rodgers .**
后 全部 , 她 可以 不是 嗓音 她 怀疑 到 爱德华 罗杰斯 .

毕竟，她无法向爱德华·罗杰斯表达自己的怀疑。

[fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['kuːlnəs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [men] ,
**For nearly a month she had been aware of a growing coolness between the two men ,**
为了 几乎 一个 月 她 有 到过 意识到的 的 一个 生长 凉爽 之间 这 二 男人 ,

近一个月来，她一直察觉到这两个男人之间的气氛日渐冷淡。

[ænd; ənd] [ 'wɔlis ] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][noʊ] [peɪnz] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz]['æŋgər] [wen'evər] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] ['kɪti] ['wɔːkɪŋ] [ɔːr] ['moʊtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['rɑːdʒərz] .
**and Wallace had been at no pains to conceal his anger whenever he had seen Kitty walking or motoring with Rodgers .**
和 华莱士 有 到过 在 不 疼痛 到 隐藏 他的 愤怒 每当 他 有 已见 猫咪 步行 或者 汽车 和 罗杰斯 .

每当华莱士看到凯蒂和罗杰斯一起散步或开车时，他都毫不掩饰自己的愤怒。

['kɪti] [hæd; həd] ['nevər] [dɪ'tektɪd] ['eni] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] ['rɑːdʒərz] - ['mænər] [tuː; tə] [ 'wɔlis ] .
**Kitty had never detected any alteration in Rodgers ' manner to Wallace .**
猫咪 有 绝不 检测到 任何 改造 在 罗杰斯 - 方式 到 华莱士 .

凯蒂从未察觉到罗杰斯对华莱士的态度有任何变化。

[wət'evər] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætɚz] ['sɜːrli] [bɪ'heɪvjər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [kləukt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [er] [ʌv; əv] [gʊd] ['feloʊʃɪp] .
**Whatever his opinion of the latter's surly behavior it had been cloaked under his customary air of good fellowship .**
任何 他的 观点 的 这 后者的 粗鲁 行为 它 有 到过 隐蔽的 在下面 他的 习惯 空气 的 好的 奖学金 .

无论他对后者的粗鲁行为有何看法，他都用一贯的友好姿态掩盖了这一点。

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæn; ðən] [ɪn'spektər] ['mɪtʃəlz] [veɪld] [ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] ,
**" I have something to tell you of more importance than Inspector Mitchell's veiled insinuations ,**
" 我 有 某物 到 告诉 你 的 更多的 重要性 比 检查员 米切尔的 含蓄 暗示 ,

“我有一件比米切尔探长那些隐晦暗示更重要的事要告诉你。”

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 199 ]**
" [ 页 - ]

“[第 199 页]

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['spiːkɪŋ] ['ræpɪdli] [tuː; tə] ['kʌvər] [hɜːr; hər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['tɑːpɪk] .
**she said , speaking rapidly to cover her change of topic .**
她 说 , 请讲 快速 到 覆盖 她 改变 的 话题 .

她语速很快，试图掩盖自己话题的转换。

" [dʒʌst]['æftər][ðə; ði] [ˌɪn'spɛktɚz] [dɪ'pɑːrtʃər] [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [hɪr] [baɪ] [ðɪs] ['teɪbl] ,
**" Just after the Inspector's departure I was standing here by this table ,**
" 只是 后 这 检查员的 离开 我 曾是 常设 这里 经过 这 桌子 ,

“督察离开后，我就站在这张桌子旁，

" ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,
**" indicating it as she spoke ,**
" 表明 它 作为 她 辐 ,

她一边说着一边表示赞同。

“ [wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [riːtʃt] [ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] ['ɑːskər] [seɪ] : - [aɪz] [dʌn]
**“ when the sound of voices reached me and I heard Oscar say : ' I'se done**
“ 什么时候 这 声音 的 声音 达到 我 和 我 听到 奥斯卡 说 : - 伊塞 完毕
[lʊkt] [æn; ən] - [lʊkt] ,
**looked an ' looked ,**
看起来 一个 - 看起来 ,

“当我听到说话声，听到奥斯卡说：‘我已经找了又找，’”

[æn; ən] - [aɪ] [tel] [joʊ] - [oʊl] [mɪs] ['nevər] [left] [noʊ] [sek] ['pepərz] .
**an ' I tell yo ' ole Miss never left no sech papers .**
一个 - 我 告诉 哟 - 奥莱 错过 绝不 左边 不 sech 文件 .

我告诉你，那位老太太从来没留下过任何文件。

- [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [rɪ'plaɪd] : - [pliːz] , [pliːz] [kiːp] [ʌp][jʊr; jər] [sɜːrtʃ] , ['ɑːskər] .
**' And a woman's voice replied : ' Please , please keep up your search , Oscar .**
- 和 一个 女性的 嗓音 回复 : - 请 , 请 保持 向上 你的 搜索 , 奥斯卡 .

“然后一个女人的声音回答说：‘请，请继续寻找，奥斯卡。’

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] ['prɑːmɪst] — [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [mɔːr] . -
**I'll give you more than I promised — a hundred dollars more . '**
患病的 给 你 更多的 比 我 承诺 — 一个 百 美元 更多的 . -

我会给你比承诺的更多——额外一百美元。

” ['rɑːdʒərz] [θruː] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [ænd; ənd][ stɛərd ][æt; ət] ['kɪti] .
**” Rodgers threw away his cigarette and stared at Kitty .**
” 罗杰斯 扔 离开 他的 卷烟 和 凝视 在 猫咪 .

罗杰斯扔掉香烟，盯着凯蒂看。

“ [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] ?
**“ Who was the woman ?**
“ WHO 曾是 这 女士 ?

“那个女人是谁？”

” [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
**” he demanded .**
” 他 要求 .

他质问道。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .
**“ I do not know .**
“ 我 做 不是 知道 .

“我不知道。

” ['kɪti] [roʊz][ænd; ənd] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [dʌtʃ] [dɔːr] .
**” Kitty rose and walked over to the Dutch door .**
” 猫咪 玫瑰 和 步行 超过 到 这 荷兰语 门 .

“凯蒂站起身，走到荷兰式双开门旁。

“ [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði]['laɪbreri][læmp][ænd; ənd] ['weɪstɪd] ['væljuəb(ə)l]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ['hʌntɪŋ]
**“ I tried to light the library lamp and wasted valuable seconds hunting**
“ 我 尝试 到 光 这 图书馆 灯 和 浪费 有价值的 秒 打猎
[fɔːr; fər] [mætʃɪz] .
**for matches .**
为了 比赛 .

“我试图点亮图书馆的台灯，却浪费了宝贵的几秒钟去寻找火柴。”

[wen] [aɪ] ['faɪnəli] [gɑːt][ðə; ði][læmp] ['laɪtɪd] ,
**When I finally got the lamp lighted ,**
什么时候 我 最后 得到 这 灯 照明 ,

当我终于把灯点亮时，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [hæd; həd] [kʌm] [θruː] [ðɪs] ['pæn(ə)l] ,

**I found that I was alone in the library and the voices had come through this panel ,**

我 成立 那 我 曾是 独自的 在 这 图书馆 和 这 声音 有 来 通过 这 控制板 ，

我发现自己独自一人在图书馆里，而那些声音是从这块玻璃板上传出来的。

” ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

**” laying her hand on it as she spoke .**

” 躺下 她 手 在 它 作为 她 辐 .

说话间，她将手放在上面。

“ [aɪ] [dæʃt] [ˌaʊt'saɪd] [bʌt; bət]['ɑːskər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

**“ I dashed outside but Oscar and his companion had disappeared in the darkness .**

“ 我 虚线 外部 但 奥斯卡 和 他的 伴侣 有 消失 在 这 黑暗 .

“我冲到外面，但奥斯卡和他的同伴已经消失在黑暗中。”

” ['rɑːdʒərz] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [dʌtʃ] [dɔːr] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪk'spresɪŋ] [bəuθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [diːp] [ə'tenʃ(ə)n] .

**” Rodgers followed her to the Dutch door , his face expressing both astonishment and deep attention .**

” 罗杰斯 随后 她 到 这 荷兰语 门 , 他的 脸 表达 两个都 惊讶 和 深的 注意力 .

罗杰斯跟着她走到荷兰式对开门前，脸上既有惊讶又有专注的神情。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ][aɪ'diːə] [huː] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

**“ Have you no idea who the woman was ? ” he asked .**

“ 有 你 不 主意 WHO 这 女士 曾是 ? ” 他 问 .

“你难道不知道那个女人是谁吗？”他问道。

“ ['hæznt] ['ɑːskər][toʊld][juː; jʊ][hɜːr; hər] [neɪm] [ænd; ənd] [waɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['braɪbɪŋ] [hɪm; ɪm] ? ”

**“ Hasn't Oscar told you her name and why she was bribing him ? ”**

“ 还没有 奥斯卡 讲述 你 她 姓名 和 为什么 她 曾是 贿赂 他 ? ”

“奥斯卡没告诉你她的名字和她为什么要贿赂他吗？”

“ ['ɑːskər] , ” ['kɪti] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['kerfəli] [ə'baʊt] [ðə; ði]['laɪbreri] .

**“ Oscar , ” Kitty paused and looked carefully about the library .**

“ 奥斯卡 , ” 猫咪 暂停 和 看起来 小心 关于 这 图书馆 .

“奥斯卡,”凯蒂停顿了一下，仔细地环顾了一下图书馆。

“ ['ɑːskər] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [tʊk] [ðə; ði] [θriː] [ ə'klɔk, əu- ] [treɪn] [tuː; tə] [frʌnt] ['rɔɪəl] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

**“ Oscar , according to his wife , took the three o'clock train to Front Royal this afternoon .**

“ 奥斯卡 , 根据 到 他的 妻子 , 采取 这 三 点钟 火车 到 正面 皇家 这 下午 .

据奥斯卡的妻子说，奥斯卡今天下午乘坐三点钟的火车前往弗兰特罗亚尔。

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

**” [ Pg 200 ]**

” [ 页 - ]

“[第 200 页]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [hiː; hi] | [dɪd] | [wʌt] | ? | ” | ['ʃaʊtɪd] | ['rɑːdʒərz] | , | [ðen] | [æt; ət] | [hɜːr; hər] | ['stɑːrtld] | [lʊk] | , | [hiː; hi] | ['ædɪd] | [mɔːr] | ['kwaɪətli] | , |
| **“** | **He** | **did** | **what** | **?** | **”** | **shouted** | **Rodgers** | **,** | **then** | **at** | **her** | **startled** | **look** | **,** | **he** | **added** | **more** | **quietly** | **,** |
| “ | 他 | 做过 | 什么 | ? | ” | 喊叫 | 罗杰斯 | , | 然后 | 在 | 她 | 惊慌 | 看 | , | 他 | 额外 | 更多的 | 悄悄 | , |

“他做了什么？”罗杰斯喊道，然后看到她惊愕的表情，他又压低声音补充道：

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [duː] | [juː; jʊ] | [miːn] | [ðæt] | ['ɑːskər] | [hæz; həz] | [left] | ['wɑːʃɪŋtən] | ? | ” |
| **“** | **Do** | **you** | **mean** | **that** | **Oscar** | **has** | **left** | **Washington** | **?** | **”** |
| “ | 做 | 你 | 意思是 | 那 | 奥斯卡 | 有 | 左边 | 华盛顿 | ? | ” |

“你是说奥斯卡已经离开华盛顿了吗？”

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | [soʊ] | ['mændi] | [toʊld] | [ˌem 'iː] | . |
| **“** | **So** | **Mandy** | **told** | **me** | **.** |
| “ | 所以 | 曼迪 | 讲述 | 我 | . |

“曼迪告诉我的。”

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | ['rɑːdʒərz] | [kən'sɪdərd] | ['kɪti] | [ɪn] | ['saɪləns] | . | . | . | . |
| **”** | **Rodgers** | **considered** | **Kitty** | **in** | **silence** | **.** | **.** | **.** | **.** |
| ” | 罗杰斯 | 经过考虑的 | 猫咪 | 在 | 沉默 | . | . | . | . |

罗杰斯沉默地打量着凯蒂……

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['ɑːskər] | [ə; eɪ] | ['rʌnəweɪ] | — | [ðə; ði] | [red] | [koʊt] | ['præktɪkli] | [dɪ'strɔɪd] | [baɪ] | ['faɪər] | — | [ðə; ði] | [aɪ] | . | [oʊ] | . | [juː] | . — |
| **Oscar** | **a** | **runaway** | **—** | **the** | **red** | **coat** | **practically** | **destroyed** | **by** | **fire** | **—** | **the** | **I** | **.** | **O** | **.** | **U** | **. —** |
| 奥斯卡 | 一个 | 逃跑 | — | 这 | 红色的 | 外套 | 几乎 | 损毁 | 经过 | 火 | — | 这 | 我 | . | 哦 | . | U | . — |

奥斯卡是个逃犯——那件红外套几乎被火烧毁了——那张欠条——

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['kɪti] | [wʌz; wəz] | [kə'mensɪŋ] | [tuː; tə] | ['wʌndər] | [æt; ət] | [ðə; ði] | [prə'lɔːŋd] | ['saɪləns] | [wen] | ['rɑːdʒərz] | [spoʊk] | . |
| **Kitty** | **was** | **commencing** | **to** | **wonder** | **at** | **the** | **prolonged** | **silence** | **when** | **Rodgers** | **spoke** | **.** |
| 猫咪 | 曾是 | 开始 | 到 | 想知道 | 在 | 这 | 延长 | 沉默 | 什么时候 | 罗杰斯 | 辐 | . |

凯蒂正对这长时间的沉默感到疑惑时，罗杰斯开口说话了。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [æt; ət] | [wʌt] | ['aʊər] | [dɪd] | [juː; jʊ] | [ˌoʊvər'hɪr] | ['ɔskɝz] | [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] | [wɪð; wɪθ] | [ðə; ði] | [ˌʌn'noʊn] | ['wʊmən] | ? |
| **“** | **At** | **what** | **hour** | **did** | **you** | **overhear** | **Oscar's** | **conversation** | **with** | **the** | **unknown** | **woman** | **?** |
| “ | 在 | 什么 | 小时 | 做过 | 你 | 无意中听到 | 奥斯卡的 | 对话 | 和 | 这 | 未知 | 女士 | ? |

“你是在什么时间听到奥斯卡和那位陌生女子的谈话的？”

| | | | |
|---|---|---|---|
| ” | [hiː; hi] | [æskt] | . |
| **”** | **he** | **asked** | **.** |
| ” | 他 | 问 | . |

他问道。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| “ | [ə'baʊt] | [faɪv] | [ ə'klɔk, əu- ] | . |
| **“** | **About** | **five** | **o'clock** | **.** |
| “ | 关于 | 五 | 点钟 | . |

“大约五点钟。”

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | ['rɑːdʒərz] | [stroʊkt] | [hɪz; ɪz] | [tʃɪn] | ['θɔːtfəli] | . |
| **”** | **Rodgers** | **stroked** | **his** | **chin** | **thoughtfully** | **.** |
| ” | 罗杰斯 | 抚摸 | 他的 | 下巴 | 深思熟虑 | . |

罗杰斯若有所思地抚摸着下巴。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [aɪ] | [ʃʊd; ʃəd] | [seɪ] | [ðæt] | [ðer; ðər] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | ['nɪgər] | [ɪn] | [ðə; ði] | [wʊd] | - | [paɪl] | , | ” | [hiː; hi] | [sed] | ['sɔːftli] . |
| **“** | **I** | **should** | **say** | **that** | **there** | **was** | **a** | **nigger** | **in** | **the** | **wood** | **-** | **pile** | **,** | **”** | **he** | **said** | **softly .** |
| “ | 我 | 应该 | 说 | 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 黑鬼 | 在 | 这 | 木头 | - | 桩 | , | ” | 他 | 说 | 轻轻 . |

“我应该说，柴堆里有个黑鬼，”他轻声说道。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [juː; jʊ] | [ɑːr; ər] | [kwaɪt] | [ʃʊr] | [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | ['ɑːskər] | ['tɔːkɪŋ] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | ['wʊmən] | . ” |
| **“** | **You** | **are** | **quite** | **sure** | **it** | **was** | **Oscar** | **talking** | **to** | **the** | **woman** | **. ”** |
| “ | 你 | 是 | 相当 | 当然 | 它 | 曾是 | 奥斯卡 | 说 | 到 | 这 | 女士 | . ” |

“你非常确定是奥斯卡在和那个女人说话。”

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| “ | [ˌæbsə'luːtli] | ['pɑːzətɪv] | . | ” |
| **“** | **Absolutely** | **positive** | **.** | **”** |
| “ | 绝对地 | 积极的 | . | ” |

“绝对肯定。”

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [dɪd] | [juː; jʊ] | ['rekəgnaɪz] | [ðə; ði] | ['wʊmənz] | [vɔɪs] | ? |
| **“** | **Did** | **you** | **recognize** | **the** | **woman's** | **voice** | **?** |
| “ | 做过 | 你 | 认出 | 这 | 女性的 | 嗓音 | ? |

你认出这个女人的声音了吗?

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | ['kɪti] | [ʃʊk] | [hɜːr; hər] | [hed] | . |
| **”** | **Kitty** | **shook** | **her** | **head** | **.** |
| ” | 猫咪 | 摇晃 | 她 | 头 | . |

凯蒂摇了摇头。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [hɜːr; hər] | [vɔɪs] | [hɔːnts] | [ˌem 'iː] | [stɪl] | , | ” | [ʃiː; ʃi] | [sed] | . |
| **“** | **Her** | **voice** | **haunts** | **me** | **still** | **,** | **”** | **she** | **said** | **.** |
| “ | 她 | 嗓音 | 闹鬼的地方 | 我 | 仍然 | , | ” | 她 | 说 | . |

“她的声音至今仍萦绕在我耳边,”她说。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [bʌt; bət] | [aɪ] | ['kænɑːt] | [pleɪs] | [ˌaɪ 'tiː] | . |
| **“** | **But** | **I** | **cannot** | **place** | **it** | **.** |
| “ | 但 | 我 | 不能 | 地方 | 它 | . |

但我找不到它。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [hoʊl] | [ə'fer] | [bi'wildəz] | [ˌem 'iː] | . |
| **The** | **whole** | **affair** | **bewilders** | **me** | **.** |
| 这 | 所有的 | 事务 | 令人困惑 | 我 | . |

整件事让我百思不得其解。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [duː] | [nɑːt] | [noʊ] | [wʌt] | [tuː; tə] | [θɪŋk] | , | [wʌt] | [tuː; tə] | [kən'dʒektʃər] | . |
| **I** | **do** | **not** | **know** | **what** | **to** | **think** | **,** | **what** | **to** | **conjecture** | **.** |
| 我 | 做 | 不是 | 知道 | 什么 | 到 | 思考 | , | 什么 | 到 | 推测 | . |

我不知道该怎么想，该怎么推测。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['aʊər; ɑːr] | ['ɑːskər] | [ænd; ənd] | ['mændi] | , | [maɪ] | ['ænts, 'ɔnts] | ['feɪθf(ə)l] | [oʊld] | ['sɜːrvənt] | , | [ɪn] | [liːg] | [ə'genst] | [ˌem 'iː] | ? |
| **Our** | **Oscar** | **and** | **Mandy** | **,** | **my** | **aunt's** | **faithful** | **old** | **servants** | **,** | **in** | **league** | **against** | **me** | **?** |
| 我们的 | 奥斯卡 | 和 | 曼迪 | , | 我的 | 姑姑的 | 忠实 | 老的 | 仆人 | , | 在 | 联盟 | 反对 | 我 | ? |

我的姑妈忠实的老仆人奥斯卡和曼迪，竟然联手对付我?

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hæz; həz] | [sʌm; səm] | [wʌn] | [braibd] | [ðem; ðəm] | [tuː; tə] | [laɪ] | [ænd; ənd] | [stiːl] | — | [ænd; ənd] | [wɪð; wɪθ] | [wʌt] | ['ɑːbdʒekt] | ? |
| **Has** | **some** | **one** | **bribed** | **them** | **to** | **lie** | **and** | **steal** | **—** | **and** | **with** | **what** | **object** | **?** |
| 有 | 一些 | 一 | 受贿 | 他们 | 到 | 说谎 | 和 | 偷 | — | 和 | 和 | 什么 | 目的 | ? |

是否有人贿赂他们撒谎和偷窃? 其目的是什么?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | ['rɑːdʒərz] | [dɪd] | [nɑːt] | [rɪ'plaɪ] | [æt; ət] | [wʌns] | . |
| **”** | **Rodgers** | **did** | **not** | **reply** | **at** | **once** | **.** |
| ” | 罗杰斯 | 做过 | 不是 | 回复 | 在 | 一次 | . |

罗杰斯没有立即回复。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['sʌd(ə)nli] | [hiː; hi] | [riːtʃt] | ['oʊvər] | [ænd; ənd] | , | ['presɪŋ] | [ðə; ði] | [kætʃ] | , |
| **Suddenly** | **he** | **reached** | **over** | **and** | **,** | **pressing** | **the** | **catch** | **,** |
| 突然 | 他 | 达到 | 超过 | 和 | , | 紧迫 | 这 | 抓住 | , |

他突然伸手按下了门闩,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [slɪd] | [ðə; ði] | ['pæn(ə)l] | [bæk] | [ænd; ənd] | [fɔːrθ] | [æz; əz] | [ɪn'spektər] | ['mɪtʃəl] | [hæd; həd] | [dʌn] | [sɛv] |
| **slid** | **the** | **panel** | **back** | **and** | **forth** | **as** | **Inspector** | **Mitchell** | **had** | **done** | **sev** |
| 滑行 | 这 | 控制板 | 后退 | 和 | 前进 | 作为 | 检查员 | 米切尔 | 有 | 完毕 | 塞夫 |

像米切尔警督那样，来回滑动面板。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 201 ]**
[ 页 - ]

[第201页]

[ɪ'ræl] ['aʊərz] ['priːviəsli] .
**eral hours previously .**
艾尔 小时 之前 .

几个小时前。

[hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] [ri'maindid] ['kɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] .
**His action reminded Kitty of the incident .**
他的 行动 提醒 猫咪 的 这 事件 .

他的行为让凯蒂想起了那件事。

“ [ðæt] ['pæn(ə)l] [siːmz] [tuː; tə] ['fæsɪneɪt] [juː; jʊ] [men] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
**“ That panel seems to fascinate you men , ” she exclaimed .**
“ 那 控制板 似乎 到 吸引 你 男人 , ” 她 惊呼 .

“看来你们男人对那个小组很感兴趣啊,”她惊呼道。

“ [ɪn'spektər] ['mɪtʃəl] [spent] ['fʊli] [ten] ['mɪnɪts] ['kɑːmɛntɪŋ] [ə'pɑːn][ɪts] [wel] [ɔɪld] ['hɪndʒɪz][ænd; ənd]
**“ Inspector Mitchell spent fully ten minutes commenting upon its well oiled hinges and**
“ 检查员 米切尔 花费 完全 十 分钟 评论 之上 它是出色地 涂油 铰链 和
[ɪts]['pɑːsəb(ə)l][juːz] . ”
**its possible use . ”**
它是 可能的 使用 . ”

“米切尔督察花了整整十分钟时间评论它润滑良好的铰链及其可能的用途。”

“ [ɪts] [juːz] ?
**“ Its use ?**
“ 它是 使用 ?

它的用途是什么?

” ['rɑːdʒərz] - [vɔɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæriɪŋ] ['kwɑːləti] ,
**” Rodgers ' voice was of the carrying quality ,**
” 罗杰斯 - 嗓音 曾是 的 这 携带 质量 ,

罗杰斯的嗓音极具穿透力,

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [dɪ'stɪŋktli] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən]['pæn(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] ['fɪgjər] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn]
**and it sounded distinctly through the open panel to a figure crouching in**
和 它 听起来 明显地 通过 这 打开 控制板 到 一个 数字 蹲伏 在
[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
**the shadow of the house .**
这 阴影 的 这 房子 .

声音清晰地透过敞开的门板传到屋子阴影里一个蹲着的人影那里。

“ [hæz; həz][ðə; ði]['pæn(ə)l] [bɪn] [juːst] [fɔːr; fər] ['eni] ['speʃ(ə)l] ['pɜːrpəs] ? ”
**“ Has the panel been used for any special purpose ? ”**
“ 有 这 控制板 到过 用过的 为了 任何 特别的 目的 ? ”

“这块面板是否有任何特殊用途? ”

“ [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pjʊrli] [ˌɔːrnə'ment(ə)l] . ”
**“ No , it is purely ornamental . ”**
“ 不 , 它 是 纯粹 装饰 . ”

“不，它纯粹是装饰品。”

“ ['dɪdnt] [ðə; ði]['poʊstmən]['evər][drɑːp][meɪl] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
**“ Didn't the postman ever drop mail through it ? ”**
“ 没有 这 邮差 曾经 降低 邮件 通过 它 ? ”

“邮递员难道从来没往里面投过邮件吗? ”

“ [noʊ] .
**“ No .**
“ 不 .
“不。

['aʊər; ɑːr] [meɪl] [bɑːks][ɪz] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .
**Our mail box is fastened to the front door .**
我们的 邮件 盒子 是 系紧 到 这 正面 门 .
我们的邮箱固定在前门上。

” ['rɑːdʒərz] - [geɪz] [hæd; həd] [streɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
**” Rodgers ' gaze had strayed to the floor .**
” 罗杰斯 - 目光 有 迷路了 到 这 地面 .
罗杰斯的目光飘向了地板。

['stuːpɪŋ] [daʊn] [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][ðə; ði] [ber] ['hɑːrdwʊd] ['bɔrdz] .
**Stooping down he rubbed his hand over the bare hardwood boards .**
弯腰 向下 他 摩擦 他的 手 超过 这 裸 硬木 板 .
他弯下腰，用手抚摸着裸露的硬木地板。

“ [jʊr; jər] ['flɔːrɪŋ] [ɪz] [wel] [wɔːrn] [raɪt] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] .
**“ Your flooring is well worn right here , ” he said .**
“ 你的 地板 是 出色地 磨损 正确的 这里 , ” 他 说 .
“你这儿的地板磨损得很厉害,”他说。

“ [sʌm; səm] [weɪt] [ɔːr][sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [stʊd] [hɪr] ['kɑːnstəntli] .
**“ Some weight or some one has stood here constantly .**
“ 一些 重量 或者 一些 一 有 站立 这里 不断地 .
“这里一直站着某个重量级人物或某个人。”

[bend] ['kloʊzər][ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['vɑːrnɪʃ] [ɪz] [kəm'pliːtli] [wɔːrn] [ə'weɪ] .
**Bend closer and you will see that the varnish is completely worn away .**
弯曲 更近 和 你 将要 看 那 这 漆 是 完全地 磨损 离开 .
凑近一点，你会发现清漆已经完全磨损了。

” ['kɪti] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
**” Kitty followed his suggestion .**
” 猫咪 随后 他的 建议 .
“凯蒂采纳了他的建议。”

“ [aɪ][dəʊnt] [ˌʌndər'stænd] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] .
**“ I don't understand , ” she exclaimed , standing erect .**
“ 我 不 理解 , ” 她 惊呼 , 常设 直立 .
“我不明白,”她直起身子，惊呼道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [bi'wildəz] [ˌem 'iː] .
**“ It bewilders me .**
“ 它 令人困惑 我 .
“这让我感到困惑。”

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ? ”
**What does it mean ? ”**
什么 做 它 意思是 ? ”
这是什么意思？ ”

“ [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [bɪn] ['juːzɪŋ] [ðɪs] ['pæn(ə)l] — [fɔːr; fər] [wʌt] ['pɜːrpəs] [wiː; wi][hæv; həv] [jet] [tuː; tə]
**“ Some one has been using this panel — for what purpose we have yet to**
“ 一些 一 有 到过 使用 这 控制板 — 为了 什么 目的 我们 有 然而 到
[faɪnd] [aʊt] .
**find out .**
寻找 出去 .
“有人一直在使用这个面板——至于目的是什么，我们还有待查明。”

” ['rɑːdʒərz] [spoʊk] [hæf] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ðen] [æskt] [mɔːr] ['laʊdli] :
**” Rodgers spoke half to himself , then asked more loudly :**
” 罗杰斯 辐 一半 到 他自己 , 然后 问 更多的 高声 :
罗杰斯半自言自语地说着，然后提高了音量问道：

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['gɪv(ə)n][ɔːl][jʊr; jər]['ænts, 'ɔnts] ['pepərz] [tuː; tə]['mɪstər] . [kreɪg] ?
**“ Have you given all your aunt's papers to Mr . Craige ?**
“ 有 你 给定 全部 你的 姑姑的 文件 到 先生 . 克雷格 ?
“你把你姑妈的所有文件都交给克雷格先生了吗？”

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**” [ Pg 202 ]**
” [ 页 - ]
“[第 202 页]

“ [jes] — ['iːv(ə)n][oʊld] ['letərz] . ”
**“ Yes — even old letters . ”**
“ 是的 — 甚至 老的 信件 . ”
“是的——甚至包括旧信件。”

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər]['kɑːntents] ? ”
**“ Do you know their contents ? ”**
“ 做 你 知道 他们的 内容 ? ”
“你知道里面的内容吗？”

“ [aɪ][dɪd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm][ɔːl] .
**“ I did not stop to read them all .**
“ 我 做过 不是 停止 到 读 他们 全部 .
我没有停下来把它们全部读完。

” ['kɪtiz] ['trʌbld] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['diːpənd] .
**” Kitty's troubled expression deepened .**
” 小猫的 麻烦 表达 加深 .
“凯蒂忧虑的表情更加深了。”

“ [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['evri] ['peɪpər][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] . ”
**“ I gave him every paper I could find . ”**
“ 我 给予 他 每一个 纸 我 可以 寻找 . ”
“我把能找到的所有文件都给了他。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd]['mɪstər] . [kreɪg] [hæz; həz][ðem; ðəm] , ” [ɪk'skleɪmd] ['rɑːdʒərz] ['hɑːrtɪli] .
**“ I am glad Mr . Craige has them , ” exclaimed Rodgers heartily .**
“ 我 是 高兴的 先生 . 克雷格 有 他们 , ” 惊呼 罗杰斯 衷心地 .
“我很高兴克雷格先生拥有它们，”罗杰斯热情地说道。

“ [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði]['pepərz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wʊmən] [braɪbd] ['ɑːskər][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
**“ If he has the papers which the woman bribed Oscar to secure for her ,**
“ 如果 他 有 这 文件 哪个 这 女士 受贿 奥斯卡 到 安全的 为了 她 ,
“如果他有那个女人贿赂奥斯卡帮她弄到的文件，

[wiː; wi][kæn; kən] [sɑːlv] [ðæt] ['mɪstəri] .
**we can solve that mystery .**
我们 能 解决 那 神秘 .
我们可以解开这个谜团。

[ðer; ðər][ɪz][dʒʌst][wʌn] ['ʌðər] ['kwestʃən] , [mɪs] ['bɛrd] .
**There is just one other question , Miss Baird .**
那里 是 只是 一 其他 问题 , 错过 贝尔德 .
还有一个问题，贝尔德小姐。

[dɪd][jʊr; jər] [ænt] [siː] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['eɪməs]['pɑːrsənz] ?
**Did your aunt see very much of Mrs . Amos Parsons ?**
做过 你的 阿姨 看 非常 很多 的 太太 . 阿莫斯 帕森斯 ?
你姑妈和阿莫斯·帕森斯太太经常见面吗？

” [ˌaʊt'saɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] ['fɪgjər] ['stɪfnd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [bent] ['deɪndʒərəsli] [kloʊz]
**” Outside in the shadows the listening figure stiffened as it bent dangerously close**
” 外部 在 这 阴影 这 聆听 数字 僵硬 作为 它 弯曲 危险地 关闭
[tuː; tə] [kætʃ] ['kɪtiz] ['ænsər] .
**to catch Kitty's answer .**
到 抓住 小猫的 回答 .

“外面阴影里，那个偷听的人影身体僵硬地弯下腰，危险地靠近凯蒂，想要听清她的回答。

“ [nɑːt] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ænt] ['suːzn] [kʊd; kəd] [help] — ” ['kɪtiz] ['taɪərd] [jʌŋ] [vɔɪs] [held] [ə; eɪ]
**“ Not any more than Aunt Susan could help — ” Kitty's tired young voice held a**
“ 不是 任何 更多的 比 阿姨 苏珊 可以 帮助 — ” 小猫的 疲劳的 年轻的 嗓音 握住 一个
[hɪnt] [ʌv; əv] [mɜːrθ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpən] ['pæn(ə)l] .
**hint of mirth as it came through the open panel .**
暗示 的 欢笑 作为 它 来了 通过 这 打开 控制板 .

“苏珊阿姨也帮不上什么忙——”凯蒂疲惫的稚嫩声音从敞开的门板里传出来，带着一丝笑意。

“ [ʃiː; ʃi] [ə'bɒmɪneɪt] ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] [ænd; ənd] ['diːpli] [ri'zentid] [maɪ] ['æktɪŋ] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['sekrəteri]
**“ She abominated Mrs . Parsons and deeply resented my acting as her secretary**
“ 她 可憎的 太太 . 帕森斯 和 深 怨恨 我的 表演 作为 她 秘书
.
**:**
.

“她憎恨帕森斯夫人，并且非常怨恨我担任她的秘书。”

” ['rɑːdʒərz] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] ['kɪti] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ðen] [stept] ['brɪskli] [tɔːrd]
**” Rodgers contemplated Kitty for several seconds , then stepped briskly toward**
” 罗杰斯 思考 猫咪 为了 一些 秒 , 然后 步 轻快地 朝向
[ðə; ði] ['telɪfoʊn] .
**the telephone .**
这 电话 .

罗杰斯凝视着凯蒂几秒钟，然后快步走向电话。

“ [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] ,
**“ With your permission , ” he said ,**
“ 和 你的 允许 , ” 他 说 ,

“如果可以的话，”他说。

“ [aɪl] [kɔːl] [ʌp] ['mɪstər] . [kreɪg] [ænd; ənd] [æsk] [ɪf] [hiː; hi] [kæn; kən] [siː] [ˌjuː 'es] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
**“ I'll call up Mr . Craige and ask if he can see us this evening .**
“ 患病的 称呼 向上 先生 . 克雷格 和 问 如果 他 能 看 我们 这 晚上 .

“我会给克雷格先生打电话，问问他今晚能不能见我们。”

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**” [ Pg 203 ]**
” [ 页 - ]

“[第 203 页]

['tʃæptər] ['ɛks'viː]
## CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[baʊnd] [ɪn] [red] [teɪp]
### BOUND IN RED TAPE
边界 在 红色的 磁带

被红胶带束缚

['dʌbljuː]
**W**
W

W

['hɑːr][joʊ] - ['gɔɪn] - , ['hʌni] , [æt; ət][dɪs] [taɪm] [oʊ] - [naɪt] ?
**har yo ' goin ' , Honey , at dis time o ' night ?**
哈尔 哟 - 去 - , 蜂蜜 , 在 迪斯 时间 o - 夜晚 ?

亲爱的，这么晚了你打算去哪儿?

” ['mændiz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [reɪzd] [ɪn] [ʃɑːkt] [ɪkˌspɑːstʃu'leɪʃn] [ænd; ənd] ['kɪti] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [smaɪl] .
**” Mandy's voice was raised in shocked expostulation and Kitty could not refrain from a smile .**
” 曼迪的 嗓音 曾是 提高 在 震惊 解释 和 猫咪 可以 不是 避免 从 一个 微笑 .

曼迪震惊地提高了音量，大声抗议，而凯蒂忍不住笑了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][oʊld] ['sɜːrvənt] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entərd] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd]['teɪkən][hɜːr; hər] ['hevi] ['oʊvərkoʊt][ænd; ənd][hæt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɑːzɪt] .
**She had interrupted the old servant in the act of arranging her bedroom for the night when she had entered a moment before and taken her heavy overcoat and hat out of the closet .**
她 有 中断 这 老的 仆人 在 这 行为 的 安排 她 卧室 为了 这 夜晚 什么时候 她 有 进入 一个 片刻 前 和 已采取 她 重的 大衣 和 帽子 出去 的 这 壁橱 .

她打断了老仆人为她准备卧室的举动，她刚才走进房间，从衣橱里拿出了厚重的外套和帽子。

" ['mɪstər] . ['rɑːdʒərz] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [ˌem 'iː]['oʊvər][tuː; tə] [siː] [maɪ] ['gɑːdfɑːðər] , ['mɪstər] . [kreɪg] ,
**“ Mr . Rodgers is going to run me over to see my godfather , Mr . Craige ,**
" 先生 . 罗杰斯 是 去 到 跑步 我 超过 到 看 我的 教父 , 先生 . 克雷格 ,

“罗杰斯先生要开车送我去见我的教父克雷格先生,

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'reɪndʒd] [hɜːr; hər] [veɪl] .
**” she explained as she arranged her veil .**
" 她 解释 作为 她 安排 她 面纱 .

她一边整理头纱一边解释道。

" [dəunt] [weɪt] [ʌp] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['mændi] ;
**“ Don't wait up for me , Mandy ;**
" 不 等待 向上 为了 我 , 曼迪 ;

“曼迪，别等我了;

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] [dɔːr] [ænd; ənd][kæn; kən] [let] [maɪ'self][ɪn] .
**I have the key of the side door and can let myself in .**
我 有 这 钥匙 的 这 边 门 和 能 让 我 在 .

我有侧门的钥匙，可以自己进去。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'freɪd] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ə'loʊn] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
**You are not afraid to stay here alone , are you ? ”**
你 是 不是 害怕的 到 停留 这里 独自的 , 是 你 ? "

你不怕一个人待在这里吧?

" ['noʊəm] .
**“ No'm .**
" 诺姆 .

“不，先生。”

" [bʌt; bət] ['mændi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ɪn'θuːziæzəm] .
**” But Mandy spoke with no enthusiasm .**
" 但 曼迪 辐 和 不 热情 .

但曼迪说话时毫无热情。

" [aɪ] [eint] [skɪrd] , - , [bʌt; bət][joʊ] - [wəʊnt][biː; bi] ['veri] [leɪt] , [wɪl] [joʊ] - ? "
**“ I ain't skeered , kexactly , but yo ' won't be very late , will yo ' ? ”**
" 我 不是 惊恐 , - , 但 哟 - 惯于 是 非常 晚的 , 将要 哟 - ? "

“我倒不是害怕，真的，不过你不会迟到太久吧? ”

“ [oʊ] , [noʊ] .
**“ Oh , no .**
“ 哦 , 不 .

“哦，不。”

” ['kɪti] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] ['teɪbl] .
**” Kitty glanced at the clock on her dressing table .**
” 猫咪 瞥了一眼 在 这 钟 在 她 敷料 桌子 .

凯蒂瞥了一眼梳妆台上的钟。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][naɪn] , ['mændi] ; [aɪl] [biː; bi] [bæk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['aʊər] .
**“ It is only a quarter of nine , Mandy ; I'll be back within the hour .**
“ 它 是 仅有的 一个 四分之一 的 九 , 曼迪 ; 患病的 是 后退 之内 这 小时 .

“曼迪，现在才九点一刻，我一个小时内就会回来。”

[sɪt] [daʊn] [biː; bi]
**Sit down be**
坐 向下 是

请坐下

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 204 ]**
[ 页 - ]

[第204页]

[fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] , ” ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [wer] ['mændi] ,
**fore the fire , ” pointing to the grate where Mandy ,**
前 这 火 , ” 指向 到 这 格特 在哪里 曼迪 ,

在火堆前,”曼迪指着炉篦说道,

[wɪð; wɪθ] [sə'lɪsɪtəs] ['fɔːrθɔːt] [hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ] [koʊl] ['faɪər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [tuː; tə]
**with solicitous forethought had built a coal fire for her young mistress to**
和 殷勤 深思熟虑 有 建造 一个 煤炭 火 为了 她 年轻的 情妇 到
[ɪn'dʒɔɪ] [wen] [ʌn'dresɪŋ] ,
**enjoy when undressing ,**
享受 什么时候 脱衣服 ,

他体贴周到地为年轻的女主人生了一堆煤火，让她在脱衣服时可以取暖。

“ [ænd; ənd] [meɪk] [jɔːr'self] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
**“ and make yourself comfortable .**
“ 和 制作 你自己 舒服的 .

请随意坐。

[dəunt] [steɪ] [ɪn][ə; eɪ][koʊld] ['kɪtʃɪn] . ”
**Don't stay in a cold kitchen . ”**
不 停留 在 一个 寒冷的 厨房 . ”

不要待在冰冷的厨房里。

“ [θæŋk] [joʊ] - , [mɪs] ['kɪti] .
**“ Thank yo ' , Miss Kitty .**
“ 感谢 哟 - , 错过 猫咪 .

“谢谢你，凯蒂小姐。”

[aɪ] - [spekt] [aɪ'd] ['ruːθɚ] [steɪ] [ʌp] [haɪɚ] , [its] [moʊ] - ['tʃɪrf(ə)l] .
**I ' spects I'd ruther stay up hyar , it's mo ' cheerful .**
我 - 眼镜 ID 拉瑟 停留 向上 hyar , 它是 莫 - 快乐 .

我觉得我宁愿熬夜，这样更开心。

” ['mændi] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
**” Mandy walked into the hall with her .**
” 曼迪 步行 进入 这 大厅 和 她 .

曼迪和她一起走进了走廊。

“ [maɪnd][joʊ] - [kiːp] [ðæt] ['kɑːlər] ['bʌtnd] [ʌp] . ”
**“ Mind yo ' keep that collar buttoned up . ”**
“ 头脑 哟 - 保持 那 衣领 纽扣 向上 . ”

“注意把领子扣好。”

“ [ɔːl] [raɪt] , ['mændi] .
**“ All right , Mandy .**
“ 全部 正确的 , 曼迪 .

“好的，曼迪。”

” ['kɪti] , [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
**” Kitty , touched by the old woman's care for her ,**
” 猫咪 , 感动 经过 这 老的 女性的 关心 为了 她 ,

“凯蒂被老妇人对她的关怀所感动，

[leɪd][hɜːr; hər][hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['raʊndɪd] ['ʃoʊldər] .
**laid her hand for a minute on her rounded shoulder .**
铺设 她 手 为了 一个 分钟 在 她 圆润 肩膀 .

她把手放在自己圆润的肩膀上，停留了一会儿。

“ [dəunt] ['wɜːri] [ænd; ənd] [kiːp] [wɔːrm] .
**“ Don't worry and keep warm .**
“ 不 担心 和 保持 温暖的 .

别担心，注意保暖。

” ['mændi] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , [hɜːr; hər] ['wʊli] [hed] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [bæn'dænə]
**” Mandy waited in the hall , her woolly head , covered with a bright bandanna**
” 曼迪 等待 在 这 大厅 , 她 毛茸茸的 头 , 涵盖 和 一个 明亮的 头巾
['hæŋkərtʃɪf] ,
**handkerchief ,**
手帕 ,

曼迪在走廊里等着，她蓬乱的头发上盖着一条鲜艳的头巾。

[kɑːkt] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪsnɪŋ] ['ætɪtuːd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['kɪti] [ænd; ənd] [ted] ['rɑːdʒərz] [dɪ'pɑːrt] [ænd; ənd]
**cocked in a listening attitude until she heard Kitty and Ted Rodgers depart and**
上膛 在 一个 聆听 态度 直到 她 听到 猫咪 和 泰德 罗杰斯 离开 和
[ðə; ði] [saɪd] [dɔːr] [kloʊzd] .
**the side door closed .**
这 边 门 关闭 .

她侧耳倾听，直到听到 Kitty 和 Ted Rodgers 离开，侧门关上。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empti] [hɔːl] ,
**Taking a general survey of the empty hall ,**
采取 一个 一般的 民意调查 的 这 空的 大厅 ,

环顾空荡荡的大厅，

['mændi] [lɪmpt] [bæk] ['ɪntuː] ['kɪtiz] ['bedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] ['tʌftɪd] ['ɑːrmtʃer] [ʌp] [tuː; tə]
**Mandy limped back into Kitty's bedroom and drew a tufted armchair up to**
曼迪 跛行 后退 进入 小猫的 卧室 和 画 一个 簇绒 扶手椅 向上 到
[ðə; ði] [greɪt] ,
**the grate ,**
这 格特 ,

曼迪一瘸一拐地回到凯蒂的卧室，拉过一把带软垫的扶手椅到壁炉边。

[sə'lɛktɪŋ] [ə; eɪ] “ ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ” [frʌm; frəm] [ðoʊz] [stɔːrd] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ['klɑːzɪt] [ænd; ənd]
**selecting a “ comfortable ” from those stored in the hall closet and**
选择 一个 “ 舒服的 ” 从 那些 存储 在 这 大厅 壁橱 和
['ræpɪŋ] [hɜːr'self] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
**wrapping herself in it ,**
包装 她自己 在 它 ,

她从走廊壁橱里挑选了一件“舒适”的毯子，把自己裹了起来。

[ʃiː; ʃi] ['setld] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] .
**she settled down in the chair .**
她 定居 向下 在 这 椅子 .

她安顿在椅子上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['weɪkfl] , [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['aʊər] ,
**For a time she was wakeful , but as the hands of the clock approached the hour ,**
为了 一个 时间 她 曾是 清醒 , 但 作为 这 双手 的 这 钟 接近 这 小时 ,

她醒了一会儿，但随着时钟指针接近整点，

[hɜːr; hər] [hed] [druːpt] ['saɪdweɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [səb'duːd] [snɔːr] [geɪv] [pruːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] .
**her head drooped sideways and a subdued snore gave proof that she had fallen asleep .**
她 头 下垂 侧身 和 一个 低沉的 鼾 给予 证明 那 她 有 倒下 睡着了 .

她的头向一侧垂下，轻微的鼾声证明她已经睡着了。

[soʊ] [saʊnd] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['slʌmbər] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] ['klætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [ɑːn][ðə; ði] [bræntʃ] ['telɪfoʊn] ,
**So sound was her slumber that the incessant clatter of the bell on the branch telephone ,**
所以 声音 曾是 她 睡眠 那 这 不停歇 哒 的 这 钟 在 这 分支 电话 ,

她睡得如此香甜，以至于电话分机上铃声不停的响声都听不见了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 205 ]**
[ 页 - ]

[第205页]

[wɪtʃ] ['kɪti] [hæd; həd][hæd; həd] [ɪn'stɔːld] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] , [meɪd] [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
**which Kitty had had installed the day before , made no impression upon her .**
哪个 猫咪 有 有 已安装 这 天 前 , 制成 不 印象 之上 她 .

Kitty前一天安装的东西并没有给她留下任何印象。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər]['kɔːrnər] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər][ðə; ði][æŋ'gɔrər][kæt] , [muː'ʃɛt] , ['slʌmbərd] ['ɔːlsoʊ] .
**From her corner near the fire the angora cat , Mouchette , slumbered also .**
从 她 角落 靠近 这 火 这 安哥拉兔 猫 , 穆谢特 , 沉睡 还 .

安哥拉猫穆谢特也依偎在火堆旁的角落里睡着了。

[ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][spɑːrks] , [æz; əz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] ['kænəl] - [koʊl] [drɑːpt] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] ,
**A shower of sparks , as a piece of burning cannel - coal dropped through the grate ,**
一个 淋浴 的 火花 , 作为 一个 片 的 燃烧 通道 - 煤炭 掉落 通过 这 格特 ,

一块燃烧的煤块从炉篦掉落，火花四溅。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 猫爪(The Cat's Paw)

## 第10/14页

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [sɪndʒd] | [hɜːr; hər] | [fɜːr] | [ænd; ənd] | [woʊk] | [hɜːr; hər] | [dʒʌst] | [æz; əz] | [ə; eɪ] | ['fɪgjər] | [krept] | [θruː] | [ðə; ði] | ['pɑːrtli] |
| **singed** | **her** | **fur** | **and** | **woke** | **her** | **just** | **as** | **a** | **figure** | **crept** | **through** | **the** | **partly** |
| 已签名 | 她 | 毛皮 | 和 | 觉醒 | 她 | 只是 | 作为 | 一个 | 数字 | 悄悄地爬 | 通过 | 这 | 部分 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['oʊpən] | ['bedruːm; 'bedrʊm] | [dɔːr] | [ænd; ənd] | ['ɪntuː] | [ðə; ði] | [ruːm] | . |
| **open** | **bedroom** | **door** | **and** | **into** | **the** | **room** | **.** |
| 打开 | 卧室 | 门 | 和 | 进入 | 这 | 房间 | . |

她的皮毛被烧焦了，惊醒了她，这时一个身影悄悄地从半开的卧室门爬进了房间。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪts] | [əb'dʒektɪv] | [siːmd] | [tuː; tə] | [biː; bi] | [æn; ən] | [oʊld] | - | ['fæʃnd] | ['sekrəteri] | [ɪn] | [ðə; ði] | [ˌsaʊθ'iːst] | ['kɔːrnər] |
| **Its** | **objective** | **seemed** | **to** | **be** | **an** | **old** | **-** | **fashioned** | **secretary** | **in** | **the** | **southeast** | **corner** |
| 它是 | 客观的 | 似乎 | 到 | 是 | 一个 | 老的 | - | 造型 | 秘书 | 在 | 这 | 东南 | 角落 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [ruːm] | . |
| **of** | **the** | **room** | **.** |
| 的 | 这 | 房间 | . |

它的目标似乎是房间东南角的一位老式秘书。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æt; ət] | [saɪt] | [ʌv; əv] | ['mændi] | , | [ə'sliːp] | [ɪn] | [ðə; ði] | [tʃer] | , | [ðə; ði] | [ɪn'truːdər] | [pɔːzd] | , | ['lisnd] | [ə'tentɪvli] |
| **At** | **sight** | **of** | **Mandy** | **,** | **asleep** | **in** | **the** | **chair** | **,** | **the** | **intruder** | **paused** | **,** | **listened** | **attentively** |
| 在 | 视线 | 的 | 曼迪 | , | 睡着了 | 在 | 这 | 椅子 | , | 这 | 入侵者 | 暂停 | , | 听着 | 认真地 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | [hɜːr; hər] | ['regjələr] | ['briːðɪŋ] | , |
| **to** | **her** | **regular** | **breathing** | **,** |
| 到 | 她 | 常规的 | 呼吸 | , |

看到曼迪睡在椅子上，入侵者停了下来，仔细聆听她规律的呼吸。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðen] | , | [ ˌriːə'ʃuəd ] | , | [muːvd] | ['ɑːnwərd] | [ə'krɔːs] | [ðə; ði] | [ruːm] | , | ['fɑːloʊd] | [baɪ] | - | [lɑːrdʒ] | ['jeloʊ] |
| **then** | **,** | **reassured** | **,** | **moved** | **onward** | **across** | **the** | **room** | **,** | **followed** | **by** | **Mouchette's** | **large** | **yellow** |
| 然后 | , | 放心 | , | 已搬 | 向前 | 穿过 | 这 | 房间 | , | 随后 | 经过 | - | 大的 | 黄色的 |

| | |
|---|---|
| [aɪz] | . |
| **eyes** | **.** |
| 眼睛 | . |

然后，他放下心来，继续穿过房间，身后跟着穆谢特那双大大的黄色眼睛。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [kæt] | [likt] | [hɜːr; hər] | [sɪndʒd] | [fɜːr] | , | [ðen] | , | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | [feɪnt] | “ | [mjuː] | , |
| **The** | **cat** | **licked** | **her** | **singed** | **fur** | **,** | **then** | **,** | **with** | **a** | **faint** | **“** | **mew** | **,** |
| 这 | 猫 | 舔过 | 她 | 已签名 | 毛皮 | , | 然后 | , | 和 | 一个 | 头晕的 | “ | 喵 | , |

猫舔了舔她被烧焦的皮毛，然后发出微弱的“喵”声。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | ['stɑːrtɪd] | [ɪn] | [ðə; ði] | [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['sekrəteri] | . |
| **”** | **started** | **in** | **the** | **direction** | **of** | **the** | **secretary** | **.** |
| ” | 开始 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 这 | 秘书 | . |

“朝着秘书的方向走去。”

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | ['sekənd] | ['leɪtər] | [ə; eɪ] | ['greɪsf(ə)l] | [liːp] | [hæd; həd] | ['lændɪd] | [hɜːr; hər] | [ɑːn] | [ðə; ði] | [tʃer] | [bɪ'saɪd] | [ˌaɪ 'tiː] | , |
| **A** | **second** | **later** | **a** | **graceful** | **leap** | **had** | **landed** | **her** | **on** | **the** | **chair** | **beside** | **it** | **,** |
| 一个 | 第二 | 之后 | 一个 | 优美 | 飞跃 | 有 | 登陆 | 她 | 在 | 这 | 椅子 | 旁 | 它 | , |

一秒钟后，她优雅地跃到旁边的椅子上。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ʃiː; ʃi] | [pɜːd] | [kən'tentɪdli] | [æz; əz] | [ðə; ði] | [ɪn'truːdər] | [tɜːrnd] | [ænd; ənd] | ['dʒentli] | [stroʊkt] | [hɜːr; hər] |
| **and** | **she** | **purred** | **contentedly** | **as** | **the** | **intruder** | **turned** | **and** | **gently** | **stroked** | **her** |
| 和 | 她 | 咕噜咕噜 | 心满意足地 | 作为 | 这 | 入侵者 | 转向 | 和 | 轻轻地 | 抚摸 | 她 |

| | |
|---|---|
| [hed] | . |
| **head** | **.** |
| 头 | . |

当入侵者转身轻轻抚摸她的头时，她满足地发出咕噜声。

[ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][oʊld]['mændi] [snɔːd] ['piːsfəli] ,
**In her chair by the fire old Mandy snored peacefully ,**
在 她 椅子 经过 这 火 老的 曼迪 打鼾 和平地 ,

老曼迪坐在火炉旁的椅子上，安然地打着鼾。

[ə'blɪviəs] [ə'laɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['rʌs(ə)l] [ʌv; əv]['pepərz] ['biːɪŋ] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sekrəteri] [ænd; ənd]
**oblivious alike of the rustle of papers being removed from the secretary and**
浑然不觉 同样 的 这 沙沙 的 文件 存在 已移除 从 这 秘书 和
[ðə; ði]['æntɪks][ʌv; əv][ðə; ði][kæt] .
**the antics of the cat .**
这 滑稽动作 的 这 猫 .

他们既没有注意到秘书手中文件被取出时的窸窣声，也没有注意到猫的滑稽举动。

['kɪti] [wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][faɪnd] [ted] ['rɑːdʒərz] [ə; eɪ]['saɪlənt] [kəm'pænjən] [æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [aʊt]
**Kitty was relieved to find Ted Rodgers a silent companion as they drove out**
猫咪 曾是 松了口气 到 寻找 泰德 罗杰斯 一个 沉默的 伴侣 作为 他们 驾驶 出去
[tuː; tə] ['tʃevi] [tʃeɪs] ,
**to Chevy Chase ,**
到 雪佛兰 追赶 ,

凯蒂开车前往切维蔡斯的路上，发现泰德·罗杰斯默默地陪伴在她身边，这让她松了一口气。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [fɔːr; fər] [smɔːl] [tɔːk] .
**for she was in no mood for small talk .**
为了 她 曾是 在 不 情绪 为了 小的 讲话 .

因为她根本没心情闲聊。

[ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] [er] [ə'genst] [hɜːr; hər][hɑːt] [tʃiːks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stedi] [θrɑːb] [ʌv; əv]
**The rush of the cold air against her hot cheeks and the steady throb of**
这 匆忙 的 这 寒冷的 空气 反对 她 热的 脸颊 和 这 稳定的 搏动 的
[ðə; ði]['moʊtər][æz; əz][ðə; ði][kɑːr] ['reɪst] [ʌp] [wʌn] [hɪl] [ænd; ənd] [daʊn] [ə'nʌðər] [brɔːt] [ə; eɪ] [sens]
**the motor as the car raced up one hill and down another brought a sense**
这 发动机 作为 这 车 比赛 向上 一 爬坡道 和 向下 其他 带来 一个 感觉
[ʌv; əv][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
**of relaxation and**
的 松弛 和

冷空气拂过她发烫的脸颊，汽车飞驰上坡下坡时引擎的稳定轰鸣声，给她带来了一种放松的感觉。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 206 ]**
[ 页 - ]

[第206页]

[rest] [tuː; tə][hɜːr; hər]['taɪərd] [ nəːvs ] .
**rest to her tired nerves .**
休息 到 她 疲劳的 神经 .

让她疲惫的神经得到休息。

[ə; eɪ] ['restləs] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [θɔːts] ,
**A restless longing to get out of the house , away from her thoughts ,**
一个 不安 渴望 到 得到 出去 的 这 房子 , 离开 从 她 想法 ,

她迫切地想要离开家，摆脱这些思绪。

[hæd; həd] [pər'suːd] [hɜːr; hər][ɔːl] [deɪ] .
**had pursued her all day .**
有 追击 她 全部 天 .

他追了她一整天。

[ðə; ði][bɪɡ] , ['saɪlənt][mæn][baɪ][hɜːr; hər][saɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv] [prə'tekʃn] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['tɑːnɪk][ɪn]
**The big , silent man by her side and his air of protection were a tonic in**
这 大的 , 沉默的 男人 经过 她 边 和 他的 空气 的 保护 是 一个 补品 在
[ðəm'selvz] ,
**themselves ,**
他们自己 ,

她身边那个身材高大、沉默寡言的男人，以及他散发出的保护欲，本身就是一种慰藉。

---

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][fər'ɡɑːt][hɜːr; hər] [ 'sɔrəuz ] [ænd; ənd] [pər'pleksəti] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
**and she forgot her sorrows and perplexities in the enjoyment of the**
和 她 忘了 她 悲伤 和 困惑 在 这 享受 的 这
[ˌʌnɪk'spektɪd] [trɪp] [tuː; tə] ['tʃevi] [tʃeɪs] ,
**unexpected trip to Chevy Chase ,**
意外 旅行 到 雪佛兰 追赶 ,

她沉浸在这次意料之外的切维蔡斯之旅中，忘记了所有的悲伤和困惑。

---

['wɑːʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['sʌbɜːrb] .
**Washington's fashionable suburb .**
华盛顿的 时髦 市郊 .

华盛顿的时尚郊区。

---

['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] ,
**Nearly a year before ,**
几乎 一个 年 前 ,

大约一年前，

---

[tʃɑːrlz] [kreɪɡ] [hæd; həd] [ 'pəːtʃəst ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['klaɪənts][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn] ['tʃevi]
**Charles Craige had purchased from one of his clients a cottage in Chevy**
查尔斯 克雷格 有 购买 从 一 的 他的 客户 一个 小屋 在 雪佛兰
[tʃeɪs] [ænd; ənd][hæd; həd] [muːvd] [hɪz; ɪz]['leɪˌriːz][ænd; ənd][pi' neɪˌ tiz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bætʃələr]
**Chase and had moved his Lares and Penates from his bachelor**
追赶 和 有 已搬 他的 拉雷斯 和 佩纳特斯 从 他的 学士
[ə'pɑːrtmənt] [ɪn][ðə; ði] ['hædlə] .
**apartment in the Hadleigh .**
公寓 在 这 哈德利 .

查尔斯·克雷格从他的一位客户那里购买了切维蔡斯的一栋小屋，并将他的拉雷斯和佩纳特斯从他在哈德利的单身公寓搬到了那里。

---

[hɪz; ɪz] ['ɪŋɡlɪʃ] ['bʌtlər] , ['læmbərt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lætɚz] [waɪf] , ['mildrid] , [ræn][hɪz; ɪz] [haʊs] [fɔːr; fər]
**His English butler , Lambert , and the latter's wife , Mildred , ran his house for**
他的 英语 管家 , 兰伯特 , 和 这 后者的 妻子 , 米尔德里德 , 跑 他的 房子 为了
[hɪm; ɪm] ,
**him ,**
他 ,

他的英国管家兰伯特和兰伯特的妻子米尔德里德为他打理家务。

---

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] .
**as they had his apartment .**
作为 他们 有 他的 公寓 .

因为他们拥有他的公寓。

---

[ˌɪnvi'teiʃənz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['hɑːspɪtəb(ə)l] [entə'teɪnmənts] [wɜːr; wər] ['iːɡərli] [sɔːt] ,
**Invitations to his hospitable entertainments were eagerly sought ,**
邀请函 到 他的 好客 娱乐 是 急切地 寻求 ,

人们热切期盼着能受邀参加他举办的盛大宴会。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔːrn][hoʊst][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [dɪ'laɪt] [ðæn; ðən][tuː; tə]
**for he was a born host and nothing gave him more delight than to**
为了 他 曾是 一个 出生 主持人 和 没有什么 给予 他 更多的 喜 比 到
[hæv; həv][hɪz; ɪz] [frendz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
**have his friends about him .**
有 他的 朋友们 关于 他 .

因为他天生喜欢招待客人，没有什么比朋友们陪伴在身边更让他高兴的了。

['mʌðərz] [wɪð; wɪθ] ['mærɪdʒəbl] ['dɔtɝz] [ænd; ənd] ['widəuz] ['nevər] [lɔːst] [hoʊp] [ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]
**Mothers with marriageable daughters and widows never lost hope of catching**
母亲们 和 婚 女儿们 和 寡妇 绝不 丢失的 希望 的 捕捉
[soʊ] [ˌwɜːrθ'waɪl] [ə; eɪ][pɑː'tiː][ænd; ənd] [kreɪg] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'pɔːrtɪd] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɑːn] ['nuːmərəs]
**so worthwhile a parti and Craige had been reported engaged upon numerous**
所以 值得 一个 派对 和 克雷格 有 到过 据报道 已订婚的 之上 很多的
[ə'keiʒənz] .
**occasions .**
场合 .

有待嫁女儿的母亲和寡妇从未放弃过找到如此优秀伴侣的希望，据报道，克雷格曾多次订婚。

['kɪti] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ˌentər'teɪnd] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['gɑːdfɑːðər] ,
**Kitty had always entertained a genuine affection for her godfather ,**
猫咪 有 总是 娱乐 一个 真的 感情 为了 她 教父 ,

凯蒂一直对她的教父怀有真挚的感情。

[tuː; tə] [huːz] [kaɪnd]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [oʊd] ['meni] [ə'tenʃnz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][deɪ'bjuː][ɪn]
**to whose kind offices she had owed many attentions upon her début in**
到 谁 种类 办公室 她 有 欠款 许多 注意 之上 她 首次亮相 在
['wɑːʃɪŋtən] [sə'saɪəti] .
**Washington society .**
华盛顿 社会 .

在她初入华盛顿社交圈时，正是得益于这些好心人的帮助，她才得以受到如此多的关注。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [ˌɪntrə'duːst] [hɜːr; hər][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] ,
**It was he who had introduced her to Mrs . Parsons ,**
它 曾是 他 WHO 有 介绍 她 到 太太 . 帕森斯 ,

是他把她介绍给了帕森斯太太。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ðə; ði] [geɪ] ['wɪdoʊ] [hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] ['kɪti] [æz; əz]
**and through his suggestion the gay widow had secured Kitty as**
和 通过 他的 建议 这 同性恋 寡妇 有 安全 猫咪 作为
[hɜːr; hər]['soʊʃ(ə)l] ['sekrəteri] .
**her social secretary .**
她 社会的 秘书 .

在他的建议下，这位同性恋寡妇聘请了凯蒂担任她的社交秘书。

[ɪn] [wʌt] [siːmd] [æn; ən] [ɪn'kredəbli] [ʃɔːrt] [taɪm] [tuː; tə] ['kɪti] , [ted] ['rɑːdʒərz] [droʊv] [hɪz; ɪz] ['roʊdstər]
**In what seemed an incredibly short time to Kitty , Ted Rodgers drove his roadster**
在 什么 似乎 一个 难以置信 短的 时间 到 猫咪 , 泰德 罗杰斯 驾驶 他的 敞篷跑车
['ʌndər] [ðə; ði] [pɔːrt] -
**under the porte -**
在下面 这 门 -

在凯蒂看来，时间似乎过得非常快，泰德·罗杰斯就驾驶着他的敞篷跑车驶入了大门下方。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 207 ]**
[ 页 - ]

[第207页]

- [ʌv; əv] “ ['haɪdəweɪ] .
**cochère of “ Hideaway .**
- 的 “ 隐蔽处 .

“Hideaway”的车厢。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | ['læmbərt] | [keɪm] | [ɪ'miːdiətli] | [ɪn] | ['ænsər] | [tuː; tə] | ['kɪtiz] | [rɪŋ] | , |
| **”** | **Lambert** | **came** | **immediately** | **in** | **answer** | **to** | **Kitty's** | **ring** | **,** |
| ” | 兰伯特 | 来了 | 立即地 | 在 | 回答 | 到 | 小猫的 | 戒指 | , |

“兰伯特立刻接听了凯蒂的电话，

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [hɪz; ɪz] | ['juːʒuəli; 'juːʒəli] | ['sɑːləm] | ['mænər] | [θɔːd] | [æt; ət] | [ðə; ði] | [saɪt] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | . |
| **and** | **his** | **usually** | **solemn** | **manner** | **thawed** | **at** | **the** | **sight** | **of** | **her** | **.** |
| 和 | 他的 | 通常 | 庄严 | 方式 | 解冻 | 在 | 这 | 视线 | 的 | 她 | . |

看到她，他平日里严肃的神情也变得柔和起来。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ðə; ði] | ['mæstər] | [wɪl] | [biː; bi] | - | [er] | [ɪn] | [ə; eɪ] | ['moʊmənt] | , | ” | [hiː; hi] | [ɪk'spleɪnd] | , | ['helpɪŋ] | [ðem; ðəm] | [ɔːf] |
| **“** | **The** | **master** | **will** | **be** | **'** | **ere** | **in** | **a** | **moment** | **,** | **”** | **he** | **explained** | **,** | **helping** | **them** | **off** |
| “ | 这 | 掌握 | 将要 | 是 | - | 埃雷 | 在 | 一个 | 片刻 | , | ” | 他 | 解释 | , | 帮助 | 他们 | 离开 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| [wɪð; wɪθ] | [ðer; ðər] | [ræps] | . |
| **with** | **their** | **wraps** | **.** |
| 和 | 他们的 | 卷饼 | . |

“师傅马上就来,”他一边解释，一边帮他们解开裹布。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [dʒʌst] | [step] | ['ɪntuː] | [ðə; ði] | ['lɪvɪŋ] | [ruːm] | , | [mɪs] | ['kɪti] | . |
| **“** | **Just** | **step** | **into** | **the** | **living** | **room** | **,** | **Miss** | **Kitty** | **.** |
| “ | 只是 | 步 | 进入 | 这 | 活的 | 房间 | , | 错过 | 猫咪 | . |

“凯蒂小姐，请进客厅来。”

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | - | ['ɑːveɪ] | [ə; eɪ] | [freʃ] | ['faɪər] | [leɪd] | [ðer; ðər] | . |
| **I** | **'** | **ave** | **a** | **fresh** | **fire** | **laid** | **there** | **.** |
| 我 | - | 大道 | 一个 | 新鲜的 | 火 | 铺设 | 那里 | . |

我在那儿生了一堆新火。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mɪstər] | . | [kreɪg] | [toʊld] | [ˌem 'iː] | [juː; jʊ] | [wɜːr; wər] | - | . |
| **Mr** | **.** | **Craige** | **told** | **me** | **you** | **were** | **h'expected** | **.** |
| 先生 | . | 克雷格 | 讲述 | 我 | 你 | 是 | - | . |

克雷格先生告诉我，你本来应该来的。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [ðə; ði] | ['lɪvɪŋ] | [ruːm] | ['ɔːlweɪz] | [ə'raʊzd] | [ted] | ['rɑːdʒərz] | - | [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] | , |
| **”** | **The** | **living** | **room** | **always** | **aroused** | **Ted** | **Rodgers** | **'** | **admiration** | **,** |
| ” | 这 | 活的 | 房间 | 总是 | 被唤醒 | 泰德 | 罗杰斯 | - | 钦佩 | , |

“客厅总是能让泰德·罗杰斯赞叹不已。”

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [fɔːr; fər] | [ˌaɪ 'tiː] | [ˌreprɪ'zentɪd] | [hɪz; ɪz] | [aɪ'diːə] | [ʌv; əv] | ['kʌmfərt] | [kəm'baɪnd] | [wɪð; wɪθ] | [gʊd] | [teɪst] | . |
| **for** | **it** | **represented** | **his** | **idea** | **of** | **comfort** | **combined** | **with** | **good** | **taste** | **.** |
| 为了 | 它 | 代表 | 他的 | 主意 | 的 | 舒适 | 合并 | 和 | 好的 | 品尝 | . |

因为它代表了他认为舒适与品味相结合的理念。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [kreɪg] | [hæd; həd] | [ə; eɪ] | [lʌv] | [ʌv; əv] | [ɑːrt] | [ænd; ənd] | [æn; ən] | [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['bjuːtɪf(ə)l] | [ænd; ənd] |
| **Craige** | **had** | **a** | **love** | **of** | **art** | **and** | **an** | **appreciation** | **of** | **the** | **beautiful** | **and** |
| 克雷格 | 有 | 一个 | 爱 | 的 | 艺术 | 和 | 一个 | 欣赏 | 的 | 这 | 美丽的 | 和 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ['æmp(ə)l] | [miːnz] | [tuː; tə] | ['grætɪfaɪ] | [bəʊθ] | . |
| **ample** | **means** | **to** | **gratify** | **both** | **.** |
| 充足 | 方法 | 到 | 满足 | 两个都 | . |

克雷格热爱艺术，懂得欣赏美，并且有充足的资源来满足这两方面的需求。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | [ 'fəːniʃiŋ ] | [hɪz; ɪz] | [haʊs] | , | [hiː; hi] | [hæd; həd] | [sperd] | [noʊ] | [ɪk'spens] | . |
| **In** | **furnishing** | **his** | **house** | **,** | **he** | **had** | **spared** | **no** | **expense** | **.** |
| 在 | 家具 | 他的 | 房子 | , | 他 | 有 | 幸存 | 不 | 费用 | . |

在布置房子时，他毫不吝惜花费。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ænt] | ['suːzn] | [wʌz; wəz] | ['veri] | [fɑːnd] | [ʌv; əv] | [ðɪs] | [ruːm] | , |
| **“** | **Aunt** | **Susan** | **was** | **very** | **fond** | **of** | **this** | **room** | **,** |
| “ | 阿姨 | 苏珊 | 曾是 | 非常 | 喜爱 | 的 | 这 | 房间 | , |

“苏珊阿姨非常喜欢这间房间，

” ['kɪti] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɒndəd] [ə'baʊt] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ 'peintiŋz ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] .
**” Kitty said as she wandered about examining the paintings on the walls .**
” 猫咪 说 作为 她 漫步 关于 检查 这 绘画 在 这 墙壁 .

“凯蒂一边四处走动，一边欣赏墙上的画作，说道。”

“ [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['mɪstər] . [kreɪg] [wɜːr; wər] [greɪt] ['kroʊniːz] .
**“ She and Mr . Craige were great cronies .**
“ 她 和 先生 . 克雷格 是 伟大的 亲信 .

“她和克雷格先生是很好的密友。”

[ɪn][fækt] , ” [ænd; ənd] ['kɪtiz] [smaɪl] [ʃoʊd] [iːtʃ] ['prɪti] ['dɪmp(ə)l] ,
**In fact , ” and Kitty's smile showed each pretty dimple ,**
在 事实 , ” 和 小猫的 微笑 显示 每个 漂亮的 酒窝 ,

事实上，凯蒂的笑容露出了她漂亮的酒窝，

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['oʊnli][mæn][ʃiː; ʃi] [ə'pruːvd] [ʌv; əv] . ”
**“ he was about the only man she approved of . ”**
“ 他 曾是 关于 这 仅有的 男人 她 得到正式认可的 的 . ”

“他是她唯一认可的男人。”

“ [soʊ][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] , ” ['rɑːdʒərz] - [smaɪl] [wʌz; wəz] ['fliːtɪŋ] .
**“ So she told me , ” Rodgers ' smile was fleeting .**
“ 所以 她 讲述 我 , ” 罗杰斯 - 微笑 曾是 转瞬即逝 .

“她告诉我的,”罗杰斯的笑容转瞬即逝。

“ [aɪ] ['wɒznt] [ɪn][hɜːr; hər] [gʊd] ['greɪsɪz] — ” [hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði]['faɪər] - [tɑːŋz] [wɪtʃ]
**“ I wasn't in her good graces — ” he stooped to pick up the fire - tongs which**
“ 我 不是 在 她 好的 恩典 — ” 他 弯腰 到 挑选 向上 这 火 - 钳 哪个
['læmbərt] [hæd; həd] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] [left] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bræs] ['fendər] [wen]
**Lambert had inadvertently left lying on the floor before the brass fender when**
兰伯特 有 无意中 左边 说谎 在 这 地面 前 这 黄铜 挡泥板 什么时候
['hʌriŋ] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [bel] .
**hurrying to answer the front door bell .**
匆忙 到 回答 这 正面 门 钟 .

“我当时没能得到她的好感——”他弯下腰去捡起兰伯特匆忙去开门铃时不小心落在黄铜挡泥板前地板上的火钳。

“ [jʊr; jər] [ænt] [geɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [læst] ['ɪntərvjuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]
**“ Your aunt gave me to understand at our last interview that I was**
“ 你的 阿姨 给予 我 到 理解 在 我们的 最后的 面试 那 我 曾是
[pər'soʊnə][nɑːn]['grɑːtə] .
**persona non grata .**
角色 非 grata .

“你姑姑在上次面试时让我明白，我是个不受欢迎的人。”

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [lɪvd] , ” ['rɑːdʒərz]
**Had she lived , ” Rodgers**
有 她 居住地 , ” 罗杰斯

如果她还活着的话,”罗杰斯

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 208 ]**
[ 页 - ]

[第208页]

[pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['kɪti] , “ [aɪ][ɪ'mædʒɪn][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][tɜːrn] [juː; jʊ]
**paused and looked at Kitty , “ I imagine she would have tried to turn you**
暂停 和 看起来 在 猫咪 , “ 我 想象 她 会 有 尝试 到 转动 你
[ə'genst] [ˌem 'iː] .
**against me .**
反对 我 .

他停顿了一下，看着凯蒂说：“我想她会试图让你和我作对。”

” ['kɪti] [blʌʃt] .
**” Kitty blushed .**
” 猫咪 脸红了 .

凯蒂脸红了。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [juː; jʊ][ɪn] [pər'tɪkjələr] , ” [ʃiː; ʃi] [bɪ'ɡæn] [ɪm'pʌlsɪvli] .
**“ It wasn't you in particular , ” she began impulsively .**
“ 它 不是 你 在 特别的 , ” 她 开始 冲动地 .

“不是特指你，”她脱口而出。

“ [ænt] ['suːzn] [wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [dɪs'kɜːrtiəs] [tuː; tə][maɪ] [frendz] .
**“ Aunt Susan was frequently discourteous to my friends .**
“ 阿姨 苏珊 曾是 频繁地 无礼 到 我的 朋友们 .

“苏珊阿姨经常对我的朋友们很不礼貌。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðeɪ] — [ðeɪ] — [ðæt] [ɪz] , [ðæt] [ðeɪ] [laɪkt]
**There were none she liked when she found they — they — that is , that they liked**
那里 是 没有任何 她 喜欢 什么时候 她 成立 他们 — 他们 — 那 是 , 那 他们 喜欢
[ˌem 'iː] .
**me .**
我 .

她发现他们——也就是说，他们——喜欢我，而她却对任何人都不满意。

” [ʃiː; ʃi] [læft] [tuː; tə] ['kʌvər] [hɜːr; hər][kən'fjuːʒ(ə)n] .
**” She laughed to cover her confusion .**
” 她 笑了 到 覆盖 她 困惑 .

她笑着掩饰自己的困惑。

“ [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] — [æz; əz][aɪ][duː] — ” [ðə; ði] [wɜːrdz] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ˌʌnə'werz] .
**“ They wished to marry you — as I do — ” the words caught her unawares .**
“ 他们 希望 到 结婚 你 — 作为 我 做 — ” 这 字 捕捉 她 不知情 .

“他们想娶你——就像我一样——”这句话让她猝不及防。

“ ['kɪti] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , ” [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
**“ Kitty , my darling , ” he pleaded .**
“ 猫咪 , 我的 亲爱的 , ” 他 恳求 .

“凯蒂，我的宝贝，”他恳求道。

“ [dəʊnt] [tɜːrn] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ; [ɡɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] .
**“ Don't turn from me ; give me a chance .**
“ 不 转动 从 我 ; 给 我 一个 机会 .

“不要抛弃我；给我一次机会。”

[aɪv] [lʌvd] [juː; jʊ][soʊ]['saɪləntli] , [soʊ] ['diːpli] — ” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋ] .
**I've loved you so silently , so deeply — ” his voice shook with feeling .**
我已经 喜爱 你 所以 默默 , 所以 深 — ” 他的 嗓音 摇晃 和 感觉 .

“我一直默默地、深深地爱着你——”他的声音因感动而颤抖。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [ɡroʊn] [tuː; tə][biː; bi][maɪ][laɪf] — [maɪ] [rɪ'lɪdʒən] — ”
**“ You have grown to be my life — my religion — ”**
“ 你 有 生长 到 是 我的 生活 — 我的 宗教 — ”

“你已成为我的生命——我的信仰——”

“ [hʌʃ] ! ”
**“ Hush ! ”**
“ 嘘 ! ”

“嘘！”

“ [noʊ] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [hɪr] [ˌem 'iː] , ['kɪti] .
**“ No ; you must hear me , Kitty .**
“ 不 ; 你 必须 听到 我 , 猫咪 .

“不，你必须听我说，凯蒂。”

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
**” He was pale with the intensity of his emotion .**
” 他 曾是 苍白 和 这 强度 的 他的 情感 .

“他脸色苍白，情绪激动不已。”

---

“ [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi]['kɑːntent][dʒʌst][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;
**“ I thought that I could be content just to see you — to be with you ;**
“ 我 想法 那 我 可以 是 内容 只是 到 看 你 — 到 是 和 你 ;

“我以为只要能见到你——能和你在一起，我就心满意足了；

---

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [gɔːn] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] .
**but it has gone beyond that .**
但 它 有 已消失 超过 那 .

但这已经超越了这一点。

---

[aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
**I must know if there is a chance for me .**
我 必须 知道 如果 那里 是 一个 机会 为了 我 .

我必须知道自己是否还有机会。

---

[ɪz][ðer; ðər] , [maɪ] ['dɪrɪst] ?
**Is there , my dearest ?**
是 那里 , 我的 亲爱的 ?

亲爱的，有吗?

---

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'wɜːrði] —
**I know that I am unworthy —**
我 知道 那 我 是 不配 —

我知道我不配——

---

” ['kɪtiz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [tuː; tə] [ˌsʌfə'keɪʃn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['breɪvli] [ænd; ənd] [feɪst]
**” Kitty's heart was beating to suffocation as she turned bravely and faced**
” 小猫的 心 曾是 殴打 到 窒息 作为 她 转向 勇敢地 和 面对
[hɪm; ɪm] .
**him .**
他 .

“凯蒂的心跳快得几乎窒息，但她还是勇敢地转过身面对他。”

---

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [flɜːtid] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'saɪd][ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l]
**She had flirted many a time before and had turned aside a proposal**
她 有 调情 许多 一个 时间 前 和 有 转向 旁边 一个 提议
[wɪð; wɪθ] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ['bæntər] ,
**with light - hearted banter ,**
和 光 - 心地 闲聊 ,

她之前曾多次与人调情，也曾用轻松的玩笑婉拒过求婚。

---

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['koʊkɪtri] [hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər] ['ʌtərli] .
**but her coquetry had deserted her utterly .**
但 她 卖弄风情 有 荒凉的 她 完全地 .

但她那副娇媚的模样却完全消失了。

---

“ [ted] !
**“ Ted !**
“ 泰德 !

“泰德！ ”

---

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
**” she whispered .**
” 她 低声说道 .

她低声说道。

“ ['kɪti] !
**“ Kitty !**
“ 猫咪 !

“猫咪！

” [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
**” In an instant his arms were about her .**
” 在 一个 立即的 他的 武器 是 关于 她 .

“瞬间，他的双臂就将她搂在了怀里。”

“ ['kɪti] !
**“ Kitty !**
“ 猫咪 !

“猫咪！

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['diːpənd] .
**” His voice deepened .**
” 他的 嗓音 加深 .

他的声音变得低沉起来。

“ [maɪ] [best] [biː; bi]
**“ My best be**
“ 我的 最好的 是

“我最好的

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 209 ]**
[ 页 - ]

[第209页]

[lʌvd] — ” [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðer; ðər][lɪps] [met]
**loved — ” and as she raised her head to look into his eyes their lips met**
喜爱 — ” 和 作为 她 提高 她 头 到 看 进入 他的 眼睛 他们的 嘴唇 遇见
[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [kɪs] [ʌv; əv] [lʌv] .
**in the first kiss of love .**
在 这 第一的 吻 的 爱 .

“爱——”当她抬起头看向他的眼睛时，他们的嘴唇相遇了，这是他们的第一个爱的吻。

[fər'getfl] [ʌv; əv][ɔːl] [els] [seɪv] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
**Forgetful of all else save each other ,**
健忘 的 全部 别的 节省 每个 其他 ,

除了彼此，他们忘记了其他一切。

[ðə; ði] [ 'lʌvəz ] [wɜːr; wər] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['evrideɪ] [wɜːrld] [ænd; ənd][ðer; ðər] [sə'raʊndɪŋz] [baɪ]
**the lovers were brought back to the everyday world and their surroundings by**
这 恋人 是 带来 后退 到 这 每天 世界 和 他们的 周围环境 经过
[ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [kɔːf] .
**a determined cough .**
一个 决定 咳嗽 .

一声清脆的咳嗽将这对恋人拉回了现实世界和他们周围的环境。

['lʊkɪŋ] ['heɪstɪli] [ə'raʊnd] , ['kɪti] [spaɪd] [tʃɑːrlz] [kreɪg] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ]
**Looking hastily around , Kitty spied Charles Craige regarding them from the doorway**
寻找 草草 大约 , 猫咪 间谍 查尔斯 克雷格 关于 他们 从 这 门口
.
**.**
.

凯蒂匆忙环顾四周，发现查尔斯·克雷格正从门口看着他们。

“ ['sɑːri] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] , ” [hiː; hi] [sed] ['draɪli] ; [ðen] [æz; əz] ['kɪti] [ræn][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
**“ Sorry to interrupt , ” he said dryly ; then as Kitty ran to him ,**
“ 对不起 到 打断 , ” 他 说 干巴巴地 ; 然后 作为 猫咪 跑 到 他 ,

“抱歉打扰一下，”他冷冷地说；然后，凯蒂跑向他，

[hɜːr; hər] [aɪz] [laɪk] [twɪn] [stɑːrz][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] ['kʌlər] [ 'mæntl ] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ,
**her eyes like twin stars and the rich color mantling her cheeks ,**
她 眼睛 喜欢 双 明星 和 这 富有的 颜色 披风 她 脸颊 ,

她的眼睛像两颗星星，脸颊上泛着浓郁的红晕。

[hɪz; ɪz] ['mænər] ['ɔːltərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [toʊn] [ɡruː] ['tendər] .
**his manner altered and his tone grew tender .**
他的 方式 已修改 和 他的 语气 生长 投标 .

他的态度变了，语气也变得温柔起来。

“ [dɪr] [tʃaɪld] , [ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [meɪ] , [aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['fɑːðɚz] ['blesɪŋ] .
**“ Dear child , in so far as I may , I give you a father's blessing .**
“ 亲爱的 孩子 , 在 所以 远的 作为 我 可能 , 我 给 你 一个 父亲的 祝福 .

“亲爱的孩子，我愿尽我所能，给予你父亲的祝福。”

['rɑːdʒərz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [kən'ɡrætjuleitid] , ” [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɑːrti] ['hændʃeɪk]
**Rodgers , you are to be congratulated , ” and his hearty handshake**
罗杰斯 , 你 是 到 是 恭喜 , ” 和 他的 爽朗 握手
['emfəsaizd] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .
**emphasized his words .**
强调 他的 字 .

罗杰斯，你值得祝贺！”他热情地握手，以此强调他的话。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [streɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['pɔːrtrət] ['foʊtəɡræf] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['eɪməs]['pɑːrsənz] [wɪtʃ]
**His eyes strayed to a large portrait photograph of Mrs . Amos Parsons which**
他的 眼睛 迷路了 到 一个 大的 肖像 照片 的 太太 . 阿莫斯 帕森斯 哪个
[wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] ['ɔːrnəmənt] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] - [piːs] .
**was the chief ornament on the mantel - piece .**
曾是 这 首席 装饰品 在 这 壁炉架 - 片 .

他的目光落在了壁炉架上最主要的装饰品——艾莫斯·帕森斯夫人的大幅肖像照片上。

“ [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪt] [jʊr; jər] ['hæpinəs] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .
**“ I can understand and appreciate your happiness , ” he added .**
“ 我 能 理解 和 欣赏 你的 幸福 , ” 他 额外 .

“我能理解并欣赏你的幸福,”他补充道。

“ [aɪ][hoʊp][sʌm; səm] [deɪ] [suːn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði] ['dɪrɪst] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði]
**“ I hope some day soon to tell you I have won the dearest woman in the**
“ 我 希望 一些 天 很快 到 告诉 你 我 有 韩元 这 亲爱的 女士 在 这
[wɜːrld] — ”
**world — ”**
世界 — ”

“我希望不久的将来能告诉你，我赢得了世界上最亲爱的女人——”

“ [ɪk'sept] [wʌn] — ” [broʊk] [ɪn] ['rɑːdʒərz] , ['ɡlænsɪŋ] ['praʊdli] [æt; ət] ['kɪti] .
**“ Except one — ” broke in Rodgers , glancing proudly at Kitty .**
“ 除了 一 — ” 打破 在 罗杰斯 , 瞥了一眼 自豪地 在 猫咪 .

“除了一个——”罗杰斯插嘴道，骄傲地看了凯蒂一眼。

“ [pər'hæps][soʊ] , ” [ə'ɡriːd] [kreɪɡ] ['tʃɪrəli] .
**“ Perhaps so , ” agreed Craige cheerily .**
“ 也许 所以 , ” 同意 克雷格 兴高采烈地 .

“或许如此,”克雷格愉快地同意道。

“ [ænd; ənd] [wen] [ɪz][ðə; ði] [ɪn'ɡeɪdʒmənt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'naʊnst] ? ”
**“ And when is the engagement to be announced ? ”**
“ 和 什么时候 是 这 订婚 到 是 宣布 ? ”

“那么，什么时候宣布订婚消息呢？”

“ [oʊ] , [dəʊnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [pliːz] , ” ['kɪti] ['bɛɡd] ; [ðen] ,
**“ Oh , don't say a word about it , please , ” Kitty begged ; then ,**
“ 哦 , 不 说 一个 单词 关于 它 , 请 , ” 猫咪 乞求 ; 然后 ,

“哦，求求你，别说出去,”凯蒂哀求道；然后,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ʃaɪ] [glæns] [æt; ət] ['rɑːdʒərz] ,
**with a quick shy glance at Rodgers ,**
和 一个 快的 害羞的 瞥一眼 在 罗杰斯 ,

她羞涩地瞥了罗杰斯一眼，

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [kiːp] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɪstəri] [sə'raʊndɪŋ] [ænt] ['suːzənz] [deθ] [ɪz]
**“ We must keep the secret until the mystery surrounding Aunt Susan's death is**
“ 我们 必须 保持 这 秘密 直到 这 神秘 周围 阿姨 苏珊的 死亡 是
['sɑːlvd] . ”
**solved . ”**
已解决 . ”

“在苏珊阿姨的死因之谜解开之前，我们必须保守这个秘密。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ɪn'sentɪv] [tuː; tə] [klɪr] [ʌp][ðə; ði] [keɪs] ,
**“ It makes a double incentive to clear up the case ,**
“ 它 制作 一个 双倍的 激励 到 清除 向上 这 案件 ,

“这使得破案的动力更加强烈。”

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**” [ Pg 210 ]**
” [ 页 - ]

“[第 210 页]

[dɪ'klerd] ['rɑːdʒərz] .
**declared Rodgers .**
声明 罗杰斯 .

罗杰斯宣布。

“ [kʌm] , ['kɪti] ,
**“ Come , Kitty ,**
“ 来 , 猫咪 ,

“来吧，小猫咪，

[sɪt][baɪ][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [aɪl] [ɪk'spleɪn][tuː; tə] [kreɪg] [ðə; ði] ['erənd] [wɪtʃ] [brɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə]
**sit by the fire and I'll explain to Craige the errand which brought us to**
坐 经过 这 火 和 患病的 解释 到 克雷格 这 差事 哪个 带来 我们 到
[siː] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] .
**see him to - night .**
看 他 到 - 夜晚 .

你坐在火炉旁，我会向克雷格解释我们今晚来见他的原因。

” [ə'biːdiəntli] , ['kɪti] [kɜːrld] [hɜːr'self] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði][bɪg]['soʊfə] [wɪtʃ] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði][hjuːdʒ]['oʊpən]
**” Obediently , Kitty curled herself up on the big sofa which stood facing the huge open**
” 顺从地 , 猫咪 卷曲 她自己 向上 在 这 大的 沙发 哪个 站立 面向 这 巨大的 打开
['faɪərpleɪs] .
**fireplace .**
壁炉 .

“凯蒂乖乖地蜷缩在面向巨大开放式壁炉的大沙发上。”

[hɜːr; hər] [ʌn'hæpi] ['restləsnəs] [hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər] .
**Her unhappy restlessness had deserted her .**
她 不开心 躁动不安 有 荒凉的 她 .

她那令人不安的躁动感已经消失了。

[ɪn] [ɪts] [sted] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [piːs] , [ʌv; əv] [rɪ'nuːd] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [ʌn'ʌtərəbl] ['hæpinəs]
**In its stead a feeling of peace , of renewed courage and unutterable happiness**
在 它是 坚定 一个 感觉 的 和平 , 的 更新 勇气 和 难以言喻 幸福
[en'kʌmpəst] [hɜːr; hər] ,
**encompassed her ,**
包括 她 ,

取而代之的是一种平静、重拾勇气和难以言喻的幸福感。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈkɑːntent][tuː; tə][sɪt][ˈaɪdli][baɪ][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [tuː] [men] .
**and she was content to sit idly by and watch the two men .**
和 她 曾是 内容 到 坐 闲散地 经过 和 手表 这 二 男人 .

她心满意足地坐在一旁，看着这两个男人。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bæks] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðer; ðər]
**As they stood with their backs to the fire , she was struck by their**
作为 他们 站立 和 他们的 背部 到 这 火 , 她 曾是 击 经过 他们的
[dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [əˈpɪrəns] .
**distinguished appearance .**
杰出的 外貌 .

当他们背对着火堆站着时，她被他们高贵的外表所吸引。

[kreɪɡ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈaɪərn] - [ɡreɪ] [her] [ænd; ənd][dɑːrk][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈhæns(ə)m]
**Craige , with his iron - grey hair and dark moustache , was the handsomer**
克雷格 , 和 他的 铁 - 灰色的 头发 和 黑暗的 胡子 , 曾是 这 更英俊
[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ,
**of the two ,**
的 这 二 ,

克雷格有着铁灰色的头发和浓密的胡须，比其他人更英俊。

[bʌt; bət] [ˈkɪti] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ˈrɑːdʒərz] - [mɔːr] [ˈrʌɡɪd] [fitʃər] , [ˈɔːfset] [baɪ][ðə; ði] [diːp] [ˈdɪmp(ə)l] ,
**but Kitty decided that Rodgers ' more rugged features , offset by the deep dimple ,**
但 猫咪 决定 那 罗杰斯 - 更多的 崎岖 特征 , 抵消 经过 这 深的 酒窝 ,

但凯蒂认为罗杰斯较为粗犷的五官，与他深深的酒窝形成鲜明对比，

[ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [kleft] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [mɔːr] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ˈkærəktər] .
**almost a cleft in his chin , indicated the more determined character .**
几乎 一个 裂 在 他的 下巴 , 表明的 这 更多的 决定 特点 .

他下巴上几乎出现了一道裂缝，这表明他性格更加坚定。

[hɪz; ɪz][dɑːrk] [her] [wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][kɜːrl] ,
**His dark hair was inclined to curl ,**
他的 黑暗的 头发 曾是 倾斜 到 卷曲 ,

他深色的头发有些卷曲。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈefərt] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [streɪt] ,
**in spite of every effort on his part to keep it straight ,**
在 尽管如此 的 每一个 努力 在 他的 部分 到 保持 它 直的 ,

尽管他竭尽全力想要保持清醒，

[ænd; ənd] [ˈkɪti] [laɪkt] [ɪts] [ˈweɪvi] [əˈpɪrəns] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sɪˈvɪr] [staɪl] [wɪtʃ] [kreɪɡ]
**and Kitty liked its wavy appearance better than the severe style which Craige**
和 猫咪 喜欢 它是 波浪状 外貌 更好的 比 这 严重 风格 哪个 克雷格
[prɪˈfɜːrd] .
**preferred .**
首选 .

Kitty更喜欢它波浪形的外观，而不是Craige偏爱的硬朗风格。

[æz; əz] [kreɪɡ] [held] [ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə] [ˈrɑːdʒərz] - [sɪˈɡɑːr][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [baɪ][ðer; ðər][ˌsɪməˈlærəti]
**As Craige held a match to Rodgers ' cigar she was surprised by their similarity**
作为 克雷格 握住 一个 匹配 到 罗杰斯 - 雪茄 她 曾是 惊讶 经过 他们的 相似
[ɪn] [haɪt] .
**in height .**
在 高度 .

当克雷格拿着火柴点燃罗杰斯的雪茄时，她惊讶地发现两人身高相仿。

[hæd; həd] ['eni] [wʌn] [æskt] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] ['rɑːdʒərz] [wʌz; wəz][ðə; ði]['heviərðən'er]
**Had any one asked her she would have said that Rodgers was the heavier**
有 任何 一 问 她 她 会 有 说 那 罗杰斯 曾是 这 较重
[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔːlər] [baɪ][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] .
**and the taller by a quarter of an inch .**
和 这 更高 经过 一个 四分之一 的 一个 英寸 .

如果有人问她，她会说罗杰斯比她重，也比她高四分之一英寸。

“ [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,
**“ This afternoon ,**
“ 这 下午 ,

“今天下午，

” ['rɑːdʒərz] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [kə'mens] [hɪz; ɪz][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [kɔːl] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz]
**” Rodgers had waited to commence his explanation of their call until his**
” 罗杰斯 有 等待 到 开始 他的 解释 的 他们的 称呼 直到 他的
[sɪ'gɑːr][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] ['naɪsli] .
**cigar was drawing nicely .**
雪茄 曾是 绘画 很好 .

罗杰斯一直等到雪茄抽起来很顺畅之后才开始解释他们的决定。

“ ['kɪti] [ˌoʊvər'hɜːrd] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['wʊmən] [braɪb] ['ɑːskər][tuː; tə] [stiːl] [sʌm; səm] ['pepərz] [wɪtʃ]
**“ Kitty overheard an unknown woman bribe Oscar to steal some papers which**
“ 猫咪 无意中听到 一个 未知 女士 贿赂 奥斯卡 到 偷 一些 文件 哪个
[hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] ,
**had belonged to her aunt ,**
有 属于 到 她 阿姨 ,

“凯蒂无意中听到一个陌生女人贿赂奥斯卡去偷她姑姑的一些文件，

[mɪs] ['suːzn] ['bɛrd] .
**Miss Susan Baird .**
错过 苏珊 贝尔德 .

苏珊·贝尔德小姐。

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**” [ Pg 211 ]**
” [ 页 - ]

“[第 211 页]

“ [ðæt] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] , ” [kreɪg] [pʊld] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ['θɔːtfəli] .
**“ That is interesting , ” Craige pulled his mustache thoughtfully .**
“ 那 是 有趣的 , ” 克雷格 拉 他的 胡子 深思熟虑 .

“这很有意思，”克雷格若有所思地拽了拽胡子。

“ [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] .
**“ You say the woman was unknown .**
“ 你 说 这 女士 曾是 未知 .

“你说这名女子身份不明。”

[dɪ'skraɪb] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] , ['kɪti] . ”
**Describe her appearance , Kitty . ”**
描述 她 外貌 , 猫咪 . ”

凯蒂，描述一下她的外貌。

“ [aɪ] [kɑːnt] , [fɔːr; fər][aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .
**“ I can't , for I did not see her , ” she explained .**
“ 我 不能 , 为了 我 做过 不是 看 她 , ” 她 解释 .

“我不能，因为我没有见到她，”她解释说。

“ [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [gɔːn] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] , [ænd; ənd][ˈɑːskər][wɪð; wɪθ]
**“ The woman had gone when I looked into the garden , and Oscar with**
“ 这 女士 有 已消失 什么时候 我 看起来 进入 这 花园 , 和 奥斯卡 和
[hɜːr; hər] . ”
**her . ”**
她 . ”

“我往花园里看时，那个女人已经走了，奥斯卡也和她一起走了。”

---

“ [ðen] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [ˈkwestʃənd] [ˈɑːskər] ? ”
**“ Then you haven't questioned Oscar ? ”**
“ 然后 你 还没有 被质问 奥斯卡 ? ”

“那你有没有质问过奥斯卡？”

---

“ [ˈɑːskər] , ” [ˈkɪti] [spoʊk] [mɔːr] [ˈsloʊli] , “ [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˈmændi] ,
**“ Oscar , ” Kitty spoke more slowly , “ according to Mandy ,**
“ 奥斯卡 , ” 猫咪 辐 更多的 缓慢地 , “ 根据 到 曼迪 ,

“奥斯卡，”凯蒂放慢了语速，“据曼迪说，

---

[ˈɑːskər][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə] [frʌnt] [ˈrɔɪəl] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] ,
**Oscar was on the train to Front Royal this afternoon ,**
奥斯卡 曾是 在 这 火车 到 正面 皇家 这 下午 ,

今天下午奥斯卡乘火车去了弗兰特罗亚尔。

---

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [swer] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɑːskər][aɪ] [hɜːrd] ; [ˈɔːlsoʊ][ðə; ði] [ˈwʊmən] [kɔːld] [hɪm; ɪm]
**but I can swear that it was Oscar I heard ; also the woman called him**
但 我 能 发誓 那 它 曾是 奥斯卡 我 听到 ; 还 这 女士 称为 他
[baɪ] [neɪm] . ”
**by name . ”**
经过 姓名 . ”

但我可以发誓，我听到的就是奥斯卡的声音；而且那个女人也叫出了他的名字。

---

“ [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈɑːskər] , ” [kreɪg] [ˈkɑːmɛntəd] [ˈdraɪli] .
**“ Then it must have been Oscar , ” Craige commented dryly .**
“ 然后 它 必须 有 到过 奥斯卡 , ” 克雷格 评论 干巴巴地 .

“那一定是奥斯卡，”克雷格冷冷地评论道。

---

“ [ænd; ənd] [ˈmændi] [laɪd; liːd][tuː; tə][juː; jʊ] . ”
**“ And Mandy lied to you . ”**
“ 和 曼迪 撒谎了 到 你 . ”

“而且曼迪对你撒谎了。”

---

“ [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər][ˈɑːbdʒekt] ? ” [æskt] [ˈkɪti] .
**“ What could have been her object ? ” asked Kitty .**
“ 什么 可以 有 到过 她 目的 ? ” 问 猫咪 .

“她究竟想找什么呢？”凯蒂问道。

---

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [treɪs] [ˈɔskɚz] [ˈwerəbaʊts] . ”
**“ She must realize that we can trace Oscar's whereabouts . ”**
“ 她 必须 意识到 那 我们 能 痕迹 奥斯卡的 下落 . ”

“她必须意识到我们可以追踪到奥斯卡的下落。”

---

“ [ðæt] [ɪz] [ɔːlˈredi] [ˈbiːɪŋ] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] [pəˈliːs] , ” [ˈrɑːdʒərz] [pʊt] [ɪn] [ˈkwɪkli] .
**“ That is already being done by the police , ” Rodgers put in quickly .**
“ 那 是 已经 存在 完毕 经过 这 警察 , ” 罗杰斯 放 在 迅速地 .

“警方已经在这么做了，”罗杰斯迅速补充道。

---

“ [aɪ] [kɔːld] [ʌp] [ɪnˈspektər] [ˈmɪtʃəl] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [haʊs] , [ˈkɪti] , [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˌʌpˈsterz]
**“ I called up Inspector Mitchell from your house , Kitty , while you were upstairs**
“ 我 称为 向上 检查员 米切尔 从 你的 房子 , 猫咪 , 尽管 你 是 楼上
[ˈgetɪŋ] [jʊr; jər] [ræps] ,
**getting your wraps ,**
获得 你的 卷饼 ,

“凯蒂，你上楼拿裹布的时候，我从你家给米切尔警探打了电话。”

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈɑːskər][hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
**and told him that Oscar had disappeared .**
和 讲述 他 那 奥斯卡 有 消失 .

然后告诉他奥斯卡失踪了。

[hiː; hi] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][ˈloʊkeɪt][ðə; ði][oʊld][mæn][æt; ət] [wʌns] . ”
**He promised to try and locate the old man at once . ”**
他 承诺 到 尝试 和 定位 这 老的 男人 在 一次 . ”

他承诺会立即设法找到那位老人。

“ [gʊd] !
**“ Good !**
“ 好的 !

“好的！

” - [toʊn] [spoʊk] [hɪz; ɪz][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
**” Craige's tone spoke his satisfaction .**
” - 语气 辐 他的 满意 .

克雷格的语气中流露出满意之情。

“ [naʊ] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwʊmən] , [dɪd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [gɪv] [juː; jʊ][noʊ] [kluː] [tuː; tə][hɜːr; hər][aɪˈdentəti]
**“ Now , as to the woman , did her voice give you no clue to her identity**
“ 现在 , 作为 到 这 女士 , 做过 她 嗓音 给 你 不 线索 到 她 身份
, [ˈkɪti] ? ”
**, Kitty ? ”**
, 猫咪 ? ”

“那么，凯蒂，那个女人的声音难道没让你认出她的身份吗？”

“ [noʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [pleɪs] [ˌaɪ ˈtiː] — ” [ˈkɪti] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] .
**“ No , I could not place it — ” Kitty hesitated .**
“ 不 , 我 可以 不是 地方 它 — ” 猫咪 犹豫了一下 .

“不，我找不到它——”凯蒂犹豫了一下。

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem] [kənˈvɪnst] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [bɪˈfɔːr] . ”
**“ But I am convinced that I have heard her voice before . ”**
“ 但 我 是 确信 那 我 有 听到 她 嗓音 前 . ”

但我确信我以前听过她的声音。

“ [ˈveri] [ˈlaɪkli] , ” [əˈgriːd] [kreɪg] .
**“ Very likely , ” agreed Craige .**
“ 非常 可能 , ” 同意 克雷格 .

“很有可能，”克雷格表示同意。

“ [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv]
**“ It must have**
“ 它 必须 有

“它一定是……”

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 212 ]**
[ 页 - ]

[第212页]

[bɪn] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [nuː] [jʊr; jər] [ænt] , [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [ɪz] [ˈprɑːbəbli] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]
**been some one who knew your aunt , and therefore is probably acquainted with**
到过 一些 一 WHO 知道 你的 阿姨 , 和 所以 是 大概 熟人 和
[juː; jʊ] , [ˈɔːlsoʊ] .
**you , also .**
你 , 还 .

这个人可能认识你的姑姑，因此也可能认识你。

[naʊ] , [wʌt] ['pepərz] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] ['wɑːntɪd] ? ”

**Now , what papers could she have wanted ? ”**

现在 , 什么 文件 可以 她 有 通缉 ? ”

那么，她究竟想要什么文件呢?

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [hæz; həz] [brɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ” ['kɪti] [ɪk'spleɪnd] .

**“ That is the question which has brought us to see you , ” Kitty explained .**

“ 那 是 这 问题 哪个 有 带来 我们 到 看 你 , ” 猫咪 解释 .

“正是这个问题让我们来找您，”凯蒂解释道。

“ ['jestərdeɪ] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv] [ænt] ['suːzənz] [desk] — ”

**“ Yesterday I gave you the contents of Aunt Susan's desk — ”**

“ 昨天 我 给予 你 这 内容 的 阿姨 苏珊的 桌子 — ”

“昨天我把苏珊阿姨书桌里的东西都给了你——”

“ [hɜːr; hər]['pepərz][ɑːr; ər] [hɪr] — ” [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

**“ Her papers are here — ” As he spoke ,**

“ 她 文件 是 这里 — ” 作为 他 辐 ,

“她的文件在这里——”他话音未落，

[kreɪg] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ə; eɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [aʊt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [drɔːrz] ,

**Craige went over to a table and pulling out one of the drawers ,**

克雷格 去 超过 到 一个 桌子 和 拉 出去 一 的 这 抽屉 ,

克雷格走到一张桌子旁，拉出其中一个抽屉。

['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊfə][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [baɪ] ['kɪti] .

**carried it back to the sofa and put it down by Kitty .**

携带 它 后退 到 这 沙发 和 放 它 向下 经过 猫咪 .

我把它抱回沙发旁，放在小猫旁边。

“ [ˌhɪr'æftər] [aɪ] [wɪl] [kiːp] [ɔːl] ['suːzənz] ['pepərz] [ɪn][maɪ] ['ɑːfɪs] [vɔːlt] ,

**“ Hereafter I will keep all Susan's papers in my office vault ,**

“ 此后 我 将要 保持 全部 苏珊的 文件 在 我的 办公室 金库 ,

“今后我会将苏珊的所有文件都保存在我办公室的保险库里。”

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [sʌm; səm][wʌn][ɪz] ['vaɪtəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['geɪnɪŋ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . ”

**now that I know some one is vitally interested in gaining possession of them . ”**

现在 那 我 知道 一些 一 是 至关重要 感兴趣的 在 获得 拥有 的 他们 . ”

既然我知道有人对获得它们非常感兴趣。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [lʊkt] [ðem; ðəm]['oʊvər] ? ” ['kwestʃənd] ['rɑːdʒərz] .

**“ Have you looked them over ? ” questioned Rodgers .**

“ 有 你 看起来 他们 超过 ? ” 被质问 罗杰斯 .

“你仔细检查过它们了吗？”罗杰斯问道。

[kreɪg] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'sent] .

**Craige nodded assent .**

克雷格 点头 同意 .

克雷格点头表示同意。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɪ'siːtɪd] [bɪlz] [fɔːr; fər]['tæksɪz] , ['mɑːrkɪtɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

**“ They are receipted bills for taxes , marketing , and so forth .**

“ 他们 是 已收据 账单 为了 税收 , 营销 , 和 所以 前进 .

“它们是税款、营销费用等的收据账单。”

[siː] , ['kɪti] , ” ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] ['niːtli] [taɪd] [wɪð; wɪθ] [red] [teɪp] .

**See , Kitty , ” holding up a bundle neatly tied with red tape .**

看 , 猫咪 , ” 保持 向上 一个 捆 整齐地 系 和 红色的 磁带 .

看，凯蒂，”她举起一个用红胶带整齐捆扎的包裹。

“ [jʊr; jər] [ænt] [wʌz; wəz] ['veri] [mə'θɑːdɪkl] . ”

**“ Your aunt was very methodical . ”**

“ 你的 阿姨 曾是 非常 有条不紊 . ”

“你姑姑做事很有条理。”

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] , ” ['kɪti] [said] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʌn'taɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌndlz] .

**“ She was indeed , ” Kitty sighed as she untied one of the bundles .**

“ 她 曾是 的确 , ” 猫咪 叹了口气 作为 她 解开 一 的 这 捆绑 .

“她确实是，”凯蒂一边解开其中一个包裹一边叹了口气。

“ [sə'poʊz] [wiː; wi] [iːtʃ] [teɪk] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ænd; ənd] [rʌn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

**“ Suppose we each take a package and run through it .**

“ 认为 我们 每个 拿 一个 包裹 和 跑步 通过 它 .

“假设我们每个人都拿一个包裹，然后逐一检查。

” ['saɪləns] [pri'veild] [waɪl] [ðə; ði]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [gɔːn] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɜːroʊnəs] [wɪtʃ] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ['nʌθɪŋ] .

**” Silence prevailed while the packages were being opened and gone over with a thoroughness which omitted nothing .**

” 沉默 最终获胜 尽管 这 包裹 是 存在 打开 和 已消失 超过 和 一个 彻底性 哪个 省略 没有什么 .

“在打开包裹并仔细检查的过程中，现场一片寂静，一丝不苟，没有任何遗漏。”

['kɪtiz] ['nɪmb(ə)l] ['fɪŋgərz] [meɪd] ['kwɪkər] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑːtɪd] [red] [teɪp] [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fel] [ðə; ði] [læst] ['bʌnd(ə)l][ɪn][ðə; ði] [drɔːr] .

**Kitty's nimble fingers made quicker work of the knotted red tape and therefore to her fell the last bundle in the drawer .**

小猫的 灵活 手指 制成 更快 工作 的 这 打结的 红色的 磁带 和 所以 到 她 跌倒 这 最后的 捆 在 这 抽屉 .

凯蒂灵巧的手指更快地解开了打结的红胶带，因此抽屉里最后一捆东西落到了她手里。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɑːmənpleɪs] [rɪ'siːtɪd] [bɪlz] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['groʊsəriz] [ænd; ənd] [koʊl] ,

**As she turned over the commonplace receipted bills , most of them for groceries and coal ,**

作为 她 转向 超过 这 平凡 已收据 账单 , 最多 的 他们 为了 杂货 和 煤炭 ,

她翻阅着那些普通的收据账单，其中大部分是食品杂货和煤炭的收据。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['bɪtərli]

**she thought bitterly**

她 想法 苦涩地

她苦涩地想着。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

**[ Pg 213 ]**

[ 页 - ]

[第213页]

[ʌv; əv][ðə; ði][fruː'gæləti] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] [hæd; həd] ['niːdləsli] ['præktɪst] ,

**of the frugality which she and her aunt had needlessly practiced ,**

的 这 节俭 哪个 她 和 她 阿姨 有 不必要的 练习 ,

她和她姑姑一直以来都过着一种完全没有必要的节俭生活。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [ɪn] [dɪ'naɪɪŋ] [hɜːr'self] ['pleʒərz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ə'merɪkən] [gɜːrl] [ək'septs] ,

**and of the years she had spent in denying herself pleasures which the average American girl accepts ,**

和 的 这 年 她 有 花费 在 否认 她自己 快乐 哪个 这 平均的 美国人 女孩 接受 ,

以及她多年来为了克制自己而放弃普通美国女孩所享受的快乐，

[nɑːt][æz; əz] ['lʌkʃəriz] , [bʌt; bət][æz; əz] [nɪ'sesɪtɪz] .

**not as luxuries , but as necessities .**

不是 作为 奢侈品 , 但 作为 必需品 .

不是作为奢侈品，而是作为必需品。

['ekspɜːrt][bæŋk] [ə'fɪʃ(ə)lz] [hæd; həd] ['estɪmeɪtɪd] [ðə; ði][nɪ'ɡoʊʃiəb(ə)l][ si'kjuəritis ][ænd; ənd] ['mʌni] [left] [baɪ]
**Expert bank officials had estimated the negotiable securities and money left by**
专家 银行 官员 有 估计的 这 可协商 证券 和 钱 左边 经过
[hɜːr; hər] [ænt] [æz; əz] ['toʊtəlɪŋ] ['oʊvər] [eɪt] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] — ['nɪrli] [ə; eɪ] ['mɪljən]
**her aunt as totalling over eight hundred thousand dollars — nearly a million**
她 阿姨 作为 总计 超过 八 百 千 美元 — 几乎 一个 百万
— [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ænt] [hæd; həd] [lɪvd] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [dʒen'tiːl] ['pɑːvərti] ['dʊrɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz]
**— and her aunt had lived a life of genteel poverty during all the years**
— 和 她 阿姨 有 居住地 一个 生活 的 文雅的 贫困 期间 全部 这 年
[ðæt] ['kɪti] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] .
**that Kitty could remember .**
那 猫咪 可以 记住 .

银行专家估计，她姑姑留下的可转让证券和现金总额超过 80 万美元——接近 100 万美元——而且在 Kitty 的记忆中，她姑姑一直过着体面的贫穷生活。

[æz; əz] ['kɪti] ['sɔːrtɪd] [ðə; ði] [bɪlz] [ɪn][hɜːr; hər][læp] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['envəloʊp] , ['jeloʊ] [ænd; ənd][wɔːrn]
**As Kitty sorted the bills in her lap , a small envelope , yellow and worn**
作为 猫咪 已排序 这 账单 在 她 膝 , 一个 小的 信封 , 黄色的 和 磨损
[wɪð; wɪθ][eɪdʒ] ,
**with age ,**
和 年龄 ,

凯蒂在膝上整理账单时，发现一个泛黄且年代久远的小信封。

['tʌmbld] [aʊt] .
**tumbled out .**
翻滚 出去 .

滚了出来。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] , [ʌn'foʊldɪŋ] [ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [noʊt] ['peɪpər] , [riːd] [ðə; ði] [kræmpt]
**She opened it and , unfolding the old - fashioned note paper , read the cramped**
她 打开 它 和 , 展开 这 老的 - 造型 笔记 纸 , 读 这 狭窄
['penmənʃɪp] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] .
**penmanship with some difficulty .**
书法 和 一些 困难 .

她打开它，展开老式的便笺纸，费力地辨认着上面密密麻麻的字迹。

“ [ðɪs] [ɪz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [lʌv] ['letər] [ə'drest] [tuː; tə] [ænt] ['suːzn] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
**“ This is evidently a love letter addressed to Aunt Susan , ” she exclaimed .**
“ 这 是 显然 一个 爱 信 已解决 到 阿姨 苏珊 , ” 她 惊呼 .

“这显然是一封写给苏珊阿姨的情书，”她惊呼道。

“ ['lɪs(ə)n] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːd] [ə'laʊd] :
**“ Listen , ” and she read aloud :**
“ 听 , ” 和 她 读 大声 :

“听着，”她大声朗读道：

['rɪtʃmənd] , [ˌvi 'e] . , ['eɪprəl][wʌn] , - .
**Richmond , Va . , April 1 , 1867 .**
里士满 , 瓦 . , 四月 1 , - .

弗吉尼亚州里士满，1867 年 4 月 1 日。

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['suːzn] :
**My Darling Susan :**
我的 亲爱的 苏珊 :

我亲爱的苏珊：

[aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [dis'kləuzd] [maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
**I have called upon your mother and disclosed my affection for you ,**
我 有 称为 之上 你的 母亲 和 披露 我的 感情 为了 你 ,

我已拜访过你的母亲，并向她表达了我对你的爱意。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ʃiː; ʃi] | [hæz; həz] | ['greɪʃəsli] | ['gɪv(ə)n] | [ˌem 'iː] | [pər'mɪʃ(ə)n] | [tuː; tə] | ['mæri] | [juː; jʊ] | . |
| **and** | **she** | **has** | **graciously** | **given** | **me** | **permission** | **to** | **marry** | **you** | **.** |
| 和 | 她 | 有 | 亲切地 | 给定 | 我 | 允许 | 到 | 结婚 | 你 | . |

她欣然同意我娶你。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [hoʊp] | [ðæt] | [aɪ] | [meɪ] | ['nevər] | [miːt] | [wɪð; wɪθ] | [jʊr; jər] | [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] | . |
| **I** | **hope** | **that** | **I** | **may** | **never** | **meet** | **with** | **your** | **disapprobation** | **.** |
| 我 | 希望 | 那 | 我 | 可能 | 绝不 | 见面 | 和 | 你的 | 非难 | . |

我希望永远不会遭到您的反对。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [træns'pɔːtid] | [wɪð; wɪθ] | [dʒɔɪ] | [ænd; ənd] | [ˌekspek'teɪʃn] | , | [aɪ] | [ˌeɪ 'em] |
| **Transported** | **with** | **joy** | **and** | **expectation** | **,** | **I** | **am** |
| 运输 | 和 | 喜悦 | 和 | 期待 | , | 我 | 是 |

我怀着喜悦和期待，激动不已。

| | | | |
|---|---|---|---|
| [jʊr; jər] | [fɑːnd] | ['lʌvər] | , |
| **Your** | **fond** | **lover** | **,** |
| 你的 | 喜爱 | 情人 | , |

你深爱的爱人，

| | | | |
|---|---|---|---|
| [dʒeɪmz] | [liː] | [ 'wɔlis ] | . |
| **James** | **Leigh** | **Wallace** | **.** |
| 詹姆斯 | 莉 | 华莱士 | . |

詹姆斯·利·华莱士。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['kɪti] | [lʊkt] | [æt; ət] | [hɜːr; hər] | [kəm'pænjənz] | [ɪn] | [waɪd] | - | [aɪd] | [æz; əz] |
| **Kitty** | **looked** | **at** | **her** | **companions** | **in** | **wide** | **-** | **eyed** | **as** |
| 猫咪 | 看起来 | 在 | 她 | 同伴 | 在 | 宽的 | - | 眼睛 | 作为 |

凯蒂睁大眼睛看着她的同伴们。

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ | [ˌpiː 'dʒiː] | - | ] |
| **[** | **Pg** | **214** | **]** |
| [ | 页 | - | ] |

[第214页]

| | |
|---|---|
| - | . |
| **tonishment** | **.** |
| - | . |

托尼什。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [dʒeɪmz] | [liː] | [ 'wɔlis ] | , | ” | [ʃiː; ʃi] | [rɪ'piːtɪd] | . |
| **“** | **James** | **Leigh** | **Wallace** | **,** | **”** | **she** | **repeated** | **.** |
| “ | 詹姆斯 | 莉 | 华莱士 | , | ” | 她 | 重复 | . |

“詹姆斯·利·华莱士，”她重复道。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [huː] | [kʊd; kəd] | [ðæt] | [biː; bi] | ? | ” |
| **“** | **Who** | **could** | **that** | **be** | **?** | **”** |
| “ | WHO | 可以 | 那 | 是 | ? | ” |

“会是谁呢？”

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [liː] | ['wɔləsəz] | ['fɑːðər] | , | ” | ['rɑːdʒərz] | [rɪ'plaɪd] | . |
| **“** | **Leigh** | **Wallace's** | **father** | **,** | **”** | **Rodgers** | **replied** | **.** |
| “ | 莉 | 华莱士的 | 父亲 | , | ” | 罗杰斯 | 回复 | . |

“是利·华莱士的父亲，”罗杰斯回答道。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [aɪ] | [nuː] | [ðə; ði] | [oʊld] | [mæn] | . |
| **“** | **I** | **knew** | **the** | **old** | **man** | **.** |
| “ | 我 | 知道 | 这 | 老的 | 男人 | . |

我认识那位老人。

[bʌt; bət] — ” [hiː; hi] [pɔːzd] , “ [ðæt] [dʒeɪmz] [liː] [ 'wɔlis ] ['mærid] ['kɜːrn(ə)l] ['hoʊlts] ['sɪstər] , [æn]
**But — ” he paused , “ that James Leigh Wallace married Colonel Holt's sister , Anne**
但 — ” 他 暂停 , “ 那 詹姆斯 莉 华莱士 已婚 上校 霍尔特 姐姐 , 安妮
[hoʊlt] .
**Holt .**
霍尔特 .

但是——”他停顿了一下，“詹姆斯·利·华莱士娶了霍尔特上校的妹妹安妮·霍尔特。

” [kreɪg] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz][ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][oʊld][rɪ'siːts, riː'siːts][ænd; ənd][ˌriː'taɪd][ðə; ði]['bʌnd(ə)l] .
**” Craige completed his examination of old receipts and retied the bundle .**
” 克雷格 完全的 他的 考试 的 老的 收据 和 退休 这 捆 .

克雷格检查完旧收据后，重新捆好了包裹。

“ [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] , ['kɪti] , [ðæt] [jʊr; jər] [ænt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['siːkrətli] ['mærid] ?
**“ Do you suppose , Kitty , that your aunt could have been secretly married ?**
“ 做 你 认为 , 猫咪 , 那 你的 阿姨 可以 有 到过 偷偷 已婚 ?

“凯蒂，你觉得你姑妈有可能已经秘密结婚了吗？”

” [hiː; hi] [æskt] .
**” he asked .**
” 他 问 .

他问道。

[fɔːr; fər] ['ænsər] ['kɪti] [held] [ʌp] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ɑːbdʒekt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ['klɪpɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
**For answer Kitty held up a small object and a newspaper clipping which she**
为了 回答 猫咪 握住 向上 一个 小的 目的 和 一个 报纸 剪裁 哪个 她
[hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['sekənd] [bɪ'fɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['envəloʊp] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [lʌv] ['letər] .
**had taken a second before from the envelope containing the love letter .**
有 已采取 一个 第二 前 从 这 信封 包含 这 爱 信 .

为了回答，凯蒂举起一个小物件和一张报纸剪报，那是她刚才从装有情书的信封里拿出来的。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wɪðərd] [roʊz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] ,
**“ It is a withered rose , ” she said softly ,**
“ 它 是 一个 干枯 玫瑰 , ” 她 说 轻轻 ,

“这是一朵枯萎的玫瑰,”她轻声说道。

['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [pɑːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] .
**holding it out in the palm of her hand .**
保持 它 出去 在 这 棕榈 的 她 手 .

她把它放在手掌里。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] — ” [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['klɪpɪŋ] — “ [ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɪn][sæn]
**“ And this — ” she opened the clipping — “ the notice of the marriage in San**
“ 和 这 — ” 她 打开 这 剪裁 — “ 这 注意 的 这 婚姻 在 圣
[frən'sɪskoʊ][ʌv; əv] [æn] [hoʊlt][tuː; tə][dʒeɪmz] [liː] [ 'wɔlis ] ,
**Francisco of Anne Holt to James Leigh Wallace ,**
弗朗西斯科 的 安妮 霍尔特 到 詹姆斯 莉 华莱士 ,

“还有这个——”她打开剪报，“这是安妮·霍尔特和詹姆斯·利·华莱士在旧金山结婚的公告，

[ɑːn]['eɪprəl][wʌn] , - .
**on April 1 , 1869 .**
在 四月 1 , - .

1869年4月1日。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] ['wʌndər] .
**” She looked up in wonder .**
” 她 看起来 向上 在 想知道 .

她抬起头，满怀惊奇。

“ [siː] , [hɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɪpɪŋ] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [wʌn] [wɜːrd] [ɪn] [ænt] ['suːzənz]
**“ See , here at the bottom of the clipping is written one word in Aunt Susan's**
“ 看 , 这里 在 这 底部 的 这 剪裁 是 书面 一 单词 在 阿姨 苏珊的
['hændraɪtɪŋ] — - ['dʒɪltɪd] ! -
**handwriting — ' jilted ! '**
手写 — - 被抛弃 ! -

“你看，在剪报的底部，用苏珊阿姨的笔迹写着一个词——‘被抛弃了！’”

---

” [kreɪg] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] .
**” Craige was the first to speak .**
” 克雷格 曾是 这 第一的 到 说话 .

克雷格第一个发言。

---

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [mɪs] ['suːzn] ['bɛrd] [heitid] [jʌŋ] [liː] [ 'wɔlis ] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt]
**“ It is not surprising that Miss Susan Baird hated young Leigh Wallace , ” he remarked**
“ 它 是 不是 奇怪 那 错过 苏珊 贝尔德 憎恨 年轻的 莉 华莱士 , ” 他 评论
['kwaɪətli] .
**quietly .**
悄悄 .

“苏珊·贝尔德小姐讨厌年轻的利·华莱士，这并不奇怪，”他平静地说道。

---

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] ['wʊmən] [tuː; tə] [fər'gɪv] [æn; ən]['ɪndʒəri][ɔːr] [fər'get] [æn; ən]
**“ She was not the type of woman to forgive an injury or forget an**
“ 她 曾是 不是 这 类型 的 女士 到 原谅 一个 受伤 或者 忘记 一个
[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .
**insult .**
侮辱 .

“她不是那种会原谅别人伤害或忘记别人侮辱的女人。”

---

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**” [ Pg 215 ]**
” [ 页 - ]

“[第 215 页]

---

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ]
**CHAPTER XVI**
章 十六

第十六章

---

[ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [ɪn'kaʊntər]
**A STARTLING ENCOUNTER**
一个 令人震惊 遇到

一次令人震惊的遭遇

---

[tiː]
**T**
T

T

---

[ ed ] ['rɑːdʒərz] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [θriː] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [pɔːrt] - - [ʌv; əv] “
**ed Rodgers ran down the three steps leading to the porte - cochère of “**
编辑 罗杰斯 跑 向下 这 三 步骤 领导 到 这 门 - - 的 “
['haɪdəweɪ] ,
**Hideaway ,**
隐蔽处 ,

埃德·罗杰斯跑下了通往“隐居处”门廊的三级台阶，

---

” [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɑːr] .
**” and opened the door of his car .**
” 和 打开 这 门 的 他的 车 .

“然后打开了车门。”

“ ['wʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [draɪv] ? ” [hiː; hi] [æskt] ,
**“ Wouldn't you like to drive ? ” he asked ,**
“ 不会 你 喜欢 到 驾驶 ? ” 他 问 ,

“你不想开车吗？”他问道。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['kɪti] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [wɪð; wɪθ] [tʃɑːrlz] [kreɪg] .
**turning to Kitty standing in the doorway with Charles Craige .**
转弯 到 猫咪 常设 在 这 门口 和 查尔斯 克雷格 .

转身看向站在门口的凯蒂和查尔斯·克雷格。

['kɪtiz] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [briːf] .
**Kitty's hesitation was brief .**
小猫的 犹豫 曾是 简短的 .

凯蒂的犹豫只是短暂的。

“ [ɪn'diːd] [aɪ] [wʊd] !
**“ Indeed I would !**
“ 的确 我 会 !

“我当然愿意！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
**” she exclaimed .**
” 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

“ [aɪ] [fiːl] [ɔːl] [kiːd] [ʌp] —
**“ I feel all keyed up —**
“ 我 感觉 全部 按键 向上 —

我感觉自己非常紧张——

” [kreɪg] [smaɪld] [ɪn'dʌldʒəntli] .
**” Craige smiled indulgently .**
” 克雷格 微笑 纵容地 .

克雷格露出了宠溺的笑容。

“ [get] [æz; əz] [mʌtʃ] ['pleʒər] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , ” [hiː; hi] [əd'vaɪzd] .
**“ Get as much pleasure as you can , ” he advised .**
“ 得到 作为 很多 乐趣 作为 你 能 , ” 他 建议 .

“尽情享受吧,”他建议道。

“ [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ʌv; əv] [laɪf] , ['kɪti] .
**“ You deserve the good things of life , Kitty .**
“ 你 应得 这 好的 事物 的 生活 , 猫咪 .

“凯蒂，你值得拥有生活中美好的事物。”

[naʊ] , [pʊt] [jʊr; jər]['ænts, 'ɔnts]['trædʒɪk] [deθ] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] — [fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] , [æt; ət]
**Now , put your aunt's tragic death out of your mind — for to - night , at**
现在 , 放 你的 姑姑的 悲惨 死亡 出去 的 你的 头脑 — 为了 到 - 夜晚 , 在
[liːst] ,
**least ,**
至少 ,

现在，至少今晚，暂时把姑姑的悲惨去世抛到脑后吧。

” [ əb'zəviŋ, ɔb- ][hɜːr; hər]['soʊbər] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
**” observing her sober expression .**
” 观察 她 清醒 表达 .

观察她严肃的表情。

“ [aɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈfɜːrðər] [sɜːrtʃ] [əˈmʌŋ] [jʊr; jər]
**“ I will see you to - morrow and we will make a further search among your**
“ 我 将要 看 你 到 - 明天 和 我们 将要 制作 一个 更远 搜索 之中 你的
[ˈænts, ˈɔnts] [bɪˈlɔːŋɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpepərz] [ˈwɑːntɪd] [soʊ] [mɪˈstɪriəsli] .
**aunt's belongings for the papers wanted so mysteriously .**
姑姑的 财物 为了 这 文件 通缉 所以 神秘地 .

“我明天会再见到你，我们会在你姑姑的遗物中进一步搜寻那些神秘失踪的文件。”

[ˈrɑːdʒərz] , [teɪk] [ɡʊd] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
**Rodgers , take good care of her ,**
罗杰斯 , 拿 好的 关心 的 她 ,

罗杰斯，好好照顾她。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [ˌferˈwel] [æz; əz] [ˈkɪti] [ˈstɑːrtɪd] [ðə; ði][kɑːr] [daʊn] [ðə; ði]
**” and he waved his hand in farewell as Kitty started the car down the**
” 和 他 挥手 他的 手 在 告别 作为 猫咪 开始 这 车 向下 这
[ˈdraɪvweɪ] .
**driveway .**
车道 .

“然后他挥手告别，凯蒂发动汽车驶下车道。”

- [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈkɑːtɪdʒ] , “ [ˈhaɪdəweɪ] , ” [kənˈsiːld] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈnebəz] [baɪ] [tɔːl] [bɑːks]
**Craige's picturesque cottage , “ Hideaway , ” concealed from its neighbors by tall box**
- 如画 小屋 , “ 隐蔽处 , ” 暗 从 它是 邻居 经过 高的 盒子
[hedʒz] , [wʌz; wəz]
**hedges , was**
对冲 , 曾是

克雷格风景如画的小屋“隐居处”，被高高的黄杨树篱遮挡，邻居们看不到。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 216 ]**
[ 页 - ]

[第216页]

[ˈloʊkeɪtɪd][ɑːn][ə; eɪ] [striːt] [nɪr] [ˈtʃevi] [tʃeɪs] [ˈsɜːrk(ə)l] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðer; ðər][kɑːr] [meɪd] [ðə; ði]
**located on a street near Chevy Chase Circle , and , as their car made the**
位于 在 一个 街道 靠近 雪佛兰 追赶 圆圈 , 和 , 作为 他们的 车 制成 这
[tɜːrn] [əˈraʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
**turn around it ,**
转动 大约 它 ,

位于雪佛兰大环岛附近的一条街道上，当他们的车绕着它转弯时，

[ˈrɑːdʒərz] [bent] [ˈkloʊzər][tuː; tə] [ˈkɪti] .
**Rodgers bent closer to Kitty .**
罗杰斯 弯曲 更近 到 猫咪 .

罗杰斯弯下腰，靠近了凯蒂。

“ [lets] [rʌn] [θruː] [rɑːk] [kriːk] [pɑːrk] , ” [hiː; hi] [kəukst] .
**“ Let's run through Rock Creek Park , ” he coaxed .**
“ 我们来吧 跑步 通过 岩石 溪 公园 , ” 他 哄骗 .

“咱们去洛克溪公园跑步吧，”他劝道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˈfɜːrðər] , [ænd; ənd] — ” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɡruː] [ˈveri] [ˈtendər] .
**“ It isn't very much further , and — ” his voice grew very tender .**
“ 它 不是 非常 很多 更远 , 和 — ” 他的 嗓音 生长 非常 投标 .

“其实没多远，而且——”他的声音变得非常温柔。

“ [aɪ][wɑːnt][soʊ][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl][baɪ] [jɔːrˈself] .
**“ I want so to talk to you all by yourself .**
“ 我 想 所以 到 讲话 到 你 全部 经过 你自己 .

“我非常想单独和你们谈谈。”

” ['kɪti] ['weivəd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [daʊt] .
**” Kitty wavered a moment in doubt .**
” 猫咪 犹豫不决 一个 片刻 在 怀疑 .

“凯蒂犹豫了一下，似乎有些犹豫。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] ['mændi][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['aʊər] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi]
**She had promised Mandy to return within the hour — but she had already**
她 有 承诺 曼迪 到 返回 之内 这 小时 — 但 她 有 已经
[steɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər][æt; ət][hɜːr; hər] ['ɡɑːdˌfɑːðɚz] [hoʊm] .
**stayed more than an hour at her godfather's home .**
入住 更多的 比 一个 小时 在 她 教父的 家 .

她答应曼迪一个小时内回来，但她已经在教父家待了一个多小时了。

['prɑːbəbli] ['mændi][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [ɡɔːn] [tuː; tə][bed] .
**Probably Mandy had long since gone to bed .**
大概 曼迪 有 长的 自从 已消失 到 床 .

曼迪可能早就睡下了。

['rɑːdʒərz] - [hænd][ɑːn] ['hɝːz] ['setld] [hɜːr; hər][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][æz; əz] , [wɪð; wɪθ] ['tendər] [klæsp] ,
**Rodgers ' hand on her's settled her hesitation as , with tender clasp ,**
罗杰斯 - 手 在 她的 定居 她 犹豫 作为 , 和 投标 搭扣 ,

罗杰斯的手轻轻地放在她的手上，打消了她的犹豫，他温柔地握住她的手。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['stɪrɪŋ] [wiːl] [tɔːrd] [ðə; ði][roʊd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði][pɑːrk] .
**he turned the steering wheel toward the road leading into the park .**
他 转向 这 转向 车轮 朝向 这 路 领导 进入 这 公园 .

他将方向盘转向通往公园的道路。

[ðə; ði] ['hevi] [wɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd][daɪd] [daʊn] [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [sped] [daʊn]
**The heavy wind of the early evening had died down and as they sped down**
这 重的 风 的 这 早期的 晚上 有 死亡 向下 和 作为 他们 加速 向下
[ðə; ði] ['muːnlɪt] [roʊd] ['kɪtiz] [kʌp][ʌv; əv] ['hæpinəs] [siːmd] [fɪld] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm]
**the moonlit road Kitty's cup of happiness seemed filled to the brim**
这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 路 小猫的 杯子 的 幸福 似乎 已填 到 这 帽檐
.
**.**
.

傍晚时分的大风渐渐停了，当他们沿着月光下的道路飞驰时，凯蒂的幸福感似乎达到了顶峰。

[ðeɪ] [droʊv] [ɪn] ['saɪləns] — [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [kəm'pænjənʃɪp] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] —
**They drove in silence — the silence of perfect companionship and understanding —**
他们 驾驶 在 沉默 — 这 沉默 的 完美的 友谊 和 理解 —
[iːtʃ] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðɚz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][ðer; ðər] [θɔːt] [ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] .
**each content with the other's presence and their thought of one another .**
每个 内容 和 这 其他的 在场 和 他们的 想法 的 一 其他 .

他们一路沉默地行驶着——那是完美陪伴和理解的沉默——彼此都为对方的陪伴和思念而感到满足。

“ [stɑːp] [hɪr] [ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðə; ði] [vjuː] ['oʊvər][ðə; ði][pɑːrk][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] .
**“ Stop here a moment ; the view over the Park is wonderful .**
“ 停止 这里 一个 片刻 ; 这 看法 超过 这 公园 是 精彩的 .

“请在这里稍作停留；俯瞰公园的景色非常优美。”

” ['rɑːdʒərz] [liːnd] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [pʊʃt] [ʌp][ðə; ði] ['wɪndʃiːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ['lɪmɪt] .
**” Rodgers leaned forward and pushed up the windshield to the farthest limit .**
” 罗杰斯 倾斜 向前 和 推动 向上 这 挡风玻璃 到 这 最远 限制 .

罗杰斯向前倾身，将挡风玻璃推到极限位置。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] ['betər] [naʊ] .
**“ You can see better now .**
“ 你 能 看 更好的 现在 .

你现在看得更清楚了。

” [bʌt; bət] [wen] ['kɪti] [sləud] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [rɪ'gɑːrdɪŋ]
**” But when Kitty slowed down at the side of the road she found him regarding**
” 但 什么时候 猫咪 减速 向下 在 这 边 的 这 路 她 成立 他 关于
[hɜːr; hər][ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [hɪlz] [ænd; ənd] ['væli] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
**her and not the moonlight on the rolling hills and valley before them .**
她 和 不是 这 月光 在 这 滚动 丘陵 和 谷 前 他们 .

“但当凯蒂把车停在路边时，她发现他正看着她，而不是看着眼前连绵起伏的山丘和山谷上的月光。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 217 ]**
[ 页 - ]

[第217页]

“ [juː; jʊ] [ment] [ˌaɪ 'tiː] , ['kɪti] ; [juː; jʊ][duː] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
**“ You meant it , Kitty ; you do care for me ?**
“ 你 意思是 它 , 猫咪 ; 你 做 关心 为了 我 ?

“你是认真的吗，凯蒂？你真的关心我吗？”

” [hiː; hi] [æskt] ['wɪstfəli] .
**” he asked wistfully .**
” 他 问 怅然地 .

他怅然地问道。

“ ['riːəli] [ker] ?
**“ Really care ?**
“ 真的 关心 ?

“真的在乎吗？”

” ['kɪtiz] [sɔːft] [læf] [held] ['hæpinəs] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
**” Kitty's soft laugh held happiness behind it .**
” 小猫的 柔软的 笑 握住 幸福 在后面 它 .

“凯蒂的轻笑声中充满了幸福。”

“ [aɪ] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] — ” [hɜːr; hər] [vɔɪs] [drɑːpt] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɪr] ['wɪspər] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]
**“ I care so much — ” her voice dropped to a mere whisper and he had**
“ 我 关心 所以 很多 — ” 她 嗓音 掉落 到 一个 仅仅 耳语 和 他 有
[tuː; tə] [liːn] [stɪl] ['kloʊzər][tuː; tə] [kætʃ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .
**to lean still closer to catch what she said .**
到 倾斜 仍然 更近 到 抓住 什么 她 说 .

“我非常在乎——”她的声音低到几乎耳语，他不得不凑得更近才能听清她说了什么。

“ [maɪ] [lʌv] [ɪz] [jɔːrz] , ['ɔːlweɪz] — ['ɔːlweɪz] .
**“ My love is yours , always — always .**
“ 我的 爱 是 你的 , 总是 — 总是 .

“我的爱永远属于你，永远。”

” ['rɑːdʒərz] [held] [hɜːr; hər][ɪn] [kloʊz] [ɪm'breɪs] .
**” Rodgers held her in close embrace .**
” 罗杰斯 握住 她 在 关闭 拥抱 .

罗杰斯紧紧地拥抱着她。

“ [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , ” [hiː; hi] ['mɜːmɝd] [ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɜːrvər] [wɪtʃ] [left]
**“ My beloved , ” he murmured and he kissed her with a fervor which left**
“ 我的 心爱 , ” 他 低声说道 和 他 亲吻 她 和 一个 热情 哪个 左边
[hɜːr; hər] ['breθləs] .
**her breathless .**
她 喘不过气 .

“我的爱人，”他低声呢喃，然后热情地吻了她，让她喘不过气来。

“ [ted] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] .
**“ Ted , ” she said , a little later .**
“ 泰德 , ” 她 说 , 一个 小的 之后 .

“泰德，”过了一会儿，她说道。

“ [ænt] ['suːzənz] [lʌv] ['letər] [hɔːnts] [ˌem 'iː] .
**“ Aunt Susan's love letter haunts me .**
“ 阿姨 苏珊的 爱 信 闹鬼的地方 我 .

“苏珊阿姨的情书一直萦绕在我心头。”

[ˌaɪ 'tiː][toʊld][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] ['stɔːri] .
**It told a pitiful story .**
它 讲述 一个 可怜 故事 .

它讲述了一个令人心酸的故事。

” [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['soʊbərli] .
**” He nodded soberly .**
” 他 点头 清醒地 .

他严肃地点了点头。

“ [pər'hæps] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [wɔːrpt] [hɜːr; hər] ['neɪtʃər] , ” [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .
**“ Perhaps that is what warped her nature , ” he suggested .**
“ 也许 那 是 什么 扭曲的 她 自然 , ” 他 建议 .

“或许正是这件事扭曲了她的本性，”他推测道。

“ [dʒeɪmz] [liː] [ 'wɔlis ] [wʌz; wəz][æn; ən] [aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt] ['skaʊndrəl] .
**“ James Leigh Wallace was an out - and - out scoundrel .**
“ 詹姆斯 莉 华莱士 曾是 一个 出去 - 和 - 出去 恶棍 .

“詹姆斯·利·华莱士是个彻头彻尾的恶棍。”

[hiː; hi] ['gæmbld] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ə'weɪ] — ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [geɪn] ['mʌni] [tuː; tə] [luːz] [ɪn][sʌm; səm] ['gæmblɪŋ]
**He gambled his soul away — anything to gain money to lose in some gambling**
他 赌博 他的 灵魂 离开 — 任何事物 到 获得 钱 到 失去 在 一些 赌博
[hel] . ”
**hell . ”**
地狱 . ”

他把灵魂都赌光了——为了赢钱，他什么都愿意做，然后又在赌狱里输光。

“ [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
**“ I never heard of him before , ” she replied .**
“ 我 绝不 听到 的 他 前 , ” 她 回复 .

“我以前从没听说过他，”她回答说。

“ [naʊ] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ænt] ['suːzənz] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] .
**“ Now I understand Aunt Susan's antipathy to his son .**
“ 现在 我 理解 阿姨 苏珊的 反感 到 他的 儿子 .

“现在我明白了苏珊阿姨为什么讨厌他的儿子。”

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'riːzənɪŋ] [dɪs'laɪk] .
**I thought it unreasoning dislike .**
我 想法 它 不讲道理 不喜欢 .

我认为这是一种毫无道理的厌恶。

[liː] — ” [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
**Leigh — ” she hesitated .**
莉 — ” 她 犹豫了一下 .

莉——”她犹豫了一下。

“ [aɪv] [bɪn] [soʊ] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [liː] , ” ['rɑːdʒərz] [kən'fest] .
**“ I've been so jealous of Leigh , ” Rodgers confessed .**
“ 我已经 到过 所以 嫉妒的 的 莉 , ” 罗杰斯 坦白 .

“我一直很嫉妒莉，”罗杰斯坦白道。

“ ['evri] [wʌn] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] . ”
**“ Every one thought you were engaged . ”**
“ 每一个 一 想法 你 是 已订婚的 . ”

“大家都以为你订婚了。”

“ ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['idiəts] !
**“ People are such idiots !**
“ 人们 是 这样的 白痴 !

“这些人真是白痴！”

” [ʃiː; ʃi][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] , [ðen] ['ædɪd] ['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [juː; jʊ] , [dɪr] ,
**” she ejaculated , then added almost in a whisper , “ It was always you , dear ,**
” 她 射精 , 然后 额外 几乎 在 一个 耳语 , “ 它 曾是 总是 你 , 亲爱的 ,
['nevər] [liː] ,
**never Leigh ,**
绝不 莉 ,

她射精了，然后几乎是耳语般地补充道：“一直都是你，亲爱的，从来都不是莉。”

[ðæt] [aɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər] .
**that I cared for .**
那 我 关心 为了 .

我关心的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['naɪnər] ['pɑːtər] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [tə'geðər]
**He was with me because — because Nina Potter and I were together**
他 曾是 和 我 因为 — 因为 妮娜 波特 和 我 是 一起
.
**.**
.

他和我在一起是因为——因为我和妮娜·波特在一起。

” [ə; eɪ] [loʊ] ['wɪs(ə)l] [ɪ'skeɪpt] ['rɑːdʒərz] .
**” A low whistle escaped Rodgers .**
” 一个 低的 哨 逃脱 罗杰斯 .

罗杰斯低声吹了一声口哨。

“ [baɪ][dʒoʊv] !
**“ By jove !**
“ 经过 木星 !

我的天哪！

” [hiː; hi]
**” he**
” 他

“他

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 218 ]**
[ 页 - ]

[第218页]

[ɪk'skleɪmd] .
**exclaimed .**
惊呼 .

惊呼道。

“ [aɪ][dɪd] [hɪr] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] [ðæt] [liː] [wʌz; wəz] [ə'tentɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɪs] ['ʌndərˌwʊd] —
**“ I did hear some time ago that Leigh was attentive to a Miss Underwood —**
“ 我 做过 听到 一些 时间 前 那 莉 曾是 细心 到 一个 错过 安德伍德 —
[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [dɔːnd] [ɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] ['mærid] [ben] ['pɑːtər] . ”
**it never dawned on me that she was the one who married Ben Potter . ”**
它 绝不 黎明 在 我 那 她 曾是 这 一 WHO 已婚 本 波特 . ”

“我之前确实听说莉对安德伍德小姐很关注——但我从来没想过她就是嫁给本·波特的那个人。”

“ [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [liː] ['veri] [wel] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] ? ” [æskt] ['kɪti] .
**“ Did you know Leigh very well in San Francisco ? ” asked Kitty .**
“ 做过 你 知道 莉 非常 出色地 在 圣 弗朗西斯科 ? ” 问 猫咪 .

“你在旧金山的时候很了解莉吗？”凯蒂问道。

“ ['prɪti] [wel] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['ɑːrmi] — [sə'vɪliən] [ə'pɔɪntmənt] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [hiː; hi]
**“ Pretty well , before he entered the army — civilian appointment , you know , ” he**
“ 漂亮的 出色地 , 前 他 进入 这 军队 — 平民 预约 , 你 知道 , ” 他
['ædɪd] .
**added .**
额外 .

“相当不错，在他入伍之前——你知道，是文职任命,”他补充道。

---

“ [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['friːkwəntli] [æt; ət] ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] - [hoʊm] [ɪn] [sæn] [frən'sɪskoʊ] .
**“ I used to see him frequently at Mrs . Parsons ' home in San Francisco .**
“ 我 用过的 到 看 他 频繁地 在 太太 . 帕森斯 - 家 在 圣 弗朗西斯科 .

“我以前经常在旧金山帕森斯太太家见到他。”

---

[baɪ] [ðə; ði] [wei] , [ben] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv] [hɜːrz] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] . ”
**By the way , Ben was a great friend of hers in those days . ”**
经过 这 方式 , 本 曾是 一个 伟大的 朋友 的 她的 在 那些 天 . ”

顺便一提，本当时是她的好朋友。

---

“ [huː] , ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] — ? ” ['kwɪkli] .
**“ Who , Mrs . Parsons — ? ” quickly .**
“ WHO , 太太 . 帕森斯 — ? ” 迅速地 .

“帕森斯太太，您是哪位？”他迅速问道。

---

“ [jes] — [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['mæri] [hɪm; ɪm] .
**“ Yes — some people thought she might marry him .**
“ 是的 — 一些 人们 想法 她 可能 结婚 他 .

“是的——有些人认为她可能会嫁给他。”

---

” ['kɪti] [smaɪld] .
**” Kitty smiled .**
” 猫咪 微笑 .

凯蒂笑了。

---

“ [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ɪz] [droʊl] , ” [ʃiː; ʃi] ['kɑːmɛntəd] .
**“ The idea is droll , ” she commented .**
“ 这 主意 是 滑稽 , ” 她 评论 .

“这个想法很滑稽,”她评论道。

---

“ [ben] [hæz; həz] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l] [waɪf] .
**“ Ben has chosen a much more suitable wife .**
“ 本 有 选定 一个 很多 更多的 合适的 妻子 .

“本选择了一位更合适的妻子。”

---

[aɪ] ['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn] ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] [ænd; ənd] [ben] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sʌtʃ]
**I cannot imagine Mrs . Parsons and Ben in love with each other ; they are such**
我 不能 想象 太太 . 帕森斯 和 本 在 爱 和 每个 其他 ; 他们 是 这样的
['ɑːpəzɪt] ['neɪtʃɝz] .
**opposite natures .**
对面的 自然 .

我无法想象帕森斯太太和本会相爱；他们的性格截然相反。

---

[bʌt; bət] , [dɪr] , ” ['tɜːrnɪŋ] ['trʌbld] [aɪz] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,
**But , dear , ” turning troubled eyes toward him ,**
但 , 亲爱的 , ” 转弯 麻烦 眼睛 朝向 他 ,

但是，亲爱的,”她忧心忡忡地看着他，“

---

“ [juː; jʊ] [seɪ] ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] [ænd; ənd] [liː] [wɜːr; wər] [gʊd] [frendz] — [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ]
**“ you say Mrs . Parsons and Leigh were good friends — there's something I**
“ 你 说 太太 . 帕森斯 和 莉 是 好的 朋友们 — 有 某物 我
[mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] .
**must tell you .**
必须 告诉 你 .

“你说帕森斯太太和利是好朋友——我必须告诉你一件事。”

[dʒʌst] [veɪg] [səs'piʃənz]
**Just vague suspicions**
只是 模糊的 怀疑

只是模糊的怀疑

, ” [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
**, ” she hesitated .**
, ” 她 犹豫了一下 .

“,”她犹豫了一下。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [ber] [tuː; tə][biː; bi] [dɪs'lɔɪəl] — [tuː; tə]['hɑːrbər] [səs'piʃənz] [ə'genst] [ə; eɪ][mæn][aɪ][hæv; həv]
**“ I cannot bear to be disloyal — to harbor suspicions against a man I have**
“ 我 不能 熊 到 是 不忠 — 到 港口 怀疑 反对 一个 男人 我 有
[kɔːld] [maɪ] [frend] ,
**called my friend ,**
称为 我的 朋友 ,

“我无法忍受背叛——无法对一个我称之为朋友的人心存怀疑，

[bʌt; bət] — ” [ʃiː; ʃi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [moʊv] - ['kʌlərd] ['peɪpər] — “ [aɪ]
**but — ” she took from her pocket a piece of mauve - colored paper — “ I**
但 — ” 她 采取 从 她 口袋 一个 片 的 淡紫色 - 有色 纸 — “ 我
['lʌntʃt] [wɪð; wɪθ] [liː] [tuː; tə] - [deɪ] [æt; ət][ðə; ði]['ʃɔrəm, 'ʃɔrˌhæm][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['weɪtər] [slɪpt] [ðɪs]
**lunched with Leigh to - day at the Shoreham and our waiter slipped this**
午餐 和 莉 到 - 天 在 这 肖勒姆 和 我们的 服务员 滑倒了 这
['peɪpər]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .
**paper into his hand .**
纸 进入 他的 手 .

但是——”她从口袋里掏出一张淡紫色的纸——“我今天和利在肖勒姆餐厅共进午餐，我们的服务员把这张纸塞进了他的手里。

[liː] ['kerləsli] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]
**Leigh carelessly dropped it on**
莉 粗心大意 掉落 它 在

莉不小心把它掉在了……

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 219 ]**
[ 页 - ]

[第219页]

[maɪ] ['dɔːrstep] , [ænd; ənd][nɑːt] ['riːəlaɪzɪŋ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] , [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
**my doorstep , and not realizing what I was doing , I read it .**
我的 家门口 , 和 不是 意识到 什么 我 曾是 正在做 , 我 读 它 .

我走到家门口，不知不觉中就读了起来。

” ['rɑːdʒərz] [tʊk] [ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] , ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [ðə; ði] [dæʃ] - [laɪt] , [piəd] [æt; ət]
**” Rodgers took the paper and , holding it under the dash - light , peered at**
” 罗杰斯 采取 这 纸 和 , 保持 它 在下面 这 短跑 - 光 , 窥视 在
[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] .
**the writing .**
这 写作 .

罗杰斯接过纸，把它举到仪表盘灯光下，仔细查看上面的字迹。

“ [liː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wɑːtʃt] , ” [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ə'laʊd] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'vɜːrst] [ðə; ði]
**“ Leigh , you are watched , ” he read the words aloud and then reversed the**
“ 莉 , 你 是 观看 , ” 他 读 这 字 大声 和 然后 反转 这
['peɪpər] .
**paper .**
纸 .

“莉，你被监视了，”他大声念出这句话，然后把纸翻了过来。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ” ['kɪti] [ɪk'spleɪnd] .
“ **There is nothing else on it , ” Kitty explained .**
“ 那里 是 没有什么 别的 在 它 , ” 猫咪 解释 .

“上面什么也没有,”凯蒂解释说。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɪz][ɪn]['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] - ['hændraɪtɪŋ] .
“ **But the message is in Mrs . Parsons ' handwriting .**
“ 但 这 信息 是 在 太太 . 帕森斯 - 手写 .

但信息是用帕森斯太太的笔迹写的。

” [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['kɪti] [feɪld] [tuː; tə] [siː] ['rɑːdʒərz] - [ɑːd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
” **In the darkness Kitty failed to see Rodgers ' odd expression .**
” 在 这 黑暗 猫咪 失败的 到 看 罗杰斯 - 奇怪的 表达 .

“在黑暗中，凯蒂没有看到罗杰斯奇怪的表情。”

['æftər] ['weɪtɪŋ] ['veɪnli] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['kɑːment] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
**After waiting vainly for some comment , she added ,**
后 等待 徒劳地 为了 一些 评论 , 她 额外 ,

在徒劳地等待回应后，她补充道：

“ [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz][sə'spekts; 'sʌspekts] [liː] [ɪz][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l]
“ **Do you suppose that Mrs . Parsons suspects Leigh is in some way responsible**
“ 做 你 认为 那 太太 . 帕森斯 嫌疑人 莉 是 在 一些 方式 负责任的
[fɔːr; fər] [ænt] ['suːzənz] [deθ] ? ”
**for Aunt Susan's death ? ”**
为了 阿姨 苏珊的 死亡 ? ”

“你认为帕森斯太太怀疑利与苏珊姨妈的死有关吗？”

“ [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'fɜːrd] .
“ **That might be inferred .**
“ 那 可能 是 推断 .

“这或许可以推断出来。”

” ['rɑːdʒərz] ['foʊldɪd][ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['leðər] ['wɑːlɪt] .
” **Rodgers folded the paper and placed it carefully in his leather wallet .**
” 罗杰斯 折叠 这 纸 和 放置 它 小心 在 他的 皮革 钱包 .

罗杰斯把纸折好，小心翼翼地放进他的皮夹里。

“ [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , [aɪl] [kiːp] [ðɪs] . ”
“ **With your permission , I'll keep this . ”**
“ 和 你的 允许 , 患病的 保持 这 . ”

“如果您允许，我会保留这个。”

“ ['sɜːrt(ə)nli] , [ted] .
“ **Certainly , Ted .**
“ 当然 , 泰德 .

“当然，泰德。”

” ['kɪti] [pʊt] [hɜːr; hər] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [self] - ['stɑːrtər] .
” **Kitty put her foot on the self - starter .**
” 猫咪 放 她 脚 在 这 自己 - 起动机 .

“凯蒂把脚放在了自动启动器上。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [tuː] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] , [dɪr] ,
“ **I am only too thankful to give it to you and to have you , dear ,**
“ 我 是 仅有的 也 感恩 到 给 它 到 你 和 到 有 你 , 亲爱的 ,

“我非常感激能把它送给你，也感激能拥有你，亲爱的。”

[tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪn] .
**to confide in .**
到 信任 在 .

可以倾诉的对象。

” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər][wɔːrm]['hænd,klæsp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪp] [ðæt] [hɜːrt] .
**” He returned her warm handclasp with a grip that hurt .**
” 他 返回 她 温暖的 握手 和 一个 紧握 那 伤害 .

他回握住她温暖的手，力道之大却让她感到疼痛。

“ [bʌt; bət] , [ted] , [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] [noʊz] [ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs] [ɑːr; ər] ['wɑtʃɪŋ]
**“ But , Ted , how is it that Mrs . Parsons knows that the police are watching**
“ 但 , 泰德 , 如何 是 它 那 太太 . 帕森斯 知道 那 这 警察 是 观看
[liː] ? ”
**Leigh ? ”**
莉 ? ”

“可是，泰德，帕森斯太太怎么会知道警察在监视莉呢？”

“ [ðə; ði] [pə'liːs] ? ” ['ekəud] ['rɑːdʒərz] .
**“ The police ? ” echoed Rodgers .**
“ 这 警察 ? ” 回声 罗杰斯 .

“警察？”罗杰斯重复道。

“ [oʊ] , [ɑː] , [jes] .
**“ Oh , ah , yes .**
“ 哦 , 啊 , 是的 .

“哦，啊，是的。”

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd] [ə'nʌðər] [kɔːl] [frʌm; frəm] [ɪn'spektər] ['mɪtʃəl] ; [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ]
**Perhaps she has had another call from Inspector Mitchell ; I saw him coming**
也许 她 有 有 其他 称呼 从 检查员 米切尔 ; 我 锯 他 未来
[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['jestərdeɪ] . ”
**away from there yesterday . ”**
离开 从 那里 昨天 . ”

或许她又接到米切尔警探的电话了；我昨天看到他从那里离开。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [kən'faɪd] [ɪn]['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] ?
**“ But why in the world should he confide in Mrs . Parsons ?**
“ 但 为什么 在 这 世界 应该 他 信任 在 太太 . 帕森斯 ?

“但他究竟为什么要向帕森斯太太吐露心声呢？”

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**” [ Pg 220 ]**
” [ 页 - ]

“[第 220 页]

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] — ” ['rɑːdʒərz] [wʌz; wəz] ['fraʊnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd] ['kɪti] , [ɪn'tent] [ɑːn]
**“ I don't know — ” Rodgers was frowning in the darkness , and Kitty , intent on**
“ 我 不 知道 — ” 罗杰斯 曾是 皱眉 在 这 黑暗 , 和 猫咪 , 意图 在
[ 'sta:tiŋ ] [ðə; ði][kɑːr] ,
**starting the car ,**
开始 这 车 ,

“我不知道——”罗杰斯在黑暗中皱着眉头，而凯蒂则一心想发动汽车。

[dɪd][nɑːt] ['noʊtɪs] [ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
**did not notice the alteration in his voice .**
做过 不是 注意 这 改造 在 他的 嗓音 .

没有注意到他声音的变化。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] ['eni] [wʌn] [pʊts] [trʌst] [ɪn]['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] . ”
**“ I don't know why any one puts trust in Mrs . Parsons . ”**
“ 我 不 知道 为什么 任何 一 放置 相信 在 太太 . 帕森斯 . ”

“我不明白为什么会有人信任帕森斯太太。”

“ [waɪ] , [ted] !
**“ Why , Ted !**
“ 为什么 , 泰德 !

“哎呀，泰德！”

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | ['kɪti] | [lʊkt] | [æt; ət] | [hɪm; ɪm] | [ɪn] | [sər'praɪz] | . |
| **”** | **Kitty** | **looked** | **at** | **him** | **in** | **surprise** | **.** |
| ” | 猫咪 | 看起来 | 在 | 他 | 在 | 惊喜 | . |

凯蒂惊讶地看着他。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [aɪ] | ['nevər] | [nuː] | [juː; jʊ] | [dis'laikt] | ['mɪsɪz] | . | ['pɑːrsənz] | . | ” |
| **“** | **I** | **never** | **knew** | **you** | **disliked** | **Mrs** | **.** | **Parsons** | **.** | **”** |
| “ | 我 | 绝不 | 知道 | 你 | 不喜欢 | 太太 | . | 帕森斯 | . | ” |

“我从不知道你讨厌帕森斯太太。”

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [aɪ] | [hæv; həv] | [noʊ] | [juːz] | [fɔːr; fər] | [hɜːr; hər] | , | ” | [hiː; hi] | [əd'mɪtɪd] | . |
| **“** | **I** | **have** | **no** | **use** | **for** | **her** | **,** | **”** | **he** | **admitted** | **.** |
| “ | 我 | 有 | 不 | 使用 | 为了 | 她 | , | ” | 他 | 承认 | . |

“我用不着她,”他承认道。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [aɪ] | ['nevər] | [dɪd] | [laɪk] | [kæts] | — | ['iːv(ə)n] | [jʊr; jər] | [muː'ʃɛt] | . | ” |
| **“** | **I** | **never** | **did** | **like** | **cats** | **—** | **even** | **your** | **Mouchette** | **.** | **”** |
| “ | 我 | 绝不 | 做过 | 喜欢 | 猫 | — | 甚至 | 你的 | 穆谢特 | . | ” |

“我从来都不喜欢猫——即使是你的小猫咪。”

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ɪ'mædʒɪn] | ['pʊtɪŋ] | ['mɪsɪz] | . | ['pɑːrsənz] | [ɪn] | [ə; eɪ] | [klæs] | [wɪð; wɪθ] | [muː'ʃɛt] | , | ” | ['kɪti] | ['tʃʌkld] | , | [ðen] |
| **“** | **Imagine** | **putting** | **Mrs** | **.** | **Parsons** | **in** | **a** | **class** | **with** | **Mouchette** | **,** | **”** | **Kitty** | **chuckled** | **,** | **then** |
| “ | 想象 | 推杆 | 太太 | . | 帕森斯 | 在 | 一个 | 班级 | 和 | 穆谢特 | , | ” | 猫咪 | 轻笑 | , | 然后 |

| | | |
|---|---|---|
| [gruː] | [greɪv] | . |
| **grew** | **grave** | **.** |
| 生长 | 严重 | . |

“想象一下把帕森斯太太和穆谢特放在一个班上,”凯蒂轻笑了一声，然后神情变得严肃起来。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ted] | , | [juː; jʊ] | [dəunt] | [sə'poʊz] | , | ['riːəli] | [sə'poʊz] | , | [ðæt] | [liː] | [kʊd; kəd] | [hæv; həv] | [kɪld] | [ænt] | ['suːzn] | , |
| **“** | **Ted** | **,** | **you** | **don't** | **suppose** | **,** | **really** | **suppose** | **,** | **that** | **Leigh** | **could** | **have** | **killed** | **Aunt** | **Susan** | **,** |
| “ | 泰德 | , | 你 | 不 | 认为 | , | 真的 | 认为 | , | 那 | 莉 | 可以 | 有 | 被杀 | 阿姨 | 苏珊 | , |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | [dɪ'fensləs] | [oʊld] | ['leɪdi] | . | ” |
| **a** | **defenceless** | **old** | **lady** | **.** | **”** |
| 一个 | 毫无防备 | 老的 | 女士 | . | ” |

“泰德，你不会真的认为，莉会杀死苏珊阿姨，一个手无寸铁的老太太吧? ”

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | ['sɝːpənts] | [tʌŋ] | . |
| **“** | **With** | **a** | **serpent's** | **tongue** | **.** |
| “ | 和 | 一个 | 蛇的 | 舌头 | . |

“用蛇的舌头。”

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [ðə; ði] | [wɜːrdz] | [wɜːr; wər] | [noʊ] | ['suːnər] | ['spoʊkən] | [ðæn; ðən] | ['rɑːdʒərz] | [rɪg'retɪd] | [ðem; ðəm] | . |
| **”** | **The** | **words** | **were** | **no** | **sooner** | **spoken** | **than** | **Rodgers** | **regretted** | **them** | **.** |
| ” | 这 | 字 | 是 | 不 | 很快 | 说 | 比 | 罗杰斯 | 后悔 | 他们 | . |

“话一出口，罗杰斯就后悔了。”

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [fər'gɪv] | [ˌem 'iː] | , | ['dɑːrlɪŋ] | — | ” |
| **“** | **Forgive** | **me** | **,** | **darling** | **—** | **”** |
| “ | 原谅 | 我 | , | 亲爱的 | — | ” |

“亲爱的，请原谅我——”

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [aɪ] | [noʊ] | [pʊr] | [ænt] | ['suːzn] | [wʌz; wəz] | [nɑːt] | [lʌvd] | — | . |
| **“** | **I** | **know** | **poor** | **Aunt** | **Susan** | **was** | **not** | **loved** | **—** | **.** |
| “ | 我 | 知道 | 贫穷的 | 阿姨 | 苏珊 | 曾是 | 不是 | 喜爱 | — | . |

我知道可怜的苏珊阿姨并不受人爱戴——。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | [ə; eɪ] | [saɪ] | [ɪ'skeɪpt] | ['kɪti] | . |
| **”** | **A** | **sigh** | **escaped** | **Kitty** | **.** |
| ” | 一个 | 叹 | 逃脱 | 猫咪 | . |

“凯蒂叹了口气。”

“ [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ðæt] [ænt] [ˈsuːzn] [ˈkwɑːrəld] [wɪð; wɪθ] [liː] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [ˈtriːtmənt]
**“ Can it be that Aunt Susan quarreled with Leigh over his father's treatment**
“ 能 它 是 那 阿姨 苏珊 争吵 和 莉 超过 他的 父亲的 治疗
[ʌv; əv][hɜːr; hər] — ”
**of her — ”**
的 她 — ”

“难道苏珊阿姨和利因为他父亲对待她的方式而吵架了——”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] , ” [ˈrɑːdʒərz] - [toʊn] [wʌz; wəz] [ɡreɪv] .
**“ It might be , ” Rodgers ' tone was grave .**
“ 它 可能 是 ， ” 罗杰斯 - 语气 曾是 严重 .

“有可能，”罗杰斯的语气很严肃。

“ [bʌt; bət][soʊ][fɑːr][wiː; wi][duː][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [noʊ] [ðæt] [liː] [wʌz; wəz][æt; ət][jʊr; jər] [haʊs] [ɑːn] [ˈsʌndeɪ]
**“ But so far we do not even know that Leigh was at your house on Sunday**
“ 但 所以 远的 我们 做 不是 甚至 知道 那 莉 曾是 在 你的 房子 在 星期日
[ˌæftərˈnuːn] .
**afternoon .**
下午 .

“但到目前为止，我们甚至不知道莉在星期天下午是否去过你家。”

[dəunt] [bruːd] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈtrædʒədi] , [ˈkɪti] : [fərˈɡet] [ˌaɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] , [æt; ət] [liːst] .
**Don't brood over the tragedy , Kitty : forget it , for to - night , at least .**
不 幼虫 超过 这 悲剧 ， 猫咪 ： 忘记 它 ， 为了 到 - 夜晚 ， 在 至少 .

别再为那场悲剧耿耿于怀了，凯蒂：至少今晚就忘掉它吧。

[hɪəz] [ə; eɪ] [klɪr] [stretʃ] [ʌv; əv] [roʊd] [əˈhed] — [step] [ɑːn][ðə; ði][ɡæs] .
**Here's a clear stretch of road ahead — step on the gas .**
这里是 一个 清除 拉紧 的 路 前方 — 步 在 这 气体 .

前方道路畅通无阻——踩下油门吧。

” [ɪnˈstɪŋktɪvli] , [ˈkɪti] [ˈfɑːloʊd] [hɪz; ɪz][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][ænd; ənd][ðə; ði][kɑːr] [ʃɑːt] [əˈhed] .
**” Instinctively , Kitty followed his suggestion and the car shot ahead .**
” 本能地 ， 猫咪 随后 他的 建议 和 这 车 射击 前方 .

“本能地，凯蒂听从了他的建议，汽车向前疾驰而去。”

[ðə; ði] [wɪnd] [fænd] [ðer; ðər] [tʃiːks] [θruː] [ðə; ði] [ˈoʊpənd] [ˈwɪndʃiːld] , [ænd; ənd] [ˈkɪti] [wʌz; wəz]
**The wind fanned their cheeks through the opened windshield , and Kitty was**
这 风 扇形 他们的 脸颊 通过 这 打开 挡风玻璃 ， 和 猫咪 曾是
[kɑːn]
**con**
康

风透过敞开的挡风玻璃吹拂着他们的脸颊，凯蒂很兴奋。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 221 ]**
[ 页 - ]

[第221页]

[ˈʃɑːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪɡˌzɪləˈreɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [tɔːr] [ˈɑːnwərd] ,
**scious of a feeling of exhilaration as they tore onward ,**
有意识的 的 一个 感觉 的 兴奋 作为 他们 撕裂 向前 ，

他们奋力向前，心中涌起一股兴奋之情。

[ˈɡæðərɪŋ] [spiːd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [θrɑːb] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈendʒɪn] .
**gathering speed with each throb of the powerful engine .**
采集 速度 和 每个 搏动 的 这 强大的 引擎 .

随着强劲引擎的每一次轰鸣，速度都在不断提升。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ˈkɪti] [dɪˈskraɪd] [ə; eɪ][kɑːr] [əˈproʊtʃɪŋ] [ænd; ənd] [dɪmd] [hɜːr; hər] [ˈhedlaɪts] .
**In the distance Kitty descried a car approaching and dimmed her headlights .**
在 这 距离 猫咪 描述 一个 车 接近 和 调暗 她 前大灯 .

远处，凯蒂看到一辆车驶来，便调暗了车灯。

[ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] ; [ɪn'sted] [ə; eɪ] ['spɑːtlaɪt] [swʌŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][ɑːn][ðem; ðəm]
**The courtesy was not returned ; instead a spotlight swung directly on them**
这 礼貌 曾是 不是 返回 ; 反而 一个 聚光灯 摇摆 直接地 在 他们
[ænd; ənd] ['kɪti] ,
**and Kitty ,**
和 猫咪 ,

对方并未回礼，反而一束聚光灯直接照在了他们和凯蒂身上。

['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] [gler] , [swəːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['ɑːnkʌmɪŋ] [kɑːr] [swept] [ʌp] .
**blinded by the glare , swerved to the right as the oncoming car swept up .**
失明 经过 这 强光 , 急转弯 到 这 正确的 作为 这 即将到来的 车 扫荡 向上 .

被强光晃得睁不开眼，迎面驶来的汽车猛地向右急转。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['defnɪŋ] [rɪ'pɔːrt] , ['sʌmθɪŋ] [swɪʃt] [baɪ][hɜːr; hər] ,
**She heard a deafening report , something swished by her ,**
她 听到 一个 震耳欲聋 报告 , 某物 嗖的一声 经过 她 ,

她听到一声震耳欲聋的巨响，有什么东西在她身边掠过。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑːr] ['reɪst] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] ['trævəst] .
**and the car raced up the road they had just traversed .**
和 这 车 比赛 向上 这 路 他们 有 只是 穿越 .

汽车沿着他们刚才走过的路飞驰而去。

['tʃekɪŋ] [ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [kɑːr] ,
**Checking the speed of her own car ,**
检查 这 速度 的 她 自己的 车 ,

她查看自己车速时，

['kɪti] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] , [waɪt] - [lɪpt] ,
**Kitty swung it back into the center of the road and turned , white - lipped ,**
猫咪 摇摆 它 后退 进入 这 中心 的 这 路 和 转向 , 白色的 - 嘴唇 ,
[tuː; tə] ['rɑːdʒərz] .
**to Rodgers .**
到 罗杰斯 .

凯蒂把车甩回路中央，然后转过身，嘴唇发白地看着罗杰斯。

“ [haʊ] [der] [ðeɪ] [draɪv] [laɪk] [ðæt] !
**“ How dare they drive like that !**
“ 如何 敢 他们 驾驶 喜欢 那 !

“他们怎么敢这样开车！”

” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
**” she gasped .**
” 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

“ [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [drʌŋk] [ɔːr][ˌsiː ɑːr 'eɪ] — ” [hɜːr; hər] [vɔɪs] [feɪld] [hɜːr; hər][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv]
**“ They must be drunk or cra — ” Her voice failed her at sight of**
“ 他们 必须 是 醉 或者 cra — ” 她 嗓音 失败的 她 在 视线 的
['rɑːdʒərz] ['sɪtɪŋ] ['hʌdld] [bæk] [ɪn][ðə; ði][kɑːr] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'nætʃrəl] [ɪn][hɪz; ɪz]
**Rodgers sitting huddled back in the car — there was something unnatural in his**
罗杰斯 坐着 蜷缩着 后退 在 这 车 — 那里 曾是 某物 不自然 在 他的
[poʊz] [wɪtʃ] [tʃɪld] [ðə; ði] [blʌd] [ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] .
**pose which chilled the blood in her veins .**
姿势 哪个 冷藏 这 血 在 她 静脉 .

“他们一定是喝醉了或者疯了——”看到罗杰斯蜷缩在车里，她的声音戛然而止——他的姿势很不自然，让她感到一阵寒意。

“ [ted] !
**“ Ted !**
“ 泰德 !

“泰德！”

" [hɜːr; hər] [kɔːl] [met] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [rɪˈspɑːns] .
**" Her call met with no response .**
" 她 称呼 遇见 和 不 回复 .

她的电话无人接听。

[ˈsloʊli] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] ;
**Slowly she put out her hand and touched his shoulder ;**
缓慢地 她 放 出去 她 手 和 感动 他的 肩膀 ;

她缓缓伸出手，轻轻触碰他的肩膀；

[ðen] [hɜːr; hər] [hænd] [krept] [ˈʌpwərd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈfɔːrhed] .
**then her hand crept upward to his face and forehead .**
然后 她 手 悄悄地爬 向上 到 他的 脸 和 前额 .

然后她的手慢慢向上移到他的脸颊和额头上。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [felt] [mɔɪst] [ænd; ənd] [ˈstɪki] .
**What she touched felt moist and sticky .**
什么 她 感动 毛毡 潮湿 和 黏 .

她摸到的东西感觉湿漉漉的，黏糊糊的。

[ʃiː; ʃi] [dʒɜːrk] [hɜːr; hər] [hænd] [ˈdaʊnwərd] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dæʃ] - [læmp] [fel] [əˈpɑːn]
**She jerked her hand downward so that the light from the dash - lamp fell upon**
她 猛地一抖 她 手 向下 所以 那 这 光 从 这 短跑 - 灯 跌倒 之上
[ˌaɪ ˈtiː] .
**it .**
它 .

她猛地向下甩了甩手，让仪表盘上的灯光照到手上。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .
**It was covered with blood .**
它 曾是 涵盖 和 血 .

它上面沾满了血。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [naɪˈægrə] [ˈrɔːrɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪrz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]
**There was a sound of a thousand Niagaras roaring in her ears as she**
那里 曾是 一个 声音 的 一个 千 尼亚加拉 咆哮 在 她 耳朵 作为 她
[brɔːt] [ðə; ði] [ˈroʊdstər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈstændstɪl] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈrɑːdʒərz] .
**brought the roadster to a standstill and turned to Rodgers .**
带来 这 敞篷跑车 到 一个 停顿 和 转向 到 罗杰斯 .

她把跑车停稳，转身看向罗杰斯，耳边仿佛响起了一千辆尼亚加拉大卡车的轰鸣声。

[ˈbendɪŋ] [daʊn]
**Bending down**
弯曲 向下

弯下腰

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 222 ]**
[ 页 - ]

[第222页]

[ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər] [ɪr] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] — [ɪts] [ˈfiːb(ə)l] [biːt] [ ˌriːəˈʃʊəd ] [hɜːr; hər] — [hiː; hi] [wʌz; wəz]
**she pressed her ear over his heart — its feeble beat reassured her — he was**
她 按下 她 耳朵 超过 他的 心 — 它是 微弱 打 放心 她 — 他 曾是
[stɪl] [əˈlaɪv] .
**still alive .**
仍然 活 .

她把耳朵贴在他的心口——微弱的跳动让她确信——他还活着。

[ˈkɪti] [səːtʃt] [ˈfræntɪkli] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈhæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] .
**Kitty searched frantically for her handkerchief and for his .**
猫咪 搜索 疯狂地 为了 她 手帕 和 为了 他的 .

凯蒂慌慌张张地寻找自己的手帕，也寻找他的手帕。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['taɪɪŋ] | [ðem; ðəm] | [tə'geðər] | [ʃiː; ʃi] | [baʊnd] | [hɪz; ɪz] | [wuːnd] | [æz; əz] | [best] | [ʃiː; ʃi] | [kʊd; kəd] | ; |
| **Tying** | **them** | **together** | **she** | **bound** | **his** | **wound** | **as** | **best** | **she** | **could** | **;** |
| 捆绑 | 他们 | 一起 | 她 | 边界 | 他的 | 伤口 | 作为 | 最好的 | 她 | 可以 | ; |

她将它们绑在一起，尽力包扎好他的伤口；

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðen] | [wɪð; wɪθ] | [kəm'prest] | [lɪps] | [ænd; ənd] | [ɪn] | ['breθləs] | [heɪst] | [ʃiː; ʃi] | ['stɑːrtɪd] | [ðə; ði] | [kɑːr] | ['hedlɔːŋ] | [fɔːr; fər] | ['wɑːʃɪŋtən] | . |
| **then** | **with** | **compressed** | **lips** | **and** | **in** | **breathless** | **haste** | **she** | **started** | **the** | **car** | **headlong** | **for** | **Washington** | **.** |
| 然后 | 和 | 压缩 | 嘴唇 | 和 | 在 | 喘不过气 | 匆忙 | 她 | 开始 | 这 | 车 | 一头扎 | 为了 | 华盛顿 | . |

然后她抿紧嘴唇，气喘吁吁地发动汽车，飞速驶向华盛顿。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [ðeɪ] | [tɔːr] | ['mædli] | [daʊn] | [ðə; ði] | [roʊd] | , | [wʌn] | ['kwestʃən] | ['oʊnli] | [θrɔbd] | [θruː] | [hɜːr; hər] | ['eɪkɪŋ] | [hed] | : |
| **As** | **they** | **tore** | **madly** | **down** | **the** | **road** | **,** | **one** | **question** | **only** | **throbbed** | **through** | **her** | **aching** | **head** | **:** |
| 作为 | 他们 | 撕裂 | 疯狂地 | 向下 | 这 | 路 | , | 一 | 问题 | 仅有的 | 悸动 | 通过 | 她 | 疼痛 | 头 | : |

当他们疯狂地沿着公路疾驰时，她疼痛的脑袋里只有一个问题在不断回响：

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [huː] | [hæd; həd] | [ʃɑːt] | [hɜːr; hər] | ['lʌvər] | ? |
| **Who** | **had** | **shot** | **her** | **lover** | **?** |
| WHO | 有 | 射击 | 她 | 情人 | ? |

谁枪杀了她的情人？

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ | [ˌpiː 'dʒiː] | - | ] |
| **[** | **Pg** | **223** | **]** |
| [ | 页 | - | ] |

[第223页]

| | |
|---|---|
| ['tʃæptər] | [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] |
| **CHAPTER** | **XVII** |
| 章 | 十七 |

第十七章

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| “ | [keɪ] | . | [biː] | . |
| **“** | **K** | **.** | **B** | **.** |
| “ | K | . | B | . |

“KB

| | |
|---|---|
| ” | [aɪ] |
| **”** | **I** |
| ” | 我 |

“我

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [nspɛktɝ] | ['mɪtʃəl] | [lʊkt] | [æt; ət] | [ðə; ði] | [pə'liːsmən] | ['stændɪŋ] | [ɪn] | [frʌnt] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | [desk] | [wɪð; wɪθ] | [ə'pruːv(ə)l] | . |
| **nspector** | **Mitchell** | **looked** | **at** | **the** | **policeman** | **standing** | **in** | **front** | **of** | **his** | **desk** | **with** | **approval** | **.** |
| 督察 | 米切尔 | 看起来 | 在 | 这 | 警察 | 常设 | 在 | 正面 | 的 | 他的 | 桌子 | 和 | 赞同 | . |

米切尔督察赞许地看着站在他办公桌前的警察。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [juː; jʊ] | [hæv; həv] | [dʌn] | [wel] | , | ['dɑːnəvən] | , | ” | [hiː; hi] | [ɪk'skleɪmd] | . |
| **“** | **You** | **have** | **done** | **well** | **,** | **Donovan** | **,** | **”** | **he** | **exclaimed** | **.** |
| “ | 你 | 有 | 完毕 | 出色地 | , | 多诺万 | , | ” | 他 | 惊呼 | . |

“你做得很好，多诺万，”他赞叹道。

“ [ɪɡ'zæktli][æt; ət] [wʌt] ['aʊər] [wʌz; wəz]['meɪdʒər] [liː] [ 'wɔlis ] [siːn] ['liːvɪŋ] - [roʊz] [hɪl] - [ɑːn] ['sʌndeɪ]
**“ Exactly at what hour was Major Leigh Wallace seen leaving ' Rose Hill ' on Sunday**
“ 确切地 在 什么 小时 曾是 主要的 莉 华莱士 已见 离开 - 玫瑰 爬坡道 - 在 星期日
[ˌæftər'nuːn] ? ”
**afternoon ? ”**
下午 ? ”

“请问利·华莱士少校周日下午具体几点离开‘玫瑰山’？”

“ ['mɪsɪz] . ['mɜːrri] [kleɪmz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [faɪv] [ ə'klɔk, əu- ][ɔːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] , ” ['dɑːnəvən]
**“ Mrs . Murray claims that it was about five o'clock or a little after , ” Donovan**
“ 太太 . 默里 索赔 那 它 曾是 关于 五 点钟 或者 一个 小的 后 , ” 多诺万
[rɪ'plaɪd] ,
**replied ,**
回复 ,

“默里太太说当时大约是五点钟或者稍晚一点，”多诺万回答说。

[kən'sʌltɪŋ] [hɪz; ɪz] [noʊts] .
**consulting his notes .**
咨询 他的 笔记 .

查阅他的笔记。

“ [ænd; ənd] [waɪ] ['hæznt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] ? ”
**“ And why hasn't she reported this before ? ”**
“ 和 为什么 还没有 她 据报道 这 前 ? ”

“为什么她之前没有举报这件事？”

“ [ʃiːz] [bɪn] [ɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡrɪp] , [ænd; ənd][ɔːl] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər][wʌz; wəz] [kept]
**“ She's been ill with the grippe , and all news of the murder was kept**
“ 她是 到过 患病的 和 这 流感 , 和 全部 消息 的 这 谋杀 曾是 保留
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
**from her ,**
从 她 ,

“她一直患着流感，而且谋杀案的消息也一直瞒着她。”

” [ðə; ði] [pə'liːsmən] ['ænsər] .
**” the policeman answered .**
” 这 警察 回答 .

“警察回答道。”

“ [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər] [bɔɪ] [tuː; tə] - [deɪ] , ['æftər] ['lɜːrnɪŋ] [ə'baʊt] [mɪs] ['bɛrdz] [deθ] ,
**“ She told her boy to - day , after learning about Miss Baird's death ,**
“ 她 讲述 她 男生 到 - 天 , 后 学习 关于 错过 贝尔德 死亡 ,

“今天，在得知贝尔德小姐去世的消息后，她告诉了她的儿子，

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [biːt] .
**to watch for me when I was on my beat .**
到 手表 为了 我 什么时候 我 曾是 在 我的 打 .

在我巡逻时留意我。

[aɪ] [went] ['oʊvər][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ðə; ði]['moʊmənt][maɪ] [rɪ'liːf] [keɪm] .
**I went over to see her the moment my relief came .**
我 去 超过 到 看 她 这 片刻 我的 宽慰 来了 .

我一松了口气，就立刻去看她了。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [æn; ən] ['aʊər] [ə'ɡoʊ] , ” ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [klɑːk] [wɪtʃ] ['redʒɪstərd] [hæf] - [pæst]
**It wasn't an hour ago , ” looking at the office clock which registered half - past**
它 不是 一个 小时 前 , ” 寻找 在 这 办公室 钟 哪个 挂号的 一半 - 过去的
[naɪn] ,
**nine ,**
九 ,

“还不到一个小时前，”他看了看办公室的钟，显示九点半。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈmɜːrri] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ɡlæd][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,
**“ Mrs . Murray said she would be glad to talk to you to - morrow ,**
“ 太太 . 默里 说 她 会 是 高兴的 到 讲话 到 你 到 - 明天 ,

“默里夫人说她很乐意明天和你谈谈。”

---

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [tuː] [wiːk] . ”
**but to - night she feels too weak . ”**
但 到 - 夜晚 她 感觉 也 虚弱的 . ”

但今晚她感觉太虚弱了。

---

“ [wɪtʃ] [ɪz][hɜːr; hər] [haʊs] ?
**“ Which is her house ?**
“ 哪个 是 她 房子 ?

“哪栋是她的房子？”

---

” [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**” [ Pg 224 ]**
” [ 页 - ]

”[第 224 页]

---

“ [ðə; ði][wʌn][nekst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɛrd] [ˈmænʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [iːst] — [ðɪs] [wei] — ” [ˈdɑːnəvən] [muːvd]
**“ The one next to the Baird mansion on the east — this way — ” Donovan moved**
“ 这 一 下一个 到 这 贝尔德 大厦 在 这 东方 — 这 方式 — ” 多诺万 已搬
[hɪz; ɪz][hændz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈdemənstreɪt] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
**his hands about to demonstrate his sense of direction .**
他的 双手 关于 到 证明 他的 感觉 的 方向 .

“贝尔德大厦东边的那栋——这边走——”多诺万挥动着双手，向众人展示他的方向感。

---

“ [its] [ðə; ði] [haʊs] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [pæs] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈwɑːʃɪŋtən] . ”
**“ It's the house you have to pass to return to Washington . ”**
“ 它是 这 房子 你 有 到 经过 到 返回 到 华盛顿 . ”

“这是你返回华盛顿必须经过的房子。”

---

“ [wʌz; wəz][ˈmeɪdʒər] [ ˈwɔlis ] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑːr][ɑːn] [ˈsʌndeɪ] [ˌæftərˈnuːn] ? ”
**“ Was Major Wallace in his car on Sunday afternoon ? ”**
“ 曾是 主要的 华莱士 在 他的 车 在 星期日 下午 ? ”

“星期天下午，华莱士少校是在车里吗？”

---

“ [noʊ] , [sɜːr] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] .
**“ No , sir , he was walking .**
“ 不 , 先生 , 他 曾是 步行 .

“不，先生，他是在走路。”

---

” [ˈdɑːnəvən] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [bɪˈfɔːr] [ˈædɪŋ] , “ [ˈmɪsɪz] . [ˈmɜːrri] [swɛəz] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ˈmeɪdʒər]
**” Donovan waited a moment before adding , “ Mrs . Murray swears she knows Major**
” 多诺万 等待 一个 片刻 前 添加 , “ 太太 . 默里 发誓 她 知道 主要的
[ ˈwɔlis ] [wel] [baɪ] [saɪt] ;
**Wallace well by sight ;**
华莱士 出色地 经过 视线 ;

多诺万停顿了一下，然后补充道：“默里夫人发誓说她一眼就能认出华莱士少校；

---

[ðæt] [ʃiːz] [siːn] [hɪm; ɪm] [tuː] [ˈɔːf(ə)n] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [mɪs] [ˈkɪti] [ˈbɛrd] [tuː; tə][biː; bi] [mɪˈsteɪkən] .
**that she's seen him too often waiting for Miss Kitty Baird to be mistaken .**
那 她是 已见 他 也 经常 等待 为了 错过 猫咪 贝尔德 到 是 错误 .

她见过他太多次了，他总是等着认错凯蒂·贝尔德小姐。

---

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈstepɪŋ] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [frʌnt] [wɔːk] [wen] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [brʌʃt] [baɪ][hɜːr; hər][ɪn]
**She was just stepping into her front walk when the Major brushed by her in**
她 曾是 只是 步进 进入 她 正面 走 什么时候 这 主要的 刷过 经过 她 在
[sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈdev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɜːri] [ðæt] [hiː; hi] [ˈnɪrli] [nɑːkt] [hɜːr; hər] [daʊn] .
**such a devil of a hurry that he nearly knocked her down .**
这样的 一个 魔鬼 的 一个 匆忙 那 他 几乎 敲门 她 向下 .

她刚踏上家门口的小路，少校就飞快地从她身边擦身而过，差点把她撞倒。

” [ˈmɪtʃəl] [kloʊzd] [ðə; ði] [drɔːrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [desk] , [ lɔkt ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [əˈroʊz] .

**” Mitchell closed the drawers of his desk , locked them , and arose .**

” 米切尔 关闭 这 抽屉 的 他的 桌子 , 已锁定 他们 , 和 出现 .

米切尔关上办公桌的抽屉，锁好，然后站了起来。

“ [ðæt] [ɪz][ɔːl] [naʊ] , [ˈdɑːnəvən] , ” [hiː; hi] [sed] .

**“ That is all now , Donovan , ” he said .**

“ 那 是 全部 现在 , 多诺万 , ” 他 说 .

“就这些了，多诺万，”他说。

“ [rɪˈpɔːrt] [æt; ət] [wʌns] [ɪf] [juː; jʊ] [əbˈteɪn] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .

**“ Report at once if you obtain any further information .**

“ 报告 在 一次 如果 你 获得 任何 更远 信息 .

“如果获得任何其他信息，请立即报告。”

[dəunt] [weɪt] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ˈpɜːrs(ə)n] , [ˈtelɪfoʊn] . ”

**Don't wait to come in person , telephone . ”**

不 等待 到 来 在 人 , 电话 . ”

别等到亲自过来，打电话吧。

“ [ɔːl] [raɪt] , [ɪnˈspektər] , ” [ænd; ənd] [səˈluːtɪŋ] , [ˈdɑːnəvən] [ˈhɜːrid] [əˈweɪ] .

**“ All right , Inspector , ” and saluting , Donovan hurried away .**

“ 全部 正确的 , 检查员 , ” 和 敬礼 , 多诺万 慌忙 离开 .

“好的，警官，”多诺万敬了个礼，然后匆匆离开了。

[ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [ˈhɑːrdli] [kloʊzd] [ˈæftər][hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈoʊpənd] [tuː; tə][ædˈmɪt][ə; eɪ] [pleɪn]

**The door had hardly closed after him before it opened to admit a plain**

这 门 有 几乎 关闭 后 他 前 它 打开 到 承认 一个 清楚的

[kloʊðz] [dɪˈtektɪv] .

**clothes detective .**

衣服 侦探 .

他身后的门还没来得及关上，门就开了，进来一名便衣侦探。

“ [wel] , [welʃ] , [wʌt] [lʌk] ?

**“ Well , Welsh , what luck ?**

“ 出色地 , 威尔士语 , 什么 运气 ?

“哎呀，威尔士人，你运气真好啊！”

” [ˈmɪtʃəl] [æskt] [ˈiːgərli] .

**” Mitchell asked eagerly .**

” 米切尔 问 急切地 .

“米切尔急切地问道。”

“ [æn; ən][oʊld] [ˈkʌlərd] [mæn][dɪd] [bɔːrd] [ðə; ði] [θriː] [ əˈklɔk, əu- ] [treɪn] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] [fɔːr; fər] [frʌnt]

**“ An old colored man did board the three o'clock train this afternoon for Front**

“ 一个 老的 有色 男人 做过 木板 这 三 点钟 火车 这 下午 为了 正面

[ˈrɔɪəl] ,

**Royal ,**

皇家 ,

“今天下午三点，一位年长的黑人男子登上了开往弗兰特罗亚尔的火车。”

[ɪnˈspektər] , ” [hiː; hi] [rɪˈpɔːrtɪd] .

**Inspector , ” he reported .**

检查员 , ” 他 据报道 .

“督察，”他报告道。

“ [ðə; ði] [ˈgeɪtkiːpər] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɔr]

**“ The gatekeeper and one of the por**

“ 这 守门人 和 一 的 这 por

“守门人和其中一个门卫

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 225 ]**
[ 页 - ]

[第225页]

[tɜːrs] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] ['ænsər] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [juː; jʊ] ['fɜːrnɪʃt] . ”
**ters declared that he answered the description you furnished . ”**
特斯 声明 那 他 回答 这 描述 你 提供 . ”

特尔斯声称他符合你提供的描述。

“ [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? ”
**“ Was a woman with him ? ”**
“ 曾是 一个 女士 和 他 ? ”

“他身边有位女士吗？”

“ [noʊ] , [sɜːr] ; [nɑːt] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][faɪnd] [aʊt] .
**“ No , sir ; not that I can find out .**
“ 不 , 先生 ; 不是 那 我 能 寻找 出去 .

“不，先生；至少我没能查到。”

['evri] [wʌn] [swɛəz] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz][ə'loʊn] .
**Every one swears that the old man was alone .**
每一个 一 发誓 那 这 老的 男人 曾是 独自的 .

每个人都信誓旦旦地说老人是独自一人。

” ['mɪtʃəl] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['ænsər] [ɪn] ['saɪləns] .
**” Mitchell considered the answer in silence .**
” 米切尔 经过考虑的 这 回答 在 沉默 .

米切尔沉默地思考着答案。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ə; eɪ][trɪp][tuː; tə] [frʌnt] ['rɔɪəl] , ” [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] .
**“ There is nothing for it but a trip to Front Royal , ” he said finally .**
“ 那里 是 没有什么 为了 它 但 一个 旅行 到 正面 皇家 , ” 他 说 最后 .

“除了去弗兰特罗亚尔一趟，别无他法了。”他最后说道。

“ [goʊ][ðer; ðər] , [welʃ] ,
**“ Go there , Welsh ,**
“ 去 那里 , 威尔士语 ,

“去那里吧，威尔士人，

[ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [ɪf] ['ɑːskər]['dʒæksən] [ə'raɪvd] [ðer; ðər][tuː; tə] - [deɪ] [ɑːn][ðə; ði] [θriː] [ ə'klɔk, əu- ] [treɪn]
**and find out if Oscar Jackson arrived there to - day on the three o'clock train**
和 寻找 出去 如果 奥斯卡 杰克逊 到达的 那里 到 - 天 在 这 三 点钟 火车
— [noʊ]['leɪtər] [treɪn] ,
**— no later train ,**
— 不 之后 火车 ,

查明奥斯卡·杰克逊是否乘坐今天下午三点的火车抵达那里——不是更晚的火车。

[maɪnd][juː; jʊ] — [frʌm; frəm] ['wɑːʃɪŋtən] .
**mind you — from Washington .**
头脑 你 — 从 华盛顿 .

请注意——我来自华盛顿。

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] ['mɪstər] . ['rɑːdʒərz] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['ɑːskər][ɪz][frʌm; frəm] [frʌnt] ['rɔɪəl] [ænd; ənd][hæz; həz]
**I understood Mr . Rodgers to say that Oscar is from Front Royal and has**
我 理解 先生 . 罗杰斯 到 说 那 奥斯卡 是 从 正面 皇家 和 有
['relətɪvz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ɪts] [və'sɪnəti] .
**relatives living in its vicinity .**
亲属 活的 在 它是 附近 .

我理解罗杰斯先生的意思是，奥斯卡来自弗兰特罗亚尔，并且有亲戚住在附近。

['ðerfɔːr] [hiː; hi][ɪz] [noʊn] [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]
**Therefore he is known and I don't anticipate that you will have difficulty in**
所以 他 是 已知 和 我 不 预料 那 你 将要 有 困难 在
[loʊ'keɪtɪŋ][hɪm; ɪm] .
**locating him .**
定位 他 .

因此，他为人熟知，我预计你找到他不会有困难。

[kiːp] [ˌem ˈiː] [ɪn'fɔːrmd] [baɪ] ['telɪfoʊn] . ”
**Keep me informed by telephone . ”**
保持 我 知情的 经过 电话 . ”

请通过电话告知我最新情况。

“ ['veri] [gʊd] , [ɪn'spektər] .
**“ Very good , Inspector .**
“ 非常 好的 , 检查员 .

“很好，警官。”

” [welʃ] [pɔːzd] [hæf] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz][ə; eɪ] [θɔːt] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
**” Welsh paused half way to the door as a thought struck him .**
” 威尔士语 暂停 一半 方式 到 这 门 作为 一个 想法 击 他 .

威尔士走到门口一半时停了下来，突然想到了什么。

“ [dɪd][juː; jʊ][get][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['bendʒəmɪn] ['pɑːtər] ? ”
**“ Did you get a message from Mr . Benjamin Potter ? ”**
“ 做过 你 得到 一个 信息 从 先生 . 本杰明 波特 ? ”

“你收到本杰明·波特先生的消息了吗? ”

“ [noʊ] .
**“ No .**
“ 不 .

“不。

[wʌt] [dɪd][hiː; hi][wɑːnt] ? ”
**What did he want ? ”**
什么 做过 他 想 ? ”

他想要什么?

“ [hiː; hi] ['dɪdnt] [seɪ] .
**“ He didn't say .**
“ 他 没有 说 .

他没说。

” [welʃ] [ə'gen] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .
**” Welsh again started for the door .**
” 威尔士语 再次 开始 为了 这 门 .

威尔士人再次朝门口走去。

“ [dʒʌst] [æskt] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][kɔːl][hɪm; ɪm][ʌp] .
**“ Just asked to have you call him up .**
“ 只是 问 到 有 你 称呼 他 向上 .

“我只是让你给他打个电话。”

['wɔznt] [hɪz; ɪz][waɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['witnisiz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɛrd] ['ɪŋkwest] ? ”
**Wasn't his wife one of the witnesses at the Baird inquest ? ”**
不是 他的 妻子 一 的 这 证人 在 这 贝尔德 死因调查 ? ”

他的妻子是不是贝尔德死因调查的证人之一?

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — ” ['mɪtʃəl] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [də'rektəri] .
**“ She was — ” Mitchell was already reaching for the telephone directory .**
“ 她 曾是 — ” 米切尔 曾是 已经 到达 为了 这 电话 目录 .

“她——”米切尔已经伸手去拿电话簿了。

“ [æz; əz][juː; jʊ][goʊ] [aʊt] , [welʃ] , [tel] ['ælən] [tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ][kɑːr] [ə'raʊnd] [æt; ət] [wʌns] .
**“ As you go out , Welsh , tell Allen to bring my car around at once .**
“ 作为 你 去 出去 , 威尔士语 , 告诉 艾伦 到 带来 我的 车 大约 在 一次 .

“威尔士，你出去的时候告诉艾伦，让他立刻把我的车开过来。”

” ['getɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːtər] [ə'pɑːrtmənt] [ɑːn][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən] ['mɪtʃəl] [ɪk'spektɪd] ;
**” Getting the Potter apartment on the telephone was more difficult than Mitchell expected ;**
” 获得 这 波特 公寓 在 这 电话 曾是 更多的 难的 比 米切尔 预期的 ;

“打电话给波特公寓比米切尔预想的要困难得多；

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəlɪst] [juːst] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['waɪər][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
**the naturalist used a private wire and it was only by virtue of his**
这 博物学家 用过的 一个 私人的 金属丝 和 它 曾是 仅有的 经过 美德 的 他的

这位博物学家使用了私人线路，而这仅仅是因为他的……

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 226 ]**
[ 页 - ]

[第226页]

['ɑːfɪs] [ðæt] ['mɪtʃəl] [wʌz; wəz] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nʌmbər] [baɪ] “ [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
**office that Mitchell was supplied with the number by “ Information .**
办公室 那 米切尔 曾是 供应 和 这 数字 经过 “ 信息 .

米切尔从“信息”办公室获得了该号码。

” [ə'nʌðər] [weɪt] [in'sjuːd] [æz; əz] ['sentrəl] [kleɪmd] [ðə; ði]['waɪər] “ ['bɪzi] ,
**” Another wait ensued as Central claimed the wire “ busy ,**
” 其他 等待 随后 作为 中央 声称 这 金属丝 “ 忙碌的 ,

“随后又过了一会儿，中央电信公司声称线路“繁忙”。

” [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][pər'septəb(ə)l] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'spektər] ['ænsər] [ðə; ði] [hɔːrs] , “ [hə'loʊ] ,
**” and it was with perceptible irritation that the Inspector answered the hoarse , “ Hello ,**
” 和 它 曾是 和 可感知的 刺激 那 这 检查员 回答 这 嘶哑 , “ 你好 ,

督察明显有些不耐烦地回答道，声音嘶哑：“你好，

” [ðæt] ['faɪnəli] [ri'spɔndid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'piːtɪd] [kɔːlz] .
**” that finally responded to his repeated calls .**
” 那 最后 回应 到 他的 重复 呼叫 .

终于有人回应了他的多次呼叫。

“ [kæn; kən][aɪ] [spiːk] [tuː; tə]['mɪstər] . ['pɑːtər] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
**“ Can I speak to Mr . Potter ? ” he asked .**
“ 能 我 说话 到 先生 . 波特 ? ” 他 问 .

“我可以和波特先生谈谈吗？”他问道。

“ ['mɪstər] . ['pɑːtər] [ɪz] [aʊt] — ” [ə; eɪ]['vaɪələnt] [kɔːf] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['spiːkər] .
**“ Mr . Potter is out — ” a violent cough interrupted the speaker .**
“ 先生 . 波特 是 出去 — ” 一个 暴力 咳嗽 中断 这 扬声器 .

“波特先生不在——”一声剧烈的咳嗽打断了说话者。

“ [ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['mesɪdʒ] ? ”
**“ Is there any message ? ”**
“ 是 那里 任何 信息 ? ”

“有什么留言吗？”

“ [huː] [ɪz] ['spiːkɪŋ] ? ”
**“ Who is speaking ? ”**
“ WHO 是 请讲 ? ”

“谁在说话？ ”

“ ['mɪsɪz] . ['pɑːtər] . ”
**“ Mrs . Potter . ”**
“ 太太 . 波特 . ”

“波特夫人。”

“ [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] , ['mædəm] .
**“ I beg pardon , Madam .**
“ 我 求 赦免 , 女士 .

“对不起，夫人。”

” ['mɪtʃəl] [ 'mɔdəreitid ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
**” Mitchell moderated his voice .**
” 米切尔 温和 他的 嗓音 .

米切尔放低了声音。

“ [ðɪs] [ɪz] [dɪ'tektɪv] ['hedkwɔːrtərz] — [ɪn'spektər] ['mɪtʃəl] [ɑːn][ðə; ði] - [foʊn] .
**“ This is Detective Headquarters — Inspector Mitchell on the ' phone .**
“ 这 是 侦探 总部 — 检查员 米切尔 在 这 - 电话 .

“这里是侦探总部——米切尔督察正在打电话。”

[jʊr; jər] ['hʌzbənd] [left] [wɜːrd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['telɪfoʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
**Your husband left word for me to telephone to him .**
你的 丈夫 左边 单词 为了 我 到 电话 到 他 .

你丈夫留下口信让我给他打电话。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [wɪʃt] ? ”
**Do you know what he wished ? ”**
做 你 知道 什么 他 希望 ? ”

你知道他许的愿是什么吗?

“ [noʊ] .
**“ No .**
“ 不 .

“不。

” [ðə; ði] ['kɜːrtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [toʊn] [ə'nɔɪd] ['mɪtʃəl] .
**” The curtness of her tone annoyed Mitchell .**
” 这 简略 的 她 语气 恼怒 米切尔 .

“她生硬的语气让米切尔很恼火。”

“ [wen] [wɪl] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [rɪ'tɜːrn] ?
**“ When will your husband return ?**
“ 什么时候 将要 你的 丈夫 返回 ?

你丈夫什么时候回来?

” [hiː; hi] [æskt] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
**” he asked , raising his voice .**
” 他 问 , 提高 他的 嗓音 .

他提高了嗓门问道。

“ ['veri] [suːn] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] .
**“ Very soon , I imagine .**
“ 非常 很快 , 我 想象 .

我想应该很快就会了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ænd; ənd] ['mɪtʃəl] [kən'kluːdid] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'sʌltɪŋ] [hɜːr; hər]
**" There was a pause , and Mitchell concluded she was consulting her**
" 那里 曾是 一个 暂停 , 和 米切尔 结束 她 曾是 咨询 她
[wɑːtʃ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,
**watch , for she went on ,**
手表 , 为了 她 去 在 ,

“她停顿了一下，米切尔心想她大概是在看表，因为她接着说：”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪrli] [ten] [ ə'klɔk, əu- ] .
**" It is nearly ten o'clock .**
" 它 是 几乎 十 点钟 .

“现在快十点了。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv]['mɪstər] . ['pɑːtər] [kɔːl] [juː; jʊ] ?
**Shall I have Mr . Potter call you ?**
将 我 有 先生 . 波特 称呼 你 ?

需要我让波特先生给你打电话吗？

" ['mɪtʃəl] [kən'sɪdərd] [bɪ'fɔːr] [ri'plaiŋ] .
**" Mitchell considered before replying .**
" 米切尔 经过考虑的 前 回复 .

米切尔沉思片刻后回答道。

" [noʊ] . [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [aʊt] , [soʊ][aɪ] [wɪl] [rɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp] .
**" No . I may have to go out , so I will ring him up .**
" 不 . 我 可能 有 到 去 出去 , 所以 我 将要 戒指 他 向上 .

“不，我可能要出门，所以我会给他打电话。”

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['mædəm] ; [gʊd] [naɪt] .
**Thank you , Madam ; good night .**
感谢 你 , 女士 ; 好的 夜晚 .

谢谢您，夫人；晚安。

" [hiː; hi] ['berli] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['hɔːrsli] ['ekəud] " [gʊd] [naɪt] , " [bɪ'fɔːr] ['hæŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði]
**" He barely caught her hoarsely echoed " Good night , " before hanging up the**
" 他 仅仅 捕捉 她 沙哑地 回声 " 好的 夜晚 , " 前 绞刑 向上 这
[rɪ'siːvər] .
**receiver .**
接收者 .

他勉强听清她沙哑地重复了一声“晚安”，然后就挂断了电话。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 227 ]**
[ 页 - ]

[第227页]

['mɪtʃəl] [pɔːzd] [tuː; tə][dʒɑːt] [daʊn] [ðə; ði] ['pɑːtɚz] - ['telɪfoʊn] ['nʌmbər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['noʊtbʊk] , [ðen] ,
**Mitchell paused to jot down the Potters ' telephone number in his notebook , then ,**
米切尔 暂停 到 点 向下 这 陶工 - 电话 数字 在 他的 笔记本 , 然后 ,

米切尔停下来，把波特家的电话号码记在笔记本上，然后

[ si'kjuəiŋ ] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd]['oʊvərkoʊt] , [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [striːt] .
**securing his hat and overcoat , made for the street .**
确保 他的 帽子 和 大衣 , 制成 为了 这 街道 .

他戴好帽子，披上大衣，走向街道。

['oʊnli] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] ['heɪsti] ['griːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brʌðər] ['ɑːfɪsər] , [hiː; hi] [dʒʌmpt]
**Only pausing to exchange a hasty greeting with a brother officer , he jumped**
仅有的 暂停 到 交换 一个 仓促 问候 和 一个 兄弟 官 , 他 跳了起来
['ɪntuː][ðə; ði] [pə'liːs] [kɑːr] .
**into the police car .**
进入 这 警察 车 .

他只停下来和一位同事匆匆打了个招呼，就跳进了警车。

“ [ðə; ði] ['bɛrd] [haʊs] [ɪn] ['dʒɔːrdʒtaʊn] , ['ælən] , ” [hiː; hi] [də'rektɪd] ,
**“ The Baird house in Georgetown , Allen , ” he directed ,**
“ 这 贝尔德 房子 在 乔治城 , 艾伦 , ” 他 指导 ,

“乔治城的贝尔德故居，艾伦，”他说道，

[ænd; ənd][sæt][ɪn][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['saɪləns] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːrl] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] [striːts] .
**and sat in impatient silence as they whirled through the city streets .**
和 卫星 在 不耐烦 沉默 作为 他们 旋转 通过 这 城市 街道 .

他们焦急地沉默着，看着汽车在城市街道上飞驰而过。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv] [ɪn'ækʃn] .
**He was tired of inaction .**
他 曾是 疲劳的 的 不作为 .

他厌倦了无所作为。

[wət'evər] [ðə; ði] ['aʊər] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rest] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['intəvjuːd] ['kɪti] ['bɛrd] .
**Whatever the hour he could not rest until he had interviewed Kitty Baird .**
任何 这 小时 他 可以 不是 休息 直到 他 有 接受采访 猫咪 贝尔德 .

无论多晚，他都必须采访完凯蒂·贝尔德才能休息。

['mɪtʃəl] [hæd; həd] [geɪnd] [hɪz; ɪz][prə'moʊʃ(ə)n][tuː; tə] [ɪn'spektər] [θruː] [ə'bɪləti] , [bækt] [baɪ] ['dɔːgɪd]
**Mitchell had gained his promotion to inspector through ability , backed by dogged**
米切尔 有 获得 他的 晋升 到 检查员 通过 能力 , 支持的 经过 顽强
[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .
**determination .**
决心 .

米切尔凭借自身能力和坚韧不拔的决心，晋升为督察。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɜːrli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [mɪs] ['bɛrdz] ['mɜːrdər][kʊd; kəd][best][biː; bi]
**He had early decided that the mystery of Miss Baird's murder could best be**
他 有 早期的 决定 那 这 神秘 的 错过 贝尔德 谋杀 可以 最好的 是
['sɑːlvd] [θruː] ['wɑtʃɪŋ] ['kɪti] ['bɛrd] [ænd; ənd] ,
**solved through watching Kitty Baird and ,**
已解决 通过 观看 猫咪 贝尔德 和 ,

他很早就决定，解开贝尔德小姐谋杀案之谜的最佳方法是监视凯蒂·贝尔德，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] ['ɜːrliər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] ['kɔːrənər] ['pɛnˌfiːld] , “ ['rɪŋɪŋ]
**as he had expressed it earlier that evening to Coroner Penfield , “ wringing**
作为 他 有 表达 它 早些时候 那 晚上 到 验尸官 彭菲尔德 , “ 拧干
[ðə; ði] [truːθ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] . ”
**the truth from her . ”**
这 真相 从 她 . ”

正如他当晚早些时候向验尸官彭菲尔德所说，“要从她口中套出真相”。

“ [ʃiː; ʃi] ['benɪfɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [deθ] [ænd; ənd] , [baɪ] ['hev(ə)n] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn]
**“ She benefited by her aunt's death and , by heaven , she is the only one**
“ 她 受益 经过 她 姑姑的 死亡 和 , 经过 天堂 , 她 是 这 仅有的 一
['lɪvɪŋ] [huː] [dɪd] ,
**living who did ,**
活的 WHO 做过 ,

“她因姑姑的去世而受益，而且，老天作证，她是目前唯一一个从中受益的人。”

” [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'klerd] .
**” he had declared .**
” 他 有 声明 .

他曾宣称。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][stændz] [wʌn] ['hʌndrəd] [tuː; tə][wʌn] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] ['æktʃuəli] [noʊ] [huː]
**“ And it stands one hundred to one that if she doesn't actually know who**
“ 和 它 站立 一 百 到 一 那 如果 她 不 实际上 知道 WHO
[bʌmpt] [hɜːr; hər] [ænt] [ɔːf] ,
**bumped her aunt off ,**
撞 她 阿姨 离开 ,

“而且几乎可以肯定，如果她真的不知道是谁杀害了她的姑姑，

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] ['maɪti] ['ækjərət] [ges] .
**she can make a mighty accurate guess .**
她 能 制作 一个 强大的 准确的 猜测 .

她能做出非常准确的猜测。

” ['mɪtʃəlz] ['tempər] [dɪd][nɑːt] [kuːl] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] “ [roʊz] [hɪl] ,
**” Mitchell's temper did not cool down on his arrival at “ Rose Hill ,**
” 米切尔的 脾气 做过 不是 凉爽的 向下 在 他的 到达 在 “ 玫瑰 爬坡道 ,

“米切尔到达罗斯山后，脾气并没有消退，

” [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ['gæðərd] [hiːt] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd]
**” but on the contrary gathered heat as he stood before the front door and**
” 但 在 这 相反 聚集 热 作为 他 站立 前 这 正面 门 和
[ræŋ] [ðə; ði] [bel] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['vɪgər] [æz; əz][ðə; ði] ['mɪnɪts] ['leŋkθənd; 'leŋθənd] .
**rang the bell with increasing vigor as the minutes lengthened .**
响铃 这 钟 和 增加 活力 作为 这 分钟 加长 .

但随着时间一分一秒地过去，他站在前门前，越按越用力地按门铃，气氛反而愈发热烈。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['faɪnəli] ['oʊpənd] [ə; eɪ]['taɪni] [bɪt] ,
**The door was finally opened a tiny bit ,**
这 门 曾是 最后 打开 一个 微小的 少量 ,

门终于被打开了一条小缝。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [kræk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['biːdi] [blæk] [aɪz] [piəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]
**and through the crack a pair of beady black eyes peered at him in the**
和 通过 这 裂缝 一个 一对 的 珠子 黑色的 眼睛 窥视 在 他 在 这
[ʌn'sɜːrt(ə)n] [laɪt] .
**uncertain light .**
不确定 光 .

透过缝隙，一双黑乎乎的眼睛在昏暗的光线下凝视着他。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 228 ]**
[ 页 - ]

[第228页]

“ [huːz] ['dɑːr] ? ” [di'mɑːndid] ['mændi] ,
**“ Who's dar ? ” demanded Mandy ,**
“ 谁是 达尔 ? ” 要求 曼迪 ,

“谁是达尔？”曼迪问道。

[hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [toʊnz] [bɪ'laɪɪŋ] [hɜːr; hər] [bə'lɪdʒərənt] ['ætɪtuːd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [breɪst] [hɜːr'self][soʊ]
**her trembling tones belying her belligerent attitude as she braced herself so**
她 发抖 音调 欺骗 她 好战的 态度 作为 她 支撑 她自己 所以
[æz; əz][tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [keɪs] [ðə; ði] ['kɔːlər] [pʊʃt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
**as to shut the door in case the caller pushed against it .**
作为 到 关闭 这 门 在 案件 这 呼叫者 推动 反对 它 .

她颤抖的声音与她好斗的态度形成鲜明对比，她做好准备，以防来访者用力推门而去，然后关上门。

“ [ɪn'spektər] ['mɪtʃəl] , ” [ðə; ði] ['lætər] [ə'naʊnst] ['briːfli] .
**“ Inspector Mitchell , ” the latter announced briefly .**
“ 检查员 米切尔 , ” 这 后者 宣布 简要地 .

“米切尔警探,”后者简短地宣布道。

“ [let] [ˌem ˈiː][ɪn] , [ˈmændi] .
**“ Let me in , Mandy .**
“ 让 我 在 , 曼迪 .

“让我进去，曼迪。”

” [ˈsloʊli] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [pʊld] [ˈoʊpən] ,
**” Slowly the door was pulled open ,**
” 缓慢地 这 门 曾是 拉 打开 ,

门缓缓被拉开，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][oʊld] [ˈsɜːrvənt] [kʊd; kəd] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] [ˈmɪtʃəlz] [fitʃər] [wɪð; wɪθ]
**but it was not until the old servant could distinguish Mitchell's features with**
但 它 曾是 不是 直到 这 老的 仆人 可以 区分 米切尔的 特征 和
[ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] [laɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stept] [əˈsaɪd][ænd; ənd] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈentər] .
**the aid of the hall light that she stepped aside and allowed him to enter .**
这 援助 的 这 大厅 光 那 她 步 旁边 和 允许 他 到 进入 .

但直到老女仆借助走廊的灯光辨认出米切尔的五官后，她才让到一边，让他进来。

“ [wʌt] [joʊ] - [wɑːnt] ?
**“ What yo ' want ?**
“ 什么 哟 - 想 ?

你想要什么?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
**” she asked .**
” 她 问 .

她问道。

“ [tuː; tə] [siː] [mɪs] [ˈkɪti] [ˈbɛrd] . ”
**“ To see Miss Kitty Baird . ”**
“ 到 看 错过 猫咪 贝尔德 . ”

“去见凯蒂·贝尔德小姐。”

“ [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [oʊ] - [naɪt] ?
**“ At this time o ' night ?**
“ 在 这 时间 o - 夜晚 ?

“在这个时间？ ”

” [ɪn] [ˈskændlˌaɪzd] [sərˈpraɪz] .
**” in scandalized surprise .**
” 在 丑闻 惊喜 .

“震惊而惊讶。”

“ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈaʊər] , ” [wɪð; wɪθ] [mɑːrkt] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] .
**“ That's all right about the hour , ” with marked impatience .**
“ 那就是 全部 正确的 关于 这 小时 , ” 和 标记 不耐烦 .

“这个时间差不多了,”他明显有些不耐烦。

“ [ɡoʊ] [tel] [hɜːr; hər][aɪ][ˌeɪ ˈem] [hɪr] .
**“ Go tell her I am here .**
“ 去 告诉 她 我 是 这里 .

“去告诉她我在这里。”

” [ˈmændi] [ˈweivəd] — [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [æz; əz] [ˌreprɪˈzentɪd] [baɪ][ə; eɪ] [pəˈliːsmən] , [nɑːt]
**” Mandy wavered — the power of the law as represented by a policeman , not**
” 曼迪 犹豫不决 — 这 力量 的 这 法律 作为 代表 经过 一个 警察 , 不是
[tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [æn; ən] [ɪnˈspektər] ,
**to mention an inspector ,**
到 提到 一个 检查员 ,

曼迪动摇了——法律的权力，无论是警察还是督察所代表的权力，

[luːmd] [lɑːrdʒ][ɪn][hɜːr; hər]['vɪʒ(ə)n] .
**loomed large in her vision .**
迫近 大的 在 她 想象 .

在她心中占据了重要位置。

“ [mɪs] ['kɪti] [ˌeɪ ˈem] [aʊt] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] ['briːfli] .
**“ Miss Kitty am out , ” she announced briefly .**
“ 错过 猫咪 是 出去 , ” 她 宣布 简要地 .

“凯蒂小姐我出去了,”她简短地宣布道。

“ [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ? ” ['mɪtʃəl] [smaɪld] ['skeptɪkli] .
**“ At this hour ? ” Mitchell smiled skeptically .**
“ 在 这 小时 ? ” 米切尔 微笑 怀疑地 .

“这个时间？”米切尔怀疑地笑了笑。

“ [goʊ] [kɔːl] [hɜːr; hər] , ['mændi] . ” “
**“ Go call her , Mandy . ” “**
“ 去 称呼 她 , 曼迪 . ” “

“去给她打电话，曼迪。”

- [diːd] [aɪz] ['telɪn] - [joʊ] - [diː] [trʌf] , ” [ʃiː; ʃi][ prəu'testid ] .
**' Deed I'se tellin ' yo ' de truff , ” she protested .**
- 契据 伊塞 告诉 - 哟 - 德 松脂 , ” 她 抗议 .

“我跟你说的都是真的,”她抗议道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 猫爪(The Cat's Paw)
## 第11/14页

“ [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [wɪf] ['mɪstər] ['edwərd] ['rɑːdʒərz] ['ɜːrli] [ɪn][diː] ['iːvənɪn] - , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [eint] [kʌm] [bæk]
**“ She went out wif Mister Edward Rodgers early in de evenin ' , an ' she ain't come back**
“ 她 去 出去 妻子 先生 爱德华 罗杰斯 早期的 在 德 晚上 - , 一个 - 她 不是 来 后退
'
**'**
'

“她傍晚早些时候和爱德华·罗杰斯先生出去了，之后就再也没回来。”

- [kɔːz] [aɪz] [bɪn] [əweɪtɪn] - [ʌp] [ˌɛf'oʊ] - [hɜːr; hər] .
**' cause I'se been awaitin ' up fo ' her .**
- 原因 伊塞 到过 等待 - 向上 fo - 她 .

因为我一直在等她。

” ['mɪtʃəl] [ stɛərd ][æt; ət] ['mændi] , [ðen] , ['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ʃʌt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .
**” Mitchell stared at Mandy , then , putting out his hand , shut the front door .**
” 米切尔 凝视 在 曼迪 , 然后 , 推杆 出去 他的 手 , 关闭 这 正面 门 .

“米切尔盯着曼迪，然后伸出手，关上了前门。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 229 ]**
[ 页 - ]

[第229页]

“ [goʊ][tuː; tə][bed] , ” [hiː; hi] [sed] , [nɑːt] [ˌʌn'kaɪndli] .
**“ Go to bed , ” he said , not unkindly .**
“ 去 到 床 , ” 他 说 , 不是 不友善的 .

“去睡觉吧,”他语气并不刻薄地说。

“ [aɪl] [weɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [let] [mɪs] ['bɛrd] [ɪn] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrn] .
**“ I'll wait here and let Miss Baird in when she returns .**
“ 患病的 等待 这里 和 让 错过 贝尔德 在 什么时候 她 返回 .

“我会在这里等贝尔德小姐回来，然后让她进来。”

” [bʌt; bət] ['mændi] [dɪd] [nɑːt] [bʌdʒ] .
**” But Mandy did not budge .**
” 但 曼迪 做过 不是 预算 .

但曼迪毫不动摇。

“ [joʊ] - [miːnz] [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sʌmwʌt] ['mɔləˌfaɪd] .
**“ Yo ' means well , ” she said , somewhat mollified .**
“ 哟 - 方法 出色地 , ” 她 说 , 有些 柔和的 .

“Yo 的意思是好的,”她语气稍稍缓和了一些。

“ [bʌt; bət][aɪ] [keɪnt] [goʊ][tuː; tə][bed] - [tɪl] [mɪs] ['kɪti] [gets] [ɪn] .
**“ But I cain't go to bed ' till Miss Kitty gets in .**
“ 但 我 不能 去 到 床 - 直到 错过 猫咪 获得 在 .

“但是，在凯蒂小姐进来之前，我不能睡觉。”

[ɪf] [joʊ] - [ker] [tuː; tə] [set] [ə'waɪl] , [kʌm] [raɪt] [ɪn][tuː; tə][diː] - .
**If yo ' care to set awhile , come right in to de lib'ry .**
如果 哟 - 关心 到 放 一会儿 , 来 正确的 在 到 德 - .

如果你想坐一会儿，就进图书馆吧。

” ['mɪtʃəl] [stɑːpt] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] .
**” Mitchell stopped her as she turned to go down the hall .**
” 米切尔 停止 她 作为 她 转向 到 去 向下 这 大厅 .

“米切尔在她转身走向走廊时拦住了她。”

“ [let] [ˌem 'iː] [steɪ] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] , ” [hiː; hi] [sed] .
**“ Let me stay in the parlor , ” he said .**
“ 让 我 停留 在 这 客厅 , ” 他 说 .

“让我待在客厅里吧,”他说。

“ [aɪ][kæn; kən] [siː] [mɪs] ['bɛrd] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['rɑːdʒərz] [wen] [ðeɪ] [draɪv] [ʌp] .
**“ I can see Miss Baird and Mr . Rodgers when they drive up .**
“ 我 能 看 错过 贝尔德 和 先生 . 罗杰斯 什么时候 他们 驾驶 向上 .

“我看到贝尔德小姐和罗杰斯先生开车过来。”

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['mɪstər] . ['rɑːdʒərz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [mɪs] ['bɛrd] ,
**I wish to speak to Mr . Rodgers as well as Miss Baird ,**
我 希望 到 说话 到 先生 . 罗杰斯 作为 出色地 作为 错过 贝尔德 ,

我想和罗杰斯先生以及贝尔德小姐谈谈。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [liːv] [wɪ'ðaʊt] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .
**and he may leave without entering the house .**
和 他 可能 离开 没有 进入 这 房子 .

他可能不进屋就离开。

” ['mændi] [riː'treɪst] [hɜːr; hər] [steps] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊzd] [dɔːr] .
**” Mandy retraced her steps to a closed door .**
” 曼迪 重走 她 步骤 到 一个 关闭 门 .

曼迪原路返回，来到一扇紧闭的门前。

“ [diː] ['pɑːrlərz] [bɪn] [kep] - [ʃʌt] [ʌp] [soʊ] [lɔːŋ] [aɪ] - [spekt] [jɑːl] [friːz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
**“ De parlor's been kep ' shut up so long I ' spects yo'll freeze , ” she said .**
“ 德 客厅的 到过 保持 - 关闭 向上 所以 长的 我 - 眼镜 你们 冻结 , ” 她 说 .

“客厅关了这么久，我估计你会冻僵的,”她说。

“ ['dɑːr] [eint] [mʌtʃ] [hiːt] [kʌmz] [ɪn] [haɪɝ] [frʌm; frəm][diː] ['fɜːrnɪs] . ”
**“ Dar ain't much heat comes in hyar from de furnace . ”**
“ 达尔 不是 很多 热 来 在 hyar 从 德 炉 . ”

“炉子里几乎没什么热气。”

“ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] ; [aɪl] [kiːp] [ɑːn][maɪ]['oʊvərkoʊt] .
**“ That's all right ; I'll keep on my overcoat .**
“ 那就是 全部 正确的 ; 患病的 保持 在 我的 大衣 .

“没关系，我还是穿着外套吧。”

” ['mɪtʃəl] [stept] ['brɪskli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
**” Mitchell stepped briskly into the room .**
” 米切尔 步 轻快地 进入 这 房间 .

米切尔快步走进房间。

“ [let] [ˌem 'iː] [laɪt] [ðə; ði][gæs] , ['mændi] , ” [æz; əz][ðə; ði][oʊld] ['sɜːrvənt] ['fʌmbld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gæs]
**“ Let me light the gas , Mandy , ” as the old servant fumbled with the gas**
“ 让 我 光 这 气体 , 曼迪 , ” 作为 这 老的 仆人 笨手笨脚 和 这 气体
['fɪkstʃər] ,
**fixture ,**
固定装置 ,

“曼迪，我来点煤气,”老仆人一边笨拙地摆弄着煤气装置，一边说道。

['stɪfnd] [frʌm; frəm] [læk] [ʌv; əv][juːz] .
**stiffened from lack of use .**
僵硬 从 缺少 的 使用 .

因长期未使用而变得僵硬。

“ [rʌn] [ə'lɔːŋ] , [naʊ] . ”
**“ Run along , now . ”**
“ 跑步 沿着 , 现在 . ”

“快走吧。”

“ [jes] , [sɜːr] , ” [bʌt; bət] ['mændi] [ 'liŋgə ] [baɪ] [ðə; ði] [dɔːr] .
**“ Yes , sir , ” but Mandy lingered by the door .**
“ 是的 , 先生 , ” 但 曼迪 徘徊不去 经过 这 门 .

“是的，先生，”但曼迪却在门口徘徊不前。

---

“ [aɪl] [biː; bi] [ʌp] [ɪn] [mɪs] ['kɪtiz] ['bedruːm; 'bedrʊm] — [dʒɛs] - [fetʃ] [ə; eɪ] [jel] [ˌiː'ɛf] [joʊ] - [niːdz] [ˌem 'iː] ,
**“ I'll be up in Miss Kitty's bedroom — jes ' fetch a yell ef yo ' needs me ,**
“ 患病的 是 向上 在 错过 小猫的 卧室 — 杰斯 - 拿来 一个 叫喊 ef 哟 - 需求 我 ,
['mɪstər] [ɪn'spektər] .
**Mister Inspector .**
先生 检查员 .

“我会在凯蒂小姐的卧室里——如果你需要我，就喊一声，督察先生。”

---

” [æz; əz] [hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə] ['mændiz] ['hɔːltɪŋ] [ 'futsteps ] ['groʊɪŋ] ['feɪntər] [ænd; ənd] ['feɪntər] [æz; əz]
**” As he listened to Mandy's halting footsteps growing fainter and fainter as**
” 作为 他 听着 到 曼迪的 停止 脚步声 生长 较暗 和 较暗 作为
[ʃiː; ʃi] [klaɪmd] ['wɪrəli] [ˌʌp'sterz] ,
**she climbed wearily upstairs ,**
她 攀登 疲劳 楼上 ,

“他听着曼迪蹒跚的脚步声越来越远，越来越弱，她疲惫地爬上了楼去，

---

['mɪtʃəl] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [skwer] [ruːm] [fɪld] [wɪð; wɪθ] “ ['pɪriəd] ” ['fɜːrnɪtʃər] .
**Mitchell contemplated the large square room filled with “ period ” furniture .**
米切尔 思考 这 大的 正方形 房间 已填 和 “ 时期 ” 家具 .

米切尔凝视着摆满“复古”家具的大方形房间。

---

[ðə; ði] [oʊld] [broʊ'keɪdz]
**The old brocades**
这 老的 锦缎

旧锦缎

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 230 ]**
[ 页 - ]

[第230页]

---

[wɜːr; wər] ['ʃæbi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rʌgz] [wɔːrn] ,
**were shabby and the rugs worn ,**
是 破旧 和 这 地毯 磨损 ,

房间破旧，地毯也磨损了。

---

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['baɪgɔːn]
**but there was an indefinable atmosphere of the refinement of a bygone**
但 那里 曾是 一个 无法定义的 气氛 的 这 精炼 的 一个 逝去的
[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [taɪm] [ænd; ənd] [nɪ'glekt] [hæd; həd] [nɑːt] [dɪ'strɔɪd] .
**generation which time and neglect had not destroyed .**
一代 哪个 时间 和 忽视 有 不是 损毁 .

但这里却弥漫着一种难以言喻的、上一代人特有的精致氛围，这种氛围并没有被时间和疏于维护所摧毁。

---

['mɪtʃəl] [reɪzd] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [kjuː] [striːt] [ænd; ənd] [piəd] [ˌaʊt'saɪd] .
**Mitchell raised the shades in the windows overlooking Q Street and peered outside .**
米切尔 提高 这 色调 在 这 视窗 俯瞰 问 街道 和 窥视 外部 .

米切尔拉起面向 Q 街的窗户的窗帘，向外望去。

---

[noʊ] ['ɔːtəməbiːl] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [oʊn] , ['weɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [kɜːrb] , [wʌz; wəz] [ɪn] [saɪt] .
**No automobile except his own , waiting at the curb , was in sight .**
不 汽车 除了 他的 自己的 , 等待 在 这 抑制 , 曾是 在 视线 .

除了他自己的车停在路边之外，周围没有其他车辆。

---

['sætɪsfaɪd] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] ,
**Satisfied on that point ,**
使满意 在 那 观点 ,

对此我感到满意。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | ['oʊpənd] | [ðə; ði] | ['wɪndoʊ] | ['evər] | [soʊ] | ['slaɪtli] | [ðæt] | [hiː; hi] | [maɪt] | [biː; bi] | [ʃʊr] | [ænd; ənd] | [hɪr] | [ə; eɪ] | [kɑːr] |
| **he** | **opened** | **the** | **window** | **ever** | **so** | **slightly** | **that** | **he** | **might** | **be** | **sure** | **and** | **hear** | **a** | **car** |
| 他 | 打开 | 这 | 窗户 | 曾经 | 所以 | 轻微地 | 那 | 他 | 可能 | 是 | 当然 | 和 | 听到 | 一个 | 车 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [draɪv] | [ʌp] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [dɔːr] | , |
| **drive** | **up** | **to** | **the** | **door** | **,** |
| 驾驶 | 向上 | 到 | 这 | 门 | , |

他轻轻地打开窗户，以便能听到汽车开到门口的声音。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ðen] | , | [tuː; tə] | ['ɑːkjupaɪ] | [hɪz; ɪz] | [taɪm] | ,
| **and** | **then** | **,** | **to** | **occupy** | **his** | **time** | **,** |
| 和 | 然后 | , | 到 | 占据 | 他的 | 时间 | , |

然后，为了打发时间，

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | ['wɔndəd] | [ə'baʊt] | [ðə; ði] | [ruːm] | [ænd; ənd] | [ɪg'zæmɪnd] | [ðə; ði] | ['meni] | ['piːsɪz] | [ʌv; əv] | [brɪk] | - | [ə; eɪ] | - | ['bræk] |
| **he** | **wandered** | **about** | **the** | **room** | **and** | **examined** | **the** | **many** | **pieces** | **of** | **bric** | **-** | **a** | **-** | **brac** |
| 他 | 漫步 | 关于 | 这 | 房间 | 和 | 检查 | 这 | 许多 | 件 | 的 | 砖块 | - | 一个 | - | 支架 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɑːn] | [ðə; ði] | ['mæntl] | [ænd; ənd] | [ɪn] | ['kæbɪnəts] | . |
| **on** | **the** | **mantel** | **and** | **in** | **cabinets** | **.** |
| 在 | 这 | 壁炉架 | 和 | 在 | 橱柜 | . |

他在房间里四处走动，仔细查看壁炉架上和橱柜里的各种小摆设。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌn] | ['kæbɪnət] | [ɪn] | [pər'tɪkjələr] | [ə'træktɪd] | [hɪz; ɪz] | [ə'tenʃ(ə)n] | . |
| **One** | **cabinet** | **in** | **particular** | **attracted** | **his** | **attention** | **.** |
| 一 | 内阁 | 在 | 特别的 | 吸引 | 他的 | 注意力 | . |

其中一个内阁成员尤其引起了他的注意。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | [faɪn] | [piːs] | [ʌv; əv] | ['flɔːrəntiːnˌ'flɔːrəntɪn] | ['wɜːrkmənʃɪp] | [ænd; ənd] | [rɪ'mɑːrkəbli] | [wel] |
| **It** | **was** | **a** | **fine** | **piece** | **of** | **Florentine** | **workmanship** | **and** | **remarkably** | **well** |
| 它 | 曾是 | 一个 | 美好的 | 片 | 的 | 佛罗伦萨 | 做工 | 和 | 非常 | 出色地 |

| | |
|---|---|
| [prɪ'zɜːrv] | . |
| **preserved** | **.** |
| 保存完好 | . |

这是一件精美的佛罗伦萨工艺品，而且保存得非常完好。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [flɔːr] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['kæbɪnət] | [held] | ['miniətʃəz] | [ʌv; əv] | , | [prɪ'zuːməbli] | , | ['ænsestərz] | [ʌv; əv] | [mɪs] | ['suːzn] |
| **The** | **floor** | **of** | **the** | **cabinet** | **held** | **miniatures** | **of** | **,** | **presumably** | **,** | **ancestors** | **of** | **Miss** | **Susan** |
| 这 | 地面 | 的 | 这 | 内阁 | 握住 | 微缩模型 | 的 | , | 想必 | , | 祖先 | 的 | 错过 | 苏珊 |

| | |
|---|---|
| ['bɛrd] | , |
| **Baird** | **,** |
| 贝尔德 | , |

橱柜地板上摆放着一些微缩模型，据推测是苏珊·贝尔德小姐的祖先的画像。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['æftər] | [ə; eɪ] | ['kɜːrsəri] | [glæns] | [æt; ət] | [ðem; ðəm] | , | ['mɪtʃəl] | [skænd] | [ðə; ði] | ['ɑːrtɪk(ə)lz] | [ɑːn] | [ðə; ði] |
| **and** | **after** | **a** | **cursory** | **glance** | **at** | **them** | **,** | **Mitchell** | **scanned** | **the** | **articles** | **on** | **the** |
| 和 | 后 | 一个 | 粗略地 | 瞥一眼 | 在 | 他们 | , | 米切尔 | 扫描 | 这 | 文章 | 在 | 这 |

| | | |
|---|---|---|
| [glæs] | [ʃelvz] | . |
| **glass** | **shelves** | **.** |
| 玻璃 | 货架 | . |

米切尔匆匆扫了一眼，然后开始浏览玻璃架上的物品。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə; eɪ] | [set] | [ʌv; əv] | [ ka:vd ] | ['aɪvəri] | ['tʃɛsmɛn] | [ə'woʊk] | [hɪz; ɪz] | [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] | [ænd; ənd] | [ əb'zɛviŋ, ɔb- ] | [ðæt] | [ðə; ði] |
| **A** | **set** | **of** | **carved** | **ivory** | **chessmen** | **awoke** | **his** | **admiration** | **and** | **observing** | **that** | **the** |
| 一个 | 放 | 的 | 雕刻 | 象牙 | 国际象棋棋子 | 醒来 | 他的 | 钦佩 | 和 | 观察 | 那 | 这 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [kiː] | [wʌz; wəz] | [ɪn] | [ðə; ði] | [dɔːr] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['kæbɪnət] | [hiː; hi] | ['oʊpənd] | [ˌaɪ 'tiː] | . |
| **key** | **was** | **in** | **the** | **door** | **of** | **the** | **cabinet** | **he** | **opened** | **it** | **.** |
| 钥匙 | 曾是 | 在 | 这 | 门 | 的 | 这 | 内阁 | 他 | 打开 | 它 | . |

一套雕刻精美的象牙棋子引起了他的赞赏，他发现钥匙在柜门上，便打开了柜门。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ['æftər] | [ɪg'zæmɪnɪŋ] | [ðə; ði] | ['lɪt(ə)l] | ['tʃɛsmɛn] | , |
| **After** | **examining** | **the** | **little** | **chessmen** | **,** |
| 后 | 检查 | 这 | 小的 | 国际象棋棋子 | , |

在仔细观察了这些小棋子之后，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪvəri] ['tʃekərz] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['aɪvəri]
**he turned his attention to the ivory checkers and then to the two ivory**
他 转向 他的 注意力 到 这 象牙 跳棋 和 然后 到 这 二 象牙
[kʌps] [fɔːr; fər] ['hoʊldɪŋ] [daɪs] .
**cups for holding dice .**
杯子 为了 保持 骰子 .

他将注意力转向象牙棋子，然后转向两个用来放骰子的象牙杯。

[ðə; ði] ['kɑːrvɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['veri] [faɪn] [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['betər] ['mɪtʃəl]
**The carving on them was very fine and to see them better Mitchell**
这 雕刻 在 他们 曾是 非常 美好的 和 到 看 他们 更好的 米切尔
['kærid] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][gæs] [laɪt] .
**carried them to the gas light .**
携带 他们 到 这 气体 光 .

它们上面的雕刻非常精美，为了更好地欣赏它们，米切尔把它们拿到煤气灯下。

['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [red] [daɪs] [kʌp] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd]['kɑːt(ə)n] [stʌft] [ˌɪn'saɪd]
**Glancing at the red dice cup , he was surprised to find cotton stuffed inside**
瞥了一眼 在 这 红色的 骰子 杯子 , 他 曾是 惊讶 到 寻找 棉布 填充 里面
[ˌaɪ 'tiː] .
**it .**
它 .

他瞥了一眼红色的骰盅，惊讶地发现里面塞满了棉花。

['setɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌðər]
**Setting down the other**
环境 向下 这 其他

放下另一件

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 231 ]**
[ 页 - ]

[第231页]

[kʌp] , ['mɪtʃəl] [pʊld] [aʊt] [ðə; ði] ['leɪər] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n][ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bɑːt(ə)l] ['stændɪŋ]
**cup , Mitchell pulled out the layer of cotton and found a small bottle standing**
杯子 , 米切尔 拉 出去 这 层 的 棉布 和 成立 一个 小的 瓶子 常设
['ʌpraɪt] .
**upright .**
直立 .

米切尔打开杯子，取出棉絮，发现里面有一个直立的小瓶子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][held] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌp] [baɪ]['kɑːt(ə)n] [pækt] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
**It was held in the center of the cup by cotton packed around it .**
它 曾是 握住 在 这 中心 的 这 杯子 经过 棉布 包装 大约 它 .

它被固定在杯子中央，周围用棉花包裹着。

['drɔːɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] .
**Drawing out the bottle he held it up to the light .**
绘画 出去 这 瓶子 他 握住 它 向上 到 这 光 .

他掏出瓶子，举到光下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['empti] .
**It was almost empty .**
它 曾是 几乎 空的 .

它几乎是空的。

['mɪtʃəl] [pʊld] [aʊt] [ðə; ði] [glæs] ['stɑːpər] [ænd; ənd] [snɪft] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːntents] .
**Mitchell pulled out the glass stopper and sniffed at the contents .**
米切尔 拉 出去 这 玻璃 塞子 和 嗅了嗅 在 这 内容 .

米切尔拔出玻璃塞，闻了闻里面的东西。

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [smel] [ʌv; əv] ['bɪtər] ['ɑːməndz] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [drɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] ['ʃɑːrpli] .
**A distinct smell of bitter almonds caused him to draw in his breath sharply .**
一个 清楚的 闻 的 苦的 杏仁 导致 他 到 画 在 他的 气息 尖锐地 .

一股浓烈的苦杏仁味让他倒吸了一口凉气。

“ ['prʌsɪk] ['æsɪd] !
**“ Prussic acid !**
“ 普鲁士克 酸 !

“氢氰酸！

” [hiː; hi] ['mʌtəd] .
**” he muttered .**
” 他 低声说道 .

他低声说道。

“ [baɪ][gɑːd] !
**“ By God !**
“ 经过 上帝 !

“我的天哪！

[ænd; ənd] [mɪs] ['suːzn] ['bɛrd] [wʌz; wəz] ['pɔɪznd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][doʊs][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**And Miss Susan Baird was poisoned with a dose of it .**
和 错过 苏珊 贝尔德 曾是 中毒 和 一个 剂量 的 它 .

苏珊·贝尔德小姐就是因服用这种毒药而中毒身亡的。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['leɪb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [smɔːl] ['faɪəl] .
**” There was no label on the small phial .**
” 那里 曾是 不 标签 在 这 小的 小瓶 .

“小药瓶上没有标签。”

['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] ['mɪtʃəl] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [glæs] ['stɑːpər] , [ænd; ənd] [ræpt] [hɪz; ɪz]
**Taking out his handkerchief Mitchell replaced the glass stopper , and wrapped his**
采取 出去 他的 手帕 米切尔 替换 这 玻璃 塞子 , 和 包装 他的
['hæŋkərtʃɪf] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['faɪəl] .
**handkerchief about the phial .**
手帕 关于 这 小瓶 .

米切尔拿出手帕，重新塞上玻璃塞，然后用手帕包住小瓶。

['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
**Putting it carefully in his pocket ,**
推杆 它 小心 在 他的 口袋 ,

他小心翼翼地把它放进口袋里。

[hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [teɪk] [ə'nʌðər] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][daɪs] [kʌps] ,
**he paused for a moment to take another look at the dice cups ,**
他 暂停 为了 一个 片刻 到 拿 其他 看 在 这 骰子 杯子 ,

他停顿了一下，又看了一眼骰盅。

[ðen] [rɪ'pleɪst] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət] .
**then replaced them in the cabinet .**
然后 替换 他们 在 这 内阁 .

然后将它们放回柜子里。

[hiː; hi][ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ]
**He and two of his assistants had made a complete and searching**
他 和 二 的 他的 助理 有 制成 一个 完全的 和 搜索
[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrlər] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] .
**examination of the parlor immediately after the discovery of the crime .**
考试 的 这 客厅 立即地 后 这 发现 的 这 犯罪 .

犯罪发现后，他和两名助手立即对客厅进行了全面彻底的检查。

['mɪtʃəl] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [swer] [ðæt] ['niːðər] ['kɑːt(ə)n][nɔːr] ['faɪəl] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][daɪs]
**Mitchell was willing to swear that neither cotton nor phial had been in the dice**
米切尔 曾是 愿意的 到 发誓 那 两者都不 棉布 也不 小瓶 有 到过 在 这 骰子
[kʌp] [ðen] .
**cup then .**
杯子 然后 .

米切尔发誓说，当时骰盅里既没有棉花也没有小瓶。

[huː] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ðə; ði] [ɪn'krɪmɪneɪtɪŋ] ['evɪdəns] [ðer; ðər] ?
**Who had hidden the incriminating evidence there ?**
WHO 有 隐 这 有罪证 证据 那里 ?

是谁把罪证藏在那里的?

[huː] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][duː][soʊ] ?
**Who had had the opportunity to do so ?**
WHO 有 有 这 机会 到 做 所以 ?

谁曾有机会这样做?

['kɪti] ['bɛrd] . . . .
**Kitty Baird . . . .**
猫咪 贝尔德 . . . .

凯蒂·贝尔德……

['mɪtʃəl] [fraund] ['hevɪli] [æz; əz][hiː; hi][ræn]['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] ['kɔːləz] [æt; ət][ðə; ði]
**Mitchell frowned heavily as he ran over in his mind the list of callers at the**
米切尔 皱眉 重度 作为 他 跑 超过 在 他的 头脑 这 列表 的 来电者 在 这
['bɛrd] [hoʊm] [sɪns] [ðə; ði]['trædʒədi] [bɪ'keɪm] [noʊn] .
**Baird home since the tragedy became known .**
贝尔德 家 自从 这 悲剧 成为 已知 .

米切尔眉头紧锁，在脑海中快速回想着自从悲剧发生以来，来过贝尔德家的来访者名单。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [sɜːr'veɪləns] [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] ['kɑːnfɪdənt] [noʊ][wʌn] [hæd; həd] [i'veidid]
**The house was under surveillance and he felt confident no one had evaded**
这 房子 曾是 在下面 监视 和 他 毛毡 自信的 不 一 有 躲避
[ðə; ði] ['wɑːtʃfl] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔpərətɪvz] .
**the watchful eyes of his operatives .**
这 警惕 眼睛 的 他的 特工 .

这栋房子处于监视之下，他确信没有人能逃过他手下特工的监视。

[hiː; hi] [dɪs'mɪst]
**He dismissed**
他 解雇

他解雇了

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 232 ]**
[ 页 - ]

[第232页]

[ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] ['kɔːləz] — [frendz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] [huː] [hæd; həd] [left] [kɑːrdz][ænd; ənd]
**the majority of callers — friends and acquaintances who had left cards and**
这 多数 的 来电者 — 朋友们 和 熟人 WHO 有 左边 牌 和
['letərz] [ʌv; əv] [kən'doʊləns] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːts] ['sentərd] [ɑːn] [ðoʊz] [huːm] [oʊld]['ɑːskər]
**letters of condolence — and his thoughts centered on those whom old Oscar**
信件 的 慰问 — 和 他的 想法 居中 在 那些 谁 老的 奥斯卡
[hæd; həd] [əd'mɪtɪd] — [tʃɑːrlz] [kreɪg] ,
**had admitted — Charles Craige ,**
有 承认 — 查尔斯 克雷格 ,

大部分来电者都是朋友和熟人，他们留下了慰问卡和信件。他的思绪主要集中在老奥斯卡承认的那些人身上——查尔斯·克雷格，

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bendʒəmɪn] ['pɑːtər] , ['edwərd] ['rɑːdʒərz] ,
**Mr . and Mrs . Benjamin Potter , Edward Rodgers ,**
先生 . 和 太太 . 本杰明 波特 , 爱德华 罗杰斯 ,

本杰明·波特先生和夫人，爱德华·罗杰斯

---

[ænd; ənd]['meɪdʒər] [liː] [ 'wɔlis ] — [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ðə; ði]['meɪdʒər]
**and Major Leigh Wallace — but to the best of his knowledge the Major**
和 主要的 莉 华莱士 — 但 到 这 最好的 的 他的 知识 这 主要的
[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['bɛrd] [haʊs] .
**had not been inside the Baird house .**
有 不是 到过 里面 这 贝尔德 房子 .

还有利·华莱士少校——但据他所知，少校并没有进过贝尔德家。

---

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['kɪti] [ænd; ənd] [ 'wɔlis ] [ə'raɪv] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [bʌt; bət] [ 'wɔlis ] [hæd; həd]
**He had seen Kitty and Wallace arrive that afternoon , but Wallace had**
他 有 已见 猫咪 和 华莱士 到达 那 下午 , 但 华莱士 有
[dɪ'pɑːrtɪd] [wɪ'ðaʊt] ['entərɪŋ] ; ['ðerfɔːr] ,
**departed without entering ; therefore ,**
已离开 没有 进入 ; 所以 ,

他那天下午看到凯蒂和华莱士到了，但华莱士没有进去就离开了；因此，

---

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [sɪ'kriːt] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['pɔɪzn] [ɪn]
**he could not have had an opportunity to secrete the bottle of poison in**
他 可以 不是 有 有 一个 机会 到 分泌 这 瓶子 的 毒 在
[ðə; ði]['aɪvəri] [daɪs] [kʌp] .
**the ivory dice cup .**
这 象牙 骰子 杯子 .

他不可能有机会把那瓶毒药藏在象牙骰盅里。

---

[bʌt; bət] ['mɪtʃəlz] ['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [dɪd][nɑːt] ['laɪtn] , [ɪn'sted] [ˌaɪ 'tiː] ['diːpənd] .
**But Mitchell's puzzled expression did not lighten , instead it deepened .**
但 米切尔的 困惑 表达 做过 不是 减轻 , 反而 它 加深 .

但米切尔困惑的表情并没有减轻，反而加深了。

---

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [ 'wɔlis ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['æftər][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði]
**He was wrong , Wallace had been in the house after the discovery of the**
他 曾是 错误的 , 华莱士 有 到过 在 这 房子 后 这 发现 的 这
['mɜːrdər] ,
**murder ,**
谋杀 ,

他错了，华莱士在发现谋杀案后一直待在房子里。

---

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ə'kʌmpənid] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['lenərd] [mə'kliːn, mə'kleɪn][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn]
**for he had accompanied Dr . Leonard McLean to the house on**
为了 他 有 伴随 博士 . 伦纳德 麦克莱恩 到 这 房子 在
['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] .
**Monday morning .**
周一 早晨 .

因为他星期一早上陪同伦纳德·麦克莱恩医生去了那所房子。

---

[kʊd; kəd][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [hæv; həv] [slɪpt] [ˌʌn'siːn] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər][ænd; ənd] [kən'siːld] [ðə; ði]
**Could the young officer have slipped unseen into the parlor and concealed the**
可以 这 年轻的 官 有 滑倒了 看不见 进入 这 客厅 和 暗 这
['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['pɔɪzn] [waɪl] [hiː; hi] ,
**bottle of poison while he ,**
瓶子 的 毒 尽管 他 ,

这位年轻军官是否有可能悄悄溜进客厅，把毒药瓶藏起来，而他……

---

['mɪtʃəl] ,
**Mitchell ,**
米切尔 ,

米切尔，

[ænd; ənd] [ˈkɔːrənər] [ˈpɛnˌfiːld] [wɜːr; wər] [ˌsjuːpərɪnˈtendɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈmuːv(ə)l] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈbɛrdz] [ˈbɑːdi]
**and Coroner Penfield were superintending the removal of Miss Baird's body**
和 验尸官 彭菲尔德 是 监督 这 移动 的 错过 贝尔德 身体
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈlaɪbreri] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] ?
**from the library to her bedroom ?**
从 这 图书馆 到 她 卧室 ?

验尸官彭菲尔德当时正在监督将贝尔德小姐的遗体从图书馆移到她的卧室?

[bɑː] !
**Bah !**
呸 !

呸!

[ðə; ði] [aɪˈdiːə] [wʌz; wəz] [əbˈsɜːrd] .
**the idea was absurd .**
这 主意 曾是 荒诞 .

这个想法很荒谬。

[ə; eɪ] [mæn] [wʊd] [nɑːt] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmɜːrdər] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈkrɪmɪneɪtɪŋ] [ˈevɪdəns]
**A man would not return to the scene of a murder with incriminating evidence**
一个 男人 会 不是 返回 到 这 场景 的 一个 谋杀 和 有罪证 证据
[ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ˈaʊərz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [θroʊ] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈpɔɪzn]
**in his pocket when he had had hours in which to throw away the poison**
在 他的 口袋 什么时候 他 有 有 小时 在 哪个 到 扔 离开 这 毒
[wɪˈðaʊt] [əˈraʊzɪŋ] [səˈspɪʃ(ə)n] .
**without arousing suspicion .**
没有 唤起 怀疑 .

如果一个人有几个小时的时间可以不引起怀疑地扔掉毒药，他就不会带着罪证回到谋杀现场。

[bʌt; bət] [səˈpoʊzɪŋ] [ ˈwɔlis ] [hæd; həd] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] , [fərˈɡɑːtn] [ðə; ði]
**But supposing Wallace had , in the horror of the moment , forgotten the**
但 假如 华莱士 有 , 在 这 恐怖 的 这 片刻 , 被遗忘的 这
[ˈbɑːt(ə)l] ?
**bottle ?**
瓶子 ?

但假设华莱士在惊恐万分之际，忘记带酒瓶了呢?

[ˈmɪtʃəl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ˌdɪsbɪˈliːf] .
**Mitchell shook his head in disbelief .**
米切尔 摇晃 他的 头 在 怀疑 .

米切尔难以置信地摇了摇头。

[huːˈevər] [ˈpɜːpɪˌtreɪtid] [soʊ] [koʊld] - [ˈblʌdɪd] [ænd; ənd] [ˌpriːˈmedɪteɪtɪd] [ə; eɪ] [kraɪm] [wʌz; wəz] [nɑːt]
**Whoever perpetrated so cold - blooded and premeditated a crime was not**
谁 实施 所以 寒冷的 - 血腥 和 预谋的 一个 犯罪 曾是 不是

无论是谁犯下了如此冷血且预谋的罪行，他都不是……

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 233 ]**
[ 页 - ]

[第233页]

[æpt] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈlʊk] [ˈɡetɪŋ] [rɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɔɪzn] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˌɑːpərˈtuːnəti] .
**apt to overlook getting rid of the poison at the first opportunity .**
易于 到 俯瞰 获得 摆脱 的 这 毒 在 这 第一的 机会 .

往往会忽略在第一时间清除毒物的机会。

[wɪð; wɪθ] [ 'wɔlis ] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪmə,neɪtɪd] , ['mɪtʃəl] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə] ['kɪtiz] ['ʌðər] ['kɔːləz]
**With Wallace eliminated , Mitchell turned his thoughts to Kitty's other callers**
和 华莱士 已淘汰 , 米切尔 转向 他的 想法 到 小猫的 其他 来电者
— [ben] ['pɑːtər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɪti] [waɪf] ,
**— Ben Potter and his pretty wife ,**
— 本 波特 和 他的 漂亮的 妻子 ,

随着华莱士被淘汰，米切尔将注意力转向了凯蒂的其他来电者——本·波特和他漂亮的妻子。

---

[ænd; ənd] [tʃɑːrlz] [kreɪg] , [ðə; ði] ['brɪliənt] ['lɔɪər] [ænd; ənd]['pɑːpjələr]['klʌb,mæn] .
**and Charles Craige , the brilliant lawyer and popular clubman .**
和 查尔斯 克雷格 , 这 杰出的 律师 和 受欢迎的 俱乐部成员 .

还有查尔斯·克雷格，这位才华横溢的律师和深受爱戴的俱乐部成员。

---

['mɪtʃəl] [smaɪld] ['brɔːdli] — [noʊ]['pɑːsəb(ə)l] ['moʊtɪv] [lɪŋkt] [ðem; ðəm][ɪn] ['eni] [wei] , [ʃeɪp] [ɔːr]
**Mitchell smiled broadly — no possible motive linked them in any way , shape or**
米切尔 微笑 总体而言 — 不 可能的 动机 链接 他们 在 任何 方式 , 形状 或者
['mænər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraɪm] .
**manner with the crime .**
方式 和 这 犯罪 .

米切尔露出了灿烂的笑容——没有任何可能的动机将他们与这起犯罪以任何方式联系起来。

---

['edwərd] ['rɑːdʒərz] — ['mɪtʃəl] [fraund] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] - ['kɔnfidənsiz] [ri'kəːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
**Edward Rodgers — Mitchell frowned as Mrs . Parsons ' confidences recurred to him**
爱德华 罗杰斯 — 米切尔 皱眉 作为 太太 . 帕森斯 - 秘密 复发 到 他
.
**.**
.

爱德华·罗杰斯——帕森斯太太的秘密再次浮现在米切尔的脑海中，他不禁皱起了眉头。

---

[wət'evər] [hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊlt] [wɪl] [keɪs] ,
**Whatever his connection with the Holt will case ,**
任何 他的 联系 和 这 霍尔特 将要 案件 ,

无论他与霍尔特案有何关联，

---

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] ['rɑːdʒərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv] [mɪs] ['bɛrd]
**nothing had occurred to associate Rodgers with the murder of Miss Baird**
没有什么 有 发生 到 联系 罗杰斯 和 这 谋杀 的 错过 贝尔德
.
**.**
.

没有任何迹象表明罗杰斯与贝尔德小姐的谋杀案有关。

---

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mædli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [niːs] [wʌz; wəz]['pæt(ə)nt][tuː; tə][ɔːl] ,
**The fact that he was madly in love with her niece was patent to all ,**
这 事实 那 他 曾是 疯狂地 在 爱 和 她 侄女 曾是 专利 到 全部 ,

他疯狂地爱上她侄女的事实，人尽皆知。

---

[bʌt; bət][,aɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['kɑːnstɪtuːt] ['evɪdəns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn] [ 'məːdəriŋ ] [hɜːr; hər]
**but it did not constitute evidence that he had a hand in murdering her**
但 它 做过 不是 构成 证据 那 他 有 一个 手 在 谋杀 她
[ænt] .
**aunt .**
阿姨 .

但这并不构成他参与谋杀她姑姑的证据。

---

[ðə; ði] [ɪg'zɔːst] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [broʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ænd; ənd] ['mɪtʃəl] [pɔːzd] ['oʊnli]
**The exhaust from an automobile broke the stillness and Mitchell paused only**
这 排气 从 一个 汽车 打破 这 寂静 和 米切尔 暂停 仅有的
[lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ə; eɪ][kɑːr][hæd; həd] [stɑːpt] [nɪr] [hɪz; ɪz] .
**long enough at the window to see that a car had stopped near his .**
长的 足够的 在 这 窗户 到 看 那 一个 车 有 停止 靠近 他的 .

汽车的排气声打破了寂静，米切尔在窗边停顿了片刻，看到一辆车停在了他家附近。

[ðə; ði][nekst] ['sekənd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌriŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['terəst] [steps] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [meɪd] [ʌp] .
**The next second he was hurrying down the terraced steps , his mind made up .**
这 下一个 第二 他 曾是 匆忙 向下 这 梯田 步骤 , 他的 头脑 制成 向上 .

下一秒，他便匆匆走下阶梯，心意已决。

['kɪti] [hæd; həd] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ænt] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd]
**Kitty had quarreled with her aunt on Sunday afternoon ; she had inherited**
猫咪 有 争吵 和 她 阿姨 在 星期日 下午 ; 她 有 遗传
[hɜːr; hər] [welθ] ,
**her wealth ,**
她 财富 ,

星期天下午，凯蒂和她姑妈吵架了；她继承了姑妈的遗产。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][slɪp][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['prʌsɪk]
**and she had had the greatest opportunity to slip the bottle of prussic**
和 她 有 有 这 最 机会 到 滑 这 瓶子 的 普鲁士克
['æsɪd]['ɪntuː][ɪts] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] .
**acid into its hiding place unknown to any one .**
酸 进入 它是 隐藏 地方 未知 到 任何 一 .

她曾有绝佳的机会将那瓶氢氰酸偷偷藏到无人知晓的地方。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] ['kɪti] [ə'loʊn] [kʊd; kəd] ['ænsər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['ænsər]
**There were questions which Kitty alone could answer , and she must answer**
那里 是 问题 哪个 猫咪 独自的 可以 回答 , 和 她 必须 回答
[ðem; ðəm] [ɪ'miːdiətli] .
**them immediately .**
他们 立即地 .

有些问题只有凯蒂才能回答，而且她必须立即回答这些问题。

[æz; əz] ['mɪtʃəl] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] ,
**As Mitchell hurried to the side of the automobile ,**
作为 米切尔 慌忙 到 这 边 的 这 汽车 ,

米切尔急忙跑到汽车旁边，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 234 ]**
[ 页 - ]

[第234页]

[ɪts] ['oʊnər] [stept] [ɑːn][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [bɔːrd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] .
**its owner stepped on the running board and faced him .**
它是 所有者 步 在 这 跑步 木板 和 面对 他 .

车主踩上踏板，面对着他。

“ ['mɪstər] . ['pɑːtər] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪtʃəl] .
**“ Mr . Potter ! ” exclaimed Mitchell .**
“ 先生 . 波特 ! ” 惊呼 米切尔 .

“波特先生！”米切尔惊呼道。

“ [dɪd] [ðeɪ] [tel] [juː; jʊ][æt; ət] ['hedkwɔːrtərz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] ?
**“ Did they tell you at Headquarters that I was here ?**
“ 做过 他们 告诉 你 在 总部 那 我 曾是 这里 ?

“总部有没有告诉你们我在这里？”

” ['pɑːtər] [piəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] .
**” Potter peered at him in uncertainty for a second .**
” 波特 窥视 在 他 在 不确定 为了 一个 第二 .

波特犹豫地看了他一眼。

“ [oʊ] , [ɪn'spektər] , ” [hiː; hi] [sed] .
**“ Oh , Inspector , ” he said .**
“ 哦 , 检查员 , ” 他 说 .

“哦，警官，”他说。

“ [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] .
**“ I'm glad to see you , but I had no idea you were here .**
“ 我是 高兴的 到 看 你 , 但 我 有 不 主意 你 是 这里 .

“很高兴见到你，但我不知道你在这里。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] , ” ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz] ['ælən] , ['taɪərd][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ɪn] ['mɪtʃəlz] [kɑːr] ,
**The fact is , ” lowering his voice as Allen , tired of waiting in Mitchell's car ,**
这 事实 是 , ” 降低 他的 嗓音 作为 艾伦 , 疲劳的 的 等待 在 米切尔的 车 ,

事实是,”艾伦压低声音说道，他显然已经厌倦了在米切尔的车里等待。

[klaɪmd] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ænd; ənd] [druː] [nɪr] [ðə; ði] [tuː] [men] .
**climbed out on the sidewalk and drew near the two men .**
攀登 出去 在 这 人行道 和 画 靠近 这 二 男人 .

他爬上人行道，靠近了那两个男人。

“ [maɪ][waɪf] [kɔːld] [ʌp] [mɪs] ['bɛrd] [ænd; ənd] ['kudnt] [get][æn; ən] ['ænsər] .
**“ My wife called up Miss Baird and couldn't get an answer .**
“ 我的 妻子 称为 向上 错过 贝尔德 和 不能 得到 一个 回答 .

“我妻子打电话给贝尔德小姐，但没人接听。”

[wiː; wi][bəuθ] [felt] [kən'sɜːrnd] [ə'baʊt] [maɪ]['kʌz(ə)n][ænd; ənd][aɪ][ræn]['oʊvər][tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eniθɪŋ]
**We both felt concerned about my cousin and I ran over to see if anything**
我们 两个都 毛毡 担心的 关于 我的 表哥 和 我 跑 超过 到 看 如果 任何事物
[wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .
**was the matter .**
曾是 这 事情 .

我们俩都很担心我的表弟，于是我跑过去看看是不是出了什么事。

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] ? ”
**Why are you here ? ”**
为什么 是 你 这里 ? ”

你为什么在这里?

“ [aɪ]['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [mɪs] ['bɛrd] , ” ['mɪtʃəl] ['ænsər] .
**“ I wanted to talk to Miss Baird , ” Mitchell answered .**
“ 我 通缉 到 讲话 到 错过 贝尔德 , ” 米切尔 回答 .

“我想和贝尔德小姐谈谈,”米切尔回答道。

“ [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [aʊt] — ”
**“ However , she is out — ”**
“ 然而 , 她 是 出去 — ”

“但是，她出局了——”

“ [aʊt] ?
**“ Out ?**
“ 出去 ?

“出去?

[æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ? ”
**At this hour ? ”**
在 这 小时 ? ”

这个时候?

“ [jes] .
**“ Yes .**
“ 是的 .

“是的。

['mændi] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['moʊtərɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['rɑːdʒərz] , ” [ɪk'spleɪnd] ['mɪtʃəl] .
**Mandy told me that she was motoring with Mr . Rodgers , ” explained Mitchell .**
曼迪 讲述 我 那 她 曾是 汽车 和 先生 . 罗杰斯 , ” 解释 米切尔 .

“曼迪告诉我，她和罗杰斯先生一起开车,”米切尔解释说。

“ [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [droʊv] [ʌp] ,
**“ I decided to wait for her return , and when you drove up ,**
“ 我 决定 到 等待 为了 她 返回 , 和 什么时候 你 驾驶 向上 ,

“我决定等她回来，当你开车过来的时候，

---

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mɪstər] . ['rɑːdʒərz] .
**I thought it was Mr . Rodgers .**
我 想法 它 曾是 先生 . 罗杰斯 .

我以为是罗杰斯先生。

---

” ['pɑːtɚz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['hɑrdnd] .
**” Potter's expression hardened .**
” 陶工的 表达 硬化 .

波特的表情变得严肃起来。

---

“ [aɪ] [dəunt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] ['kɪti] ['goʊɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] [wɪð; wɪθ] ['rɑːdʒərz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ 'ʃæpərɔn ] , ”
**“ I don't approve of Kitty going out at night with Rodgers without a chaperon , ”**
“ 我 不 批准 的 猫咪 去 出去 在 夜晚 和 罗杰斯 没有 一个 监护人 , ”
[hiː; hi] ['grʌmbld] .
**he grumbled .**
他 咕哝 .

“我不赞成凯蒂晚上和罗杰斯出去，没有监护人陪同，”他抱怨道。

---

“ [nɔːr] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːpər] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðɪs] ['loʊnli] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ['oʊnli] ['ɪgnərənt]
**“ Nor is it proper for her to live in this lonely house with only ignorant**
“ 也不 是 它 恰当的 为了 她 到 居住 在 这 孤独 房子 和 仅有的 无知
['sɜːrvənt] .
**servants .**
仆人 .

“她独自一人住在这间孤零零的房子里，身边只有无知的仆人，这也不合适。”

---

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kɑːr] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [aʊt] [ə; eɪ] ['kæm(ə)rə] [ænd; ənd] ['sevrəl]
**” He turned back to his car and lifted out a camera and several**
” 他 转向 后退 到 他的 车 和 抬起 出去 一个 相机 和 一些
['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] .
**packages .**
包裹 .

他转身回到车里，拿出一台相机和几个包裹。

---

“ ['kɪti] [left] [ðiːz] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [ə'pɑːrtmənt] [ɑːn] ['sætərdeɪ] , [ænd; ənd] ['naɪnər] [æskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə]
**“ Kitty left these at our apartment on Saturday , and Nina asked me to**
“ 猫咪 左边 这些 在 我们的 公寓 在 周六 , 和 妮娜 问 我 到

“Kitty周六把这些东西留在了我们公寓，Nina让我……”

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 235 ]**
[ 页 - ]

[第235页]

---

[brɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kemɪklz] [get] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [maɪn] . ”
**bring them to her before the chemicals get mixed with mine . ”**
带来 他们 到 她 前 这 化学品 得到 混合 和 矿 . ”

“在化学品和我的化学品混在一起之前，把它们交给她。”

---

“ ['kemɪklz] , ” [rɪ'piːtɪd] ['mɪtʃəl] ['sɔːftli] .
**“ Chemicals , ” repeated Mitchell softly .**
“ 化学品 , ” 重复 米切尔 轻轻 .

“化学品，”米切尔轻声重复道。

---

“ [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['kemɪklz] ? ”
**“ What kind of chemicals ? ”**
“ 什么 种类 的 化学品 ? ”

“是哪种化学品？”

“ [fɔːr; fər] [dɪ'veləpɪŋ] [ 'negətivz ] .
**“ For developing negatives .**
“ 为了 发展 负面 .

“用于冲洗底片。

” ['pɑːtər] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['mɪtʃəl] [kept] [peɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
**” Potter started for the house and Mitchell kept pace with him .**
” 波特 开始 为了 这 房子 和 米切尔 保留 步伐 和 他 .

“波特开始向房子跑去，米切尔紧随其后。”

“ ['kɪti] [hæz; həz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [kreɪz] [ðæt] [wei] — [dʌz] [gʊd] [wɜːrk] [fɔːr; fər][æn; ən] ['æmətər] .
**“ Kitty has quite a craze that way — does good work for an amateur .**
“ 猫咪 有 相当 一个 狂热 那 方式 — 做 好的 工作 为了 一个 业余 .

“Kitty 在这方面很有热情——作为业余爱好者，她做得相当不错。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər]['ænɪm(ə)l] ['stʌdiz] [ɑːr; ər] ['eksələnt] , [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kæt] ,
**Some of her animal studies are excellent , especially of her cat ,**
一些 的 她 动物 研究 是 出色的 ， 尤其 的 她 猫 ，
[muː'ʃɛt] . ”
**Mouchette . ”**
穆谢特 . ”

她的一些动物研究作品非常出色，尤其是她画的猫咪穆谢特。

“ [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðer; ðər][ɑːr; ər] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɔizənz] [juːst] [ɪn] [dɪ'veləpɪŋ] ['fɪlmz]
**“ Seems to me there are quite a number of poisons used in developing films**
“ 似乎 到 我 那里 是 相当 一个 数字 的 毒药 用过的 在 发展 电影
[ænd; ənd] [ 'negətivz ] ,
**and negatives ,**
和 负面 ，

“在我看来，冲洗胶卷和底片的过程中似乎使用了相当多的毒物，

” ['mɪtʃəl] [ri'mɑːkt] ['θɔːtfəli] .
**” Mitchell remarked thoughtfully .**
” 米切尔 评论 深思熟虑 .

米切尔若有所思地说道。

“ [jes] , [get] [ɔːl] [juː; jʊ][wɑːnt][æt; ət][ə; eɪ]['koʊˌdæk] [ʃɑːp] .
**“ Yes , get all you want at a kodak shop .**
“ 是的 ， 得到 全部 你 想 在 一个 柯达 店铺 .

“是的，在柯达商店里你能买到你想要的一切。”

['kɪti] [bɔːt] [ə; eɪ] [nuː] [sə'plaɪ] [læst] ['sætərdeɪ] , ” ['pɑːtər] [rɪ'plaɪd] ['kerləsli] .
**Kitty bought a new supply last Saturday , ” Potter replied carelessly .**
猫咪 买 一个 新的 供应 最后的 周六 ， ” 波特 回复 粗心大意 .

“凯蒂上周六买了一批新的,”波特漫不经心地回答道。

“ [gʊd] [lɔːrd] !
**“ Good Lord !**
“ 好的 主 ！

“我的天哪！

[wɒts] [ðæt] ?
**What's that ?**
是什么 那 ？

那是什么？

" [ðə; ði] [ˌekskləˈmeɪʃn] [wʌz; wəz] [drɔːn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmoʊtər][hɔːrn]
**" The exclamation was drawn from him by the sound of a motor horn**
" 这 感叹 曾是 绘制 从 他 经过 这 声音 的 一个 发动机 喇叭
[wɪtʃ] [ɡruː] [ɪn] [ˈvɑːljəm] [æz; əz][ðə; ði][kɑːr] [əˈproʊtʃt] [ˈnɪrər] [ænd; ənd][bəʊθ] [men] [lʊkt] [daʊn] [kjuː]
**which grew in volume as the car approached nearer and both men looked down Q**
哪个 生长 在 体积 作为 这 车 接近 更近 和 两个都 男人 看起来 向下 问
[striːt] .
**Street .**
街道 .

“汽车喇叭声越来越大，汽车也越来越近，这声惊呼让他不由自主地看向 Q 街。

“ [dʒiː] !
**“ Gee !**
“ 吉 !

“哎呀！”

[sʌm; səm] [wʌnz] [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] !
**Some one's breaking the law !**
一些 一个人的 打破 这 法律 !

有人违法了！

" [ɪkˈskleɪmd] [ˈælən] , [əˈtræktɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɑːnkʌmɪŋ] [kɑːr] [huːz] [ˈhedlaɪts] [ˈbraɪtnd] [ðə; ði] [hoʊl]
**" exclaimed Allen , attracted by the oncoming car whose headlights brightened the whole**
" 惊呼 艾伦 , 吸引 经过 这 即将到来的 车 谁 前大灯 明亮 这 所有的
[striːt] .
**street .**
街道 .

“艾伦惊呼道，他被迎面驶来的汽车吸引住了，那辆车的车灯照亮了整条街道。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡraɪndɪŋ] [ʌv; əv] [breɪks] [ænd; ənd] [ˈtoʊtəli] [rɪˈɡɑːrdləs] [ʌv; əv] [ˈstɑːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ]
**With a grinding of brakes and totally regardless of stopping on the wrong**
和 一个 研磨 的 刹车 和 完全 不管 的 停止 在 这 错误的
[saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,
**side of the street ,**
边 的 这 街道 ,

伴随着刺耳的刹车声，他完全不顾停在了马路的错误一侧，

[ðə; ði][ˈdraɪvər] [druː] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][kɜːrb] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] [men] [ænd; ənd] [ˈmɪtʃəl] [ˈrekəɡnaɪzd]
**the driver drew up to the curb close to the three men and Mitchell recognized**
这 司机 画 向上 到 这 抑制 关闭 到 这 三 男人 和 米切尔 认可
[ˈkɪti] [ˈbɛrd] [ˈsɪtɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈstɪrɪŋ] [wiːl] .
**Kitty Baird sitting behind the steering wheel .**
猫咪 贝尔德 坐着 在后面 这 转向 车轮 .

司机把车停在路边，靠近那三个男人，米切尔认出坐在方向盘后面的是凯蒂·贝尔德。

“ [kʌm] [hɪr] , [kwɪk] !
**“ Come here , quick !**
“ 来 这里 , 快的 !

“快过来！”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .
**" she called .**
" 她 称为 .

她喊道。

“ [kwɪk] !
**“ Quick !**
“ 快的 !

“快的！

” [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**” [ Pg 236 ]**
” [ 页 - ]

“[第 236 页]

“ [ˈkɪti] !
**“ Kitty !**
“ 猫咪 !

“猫咪！

” [ˈpɑːtər] [spræŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [saɪd] .
**” Potter sprang to her side .**
” 波特 弹簧 到 她 边 .

波特跳到她身边。

“ [wɒts] [rɔːŋ] , [tʃaɪld] ?
**“ What's wrong , child ?**
“ 是什么 错误的 , 孩子 ?

“孩子，你怎么了？”

[wɒts] [ˈhæpənd] ?
**What's happened ?**
是什么 发生 ?

发生了什么事?

[dəunt] [lʊk] [soʊ] [ˈterəfaɪd] . ”
**Don't look so terrified . ”**
不 看 所以 恐惧 . ”

别那么害怕。

“ [ted] [hæz; həz] [bɪn] [ʃɑːt] !
**“ Ted has been shot !**
“ 泰德 有 到过 射击 !

“泰德中枪了！”

” [ˈkɪti] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] [ænd; ənd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [kɑːr] [wɪð; wɪθ] [ˈlaɪtnɪŋ] [spiːd] .
**” Kitty was on the sidewalk and around the car with lightning speed .**
” 猫咪 曾是 在 这 人行道 和 大约 这 车 和 闪电 速度 .

“小猫咪以闪电般的速度在人行道上绕着汽车跑来跑去。”

“ [dəunt] [stænd] [ðer; ðər] [ˈtɔːkɪŋ] — [help] [ˌem ˈiː] [ˈkæri] [ted] [ˈɪntuː] [maɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [ðen] [goʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈdɑːktər] .
**“ Don't stand there talking — help me carry Ted into my house and then go for a doctor .**
“ 不 站立 那里 说 — 帮助 我 携带 泰德 进入 我的 房子 和 然后 去 为了 一个 医生 .

“别在那儿站着说话——帮我把泰德抬进屋里，然后去找医生。”

” [ˈmɪtʃəl] [brʌʃt] [hɜːr; hər] [ˌʌnˌserəˈmoʊniəsli] [əˈsaɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːr] .
**” Mitchell brushed her unceremoniously aside and looked in the car .**
” 米切尔 刷过 她 不体面地 旁边 和 看起来 在 这 车 .

米切尔不耐烦地把她推到一边，看向车里。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈrɑːdʒərz] - [ʌnˈkɑːnʃəs] [fɔːrm] [kɔːld] [fɔːr; fər] [ˈækʃ(ə)n] .
**The sight of Rodgers ' unconscious form called for action .**
这 视线 的 罗杰斯 - 无意识 形式 称为 为了 行动 .

看到罗杰斯昏迷不醒，必须立即采取行动。

“ [kʌm] [hɪr] , [ˈælən] , ” [hiː; hi] [kɔːld] .
**“ Come here , Allen , ” he called .**
“ 来 这里 , 艾伦 , ” 他 称为 .

“过来，艾伦，”他喊道。

“ [teɪk] [hoʊld] — ['dʒentli] , [mæn] , ['dʒentli] .
**“ Take hold — gently , man , gently .**
“ 拿 抓住 — 轻轻地 , 男人 , 轻轻地 .

“抓住——温柔点，伙计，温柔点。”

” [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən][eɪdʒ][tuː; tə] ['kɪti] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θriː] [men] ['kærid] [ðer; ðər]['bɜːrd(ə)n][ʌp][ðə; ði]
**” It seemed an age to Kitty before the three men carried their burden up the**
” 它 似乎 一个 年龄 到 猫咪 前 这 三 男人 携带 他们的 负担 向上 这
[lɔːŋ] ['terəst] [steps][ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
**long terraced steps and into the house .**
长的 梯田 步骤 和 进入 这 房子 .

“在凯蒂看来，过了好久，这三个男人才把他们的重物扛上长长的阶梯，走进房子里。”

“ [goʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , ” [ʃiː; ʃi] [də'rektɪd] .
**“ Go up to the bedroom at the head of the stairs , ” she directed .**
“ 去 向上 到 这 卧室 在 这 头 的 这 楼梯 , ” 她 指导 .

“上楼去楼梯尽头的卧室,”她指示道。

“ ['mændi] , ” [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌlərd] ['wʊmən] [huː] , [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['træmpɪŋ] [fiːt]
**“ Mandy , ” to the colored woman who , aroused by the noise of tramping feet**
“ 曼迪 , ” 到 这 有色 女士 WHO , 被唤醒 经过 这 噪音 的 徒步旅行 脚
[ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] ,
**and voices ,**
和 声音 ,

“曼迪,”那位被脚步声和说话声惊醒的黑人妇女说道。

[ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] .
**appeared at the top of the staircase .**
出现 在 这 顶部 的 这 楼梯 .

出现在楼梯顶端。

“ [ʃoʊ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [sper] ['bedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd] [help] [ðem; ðəm] [get] [ðə; ði] [bed] ['redi]
**“ Show them into the spare bedroom and help them get the bed ready**
“ 展示 他们 进入 这 空闲的 卧室 和 帮助 他们 得到 这 床 准备好
[fɔːr; fər]['mɪstər] . ['rɑːdʒərz] .
**for Mr . Rodgers .**
为了 先生 . 罗杰斯 .

“带他们到客房，帮他们为罗杰斯先生准备好床铺。”

[aɪl] ['telɪfoʊn] [æt; ət] [wʌns] [fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'kliːn, mə'kleɪn] .
**I'll telephone at once for Dr . McLean .**
患病的 电话 在 一次 为了 博士 . 麦克莱恩 .

我马上打电话给麦克莱恩医生。

” ['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ['kɪti] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [klentʃt] [hændz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɝːdʒənz]
**” Twenty minutes later Kitty stood with clenched hands waiting for the surgeon's**
” 二十 分钟 之后 猫咪 站立 和 紧握 双手 等待 为了 这 外科医生的
['vɜːrdɪkt] .
**verdict .**
判决 .

二十分钟后，凯蒂紧握双拳站在那里，等待外科医生的判决。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [peɪst] [ðə; ði][hɔːl] [ʌn'tɪl] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪg'zɔːstʃən] [hæd; həd] [kɔːld] [ə; eɪ][hɔːlt] .
**She had paced the hall until physical exhaustion had called a halt .**
她 有 踱步 这 大厅 直到 身体的 疲惫 有 称为 一个 停止 .

她在走廊里来回踱步，直到精疲力竭才停下来。

“ [wɪl] [hiː; hi][lɪv; laɪv] , ['dɑːktər] ?
**“ Will he live , doctor ?**
“ 将要 他 居住 , 医生 ?

“他能活下来吗，医生？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
**” she asked .**
” 她 问 .

她问道。

---

“ [dəunt] [kiːp]
**“ Don't keep**
“ 不 保持

“不要保留

---

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 237 ]**
[ 页 - ]

[第237页]

---

[ˌem ˈiː][ɪn] [səˈspens] .
**me in suspense .**
我 在 悬念 .

让我提心吊胆。

---

” [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈægəni] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [kɔːzd] [məˈkliːn, məˈkleɪn][tuː; tə] [ˈhɜːri] [hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [sloʊ] [spiːtʃ] .
**” And the agony in her eyes caused McLean to hurry his usually slow speech .**
” 和 这 痛苦 在 她 眼睛 导致 麦克莱恩 到 匆忙 他的 通常 慢的 演讲 .

“她眼中的痛苦让麦克莱恩加快了他平时缓慢的说话速度。”

---

“ [jes] , [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ ˌkɔmpliˈkeiʃəns ] —
**“ Yes , if there are no complications —**
“ 是的 , 如果 那里 是 不 并发症 —

“是的，如果没有并发症的话——”

---

” [ˈkɪti] [ˈweɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] .
**” Kitty waited to hear no more .**
” 猫咪 等待 到 听到 不 更多的 .

“凯蒂等着听更多消息。”

---

[ˈtɜːrnɪŋ] [əˈbrʌptli] , [ʃiː; ʃi] [ˈstʌmbld] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [feɪs] [ˈeni] [wʌn] [dʒʌst] [ðen] .
**Turning abruptly , she stumbled toward her own room — she could not face any one just then .**
转弯 突然 , 她 踉跄 朝向 她 自己的 房间 — 她 可以 不是 脸 任何 一 只是 然后 .

她猛地转身，踉跄着走向自己的房间——她此刻无法面对任何人。

---

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ɪnˈdʊrəns] .
**She had reached the end of endurance .**
她 有 达到 这 结尾 的 耐力 .

她的忍耐已经到了极限。

---

“ [mɪs] [ˈbɛrd] , ” [ˈmɪtʃəlz] [stɜːrn] [vɔɪs] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈfɔːltər] [dʒʌst] [ˌaʊtˈsaɪd] [hɜːr; hər] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [dɔːr] .
**“ Miss Baird , ” Mitchell's stern voice caused her to falter just outside her bedroom door .**
“ 错过 贝尔德 , ” 米切尔的 船尾 嗓音 导致 她 到 犹豫不决 只是 外部 她 卧室 门 .

“贝尔德小姐，”米切尔严厉的声音让她在卧室门外踉跄了一下。

---

“ [huː] [ʃɑːt] [ˈedwərd] [ˈrɑːdʒərz] ? ”
**“ Who shot Edward Rodgers ? ”**
“ WHO 射击 爱德华 罗杰斯 ? ”

“谁枪杀了爱德华·罗杰斯？ ”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['stæməd] .
**“ I don't know , ” she stammered .**
“ 我 不 知道 , ” 她 结结巴巴 .

“我不知道,”她结结巴巴地说。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [θruː] [rɑːk] [kriːk] [pɑːrk][ænd; ənd][ə; eɪ][kɑːr] [dæʃt] [baɪ][ˌjuː 'es] .
**“ We were coming home through Rock Creek Park and a car dashed by us .**
“ 我们 是 未来 家 通过 岩石 溪 公园 和 一个 车 虚线 经过 我们 .

“我们当时正穿过罗克溪公园回家，突然一辆车从我们身边飞驰而过。”

[aɪ][wʌz; wəz]['blaɪndɪd][baɪ][ɪts] ['hedlaɪts] .
**I was blinded by its headlights .**
我 曾是 失明 经过 它是 前大灯 .

它的车灯晃得我睁不开眼。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] — ” [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] ['ʃɑːrpli] .
**I heard a report — ” she caught her breath sharply .**
我 听到 一个 报告 — ” 她 捕捉 她 气息 尖锐地 .

我听到了一份报告——”她猛地倒吸了一口气。

“ [aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [faʊnd] ['mɪstər] . ['rɑːdʒərz] ['sɪtɪŋ] [ʌn'kɑːnʃəs] — ['wuːndɪd] [æz; əz][juː; jʊ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .
**“ I turned and found Mr . Rodgers sitting unconscious — wounded as you found him .**
“ 我 转向 和 成立 先生 . 罗杰斯 坐着 无意识 — 受伤 作为 你 成立 他 .

“我转过身，发现罗杰斯先生昏迷不醒地坐在那里——他受伤的情况和你发现他时一样。”

[aɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [hoʊm] — [ɑː] , [aɪ] [kɑːnt] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] — [goʊ] — [goʊ] !
**I brought him home — ah , I can't talk to you now — go — go !**
我 带来 他 家 — 啊 , 我 不能 讲话 到 你 现在 — 去 — 去 !

我把他带回家了——啊，我现在没法跟你说话——走——走！

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hæf] [wɔːkt] , [hæf] ['stægərd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd]['ɪntuː] ['mændiz] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɑːrmz] .
**” And she half walked , half staggered across the threshold of her bedroom and into Mandy's sympathetic arms .**
” 和 她 一半 步行 , 一半 交错 穿过 这 临界点 的 她 卧室 和 进入 曼迪的 交感神经 武器 .

她半走半跌地跨过卧室的门槛，投入了曼迪充满同情的怀抱。

['mɪtʃəl] [went] ['sloʊli] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .
**Mitchell went slowly downstairs and out into the street .**
米切尔 去 缓慢地 楼下 和 出去 进入 这 街道 .

米切尔缓缓走下楼，来到街上。

['ælən] , [hɪz; ɪz] [ʃoʊ'fɜːr] , [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] ['edwərd] ['rɑːdʒərz] - [kɑːr] ,
**Allen , his chauffeur , was standing by Edward Rodgers ' car ,**
艾伦 , 他的 司机 , 曾是 常设 经过 爱德华 罗杰斯 - 车 ,

艾伦是爱德华·罗杰斯的司机，当时他正站在罗杰斯的车旁。

[ænd; ənd][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'spektər] [weɪvd] [ə; eɪ] [ 'bekənɪŋ ] [hænd] .
**and at sight of the inspector waved a beckoning hand .**
和 在 视线 的 这 检查员 挥手 一个 招手 手 .

看到检查员，他挥了挥手示意。

“ [siː] [hɪr] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] ,
**“ See here , Sir , ” he said ,**
“ 看 这里 , 先生 , ” 他 说 ,

“先生，请看这里,”他说。

['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'lektrɪk] [tɔːrtʃ] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊdstər] .
**turning the rays of his electric torch into the body of the roadster .**
转弯 这 射线 的 他的 电的 火炬 进入 这 身体 的 这 敞篷跑车 .

他将电手电筒的光束投射到跑车的车身上。

" [siː] [ðæt] !
**" See that !**
" 看 那 !

"看到了吗！"

" ['mɪtʃəl] [ stɛərd ][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .
**" Mitchell stared at the revolver for several seconds .**
" 米切尔 凝视 在 这 左轮手枪 为了 一些 秒 .

米切尔盯着那把左轮手枪看了好几秒钟。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 238 ]**
[ 页 - ]

[第238页]

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [dʒʌst] ['ʌndər] [ðə; ði] [gɪr] [ʃɪft] .
**It lay just under the gear shift .**
它 躺 只是 在下面 这 齿轮 转移 .

它就在变速杆下方。

['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [glʌvz] , ['mɪtʃəl] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['dʒɪndʒərli] .
**Putting on his gloves , Mitchell picked it up gingerly .**
推杆 在 他的 手套 , 米切尔 挑选 它 向上 小心翼翼地 .

米切尔戴上手套，小心翼翼地拿起它。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['hændəld][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] , ['ælən] ?
**" Have you handled the revolver , Allen ?**
" 有 你 处理 这 左轮手枪 , 艾伦 ?

"艾伦，你摸过那把左轮手枪吗？"

" [hiː; hi] [æskt] .
**" he asked .**
" 他 问 .

他问道。

" [noʊ] , [sɜːr] .
**" No , sir .**
" 不 , 先生 .

"不，先生。"

['æftər][ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːrs] [keɪm] ,
**After the doctor and the nurse came ,**
后 这 医生 和 这 护士 来了 ,

医生和护士来之后，

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hɪr] [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] ['hedlaɪts] [wɪtʃ] [mɪs] ['bɛrd] [hæd; həd] [left] ['bɜːrnɪŋ] ;
**I returned here and put out the headlights which Miss Baird had left burning ;**
我 返回 这里 和 放 出去 这 前大灯 哪个 错过 贝尔德 有 左边 燃烧 ;

我回到这里，关掉了贝尔德小姐离开时还亮着的车灯；

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] ['laɪɪŋ] [dʒʌst][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .
**then I saw the revolver lying just there on the floor of the car .**
然后 我 锯 这 左轮手枪 说谎 只是 那里 在 这 地面 的 这 车 .

然后我看到那把左轮手枪就那样躺在汽车地板上。

" [ə; eɪ] [step] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [kɔːzd] ['mɪtʃəl] [tuː; tə][tɜːrn] [ə'raʊnd] .
**" A step behind him caused Mitchell to turn around .**
" 一个 步 在后面 他 导致 米切尔 到 转动 大约 .

"身后的一步让米切尔转过身来。"

“ [hə'loʊ] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][ðer; ðər] ? ” [æskt] [ben] ['pɑːtər] .
**“ Hello , what have you there ? ” asked Ben Potter .**
“ 你好 , 什么 有 你 那里 ? ” 问 本 波特 .

“你好，你手里拿的是什么？”本·波特问道。

---

“ [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] .
**“ A revolver .**
“ 一个 左轮手枪 .

“一把左轮手枪。”

---

” ['mɪtʃəl] [held] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ðæt] ['ælənz] [tɔːrtʃ] [fel] [də'rektli; daɪ'rektli][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
**” Mitchell held it so that Allen's torch fell directly upon it .**
” 米切尔 握住 它 所以 那 艾伦的 火炬 跌倒 直接地 之上 它 .

“米切尔拿着它，让艾伦的火炬直接落在它上面。”

---

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['riːs(ə)ntli] [ dis'tʃa:dʒd ] [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [smel]
**“ And a revolver which has been recently discharged judging from the smell**
“ 和 一个 左轮手枪 哪个 有 到过 最近 出院 评判 从 这 闻
[ʌv; əv] [bɜːrnt] ['paʊdər] .
**of burnt powder .**
的 烧焦的 粉末 .

“从烧焦的火药味判断，这是一把最近发射过的左轮手枪。”

---

” ['pɑːtər] ['hwisld] , [ðen] [bent] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['betər] [lʊk] .
**” Potter whistled , then bent down for a better look .**
” 波特 吹口哨 , 然后 弯曲 向下 为了 一个 更好的 看 .

波特吹了声口哨，然后弯下腰仔细看了看。

---

“ [baɪ] ['hev(ə)n] !
**“ By heaven !**
“ 经过 天堂 !

“我的天哪！

---

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
**” he exclaimed .**
” 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

---

“ [ðæts] ['kɪtiz] [rɪ'vɑːlvər] .
**“ That's Kitty's revolver .**
“ 那就是 小猫的 左轮手枪 .

“那是凯蒂的左轮手枪。”

---

[aɪ][hæd; həd][hɜːr; hər] [ i'niʃəls ] [ɪn'greɪvd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] — [siː] —
**I had her initials engraved upon it — see —**
我 有 她 首字母 刻 之上 它 — 看 —

我把她的名字缩写刻在了上面——你看——

---

” [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] ['slaɪtli] , ['mɪtʃəl] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'saɪfər] [ðə; ði] ['letərz]
**” And turning the revolver slightly , Mitchell was able to decipher the letters**
” 和 转弯 这 左轮手枪 轻微地 , 米切尔 曾是 有能力的 到 解码 这 信件
[ɑːn][ðə; ði] [pleɪt] : “ [keɪ] . [biː] .
**on the plate : “ K . B .**
在 这 盘子 : “ K . B .

“米切尔稍微转动了一下左轮手枪，便能辨认出铭牌上的字母：”

---

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**” [ Pg 239 ]**
” [ 页 - ]

“[第 239 页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
**CHAPTER XVIII**
章 十八

第十八章

[ɪ'luːsɪv] [kluːz]
**ELUSIVE CLUES**
难以捉摸的 线索

难以捉摸的线索

[aɪ]
**I**
我

我

[nspɛktɚ] ['mɪtʃəl] [felt] [ɪk'striːmli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [æz; əz] [hiː; hi] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ]
**nspector Mitchell felt extremely pleased with himself as he hurried along**
督察 米切尔 毛毡 极其 高兴 和 他自己 作为 他 慌忙 沿着
[ˌsev(ə)n'tiːnθ] [striːt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [mjuː'nɪʃnz] ['bɪldɪŋ] .
**Seventeenth Street in the direction of the Munitions Building .**
第十七 街道 在 这 方向 的 这 弹药 建筑 .

米切尔督察沿着第十七街朝着军需大楼的方向匆匆赶去，他感到非常得意。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [ɔː'gʌstəs] ['mɜːrri] [ʌv; əv] ['dʒɔːrdʒtaʊn] , [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] ,
**In his interview with Mrs . Augustus Murray of Georgetown , an hour before ,**
在 他的 面试 和 太太 . 奥古斯都 默里 的 乔治城 , 一个 小时 前 ,

在他与乔治城的奥古斯都·默里夫人会面之前一小时，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɜːr; hər] [kleɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
**he had been unable to shake her confidence in her claim that she had**
他 有 到过 无法 到 摇 她 信心 在 她 宣称 那 她 有
[met] ['meɪdʒər] [liː] [ 'wɔlis ] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['bɛrd] ['mænʃ(ə)n] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] [ə'baʊt] [faɪv]
**met Major Leigh Wallace leaving the Baird mansion on Sunday afternoon about five**
遇见 主要的 莉 华莱士 离开 这 贝尔德 大厦 在 星期日 下午 关于 五
['mɪnɪts] [pæst] [faɪv] [ ə'klɔk, əu- ] .
**minutes past five o'clock .**
分钟 过去的 五 点钟 .

他始终无法动摇她对自己的说法，即她在星期天下午五点零五分左右在贝尔德宅邸外遇到了利·华莱士少校。

['mɪsɪz] . ['mɜːrri] ['sʌplɪmentɪd] [hɜːr; hər][ə'rɪdʒən(ə)l] ['steɪtmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]
**Mrs . Murray supplemented her original statement with the information that the**
太太 . 默里 补充 她 原来的 陈述 和 这 信息 那 这
['meɪdʒər] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði]['diːs(ə)nsi][tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
**Major never had the decency to apologize to her ,**
主要的 绝不 有 这 体面 到 道歉 到 她 ,

默里夫人补充了她最初的说法，称那位少校从未向她道过歉。

[wen] [hiː; hi][ræn] [ə'genst] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][blaɪnd] [heɪst] .
**when he ran against her in his blind haste .**
什么时候 他 跑 反对 她 在 他的 瞎的 匆忙 .

他在盲目的匆忙中撞上了她。

[ə'pɑːn] ['liːvɪŋ] ['mɪsɪz] . ['mɜːrri] ,
**Upon leaving Mrs . Murray ,**
之上 离开 太太 . 默里 ,

离开默里太太时，

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn'spektər] | ['mɪtʃəl] | [went] | [æt; ət] | [wʌns] | [tuː; tə] | ['meɪdʒər] | ['wɒləsəz] | ['bɔːrdɪŋ] | [haʊs] | [wer] | [hiː; hi] | ['lɜːrnɪd] | [ðæt] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | [mɪst] | [ðə; ði] | [jʌŋ] | ['ɑːfɪsər] | [baɪ] | [ten] | ['mɪnɪts] | ['oʊnli] | . |
| **Inspector** | **Mitchell** | **went** | **at** | **once** | **to** | **Major** | **Wallace's** | **boarding** | **house** | **where** | **he** | **learned** | **that** | **he** | **had** | **missed** | **the** | **young** | **officer** | **by** | **ten** | **minutes** | **only** | **.** |
| 检查员 | 米切尔 | 去 | 在 | 一次 | 到 | 主要的 | 华莱士的 | 登机 | 房子 | 在哪里 | 他 | 学习 | 那 | 他 | 有 | 错过 | 这 | 年轻的 | 官 | 经过 | 十 | 分钟 | 仅有的 | . |

米切尔督察立即前往华莱士少校的寄宿处，在那里他得知自己只差十分钟就找到了那位年轻的军官。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | ['hiːz] | [gɔːn] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | ['ɑːrmi] | [dɪ'spensəri] | [ɪn] | [ðə; ði] | [mjuː'nɪʃnz] | ['bɪldɪŋ] | [fɔːr; fər] | ['triːtmənt] | , | ” | ['mɪsɪz] | . | ['hærɪs] ， |
| **“** | **He's** | **gone** | **to** | **the** | **Army** | **Dispensary** | **in** | **the** | **Munitions** | **Building** | **for** | **treatment** | **,** | **”** | **Mrs** | **.** | **Harris ,** |
| “ | 他是 | 已消失 | 到 | 这 | 军队 | 药房 | 在 | 这 | 弹药 | 建筑 | 为了 | 治疗 | , | ” | 太太 | . | 哈里斯 , |

“他去了军需大楼里的陆军诊所接受治疗,”哈里斯夫人说。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['lændleɪdi] | , | [ɪn'fɔːrmd] | [hɪm; ɪm] | . |
| **the** | **landlady** | **,** | **informed** | **him** | **.** |
| 这 | 房东 | , | 知情的 | 他 | . |

房东太太告诉他。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [dɪr] | [noʊz] | , | [aɪ] | [hoʊp] | [ðə; ði] |
| **“** | **Dear** | **knows** | **,** | **I** | **hope** | **the** |
| “ | 亲爱的 | 知道 | , | 我 | 希望 | 这 |

“亲爱的知道，我希望……”

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ | [ˌpiː 'dʒiː] | - | ] |
| **[** | **Pg** | **240** | **]** |
| [ | 页 | - | ] |

[第240页]

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ['triːtmənt] | [dʌz] | [hɪm; ɪm] | [sʌm; səm] | [gʊd] | . |
| **treatment** | **does** | **him** | **some** | **good** | **.** |
| 治疗 | 做 | 他 | 一些 | 好的 | . |

治疗对他有一定效果。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [wei] | [hiː; hi] | [moʊnz] | [ɪn] | [hɪz; ɪz] | [sliːp] | [ɪz] | ['sʌmθɪŋ] | ['ɔːf(ə)l] | . | ” |
| **The** | **way** | **he** | **moans** | **in** | **his** | **sleep** | **is** | **something** | **awful** | **.** | **”** |
| 这 | 方式 | 他 | 呻吟 | 在 | 他的 | 睡觉 | 是 | 某物 | 可怕 | . | ” |

他睡觉时的呻吟声太可怕了。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ɑː] | , | [ɪz] | ['meɪdʒər] | [ 'wɒlis ] | ['trʌbld] | [wɪð; wɪθ] | [ɪn'sɑːmniə] | ? | ” | [æskt] | ['mɪtʃəl] . |
| **“** | **Ah** | **,** | **is** | **Major** | **Wallace** | **troubled** | **with** | **insomnia** | **?** | **”** | **asked** | **Mitchell .** |
| “ | 啊 | , | 是 | 主要的 | 华莱士 | 麻烦 | 和 | 失眠 | ? | ” | 问 | 米切尔 . |

“啊，华莱士少校是不是失眠了？”米切尔问道。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [aɪ] | [dəunt] | [noʊ] | [wʌt] | ['hiːz] | ['trʌbld] | [wɪð; wɪθ] | . |
| **“** | **I** | **don't** | **know** | **what** | **he's** | **troubled** | **with** | **.** |
| “ | 我 | 不 | 知道 | 什么 | 他是 | 麻烦 | 和 | . |

我不知道他有什么烦心事。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | ['mɪsɪz] | . | ['hærɪs] | [wʌz; wəz] | [nɑːt] | ['blesɪd; blest] | [wɪð; wɪθ] | [æn; ən] | ['iːv(ə)n] | ['tempər] | , |
| **”** | **Mrs** | **.** | **Harris** | **was** | **not** | **blessed** | **with** | **an** | **even** | **temper** | **,** |
| ” | 太太 | . | 哈里斯 | 曾是 | 不是 | 蒙福 | 和 | 一个 | 甚至 | 脾气 | , |

“哈里斯夫人脾气不太好，

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [wen] | [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [ə'raʊzd] | ['dʒen(ə)rəli] | [ventid] | [hɜːr; hər] | [ɪl] | - | ['hjuːmər] | [ɑːn] | [ðə; ði] | [fɜːrst] | ['pɜːrs(ə)n] | [ɪn'kaʊntər] | . |
| **and** | **when** | **it** | **was** | **aroused** | **generally** | **vented** | **her** | **ill** | **-** | **humor** | **on** | **the** | **first** | **person** | **encountered** | **.** |
| 和 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 被唤醒 | 一般来说 | 通风 | 她 | 患病的 | - | 幽默 | 在 | 这 | 第一的 | 人 | 遭遇 | . |

当她的怒气被激起时，通常会把怒气发泄到遇到的第一个人身上。

“ [hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪz][nekst][tuː; tə] [maɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][pɑːr'tɪʃ(ə)n][ɪz] ['maɪti] [θɪn] .
**“ His room is next to mine and the partition is mighty thin .**
“ 他的 房间 是 下一个 到 矿 和 这 分割 是 强大的 薄的 .

“他的房间就在我隔壁，隔板很薄。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ] [fleʃ] [krɔːl] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [moʊn] [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kraɪz] [aʊt] , - ['kɪti] !
**It makes my flesh crawl to hear him moan and when he cries out , ' Kitty !**
它 制作 我的 肉 爬行 到 听到 他 呻吟 和 什么时候 他 哭泣 出去 , - 猫咪 !

听到他呻吟，听到他喊“小猫咪！”，我浑身都起了鸡皮疙瘩。

- [ænd; ənd] [ə'gen] , - [ðæt] [dæmd] [kæt] ,
**' and again , ' That damned cat ,**
- 和 再次 , - 那 该死的 猫 ,

“那只该死的猫，

- [aɪ][dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə] [paʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [weɪk] [hɪm; ɪm][ʌp] . ”
**' I just have to pound on the wall and wake him up . ”**
- 我 只是 有 到 磅 在 这 墙 和 唤醒 他 向上 . ”

“我只要敲敲墙把他叫醒就行了。”

“ [pər'hæps][hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə][kæts] , ” [ri'mɑːkt] ['mɪtʃəl] , [rɪ'streɪnɪŋ] [ə; eɪ]
**“ Perhaps he has an antipathy to cats , ” remarked Mitchell , restraining a**
“ 也许 他 有 一个 反感 到 猫 , ” 评论 米切尔 , 限制 一个
[smaɪl] .
**smile .**
微笑 .

“或许他讨厌猫吧，”米切尔忍住笑意说道。

“ [mɛ'bi] [hiː; hi][hæz; həz] ; ['eniweɪ] [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [aɪm] ['sɑːri] ['hiːz] ['goʊɪŋ] — ”
**“ Mebbe he has ; anyway I can't say that I'm sorry he's going — ”**
“ 也许 他 有 ; 反正 我 不能 说 那 我是 对不起 他是 去 — ”

“也许他有；反正我不能说我为他要离开感到惋惜——”

“ ['goʊɪŋ] [wer] ? ”
**“ Going where ? ”**
“ 去 在哪里 ? ”

“要去哪儿？”

“ [aʊt] [west] ['sʌmwer] , ” ['veɪgli] .
**“ Out west somewhere , ” vaguely .**
“ 出去 西方 某处 , ” 依稀 .

“在西部某个地方，”他含糊地回答。

“ [ɪf] [juː; jʊ] ['hɜːri] [juː; jʊ] [meɪ] [kætʃ] ['meɪdʒər] [ 'wɔlis ] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'spensəri] ; ['hiːz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]
**“ If you hurry you may catch Major Wallace at the Dispensary ; he's usually**
“ 如果 你 匆忙 你 可能 抓住 主要的 华莱士 在 这 药房 ; 他是 通常
[ðer; ðər] [ə'baʊt] [tuː] ['aʊərz] .
**there about two hours .**
那里 关于 二 小时 .

“如果你抓紧时间，或许能在诊所见到华莱士少校；他通常会在那里待上大约两个小时。”

” [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [brɔːd] [hɪnt] ['mɪtʃəl] [boʊd] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] [haʊs] .
**” And taking the broad hint Mitchell bowed himself out of the boarding house .**
” 和 采取 这 广阔 暗示 米切尔 鞠躬 他自己 出去 的 这 登机 房子 .

“领会了对方的暗示，米切尔鞠躬离开了寄宿公寓。”

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ]['tæksiˌkæb][æt; ət][ðə; ði][duː'pɑːnt]['sɜːrk(ə)l][stænd][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs]
**Unable to secure a taxicab at the Dupont Circle stand in place of the police**
无法 到 安全的 一个 出租车 在 这 杜邦 圆圈 站立 在 地方 的 这 警察
[kɑːr][ænd; ənd] ['ælən] ,
**car and Allen ,**
车 和 艾伦 ,

由于无法在杜邦环岛出租车站租到出租车来代替警车和艾伦，

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [huːm] | [hiː; hi] | [hæd; həd] | [sent] | [ɑːn] | [æn; ən] | ['erənd] | ['ɜːrliər] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['mɔːrnɪŋ] | , |
| **whom** | **he** | **had** | **sent** | **on** | **an** | **errand** | **earlier** | **in** | **the** | **morning** | **,** |
| 谁 | 他 | 有 | 发送 | 在 | 一个 | 差事 | 早些时候 | 在 | 这 | 早晨 | , |

他早上早些时候派人去办了一件事，

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mɪtʃəl] | ['bɔːrdɪd] | [ə; eɪ] | ['saʊθbaʊnd] | [striːt] | [kɑːr] | [ænd; ənd] | , | ['stændɪŋ] | [ɑːn] | [ðə; ði] | ['fɔːrwərd] | ['plætfɔːrm] | , |
| **Mitchell** | **boarded** | **a** | **southbound** | **street** | **car** | **and** | **,** | **standing** | **on** | **the** | **forward** | **platform** | **,** |
| 米切尔 | 登机 | 一个 | 南行 | 街道 | 车 | 和 | , | 常设 | 在 | 这 | 向前 | 平台 | , |

米切尔登上了一辆南行的有轨电车，站在车头的站台上，

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [kept] | [ə; eɪ] | [ʃɑːrp] | [lʊk] | - | [aʊt] | [fɔːr; fər] | ['meɪdʒər] | [ 'wɔlis ] | . |
| **kept** | **a** | **sharp** | **look** | **-** | **out** | **for** | **Major** | **Wallace** | **.** |
| 保留 | 一个 | 锋利的 | 看 | - | 出去 | 为了 | 主要的 | 华莱士 | . |

密切关注着华莱士少校的动向。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [riːtʃt] | [ðə; ði] | ['kɔːrnər] | [ʌv; əv] | [eɪtʃ] | [striːt] | , |
| **He** | **reached** | **the** | **corner** | **of** | **H** | **Street** | **,** |
| 他 | 达到 | 这 | 角落 | 的 | H | 街道 | , |

他走到了H街的拐角处，

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ | [ˌpiː 'dʒiː] | - | ] |
| **[** | **Pg** | **241** | **]** |
| [ | 页 | - | ] |

[第241页]

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [haʊ'evər] | , | [wɪ'ðaʊt] | ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] | [ʌp] | [wɪð; wɪθ] | [hɪm; ɪm] | , | [ænd; ənd] | ['liːvɪŋ] | [ðə; ði] | [kɑːr] | [kən'tɪnjuːd] | [ɑːn] |
| **however** | **,** | **without** | **catching** | **up** | **with** | **him** | **,** | **and** | **leaving** | **the** | **car** | **continued** | **on** |
| 然而 | , | 没有 | 捕捉 | 向上 | 和 | 他 | , | 和 | 离开 | 这 | 车 | 持续 | 在 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| [daʊn] | [ˌsev(ə)n'tiːnθ] | [striːt] | . |
| **down** | **Seventeenth** | **Street** | **.** |
| 向下 | 第十七 | 街道 | . |

然而，他并没有追上他，而是继续沿着第十七街下车。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [soʊ] | [əb'zɔːrbd] | [wʌz; wəz] | [ɪn'spektər] | ['mɪtʃəl] | [ɪn] | [hɪz; ɪz] | [oʊn] | [θɔːts] | [ðæt] | [hiː; hi] | [feɪld] | [tuː; tə] | [rɪ'tɜːrn] |
| **So** | **absorbed** | **was** | **Inspector** | **Mitchell** | **in** | **his** | **own** | **thoughts** | **that** | **he** | **failed** | **to** | **return** |
| 所以 | 吸收 | 曾是 | 检查员 | 米切尔 | 在 | 他的 | 自己的 | 想法 | 那 | 他 | 失败的 | 到 | 返回 |

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mɪsɪz] | . | ['pɑːrsənz] | - | [baʊ; boʊ] | [æz; əz] | [hɜːr; hər] | ['moʊtər] | [pæst] | [hɪm; ɪm] | [ɑːn] | [ɪts] | [wei] | [ʌp] | [ðə; ði] | [striːt] | . |
| **Mrs** | **.** | **Parsons** | **'** | **bow** | **as** | **her** | **motor** | **passed** | **him** | **on** | **its** | **way** | **up** | **the** | **street** | **.** |
| 太太 | . | 帕森斯 | - | 弓 | 作为 | 她 | 发动机 | 通过了 | 他 | 在 | 它是 | 方式 | 向上 | 这 | 街道 | . |

米切尔督察沉浸在自己的思绪中，以至于帕森斯太太驾车经过他身边时，他都没有回礼。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [æt; ət] | [ə; eɪ] | [wɜːrd] | [frʌm; frəm] | ['mɪsɪz] | . | ['pɑːrsənz] | , |
| **At** | **a** | **word** | **from** | **Mrs** | **.** | **Parsons** | **,** |
| 在 | 一个 | 单词 | 从 | 太太 | . | 帕森斯 | , |

帕森斯太太吩咐了一句话，

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɜːr; hər] | [ʃoʊ'fɜːr] | [swʌŋ] | [ðə; ði] | [ 'tuəriŋ ] | [kɑːr] | [ə'raʊnd] | [ænd; ənd] | [ʌp] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [kɜːrb] | [dʒʌst] | [æz; əz] |
| **her** | **chauffeur** | **swung** | **the** | **touring** | **car** | **around** | **and** | **up** | **to** | **the** | **curb** | **just** | **as** |
| 她 | 司机 | 摇摆 | 这 | 巡演 | 车 | 大约 | 和 | 向上 | 到 | 这 | 抑制 | 只是 | 作为 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mɪtʃəl] | ['stɑːrtɪd] | [tuː; tə] | [krɔːs] | [diː] | [striːt] | . |
| **Mitchell** | **started** | **to** | **cross** | **D** | **Street** | **.** |
| 米切尔 | 开始 | 到 | 叉 | D | 街道 | . |

就在米切尔开始穿过 D 街时，她的司机调转了旅游车的方向，把车停在了路边。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [saʊnd] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | [neɪm] | [kɔːzd] | [hɪm; ɪm] | [tuː; tə] | [glæns] | [ə'raʊnd] | [ænd; ənd] | [hiː; hi] | [sɔː] | ['mɪsɪz] | . |
| **The** | **sound** | **of** | **his** | **name** | **caused** | **him** | **to** | **glance** | **around** | **and** | **he** | **saw** | **Mrs** | **.** |
| 这 | 声音 | 的 | 他的 | 姓名 | 导致 | 他 | 到 | 瞥一眼 | 大约 | 和 | 他 | 锯 | 太太 | . |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ['pɑːrsənz] | [ 'bekəniŋ ] | [tuː; tə] | [hɪm; ɪm] | . |
| **Parsons** | **beckoning** | **to** | **him** | **.** |
| 帕森斯 | 招手 | 到 | 他 | . |

听到有人叫他的名字，他环顾四周，看到帕森斯太太正在向他招手。

“ [kæn; kən][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][lɪft] , [ɪn'spektər] ?
**“ Can I give you a lift , Inspector ?**
“ 能 我 给 你 一个 举起 , 检查员 ?

“警官，我可以送您一程吗？”

---

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] .
**” she asked as he approached .**
” 她 问 作为 他 接近 .

她在他走近时问道。

---

“ [juː; jʊ] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] . ”
**“ You appear to be in a hurry . ”**
“ 你 出现 到 是 在 一个 匆忙 . ”

“你好像很着急。”

---

“ [θæŋks] .
**“ Thanks .**
“ 谢谢 .

“谢谢。

---

” ['mɪtʃəl] ['weɪstɪd] [noʊ] [suː'pɜːrfluəs] [wɜːrdz] [bʌt; bət] ['siːtɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə'lækrəti] [baɪ]['mɪsɪz] .
**” Mitchell wasted no superfluous words but seated himself with alacrity by Mrs .**
” 米切尔 浪费 不 多余 字 但 坐着 他自己 和 敏捷 经过 太太 .
['pɑːrsənz] - [saɪd] .
**Parsons ' side .**
帕森斯 - 边 .

“米切尔没有浪费一丝多余的话，而是迅速地在帕森斯太太身边坐了下来。

---

“ [wer] [tuː; tə] , [sɜːr] ? ” ['kwestʃənd] [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp][æz; əz][hiː; hi] [kloʊzd]
**“ Where to , sir ? ” questioned the chauffeur , touching his cap as he closed**
“ 在哪里 到 , 先生 ? ” 被质问 这 司机 , 接触 他的 帽 作为 他 关闭
[ðə; ði] [dɔːr] .
**the door .**
这 门 .

“先生，您要去哪里？”司机一边问，一边摸了摸帽子，然后关上了车门。

---

“ [mjuː'nɪʃnz] ['bɪldɪŋ] — [ðæt] [ɪz] , ” [ænd; ənd] ['mɪtʃəl] [tɜːrnd] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [tɔːrd] ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz]
**“ Munitions Building — that is , ” and Mitchell turned inquiringly toward Mrs . Parsons**
“ 弹药 建筑 — 那 是 , ” 和 米切尔 转向 询问地 朝向 太太 . 帕森斯
’
**’**
’

“军需仓库——就是那个地方，”米切尔说着，疑惑地转向帕森斯太太。

---

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [wei] ? ”
**“ if it won't take you out of your way ? ”**
“ 如果 它 惯于 拿 你 出去 的 你的 方式 ? ”

“如果不会耽误你的时间的话？”

---

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , ” ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] - [smaɪl] [wʌz; wəz][moʊst] [ɪn'geɪdʒɪŋ] .
**“ Not at all , ” Mrs . Parsons ' smile was most engaging .**
“ 不是 在 全部 , ” 太太 . 帕森斯 - 微笑 曾是 最多 引人入胜 .

“一点也不，”帕森斯太太的笑容非常迷人。

---

“ [ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , [ɪn'spektər] .
**“ The car and I are at your service , Inspector .**
“ 这 车 和 我 是 在 你的 服务 , 检查员 .

“我和我的车随时为您效劳，警官。”

---

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [en'geɪdʒmənts] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
**I have no engagements this morning .**
我 有 不 订婚 这 早晨 .

我今天上午没有安排。

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [tuː; tə] [weɪv] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ðə; ði][ 'ɔkjuːpənts ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [kɑːr] ,
**” She paused to wave her hand to the occupants of a passing car ,**
” 她 暂停 到 海浪 她 手 到 这 居住者 的 一个 通过 车 ,

她停下来，向一辆路过汽车里的乘客挥了挥手。

[ðen] [tɜːrnd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]['saɪlənt] [ɪn'spektər] .
**then turned once more to the silent inspector .**
然后 转向 一次 更多的 到 这 沉默的 检查员 .

然后他又一次转向那位沉默的检查员。

“ [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [nuː] [dɪ'veləpt] [ɪn][ðə; ði] ['bɛrd] ['mɜːrdər] ['mɪstəri] ?
**“ Has anything new developed in the Baird murder mystery ?**
“ 有 任何事物 新的 发达 在 这 贝尔德 谋杀 神秘 ?

“贝尔德谋杀案有新的进展吗？”

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**” [ Pg 242 ]**
” [ 页 - ]

“[第 242 页]

“ ['oʊnli] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['njuːzˌpeɪpəz] , ” ['ænsər] ['mɪtʃəl] ['gɑːrdɪdli] .
**“ Only what was in the morning newspapers , ” answered Mitchell guardedly .**
“ 仅有的 什么 曾是 在 这 早晨 报纸 , ” 回答 米切尔 谨慎地 .

“只有早晨报纸上的内容，”米切尔谨慎地回答道。

['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] - [geɪ] [læf] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .
**Mrs . Parsons ' gay laugh interrupted him .**
太太 . 帕森斯 - 同性恋 笑 中断 他 .

帕森斯太太爽朗的笑声打断了他。

“ [aɪ] [ə'plɔːd] [jʊr; jər] ['kɔːʃ(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
**“ I applaud your caution , ” she said .**
“ 我 鼓掌 你的 警告 , ” 她 说 .

“我赞赏你的谨慎，”她说。

“ [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['njuːzˌpeɪpəz] [kən'teɪnd] [noʊ] [nuːz] [wət'evər] .
**“ The morning newspapers contained no news whatever .**
“ 这 早晨 报纸 包含 不 消息 任何 .

“早晨的报纸上没有任何新闻。”

[pər'hæps][maɪ] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['əuvəstepɪŋ] ['etɪkət] , [bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['mætər]
**Perhaps my question was overstepping etiquette , but how about the other matter**
也许 我的 问题 曾是 越界 礼仪 , 但 如何 关于 这 其他 事情
[ə'baʊt] [wɪtʃ] [aɪ] [kən'sʌltid] [juː; jʊ] ?
**about which I consulted you ?**
关于 哪个 我 咨询 你 ?

或许我的问题有些越界，但我之前咨询你的另一件事呢？

[aɪ] [miːn] ['edwərd] ['rɑːdʒərz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɜːrstwaɪl] [frend] , ['meɪdʒər] [liː] [ 'wɔlis ] .
**I mean Edward Rodgers and his erstwhile friend , Major Leigh Wallace .**
我 意思是 爱德华 罗杰斯 和 他的 昔日 朋友 , 主要的 莉 华莱士 .

我指的是爱德华·罗杰斯和他以前的朋友，利·华莱士少校。

[wʌt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?
**What of them ?**
什么 的 他们 ?

他们呢？

” ['mɪtʃəl] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['prɪti] ['wɪdoʊ] [bɪ'fɔːr] [ri'plaiŋ] .
**” Mitchell considered the pretty widow before replying .**
” 米切尔 经过考虑的 这 漂亮的 寡妇 前 回复 .

米切尔打量了这位漂亮的寡妇一番才回答。

[hɜːr; hər]['lɪmpɪd] [braʊn] [aɪz] [wɜːr; wər] [reɪzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'piːlɪŋ] ['ɜːrnɪstnəs]
**Her limpid brown eyes were raised to his with an appealing earnestness**
她 清澈的 棕色的 眼睛 是 提高 到 他的 和 一个 上诉 认真
[ðæt] [wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .
**that was irresistible .**
那 曾是 无法抗拒 .

她那双清澈的棕色眼睛抬起来，带着一种令人无法抗拒的真挚神情望着他。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑːn][maɪ] [wei] [tuː; tə] [siː] ['meɪdʒər] [ 'wɔlis ] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
**“ I am on my way to see Major Wallace now , ” he said .**
“ 我 是 在 我的 方式 到 看 主要的 华莱士 现在 , ” 他 说 .

“我现在正要去见华莱士少校，”他说。

“ [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [mjuː'nɪʃnz] ['bɪldɪŋ] . ”
**“ I had hoped to overtake him before he reached the Munitions Building . ”**
“ 我 有 希望 到 超过 他 前 他 达到 这 弹药 建筑 . ”

“我原本希望在他到达军需仓库之前追上他。”

“ [nɑːt][baɪ] ['wɔːkɪŋ] , ['ʃʊrli] , ” [ʃiː; ʃi] [læft] .
**“ Not by walking , surely , ” she laughed .**
“ 不是 经过 步行 , 一定 , ” 她 笑了 .

“肯定不是走过去的吧，”她笑着说。

“ ['meɪdʒər] [ 'wɔlis ] [ɪz] ['draɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][kɑːr][tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][hiː; hi] ['seldəm] [kiːps] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
**“ Major Wallace is driving his car to - day and he seldom keeps within the**
“ 主要的 华莱士 是 驾驶 他的 车 到 - 天 和 他 很少 保持 之内 这
['sɪtiːz] [spiːd] ['lɪmɪt] .
**city's speed limit .**
城市的 速度 限制 .

“华莱士少校今天开车，他很少遵守城市的限速规定。”

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [wʌz; wəz][noʊ] [ɪk'sepʃn] [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [pæst] [ˌem 'iː][ɑːn]
**And to - day was no exception judging from the way he passed me on**
和 到 - 天 曾是 不 例外 评判 从 这 方式 他 通过了 我 在
[ðə; ði] [wei] [ˌdaʊn'taʊn] . ”
**the way downtown . ”**
这 方式 市中心 . ”

今天也不例外，从他开车经过我身边时的样子就能看出来。

“ [ɪn'diːd] ?
**“ Indeed ?**
“ 的确 ?

“的确?

“ [hiː; hi] [tɜːrnd] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [feɪs] [hɜːr; hər][æz; əz] [ðeɪ] [tɔːkt] .
**” He turned so that he could face her as they talked .**
” 他 转向 所以 那 他 可以 脸 她 作为 他们 谈话 .

“他们说话的时候，他转过身面对着她。”

“ [hɪz; ɪz]['lændleɪdi] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] ['meɪdʒər] [ 'wɔlis ] [plænz][tuː; tə] [liːv] ['ʃɔːrtli] [fɔːr; fər][ðə; ði]
**“ His landlady informed me that Major Wallace plans to leave shortly for the**
“ 他的 房东 知情的 我 那 主要的 华莱士 计划 到 离开 不久 为了 这
[west] .
**west .**
西方 .

“他的房东太太告诉我，华莱士少校计划不久后前往西部。”

“ ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] [ɪn] [pə'laɪt] [sər'praɪz] .
**” Mrs . Parsons raised her eyebrows in polite surprise .**
” 太太 . 帕森斯 提高 她 眉毛 在 有礼貌的 惊喜 .

帕森斯太太礼貌地挑了挑眉，表示惊讶。

“ [soʊ] [suːn] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] .
**“ So soon , ” she murmured .**
“ 所以 很快 , ” 她 低声说道 .

“这么快,”她喃喃自语道。

“ [haʊ] [ɑːd] !
**“ How odd !**
“ 如何 奇怪的 !

“真奇怪！”

[ænd; ənd] — ” [hɜːr; hər] [vɔɪs] [geɪnd] [ɪn] ['ʃɑːrpnəs] , “ [dʌz] ['edwərd] ['rɑːdʒərz] ['ɔːlsoʊ][plæn][tuː; tə]
**And — ” her voice gained in sharpness , “ does Edward Rodgers also plan to**
和 — ” 她 嗓音 获得 在 锐利度 , “ 做 爱德华 罗杰斯 还 计划 到
[liːv] ['wɑːʃɪŋtən] ? ”
**leave Washington ? ”**
离开 华盛顿 ? ”

“还有——”她的声音变得尖锐起来，“爱德华·罗杰斯也打算离开华盛顿吗？”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [plænd] , ” [wɪð; wɪθ]['kwaɪət]
**“ I don't know what he had planned , ” with quiet**
“ 我 不 知道 什么 他 有 计划 , ” 和 安静的

“我不知道他有什么计划,”他轻声说道。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 243 ]**
[ 页 - ]

[第243页]

['emfəsɪs] .
**emphasis .**
强调 .

强调。

“ [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt]['goʊɪŋ] ['eniwer] [dʒʌst] [naʊ] . ”
**“ But he is not going anywhere just now . ”**
“ 但 他 是 不是 去 任何地方 只是 现在 . ”

但他现在哪儿也不会去。

“ [waɪ] [nɑːt] ? ”
**“ Why not ? ”**
“ 为什么 不是 ? ”

“为什么不呢？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɑːt] [læst] [naɪt] .
**“ Because he was shot last night .**
“ 因为 他 曾是 射击 最后的 夜晚 .

“因为他昨晚被枪击了。”

” ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] - [kən'vʌlsɪv] [dʒʌmp]['ɔːlmoʊst] [ pri'sipiteitid ] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][æz; əz]
**” Mrs . Parsons ' convulsive jump almost precipitated her out of the car as**
” 太太 . 帕森斯 - 痉挛 跳 几乎 沉淀 她 出去 的 这 车 作为
[ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [meɪd] [ðə; ði][tɜːrn]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [mjuː'nɪʃnz] ['bɪldɪŋ] .
**the chauffeur made the turn into the street leading to the Munitions Building .**
这 司机 制成 这 转动 进入 这 街道 领导 到 这 弹药 建筑 .

“当司机转弯驶入通往军需大楼的街道时，帕森斯太太猛地一跳，差点把她从车里甩出去。

“ [wʌt] — [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?
**“ What — what did you say ?**
“ 什么 — 什么 做过 你 说 ?

“你……你说什么？”

" [ʃiː; ʃi] ['stæməd] .
**" she stammered .**
" 她 结结巴巴 .

她结结巴巴地说。

---

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə]['stɑːrt(ə)l][juː; jʊ] , " ['mɪtʃəl] [spoʊk] [kən'traɪtli] , [ə'lɑːrmd] [baɪ][hɜːr; hər] ['pælər] .
**" I did not mean to startle you , " Mitchell spoke contritely , alarmed by her pallor .**
" 我 做过 不是 意思是 到 惊吓 你 , " 米切尔 辐 懊悔地 , 惊慌 经过 她 苍白 .

“我不是故意吓你的,”米切尔懊悔地说，被她苍白的脸色吓了一跳。

---

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] . "
**" I thought that you had heard the news . "**
" 我 想法 那 你 有 听到 这 消息 . "

“我还以为你已经听说了呢。”

---

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] — " [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['ræpɪdli] , ['klɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] .
**" I have heard nothing — " she spoke rapidly , clipping her words .**
" 我 有 听到 没有什么 — " 她 辐 快速 , 剪裁 她 字 .

“我什么也没听到——”她语速很快，说话也很简短。

---

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər] — "
**" There was nothing in the morning paper — "**
" 那里 曾是 没有什么 在 这 早晨 纸 — "

“早晨的报纸上什么也没有——”

---

" [noʊ] , [wiː; wi] ['dɪdnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [pres] . "
**" No , we didn't give it out to the press . "**
" 不 , 我们 没有 给 它 出去 到 这 按 . "

“不，我们没有把它交给媒体。”

---

" [ðen] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] ? "
**" Then how did you expect me to know anything of the shooting ? "**
" 然后 如何 做过 你 预计 我 到 知道 任何事物 的 这 射击 ? "

“那你又怎么指望我会知道枪击案的事呢？”

---

" [aɪ] [θɔːt] [mɪs] ['kɪti] ['bɛrd] [maɪt] [hæv; həv] ['telifəʊnd] [tuː; tə][juː; jʊ] — " ['mɪtʃəl] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['kloʊsli] .
**" I thought Miss Kitty Baird might have telephoned to you — " Mitchell was watching her closely .**
" 我 想法 错过 猫咪 贝尔德 可能 有 电话 到 你 — " 米切尔 曾是 观看 她 密切 .

“我以为凯蒂·贝尔德小姐可能会给你打电话——”米切尔正密切地看着她。

---

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] , [eɪ] ? "
**" She didn't , eh ? "**
" 她 没有 , 嗯 ? "

“她没有，是吗？”

---

" [noʊ] .
**" No .**
" 不 .

“不。

---

" ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz][sæt] [bæk] [mɔːr] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɪn][hɜːr; hər][kɑːr] .
**" Mrs . Parsons sat back more comfortably in her car .**
" 太太 . 帕森斯 卫星 后退 更多的 舒适地 在 她 车 .

帕森斯太太更舒服地靠在了车里。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [wʌz; wəz] | ['mɪstər] | . | ['rɑːdʒərz] | [kɪld] | ? |
| **“** | **Was** | **Mr** | **.** | **Rodgers** | **killed** | **?** |
| “ | 曾是 | 先生 | . | 罗杰斯 | 被杀 | ? |

罗杰斯先生被杀害了吗?

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | ['mɪtʃəl] | [ʃʊk] | [hɪz; ɪz] | [hed] | . |
| **”** | **Mitchell** | **shook** | **his** | **head** | **.** |
| ” | 米切尔 | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

米切尔摇了摇头。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | ['sɪriəsli] | ['ɪndʒərd] | , | ” | [hiː; hi] | [sed] | ['soʊbərli] | . |
| **“** | **Seriously** | **injured** | **,** | **”** | **he** | **said** | **soberly** | **.** |
| “ | 严重地 | 受伤 | , | ” | 他 | 说 | 清醒地 | . |

“伤势严重,”他冷静地说。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [its] | [ə; eɪ] | [bæd] | ['bɪznəs] | . | ” |
| **“** | **It's** | **a** | **bad** | **business** | **.** | **”** |
| “ | 它是 | 一个 | 坏的 | 商业 | . | ” |

“这是一门糟糕的生意。”

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [haʊ] | [dɪd] | [ðə; ði] | ['ʃuːtɪŋ] | [ə'kɜːr] | ? |
| **“** | **How** | **did** | **the** | **shooting** | **occur** | **?** |
| “ | 如何 | 做过 | 这 | 射击 | 发生 | ? |

枪击事件是如何发生的?

| | | | |
|---|---|---|---|
| ” | [ʃiː; ʃi] | [æskt] | . |
| **”** | **she** | **asked** | **.** |
| ” | 她 | 问 | . |

她问道。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [kɑːr] | [hæd; həd] | [stɑːpt] | [bɪ'fɔːr] | [ðə; ði] | ['loʊər] | ['entrəns] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [mjuː'nɪʃnz] | ['bɪldɪŋ] | , | [bʌt; bət] |
| **The** | **car** | **had** | **stopped** | **before** | **the** | **lower** | **entrance** | **to** | **the** | **Munitions** | **Building** | **,** | **but** |
| 这 | 车 | 有 | 停止 | 前 | 这 | 降低 | 入口 | 到 | 这 | 弹药 | 建筑 | , | 但 |
| ['mɪsɪz] | . | ['pɑːrsənz] | ['moʊʃənd] | [tuː; tə] | | | | | | | | | |
| **Mrs** | **.** | **Parsons** | **motioned** | **to** | | | | | | | | | |
| 太太 | . | 帕森斯 | 示意 | 到 | | | | | | | | | |

汽车停在了军需仓库的下层入口前，但帕森斯夫人示意……

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ | [ˌpiː 'dʒiː] | - | ] |
| **[** | **Pg** | **244** | **]** |
| [ | 页 | - | ] |

[第244页]

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɜːr; hər] | [ʃoʊ'fɜːr] | [tuː; tə] | [weɪt] | [æz; əz] | [hiː; hi] | ['stɑːrtɪd] | [tuː; tə] | ['oʊpən] | [ðə; ði] | [kɑːr] | [dɔːr] | . |
| **her** | **chauffeur** | **to** | **wait** | **as** | **he** | **started** | **to** | **open** | **the** | **car** | **door** | **.** |
| 她 | 司机 | 到 | 等待 | 作为 | 他 | 开始 | 到 | 打开 | 这 | 车 | 门 | . |

她的司机等着，然后开始打开车门。

| | | |
|---|---|---|
| “ | [oʊ] | , |
| **“** | **Oh** | **,** |
| “ | 哦 | , |

“哦，

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [sʌm; səm] | [wʌn] | [wʌz; wəz] | ['skaɪˌlɑːrkɪŋ] | [ɪn] | [rɑːk] | [kriːk] | [pɑːrk] | [ænd; ənd] | [ʃɑːt] | ['mɪstər] | . | ['rɑːdʒərz] | [æz; əz] | [hiː; hi] |
| **some** | **one** | **was** | **skylarking** | **in** | **Rock** | **Creek** | **Park** | **and** | **shot** | **Mr** | **.** | **Rodgers** | **as** | **he** |
| 一些 | 一 | 曾是 | 欢笑 | 在 | 岩石 | 溪 | 公园 | 和 | 射击 | 先生 | . | 罗杰斯 | 作为 | 他 |
| [ænd; ənd] | [mɪs] | ['kɪti] | [bɛrd] | [wɜːr; wər] | ['moʊtərɪŋ] | [hoʊm] | [læst] | [naɪt] | , | | | | | |
| **and** | **Miss** | **Kitty** | **Baird** | **were** | **motoring** | **home** | **last** | **night** | **,** | | | | | |
| 和 | 错过 | 猫咪 | 贝尔德 | 是 | 汽车 | 家 | 最后的 | 夜晚 | , | | | | | |

昨晚，有人在罗克溪公园嬉闹，开枪射杀了罗杰斯先生和凯蒂·贝尔德小姐，当时他们正开车回家。

| | | | |
|---|---|---|---|
| ” | [ɪk'spleɪnd] | ['mɪtʃəl] | . |
| **”** | **explained** | **Mitchell** | **.** |
| ” | 解释 | 米切尔 | . |

“米切尔解释道。”

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ə'nʌðər] | [keɪs] | [ʌv; əv] | [æn; ən] | ['ɪnəs(ə)nt] | ['baɪstændər] | . ” |
| **“** | **Another** | **case** | **of** | **an** | **innocent** | **bystander** | **. ”** |
| “ | 其他 | 案件 | 的 | 一个 | 清白的 | 旁观者 | . ” |

“又一起无辜旁观者受害的案例。”

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [æn; ən] | ['æksɪdənt] | , | [ðen] | . |
| **“** | **It** | **was** | **an** | **accident** | **,** | **then** | **.** |
| “ | 它 | 曾是 | 一个 | 事故 | , | 然后 | . |

“那只是一场意外。”

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | ['mɪsɪz] | . | ['pɑːrsənz] | [reɪzd] | [hɜːr; hər] | ['sentɪd] | ['hæŋkərtʃɪf] | [ænd; ənd] | [tʌtʃt] | [hɜːr; hər] | [lɪps] | . |
| **”** | **Mrs** | **.** | **Parsons** | **raised** | **her** | **scented** | **handkerchief** | **and** | **touched** | **her** | **lips** | **.** |
| ” | 太太 | . | 帕森斯 | 提高 | 她 | 香味 | 手帕 | 和 | 感动 | 她 | 嘴唇 | . |

帕森斯太太举起她那块香手帕，摸了摸嘴唇。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [aɪ] | [θɔːt] | — | [ˌaɪ 'tiː] | [dʒʌst] | [ə'kɜːrd] | [tuː; tə] | [ˌem 'iː] | [ðæt] | [hiː; hi] | [maɪt] | [hæv; həv] | [traɪd] | ['suːɪsaɪd] | . |
| **“** | **I** | **thought** | **—** | **it** | **just** | **occurred** | **to** | **me** | **that** | **he** | **might** | **have** | **tried** | **suicide** | **.** |
| “ | 我 | 想法 | — | 它 | 只是 | 发生 | 到 | 我 | 那 | 他 | 可能 | 有 | 尝试 | 自杀 | . |

“我当时就想——我突然想到他可能试图自杀。”

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | ['mɪtʃəl] | [rɪ'gɑːrdɪd] | [hɜːr; hər] | ['fɪksɪdli] | [fɔːr; fər] | [ə; eɪ] | ['sekənd] | . |
| **”** | **Mitchell** | **regarded** | **her** | **fixedly** | **for** | **a** | **second** | **.** |
| ” | 米切尔 | 认为 | 她 | 固定地 | 为了 | 一个 | 第二 | . |

米切尔盯着她看了一秒钟。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [juː; jʊ] | ['hævnt] | [ə; eɪ] | [greɪt] | [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] | [fɔːr; fər] | ['edwərd] | ['rɑːdʒərz] | , | ” | [hiː; hi] | [ri'mɑːkt] | ['draɪli] . |
| **“** | **You** | **haven't** | **a** | **great** | **admiration** | **for** | **Edward** | **Rodgers** | **,** | **”** | **he** | **remarked** | **dryly .** |
| “ | 你 | 还没有 | 一个 | 伟大的 | 钦佩 | 为了 | 爱德华 | 罗杰斯 | , | ” | 他 | 评论 | 干巴巴地 . |

“你对爱德华·罗杰斯并没有多大的敬意,”他冷冷地说道。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [noʊ] | , | [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [nɑːt] | [ə; eɪ] | [keɪs] | [ʌv; əv] | ['suːɪsaɪd] | . |
| **“** | **No** | **,** | **it** | **was** | **not** | **a** | **case** | **of** | **suicide** | **.** |
| “ | 不 | , | 它 | 曾是 | 不是 | 一个 | 案件 | 的 | 自杀 | . |

“不，这不是自杀事件。”

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [hiː; hi] | [stept] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | ['saɪdwɔːk] | . |
| **”** | **He** | **stepped** | **to** | **the** | **sidewalk** | **.** |
| ” | 他 | 步 | 到 | 这 | 人行道 | . |

他走到人行道上。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [θæŋks] | ['veri] | [mʌtʃ] | , | ['mɪsɪz] | . | ['pɑːrsənz] | , | [fɔːr; fər] | ['brɪŋɪŋ] | [ˌem 'iː] | [daʊn] . |
| **“** | **Thanks** | **very** | **much** | **,** | **Mrs** | **.** | **Parsons** | **,** | **for** | **bringing** | **me** | **down .** |
| “ | 谢谢 | 非常 | 很多 | , | 太太 | . | 帕森斯 | , | 为了 | 带来 | 我 | 向下 . |

“非常感谢帕森斯夫人把我带下来。”

| | | |
|---|---|---|
| [gʊd] | ['mɔːrnɪŋ] | . |
| **Good** | **morning** | **.** |
| 好的 | 早晨 | . |

早上好。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | ['mɪsɪz] | . | ['pɑːrsənz] | [kən'troʊld] | [hɜːr; hər] | ['ɪmpʌls] | [tuː; tə] | [stɑːp] | [hɪm; ɪm] | . |
| **”** | **Mrs** | **.** | **Parsons** | **controlled** | **her** | **impulse** | **to** | **stop** | **him** | **.** |
| ” | 太太 | . | 帕森斯 | 受控 | 她 | 冲动 | 到 | 停止 | 他 | . |

帕森斯太太克制住了阻止他的冲动。

“ [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['hʌni] [swiːt] , [bʌt; bət]
**“ Good morning , ” she answered , and her voice was honey sweet , but**
“ 好的 早晨 , ” 她 回答 , 和 她 嗓音 曾是 蜂蜜 甜的 , 但
[hɜːr; hər] ['ʃoʊ'fɜːr] ,
**her chauffeur ,**
她 司机 ,

“早上好，”她回答道，声音甜美如蜜，但她的司机却……

['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [glæns] ,
**happening to meet her glance ,**
发生 到 见面 她 瞥一眼 ,

偶然与她目光相遇，

[kweɪld] [æt; ət][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][reɪdʒ] [wɪtʃ] [ 'daːkənd ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
**quailed at the flash of rage which darkened her eyes and then was gone .**
畏缩 在 这 闪光 的 愤怒 哪个 变暗 她 眼睛 和 然后 曾是 已消失 .
“
**“**
“

她眼中闪过一丝怒火，随即消失，她吓得浑身一颤。

- [roʊz] [hɪl] , - ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] .
**' Rose Hill , ' Perkins .**
- 玫瑰 爬坡道 , - 珀金斯 .

“玫瑰山，”珀金斯。

” [ðə; ði] [ʃɑːrp] [kə'mænd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θæŋk] [hɪz; ɪz][stɑːrz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz]
**” The sharp command caused him to thank his stars that he had left his**
” 这 锋利的 命令 导致 他 到 感谢 他的 明星 那 他 有 左边 他的
['endʒɪn] ['rʌnɪŋ] .
**engine running .**
引擎 跑步 .

“这句严厉的命令让他庆幸自己离开时引擎还发动着。”

['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] - [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['tempər] [hæd; həd][nɑːt] [en'dɪəd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] .
**Mrs . Parsons ' uncertain temper had not endeared her to her servants .**
太太 . 帕森斯 - 不确定 脾气 有 不是 可爱的 她 到 她 仆人 .

帕森斯太太喜怒无常，这让她并不受仆人们的喜爱。

[ðə; ði] [trɪp] [tuː; tə] ['dʒɔːrdʒtaʊn] [kən'sʊmd] [les] [ðæn; ðən] [ten] ['mɪnɪts] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz]
**The trip to Georgetown consumed less than ten minutes and Mrs . Parsons**
这 旅行 到 乔治城 消耗 较少的 比 十 分钟 和 太太 . 帕森斯
[hæd; həd] [ə'suːmd] [hɜːr; hər]['ɔːrd(ə)neri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['træŋkwɪl] ['bɔːrdəm] [wen] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz]
**had assumed her ordinary expression of tranquil boredom when Perkins**
有 假定 她 普通的 表达 的 宁静 无聊 什么时候 珀金斯

去乔治城的路程不到十分钟，帕森斯太太脸上依旧挂着她惯常的平静无聊的表情，这时珀金斯走了过来。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 245 ]**
[ 页 - ]

[第245页]

[rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðæt] “ [mɪs] ['bɛrd] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz]
**returned with the message that “ Miss Baird would be happy to see Mrs . Parsons**
返回 和 这 信息 那 “ 错过 贝尔德 会 是 快乐的 到 看 太太 . 帕森斯
.
**.**
.

带回的消息是：“贝尔德小姐很高兴见到帕森斯夫人。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɑːn] ['kɪti] [sɪns] [ðə; ði]
**” It was the first time Mrs . Parsons had been to call upon Kitty since the**
” 它 曾是 这 第一的 时间 太太 . 帕森斯 有 到过 到 称呼 之上 猫咪 自从 这
['mɜːrdər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ænt] ,
**murder of her aunt ,**
谋杀 的 她 阿姨 ,

这是帕森斯太太自姨妈被谋杀后第一次来看望凯蒂。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'pres] ['kjʊriəs] [glɑːnsiz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] ['mændi]
**and she could not repress curious glances about her as she passed Mandy**
和 她 可以 不是 抑 好奇的 眼神 关于 她 作为 她 通过了 曼迪
[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['laɪbreri] .
**and went into the familiar library .**
和 去 进入 这 熟悉的 图书馆 .

当她经过曼迪身边，走进那间熟悉的图书馆时，她忍不住向周围投来好奇的目光。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['hɑːrdli] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] ['fʊtstep] [ɑːn][ðə; ði]
**She had hardly seated herself before the sound of a light footstep on the**
她 有 几乎 坐着 她自己 前 这 声音 的 一个 光 脚步 在 这
['sterkeɪs] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæləri] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [lʊk]
**staircase leading down from the gallery into the library caused her to look**
楼梯 领导 向下 从 这 画廊 进入 这 图书馆 导致 她 到 看
[ʌp][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['kɪti] .
**up and she saw Kitty .**
向上 和 她 锯 猫咪 .

她刚坐下，就听到从画廊通往图书馆的楼梯上传来轻微的脚步声，她抬头一看，发现是凯蒂。

“ [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] !
**“ My dear child !**
“ 我的 亲爱的 孩子 !

“我亲爱的孩子！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,
**” she exclaimed ,**
” 她 惊呼 ,

她惊呼道：“

[əd'vænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] [wɪtʃ] ['kɪti] [grɑːspt] [waɪl] [səb'mitɪŋ] ['greɪsfəli] [tuː; tə]
**advancing with outstretched hands which Kitty grasped while submitting gracefully to**
前进 和 伸展 双手 哪个 猫咪 抓住 尽管 提交 优雅地 到
[ðə; ði] ['deɪnti] [kɪs] [wɪtʃ] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər] ['griːtɪŋ] .
**the dainty kiss which accompanied her greeting .**
这 纤巧 吻 哪个 伴随 她 问候 .

她伸出手，凯蒂握住她的手，优雅地接受了她轻柔的吻作为问候。

“ [maɪ] [hɑːrt] [eɪks] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
**“ My heart aches for you .**
“ 我的 心 疼痛 为了 你 .

我为你感到心痛。

[jʊr; jər] [feɪs] [telz] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌfərd] !
**Your face tells me how you have suffered !**
你的 脸 讲述 我 如何 你 有 遭受 !

你的表情告诉我你经历了多少苦难！

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [treɪst] [ðə; ði][dɑːrk] ['sɜːrkl] ['ʌndər] ['kɪtiz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɪŋgər] - [tɪp] .
**” and she traced the dark circles under Kitty's eyes with her finger - tip .**
” 和 她 追踪 这 黑暗的 界 在下面 小猫的 眼睛 和 她 手指 - 提示 .

她用指尖轻轻描摹着凯蒂眼下的黑眼圈。

“ [ɪz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
**“ Is there nothing I can do for you ?**
“ 是 那里 没有什么 我 能 做 为了 你 ?

“难道我什么都帮不了你吗？”

” ['kɪti] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ][æt; ət][wʌns] ; [ɪn'sted] [ʃiː; ʃi] ['bizid] [hɜːr'self][ɪn] ['pʊlɪŋ] ['fɔːrwərd][ə; eɪ] [tʃer] .
**” Kitty did not reply at once ; instead she busied herself in pulling forward a chair .**
” 猫咪 做过 不是 回复 在 一次 ; 反而 她 忙碌 她自己 在 拉 向前 一个 椅子 .

“凯蒂没有立即回答，而是忙着拉过一把椅子过来。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['æktɪŋ] [ə'pɑːn] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] - [ˌʌnɪk'spektɪd]
**She was given to acting upon impulse and Mrs . Parsons ' unexpected**
她 曾是 给定 到 表演 之上 冲动 和 太太 . 帕森斯 - 意外
[ə'pɪrəns] [klintʃt] [ə; eɪ][hæf] - [fɔːrmd] [rɪ'zɑːlv] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]
**appearance clinched a half - formed resolve made in the early hours of the morning**
外貌 锁定 一个 一半 - 形成 解决 制成 在 这 早期的 小时 的 这 早晨
[waɪl] ['wɑtʃɪŋ] [baɪ] ['edwərd] ['rɑːdʒərz] - ['bedsaɪd] .
**while watching by Edward Rodgers ' bedside .**
尽管 观看 经过 爱德华 罗杰斯 - 床头 .

她生性冲动，帕森斯太太的意外出现，让她在清晨守候在爱德华·罗杰斯的床边时，下定决心，而这个决心当时还未完全成形。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [smaɪl] [wʌz; wəz] ['veri]
**“ There is something you can do , ” she said , and her smile was very**
“ 那里 是 某物 你 能 做 , ” 她 说 , 和 她 微笑 曾是 非常
['wɪnɪŋ] .
**winning .**
获胜 .

“你可以做点什么，”她说，她的笑容非常迷人。

“ [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [juː; jʊ] [roʊt] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [liː] [ 'wɔlis ] ?
**“ Tell me why you wrote a note of warning to Leigh Wallace ?**
“ 告诉 我 为什么 你 写道 一个 笔记 的 警告 到 莉 华莱士 ?

“告诉我你为什么给利·华莱士写了警告信？”

” [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz][wʌz; wəz]['teɪkən] [ɔːf] [hɜːr; hər] [gɑːrd] .
**” The question was unexpected and Mrs . Parsons was taken off her guard .**
” 这 问题 曾是 意外 和 太太 . 帕森斯 曾是 已采取 离开 她 警卫 .

“这个问题出乎意料，帕森斯太太措手不及。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 246 ]**
[ 页 - ]

[第246页]

“ [hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] !
**“ He showed it to you !**
“ 他 显示 它 到 你 !

他给你看过了！

” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
**” she gasped .**
” 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

“ [haʊ] [derd] [hiː; hi] ?
**“ How dared he ?**
“ 如何 敢于 他 ?

他怎么敢？

” ['kɪti] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['kʌlər] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ][ɪn]['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] - [waɪt] [tʃiːks] [wɪð; wɪθ]
**” Kitty watched the color come and go in Mrs . Parsons ' white cheeks with**
” 猫咪 观看 这 颜色 来 和 去 在 太太 . 帕森斯 - 白色的 脸颊 和
['ɪntrəst] .
**interest .**
兴趣 .

“凯蒂饶有兴致地看着帕森斯太太白皙的脸颊上的颜色忽上忽下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['seldəm] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʃoʊd] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
**It was seldom that the widow showed emotion .**
它 曾是 很少 那 这 寡妇 显示 情感 .

这位寡妇很少流露情感。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] ['kwestʃən] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'maindid] [hɜːr; hər]['kwaɪətli] .
**“ I am waiting for an answer to my question , ” she reminded her quietly .**
“ 我 是 等待 为了 一个 回答 到 我的 问题 , ” 她 提醒 她 悄悄 .

“我还在等你回答我的问题呢，”她轻声提醒她。

“ [let] [liː] [ 'wɔlis ] [sə'plaɪ] [ðə; ði] ['ænsər] .
**“ Let Leigh Wallace supply the answer .**
“ 让 莉 华莱士 供应 这 回答 .

“让利·华莱士来回答这个问题吧。”

” ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz][hæd; həd][hɜːr'self][ɪn][hænd] [ə'gen] .
**” Mrs . Parsons had herself in hand again .**
” 太太 . 帕森斯 有 她自己 在 手 再次 .

“帕森斯太太又控制住了局面。”

“ [hiː; hi][kæn; kən] — [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [ɔːl'redi] [left] [taʊn] .
**“ He can — if he has not already left town .**
“ 他 能 — 如果 他 有 不是 已经 左边 镇 .

“他可以——如果他还没有离开这座城市的话。”

” ['kɪti] [dɪd][hɜːr; hər] [best] [tuː; tə] [rɪ'pres] [ə; eɪ][stɑːrt] ,
**” Kitty did her best to repress a start ,**
” 猫咪 做过 她 最好的 到 抑 一个 开始 ,

“凯蒂竭力克制住自己，不让自己惊叫起来。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [kiːn] [aɪz] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʌndər] [hæf] - [kloʊzd] [lɪdz] [dɪ'tektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
**but the keen eyes watching her under half - closed lids detected it .**
但 这 敏锐的 眼睛 观看 她 在下面 一半 - 关闭 盖子 检测到 它 .

但透过她半闭的眼睑，一双敏锐的眼睛察觉到了这一点。

“ [sə'poʊz] [wiː; wi] [liːv] [liː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , ” ['kɪti] [kən'troʊld] [hɜːr; hər] [vɔɪs]
**“ Suppose we leave Leigh out of the question , ” Kitty controlled her voice**
“ 认为 我们 离开 莉 出去 的 这 问题 , ” 猫咪 受控 她 嗓音
['ædmərəbli] .
**admirably .**
令人钦佩地 .

“假设我们把莉排除在外，”凯蒂出色地控制住了自己的声音。

“ [wʊd] [juː; jʊ] ['ræðər] ['ænsər] [ˌem 'iː][ɔːr][ðə; ði] [pə'liːs] ? ”
**“ Would you rather answer me or the police ? ”**
“ 会 你 相当 回答 我 或者 这 警察 ? ”

“你宁愿回答我的问题还是回答警察的问题？”

“ [ðə; ði] [pə'liːs] ?
**“ The police ?**
“ 这 警察 ?

“警察？”

" ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] [læft] ['tɑːlərəntli] .
**" Mrs . Parsons laughed tolerantly .**
" 太太 . 帕森斯 笑了 宽容地 .

帕森斯太太宽容地笑了笑。

" [dɪr] [tʃaɪld] , [ðə; ði] [streɪn] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['ʌndər] [dis'tɔːts] [jʊr; jər][aɪ'diːəz] .
**“ Dear child , the strain you have been under distorts your ideas .**
“ 亲爱的 孩子 , 这 拉紧 你 有 到过 在下面 扭曲 你的 想法 .

“亲爱的孩子，你承受的压力扭曲了你的想法。”

[waɪ] [ðə; ði] [pə'liːs] ? "
**Why the police ? ”**
为什么 这 警察 ? ”

为什么是警察?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][maɪ]['ænts, 'ɔnts]['mɜːrdər] .
**“ Because they are endeavoring to solve the mystery of my aunt's murder .**
“ 因为 他们 是 努力 到 解决 这 神秘 的 我的 姑姑的 谋杀 .

“因为他们正在努力解开我姑妈被谋杀的谜团。”

" ['kɪti] ['nʌθɪŋ] [dɔːntid] [baɪ][ðə; ði]['oʊldər] ['wʊmənz] [ɪ'veɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [faɪt] [ɪn]
**” Kitty nothing daunted by the older woman's evasions was determined to fight in**
” 猫咪 没有什么 畏惧 经过 这 老 女性的 逃避 曾是 决定 到 斗争 在
[ðə; ði]['oʊpən] .
**the open .**
这 打开 .

“凯蒂丝毫不被那位年长女性的闪烁其词吓倒，决心公开战斗。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] , ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] , [ðæt] [liː] — [ænd; ənd][juː; jʊ] — [hæv; həv][ə; eɪ] ['gɪlti]
**“ I am convinced , Mrs . Parsons , that Leigh — and you — have a guilty**
“ 我 是 确信 , 太太 . 帕森斯 , 那 莉 — 和 你 — 有 一个 有罪的
['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [kraɪm] .
**knowledge of that crime .**
知识 的 那 犯罪 .

“帕森斯夫人，我确信莉——还有你——对这起罪行知情。”

" ['oʊnli][ðə; ði][moʊst] [ə'stuːt] [əb'zɜːrvər] [kʊd; kəd][hæv; həv][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ðə; ði] [swɪft] [tʃeɪndʒ] [ɪn]
**” Only the most astute observer could have translated the swift change in**
” 仅有的 这 最多 精明 观察员 可以 有 翻译 这 迅速 改变 在
['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] - [ɪk'spreʃ(ə)n] .
**Mrs . Parsons ' expression .**
太太 . 帕森斯 - 表达 .

只有最敏锐的观察者才能解读出帕森斯太太表情的迅速变化。

['iːv(ə)n][tuː; tə] ['kɪtiz] ['predʒədɪst] [ɪrz] [hɜːr; hər] [loʊ] [ə'mjuːzd] [læf] [ræŋ] [truː] .
**Even to Kitty's prejudiced ears her low amused laugh rang true .**
甚至 到 小猫的 有偏见的 耳朵 她 低的 觉得好笑 笑 响铃 真的 .

即使是凯蒂这样有偏见的人，也能听出她低沉而有趣的笑声是真诚的。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 247 ]**
[ 页 - ]

[第247页]

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌg] [ʌp] [ə; eɪ] ['mɛrz] [nest] , " ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] [rɪ'plaɪd] .
**“ You have dug up a mare's nest , ” Mrs . Parsons replied .**
“ 你 有 挖 向上 一个 母马的 巢 , ” 太太 . 帕森斯 回复 .

“你这是捅了马蜂窝,”帕森斯太太回答道。

“ [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪdər] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hænd] [ɪn] [pʊr] , [dɪr] [mɪs] ['suːzənz] [deθ] !
**“ To think that you should consider that I had a hand in poor , dear Miss Susan's death !**
“ 到 思考 那 你 应该 考虑 那 我 有 一个 手 在 贫穷的 , 亲爱的 错过 苏珊的 死亡 !

“你竟然认为我与可怜的苏珊小姐的死有关！”

---

[waɪ] , [maɪ] [dɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'sʌltɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['luːdɪkrəs] .
**Why , my dear , it would be insulting if it was not ludicrous .**
为什么 , 我的 亲爱的 , 它 会 是 侮辱 如果 它 曾是 不是 荒谬 .

亲爱的，如果不是荒谬可笑，那简直就是侮辱。

---

” ['kɪti] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ræθ] ; ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] - ['rɪdɪkjuːl] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [tuː; tə] [ber] .
**” Kitty flushed with wrath ; Mrs . Parsons ' ridicule was hard to bear .**
” 猫咪 酡 和 愤怒 ; 太太 . 帕森斯 - 嘲笑 曾是 难的 到 熊 .

“凯蒂气得满脸通红；帕森斯太太的嘲笑让她难以忍受。”

---

['æftər] [ɔːl] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [raɪt] — [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [dʌg] [ʌp] [ə; eɪ] ['mɛrz] [nest] ?
**After all , was the widow right — had she dug up a mare's nest ?**
后 全部 , 曾是 这 寡妇 正确的 — 有 她 挖 向上 一个 母马的 巢 ?

毕竟，这位寡妇说得对吗——她是不是挖到了母马的窝？

---

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [noʊt] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [liː] [ 'wɔlis ] [tuː; tə] [kə'nekt] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'griː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['trædʒədi] .
**There was nothing but that note of warning to Leigh Wallace to connect her in the slightest degree with the tragedy .**
那里 曾是 没有什么 但 那 笔记 的 警告 到 莉 华莱士 到 连接 她 在 这 丝毫 程度 和 这 悲剧 .

除了给莉·华莱士的那张警告纸条之外，没有任何其他因素能将她与这场悲剧联系起来。

---

“ [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [wʌt] [jʊr; jər] [noʊt] [rɪ'fɜːrd] , ” [ʃiː; ʃi] [æskt] ,
**“ Will you tell me to what your note referred , ” she asked ,**
“ 将要 你 告诉 我 到 什么 你的 笔记 指 , ” 她 问 ,

她问道：“你能告诉我你的纸条指的是什么吗？”

---

“ [ɪf] [nɑːt] [tuː; tə] [maɪ] ['ænts, 'ɔnts] ['mɜːrdər] ? ”
**“ if not to my aunt's murder ? ”**
“ 如果 不是 到 我的 姑姑的 谋杀 ? ”

“如果不是因为我姑妈被谋杀了呢？”

---

“ [juː; jʊ] [ˌoʊvər'step] [maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] .
**“ You overstep my patience .**
“ 你 超越 我的 耐心 .

你太过分了，我忍无可忍。

---

” ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] [druː] [hɜːr'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪs'pliːzd] ['dʒestʃər] .
**” Mrs . Parsons drew herself up with a displeased gesture .**
” 太太 . 帕森斯 画 她自己 向上 和 一个 不高兴 手势 .

帕森斯太太挺直了身子，一脸不悦。

---

“ [aɪ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [biː; bi] ['kwestʃənd] ['fɜːrðər] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] . ”
**“ I decline to be questioned further on the subject . ”**
“ 我 衰退 到 是 被质问 更远 在 这 主题 . ”

“我拒绝就此问题接受进一步质询。”

---

“ [mɪs] ['bɛrd] — ” [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [bəʊθ] ['kɪti] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [gest] [wɜːrl] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [waɪt] - [kæpt] [nɜːrs] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .
**“ Miss Baird — ” the interruption came from the doorway and both Kitty and her guest whirled around to see a white - capped nurse watching them .**
“ 错过 贝尔德 — ” 这 中断 来了 从 这 门口 和 两个都 猫咪 和 她 客人 旋转 大约 到 看 一个 白色的 - 封顶 护士 观看 他们 .

“贝尔德小姐——”一个声音从门口传来，凯蒂和她的客人猛地转过身，看到一个戴着白帽子的护士正在看着她们。

“ ['mɪstər] . ['rɑːdʒərz] [kiːps] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
**“ Mr . Rodgers keeps calling for you .**
“ 先生 . 罗杰斯 保持 呼叫 为了 你 .

“罗杰斯先生一直在给你打电话。”

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] , [pliːz] ? ”
**Will you come , please ? ”**
将要 你 来 , 请 ? ”

您愿意来吗?

“ [jes] , [ɪ'miːdiətli] .
**“ Yes , immediately .**
“ 是的 , 立即地 .

“是的，马上。”

” ['kɪti] [wʌz; wəz][hæf] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wen] ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] [ə'drest] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]
**” Kitty was half way to the door when Mrs . Parsons addressed her with**
” 猫咪 曾是 一半 方式 到 这 门 什么时候 太太 . 帕森斯 已解决 她 和
['iːgərnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
**eagerness in her voice .**
渴望 在 她 嗓音 .

“凯蒂走到门口一半的时候，帕森斯太太用急切的语气跟她打招呼。”

“ [ɪz]['mɪstər] . ['rɑːdʒərz] [hɪr] ?
**“ Is Mr . Rodgers here ?**
“ 是 先生 . 罗杰斯 这里 ?

罗杰斯先生在吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
**” she asked .**
” 她 问 .

她问道。

“ [jes] .
**“ Yes .**
“ 是的 .

“是的。

” ['kɪtiz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] .
**” Kitty's impatience was marked .**
” 小猫的 不耐烦 曾是 标记 .

“凯蒂明显很不耐烦。”

“ [wiː; wi] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [hɪr] ['æftər][ðə; ði] — [ðə; ði]['æksɪdənt] .
**“ We brought him here after the — the accident .**
“ 我们 带来 他 这里 后 这 — 这 事故 .

“事故发生后，我们把他带到这里。”

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'kliːn, mə'kleɪn] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [nɑːt][tuː; tə] [muːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] .
**Dr . McLean thought it best not to move him to a hospital .**
博士 . 麦克莱恩 想法 它 最好的 不是 到 移动 他 到 一个 医院 .

麦克莱恩医生认为最好不要把他送到医院。

[pliːz] [dəunt] [dɪ'teɪn] [ˌem 'iː] .
**Please don't detain me .**
请 不 扣留 我 .

请不要拘留我。

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**” [ Pg 248 ]**
” [ 页 - ]

“[第 248 页]

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] , ” ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] [pɔːzd] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
**“ But , my dear , ” Mrs . Parsons paused just in front of her .**
“ 但 , 我的 亲爱的 , ” 太太 . 帕森斯 暂停 只是 在 正面 的 她 .
“但是，亲爱的，”帕森斯太太在她面前停了下来。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] [ə'loʊn] — [ʌntʃeɪpə'rəʊnd] ? ”
**“ Are you here alone — unchaperoned ? ”**
“ 是 你 这里 独自的 — 无人陪伴 ? ”
“你是独自一人来的，没有监护人吗？”

“ [maɪ]['kʌz(ə)n] , ['naɪnər] ['pɑːtər] , [keɪm] [læst] [naɪt] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — ”
**“ My cousin , Nina Potter , came last night to be with me — ”**
“ 我的 表哥 , 妮娜 波特 , 来了 最后的 夜晚 到 是 和 我 — ”
“我的表妹妮娜·波特昨晚来看我了——”

“ [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'liːvd] , ” ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] [pɜːd] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːrdz] .
**“ Oh , I am relieved , ” Mrs . Parsons purred out the words .**
“ 哦 , 我 是 松了口气 , ” 太太 . 帕森斯 咕噜咕噜 出去 这 字 .
“哦，我松了一口气，”帕森斯太太轻声说道。

“ [noʊ][wʌn][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][dɪ'faɪ][ðə; ði] [kən'vɛnʃənz] .
**“ No one can afford to defy the conventions .**
“ 不 一 能 买得起 到 违抗 这 惯例 .
“没有人能承担违背惯例的后果。”

[ɪf] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] [hɪr] , [aɪ] [wʊd] [ˌvɑːlən'tɪr] [maɪ'self] — ”
**If your cousin was not here , I would volunteer myself — ”**
如果 你的 表哥 曾是 不是 这里 , 我 会 志愿者 我 — ”
如果你表哥不在，我愿意自告奋勇——”

“ [θæŋks] — [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ,
**“ Thanks — excuse me ,**
“ 谢谢 — 原谅 我 ,
“谢谢——不好意思，

['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] — ” [ðə; ði] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ['vænɪʃɪŋ] ['fɪgjər]
**Mrs . Parsons — ” The portières opened and closed behind her vanishing figure**
太太 . 帕森斯 — ” 这 门房 打开 和 关闭 在后面 她 消失 数字
[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] [faʊnd] [hɜːr'self] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .
**and Mrs . Parsons found herself alone in the library .**
和 太太 . 帕森斯 成立 她自己 独自的 在 这 图书馆 .
帕森斯太太——”门帘在她消失的身影后打开又关上，帕森斯太太发现自己独自一人待在图书馆里。

['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər][goʊld] [lɔːr'njet] ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] [tʊk] [ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] -
**Raising her gold lorgnette Mrs . Parsons took a prolonged survey of the throne -**
提高 她 金子 望远镜 太太 . 帕森斯 采取 一个 延长 民意调查 的 这 王座 -
[ʃeɪpt] [tʃer] ['stændɪŋ] [ɪn][ɪts] ['kʌstəmeri] [pleɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tiː] ['teɪbl] .
**shaped chair standing in its customary place behind the tea table .**
形状 椅子 常设 在 它是 习惯 地方 在后面 这 茶 桌子 .
帕森斯夫人举起她的金色长筒眼镜，仔细打量着摆放在茶桌后面惯常位置的宝座状椅子。

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [stretʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['vɪʒuəlaɪz] [mɪs] ['suːzn] ['bɛrd]
**It required but little stretch of the imagination to visualize Miss Susan Baird**
它 必需的 但 小的 拉紧 的 这 想像力 到 可视化 错过 苏珊 贝尔德
[prɪ'zaɪdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [tiː] [kʌps] ,
**presiding over the tea cups ,**
主持 超过 这 茶 杯子 ,
不费吹灰之力就能想象出苏珊·贝尔德小姐主持茶会的情景。

[hɜːr; hər] ['hɔːkˌlaɪk] [noʊz] [ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] [aɪz] .
**her hawklike nose and piercing eyes .**
她 鹰隼般 鼻子 和 冲孔 眼睛 .
她鹰钩鼻和锐利的眼神。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] ,

**In spite of the warmth of the library ,**

在 尽管如此 的 这 温暖 的 这 图书馆 ,

尽管图书馆里很温暖，

['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] ['ʃivəd] [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] ['kɔːstli] [fɜːr] [koʊt] [mɔːr] ['kloʊsli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

**Mrs . Parsons shivered and drew her costly fur coat more closely about her .**

太太 . 帕森斯 瑟瑟发抖 和 画 她 昂贵 毛皮 外套 更多的 密切 关于 她 .

帕森斯太太打了个寒颤，把昂贵的皮草大衣裹得更紧了些。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['hezɪtənsi] [ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [tiː] ['teɪbl] [ænd; ənd] [skænd] [ðə; ði] [æn'tiːk]

**With some hesitancy she approached the tea table and scanned the antique**

和 一些 犹豫 她 接近 这 茶 桌子 和 扫描 这 古董

['sɪlvər] [tiː] ['sɜːrvɪs] .

**silver tea service .**

银 茶 服务 .

她有些犹豫地走到茶桌前，仔细打量着那套古董银质茶具。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][əd'maɪəd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['meni] [ə'keiʒənz] .

**She had admired it on many occasions .**

她 有 钦佩 它 在 许多 场合 .

她曾多次欣赏过它。

['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['tiːpɑːt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'vɜːrst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'saɪfər] [ðə; ði] [hɔːl] [mɑːrk] ;

**Taking up the teapot she reversed it and tried to decipher the hall mark ;**

采取 向上 这 茶壶 她 反转 它 和 尝试 到 解码 这 大厅 标记 ;

她拿起茶壶，把它翻过来，试图辨认上面的标记；

['feɪlɪŋ] [tuː; tə][duː][soʊ][ʃiː; ʃi] [ɪɡ'zæmɪnd] [fɜːrst][ðə; ði] [kriːm] ['pɪtʃər] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʃʊɡər] [boʊl] .

**failing to do so she examined first the cream pitcher and then the sugar bowl .**

失败 到 做 所以 她 检查 第一的 这 奶油 投手 和 然后 这 糖 碗 .

由于没有找到合适的容器，她先检查了奶油罐，然后检查了糖罐。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['loʊɚd] [ðə; ði] [boʊl] , [ʃiː; ʃi] [ɡlɑːnst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [tiː] ['teɪbl] [ænd; ənd] [sɔː] [tuː]

**As she lowered the bowl , she glanced across the tea table and saw two**

作为 她 降低 这 碗 , 她 瞥了一眼 穿过 这 茶 桌子 和 锯 二

她放下碗时，目光扫过茶几，看到两个人。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

**[ Pg 249 ]**

[ 页 - ]

[第249页]

[lɑːrdʒ] ['jeloʊ] [aɪz] [rɪ'ɡɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊn] - [ʃeɪpt] [tʃer] .

**large yellow eyes regarding her from the throne - shaped chair .**

大的 黄色的 眼睛 关于 她 从 这 王座 - 形状 椅子 .

她坐在王座状的椅子上，一双大大的黄色眼睛注视着她。

[muː'ʃɛt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fɔːr] - [pɔːz] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd]

**Mouchette stood in the chair with her fore - paws resting on the table and**

穆谢特 站立 在 这 椅子 和 她 前 - 爪子 休息 在 这 桌子 和

[hɜːr; hər] ['flʌfi] [teɪl] [wʌz; wəz] ['læʃɪŋ] [ɪt'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fjʊri] .

**her fluffy tail was lashing itself into a fury .**

她 蓬松的 尾巴 曾是 鞭打 本身 进入 一个 愤怒 .

穆谢特站在椅子上，前爪搭在桌子上，毛茸茸的尾巴愤怒地甩动着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['kæts] ['evɪdənt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

**It was the cat's evident intention to spring upon the table and Mrs .**

它 曾是 这 猫的 明显 意图 到 春天 之上 这 桌子 和 太太 .

['pɑːrsənz] [ri'tri:tid] [prɪ'sɪpɪtəsli] .

**Parsons retreated precipitously .**

帕森斯 撤退 骤然地 .

猫显然想跳到桌子上，帕森斯太太吓得赶紧退了回去。

[ʃiː; ʃi] [heitid] [kæts] .
**She hated cats .**
她 憎恨 猫 .

她讨厌猫。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðə; ði] ['ʃʊgər] [boʊl] [ɑːn][ɪts] ['pɑːlɪʃt] ['sɜːrfɪs] .
**As she passed the table , she dropped the sugar bowl on its polished surface .**
作为 她 通过了 这 桌子 , 她 掉落 这 糖 碗 在 它是 抛光 表面 .

她经过桌子时，不小心把糖罐掉在了光滑的桌面上。

[ðə; ði] [boʊl] [skɪdid] , [hæf] ['raɪtɪd] [ɪt'self] , [ðen] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [ðə; ði] ['hevi] [rʌg]
**The bowl skidded , half righted itself , then fell to the floor , the heavy rug**
这 碗 打滑 , 一半 右 本身 , 然后 跌倒 到 这 地面 , 这 重的 小地毯
['dednɪŋ] [ðə; ði] [nɔɪz] .
**deadening the noise .**
麻木 这 噪音 .

碗滑了一下，半扶正后，又掉到地上，厚重的地毯隔绝了噪音。

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [went] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ɑːbdʒekt] [ˌʌn'siːn] [baɪ]['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] [huː] ,
**With it went a small object unseen by Mrs . Parsons who ,**
和 它 去 一个 小的 目的 看不见 经过 太太 . 帕森斯 WHO ,

与它一同消失的还有帕森斯太太没有看到的一个小物件。

[nɑːt] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] [boʊl] , [prə'siːdid] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .
**not stopping to pick up the bowl , proceeded into the hall .**
不是 停止 到 挑选 向上 这 碗 , 继续 进入 这 大厅 .

他没有停下来捡起碗，而是径直走进了大厅。

[muː'ʃɛt] , [sər'praɪzd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] - ['ræpɪd] [rɪ'triːt] , [stʊd] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɔːr; fər]
**Mouchette , surprised by Mrs . Parsons ' rapid retreat , stood where she was for**
穆谢特 , 惊讶 经过 太太 . 帕森斯 - 迅速的 撤退 , 站立 在哪里 她 曾是 为了
[æn; ən] ['ɪnstənt] ,
**an instant ,**
一个 立即的 ,

穆谢特对帕森斯太太迅速的离去感到惊讶，愣在原地片刻。

[ðen] [dʒʌmpt] ['laɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [snɪft] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃʊgər] [boʊl] .
**then jumped lightly to the floor and sniffed at the sugar bowl .**
然后 跳了起来 轻轻 到 这 地面 和 嗅了嗅 在 这 糖 碗 .

然后轻轻跳到地板上，嗅了嗅糖罐。

['goʊɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] ['ɑːbdʒekt] ['laɪɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [boʊl] [ʃiː; ʃi] [snɪft] [æt; ət] [ðæt] ,
**Going over to the small object lying by the bowl she sniffed at that ,**
去 超过 到 这 小的 目的 说谎 经过 这 碗 她 嗅了嗅 在 那 ,

她走到碗边的小物件旁，嗅了嗅。

[stretʃt] [aʊt] [æn; ən] [ɪn'kwɪzətɪv] [pɔː] , [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][pæt] , [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][roʊl][ə; eɪ]
**stretched out an inquisitive paw , gave it a gentle pat , watched it roll a**
拉伸 出去 一个 好奇 爪子 , 给予 它 一个 温和的 拍 , 观看 它 卷 一个
[ʃɔːrt] ['dɪstəns] ,
**short distance ,**
短的 距离 ,

伸出好奇的爪子，轻轻拍了拍它，看着它滚了一小段距离。

[ðen] [kən'vɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pleɪθɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] ,
**then convinced that she had a plaything after her own heart ,**
然后 确信 那 她 有 一个 玩物 后 她 自己的 心 ,

然后她确信自己找到了一个完全符合自己心意的玩物。

[ðə; ði][kæt] [prə'siːdid] [tuː; tə][roʊl][ˌaɪ 'tiː] ['hɪðər] [ænd; ənd][jɑːn] .
**the cat proceeded to roll it hither and yon .**
这 猫 继续 到 卷 它 这里 和 远 .

猫开始把它滚来滚去。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːrsənz][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv]
**Mrs . Parsons was making straight for the front door when she caught sight of**
太太 . 帕森斯 曾是 制作 直的 为了 这 正面 门 什么时候 她 捕捉 视线 的
[sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði][ˈpɑːrlər] ,
**some one in the parlor ,**
一些 一 在 这 客厅 ,

帕森斯太太正径直走向前门，这时她瞥见客厅里有人。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] [əˈdʒɑːr] .
**the door of which stood ajar .**
这 门 的 哪个 站立 半开 .

门半掩着。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [er] [ʌv; əv] [əˈθɔːrəti] [ʃiː; ʃi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] .
**With a quiet air of authority she entered the room .**
和 一个 安静的 空气 的 权威 她 进入 这 房间 .

她带着一种沉稳而权威的气质走进了房间。

[soʊ] [ˈsaɪləntli] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [muːv] [ðæt] [nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ˈnaɪnər] [ˈpɑːtər] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
**So silently did she move that not until Nina Potter turned away from the**
所以 默默 做过 她 移动 那 不是 直到 妮娜 波特 转向 离开 从 这
[ˈflɔːrəntiːn,ˈflɔːrəntɪn][ˈkæbɪnət][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [əˈwer] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] .
**Florentine cabinet was she aware of Mrs .**
佛罗伦萨 内阁 曾是 她 意识到的 的 太太 .

她的动作如此悄无声息，以至于直到妮娜·波特转身离开佛罗伦萨橱柜时，她才注意到波特夫人。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 250 ]**
[ 页 - ]

[第250页]

[ˈpɑːrsənz] - [ˈprez(ə)ns] .
**Parsons ' presence .**
帕森斯 - 在场 .

帕森斯在场。

[ðə; ði][ˈaɪvəri] [ˈtʃesmæn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈfɪŋgərz] [ænd; ənd] [ˈʃætərd] [ɑːn]
**The ivory chessman which she held slipped from her fingers and shattered on**
这 象牙 棋子 哪个 她 握住 滑倒了 从 她 手指 和 破碎 在
[ðə; ði] [ˈhɑːrdwʊd] [flɔːr] .
**the hardwood floor .**
这 硬木 地面 .

她手中的象牙棋子从指间滑落，摔在硬木地板上，碎成了碎片。

“ [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] !
**“ Oh , what a pity !**
“ 哦 , 什么 一个 遗憾 !

“哦，真是太可惜了！”

” [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːrsənz] - [er] [ʌv; əv] [kənˈsɜːrn] [sæt] [ˈprɪtɪli] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
**” Mrs . Parsons ' air of concern sat prettily upon her .**
” 太太 . 帕森斯 - 空气 的 忧虑 卫星 漂亮 之上 她 .

帕森斯太太脸上带着关切的神情，这让她显得格外美丽。

“ [maɪ] [dɪr] [ˈnaɪnər] , [dɪd] [aɪ] [ˈstɑːrt(ə)l] [juː; jʊ] ?
**“ My dear Nina , did I startle you ?**
“ 我的 亲爱的 妮娜 , 做过 我 惊吓 你 ?

“亲爱的妮娜，我吓到你了吗？”

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [soʊ] [dɪˈstrest] . ”
**I am so distressed . ”**
我 是 所以 苦恼 . ”

我非常难过。

“ [juː; jʊ][dɪd] , ” [əd'mɪtɪd] ['naɪnər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ruːf(ə)l] [smaɪl] .
**“ You did , ” admitted Nina with a rueful smile .**
“ 你 做过 , ” 承认 妮娜 和 一个 懊悔的 微笑 .

“你确实这么做了，”妮娜带着一丝苦笑承认道。

“ [ðə; ði]['kwaɪnaɪn][aɪ][hæv; həv]['teɪkən][fɔːr; fər][maɪ][koʊld][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [def] .
**“ The quinine I have taken for my cold has made me quite deaf .**
“ 这 奎宁 我 有 已采取 为了 我的 寒冷的 有 制成 我 相当 聋 .

“我服用奎宁治疗感冒，结果导致我耳聋了。”

[dʌz] ['kɪti] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] ? ”
**Does Kitty know that you are here ? ”**
做 猫咪 知道 那 你 是 这里 ? ”

Kitty知道你在这里吗?

“ [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [siːn] [hɜːr; hər] ,
**“ I have just seen her ,**
“ 我 有 只是 已见 她 ,

我刚才见过她，

” ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ['moʊʃənd] ['naɪnər][tuː; tə][wʌn] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
**” Mrs . Parsons selected a chair and motioned Nina to one beside it .**
” 太太 . 帕森斯 已选 一个 椅子 和 示意 妮娜 到 一 旁 它 .

帕森斯太太选了一把椅子，示意妮娜坐到旁边的椅子上。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [prə'poʊz] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][kɔːl] [kʌt] [ʃɔːrt] .
**She did not propose to have her call cut short .**
她 做过 不是 提出 到 有 她 称呼 切 短的 .

她并没有主动要求提前结束通话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
**She had found her source of information .**
她 有 成立 她 来源 的 信息 .

她找到了消息来源。

“ ['kɪti] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ] ['edwərd] ['rɑːdʒərz] .
**“ Kitty had to go upstairs to be with Edward Rodgers .**
“ 猫咪 有 到 去 楼上 到 是 和 爱德华 罗杰斯 .

“凯蒂必须上楼去陪爱德华·罗杰斯。”

[wen] [dɪd][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [ə'kɜːr] ? ”
**When did the shooting occur ? ”**
什么时候 做过 这 射击 发生 ? ”

枪击事件是什么时候发生的?

“ [leɪt] [læst] [naɪt] .
**“ Late last night .**
“ 晚的 最后的 夜晚 .

“昨晚深夜。”

” ['naɪnər] [muːvd] [ʌn'iːzɪli] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] - [ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n][fɔːr; fər]['skænd(ə)l] .
**” Nina moved uneasily ; she knew Mrs . Parsons ' predilection for scandal .**
” 妮娜 已搬 不安地 ; 她 知道 太太 . 帕森斯 - 偏好 为了 丑闻 .

妮娜不安地挪动着身子；她知道帕森斯太太喜欢丑闻。

“ [ænd; ənd] [wer] — ” [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] [ɪn'sɪstəns] .
**“ And where — ” with gentle insistence .**
“ 和 在哪里 — ” 和 温和的 坚持 .

“还有哪里——”他语气温和地追问道。

“ [ɪn] [rɑːk] [kriːk] [pɑːrk] .
**“ In Rock Creek Park .**
“ 在 岩石 溪 公园 .

“在岩溪公园。

“ [ˈniːnəz] [hɔːrs] [vɔɪs] [ raːspt ] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːrsənz] - [ɪrz] .
**” Nina's hoarse voice rasped Mrs . Parsons ' ears .**
” 妮娜的 嘶哑 嗓音 粗糙的 太太 . 帕森斯 - 耳朵 .
妮娜沙哑的声音刺痛了帕森斯太太的耳朵。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsensətɪv] [tuː; tə] [saʊnd] .
**She was sensitive to sound .**
她 曾是 敏感的 到 声音 .
她对声音很敏感。

“ [ben][wʌz; wəz] [hɪr] [wen] [ˈkɪti] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ted] [ˈrɑːdʒərz] ,
**“ Ben was here when Kitty returned with Ted Rodgers ,**
“ 本 曾是 这里 什么时候 猫咪 返回 和 泰德 罗杰斯 ,
“凯蒂带着泰德·罗杰斯回来的时候，本就在这里。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [raɪt] [hoʊm] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [bæk] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈkɪti] .
**and he came right home and brought me back to stay with Kitty .**
和 他 来了 正确的 家 和 带来 我 后退 到 停留 和 猫咪 .
他直接回家，把我带回去和凯蒂一起住。

” [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːrsənz] [aɪd] [hɜːr; hər][ɪn] [ˈsaɪləns] ,
**” Mrs . Parsons eyed her in silence ,**
” 太太 . 帕森斯 眼睛 她 在 沉默 ,
帕森斯太太默默地打量着她，

[noʊtɪŋ] [ˈevri] [ˈdiːteɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈprɪti] [ˈmɔːrnɪŋ] [dres] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][ʌnˈjuːʒuəl] [ˈrednəs]
**noting every detail of her pretty morning dress as well as the unusual redness**
注意到 每一个 细节 的 她 漂亮的 早晨 裙子 作为 出色地 作为 这 异常 发红
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈaɪˌlɪdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnɜːrvəs] [ˈtwɪtʃɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] .
**of her eyelids and the nervous twitching of her hands .**
的 她 眼睑 和 这 紧张的 抽搐 的 她 双手 .
他注意到她漂亮的晨礼服的每一个细节，以及她异常泛红的眼睑和紧张地抽搐的双手。

“ [haʊ] [ˈfɔːrtʃənət] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
**“ How fortunate for you , ” she exclaimed .**
“ 如何 幸运 为了 你 , ” 她 惊呼 .
“你真幸运！”她惊叹道。

[ˈnaɪnər]
**Nina**
妮娜
妮娜

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 251 ]**
[ 页 - ]
[第251页]

[lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər] [aɪz] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðer; ðər] [glɑːnsɪz] [held] , [ðen]
**looked up and caught her eyes ; for a moment their glances held , then**
看起来 向上 和 捕捉 她 眼睛 ; 为了 一个 片刻 他们的 眼神 握住 , 然后
[ˈnaɪnər] [lʊkt] [əˈweɪ] .
**Nina looked away .**
妮娜 看起来 离开 .
他抬起头，与她目光相遇；她们的目光对视了一会儿，然后妮娜移开了视线。

“ [aɪ][dəunt] [kætʃ] [jʊr; jər] [ˈmiːnɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈfɔːltəd] .
**“ I don't catch your meaning , ” she faltered .**
“ 我 不 抓住 你的 意义 , ” 她 犹豫不决 .
“我没明白你的意思，”她结结巴巴地说。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [noʊ] | ? | ” | — | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | ['raɪzɪŋ] | [ɪn'flekʃn] | [wɪtʃ] | [ɪm'plaɪd] | [daʊt] | , | [ænd; ənd] | ['naɪnər] | [blʌʃt] | ['peɪnfəli] | . |
| **“** | **No** | **?** | **”** | **—** | **with** | **a** | **rising** | **inflection** | **which** | **implied** | **doubt** | **,** | **and** | **Nina** | **blushed** | **painfully** | **.** |
| “ | 不 | ? | ” | — | 和 | 一个 | 上升 | 拐点 | 哪个 | 暗示 | 怀疑 | , | 和 | 妮娜 | 脸红了 | 痛苦地 | . |

“不？”——语气中带着一丝怀疑，妮娜顿时脸红了。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mɪsɪz] | . | ['pɑːrsənz] | [ə'vɔɪdɪd] | ['lʊkɪŋ] | [æt; ət] | [hɜːr; hər] | ; | [ɪn'sted] | [ʃiː; ʃi] | [ɪn'spektɪd] | [ðə; ði] | ['fɜːrnɪtʃər] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['pɑːrlər] | [ænd; ənd] | ['ʃʌdəd] | . |
| **Mrs** | **.** | **Parsons** | **avoided** | **looking** | **at** | **her** | **;** | **instead** | **she** | **inspected** | **the** | **furniture** | **in** | **the** | **parlor** | **and** | **shuddered** | **.** |
| 太太 | . | 帕森斯 | 避免 | 寻找 | 在 | 她 | ; | 反而 | 她 | 检查 | 这 | 家具 | 在 | 这 | 客厅 | 和 | 颤抖 | . |

帕森斯太太避免看她；相反，她打量着客厅里的家具，不禁打了个寒颤。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [sʌtʃ] | [teɪst] | [ɪn] | [ˌdekə'reɪʃn] | , | ” | [ʃiː; ʃi] | [sed] | ['kɑːmli] | . |
| **“** | **Such** | **taste** | **in** | **decoration** | **,** | **”** | **she** | **said** | **calmly** | **.** |
| “ | 这样的 | 品尝 | 在 | 装饰 | , | ” | 她 | 说 | 平静地 | . |

“这装饰品味真不错,”她平静地说。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [bʌt; bət] | [ðen] | ['kɪti] | [kæn; kən] | [tʃeɪndʒ] | [ɔːl] | [ðæt] | [wɪð; wɪθ] | [ðə; ði] | ['fɔːrtʃən] | [mɪs] | ['suːzn] | ['bɛrd] | [left] | [tuː; tə] | [hɜːr; hər] | . |
| **“** | **But** | **then** | **Kitty** | **can** | **change** | **all** | **that** | **with** | **the** | **fortune** | **Miss** | **Susan** | **Baird** | **left** | **to** | **her** | **.** |
| “ | 但 | 然后 | 猫咪 | 能 | 改变 | 全部 | 那 | 和 | 这 | 财富 | 错过 | 苏珊 | 贝尔德 | 左边 | 到 | 她 | . |

“但是，凯蒂可以用苏珊·贝尔德小姐留给她的遗产来改变这一切。”

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌt] | [ə; eɪ] | [sen'seɪʃ(ə)n] | [ðə; ði] | [nuːz] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | [welθ] | [hæz; həz] | [meɪd] | [ɪn] | ['wɑːʃɪŋtən] | ! |
| **What** | **a** | **sensation** | **the** | **news** | **of** | **her** | **wealth** | **has** | **made** | **in** | **Washington** | **!** |
| 什么 | 一个 | 感觉 | 这 | 消息 | 的 | 她 | 财富 | 有 | 制成 | 在 | 华盛顿 | ! |

她的财富消息在华盛顿引起了轰动!

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hæz; həz] | [noʊ] | [wʌn] | [æskt] | [juː; jʊ] | [haʊ] | [mɪs] | ['bɛrd] | [ə'kwaɪrd] | [ˌaɪ 'tiː] | ? |
| **Has** | **no** | **one** | **asked** | **you** | **how** | **Miss** | **Baird** | **acquired** | **it** | **?** |
| 有 | 不 | 一 | 问 | 你 | 如何 | 错过 | 贝尔德 | 获得 | 它 | ? |

难道没有人问过你贝尔德小姐是怎么得到它的吗?

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | ['niːnəz] | ['kʌlər] | ['sloʊli] | [ebd] | [ə'weɪ] | . |
| **”** | **Nina's** | **color** | **slowly** | **ebbed** | **away** | **.** |
| ” | 妮娜的 | 颜色 | 缓慢地 | 退潮 | 离开 | . |

妮娜的脸色渐渐变苍白了。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [aɪz] | [ʃiː; ʃi] | [tɜːrnd] | [ɑːn] | ['mɪsɪz] | . | ['pɑːrsənz] | [wɜːr; wər] | [laɪk] | [sʌm; səm] | ['hʌntɪd] | ['ænɪm(ə)l] | . |
| **The** | **eyes** | **she** | **turned** | **on** | **Mrs** | **.** | **Parsons** | **were** | **like** | **some** | **hunted** | **animal** | **.** |
| 这 | 眼睛 | 她 | 转向 | 在 | 太太 | . | 帕森斯 | 是 | 喜欢 | 一些 | 猎杀 | 动物 | . |

她看向帕森斯太太的眼神，就像一只被追捕的野兽。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | [juː; jʊ] | — | [juː; jʊ] | [noʊ] | ? |
| **“** | **You** | **—** | **you** | **know** | **?** |
| “ | 你 | — | 你 | 知道 | ? |

你——你知道吗?

| | | | |
|---|---|---|---|
| ” | [ʃiː; ʃi] | ['stæməd] | . |
| **”** | **she** | **stammered** | **.** |
| ” | 她 | 结结巴巴 | . |

她结结巴巴地说。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mɪsɪz] | . | ['pɑːrsənz] | ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] | [hɜːr; hər] | [hed] | . |
| **Mrs** | **.** | **Parsons** | **nodded** | **her** | **head** | **.** |
| 太太 | . | 帕森斯 | 点头 | 她 | 头 | . |

帕森斯太太点了点头。

“ [kən'faɪd] [ɪn][ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] ['naɪnər] ,
**“ Confide in me , my dear Nina ,**
“ 信任 在 我 , 我的 亲爱的 妮娜 ,

“亲爱的妮娜，请信任我，

” [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ɪn] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] .
**” she spoke with a world of sympathy in voice and manner .**
” 她 辐 和 一个 世界 的 同情 在 嗓音 和 方式 .

她的语气和举止都充满了同情心。

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][eɪd][juː; jʊ] .
**“ I know that I can aid you .**
“ 我 知道 那 我 能 援助 你 .

我知道我可以帮助你。

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**” [ Pg 252 ]**
” [ 页 - ]

“[第 252 页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]
**CHAPTER XIX**
章 十九

第十九章

[sə'spɪʃ(ə)n]
**SUSPICION**
怀疑

怀疑

[aɪ]
**I**
我

我

[tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [tʃɑːrlz] [kreɪg] [wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] .
**t was not often that Charles Craige was late in keeping an appointment with Mrs . Parsons .**
t 曾是 不是 经常 那 查尔斯 克雷格 曾是 晚的 在 保持 一个 预约 和 太太 . 帕森斯 .

查尔斯·克雷格很少迟到，他与帕森斯夫人的约会很少迟到。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪti] ['wɪdoʊ] [hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [glæns] [rɪ'piːtɪdli] [æt; ət][hɜːr; hər]['pɑːrlər] [klɑːk] [wɪð; wɪθ]['evər] [ɪn'kriːsɪŋ] [ə'nɔɪəns] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['bʌtlər] ['ʌʃərɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] [ˌʌp'sterz] .
**But the pretty widow had occasion to glance repeatedly at her parlor clock with ever increasing annoyance before she heard the butler ushering some one upstairs .**
但 这 漂亮的 寡妇 有 场合 到 瞥一眼 反复 在 她 客厅 钟 和 曾经 增加 烦恼 前 她 听到 这 管家 引座 一些 一 楼上 .

但这位漂亮的寡妇不时地瞥一眼客厅里的钟，越来越烦躁，直到她听到管家领着某人上楼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 猫爪(The Cat's Paw)
## 第12/14页

[ʃiː; ʃi] [mæskt] [hɜːr; hər] [dɪs'pleʒər] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] .
**She masked her displeasure under a smiling face .**
她 戴面具 她 不满 在下面 一个 微笑 脸 .

她强颜欢笑，掩饰着内心的不满。

“ [ɑː] , [tʃɑːrlz] , [wʌt] [hæz; həz] [di'teind] [juː; jʊ] ?
**“ Ah , Charles , what has detained you ?**
“ 啊 , 查尔斯 , 什么 有 被拘留 你 ?

“啊，查尔斯，你耽搁了什么事呢？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [æz; əz][hiː; hi] [bent] [loʊ] ['oʊvər][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
**” she asked , as he bent low over her hand and kissed it .**
” 她 问 , 作为 他 弯曲 低的 超过 她 手 和 亲吻 它 .

她问道，他俯身吻了吻她的手。

“ ['presɪŋ] ['bɪznəs] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .
**“ Pressing business , ” he answered .**
“ 紧迫 商业 , ” 他 回答 .

“有要事在身，”他回答道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['diːpli] ['sɑːri] [tuː; tə][biː; bi] [leɪt] , [sɪ'siːljə] .
**“ I am deeply sorry to be late , Cecelia .**
“ 我 是 深 对不起 到 是 晚的 , 塞西莉亚 .

塞西莉亚，非常抱歉我迟到了。

[dʒʌdʒ] [mək'mæstɚz] ['sɪmpli] [wʊd] [nɑːt] ['hɜːri] .
**Judge McMasters simply would not hurry .**
法官 麦克马斯特 简单地 会 不是 匆忙 .

麦克马斯特法官根本不着急。

[hæz; həz][ben] ['pɑːtər] [bɪn] [hɪr] ? ”
**Has Ben Potter been here ? ”**
有 本 波特 到过 这里 ? ”

本·波特来过这里吗?

“ [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] .
**“ Not to - day .**
“ 不是 到 - 天 .

“今天不行。”

” ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] - [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['mænɪfest] .
**” Mrs . Parsons ' surprise at the question was manifest .**
” 太太 . 帕森斯 - 惊喜 在 这 问题 曾是 显现 .

帕森斯太太对这个问题明显感到惊讶。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ 'feivərits ] .
**“ You know he is not one of my favorites .**
“ 你 知道 他 是 不是 一 的 我的 收藏夹 .

“你知道他不是我最喜欢的球员之一。”

[hiː; hi] [bɔːrd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [deθ] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] ; [hiː; hi][ɪz][soʊ] [ɪn'tens] — ” [ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌgd]
**He bored me to death in San Francisco ; he is so intense — ” she shrugged**
他 无聊的 我 到 死亡 在 圣 弗朗西斯科 ; 他 是 所以 激烈的 — ” 她 耸了耸肩
[hɜːr; hər] [ 'ʃəuldəz ] .
**her shoulders .**
她 肩膀 .

“他在旧金山的时候把我烦死了；他太执着了——”她耸了耸肩。

“ [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . ”
**“ I saw his wife this morning . ”**
“ 我 锯 他的 妻子 这 早晨 . ”

“我今天早上见过他妻子。”

---

“ [ɪn'diːd] ?
**“ Indeed ?**
“ 的确 ?

“的确?

---

” [kreɪg] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɑːks] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [ək'septɪd]
**” Craige selected a cigarette from the box on the table and accepted**
” 克雷格 已选 一个 卷烟 从 这 盒子 在 这 桌子 和 公认
[ə; eɪ] ['laɪtɪd] [mætʃ] .
**a lighted match .**
一个 照明 匹配 .

克雷格从桌上的盒子里选了一支香烟，接过一根点燃的火柴。

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 253 ]**
[ 页 - ]

[第253页]

---

“ ['sɪli] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['lɪt(ə)l] [fuːl] , ” ['kɑːmɛntəd] ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] .
**“ Silly sentimental little fool , ” commented Mrs . Parsons .**
“ 愚蠢的 感伤的 小的 傻子 , ” 评论 太太 . 帕森斯 .

“真是个傻乎乎、多愁善感的小笨蛋,”帕森斯太太评论道。

---

“ [dʒʌst] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [waɪf] [ben] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] ['kaʊntɪd] [ɑːn] [tuː; tə] [pɪk] [aʊt] . ”
**“ Just the kind of wife Ben could have been counted on to pick out . ”**
“ 只是 这 种类 的 妻子 本 可以 有 到过 计数 在 到 挑选 出去 . ”

“这正是本会挑选的那种妻子。”

---

“ [men] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['mæri] [tuː; tə] [pliːz] [ðəm'selvz] .
**“ Men usually marry to please themselves .**
“ 男人 通常 结婚 到 请 他们自己 .

“男人结婚通常是为了取悦自己。”

---

” [kreɪg] [læft] .
**” Craige laughed .**
” 克雷格 笑了 .

克雷格笑了。

---

“ [ben] ['telifəund] [ˌem 'iː] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə]
**“ Ben telephoned me an hour ago and said that he was coming around to**
“ 本 电话 我 一个 小时 前 和 说 那 他 曾是 未来 大约 到
[siː] [juː; jʊ] — ”
**see you — ”**
看 你 — ”

“本一个小时前给我打电话说他要过来看看你——”

---

“ [wʌt] [ə'baʊt] ? ”
**“ What about ? ”**
“ 什么 关于 ? ”

“那又怎样? ”

---

“ [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [steɪt] .
**“ He did not state .**
“ 他 做过 不是 状态 .

他没有说明。

" [kreɪg] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [sər'praɪz] , [ə'brʌptnəs] [wʌz; wəz][nɑːt]['juːʒuəl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
**" Craige looked at her in surprise , abruptness was not usual with her .**
" 克雷格 看起来 在 她 在 惊喜 , 突兀 曾是 不是 通常 和 她 .

克雷格惊讶地看着她，这种突兀的举动对她来说很不寻常。

" [hiː; hi] [meɪ] [kʌm] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] — " ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
**“ He may come at any moment — ” glancing at his watch .**
“ 他 可能 来 在 任何 片刻 — ” 瞥了一眼 在 他的 手表 .

“他随时都可能来——”他看了看手表。

[ˌaɪ 'tiː] [lækt] [faɪv] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] .
**It lacked five minutes of the hour .**
它 缺乏 五 分钟 的 这 小时 .

整点还差五分钟。

" [aɪ] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['prezɪdənt] [wɔːlʃ] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [ək'sept]
**“ I stopped at the bank this morning and President Walsh said he would accept**
“ 我 停止 在 这 银行 这 早晨 和 总统 沃尔什 说 他 会 接受
[jʊr; jər] [noʊt] [fɔːr; fər] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [prə'vaɪdɪd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kə'lætərəl] — "
**your note for two thousand dollars provided you have collateral — ”**
你的 笔记 为了 二 千 美元 假如 你 有 抵押品 — ”

“我今天早上去了趟银行，沃尔什行长说，只要你有抵押品，他就接受你那张两千美元的票据——”

" ['sɜːrt(ə)nli] .
**“ Certainly .**
“ 当然 .

“当然。

" ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] ['kʌlərd] ['diːpli] .
**” Mrs . Parsons colored deeply .**
” 太太 . 帕森斯 有色 深 .

帕森斯夫人脸色红润。

" [ɪn][fækt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [niːd] [ðə; ði] [loʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] .
**“ In fact , I am not sure that I shall need the loan from the bank .**
“ 在 事实 , 我 是 不是 当然 那 我 将 需要 这 贷款 从 这 银行 .

“事实上，我不确定我是否需要从银行贷款。”

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [ˌtempə'rerəli] [ɪm'bærəst] [ʌn'tɪl] [maɪ] ['prɑːpərti] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ][ɪz][soʊld] .
**I was only temporarily embarrassed until my property in San Francisco is sold .**
我 曾是 仅有的 暂时地 尴尬的 直到 我的 财产 在 圣 弗朗西斯科 是 卖 .

我只是暂时感到尴尬，直到我在旧金山的房产卖掉为止。

[tuː; tə] - [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , " [aɪ][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [ə'nʌðər] ['mætər] [ˌsætɪs'fæktərəli] .
**To - day , ” she paused , “ I have arranged another matter satisfactorily .**
到 - 天 , ” 她 暂停 , “ 我 有 安排 其他 事情 令人满意地 .

“今天，”她顿了顿，“我把另一件事也安排妥当了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [tʃɑːrlz] , ['veri] [kaɪnd] , [tuː; tə]['hænd(ə)l][maɪ] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "
**It is kind of you , Charles , very kind , to handle my business for me . ”**
它 是 种类 的 你 , 查尔斯 , 非常 种类 , 到 处理 我的 商业 为了 我 . ”

查尔斯，你真是太好了，帮我处理这些事。

" [maɪ] ['dɪrɪst] [sɪ'siːljə] — " [kreɪg] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːrz] .
**“ My dearest Cecelia — ” Craige laid his hand on hers .**
“ 我的 亲爱的 塞西莉亚 — ” 克雷格 铺设 他的 手 在 她的 .

“我最亲爱的塞西莉亚——”克雷格把手放在她的手上。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpiːəst] [wen] [aɪ] [sɜːrv] [juː; jʊ] .
**“ I am happiest when I serve you .**
“ 我 是 最快乐 什么时候 我 服务 你 .

“我最快乐的时候就是为您服务。”

” [hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv] [terz] .
**” Her eyes sparkled with a hint of tears .**
” 她 眼睛 闪闪发光 和 一个 暗示 的 眼泪 .

她的眼中闪烁着泪光。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['greɪtf(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .
**“ I am grateful , ” she murmured .**
“ 我 是 感激的 , ” 她 低声说道 .

“我很感激，”她低声说道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [gʊd] , [soʊ] ['veri] [gʊd] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] . ”
**“ You have been so good , so very good since I came to Washington . ”**
“ 你 有 到过 所以 好的 , 所以 非常 好的 自从 我 来了 到 华盛顿 . ”

“自从我来到华盛顿以来，你一直都对我很好，非常好。”

“ [sɪ'siːljə] !
**“ Cecelia !**
“ 塞西莉亚 !

“塞西莉亚！”

” [kreɪg] [bent] ['fɔːrwərd] [ɪm'pʌlsɪvli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [druː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] .
**” Craige bent forward impulsively , but she drew away from his embrace .**
” 克雷格 弯曲 向前 冲动地 , 但 她 画 离开 从 他的 拥抱 .

克雷格冲动地向前倾身，但她却挣脱了他的拥抱。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 254 ]**
[ 页 - ]

[第254页]

“ [nɑːt] [naʊ] , [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi][ prəu'testid ] .
**“ Not now , dear , ” she protested .**
“ 不是 现在 , 亲爱的 , ” 她 抗议 .

“现在不行，亲爱的，”她抗议道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] —
**“ You know you promised —**
“ 你 知道 你 承诺 —

你知道你答应过——

” - ['hænsəm] [feɪs] , [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] , ['ɔːltərd] .
**” Craige's handsome face , alight with eagerness , altered .**
” - 英俊的 脸 , 点燃 和 渴望 , 已修改 .

“克雷格英俊的脸上，闪烁着渴望的光芒，变了。

“ [aɪ] [wɪl] [kiːp] [maɪ][wɜːrd] — ” [hiː; hi] [sed] .
**“ I will keep my word — ” he said .**
“ 我 将要 保持 我的 单词 — ” 他 说 .

“我会信守诺言——”他说。

“ [wʌn] [mʌnθ] , [sɪ'siːljə] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [ɪz][tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv][maɪ] ['hæpinəs] —
**“ One month , Cecelia , and then the whole world is to know of my happiness —**
“ 一 月 , 塞西莉亚 , 和 然后 这 所有的 世界 是 到 知道 的 我的 幸福 —
”
**”**
”

“塞西莉亚，还有一个月，到时候全世界都会知道我的幸福——”

“ ['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] — ” [ʃiː; ʃi] [kə'rektɪd] ['sɔːftli] .
**“ Our happiness — ” she corrected softly .**
“ 我们的 幸福 — ” 她 已更正 轻轻 .

“我们的幸福——”她轻声纠正道。

[kreɪg] [kɔːt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [prest] [ðə; ði][pɑːmz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'fɔːr] ['kɪsɪŋ]

**Craige caught her hands and pressed the palms against his face before kissing**

克雷格 捕捉 她 双手 和 按下 这 棕榈树 反对 他的 脸 前 接吻

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['lɪŋgərɪŋ] ['tendərnəs] .

**them with lingering tenderness .**

他们 和 挥之不去的 压痛 .

克雷格抓住她的手，将她的手掌按在自己的脸上，然后温柔地吻了吻。

“ [ə; eɪ][lɑː] [bɑːn] [ɜːr] !

**“ A la bonne heure !**

“ 一个 拉 好 时间 !

“A la bonne heure!

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] .

**” he exclaimed , and his voice betrayed his happiness .**

” 他 惊呼 , 和 他的 嗓音 背叛 他的 幸福 .

“他惊呼道，声音里充满了喜悦。”

“ [sɪ'siːljə] , [juː; jʊ] [groʊ] ['prɪtiːɚ] ['evri] [deɪ] . ”

**“ Cecelia , you grow prettier every day . ”**

“ 塞西莉亚 , 你 生长 更漂亮 每一个 天 . ”

“塞西莉亚，你一天比一天漂亮。”

“ [maɪ] ['mɪrər] [ɪz][nɑːt][soʊ][kaɪnd][æz; əz][juː; jʊ] , [tʃɑːrlz] !

**“ My mirror is not so kind as you , Charles !**

“ 我的 镜子 是 不是 所以 种类 作为 你 , 查尔斯 !

“查尔斯，我的镜子可不像你那么友善！”

” [ə; eɪ] [saɪ] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['swɪftli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

**” A sigh accompanied the words , and she swiftly changed the subject .**

” 一个 叹 伴随 这 字 , 和 她 迅速地 已更改 这 主题 .

“她叹了口气，然后迅速转移了话题。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['kɪti] ['bɛrd] [tuː; tə] - [deɪ] ? ”

**“ Have you seen Kitty Baird to - day ? ”**

“ 有 你 已见 猫咪 贝尔德 到 - 天 ? ”

你今天见到凯蒂·贝尔德了吗?

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][ɑːn][maɪ] [wei] [ðer; ðər] [naʊ] .

**“ I am on my way there now .**

“ 我 是 在 我的 方式 那里 现在 .

“我现在正在前往那里的路上。”

” [ə; eɪ] ['wɜːrid] [lʊk] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

**” A worried look crossed his face .**

” 一个 担心 看 交叉 他的 脸 .

他脸上闪过一丝担忧的神色。

“ [ðæt] [pʊr] [gɜːrl] [siːmz] ['feɪtɪd] [fɔːr; fər]['trædʒədi] .

**“ That poor girl seems fated for tragedy .**

“ 那 贫穷的 女孩 似乎 命中注定 为了 悲剧 .

“那个可怜的女孩似乎注定要遭遇不幸。”

[juː; jʊ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [kɪl] [ted] ['rɑːdʒərz] [læst] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] , [dɪd][juː; jʊ][nɑːt]

**You heard of the attempt to kill Ted Rodgers last night in the Park , did you not**

你 听到 的 这 试图 到 杀 泰德 罗杰斯 最后的 夜晚 在 这 公园 , 做过 你 不是

? ”

**? ”**

? ”

你听说了昨晚在公园里发生的企图谋杀泰德·罗杰斯的事件，对吧?

“ [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt] .
**“ I understood that it was an accident .**
“ 我 理解 那 它 曾是 一个 事故 .

“我明白这是一场意外。”

” ['hɔːrər] [krept] ['ɪntuː]['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] - [aɪz] .
**” Horror crept into Mrs . Parsons ' eyes .**
” 恐怖 悄悄地爬 进入 太太 . 帕森斯 - 眼睛 .

帕森斯太太眼中闪过一丝恐惧。

“ [haʊ] ['dredf(ə)l] ! ”
**“ How dreadful ! ”**
“ 如何 可怕 ! ”

“太可怕了！ ”

“ ['kɪti] [di'klɛəz] [ðæt] [ðə; ði] ['hedlaɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr]['blaɪndɪd][hɜːr; hər] ,
**“ Kitty declares that the headlights of the car blinded her ,**
“ 猫咪 声明 那 这 前大灯 的 这 车 失明 她 ,

“凯蒂声称汽车前灯晃得她睁不开眼，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [dɪd][ðə; ði]
**and that she has no idea of the identity of the person who did the**
和 那 她 有 不 主意 的 这 身份 的 这 人 WHO 做过 这
['ʃuːtɪŋ] .
**shooting .**
射击 .

她完全不知道枪手的身份。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt]
**She says that**
她 说道 那

她说

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 255 ]**
[ 页 - ]

[第255页]

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [tel] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɔːr][ə; eɪ] ['wʊmən] .
**she could not even tell whether it was a man or a woman .**
她 可以 不是 甚至 告诉 无论 它 曾是 一个 男人 或者 一个 女士 .

她甚至无法分辨对方是男是女。

” [kreɪg] , ['sɪtɪŋ] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['westərn] ['wɪndoʊ] ,
**” Craige , sitting facing the light from the western window ,**
” 克雷格 , 坐着 面向 这 光 从 这 西 窗户 ,

克雷格坐在那里，面向西窗射进来的光线，

[feɪld] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [feɪnt] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn]['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] - [ɪk'spreʃ(ə)n] .
**failed to detect the faint alteration in Mrs . Parsons ' expression .**
失败的 到 探测 这 头晕的 改造 在 太太 . 帕森斯 - 表达 .

未能察觉到帕森斯太太表情上的细微变化。

“ [haʊ] [ɪz] [ted] ['rɑːdʒərz] ?
**“ How is Ted Rodgers ?**
“ 如何 是 泰德 罗杰斯 ?

“泰德·罗杰斯怎么样了？ ”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
**” she asked .**
” 她 问 .

她问道。

“ [aʊt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ? ”

**“ Out of danger ? ”**

“ 出去 的 危险 ? ”

“脱离危险了吗？”

---

“ [aɪ] ['hævnt] [hɜːrd] ;

**“ I haven't heard ;**

“ 我 还没有 听到 ;

我还没听说过；

---

[wɪtʃ] [ri'maindz] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [miːt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'kliːn, mə'kleɪn][æt; ət] - [roʊz] [hɪl] -

**which reminds me that I am to meet Dr . McLean at ' Rose Hill '**

哪个 提醒 我 那 我 是 到 见面 博士 . 麦克莱恩 在 - 玫瑰 爬坡道 -

[æt; ət] [θriː] [ ə'klɔk, əu- ] .

**at three o'clock .**

在 三 点钟 .

这让我想起我三点钟要在“玫瑰山”和麦克莱恩医生见面。

---

” [kreɪg] [roʊz] .

**” Craige rose .**

” 克雷格 玫瑰 .

克雷格升起了玫瑰。

---

“ [aɪ] [sɪn'sɪrli] [hoʊp] [ðæt] [ted] [ri'kʌvəz] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɪl] ['kɪti] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

**“ I sincerely hope that Ted recovers — it will kill Kitty if anything happens to him**

“ 我 真挚地 希望 那 泰德 恢复 — 它 将要 杀 猫咪 如果 任何事物 发生 到 他

.

**.**

.

“我真心希望泰德能康复——如果他出了什么事，凯蒂会伤心欲绝的。”

---

” ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [kreɪg] [helpt] [hɜːr; hər] ['sloʊli] [tuː; tə][hɜːr; hər]

**” Mrs . Parsons held out her hands and Craige helped her slowly to her**

” 太太 . 帕森斯 握住 出去 她 双手 和 克雷格 帮助 她 缓慢地 到 她

[fiːt] .

**feet .**

脚 .

帕森斯太太伸出手，克雷格慢慢地扶她站了起来。

---

“ [soʊ] [ted] ['riːəli] [hæz; həz] [kʌt] [aʊt] [liː] [ 'wɔlis ] [ɪn] ['kɪtiz] [ə'fekʃənz] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] .

**“ So Ted really has cut out Leigh Wallace in Kitty's affections , ” she remarked .**

“ 所以 泰德 真的 有 切 出去 莉 华莱士 在 小猫的 情感 , ” 她 评论 .

“所以泰德真的把莉·华莱士排除在凯蒂的感情之外了，”她评论道。

---

[kreɪg] [fraund] .

**Craige frowned .**

克雷格 皱眉 .

克雷格皱起了眉头。

---

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [flɜːr'teɪʃn] [bɪ'twiːn] ['kɪti] [ænd; ənd] [ 'wɔlis ] , ” [hiː; hi]

**“ It was nothing more than a flirtation between Kitty and Wallace , ” he**

“ 它 曾是 没有什么 更多的 比 一个 调情 之间 猫咪 和 华莱士 , ” 他

[dɪ'klerd] .

**declared .**

声明 .

“这只不过是凯蒂和华莱士之间的一次调情而已，”他宣称。

---

“ [hɜːr; hər] [hoʊl] [hɑːrt] [ɪz] ['sentərd] [ɑːn] [ted] . ”

**“ Her whole heart is centered on Ted . ”**

“ 她 所有的 心 是 居中 在 泰德 . ”

“她的全部心思都放在泰德身上。”

“ [juː; jʊ] [spiːk] [wɪð; wɪθ] ['pɑːzətɪvnəs] — ” ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] - [læf] [held] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['mælɪs] .
**“ You speak with positiveness — ” Mrs . Parsons ' laugh held a touch of malice .**
“ 你 说话 和 积极性 — ” 太太 . 帕森斯 - 笑 握住 一个 触碰 的 恶意 .

“你说话总是那么积极——”帕森斯太太的笑声中带着一丝恶意。

“ [rɪ'membər] , ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['fɪk(ə)l] — [ænd; ənd] [liː] ['veri] [ə'træktɪv] . ”
**“ Remember , women are fickle — and Leigh very attractive . ”**
“ 记住 , 女性 是 反复无常 — 和 莉 非常 吸引人的 . ”

“记住，女人善变——而且莉非常有魅力。”

“ [aɪ] [feɪl] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [ə'pærəntli] [hæz; həz] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] .
**“ I fail to understand the fascination he apparently has for women .**
“ 我 失败 到 理解 这 魅力 他 显然 有 为了 女性 .

“我无法理解他为何会对女性如此着迷。”

” - [toʊn] [wʌz; wəz] [stɪf] .
**” Craige's tone was stiff .**
” - 语气 曾是 僵硬的 .

克雷格的语气很生硬。

[ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [smaɪl] [tʌtʃt] ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] - [lɪps] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [dɑːnst] .
**A mischievous smile touched Mrs . Parsons ' lips and her eyes danced .**
一个 恶作剧 微笑 感动 太太 . 帕森斯 - 嘴唇 和 她 眼睛 跳舞 .

帕森斯太太嘴角露出一丝狡黠的微笑，眼神也闪烁不定。

“ [liː] [wʌz; wəz] ['veri] , ['veri] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ] ['kɪti] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'sɜːrtɪd] ,
**“ Leigh was very , very smitten with Kitty , ” she asserted ,**
“ 莉 曾是 非常 , 非常 迷恋 和 猫咪 , ” 她 断言 ,

“莉非常非常迷恋凯蒂,”她断言道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [lɔːŋ] [gɪlt] ['mɪrər] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [hɜːr; hər] [lɔːr'njet] [tʃeɪn] .
**as she paused before the long gilt mirror and adjusted her lorgnette chain .**
作为 她 暂停 前 这 长的 镀金 镜子 和 调整 她 望远镜 链 .

她停在长长的镀金镜子前，调整了一下她的长柄眼镜链。

“ [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz]
**“ Do you suppose**
“ 做 你 认为

你认为

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 256 ]**
[ 页 - ]

[第256页]

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [liː] [huː] [traɪd] [tuː; tə] [kɪl] [ted] [læst] [naɪt] ?
**it could have been Leigh who tried to kill Ted last night ?**
它 可以 有 到过 莉 WHO 尝试 到 杀 泰德 最后的 夜晚 ?

会不会是莉伊昨晚试图杀死泰德?

” [kreɪg] [stʊd] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs]
**” Craige stood just behind her and looking in the mirror she saw his face**
” 克雷格 站立 只是 在后面 她 和 寻找 在 这 镜子 她 锯 他的 脸
[rɪ'flektɪd] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .
**reflected over her shoulder .**
反映 超过 她 肩膀 .

“克雷格就站在她身后，她看着镜子，看到他的脸映在她肩后。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [daʊt] — [tuː; tə] ['wʌndər] —
**His expression of surprise gave place to doubt — to wonder —**
他的 表达 的 惊喜 给予 地方 到 怀疑 — 到 想知道 —

他的惊讶表情转为怀疑，转为疑惑。

“ [baɪ][dʒoʊv] !
**“ By Jove !**
“ 经过 朱庇特 ！

“天哪！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
**” he exclaimed .**
” 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] , [sɪ'siːljə] .
**“ No , it can't be , Cecelia .**
“ 不 , 它 不能 是 , 塞西莉亚 .

“不，这不可能，塞西莉亚。”

[liː] , [wət'evər] [hɪz; ɪz] [fɔːlts] , [ɪz][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][mæn] [huː] [faɪts] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] . ”
**Leigh , whatever his faults , is the type of man who fights in the open . ”**
莉 , 任何 他的 故障 , 是 这 类型 的 男人 WHO 战斗 在 这 打开 . ”

不管利有什么缺点，他都是那种喜欢在光天化日之下战斗的人。

“ ['dʒeləsi] ['tʃeɪndʒɪz] [ə; eɪ]['mænz] ['neɪtʃər] ['sʌmtaɪmz] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .
**“ Jealousy changes a man's nature sometimes , ” she murmured .**
“ 妒忌 变化 一个 男人的 自然 有时 , ” 她 低声说道 .

“嫉妒有时会改变一个人的本性,”她低声说道。

“ [liː] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [hɪm'self] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [fræns] . ”
**“ Leigh has not been himself since his return from France . ”**
“ 莉 有 不是 到过 他自己 自从 他的 返回 从 法国 . ”

“自从利从法国回来后，他就一直不太对劲。”

“ [juː; jʊ] [nuː] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] , [ðen] ?
**“ You knew him before , then ?**
“ 你 知道 他 前 , 然后 ?

“那你之前就认识他？”

” ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
**” Mrs . Parsons nodded .**
” 太太 . 帕森斯 点头 .

帕森斯夫人点了点头。

“ ['veri] ['slaɪtli] .
**“ Very slightly .**
“ 非常 轻微地 .

“非常轻微。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['naɪnər] ['pɑːtər] [huː] ['kɑːmɛntəd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] ;
**It was Nina Potter who commented upon the change in him ;**
它 曾是 妮娜 波特 WHO 评论 之上 这 改变 在 他 ;

是妮娜·波特注意到了他的变化；

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['swiːthɑːrt] [ʌv; əv][hɜːrz] .
**he was an old sweetheart of hers .**
他 曾是 一个 老的 亲爱的 的 她的 .

他是她以前的恋人。

” [kreɪg] [pɔːzd] .
**” Craige paused .**
” 克雷格 暂停 .

克雷格停顿了一下。

“ [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [sɪ'siːljə] , ” [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] .
**“ Upon my word , Cecelia , ” he ejaculated .**
“ 之上 我的 单词 , 塞西莉亚 , ” 他 射精 .

“我发誓，塞西莉亚,”他脱口而出。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [lɜːrn] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ˈpiːp(ə)l] ?
**“ How do you learn so much about people ?**
“ 如何 做 你 学习 所以 很多 关于 人们 ?

你如何了解人们的这么多信息?

” [ʃiː; ʃi] [læft] [əˈlaʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [əˈmjuːzmənt] .
**” She laughed aloud in her amusement .**
” 她 笑了 大声 在 她 娱乐 .

她忍不住大笑起来。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əbˈzɜːrvənt] .
**“ I am observant .**
“ 我 是 观察者 .

我观察力很强。

[aɪ][faɪnd] — ” [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪnz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [maʊθ] [ˈhɑrdnd] — “ [ˌaɪ ˈtiː] [peɪz] [tuː; tə][biː; bi] .
**I find — ” and the lines about her mouth hardened — “ it pays to be .**
我 寻找 — ” 和 这 线条 关于 她 嘴 硬化 — “ 它 支付 到 是 .

我发现——”她嘴角的线条变得僵硬——“存在是有好处的。”

[wɪl] [juː; jʊ] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [naɪt] , [tʃɑːrlz] ? ”
**Will you dine with me to - morrow night , Charles ? ”**
将要 你 用餐 和 我 到 - 明天 夜晚 , 查尔斯 ? ”

查尔斯，你明天晚上愿意和我一起吃饭吗?

“ [ˈʃʊrli] , ” [wɪð; wɪθ] [ˈiːɡər] [heɪst] .
**“ Surely , ” with eager haste .**
“ 一定 , ” 和 渴望的 匆忙 .

“当然,”他急切地说道。

“ [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ][ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈθiːətər] [ˈæftərwərd] ? ”
**“ And will you go to the theater afterward ? ”**
“ 和 将要 你 去 到 这 剧院 之后 ? ”

“之后你会去剧院吗? ”

“ [pərˈhæps] .
**“ Perhaps .**
“ 也许 .

“也许。

” [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfrækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsekənd] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
**” She laid her hand for the fraction of a second against his cheek with a**
” 她 铺设 她 手 为了 这 分数 的 一个 第二 反对 他的 脸颊 和 一个
[kəˈresɪŋ] [ˈmoʊʃ(ə)n] .
**caressing motion .**
爱抚 运动 .

她用手轻轻抚摸着他的脸颊，时间只有短短一瞬间。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 257 ]**
[ 页 - ]

[第257页]

“ [ˈkerf(ə)l] , [dɪr] ,
**“ Careful , dear ,**
“ 小心 , 亲爱的 ,

“亲爱的，要小心。”

[dʒeɪmz][ɪz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — ” [ænd; ənd] [kreɪg] [pər'fɔːrs] [kən'tentɪd]
**James is waiting to open the door for you — ” and Craige perforce contented**
詹姆斯 是 等待 到 打开 这 门 为了 你 — ” 和 克雷格 强制 满足
[hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] ['hændʃeɪk] [æz; əz][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [keɪm] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt]
**himself with a formal handshake as the servant came forward to the foot**
他自己 和 一个 正式的 握手 作为 这 仆人 来了 向前 到 这 脚
[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːrt] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt][ænd; ənd][hæt] .
**of the short flight of steps with his overcoat and hat .**
的 这 短的 航班 的 步骤 和 他的 大衣 和 帽子 .

“詹姆斯正等着为您开门呢——”克雷格只好礼貌地与仆人握手，仆人穿着外套，戴着帽子，走到短短的台阶下。

[kreɪg] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [step] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['moʊtər] [wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] ['bʌtlər]
**Craige was about to step into his motor when he became aware that the butler**
克雷格 曾是 关于 到 步 进入 他的 发动机 什么时候 他 成为 意识到的 那 这 管家
[wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .
**was at his elbow .**
曾是 在 他的 弯头 .

克雷格正要坐进他的汽车时，才意识到管家就在他身边。

“ [kæn; kən][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [sɜːr] ? ” [hiː; hi] [æskt] ,
**“ Can I have a word with you , sir ? ” he asked ,**
“ 能 我 有 一个 单词 和 你 , 先生 ? ” 他 问 ,

“先生，我可以和您单独谈谈吗？”他问道。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θʌm] ['ɪndɪkeɪtɪd] - [ʃoʊ'fɜːr] .
**and a jerk of his thumb indicated Craige's chauffeur .**
和 一个 混蛋 的 他的 拇指 表明的 - 司机 .

他用拇指比划了一下，示意克雷格的司机来了。

“ [ɪn] ['praɪvət] , [sɜːr] . ”
**“ In private , sir . ”**
“ 在 私人的 , 先生 . ”

“私下里说吧，先生。”

“ ['sɜːrt(ə)nli] , [dʒeɪmz] .
**“ Certainly , James .**
“ 当然 , 詹姆斯 .

“当然，詹姆斯。”

” ['mɪstəˌfaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bʌtlɚz] [er] [ʌv; əv] ['siːkrətɪvnəs] [kreɪg] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] [steps]
**” Mystified by the butler's air of secretiveness Craige followed him a few steps**
” 困惑 经过 这 管家 空气 的 秘密 克雷格 随后 他 一个 很少 步骤
[daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
**down the street .**
向下 这 街道 .

“克雷格对管家神秘莫测的神态感到困惑，便跟着他沿着街道走了几步。”

[wen] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌoʊvər'hɪr] [ðem; ðəm] , [dʒeɪmz] ['hɔːltɪd] .
**When convinced that the chauffeur could not overhear them , James halted .**
什么时候 确信 那 这 司机 可以 不是 无意中听到 他们 , 詹姆斯 停止 .

詹姆斯确信司机听不到他们的谈话后，便停了下来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['destɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] ['ɪntərvjuː] [ɪn] ['praɪvət] ,
**But they were not destined to have their interview in private ,**
但 他们 是 不是 注定 到 有 他们的 面试 在 私人的 ,

但他们的面试注定无法私下进行。

[fɔːr; fər][æz; əz] [kreɪg] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][dʒeɪmz][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [wʌt] [hiː; hi] [wɪʃt] [ɪn'spektər]
**for as Craige stood waiting for James to explain what he wished Inspector**
为了 作为 克雷格 站立 等待 为了 詹姆斯 到 解释 什么 他 希望 检查员
['mɪtʃəl] [stɑːpt] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .
**Mitchell stopped beside them .**
米切尔 停止 旁 他们 .

当克雷格站在那里等着詹姆斯解释他想要什么的时候，米切尔警督停在了他们旁边。

“ [gʊd] [ˌæftər'nuːn] , ['mɪstər] . [kreɪg] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [tuː; tə]
**“ Good afternoon , Mr . Craige , ” he said , as he nodded a greeting to**
“ 好的 下午 , 先生 . 克雷格 , ” 他 说 , 作为 他 点头 一个 问候 到
[ðə; ði] ['bʌtlər] .
**the butler .**
这 管家 .

“下午好，克雷格先生，”他一边说着，一边向管家点头致意。

“ [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
**“ Glad to see you , sir .**
“ 高兴的 到 看 你 , 先生 .

“很高兴见到您，先生。”

[naʊ] , [dʒeɪmz] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][send] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
**Now , James , why did you send for me ?**
现在 , 詹姆斯 , 为什么 做过 你 发送 为了 我 ?

詹姆斯，你为什么派人来找我?

” [dʒeɪmz] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] [ænd; ənd][kæst][æn; ən] [ə'piːlɪŋ] [lʊk] [æt; ət] [kreɪg] .
**” James rubbed his hands together and cast an appealing look at Craige .**
” 詹姆斯 摩擦 他的 双手 一起 和 投掷 一个 上诉 看 在 克雷格 .

詹姆斯搓了搓手，朝克雷格抛了个媚眼。

“ [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] , ” [hiː; hi] [bɪ'gæn] , [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] [ ri'ma:ks ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['ræðər] [ðæn; ðən]
**“ I had to , ” he began , addressing his remarks to him rather than**
“ 我 有 到 , ” 他 开始 , 解决 他的 评论 到 他 相当 比
[tuː; tə] ['mɪtʃəl] .
**to Mitchell .**
到 米切尔 .

“我不得不这么做，”他开口说道，语气是对他本人，而不是对米切尔。

“ [maɪ] ['kɑːnʃəns] ['kudnt] [rest] ['iːzi] , [sɜːr] , ['æftər][aɪ] [riːd] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɪŋkwest]
**“ My conscience couldn't rest easy , sir , after I read the newspapers about the inquest**
“ 我的 良心 不能 休息 简单的 , 先生 , 后 我 读 这 报纸 关于 这 死因调查
. ”
**. ”**
. ”

“先生，我读了报纸上关于验尸的报道后，良心一直不安。”

“ [ðə; ði] ['ɪŋkwest] ?
**“ The inquest ?**
“ 这 死因调查 ?

“调查? ”

” ['mɪtʃəlz] [aɪz] [snæpt] [wɪð; wɪθ][eks]
**” Mitchell's eyes snapped with ex**
” 米切尔的 眼睛 啪啪 和 前任

米切尔的目光突然转向前任

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 258 ]**
[ 页 - ]

[第258页]

- .
**citement .**
- .

引用。

“ [goʊ][ɑːn] , [mæn] — [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] ['bɛrd] ['ɪŋkwest] ? ”
**“ Go on , man — you mean the Baird inquest ? ”**
“ 去 在 , 男人 — 你 意思是 这 贝尔德 死因调查 ? ”

“说吧，伙计——你是说贝尔德案的调查吗？”

“ [jes] .
**“ Yes .**
“ 是的 .

“是的。

['mɪstər] . [kreɪg] , [sɜːr] , [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [sed] [ðæt] [mɪs] ['bɛrd] [wʌz; wəz] [kɪld] [baɪ] ['pɔɪzn] [pʊt] [ɑːn]
**Mr . Craige , sir , the newspapers said that Miss Baird was killed by poison put on**
先生 . 克雷格 , 先生 , 这 报纸 说 那 错过 贝尔德 曾是 被杀 经过 毒 放 在
[ə; eɪ] [piːtʃ] ,
**a peach ,**
一个 桃 ,

克雷格先生，报纸上说贝尔德小姐是被人用毒药涂在桃子上毒死的。

” [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn] ['nɜːrvəs] [heɪst] [ænd; ənd] [kreɪg] [hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [wʌt]
**” he spoke in nervous haste and Craige had some difficulty in catching what**
” 他 辐 在 紧张的 匆忙 和 克雷格 有 一些 困难 在 捕捉 什么
[hiː; hi] [sed] .
**he said .**
他 说 .

他语速很快，语气紧张，克雷格费了好大劲才听懂他说了什么。

“ ['noʊbɑːdi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [ðə; ði] ['piːtʃɪz] [keɪm] [frʌm; frəm] - ['kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
**“ Nobody seemed to know where the peaches came from ' cording to the**
“ 无人 似乎 到 知道 在哪里 这 桃子 来了 从 - 绳子 到 这
['pepərz] . ”
**papers . ”**
文件 . ”

“据报纸报道，似乎没有人知道这些桃子是从哪里来的。”

“ [noʊ] [mɔːr] [wiː; wi][dɪd] , ” ['prɑːmptɪd] ['mɪtʃəl] .
**“ No more we did , ” prompted Mitchell .**
“ 不 更多的 我们 做过 , ” 提示 米切尔 .

“我们没有再这样做了，”米切尔说道。

“ [wel] , [wʌt] [ðen] ?
**“ Well , what then ?**
“ 出色地 , 什么 然后 ?

“那么，接下来呢？”

” [dʒeɪmz] [lɪkt] [hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
**” James licked his lips with the tip of his tongue .**
” 詹姆斯 舔过 他的 嘴唇 和 这 提示 的 他的 舌头 .

詹姆斯用舌尖舔了舔嘴唇。

“ [mɪs] ['kɪti] ['bɛrd] [goʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] ['sʌmtaɪmz] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] , [sɜːr] .
**“ Miss Kitty Baird goes to the market sometimes for Mrs . Parsons , sir .**
“ 错过 猫咪 贝尔德 去 到 这 市场 有时 为了 太太 . 帕森斯 , 先生 .

“凯蒂·贝尔德小姐有时会替帕森斯太太去市场，先生。”

[ɑːn] ['sætərdeɪ] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [bæk] [sʌm; səm][ˌkæləˈfɔːrniə] ['piːtʃɪz] , ” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sæŋk]['iːv(ə)n] ['loʊər] .
**On Saturday she brought back some California peaches , ” his voice sank even lower .**
在 周六 她 带来 后退 一些 加利福尼亚州 桃子 , ” 他的 嗓音 沉没 甚至 降低 .

“星期六她带回来一些加州桃子，”他的声音更低了。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ʃiː; ʃi] | [kɔːld] | [hɪr] | ['sʌndeɪ] | ['mɔːrnɪŋ] | , | [ænd; ənd] | [wen] | [ʃiː; ʃi] | [left] | , | [ðə; ði] | ['piːtʃɪz] | ['wɔznt] | [ɑːn] | [ðə; ði] | ['daɪnɪŋ] | [ruːm] | ['teɪbl] | . |
| **“** | **She** | **called** | **here** | **Sunday** | **morning** | **,** | **and** | **when** | **she** | **left** | **,** | **the** | **peaches** | **wasn't** | **on** | **the** | **dining** | **room** | **table** | **.** |
| “ | 她 | 称为 | 这里 | 星期日 | 早晨 | , | 和 | 什么时候 | 她 | 左边 | , | 这 | 桃子 | 不是 | 在 | 这 | 用餐 | 房间 | 桌子 | . |

“她星期天早上打电话来，但她离开的时候，餐桌上已经没有桃子了。”

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [kreɪg] | [ stɛərd ] | [ðə; ði] | ['bʌtlər] | [aʊt] | [ʌv; əv] | ['kaʊntənəns] | . |
| **”** | **Craige** | **stared** | **the** | **butler** | **out** | **of** | **countenance** | **.** |
| ” | 克雷格 | 凝视 | 这 | 管家 | 出去 | 的 | 面容 | . |

克雷格怒视着管家，不屑一顾。

| | | |
|---|---|---|
| “ | [prɪ'pɑːstərəs] | ! |
| **“** | **Preposterous** | **!** |
| “ | 荒谬 | ! |

“荒谬！

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [hiː; hi] | [ɪk'skleɪmd] | , | ['tɜːrnɪŋ] | [red] | [wɪð; wɪθ] | [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] | . |
| **”** | **he** | **exclaimed** | **,** | **turning** | **red** | **with** | **indignation** | **.** |
| ” | 他 | 惊呼 | , | 转弯 | 红色的 | 和 | 愤慨 | . |

他怒吼道，脸涨得通红。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [wʌt] | [ɑːr; ər] | [juː; jʊ] | [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] | , | [dʒeɪmz] | ? | ” |
| **“** | **What** | **are** | **you** | **suggesting** | **,** | **James** | **?** | **”** |
| “ | 什么 | 是 | 你 | 建议 | , | 詹姆斯 | ? | ” |

“詹姆斯，你这是什么意思？”

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | ['nʌθɪŋ] | , | [sɜːr] | , | ['mɪstər] | . | [kreɪg] | . |
| **“** | **Nothing** | **,** | **sir** | **,** | **Mr** | **.** | **Craige** | **.** |
| “ | 没有什么 | , | 先生 | , | 先生 | . | 克雷格 | . |

“没什么，先生，克雷格先生。”

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪm] | [dʒʌst] | ['telɪŋ] | [juː; jʊ] | [ə'baʊt] | [ðə; ði] | ['piːtʃɪz] | . |
| **I'm** | **just** | **telling** | **you** | **about** | **the** | **peaches** | **.** |
| 我是 | 只是 | 讲述 | 你 | 关于 | 这 | 桃子 | . |

我只是在跟你讲讲桃子的事。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | - | [feɪs] | [wʌz; wəz] | [ə; eɪ] | ['stʌdi] | [ʌv; əv] | [ræθ] | [ænd; ənd] | [bɪ'wɪldərmənt] | ; | [ðə; ði] | ['fɔːrmər] | [prɪ'dɔməˌneɪtɪŋ] | . |
| **”** | **Craige's** | **face** | **was** | **a** | **study** | **of** | **wrath** | **and** | **bewilderment** | **;** | **the** | **former** | **predominating** | **.** |
| ” | - | 脸 | 曾是 | 一个 | 学习 | 的 | 愤怒 | 和 | 困惑 | ; | 这 | 以前的 | 占主导地位 | . |

“克雷格的脸上充满了愤怒和困惑，其中愤怒的情绪更为明显。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪð; wɪθ] | [æn; ən] | ['efərt] | , | [hiː; hi] | [tʃekt] | [æn; ən] | [oʊθ] | [ænd; ənd] | [ɪn'sted] | [druː] | [aʊt] | [sʌm; səm] | [luːs] | ['sɪlvər] | . |
| **With** | **an** | **effort** | **,** | **he** | **checked** | **an** | **oath** | **and** | **instead** | **drew** | **out** | **some** | **loose** | **silver** | **.** |
| 和 | 一个 | 努力 | , | 他 | 已检查 | 一个 | 誓言 | 和 | 反而 | 画 | 出去 | 一些 | 松动的 | 银 | . |

他费力地查看了一份誓词，然后掏出了一些散落的银币。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [aɪ] | [ˌeɪ 'em] | [glæd] | [juː; jʊ] | [spoʊk] | ['oʊnli] | [tuː; tə] | [ˌjuː 'es] | , | [dʒeɪmz] | , | ” | [hiː; hi] | [sed] | . |
| **“** | **I** | **am** | **glad** | **you** | **spoke** | **only** | **to** | **us** | **,** | **James** | **,** | **”** | **he** | **said** | **.** |
| “ | 我 | 是 | 高兴的 | 你 | 辐 | 仅有的 | 到 | 我们 | , | 詹姆斯 | , | ” | 他 | 说 | . |

“我很高兴你只跟我们说话，詹姆斯，”他说。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [kʌm] | [wɪð; wɪθ] | [ˌem 'iː] | , | ['mɪtʃəl] | , | ” | [ænd; ənd] | ['peɪɪŋ] | [noʊ] | [ə'tenʃ(ə)n] |
| **“** | **Come** | **with** | **me** | **,** | **Mitchell** | **,** | **”** | **and** | **paying** | **no** | **attention** |
| “ | 来 | 和 | 我 | , | 米切尔 | , | ” | 和 | 付费 | 不 | 注意力 |

“跟我来，米切尔，”他却浑然不觉。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 259 ]**
[ 页 - ]

[第259页]

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnˈspɛktɚz] [ˈprəutests] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [ˈfɜːrðər] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbʌtlər] ,
**to the inspector's protests that he wished further word with the butler ,**
到 这 检查员的 抗议活动 那 他 希望 更远 单词 和 这 管家 ，

面对督察的抗议，他表示希望与管家进一步交谈，

[hiː; hi] [ˈhɜːrid] [hɪm; ɪm] [tɔːrd] [hɪz; ɪz][kɑːr] .
**he hurried him toward his car .**
他 慌忙 他 朝向 他的 车 .

他催促他赶紧走向自己的车。

[soʊ] [ˈɑːkjupaɪd] [wɜːr; wər][bəuθ] [men] [ðæt] [ˈniːðər] [kɔːt] [dʒeɪmz] - [ˈfɜːrtɪv] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][ˈpɑːrlər]
**So occupied were both men that neither caught James ' furtive glance at the parlor**
所以 占领 是 两个都 男人 那 两者都不 捕捉 詹姆斯 - 鬼鬼祟祟 瞥一眼 在 这 客厅
[ˈwɪndoʊ] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːrsənz] - [haʊs] .
**window as he turned to reënter Mrs . Parsons ' house .**
窗户 作为 他 转向 到 重新进入 太太 . 帕森斯 - 房子 .

两人都太过专注，以至于在转身回到帕森斯太太家时，都没有注意到詹姆斯偷偷地瞥了一眼客厅的窗户。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 260 ]**
[ 页 - ]

[第260页]

[ˈtʃæptər] [ˈeks ˈeks]
**CHAPTER XX**
章 xx

第二十章

[ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɜːrtɪv]
**THE FEET OF THE FURTIVE**
这 脚 的 这 鬼鬼祟祟

潜行者的脚步

[em]
**M**
M

M

[ændɪ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈhæpi] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .
**andy was not happy in her mind .**
和 曾是 不是 快乐的 在 她 头脑 .

安迪心里很不开心。

[noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [ˈtemptɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɪʃɪz] [ʃiː; ʃi] [kʊkt] ,
**No matter how tempting the dishes she cooked ,**
不 事情 如何 诱人的 这 菜肴 她 煮熟 ，

无论她做的菜肴多么诱人，

[hɜːr; hər] [bɪˈlʌvɪd] “ [mɪs] [ˈkɪti] ” [feɪld] [tuː; tə] [iːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] “ [dʒɛs] - [skræps] ,
**her beloved “ Miss Kitty ” failed to eat more than “ jes ' scraps ,**
她 心爱 “ 错过 猫咪 ” 失败的 到 吃 更多的 比 “ 杰斯 - 碎屑 ，

她心爱的“小猫咪”除了“杰斯的残羹剩饭”之外什么也不吃。

” [æz; əz][ˈmændi] [ɪkˈsprest] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; hər] [dɪsˈgʌst] .
**” as Mandy expressed it in her disgust .**
” 作为 曼迪 表达 它 在 她 厌恶 .

正如曼迪厌恶地表达的那样。

[bʌt; bət] ['kɪtiz] [hɑːrt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['sentərd] [ɪn][ðə; ði]['sɪkruːmˌ'sɪkrʊm]
**But Kitty's heart as well as her thoughts were centered in the sickroom**
但 小猫的 心 作为 出色地 作为 她 想法 是 居中 在 这 病房
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['lɪŋgər] ['elsˌwer] .
**and she did not linger elsewhere .**
和 她 做过 不是 萦绕 别处 .

但凯蒂的心思和思绪都集中在病房里，她没有在其他地方逗留。

---

['wiːkənd] [θruː] [lɔːs] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [ʃɑːk] , [ted] ['rɑːdʒərz] [hæd; həd] [leɪn] ['pɑːrtli]
**Weakened through loss of blood and shock , Ted Rodgers had lain partly**
减弱 通过 损失 的 血 和 震惊 , 泰德 罗杰斯 有 莱恩 部分
['kɑːnʃəs] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
**conscious all through the morning ,**
有意识的 全部 通过 这 早晨 ,

由于失血过多和休克，泰德·罗杰斯身体虚弱，整个上午都处于半昏迷状态。

---

['teɪkɪŋ] [noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] [ænd; ənd]['oʊnli] ['raʊzɪŋ] [wen] ['kɪti] [spoʊk] [tuː; tə]
**taking no interest in his surroundings and only rousing when Kitty spoke to**
采取 不 兴趣 在 他的 周围环境 和 仅有的 振奋人心的 什么时候 猫咪 辐 到
[hɪm; ɪm] .
**him .**
他 .

他对周围的一切漠不关心，只有凯蒂跟他说话时他才会醒来。

---

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][hiː; hi] [ə'drest] [noʊ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
**But even to her he addressed no conversation ,**
但 甚至 到 她 他 已解决 不 对话 ,

但他甚至没有和她交谈过。

---

['biːɪŋ] ['kɑːntent][tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [geɪz] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn]
**being content to hold her hand and gaze at her with his heart in**
存在 内容 到 抓住 她 手 和 目光 在 她 和 他的 心 在
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
**his eyes .**
他的 眼睛 .

他心甘情愿地牵着她的手，用充满爱意的眼神凝视着她。

---

“ [duː][goʊ][ænd; ənd][laɪ] [daʊn] , [mɪs] ['bɛrd] .
**“ Do go and lie down , Miss Baird .**
“ 做 去 和 说谎 向下 , 错过 贝尔德 .

“拜尔德小姐，请去躺下吧。”

---

” [mɪs] [greɪ] , [ðə; ði] [treɪnd] [nɜːrs] , [leɪd][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [hænd][ɑːn] ['kɪtiz] ['ʃoʊldər] .
**” Miss Grey , the trained nurse , laid a sympathetic hand on Kitty's shoulder .**
” 错过 灰色的 , 这 受过训练 护士 , 铺设 一个 交感神经 手 在 小猫的 肩膀 .

受过专业训练的护士格雷小姐同情地把手放在凯蒂的肩膀上。

---

“ [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ]['mɪstər] . ['rɑːdʒərz] [ɪz] ['betər] ,
**“ I assure you Mr . Rodgers is better ,**
“ 我 保证 你 先生 . 罗杰斯 是 更好的 ,

“我向你保证，罗杰斯先生的情况好多了，

---

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ][ðə; ði]['moʊmənt]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mə'kliːn, mə'kleɪn][gets] [hɪr] .
**and I promise to call you the moment Dr . McLean gets here .**
和 我 承诺 到 称呼 你 这 片刻 博士 . 麦克莱恩 获得 这里 .

我保证麦克莱恩医生一到就给你打电话。

---

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**” [ Pg 261 ]**
” [ 页 - ]

”[第 261 页]

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['kɪti] | [stretʃt] | [hɜːr; hər] | [kræmpt] | ['mʌslz] | [ænd; ənd] | [lʊkt] | [æt; ət] | [ted] | . |
| **Kitty** | **stretched** | **her** | **cramped** | **muscles** | **and** | **looked** | **at** | **Ted** | **.** |
| 猫咪 | 拉伸 | 她 | 狭窄 | 肌肉 | 和 | 看起来 | 在 | 泰德 | . |

凯蒂伸展了一下酸痛的肌肉，看向泰德。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ['iːv(ə)n] | [tuː; tə] | [hɜːr; hər] | [ˌɪnɪk'spɪriənst] | [aɪz] | , |
| **Even** | **to** | **her** | **inexperienced** | **eyes** | **,** |
| 甚至 | 到 | 她 | 缺乏经验 | 眼睛 | , |

即使在她那双缺乏经验的眼睛里，

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [ə'pɪrd] | [tuː; tə] | [biː; bi] | ['restɪŋ] | [mɔːr] | ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] | [ænd; ənd] | [hɪz; ɪz] | [tʃiːks] | [wɜːr; wər] | [ə; eɪ] | ['hɛlθiːɝ] | ['kʌlər] | . |
| **he** | **appeared** | **to** | **be** | **resting** | **more** | **comfortably** | **and** | **his** | **cheeks** | **were** | **a** | **healthier** | **color** | **.** |
| 他 | 出现 | 到 | 是 | 休息 | 更多的 | 舒适地 | 和 | 他的 | 脸颊 | 是 | 一个 | 更健康 | 颜色 | . |

他看起来休息得更舒服了，脸颊也红润多了。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [felt] | [ˌɪnɪk'splɪkəbli] | ['wɪri] | ; | [hɜːr; hər] | ['aɪˌlɪdz] | [wɜːr; wər] | ['hevi] | [frʌm; frəm] | [læk] | [ʌv; əv] | [sliːp] | [ænd; ənd] | [hɜːr; hər] | [hed] | [eɪkt] | [ʌn'mɜːsɪfʊli] | . |
| **She** | **felt** | **inexplicably** | **weary** | **;** | **her** | **eyelids** | **were** | **heavy** | **from** | **lack** | **of** | **sleep** | **and** | **her** | **head** | **ached** | **unmercifully** | **.** |
| 她 | 毛毡 | 莫名其妙地 | 厌倦 | ; | 她 | 眼睑 | 是 | 重的 | 从 | 缺少 | 的 | 睡觉 | 和 | 她 | 头 | 疼痛 | 无情地 | . |

她感到莫名的疲惫；睡眠不足导致眼皮沉重，头痛欲裂。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['teɪkɪŋ] | [ker] | [nɑːt] | [tuː; tə] | [ə'raʊz] | ['rɑːdʒərz] | , | ['kɪti] | [muːvd] | [ə'weɪ] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | ['bedsaɪd] | . |
| **Taking** | **care** | **not** | **to** | **arouse** | **Rodgers** | **,** | **Kitty** | **moved** | **away** | **from** | **the** | **bedside** | **.** |
| 采取 | 关心 | 不是 | 到 | 引起 | 罗杰斯 | , | 猫咪 | 已搬 | 离开 | 从 | 这 | 床头 | . |

凯蒂小心翼翼地不惊动罗杰斯，从床边走开了。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [aɪl] | [biː; bi] | [ɪn] | [ðə; ði] | [ruːm] | , | ” | [ʃiː; ʃi] | [toʊld] | [mɪs] | [greɪ] | , | ['laʊərɪŋ] | [hɜːr; hər] | [vɔɪs] | , | “ | [dʒʌst] | [ə'krɔːs] | [ðə; ði] | [hɔːl] | , |
| **“** | **I'll** | **be** | **in** | **the** | **room** | **,** | **”** | **she** | **told** | **Miss** | **Gray** | **,** | **lowering** | **her** | **voice** | **,** | **“** | **just** | **across** | **the** | **hall** | **,** |
| “ | 患病的 | 是 | 在 | 这 | 房间 | , | ” | 她 | 讲述 | 错过 | 灰色的 | , | 降低 | 她 | 嗓音 | , | “ | 只是 | 穿过 | 这 | 大厅 | , |

“我就在房间里，”她压低声音告诉格雷小姐，“就在走廊对面。”

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [aɪ] | [wɪl] | [liːv] | [maɪ] | [dɔːr] | ['oʊpən] | . |
| **and** | **I** | **will** | **leave** | **my** | **door** | **open** | **.** |
| 和 | 我 | 将要 | 离开 | 我的 | 门 | 打开 | . |

我会把门敞开着。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪf] | [juː; jʊ] | [wɑːnt] | [ðə; ði] | ['slaɪtəst] | [θɪŋ] | [dʒʌst] | [kɔːl] | [ˌem 'iː] | , | [ænd; ənd] | [aɪ] | [wɪl] | [kʌm] | [æt; ət] | [wʌns] | . |
| **If** | **you** | **want** | **the** | **slightest** | **thing** | **just** | **call** | **me** | **,** | **and** | **I** | **will** | **come** | **at** | **once** | **.** |
| 如果 | 你 | 想 | 这 | 丝毫 | 事物 | 只是 | 称呼 | 我 | , | 和 | 我 | 将要 | 来 | 在 | 一次 | . |

如果你需要什么东西，只要给我打电话，我马上就来。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | ['kɪtiz] | [dɪ'zaɪər] | [fɔːr; fər] | “ | ['fɔːrti] | [wɪŋks] | , | ” | [æz; əz] | [hɜːr; hər] | [ænt] | [hæd; həd] | ['ɔːlweɪz] | [tɜːm] | [hɜːr; hər] | [ˌæftər'nuːn] | [næp] | , |
| **”** | **Kitty's** | **desire** | **for** | **“** | **forty** | **winks** | **,** | **”** | **as** | **her** | **aunt** | **had** | **always** | **termed** | **her** | **afternoon** | **nap** | **,** |
| ” | 小猫的 | 欲望 | 为了 | “ | 四十 | 眨眼 | , | ” | 作为 | 她 | 阿姨 | 有 | 总是 | 称为 | 她 | 下午 | 午睡 | , |

“凯蒂想要打个盹儿，就像她姑姑一直把午睡称为‘四十个盹儿’一样。”

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌz; wəz] | [nɑːt] | [tuː; tə] | [biː; bi] | ['grætɪfaɪd] | [ɪ'miːdiətli] | , | [fɔːr; fər] | [æz; əz] | [ʃiː; ʃi] | [stept] | ['ɪntuː] | [ðə; ði] | [hɔːl] | , |
| **was** | **not** | **to** | **be** | **gratified** | **immediately** | **,** | **for** | **as** | **she** | **stepped** | **into** | **the** | **hall** | **,** |
| 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 满意 | 立即地 | , | 为了 | 作为 | 她 | 步 | 进入 | 这 | 大厅 | , |

但她的愿望并没有立刻得到满足，因为当她走进大厅时，

['mændi] [keɪm] ['tɔɪlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] .
**Mandy came toiling up the stairs .**
曼迪 来了 辛勤劳作 向上 这 楼梯 .

曼迪费力地爬上楼梯。

“ [lɔː] , [mæm, mɑːm, məm] , [mɪs] ['kɪti] !
**“ Law , ma'am , Miss Kitty !**
“ 法律 , 女士 , 错过 猫咪 !

“法律，夫人，凯蒂小姐！”

” [ʃiː; ʃi][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] .
**” she ejaculated .**
” 她 射精 .

她射精了。

“ [dɪs] [haɪɚ] [deɪ] [ˌeɪ 'em] [^wain] [tuː; tə][biː; bi][diː] [ˌruːɪ'neɪʃn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
**“ Dis hyar day am gwine to be de ruination of me .**
“ 迪斯 hyar 天 是 格温 到 是 德 毁灭 的 我 .

“今天我注定要毁灭自己。”

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [noʊ] - [kaʊnt] ['nɪgər] , ['ɑːskər] , [wʌz; wəz] [haɪɚ] - - [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːrk] . ”
**I wish that no - count nigger , Oscar , was hyar attendin ' to his work . ”**
我 希望 那 不 - 数数 黑鬼 , 奥斯卡 , 曾是 hyar - - 到 他的 工作 . ”

我真希望那个没用的黑鬼奥斯卡现在正在专心工作。

“ [aɪ] [wɪʃ] [soʊ] , [tuː] ! ” ['ekəud] ['kɪti] ['fɜːrvəntli] .
**“ I wish so , too ! ” echoed Kitty fervently .**
“ 我 希望 所以 , 也 ! ” 回声 猫咪 热切地 .

“我也希望如此！”凯蒂热情地附和道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][wɜːrd] [frʌm; frəm]['ɑːskər] ? ”
**“ Have you had word from Oscar ? ”**
“ 有 你 有 单词 从 奥斯卡 ? ”

你收到奥斯卡的消息了吗?

“ [noʊ] , [ˌɛm'ɛm] .
**“ No , m'm .**
“ 不 , 毫米 .

“不，嗯。”

” ['mændi] [hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['mʌmblɪŋ] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] .
**” Mandy had a habit of mumbling her words .**
” 曼迪 有 一个 习惯 的 喃喃自语 她 字 .

曼迪说话总是含糊不清。

“ [wɛrz] ['mɪsɪz] . ['pɑːtər] ? ”
**“ Whar's Mrs . Potter ? ”**
“ 码头 太太 . 波特 ? ”

“波特太太在哪里？”

“ [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] .
**“ I'm sure I don't know .**
“ 我是 当然 我 不 知道 .

“我肯定不知道。”

” ['kɪti] [jɔːnd] .
**” Kitty yawned .**
” 猫咪 打哈欠 .

凯蒂打了个哈欠。

“ [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , ['prɑːbəbli] . ”
**“ In the library , probably . ”**
“ 在 这 图书馆 , 大概 . ”

“可能在图书馆里。”

“ [noʊ][ʃiː; ʃi] [eint] , ['niːðər] !
**“ No she ain't , neither !**
“ 不 她 不是 , 两者都不 !
“不，她也不是！”

” ['mændiz] [ɪɡˌzæspə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['ɡeɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ʌpər] [hænd] .
**” Mandy's exasperation was gaining the upper hand .**
” 曼迪的 恼怒 曾是 获得 这 上 手 .
曼迪的恼怒情绪逐渐占据了上风。

“ [θɑːrz] [bɪn] [tuː] ['teli]
**“ Thar's been two tele**
“ 塔尔的 到过 二 电视
“已经有两部电视了

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 262 ]**
[ 页 - ]
[第262页]

[foʊn] [kɔːlz] [ˌɛf'oʊ] - [hɜːr; hər] ,
**phone calls fo ' her ,**
电话 呼叫 fo - 她 ,
给她打的电话，

[æn; ən] - [aɪ] - [spekt] ['mɪstər] - [dʒʌmp] [klɪr] [θruː] [hɪz; ɪz] [skɪn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dəunt] [kʌm] [æn; ən] -
**an ' I ' spects Mister Ben'll jump clear through his skin if she don't come an '**
一个 - 我 - 眼镜 先生 - 跳 清除 通过 他的 皮肤 如果 她 不 来 一个 -
[tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . ”
**talk to him . ”**
讲话 到 他 . ”
“我估计如果她不来和本先生谈谈，他会气得跳起来。”

“ [ɪz]['mɪstər] . [ben] [ɑːn][ðə; ði] - [foʊn] [naʊ] ? ”
**“ Is Mr . Ben on the ' phone now ? ”**
“ 是 先生 . 本 在 这 - 电话 现在 ? ”
“本先生现在在打电话吗？”

“ - . ”
**“ Yessim . ”**
“ - . ”
“是的。”

“ [aɪl] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [bræntʃ] - [foʊn] .
**“ I'll talk to him on the branch ' phone .**
“ 患病的 讲话 到 他 在 这 分支 - 电话 .
“我会用分行的电话和他谈谈。”

” ['kɪti] [krɔːst] [ðə; ði] [hɔːl] .
**” Kitty crossed the hall .**
” 猫咪 交叉 这 大厅 .
凯蒂穿过了走廊。

“ [juː; jʊ] [maɪt] [siː] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['pɑːtər] [ɪz] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['buːdwɑːr] .
**“ You might see if Mrs . Potter is lying down in the boudoir .**
“ 你 可能 看 如果 太太 . 波特 是 说谎 向下 在 这 闺房 .
“你或许能看到波特太太躺在闺房里。”

” [ðə; ði] ['telɪfoʊn] ['ɪnstrəmənt] [wʌz; wəz] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['kɪti] ,
**” The telephone instrument was close by the door and Kitty ,**
” 这 电话 乐器 曾是 关闭 经过 这 门 和 猫咪 ,
“电话就在门边，凯蒂，

[huː] [hæd; həd] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ 'dedənd ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [baɪ] ['stʌfɪŋ] ['kɑːt(ə)n]
**who had earlier in the day deadened the sound of the bell by stuffing cotton**
WHO 有 早些时候 在 这 天 麻木 这 声音 的 这 钟 经过 馅 棉布
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
**about it ,**
关于 它 ,

当天早些时候，有人用棉花塞住钟，使其声音减弱。

[soʊ] [ðæt] [ɪts] [rɪŋ] [maɪt] [nɑːt] [dɪ'stɜːrb] ['rɑːdʒərz] , [tʊk] [ɔːf] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] .
**so that its ring might not disturb Rodgers , took off the receiver .**
所以 那 它是 戒指 可能 不是 打扰 罗杰斯 , 采取 离开 这 接收者 .

为了不让铃声干扰罗杰斯，他取下了接收器。

[noʊ] ['mæskjəlɪn] [vɔɪs] ['ænsər] [hɜːr; hər] [loʊ] [heɪl] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ,
**No masculine voice answered her low hail , and finally ,**
不 男性 嗓音 回答 她 低的 冰雹 , 和 最后 ,

没有男性的声音回应她低低的呼喊，最后，

[kən'vɪnst] [ðæt] [hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] [mʌst; məst] [hæv; həv] [groʊn] ['taɪərd] [ænd; ənd] [rʌŋ] [ɔːf] , [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ʌp]
**convinced that her cousin must have grown tired and rung off , she hung up**
确信 那 她 表哥 必须 有 生长 疲劳的 和 梯子 离开 , 她 悬挂 向上
[ðə; ði] [rɪ'siːvər] .
**the receiver .**
这 接收者 .

她确信表妹一定是累了挂断了电话，于是挂断了电话。

['goʊɪŋ] ['oʊvər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [bed] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self] ['fʊli] [drest] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,
**Going over to her bed she threw herself fully dressed upon it ,**
去 超过 到 她 床 她 扔 她自己 完全 穿着 之上 它 ,

她走到床边，穿着衣服就扑倒在床上。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hɜːr; hər] ['iːv(ə)n] ['briːðɪŋ] [ʃoʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː]
**and in a few minutes her even breathing showed that she had fallen into**
和 在 一个 很少 分钟 她 甚至 呼吸 显示 那 她 有 倒下 进入
[ðə; ði] ['hevi] ['slʌmbər] [ʌv; əv] ['ʌtər] [ɪg'zɔːstʃən] .
**the heavy slumber of utter exhaustion .**
这 重的 睡眠 的 说出 疲惫 .

几分钟后，她均匀的呼吸表明她已经筋疲力尽，陷入了沉睡。

['mændi] , [left] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'vaɪsɪz] , ['wɔndəd] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə][ðə; ði]['buːdwɑːr] .
**Mandy , left to her own devices , wandered down the hall to the boudoir .**
曼迪 , 左边 到 她 自己的 设备 , 漫步 向下 这 大厅 到 这 闺房 .

曼迪独自一人，沿着走廊走向闺房。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['loʊkeɪtɪd][nekst][tuː; tə][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [mɪs]
**It was located next to the bedroom which had belonged to Miss**
它 曾是 位于 下一个 到 这 卧室 哪个 有 属于 到 错过
['suːzn] ['bɛrd] .
**Susan Baird .**
苏珊 贝尔德 .

它位于苏珊·贝尔德小姐的卧室旁边。

[ðə; ði][oʊld] ['kʌlərd] ['wʊmən] ['kɔːʃəsli] [poʊkt] [hɜːr; hər] [hed] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] [sə'fɪʃntli] [fɔːr; fər]
**The old colored woman cautiously poked her head inside the door sufficiently for**
这 老的 有色 女士 谨慎地 戳 她 头 里面 这 门 足够 为了
[tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜːr'self] [ðæt] [ðə; ði]['buːdwɑːr][wʌz; wəz] ['empti] ,
**to convince herself that the boudoir was empty ,**
到 说服 她自己 那 这 闺房 曾是 空的 ,

那位年长的黑人妇女小心翼翼地把头探进门里，足以让她确信闺房里没人。

[ðen] [wɪð'druː] .
**then withdrew .**
然后 退出 .

然后退出了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː] “ [mɪs] ['suːzənz] ” ['bedruːm; 'bedrʊm] ,
**She stood for some seconds before the closed door leading into “ Miss Susan's ” bedroom ,**
她 站立 为了 一些 秒 前 这 关闭 门 领导 进入 “ 错过 苏珊的 ” 卧室 ,

她站在通往“苏珊小姐”卧室的紧闭房门前几秒钟，

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [dred] [kept] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['entərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
**but her superstitious dread kept her from entering it .**
但 她 迷信的 恐惧 保留 她 从 进入 它 .

但她迷信的恐惧让她不敢进去。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi]
**Had she**
有 她

她

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 263 ]**
[ 页 - ]

[第263页]

[dʌn] [soʊ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɜːrtʃ] .
**done so she would have found the object of her search .**
完毕 所以 她 会 有 成立 这 目的 的 她 搜索 .

那样做，她就能找到她要找的东西了。

['naɪnər] ['pɑːtər] , [hɜːr; hər] [ɪr] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [kiː] - [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,
**Nina Potter , her ear close to the key - hole of the door ,**
妮娜 波特 , 她 耳朵 关闭 到 这 钥匙 - 洞 的 这 门 ,

妮娜·波特，耳朵贴着门上的钥匙孔，

[hɜːrd] ['mændi] [stʌmp] ['hevɪli] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
**heard Mandy stump heavily away and drew a long , long breath of relief .**
听到 曼迪 树桩 重度 离开 和 画 一个 长的 , 长的 气息 的 宽慰 .

听到曼迪沉重的脚步声走开，我长长地舒了一口气。

['getɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [niːz] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
**Getting up from her knees , she looked about the room .**
获得 向上 从 她 膝盖 , 她 看起来 关于 这 房间 .

她从跪着的姿势站起来，环顾四周。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [left] [ʌn'tʌtʃt] [sɪns] [ðə; ði]['fjuːnərəl] ,
**It had been left untouched since the funeral ,**
它 有 到过 左边 未受触碰 自从 这 葬礼 ,

自葬礼结束后，它就一直保持原样。

['mændi] [nɑːt] ['hævɪŋ] [faʊnd] ['kɜːrɪdʒ] ['iːðər] [tuː; tə] [dʌst] [ɔːr] [swiːp] , [ɔːr] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] ,
**Mandy not having found courage either to dust or sweep , or , for the matter of that ,**
曼迪 不是 拥有 成立 勇气 任何一个 到 灰尘 或者 扫 , 或者 , 为了 这 事情 的 那 ,

曼迪既没有勇气掸灰，也没有勇气扫地，或者说，就这些而言，

[tuː; tə] ['entər] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn] ['eni] [ə'keɪʒn] [wət'evər] ,
**to enter it upon any occasion whatever ,**
到 进入 它 之上 任何 场合 任何 ,

无论任何场合，都可以进入。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['kɪtiz] [də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə][pʊt][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][ɪn]['ɔːrdər] .
**in spite of Kitty's directions to put the bedroom in order .**
在 尽管如此 的 小猫的 方向 到 放 这 卧室 在 命令 .

尽管凯蒂吩咐要把卧室收拾好。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [haɪ] ['siːlɪŋz] [ænd; ənd] ['daɪmənd] - ['pend] ['wɪndoʊz] .
**It was a large room with high ceilings and diamond - paned windows .**
它 曾是 一个 大的 房间 和 高的 天花板 和 钻石 - 窗格 视窗 .

那是一个很大的房间，天花板很高，窗户是菱形玻璃的。

[ðə; ði] [ʃeɪdz] [wɜːr; wər] [reɪzd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['sʌnʃaɪn] [fel] [fʊl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ kaːvd ] [fɔːr]
**The shades were raised and the afternoon sunshine fell full upon the carved four**
这 色调 是 提高 和 这 下午 阳光 跌倒 满的 之上 这 雕刻 四
- [poʊst] ['bedsted] [wɪð; wɪθ][ɪts] [taɪm] - [wɔːrn] ['kænəpi][ænd; ənd] [brɔːd] ['væləns] .
**- post bedstead with its time - worn canopy and broad valance .**
- 邮政 床架 和 它是 时间 - 磨损 树冠 和 广阔 价银 .

窗帘拉了起来，午后的阳光洒在雕花四柱床上，床头有饱经风霜的床幔和宽大的床裙。

['goʊɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['bjʊroʊ] , ['naɪnər] [traɪd] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [drɔːrz] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl]
**Going over to the bureau , Nina tried the different drawers ; they were all**
去 超过 到 这 局 , 妮娜 尝试 这 不同的 抽屉 ; 他们 是 全部
[ˌʌn'lɑːkt] .
**unlocked .**
已解锁 .

妮娜走到梳妆台前，试着打开了不同的抽屉；发现它们都没锁。

['tɜːrnɪŋ] [wʌns] [ə'gen] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
**Turning once again to convince herself that she really was alone in the room ,**
转弯 一次 再次 到 说服 她自己 那 她 真的 曾是 独自的 在 这 房间 ,

她再次转过身，试图说服自己房间里真的只有她一个人。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd] [ðen] [went] [θruː] [ðə; ði] ['bjʊroʊ] [wɪð; wɪθ] ['niːtnəs] [ænd; ənd]
**she waited a second and then went through the bureau with neatness and**
她 等待 一个 第二 和 然后 去 通过 这 局 和 整洁 和
[dɪ'spætʃ] .
**dispatch .**
派遣 .

她稍等片刻，然后动作利落迅速地穿过了办公室。

[hɜːr; hər] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [ˌʌnprə'dʌktɪv] [ʌv; əv] [rɪ'zʌlt] .
**Her search was unproductive of result .**
她 搜索 曾是 低效的 的 结果 .

她的搜索没有取得任何结果。

['nʌθɪŋ] [dɔːntid] , [ʃiː; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði][oʊld] [desk] [wɪð; wɪθ] ['iːkwəl] ['θɜːroʊnəs] ,
**Nothing daunted , she examined the old desk with equal thoroughness ,**
没有什么 畏惧 , 她 检查 这 老的 桌子 和 平等的 彻底性 ,

她毫不气馁，同样仔细地检查了那张旧桌子。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'hɑːgəni] ['wɔːrdroʊb] [wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [wʌn]
**and then turned her attention to the mahogany wardrobe which occupied one**
和 然后 转向 她 注意力 到 这 桃花心木 衣柜 哪个 占领 一
['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
**corner of the room .**
角落 的 这 房间 .

然后，她将注意力转向了占据房间一角的红木衣柜。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [faʊnd] | [ðæt] | [ˌaɪ 'tiː] | [kən'teɪnd] | ['nʌθɪŋ] | [bʌt; bət] | [kloʊðz] | [wɪtʃ] | [ə; eɪ] | [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] | [bɪ'fɔːr] | [hæd; həd] |
| **She** | **found** | **that** | **it** | **contained** | **nothing** | **but** | **clothes** | **which** | **a** | **generation** | **before** | **had** |
| 她 | 成立 | 那 | 它 | 包含 | 没有什么 | 但 | 衣服 | 哪个 | 一个 | 一代 | 前 | 有 |
| [bɪn] | ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] | . | | | | | | | | | | |
| **been** | **fashionable** | **.** | | | | | | | | | | |
| 到过 | 时髦 | . | | | | | | | | | | |

她发现里面除了几代人以前流行过的衣服之外，什么也没有。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðeɪ] | [hʌŋ] | [ɑːn] | [ðə; ði] | ['wʊd(ə)n] | [pegz] | , | ['reɪnboʊ] | [hjʊd] | , | [bɪ'rɪbənd] | , | [ænd; ənd] | ['mʌsti] | . |
| **They** | **hung** | **on** | **the** | **wooden** | **pegs** | **,** | **rainbow** | **hued** | **,** | **beribboned** | **,** | **and** | **musty** | **.** |
| 他们 | 悬挂 | 在 | 这 | 木制的 | 钉子 | , | 彩虹 | 有色 | , | 系着丝带 | , | 和 | 发霉的 | . |

它们挂在木钉上，五彩缤纷，系着丝带，散发着霉味。

| | |
|---|---|
| ['naɪnər] | ['heɪstɪli] |
| **Nina** | **hastily** |
| 妮娜 | 草草 |

妮娜匆匆

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ | [ˌpiː 'dʒiː] | - | ] |
| **[** | **Pg** | **264** | **]** |
| [ | 页 | - | ] |

[第264页]

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [kloʊzd] | [ðə; ði] | [ dɔːz ] | [ænd; ənd] | [tɜːrnd] | [hɜːr; hər] | [bæk] | [ɑːn] | [ðə; ði] | ['wɔːrdroʊb] | . |
| **closed** | **the** | **doors** | **and** | **turned** | **her** | **back** | **on** | **the** | **wardrobe** | **.** |
| 关闭 | 这 | 门 | 和 | 转向 | 她 | 后退 | 在 | 这 | 衣柜 | . |

她关上衣柜门，背对着衣柜。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['ækʃ(ə)n] | [brɔːt] | [hɜːr; hər] | [feɪs] | [tuː; tə] | [feɪs] | [wɪð; wɪθ] | [ðə; ði] | ['bedsted] | . |
| **The** | **action** | **brought** | **her** | **face** | **to** | **face** | **with** | **the** | **bedstead** | **.** |
| 这 | 行动 | 带来 | 她 | 脸 | 到 | 脸 | 和 | 这 | 床架 | . |

这一举动让她与床架面对面。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [ðə; ði] | ['oʊnli] | [piːs] | [ʌv; əv] | ['fɜːrnɪtʃər] | [ɪn] | [ðə; ði] | [ruːm] | [wɪtʃ] | [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | [nɑːt] | [ɪg'zæmɪnd] |
| **It** | **was** | **the** | **only** | **piece** | **of** | **furniture** | **in** | **the** | **room** | **which** | **she** | **had** | **not** | **examined** |
| 它 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 片 | 的 | 家具 | 在 | 这 | 房间 | 哪个 | 她 | 有 | 不是 | 检查 |
| . | | | | | | | | | | | | | | |
| **.** | | | | | | | | | | | | | | |
| . | | | | | | | | | | | | | | |

这是房间里唯一一件她还没有仔细检查过的家具。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪð; wɪθ] | [sʌm; səm] | ['hezɪtənsi] | [ʃiː; ʃi] | [wɔːkt] | ['oʊvər] | [tuː; tə] | [ˌaɪ 'tiː] | . |
| **With** | **some** | **hesitancy** | **she** | **walked** | **over** | **to** | **it** | **.** |
| 和 | 一些 | 犹豫 | 她 | 步行 | 超过 | 到 | 它 | . |

她有些犹豫地走了过去。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [ʃiːts] | [hæd; həd] | [bɪn] | [spred] | ['niːtli] | ['oʊvər] | [ðə; ði] | ['mætrəs] | , |
| **The** | **sheets** | **had** | **been** | **spread** | **neatly** | **over** | **the** | **mattress** | **,** |
| 这 | 纸张 | 有 | 到过 | 传播 | 整齐地 | 超过 | 这 | 床垫 | , |

床单整齐地铺在床垫上。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ðə; ði] | ['boʊlstər] | [ænd; ənd] | ['pɪləuz] | [hæd; həd] | ['evɪdəntli] | [bɪn] | [tɔːst] | [ɪn] | [pleɪs] | , |
| **but** | **the** | **bolster** | **and** | **pillows** | **had** | **evidently** | **been** | **tossed** | **in** | **place** | **,** |
| 但 | 这 | 支撑 | 和 | 枕头 | 有 | 显然 | 到过 | 抛掷 | 在 | 地方 | , |

但枕垫和靠枕显然是随意摆放的。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [fɔːr; fər] | [ðeɪ] | [hæd; həd] | [ə'suːmd] | [groʊ'tesk] | [ʃeɪps] | [ænd; ənd] | [tuː; tə] | [hɜːr; hər] | [ɪk'saɪtɪd] | [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] | | |
| **for** | **they** | **had** | **assumed** | **grotesque** | **shapes** | **and** | **to** | **her** | **excited** | **imagination** | | |
| 为了 | 他们 | 有 | 假定 | 怪诞 | 形状 | 和 | 到 | 她 | 兴奋的 | 想像力 | | |
| [ˌaɪ 'tiː] | [siːmd] | [æz; əz] | [ɪf] | [sʌm; səm] | ['hjuːmən] | [fɔːrm] | [leɪ] | [sprɔːld] | [ə'krɔːs] | [ðə; ði] | [bed] | . |
| **it** | **seemed** | **as** | **if** | **some** | **human** | **form** | **lay** | **sprawled** | **across** | **the** | **bed** | **.** |
| 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 一些 | 人类 | 形式 | 躺 | 蔓延 | 穿过 | 这 | 床 | . |

因为它们呈现出怪诞的形状，在她兴奋的想象中，仿佛有人形横卧在床上。

| | | | |
|---|---|---|---|
| ['reɪzɪŋ] | [ðə; ði] | [ʃiːts] | , |
| **Raising** | **the** | **sheets** | **,** |
| 提高 | 这 | 纸张 | , |

掀开床单，

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [ræn] | [hɜːr; hər] | [hændz] | [bæk] | [ænd; ənd] | [fɔːrθ] | ['oʊvər] | [ðə; ði] | ['mætrəs] | [æz; əz] | [fɑːr] | [æz; əz] | [ʃiː; ʃi] | [kʊd; kəd] | [riːtʃ] | . |
| **she** | **ran** | **her** | **hands** | **back** | **and** | **forth** | **over** | **the** | **mattress** | **as** | **far** | **as** | **she** | **could** | **reach** | **.** |
| 她 | 跑 | 她 | 双手 | 后退 | 和 | 前进 | 超过 | 这 | 床垫 | 作为 | 远的 | 作为 | 她 | 可以 | 抵达 | . |

她用手在床垫上来回抚摸，直到她能触及到的地方。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [noʊ] | ['rʌs(ə)l] | [ʌv; əv] | ['pepərz] | , | [sʌtʃ] | [æz; əz] | [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | [hoʊpt] | [tuː; tə] | [hɪr] | , | [rɪ'zʌltɪd] | . |
| **No** | **rustle** | **of** | **papers** | **,** | **such** | **as** | **she** | **had** | **hoped** | **to** | **hear** | **,** | **resulted** | **.** |
| 不 | 沙沙 | 的 | 文件 | , | 这样的 | 作为 | 她 | 有 | 希望 | 到 | 听到 | , | 结果 | . |

她原本希望听到纸张翻动的沙沙声，但并没有发生。

| | | |
|---|---|---|
| ['lʊkɪŋ] | [ə'baʊt] | , |
| **Looking** | **about** | **,** |
| 寻找 | 关于 | , |

环顾四周，

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [spaɪd] | [ðə; ði] | [ʃɔːrt] | ['wʊd(ə)n] | [steps] | [wɪtʃ] | [mɪs] | ['suːzn] | ['bɛrd] | [hæd; həd] | [juːst] | [tuː; tə] | [maʊnt] | ['ɪntuː] | [bed] | ['evri] | [naɪt] | , |
| **she** | **spied** | **the** | **short** | **wooden** | **steps** | **which** | **Miss** | **Susan** | **Baird** | **had** | **used** | **to** | **mount** | **into** | **bed** | **every** | **night** | **,** |
| 她 | 间谍 | 这 | 短的 | 木制的 | 步骤 | 哪个 | 错过 | 苏珊 | 贝尔德 | 有 | 用过的 | 到 | 山 | 进入 | 床 | 每一个 | 夜晚 | , |

她瞥见了苏珊·贝尔德小姐每晚上床睡觉时所用的那几级矮木台阶。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['drægd] | [ðem; ðəm] | ['ɪntuː] | [pleɪs] | . |
| **and** | **dragged** | **them** | **into** | **place** | **.** |
| 和 | 拖拽 | 他们 | 进入 | 地方 | . |

然后将它们拖到合适的位置。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['stændɪŋ] | [ɑːn] | [ðə; ði] | [tɑːp] | [step] | [ænd; ənd] | ['restɪŋ] | [hɜːr; hər] | [weɪt] | ['pɑːrtli] | [ɑːn] | [ðə; ði] | [bed] | , |
| **Standing** | **on** | **the** | **top** | **step** | **and** | **resting** | **her** | **weight** | **partly** | **on** | **the** | **bed** | **,** |
| 常设 | 在 | 这 | 顶部 | 步 | 和 | 休息 | 她 | 重量 | 部分 | 在 | 这 | 床 | , |

她站在最上面的台阶上，身体的一部分重量压在床上。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['naɪnər] | ['mænɪdʒd] | [tuː; tə] | [fiːl] | [ðə; ði] | [hoʊl] | ['sɜːrfɪs] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['mætrəs] | . |
| **Nina** | **managed** | **to** | **feel** | **the** | **whole** | **surface** | **of** | **the** | **mattress** | **.** |
| 妮娜 | 管理 | 到 | 感觉 | 这 | 所有的 | 表面 | 的 | 这 | 床垫 | . |

妮娜摸到了床垫的整个表面。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['faɪnəli] | , | [ʃiː; ʃi] | ['streɪtnd] | [hɜːr; hər] | ['eɪkɪŋ] | ['fɪgjər] | [ænd; ənd] | [stʊd] | ['ʌpraɪt] | . |
| **Finally** | **,** | **she** | **straightened** | **her** | **aching** | **figure** | **and** | **stood** | **upright** | **.** |
| 最后 | , | 她 | 拉直 | 她 | 疼痛 | 数字 | 和 | 站立 | 直立 | . |

最后，她挺直了酸痛的身躯，站了起来。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | ['kɑːnʃəs] | [ʌv; əv] | [ə; eɪ] | [slaɪt] | ['fiːlɪŋ] | [ʌv; əv] | ['gɪdinəs] | ; |
| **She** | **was** | **conscious** | **of** | **a** | **slight** | **feeling** | **of** | **giddiness** | **;** |
| 她 | 曾是 | 有意识的 | 的 | 一个 | 轻微 | 感觉 | 的 | 眩晕 | ; |

她感到一阵轻微的眩晕；

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [nekst] | ['ɪnstənt] | [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | [lɔːst] | [hɜːr; hər] | ['bæləns] | [ænd; ənd] | [roʊld] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [flɔːr] | . |
| **the** | **next** | **instant** | **she** | **had** | **lost** | **her** | **balance** | **and** | **rolled** | **to** | **the** | **floor** | **.** |
| 这 | 下一个 | 立即的 | 她 | 有 | 丢失的 | 她 | 平衡 | 和 | 滚动 | 到 | 这 | 地面 | . |

下一刻，她失去平衡，滚倒在地。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [ʃiː; ʃi] [θruː] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [klʌtʃt] [ðə; ði] ['væləns]
**As she descended she threw out her hand and instinctively clutched the valance**
作为 她 下降 她 扔 出去 她 手 和 本能地 紧握 这 价银
.
**:**
.

她下楼时，本能地伸出手抓住了帷幔。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪpt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['terɪŋ] [saʊnd] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][sæt] [ʌp] , [bɪ'wɪldərd] ,
**It ripped away with a tearing sound , and when she sat up , bewildered ,**
它 撕裂 离开 和 一个 撕裂 声音 , 和 什么时候 她 卫星 向上 , 困惑 ,

它撕裂开来，发出噼里啪啦的一声，当她惊愕地坐起身时，

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [sprɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .
**her eyes were on a level with the wooden springs of the bed .**
她 眼睛 是 在 一个 等级 和 这 木制的 弹簧 的 这 床 .

她的眼睛与床的木质弹簧齐平。

[bɪ'twiːn]
**Between**
之间

之间

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 265 ]**
[ 页 - ]

[第265页]

[ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['mætrəs] ['restɪd] [æn; ən] ['ɑːblɔːŋ] [bɑːks] .
**them and the mattress rested an oblong box .**
他们 和 这 床垫 休息 一个 长方形 盒子 .

它们和床垫一起放在一个长方形的箱子里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [mə'hɑːgəni] [ænd; ənd] ['fɪtɪd] ['snʌgli] ['ɪntuː][ɪts] ['klevərli]
**It was painted the color of mahogany and fitted snugly into its cleverly**
它 曾是 绘 这 颜色 的 桃花心木 和 适配 舒适地 进入 它是 巧妙地
[kən'traɪvd] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] .
**contrived hiding place .**
人为的 隐藏 地方 .

它被漆成红木色，并巧妙地安置在精心设计的藏身之处。

['niːnəz] ['fɪŋgərz] ['trembld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [aʊt] [ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['kʌvər] .
**Nina's fingers trembled as she lifted out the box and tried to raise the cover .**
妮娜的 手指 颤抖 作为 她 抬起 出去 这 盒子 和 尝试 到 增加 这 覆盖 .

妮娜拿出盒子，试图掀开盖子时，她的手指颤抖着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ lɔkt ] .
**It was locked .**
它 曾是 已锁定 .

它被锁上了。

['skræmblɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ænd; ənd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ]
**Scrambling to her feet , she hurried to the bureau and selected a**
争抢 到 她 脚 , 她 慌忙 到 这 局 和 已选 一个
[stiːl] [ʃuː] [hɔːrn] .
**steel shoe horn .**
钢 鞋 喇叭 .

她慌忙站起身，跑到梳妆台前，挑选了一个钢制鞋拔。

['slɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [ðə; ði][bɑːks] - [lɪd][ʃiː; ʃi][ ig'zə:tid ] [ɔːl][hɜːr; hər] [streŋθ] .
**Slipping it under the box - lid she exerted all her strength .**
滑倒 它 在下面 这 盒子 - 盖 她 施加 全部 她 力量 .

她使出浑身力气，把它塞到盒子盖下面。

[ðə; ði] [lɑːk] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][hɜːr; hər] ['efərts] [æt; ət][fɜːrst] , [ðen] [ðə; ði]['rɑːt(ə)n] [wʊd] [geɪv]
**The lock resisted her efforts at first , then the rotten wood gave**
这 锁 抵抗 她 努力 在 第一的 , 然后 这 烂 木头 给予
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [sp'lɪntərɪŋ] [saʊnd] .
**with a slight splintering sound .**
和 一个 轻微 分裂 声音 .

起初锁很难打开，但腐朽的木头发出轻微的碎裂声后松开了。

[ɪn] ['pæntɪŋ] [heɪst] [ʃiː; ʃi] [θruː] [bæk] [ðə; ði][lɪd] .
**In panting haste she threw back the lid .**
在 喘息 匆忙 她 扔 后退 这 盖 .

她气喘吁吁地猛地掀开盖子。

[ðə; ði][bɑːks] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['pepərz] [ʌv; əv] [ɔːl] ['saɪzɪz] ,
**The box appeared to be filled with papers of all sizes ,**
这 盒子 出现 到 是 已填 和 文件 的 全部 尺寸 ,

盒子里似乎装满了各种尺寸的纸张。

[bʌt; bət]['naɪnər] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðem; ðəm] .
**but Nina lost no time in examining them .**
但 妮娜 丢失的 不 时间 在 检查 他们 .

但妮娜立即开始检查它们。

[ɑːn][tɑːp] [leɪ] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] ['letərz] ['berɪŋ] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪn][ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['hændraɪtɪŋ] .
**On top lay a package of letters bearing her name in a familiar handwriting .**
在 顶部 躺 一个 包裹 的 信件 轴承 她 姓名 在 一个 熟悉的 手写 .

最上面放着一包信，信上用熟悉的笔迹写着她的名字。

['snætʃɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] , ['naɪnər] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði][bɑːks] .
**Snatching them up , Nina replaced the box .**
抢夺 他们 向上 , 妮娜 替换 这 盒子 .

妮娜一把抓起它们，放回了盒子里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][pɪnz][ʃiː; ʃi] [tækt] [ðə; ði] ['væləns] [bæk] [ɪn] [pleɪs] [æz; əz][best] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,
**With the aid of pins she tacked the valance back in place as best she could ,**
和 这 援助 的 别针 她 已钉住 这 价银 后退 在 地方 作为 最好的 她 可以 ,

她用别针尽力把窗帘幔重新固定好。

['streɪtnd] [ðə; ði] ['bedkloʊðz] , [ænd; ənd] [ðen] [stoʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [hɜːr; hər] ['preʃəs]
**straightened the bedclothes , and then stole from the room , her precious**
拉直 这 床上用品 , 和 然后 偷窃 从 这 房间 , 她 宝贵的
['pækɪdʒ] [klɑːspt] ['taɪtli] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
**package clasped tightly in her hand .**
包裹 紧握 紧紧 在 她 手 .

她整理好床单，然后悄悄溜出了房间，手里紧紧攥着她珍贵的包裹。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] ['sterkeɪs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['toʊtəli] [ˌʌnə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
**As she passed down the staircase , she was totally unaware that she was**
作为 她 通过了 向下 这 楼梯 , 她 曾是 完全 不知情 那 她 曾是
[wɑːtʃt] ,
**watched ,**
观看 ,

她走下楼梯时，完全没有意识到自己被人注视着。

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [kætʃ] [ðə; ði] [feɪnt] [saʊnd] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv] “ [mɪs]
**nor did she catch the faint sound made by the opening and closing of “ Miss**
也不 做过 她 抓住 这 头晕的 声音 制成 经过 这 开幕 和 结束 的 “ 错过
['suːzənz] ” ['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] .
**Susan's ” bedroom door .**
苏珊的 ” 卧室 门 .

她也没有听到“苏珊小姐”卧室门开关时发出的微弱声音。

[ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][hæd; həd] [bɪn] [ ri'pleniʃt ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [baɪ] ['mændi] [ænd; ənd]
**The fire in the library had been replenished a short time before by Mandy and**
这 火 在 这 图书馆 有 到过 补充 一个 短的 时间 前 经过 曼迪 和
[ˌaɪ 'tiː] [bleizd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'kʌstəmd] [ 'briljəns,-jənsi ] ,
**it blazed with unaccustomed brilliancy ,**
它 燃烧的 和 不习惯 才华横溢 ，

不久前，曼迪给图书馆里的火重新添了柴，火势异常旺盛。

---

[ænd; ənd]['naɪnər][ɪn][ðə; ði] [ˌoʊvər'hiːtɪd] ['ætməsfɪr] [felt] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪdinəs] [wɪtʃ]
**and Nina in the overheated atmosphere felt a return of the giddiness which**
和 妮娜 在 这 过热 气氛 毛毡 一个 返回 的 这 眩晕 哪个
[hæd; həd] [ˌʌp'set] [hɜːr; hər] [ˌʌp'sterz] .
**had upset her upstairs .**
有 沮丧的 她 楼上 .

在如此闷热的气氛中，妮娜感到楼上让她感到头晕目眩的感觉又回来了。

---

['krɔːsɪŋ] [ðə; ði]['laɪbreri] , [ʃiː; ʃi] [θruː]
**Crossing the library , she threw**
十字路口 这 图书馆 ， 她 扔

穿过图书馆时，她扔了

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 266 ]**
[ 页 - ]

[第266页]

---

['oʊpən][ðə; ði] ['ʌpər] [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌtʃ] [dɔːr] .
**open the upper half of the Dutch door .**
打开 这 上 一半 的 这 荷兰语 门 .

打开荷兰式对开门的上半部分。

---

[ðə; ði] [kuːl] [er] [rɪ'freʃt] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [end'ʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [hɜːr; hər] [geɪz] [rəʊvd]
**The cool air refreshed her and she stood enjoying it while her gaze roved**
这 凉爽的 空气 焕然一新 她 和 她 站立 享受 它 尽管 她 目光 漫游
['oʊvər][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [ɪts][bɑːks] [hedʒz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːks] .
**over the garden and its box hedges along the walks .**
超过 这 花园 和 它是 盒子 对冲 沿着 这 散步 .

凉爽的空气让她神清气爽，她站在那里享受着这清凉，目光扫过花园和沿着小路排列的黄杨树篱。

---

[ðə; ði] ['flaʊər] [bedz] [ɪn][ðer; ðər] ['wɪntər] [dres] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['drɪri] ['æspekt] .
**The flower beds in their winter dress presented a dreary aspect .**
这 花 床 在 他们的 冬天 裙子 呈现 一个 凄凉 方面 .

冬日里的花坛显得有些萧条。

---

[bʌt; bət] ['niːnəz] [ə'tenʃ(ə)n] [dɪd] [nɑːt] ['lɪŋgər] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ;
**But Nina's attention did not linger upon them ;**
但 妮娜的 注意力 做过 不是 萦绕 之上 他们 ;

但妮娜的注意力并没有在他们身上停留太久；

---

[ɪn'sted] [ˌaɪ 'tiː] ['sentərd] [ə'pɑːn][ə; eɪ][mæn] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [bentʃiz] [nɪr] [ðə; ði] [sʌn]
**instead it centered upon a man sitting on one of the stone benches near the sun**
反而 它 居中 之上 一个 男人 坐着 在 一 的 这 石头 长椅 靠近 这 太阳
- ['daɪəl] .
**- dial .**
- 拨号 .

相反，画面中心是一个坐在日晷附近石凳上的男人。

---

[hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv] [dɪ'dʒekʃn] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] .
**His air of dejection was marked .**
他的 空气 的 沮丧 曾是 标记 .

他神情沮丧。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['evər] [soʊ] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːft] [hæt] [pʊld] [fɑːr] [daʊn] [ɑːn] [hɪz; ɪz]
**He turned ever so slightly and in spite of the soft hat pulled far down on his**
他 转向 曾经 所以 轻微地 和 在 尽管如此 的 这 柔软的 帽子 拉 远的 向下 在 他的
['fɔːrhed] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hʌntʃt] [ ˈʃəuldəz ] ,
**forehead and his hunched shoulders ,**
前额 和 他的 弓着背 肩膀 ,

他微微侧过身，尽管头上戴着一顶软帽，帽檐拉得很低，遮住了额头，而且他肩膀也弓着背，

['naɪnər] ['rekəgnaɪzd] [liː] [ ˈwɔlis ] .
**Nina recognized Leigh Wallace .**
妮娜 认可 莉 华莱士 .

妮娜认出了莉·华莱士。

[ɑːn] ['ɪmpʌls] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn] [ðə; ði] ['loʊər] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
**On impulse she turned the key in the lower half of the door and opening it ,**
在 冲动 她 转向 这 钥匙 在 这 降低 一半 的 这 门 和 开幕 它 ,

她一时冲动，转动钥匙打开了门的下半部分。

[wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] .
**walked down the path .**
步行 向下 这 小路 .

沿着小路走去。

[hɜːr; hər] ['fʊtfɔːl] [wʌz; wəz] ['nɔɪzləs] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [də'rektli; daɪ'rektli]
**Her footfall was noiseless and it was not until she stopped directly**
她 人流量 曾是 无声 和 它 曾是 不是 直到 她 停止 直接地
[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ ˈwɔlis ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ə'proʊtʃ] .
**in front of him that Wallace became aware of her approach .**
在 正面 的 他 那 华莱士 成为 意识到的 的 她 方法 .

她的脚步声悄无声息，直到她停在他面前，华莱士才意识到她正在靠近。

“ ['naɪnər] !
**“ Nina !**
“ 妮娜 !

“妮娜！”

” [ðə; ði] [loʊ] [kraɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] [ɪnˌvɑːlən'terəli] .
**” The low cry escaped him involuntarily .**
” 这 低的 哭 逃脱 他 不由自主 .

他不由自主地发出了一声低低的呻吟。

“ [dəunt] !
**“ Don't !**
“ 不 !

“不！

” [hɜːr; hər] [toʊn] [stʌŋ] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [læʃ] .
**” Her tone stung him like a lash .**
” 她 语气 被蜇了 他 喜欢 一个 睫毛 .

她的语气像鞭子一样抽打着他。

“ [aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'drest] [æz; əz] ['mɪsɪz] . ['pɑːtər] . ”
**“ I prefer to be addressed as Mrs . Potter . ”**
“ 我 更喜欢 到 是 已解决 作为 太太 . 波特 . ”

“我希望别人称呼我为波特夫人。”

“ ['sɜːrt(ə)nli] .
**“ Certainly .**
“ 当然 .

“当然。

” [ 'wɔlis ] [gruː] [waɪt] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps] .
**” Wallace grew white to the lips .**
” 华莱士 生长 白色的 到 这 嘴唇 .

“华莱士的嘴唇都变白了。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'spekt] [jʊr; jər] [wɪʃɪz] .
**“ I shall respect your wishes .**
“ 我 将 尊重 你的 愿望 .

我将尊重您的意愿。

[hæd; həd][aɪ] [noʊn] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kʌm] . ”
**Had I known that you were here , I would not have come . ”**
有 我 已知 那 你 是 这里 , 我 会 不是 有 来 . ”

如果我知道你在这里，我就不会来了。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps][æz; əz] [wel] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] , ” ['naɪnər] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] .
**“ It is perhaps as well that you are here , ” Nina took a step forward .**
“ 它 是 也许 作为 出色地 那 你 是 这里 , ” 妮娜 采取 一个 步 向前 .

“或许你在这里也是一件好事，”妮娜向前迈了一步。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌem 'iː][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðiːz] ['letərz] .
**“ It gives me an opportunity to return these letters .**
“ 它 给予 我 一个 机会 到 返回 这些 信件 .

“这给了我一个归还这些信件的机会。”

” [ 'wɔlis ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [held] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɜːr; hər] .
**” Wallace looked at the package she held toward him and then at her .**
” 华莱士 看起来 在 这 包裹 她 握住 朝向 他 和 然后 在 她 .

华莱士看了看她递向他的包裹，然后又看了看她本人。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 267 ]**
[ 页 - ]

[第267页]

“ [juː; jʊ] [kept] [ðem; ðəm] !
**“ You kept them !**
“ 你 保留 他们 !

你把它们留下来了！

” [hiː; hi] [gɑːspt] .
**” he gasped .**
” 他 倒吸一口气 .

他喘着气说。

“ [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [nɜːrv] —
**“ You had the nerve —**
“ 你 有 这 神经 —

你竟有胆子——

” [hɜːr; hər]['skɔːnf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃekt] [hɪm; ɪm] .
**” Her scornful expression checked him .**
” 她 轻蔑的 表达 已检查 他 .

她轻蔑的表情让他愣住了。

“ ['kɑːment] [ɪz] [ʌn'nesəseri] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
**“ Comment is unnecessary , ” she said .**
“ 评论 是 不必要 , ” 她 说 .

“无需置评，”她说。

“ [teɪk] [ðə; ði] ['letərz] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] .
**“ Take the letters and destroy them .**
“ 拿 这 信件 和 破坏 他们 .

“把这些信拿走，销毁它们。”

” ['wɔləsəz] [ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [ster] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] .
**” Wallace's uncomprehending stare frightened her .**
” 华莱士的 难以理解 盯 害怕 她 .

“华莱士茫然的眼神吓坏了她。”

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz][oʊld] ['feɪlɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] — [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] ?
**Was his old failing upon him — had he been drinking ?**
曾是 他的 老的 失败 之上 他 — 有 他 到过 喝 ?

是他的旧疾复发了吗？他是不是又喝酒了？

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] .
**For a long minute they regarded each other .**
为了 一个 长的 分钟 他们 认为 每个 其他 .

他们彼此对视了足足一分钟。

['sloʊli] [hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [tʊk] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] ,
**Slowly he put out his hand , took the package ,**
缓慢地 他 放 出去 他的 手 , 采取 这 包裹 ,

他缓缓伸出手，接过包裹。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðem; ðəm][ɔːr][æt; ət][hɜːr; hər] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .
**and without a glance at them or at her turned and walked away .**
和 没有 一个 瞥一眼 在 他们 或者 在 她 转向 和 步行 离开 .

他甚至没有看他们或她一眼，就转身走了。

[ɪn'spektər] ['mɪtʃəl] [left] [tʃɑːrlz] [kreɪg] [tuː; tə] ['entər] “ [roʊz] [hɪl] ” [ə'loʊn] .
**Inspector Mitchell left Charles Craige to enter “ Rose Hill ” alone .**
检查员 米切尔 左边 查尔斯 克雷格 到 进入 “ 玫瑰 爬坡道 ” 独自的 .

米切尔督察留下查尔斯·克雷格独自进入“玫瑰山”。

“ [aɪl] [biː; bi][ɪn] ['ʃɔːrtli] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
**“ I'll be in shortly , ” he exclaimed .**
“ 患病的 是 在 不久 , ” 他 惊呼 .

“我马上就到,”他喊道。

“ [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [get] [ðer; ðər] .
**“ Wait until I get there .**
“ 等待 直到 我 得到 那里 .

“等我到了再说。”

” [ænd; ənd] , [nɑːt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] ['iːv(ə)n] [ɪf] [kreɪg] [meɪd] [æn; ən] ['ænsər] ,
**” And , not waiting to hear even if Craige made an answer ,**
” 和 , 不是 等待 到 听到 甚至 如果 克雷格 制成 一个 回答 ,

“而且，甚至都没等克雷格做出答复，

[ðə; ði] [ɪn'spektər] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] ['bɛrd] ['mænʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [iːst] .
**the Inspector headed for the house adjoining the Baird mansion on the east .**
这 检查员 标题 为了 这 房子 相邻的 这 贝尔德 大厦 在 这 东方 .

督察前往东边与贝尔德宅邸相邻的房子。

[kreɪg] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['sekənd] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən]['ɔːrdər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃoʊ'fɜːr] ,
**Craige paused a second to give an order to his chauffeur ,**
克雷格 暂停 一个 第二 到 给 一个 命令 到 他的 司机 ,

克雷格停顿了一下，向他的司机吩咐道：

[ðen] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [wer] ['mændi] [stʊd] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]
**then mounted the long steps to the vestibule where Mandy stood awaiting his**
然后 安装 这 长的 步骤 到 这 前厅 在哪里 曼迪 站立 等待中 他的
[ə'raɪv(ə)l] .
**arrival .**
到达 .

然后他走上长长的台阶，来到门厅，曼迪在那里等着他的到来。

“ [aɪ] [dʌn] [-] [joʊ] - ['kʌmɪn] - , ” [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] .
**“ I done see'd yo ' comin ' , ” she remarked , closing the door with a bang .**
“ 我 完毕 种子 哟 - 即将到来 - , ” 她 评论 , 结束 这 门 和 一个 砰 .

“我早就看到你来了,”她说着，砰的一声关上了门。

---

“ [goʊ] [raɪt] [ɪn][diː] - , ['mɪstər] [tʃɑːrlz] .
**“ Go right in de lib'ry , Mister Charles .**
“ 去 正确的 在 德 - , 先生 查尔斯 .

“查尔斯先生，请直接进入图书馆。”

---

[aɪl] [tel] [mɪs] ['kɪti] [joʊ] - [ˌeɪ 'em] [haɪɚ] [dʒɛs] - [æz; əz] [suːn] [æz; əz][maɪ] - [gets] [bæk] [frʌm; frəm]
**I'll tell Miss Kitty yo ' am hyar jes ' as soon as my gran'son gets back from**
患病的 告诉 错过 猫咪 哟 - 是 hyar 杰斯 - 作为 很快 作为 我的 - 获得 后退 从
[ðə; ði][stoʊ] - .
**the sto ' .**
这 sto - .

我等我孙子从商店回来，就告诉凯蒂小姐你在这里。

---

” [ænd; ənd] ['mændi] [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] ['wɪndoʊ] [frʌm; frəm] [wens] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
**” And Mandy resumed her place in the parlor window from whence she could**
” 和 曼迪 恢复 她 地方 在 这 客厅 窗户 从 何处 她 可以
[əb'teɪn] [æn; ən] [ˌʌnəb'strʌktɪd] [vjuː] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [kjuː] [striːt] .
**obtain an unobstructed view up and down Q Street .**
获得 一个 通畅 看法 向上 和 向下 问 街道 .

“于是曼迪回到客厅窗边，从那里她可以毫无遮挡地看到 Q 街的上下景色。

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 268 ]**
[ 页 - ]

[第268页]

---

- ['hevi] [ 'futsteps ] [dɪd][nɑːt] [kɔːz] [ə; eɪ][mæn] ,
**Craige's heavy footsteps did not cause a man ,**
- 重的 脚步声 做过 不是 原因 一个 男人 ,

克雷格沉重的脚步声并没有引起一个人的注意，

---

['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [dʌtʃ] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , [tuː; tə][tɜːrn] [ə'raʊnd] ,
**standing in front of the open Dutch door in the library , to turn around ,**
常设 在 正面 的 这 打开 荷兰语 门 在 这 图书馆 , 到 转动 大约 ,

站在图书馆敞开的荷兰式双开门前，转身，

---

[soʊ] [fɪkst] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [vjuː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
**so fixed was his attention on the view into the garden .**
所以 固定的 曾是 他的 注意力 在 这 看法 进入 这 花园 .

他的注意力完全集中在花园的景色上。

---

[kreɪg] [pɔːzd] [dʒʌst]['oʊvər][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] [dɔːr] .
**Craige paused just over the threshold of the library door .**
克雷格 暂停 只是 超过 这 临界点 的 这 图书馆 门 .

克雷格在图书馆门口的门槛上停了下来。

---

“ [waɪ] , [hə'loʊ] , [ben] !
**“ Why , hello , Ben !**
“ 为什么 , 你好 , 本 !

“你好啊，本！”

---

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
**” he exclaimed .**
” 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] .
**“ I didn't know you were here .**
“ 我 没有 知道 你 是 这里 .

“我不知道你在这里。”

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] [stɑːrt] , [ben] ['pɑːtər] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [kreɪg] [rɪ'kɔɪld] [ə; eɪ] [step]
**” With a convulsive start , Ben Potter swung around and Craige recoiled a step**
” 和 一个 痉挛 开始 , 本 波特 摇摆 大约 和 克雷格 反冲 一个 步
[ɔːr] [tuː] .
**or two .**
或者 二 .

“本·波特猛地转身，克雷格吓得后退了一两步。”

[ðə; ði][reɪdʒ] [stæmpt] [ɑːn] ['pɑːtɚz] ['kaʊntənəns] [hæd; həd] [dɪ'stɔːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [bɪ'jɑːnd]
**The rage stamped on Potter's countenance had distorted it almost beyond**
这 愤怒 盖章 在 陶工的 面容 有 扭曲 它 几乎 超过
[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .
**recognition .**
认出 .

波特脸上怒火中烧，面目全非。

“ [gɑːd] [bles] [maɪ] [soʊl] !
**“ God bless my soul !**
“ 上帝 保佑 我的 灵魂 ！

“愿上帝保佑我的灵魂！”

” [kreɪg] [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] .
**” Craige ejaculated .**
” 克雷格 射精 .

克雷格射精了。

“ [ben] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
**“ Ben , what is it ?**
“ 本 , 什么 是 它 ?

“本，怎么了？”

” ['pɑːtər] [pæst] [ə; eɪ][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [riː'geɪnd] [sʌm; səm]
**” Potter passed a hand across his face and with an effort regained some**
” 波特 通过了 一个 手 穿过 他的 脸 和 和 一个 努力 恢复 一些
['sembləns] [ʌv; əv][self] - [kən'troʊl] .
**semblance of self - control .**
外表 的 自己 - 控制 .

波特用手抹了抹脸，努力让自己恢复了一些理智。

“ ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] , ” [hiː; hi] ['stæməd] .
**“ Nothing , nothing , ” he stammered .**
“ 没有什么 , 没有什么 , ” 他 结结巴巴 .

“没什么，没什么，”他结结巴巴地说。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz] ['kɪti] ? ”
**“ Where's Kitty ? ”**
“ 在哪里? 猫咪 ? ”

“凯蒂在哪儿？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] .
**“ I am sure I don't know .**
“ 我 是 当然 我 不 知道 .

“我肯定我不知道。”

” - [ə'stɑːnɪʃmənt] [ɪn'kriːst] .
**” Craige's astonishment increased .**
” - 惊讶 增加 .

克雷格的惊讶之情更加强烈了。

“ ['prɑːbəbli] [ˌʌp'sterz] .
**“ Probably upstairs .**
“ 大概 楼上 .

“可能在楼上。”

” ['pɑːtər] [brʌʃt] [pæst][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .
**” Potter brushed past him without a word and disappeared into the hall .**
” 波特 刷过 过去的 他 没有 一个 单词 和 消失 进入 这 大厅 .

波特一言不发地从他身边擦身而过，消失在走廊里。

[kreɪg] [əd'vænst] ['fɑːrðər] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri][ænd; ənd] [pɔːzd] [ɪn] [ˌɪndɪ'sɪʒn] .
**Craige advanced farther into the library and paused in indecision .**
克雷格 先进的 更远 进入 这 图书馆 和 暂停 在 优柔寡断 .

克雷格继续往图书馆深处走去，犹豫不决地停了下来。

[frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] [stʊd] [hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði] [dʌtʃ] [dɔːr] , [ðə; ði] ['ʌpər] [hæf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [stʊd]
**From where he stood he faced the Dutch door , the upper half of which stood**
从 在哪里 他 站立 他 面对 这 荷兰语 门 , 这 上 一半 的 哪个 站立
['oʊpən] ,
**open ,**
打开 ,

他站在那里，正对着那扇荷兰式双开门，门的上半部分敞开着。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hæd; həd][æn; ən] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
**and thus had an uninterrupted view of the garden .**
和 因此 有 一个 不间断 看法 的 这 花园 .

因此，可以毫无遮挡地欣赏花园景色。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [niːd] [rɪ'mɑːrkəbli] [kiːn] ['aɪsaɪt] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən]
**It did not need remarkably keen eyesight to recognize the man and woman**
它 做过 不是 需要 非常 敏锐的 视力 到 认出 这 男人 和 女士
['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [sʌn] - ['daɪəl] .
**standing near the sun - dial .**
常设 靠近 这 太阳 - 拨号 .

不需要特别敏锐的视力就能认出站在日晷附近的那对男女。

[kreɪg] [ stɛərd ][æt; ət][ðə; ði] ['tæbloʊ] [fɔːr; fər] ['fʊli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðen]
**Craige stared at the tableau for fully a minute , then**
克雷格 凝视 在 这 画面 为了 完全 一个 分钟 , 然后

克雷格盯着这幅画面足足一分钟，然后

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 269 ]**
[ 页 - ]

[第269页]

[tɜːrnd] ['θɔːtfəli] [ə'weɪ] [dʒʌst][æz; əz] [liː] [ 'wɔlis ] [tʊk] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [frʌm; frəm]['naɪnər] ['pɑːtər]
**turned thoughtfully away just as Leigh Wallace took the package from Nina Potter**
转向 深思熟虑 离开 只是 作为 莉 华莱士 采取 这 包裹 从 妮娜 波特
.
**:**
.

就在莉·华莱士从妮娜·波特手中接过包裹时，她若有所思地转过身去。

['kɪti] , [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [sliːp] [baɪ] [ben] ['pɑːtɚz] [ˌʌnˌserə'moʊniəs] ['entrəns] ['ɪntuː]
**Kitty , awakened from her sleep by Ben Potter's unceremonious entrance into**
猫咪 , 觉醒 从 她 睡觉 经过 本 陶工的 随便 入口 进入
[hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] ,
**her bedroom ,**
她 卧室 ,

凯蒂被本·波特不请自来地闯进卧室的举动惊醒了。

[wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][ɪn] ['ʌtər] [bɪ'wɪldərmənt] .
**was gazing at her cousin in utter bewilderment .**
曾是 凝视 在 她 表哥 在 说出 困惑 .

她一脸茫然地望着她的表妹。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] ?
**“ What are you saying ?**
“ 什么 是 你 说 ?

你在说什么?

” [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] .
**” she demanded for the second time .**
” 她 要求 为了 这 第二 时间 .

她第二次要求道。

“ [ðæt] [jʊr; jər] [rɪ'vɑːlvər] [wʌz; wəz] [faʊnd] [baɪ] [ɪn'spektər] ['mɪtʃəl] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [ted] ['rɑːdʒərz] - [kɑːr] ,
**“ That your revolver was found by Inspector Mitchell on the floor of Ted Rodgers ' car ,**
“ 那 你的 左轮手枪 曾是 成立 经过 检查员 米切尔 在 这 地面 的 泰德 罗杰斯 - 车 ,

“你的左轮手枪是米切尔警探在泰德·罗杰斯的车地板上发现的。”

” [rɪ'piːtɪd] ['pɑːtər] .
**” repeated Potter .**
” 重复 波特 .

“波特重复道。”

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə]['mɑːdɪfaɪ][hɪz; ɪz]['æŋgri] [toʊnz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kærid] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][hɔːl]['ɪntuː][ted] ['rɑːdʒərz] - ['bedruːm; 'bedrʊm] .
**He made no attempt to modify his angry tones and his voice carried through the open door and across the hall into Ted Rodgers ' bedroom .**
他 制成 不 试图 到 调整 他的 生气的 音调 和 他的 嗓音 携带 通过 这 打开 门 和 穿过 这 大厅 进入 泰德 罗杰斯 - 卧室 .

他丝毫没有试图改变自己愤怒的语气，他的声音穿过敞开的房门，传过走廊，进入了泰德·罗杰斯的卧室。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][mæd] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['kɪti] .
**“ You are mad ! ” exclaimed Kitty .**
“ 你 是 疯狂的 ! ” 惊呼 猫咪 .

“你疯了！”凯蒂惊呼道。

“ [maɪ] [rɪ'vɑːlvər] [ɪz] [hɪr] [ɪn][maɪ] [desk] .
**“ My revolver is here in my desk .**
“ 我的 左轮手枪 是 这里 在 我的 桌子 .

“我的左轮手枪就在我的办公桌里。”

” ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [æn'tiːk] ['sekrəteri] [ænd; ənd] [pʊld] ['oʊpən][wʌn][ʌv; əv] [ðə; ði] [drɔːrz] .
**” Springing up she hastened to her antique secretary and pulled open one of the drawers .**
” 弹簧 向上 她 加快 到 她 古董 秘书 和 拉 打开 一 的 这 抽屉 .

她猛地站起身，快步走到她的古董书桌前，拉开其中一个抽屉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] .
**It was empty .**
它 曾是 空的 .

里面空无一人。

“ [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [wʌz; wəz] [hɪr] ['jestərdeɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
**“ The revolver was here yesterday , ” she cried .**
“ 这 左轮手枪 曾是 这里 昨天 , ” 她 哭 .

“昨天那把左轮手枪还在这里呢，”她哭着说。

“ [ænd; ənd][læst] [naɪt] [ɪn] ['tɛdz] [kɑːr] , ” [ri'ɪtəreɪtɪd] ['pɑːtər] , [wɪð; wɪθ] ['stʌbərn] ['tempər] .
**“ And last night in Ted's car , ” reiterated Potter , with stubborn temper .**
“ 和 最后的 夜晚 在 泰德的 车 , ” 重申 波特 , 和 固执的 脾气 .

“还有昨晚在泰德的车里，”波特固执地重复道。

“ [jʊr; jər] [rɪ'vɑːlvər] — [ænd; ənd][wʌn] ['tʃeɪmbər] [hæd; həd] [bɪn] ['riːs(ə)ntli] [ dis'tʃa:dʒd ] [ænd; ənd] [ted] ['rɑːdʒərz] ['nɪrli] [kɪld] .
**“ Your revolver — and one chamber had been recently discharged and Ted Rodgers nearly killed .**
“ 你的 左轮手枪 — 和 一 房间 有 到过 最近 出院 和 泰德 罗杰斯 几乎 被杀 .

“你的左轮手枪——其中一个弹膛刚刚走火，泰德·罗杰斯差点丧命。”

” [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ['ekəud] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] [mɪs] [greɪ] , [ðə; ði] [treɪnd] [nɜːrs] ,
**” As his words echoed across the hall Miss Gray , the trained nurse ,**
” 作为 他的 字 回声 穿过 这 大厅 错过 灰色的 , 这 受过训练 护士 ,

“当他的话语在走廊里回荡时，受过专业训练的护士格雷小姐……”

[kloʊzd] [ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər]['peɪʃ(ə)nt] .
**closed the bedroom door and turned to look at her patient .**
关闭 这 卧室 门 和 转向 到 看 在 她 病人 .

她关上卧室门，转身看向她的病人。

[wɪð; wɪθ] ['fiːb(ə)l] [streŋθ] [hiː; hi] ['strʌgld] ['ʌpraɪt] .
**With feeble strength he struggled upright .**
和 微弱 力量 他 挣扎 直立 .

他用尽全力挣扎着站了起来。

“ [brɪŋ] [ˌem 'iː][maɪ] [kloʊðz] , ” [ted] ['rɑːdʒərz] [gɑːspt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
**“ Bring me my clothes , ” Ted Rodgers gasped , as she hurried to his side .**
“ 带来 我 我的 衣服 , ” 泰德 罗杰斯 倒吸一口气 , 作为 她 慌忙 到 他的 边 .

“把我的衣服拿来，”泰德·罗杰斯喘着气说，她赶紧跑到他身边。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 270 ]**
[ 页 - ]

[第270页]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]
**CHAPTER XXI**
章 二十一

第二十一章

[muː'ʃɛt] , [ðə; ði]['sev(ə)n] - [toʊd]
**MOUCHETTE , THE SEVEN - TOED**
穆谢特 , 这 七 - 脚趾

七趾怪

['dʌbljuː]
**W**
W

W

[hen] ['naɪnər] ['pɑːtər] [ðə; ði]['laɪbreri][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [tʃɑːrlz] [kreɪg] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][æŋ'gɔːrər][kæt] ,
**hen Nina Potter reëntered the library a few minutes later she found Charles Craige playing with the Angora cat ,**
母鸡 妮娜 波特 重新进入 这 图书馆 一个 很少 分钟 之后 她 成立 查尔斯 克雷格 玩耍 和 这 安哥拉 猫 ,

几分钟后，妮娜·波特重新走进图书馆时，发现查尔斯·克雷格正在和那只安哥拉猫玩耍。

| | |
|---|---|
| [muːˈʃɛt] | . |
| **Mouchette** | **.** |
| 穆谢特 | . |

穆谢特。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | [wɜːrd] | [ʌv; əv] | ['ɡriːtɪŋ] | [ʃiː; ʃi] | [muːvd] | ['oʊvər] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | ['faɪər] | [ænd; ənd] | [held] | [aʊt] | [hɜːr; hər] | [hændz] | [bɪ'fɔːr] | [ðə; ði] | [bleɪz] | . |
| **With** | **a** | **word** | **of** | **greeting** | **she** | **moved** | **over** | **to** | **the** | **fire** | **and** | **held** | **out** | **her** | **hands** | **before** | **the** | **blaze** | **.** |
| 和 | 一个 | 单词 | 的 | 问候 | 她 | 已搬 | 超过 | 到 | 这 | 火 | 和 | 握住 | 出去 | 她 | 双手 | 前 | 这 | 火焰 | . |

她打了个招呼，走到火堆旁，向火焰伸出了双手。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [kreɪɡ] | , | [huː] | [hæd; həd] | ['rɪzn] | [æt; ət] | [saɪt] | [ʌv; əv] | [hɜːr; hər] | , | [əb'zɜːrvd] | [hɜːr; hər] | ['efərt] | [tuː; tə] | [ə'vɔɪd] | [hɪz; ɪz] | [ɡeɪz] | . |
| **Craige** | **,** | **who** | **had** | **risen** | **at** | **sight** | **of** | **her** | **,** | **observed** | **her** | **effort** | **to** | **avoid** | **his** | **gaze** | **.** |
| 克雷格 | , | WHO | 有 | 升起 | 在 | 视线 | 的 | 她 | , | 观察到 | 她 | 努力 | 到 | 避免 | 他的 | 目光 | . |

克雷格看到她后站了起来，注意到她努力避开他的目光。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [aɪ] | [fiːl] | [tʃɪld] | , | ” | [ʃiː; ʃi] | [kən'fest] | , | [ænd; ənd] | [ə; eɪ] | ['ʃɪvər] | [ʃʊk] | [hɜːr; hər] | [frʌm; frəm] | [hed] | [tuː; tə] | [fʊt] | . |
| **“** | **I** | **feel** | **chilled** | **,** | **”** | **she** | **confessed** | **,** | **and** | **a** | **shiver** | **shook** | **her** | **from** | **head** | **to** | **foot** | **.** |
| “ | 我 | 感觉 | 冷藏 | , | ” | 她 | 坦白 | , | 和 | 一个 | 颤抖 | 摇晃 | 她 | 从 | 头 | 到 | 脚 | . |

“我感觉很冷,”她坦白道，一阵寒意从头到脚涌了上来。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [juː; jʊ] | [hæv; həv] | [ə; eɪ] | [bæd] | [koʊld] | , | ” | [kreɪɡ] | [ri'mɑːkt] | . |
| **“** | **You** | **have** | **a** | **bad** | **cold** | **,** | **”** | **Craige** | **remarked** | **.** |
| “ | 你 | 有 | 一个 | 坏的 | 寒冷的 | , | ” | 克雷格 | 评论 | . |

“你得了重感冒,”克雷格说道。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [wʌz; wəz] | [ˌaɪ 'tiː] | [waɪz] | [tuː; tə] | ['lɪŋɡər] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['ɡɑːrdn] | — | ? |
| **“** | **Was** | **it** | **wise** | **to** | **linger** | **in** | **the** | **garden** | **—** | **?** |
| “ | 曾是 | 它 | 明智的 | 到 | 萦绕 | 在 | 这 | 花园 | — | ? |

“在花园里逗留是否明智——？ ”

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | ['naɪnər] | , | [ɪn'tent] | [ɑːn] | [hɜːr; hər] | [oʊn] | [θɔːts] | , | ['nevər] | ['noʊtɪst] | [ðə; ði] | ['ɡrævəti] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | ['mænər] | . |
| **”** | **Nina** | **,** | **intent** | **on** | **her** | **own** | **thoughts** | **,** | **never** | **noticed** | **the** | **gravity** | **of** | **his** | **manner** | **.** |
| ” | 妮娜 | , | 意图 | 在 | 她 | 自己的 | 想法 | , | 绝不 | 注意到 | 这 | 重力 | 的 | 他的 | 方式 | . |

妮娜沉浸在自己的思绪中，丝毫没有注意到他举止的严肃性。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [pər'hæps] | [nɑːt] | , | ” | [ʃiː; ʃi] | [əd'mɪtɪd] | ['æbsəntli] | . |
| **“** | **Perhaps** | **not** | **,** | **”** | **she** | **admitted** | **absently** | **.** |
| “ | 也许 | 不是 | , | ” | 她 | 承认 | 心不在焉地 | . |

“也许不是,”她心不在焉地承认道。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [aɪ] | [ʃʊd; ʃəd] | [hæv; həv] | [rɪ'membər] | [maɪ] | [koʊt] | . |
| **“** | **I** | **should** | **have** | **remembered** | **my** | **coat** | **.** |
| “ | 我 | 应该 | 有 | 记得 | 我的 | 外套 | . |

“我应该记得带外套的。”

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [wer] | [ɪz] | ['kɪti] | ? | ” |
| **Where** | **is** | **Kitty** | **?** | **”** |
| 在哪里 | 是 | 猫咪 | ? | ” |

Kitty在哪儿?

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ˌʌp'sterz] | , | [aɪ] | [ɪ'mædʒɪn] | . |
| **“** | **Upstairs** | **,** | **I** | **imagine** | **.** |
| “ | 楼上 | , | 我 | 想象 | . |

“我想应该是在楼上。”

[jʊr; jər] ['hʌzbənd] [went] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] . ”
**Your husband went to find her . ”**
你的 丈夫 去 到 寻找 她 . ”

你丈夫去找她了。

“ [ben] !
**“ Ben !**
“ 本 !

“本！

” ['naɪnər] [wɜːrl] [ə'raʊnd] .
**” Nina whirled around .**
” 妮娜 旋转 大约 .

妮娜猛地转过身。

“ [ben] — [hɪr] ? ”
**“ Ben — here ? ”**
“ 本 — 这里 ? ”

“本——在这儿吗？”

“ [lʊk] [aʊt] , [juː; jʊ] [wɪl] [skɔːrtʃ] [jɔːr'self] , ” [kreɪg] [stept] ['heɪstɪli] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .
**“ Look out , you will scorch yourself , ” Craige stepped hastily toward her .**
“ 看 出去 , 你 将要 烧焦 你自己 , ” 克雷格 步 草草 朝向 她 .

“小心，你会烫伤自己的。”克雷格急忙朝她走去。

“ [dəunt][stænd][soʊ] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər] .
**“ Don't stand so near the fire .**
“ 不 站立 所以 靠近 这 火 .

不要离火太近。

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**” [ Pg 271 ]**
” [ 页 - ]

“[第 271 页]

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][noʊ]['deɪndʒər] — ” [bʌt; bət]['naɪnər] [druː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪərpleɪs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
**“ I am in no danger — ” but Nina drew away from the fireplace with a**
“ 我 是 在 不 危险 — ” 但 妮娜 画 离开 从 这 壁炉 和 一个
['peɪlər] [feɪs] .
**paler face .**
肤色较浅 脸 .

“我没有危险——”但妮娜脸色苍白地从壁炉旁退开了。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , ['mɪstər] . [kreɪg] ? ”
**“ How long have you been in the library , Mr . Craige ? ”**
“ 如何 长的 有 你 到过 在 这 图书馆 , 先生 . 克雷格 ? ”

克雷格先生，您在图书馆待了多久了？

“ [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] . ”
**“ About ten minutes . ”**
“ 关于 十 分钟 . ”

“大约十分钟。”

“ [wʌz; wəz][ben] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ”
**“ Was Ben here with you ? ”**
“ 曾是 本 这里 和 你 ? ”

“本当时和你在一起吗？”

“ [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [hɪr] [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] .
**“ I found him here when I arrived .**
“ 我 成立 他 这里 什么时候 我 到达的 .

“我到的时候就发现他在这里了。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [duː] | [sɪt] | [daʊn] | , | ['mɪsɪz] | . | ['pɑːtər] | , | [juː; jʊ] | [lʊk] | ['ʌtərli] | [fægd] | , | ” | [ænd; ənd] | [kreɪg] | [wiːld] | ['fɔːrwərd] | [ə; eɪ] | [tʃer] | . |
| Do | sit | down | , | Mrs | . | Potter | , | you | look | utterly | fagged | , | ” | and | Craige | wheeled | forward | a | chair | . |
| 做 | 坐 | 向下 | , | 太太 | . | 波特 | , | 你 | 看 | 完全地 | 疲惫不堪 | , | ” | 和 | 克雷格 | 带轮子的 | 向前 | 一个 | 椅子 | . |

“波特夫人，请坐，您看上去非常疲惫。”克雷格说着，推来一把椅子。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æz; əz] | [ʃiː; ʃi] | [stɪl] | [rɪ'meɪnd] | ['stændɪŋ] | [hiː; hi] | ['stɑːrtɪd] | [tuː; tə] | [rɪ'mɑːnstreɪt] | , |
| As | she | still | remained | standing | he | started | to | remonstrate | , |
| 作为 | 她 | 仍然 | 剩余 | 常设 | 他 | 开始 | 到 | 抗议 | , |

她仍然站着，他便开始劝阻她。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [ðə; ði] | [wɜːrdz] | [daɪd] | [ɑːn] | [hɪz; ɪz] | [lɪps] | [æz; əz] | ['kɪti] | [keɪm] | ['ɪntuː] | [ðə; ði] | [ruːm] | , | ['fɑːloʊd] | [baɪ] | [ben] | ['pɑːtər] | . |
| but | the | words | died | on | his | lips | as | Kitty | came | into | the | room | , | followed | by | Ben | Potter | . |
| 但 | 这 | 字 | 死亡 | 在 | 他的 | 嘴唇 | 作为 | 猫咪 | 来了 | 进入 | 这 | 房间 | , | 随后 | 经过 | 本 | 波特 | . |

但话还没说完，凯蒂就走进了房间，随后本·波特也走了进来。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [θæŋk] | ['hev(ə)n] | [juː; jʊ] | [ɑːr; ər] | [hɪr] | , | ” | [ʃiː; ʃi] | [kraɪd] | , | ['rʌnɪŋ] | [tuː; tə] | [hɜːr; hər] | ['gɑːdˌfɑːðɚz] | [saɪd] | . |
| “ | Thank | heaven | you | are | here | , | ” | she | cried | , | running | to | her | godfather's | side | . |
| “ | 感谢 | 天堂 | 你 | 是 | 这里 | , | ” | 她 | 哭 | , | 跑步 | 到 | 她 | 教父的 | 边 | . |

“谢天谢地你在这里！”她哭着跑到教父身边。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [juː; jʊ] | [wɪl] | [brɪŋ] | [ben] | [tuː; tə] | [hɪz; ɪz] | ['sensɪz] | . |
| “ | You | will | bring | Ben | to | his | senses | . |
| “ | 你 | 将要 | 带来 | 本 | 到 | 他的 | 感官 | . |

“你会让本清醒过来。”

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | ['pɑːtər] | [wɔːkt] | [ʌp] | [tuː; tə] | [ðem; ðəm] | , | [hɪz; ɪz] | [aɪz] | [ə'bleɪz] | [wɪð; wɪθ] | ['æŋgər] | . |
| ” | Potter | walked | up | to | them | , | his | eyes | ablaze | with | anger | . |
| ” | 波特 | 步行 | 向上 | 到 | 他们 | , | 他的 | 眼睛 | 燃烧 | 和 | 愤怒 | . |

波特走到他们面前，眼中燃烧着怒火。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [aɪv] | [toʊld] | [hɜːr; hər] | [ə; eɪ] | [fjuː] | [pleɪn] | [trʊθs] | , | ” | [hiː; hi] | ['steɪtɪd] | . |
| “ | I've | told | her | a | few | plain | truths | , | ” | he | stated | . |
| “ | 我已经 | 讲述 | 她 | 一个 | 很少 | 清楚的 | 真相 | , | ” | 他 | 声明 | . |

“我跟她说了一些实话，”他说道。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɪz; ɪz] | ['trʌkjələnt] | ['mænər] | [meɪd] | ['eniθɪŋ] | [bʌt; bət] | [æn; ən] | [ə'griːəb(ə)l] | [ɪm'preʃ(ə)n] | [ɑːn] | [kreɪg] | , | [huː] | [vjuːd] | [hɪm; ɪm] | [wɪð; wɪθ] | [kən'tempt] | . |
| His | truculent | manner | made | anything | but | an | agreeable | impression | on | Craige | , | who | viewed | him | with | contempt | . |
| 他的 | 好斗的 | 方式 | 制成 | 任何事物 | 但 | 一个 | 同意 | 印象 | 在 | 克雷格 | , | WHO | 已查看 | 他 | 和 | 鄙视 | . |

他蛮横无理的态度给克雷格留下了非常不好的印象，克雷格对他充满了鄙夷。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [hæd; həd] | [noʊ] | [juːz] | [fɔːr; fər] | ['buliz] | . |
| He | had | no | use | for | bullies | . |
| 他 | 有 | 不 | 使用 | 为了 | 欺凌者 | . |

他最讨厌恃强凌弱的人。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [stɑːp] | ['ʃaʊtɪŋ] | , | [ben] | , | ” | [hiː; hi] | [ri'mɑːkt] | ['kʌtɪŋli] | . |
| “ | Stop | shouting | , | Ben | , | ” | he | remarked | cuttingly | . |
| “ | 停止 | 喊叫 | , | 本 | , | ” | 他 | 评论 | 尖锐地 | . |

“别喊了，本，”他尖刻地说道。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [juː; jʊ] | [fər'get] | [juː; jʊ] | [ɑːr; ər] | [ə'dresɪŋ] | [jʊr; jər] | ['kʌz(ə)n] | [ænd; ənd] | [jʊr; jər] | [waɪf] | . |
| “ | You | forget | you | are | addressing | your | cousin | and | your | wife | . |
| “ | 你 | 忘记 | 你 | 是 | 解决 | 你的 | 表哥 | 和 | 你的 | 妻子 | . |

你忘了你是在跟你的表妹和你的妻子说话。

“ ['naɪnər] [muːvd] ['slaɪtli] [tuː; tə][wʌn] [saɪd][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
**” Nina moved slightly to one side and looked at her husband .**
” 妮娜 已搬 轻微地 到 一 边 和 看起来 在 她 丈夫 .
妮娜微微侧身，看着她的丈夫。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['entrəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃrʌŋk] [bɪ'haɪnd] [kreɪg] .
**Upon his entrance she had shrunk behind Craige .**
之上 他的 入口 她 有 缩小 在后面 克雷格 .
他进来时，她就缩在了克雷格身后。

[ðə; ði] ['muːvmənt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'stɪŋktɪv] .
**The movement had been instinctive .**
这 移动 有 到过 本能 .
这一举动是出于本能。

“ [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [ɪk'saɪtɪd] , [dɪr] ?
**“ Why are you so excited , dear ?**
“ 为什么 是 你 所以 兴奋的 , 亲爱的 ?
亲爱的，你为什么这么兴奋?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['tɪmɪdli] .
**” she asked , timidly .**
” 她 问 , 胆怯地 .
她怯生生地问道。

['pɑːtər] [ə'vɔɪdɪd] [hɜːr; hər] [geɪz] [ænd; ənd] [ə'drest] [kreɪg] .
**Potter avoided her gaze and addressed Craige .**
波特 避免 她 目光 和 已解决 克雷格 .
波特避开了她的目光，转而和克雷格说话。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 272 ]**
[ 页 - ]
[第272页]

“ [aɪm]['taɪərd][ʌv; əv] [ 'mistəriz ] , ” [hiː; hi] [dɪ'klerd] .
**“ I'm tired of mysteries , ” he declared .**
“ 我是 疲劳的 的 谜团 , ” 他 声明 .
“我厌倦了谜团,”他宣称。

“ [fɜːrst] , ['kʌz(ə)n] ['suːzn] [ɪz] ['mə:dəd] , ['bruːtəli] ['mə:dəd] , [pʊr] [oʊld]['leɪdi] ; [ðen] [maɪ] [frend] ,
**“ First , Cousin Susan is murdered , brutally murdered , poor old lady ; then my friend ,**
“ 第一的 , 表哥 苏珊 是 被谋杀 , 残酷地 被谋杀 , 贫穷的 老的 女士 ; 然后 我的 朋友 ,
[ted] ['rɑːdʒərz] ,
**Ted Rodgers ,**
泰德 罗杰斯 ,
“首先，表妹苏珊被谋杀了，被残忍地谋杀了，可怜的老太太；然后，我的朋友泰德·罗杰斯，

[ɪz] [ʃɑːt] [waɪl] ['draɪvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɑːr][wɪð; wɪθ] ['kɪti] — [ænd; ənd] ['kɪtiz] [rɪ'vɑːlvər] , [wɪð; wɪθ][wʌn]
**is shot while driving in his own car with Kitty — and Kitty's revolver , with one**
是 射击 尽管 驾驶 在 他的 自己的 车 和 猫咪 — 和 小猫的 左轮手枪 , 和 一
['tʃeɪmbər] [ dis'tʃa:dʒd ] ,
**chamber discharged ,**
房间 出院 ,
他开车带着凯蒂时被枪击——凯蒂的左轮手枪也中枪了，其中一个弹膛已经走火。

[ɪz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][kɑːr] .
**is found in the car .**
是 成立 在 这 车 .
在车里找到的。

[dæm] [ˌaɪ ˈtiː] !

**Damn it !**

该死 它 !

该死的！

” [hɪz; ɪz] [tiːθ] [klentʃt] [təˈgeðər] .

**” His teeth clenched together .**

” 他的 牙齿 紧握 一起 .

他咬紧了牙关。

“ [its] [taɪm] [ðə; ði] [pəˈliːs] [tʊk] [ˈækʃ(ə)n] . ”

**“ It's time the police took action . ”**

“ 它是 时间 这 警察 采取 行动 . ”

“是时候让警方采取行动了。”

“ [wiː; wi] [wɪl] , [ˈnevər] [ˈwɜːri] — ” [ɪnˈspektər] [ˈmɪtʃəl] ,

**“ We will , never worry — ” Inspector Mitchell ,**

“ 我们 将要 , 绝不 担心 — ” 检查员 米切尔 ,

“我们永远不会担心——”米切尔警督

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ˈɪntrəstɪd] [ˈspekteɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] ,

**who had been an interested spectator of the scene from the doorway ,**

WHO 有 到过 一个 感兴趣的 旁观者 的 这 场景 从 这 门口 ,

[stept] [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði][ˈlaɪbreri] ,

**stepped inside the library ,**

步 里面 这 图书馆 ,

原本饶有兴趣地站在门口旁观这一幕的人，走进了图书馆。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [set] [ænd; ənd] [stɜːrn] .

**his face set and stern .**

他的 脸 放 和 船尾 .

他面色凝重，神情严肃。

“ [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [kənˈdʌkt] [ðɪs] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] [ɪn][maɪ] [oʊn] [wei] , [ˈmɪstər] . [ˈpɑːtər] .

**“ Allow me to conduct this investigation in my own way , Mr . Potter .**

“ 允许 我 到 执行 这 调查 在 我的 自己的 方式 , 先生 . 波特 .

“请允许我以我自己的方式进行这项调查，波特先生。”

[stænd] [əˈsaɪd] , [sɜːr] .

**Stand aside , sir .**

站立 旁边 , 先生 .

先生，请让开。

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [əˈdres] [sʌm; səm][wʌn] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

**” He turned to address some one in the hall .**

” 他 转向 到 地址 一些 一 在 这 大厅 .

他转身对走廊里的某人说道。

“ [welʃ] , [goʊ] [tel] [ˈmeɪdʒər] [ ˈwɔlis ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] [mɪs] [ˈbɜrd] [hɪr] [ænd; ənd][nɑːt][ɪn][ðə; ði]

**“ Welsh , go tell Major Wallace that he will find Miss Baird here and not in the**

“ 威尔士语 , 去 告诉 主要的 华莱士 那 他 将要 寻找 错过 贝尔德 这里 和 不是 在 这

[ˈpɑːrlər] . ”

**parlor . ”**

客厅 . ”

“威尔士，去告诉华莱士少校，他会在这里而不是在客厅里找到贝尔德小姐。”

“ [ ˈwɔlis ] !

**“ Wallace !**

“ 华莱士 !

“华莱士！

” ['pɑːtər] [feɪst] [ə'baʊt] .
**” Potter faced about .**
” 波特 面对 关于 .

波特环顾四周。

“ [ɪz][hiː; hi] [stɪl] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪr] ?
**“ Is he still hanging around here ?**
“ 是 他 仍然 绞刑 大约 这里 ?

“他还在附近晃悠吗？”

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [θroʊ] [hɪm; ɪm] [aʊt] ? ”
**Why don't you throw him out ? ”**
为什么 不 你 扔 他 出去 ? ”

你为什么不把他赶出去?

“ ['meɪdʒər] [ 'wɔlis ] [hæz; həz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [raɪt] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] .
**“ Major Wallace has a perfect right to come here if he wishes to .**
“ 主要的 华莱士 有 一个 完美的 正确的 到 来 这里 如果 他 愿望 到 .

“如果华莱士少校愿意，他完全有权利来这里。”

” ['kɪti] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [wɔːrmθ] .
**” Kitty spoke with warmth .**
” 猫咪 辐 和 温暖 .

凯蒂语气温暖。

“ [haʊ] [der] [juː; jʊ] , [ben] , ['dɪkteɪt] [huː] [ʃæl; ʃəl][kɔːl] [hɪr] [ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] ?
**“ How dare you , Ben , dictate who shall call here and who shall not ?**
“ 如何 敢 你 , 本 , 听写 WHO 将 称呼 这里 和 WHO 将 不是 ?

“本，你竟敢决定谁可以打电话到这里，谁不可以？”

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [haʊs] . ”
**This is my house . ”**
这 是 我的 房子 . ”

这是我的房子。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
**“ Is it ?**
“ 是 它 ?

是吗?

” ['pɑːtər] [hæd; həd] [ læʃ ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fjʊri] — [ə; eɪ] ['fjʊri] [ə'pærəntli] [ɪn'tensɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði]
**” Potter had lashed himself into a fury — a fury apparently intensified by the**
” 波特 有 鞭打 他自己 进入 一个 愤怒 — 一个 愤怒 显然 加强 经过 这
[ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [liː] [ 'wɔlis ] ,
**arrival of Leigh Wallace ,**
到达 的 莉 华莱士 ,

“波特怒不可遏——而利·华莱士的到来显然加剧了他的怒火。”

[fɔːr; fər][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [fɪst] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] .
**for he turned and shook his fist at the young officer .**
为了 他 转向 和 摇晃 他的 拳头 在 这 年轻的 官 .

因为他转过身，朝那位年轻军官挥舞着拳头。

“ [æz; əz][jʊr; jər] ['nɪrəst] [ʌv; əv] [kɪn] , ['kɪti] ,
**“ As your nearest of kin , Kitty ,**
“ 作为 你的 最近的 的 亲属 , 猫咪 ,

“作为你最亲近的亲人，凯蒂，

[aɪ] [ɪnˈsɪst] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈænts, ˈɔnts] [wɪʃɪz] [biː; bi] [ˈkærid] [aʊt] [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [rɪˈsiːv]
**I insist that your aunt's wishes be carried out and that you shall not receive**
我 坚持 那 你的 姑姑的 愿望 是 携带 出去 和 那 你 将 不是 收到
[ ˈwɔlis ] [əˈgen] .
**Wallace again .**
华莱士 再次 .

我坚持要执行你姑妈的遗愿，你以后不得再接待华莱士。

[ʃiː; ʃi] [nuː]
**She knew**
她 知道

她知道

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 273 ]**
[ 页 - ]

[第273页]

[wʌt] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [mæn] [hiː; hi] [ɪz] — [ænd; ənd] [ðæt] [ˈnɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]
**what character of man he is — and that knowledge was the cause of**
什么 特点 的 男人 他 是 — 和 那 知识 曾是 这 原因 的
[hɜːr; hər] [deθ] .
**her death .**
她 死亡 .

她知道他是怎样一个人——而正是这种认知导致了她的死亡。

” [kreɪg] [stept] [ˈfɔːrwərd] .
**” Craige stepped forward .**
” 克雷格 步 向前 .

克雷格上前一步。

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [əˈwer] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈseɪɪŋ] , [ben] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
**“ Are you aware of what you are saying , Ben ? ” he asked .**
“ 是 你 意识到的 的 什么 你 是 说 , 本 ? ” 他 问 .

“本，你知道你在说什么吗？”他问道。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [ˈvɜːrtʃuəli] [əˈkjuːz] [ˈmeɪdʒər] [ ˈwɔlis ] [ʌv; əv] [ˈkɪlɪŋ] [mɪs] [ˈsuːzn] [ˈbɛrd] ? ”
**“ That you virtually accuse Major Wallace of killing Miss Susan Baird ? ”**
“ 那 你 几乎 控 主要的 华莱士 的 杀 错过 苏珊 贝尔德 ? ”

“你实际上是在指控华莱士少校杀害了苏珊·贝尔德小姐？”

“ [ʃʊr] .
**“ Sure .**
“ 当然 .

“当然。

” [ˈpɑːtər] [læft] [ˈrekləsli] .
**” Potter laughed recklessly .**
” 波特 笑了 鲁莽地 .

波特肆无忌惮地大笑起来。

“ [mɪs] [ˈbɛrd] [hæd; həd] [pruːf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈtretʃəri] — ”
**“ Miss Baird had proof of his treachery — ”**
“ 错过 贝尔德 有 证明 的 他的 背信弃义 — ”

“贝尔德小姐掌握了他背叛的证据——”

“ [ˈtretʃəri] ?
**“ Treachery ?**
“ 背信弃义 ?

“背信弃义？

[tuː; tə] [huːm] ?
**To whom ?**
到 谁 ?

对谁?

” - [hænd][ɑːn] ['kɪtiz] ['ʃoʊldər] [wɔːrnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt][æz; əz][hiː; hi] [ʃɑːt] [hɪz; ɪz]
**” Craige's hand on Kitty's shoulder warned her to be silent as he shot his**
” - 手 在 小猫的 肩膀 警告 她 到 是 沉默的 作为 他 射击 他的
['kwestʃənz] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'strɔːt] ['nætʃ(ə)rəlɪst] .
**questions at the distraught naturalist .**
问题 在 这 心烦意乱 博物学家 .

“克雷格把手放在凯蒂的肩膀上，警告她保持安静，然后向这位心烦意乱的博物学家连珠炮似地抛出一连串问题。

“ [tuː; tə] ['kɪti] — ['pleɪɪŋ] [fæst][ænd; ənd] [luːs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] ,
**“ To Kitty — playing fast and loose with her affections ,**
“ 到 猫咪 — 玩耍 快速地 和 松动的 和 她 情感 ,

“致凯蒂——玩弄她的感情，

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [klæn'destɪn] [ 'mi:tiŋz ] [wɪð; wɪθ] — ” ['pɑːtər] [likt] [hɪz; ɪz][draɪ] [maʊθ] , [waɪl] [hɪz; ɪz]
**and holding clandestine meetings with — ” Potter licked his dry mouth , while his**
和 保持 秘密 会议 和 — ” 波特 舔过 他的 干燥 嘴 , 尽管 他的
[aɪz] , [ɪn'fleɪmd] [wɪð; wɪθ] [heɪt] ,
**eyes , inflamed with hate ,**
眼睛 , 发炎的 和 恨 ,

并与——”波特舔了舔干裂的嘴唇，眼中燃起仇恨，

['restɪd] [ɑːn] ['wɔləsəz] [waɪt] [feɪs] , “ [wɪð; wɪθ][maɪ] [waɪf] . ”
**rested on Wallace's white face , “ with my wife . ”**
休息 在 华莱士的 白色的 脸 , “ 和 我的 妻子 . ”

靠在华莱士苍白的脸上，“和我的妻子一起”。

“ [juː; jʊ][laɪ] !
**“ You lie !**
“ 你 说谎 !

你撒谎！

” [ðə; ði][dɪ'naɪəl] [ræŋ] [aʊt] ['klɪrli] .
**” The denial rang out clearly .**
” 这 拒绝 响铃 出去 清楚地 .

“否认的声音清晰响起。”

['oʊnli] [ɪn'spektər] ['mɪtʃəlz] ['paʊərf(ə)l] [ɑːrm] [pri'ventid] [ 'wɔlis ] [frʌm; frəm] ['sprɪŋɪŋ] [ɑːn] ['pɑːtər] .
**Only Inspector Mitchell's powerful arm prevented Wallace from springing on Potter .**
仅有的 检查员 米切尔的 强大的 手臂 阻止 华莱士 从 弹簧 在 波特 .

要不是米切尔警督力气大，华莱士根本没能扑向波特。

“ [juː; jʊ][diː] — [ˌɛm'ɛn] ['skaʊndrəl] , [tuː; tə] ['blækən] [jʊr; jər] ['waɪfs] [neɪm] . ”
**“ You d — mn scoundrel , to blacken your wife's name . ”**
“ 你 d — 明尼苏达州 恶棍 , 到 黩 你的 妻子的 姓名 . ”

“你这个该死的无赖，竟然败坏你妻子的名声。”

“ [stɑːp] ! [stɑːp] !
**“ Stop ! Stop !**
“ 停止 ! 停止 !

“停！停！”

” ['naɪnər] ['pɑːtər] [rʌŋ] [hɜːr; hər][hændz] .
**” Nina Potter wrung her hands .**
” 妮娜 波特 拧干 她 双手 .

妮娜·波特搓着手。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][bəuθ][mæd] ! ”
**“ You are both mad ! ”**
“ 你 是 两个都 疯狂的 ! ”

“你们俩都疯了！”

“ [ðɪs] [siːn] [hæz; həz] [gɔːn] [fɑːr] [ɪ'nʌf] !
**“ This scene has gone far enough !**
“ 这 场景 有 已消失 远的 足够的 !

“这一幕已经够了！”

” [kreɪg] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ə'θɔːrəti] .
**” Craige spoke with authority .**
” 克雷格 辐 和 权威 .

克雷格说话很有权威。

[hɪz; ɪz] ['kɑːmnəs] [brɔːt] [sʌm; səm] ['kʌmfərt] [tuː; tə] ['kɪti] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ɔːl] ['luːzɪŋ] [ðer; ðər]
**His calmness brought some comfort to Kitty — they were not all losing their**
他的 平静 带来 一些 舒适 到 猫咪 — 他们 是 不是 全部 输 他们的
['hedz] !
**heads !**
头部 !

他的冷静让凯蒂感到些许安慰——他们并非都失去了理智！

“ ['kwaɪət] , ['pɑːtər] .
**“ Quiet , Potter .**
“ 安静的 , 波特 .

“安静，波特。”

[naʊ] , ['mɪtʃəl] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ?
**Now , Mitchell , what have you to say ?**
现在 , 米切尔 , 什么 有 你 到 说 ?

米切尔，你还有什么要说的吗？

” [ɪn'spektər] ['mɪtʃəl] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [smɔːl] ['sɜːrk(ə)l][wɪð; wɪθ]
**” Inspector Mitchell surveyed the small circle with**
” 检查员 米切尔 调查 这 小的 圆圈 和

米切尔督察环顾四周，仔细观察着这个小圈子。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 274 ]**
[ 页 - ]

[第274页]

['krɪtɪk(ə)l] [aɪz] .
**critical eyes .**
批判的 眼睛 .

敏锐的目光。

[hiː; hi]['noʊtɪd]['naɪnər] ['pɑːtər] , ['stændɪŋ] [waɪt] - [feɪst] [ænd; ənd] ['terər] - ['strɪkən] , [hɜːr; hər] [geɪz]
**He noted Nina Potter , standing white - faced and terror - stricken , her gaze**
他 著名的 妮娜 波特 , 常设 白色的 - 面对 和 恐怖 - 受打击的 , 她 目光
['rɪvɪtɪd] [ɑːn][hɜːr; hər][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] ['hʌzbənd] .
**riveted on her infuriated husband .**
铆接 在 她 愤怒的 丈夫 .

他注意到妮娜·波特脸色苍白，惊恐万分地站在那里，目光紧紧地盯着她愤怒的丈夫。

['kɪti] ,
**Kitty ,**
猫咪 ,

猫咪，

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bɪ'wɪldərmənt] | ['strʌglɪŋ] | [wɪð; wɪθ] | ['dɔːnɪŋ] | ['hɔːrər] | [æz; əz] | [ʃiː; ʃi] | [ stɛərd ] | [æt; ət] | [hɜːr; hər] | ['kʌz(ə)n] |
| **bewilderment** | **struggling** | **with** | **dawning** | **horror** | **as** | **she** | **stared** | **at** | **her** | **cousin** |
| 困惑 | 挣扎 | 和 | 黎明 | 恐怖 | 作为 | 她 | 凝视 | 在 | 她 | 表哥 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [hɪz; ɪz] | [jʌŋ] | [waɪf] | [ænd; ənd] | [ðen] | [æt; ət] | [ 'wɔlis ] | , |
| **and** | **his** | **young** | **wife** | **and** | **then** | **at** | **Wallace** | **,** |
| 和 | 他的 | 年轻的 | 妻子 | 和 | 然后 | 在 | 华莱士 | , |

她茫然地看着她的表兄和他的年轻妻子，然后又看着华莱士，恐惧感渐渐涌上心头。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hæd; həd] | [sʌŋk] | [daʊn] | [ɑːn] | [ðə; ði] | ['nɪrəst] | [tʃer] | . |
| **had** | **sunk** | **down** | **on** | **the** | **nearest** | **chair** | **.** |
| 有 | 沉没 | 向下 | 在 | 这 | 最近的 | 椅子 | . |

他瘫坐在最近的椅子上。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ 'wɔlis ] | , | [hɪz; ɪz] | [aɪz] | ['daʊnkæst] | , | [stʊd] | ['sweɪɪŋ] | [ɑːn] | [hɪz; ɪz] | [fiːt] | . |
| **Wallace** | **,** | **his** | **eyes** | **downcast** | **,** | **stood** | **swaying** | **on** | **his** | **feet** | **.** |
| 华莱士 | , | 他的 | 眼睛 | 沮丧 | , | 站立 | 摇晃 | 在 | 他的 | 脚 | . |

华莱士低着头，摇摇晃晃地站着。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mɪtʃəl] | [glɑːnst] | [æt; ət] | [kreɪg] | [ænd; ənd] | ['pɔɪntɪd] | ['slaɪtli] | [tuː; tə] | [ 'wɔlis ] | . |
| **Mitchell** | **glanced** | **at** | **Craige** | **and** | **pointed** | **slightly** | **to** | **Wallace** | **.** |
| 米切尔 | 瞥了一眼 | 在 | 克雷格 | 和 | 尖 | 轻微地 | 到 | 华莱士 | . |

米切尔瞥了克雷格一眼，然后略微指了指华莱士。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [wʌz; wəz] | [pleɪn] | [tuː; tə] | [bəuθ] | [men] | [ðæt] | [ðə; ði] | [jʌŋ] | ['ɑːfɪsər] | [hæd; həd] | [bɪn] | ['drɪŋkɪŋ] | . |
| **It** | **was** | **plain** | **to** | **both** | **men** | **that** | **the** | **young** | **officer** | **had** | **been** | **drinking** | **.** |
| 它 | 曾是 | 清楚的 | 到 | 两个都 | 男人 | 那 | 这 | 年轻的 | 官 | 有 | 到过 | 喝 | . |

两人都清楚地看出，这位年轻军官喝了酒。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [sə'poʊz] | [wiː; wi] | [sɪt] | [daʊn] | , | ” | ['mɪtʃəl] | ['ɪndɪkeɪtɪd] | [ðə; ði] | [tʃerz] | [ə'baʊt] | [ðə; ði] | [tiː] | ['teɪbl] | , |
| **“** | **Suppose** | **we** | **sit** | **down** | **,** | **”** | **Mitchell** | **indicated** | **the** | **chairs** | **about** | **the** | **tea** | **table** | **,** |
| “ | 认为 | 我们 | 坐 | 向下 | , | ” | 米切尔 | 表明的 | 这 | 椅子 | 关于 | 这 | 茶 | 桌子 | , |

“不如我们坐下吧,”米切尔指了指茶几周围的椅子。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['teɪkɪŋ] | [ðer; ðər] | [kən'sent] | [fɔːr; fər] | ['græntɪd] | , | [dɪ'lɪbərətli] | ['siːtɪd] | [hɪm'self] | . |
| **and** | **taking** | **their** | **consent** | **for** | **granted** | **,** | **deliberately** | **seated** | **himself** | **.** |
| 和 | 采取 | 他们的 | 同意 | 为了 | 的确 | , | 故意地 | 坐着 | 他自己 | . |

他理所当然地认为对方会同意，便故意坐了下来。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪð; wɪθ] | [sʌm; səm] | ['hezɪtənsi] | , | ['pɑːtər] | ['fɑːloʊd] | [hɪz; ɪz] | [ɪg'zæmp(ə)l] | [ænd; ənd] | [ 'wɔlis ] | [dɪd] | [soʊ] |
| **With** | **some** | **hesitancy** | **,** | **Potter** | **followed** | **his** | **example** | **and** | **Wallace** | **did** | **so** |
| 和 | 一些 | 犹豫 | , | 波特 | 随后 | 他的 | 例子 | 和 | 华莱士 | 做过 | 所以 |

| | |
|---|---|
| [mə'kænɪkli] | . |
| **mechanically** | **.** |
| 机械地 | . |

波特有些犹豫地效仿了他的做法，而华莱士则机械地照做了。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['naɪnər] | ['pɑːtər] | , | [hɜːr; hər] | [fiːt] | ['drægɪŋ] | [æz; əz] | [ʃiː; ʃi] | ['stʌmbld] | ['nɪrər] | , |
| **Nina** | **Potter** | **,** | **her** | **feet** | **dragging** | **as** | **she** | **stumbled** | **nearer** | **,** |
| 妮娜 | 波特 | , | 她 | 脚 | 拖拽 | 作为 | 她 | 踉跄 | 更近 | , |

妮娜·波特拖着脚步踉跄着走近，

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hæf] | [fel] | ['ɪntuː] | [æn; ən] | ['ɑːrmtʃer] | [ænd; ənd] | [kreɪg] | [tʊk] | [ðə; ði] | ['veɪkənt] | [wʌn] | [baɪ] | ['kɪtiz] | [saɪd] | . |
| **half** | **fell** | **into** | **an** | **armchair** | **and** | **Craige** | **took** | **the** | **vacant** | **one** | **by** | **Kitty's** | **side** | **.** |
| 一半 | 跌倒 | 进入 | 一个 | 扶手椅 | 和 | 克雷格 | 采取 | 这 | 空缺 | 一 | 经过 | 小猫的 | 边 | . |

半个身子陷进了扶手椅里，克雷格坐到了凯蒂旁边的空位上。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [drɔː] | [ʌp] | , | ” | ['mɪtʃəl] | [də'rektɪd] | . |
| **“** | **Draw** | **up** | **,** | **”** | **Mitchell** | **directed** | **.** |
| “ | 画 | 向上 | , | ” | 米切尔 | 指导 | . |

“画出来,”米切尔指示道。

“ [aɪ] [wɪl] [leɪ] [maɪ] [kɑːrdz] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] — [ænd; ənd] [ðen] , ['mɪstər] . ['pɑːtər] ,
**“ I will lay my cards on the table — and then , Mr . Potter ,**
“ 我 将要 躺 我的 牌 在 这 桌子 — 和 然后 , 先生 . 波特 ,

“我会把底牌亮出来——然后，波特先生，

” [æz; əz] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəlɪst] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [spiːk] , “ [wiːl] [hɪr] [wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] .
**” as the naturalist started to speak , “ we'll hear what you have to say .**
” 作为 这 博物学家 开始 到 说话 , “ 出色地 听到 什么 你 有 到 说 .

博物学家刚开口说话，“我们就听听你的看法。”

[ʌn'tɪl] [ðen] , [kiːp] ['kwaɪət] .
**Until then , keep quiet .**
直到 然后 , 保持 安静的 .

在此之前，请保持沉默。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 猫爪(The Cat's Paw)

## 第13/14页

” ['mɪtʃəl] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] [kə'mɑːndid] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['pɑːtər] ['sʌlənli] [əu'beid]
**” Mitchell spoke in a tone which commanded respect and Potter sullenly obeyed**
” 米切尔 辐 在 一个 语气 哪个 命令 尊重 和 波特 闷闷不乐地 服从
[hɪm; ɪm] .
**him .**
他 .

“米切尔说话的语气令人敬畏，波特闷闷不乐地服从了他。

[ðə; ði] ['saɪləns] [rɪ'meɪnd] [ʌn'broʊkən] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tens] ['moʊmənt] , [ðen] [ðə; ði] [wɜːr; wər]
**The silence remained unbroken for a tense moment , then the portières were**
这 沉默 剩余 未破 为了 一个 紧张 片刻 , 然后 这 门房 是
[drɔːn] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [welʃ] ,
**drawn aside and Welsh ,**
绘制 旁边 和 威尔士语 ,

沉默持续了一段紧张的时光，然后门卫被拉到一边，威尔士人

[ðə; ði] [pleɪn] [kloʊðz] [dɪ'tektɪv] , [stʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['laɪbreri] .
**the plain clothes detective , stuck his head inside the library .**
这 清楚的 衣服 侦探 , 卡住 他的 头 里面 这 图书馆 .

便衣侦探把头探进了图书馆。

“ ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] , ” [hiː; hi] [ə'naʊnst] , [ænd; ənd] [druː] [bæk] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] ['entər] .
**“ Mrs . Parsons , ” he announced , and drew back to let her enter .**
“ 太太 . 帕森斯 , ” 他 宣布 , 和 画 后退 到 让 她 进入 .

“帕森斯夫人,”他宣布道，然后退后一步让她进来。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 275 ]**
[ 页 - ]

[第275页]

[hæf] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['laɪbreri] [ðə; ði] ['prɪti] ['wɪdoʊ] [pɔːzd] [ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] ['kʌmpəni]
**Half way across the library the pretty widow paused and inspected the company**
一半 方式 穿过 这 图书馆 这 漂亮的 寡妇 暂停 和 检查 这 公司
[ə'sembld] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tiː] ['teɪbl] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
**assembled around the tea table in astonishment .**
组装 大约 这 茶 桌子 在 惊讶 .

走到图书馆一半的时候，这位漂亮的寡妇停了下来，惊讶地打量着围坐在茶桌旁的人们。

“ [maɪ] [dɪr] ['kɪti] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [lɔːr'njet] .
**“ My dear Kitty , ” she said , dropping her lorgnette .**
“ 我的 亲爱的 猫咪 , ” 她 说 , 下降 她 望远镜 .

“我亲爱的凯蒂,”她说着，手中的望远镜掉在了地上。

“ [aɪ] [stɑːpt] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ” [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
**“ I stopped only for a minute , ” she hesitated .**
“ 我 停止 仅有的 为了 一个 分钟 , ” 她 犹豫了一下 .

“我只停了一分钟,”她犹豫了一下。

“ [aɪ] [fɪr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [diː] [troʊ] , ” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] .
**“ I fear I am de trop , ” and she turned to leave .**
“ 我 害怕 我 是 德 热带 , ” 和 她 转向 到 离开 .

“恐怕我太过分了,”说完，她转身离开。

“ [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**“ Not a bit of it .**
“ 不是 一个 少量 的 它 .

“一点儿也没有。”

---

” ['mɪtʃəl] [spoʊk] [soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] ['kɪti] , [huː] [hæd; həd] ['rɪzn] , [hæd; həd][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə]
**” Mitchell spoke so quickly that Kitty , who had risen , had no opportunity to**
” 米切尔 辐 所以 迅速地 那 猫咪 , WHO 有 升起 , 有 不 机会 到
['ænsər] ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] .
**answer Mrs . Parsons .**
回答 太太 . 帕森斯 .

“米切尔说得很快，以至于已经站起来的凯蒂根本没有机会回答帕森斯太太。

---

[ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] [geɪnd] [ə'sendənsi] ['oʊvər][hɜːr; hər] [pər'tɜːrbd] ['spɪrɪt] ,
**The instinct of courtesy gained ascendancy over her perturbed spirit ,**
这 本能 的 礼貌 获得 优势 超过 她 忐忑 精神 ,

礼貌的本能战胜了她不安的情绪。

---

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪti] ['wɪdoʊ] .
**and she offered her chair to the pretty widow .**
和 她 提供 她 椅子 到 这 漂亮的 寡妇 .

她把椅子让给了那位漂亮的寡妇。

---

“ [dʒɔɪn][ˌjuː 'es] [hɪr] , ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] , ” ['ædɪd] ['mɪtʃəl] .
**“ Join us here , Mrs . Parsons , ” added Mitchell .**
“ 加入 我们 这里 , 太太 . 帕森斯 , ” 额外 米切尔 .

“帕森斯夫人，请坐到这里来，”米切尔补充道。

---

“ [wiː; wi][wɑːnt][jʊr; jər] [əd'vaɪs] .
**“ We want your advice .**
“ 我们 想 你的 建议 .

我们需要您的建议。

---

” ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] - [smaɪl] [wʌz; wəz] ['tʃɑːrmɪŋ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['kiːnli] [ə'lɜːrt][æz; əz]
**” Mrs . Parsons ' smile was charming , but her eyes were keenly alert as**
” 太太 . 帕森斯 - 微笑 曾是 迷人 , 但 她 眼睛 是 敏锐地 警报 作为
[ʃiː; ʃi] [muːvd] ['fɔːrwərd] ,
**she moved forward ,**
她 已搬 向前 ,

帕森斯太太的笑容很迷人，但她向前走时，眼神却十分警觉。

---

['sɜːrtʃɪŋ] [iːtʃ] [feɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd]
**searching each face for a clue to the scene which she felt she had interrupted**
搜索 每个 脸 为了 一个 线索 到 这 场景 哪个 她 毛毡 她 有 中断
.
**.**
.

她仔细端详着每一张脸，寻找着她觉得自己打断的那场戏的线索。

---

[nɑːt][ əb'zəviŋ, ɔb- ] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [stept] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [sɔːft] .
**Not observing where she was going , she stepped on something soft .**
不是 观察 在哪里 她 曾是 去 , 她 步 在 某物 柔软的 .

她没注意脚下，踩到了柔软的东西。

---

[ə; eɪ] [laʊd] [weɪl] [frʌm; frəm] [muː'ʃɛt] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][stɑːrt] [kən'vʌlsɪvli] , [ænd; ənd][ðə; ði]
**A loud wail from Mouchette caused her to start convulsively , and the**
一个 大声 哀号 从 穆谢特 导致 她 到 开始 痉挛地 , 和 这
[æŋ'gɔrər][kæt] ,
**Angora cat ,**
安哥拉 猫 ,

穆谢特一声凄厉的嚎叫让她浑身抽搐起来，而那只安哥拉猫……

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['swɪtʃɪŋ] | [hɜːr; hər] | ['ɪndʒərd] | [teɪl] | , | [bæk] | [ænd; ənd] | [fɔːrθ] | , |
| **switching** | **her** | **injured** | **tail** | **,** | **back** | **and** | **forth** | **,** |
| 交换 | 她 | 受伤 | 尾巴 | ， | 后退 | 和 | 前进 | ， |

她用受伤的尾巴来回摆动着。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [spræŋ] | [ɑːn] | ['kɪtiz] | ['veɪkənt] | [tʃer] | [ænd; ənd] | [frʌm; frəm] | [ðer; ðər] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [tiː] | ['teɪbl] | . |
| **sprang** | **on** | **Kitty's** | **vacant** | **chair** | **and** | **from** | **there** | **to** | **the** | **tea** | **table** | **.** |
| 弹簧 | 在 | 小猫的 | 空缺 | 椅子 | 和 | 从 | 那里 | 到 | 这 | 茶 | 桌子 | . |

跳到凯蒂空着的椅子上，然后又跳到茶几上。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ðæt] | [kæt] | [ɪz] | ['ɔːlweɪz] | ['ʌndər] | [maɪ] | [fiːt] | , | ['hɔːrɪd] | [biːst] | ! |
| **“** | **That** | **cat** | **is** | **always** | **under** | **my** | **feet** | **,** | **horrid** | **beast** | **!** |
| “ | 那 | 猫 | 是 | 总是 | 在下面 | 我的 | 脚 | , | 可怕的 | 兽 | ! |

“那只猫总是缠着我，真是个讨厌的家伙！”

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | ['mɪsɪz] | . | ['pɑːrsənz] | , | ['kɑːnʃəs] | [ʌv; əv] | [ ə'piəriŋ ] | [rɪ'dɪkjələs] | , | [fɔːr; fər] | [ 'wɔlis ] | [hæd; həd] | [nɑːt] |
| **”** | **Mrs** | **.** | **Parsons** | **,** | **conscious** | **of** | **appearing** | **ridiculous** | **,** | **for** | **Wallace** | **had** | **not** |
| ” | 太太 | . | 帕森斯 | , | 有意识的 | 的 | 出现 | 荒谬的 | , | 为了 | 华莱士 | 有 | 不是 |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [rɪ'streɪnd] | [ə; eɪ] | ['tʃʌk(ə)l] | , | [spoʊk] | [wɪð; wɪθ] | [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] | . |
| **restrained** | **a** | **chuckle** | **,** | **spoke** | **with** | **irritation** | **.** |
| 克制 | 一个 | 轻笑 | , | 辐 | 和 | 刺激 | . |

帕森斯太太意识到自己显得很滑稽，因为华莱士忍不住轻笑了一声，于是恼怒地说道。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [let] | [ˌem 'iː] | [help] | [juː; jʊ] | , | ” | [ænd; ənd] | [kreɪg] | , |
| **“** | **Let** | **me** | **help** | **you** | **,** | **”** | **and** | **Craige** | **,** |
| “ | 让 | 我 | 帮助 | 你 | , | ” | 和 | 克雷格 | , |

“让我来帮你吧,”克雷格说道。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [huː] | [wɪð; wɪθ] | [ðə; ði] | ['ʌðər] | [men] | [hæd; həd] | ['rɪzn] | [ɑːn] | [ðə; ði] | ['wɪdoʊz] | ['entrəns] | , | [ə'sɪstɪd] | [hɜːr; hər] | [ɪn] |
| **who** | **with** | **the** | **other** | **men** | **had** | **risen** | **on** | **the** | **widow's** | **entrance** | **,** | **assisted** | **her** | **in** |
| WHO | 和 | 这 | 其他 | 男人 | 有 | 升起 | 在 | 这 | 寡妇的 | 入口 | , | 协助 | 她 | 在 |

| | | | |
|---|---|---|---|
| [rɪ'muːvɪŋ] | [hɜːr; hər] | [ræp] | . |
| **removing** | **her** | **wrap** | **.** |
| 移除 | 她 | 裹 | . |

他和另外几个男人一起从寡妇的窗户边站起来，帮她脱下裹尸布。

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ | [ˌpiː 'dʒiː] | - | ] |
| **[** | **Pg** | **276** | **]** |
| [ | 页 | - | ] |

[第276页]

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mɪsɪz] | . | ['pɑːrsənz] | [prɪ'zentɪd] | [æn; ən] | [ə'lʊrɪŋ] | ['pɪktʃər] | [ɪn] | [hɜːr; hər] | [ʃiːk] | [kɹeɪp] | [diː] | [tʃaɪn] | ['kɔːlɪŋ] |
| **Mrs** | **.** | **Parsons** | **presented** | **an** | **alluring** | **picture** | **in** | **her** | **chic** | **crêpe** | **de** | **Chine** | **calling** |
| 太太 | . | 帕森斯 | 呈现 | 一个 | 诱人 | 图片 | 在 | 她 | 时尚 | 绉 | 德 | 中国 | 呼叫 |

| | |
|---|---|
| ['kɑːstuːm] | , |
| **costume** | **,** |
| 戏服 | , |

帕森斯夫人身着别致的绉绸礼服，展现出迷人的风采。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪts] | [sɔːft] | [foʊldz] | ['ʃoʊɪŋ] | [hɜːr; hər] | ['greɪsf(ə)l] | ['fɪgjər] | [tuː; tə] | [əd'væntɪdʒ] | . |
| **its** | **soft** | **folds** | **showing** | **her** | **graceful** | **figure** | **to** | **advantage** | **.** |
| 它是柔软的 | | 折叠 | 显示 | 她 | 优美 | 数字 | 到 | 优势 | . |

它柔软的褶皱完美地展现了她优美的身姿。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ['mɪsɪz] | . | ['pɑːrsənz] | , | [wɪð; wɪθ] | ['riːz(ə)n] | , |
| **Mrs** | **.** | **Parsons** | **,** | **with** | **reason** | **,** |
| 太太 | . | 帕森斯 | , | 和 | 原因 | , |

帕森斯夫人，有理有据地，

[wʌz; wəz] [veɪn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] [ɑːrmz] [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəli] [wɔːr] ['elboʊ] [sliːvz] [ænd; ənd] [skwer] [kʌt] [nek] .

**was vain of her neck and arms and generally wore elbow sleeves and square cut neck .**

曾是 徒劳 的 她 脖子 和 武器 和 一般来说 穿着 弯头 袖子 和 正方形 切 脖子 .

她很在意自己的脖子和手臂，所以通常穿长袖和方领衣服。

---

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] ['vɪzɪts] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'muːvd] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [waɪt] [glʌvz] ,

**She was making a round of visits , and as she removed her long white gloves ,**

她 曾是 制作 一个 圆形的 的 访问 , 和 作为 她 已移除 她 长的 白色的 手套 ,

她当时正在进行一系列的探访，当她脱下长长的白色手套时，

---

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [goʊld] [kɑːrd] [keɪs] [ænd; ənd] [meʃ] [bæg] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] [tiː] ['teɪbl] .

**she laid her gold card case and mesh bag before her on the tea table .**

她 铺设 她 金子 卡片 案件 和 网 包 前 她 在 这 茶 桌子 .

她把金色的卡包和网袋放在茶几上。

---

[muː'ʃɛt] [aɪd] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [aʊt] [æn; ən] [ɪn'kwɪzətɪv] [pɔː] .

**Mouchette eyed them for a second and then put out an inquisitive paw .**

穆谢特 眼睛 他们 为了 一个 第二 和 然后 放 出去 一个 好奇 爪子 .

穆谢特打量了他们一秒钟，然后伸出一只好奇的爪子。

---

['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] ['prɑːmptli] [druː] [bəʊθ] [bæg] [ænd; ənd] [kɑːrd] [keɪs] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæts] [riːtʃ] .

**Mrs . Parsons promptly drew both bag and card case out of the cat's reach .**

太太 . 帕森斯 及时 画 两个都 包 和 卡片 案件 出去 的 这 猫的 抵达 .

帕森斯太太迅速地把包和卡包都从猫够不着的地方拿了出来。

---

[kreɪg] , [huː] [mɪst] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['iːðər] [sed] [ɔːr] [dɪd] ,

**Craige , who missed nothing the widow either said or did ,**

克雷格 , WHO 错过 没有什么 这 寡妇 任何一个 说 或者 做过 ,

克雷格对寡妇说的话和做的事都了如指掌。

---

['lɪftɪd] [muː'ʃɛt] [ɔːf] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niː] .

**lifted Mouchette off the table and held her on his knee .**

抬起 穆谢特 离开 这 桌子 和 握住 她 在 他的 膝盖 .

他把穆谢特从桌子上抱起来，让她坐在自己的膝盖上。

---

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] - [fɪr] [ʌv; əv] [kæts] .

**He was aware of Mrs . Parsons ' fear of cats .**

他 曾是 意识到的 的 太太 . 帕森斯 - 害怕 的 猫 .

他知道帕森斯太太害怕猫。

---

[muː'ʃɛt] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['petɪŋ] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [greɪs] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['pɜːrɪŋ] ,

**Mouchette submitted to his petting with good grace and much purring ,**

穆谢特 提交 到 他的 抚摸 和 好的 优雅 和 很多 呼噜声 ,

Mouchette 乖乖地接受他的抚摸，发出阵阵呼噜声。

---

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [kɜːrld] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [læp] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['jeloʊ] [aɪz] ['nevər] ['siːst] ['wɑtʃɪŋ] ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] .

**and finally curled up in his lap , but her yellow eyes never ceased watching Mrs . Parsons .**

和 最后 卷曲 向上 在 他的 膝 , 但 她 黄色的 眼睛 绝不 停止 观看 太太 . 帕森斯 .

最后她蜷缩在他腿上，但她那双黄色的眼睛却始终注视着帕森斯太太。

---

“ [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] ['seɪˌɑns] ? ” [æskt] ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] [æz; əz] [ðə; ði] ['saɪləns] [kən'tɪnjuːd] .

**“ Is this a séance ? ” asked Mrs . Parsons as the silence continued .**

“ 是 这 一个 降神会 ? ” 问 太太 . 帕森斯 作为 这 沉默 持续 .

“这是降灵会吗？”帕森斯太太问道，周围一片寂静。

“ [ɪf] [nɑːt] , ” [hɜːr; hər] [aɪˌbraʊz] [ˈlɪftɪd] , “ [waɪ] [ɑːr; ər][wiː; wi] [ˈsɪtɪŋ] [əˈraʊnd] [ðɪs] [ˈteɪbl] ? ”
**“ If not , ” her eyebrows lifted , “ why are we sitting around this table ? ”**
“ 如果 不是 , ” 她 眉毛 抬起 , “ 为什么 是 我们 坐着 大约 这 桌子 ? ”

“如果不是,”她挑了挑眉，“那我们为什么还要围坐在这张桌子旁呢? ”

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪnˈspektər] [ˈmɪtʃəl] [tuː; tə] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪkˈsprest] [ˌaɪ ˈtiː] , - [leɪ] [hɪz; ɪz]
**“ We are waiting for Inspector Mitchell to , as he expressed it , ' lay his**
“ 我们 是 等待 为了 检查员 米切尔 到 , 作为 他 表达 它 , - 躺 他的
[kɑːrdz][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , -
**cards on the table , '**
牌 在 这 桌子 , -

“我们正在等待米切尔督察如他所说，‘把底牌亮出来’。”

” [ˈpɑːtər] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] .
**” Potter spoke with a sneer .**
” 波特 辐 和 一个 冷笑 .

波特冷笑着说道。

“ [ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrdz] , [sɪˈsiːljə] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [deθ] .
**“ In other words , Cecelia , you are in at the death .**
“ 在 其他 字 , 塞西莉亚 , 你 是 在 在 这 死亡 .

“换句话说，塞西莉亚，你只能待到最后。”

” [ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːrsənz] - [slaɪt] [stɑːrt][wʌz; wəz][lɔːst] [ɑːn][ɔːl][bʌt; bət] [kreɪg] .
**” Mrs . Parsons ' slight start was lost on all but Craige .**
” 太太 . 帕森斯 - 轻微 开始 曾是 丢失的 在 全部 但 克雷格 .

“帕森斯太太的轻微起跑除了克雷格之外，其他人都没有注意到。”

“ [drɑːp][ðə; ði] [ˈmelədrɑːmə] , [ben] , ” [hiː; hi] [sed] .
**“ Drop the melodrama , Ben , ” he said .**
“ 降低 这 情节剧 , 本 , ” 他 说 .

“别演戏了，本,”他说。

“ [wiː; wi] [prɪ]
**“ We pre**
“ 我们 预

我们预先

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 277 ]**
[ 页 - ]

[第277页]

[ˈfɝː, ˈfɛr][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [ɪnˈspektər] [ˈmɪtʃəl] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][juː; jʊ] .
**fer to listen to Inspector Mitchell and not to you .**
fer 到 听 到 检查员 米切尔 和 不是 到 你 .

听米切尔警探的，别听你的。

[goʊ][ɑːn] , [ɪnˈspektər] .
**Go on , Inspector .**
去 在 , 检查员 .

请继续，警官。

” [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪnˈspektər] [wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] ,
**” But the Inspector was doomed to another interruption ,**
” 但 这 检查员 曾是 注定失败 到 其他 中断 ,

但督察注定又要遭遇一次干扰。

[fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi] [hɪtʃt] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ˈkloʊzər][tuː; tə][ˈnaɪnər] [ˈpɑːtər] ,
**for as he hitched his chair closer to Nina Potter ,**
为了 作为 他 搭便车 他的 椅子 更近 到 妮娜 波特 ,

当他把椅子拉近妮娜·波特身边时，

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ 'futsteps ] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] ['sɜːrklɪŋ] [ðə; ði]['laɪbreri] [druː] [ɔːl] [aɪz] ['ʌpwərd] .
**the sound of footsteps in the gallery circling the library drew all eyes upward .**
这 声音 的 脚步声 在 这 画廊 盘旋 这 图书馆 画 全部 眼睛 向上 .

环绕图书馆的走廊里传来脚步声，所有人的目光都向上望去。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nɜːrs] ,
**With the aid of his nurse ,**
和 这 援助 的 他的 护士 ,

在他的护士的帮助下，

[ted] ['rɑːdʒərz] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [ðə; ði] ['gæləri] [steps] [wɪð; wɪθ] ['fɔːltərɪŋ] [spiːd] .
**Ted Rodgers was making his way down the gallery steps with faltering speed .**
泰德 罗杰斯 曾是 制作 他的 方式 向下 这 画廊 步骤 和 摇摇欲坠 速度 .

泰德·罗杰斯步履蹒跚地走下看台台阶。

“ [dəunt] ['eni] [wʌn] [raɪz] , ” [hiː; hi] [bɛgd] , [æz; əz] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] .
**“ Don't any one rise , ” he begged , as they started to their feet .**
“ 不 任何 一 上升 , ” 他 乞求 , 作为 他们 开始 到 他们的 脚 .

“谁也不许起来，”他恳求道，但他们还是开始站了起来。

['kɪti] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz][saɪd] .
**Kitty was the first to reach his side .**
猫咪 曾是 这 第一的 到 抵达 他的 边 .

Kitty第一个赶到他身边。

“ [ted] , [ɪz] [ðɪs] [waɪz] , [dɪr] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['meɪkɪŋ] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti] .
**“ Ted , is this wise , dear ? ” she asked , making no attempt to conceal her anxiety .**
“ 泰德 , 是 这 明智的 , 亲爱的 ? ” 她 问 , 制作 不 试图 到 隐藏 她 焦虑 .

“泰德，亲爱的，这样做明智吗？”她问道，毫不掩饰自己的焦虑。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][let][hɪm; ɪm][get] [ʌp] , [mɪs] [greɪ] ? ”
**“ How could you let him get up , Miss Gray ? ”**
“ 如何 可以 你 让 他 得到 向上 , 错过 灰色的 ? ”

“格雷小姐，你怎么能让他起来呢？”

“ [ʃiː; ʃi] ['kʊdnt] [help] [hɜːr'self] .
**“ She couldn't help herself .**
“ 她 不能 帮助 她自己 .

她情不自禁。

” ['rɑːdʒərz] ['dʒentli][bʌt; bət]['fɜːrmli] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm] ['kɪtiz] ['tendər] [klæsp] .
**” Rodgers gently but firmly disengaged his hand from Kitty's tender clasp .**
” 罗杰斯 轻轻地 但 牢牢 脱离 他的 手 从 小猫的 投标 搭扣 .

罗杰斯轻轻但坚定地松开了凯蒂温柔的握着他的手。

“ [goʊ][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] , [dɪr] ; [aɪl] [teɪk] [ðɪs] [tʃer] .
**“ Go and sit down , dear ; I'll take this chair .**
“ 去 和 坐 向下 , 亲爱的 ; 患病的 拿 这 椅子 .

“亲爱的，你去坐吧；我来坐这把椅子。”

” [mɪs] [greɪ] ['eɪdɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['pʊlɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [θroʊn] - [ʃeɪpt] [tʃer] .
**” Miss Gray aided him in pulling out the throne - shaped chair .**
” 错过 灰色的 协助 他 在 拉 出去 这 王座 - 形状 椅子 .

格雷小姐帮他拉出了那把宝座形状的椅子。

[baɪ]['tæsɪt] [kən'sent] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
**By tacit consent the others had avoided sitting in it .**
经过 默契 同意 这 其他的 有 避免 坐着 在 它 .

其他人都心照不宣地避免坐在那里。

[æz; əz] ['rɑːdʒərz] [sæŋk] [bæk] , [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ʃoʊd] [ʌp] ['pleɪnli] .
**As Rodgers sank back , the bandage on his head showed up plainly .**
作为 罗杰斯 沉没 后退 , 这 绷带 在 他的 头 显示 向上 显然 .

罗杰斯向后倒去时，他头上的绷带清晰可见。

[liː] [ 'wɔlis ] [ træns'fəːd ] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['elsˌwer] .
**Leigh Wallace transferred his gaze elsewhere .**
莉 华莱士 转移 他的 目光 别处 .

利·华莱士将目光转移到别处。

['vɪvɪdli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [luːmd] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [mɪs] ['suːzn] ['laɪɪŋ] [ded] [ɪn][hɜːr; hər]
**Vividly before him had loomed the memory of Miss Susan lying dead in her**
生动地 前 他 有 迫近 这 记忆 的 错过 苏珊 说谎 死的 在 她
[θroʊn] - [ʃeɪpt] [tʃer] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] .
**throne - shaped chair on Monday morning .**
王座 - 形状 椅子 在 周一 早晨 .

星期一早上，苏珊小姐死在她那把宝座般的椅子上的画面，清晰地浮现在他眼前。

['rɑːdʒərz] - [kəm'plekʃ(ə)n] [mætʃt] [ðə; ði] [ded] ['wʊmənz] [ɪn] ['pælər] .
**Rodgers ' complexion matched the dead woman's in pallor .**
罗杰斯 - 肤色 匹配 这 死的 女性的 在 苍白 .

罗杰斯的脸色和死者一样苍白。

[hɪz; ɪz] [ɪg'zɜːʃənz] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['dedli] [feɪnt] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm]
**His exertions had made him deadly faint and it was some**
他的 努力 有 制成 他 致命 头晕的 和 它 曾是 一些
['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['gæðər] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] ['klɪrnəs] .
**seconds before he could gather his strength to speak with clearness .**
秒 前 他 可以 收集 他的 力量 到 说话 和 清晰度 .

剧烈的劳累让他几乎昏厥过去，过了好一会儿他才恢复了一些力气，能够清晰地说话。

“ [dəunt] [weɪt] , [mɪs] [greɪ] , ” [hiː; hi] [sed] ['kɜːrtiəsli] .
**“ Don't wait , Miss Gray , ” he said courteously .**
“ 不 等待 , 错过 灰色的 , ” 他 说 礼貌地 .

“别等了，格雷小姐,”他礼貌地说。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 278 ]**
[ 页 - ]

[第278页]

“ [ðeɪ] [wɪl] [kɔːl] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] [niːd] [jʊr; jər] [eɪd] .
**“ They will call you if I need your aid .**
“ 他们 将要 称呼 你 如果 我 需要 你的 援助 .

“如果我需要你的帮助，他们会打电话给你。”

[θæŋk] [juː; jʊ] .
**Thank you .**
感谢 你 .

谢谢。

” [ðen] [æz; əz][ðə; ði] [nɜːrs] [wɪð'druː] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ɪn'spektər] ['mɪtʃəl] .
**” Then as the nurse withdrew , he turned to Inspector Mitchell .**
” 然后 作为 这 护士 退出 , 他 转向 到 检查员 米切尔 .

“然后，当护士退下时，他转向了米切尔督察。”

“ [wel] , [wʌt] [nuːz] ? ”
**“ Well , what news ? ”**
“ 出色地 , 什么 消息 ? ”

“嗯，有什么消息？”

“ [mɪs] ['bɛrd] ,
**“ Miss Baird ,**
“ 错过 贝尔德 ,

“贝尔德小姐，

” ['mɪtʃəl] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['taɪprɪtn] ['mænjuskrɪpt] [wɪtʃ] [hiː; hi]
**” Mitchell cleared his throat and pointed to a typewritten manuscript which he**
” 米切尔 已清除 他的 喉 和 尖 到 一个 打字稿 手稿 哪个 他
[hæd; həd][leɪn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [dʒʌst][æz; əz] ['rɑːdʒərz] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] .
**had lain before him on the table just as Rodgers joined them .**
有 莱恩 前 他 在 这 桌子 只是 作为 罗杰斯 加入 他们 .

米切尔清了清嗓子，指着他放在桌上的一份打字稿，这时罗杰斯走了过来。

---

“ [juː; jʊ] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ænt] [ɑːn] ['sʌndeɪ] — ”
**“ You quarreled with your aunt on Sunday — ”**
“ 你 争吵 和 你的 阿姨 在 星期日 — ”

“你星期天和你姑妈吵架了——”

---

“ [wiː; wi][hæd; həd][æn; ən]['ɑːrgjumənt] , [aɪ][æd'mɪt] — ” ['kɪti] [rʌbd] [wʌn] ['nɜːrvəs] [hænd]['oʊvər][ðə; ði]
**“ We had an argument , I admit — ” Kitty rubbed one nervous hand over the**
“ 我们 有 一个 争论 , 我 承认 — ” 猫咪 摩擦 一 紧张的 手 超过 这
['ʌðər] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][boʊθ][koʊld] .
**other — they were both cold .**
其他 — 他们 是 两个都 寒冷的 .

“我承认，我们吵架了——”凯蒂紧张地搓着一只手，两只手都冰凉。

---

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['ɑːrgjumənt] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwɑːrəl] , [ænd; ənd] [ə'baʊt]
**“ It was more than an argument — it was a quarrel , and about**
“ 它 曾是 更多的 比 一个 争论 — 它 曾是 一个 争吵 , 和 关于
['meɪdʒər] [liː] [ 'wɔlis ] ,
**Major Leigh Wallace ,**
主要的 莉 华莱士 ,

“这不仅仅是一场争论，而是一场争吵，而且是关于利·华莱士少校的争论。”

---

” ['mɪtʃəlz] ['mænər] [wʌz; wəz] [ˌdɪktə'tɔːriəl] .
**” Mitchell's manner was dictatorial .**
” 米切尔的 方式 曾是 独裁的 .

米切尔的行事作风专横跋扈。

---

“ [doʊnt] [ˌkɑːntrə'dɪkt] [ˌem 'iː] , ['mædəm] , [aɪ] [noʊ] . ”
**“ Don't contradict me , madam , I know . ”**
“ 不 顶撞 我 , 女士 , 我 知道 . ”

“夫人，别反驳我，我知道。”

---

“ [wel] , [wʌt] [els] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? ” [di'mɑːndid] [kreɪg] , ['luːzɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] .
**“ Well , what else do you know ? ” demanded Craige , losing patience .**
“ 出色地 , 什么 别的 做 你 知道 ? ” 要求 克雷格 , 输 耐心 .

“那你还知道些什么？”克雷格失去耐心，质问道。

---

“ [wɒts] [ðæt] ['dɑːkjumənt][juː; jʊ][hæv; həv][ðer; ðər] , ['mɪtʃəl] ? ”
**“ What's that document you have there , Mitchell ? ”**
“ 是什么 那 文档 你 有 那里 , 米切尔 ? ”

“米切尔，你手里拿着的是什么文件？”

---

“ [ɔːl] [ɪn] [gʊd] [taɪm] , [sɜːr] .
**“ All in good time , sir .**
“ 全部 在 好的 时间 , 先生 .

“一切都会水到渠成，先生。”

---

” ['mɪtʃəlz] [smaɪl] [wʌz; wəz] ['tæntəlaɪzɪŋ] .
**” Mitchell's smile was tantalizing .**
” 米切尔的 微笑 曾是 诱人的 .

“米切尔的笑容令人心动。”

---

“ [juː; jʊ] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] , [mɪs] ['bɛrd] , [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] ,
**“ You went out of here , Miss Baird , in a rage ,**
“ 你 去 出去 的 这里 , 错过 贝尔德 , 在 一个 愤怒 ,

“贝尔德小姐，你当时怒气冲冲地离开了这里。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər] [ænt] [hæd; həd] ['ɔːrdərd] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .
**because your aunt had ordered you not to return .**
因为 你的 阿姨 有 订购 你 不是 到 返回 .

因为你姑姑命令你不准回来。

[kæn; kən][juː; jʊ][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ? ”
**Can you deny it ? ”**
能 你 否定 它 ? ”

你能否认吗?

“ [en] — [noʊ] . ”
**“ N — no . ”**
“ N — 不 . ”

“不——不。”

“ [stɑːp][ə; eɪ]['moʊmənt] , ” [kreɪg] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd] .
**“ Stop a moment , ” Craige held up his hand .**
“ 停止 一个 片刻 , ” 克雷格 握住 向上 他的 手 .

“停一下,”克雷格举起手。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['ænsər] [ðiːz] ['kwestʃənz] , ['kɪti] , [ɪk'sept] [ɪn][ə; eɪ] [lɔː] [kɔːrt] .
**“ You are not obliged to answer these questions , Kitty , except in a law court .**
“ 你 是 不是 有义务 到 回答 这些 问题 , 猫咪 , 除了 在 一个 法律 法庭 .

“凯蒂，除了在法庭上，你没有义务回答这些问题。”

[dəunt][ˌoʊvər'step][jʊr; jər] [ə'θɔːrəti] , ['mɪtʃəl] .
**Don't overstep your authority , Mitchell .**
不 超越 你的 权威 , 米切尔 .

米切尔，不要越权。

” ['mɪtʃəlz] ['oʊnli] ['ænsər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['hevi]
**” Mitchell's only answer was to shrug his heavy**
” 米切尔的 仅有的 回答 曾是 到 耸肩 他的 重的

米切尔唯一的回答是耸了耸肩。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 279 ]**
[ 页 - ]

[第279页]

[ 'ʃəuldəz ] , [ænd; ənd] [lʊk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] ['kɪti] .
**shoulders , and look across the table at Kitty .**
肩膀 , 和 看 穿过 这 桌子 在 猫咪 .

耸耸肩，看向桌子对面的凯蒂。

“ [mɪs] ['bɛrd] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] .
**“ Miss Baird , ” he began .**
“ 错过 贝尔德 , ” 他 开始 .

“贝尔德小姐,”他开口说道。

“ [juː; jʊ] [ 'pəːtʃəst ] [sʌm; səm] ['piːtʃɪz] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz][ɑːn] ['sætərdeɪ] —
**“ You purchased some peaches for Mrs . Parsons on Saturday —**
“ 你 购买 一些 桃子 为了 太太 . 帕森斯 在 周六 —

“你星期六给帕森斯太太买了一些桃子——”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['dʌmli] .
**” She looked at him dumbly .**
” 她 看起来 在 他 默默地 .

她呆呆地看着他。

[ðen] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] , [huː] [geɪzd] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn]['saɪlənt] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
**Then at Mrs . Parsons , who gazed back at her in silent astonishment .**
然后 在 太太 . 帕森斯 , WHO 凝视 后退 在 她 在 沉默的 惊讶 .

然后她看向帕森斯太太，帕森斯太太默默地、惊讶地回望着她。

“ [aɪ] [bɔːt] [sʌm; səm] [fruːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɑːn] ['sætərdeɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] .
**“ I bought some fruit for her on Saturday , ” she admitted .**
“ 我 买 一些 水果 为了 她 在 周六 , ” 她 承认 .

“我星期六给她买了些水果，”她承认道。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] ['piːtʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['bæskɪt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
**“ But if there were any peaches in the basket , they were there unknown to me .**
“ 但 如果 那里 是 任何 桃子 在 这 篮子 , 他们 是 那里 未知 到 我 .

“但如果篮子里真的有桃子，那也是我毫不知情的。”

” ['mɪtʃəl] [smaɪld] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] .
**” Mitchell smiled significantly .**
” 米切尔 微笑 显著地 .

米切尔意味深长地笑了。

“ ['prɪti] [θɪn] , ” [hiː; hi] ['kɑːmɛntəd] , [ænd; ənd] [ɡlɑːnst] ['oʊvər][æt; ət] [kreɪɡ] , [bɪ'fɔːr] [ə'ɡen] [ə'dresɪŋ] [hɜːr; hər] .
**“ Pretty thin , ” he commented , and glanced over at Craige , before again addressing her .**
“ 漂亮的 薄的 , ” 他 评论 , 和 瞥了一眼 超过 在 克雷格 , 前 再次 解决 她 .

“挺瘦的，”他评论道，然后瞥了克雷格一眼，又对她说道。

“ [juː; jʊ] [stɑːpt] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz][ɑːn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,
**“ You stopped to see Mrs . Parsons on Sunday morning ,**
“ 你 停止 到 看 太太 . 帕森斯 在 星期日 早晨 ,

“星期天早上你去拜访了帕森斯太太，

[mɪs] ['bɛrd] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [brɔːt] [ðoʊz] ['piːtʃɪz] [hoʊm] [tuː; tə][jʊr; jər] [ænt] . ”
**Miss Baird — and you brought those peaches home to your aunt . ”**
错过 贝尔德 — 和 你 带来 那些 桃子 家 到 你的 阿姨 . ”

贝尔德小姐——你把那些桃子带回家给你姑妈了。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] !
**“ I did not !**
“ 我 做过 不是 !

“我没有！

” ['kɪtiz] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] ['klɪrli] .
**” Kitty's voice rang out clearly .**
” 小猫的 嗓音 响铃 出去 清楚地 .

“凯蒂的声音清晰地传了出来。”

“ [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət]['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [ɑːn][maɪ] [wei] [frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] — ”
**“ I was at Mrs . Parsons ' for a few minutes on Sunday on my way from church — ”**
“ 我 曾是 在 太太 . 帕森斯 - 为了 一个 很少 分钟 在 星期日 在 我的 方式 从 教会 — ”

“星期天我从教堂出来的时候，在帕森斯太太家待了几分钟——”

“ [wɪð; wɪθ]['meɪdʒər] [ 'wɔlis ] ?
**“ With Major Wallace ?**
“ 和 主要的 华莱士 ?

“和华莱士少校一起？”

” ['kɪti] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] .
**” Kitty changed color .**
” 猫咪 已更改 颜色 .

“小猫变色了。”

“ [jes] . ”
**“ Yes . ”**
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ænd; ənd]['meɪdʒər] [ 'wɔlis ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
**“ And Major Wallace went into the house with you ?**
“ 和 主要的 华莱士 去 进入 这 房子 和 你 ?

“华莱士少校和你一起进了房子？”

” ['kɪti] [pɔːzd] [ɪn] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [sɔːt] [ 'wɔlis ] .
**” Kitty paused in uncertainty and her eyes sought Wallace .**
” 猫咪 暂停 在 不确定 和 她 眼睛 寻求 华莱士 .

“凯蒂犹豫了一下，目光转向华莱士。”

[hiː; hi][sæt] [lɔlɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
**He sat lolling back in his chair ,**
他 卫星 懒散 后退 在 他的 椅子 ,

他懒散地靠在椅子上，

[hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] ['pleɪnli] [ə'suːmd] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['restləs] ['fɪŋgərz] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
**his air of indifference plainly assumed as his restless fingers played with the**
他的 空气 的 漠不关心 显然 假定 作为 他的 不安 手指 玩 和 这
[kætʃ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] - [goʊld] [meʃ] [bæg] .
**catch of Mrs . Parsons ' gold mesh bag .**
抓住 的 太太 . 帕森斯 - 金子 网 包 .

他一副漠不关心的样子，不安分的手指不停地摆弄着帕森斯太太的金色网袋的搭扣。

“ [aɪ] [went] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .
**“ I went upstairs to see Mrs . Parsons , ” she explained .**
“ 我 去 楼上 到 看 太太 . 帕森斯 , ” 她 解释 .

“我上楼去看望帕森斯太太,”她解释说。

“ [aɪ] [left] ['meɪdʒər] [ 'wɔlis ] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] —
**“ I left Major Wallace standing in the vestibule —**
“ 我 左边 主要的 华莱士 常设 在 这 前厅 —

“我离开时，华莱士少校还站在门厅里——”

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**” [ Pg 280 ]**
” [ 页 - ]

“[第 280 页]

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ['oʊpən] — ” ['mɪtʃəl] [broʊk] [ɪn] ['ruːdli] .
**“ And the front door open — ” Mitchell broke in rudely .**
“ 和 这 正面 门 打开 — ” 米切尔 打破 在 粗鲁地 .

“前门开着——”米切尔粗鲁地打断道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] .
**He turned to Mrs . Parsons .**
他 转向 到 太太 . 帕森斯 .

他转向帕森斯太太。

“ [jʊr; jər] [haʊs] [ɪz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['beɪsmənt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr]
**“ Your house is an English basement , with the drawing room on the second floor**
“ 你的 房子 是 一个 英语 地下室 , 和 这 绘画 房间 在 这 第二 地面
.
**.**
.

“你的房子是英式地下室，客厅在二楼。”

[wer] [ɪz][jʊr; jər]['daɪnɪŋ] [ruːm] ? ”
**Where is your dining room ? ”**
在哪里 是 你的 用餐 房间 ? ”

你们的餐厅在哪里?

“ [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] .
**“ On the first floor .**
“ 在 这 第一的 地面 .

“在一楼。”

” ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz][hæd; həd] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['daɪəlɔːg] [wɪð; wɪθ] [ʌn'weɪvərɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] .
**” Mrs . Parsons had been following the dialogue with unwavering attention .**
” 太太 . 帕森斯 有 到过 下列的 这 对话 和 坚定不移 注意力 .

帕森斯夫人一直全神贯注地关注着这场对话。

[æt; ət][hɜːr; hər] ['ænsər] ['mɪtʃəl] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .
**At her answer Mitchell nodded his head with an air of triumph .**
在 她 回答 米切尔 点头 他的 头 和 一个 空气 的 胜利 .

听到她的回答，米切尔得意地点了点头。

“ [aɪl] [ə'mend] [maɪ] ['steɪtmənt] , [mɪs] ['bɛrd] , ” [hiː; hi] [sed] .
**“ I'll amend my statement , Miss Baird , ” he said .**
“ 患病的 修正 我的 陈述 , 错过 贝尔德 , ” 他 说 .

“我会修改我的说法，贝尔德小姐，”他说。

“ [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] ['kæri] [ðoʊz] ['piːtʃɪz] [hoʊm] [tuː; tə][jʊr; jər] [ænt] ,
**“ You did not carry those peaches home to your aunt ,**
“ 你 做过 不是 携带 那些 桃子 家 到 你的 阿姨 ,

你没有把那些桃子带回家给你姑妈，

[bʌt; bət]['meɪdʒər] [ 'wɔlis ] [dɪd] — [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] [ɑːn] ['sʌndeɪ]
**but Major Wallace did — when he called here to see her alone on Sunday**
但 主要的 华莱士 做过 — 什么时候 他 称为 这里 到 看 她 独自的 在 星期日
[ˌæftər'nuːn] .
**afternoon .**
下午 .

但华莱士少校确实来了——星期天下午他单独来这里看望她。

” ['wɔləsəz] [er] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [swʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
**” Wallace's air of indifference dropped from him and he swung to his**
” 华莱士的 空气 的 漠不关心 掉落 从 他 和 他 摇摆 到 他的
[fiːt] , [hɪz; ɪz][hændz] [klentʃt] .
**feet , his hands clenched .**
脚 , 他的 双手 紧握 .

“华莱士脸上那副漠不关心的神情消失了，他猛地站起身来，双手紧握成拳。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [dæmd] ['laɪər] !
**“ You're a damned liar !**
“ 你是 一个 该死的 说谎者 !

你这个该死的骗子!

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
**” he shouted .**
” 他 喊叫 .

他喊道。

“ ['ʃaʊtɪŋ] [wəʊnt] [help] ['mætərz] , ” ['mɪtʃəl] [ri'mɑːkt] .
**“ Shouting won't help matters , ” Mitchell remarked .**
“ 喊叫 惯于 帮助 事情 , ” 米切尔 评论 .

“大声喊叫解决不了问题，”米切尔说道。

“ [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [gʊdz] [ɑːn][juː; jʊ] .
**“ For I have the goods on you .**
“ 为了 我 有 这 商品 在 你 .

“因为我掌握了你的把柄。”

” [hiː; hi] [tæpt] [ðə; ði] ['pepərz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
**” He tapped the papers in front of him .**
” 他 轻敲 这 文件 在 正面 的 他 .

他敲了敲面前的文件。

“ [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [swɔːrn] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['mɜːrri] ,
**“ Here is the sworn testimony of Mrs . Murray ,**
“ 这里 是 这 宣誓 见证 的 太太 . 默里 ,

“以下是默里夫人的宣誓证词：

[huː] [sɔː] [juː; jʊ] ['entər] [ðɪs] [haʊs] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪpər] ['pækɪdʒ] ['ʌndər]
**who saw you enter this house on Sunday afternoon with a paper package under**
WHO 锯 你 进入 这 房子 在 星期日 下午 和 一个 纸 包裹 在下面
[jʊr; jər][ɑːrm] ,
**your arm ,**
你的 手臂 ,

谁看到你星期天下午腋下夹着一个纸包进入这所房子？

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [left] [juː; jʊ] ['kærid] [noʊ] ['pækɪdʒ] [ænd; ənd][wɜːr; wər][soʊ]['ædʒɪteɪtɪd] [ðæt] [juː; jʊ]
**and when you left you carried no package and were so agitated that you**
和 什么时候 你 左边 你 携带 不 包裹 和 是 所以 激动 那 你
[wəːnt, weənt]['iːv(ə)n] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['bʌmpɪŋ] ['ɪntuː]['mɪsɪz] . ['mɜːrri] [æz; əz][juː; jʊ] ['hɜːrid] [daʊn] [ðə; ði]
**weren't even conscious of bumping into Mrs . Murray as you hurried down the**
不是 甚至 有意识的 的 碰撞 进入 太太 . 默里 作为 你 慌忙 向下 这
[striːt] [tɔːrd] ['wɑːʃɪŋtən] .
**street toward Washington .**
街道 朝向 华盛顿 .

你离开时没有带任何包裹，而且非常激动，以至于你匆匆忙忙地沿着街道向华盛顿方向跑去时，甚至没有意识到撞到了默里太太。

” [ 'wɔlis ] [ stɛərd ][æt; ət][ðə; ði] [ɪn'spektər] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ,
**” Wallace stared at the Inspector and then at the others ,**
” 华莱士 凝视 在 这 检查员 和 然后 在 这 其他的 ,

华莱士盯着督察看了一眼，然后又看了看其他人。

[bʌt; bət]['ɔːlweɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [pæst] ['oʊvər]['naɪnər]['pɑːtər] , ['sɪtɪŋ] ['hʌdld] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] ,
**but always his eyes passed over Nina Potter , sitting huddled in her chair ,**
但 总是 他的 眼睛 通过了 超过 妮娜 波特 , 坐着 蜷缩着 在 她 椅子 ,

但他的目光总是会落在蜷缩在椅子里的妮娜·波特身上。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ˌʌp'reɪzd] [ɪn] [mjuːt] ['pliːdɪŋ] .
**her eyes upraised in mute pleading .**
她 眼睛 抬起 在 沉默的 恳求 .

她抬起双眼，无声地哀求着。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 281 ]**
[ 页 - ]

[第281页]

“ [wel] , ” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɔːrs] — [dɪs'kɔːrdənt] .
**“ Well , ” his voice was hoarse — discordant .**
“ 出色地 , ” 他的 嗓音 曾是 嘶哑 — 不和谐的 .

“嗯,”他的声音沙哑刺耳。

“ [wʌt] [ɪf] [aɪ][dɪd] [brɪŋ] [sʌm; səm] ['piːtʃɪz] [tuː; tə] [mɪs] ['suːzn] [æz; əz][ə; eɪ] - [piːs] ['ɔːfərɪŋ] ? -
**“ What if I did bring some peaches to Miss Susan as a ' peace offering ? '**
“ 什么 如果 我 做过 带来 一些 桃子 到 错过 苏珊 作为 一个 - 和平 提供 ? -

“如果我带些桃子给苏珊小姐作为‘和解礼物’呢？”

” [hɪz; ɪz][lɪps] [twɪtʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['gæstli] [smaɪl] .
**” His lips twitched into a ghastly smile .**
” 他的 嘴唇 抽搐 进入 一个 阴森 微笑 .

他的嘴角抽搐了一下，露出一个令人毛骨悚然的笑容。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['fɑːloʊ] [ðæt] [aɪ] ['məːdəd] [hɜːr; hər] . ”
**“ It doesn't follow that I murdered her . ”**
“ 它 不 跟随 那 我 被谋杀 她 . ”

“但这并不意味着我杀了她。”

“ [noʊ] — ?
**“ No — ?**
“ 不 — ?

“不-?

” ['mɪtʃəlz] [toʊn] [ɪk'sprest] [ˌɪnkrə'duːləti] .
**” Mitchell's tone expressed incredulity .**
” 米切尔的 语气 表达 怀疑 .

米切尔的语气中充满了难以置信。

“ [ðæts] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒʊri][tuː; tə] [dɪ'saɪd] .
**“ That's for the jury to decide .**
“ 那就是 为了 这 陪审团 到 决定 .

“这要由陪审团来决定。”

” [hiː; hi] [lʊkt] [ə'krɔːs] [æt; ət] ['kɪti] .
**” He looked across at Kitty .**
” 他 看起来 穿过 在 猫咪 .

他看向凯蒂。

“ [juː; jʊ][aɪ] [tʃɑːrdʒ] [wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ək'sesəri] [tuː; tə][ðə; ði] [kraɪm] .
**“ You I charge with being an accessory to the crime .**
“ 你 我 收费 和 存在 一个 配饰 到 这 犯罪 .

“我指控你为犯罪的从犯。”

” [tʃɑːrlz] [kreɪg] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] .
**” Charles Craige was the first to speak .**
” 查尔斯 克雷格 曾是 这 第一的 到 说话 .

“查尔斯·克雷格是第一个发言的人。”

“ [juː; jʊ] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] [maɪ]['gɑːdtʃaɪld] , ” [hiː; hi] [sed] ['stɜːrnli] .
**“ You bring a serious charge against my godchild , ” he said sternly .**
“ 你 带来 一个 严肃的 收费 反对 我的 教子 , ” 他 说 严厉地 .

“你对我教子提出了严重的指控,”他严厉地说。

“ [aɪ] [dɪ'mænd] [jʊr; jər] [pruːf] .
**“ I demand your proof .**
“ 我 要求 你的 证明 .

“我要求你提供证据。”

” ['mɪtʃəl] [tɜːrnd] ['slaɪtli] [tuː; tə] [ə'dres] [ðə; ði][mæn][ɑːn][hɪz; ɪz] [left] .
**” Mitchell turned slightly to address the man on his left .**
” 米切尔 转向 轻微地 到 地址 这 男人 在 他的 左边 .

米切尔微微侧身，向左边的男人说道。

“ [haʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['pɑːtər] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
**“ How about it , Mr . Potter ? ” he asked .**
“ 如何 关于 它 , 先生 . 波特 ? ” 他 问 .

“怎么样，波特先生？”他问道。

['pɑːtər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['spiːkɪŋ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ɪ'læpst]
**Potter seemed to have some difficulty in speaking , for a moment elapsed**
波特 似乎 到 有 一些 困难 在 请讲 ， 为了 一个 片刻 过去
[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['ænsər] .
**before he answered .**
前 他 回答 .

波特说话似乎有些困难，过了一会儿才回答。

“ ['kɪti] [spent] ['sʌndeɪ] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , ” [hiː; hi] [bɪ'gæn] .
**“ Kitty spent Sunday night with us , ” he began .**
“ 猫咪 花费 星期日 夜晚 和 我们 , ” 他 开始 .

“凯蒂星期天晚上和我们一起度过,”他说道。

“ [aɪ] [keɪm] [hoʊm] [leɪt] , ['hævɪŋ] [bɪn] [di'teind] [æt; ət][maɪ] [klʌb] ,
**“ I came home late , having been detained at my club ,**
“ 我 来了 家 晚的 , 拥有 到过 被拘留 在 我的 俱乐部 ,

“我因为在俱乐部被耽搁了，所以很晚才回家。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] ['kɪti] [wɔːk] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ə'pɑːrtmənt] [haʊs] [ænd; ənd][dʒʌmp]
**and was surprised to see Kitty walk out of my apartment house and jump**
和 曾是 惊讶 到 看 猫咪 走 出去 的 我的 公寓 房子 和 跳
['ɪntuː]['meɪdʒər] ['wɔləsəz] [kɑːr] —
**into Major Wallace's car —**
进入 主要的 华莱士的 车 —

令我惊讶的是，我看到凯蒂走出我的公寓楼，跳进了华莱士少校的车里——

” [hiː; hi][gɑːt][noʊ] ['fɜːrðər] .
**” He got no further .**
” 他 得到 不 更远 .

他没能继续前进。

['kɪti] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['skɑːrlət] .
**Kitty was on her feet , her face scarlet .**
猫咪 曾是 在 她 脚 , 她 脸 猩红 .

凯蒂站了起来，脸涨得通红。

“ [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] ?
**“ You saw me ?**
“ 你 锯 我 ?

你看见我了吗?

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
**” she cried .**
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [ˌem 'iː] ! ”
**“ Me ! ”**
“ 我 ! ”

“我！ ”

“ [jes] , ” ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] [geɪz] [ʌn'weɪvərɪŋli] .
**“ Yes , ” meeting her gaze unwaveringly .**
“ 是的 , ” 会议 她 目光 毫不动摇 .

“是的,”他毫不动摇地迎上她的目光。

“ [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [jʊr; jər] [red] [koʊt] .
**“ I recognized your red coat .**
“ 我 认可 你的 红色的 外套 .

我认出你的红色外套了。

” [hiː; hi] [pɔːzd] , [ðen] ['ædɪd] ['sloʊli] , “ [aɪ] ['fɑːloʊd] [juː; jʊ][tuː; tə] ['dʒɔːrdʒtaʊn] [ænd; ənd] [sɔː] [juː; jʊ]
**” He paused , then added slowly , “ I followed you to Georgetown and saw you**
” 他 暂停 , 然后 额外 缓慢地 , “ 我 随后 你 到 乔治城 和 锯 你
['entər] [ðɪs] [haʊs] —
**enter this house —**
进入 这 房子 —

他停顿了一下，然后缓缓补充道：“我跟踪你到了乔治城，看到你进了这栋房子——”

” ['kɪti] [drɑːpt] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [æz; əz] [ɪf] [ʃɑːt] .
**” Kitty dropped back in her chair as if shot .**
” 猫咪 掉落 后退 在 她 椅子 作为 如果 射击 .

“凯蒂像中枪一样瘫倒在椅子上。”

[hɜːr; hər]
**Her**
她

她

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 282 ]**
[ 页 - ]

[第282页]

[aɪz] ['wɔndəd] [frʌm; frəm]['naɪnər] ['pɑːtər] , ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hed] [ ə'vəːtid ] , [tuː; tə] [ 'wɔlis ] ,
**eyes wandered from Nina Potter , sitting with head averted , to Wallace ,**
眼睛 漫步 从 妮娜 波特 , 坐着 和 头 避免了 , 到 华莱士 ,

目光从侧着头坐着的妮娜·波特身上移开，转向了华莱士。

[huː] [ stɛərd ] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ted] ['rɑːdʒərz] , [huː] [sæt][wɪð; wɪθ]
**who stared straight in front of him , and then to Ted Rodgers , who sat with**
WHO 凝视 直的 在 正面 的 他 , 和 然后 到 泰德 罗杰斯 , WHO 卫星 和
[kloʊzd] [aɪz] ,
**closed eyes ,**
关闭 眼睛 ,

他直直地盯着前方，然后看向闭着眼睛坐着的泰德·罗杰斯。

[hɪz; ɪz] [hed] ['restɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [haɪ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] - [ʃeɪpt] [tʃer] .
**his head resting against the high back of the throne - shaped chair .**
他的 头 休息 反对 这 高的 后退 的 这 王座 - 形状 椅子 .

他的头靠在宝座状椅子的高椅背上。

[noʊ][wʌn] [broʊk] [ðə; ði] [tens] ['saɪləns] [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] ['mɪtʃəl] [spoʊk] .
**No one broke the tense silence and after a brief pause Mitchell spoke .**
不 一 打破 这 紧张 沉默 和 后 一个 简短的 暂停 米切尔 辐 .

气氛紧张，无人打破沉默。短暂的沉默后，米切尔开口说话了。

“ [juː; jʊ][gɑːt][jʊr; jər]['ænts, 'ɔnts] ['fɔːrtʃən] , [mɪs] ['bɛrd] — [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][gɑːt][koʊld] [fiːt] — ”
**“ You got your aunt's fortune , Miss Baird — and then you got cold feet — ”**
“ 你 得到 你的 姑姑的 财富 , 错过 贝尔德 — 和 然后 你 得到 寒冷的 脚 — ”
[hiː; hi] [pɔːzd] [drə'mætɪkli] .
**he paused dramatically .**
他 暂停 戏剧性地 .

“贝尔德小姐，你继承了你姑妈的遗产——然后你却临阵退缩了——”他戏剧性地停顿了一下。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][mæn] [huː] [sə'spektɪd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə][duː] [ə'weɪ]
**“ There was one man who suspected you , and so you tried to do away**
“ 那里 曾是 一 男人 WHO 怀疑 你 , 和 所以 你 尝试 到 做 离开
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
**with him .**
和 他 .

“有一个人怀疑你，所以你想除掉他。”

[aɪ] [faʊnd] [jʊr; jər] [rɪ'vɑːlvər] , [wɪð; wɪθ][wʌn] ['tʃeɪmbər] [ dis'tʃaːdʒd ] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv]['mɪstər] .
**I found your revolver , with one chamber discharged in the bottom of Mr .**
我 成立 你的 左轮手枪 , 和 一 房间 出院 在 这 底部 的 先生 .
['rɑːdʒərz] - [kɑːr] — ”
**Rodgers ' car — ”**
罗杰斯 - 车 — ”

我在罗杰斯先生的车底找到了你的左轮手枪，其中一发子弹已经射出——”

“ [soʊ][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , ” ['kɪtiz] ['faɪtɪŋ] ['spɪrɪt][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][eɪd] .
**“ So I have heard , ” Kitty's fighting spirit was coming to her aid .**
“ 所以 我 有 听到 , ” 小猫的 斗争 精神 曾是 未来 到 她 援助 .

“我听说了,”凯蒂的斗志开始支撑着她。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['kɔŋkəd] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['dedli] ['feɪntnəs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [feɪst] [ðem; ðəm] ,
**It had conquered her feeling of deadly faintness , and she faced them ,**
它 有 征服 她 感觉 的 致命 模糊 , 和 她 面对 他们 ,
[waɪt] - [lɪpt] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] .
**white - lipped but with blazing eyes .**
白色的 - 嘴唇 但 和 炽烈 眼睛 .

它战胜了她那致命的虚弱感，她面对着他们，嘴唇苍白，但眼神炯炯有神。

“ [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɪn'spektər] , [wen] [juː; jʊ] [meɪd] [ðæt] [dɪ'skʌvəri] ? ”
**“ And who was with you , Inspector , when you made that discovery ? ”**
“ 和 WHO 曾是 和 你 , 检查员 , 什么时候 你 制成 那 发现 ? ”

“警官，您发现这一点时，身边还有谁? ”

“ [maɪ] [ʃoʊ'fɜːr] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['pɑːtər] . ”
**“ My chauffeur and Mr . Potter . ”**
“ 我的 司机 和 先生 . 波特 . ”

“我的司机和波特先生。”

“ [ɪz] [ðæt] [soʊ] ?
**“ Is that so ?**
“ 是 那 所以 ?

“是这样吗?

” ['kɪtiz] [smaɪl] [wʌz; wəz] [pɪ'kjuːliər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] .
**” Kitty's smile was peculiar as she glanced at her cousin .**
” 小猫的 微笑 曾是 奇特 作为 她 瞥了一眼 在 她 表哥 .

“凯蒂瞥了一眼她的表妹，脸上露出了奇特的笑容。”

“ [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ˌmænjə'fæktʃər] ['evɪdəns] ?
**“ Has it occurred to you that it may be manufactured evidence ?**
“ 有 它 发生 到 你 那 它 可能 是 制造 证据 ?

“你有没有想过这可能是伪造的证据? ”

” ['mɪtʃəl] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
**” Mitchell looked at her in astonishment .**
” 米切尔 看起来 在 她 在 惊讶 .

米切尔惊讶地看着她。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'kjuːzɪŋ] [jʊr; jər]['kʌz(ə)n][ʌv; əv] ['laɪɪŋ] ? ”
**“ Are you accusing your cousin of lying ? ”**
“ 是 你 指控 你的 表哥 的 说谎 ? ”

“你是在指责你的表弟撒谎吗? ”

“ [hiː; hi][ɪz] [ə'kjuːzɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] [dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] [kraɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] .
**“ He is accusing me of a far more despicable crime , ” she retorted .**
“ 他 是 指控 我 的 一个 远的 更多的 卑鄙 犯罪 , ” 她 反驳 .

“他指控我犯下了更卑鄙的罪行,”她反驳道。

“ [ʌv; əv] ['wɪlfəli] ['eɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv][maɪ] [ænt] , [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði][mæn] [huːm]
**“ Of wilfully aiding in the murder of my aunt , of trying to kill the man whom**
“ 的 故意 协助 在 这 谋杀 的 我的 阿姨 , 的 尝试 到 杀 这 男人 谁
,
**,**
,

“蓄意协助谋杀我的姑姑，试图杀死那个人，

[læst] [naɪt] , [aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['mæri] — ” [ʃiː; ʃi] [feɪst] [ðem; ðəm] ['praʊdli] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['biːtɪŋ]
**last night , I promised to marry — ” she faced them proudly , her heart beating**
最后的 夜晚 , 我 承诺 到 结婚 — ” 她 面对 他们 自豪地 , 她 心 殴打
[wɪð; wɪθ] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [rə'pɪdəti] .
**with suffocating rapidity .**
和 令人窒息的 快速 .

昨晚，我答应嫁给——”她骄傲地面对着他们，心跳得快得令人窒息。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 283 ]**
[ 页 - ]

[第283页]

[waɪ] , [waɪ] [hæd; həd][nɑːt] [ted] ['rɑːdʒərz] ['spoʊkən][ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'fens] ?
**Why , why had not Ted Rodgers spoken in her defense ?**
为什么 , 为什么 有 不是 泰德 罗杰斯 说 在 她 防御 ?

为什么，为什么泰德·罗杰斯没有站出来为她辩护?

“ ['mɪstər] . ['rɑːdʒərz] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['æftər][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] [pɔːz] ,
**“ Mr . Rodgers , ” she went on , after an almost imperceptible pause ,**
“ 先生 . 罗杰斯 , ” 她 去 在 , 后 一个 几乎 难以察觉的 暂停 ,

“罗杰斯先生,”她停顿了一下，几乎难以察觉，然后继续说道。

“ [wʌz; wəz] [ʃɑːt] [baɪ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['raɪdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kɑːr] [wɪtʃ] [pæst] [ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər]
**“ was shot by a person riding in a car which passed us when we were**
“ 曾是 射击 经过 一个 人 骑术 在 一个 车 哪个 通过了 我们 什么时候 我们 是
['draɪvɪŋ] [ɪn] [rɑːk] [kriːk] [pɑːrk] [læst] [naɪt] .
**driving in Rock Creek Park last night .**
驾驶 在 岩石 溪 公园 最后的 夜晚 .

“昨晚我们在罗克溪公园开车时，被一辆经过的汽车里的人开枪射杀了。”

[wen] [aɪ] [left] [ðɪs] [haʊs] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['rɑːdʒərz] ,
**When I left this house with Mr . Rodgers ,**
什么时候 我 左边 这 房子 和 先生 . 罗杰斯 ,

当我和罗杰斯先生离开这所房子时，

[maɪ] [rɪ'vɑːlvər] [wʌz; wəz] [ˌʌp'sterz] [ɪn][ðə; ði] [drɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [desk] — ” [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ,
**my revolver was upstairs in the drawer of my desk — ” Again she paused ,**
我的 左轮手枪 曾是 楼上 在 这 抽屉 的 我的 桌子 — ” 再次 她 暂停 ,

我的左轮手枪在楼上书桌的抽屉里——”她又停顿了一下，

['faɪndɪŋ] [spiːtʃ] ['dɪfɪkəlt] — [hɜːr; hər] [θroʊt] [felt] [pɑːrtʃt] [ænd; ənd][draɪ] .
**finding speech difficult — her throat felt parched and dry .**
寻找 演讲 难的 — 她 喉 毛毡 干渴 和 干燥 .

她发现自己说话很困难——她的喉咙感觉干涩难耐。

“ [ə'pɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [aɪ] [faʊnd] [nɑːt]['oʊnli][juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ɪn'spektər] ['mɪtʃəl] , [bʌt; bət]
**“ Upon my return I found not only you waiting for me , Inspector Mitchell , but**
“ 之上 我的 返回 我 成立 不是 仅有的 你 等待 为了 我 , 检查员 米切尔 , 但
['mɪstər] . ['pɑːtər] .
**Mr . Potter .**
先生 . 波特 .

“我回来后发现，不仅米切尔警探在等我，波特先生也在等我。”

[maɪ]['kʌz(ə)n] [nuː] [wer] [aɪ] [kept] [maɪ] [rɪ'vɑːlvər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['siːkrət] .
**My cousin knew where I kept my revolver ; it was no secret .**
我的 表哥 知道 在哪里 我 保留 我的 左轮手枪 ; 它 曾是 不 秘密 .

我表弟知道我把左轮手枪藏在哪里；这并不是什么秘密。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv] [slɪpt] [ˌʌp'sterz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['getɪŋ] ['mɪstər] .
**He could easily have slipped upstairs during the confusion of getting Mr .**
他 可以 容易地 有 滑倒了 楼上 期间 这 困惑 的 获得 先生 .
['rɑːdʒərz] [tuː; tə][bed][ænd; ənd] ['sendɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nɜːrs] [ænd; ənd]['dɑːktər] ,
**Rodgers to bed and sending for a nurse and doctor ,**
罗杰斯 到 床 和 发送 为了 一个 护士 和 医生 ,

趁着大家忙着把罗杰斯先生扶上床、叫护士和医生的时候，他很容易就溜上楼去了。

[sɪ'kjʊrd] [maɪ] [rɪ'vɑːlvər] [ænd; ənd] , [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
**secured my revolver and , unknown to you ,**
安全 我的 左轮手枪 和 , 未知 到 你 ,

我收起了我的左轮手枪，而你却不知道，

[drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['mɪstər] . ['rɑːdʒərz] - [kɑːr] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ɪn'krɪmɪneɪtɪŋ] [ˌem 'iː] . ”
**dropped it in Mr . Rodgers ' car — for the purpose of incriminating me . ”**
掉落 它 在 先生 . 罗杰斯 - 车 — 为了 这 目的 的 有罪证 我 . ”

他把它丢在了罗杰斯先生的车里——目的是为了陷害我。”

“ [ænd; ənd]['mɪstər] . ['pɑːtɚz] ['ɑːbdʒekt][ɪn] ['duːɪŋ] [ðæt] ? ” ['kwestʃənd] ['mɪtʃəl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm]
**“ And Mr . Potter's object in doing that ? ” questioned Mitchell , as she came**
“ 和 先生 . 陶工的 目的 在 正在做 那 ? ” 被质问 米切尔 , 作为 她 来了
[tuː; tə][ə; eɪ] ['breθləs] [pɔːz] .
**to a breathless pause .**
到 一个 喘不过气 暂停 .

“波特先生这样做的目的是什么？”米切尔问道，说着，她突然停顿了一下，气息有些不通。

“ [æsk][hɪm; ɪm] — ” [ænd; ənd] ['kɪti] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] , [huː] [hæd; həd][hæf] ['rɪzn] ,
**“ Ask him — ” and Kitty pointed to her cousin , who had half risen ,**
“ 问 他 — ” 和 猫咪 尖 到 她 表哥 , WHO 有 一半 升起 ,

“问他——”凯蒂指着她半起身的表弟，

[ðen] [drɑːpt] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
**then dropped back in his chair .**
然后 掉落 后退 在 他的 椅子 .

然后他颓然地倒回椅子里。

['mɪtʃəl] [ stɛərd ][æt; ət][ðem; ðəm][bəʊθ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] , [ðen] [feɪst] [ðə; ði] [θroʊn] - [ʃeɪpt]
**Mitchell stared at them both for a second , then faced the throne - shaped**
米切尔 凝视 在 他们 两个都 为了 一个 第二 , 然后 面对 这 王座 - 形状
[tʃer] .
**chair .**
椅子 .

米切尔盯着他们俩看了一秒钟，然后转向了那把王座形状的椅子。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [huː] [ʃɑːt] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['rɑːdʒərz] ?
**“ Can you tell us who shot you , Mr . Rodgers ?**
“ 能 你 告诉 我们 WHO 射击 你 , 先生 . 罗杰斯 ?

罗杰斯先生，您能告诉我们是谁开枪打伤了您吗?

” [hiː; hi]
**” he**
” 他

“他

['rɑːdʒərz] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [feɪst] [ðer; ðər] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ə'tenʃ(ə)n] .
**Rodgers opened his eyes and faced their concentrated attention .**
罗杰斯 打开 他的 眼睛 和 面对 他们的 集中 注意力 .

罗杰斯睁开眼睛，迎上了众人专注的目光。

“ [mɪs] ['bɛrd] , ” [hiː; hi] [kə'menst] , [ænd; ənd] ['kɪti] ['ɔːlmoʊst] [kraɪd] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [fɔːr'mæləti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'dres] ,
**“ Miss Baird , ” he commenced , and Kitty almost cried out at the formality of his address ,**
“ 错过 贝尔德 , ” 他 开始 , 和 猫咪 几乎 哭 出去 在 这 正式 的 他的 地址 ,

“贝尔德小姐,”他开口说道，凯蒂几乎被他这正式的称呼惊叫出声来。

“ [hæz; həz][toʊld]
**“ has told**
“ 有 讲述

“已经告诉过

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 284 ]**
[ 页 - ]

[第284页]

[juː; jʊ] [haʊ] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] - [ plaːntid ] - [ɪn][maɪ][kɑːr][tuː; tə] [ɪn'krɪmɪneɪt] [hɜːr; hər] .
**you how the revolver might have been ' planted ' in my car to incriminate her .**
你 如何 这 左轮手枪 可能 有 到过 - 已种植 - 在 我的 车 到 定罪 她 .

你知道那把左轮手枪是如何被“栽赃”到我的车里，用来陷害她的吗?

[tuː; tə][biː; bi][ɪg'zækt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr][baɪ][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [ʃɑːt] [ˌem 'iː] ,
**To be exact it was thrown into the car by the person who shot me ,**
到 是 精确的 它 曾是 抛掷 进入 这 车 经过 这 人 WHO 射击 我 ,

确切地说，是开枪打伤我的那个人把它扔进车里的。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] .
**and with it a handkerchief .**
和 和 它 一个 手帕 .

还附带了一条手帕。

” [hiː; hi] ['fʌmbld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] , ['blʌdsteɪnd] [ænd; ənd][tɔːrn] .
**” He fumbled in his pocket and pulled out a piece of linen , bloodstained and torn .**
” 他 笨手笨脚 在 他的 口袋 和 拉 出去 一个 片 的 亚麻布 , 血迹斑斑 和 撕裂 .

“他摸索着从口袋里掏出一块沾满血迹、破损的亚麻布。”

“ [juː; jʊ] [baʊnd] [maɪ] [hed] , [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [draɪv] [ˌem 'iː] [hoʊm] ?
**“ You bound my head , did you not , before you started to drive me home ?**
“ 你 边界 我的 头 , 做过 你 不是 , 前 你 开始 到 驾驶 我 家 ?

“在你开车送我回家之前，你是不是绑住了我的头? ”

” ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['kɪti] .
**” turning to Kitty .**
” 转弯 到 猫咪 .

转向凯蒂。

“ [jes] . ”
**“ Yes . ”**
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [maɪ] [nɜːrs] — ” ['rɑːdʒərz] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [mɔːr] ['klɪrli] ,
**“ My nurse — ” Rodgers was speaking more clearly ,**
“ 我的 护士 — ” 罗杰斯 曾是 请讲 更多的 清楚地 ,

“我的护士——”罗杰斯说话的声音更清晰了，

“ [ʃoʊd] [ˌem ˈiː][ðə; ði][ˈhæŋkɚtʃəfs, ˈhæŋkɚtʃiːfs] [wɪtʃ] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [məˈkliːn, məˈkleɪn][hæd; həd] [rɪˈmuːvd]
**“ showed me the handkerchiefs which Dr . McLean had removed**
“ 显示 我 这 手帕 哪个 博士 . 麦克莱恩 有 已移除
[tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ][ˈprɑːpər] [ˈbændɪdʒ] ,
**to put on a proper bandage ,**
到 放 在 一个 恰当的 绷带 ,

“他给我看了麦克莱恩医生取下来用来包扎伤口的手帕，

” [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
**” touching his head .**
” 接触 他的 头 .

“摸摸他的头。”

“ [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [ˈhæŋkərtʃɪf] , [ˈmɪtʃəl] — [ænd; ənd] [tel] [ˌjuː ˈes] [wʌt] [juː; jʊ] [siː] .
**“ Look at that handkerchief , Mitchell — and tell us what you see .**
“ 看 在 那 手帕 , 米切尔 — 和 告诉 我们 什么 你 看 .

“看看那条手帕，米切尔——告诉我们你看到了什么。”

” [ˈmɪtʃəl] [spred] [aʊt] [ðə; ði] [ˈkɔːstli] [ˈlɪnɪn] [soʊ] [ðæt] [ɔːl][kʊd; kəd] [vjuː] [ˌaɪ ˈtiː] .
**” Mitchell spread out the costly linen so that all could view it .**
” 米切尔 传播 出去 这 昂贵 亚麻布 所以 那 全部 可以 看法 它 .

“米切尔把昂贵的亚麻布铺开，让所有人都能看到。

“ [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈhæŋkərtʃɪf] , ” [hiː; hi] [riˈmɑːkt] .
**“ A woman's handkerchief , ” he remarked .**
“ 一个 女性的 手帕 , ” 他 评论 .

“一条女士手帕，”他说道。

“ [ðeəz; ðəz][æn; ən][ɪˈnɪʃ(ə)l][ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] — [ðə; ði] [ˈletər] — ” [ˈhoʊldɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈkloʊzər] — “ [ðə; ði] [ˈletər]
**“ There's an initial in the corner — the letter — ” holding it closer — “ the letter**
“ 有 一个 最初的 在 这 角落 — 这 信 — ” 保持 它 更近 — “ 这 信
- [piː] . -
**' P . '**
- P . -

“角落里有个首字母——那个字母——”他把它拿近了些——“字母‘P’。”

” [ɪn][ðə; ði] [ˈʌtər] [ˈstɪlnəs] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] [hiː; hi][leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈhæŋkərtʃɪf] . “
**” In the utter stillness that followed he laid down the handkerchief . “**
” 在 这 说出 寂静 那 随后 他 铺设 向下 这 手帕 . “

在随后的寂静中，他放下了手帕。

- [piː] , -
**' P , '**
- P , -

'P，'

” [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ ˈmjuːziŋli ] — “ [ˈpɑːtər] .
**” he repeated musingly — “ Potter .**
” 他 重复 若有所思地 — “ 波特 .

他若有所思地重复道：“波特。”

” [ə; eɪ][kraɪ] [ɪˈskeɪpt] [ˈnaɪnər] [ˈpɑːtər] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] ,
**” A cry escaped Nina Potter and she shrank back in her chair ,**
” 一个 哭 逃脱 妮娜 波特 和 她 缩小 后退 在 她 椅子 ,

妮娜·波特惊叫一声，缩回椅子里。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ˈberid] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] , [ˈʃeɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
**her face buried in her hands , shaking from head to foot .**
她 脸 埋葬 在 她 双手 , 摇晃 从 头 到 脚 .

她双手捂脸，浑身颤抖。

“ [nɑːt] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
**“ Not that , ” she gasped .**
“ 不是 那 , ” 她 倒吸一口气 .

“不是那样的,”她喘着气说。

“ [nɑːt] [ðæt] !
**“ Not that !**
“ 不是 那 !

“不是那样！ ”

” [ted] ['rɑːdʒərz] [bent] ['fɔːrwərd] . “
**” Ted Rodgers bent forward . “**
” 泰德 罗杰斯 弯曲 向前 . “

泰德·罗杰斯向前弯下了腰。

- [piː] - [stændz][æz; əz] [wel] [fɔːr; fər] - ['pɑːrsənz] , -
**' P ' stands as well for ' Parsons , '**
- P - 站立 作为 出色地 为了 - 帕森斯 , -

“P”也代表“帕森斯”。

” [hiː; hi] ['kɑːmɛntəd] , [ænd; ənd][gɑːt][noʊ] ['fɜːrðər] .
**” he commented , and got no further .**
” 他 评论 , 和 得到 不 更远 .

他评论道，然后就没了下文。

“ - [dʌn] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ! ” [gɑːspt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['ɑːskər] , [ˌpɜːrspə'reɪʃn]
**“ Yo'se done said it ! ” gasped a voice behind them , and Oscar , perspiration**
“ - 完毕 说 它 ! ” 倒吸一口气 一个 嗓音 在后面 他们 , 和 奥斯卡 , 汗
['trɪklɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [blæk]
**trickling down his black**
涓涓细流 向下 他的 黑色的

“你说出来了！”他们身后传来一个喘息的声音，奥斯卡汗水顺着他的黑色裤子往下滴。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 285 ]**
[ 页 - ]

[第285页]

[feɪs] , [keɪm] ['fɔːrwərd] , [hɪz; ɪz][ɑːrm] ['taɪtli] [klʌtʃt] [baɪ] [welʃ] , [ðə; ði] [pleɪn] [kloʊðz] - [dɪ'tektɪv] .
**face , came forward , his arm tightly clutched by Welsh , the plain clothes ' detective .**
脸 , 来了 向前 , 他的 手臂 紧紧 紧握 经过 威尔士语 , 这 清楚的 衣服 - 侦探 .

脸朝上走来，他的手臂被便衣侦探威尔士紧紧抓住。

“ [dɑːrz] [diː] ['wʊmən] [huː] [dʌn] [ʌp] [oʊl] [mɪs] , ” ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ɪn]['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] - [feɪs] .
**“ Dar's de woman who done up ole Miss , ” shaking his fist in Mrs . Parsons ' face .**
“ 达尔的 德 女士 WHO 完毕 向上 奥莱 错过 , ” 摇晃 他的 拳头 在 太太 . 帕森斯 - 脸 .

“达尔就是那个把老小姐搞得一团糟的女人,”他一边说着，一边对着帕森斯太太的脸挥舞着拳头。

“ [aɪ] [-] [hɜːr; hər] - - [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [mɔnɪn] , - [æn; ən] - — ”
**“ I see'd her acreepin ' away from here on Monday mawnin , ' an ' — ”**
“ 我 种子 她 - - 离开 从 这里 在 周一 早晨 , - 一个 - — ”

“我星期一早上看到她偷偷溜走了，然后——”

“ [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — ['ɑːskər] !
**“ You — you — Oscar !**
“ 你 — 你 — 奥斯卡 !

“你——你——奥斯卡！

” ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] - [vɔɪs] [roʊz] [ænd; ənd] [krækt] .
**” Mrs . Parsons ' voice rose and cracked .**
” 太太 . 帕森斯 - 嗓音 玫瑰 和 裂纹 .

帕森斯太太的声音越来越大，最后哽咽了。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn][hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] [toʊnz] — “ ['ɑːskər] !

**Again she tried to speak in her natural tones — “ Oscar !**

再次 她 尝试 到 说话 在 她 自然的 音调 — “ 奥斯卡 !

她再次尝试用她自然的语气说话——“奥斯卡！

” ['kɪti] [kraɪd] [aʊt] — [ə; eɪ] [kɔːrd] [ʌv; əv] ['meməri] [hæd; həd] [bɪn] [tʌtʃt] —

**” Kitty cried out — a chord of memory had been touched —**

” 猫咪 哭 出去 — 一个 弦 的 记忆 有 到过 感动 —

“凯蒂尖叫起来——一段尘封的记忆被触动了——”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ][aɪ] [hɜːrd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [braɪb] ['ɑːskər] !

**“ It was you I heard trying to bribe Oscar !**

“ 它 曾是 你 我 听到 尝试 到 贿赂 奥斯卡 !

“我听到的是你试图贿赂奥斯卡！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

**” she exclaimed .**

” 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

“ [juː; jʊ] !

**“ You !**

“ 你 !

“你！

” ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ]['lɪvɪd] [feɪs] [tuː; tə] [tʃɑːrlz] [kreɪg] .

**” Mrs . Parsons turned with livid face to Charles Craige .**

” 太太 . 帕森斯 转向 和 铁青 脸 到 查尔斯 克雷格 .

帕森斯太太脸色铁青地转向查尔斯·克雷格。

“ [tʃɑːrlz] — [ðeɪ] — [ʃiː; ʃi] — [stɑːp][hɜːr; hər] !

**“ Charles — they — she — stop her !**

“ 查尔斯 — 他们 — 她 — 停止 她 !

“查尔斯——他们——她——阻止她！”

” [ʃiː; ʃi] [riːld] ['bækwərd] [ænd; ənd] [kreɪg] , [ə'weɪkənɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['stuːpər] ,

**” She reeled backward and Craige , awakening from his stupor ,**

” 她 卷曲 落后 和 克雷格 , 唤醒 从 他的 昏迷 ,

她踉跄后退，克雷格从昏迷中醒来，

[flʌŋ] [muː'ʃet] [tɔːrd] ['kɪti] [ænd; ənd] [riːtʃt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [kætʃ] ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz][æz; əz][ʃiː; ʃi]

**flung Mouchette toward Kitty and reached forward to catch Mrs . Parsons as she**

扔 穆谢特 朝向 猫咪 和 达到 向前 到 抓住 太太 . 帕森斯 作为 她

[ sweɪ ] ['deɪndʒərəsli] [nɪr] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] .

**swayed dangerously near the edge of her chair .**

摇摆 危险地 靠近 这 边缘 的 她 椅子 .

穆谢特一把将她扔向凯蒂，然后伸手去扶帕森斯太太，当时她摇摇晃晃地站在椅子边缘，十分危险。

[ðə; ði][æŋ'gɔrər][kæt] , [raʊzd] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [sliːp] ,

**The Angora cat , roused suddenly from her sleep ,**

这 安哥拉 猫 , 唤醒 突然 从 她 睡觉 ,

安哥拉猫突然从睡梦中惊醒，

[mɪst] ['kɪti] [baɪ][ðə; ði]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [ænd; ənd] [ə'laɪt] [ɪn]['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] - [læp] .

**missed Kitty by the fraction of an inch and alighted in Mrs . Parsons ' lap .**

错过 猫咪 经过 这 分数 的 一个 英寸 和 下车 在 太太 . 帕森斯 - 膝 .

差一点就碰到了凯蒂，落在了帕森斯太太的腿上。

[æz; əz][ðə; ði] ['terəfaɪd] ['wʊmən] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr; hər] [daʊn] ,

**As the terrified woman attempted to throw her down ,**

作为 这 恐惧 女士 尝试过 到 扔 她 向下 ,

当惊恐万分的女子试图将她推倒在地时，

[ðə; ði][kæt][sæŋk][hɜːr; hər] [klɔːz] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ber] [ɑːrm] , [ˈterɪŋ] [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [fleʃ] [wɪð; wɪθ] [gæʃ]
**the cat sank her claws into her bare arm , tearing the delicate flesh with gash**
这 猫 沉没 她 爪子 进入 她 裸 手臂 , 撕裂 这 精美的 肉 和 伤口
[ˈæftər] [gæʃ] .
**after gash .**
后 伤口 .

猫用爪子抓伤了她裸露的手臂，娇嫩的肌肤被撕成了一道又一道的伤口。

[ðə; ði] [men] [spræŋ] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈpɑːrsənz] - [eɪd] , [bʌt; bət] [tuː] [leɪt] .
**The men sprang to Mrs . Parsons ' aid , but too late .**
这 男人 弹簧 到 太太 . 帕森斯 - 援助 , 但 也 晚的 .

男人们立即上前帮助帕森斯太太，但为时已晚。

[hɜːr; hər] [skriːmz] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ ˈgəːgliŋ ] [kraɪ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] [ə; eɪ] [ded] [weɪt] .
**Her screams gave place to a gurgling cry and she sank back a dead weight .**
她 尖叫 给予 地方 到 一个 淙淙 哭 和 她 沉没 后退 一个 死的 重量 .

她的尖叫声渐渐变成咕噜咕噜的哭声，然后像死人一样瘫倒在地。

[ˈmɪtʃəl] , [ˈniːlɪŋ] [baɪ]
**Mitchell , kneeling by**
米切尔 , 跪着 经过

米切尔跪在

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 286 ]**
[ 页 - ]

[第286页]

[hɜːr; hər][saɪd] , [ stɛərd ][æt; ət][hɜːr; hər] [kənˈvʌlst] [fitʃər] [ɪn] [ˈhɔːrər] [æz; əz][hɪz; ɪz][hænd] [went] [tuː; tə]
**her side , stared at her convulsed features in horror as his hand went to**
她 边 , 凝视 在 她 抽搐 特征 在 恐怖 作为 他的 手 去 到
[hɜːr; hər] [rɪst] .
**her wrist .**
她 手腕 .

他站在她身边，惊恐地盯着她抽搐的脸庞，他的手伸向了她的手腕。

“ [baɪ][gɑːd] !
**“ By God !**
“ 经过 上帝 !

“我的天哪！

[ʃiːz] [ded] !
**She's dead !**
她是 死的 !

她死了！

” [hiː; hi] [gɑːspt] [ɪn] [ɔː] .
**” he gasped in awe .**
” 他 倒吸一口气 在 敬畏 .

他惊叹道。

[hɪz; ɪz] [glæns] [ˈtrævld] [ˈdaʊnwərd] .
**His glance traveled downward .**
他的 瞥一眼 旅行 向下 .

他的目光向下移动。

“ [lʊk] — [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][kæt] !
**“ Look — look at the cat !**
“ 看 — 看 在 这 猫 !

“看——看那只猫！”

” [hɪz; ɪz] [ˈʃeɪkɪŋ] [ˈfɪŋɡər] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [wer] [muːˈʃɛt] [sæt] [ˈlɪkɪŋ] [fɜːrst][wʌn] [pɔː] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
**” His shaking finger pointed to where Mouchette sat licking first one paw and then the other .**
” 他的 摇晃 手指 尖 到 在哪里 穆谢特 卫星 舔舐 第一的 一 爪子 和 然后 这 其他 .

“他颤抖的手指指向穆谢特坐着舔着一只爪子，然后又舔着另一只爪子的地方。

[ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] [blʌd] [wʌz; wəz] [ˈfloʊɪŋ] [frʌm; frəm] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɡæʃt] [hɜːrˈself][ɪn][hɜːr; hər] [ˈfjʊri] .
**A streak of blood was flowing from where she had gashed herself in her fury .**
一个 条纹 的 血 曾是 流动 从 在哪里 她 有 裂口 她自己 在 她 愤怒 .

一道鲜血从她愤怒时划破自己身体的地方流了出来。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði][kæt][ˈstɪf(ə)n] , [θroʊ] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] [kənˈvʌlsɪvli] , [roʊl][ˈoʊvər] [ænd; ənd][laɪ] [stɪl] .
**Suddenly they saw the cat stiffen , throw back her head convulsively , roll over and lie still .**
突然 他们 锯 这 猫 变硬 , 扔 后退 她 头 痉挛地 , 卷 超过 和 说谎 仍然 .

他们突然看到猫身体僵硬，头部猛地向后仰，翻了个身，一动不动地躺着。

[ə; eɪ] [ˈklɪkɪŋ] [saʊnd] [kɔːzd] [ɪnˈspektər] [ˈmɪtʃəl] [tuː; tə] [wɜːrl] [əˈraʊnd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈhændkʌfs] [ˈdæŋɡlɪŋ] [frʌm; frəm] [tʃɑːrlz] - [rɪsts] .
**A clicking sound caused Inspector Mitchell to whirl around in time to see a pair of handcuffs dangling from Charles Craige's wrists .**
一个 点击 声音 导致 检查员 米切尔 到 旋转 大约 在 时间 到 看 一个 一对 的 手铐 悬挂 从 查尔斯 - 手腕 .

一声咔哒声让米切尔警督猛地转身，看到一副手铐挂在查尔斯·克雷格的手腕上。

“ [wʌt] — [wʌt] ? ” [hiː; hi] [ɡɑːspt] .
**“ What — what ? ” he gasped .**
“ 什么 — 什么 ? ” 他 倒吸一口气 .

“什么——什么？”他倒吸一口凉气。

“ [tʃɑːrlz] [kreɪɡ] — [ˈmɜːrdərər] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈsuːzn] [ˈbɛrd] , ” [ɪkˈspleɪnd] [ˈrɑːdʒərz] .
**“ Charles Craige — murderer of Miss Susan Baird , ” explained Rodgers .**
“ 查尔斯 克雷格 — 凶手 的 错过 苏珊 贝尔德 , ” 解释 罗杰斯 .

“查尔斯·克雷格——苏珊·贝尔德小姐的凶手，”罗杰斯解释道。

“ [dəunt] [muːv] , ” [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪˈvɑːlvər] [ˈrestɪd] [ˈdeɪndʒərəsli] [nɪr] - [hɑːrt] .
**“ Don't move , ” and a revolver rested dangerously near Craige's heart .**
“ 不 移动 , ” 和 一个 左轮手枪 休息 危险地 靠近 - 心 .

“别动！”一把左轮手枪危险地抵在克雷格的心脏附近。

“ [ˈoʊpən][jʊr; jər][hænd] .
**“ Open your hand .**
“ 打开 你的 手 .

“把手张开。”

” [ðə; ði] [kəˈmænd] [wʌz; wəz] [əˈkʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [ˈθretnɪŋ] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈvɑːlvər] .
**” The command was accompanied by a threatening movement of the revolver .**
” 这 命令 曾是 伴随 经过 一个 威胁 移动 的 这 左轮手枪 .

“下达命令的同时，还伴随着威胁性的左轮手枪动作。”

[ˈsloʊli] , [ˈveri] [ˈsloʊli] [kreɪɡ] [dɪd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] .
**Slowly , very slowly Craige did as he was told .**
缓慢地 , 非常 缓慢地 克雷格 做过 作为 他 曾是 讲述 .

克雷格慢慢地、非常缓慢地按照吩咐做了。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['rʌbər] [bʌlb] [sɪ'rɪndʒ] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
**A small rubber bulb syringe dropped to the floor .**
一个 小的 橡皮 电灯泡 注射器 掉落 到 这 地面 .

一个小型橡胶球形注射器掉到了地上。

---

“ [dəʊnt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['rɑːdʒərz] [kraɪd] ['ʃɑːrpli] , [æz; əz] ['mɪtʃəl] [bent] [daʊn] .
**“ Don't touch it , ” Rodgers cried sharply , as Mitchell bent down .**
“ 不 触碰 它 , ” 罗杰斯 哭 尖锐地 , 作为 米切尔 弯曲 向下 .

“别碰它！”罗杰斯厉声喊道，米切尔弯下了腰。

---

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɔɪzn] [wɪtʃ] [kreɪg] [spreɪd] [ɑːn][ðə; ði]['kæts] [pɔː] — [ænd; ənd] [ðʌs]
**“ It is filled with the poison which Craige sprayed on the cat's paw — and thus**
“ 它 是 已填 和 这 毒 哪个 克雷格 喷洒 在 这 猫的 爪子 — 和 因此
[kɪld] [sɪ'siːljə] ['pɑːrsənz] ,
**killed Cecelia Parsons ,**
被杀 塞西莉亚 帕森斯 ,

“里面装满了克雷格喷在猫爪上的毒药——正是这种毒药害死了塞西莉亚·帕森斯。”

---

[hɪz; ɪz] [fi'ɑnseɪ] .
**his fiancée .**
他的 未婚妻 .

他的未婚妻。

---

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**” [ Pg 287 ]**
” [ 页 - ]

“[第 287 页]

---

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
**CHAPTER XXII**
章 二十二

第二十二章

---

[griːd]
**GREED**
贪婪

贪婪

---

[siː]
**C**
C

C

---

[hɑːrlz] [kreɪg] [sæt] ['sterɪŋ] ['ɪntuː] ['veɪkənsi] , [waɪl] [biːdz] [ʌv; əv] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] ['trikld] [daʊn] [hɪz; ɪz]
**harles Craige sat staring into vacancy , while beads of perspiration trickled down his**
哈勒斯 克雷格 卫星 凝视 进入 空缺 , 尽管 珠子 的 汗 涓涓细流 向下 他的
['gæstli] [feɪs] .
**ghastly face .**
阴森 脸 .

查尔斯·克雷格呆呆地坐在那里，目光空洞，汗珠顺着他那可怕的脸颊缓缓流下。

---

['sevrəl] [drɑːps] [slɪpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hæf]['blaɪndɪd][hɪm; ɪm] .
**Several drops slipped into his eyes and half blinded him .**
一些 滴 滑倒了 进入 他的 眼睛 和 一半 失明 他 .

几滴水流进了他的眼睛，让他半睁不开眼。

---

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][hiː; hi] [brʌʃt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .
**Raising his hands he brushed them away .**
提高 他的 双手 他 刷过 他们 离开 .

他抬起手，将它们拂开。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [brɔːt] [ðə; ði] ['hændkʌfs] [ɪn'sɜːrkl] [hɪz; ɪz] [rɪsts] ['ɪntuː] [vjuː] .
**The action brought the handcuffs encircling his wrists into view .**
这 行动 带来 这 手铐 包围 他的 手腕 进入 看法 .

这一举动使他手腕上的手铐显露出来。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðem; ðəm] [ˌæpə'θetɪkli] ,
**He regarded them apathetically ,**
他 认为 他们 冷漠地 ,

他漠然地看着他们，

[ðen] [hɪz; ɪz] [ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [geɪz] ['trævld] ['oʊvər][ðə; ði] ['hɔːrər] - ['strɪkən] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn]
**then his uncomprehending gaze traveled over the horror - stricken men and women**
然后 他的 难以理解 目光 旅行 超过 这 恐怖 - 受打击的 男人 和 女性
[gruːpt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
**grouped about his chair .**
分组 关于 他的 椅子 .

然后，他茫然的目光扫过围在他椅子周围的惊恐万分的男男女女。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sɔː] ['kɪti] ['bɛrd] [ðæt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [dɔːnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
**It was not until he saw Kitty Baird that the situation dawned upon him .**
它 曾是 不是 直到 他 锯 猫咪 贝尔德 那 这 情况 黎明 之上 他 .

直到他见到凯蒂·贝尔德，他才恍然大悟。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] [sə'spektɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [hiː; hi] [spræŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] ['mænək(ə)l]
**Before the others suspected his intention , he sprang at her , his manacled**
前 这 其他的 怀疑 他的 意图 , 他 弹簧 在 她 , 他的 戴着镣铐
[hændz] [ˌʌp'reɪzd] [tuː; tə] [straɪk] .
**hands upraised to strike .**
双手 抬起 到 罢工 .

还没等其他人察觉到他的意图，他就猛地扑向她，戴着镣铐的双手高高举起，准备攻击。

[ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ə'saɪd][baɪ] [ɪn'spektər] ['mɪtʃəl] , [huː] ['dɑːrtɪd][tuː; tə] ['kɪtiz] [ə'sɪstəns] .
**The blow was turned aside by Inspector Mitchell , who darted to Kitty's assistance .**
这 吹 曾是 转向 旁边 经过 检查员 米切尔 , WHO 飞镖 到 小猫的 协助 .

米切尔警督挡开了这一击，并迅速上前帮助凯蒂。

“ [hoʊld][hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn] [ðæt] [tʃer] , [welʃ] , ” [hiː; hi] [də'rektɪd] [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [keɪm] [tuː; tə]
**“ Hold him down in that chair , Welsh , ” he directed as the detective came to**
“ 抓住 他 向下 在 那 椅子 , 威尔士语 , ” 他 指导 作为 这 侦探 来了 到
[hɪz; ɪz][eɪd] .
**his aid .**
他的 援助 .

“威尔士，把他按住在那把椅子上,”他一边指挥，一边看着前来帮忙的侦探。

['rɑːdʒərz] , [huːz] [fɔːls] [streŋθ] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] , [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɪrəst] [tʃer] ,
**Rodgers , whose false strength had departed , dropped into the nearest chair ,**
罗杰斯 , 谁 错误的 力量 有 已离开 , 掉落 进入 这 最近的 椅子 ,

罗杰斯虚张声势的劲头消失了，他瘫坐在最近的椅子上。

[ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] ['hæŋɪŋ] ['juːsləs] [ɪn][hɪz; ɪz][græsp] .
**the revolver hanging useless in his grasp .**
这 左轮手枪 绞刑 无用 在 他的 抓牢 .

左轮手枪无力地挂在他手中。

[hɪz; ɪz] [ʃɑːt] , [æz; əz] [kreɪg] [spræŋ] ['fɔːrwərd] , [hæd; həd] [gɔːn] [waɪld] .
**His shot , as Craige sprang forward , had gone wild .**
他的 射击 , 作为 克雷格 弹簧 向前 , 有 已消失 荒野 .

克雷格向前跃起时，他的射门偏离了目标。

['kɪti] [wʌz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .
**Kitty was by his side in an instant .**
猫咪 曾是 经过 他的 边 在 一个 立即的 .

Kitty立刻来到他身边。

“ [aɪm][ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [pæntid] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
**“ I'm all right , ” he panted , as she bent over him .**
“ 我是 全部 正确的 , ” 他 喘息 , 作为 她 弯曲 超过 他 .

“我没事,”她弯下腰看着他时，他气喘吁吁地说。

“ [dəunt] ['wɜːri] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] .
**“ Don't worry , my darling .**
“ 不 担心 , 我的 亲爱的 .

“别担心，亲爱的。”

[naʊ] , [kreɪg] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ? ”
**Now , Craige , what have you to say ? ”**
现在 , 克雷格 , 什么 有 你 到 说 ? ”

克雷格，你还有什么要说的吗?

“ [seɪ] ?
**“ Say ?**
“ 说 ?

“说?

” [kreɪg] [wʌz; wəz] ['wɪndɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪg'zɜːʃənz] [ænd; ənd] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .
**” Craige was winded from his exertions and spoke with difficulty .**
” 克雷格 曾是 喘息 从 他的 努力 和 辐 和 困难 .

“克雷格因剧烈运动而气喘吁吁，说话也十分吃力。”

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [seɪ] ['eniθɪŋ] ? ”
**“ Why should I say anything ? ”**
“ 为什么 应该 我 说 任何事物 ? ”

“我为什么要说呢? ”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['geɪmz] [ʌp] , ” ['mɪtʃəl] ['steɪtɪd] ,
**“ Because the game's up , ” Mitchell stated ,**
“ 因为 这 游戏的 向上 , ” 米切尔 声明 ,

“因为游戏结束了,”米切尔说道。

[ænd; ənd] [stept] [ə'saɪd][soʊ] [ðæt] [kreɪg] [hæd; həd][ə; eɪ] [klɪr] [vjuː] [ʌv; əv] [sɪ'siːljə] ['pɑːrsənz] .
**and stepped aside so that Craige had a clear view of Cecelia Parsons .**
和 步 旁边 所以 那 克雷格 有 一个 清除 看法 的 塞西莉亚 帕森斯 .

然后他侧身让开，让克雷格能清楚地看到塞西莉亚·帕森斯。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kɪl] [ðæt] ['wʊmən] ? ”
**“ Why did you kill that woman ? ”**
“ 为什么 做过 你 杀 那 女士 ? ”

“你为什么要杀那个女人? ”

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [kɪl] [sɪ'siːljə] , ” [kreɪg] ['ʃaʊtɪd] .
**“ I did not mean to kill Cecelia , ” Craige shouted .**
“ 我 做过 不是 意思是 到 杀 塞西莉亚 , ” 克雷格 喊叫 .

“我不是故意要杀塞西莉亚的,”克雷格喊道。

“ [gɑːd] [noʊz] [aɪ][dɪd][nɑːt] .
**“ God knows I did not .**
“ 上帝 知道 我 做过 不是 .

“上帝知道我没有。”

” [hɪz; ɪz] ['blʌdʃɑːt] [aɪz] [ə'gen] [sɔːt] ['kɪti] .
**” His bloodshot eyes again sought Kitty .**
” 他的 充血 眼睛 再次 寻求 猫咪 .

他布满血丝的眼睛再次寻找着凯蒂。

“ [aɪ] [θruː] [ðə; ði][kæt][æt; ət][juː; jʊ] .
**“ I threw the cat at you .**
“ 我 扔 这 猫 在 你 .

我把猫扔向你了。

[sɪ'siːljə] [kɔːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][stɑːp][juː; jʊ] — ”
**Cecelia called to me to stop you — ”**
塞西莉亚 称为 到 我 到 停止 你 — ”

塞西莉亚叫我阻止你——”

“ [ɑː] , [soʊ]['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] ['eɪdɪd] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər]['mɜːrdər][ʌv; əv] [mɪs] ['suːzn] ['bɛrd] , ” [broʊk] [ɪn]
**“ Ah , so Mrs . Parsons aided you in your murder of Miss Susan Baird , ” broke in**
“ 啊 , 所以 太太 . 帕森斯 协助 你 在 你的 谋杀 的 错过 苏珊 贝尔德 , ” 打破 在
['mɪtʃəl] .
**Mitchell .**
米切尔 .

“啊，所以帕森斯太太协助你谋杀了苏珊·贝尔德小姐，”米切尔插嘴道。

“ [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] .
**“ She did not .**
“ 她 做过 不是 .

她没有。

” [kreɪg] , [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ˌʌn'luːsənd] , [spoʊk] [ɪn] ['despərət] [heɪst] , [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] ['trɪpɪŋ] ['oʊvər]
**” Craige , his tongue unloosened , spoke in desperate haste , his words tripping over**
” 克雷格 , 他的 舌头 松开 , 辐 在 绝望的 匆忙 , 他的 字 绊倒 超过
[wʌn] [ə'nʌðər] .
**one another .**
一 其他 .

克雷格舌头一松，语速飞快地拼命说话，话语磕磕绊绊。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [geɪnd] ['kɜːrɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
**It seemed almost as if he gained courage from the sound of his own**
它 似乎 几乎 作为 如果 他 获得 勇气 从 这 声音 的 他的 自己的
[vɔɪs] .
**voice .**
嗓音 .

他似乎从自己的声音中获得了勇气。

“ [mɪs] ['suːzn] ['bɛrd] [wʌz; wəz] [wɔːrnd] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] . ”
**“ Miss Susan Baird was warned — but she would not listen to me . ”**
“ 错过 苏珊 贝尔德 曾是 警告 — 但 她 会 不是 听 到 我 . ”

“我警告过苏珊·贝尔德小姐，但她不听我的。”

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kɪl] [maɪ] [ænt] ? ” [dɪ'mɑːndɪd] ['kɪti] , [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt]
**“ Why did you kill my aunt ? ” demanded Kitty , indignation for the moment**
“ 为什么 做过 你 杀 我的 阿姨 ? ” 要求 猫咪 , 愤慨 为了 这 片刻
[ 'mæstərɪŋ ] [hɜːr; hər] ['hɔːrər] .
**mastering her horror .**
掌握 她 恐怖 .

“你为什么要杀我姑姑？”凯蒂质问道，此刻愤怒压过了恐惧。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] .
**“ She was always kind to you .**
“ 她 曾是 总是 种类 到 你 .

她一直对你很好。

[ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] [juː; jʊ] . ”
**She trusted you . ”**
她 可信 你 . ”

她信任你。

| | | |
|---|---|---|
| “ | [trʌst] | ? |
| **“** | **Trust** | **?** |
| “ | 相信 | ? |

“相信?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ ˈtiː] | [wʌz; wəz] | [griːd] | [wɪtʃ] | [ˈprɑːmptɪd] | [hɜːr; hər] | [ˈfrendʃɪp] | . |
| **It** | **was** | **greed** | **which** | **prompted** | **her** | **friendship** | **.** |
| 它 | 曾是 | 贪婪 | 哪个 | 提示 | 她 | 友谊 | . |

是贪婪促使她与人结交。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [kreɪɡ] | [læft] | [ˈhɑːrʃli] | , | [ ˈdʒiəriŋli ] | . |
| **”** | **Craige** | **laughed** | **harshly** | **,** | **jeeringly** | **.** |
| ” | 克雷格 | 笑了 | 严厉地 | , | 嘲笑地 | . |

克雷格发出刺耳的嘲笑声。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ˌaɪ ˈtiː] | [wʌz; wəz] | [baɪ] | [maɪ] | [eɪd] | [ðæt] | [ʃiː; ʃi] | [meɪd] | [hɜːr; hər] | [ˈfɔːrtʃən] | . |
| **“** | **It** | **was** | **by** | **my** | **aid** | **that** | **she** | **made** | **her** | **fortune** | **.** |
| “ | 它 | 曾是 | 经过 | 我的 | 援助 | 那 | 她 | 制成 | 她 | 财富 | . |

“她发家致富都是因为我的帮助。”

| | | |
|---|---|---|
| [duː] | [juː; jʊ] | [noʊ] |
| **Do** | **you** | **know** |
| 做 | 你 | 知道 |

你知道吗

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ | [ˌpiː ˈdʒiː] | - | ] |
| **[** | **Pg** | **289** | **]** |
| [ | 页 | - | ] |

[第289页]

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wʌt] | [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | — | [jʊr; jər] | [əˌrɪstəˈkrætɪk] | [ænt] | — | [ə; eɪ] | [ˈmʌni] | - | [ˈlendər] | ! |
| **what** | **she** | **was** | **—** | **your** | **aristocratic** | **aunt** | **—** | **a** | **money** | **-** | **lender** | **!** |
| 什么 | 她 | 曾是 | — | 你的 | 贵族 | 阿姨 | — | 一个 | 钱 | - | 贷款机构 | ! |

她到底是什么人——你那位贵族姑妈——竟然是个放高利贷的！

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ˈkɪti] | [ stɛərd ] | [æt; ət] | [hɪm; ɪm] | — | [əˈpɔːld] | . |
| **”** | **Kitty** | **stared** | **at** | **him** | **—** | **appalled** | **.** |
| “ | 猫咪 | 凝视 | 在 | 他 | — | 震惊 | . |

“凯蒂惊恐地盯着他。”

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ˌaɪ ˈtiː] | [kɑːnt] | [biː; bi] | , | ” | [ʃiː; ʃi] | [kraɪd] | , | [ænd; ənd] | [tɜːrnd] | [əˈpiːlɪŋli] | [tuː; tə] | [ted] | [ˈrɑːdʒərz] | . |
| **“** | **It** | **can't** | **be** | **,** | **”** | **she** | **cried** | **,** | **and** | **turned** | **appealingly** | **to** | **Ted** | **Rodgers** | **.** |
| “ | 它 | 不能 | 是 | , | ” | 她 | 哭 | , | 和 | 转向 | 吸引人的 | 到 | 泰德 | 罗杰斯 | . |

“不可能！”她哭喊着，转向泰德·罗杰斯，恳求道。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [meɪk] | [hɪm; ɪm] | [tel] | [ðə; ði] | [truːθ] | . | ” |
| **“** | **Make** | **him** | **tell** | **the** | **truth** | **.** | **”** |
| “ | 制作 | 他 | 告诉 | 这 | 真相 | . | ” |

“让他说出真相。”

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [aɪ] | [ˌeɪ ˈem] | [ˈspiːkɪŋ] | [ðə; ði] | [truːθ] | , | ” | [kreɪɡ] | [riˈtɔːtid] | . |
| **“** | **I** | **am** | **speaking** | **the** | **truth** | **,** | **”** | **Craige** | **retorted** | **.** |
| “ | 我 | 是 | 请讲 | 这 | 真相 | , | ” | 克雷格 | 反驳 | . |

“我说的是实话,”克雷格反驳道。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ˈmɛniːz] | [ðə; ði] | [ˈpɜːrs(ə)n] | [aɪv] | [brɔːt] | [ˈoʊvər] | [hɪr] | [wen] | [juː; jʊ] | , | [ˈkɪti] | , | [wɜːr; wər] | [nɑːt] | [əˈraʊnd] | , |
| **“** | **Many's** | **the** | **person** | **I've** | **brought** | **over** | **here** | **when** | **you** | **,** | **Kitty** | **,** | **were** | **not** | **around** | **,** |
| “ | 许多人 | 这 | 人 | 我已经 | 带来 | 超过 | 这里 | 什么时候 | 你 | , | 猫咪 | , | 是 | 不是 | 大约 | , |

“凯蒂，你不在的时候，我带了不少人过来。”

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [jʊr; jər] | [ænt] | [hæz; həz] | [ədˈmɪtɪd] | [ˌjuː ˈes] | [æt; ət] | [ðæt] | [saɪd] | [dɔːr] | . |
| **and** | **your** | **aunt** | **has** | **admitted** | **us** | **at** | **that** | **side** | **door** | **.** |
| 和 | 你的 | 阿姨 | 有 | 承认 | 我们 | 在 | 那 | 边 | 门 | . |

你姑妈已经让我们从侧门进来了。

[ʃiː; ʃi] [tʃɑːrdʒd] [haɪ] [reɪts] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [geɪv] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] .
**She charged high rates of interest , but no one gave her away .**
她 带电 高的 利率 的 兴趣 , 但 不 一 给予 她 离开 .

她收取高额利息，但没人会抛弃她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [skwer] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . ”
**She was square with them . ”**
她 曾是 正方形 和 他们 . ”

她对他们坦诚相待。

“ [wɜːr; wər][juː; jʊ] [skwer] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? ” [æskt] [ˈrɑːdʒərz] [ˈkwaɪətli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌl] [red]
**“ Were you square with her ? ” asked Rodgers quietly , and a dull red**
“ 是 你 正方形 和 她 ? ” 问 罗杰斯 悄悄 , 和 一个 乏味的红色的
[səfˈjuːzd] - [waɪt] [feɪs] .
**suffused Craige's white face .**
弥漫 - 白色的 脸 .

“你跟她坦诚相待了吗？”罗杰斯轻声问道，克雷格苍白的脸上泛起了一抹暗红。

“ [wen] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ˈbɔːroʊ] , [ʃiː; ʃi] [ˈtriːtɪd] [ˌem ˈiː] [laɪk] [ðə; ði] [ˈʌðər] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] .
**“ When I had to borrow , she treated me like the others , ” he answered .**
“ 什么时候 我 有 到 借 , 她 治疗 我 喜欢 这 其他的 , ” 他 回答 .

“当我需要借钱的时候，她对待我和对待其他人一样，”他回答说。

“ [ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ] [helpt] [hɜːr; hər] [əˈmæs] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] [kʌt] [noʊ][aɪs] .
**“ The fact that I helped her amass a fortune cut no ice .**
“ 这 事实 那 我 帮助 她 积累 一个 财富 切 不 冰 .

“我帮助她积累了巨额财富，但这丝毫没有起到作用。”

[aɪ][gɑːt] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] [ɪn] [det] , [ænd; ənd] [ðen] — ” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʃeɪndʒd] .
**I got deeper and deeper in debt , and then — ” his voice changed .**
我 得到 更深 和 更深 在 债务 , 和 然后 — ” 他的 嗓音 已更改 .

我的债务越积越多，然后——”他的声音变了。

“ [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv] [ˈmʌni] , [soʊ][aɪ][toʊld][hɜːr; hər][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ˈmæri] [juː; jʊ] .
**“ I had to have money , so I told her I wanted to marry you .**
“ 我 有 到 有 钱 , 所以 我 讲述 她 我 通缉 到 结婚 你 .

“我当时需要钱，所以我告诉她我想娶你。”

” [ˈkɪti] [riˈtriːtid] , [əˈgæst] .
**” Kitty retreated , aghast .**
” 猫咪 撤退 , 惊愕 .

“凯蒂惊恐地退缩了。”

“ [ˈmæri] [ˌem ˈiː] ?
**“ Marry me ?**
“ 结婚 我 ?

“嫁给我吧?

[juː; jʊ] ! ”
**You ! ”**
你 ! ”

你！ ”

“ [jes] , ” [ˈkuːlli] .
**“ Yes , ” coolly .**
“ 是的 , ” 冷静地 .

“是的,”他冷冷地说道。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈoʊnli] [ˈfɪfti] - [fɔːr] ; [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈeɪdʒɪz] .
**“ I am only fifty - four ; there is not such a difference in our ages .**
“ 我 是 仅有的 五十 - 四 ; 那里 是 不是 这样的 一个 不同之处 在 我们的 年龄 .

“我才五十四岁；我们年龄差距并不大。”

[aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] [ænt] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [ə'baʊt] [sɪks][ ə'klɔk, əu- ] .
**I saw your aunt on Sunday about six o'clock .**
我 锯 你的 阿姨 在 星期日 关于 六 点钟 .

我星期天六点左右见到了你姑妈。

[ʃiː; ʃi] [læft] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] .
**She laughed at me and refused to consent to our marriage .**
她 笑了 在 我 和 拒绝 到 同意 到 我们的 婚姻 .

她嘲笑我，并拒绝同意我们的婚姻。

” [biːdz] [ʌv; əv] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [hæd; həd] [ə'gen] ['gæðərd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [bʌt; bət][hiː; hi] [went]
**” Beads of perspiration had again gathered on his forehead , but he went**
” 珠子 的 汗 有 再次 聚集 在 他的 前额 , 但 他 去
['stedəli] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['stɔːri] ,
**steadily on with his story ,**
稳步 在 和 他的 故事 ,

“他的额头上又渗出了汗珠，但他仍然继续讲述他的故事。”

[ə'blɪviəs] [ə'pærəntli] [ʌv; əv][ðə; ði] [əb'hɔːrəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər] [rɪ'gɑːrdɪŋ]
**oblivious apparently of the abhorrence with which his companions were regarding**
浑然不觉 显然 的 这 厌恶 和 哪个 他的 同伴 是 关于
[hɪm; ɪm] .
**him .**
他 .

他似乎完全没有意识到同伴们对他的厌恶之情。

“ [aɪ][hæd; həd] ['fɔrdʒd] [mɪs] ['suːzn] ['bɛrdz] [neɪm] [ɪn][maɪ] [ˌdespə'reɪʃn] [læst] [wiːk] .
**“ I had forged Miss Susan Baird's name in my desperation last week .**
“ 我 有 锻造 错过 苏珊 贝尔德 姓名 在 我的 绝望 最后的 星期 .

“上周我走投无路，伪造了苏珊·贝尔德小姐的名字。”

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ɪf]
**I knew that if**
我 知道 那 如果

我知道如果

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 290 ]**
[ 页 - ]

[第290页]

['kɪti] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['mærid] ['kwɪkli] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp] ['kwaɪət] [ə'baʊt] [ðə; ði]['fɔːrdʒəri][fɔːr; fər]
**Kitty and I were married quickly , she would keep quiet about the forgery for**
猫咪 和 我 是 已婚 迅速地 , 她 会 保持 安静的 关于 这 伪造 为了
[hɜːr; hər]['fæməliːz, 'fæmliːz] [seɪk] .
**her family's sake .**
她 家庭的 清酒 .

我和凯蒂很快就结婚了，为了家人，她对伪造文件的事保持沉默。

[wen] [ʃiː; ʃi] [læft] [maɪ][plæn][tuː; tə][skɔːrn] ,
**When she laughed my plan to scorn ,**
什么时候 她 笑了 我的 计划 到 轻蔑 ,

当她嘲笑我蔑视我的计划时，

[aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] — [tuː; tə] [kɪl] [hɜːr; hər] . ”
**I realized there was only one thing to do — to kill her . ”**
我 已实现 那里 曾是 仅有的 一 事物 到 做 — 到 杀 她 . ”

我意识到只有一条路可走——杀了她。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][goʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [æskt] ['mɪtʃəl] .
**“ How did you go about it ? ” asked Mitchell .**
“ 如何 做过 你 去 关于 它 ? ” 问 米切尔 .

“你是怎么做到的？”米切尔问道。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [bɪˈfɔːr] [kreɪɡ] [ˈænsər] .
**It was some seconds before Craige answered .**
它 曾是 一些 秒 前 克雷格 回答 .

过了几秒钟，克雷格才回答。

“ [aɪ] [went] [prɪˈperd] [fɔːr; fər] [ˈfeɪljər] , ” [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] .
**“ I went prepared for failure , ” he admitted .**
“ 我 去 准备 为了 失败 , ” 他 承认 .

“我做好了失败的准备,”他坦言。

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [feɪs] [ˈruːɪn] — [pərˈhæps][ðə; ði] [ˌpenɪˈtenʃəri] [fɔːr; fər][ˈfɔːrdʒəri] .
**“ I could not face ruin — perhaps the penitentiary for forgery .**
“ 我 可以 不是 脸 废墟 — 也许 这 监狱 为了 伪造 .

“我无法面对破产——或许会因为伪造罪而入狱。”

[maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [ˈekspɜːrt][ɪn][ˌtɑːksɪˈkɑːlədʒi][ænd; ənd] ,
**My father was a famous expert in toxicology and ,**
我的 父亲 曾是 一个 著名的 专家 在 毒理学 和 ,

我父亲是毒理学领域的著名专家，

” [hiː; hi] [ˈmɔɪsnd] [hɪz; ɪz][lɪps] — “ [aɪ][ˈɔːf(ə)n] [wɜːrkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlæbrətɔːri] ,
**” he moistened his lips — “ I often worked in his laboratory ,**
” 他 湿润 他的 嘴唇 — “ 我 经常 工作 在 他的 实验室 ,

他舔了舔嘴唇——“我经常在他的实验室工作，

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][saɪd] [ɡlæns] [æt; ət][ðə; ði] [bʌlb] [sɪˈrɪndʒ] [stɪl] [ˈlaɪɪŋ] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈfɔːlən][ɑːn]
**” with a side glance at the bulb syringe still lying where it had fallen on**
” 和 一个 边 瞥一眼 在 这 电灯泡 注射器 仍然 说谎 在哪里 它 有 倒下 在
[ðə; ði] [flɔːr] .
**the floor .**
这 地面 .

“他侧目瞥了一眼仍然躺在地板上的球形注射器。”

“ [aɪ][æt; ət][fɜːrst] [plænd] [tuː; tə] [skwiːz] [sʌm; səm] [ˈpɔɪzn] [ɪn][hɜːr; hər] [tiː] [kʌp] , [bʌt; bət][ɡɑːt][noʊ]
**“ I at first planned to squeeze some poison in her tea cup , but got no**
“ 我 在 第一的 计划 到 挤 一些 毒 在 她 茶 杯子 , 但 得到 不
[tʃæns] .
**chance .**
机会 .

“我一开始打算在她的茶杯里挤些毒药，但没有机会。”

[ðen] [mɪs] [ˈbɛrd] [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [piːl] [ə; eɪ] [piːtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
**Then Miss Baird asked me to peel a peach for her .**
然后 错过 贝尔德 问 我 到 果皮 一个 桃 为了 她 .

然后贝尔德小姐让我帮她削一个桃子。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [ˈpiːtʃɪz] [keɪm] [frʌm; frəm] ,
**I don't know where the peaches came from ,**
我 不 知道 在哪里 这 桃子 来了 从 ,

我不知道这些桃子是从哪里来的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [ɪn][ə; eɪ] [dɪʃ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
**but there were three in a dish on the table .**
但 那里 是 三 在 一个 盘子 在 这 桌子 .

但桌上的盘子里却有三个。

[bɪˈfɔːr] [ˈkʌtɪŋ] [ðə; ði] [piːtʃ] [ɪn] [tuː] ,
**Before cutting the peach in two ,**
前 切割 这 桃 在 二 ,

在将桃子切成两半之前，

[aɪ] [spreɪd] [sʌm; səm][ˌhaɪdroʊsaɪ'ænɪk]['æsɪd][ɑːn][ðə; ði] [naɪf] - [bleɪd] [wen] [mɪs] ['bɛrd] [wʌz; wəz][nɑːt]
**I sprayed some hydrocyanic acid on the knife - blade when Miss Baird was not**
我 喷洒 一些 氢氰酸 酸 在 这 刀 - 刀刃 什么时候 错过 贝尔德 曾是 不是
['lʊkɪŋ] ,
**looking ,**
寻找 ,

趁贝尔德小姐不注意，我往刀刃上喷了一些氢氰酸。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [naɪf] [dʒʌst]['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʌlb] [ɪn][maɪ] [left] [hænd]
**holding the knife just over the edge of the table and the bulb in my left hand**
保持 这 刀 只是 超过 这 边缘 的 这 桌子 和 这 电灯泡 在 我的 左边 手
,
**,**
,

我左手拿着灯泡，左手拿着刀，刀尖刚好悬在桌子边缘。

[aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ɪn][maɪ][læp] . ”
**out of sight in my lap . ”**
出去 的 视线 在 我的 膝 . ”

就放在我腿上，看不见了。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['devəlɪʃli] [ɪn'dʒiːniəs] , ” ['kɑːmɛntəd] ['mɪtʃəl] .
**“ It was devilishly ingenious , ” commented Mitchell .**
“ 它 曾是 邪恶地 巧妙 , ” 评论 米切尔 .

“这真是巧妙绝伦,”米切尔评论道。

“ [wel] , [dɪd][juː; jʊ] [stiːl] [ðə; ði] ['fɔrdʒd] ['peɪpər]['æftər] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ? ”
**“ Well , did you steal the forged paper after killing the old lady ? ”**
“ 出色地 , 做过 你 偷 这 锻造 纸 后 杀 这 老的 女士 ? ”

“那么，你是在杀害老太太之后偷走了伪造的文件吗? ”

“ [noʊ] .
**“ No .**
“ 不 .

“不。

” [kreɪg] [lʊkt] [æt; ət] ['kɪti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [snɪr] .
**” Craige looked at Kitty with a faint sneer .**
” 克雷格 看起来 在 猫咪 和 一个 头晕的 冷笑 .

克雷格带着一丝冷笑看了凯蒂一眼。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['kænsəld] [tʃeks] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] [wɪtʃ] [juː; jʊ][soʊ] [ə'blaɪdʒɪŋli]
**“ It was among those canceled checks from the bank which you so obligingly**
“ 它 曾是 之中 那些 取消 检查 从 这 银行 哪个 你 所以 乐意地
[left] [ɪn][jʊr; jər] [desk] ['jestərdeɪ]
**left in your desk yesterday**
左边 在 你的 桌子 昨天

“昨天你很爽快地把银行作废的支票留在办公桌里，其中就包括这笔钱。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 291 ]**
[ 页 - ]

[第291页]

[əˌlɔːŋ'saɪd] [jʊr; jər] [rɪ'vɑːlvər] .
**alongside your revolver .**
旁边 你的 左轮手枪 .

和你的左轮手枪一起。

[aɪ] [stoʊl] [ðem; ðəm][bəuθ] [læst] [naɪt] . ”
**I stole them both last night . ”**
我 偷窃 他们 两个都 最后的 夜晚 . ”

我昨晚把它们都偷走了。

“ [læst] [naɪt] ?
**“ Last night ?**
“ 最后的 夜晚 ?

“昨夜?

---

” ['kɪti] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
**” Kitty looked at him in astonishment .**
” 猫咪 看起来 在 他 在 惊讶 .

凯蒂惊讶地看着他。

---

“ [waɪ] , [wiː; wi] [faʊnd] [juː; jʊ][æt; ət] [hoʊm] [læst] [naɪt] ,
**“ Why , we found you at home last night ,**
“ 为什么 , 我们 成立 你 在 家 最后的 夜晚 ,

“为什么？我们昨晚在家找到了你。”

---

[ted] [ænd; ənd][aɪ] . [wiː; wi] ['telifəund] [juː; jʊ][fɜːrst] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] — ”
**Ted and I . We telephoned you first that we were coming and — ”**
泰德 和 我 . 我们 电话 你 第一的 那 我们 是 未来 和 — ”

我和泰德。我们事先打电话告诉过你我们要来，然后——”

---

“ [aɪ] ['ænsər] [ðə; ði] - [foʊn] ; [kwaɪt] [soʊ] .
**“ I answered the ' phone ; quite so .**
“ 我 回答 这 - 电话 ; 相当 所以 .

“我接了电话；确实如此。”

---

” - [smaɪl] [wʌz; wəz][pɪ'kjuːliər] .
**” Craige's smile was peculiar .**
” - 微笑 曾是 奇特 .

克雷格的笑容很奇特。

---

“ [maɪ] ['bʌtlər] , ['læmbərt] , [ɪz] [wel] [treɪnd] [ænd; ənd] , ” [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] , “ [wel] [peɪd] .
**“ My butler , Lambert , is well trained and , ” with emphasis , “ well paid .**
“ 我的 管家 , 兰伯特 , 是 出色地 受过训练 和 , ” 和 强调 , “ 出色地有薪酬的 .

“我的管家兰伯特训练有素，而且,”他强调说，“薪水很高。”

---

[hiː; hi][ɪz] [kwɪk] [æt; ət] [ 'rekəgnaiziŋ ] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪntɪmət] [frendz] .
**He is quick at recognizing the voices of my intimate friends .**
他 是 快的 在 识别 这 声音 的 我的 亲密的 朋友们 .

他能很快认出我亲密朋友的声音。

---

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] [ɪn][maɪ] , [eɪ] , [taʊn] [ə'pɑːrtmənt] ,
**I happened to be in Washington in my , eh , town apartment ,**
我 发生 到 是 在 华盛顿 在 我的 , 嗯 , 镇 公寓 ,

我当时正好在华盛顿，住在我的，呃，镇上的公寓里。

---

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['saɪdlɔːŋ] [lʊk] [æt; ət] ['kɪti] .
**” with a sidelong look at Kitty .**
” 和 一个 横 看 在 猫咪 .

侧目看了看凯蒂。

---

“ [frʌm; frəm][ðer; ðər][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][də'rekt]['waɪər][tuː; tə][maɪ] ['swɪtʃbɔːrd] [ɪn][maɪ] [haʊs] ,
**“ From there I have a direct wire to my switchboard in my house ,**
“ 从 那里 我 有 一个 直接的 金属丝 到 我的 总机 在 我的 房子 ,

“从那里我直接拉了一根电线到我家里的配电盘，

---

[ænd; ənd] ['læmbərt] [plʌgd] [ɪn][jʊr; jər][kɔːl] .
**and Lambert plugged in your call .**
和 兰伯特 已插电 在 你的 称呼 .

兰伯特接通了你的电话。

---

[juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] - ['haɪdəweɪ] , - ['rɑːdʒərz] ,
**You thought you were talking to me at ' Hideaway , ' Rodgers ,**
你 想法 你 是 说 到 我 在 - 隐蔽处 , - 罗杰斯 ,

罗杰斯，你以为你在“隐蔽处”跟我说话呢？

[ˌwerˈæz] [aɪ] [ˈwɔznt] [sɪks] [blɑːks] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] .
**whereas I wasn't six blocks away from here .**
然而 我 不是 六 积木 离开 从 这里 .

而我当时离这里不到六个街区。

“ [aɪ][toʊld] [ˈlæmbərt] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ʌnˈtɪl] [aɪ][ɡɑːt] [hoʊm] , [ðen] [ˈhɜːrid] [ˈoʊvər] [hɪr] .
**“ I told Lambert to take care of you until I got home , then hurried over here .**
“ 我 讲述 兰伯特 到 拿 关心 的 你 直到 我 得到 家 , 然后 慌忙 超过 这里 .

“我告诉兰伯特在我回家之前照顾好你，然后就赶紧过来了。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] [dɔːr] .
**I have a key to the side door .**
我 有 一个 钥匙 到 这 边 门 .

我有侧门的钥匙。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [bʌt; bət][æn; ən] [ˈɪnstənt] [tuː; tə][slɪp] [ˌʌpˈsterz] [tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] [ænd; ənd][tuː; tə][ɡoʊ]
**It took but an instant to slip upstairs to your room and to go**
它 采取 但 一个 立即的 到 滑 楼上 到 你的 房间 和 到 去
[θruː] [jʊr; jər] [desk] .
**through your desk .**
通过 你的 桌子 .

只用了一瞬间，我就溜上楼来到你的房间，翻遍了你的书桌。

[ˈmændi] [ˈnevər] [woʊk] [ʌp] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪnˈfɜːrn(ə)l][kæt] , ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɪnˈdɪktɪv] [snɑːrl] .
**Mandy never woke up , but that infernal cat , ” with a vindictive snarl .**
曼迪 绝不 觉醒 向上 , 但 那 地狱 猫 , ” 和 一个 报复心强的 咆哮 .

曼迪再也没有醒来，但是那只该死的猫，”带着报复的咆哮声说道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈstræŋɡld] [hɜːr; hər] .
**“ I wish I had strangled her .**
“ 我 希望 我 有 被勒死 她 .

“我真希望我掐死了她。”

[wen] [aɪ][ɡɑːt] [bæk] [tuː; tə] - [ˈhaɪdəweɪ] ,
**When I got back to ' Hideaway ,**
什么时候 我 得到 后退 到 - 隐蔽处 ,

当我回到“隐居处”时，

- [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈkɪti] [soʊ] [ɪnˈɡeɪdʒd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ðæt] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [ˈnevər]
**' I found you and Kitty so engaged with each other that I knew you never**
- 我 成立 你 和 猫咪 所以 已订婚的 和 每个 其他 那 我 知道 你 绝不
[ˈriːəlaɪzd] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə] [əˈpɪr] . ”
**realized the time I took to appear . ”**
已实现 这 时间 我 采取 到 出现 . ”

“我发现你和凯蒂在一起的时候那么投入，我知道你根本没注意到我来晚了。”

“ [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] !
**“ So that was it !**
“ 所以 那 曾是 它 !

“事情就是这样！”

” [ˈrɑːdʒərz] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .
**” Rodgers drew a long breath .**
” 罗杰斯 画 一个 长的 气息 .

罗杰斯长长地吸了一口气。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈfɑːloʊd] [ˌjuː ˈes][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ʃuːt] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] !
**“ And you followed us and tried to shoot me in the Park !**
“ 和 你 随后 我们 和 尝试 到 射击 我 在 这 公园 !

“你跟踪我们，还想在公园里枪杀我！”

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**" [ Pg 292 ]**
" [ 页 - ]

"[第 292 页]

---

" [jes] .
**" Yes .**
" 是的 .

"是的。

---

" [kreɪg] [ˈfeɪvərd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [skaʊl] .
**" Craige favored him with a scowl .**
" 克雷格 受青睐 他 和 一个 皱眉头 .

克雷格狠狠地瞪了他一眼。

---

" [aɪ] [ɡɑːt] [wɜːrd] [ˈjestərdeɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [waɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [laɪf] [aɪ] [wʌz; wəz]
**" I got word yesterday that you were wise to the kind of life I was**
" 我 得到 单词 昨天 那 你 是 明智的 到 这 种类 的 生活 我 曾是
[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] — [juː; jʊ] [nuː] [tuː] [mʌtʃ] .
**leading — you knew too much .**
领导 — 你 知道 也 很多 .

"我昨天听说你看穿了我的生活方式——你知道得太多了。"

---

[aɪ] [dɪˈtektɪd] [juː; jʊ] [ˈwɑtʃɪŋ] [ˌem ˈiː] [læst] [naɪt] .
**I detected you watching me last night .**
我 检测到 你 观看 我 最后的 夜晚 .

我发现你昨晚在偷看我。

---

[ɪf] [ˈkɪti] [hæd; həd] [nɑːt] [swəːvd] [hɜːr; hər] [kɑːr] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪd] , [aɪˈd] [hæv; həv] [ˈpɑːtɪd] [juː; jʊ] ,
**If Kitty had not swerved her car when she did , I'd have potted you ,**
如果 猫咪 有 不是 急转弯 她 车 什么时候 她 做过 , ID 有 盆栽 你 ,

如果凯蒂当时没有猛打方向盘，我就把你撞飞了。

---

[fɔːr; fər] [aɪm] [ə; eɪ] [kræk] [ʃɑːt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] [θɪŋ] . "
**for I'm a crack shot as a general thing . "**
为了 我是 一个 裂缝 射击 作为 一个 一般的 事物 . "

因为我枪法一直很准。

---

" [ænd; ənd] [dɪd] [juː; jʊ] [θroʊ] [ðə; ði] [rɪˈvɑːlvər] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [kɑːr] [æz; əz] [juː; jʊ] [dæʃt] [baɪ] ? " [æskt] [ˈkɪti]
**" And did you throw the revolver into the car as you dashed by ? " asked Kitty**
" 和 做过 你 扔 这 左轮手枪 进入 这 车 作为 你 虚线 经过 ? " 问 猫咪
.
**.**
.

"你冲过去的时候有没有把左轮手枪扔进车里？"凯蒂问道。

---

" [jes] .
**" Yes .**
" 是的 .

"是的。

---

[aɪ] [hæd; həd] [taɪd] [ə; eɪ] [ˈhæŋkərtʃɪf] [ˈluːsli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪˈvɑːlvər] [soʊ] [æz; əz] [nɑːt]
**I had tied a handkerchief loosely about the butt of the revolver so as not**
我 有 系 一个 手帕 松散地 关于 这 屁股 的 这 左轮手枪 所以 作为 不是
[tuː; tə] [liːv] [ˈfɪŋɡər] [prɪnts] ,
**to leave finger prints ,**
到 离开 手指 印刷 ,

我把手帕松松地系在左轮手枪的枪柄上，以免留下指纹。

---

" [kreɪg] [ˈædɪd] .
**" Craige added .**
" 克雷格 额外 .

克雷格补充道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['klevər] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['rɑːdʒərz] , [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] .
**“ It was clever of you , Rodgers , to trace the handkerchief as you did .**
“ 它 曾是 聪明的 的 你 , 罗杰斯 , 到 痕迹 这 手帕 作为 你 做过 .

“罗杰斯，你这样描摹手帕的图案真是太聪明了。”

[ɪn][maɪ] [heɪst] [ðæt] [naɪt] ,
**In my haste that night ,**
在 我的 匆忙 那 夜晚 ,

那天晚上我匆忙之中，

[aɪ] ['nevər] ['noʊtɪst] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv] [sɪsiːljəz] ['hæŋkɚtʃəfs, 'hæŋkɚtʃiːfs][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt]
**I never noticed that I had one of Cecelia's handkerchiefs in my pocket**
我 绝不 注意到 那 我 有 一 的 塞西莉亚的 手帕 在 我的 口袋
[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .
**and none of my own .**
和 没有任何 的 我的 自己的 .

我从未注意到我的口袋里装着塞西莉亚的一条手帕，而我自己的手帕却一条也没有。

” [hiː; hi] [pɔːzd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [groʊn] ['hʌski] .
**” He paused , his voice had grown husky .**
” 他 暂停 , 他的 嗓音 有 生长 沙哑 .

他顿了顿，声音变得沙哑。

“ [wel] , [ðæt] [kliəz] [ʌp] [ðə; ði] ['mɪstəri] . ”
**“ Well , that clears up the mystery . ”**
“ 出色地 , 那 清除 向上 这 神秘 . ”

“哦，这下谜团解开了。”

“ [ɔːl] [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] - [pɑːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ” [broʊk] [ɪn] ['rɑːdʒərz] .
**“ All but Mrs . Parsons ' part in it , ” broke in Rodgers .**
“ 全部 但 太太 . 帕森斯 - 部分 在 它 , ” 打破 在 罗杰斯 .

“除了帕森斯太太参与的部分之外,”罗杰斯插嘴道。

“ [wer] [dɪd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [ɪn] , [kreɪg] ?
**“ Where did she come in , Craige ?**
“ 在哪里 做过 她 来 在 , 克雷格 ?

“克雷格，她是怎么进来的？ ”

” - ['kʌlər] ['maʊntɪd] , [ðen] [ri'siːdid] , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['dedli] [waɪt] .
**” Craige's color mounted , then receded , leaving him deadly white .**
” - 颜色 安装 , 然后 消退 , 离开 他 致命 白色的 .

“克雷格的脸色先是变红，然后又变白，最后变得惨白无力。”

“ [ʃiː; ʃi] [kʌt] [ə; eɪ][bɪg] [splɜːrdʒ] [hɪr] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] , “ [ænd; ənd] [suːn] [went] [θruː] [hɜːr; hər] ['mʌni]
**“ She cut a big splurge here , ” he began , “ and soon went through her money**
“ 她 切 一个 大的 挥霍 这里 , ” 他 开始 , “ 和 很快 去 通过 她 钱
.
**:**
.

“她在这里大手大脚地挥霍了一番,”他说道，“很快就把钱花光了。”

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt] [mɪs] ['bɛrd] [ænd; ənd] [keɪm] [hɪr] ['ɜːrli] ['mʌndeɪ, 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] ,
**She found out about Miss Baird and came here early Monday morning ,**
她 成立 出去 关于 错过 贝尔德 和 来了 这里 早期的 周一 早晨 ,

她得知贝尔德小姐的情况后，周一一大早就赶来了这里。

['noʊɪŋ] [ðæt] ['kɪti] [wʌz; wəz] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kʌznz] , ['hoʊpɪŋ][tuː; tə] ['bɔːroʊ]
**knowing that Kitty was spending the night with her cousins , hoping to borrow**
会心 那 猫咪 曾是 开支 这 夜晚 和 她 表兄弟姐妹 , 希望 到 借
[frʌm; frəm] ['suːzn] .
**from Susan .**
从 苏珊 .

知道凯蒂今晚要和她的表兄妹们一起过夜，希望能从苏珊那里借钱。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ['oʊpən] , [soʊ][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪn] .
**She found the front door open , so she told me , and walked in .**
她 成立 这 正面 门 打开 ，所以 她 讲述 我 ， 和 步行 在 .

她发现前门开着，于是告诉我，然后走了进去。

[wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [mɪs] ['bɛrd] ['laɪɪŋ] [ded] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ,
**When she discovered Miss Baird lying dead in the library ,**
什么时候 她 发现 错过 贝尔德 说谎 死的 在 这 图书馆 ，

当她发现贝尔德小姐死在图书馆里时，

[ʃiː; ʃi]['boʊltɪd] [hoʊm] [ænd; ənd] [kɔːld] [ʌp] [ðə; ði] [pə'liːs] .
**she bolted home and called up the police .**
她 螺栓连接 家 和 称为 向上 这 警察 .

她飞奔回家并打电话报警。

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**” [ Pg 293 ]**
” [ 页 - ]

“[第 293 页]

“ [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi][traɪ][tuː; tə] [braɪb] ['ɑːskər] ? ” [di'mɑːndid] ['kɪti] .
**“ And why did she try to bribe Oscar ? ” demanded Kitty .**
“ 和 为什么 做过 她 尝试 到 贿赂 奥斯卡 ？ ” 要求 猫咪 .

“她为什么要贿赂奥斯卡？”凯蒂质问道。

“ [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [sʌm; səm] ['pepərz] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [jʊr; jər] [ænt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌni] - ['lendər] , ”
**“ She wanted some papers to prove that your aunt was a money - lender , ”**
“ 她 通缉 一些 文件 到 证明 那 你的 阿姨 曾是 一个 钱 - 贷款机构 ， ”
[kreɪg] ['twɪstɪd] [ə'baʊt] ,
**Craige twisted about ,**
克雷格 扭曲 关于 ，

“她想要一些文件来证明你姑姑是放高利贷的，”克雷格扭过头来说道。

[hɪz; ɪz] ['groʊɪŋ] [ ʌn'iːzinis ] ['pleɪnli] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'vɔɪdəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [geɪz] .
**his growing uneasiness plainly indicated by his avoidance of their gaze .**
他的 生长 不安 显然 表明的 经过 他的 回避 的 他们的 目光 .

他越来越不安，这一点从他回避他们的目光中可以明显看出。

“ [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , ” [kʌt] [ɪn] ['mɪtʃəl] .
**“ In other words , ” cut in Mitchell .**
“ 在 其他 字 ， ” 切 在 米切尔 .

“换句话说，”米切尔插话道。

“ ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] [hoʊpt] [tuː; tə] ['blækmeɪl] [mɪs] ['kɪti] ['bɛrd] [baɪ] ['θretnɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spoʊz][hɜːr; hər]
**“ Mrs . Parsons hoped to blackmail Miss Kitty Baird by threatening to expose her**
“ 太太 . 帕森斯 希望 到 勒索 错过 猫咪 贝尔德 经过 威胁 到 暴露 她
['ænts, 'ɔnts] [kə'rɪr] .
**aunt's career .**
姑姑的 职业 .

“帕森斯太太希望通过威胁揭露凯蒂·贝尔德小姐的姑妈的职业来勒索她。

” [kreɪg] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sʌlənli] .
**” Craige nodded sullenly .**
” 克雷格 点头 闷闷不乐地 .

克雷格闷闷不乐地点了点头。

“ ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , ” [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
**“ Something like that , ” he admitted .**
“ 某物 喜欢 那 ， ” 他 承认 .

“差不多是这样，”他承认道。

['rɑːdʒərz] [hæd; həd][nɑːt]['teɪkən][hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
**Rodgers had not taken his eyes from him .**
罗杰斯 有 不是 已采取 他的 眼睛 从 他 .

罗杰斯的目光始终没有离开过他。

“ [dɪd]['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] ['mæri] ['kɪti] ?
**“ Did Mrs . Parsons know that you wished to marry Kitty ?**
“ 做过 太太 . 帕森斯 知道 那 你 希望 到 结婚 猫咪 ?

“帕森斯太太知道你想娶凯蒂吗？ ”

” [hiː; hi] [æskt] .
**” he asked .**
” 他 问 .

他问道。

[kreɪg] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'baʊt] .
**Craige shifted his feet about .**
克雷格 转移 他的 脚 关于 .

克雷格挪动了一下脚步。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] .
**“ No , ” he muttered .**
“ 不 , ” 他 低声说道 .

“不,”他低声说道。

“ [dɪd] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kɪld] [mɪs] ['suːzn] ['bɛrd] ?
**“ Did she know that you killed Miss Susan Baird ?**
“ 做过 她 知道 那 你 被杀 错过 苏珊 贝尔德 ?

“她知道是你杀害了苏珊·贝尔德小姐吗？ ”

” ['rɑːdʒərz] [wʌz; wəz] [pər'sɪstənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kwestʃənɪŋ] .
**” Rodgers was persistent in his questioning .**
” 罗杰斯 曾是 执着的 在 他的 提问 .

罗杰斯追问不休。

“ [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] , ” [kreɪg] [glɑːnst] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kwɪkli] , [ðen] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
**“ I'm not sure , ” Craige glanced up at him quickly , then dropped his eyes .**
“ 我是 不是 当然 , ” 克雷格 瞥了一眼 向上 在 他 迅速地 , 然后 掉落 他的 眼睛 .

“我不确定,”克雷格迅速抬头看了他一眼，然后垂下了眼帘。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hændkʌfs] [sent] [ə; eɪ] ['ʃɪvər] [daʊn] [hɪz; ɪz] [spaɪn] [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'gen] ['ʃɪftɪd]
**The sight of his handcuffs sent a shiver down his spine and he again shifted**
这 视线 的 他的 手铐 发送 一个 颤抖 向下 他的 脊柱 和 他 再次 转移
[hɪz; ɪz] [geɪz] .
**his gaze .**
他的 目光 .

看到自己的手铐，他脊背一凉，又一次移开了视线。

“ ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] [dʌn] [pɪkt] [ʌp] [dæt][ˌeɪ 'ɑːr] - ['rʌbər] [bɔːl] [bɪ'foʊ] - [ʃiː; ʃi] [left] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi]
**“ Mrs . Parsons done picked up dat ar ' rubber ball befo ' she left on Monday**
“ 太太 . 帕森斯 完毕 挑选 向上 数据 ar - 橡皮 球 之前 - 她 左边 在 周一
[mɔnɪn] - ,
**mawnin ' ,**
早晨 - ,

“帕森斯太太星期一早上出门前已经把那个橡胶球捡起来了。”

” [ˌvɔlən'tiəd] ['ɑːskər] .
**” volunteered Oscar .**
” 自愿 奥斯卡 .

“奥斯卡自告奋勇地说。”

[ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪd] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [træn'spaɪərd] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
**The old man had been a fascinated witness of all that transpired ; his face ,**
这 老的 男人 有 到过 一个 着迷 证人 的 全部 那 发生了 ; 他的 脸 ,
老人饶有兴致地目睹了这一切；他的脸上，

[greɪ] [frʌm; frəm] [fraɪt] [æt; ət][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [sɪ'siːljə] ['pɑːrsənz] , [hæd; həd] [riː'geɪnd] [ɪts][nɔːr]
**gray from fright at the death of Cecelia Parsons , had regained its nor**
灰色的 从 惊吓 在 这 死亡 的 塞西莉亚 帕森斯 , 有 恢复 它是 也不
因塞西莉亚·帕森斯之死而惊恐万分的灰色，已恢复了往日的风采

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 294 ]**
[ 页 - ]
[第294页]

[mæl][hjuː] ['sʌmwʌt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [bʌldʒd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] .
**mal hue somewhat , but his eyes still bulged from his head .**
马尔 色调 有些 , 但 他的 眼睛 仍然 鼓胀 从 他的 头 .
脸色有些暗淡，但他的眼睛仍然凸出眼眶。

“ [ʃiː; ʃi] [dɪd] !
**“ She did !**
“ 她 做过 !
“她做到了！”

” [ə; eɪ] ['stɑːrtld] [lʊk] [krept] ['ɪntuː] - ['evər] ['ʃɪftɪŋ] [aɪz] .
**” A startled look crept into Craige's ever shifting eyes .**
” 一个 惊慌 看 悄悄地爬 进入 - 曾经 转变 眼睛 .
“克雷格那双总是四处游移的眼睛里闪过一丝惊愕的神色。”

“ [waɪ] , [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][kæt] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪ'rɪndʒ] [wen] [aɪ][fɜːrst] ['entərd] [ðɪs] [ruːm] .
**“ Why , I found the cat playing with the syringe when I first entered this room .**
“ 为什么 , 我 成立 这 猫 玩耍 和 这 注射器 什么时候 我 第一的 进入 这 房间 .
“我刚进这个房间的时候，就发现这只猫在玩注射器。”

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['sʌndeɪ] ,
**I knew that I had dropped it on Sunday ,**
我 知道 那 我 有 掉落 它 在 星期日 ,
我知道我星期天把它弄丢了。

['prɑːbəbli] [wen] [aɪ] [ðə; ði]['laɪbreri]['æftər] ['suːzn] ['bɜrd] [skriːmd] .
**probably when I reëntered the library after Susan Baird screamed .**
大概 什么时候 我 重新进入 这 图书馆 后 苏珊 贝尔德 尖叫 .
大概是在苏珊·贝尔德尖叫之后，我重新进入图书馆的时候。

” [ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['aɪərn][self] - [kən'troʊl] .
**” A shudder shook him , in spite of his iron self - control .**
” 一个 不寒而栗 摇晃 他 , 在 尽管如此 的 他的 铁 自己 - 控制 .
尽管他拥有钢铁般的自制力，但还是不由自主地颤抖了一下。

“ ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [roʊld] [ɪn][sʌm; səm]['kɔːrnər]
**“ Seeing it here this afternoon , I supposed it had rolled in some corner**
“ 看到 它 这里 这 下午 , 我 据称 它 有 滚动 在 一些 角落
, [ænd; ənd] [bɪn] [ˌoʊvər'lʊkt] .
**, and been overlooked .**
, 和 到过 被忽视的 .
“今天下午在这里看到它，我猜它应该是滚到了某个角落，被人忽略了。”

[aɪ] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ðə; ði][kæt][hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['pleɪθɪŋ] . ”
**I judged that the cat had selected it as a plaything . ”**
我 评判 那 这 猫 有 已选 它 作为 一个 玩物 . ”
我判断是猫把它当成了玩具。

“ [its] [ə; eɪ] ['wʌndər] [ðə; ði][kæt] ['dɪdnt] ['pɔɪzn] [hɜːr'self] , ” ['kɑːmɛntəd] ['mɪtʃəl] .
**“ It's a wonder the cat didn't poison herself , ” commented Mitchell .**
“ 它是 一个 想知道 这 猫 没有 毒 她自己 , ” 评论 米切尔 .

“这只猫没把自己毒死真是个奇迹，”米切尔评论道。

- [feɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'stɔːrtɪd] ['ɪntuː] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [smaɪl] .
**Craige's face was distorted into what he meant for a smile .**
- 脸 曾是 扭曲 进入 什么 他 意思是 为了 一个 微笑 .

克雷格的脸扭曲成他想要的那种微笑。

“ [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] ['pɔɪzn] [left] [ɪn][ðə; ði] [sɪ'rɪndʒ] , ” [hiː; hi] [sed] .
**“ There wasn't a drop of poison left in the syringe , ” he said .**
“ 那里 不是 一个 降低 的 毒 左边 在 这 注射器 , ” 他 说 .

“注射器里一滴毒药都没剩下，”他说。

“ [aɪ] [kən'sɪdərd] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][də'rekt][ækt][ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] , [fɔːr; fər][aɪ] [ɪk'spektɪd] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv]
**“ I considered finding it a direct act of Providence , for I expected trouble of**
“ 我 经过考虑的 寻找 它 一个 直接的 行为 的 普罗维登斯 , 为了 我 预期的 麻烦 的
[sʌm; səm][kaɪnd] ,
**some kind ,**
一些 种类 ,

“我当时觉得这是上帝的旨意，因为我预感到会遇到一些麻烦。”

[ænd; ənd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə; eɪ] [smɔːl] ['faɪəl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːnsntreɪtɪd] [sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv]
**and brought with me a small phial of a concentrated solution of**
和 带来 和 我 一个 小的 小瓶 的 一个 集中 解决方案 的
[ krəu'tælədiː ] — ”
**crotalidae — ”**
响尾蛇科 — ”

我随身带着一小瓶浓缩的响尾蛇溶液——”

“ [wɒts] [ðæt] ? ” [æskt] ['mɪtʃəl] .
**“ What's that ? ” asked Mitchell .**
“ 是什么 那 ? ” 问 米切尔 .

“那是什么？”米切尔问道。

“ [sneɪk] ['venəm] , [ænd; ənd] ['dedli] [wen] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [blʌd] , ” [ɪk'spleɪnd] [kreɪg] .
**“ Snake venom , and deadly when introduced into the blood , ” explained Craige .**
“ 蛇 毒液 , 和 致命 什么时候 介绍 进入 这 血 , ” 解释 克雷格 .

“蛇毒，一旦进入血液就会致命，”克雷格解释说。

“ [its] ['sʌmtaɪmz] [juːst] [ɪn] [drʌgz] ['gɪv(ə)n][baɪ] .
**“ It's sometimes used in drugs given by homeopathists .**
“ 它是 有时 用过的 在 药物 给定 经过 顺势疗法医生 .

“它有时用于顺势疗法医生开的药物中。”

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] ['mɪnɪts] [aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][aɪ] [pʊt] [ðə; ði] ['pɔɪzn] [ɪn][ðə; ði] [sɪ'rɪndʒ]
**During the few minutes I was alone in the library I put the poison in the syringe**
期间 这 很少 分钟 我 曾是 独自的 在 这 图书馆 我 放 这 毒 在 这 注射器
. ”
**. ”**
. ”

在图书馆独自待的那几分钟里，我把毒药装进了注射器里。

“ [bʌt; bət] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] ['kærid] [ə'weɪ] [ðə; ði] [sɪ'rɪndʒ] [ɑːn]
**“ But if Mrs . Parsons carried away the syringe on**
“ 但 如果 太太 . 帕森斯 携带 离开 这 注射器 在

“但如果帕森斯太太把注射器带走了……”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 295 ]**
[ 页 - ]

[第295页]

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] , [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][get] [bæk] [ɪn] [ðɪs] ['laɪbreri][tuː; tə] - [deɪ] ? ” [æskt] ['kɪti] .
**Monday morning , how did it get back in this library to - day ? ” asked Kitty .**
周一 早晨 , 如何 做过 它 得到 后退 在 这 图书馆 到 - 天 ? ” 问 猫咪 .

“星期一早上，它今天是怎么回到图书馆的？”凯蒂问道。

“ [ʃiː; ʃi] ['prɑːbəbli] [gest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [kɪl] [mɪs] ['suːzn] ['bɛrd] [ɪn][sʌm; səm] [wei] ,
**“ She probably guessed that it was used to kill Miss Susan Baird in some way ,**
“ 她 大概 猜对了 那 它 曾是 用过的 到 杀 错过 苏珊 贝尔德 在 一些 方式 ,

“她可能猜到这东西是用来以某种方式杀害苏珊·贝尔德小姐的。”

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] [ɪn'krɪmɪneɪt] [mɪs] ['kɪti] ['bɛrd] , ” [dɪ'klerd] ['mɪtʃəl] .
**and brought it back to incriminate Miss Kitty Baird , ” declared Mitchell .**
和 带来 它 后退 到 定罪 错过 猫咪 贝尔德 , ” 声明 米切尔 .

“并把它带回来陷害凯蒂·贝尔德小姐,”米切尔宣称。

“ ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz][wʌz; wəz][æz; əz] ['klevər] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪk] [ðem; ðəm] ,
**“ Mrs . Parsons was as clever as they make them ,**
“ 太太 . 帕森斯 曾是 作为 聪明的 作为 他们 制作 他们 ,

“帕森斯夫人和人们想象中的一样聪明，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˌəʊvə'riːtʃt] [hɜːr'self] [wen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'vɑːlv] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['rɑːdʒərz] .
**but she overreached herself when she tried to involve you , Mr . Rodgers .**
但 她 过度扩张 她自己 什么时候 她 尝试 到 涉及 你 , 先生 . 罗杰斯 .

但是，当她试图让您罗杰斯先生参与进来时，她就做得太过火了。

[aɪ] [kept] [ðə; ði]['waɪɚz, 'waɪrz][tuː; tə][sæn][frən'sɪskoʊ][hɑːt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['pepərz] [ʃiː; ʃi]
**I kept the wires to San Francisco hot until I found out that the papers she**
我 保留 这 电线 到 圣 弗朗西斯科 热的 直到 我 成立 出去 那 这 文件 她
[prə'duːst] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ðə; ði][hoʊlt] [wɪl] ['fɔːrdʒəri][wɜːr; wər][wʌnz]
**produced to prove that you were involved in the Holt will forgery were ones**
生产 到 证明 那 你 是 涉及 在 这 霍尔特 将要 伪造 是 一个
[faʊnd] [ɪn]['dʒent(ə)lmən]['dʒeɪks] [haʊs] ,
**found in Gentleman Jake's house ,**
成立 在 绅士 杰克的 房子 ,

我一直保持与旧金山的通讯线路畅通，直到我发现她用来证明你参与霍尔特遗嘱伪造案的文件，是在杰克先生的房子里找到的。

[wen] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'fedərəts] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɔːrdʒ] ['hoʊlts] [wɪl] .
**when he and his confederates were trying to forge Holt's will .**
什么时候 他 和 他的 南方邦联 是 尝试 到 锻造 霍尔特 将要 .

当时他和他的同伙正试图伪造霍尔特的遗嘱。

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [kreɪg] .
**” He turned to Craige .**
” 他 转向 到 克雷格 .

他转向克雷格。

“ [dɪd][juː; jʊ][pʊt]['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz][ʌp][tuː; tə] [ðæt] [ 'devəltri ] , ['mɪstər] . [kreɪg] ?
**“ Did you put Mrs . Parsons up to that deviltry , Mr . Craige ?**
“ 做过 你 放 太太 . 帕森斯 向上 到 那 魔鬼行径 , 先生 . 克雷格 ?

“克雷格先生，是你指使帕森斯太太去做那些邪恶的事情吗？”

” [kreɪg] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ænd; ənd] ['pɑːtər] [broʊk] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['saɪləns] .
**” Craige ignored the question and Potter broke his long silence .**
” 克雷格 忽略 这 问题 和 波特 打破 他的 长的 沉默 .

克雷格没有理会这个问题，波特打破了长久的沉默。

“ [aɪ][ɪ'mædʒɪn][hiː; hi][dɪd] , ” [hiː; hi] [sed] .
**“ I imagine he did , ” he said .**
“ 我 想象 他 做过 , ” 他 说 .

“我想他确实这么做了,”他说。

“ ['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'vɔːrst] [waɪf] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən][dʒeɪk] , [ænd; ənd]['leɪtər][ʃiː; ʃi]
**“ Mrs . Parsons was the divorced wife of Gentleman Jake , and later she**
“ 太太 . 帕森斯 曾是 这 离婚 妻子 的 绅士 杰克 , 和 之后 她
['mærid] ['eɪməs]['pɑːrsənz] .
**married Amos Parsons .**
已婚 阿莫斯 帕森斯 .

“帕森斯夫人是杰克先生的离异妻子，后来嫁给了阿莫斯·帕森斯。”

[hiː; hi] [left] [sʌm; səm] ['prɑːpərti] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [iːst] .
**He left some property and she came east .**
他 左边 一些 财产 和 她 来了 东方 .

他留下了一些财产，她就来到了东部。

[ʃiːd] [hæv; həv] [lɪvd] [streɪt] , [kreɪg] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”
**She'd have lived straight , Craige , if it hadn't been for you . ”**
棚 有 居住地 直的 , 克雷格 , 如果 它 之前没有 到过 为了 你 . ”

克雷格，要不是你，她本来会过着循规蹈矩的生活。

“ [kreɪg] , ” ['mɪtʃəlz] [hɑːrʃ] [vɔɪs] [meɪd] [ðə; ði] ['lɔɪər] [tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [dʒʌmp] .
**“ Craige , ” Mitchell's harsh voice made the lawyer turn with a nervous jump .**
“ 克雷格 , ” 米切尔的 残酷的 嗓音 制成 这 律师 转动 和 一个 紧张的 跳 .

“克雷格,”米切尔严厉的声音吓得律师猛地转过身去。

“ [dɪd][juː; jʊ] [kən'siːl] [ðæt] [smɔːl] ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['prʌsɪk] ['æsɪd][ɪn][ðə; ði]['aɪvəri][daɪs] [kʌp] ? ”
**“ Did you conceal that small bottle of prussic acid in the ivory dice cup ? ”**
“ 做过 你 隐藏 那 小的 瓶子 的 普鲁士克 酸 在 这 象牙 骰子 杯子 ? ”

“你是不是把那小瓶氢氰酸藏在象牙骰盅里了？”

“ [jes] , ” ['sʌlənli] , [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['venəməs] [glæns] [æt; ət] ['kɪti] .
**“ Yes , ” sullenly , then with a venomous glance at Kitty .**
“ 是的 , ” 闷闷不乐地 , 然后 和 一个 有毒 瞥一眼 在 猫咪 .

“是的,”他闷闷不乐地说，然后恶狠狠地瞪了凯蒂一眼。

“ [aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə] [ɪn'vɑːlv] [juː; jʊ] .
**“ I hoped to involve you .**
“ 我 希望 到 涉及 你 .

“我希望你能参与进来。”

” [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**” [ Pg 296 ]**
” [ 页 - ]

“[第 296 页]

“ [juː; jʊ] ['jeloʊ] ['dev(ə)l] !
**“ You yellow devil !**
“ 你 黄色的 魔鬼 !

你这个黄皮恶魔!

” [ted] ['rɑːdʒərz] [roʊz] [ænd; ənd] [stept] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['mɪtʃəl] [ˌɪntə'viːnd] .
**” Ted Rodgers rose and stepped toward him , but Mitchell intervened .**
” 泰德 罗杰斯 玫瑰 和 步 朝向 他 , 但 米切尔 介入 .

“泰德·罗杰斯站起身走向他，但米切尔阻止了他。”

“ [ðə; ði] [lɔː] [wɪl] [diːl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['mɪstər] . ['rɑːdʒərz] ; [stænd] [bæk] , [sɜːr] .
**“ The law will deal with him , Mr . Rodgers ; stand back , Sir .**
“ 这 法律 将要 交易 和 他 , 先生 . 罗杰斯 ; 站立 后退 , 先生 .

“罗杰斯先生，法律会制裁他；先生，请退后。”

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [naʊ] | , | [kreɪg] | , | [kʌm] | [ɑːn] | — | ” | [ænd; ənd] | , | [æt; ət] | [ə; eɪ] | [saɪn] | , | [welʃ] | , | [ðə; ði] | [dɪ'tektɪv] | , | [tʊk] | [hɪz; ɪz] | [pleɪs] | [baɪ] | [ðə; ði] | ['lɔɪər] | . |
| **Now** | **,** | **Craige** | **,** | **come** | **on** | **—** | **”** | **and** | **,** | **at** | **a** | **sign** | **,** | **Welsh** | **,** | **the** | **detective** | **,** | **took** | **his** | **place** | **by** | **the** | **lawyer** | **.** |
| 现在 | , | 克雷格 | , | 来 | 在 | — | ” | 和 | , | 在 | 一个 | 符号 | , | 威尔士语 | , | 这 | 侦探 | , | 采取 | 他的 | 地方 | 经过 | 这 | 律师 | . |

“克雷格，快点——”然后，侦探威尔士看到一个手势，便走到律师身边坐了下来。

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [twaɪs] | [kreɪg] | [traɪd] | [tuː; tə] | [get] | [ə'pɑːn] | [hɪz; ɪz] | [fiːt] | , | ['oʊnli] | [tuː; tə] | [sweɪ] | [bæk] | ['ɪntuː] | [hɪz; ɪz] | [siːt] | . |
| **Twice** | **Craige** | **tried** | **to** | **get** | **upon** | **his** | **feet** | **,** | **only** | **to** | **sway** | **back** | **into** | **his** | **seat** | **.** |
| 两次 | 克雷格 | 尝试 | 到 | 得到 | 之上 | 他的 | 脚 | , | 仅有的 | 到 | 摇摆 | 后退 | 进入 | 他的 | 座位 | . |

克雷格两次试图站起来，但都摇摇晃晃地跌回座位上。

|  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [hæd; həd] | [eɪdʒd] | [ɪn] | [ðə; ði] | [pæst] | ['aʊər] | , |
| **He** | **had** | **aged** | **in** | **the** | **past** | **hour** | **,** |
| 他 | 有 | 老年人 | 在 | 这 | 过去的 | 小时 | , |

过去一个小时里，他老了不少。

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [wen] | [hiː; hi] | ['faɪnəli] | [stʊd] | ['ʌpraɪt] | [hɪz; ɪz] | [ 'ʃəuldəz ] | [sægd] | ['fɔːrwərd] | [ænd; ənd] | [hɪz; ɪz] | ['tremblɪŋ] | [niːz] | [siːmd] | [ʌn'eɪb(ə)l] | [tuː; tə] | [sə'pɔːrt] | [hɪm; ɪm] | . |
| **and** | **when** | **he** | **finally** | **stood** | **upright** | **his** | **shoulders** | **sagged** | **forward** | **and** | **his** | **trembling** | **knees** | **seemed** | **unable** | **to** | **support** | **him** | **.** |
| 和 | 什么时候 | 他 | 最后 | 站立 | 直立 | 他的 | 肩膀 | 下垂 | 向前 | 和 | 他的 | 发抖 | 膝盖 | 似乎 | 无法 | 到 | 支持 | 他 | . |

当他终于站直时，他的肩膀向前耷拉着，颤抖的双膝似乎无法支撑他的身体。

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [kætʃ] | [hɪm; ɪm] | [ɑːn] | [ðə; ði] | ['ʌðər] | [saɪd] | , | [welʃ] | , | ” | ['mɪtʃəl] | [də'rektɪd] |
| **“** | **Catch** | **him** | **on** | **the** | **other** | **side** | **,** | **Welsh** | **,** | **”** | **Mitchell** | **directed** |
| “ | 抓住 | 他 | 在 | 这 | 其他 | 边 | , | 威尔士语 | , | ” | 米切尔 | 指导 |

|  |
|---|
| . |
| **.** |
| . |

“威尔士人，到另一边去抓他，”米切尔指示道。

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | ['mɪstər] | . | ['pɑːtər] | , | [pliːz] | ['telɪfoʊn] | [tuː; tə] | ['kɔːrənər] | ['pɛnˌfiːld] |
| **“** | **Mr** | **.** | **Potter** | **,** | **please** | **telephone** | **to** | **Coroner** | **Penfield** |
| “ | 先生 | . | 波特 | , | 请 | 电话 | 到 | 验尸官 | 彭菲尔德 |

|  |
|---|
| . |
| **.** |
| . |

“波特先生，请打电话给验尸官彭菲尔德。”

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | [dʒɜːrk] | [ʌv; əv] | [hɪz; ɪz] | [hed] | [hiː; hi] | ['ɪndɪkeɪtɪd] | [ðə; ði] | [proʊn] | ['fɪgjər] | [bɪ'haɪnd] | [ðem; ðəm] | . |
| **”** | **With** | **a** | **jerk** | **of** | **his** | **head** | **he** | **indicated** | **the** | **prone** | **figure** | **behind** | **them** | **.** |
| ” | 和 | 一个 | 混蛋 | 的 | 他的 | 头 | 他 | 表明的 | 这 | 易于 | 数字 | 在后面 | 他们 | . |

他猛地点头，示意他们身后躺着的人影。

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | ['mɪsɪz] | . | ['pɑːrsənz] | ['kænɑːt] | [biː; bi] | [muːvd] | [ʌn'tɪl] | [hiː; hi] | [gets] | [hɪr] | . |
| **“** | **Mrs** | **.** | **Parsons** | **cannot** | **be** | **moved** | **until** | **he** | **gets** | **here** | **.** |
| “ | 太太 | . | 帕森斯 | 不能 | 是 | 已搬 | 直到 | 他 | 获得 | 这里 | . |

“在他到达之前，帕森斯太太不能被移动。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 猫爪(The Cat's Paw)
## 第14/14页

[kʌm] , [kreɪg] .
**Come , Craige .**
来 , 克雷格 .

来吧，克雷格。

” [kreɪg] [muːvd] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ] [fjuː] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [steps] [ænd; ənd] [ðen] ['hɔːltɪd] .
**” Craige moved forward a few hesitating steps and then halted .**
” 克雷格 已搬 向前 一个 很少 犹豫不决 步骤 和 然后 停止 .

克雷格犹豫地向前走了几步，然后停了下来。

[æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['kɑːŋkər] [druː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɔːrd] [sɪ'siːljə] ['pɑːrsənz] .
**An irresistible attraction which he could not conquer drew his eyes toward Cecelia Parsons .**
一个 无法抗拒 景点 哪个 他 可以 不是 征服 画 他的 眼睛 朝向 塞西莉亚 帕森斯 .

一种他无法抗拒的吸引力将他的目光引向了塞西莉亚·帕森斯。

[wət'evər] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [kən'troʊld] ['ædmərəbli] .
**Whatever emotion he felt he controlled admirably .**
任何 情感 他 毛毡 他 受控 令人钦佩地 .

无论他感受到什么情绪，他都能出色地控制住。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['moʊʃnləs] , [ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['glænsɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ɔːr] [left] ,
**He stood for a moment motionless , then , without glancing to right or left ,**
他 站立 为了 一个 片刻 静止不动 , 然后 , 没有 瞥了一眼 到 正确的 或者 左边 ,

他静静地站了一会儿，然后，既没有向左也没有向右看，

[hiː; hi] [skwerd] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [ə'raʊnd] [stroʊd] ['ærəgəntli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['laɪbreri] ,
**he squared his shoulders and swinging around strode arrogantly from the library ,**
他 平方 他的 肩膀 和 摇摆 大约 大步走 傲慢地 从 这 图书馆 ,

他挺直肩膀，大步转身，傲慢地走出了图书馆。

[ðə; ði] [tuː] [men] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ['wɔːkɪŋ] ['ræpɪdli] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
**the two men on either side walking rapidly to keep up with him .**
这 二 男人 在 任何一个 边 步行 快速 到 保持 向上 和 他 .

两旁的两个男人快步走着，努力跟上他。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] [gruː] [ə'presɪv] [ænd; ənd] ['kɪti] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [ʌv; əv] ['nɔːziə] [wen] ['naɪnər] ['pɑːtər] [keɪm] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .
**The silence in the library grew oppressive and Kitty was conscious of a feeling almost of nausea when Nina Potter came toward her .**
这 沉默 在 这 图书馆 生长 压迫性的 和 猫咪 曾是 有意识的 的 一个 感觉 几乎 的 恶心 什么时候 妮娜 波特 来了 朝向 她 .

图书馆里的寂静越来越令人窒息，当妮娜·波特向她走来时，凯蒂感到一阵恶心。

“ ['kɪti] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['broʊkənli] .
**“ Kitty , ” she said brokenly .**
“ 猫咪 , ” 她 说 破碎地 .

“凯蒂，”她哽咽着说。

“ [aɪ][dɪd][juː; jʊ][ə; eɪ] ['veri]
**“ I did you a very**
“ 我 做过 你 一个 非常

我为你做了一件非常

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 297 ]**
[ 页 - ]

[第297页]

[greɪt] [rɔːŋ] [wen] [aɪ] [wɔːr] [jʊr; jər] [red] [koʊt] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [liː] .
**great wrong when I wore your red coat to come here on Sunday night with Leigh .**
伟大的 错误的 什么时候 我 穿着 你的 红色的 外套 到 来 这里 在 星期日 夜晚 和 莉 .
”
**”**
”

“星期天晚上我穿着你的红外套和莉一起来这里，真是大错特错了。”

“ [dɪd] [juː; jʊ] [nɑːt] [duː] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ə; eɪ] ['greɪtər] [rɔːŋ] ?
**“ Did you not do your husband a greater wrong ?**
“ 做过 你 不是 做 你的 丈夫 一个 更大的 错误的 ?

你难道没有对你丈夫做出更大的错事吗?

” ['kɪti] [æskt] ['swɪftli] .
**” Kitty asked swiftly .**
” 猫咪 问 迅速地 .

“凯蒂迅速问道。”

“ [noʊ] .
**“ No .**
“ 不 .

“不。

” ['naɪnər] [flʌʃt] ['skɑːrlət] .
**” Nina flushed scarlet .**
” 妮娜 酡 猩红 .

妮娜的脸涨得通红。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['kaʊərd] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['lɔɪəl] [waɪf] . ”
**“ I am a coward , but I am a loyal wife . ”**
“ 我 是 一个 懦夫 , 但 我 是 一个 忠诚 妻子 . ”

“我虽然是个懦夫，但我是个忠诚的妻子。”

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] [bleɪm] , ” [liː] [ 'wɔlis ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ə'drest] ['pɑːtər]
**“ I am entirely to blame , ” Leigh Wallace turned and addressed Potter**
“ 我 是 完全 到 责备 , ” 莉 华莱士 转向 和 已解决 波特
[də'rektli; daɪ'rektli] .
**directly .**
直接地 .

“这完全是我的错，”莉·华莱士转过身，直接对波特说道。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [wʌns] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [jʊr; jər] [waɪf] .
**“ I was once engaged to your wife .**
“ 我 曾是 一次 已订婚的 到 你的 妻子 .

我曾经和你的妻子订婚过。

[wiː; wi] ['kwɑːrəld] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .
**We quarreled and she broke it off .**
我们 争吵 和 她 打破 它 离开 .

我们吵架了，她提出了分手。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | ['nevər] | [sɔː] | [ɔːr] | [hɜːrd] | [frʌm; frəm] | [hɜːr; hər] | [ə'gen] | [ʌn'tɪl] | [wiː; wi] | [met] | [ðɪs] | ['wɪntər] | . |
| **I** | **never** | **saw** | **or** | **heard** | **from** | **her** | **again** | **until** | **we** | **met** | **this** | **winter** | **.** |
| 我 | 绝不 | 锯 | 或者 | 听到 | 从 | 她 | 再次 | 直到 | 我们 | 遇见 | 这 | 冬天 | . |

直到今年冬天我们再次相遇，我才又见到她，也再没听到她的消息。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['naɪnər] | [wʊd] | [nɑːt] | [let] | [ˌem 'iː] | [peɪ] | [hɜːr; hər] | ['eni] | [ə'tenʃ(ə)n] | , | [soʊ] | , | [fər'gɪv] | [ˌem 'iː] | , | ['kɪti] | , |
| **Nina** | **would** | **not** | **let** | **me** | **pay** | **her** | **any** | **attention** | **,** | **so** | **,** | **forgive** | **me** | **,** | **Kitty** | **,** |
| 妮娜 | 会 | 不是 | 让 | 我 | 支付 | 她 | 任何 | 注意力 | , | 所以 | , | 原谅 | 我 | , | 猫咪 | , |

妮娜不让我理她，所以，凯蒂，请原谅我。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [went] | [wɪð; wɪθ] | [juː; jʊ] | [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] | [aɪ] | [kʊd; kəd] | [biː; bi] | [wɪð; wɪθ] | ['naɪnər] | [wɪ'ðaʊt] | [ə'raʊzɪŋ] | [tɔːk] | , | ” | [hiː; hi] |
| **I** | **went** | **with** | **you** | **because** | **I** | **could** | **be** | **with** | **Nina** | **without** | **arousing** | **talk** | **,** | **”** | **he** |
| 我 | 去 | 和 | 你 | 因为 | 我 | 可以 | 是 | 和 | 妮娜 | 没有 | 唤起 | 讲话 | , | ” | 他 |

| | |
|---|---|
| ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] | . |
| **hesitated** | **.** |
| 犹豫了一下 | . |

“我跟你一起去是因为我可以和妮娜待在一起而不用说那些令人心动的话,”他犹豫了一下。

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [noʊ] | [wʌn] | [spoʊk] | , | [ænd; ənd] | , | ['æftər] | [æn; ən] | ['ɪnstənts] | [pɔːz] | , | [ 'wɔlis ] | [kən'tɪnjuːd] | : |
| **No** | **one** | **spoke** | **,** | **and** | **,** | **after** | **an** | **instant's** | **pause** | **,** | **Wallace** | **continued** | **:** |
| 不 | 一 | 辐 | , | 和 | , | 后 | 一个 | 即时 | 暂停 | , | 华莱士 | 持续 | : |

无人说话，片刻沉默后，华莱士继续说道：

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ɑːn] | ['sætərdeɪ] | [naɪt] | ['ɑːskər] | [brɔːt] | [ˌem 'iː] | [ə; eɪ] | [noʊt] | [frʌm; frəm] | [mɪs] | ['suːzn] | ['bɛrd] | ['æskɪŋ] | [ˌem 'iː] |
| **“** | **On** | **Saturday** | **night** | **Oscar** | **brought** | **me** | **a** | **note** | **from** | **Miss** | **Susan** | **Baird** | **asking** | **me** |
| “ | 在 | 周六 | 夜晚 | 奥斯卡 | 带来 | 我 | 一个 | 笔记 | 从 | 错过 | 苏珊 | 贝尔德 | 问 | 我 |

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | [kʌm] | [hɪr] | [ɑːn] | ['sʌndeɪ] | [æt; ət] | [faɪv] | [ ə'klɔk, əu- ] | . |
| **to** | **come** | **here** | **on** | **Sunday** | **at** | **five** | **o'clock** | **.** |
| 到 | 来 | 这里 | 在 | 星期日 | 在 | 五 | 点钟 | . |

“星期六晚上，奥斯卡给我带来了一张苏珊·贝尔德小姐的便条，请我星期天五点来这里。”

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [dɪd] | [teɪk] | [ðə; ði] | ['piːtʃɪz] | [frʌm; frəm] | ['mɪsɪz] | . | ['pɑːrsənz] | - | ['teɪbl] | [ɑːn] | [ə; eɪ] | ['sɪli] | ['ɪmpʌls] | , |
| **I** | **did** | **take** | **the** | **peaches** | **from** | **Mrs** | **.** | **Parsons** | **'** | **table** | **on** | **a** | **silly** | **impulse** | **,** |
| 我 | 做过 | 拿 | 这 | 桃子 | 从 | 太太 | . | 帕森斯 | - | 桌子 | 在 | 一个 | 愚蠢的 | 冲动 | , |

我一时冲动，从帕森斯太太的桌子上拿走了桃子。

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [fɔːr; fər] | [aɪ] | [nuː] | [mɪs] | ['bɛrd] | [wʌz; wəz] | [fɑːnd] | [ʌv; əv] | [ðem; ðəm] | [ænd; ənd] | [θɔːt] | [ðæt] | [aɪ] | [kʊd; kəd] |
| **for** | **I** | **knew** | **Miss** | **Baird** | **was** | **fond** | **of** | **them** | **and** | **thought** | **that** | **I** | **could** |
| 为了 | 我 | 知道 | 错过 | 贝尔德 | 曾是 | 喜爱 | 的 | 他们 | 和 | 想法 | 那 | 我 | 可以 |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ['pleɪkeɪt] | [hɜːr; hər] | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | [gɪft] | . |
| **placate** | **her** | **with** | **a** | **gift** | **.** |
| 安抚 | 她 | 和 | 一个 | 礼物 | . |

因为我知道贝尔德小姐很喜欢它们，我想送她一份礼物就能让她高兴。

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [wen] | [aɪ] | [gɑːt] | [hɪr] | [ʃiː; ʃi] | [toʊld] | [ˌem 'iː] | [haʊ] | [maɪ] | ['fɑːðər] | [hæd; həd] | ['dʒɪltɪd] | [hɜːr; hər] | [ænd; ənd] | [ʌv; əv] |
| **“** | **When** | **I** | **got** | **here** | **she** | **told** | **me** | **how** | **my** | **father** | **had** | **jilted** | **her** | **and** | **of** |
| “ | 什么时候 | 我 | 得到 | 这里 | 她 | 讲述 | 我 | 如何 | 我的 | 父亲 | 有 | 被抛弃 | 她 | 和 | 的 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [hɜːr; hər] | ['heɪtrɪd] | [ʌv; əv] | [ˌem 'iː] | . |
| **her** | **hatred** | **of** | **me** | **.** |
| 她 | 仇恨 | 的 | 我 | . |

“我到这里后，她告诉我我父亲是如何抛弃她的，以及她对我的恨意。”

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | [dɪ'klerd] | [ðæt] | [ʃiː; ʃi] | [hæd; həd] | [sɪ'kjʊrd] | , | [θruː] | ['braɪbɪŋ] | [wʌn] | [ʌv; əv] | ['niːnəz] | ['sɜːrvənt] | , |
| **She** | **declared** | **that** | **she** | **had** | **secured** | **,** | **through** | **bribing** | **one** | **of** | **Nina's** | **servants** | **,** |
| 她 | 声明 | 那 | 她 | 有 | 安全 | , | 通过 | 贿赂 | 一 | 的 | 妮娜的 | 仆人 | , |

她声称，她通过贿赂尼娜的一名仆人，获得了……

[sʌm; səm][oʊld] [lʌv] ['letərz] [ʌv; əv] [maɪn] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌʌn'deɪtɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prə'poʊzd] ['ʃoʊɪŋ]

**some old love letters of mine — they were undated , and she proposed showing**

一些 老的 爱 信件 的 矿 — 他们 是 未注明日期 ， 和 她 建议的 显示

[ðem; ðəm][tuː; tə][ben] ['pɑːtər] .

**them to Ben Potter .**

他们 到 本 波特 .

我的一些旧情书——上面没有日期，她提议把它们给本·波特看。

---

[aɪ] [traɪd] [ɪn] ['evri] [wei] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn]

**I tried in every way to induce her to return**

我 尝试 在 每一个 方式 到 诱导 她 到 返回

我尝试了各种方法让她回来。

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

**[ Pg 298 ]**

[ 页 - ]

[第298页]

---

[ðem; ðəm]

**them**

他们

他们

---

[tuː; tə][ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n] ['ɔːfərɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] .

**to me , even offering a large sum of money .**

到 我 ， 甚至 提供 一个 大的 和 的 钱 .

对我而言，甚至愿意支付一大笔钱。

---

[ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ” [hiː; hi] [pɔːzd] .

**She ordered me out of the house , ” he paused .**

她 订购 我 出去 的 这 房子 ， ” 他 暂停 .

“她命令我离开这栋房子，”他顿了顿。

---

“ [ðen] [aɪ] [went] [tuː; tə]['naɪnər][ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [mɪs] ['bɛrd] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][get]

**“ Then I went to Nina and asked her to see Miss Baird and try to get**

“ 然后 我 去 到 妮娜 和 问 她 到 看 错过 贝尔德 和 尝试 到 得到

[hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['letərz] . ”

**her to give up the letters . ”**

她 到 给 向上 这 信件 . ”

“然后我去找妮娜，让她去见见贝尔德小姐，想办法让她交出那些信件。”

---

“ [soʊ][aɪ] [keɪm] ['oʊvər] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [liː] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [naɪt] , ” ['naɪnər] ['pɑːtər] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['stɔːri]

**“ So I came over here with Leigh on Sunday night , ” Nina Potter took up the story**

“ 所以 我 来了 超过 这里 和 莉 在 星期日 夜晚 ， ” 妮娜 波特 采取 向上 这 故事

.

**.**

.

“所以星期天晚上我和莉一起来到这里，”妮娜·波特接着说道。

---

“ [mɪs] ['suːzn] [hæd; həd] [ləund] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [red] [koʊt] , ['kɪti] ,

**“ Miss Susan had loaned me your red coat , Kitty ,**

“ 错过 苏珊 有 借出的 我 你的 红色的 外套 ， 猫咪 ，

“苏珊小姐把你的红色外套借给了我，凯蒂，

---

[læst] ['wenzdeɪ] [tuː; tə] [wer] [hoʊm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bluː] [ʌp][soʊ][koʊld] .

**last Wednesday to wear home when it blew up so cold .**

最后的 周三 到 穿 家 什么时候 它 吹 向上 所以 寒冷的 .

上周三，天气骤冷，我穿着它回家。

[ðə; ði] [koʊt] [ɪz] [dɪ'stɪŋktɪv] [ɪn] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd] — [wel] — ” [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] — “ [aɪ] [nuː] [ɪf] ['eni]
**The coat is distinctive in appearance , and — well — ” she faltered — “ I knew if any**
这 外套 是 独特的 在 外貌 , 和 — 出色地 — ” 她 犹豫不决 — “ 我 知道 如果 任何
[wʌn] [sɔː] [ˌem 'iː] ,
**one saw me ,**
一 锯 我 ,

这件外套外观独特，而且——嗯——”她犹豫了一下——“我知道如果有人看到我，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃæns] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
**there was a chance I might be mistaken for you .**
那里 曾是 一个 机会 我 可能 是 错误 为了 你 .

我有可能被误认为是你。

['æftərwərdz] [aɪ] [gɑːt] [rɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊt] [baɪ] ['selɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sekənd] - [hænd] ['diːlər] .
**Afterwards I got rid of the coat by selling it to a second - hand dealer .**
然后 我 得到 摆脱 的 这 外套 经过 销售 它 到 一个 第二 - 手 经销商 .

之后我把那件外套卖给了二手货商，处理掉了。

” [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ ə'vəːtid ] [geɪz] [ænd; ənd] ['kʌlərd] ['peɪnfəli] .
**” She caught her husband's averted gaze and colored painfully .**
” 她 捕捉 她 丈夫的 避免了 目光 和 有色 痛苦地 .

她察觉到丈夫的目光躲闪，痛苦地涂上了颜色。

“ [liː] [left] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [dɔːr] [ʌv; əv] - [roʊz] [hɪl] , -
**“ Leigh left me at the side door of ' Rose Hill , '**
“ 莉 左边 我 在 这 边 门 的 - 玫瑰 爬坡道 , -

“莉把我留在了‘玫瑰山庄’的侧门外，”

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
**” she added .**
” 她 额外 .

她补充道。

“ [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['laɪbreri] — [sɔː] [mɪs] ['suːzn] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] — [ded] — ” [ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [hɜːr; hər]
**“ I entered the library — saw Miss Susan sitting there — dead — ” she covered her**
“ 我 进入 这 图书馆 — 锯 错过 苏珊 坐着 那里 — 死的 — ” 她 涵盖 她
[aɪz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hænd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [sʌm; səm] ['terɪfaɪɪŋ] ['vɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
**eyes with her hand as if to shut out some terrifying vision and a**
眼睛 和 她 手 作为 如果 到 关闭 出去 一些 恐怖 想象 和 一个
['ʃʌdər] [ʃʊk] [hɜːr; hər] .
**shudder shook her .**
不寒而栗 摇晃 她 .

“我走进图书馆——看到苏珊小姐坐在那里——死了——”她用手捂住眼睛，仿佛要挡住某种可怕的景象，一阵颤抖让她浑身颤抖。

“ [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['feɪntɪd] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [leɪt] [wen] [aɪ] [stoʊl] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
**“ I must have fainted , for it was late when I stole out of the house .**
“ 我 必须 有 昏厥 , 为了 它 曾是 晚的 什么时候 我 偷窃 出去 的 这 房子 .

“我一定是晕倒了，因为我偷偷溜出家门的时候已经很晚了。”

[aɪ] [left] [baɪ] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,
**I left by the front door ,**
我 左边 经过 这 正面 门 ,

我从前门离开。

[ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] ['terər] [aɪ] [pʊt] [ðə; ði] [bɪg] [kiː] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːk] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [aɪ'diːə]
**and in my terror I put the big key in the lock on the outside with some idea**
和 在 我的 恐怖 我 放 这 大的 钥匙 在 这 锁 在 这 外部 和 一些 主意
[ʌv; əv] ['lɑːkɪŋ] [pʊr] [mɪs] ['suːzn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .
**of locking poor Miss Susan in the house .**
的 锁定 贫穷的 错过 苏珊 在 这 房子 .

恐惧之中，我把大钥匙插进外面的锁里，想着要把可怜的苏珊小姐锁在房子里。

[aɪ] [hɜːrd] [æn; ən] [ˈɔːtəməbiːl] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd][ræn] [əˈweɪ] ,
**I heard an automobile coming and ran away ,**
我 听到 一个 汽车 未来 和 跑 离开 ，

我听到汽车驶来的声音，就跑开了。

[ fəˈgetiŋ ] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] [ˈæftər][ɔːl] .
**forgetting to turn the key in the lock after all .**
遗忘 到 转动 这 钥匙 在 这 锁 后 全部 .

原来是忘了把钥匙插进锁里。

[wen] [aɪ][gɑːt] [hoʊm] [aɪ] [faʊnd] [ben] [hæd; həd][nɑːt] [ˈgɑːtn] [ɪn][ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [stɪl]
**When I got home I found Ben had not gotten in and that you were still**
什么时候 我 得到 家 我 成立 本 有 不是 获得 在 和 那 你 是 仍然
[əˈsliːp] ,
**asleep ,**
睡着了 ，

我到家时发现本还没进来，而你还在睡觉。

[ˈkɪti] — [soʊ] — ” [ʃiː; ʃi] [ˈfɔːltəd] [əˈgen] [ænd; ənd] [glɑːnst] [əˈpiːlɪŋli] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
**Kitty — so — ” she faltered again and glanced appealingly at her husband .**
猫咪 — 所以 — ” 她 犹豫不决 再次 和 瞥了一眼 吸引人的 在 她 丈夫 .

“凯蒂——所以——”她再次结巴，并可怜巴巴地看了丈夫一眼。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 299 ]**
[ 页 - ]

[第299页]

[ˈpɑːtər] [stɜːrd] [ʌnˈiːzɪli] .
**Potter stirred uneasily .**
波特 搅拌 不安地 .

波特不安地动了动。

“ [aɪ] [droʊv] [əˈraʊnd] [ə; eɪ][bɪt] , ” [hiː; hi] [sed] .
**“ I drove around a bit , ” he said .**
“ 我 驾驶 大约 一个 少量 ， ” 他 说 .

“我开车四处转了转，”他说。

“ [ˈkɪti] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] , [ˈkʌmɪŋ] [ˈoʊvər] [hɪr] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ ˈwɔlis ]
**“ Kitty , as I thought , coming over here at that time of night with Wallace**
“ 猫咪 ， 作为 我 想法 ， 未来 超过 这里 在 那 时间 的 夜晚 和 华莱士
[ˈtrʌbld] [ˌem ˈiː] ,
**troubled me ,**
麻烦 我 ，

“正如我所料，凯蒂在那个时间带着华莱士来到这里，这让我很不安。”

[ænd; ənd][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [θɪŋz] [ˈoʊvər] .
**and I wanted time to think things over .**
和 我 通缉 时间 到 思考 事物 超过 .

我想给自己一些时间好好考虑一下。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˈkʌz(ə)n] [ˈsuːzənz] [ˈmɜːrdər] — [wel] , [aɪ] — [wel] ,
**When I heard of Cousin Susan's murder — well , I — well ,**
什么时候 我 听到 的 表哥 苏珊的 谋杀 — 出色地 ， 我 — 出色地 ，

当我听到苏珊表妹被谋杀的消息时——嗯，我——嗯，

[aɪ] [kept] [ˈsaɪlənt] [ʌnˈtɪl] [maɪ] [ˈdʒeləsi] [ʌv; əv] [ ˈwɔlis ] [droʊv] [ˌem ˈiː][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [ˈɪmplɪkeɪt] [ˈkɪti]
**I kept silent until my jealousy of Wallace drove me to try and implicate Kitty**
我 保留 沉默的 直到 我的 妒忌 的 华莱士 驾驶 我 到 尝试 和 牵连 猫咪
[ænd; ənd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [kraɪm] .
**and him in the crime .**
和 他 在 这 犯罪 .

我一直保持沉默，直到我对华莱士的嫉妒驱使我试图将凯蒂和他牵扯进这起犯罪中。

“ [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , [ted] , ” [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['rɑːdʒərz] ,
**“ I saw you , Ted , ” he turned to Rodgers ,**
“ 我 锯 你 , 泰德 , ” 他 转向 到 罗杰斯 ,

“我看到你了，泰德，”他转向罗杰斯说道。

“ [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sekənd] - [hænd] ['kloʊðɪŋ] [stɔːr] [ɑːn] [ˌpensl'veɪniə] ['ævənuː] [wɪð; wɪθ] ['kɪtiz]
**“ come out of a second - hand clothing store on Pennsylvania Avenue with Kitty's**
“ 来 出去 的 一个 第二 - 手 衣服 店铺 在 宾夕法尼亚州 大街 和 小猫的
[koʊt] [ɑːn] [jʊr; jər] [ɑːrm] .
**coat on your arm .**
外套 在 你的 手臂 .

“从宾夕法尼亚大道的一家二手服装店走出来，胳膊上搭着凯蒂的外套。”

[ðə; ði] ['diːlər] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [dʒʌst] [peɪd] ['twenti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .
**The dealer told me that you had just paid twenty dollars for it .**
这 经销商 讲述 我 那 你 有 只是 有薪酬的 二十 美元 为了 它 .

经销商告诉我，你刚花了二十美元买下了它。

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [koʊt] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ðæt] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
**I decided that if the coat was worth that to you ,**
我 决定 那 如果 这 外套 曾是 值得 那 到 你 ,

我决定，如果这件外套对你来说值那么多钱，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrθ] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [ˌem 'iː] :
**it might be worth double the money to me :**
它 可能 是 值得 双倍的 这 钱 到 我 :

它对我来说可能值两倍的价钱：

[soʊ] [aɪ] [braibd] [ðə; ði] ['diːlər] [tuː; tə] [bai] [ðə; ði] [koʊt] [bæk] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] .
**so I bribed the dealer to buy the coat back from you .**
所以 我 受贿 这 经销商 到 买 这 外套 后退 从 你 .

所以我贿赂了经销商，让他从你那里把外套买回来。

[wen] [ðæt] [skiːm] [feɪld] , [aɪ] [went] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ə'pɑːrtmənt] — ”
**When that scheme failed , I went to your apartment — ”**
什么时候 那 方案 失败的 , 我 去 到 你的 公寓 — ”

当那个计划失败后，我去了你的公寓——”

“ [wer] [juː; jʊ] [feɪld] [ə'gen] , ” [broʊk] [ɪn] ['rɑːdʒərz] .
**“ Where you failed again , ” broke in Rodgers .**
“ 在哪里 你 失败的 再次 , ” 打破 在 罗杰斯 .

“你又一次失败了，”罗杰斯插话道。

“ [jʊr; jər] [koʊt] [wʌz; wəz] [ˌæksɪ'dentəli] [ bənd ] [ʌp] , ['kɪti] , [ɔːl] [ɪk'sept] [wʌn] ['pɑːkɪt] .
**“ Your coat was accidentally burned up , Kitty , all except one pocket .**
“ 你的 外套 曾是 偶然 烧伤 向上 , 猫咪 , 全部 除了 一 口袋 .

“凯蒂，你的外套不小心烧毁了，只剩下一个口袋。”

[ɪn] [ðæt] ['pɑːkɪt] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [kluː] [wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði] [fɜːrst] ['ɪŋklɪŋ] [ðæt] [tʃɑːrlz] [kreɪg] [maɪt]
**In that pocket I found the clue which gave the first inkling that Charles Craige might**
在 那 口袋 我 成立 这 线索 哪个 给予 这 第一的 暗示 那 查尔斯 克雷格 可能
[hæv; həv] ['məːdəd] [jʊr; jər] [ænt] — ”
**have murdered your aunt — ”**
有 被谋杀 你的 阿姨 — ”

我在那个口袋里找到了线索，这让我第一次意识到查尔斯·克雷格可能谋杀了你的姑姑——”

“ [wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [di'mɑːndid] ['kɪti] ['breθləsli] .
**“ What was it ? ” demanded Kitty breathlessly .**
“ 什么 曾是 它 ? ” 要求 猫咪 气喘吁吁 .

“到底是什么？”凯蒂气喘吁吁地问道。

“ [æn; ən] - [aɪ] . [oʊ] . [juː] . , - [wɪtʃ] [jʊr; jər] [ænt] [mʌst; məst][hæv; həv] [slɪpt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [koʊt] ['pɑːkɪt]
**“ An ' I . O . U . , ' which your aunt must have slipped inside the coat pocket**
“ 一个 - 我 . 哦 . U . , - 哪个 你的 阿姨 必须 有 滑倒了 里面 这 外套 口袋
[ænd; ənd] [fər'gɑːtn] .
**and forgotten .**
和 被遗忘的 .

“一张‘欠条’，一定是你的姑妈把它塞进了外套口袋里然后忘记了。”

---

[ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [wʌz; wəz] [ ə'blitəreitid ] , [bʌt; bət][aɪ] ['rekəgnaɪzd] - ['hændraɪtɪŋ] , ” ['rɑːdʒərz]
**The signature was obliterated , but I recognized Craige's handwriting , ” Rodgers**
这 签名 曾是 彻底摧毁 , 但 我 认可 - 手写 , ” 罗杰斯
[ɪk'spleɪnd] .
**explained .**
解释 .

罗杰斯解释说：“签名已被抹去，但我认出了克雷格的笔迹。”

---

“ [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [ðæt] [kreɪg] [wʌz; wəz] ['ʌndər] ['hevi] [faɪ'nænʃ(ə)l][ˌɑːblə'geɪʃənz][tuː; tə] [mɪs] ['suːzn]
**“ It showed me that Craige was under heavy financial obligations to Miss Susan**
“ 它 显示 我 那 克雷格 曾是 在下面 重的 金融的 义务 到 错过 苏珊
['bɛrd] [waɪl] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][ prəu'testid ] ['æbsəluːt] ['ɪgnər]
**Baird while all the time he protested absolute ignor**
贝尔德 尽管 全部 这 时间 他 抗议 绝对 忽略

“这让我意识到，克雷格对苏珊·贝尔德小姐负有沉重的经济债务，而他却一直声称对此毫不知情。”

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 300 ]**
[ 页 - ]

[第300页]

---

[eins] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [welθ] .
**ance of her wealth .**
安斯 的 她 财富 .

她财富的一部分。

---

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] - [kə'rɪr] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt]
**I immediately started to investigate Craige's career , and it was that**
我 立即地 开始 到 调查 - 职业 , 和 它 曾是 那
[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,
**investigation ,**
调查 ,

我立即开始调查克雷格的职业生涯，正是那次调查，

---

[æz; əz][hiː; hi] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] , [wɪtʃ] [fɔːrst] [hɪz; ɪz][hænd] [læst] [naɪt] — ”
**as he said a few minutes ago , which forced his hand last night — ”**
作为 他 说 一个 很少 分钟 前 , 哪个 强制 他的 手 最后的 夜晚 — ”

正如他几分钟前所说，正是这番话迫使他昨晚采取了行动——”

---

“ [ænd; ənd][hiː; hi] ['nɪrli] [kɪld] [juː; jʊ] !
**“ And he nearly killed you !**
“ 和 他 几乎 被杀 你 !

他差点杀了你！

---

” ['kɪtiz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [feɪst] [hɜːr; hər] ['lʌvər] .
**” Kitty's eyes were shining as she faced her lover .**
” 小猫的 眼睛 是 灼灼 作为 她 面对 她 情人 .

“凯蒂面对着她的爱人，双眼闪闪发光。”

---

“ [juː; jʊ] [ɪn'deɪndʒərd] [jʊr; jər] [laɪf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] —
**“ You endangered your life for me —**
“ 你 濒危 你的 生活 为了 我 —

你为了我冒了生命危险——

” [rɪ'ɡɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] - ['prez(ə)ns] ['rɑːdʒərz] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
**” Regardless of the others ' presence Rodgers drew her to his side .**
” 不管 的 这 其他的 - 在场 罗杰斯 画 她 到 他的 边 .
“不顾其他人的在场，罗杰斯把她拉到自己身边。”

“ ['swiːthɑːrt] , ” [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .
**“ Sweetheart , ” he murmured .**
“ 亲爱的 , ” 他 低声说道 .
“亲爱的,”他低声说道。

“ ['swiːthɑːrt] — ”
**“ Sweetheart — ”**
“ 亲爱的 — ”
“亲爱的-”

“ [ə'hemˌə'həm] !
**“ Ahem !**
“ 嗯 !
“咳！ ”

” [ben] ['pɑːtər] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] ['ʌðər] .
**” Ben Potter cleared his throat , and faced the others .**
” 本 波特 已清除 他的 喉 , 和 面对 这 其他的 .
本·波特清了清嗓子，转向其他人。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [ɡet] [jʊr; jər] ['letərz] , ['naɪnər] ? ” [hiː; hi] [æskt] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .
**“ Did you get your letters , Nina ? ” he asked , turning to his wife .**
“ 做过 你 得到 你的 信件 , 妮娜 ? ” 他 问 , 转弯 到 他的 妻子 .
“妮娜，你收到信了吗？”他转过身问妻子。

“ [nɑːt] [ðen] , ['oʊnli] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .
**“ Not then , only this afternoon , ” she explained .**
“ 不是 然后 , 仅有的 这 下午 , ” 她 解释 .
“当时不是，只有今天下午,”她解释说。

“ [aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][bɑːks] ['ʌndər] [ðə; ði] ['mætrəs] [ʌv; əv] [mɪs] ['suːzənz] [bed] .
**“ I found them in a box under the mattress of Miss Susan's bed .**
“ 我 成立 他们 在 一个 盒子 在下面 这 床垫 的 错过 苏珊的 床 .
“我在苏珊小姐床的床垫下的一个盒子里发现了它们。”

['mɪsɪz] . ['pɑːrsənz] [sə'spektɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ,
**Mrs . Parsons suspected that I was searching for something ,**
太太 . 帕森斯 怀疑 那 我 曾是 搜索 为了 某物 ,
帕森斯太太怀疑我在找什么东西。

[fɔːr; fər] ['jestərdeɪ] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
**for yesterday she told me that for a considerable sum of money she would**
为了 昨天 她 讲述 我 那 为了 一个 大量 和 的 钱 她 会
[eɪd][ˌem 'iː] . ”
**aid me . ”**
援助 我 . ”
昨天她告诉我，只要给我一大笔钱，她就愿意帮我。

“ [ðæt] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fiːnd] [ɪn'kɑːrnət] ! ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ['rɑːdʒərz] .
**“ That woman was a fiend incarnate ! ” ejaculated Rodgers .**
“ 那 女士 曾是 一个 恶魔 体现 ! ” 射精 罗杰斯 .
“那个女人简直就是魔鬼化身！”罗杰斯脱口而出。

“ [ʃiː; ʃi] - [wʌz; wəz] , ['sɑː] , ” [ə'ɡriːd] ['ɑːskər] .
**“ She sho'ly was , Sah , ” agreed Oscar .**
“ 她 - 曾是 , 萨赫 , ” 同意 奥斯卡 .
“她确实是，萨,”奥斯卡赞同道。

“ [ʃiː; ʃi] [dʌn] [hɜːr; hər][ bes ] - [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] [tel] [diː] [pəˈliːs] [ðæt] [oʊl] [mɪs] [let] [ˈpiːp(ə)l] [hæv; həv] ['mʌni] .
**“ She done her bes ' to make me tell de police that ole Miss let people have money .**
“ 她 完毕 她 贝斯 - 到 制作 我 告诉 德 警察 那 奥莱 错过 让 人们 有 钱 .

“她使尽浑身解数，让我告诉警察，那个老太太让人们拿了钱。”

[joʊ] - [siː] , [mɪs] ['kɪti] , [oʊl] [mɪs] [hæd; həd][ˌem ˈiː][tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] , [æn; ən] - [aɪ] ['prɑːmɪst] ['nevər] [tuː; tə] [tel] ,
**Yo ' see , Miss Kitty , ole Miss had me to help her , an ' I promised never to tell ,**
哟 - 看 , 错过 猫咪 , 奥莱 错过 有 我 到 帮助 她 , 一个 - 我 承诺 绝不 到 告诉 ,

你看，凯蒂小姐，老太太让我帮她，我答应过永远不会说出去。

[æn; ən] - [aɪ] ['nevər] [broʊk] [maɪ] ['prɑːmɪs] , ['nevər] .
**an ' I never broke my promise , never .**
一个 - 我 绝不 打破 我的 承诺 , 绝不 .

我从未违背过我的承诺，从未。

” [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**” [ Pg 301 ]**
” [ 页 - ]

“[第 301 页]

“ ['ɑːskər] !
**“ Oscar !**
“ 奥斯卡 !

“奥斯卡！

” ['kɪtiz] [aɪz] [wɜːr; wər][dɪm][wɪð; wɪθ] [terz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənts] ['ʃoʊldər] .
**” Kitty's eyes were dim with tears as she laid her hand on the faithful servant's shoulder .**
” 小猫的 眼睛 是 暗淡 和 眼泪 作为 她 铺设 她 手 在 这 忠实 仆人的 肩膀 .

“凯蒂眼中噙满了泪水，她把手放在忠仆的肩膀上。”

“ [wer] [dɪd][juː; jʊ] [ˌdɪsəˈpɪr] ['jestərdeɪ] ? ”
**“ Where did you disappear yesterday ? ”**
“ 在哪里 做过 你 消失 昨天 ? ”

“你昨天去哪儿了？”

“ [dʒɛs] - [went] [daʊn] [tuː; tə][maɪ][ruːmz; rʊmz][æn; ən] - [leɪd] [loʊ] , ” ['prɑːmptli] .
**“ Jes ' went down to my rooms an ' laid low , ” promptly .**
“ 杰斯 - 去 向下 到 我的 房间 一个 - 铺设 低的 , ” 及时 .

“耶稣下到我的房间，躲了起来，”他迅速说道。

“ ['mændi] [æn; ən] - [ˌem ˈiː] [θɔːt] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['gɛtɪn] - ['kaɪndə]['krɪtɪk(ə)l] - [raʊnd] [haɪɚ] .
**“ Mandy an ' me thought things were gettin ' kinda critical ' round hyar .**
“ 曼迪 一个 - 我 想法 事物 是 获得 - 有点 批判的 - 圆形的 hyar .

“Mandy和我当时都觉得情况有点危急。”

[ læs ] - [naɪt] [aɪ] [hiːə] [joʊ] - [æn; ən] - ['mɪstər] ['rɑːdʒərz] [ə; eɪ] - ['plænɪn] - [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] [kreɪg] ,
**Las ' night I heered yo ' an ' Mister Rodgers a - plannin ' to see Mister Craige ,**
拉斯 - 夜晚 我 听见 哟 - 一个 - 先生 罗杰斯 一个 - 计划 - 到 看 先生 克雷格 ,

昨晚我听到你和罗杰斯先生正计划去见克雷格先生。

[æn; ən] - [ðen] [aɪ] [went] [hoʊm] [ə'gen] , [skerd] [stɪf] . ”
**an ' then I went home again , scared stiff . ”**
一个 - 然后 我 去 家 再次 , 害怕的 僵硬的 . ”

然后我就吓得魂飞魄散地回了家。

“ [weɪt] , ['ɑːskər] — ” ['rɑːdʒərz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] ['kwɪkli] .
**“ Wait , Oscar — ” Rodgers interrupted him quickly .**
“ 等待 , 奥斯卡 — ” 罗杰斯 中断 他 迅速地 .

“等等，奥斯卡——”罗杰斯迅速打断了他。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd] [mɪs] ['kɪtiz] [red] [koʊt] ? ”
**“ Why did you ask me to find Miss Kitty's red coat ? ”**
“ 为什么 做过 你 问 我 到 寻找 错过 小猫的 红色的 外套 ? ”

“你为什么让我去找凯蒂小姐的红色外套？”

“ [aɪ] [siːn] [sʌm; səm][wʌn][ə; eɪ] - ['wɛrɪn] - [dæt] [koʊt] ['entər] [dɪs] [haʊs] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['pæsɪn] -
**“ I seen some one a - wearin ' dat coat enter dis house as I was passin '**
“ 我 已见 一些 一 一个 - 穿着 - 数据 外套 进入 迪斯 房子 作为 我 曾是 帕辛 -
[ə'lɔːŋ] [diː] [striːt] [leɪt] ['sʌndeɪ] [naɪt] ,
**along de street late Sunday night ,**
沿着 德 街道 晚的 星期日 夜晚 ,

“星期天晚上我路过这条街的时候，看到有人穿着那件外套进了这栋房子。”

” [ðə; ði]['niːgroʊ] [ɪk'spleɪnd] .
**” the negro explained .**
” 这 黑人 解释 .

“黑人解释道。”

“ [aɪ] ['kudnt] [swer] [ˌaɪ 'tiː] [wɔrnt] [joʊ] - , [mɪs] ['kɪti] , [æn; ən] - [aɪ] ['kudnt] [swer] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ;
**“ I couldn't swear it warn't yo ' , Miss Kitty , an ' I couldn't swear it were ;**
“ 我 不能 发誓 它 警告 哟 - , 错过 猫咪 , 一个 - 我 不能 发誓 它 是 ;

“我不能发誓那不是你，凯蒂小姐，我也不能发誓那是你；

[bʌt; bət][aɪ]['kælkjuleɪtɪd][dæt] [huː'evər] - [twʌz] [maɪt] [ə; eɪ]['lef] - ['sʌmθɪn] - [ɪn][diː] [koʊt] ['pɑːkəts] [tuː; tə]
**but I calculated dat whoever ' twas might a lef ' somethin ' in de coat pockets to**
但 我 计算 数据 谁 - 那是 可能 一个 左 - 某物 - 在 德 外套 口袋 到
[tel] [ɑːn][ðem; ðəm] . ”
**tell on them . ”**
告诉 在 他们 . ”

但我估计，不管是谁干的，都可能在外套口袋里留下什么东西来告发他们。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klevər] [θɔːt] , ” [ɪk'skleɪmd] ['rɑːdʒərz] .
**“ It was a clever thought , ” exclaimed Rodgers .**
“ 它 曾是 一个 聪明的 想法 , ” 惊呼 罗杰斯 .

“真是个绝妙的主意！”罗杰斯惊叹道。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [hæd; həd][juː; jʊ]['teɪkən][ˌem 'iː] [ɪn'taɪərli] ['ɪntuː][jʊr; jər]
**“ But it would have been better had you taken me entirely into your**
“ 但 它 会 有 到过 更好的 有 你 已采取 我 完全 进入 你的
['kɑːnfɪdəns] , ['ɑːskər] . ”
**confidence , Oscar . ”**
信心 , 奥斯卡 . ”

“但是，奥斯卡，如果你能完全信任我，那就更好了。”

“ ['jɛsɚ] .
**“ Yessir .**
“ 是的，先生 .

“是的，先生。”

” [bʌt; bət]['ɑːskər] [lʊkt] ['daʊtf(ə)l] .
**” But Oscar looked doubtful .**
” 但 奥斯卡 看起来 疑 .

但奥斯卡看起来有些犹豫。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['maɪti] - - [baʊt] [mɪs] ['kɪti] , - [diːd] [aɪ][wʌz; wəz] , ['sɑː] .
**“ I was mighty concerned ' bout Miss Kitty , ' deed I was , Sah .**
“ 我 曾是 强大的 - - 回合 错过 猫咪 , - 契据 我 曾是 , 萨赫 .

“我非常担心凯蒂小姐，真的，先生。”

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ ˈtiː] | [wɔrnt] | - | [tɪl] | [dʒɛs] | - | [ə; eɪ] | [spel] | [bæk] | [ðæt] | [ðæt] | - | [mæn] | , | [ˈmɪstər] | [welʃ] | , |
| **It** | **warn't** | **'** | **till** | **jes** | **'** | **a** | **spell** | **back** | **that** | **that** | **detecertif** | **man** | **,** | **Mister** | **Welsh** | **,** |
| 它 | 警告 | - | 直到 | 杰斯 | - | 一个 | 拼写 | 后退 | 那 | 那 | - | 男人 | ， | 先生 | 威尔士语 | ， |

直到不久前，那个侦探先生，威尔士先生，才被确认。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [huː] | [traɪd] | [tuː; tə] | [faɪnd] | [ˌem ˈiː] | [ɪn] | [frʌnt] | [ˈrɔɪəl] | [æn; ən] | - | [æt; ət] | [ læs ] | - | [faʊnd] | [ˌem ˈiː] | [tuː; tə] | [hoʊm] | , |
| **who** | **tried** | **to** | **find** | **me** | **in** | **Front** | **Royal** | **an** | **'** | **at** | **las** | **'** | **found** | **me** | **to** | **home** | **,** |
| WHO | 尝试 | 到 | 寻找 | 我 | 在 | 正面 | 皇家 | 一个 | - | 在 | 最后 | - | 成立 | 我 | 到 | 家 | ， |

有人在弗兰特罗亚尔找过我，最后终于找到我回家了。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [spleɪnd] | [tuː; tə] | [ˌem ˈiː] | [aɪ] | [hæd; həd] | [ɔrtɝ] | [biː; bi] | [haɪɝ] | [wɪf] | [joʊ] | - | , | [ˈhʌni] | , | [mɪs] | [ˈkɪti] | , |
| **'** | **splained** | **to** | **me** | **I** | **had** | **orter** | **be** | **hyar** | **wif** | **yo** | **'** | **,** | **Honey** | **,** | **Miss** | **Kitty** | **,** |
| - | 解释 | 到 | 我 | 我 | 有 | 或 | 是 | hyar | 妻子 | 哟 | - | ， | 蜂蜜 | ， | 错过 | 猫咪 | ， |

“向我解释说我必须和你在一起”，亲爱的，凯蒂小姐，

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [soʊ] | [ðen] | [aɪ] | [ˈkɒmɛd] | [raʊnd] | [wɪf] | [hɪm; ɪm] | . |
| **so** | **then** | **I** | **comed** | **round** | **wif** | **him** | **.** |
| 所以 | 然后 | 我 | 喜剧 | 圆形的 | 妻子 | 他 | . |

所以后来我就和他一起过来了。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ” | [ | [ˌpiː ˈdʒiː] | - | ] |
| **”** | **[** | **Pg** | **302** | **]** |
| ” | [ | 页 | - | ] |

“[第 302 页]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [liː] | [ ˈwɔlis ] | [hɜːrd] | [ðə; ði] | [oʊld] | [mæn] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [end] | , | [ðen] | [ stɛərd ] | [ˈmuːdɪli] | [əˈkrɔːs] | [ðə; ði] | [ˈlaɪbreri] | . |
| **Leigh** | **Wallace** | **heard** | **the** | **old** | **man** | **to** | **the** | **end** | **,** | **then** | **stared** | **moodily** | **across** | **the** | **library** | **.** |
| 莉 | 华莱士 | 听到 | 这 | 老的 | 男人 | 到 | 这 | 结尾 | ， | 然后 | 凝视 | 情绪低落地 | 穿过 | 这 | 图书馆 | . |

莉·华莱士听完了老人的话，然后忧郁地凝视着图书馆的另一边。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [ˈstɑːrtɪd] | [fɔːr; fər] | [ðə; ði] | [ˈdɔːrweɪ] | [ænd; ənd] | [tɜːrnd] | [əˈraʊnd] | . |
| **He** | **started** | **for** | **the** | **doorway** | **and** | **turned** | **around** | **.** |
| 他 | 开始 | 为了 | 这 | 门口 | 和 | 转向 | 大约 | . |

他走向门口，然后转身离开。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [aɪv] | [dɪˈstrɔɪd] | [jʊr; jər] | [ˈletərz] | , | [ˈnaɪnər] | , | ” | [hiː; hi] | [sed] | . |
| **“** | **I've** | **destroyed** | **your** | **letters** | **,** | **Nina** | **,** | **”** | **he** | **said** | **.** |
| “ | 我已经 | 损毁 | 你的 | 信件 | ， | 妮娜 | ， | ” | 他 | 说 | . |

“妮娜，你的信我已经销毁了，”他说。

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [aɪ] | , | [fərˈɡɪv] | [ˌem ˈiː] | , | [aɪ] | [fɪrd] | [ðæt] | [juː; jʊ] | [hæd; həd] | [kɪld] | [mɪs] | [ˈsuːzn] | [ˈbɛrd] | [ɑːn] | [ˈsʌndeɪ] | [naɪt] | . |
| **“** | **I** | **,** | **forgive** | **me** | **,** | **I** | **feared** | **that** | **you** | **had** | **killed** | **Miss** | **Susan** | **Baird** | **on** | **Sunday** | **night** | **.** |
| “ | 我 | ， | 原谅 | 我 | ， | 我 | 害怕 | 那 | 你 | 有 | 被杀 | 错过 | 苏珊 | 贝尔德 | 在 | 星期日 | 夜晚 | . |

“请原谅我，我当时担心你周日晚上杀害了苏珊·贝尔德小姐。”

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðæt] | [wʌz; wəz] | [waɪ] | [aɪ] | [wʌz; wəz] | [soʊ] | [ˌoʊvərˈkʌm] | [wen] | [ðə; ði] | [kraɪm] | [wʌz; wəz] | [dɪˈskʌvərd] | . |
| **That** | **was** | **why** | **I** | **was** | **so** | **overcome** | **when** | **the** | **crime** | **was** | **discovered** | **.** |
| 那 | 曾是 | 为什么 | 我 | 曾是 | 所以 | 克服 | 什么时候 | 这 | 犯罪 | 曾是 | 发现 | . |

所以当罪案被发现时，我才会如此悲痛欲绝。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˈmɪstər] | . | [ˈpɑːtər] | , | ” | [hiː; hi] | [spoʊk] | [wɪð; wɪθ] | [diːp] | [ˈfiːlɪŋ] | . |
| **Mr** | **.** | **Potter** | **,** | **”** | **he** | **spoke** | **with** | **deep** | **feeling** | **.** |
| 先生 | . | 波特 | ， | ” | 他 | 辐 | 和 | 深的 | 感觉 | . |

“波特先生，”他动情地说。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [jʊr; jər] | [waɪf] | [lʌvz] | [juː; jʊ] | [dɪˈvoʊtɪdli] | . |
| **“** | **Your** | **wife** | **loves** | **you** | **devotedly** | **.** |
| “ | 你的 | 妻子 | 爱 | 你 | 虔诚地 | . |

“你的妻子全心全意地爱你。”

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [ˌeɪ 'em] | [bʌt; bət] | [ə; eɪ] | [fər'gɑːtn] | ['ɪnsɪdənt] | [ɪn] | [hɜːr; hər] | [laɪf] | . |
| **I** | **am** | **but** | **a** | **forgotten** | **incident** | **in** | **her** | **life** | **.** |
| 我 | 是 | 但 | 一个 | 被遗忘的 | 事件 | 在 | 她 | 生活 | . |

我只是她生命中一个被遗忘的插曲。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [aɪ] | [rɪ'siːvd] | [maɪ] | ['ɔːrdərz] | [fɔːr; fər] | ['fɔːrən] | ['sɜːrvɪs] | [tuː; tə] | - | [deɪ] | . |
| **I** | **received** | **my** | **orders** | **for** | **foreign** | **service** | **to** | **-** | **day** | **.** |
| 我 | 已收到 | 我的 | 订单 | 为了 | 外国的 | 服务 | 到 | - | 天 | . |

我今天收到了海外服役命令。

| | | | |
|---|---|---|---|
| [gʊd] | - | [baɪ] | . |
| **Good** | **-** | **by** | **.** |
| 好的 | - | 经过 | . |

再见。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [hiː; hi] | [klɪkt] | [hɪz; ɪz] | [hiːlz] | [tə'geðər] | [ænd; ənd] | [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | [baʊ; boʊ] | [wɪtʃ] | [ɪn'kluːdɪd] | [ɔːl] | [ɪn] | [ðə; ði] |
| **”** | **He** | **clicked** | **his** | **heels** | **together** | **and** | **with** | **a** | **bow** | **which** | **included** | **all** | **in** | **the** |
| ” | 他 | 点击 | 他的 | 高跟鞋 | 一起 | 和 | 和 | 一个 | 弓 | 哪个 | 包括 | 全部 | 在 | 这 |

| | |
|---|---|
| ['laɪbreri] | , |
| **library** | **,** |
| 图书馆 | , |

他双脚并拢，向图书馆里的所有人鞠躬致意。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [tɜːrnd] | [ænd; ənd] | [stroʊd] | [frʌm; frəm] | [ðə; ði] | [ruːm] | . |
| **turned** | **and** | **strode** | **from** | **the** | **room** | **.** |
| 转向 | 和 | 大步走 | 从 | 这 | 房间 | . |

转身大步走出房间。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æt; ət] | [saʊnd] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [frʌnt] | [dɔːr] | ['kloʊzɪŋ] | , | ['pɑːtər] | [stept] | ['fɔːrwərd] | . |
| **At** | **sound** | **of** | **the** | **front** | **door** | **closing** | **,** | **Potter** | **stepped** | **forward** | **.** |
| 在 | 声音 | 的 | 这 | 正面 | 门 | 结束 | , | 波特 | 步 | 向前 | . |

听到前门关上的声音，波特向前走了一步。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [wʌz; wəz] | [ə'blɪviəs] | [ʌv; əv] | ['eni] | [wʌnz] | ['prez(ə)ns] | [bʌt; bət] | [hɪz; ɪz] | [waɪf] | . |
| **He** | **was** | **oblivious** | **of** | **any** | **one's** | **presence** | **but** | **his** | **wife** | **.** |
| 他 | 曾是 | 浑然不觉 | 的 | 任何 | 一个人的 | 在场 | 但 | 他的 | 妻子 | . |

除了妻子之外，他对其他任何人的存在都浑然不觉。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | ['naɪnər] | , | [kæn; kən] | [juː; jʊ] | [fər'gɪv] | [ˌem 'iː] | ? |
| **“** | **Nina** | **,** | **can** | **you** | **forgive** | **me** | **?** |
| “ | 妮娜 | , | 能 | 你 | 原谅 | 我 | ? |

妮娜，你能原谅我吗?

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ” | [hiː; hi] | [æskt] | ['hʌmbli] | . |
| **”** | **he** | **asked** | **humbly** | **.** |
| ” | 他 | 问 | 谦卑地 | . |

他谦卑地问道。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [aɪ] | [hæv; həv] | ['æktɪd] | [ðə; ði] | [pɑːrt] | [ʌv; əv] | [ə; eɪ] | ['dʒeləs] | [fuːl] | . |
| **“** | **I** | **have** | **acted** | **the** | **part** | **of** | **a** | **jealous** | **fool** | **.** |
| “ | 我 | 有 | 行动 | 这 | 部分 | 的 | 一个 | 嫉妒的 | 傻子 | . |

“我扮演了一个嫉妒的傻瓜。”

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | ['niːnəz] | ['ænsər] | [wʌz; wəz] | [nɑːt] | [ɪn] | [wɜːrdz] | . |
| **”** | **Nina's** | **answer** | **was** | **not** | **in** | **words** | **.** |
| ” | 妮娜的 | 回答 | 曾是 | 不是 | 在 | 字 | . |

妮娜的回答并非用语言表达。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪð; wɪθ] | [ə; eɪ] | [feɪs] | [ɪn] | [wɪtʃ] | [dʒɔɪ] | [ ə'blitəreitid ] | [ðə; ði] | ['ʃædoʊ] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | [pæst] | [fjuː] | [deɪz] | , |
| **With** | **a** | **face** | **in** | **which** | **joy** | **obliterated** | **the** | **shadow** | **of** | **the** | **past** | **few** | **days** | **,** |
| 和 | 一个 | 脸 | 在 | 哪个 | 喜悦 | 彻底摧毁 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 过去的 | 很少 | 天 | , |

脸上洋溢着喜悦，仿佛已经抹去了过去几天的阴霾。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hɜːr; hər][ɑːrm] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][ænd; ənd][hiː; hi][led][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
**she slipped her arm within his and he led her from the room .**
她 滑倒了 她 手臂 之内 他的 和 他 引领 她 从 这 房间 .

她挽住他的胳膊，他牵着她走出了房间。

“ ['doʊn] [joʊ] - [weɪt] [haɪɚ] , [mɪs] ['kɪti] — ” ['ɑːskər] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ] [peɪs] .
**“ Doan yo ' wait hyar , Miss Kitty — ” Oscar came forward a pace .**
“ 杜安 哟 - 等待 hyar , 错过 猫咪 — ” 奥斯卡 来了 向前 一个 步伐 .

“别在这儿等我，凯蒂小姐——”奥斯卡向前走了一步。

“ [dʒɛs] - [juː; jʊ][æn; ən] - ['mɪstər] ['rɑːdʒərz] [goʊ] [raɪt] [ə'lɔːŋ] .
**“ Jes ' you an ' Mister Rodgers go right along .**
“ 杰斯 - 你 一个 - 先生 罗杰斯 去 正确的 沿着 .

“杰斯，你和罗杰斯先生一路顺风。”

[aɪl] [steɪ] [wɪd] [dɪs] — ” [ænd; ənd][hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [sɪg'nɪfɪkəntli] [æt; ət] ['rɑːdʒərz] .
**I'll stay wid dis — ” and he nodded significantly at Rodgers .**
患病的 停留 宽 迪斯 — ” 和 他 点头 显著地 在 罗杰斯 .

我会留下来——”他意味深长地朝罗杰斯点了点头。

[ðə; ði] ['lætər] [tɜːrnd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [læst] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] .
**The latter turned to take a last survey of the library .**
这 后者 转向 到 拿 一个 最后的 民意调查 的 这 图书馆 .

后者转身对图书馆进行了最后一次巡视。

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [sɪ'siːljə]
**Not far from Cecelia**
不是 远的 从 塞西莉亚

离塞西莉亚不远

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 303 ]**
[ 页 - ]

[第303页]

['pɑːrsənz] [leɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['fɜːri] ['bɑːdi] — [boʊθ][wɜːr; wər]['rɪdʒɪd][ɪn] [deθ] .
**Parsons lay a small furry body — both were rigid in death .**
帕森斯 躺 一个 小的 毛茸茸的 身体 — 两个都 是 死板的 在 死亡 .

帕森斯躺在地上，身形矮小，毛茸茸的——两人死后都僵硬僵硬。

“ [kʌm] , ['swiːthɑːrt] — ” ['rɑːdʒərz] [slɪpt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'raʊnd] ['kɪti] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt]
**“ Come , sweetheart — ” Rodgers slipped his arm around Kitty and they walked**
“ 来 , 亲爱的 — ” 罗杰斯 滑倒了 他的 手臂 大约 猫咪 和 他们 步行
[tɔːrd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] .
**toward the drawing room .**
朝向 这 绘画 房间 .

“来吧，亲爱的——”罗杰斯搂住凯蒂的肩膀，两人朝客厅走去。

[wʌns] [ðer; ðər] ['kɪti] [geɪv] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [griːf] [kən'suːmɪŋ] [hɜːr; hər] .
**Once there Kitty gave way to the grief consuming her .**
一次 那里 猫咪 给予 方式 到 这 悲伤 消费 她 .

到了那里，凯蒂终于被悲痛吞噬了。

“ [pʊr] [ænt] ['suːzn] — [haʊ] [kʊd; kəd] [tʃɑːrlz] [kreɪg] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [kɪl]
**“ Poor Aunt Susan — how could Charles Craige have had the heart to kill**
“ 贫穷的 阿姨 苏珊 — 如何 可以 查尔斯 克雷格 有 有 这 心 到 杀
[hɜːr; hər] !
**her !**
她 !

“可怜的苏珊阿姨——查尔斯·克雷格怎么能狠心杀害她呢！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
**” she exclaimed .**
” 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['trʌstɪd] [frend] . ”
**“ He was her trusted friend . ”**
“ 他 曾是 她 可信 朋友 . ”

“他是她信任的朋友。”

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['mæsks] , ” ['rɑːdʒərz] [sed] ['greɪvli] .
**“ He was a man of masks , ” Rodgers said gravely .**
“ 他 曾是 一个 男人 的 面具 , ” 罗杰斯 说 严重地 .

“他是个戴着面具的人,”罗杰斯严肃地说。

“ [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['kærəktər] , [wel] ['edʒukeɪtɪd] , [ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] ['feɪvərɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['lɔɪər] ,
**“ A man of character , well educated , a social favorite and a brilliant lawyer ,**
“ 一个 男人 的 特点 , 出色地 受过教育 , 一个 社会的 最喜欢的 和 一个 杰出的 律师 ,

“他品格高尚，受过良好的教育，深受社交界喜爱，而且是一位才华横溢的律师。”

[bʌt; bət] [hə'redəti] [pruːvd] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
**but heredity proved too strong for him .**
但 遗传 已证实 也 强的 为了 他 .

但遗传因素对他来说实在太强大了。

” [ænd; ənd][æz; əz] ['kɪti] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['kwestʃən] , [hiː; hi] ['ædɪd] ,
**” And as Kitty looked at him in question , he added ,**
” 和 作为 猫咪 看起来 在 他 在 问题 , 他 额外 ,

“凯蒂疑惑地看着他，他又补充道:”

“ [wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [daɪd] [ɪn'seɪn] ?
**“ Were you not aware that his father died insane ?**
“ 是 你 不是 意识到的 那 他的 父亲 死亡 疯狂的 ?

“你难道不知道他父亲死于精神失常吗？”

” ['kɪti] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
**” Kitty shook her head .**
” 猫咪 摇晃 她 头 .

凯蒂摇了摇头。

“ [aɪ] ['nevər] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
**“ I never knew it , ” she said .**
“ 我 绝不 知道 它 , ” 她 说 .

“我以前从来不知道,”她说。

“ [haʊ] ['dredf(ə)l] !
**“ How dreadful !**
“ 如何 可怕 !

“太可怕了！”

[ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] — [ænt] ['suːzənz] [deθ] — [hɜːr; hər][laɪf] , [oʊ] , [ted] , [hɜːr; hər][laɪf] ! ”
**The whole affair — Aunt Susan's death — her life , oh , Ted , her life ! ”**
这 所有的 事务 — 阿姨 苏珊的 死亡 — 她 生活 , 哦 , 泰德 , 她 生活 ! ”

整件事——苏珊阿姨的死——她的一生，哦，泰德，她的一生！

“ [hʌʃ] !
**“ Hush !**
“ 嘘 !

“嘘！”

” ['rɑːdʒərz] [leɪd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] ['dʒentli] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .
**” Rodgers laid his finger gently on her lips .**
” 罗杰斯 铺设 他的 手指 轻轻地 在 她 嘴唇 .

罗杰斯轻轻地将手指放在她的嘴唇上。

“ [let] [ˌjuː ˈes] [fər'get] [ðə; ði]['trædʒədi][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] .
**“ Let us forget the tragedy in our happiness .**
“ 让 我们 忘记 这 悲剧 在 我们的 幸福 .

让我们在幸福中忘记悲剧。

” ['glænsɪŋ] ['ʃaɪli] ['ʌpwərd] ,
**” Glancing shyly upward ,**
” 瞥了一眼 害羞地 向上 ,

“羞涩地向上瞥了一眼，

['kɪti] [riːd] [ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ræpɪdli] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] [sæŋ] [ə; eɪ][glæd]
**Kitty read the worship in his eyes and her rapidly beating heart sang a glad**
猫咪 读 这 崇拜 在 他的 眼睛 和 她 快速 殴打 心 唱 一个 高兴的
[rɪ'spɑːns] .
**response .**
回复 .

凯蒂从他的眼神中读出了崇拜之情，她怦怦直跳的心也表达了喜悦的回应。

“ [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [aɪ][hæv; həv] [preɪd] [fɔːr; fər] [lʌv] ,
**“ All my life I have prayed for love ,**
“ 全部 我的 生活 我 有 祈祷 为了 爱 ,

我一生都在祈求爱情，

” [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ;
**” she murmured as he took her in his arms ;**
” 她 低声说道 作为 他 采取 她 在 他的 武器 ;

她低声说道，他将她拥入怀中；

“ ['iːv(ə)n] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['loʊnli] [tʃaɪld] — [ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [fiːl] [sʌtʃ] [hæp; hɑːp]
**“ even when I was only a little lonely child — and now to feel such hap**
“ 甚至 什么时候 我 曾是 仅有的 一个 小的 孤独 孩子 — 和 现在 到 感觉 这样的 哈普

“即使在我还是个孤独的小孩的时候——而现在能感受到如此的幸福

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 304 ]**
[ 页 - ]

[第304页]

- [æz; əz][aɪ] ['nevər] ['iːv(ə)n] [ɪ'mædʒɪnd] .
**piness as I never even imagined .**
- 作为 我 绝不 甚至 想象 .

我从未想象过这种悲惨的境地。

[tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] — ”
**To have you with me always — ”**
到 有 你 和 我 总是 — ”

能永远和你在一起——”

“ [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [lʌv] ” — ['rɑːdʒərz] - ['tendər] , [kə'resɪŋ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['melədi] [ɪn]
**“ In our Kingdom of Love ” — Rodgers ' tender , caressing voice was melody in**
“ 在 我们的 王国 的 爱 ” — 罗杰斯 - 投标 , 爱抚 嗓音 曾是 旋律 在
[hɜːr; hər] [ɪrz] — “ [maɪ] [kwiːn] — [maɪ] [kwiːn] !
**her ears — “ My queen — my queen !**
她 耳朵 — “ 我的 女王 — 我的 女王 !

“在我们爱的王国里”——罗杰斯温柔、轻柔的声音在她耳中宛如旋律——“我的女王——我的女王！”

” [ðə; ði] [end]
**” THE END**
” 这 结尾

剧终

[-] [noʊts]

## TRANSCRIBER'S NOTES

转录员的 笔记

转录员笔记

['maɪnər] ['tʃeɪndʒɪz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [kə'rekt] ['ɑːbviəs] [ˌmɪs'spɛlɪŋz] [ænd; ənd] ['taɪpsetər]
**Minor changes have been made to correct obvious misspellings and typesetter**
次要的 变化 有 到过 制成 到 正确的 明显的 拼写错误 和 排字工

['erərz] , [ænd; ənd] [tuː; tə] ['regjələraɪz] [ˌhaɪfə'neɪʃn] .
**errors , and to regularize hyphenation .**
错误 , 和 到 正规化 连字符 .

对明显的拼写错误和排版错误进行了细微修改，并规范了连字符的使用。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

开口如有神
听书破万卷